1506

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE

Herausgegeben von
GUSTAV GRÖBER

1883

7. Band

Unveränderter Nachdruck
1967

JOHNSON REPRINT CORPORATION
NEW YORK LONDON

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE

Herausgegeben von
GUSTAV GRÖBER

1883
7. Band

Unveränderter Nachdruck
1967

JOHNSON REPRINT CORPORATION
NEW YORK LONDON

Reprinted jointly by Johnson Reprint Corporation, New York - London
and Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz / Austria
by arrangement with Max Niemeyer, Tübingen
This edition is an exact photo-offset reproduction of the original edition
published by Max Niemeyer, Tübingen

© Max Niemeyer Verlag Tübingen 1967

Photomechanischer Nachdruck der
Akademischen Druck - u. Verlagsanstalt
Graz / Austria
Printed in Austria
148/67

INHALT.

Seite

W. Zeitlin, Die altfranz. Adverbien der Zeit (Schl.) (25. 4. 82) . . . 1
A. Beyer, Die Flexion des Vokativs im Afrz. u. Prov. (31. 10. 82) . . 23
A. Risop, Die analogische Wirksamkeit in der Entwickelung der französischen Konjugation (11. 11. 82) 45
P. Scheffer-Boichorst, Noch einmal Dino Compagni. I. (4. 3. 83) . 66
O. Schultz, Die Lebensverhältnisse der italienischen Trobadors (3. 3. 83) 177
R. Weisse, Die Sprachformen Matfre Ermengau's (31. 5. 83) 390
C. Michaelis de Vasconcellos, Neues zum Buche der kamonianischen Lieder und Briefe (27. 11. 82) 407
A. Tobler, Briefe von Friedrich Diez an Jakob Grimm (25. 7. 83) . . 481
C. Michaelis de Vasconcellos, Neues zum Buche der kamonianischen Elegien (28. 1. 83) 494
H. Gaidoz u. P. Sébillot, Bibliographie des traditions et de la littérature populaire du Poitou (10. 5. 83) 554

TEXTE.

B. Wiese, Der Tesoretto und Favolello B. Latinos (30. 1. 83) 236
C. Decurtins, Ein münsterischer Dichter (5. 3. 83) 531

MISCELLEN.

1. Zur Litteraturgeschichte.

K. Bartsch, Ein französ. Kinderreim des XI.—XII. Jahrh. (20. 1. 83) . 94
C. M. de Vasconcellos, Zum Cancioneiro d'Evora (28. 1. 83) 94

2. Handschriftliches.

C. Decurtins, Ein ladinisches Rügelied (21. 3. 83) 99

3. Zur Lautlehre.

A. Horning, Ein vulgärlateinisches Betonungsgesetz (12. 11. 83) . . . 572

4. Syntaktisches.

A. Gaspary, Altfranz. mar, mal mit dem Konjunktiv (21. 4. 83) . . . 573
E. Kade, Über zwei merkenswerte Übertragungen der Modusverba Potere, Dovere, Volere (22. 5. 83) 576
I. Harczyk, Eine Bemerkung zum Gebrauche von très (25. 6. 83) . . 579

5. Etymologisches.

C. M. de Vasconcellos, Portugiesische Etymologien (28. 1. 83) . . . 102
G. Baist, Etymologien (20. 1. 83) 115
A. Scheler, Ad verbum nourrice (20. 9. 83) 581

6. Grammatisches.

K. Dziatzko, Die Entstehung der romanischen Participialpräpositionen (7. 2. 83) 125

Seite

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

C. M. DE VASCONCELLOS: Storck, Luis de Camoens' Sämmtliche Gedichte. III. u. IV. Band (20. 1. 83) 131
K. BARTSCH: Suchier, Denkmäler prov. Literatur u. Sprache (4. 3. 83) . 157
A. HORNING: Siemt, Ueber lat. *c* vor *e* und *i* im Pikard. (28. 1. 83) . 163
G. GRÖBER: Robert, Inventaire sommaire des manuscrits des bibliothèques de France (10. 12. 81) 165
A. GASPARY: Giornale di Filologia Romanza No. 8 (29. 12. 82) . . . 166
— Il Propugnatore Anno XV (29. 12. 82; 14. 3. 83) 169
P. SCHEFFER-BOICHORST: Wegele, Dante Alighieris Leben und Werke (25. 5. 83) 454
K. BARTSCH: Canello. La Vita e le opere del trobadore Arnaldo Daniello (12. 3. 83) 582
F. LIEBRECHT: Haller, Altspanische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten aus den Zeiten vor Cervantes (5. 5. 83) . . . 597
— Sébillot, Gargantua dans les Traditions populaires (5. 5. 83) . 604
— Rolland, Rimes et Jeux de l'Enfance (27. 5. 83) 606
A. GASPARY: Fornaciari, Studi su Dante editi ed inediti (22. 5. 83) . 607
— Giornale di Filologia Romanza. Vol. IV, fasc. 3—4 (21. 9. 83) . 618
— Giornale Storico della Letter. ital. Vol. I, fasc. 1—3 (21. 9. 83) . 620
G. GRÖBER, G. BAIST, E. STENGEL, W. MEYER: Romania XI 1 (20. 1.; 30. 5. 83) 630

Nachträge 480

Diezstiftung 480

Berichtigung 638

W. LIST, Register 639

Bibliographie 1882.

Die altfranzösischen Adverbien der Zeit.

(Forts. aus Bd. VI 256 ff.)

Or.

Das Adverbium nunc wurde von den romanischen Sprachen gänzlich verschmäht; es mufste vielmehr jenem Bestreben des romanischen Sprachgeistes, das auf nominale Umschreibung der in den Partikeln enthaltenen Begriffe gerichtet ist, weichen.

Wie andere Zeitadverbien, z. B. mox (frz. *lues* = loco), ward es durch ein Nomen, durch hora, ersetzt, dessen *ō* mit einem *a*-Element verschmolzen worden sein mufs, um *ore* mit seinem *o̯* (s. Ztschr. I 431 f.) und seine Grundbedeutung 'zu dieser Stunde' (= hac hora) zu ergeben. In dieser Form finden wir es in der Homélie s. l. Proph. Jonas, einem Denkmal des 9. Jahrh.:

B. Chr. frç. 6, 27 Si cum il ore sunt. — ib. 7, 17 Dunt ore aveist odit.

Verkürzt wird es *or*; es nimmt das paragogische adverbiale *s* an, lautete demnach *ores*; *ore, or, ores* werden schon in den älteren frz. Sprachdenkmälern gefunden und promiscue gebraucht.

Seiner Etymologie entsprechend ist *or* zunächst Umstandswort der Zeit, welches, auf die Frage wann? antwortend, die absolute Gegenwart, d. h. die Gegenwart der redenden Person bezeichnet und demnach dem lat. nunc, unserem 'jetzt' im Sinne gleichkommt. Wir erkennen seine präsentiale Bedeutung aus Stellen, in denen die Gegenwart der Vergangenheit oder Zukunft gegenübergestellt wird:

LRs. 40 A me venistes e me desistes: N'iert pas cum ad este, mais rei volum aveir sur nus. E degetastes le rei del ciel qu'il ne regnast sur vus. Ore avez vostre rei que vus requeistes. — Ch. L. 2093 N'a or de terre c'une toise Cil qui tot cest pays tenoit. — H. d'Andelli, Romania I 212 Or est sechiez li puis ou on pooit puisier. — Froiss. Poés. II 332, 13 Tant soloie avoir de brebis Que ne les savoie ou bouter; Or n'en sauroie une ou trouver.

— St. Aub. 924 En ciel ore regnes et tuz jours regneras. — Ruteb. II 253 Ce set cil qui or dure Et qui toz jors durra.

Es seien noch einige Beispiele hinzugefügt, die uns *or* im Gegensatz zu Adverbien mit präteritaler Bedeutung, wie *ains, avant, orainz, donc, onques* u. a. zeigen:

A. Th. frç. 14 Tu m'as fait si grant merci Que ore vei del oilz que ainz ne vi. — St. Aub. 824 K'avant urent ire ore la vunt il dublant. — Fl. et Bl. 2433 Orains ne le volies veoir; or n'aves nul si cier auoir. — S. Grég.

178, 6 Ki or est ueskes de Siracuse, mais dunkes fut il peres de mon monstier. — Cor. Looys 2, 34 Lors fist l'en droit, mes or ne'l fet l'on mes. — Froiss. Poés. I 149, 2110 Or me tempte Desespoir qui onque ne fu. — LRs. I cap. 1 Ki primes furent saziez, or se sunt pur pain luez.

Der durch *or* bezeichnete Zeitteil ist entweder die ganze Gegenwart, als längerer oder kürzerer Zeitraum aufgefaſst, oder der gerade stattfindende Moment. Beispiele für den ersten Fall:

Joinv. 18, VI 35 Le pere au duc qui ore est. — id. 24, VII 42 Li roys qui ore est. — Fl. et Bl. 1779 Trestoutes les gens del mont Qui onques furent et or sont. — Roquef. supplem. p. 115 Bien sacent tot cil ki or sunt. — id. Gloss. II 267 Faisons sçavoir a ceulx qui sont a venir comme a ceulx qui ores sont. — D. Grég. 10, 24 Ki or vit. — St. Bern. 549, 17 Or en cest tens.

Beispiele für die Partikel im zweiten Sinne:

A. Th. frç. 94 Or se lieve uns personnages et respont. — ib. 95 Or respont li persoune de devant. — Auc. et Nic., B. Chr. frç. 281 Or dient et content et fabloient. — ib. or se cante.

Die unmittelbare zeitliche Nähe wird durch *or* bei Nominibus temporeller Bedeutung ausgedrückt, z. B.:

Ch. d. Coucy 2743 Madame, si vous lo encore, Que a Chauvigni jeudi ore Ales as noches liement,

wo also *jeudi ore* mit 'jetzigen Donnerstag' wiederzugeben sein wird.

Im Mfrz. findet sich die Partikel, meist in der Form *ore* oder *ores*, noch vielfach als reines Zeitadverbium in der Bedeutung 'jetzt' gebraucht. Bei Schriftstellern des 16. Jahrh. liest man auch die Form *ors* (vgl. Darmesteter et Hatzfeld, Le seizième siècle en France, p. 280).

Jod. I 32 Le creancier M'a faict ore signifier Qu'il veut que je paye aujourd'hui. — Mar., Vorrede zu Villon, S. 3, ed. Lacroix, Le temps qui tout efface jusques icy ne l'a sceu effacer, et moins encor l'effacera, ores et d'icy en avant. — A. d. l. Sale, Nouv. 2, 164 Jusques ore. — Regn. Sat. IX O debile raison, ou est ores ta bride? — Du Bellay II 126 Quand ores il adviendroit qu'il se trouvast seul.

Im 17. Jahrh. schwindet allmählich diese Anwendung von *ore*; die Partikel wird nur noch in konjunktioneller Verbindung und in der Form *or* gebraucht; *vres* kommt bei Malherbe noch einmal vor, und zwar in der letzten Ode, welche der Dichter nicht mehr überarbeiten konnte: *Mais ores a moi revenu* (vgl. Holfeld, Fr. de Malh. p. 58).

Im 16. Jahrh. brauchen Schriftsteller des südlichen Frankreichs zum Ausdrucke des Begriffes 'jetzt' gern das aus *a ceste heure* zusammengezogene Adverbium *asteur*, auch *astur* geschrieben, so z. B. Montaigne, Monluc, Brantôme u. a. — *A cette heure* = 'jetzt' ist übrigens im Mfrz. und Nfrz. eine geläufige Umschreibung:

Jod. I 37 Combien que mille fois et mille J'aye veu et reveu la ville de Paris, ou suis a ceste heure.

Temporell gebraucht geht *or* die folgenden Verbindungen ein:

α) *Orendroit* (= hac hora in directo) 'jetzt gerade' und dann auch 'sogleich', zeigt die unmittelbar bevorstehende Zukunft an:

Ch. L. 372 Ci pres troveras orendroit .I. sentier. — Fl. et Bl. 1030 La ires, biax fils, orendroit. — Durm. l. G. 4284 Aler me covient orendroit.

β) *d'or en avant* = 'von jetzt an vorwärts', also 'fortan':

H. d. Bord. 10349 D'ore en avant seriens ami carnel. — Br. d. l. Mont. 1697 D'ore en avant mais.

Diese Komposition hat sich erhalten und erscheint in der neueren Sprache als das Adverb *dorénavant*. Die Form beweist, dafs die ursprüngliche Zusammensetzung des Wortes dem Sprachbewufstsein gänzlich entschwunden ist. Schriftsteller des 15. und 16. Jahrh. ziehen *d'ores en avant* häufig in *doresnavant* zusammen:

Poés. frç. 69 Doresnavant je le veux affamer. — Jod. II 5 Qui puisse tesmoigner d'oresnavant a tous.

Für *d'or en avant* lesen wir auch ähnliche Ausdrücke, so z. B. in den Eiden *d'ist di en avant* = 'von diesem Tage an vorwärts', oder Chev. au cygne 120 *Des ichy en avant*; Du Bellay II 116 *d'icy en avant*.

An die Stelle von *en avant* in dem eben abgehandelten Kompositum kann auch das die Ausdehnung in eine zukünftige Zeit hinein bezeichnende *mais* (magis) treten; es entsteht die Verbindung

γ) *des or mais* = 'fortan'. Im älteren Französisch ist die Zusammenziehung graphisch selten vollzogen; später schreibt man *desormais*.

Fl. et Bl. 783 Des or mais haic jou ceste vil. — Ch. Pieuse, B. Chr. frç. 137, 24 Des ores mais vivray comme une souche. — Wace, Brut, B. Chr. frç. 106, 9 Desormais seit sei qarantisme.

Das Adverbium *mais* wird bisweilen durch andere Worte von *des or* getrennt:

Trist. B. Chr. frç. 99, 25 Des or ne m'en voil mes cuvrir.

Die Zusammenstellung *des or mais* ist die gewöhnliche, doch kommt auch *des or* und *or mais* vor:

Fl. et Bl. 1009 Des ore fai couque tu dois. — ib. 2251 Con en mon home en vous me fi, Des ore vous dirai ma vie. — Poés. frç. 140 Le plus maudit qui fut jamais N'y naistra sur terre ormays. — Burg. II 312 Ele ara ormais Asses et painnes et esmais.

δ) Mit *ains* geht *or* das Kompositum *orains* ein; dasselbe giebt die unmittelbar vor der Gegenwart liegende Zeit an, bedeutet also 'eben noch', 'vor kurzem', nfrz. 'tout à l'heure'. Diese Partikel kommt bis in das 15. Jahrh. hinein vor:

Auc. et Nic., B. Chr. frç. 289, 11 Nos estiiens orains ci entre prime et tierce. — Farces 112 Ne vous laissay je pas malade Orains dedans vostre maison?

ε) *d'ores a altres* oder *d'ores en altre* bedeutet 'de temps à autre':

Villeh. 120, XLV 208 Et lor faisoit d'ores en altres petiz paiemenz. — Burg. II 312 Tant les ont ales porsivant D'ores a altres ataignant.

Aus der Anschauung, dafs der unmittelbar gegenwärtige Moment im Vergleiche mit anderen Zeitteilen besondere Wichtigkeit habe, erklärt sich der eigentümliche Gebrauch von *or* in der konjunktio-

nellen Verbindung *et — or*, worin *or* ungefähr den Sinn von 'sogar', 'selbst' annimmt. Froissart und spätere Schriftsteller bedienen sich der Verbindung *et — or* zum kecken Fallsetzen oder Fingieren. Es wird nämlich gesagt, dafs irgend eine Thatsache geschehen wird, selbst wenn ein feindlicher oder widersprechender Umstand von bedeutendem Gewicht zugleich mit derselben gegenwärtig ist. Wir übersetzen *et — or*, das in solcher Anwendung den Konjunkt. Präter. erfordert, mit 'und selbst wenn' oder 'und sogar wenn':

Froiss. Poés. III 32, 1076 Hors de cort seront esperdus, Ou, espoir, on n'en tenra compte, Et feust ore le filz d'un conte. — id. Poès. I 239, 1. — id. Poés. III 33, 1102 Il n'est richesce qu'estre ame, Et fust on ore roy clame. — Ant. d. l. S. Qu. f. d. Mar. (ed. Jannet) p. 133 Quanque ilz font, est bien fait; et eussent ore trait un œil a leur pere. — ib. 96 Se delivre sa femme d'un bel enfant, et fust ores le dauphin de Viennois. — ib. 99 Il lui vaulsist mieux, qu'il demourast a l'oustel, et deust ores porter pierres à son ooul.

Die Partikel *or* dient hier nur dazu, ein konzessives Verhältnis nachdrücklich hervorzuheben, doch wird sie sogar in Verbindung mit *que* zur Einführung von wirklichen Konzessivsätzen, die den Grund des Gegenteils angeben, gebraucht (= lat. quamquam):

Percef. Prol. Et ores que vos benignitez le voulsissent louer et prier, toutesfoyz emulateurs le pourront blasmer. — Poés. frç. 108 Ores qu'ils facent naistre une souris d'un mont. — Mont. Ess. I 44 Ores que le sage ne doive donner aux passions humaines de se fourroyer de la droite carriere, il peut bien. . . — Du Bellay II 480 Et ores que parmy les bandes de gens de pied il se trouvast quelques maistres du mestier, ils y estoient sans outils. — Desgl. Pasqu. Recherches I 7.

Indessen hat *ore que* zuweilen auch die rein zeitliche Bedeutung 'jetzt, als', z. B.:

Jod. II 105 Ore qu'en ce beau parc pensif et solitaire, Pour façonner ces vers je ressemble mes sens: Je m'esmerveille en tout de sentir que ce temps. . . — id. II 116 Or que telle fureur se fait plaire a mes tens.

Die präsentiale Grundbedeutung der Partikel *or* erklärt ferner ihre sehr frequente Verwendung in Befehls- und Wunschsätzen. Sie drückt nämlich aus, dafs etwas noch nicht Geschehenes 'jetzt', 'auf der Stelle', 'sogleich' geschehen soll oder mag, enthält also den Wunsch oder Befehl der sofortigen Ausführung und dient zur Verstärkung des Imperativs oder Optativs. Schliefslich wird sie überhaupt die fast ständige Einleitung für imperative Sätze, ohne noch besonderen Nachdruck zu bewirken. Wir finden sie

α) beim eigentlichen Imperativ:

S. Grég. 140, 18 Or ueeiz (ecce videte). — LRs. 46 Ore en vien a nus e un afaire te musteruns. — A. Th. frç. 77 Por Dieu, or ne parlons nul mot. — Aub. l. B. 6, 5 Or tenons coi. — Ch. au cygne 1242 Or va, de par Dieu, va. — Ad. 38 Ore issez hors de paradis.

β) beim imperativisch gebrauchten Futurum:

Aub. l. B. 94, 31 Or irons, nies. — A. Th. frç. 412 Ore, amis, cecy buverez.

Rabelais und andere mfrz. Schriftsteller brauchen das imperativische *or* noch sehr häufig:

Rab. VI 7 Or mouschez vos nez, petitz enfants. — Jod. I 24 Or donc sçaches en cest affaire Comment il te faut me complaire.

γ) Statt zum Imperativ tritt *or* zuweilen zu Adverbien wie *avant, hors, sus, tost,* oder zu einem die Richtung oder den Zweck ausdrückenden Dativ, bei welchen alsdann ein Verb der Bewegung im Imperativ zu ergänzen ist:

Ch. L. 5925 Or avant, bele, dex vos saut. — Joinv. 310, CX 567 Or hors de mon hostel. — id. 140, LII 255 Sire, or sus! or sus! — Aub. l. B. 138, 20 Or tost as armes. — Ch. L. 1125 Or au cerchier par toz ces engles.

Einen analogen Gebrauch weist die entsprechende deutsche Partikel *nû* auf, wie folgende Beispiele zeigen: Trist. 2987 *Nû wol her balde*; Man. S. 1, 26 *Nû dar*; Roth. 4644 *nû nâr wigande*; Nib. Z. 267, 2, 4 *nû zuo, valendinne*; Boner 59, 50 *nû wol dan.* (Vgl. Grimm, Gramm. III 301).

In gleicher Weise dient *or* bei dem Konj. Präs., seltener beim Konj. Präter. an Stelle eines Optativs zur nachdrucksvollen Bezeichnung des Wunsches.

Ch. au cygne 1191 Or me voeillies doner ung baston. — Ch. L. 5916 Or doint dex. — Bat. d'Alesch. 233, 687 Or li aïst li rois de majestez. — Ruteb. I 9 Or soit plaine de grant soufrance. — A. Th. frç. Or vous plaise, sire. — Froiss. Poés. III 48, 1635 Or soit a mon commencement par sa grasce presentement.

Beispiele für *or* c. praeter.:

Cor. Looys 41, 1538 Pleust ore au glorieus del ciel. — Farces 25 Pleust or a Dieu. — Desgl. Ant. d. l. S. Nouv. 1, 88. — Jod. II 329 Or pleust a la main divine.

Unter anderen Partikeln, die im Afrz. auch zur Unterstützung des Imperativs und Optativs gebraucht werden, finden wir auch *car*, welches nicht selten noch vor das optativische *or* tritt und mit diesem die Form *cor* ergiebt, die von den meisten Herausgebern jetzt *c'or* geschrieben wird. Wackernagel (Afrz. Lieder S. 145) hält *cor* für eine Umwandlung von *car*, doch widerspricht dies den frz. Lautgesetzen (vgl. Diez, Gramm. III 213—15):

H. d. Bord. 10012 Et cor me dites que m'en conseilleres. — ib. 9602 Sire, fait il, c'or me donnes congiet. — Dolopathos p. 371 Cor fussiens or andouz ansanble.

Einige oft vorkommende Fälle des Gebrauches von adhortativem und optativischem *or* sind besonders herauszuheben, nämlich erstlich die Anwendung von *or* zur Einleitung der Beschwichtigung oder beruhigenden Entgegnung, wo wir im Deutschen wohl die Partikeln 'doch' oder 'nur' gebrauchen. Der Angeredete wird aufgefordert, irgend eine Furcht oder Besorgnis aufzugeben, von welcher er selbst schon gesprochen hat, wie Ch. L. 6688 *A vos feire enor et servise Criem que pooirs ou tens me faille. 'Sire', fet ele, 'or ne vos chaillé* — oder deren Vorhandensein der Redende stillschweigend voraussetzt, wie Joinv. 236, LXXXIV, 433, wo Ludwig zuerst den zu kühnen Rat Joinvilles tadelt, dann aber beschwichtigend fortfährt: *Or soies touz aises* (doch seid ganz froh), *car je vous sai mout bon grei de ce que vous m'avez loei.* — Die am häufigsten

sich findenden Wendungen dürften aufser den genannten sein: *or n'aiez soing — or ne vos esmaïez — or aiez païs — or faites pais.*

Zweitens rechnen wir hierher den Gebrauch der Partikel in der zustimmenden Antwort; denn in der Zustimmung ist immer zugleich, wenn auch unausgesprochen, der Wunsch ausgedrückt, dafs eine Sache nunmehr auf die gestattete Art und Weise geschehen möge:

LRs. 29 Pur co en alun jesque la par aventure il nus aveiera. Saül respund: Or seit; al prudume en irrum. — Part. de Blois. 2795 Li rois respont: Or soit dont si.

Drittens ist an dieser Stelle zu erwähnen, dafs *or* auch zum lebhaften Ausdrucke der Frage dient, indem es nämlich, seiner Grundbedeutung ganz angemessen, den Wunsch nach unmittelbarer Antwort durchblicken läfst. Unsere Partikel 'denn' in der Frage dürfte dies *or* ungefähr wiedergeben:

Ch. L. 5993 'Mes ne s'antreconurent mie Cil qui combatre se soloient. Et or donc ne s'antraiment il?' — 'Oil, vos repong, et nenil.' — Cor. Looys 64, 2416 Cuidiez vos ore que por ceste vos faille. — Froiss. Poés. II 309, 31 Esce or a bon sens que tu dis? — id. Poés. II 322, 32 Esce or en Prouvence ou en Brie, En Auvergne ou en Picardie? — Farces 29 Or, sire, la bonne Laurence, Vostre belle ante, mourut elle? — ib. 37 Or, sire, les voulez vous croire? — ib. 74 Est che or une vaque, Une mousque, ou ung escarbot.

An die Spitze der Frage gestellt, kann es auch mit 'nun' übersetzt werden, das wir auch mit interrogativem Sinne brauchen.

Es bleibt noch zu bemerken, dafs die Optative von *avoir* und *estre* nicht selten zu supplieren sind:

Auc. et Nic. B. Chr. frz. 288, 38 Dehait ore qui por vous i cantera. — Aub. l. B. 43, 20 Or pais, dist il.

Eine erweiterte Bedeutung annehmend, bezeichnet *or* nicht allein die absolute Gegenwart als solche, es dient vielmehr die Partikel auch dazu, anzuzeigen, dafs irgend ein neues Moment in die Gegenwart eintritt, dafs der Redende etwas Neues vorbringen, also gleichsam in die unmittelbare Gegenwart versetzen will. In diesem Sinne bewirkt *or*, unserm 'nun' fast entsprechend, den Fortschritt der Rede oder Handlung aus einer entfernteren Zeit in eine nähere und dient zu Übergängen und Verknüpfungen. Das Zeitadverbium ist zum Fügewort geworden. Zur näheren Erörterung des konjunktionellen Gebrauches der Partikel bemerken wir folgendes:

a) Sie vermittelt, ihrer primitiven Bedeutung angemessen, den Übergang zwischen parataktisch aneinander gereihten Sätzen, von denen der erstere präteritalen Sinn hat, während der zweite, durch *or* eingeleitete seinem Inhalte nach der Gegenwart des Redenden angehört.

A. Th. frç. 549, I. En petit d'eure fu sa faice Des larmes de ses iex converte. Or est ele sure et certe, se ele ne troeve occoison, Petit li vaurra sa raison. — Joinv. 170, LXII 312 Toute nostre gent estoient pris, et il ne fu pas pour ce que il estoit messagiers. Or a une autre mauvaise maniere au païs en la paiennime, que quant li roys envoie ses messaiges au sou-

danc, ou li soudans au roy, et li roys meurt ou li soudanc avant que li messaige revieignent, li messaige sont prison. — id. 198, LXXXI 364 Li patriarches de Jerusalem, viex hom et anciens de l'aage de quatre-vins ans, avoit pourchacie asseurement des Sarrazins, et estoit venus vers le roy pour li aidier a pourchacier sa delivrance. Or est teix la coustume entre les Crestiens et les Sarrazins.

Alsdann dient die Partikel überhaupt ganz allgemein dazu, die zeitliche Aufeinanderfolge der Thatsachen zu bezeichnen, mögen dieselben als in der Gegenwart, oder als in der Vergangenheit, oder als in verschiedenen Zeiten liegend gedacht werden. *Or* wird in dieser Funktion von afrz. Autoren ungemein häufig gebraucht, um die Darstellung ohne Pause und merklichen Einschnitt mit einer gewissen Leichtigkeit fortzuführen:

A. et Amiles. B. Chr. frç. 60, 30 Une grant cuve fait Amile aporter, Son compaingnon a fait dedens entrer; Mais a grant paingne i puet cil avaler, tant fort estoit malades. Or fu Amis en la cuve parfont. — Froiss. Poés. I 95, 981 Or avint qu'un apres disner En un jardin alai juer. — id. Poés. I 362, 479 Lors se parti Le chevalier de moi et jou de li; Un chemin prist, et je un aultre aussi. Or pensai tant au di depuissedi Que je le fis.

Wir führen zwei besonders oft vorkommende Fälle des kontinuativen Gebrauches von *or* an:

Die beliebte Verwendung der Partikel in der transitio *κατ ἐξοχήν*, also in Phrasen, die ausdrückich ankündigen, dafs das bislang Behandelte erledigt sei und man zu einem neuen Gegenstande übergehen werde:

A. Th. frç. 417, II. Or lait li contes a parler de lui et parolle d'un chevalier. — Fl. et Bl. 1935 Or le laissons de lui ester, de l'oste vos vaurai conter. — Pr. d'Or. 146, 1252 Or vos lerons ester de nos barons, Quant leu en iert, assez i revenrons, Si chanterons de la gent paiennor. — H. d. Bord. 5929 Or vous lairai chi de Huon ester, Et de ses hommes vous vauraige conter.

Nach einer Degression kommt der Redende mittelst *or* auf die unterbrochene Gedankenreihe zurück:

St. Alex. 21 Or reviendrai al pedre et a la medre. — Joinv. 216, LXXVIII 397 Or avez oy ci-devant les grans persecucions que li roys et nous souffrimes; lesquiex persecucions, la royne n'en eschapa pas, si come vous orrez ci apres. — id. 94, XXXVII 172 Or revenons a nostre matiere et disons ainsi.

Am Schlusse eines Abschnittes wird die kurze Zusammenfassung des Inhaltes mit *or* eingeleitet, welches dann den Sinn 'nunmehr' hat:

Ch. L. 3879 Or vos ai dite la some, Sire, de nostre grant destrece. — Ad. 47 Or vois ai dit tot mon porpens. — Ruteb. II 25 Or avez la premiere plaie De cest siecle sor la gent laie. — Vrai an. 273 Or aves oïe la somme Des trois aniaus et dou preudomme.

Auch später bediente man sich der Partikel noch, um auf einen Gedanken zurückzukommen. — Hier ist zugleich des Gebrauches der Partikel im Sinne des lat. atqui bei der Aufstellung des Untersatzes im Syllogismus zu gedenken, denn dabei hat *or* auch nur die Aufgabe, die beiden Sätze leicht zu verknüpfen: *Le sage est heureux: or Socrate est sage; donc Socrate est heureux.* Acad. Diese

Erscheinung findet sich, wie Mätzner, Synt. II 92 bemerkt, auch im Deutschen wieder: *ube tag ist, licht ist; nû ne ist iz licht; so ne ist iz ouh tag* (Graff, Sprachschatz 2, S. 979).

b) Vom Ausdrucke der zeitlichen Folge wird *or* übertragen zur Bezeichnung der Folge einer Handlung aus einer anderen oder aus Verhältnissen und Umständen, so dafs die Partikel eine kausale Schattierung erhält. Indessen bleibt diese Verknüpfung mittelst *or* immerhin eine sehr lockere und kann meistens auch als blosse Anreihung aufgefafst werden; je nach dem geringeren oder stärkeren Kausalzusammenhange werden wir *or* in diesem Falle mit 'nun', 'so', 'also' übersetzen:

Joinv. 372, CXXXI 673 Sire, que me ferez vous de la garde Saint Remi de Reins que vous me tollez? Car par les sains de ceans, fist le roys, si feries pour Compiegne, par la couvoitise qui est en vous. Or en y a une parjure. — Ch. L. 362 Et que voldroies tu trover? 'Avanture, por esprover Ma proesce et mon hardement. Or te prie et quier et demant Si tu sez que tu me consoilles Ou d'aventure ou de mervoilles. — En. 25 S'il venist un po de vens Qui sofflast le rejetoire Il destendit en icele oire; Et li archiers donques traisist Dont fu la caaine rompue Et li lampe toute espandue. Or couvient de vent se garder Qu'on nel laist laiens entrer.

Das lat. Synonym nunc wird in ganz ähnlicher Weise zur Anreihung benutzt, z. B. Plaut. Truc. *Nam haud mansisti dum darem illam: tu te sumsisti tibi. Nunc habeas, ut nactus.* — Ebenso bietet das ahd. und mhd. *nû* eine Parallele (Grimm, Gramm. III S. 282): *Si sprâchen, tohter dû hâst wâr, nû frumet uns leider niht ein hâr unser riuwe und dîn klage.*

In der temporal-kausalen Bedeutung hat sich *or* noch bis zur modernen Sprache forterhalten; es dient auch hier zur oberflächlichsten Verknüpfung der Folge mit den begründeten Thatsachen (vgl. Mätzner, Syntax II 90).

c) Es erübrigt noch, des korrelativen Gebrauches von *or* zu gedenken. Die Partikel nämlich, unserem 'bald — bald' entsprechend, tritt an die Spitze zweier oder mehrerer paralleler Sätze oder kongruirender Satzteile und drückt aus, dafs verschiedene Thatsachen in schneller Abwechselung geschehen, so dafs sie sämtlich gleichsam als zusammen gegenwärtig vorgestellt werden können:

Fl. et Bl. 2521 Or fait juer et or fait rire; or done joie et or done ire. — G. d'Angl. B. Chr. frç. 148, 28 Or veut aler, or veut sevir. Or veut aler, or veut venir. — Froiss. Poés. III 41, 1360 Es cours des mondains seigneurs, Ore y a joye, ore douleurs, Ore du gouvernement plaintes.

Der Parallelismus wird nicht gestört, wenn an einer Stelle die sinnverwandte Partikel *donc* eintritt, z. B.:

Part. de Bl. (ed. Crapelet) 3304 Issi traverse l'aventure Dont est soes et ore est dure.

Wiederholtes *or* in der gedachten Bedeutung findet sich noch bei mfrz. Autoren oft:

A. d. l. S. Nouv. 2, 201 Ores il disoit: je feray ainsi; ores conclusit autrement. — Rons. II 13 Ores cecy, ores cela. — Mont. II 1 Ores doucement . . ores avec violence.

Neben *or* bedient sich die ältere Sprache zum Ausdrucke der unmittelbaren Gegenwart hauptsächlich des adverbialen Adjektivs *present* (praesens).

Present. — Dieses Wort tritt sowohl allein als Adverb auf, als auch in Verbindung mit Präpositionen, sowie mit zugefügter Adverbialendung *-ment.* Aufser *à présent* und *présentement*, die im Nfrz. noch gebräuchlich sind, finden wir *de present, en present* und die substantivische Umschreibung *pour le present.* Diese zum Ersatz für *or* dienenden Ausdrücke sind bis zum 13. Jahrh. noch selten im Gebrauch; bei Schriftstellern des 14. und 15. Jahrh. begegnen sie uns oft. Wir begnügen uns, für jede dieser Gebrauchsweisen einen afrz. Beleg zu geben:

Farces 144 Or ca, disons present, combien Tout coustera. — Percef. I 13, 2 Une ville nommee Clusini qui est de present appellee Tusiane. — Froiss. Chron. XII 351 Ce qu'il y a a present de delay, ce n'est que par treves. — D. Grég. 45, 22 Del queil ge raconterai cest un miracle, ki or en present cort a mon corage. — Froiss. Chron. XII 335 Le duc de Bourbon qui est presentement venu. — Percef. IV 21, 4 Atant se taist l'hystoire pour le present du gentil roy et de la sage royne.

Ouan.

Wir führen hier einige mit annum gebildete Zusammensetzungen an, deren nominaler Ursprung dem Sprachbewufstsein nicht mehr gegenwärtig ist, die also adverbialen Charakter tragen. Es sind:

1. *ouan, owan, oan,* mundartlich auch *awan,* aus hoc anno entstanden. Bezüglich des *c* vgl. *joer* (jocari) etc. — Das Wort begegnet uns bei afrz. Schriftstellern häufig. Es ist noch im 15. Jahrh. ziemlich gebräuchlich; im 16. gilt es als veraltet. Es bedeutet zunächst, wie sein lat. Typus, 'in diesem Jahre':

B. Chr. frç. 367, 40 Vous avez ouan fame prise. — Fl. et Bl. 1533 Tot ensement vic jou owan, N'a mie encore demi an, caiens une pucelle entrer. — Farces 205 Ma robbe que j'eus ouan.

Mit verallgemeinerter Bedeutung heifst es 'jetzt':

Rol. 250 Vos n'inez pas uan de mei si luign.

In drei eigentümlichen Erscheinungen des Gebrauches bietet *ouan* Analoga zu *hui*:

α) Das Adverbium *mais* wird vorn oder hinten hinzugefügt. *Mesouan* oder *ouanmes* bedeuten 'fortan', 'fernerhin':

Myst. Pass. 145, 11109 Que tu soies nostre boursier Mesouen et le despensier de tout ce qu'on nous donnera. — Farces 86 Chacun me trompera mesouen.

Rabelais bedient sich noch dieses Wortes (Garg. I 39).

β) Mit der Präposition *en* bildet es die Zusammensetzung *enwan* = 'neulich':

Froiss. Chron. IX 360 Faites le biau saut, ensique vous aves enwan fait saillir les nostres.

γ) Ohne die Bedeutung zu ändern, nimmt es die adverbiale Form *anc* vor sich:

Ruteb. II 2 Du forment qu'il fera semer Me fera anc'ouan flamiche.

2. *antan, anten* = ante annum 'im vorigen Jahre':

Rou III 838 Antan fu mal et pis awan. — Burg. II 275 Anten nos vint dire uns Norois Que sains segnor erent François. — Froiss. Chron. XV 178 Des antem mes besongnes furent prestes pour venir en Engleterre.

Von *anten* ist das Adjektivum *antenois* gebildet. Dasselbe bedeutet ein ein Jahr altes Tier:

Myst. Pass. 264, 20231 Il rit: Voire, du bout du dent: C'est risee d'ungantennois.

Primes.

Zur Bezeichnung des ersten von mehreren aufeinander folgenden Momenten bedient sich der Lateiner des Adverbs *primo*. Das ältere Französisch hat mehrere Adverbien, die die Bedeutung von primo 'zuerst' haben.

1. *primes*, aus primo mit zugefügter Adverbialendung *-es* entstanden. Im Leodegar lesen wir die Form *primos*, die nach Diez, Altroman. Sprachdenkm. S. 46 entweder ein Schreibfehler für *primas* (primes) ist oder direkt lat. primo + adverb. *s* entspricht.

Leod. 2, 1 Primos didrai vos dels honors. — Rol. 2845 A l'matinet, quant primes apert l'albe. — Fl. et Bl. 2649 Les mameles primes verrons, Et puis si les escuilerons.

Selten fehlt das adverbiale *s*:

Gar. l. L. 35 Assez en aves dit; Mais la parole Fromont voil prime oïr.

Auch *de primes* wird in der Bedeutung 'zuerst' gebraucht:

B. Chr. frç. 105, 18 Malglamis out ot sei Leir. De primes le fist bien servir, Mais tost fu li curz empiriee.

Das Adverbium wird zwar noch im 14. und 15. Jahrh., z. B. von Froissart, sehr häufig gebraucht, doch hat es seine Bedeutung verändert; es bezeichnet nun nicht mehr den ersten mehrerer aufeinander folgender Momente, sondern einen der späteren, entspricht also modernem *alors*. In diesem Sinne brauchen es auch schon Autoren des 13. Jahrh.:

Rou III 15 Engleterre Bretainne out nun, E primes out nun Albiun. — Froiss. Chron. (ed. Buchon) III 1 Ci commence le quart livre de maitre Jean Froissart, qui parle des guerres et nobles faits d'armes et advenues de France d'Angleterre et des pays d'entour, leurs conjoints et adherens, depuis l'an Nostre Seigneur mil trois cent quatre-vingt et neuf, et primes de la noble fete qui fu faite a Paris.

Auch *a primes* findet sich:

Froiss. Chron. V 329 Quant li rois de France sceut que li rois d'Engleterre s'en retournoit vers Calais, a primes se desloya il.

2. Lat. primarius ergiebt die Form *premier*, mundartlich *promier* und *prumier*. Sie wird in der älteren Sprache mit adverbialem *s*, seit dem 14. Jahrh. auch ohne dasselbe gebraucht und erhält sich durch die ganze mfrz. Zeit. Zuweilen wird *de* vorgesetzt. Die moderne Sprache kennt adverbiales *premier* oder *premiers* nicht mehr.

Fl. et Bl. 2457 Floires a premiers commencie. — SS. 286, 16 Ensi com li bons engeingnieres ki unet faire une riche maison, promiers trait ses lignes et ses compas. — Villeh. 88, XXXII 160 La assembla premiers Jaques

d'Avesnes et la sol maisnie. — Froiss. Chron. II 79 Il avoient desservi a estre justichies, en trois manieres, cest assavoir premiers traynes, apries decolles et puis pendus a ung gibet.

de premiers:

S. Grég. 62, 1 Nel dis ge dunkes promiers. — Ch. L. 975 Quant mon seignor Yvein trova Sil esmaia molt de premiers. — Froiss. Chron. VIII 99 Il se plaindoient de premiers, pourtant qu'il volloient estre pryet. — id. Chron. X 242 Car de premiers, on ne les voloit croire.

Beispiele für *premier*:

Farces 297 Premier il vous fault embuscher En mon logis secrettement, Et puis je vous yray hucher. — ib. 307 Premier deviennent langoureux, E puis ilz meurent meschamment. — ib. 310 Tout premier vous sera donnee Saulce robert. — Comm. 2, 4 Quand il la feroit premier. — Ronsard, El. Forest de Gastine. Adieu, vieille forest, Ou premier j'accorday les langues de ma lyre, Ou premier j'entendis etc.

Aus diesem Gebrauche von *premier* erklären sich die Redensarten *premier de faire, premier que faire, premier qu'il fasse.*

Im Mfrz. wird auch *au premier* im Sinne von 'zuerst' gebraucht:

Marot (Glauning S. 34) Vostre rigueur me feit plusieurs destours Quand au premier je vous vins requerir.

3. Aus *premier* entsteht durch Beifügung der Adverbendung *-ment* das Adverbium *premierement*, das ebenfalls 'zuerst' bedeutet und in das Nfrz. übergegangen ist.

Fl. et Bl. 2546 Et l'endemain tot ensement Lieue Gloris premierement. — Villeh. 42, XV 73 Li sains hom qui parla premierement des croiz. — Froiss. Chron. XII 349 Quant les nouvelles lui en vindrent tout premierement.

4. Endlich haben wir noch ein viertes Adverb gleicher Bedeutung, *premereinement, primereinement*, vom Adjektiv *premerein* (*primeraneus) gebildet. Dasselbe gehört nur dem Afrz. an:

B. Chr. frç. 40, 9 De la were primereinement rendrad l'om del hamsochne a la vedue e as orphanins .X. solz. — ib. 40, 30 Si home fait plaie a altre e il deive faire les amendes, primereinement li rende sun lecheof.

Puis.

Im Afrz. ist die Partikel *puis* (lat. post) sowohl Präposition als Adverbium. Sie dient nur zur Bezeichnung der zeitlichen Nachfolge, während post auch andere Beziehungen ausdrücken kann. In den ältesten französischen Denkmälern hat die Partikel ihre lat. Form noch gar nicht verändert: Eul. *Post la mort*; Pass. 78, 4 *Post que deus filz suspensus fure.* — Bez. der sonst vorkommenden Varianten *pois, poyst, pues, puez, puys* in lautlicher Beziehung s. Bd. VI S. 260.

Der modernen Grammatik ist der präpositionale Gebrauch von *puis* fremd; die Sprache des 16. Jahrh. kennt denselben noch, doch finden sich Beispiele davon ziemlich selten, dagegen wird im Anfange der mfrz. Sprachperiode *puis* oft in präpositionaler Stellung gefunden. Es hat zwei Bedeutungen:

a) post 'nach'. In diesem Sinne nur im ältesten Französisch gebräuchlich:

St. Alex. 3 Pois icel tens.

b) 'seit'. Es bezeichnet dann die Zeit von einem Anfangspunkte an bis zu einem gewissen Zeitpunkte hin. Statt des Anfangspunktes der Zeit wird auch oft der Begriff der verflossenen Zeit selber gesetzt, teils um die Thätigkeit auf die ganze Zeit zu beziehen, teils um die verflossene Zeit bis zu ihrem Anfangspunkte von der Thätigkeit auszuschliefsen (Mätzner, Syntax I 271).

Rou III 8961 Pois Rollant et pois Oliuier N'out en terre tel cheualier. — Farces 182 Puis dix ans, en ma conscience, je perds.

Hierher gehört die im Afrz. nicht selten vorkommende adverbiale Verbindung *puis di* (post diem) oder *puissedi* (*puis ce dis*) = 'depuis lors'.

Vrai aniel 124 Dont puischedi li crut grans deus. — Ch. d. Coucy 8613 Ne ains deduit ne demena Puissedi tant com il dura. — Froiss. Chron. II 49 puisdi. — Br. d. l. Mont. 39 puis ce di.

Um den Brgriff des Beginnens von einem gewissen Zeitpunkte an hervorzuheben, setzte die Sprache noch *de* oder *des* vor *puis*. Das lat. Vorbild de post findet sich vor, z. B. in der Lex salica (Diez II 459).

Froiss. Chron. X 161 Depuis quinze jours encha. — Percef. VI 1, 4 Depuis le matin jusques au vespre.

Adverbiales *puis* ist der Sprache erhalten geblieben. Wie im Nfrz., so ist auch in der alten Sprache schon eine seiner wichtigsten Funktionen, zur Fortführung der Erzählung zu dienen, und zwar allein oder in Abwechselung mit anderen Adverbien; so folgen z. B. *donc* (*adonc*) — *puis*, oder *premierement* — *puis* — *adonc*, oder *primes* — *lors* — *puis* u. a. m. — Die Zusammenstellungen *et puis* und *puis apres* sind im Mfrz. beliebt, begegnen uns aber auch in der alten Sprache.

Wir geben einige Beispiele für den adverbialen Gebrauch von *puis*.

H. d. Bord. 8921 Puis prenderes Huon le barceler En vostre carte le feres avaler, Et puis le barbe et les dens li tanres, Et puis ires au roi Karlon parler. — B. Chr. frç. 101, 12 Cascune apela singlement, Et l'aisnee premierement .. puis demanda a Ragan, .. adunt apela Cordeille. — Poés. frç. 58 Et puis apres si court encore La cherte sur les povres gens. — Br. d. l. Mont. 1459 Et puis donques apres nous en pourres alez.

Puis — *puis* entspricht oft modernem tantôt — tantôt, von dem es erst nach Marots Zeit verdrängt wird:

Villeh. 16, V, 25 Ensi les mist, puis cent, puis deux cenz, puis mil, tant que tuit le creanterent et loerent. — Farces 101 Vous entre lardez, Puis d'un, puis d'autre. — Villon 207 Je tracasse Puis au poil et puis a la plume. — Marot (Glauning S. 34) Sur l'eau tourne et vire, Puis çá, puis la.

Das ursprünglich präpositionale *depuis* wird auch zum Adverbium und bedeutet 'seitdem', z. B.

Percef. II 4, 2 Le roy estora une ville qui depuis fu grande et puissante.

Der gleiche Bedeutung wie *depuis* habende adverbiale Ausdruck *du depuis* ist den mfrz. Autoren sehr geläufig, auch Schriftsteller des 17. Jahrh., die ganz korrekt schreiben, bedienen sich desselben noch. In Malherbes Poesien kommt er einmal vor, der

Dichter bezeichnet ihn jedoch selbst später als ungebräuchlich (Holfeld, Malh. S. 58). Voltaire nennt die Verbindung *du depuis* durchaus fehlerhaft (Corn. Lex. I 185). Um ihre Entstehung zu erklären, mufs man die Unterschiebung eines Substantivbegriffes mit temporeller Bedeutung annehmen. Beisp.: Pasqu. Rech. 25; Malh, Poés. 3; Corn. Le Ment. V 6.

Noch ist die konjunktionelle Verbindung *puisque* zu erwähnen; dieselbe ist in der älteren Sprache auch dem Sinne nach die genaue Wiedergabe von postquam.

Rol. 896 Puisque il est sur sun cheval muntet. — Ruteb. II 274 Il dist que ja de nul pechie Puisque de ce se repentist Et dolor aù cuer en sentist Ja ne les recorderoit puis. — Villeh. 20, VI 33 Sa fame que il avoit espousee puis que il ot la croiz prise.

Das durch *puis que* bezeichnete zeitliche Verhältnis kann leicht in ein kausales übergehen, indem die zeitlich vorangehende Thatsache zugleich den Grund der anderen angiebt. Bedeutung: 'weil', 'da'. Zuweilen sind beide Bedeutungen zulässig.

H. d. Bord. 8418 Nul recouvrir n'i a, puis qu'est ochis.

Abweichend vom modernen Sprachgebrauche kann *puisque* im Afrz. auch Nebensätze einleiten, welche den Zeitpunkt bezeichnen, von dem an die im Hauptsatze enthaltene Thätigkeit beginnt. Dieser Aufgabe genügt jetzt allein die Konjunktion *depuisque*; auch in der älteren Sprache erfüllte sie dieselbe neben *puisque*. — Zugefügtes *tres* verstärkt den in *puis* enthaltenen Begriff.

Rou II 1171 Noef cenz ed douze ans ont acumpliz e passez Puìs que Deus de la Virge en Belleem fu nez. — Villeh. 72, XXVI 128 Onques si granz affaires ne fu enpris de nulle gent, puisque li monz fu estorez. — Durm. l. G. 38 Mais trespuisque Noe fist l'arche Ne fu dame de sa valor. — St. Aub. 378 De vus croi estre seur et tres bien acerte Despuiske Deu meismes ad tun quor saele.

Sempres, ades.

1. Semper blieb der Sprache zwar bis Ende des 13. Jahrh. in der Form *sempres* (mit zugefügtem adverbialen *s*) erhalten, doch hat es nur in drei alten Denkmälern, dem Eulalialiede, der Passion Christi und im St. Leodegar die Bedeutung 'immer'. Hier fehlt ihm noch das adverbiale *s*.

Eul. La polle sempre non amast lo deo menestier. — Pass. 93, 1 Christus Jehsus qui deus es vers Qui semper fu e semper es. — St. Leod. 7, 1 Cio sempr' et fud et ja si er. — ib. 7, 3 Et sanz Letgiers sempre fud bons, Sempre fist bien o que il pod.

Bereits in der Passion finden wir die Partikel im Sinne von 'alsbald' gebraucht, und im Alexiusliede, im Rolandsliede, sowie in den späteren litterarischen Erzeugnissen hat sie nur diese Bedeutung. Orelli und nach ihm Burguy citieren zwar *sempres* = 'immer' aus Fabl. et C. IV p. 390 *Sempres ert mol compelice*, doch heifst es auch hier 'alsbald'. Beide Bedeutungen sind übrigens verwandt und begegnen sich auch sonst. Der Übergang von der einen zur anderen ist begrifflich unschwer zu erklären: Das immer Seiende

hat sein Geschehen im ununterbrochenen Zusammenhange, und das alsbald Eintretende hängt mit den vorhergehenden Thatsachen unmittelbar zusammen (Tobler, Vorlesungen über die ältesten frz. Sprachdenkmäler. Berlin 1876).

Pass. 37, 1 Judas cum veggnet ad Jhesum Semper li tend lo son mentou. — St. Alex. 30, 5 Nel reconurent, sempres s'en retornerent. — Rol. 2954 Ad un carner sempres les unt portet. — Rou III 437 Sempres sunt a Richard venu. — B. Chr. frç. 268, 29 Li rois fist sempres aprester .VII. d'els.

II. Zum Ausdrucke des Begriffes 'immer' diente im Afrz. das Adverbium *ades* und zahlreiche nominale Umschreibungen. *Ades* ist entstanden aus ad ipsum, bedeutet also eigentlich 'zur Zeit selbst' d. h. 'alsbald', 'sogleich' (cfr. aber P. Meyer, Romania 1879 S. 156). Diesen Sinn hat das Wort im Italienischen; dagegen heiſst es schon früh im Provenzalischen und Französischen 'immer'. Burguy will ihm zwar auch hier die Bedeutung 'alsbald' zuerteilen (vgl. Gramm. II 267), doch sind die citierten Beispiele nicht beweiskräftig, da in allen auch der Sinn 'immer' zulässig ist.

Im 14. Jahrh. gilt *ades* schon als veraltet, doch wird es noch von Alain Chartier und einigen gleichzeitigen Autoren gebraucht.

Die pikardische Form lautet *adies*:

Ch. au cygne 284 Elle a fait le mien fil si fort encorcerer, Que li miens fieux ne puet dormir ne reposer, Ne de lui eslongier, ne il ne puet durer S'adies n'est pas avoec lui pour son corps regarder. — Vrai aniel 409 Robiers, ki mout s'est travillies Por le loi Dieu et essilies, Ki adies a este entiers. — Ch. de Coucy 6200 Je ades vous aideray Et vostre afaire celeray.

Vorgesetztes *tout* verstärkt den in *ades* enthaltenen Begriff:

H. d. Bord. 9119 Ele cevauce par moult grant segnorie, Mais tout ades tint lo ciere baissie. — Durm. l. G. 10973 Vos ne porez la fors issir Por l'ost grever ne estormir, Car les porte sunt enterres, Et si sunt tot ades fermees. — H. de Valenc. 308, II 305 Tout adies croissoit li os de jour en jour.

Bei parallelen Satzgliedern wiederholtes *ades* entspricht unserem 'bald — bald':

L. C. de S. Pal. Dict. Apres disner on s'avanca De danser, chacun es chascune, Et le triste amoureux dança Adès a l'autre ades a l'une.

III. Der gröſseren Anschaulichkeit wegen dachte sich die Sprache die durch 'immer' bezeichnete Zeitausdehnung als eine Summe gröſserer oder kleinerer Einheiten und bediente sich für *sempres* oder *ades* der nominalen Umschreibungen *tous tens, tousdis* und *tous jours, toutes ores.*

Durm. l. G. 33 Qui tos tens li sanbla novele. — St. Aub. 1676 La est lur mansiun tuz jurs sans fin aver. — ib. 174 En feu qui art tut dis. — Br. d. l. Mont. 1257 La fumes longuement, tousdis, en atendant. — B. Chr. frç. 147, 1 Totes ores l'en mercie.

Im Psalter wird semper meistens mit *tutes ures* wiedergegeben, so Ps. III 1.

Bei der graphischen und lautlichen Zusammenziehung von *tos* mit dem folgenden Substantiv wurde der Endkonsonant oft aufgegeben; man schrieb und sprach also *totens* (SS. 284, 20); *todis* (Durm. l. G. 77); *toudis* (Ch. d. Coucy 5344); *toujours* sehr häufig.

Zu diesen Umschreibungen tritt gern das eine Erweiterung nach der Zukunft hin anzeigende *mais*:

Rou III 149 Tuz tens mais fust de eus memoire. — Durm. l. G. 10662 Todis mais lor iert reprouve. — Ch. de Coucy 5357 Vostre seroie tousjours mais.

Die neuere Sprache hat nur *toujours* behalten, welches zum reinen Formwort erstarrt ist; Rabelais hatte die ursprüngliche Zusammensetzung des Wortes noch gegenwärtig, denn er braucht es nicht ohne weiteres für 'immer', wie folgende Stelle zeigt:

III 86 La cause je cuide estre affin que tousjours, toutes nuyctz, continuellement puissions ouir.

Die ältere Sprache hat auch *toute jor*:

Rou III 839 Tote jur sunt lur bestes prises Pur aies et pur seruises.

Dafs *toujours* von Präpositionen abhängig gemacht wird, ist bei seinem substantivischen Charakter nicht auffällig.

Percef. II 5, 1 Madame a eu depuis tousjours Grant soin de vous. — Villeh. 54, XX 96 Se nous refusons ceste convenance, nos sommes honc a toz jorz.

Noch erwähnen wir den adversativen Gebrauch von *toujours* im Nfrz., wo es das jeweilige Miteintreten des adversativen Elementes mit dem konzessiven ausdrückt. Im älteren Frz. ist uns dieser Gebrauch des Adverbiums nicht begegnet (vergl. Mätzner, Syntax II 73).

V. Hugo, Entrons! .. Dieu! s'il allait me parler! s'il s'eveille! S'il était là, debout et marchant à pas lents! Si j'allais ressortir avec des cheveux blancs! Entrons toujours!

Tempre, main, tard.

I. Der alte lat. Ablativ tempori, der, adverbial gebraucht, den Begriff 'zeitig', 'früh' ausdrückte, ging in das Französische in der Gestalt *tempre* über. Durch die hinzugefügte Adverbialendung wird das Adverbium noch zu *temprement* erweitert, das sich in der Bedeutung nicht unterscheidet. Beide Formen gehören nur der alten Sprache an.

Durm. l. G. 485 Trop tempre lor donas congie. — Ch. d. Coucy 6302 Commande que le disner Hasteement face aprester, Qu'elle voudra tempre mengier. — id. 5375 Madame, temprement Voel aler ou je trouveray le chastelain.

II. Ein Synonym des ebengenannten Adverbiums ist *main*, von lat. mane. Seinem Ursprunge entsprechend, bedeutet *main* 'früh', 'in der Zeit des Morgens':

Cor. Looys 25, 920 Quant je le vis huimain en cest herbaige.

Main dient ferner zur Bezeichnung des nächstfolgenden Tages, heifst also 'morgen', doch hat es schon im Afrz. in dieser Bedeutung stets die Präposition *de* vor sich:

Ruteb. II 236 Revenez demain au matin.

Die Sprache substantiviert das zusammengesetzte Adverbium *demain*, indem sie ihm den Begriff 'der Tag von morgen' unterschiebt, und setzt ihm alsdann den bestimmten Artikel vor, macht es auch von *en* abhängig:

Rou II 843 El demain par matin sunt de Chartres issu.

Das Dekompositum *endemain* wird ebenfalls zum Substantiv erhoben:

H. de Valenc. 318, V 524 A l'endemain par matin.

Das Afrz. braucht *l'endemain* auch in der Bedeutung 'am Morgen', 'früh':

Villeh. 16, V 25 L'endemain al tierz jor.

III. Neben *main* besitzt die Sprache noch das sinnverwandte *matin*, dessen lat. Grundlage matutinus ist. *Matin* ist, je nachdem matutinum oder matutine als sein Vorbild ansieht, Substantivum oder Adverbium; es bedeutet sowohl 'Morgen' als auch 'in der Morgenzeit', 'früh' und findet sich mit beiden Bedeutungen noch im Nfrz., während *main* ohne präpositionalen Zusatz nur bis zum 15. Jahrh. dauerte. Beispiele für den adverbialen Gebrauch von *matin*:

Fabl. et Contes IV 12 Je levai plus matin de vous. — Ruteb. II 242 Or suis je venu trop matin. — Rab. V 30 Pour manger les vivres de l'Isle Sonnante se fault lever bien matin. — Racine Plaid. I 1 Vous vous levez tous les jours trop matin.

Beide Adverbien nehmen gern die Präposition *par* vor sich:

Rol. 667 Par matin en albe. — H. de Bord. 8747 Li enfes Hues s'est par matin levez.

Die Verbindung *par main* verschmilzt, wie *demain*, zu einem Wort und wird als Hauptwort mit der Bedeutung 'der Morgen' gebraucht:

Durm. l. G. 14885 Il fiancerent al parmain.

Die Gleichwertigkeit, welche *main* und *matin* als synonyme Adverbien haben, bewirkt, dafs auch das seiner Etymologie nach adverbiale *main* substantiviert wird.

Roq. Gloss. II 114 Tels rit au main qui le soir pleure. — Ch. de Coucy 3967 Et main et soir. — Farces 275 En voyant soir et main.

IV. Den Gegensatz zu den vorgenannten Adverbien bietet *tard* (*tarde*), was entweder 'nach der bestimmten Zeit' bedeutet, oder, nur mit Beziehung auf die Länge des Tages, 'gegen Ende des Tages' heifst.

Ruteb. II 263 Ne puet venir trop tard a œuvre Bons ouvriers. — Ch. de Coucy 5623 Tempre et tart. — Farces 202 Soit tost ou tard, ou loing ou pres.

Die Frequentativ-Adverbien.

Unter dem gemeinschaftlichen Namen Frequentativ-Adverbien verstehen wir diejenigen Adverbien, welche eine Wiederholung einer Thätigkeit in verschiedenen Zeiträumen ausdrücken. Diese Wiederholung kann eine einmalige oder mehrmalige sein. 1. Zum Ausdrucke der ersteren hat das Lateinische die Partikeln *iterum* und *denuo*. Im Afrz. begegnen wir mit demselben Sinne der fast zum reinen Formwort erstarrten Verbindung *de rechief*, die bis zum 17. Jahrh. gebräuchlich, jetzt aber veraltet ist. Lat. Grundlage dieser seltsamen Bildung ist de-re-capite. Ursprüngliche Bedeutung dürfte daher wohl sein 'in der Sache von vorn an'. Zu vergleichen wäre das italienische da capo.

St. Aub. 1009 Lors l'und de rechief mut plus k'avant pene. — Percef. IV 23, 1 Si vous requiers de rechef qu'il vous plaise. — Du Bellay II 125 Ledit ambassadeur le pria de luy bailler de rechef ce qu'il demandoit. — Malh. Sen. Epîtres. Le dialectique derechef est divisée en conceptions et en paroles.

2. Eine mehrfache Wiederholung in bestimmten Zeiträumen bezeichnen die lat. Adverbien *cotidie* und *quotannis*. Das Französische hat keine diesen entsprechende volkstümliche Bildungen, sondern umschreibt die betreffenden Begriffe mit Hilfe der Nomina *di, jour* und *an*.

3. Die häufigere oder seltenere Wiederkehr einer Thätigkeit in unbestimmt gelassenen Zeiträumen zeigen dem Römer *saepe, raro* und *interdum* an. Saepe ging den romanischen Sprachen verloren. Statt desselben bedient sich der Franzose der begriffsverwandten Partikel *subinde*, die ihm *souvent* ergab:

Rol. 739 Par mi cel host suvent e menu reguardet. — Fl. et Bl. 1262 Semont souent de mengier. — B. Chr. frç. 92, 16 On a sovent grant aise en petite maison.

In parallelen Sätzen oder Satzgliedern wiederholtes *souvent* erhält die Bedeutung 'bald — bald':

Rou I 578 Suuent iert pale, suuent ert pers, Suuent asdenz, suuent envers, Suuent s'endort, suuent s'esveille, Suuent s'estent, suuent ventraille.

Bemerkenswert ist noch, dafs das ursprünglich rein adverbiale Wort in ein Adjektiv umgewandelt wird. Als solches entspricht es in Verbindung mit *fois* (vices) unserem 'zu wiederholten Malen' und wird zur Umschreibung der einfachen Partikel verwandt. *Souventes fois* ist im 16. Jahrh. allgemein im Gebrauch, auch in Lafontaines Werken lesen wir diese Verbindung noch. Die moderne Sprache bedient sich ihrer nicht mehr.

St. Alex. 49, 1 Soventes feiz lor veit grant dol mener. — Villeh. 94, XXXIV 169 Il issoient soventes fois. — Percef. I 6, 4 Souventes foys cheut pasme. — Rab. I 23 Souventes foys s'adonnayt a reverer.

Lat. *raro* wird im Frz. durch *rarement* ausgedrückt.

Zum Ausdrucke des in *interdum* enthaltenen Begriffes besitzt die frz. Sprache keine eigene Adverbialform; sie bedient sich als Ersatz mehrerer Umschreibungen mit *fois* (vice), nämlich:

α) *a la fois*:

B. Chr. frç. 112, 15 A la feis Engleis fuient et a la feis recovreient.

β) *aucunesfois* oder auch *aucunefois*:

Percef. I 2, 1 Non seullement de la dycte ysle se taignoient de la dicte herbe, mais aussi selonx aucuns les femmes d'icelle ysle aucunefois s'en taignoieut. — ib. II 5, 1.

γ) *maintesfois* oder *maintefois*:

Rou III 343 Maintefeiz par nun chaleir Par peresce e par nunsaveir Remaint maint bel fait a escrire. — Farces 136 J'ay ouy dire maintesfois.

Wiedergabe des lat. interea und seiner Synonyma.

Von lat. Wörtern mit der Bedeutung 'unterdessen', 'indessen', 'mittlerweile' wurden zunächst dum und interim von der frz. Sprache

übernommen und mit partikelhaftem Charakter beibehalten, doch ergaben sie nicht zwei selbständige Partikeln, sondern vereinigten sich zu dem untrennbaren Lautgebilde *dementre* (pr. *dementrą*), dem noch das überleitende *s* am Ende hinzugefügt wurde. — Aufser *dementres* findet sich noch die Form *dementiers*, für welche dum-interea als lat. Grundlage anzunehmen ist. Das *s* am Ende ist auch paragogisch. Beide Formen des Adverbiums nehmen oft *en* vor sich, durch zugefügtes *que* werden sie zu Konjunktionen. Ihre syntaktische Verwendung bietet keine Eigentümlichkeiten dar; sie entsprechen in der Bedeutung lat. interea und werden promiscue gebraucht. — Wir begegnen auch der Form *entrementes*, z. B. Froiss. Chron. VIII 209. Scheler meint, dafs sich dieselbe aus der Präposition *entre*, dem Adverbialsuffix *-ment* und der adverbialen Endsilbe *-es* zusammensetzte. Diese Annahme scheint uns wenig Anspruch auf Richtigkeit zu haben, weil eine derartige Verbindung nicht zusammenpassender Elemente abnorm sein würde. Unsere Ansicht ist, dafs durch Volksetymologie *entrementres* gebildet wurde (aus *en-dementres*) und dann die auch sonst vielfach stattfindende Dissimilation eintrat, durch die in den zwei aufeinander folgenden Silben der gleiche Laut *r* beseitigt wurde. — In der zweiten Hälfte des 14. Jahrh. schwinden die angeführten Adverbien aus der Sprache. — Noch ist zu bemerken, dafs durch Assimilation die Nebenform *demettres* entstanden ist. — Beispiele giebt Burg., Gramm. II 283.

Das Französische besitzt ferner zwei dem lat. interea ganz entsprechend gebildete Adverbien derselben Bedeutung, nämlich *entretant* (inter tantum) und *entrues* (inter hoc ipsum). Das erstere wird graphisch nicht selten durch *entretemps* wiedergegeben — eine Schreibweise, die augenscheinlich auf einer irrtümlichen Etymologie beruht, welche tempus als lat. Grundlage ansieht.

Froiss. Chron. X 4 Entretemps se revelerent encores ceuls de Paris.

Mit *que* zusammen übernehmen *entretant* und *entrues* wie die vorher behandelten Adverbien konjunktionelle Funktionen. — Im 15. Jahrh. werden diese Adverbien noch zuweilen gebraucht, später werden sie ganz durch Umschreibungen wie *cependant*, *a ces entrefaites* u. a. ersetzt.

Rou III 567 Entretant enueia Rou espier Baieues. — L. C. d. St. Pal. Laisse moi aler, il me tuera entretant que tu me tiens. — Froiss. Chron. VII 6 Entroes estoient les guerres en Kaus et en Normendie.

Die Gleichzeitigkeit, also das zeitliche Zusammenfallen zweier Thätigkeiten wird schliefslich durch *tandis* (tamdiu mit paragogischem s) angezeigt. Littré leitet dieses Adverb von tantos dies her, während er für das entsprechende prov. *tandius* als lat. Grundlage tamdiu annimmt. Wir können seiner Ansicht nicht beipflichten, da uns kein Grund vorzuliegen scheint, für die frz. und prov. Form verschiedene Etymologien aufzustellen. Eine Volksetymologie, welche die Silbe *dis* mit der gleichlautenden in *tousdis* identifizierte und eine Komposition *tansdis* hervorbrachte, ist allerdings vorhanden; Burguy (Gramm. II 328) liefert für dieselbe mehrere Beispiele; doch

war dies eben eine irrtümliche Herleitung des Wortes *dis*. *Tandis* verblieb der Sprache als Adverbium in der Bedeutung 'unterdessen' bis zum Ende des 16. Jahrh. Mit *que* und *comme* zusammen dient es als Konjunktion.

Rom. de Ren. 16130 Lietard qui tandis s'apensoit De respondre. — ib. 16944 Tandis que il les asanble Renart ses coroies li emble. — Percef. IV 20, 4 Tandis comme le roy estoit en ce propos. — Marot (Glauning S. 45) Tandis entre eux revolvent et remirent Les mots obscurs de l'Oracle. (Ovid. Interea repetunt caecis obscura latebris Verba datae sortis secum.)

Wir führen einige Stellen an, die *tandis* substantiviert mit dem Sinne 'moment', 'peu de temps' zeigen. Es erklärt sich diese Substantivierung dadurch, dafs die Sprache den Begriff 'Zwischenzeit' unterschob.

Farces 280. — Froiss. Poés. II 3, 13 Pour ung tandis. — Se tint avec sa mere un tandis. — Froiss. Chron. XII 345 En ce tandis.

Nicht selten sehen wir das Adverbium von *en* abhängig. *En tandis* veraltete im 16. Jahrh., nur in einigen patois erhielt es sich noch länger. Betreffs *tandis* entscheidet sich der Sprachgebrauch dahin, dafs nur *tandisque* beibehalten wird. Den adverbialen Gebrauch von *tandis* tadeln schon Vaugelas und Menage als inkorrekt (vgl. Menage, Observ. s. l. lang. frç., part. I 327).

Schlufsbetrachtungen.

Überblicken wir nun, nach den vorangegangenen Untersuchungen, den Gesamtvorrat der altfranzösischen Zeitadverbien, um denselben mit dem entsprechenden lateinischen zu vergleichen, so müssen wir gestehen, dafs der Verlust an ursprünglichen Partikeln ein ganz aufserordentlich bedeutender ist. Aus der reichen Fülle lateinischer temporeller Adverbien gingen sehr wenige als selbständige Formwörter in das Französische über: wir finden nur ante, heri, hodie, iam, mane, matutine, nunquam, post, primo, semper, subinde, tarde, tempori und unquam, vielleicht auch tunc als französische Adverbien wieder.

Wie wird diese auffallende Einbufse erklärt?

Sie läfst sich auf einige allgemeine Ursachen zurückführen: Ein so charakteristischer Bestandteil der Sprache die partikelhaften Wörter auch sein mögen, so treten sie doch, ihrer Natur nach, in dem Sprachganzen weniger nachdrucks- und wirkungsvoll hervor als die Nomina. Die Sprache kann sich ihrer leichter entschlagen, weil sie nicht zu ihrem wesentlichen Material gehören; sie besitzen daher auch eine geringere Existenzfähigkeit und Widerstandskraft als jene. Demnach dürfen wir uns nicht wundern, dafs in einer Periode des sprachlichen Niedergangs, wie er in der späteren römischen Volkssprache erscheint, wo selbst hochwichtige Wörter mit nominaler Bedeutung in grofser Zahl der Vergessenheit verfielen, das Aufgeben alter Fremdwörter noch viel allgemeiner war.

Dazu kam der Umstand, dafs die nach möglichster Deutlichkeit und Sinnfälligkeit strebende Sprache die erstarrten und in ihrer Bedeutung vielfach verdunkelten Partikeln durch entsprechende nominale Umschreibungen zu ergänzen suchte. Der Begriff 'jetzt' ward durch 'zur Stunde', 'sogleich' durch 'auf der Stelle', 'damals' durch 'zu jener Stunde' ersetzt. War aber erst einmal ein solcher Ersatz gefunden, so verfiel die Partikel um so schneller und sicherer dem Untergange.

Endlich kommt bei den Zeitpartikeln insbesondere jene allgemein festgestellte Thatsache zur Geltung, dafs kurze oder zu klanglose Wörter von der Sprache aufgegeben werden, — was den Verlust nicht weniger Zeitadverbien erklärt.

Dafs trotzdem das Altfranzösische eine sehr beträchtliche Anzahl von Umstandswörtern der Zeit besitzt, ist ein Beweis dafür, dafs aus neuen Elementen hervorgegangene Formationen den erlittenen Verlust reichlich genug deckten.

Nach ihrer Entstehung unterscheiden wir nun bei den altfranzösischen Zeitadverbien folgende Klassen:

1. Die im Vorangegangenen aufgezählten lateinischen Zeitadverbien, welche, nach der den französischen Lautgesetzen gemäfs erfolgten Umwandlung, der französischen Sprache erhalten blieben.

2. Zeitadverbien, die zwar rein lateinische Grundlage haben, deren lateinische Radikale jedoch zum Teil oder ganz anderen Wortklassen angehören.

a) Aus Adverbien hervorgegangen: *adonc* (ad tunc), *idonc* (ibi tunc), *dementres* (dum interim), *dementiers* (dum interea), *longes* (longe), *mais* (magis), *encui* (atque hodie) und *tandis* (tam diu).

b) Lateinische Adjektiva oder Participien liegen folgenden Partikeln zu Grunde: *premiers* (primarius), *present* (praesens), *tost* (tostus).

c) Substantivische Bildungen: *or* (horam), *encor* (atque oder hanc horam), *lors* (illa hora), *ouan* (hoc anno), *antan* (ante annum), *enquenuit* (adhuc noctem?), *lues* (loco).

d) Formationen verschiedener Art: *a estros* (ad extrorsum), *apres* (ad pressum), *empres* (in presso), *demanois* (de manu ipsum), *entresait* (in transactum), *entrues* (inter hoc ipsum), *maintenant* (manu tenens), *tantost* (tantum tostus?), *ades* (ad-ipsum) und die unvolkstümliche Bildung *incontinent* (in continenti).

3. Im Französischen erst gebildete Adverbien.

a) Einfache, durch Ableitung entstandene Adverbien sind: *errant, erranment, longuement, premierement, presentement, primereinement, rarement,* sowie die zuweilen mit temporeller Bedeutung auftretenden Modaladverbien, z. B. *delivrement, isnelement* u. a.

b) Kompositionen von vorhandenen französischen Wörtern: *avanthier, devanthier, l'autrier, huimais, maishui, desormais, orendroit, orains, desja, de rechief.*

c) Phrasen zur Umschreibung von Adverbialbegriffen: *pieca, posa, nagueres.*

Bei näherer Betrachtung dieser adverbiellen Lautgebilde ergeben sich noch folgende Thatsachen:

1. Die charakteristische Endung des Zeitadverbiums ist *-es*; dieselbe braucht jedoch nicht immer hinzugefügt zu werden. Wir sehen sie bei *ainques, donques, longes, onques, ores, encores* u. a. — Diez ist der Ansicht, dafs in Adverbien wie *longes, primes* u. a. die Endung *es* durch Zufügung des Pluralzeichens an das auf *e* endigende Wort entstanden sei. Selbst wenn man dies als richtig gelten läfst, kann man doch *-es* die eigentümliche Adverbendung nennen; denn für reine Partikeln wie *donques, onques, ainques* u. a. kann man füglicherweise keine Pluralbildung annehmen; möglich ist jedoch, dafs diese Adverbien nach dem Vorbilde der erstgenannten die Endung *-es* annahmen.

2. Viele Adverbien zeigen das paragogische *s*; doch ist dasselbe den ältesten Sprachdenkmälern noch unbekannt. Wir nennen *ains* (ante), *dementres, dementiers, lors, ors, premiers, sempres, tandis, jadis.*

3. Da der ursprüngliche Sinn der Endung *-ment* (mente) allmählich verdunkelt wurde, nahmen auch manche Zeitadverbien diese zunächst nur den Umstandswörtern der Modalität zukommende Endung an, so *longuement, premierement, presentement, primereinement, rarement* u. a. In der neueren Sprache tritt diese Endung noch häufiger zu Zeitadverbien.

4. Beachtenswert ist die Zusammensetzung mit dem den Begriff des Adverbiums stärker hervorhebenden ipsum (frz. = *ois* oder *es*), dem sich unser 'selbst' bei Ortsadverbien einigermafsen vergleichen läfst. Es begegnet uns in *ançois, demanois, entrues.*

5. Neben den eigentlichen Adverbien hat die Sprache eine überaus grofse Menge von adverbialen Redeweisen, welche teils zum Ersatz für wirklich verlorene Partikeln dienen, teils aber nur dazu bestimmt sind, gröfsere Mannigfaltigkeit, Abwechselung oder Deutlichkeit zu bewirken. Wir unterscheiden:

a) vermittelst der Kasuspräpositionen oder anderer Präpositionen mit den Adverbien gebildete Ausdrücke. Die Präpositionen (*de, a, en, par*) sind nur dazu bestimmt, den Begriff des Adverbiums auf zierliche Weise wiederzugeben; sie modifizieren denselben durchaus nicht. Beispiele sind: *en apres, par apres, a l'apres, alors, en dementres, en dementiers, en hui, a longes, de maintenant, de present, a present, de primes, a primes, de premiers, par main, par matin, en tandis.*

b) Zahlreiche substantivische Umschreibungen, die in der alten Sprache viel beliebter und frequenter sind als im modernen Französischen. Wir finden nur den casus obliq. vertreten; denn nur dieser kann an die Stelle von Partikeln treten; der Accusativ kommt am häufigsten vor, doch sind auch Bildungen mit *de* und *a* nicht selten. Hierher gehören z. B. *tous dis, tousjours, long temps, chalt pas, isnele pas, de prim saut, a la parestrousse,* die Zusammensetzungen mit *fois* u. v. a.

Der ursprüngliche Zeitpartikelvorrat des Altfranzösischen blieb nicht intakt, sondern war schon im Laufe der ersten Jahrhunderte manchen Veränderungen unterworfen.

Einige Partikeln geben früh ihre ursprüngliche Bedeutung auf oder nehmen neben derselben eine oder mehrere andere an; so heifst *sempres* nur in wenigen alten Denkmälern 'immer', später bedeutet es stets 'alsbald'; das Adverbium *maintenant* = 'alsbald' geht in die Bedeutungen 'eben' und 'jetzt' über; das Synonymon von *maintenant*, nämlich *tost*, hat seit dem 15. Jahrh. die Nebenbedeutung 'früh', welche ihm später ausschliefslich bleibt; der primitive Sinn von *primes* ist 'zuerst'; doch schon im 13. Jahrh. begegnen wir der Partikel mit der Bedeutung 'dann', 'da', seit dem 14. Jahrh. kommt ihr dieselbe allein zu. *Donc* geht allmählich zum rein konklusiven Gebrauch über; *ains* bleibt nur als adversatives Adverbium erhalten, *or* verliert den gröfseren Teil seiner temporalen Funktionen.

Auch veralten verschiedene Zeitadverbien und werden wenig gebraucht oder ganz verworfen; so giebt die Sprache schon im 13. Jahrh. *idonc* und *huimais* auf; im Laufe des 14. Jahrh. erlöschen nach und nach *dementres*, *entrues*, *entretant*; bald nachher sind auch *ainc*, *antan*, *lues*, *entresait*, *demanois*, *ades* u. a. ungebräuchlich; *ouan* kommt noch im 15. Jahrh. vor. Andere Adverbien halten sich während der mittelfranzösischen Sprachperiode; doch werden sie im Verlaufe des 16. Jahrh. allmählich aufgegeben, so z. B. *adonc*, *enquenuit* (mfrz. anuict), *ja*, *premiers*.

So ist von der Menge von Zeitadverbien, welche das Altfranzösische besafs, nur ein geringer Bruchteil in die moderne Sprache übergegangen. Diese hat den Verlust nur unvollkommen durch Umschreibungen und neue Zusammensetzungen ergänzt.

W. Zeitlin.

Die Flexion des Vocativs im Altfranzösischen und Provenzalischen.

§ 1. Einleitung. Eine in der Geschichte der nordwestromanischen Deklination noch nicht hinlänglich erörterte Frage ist die nach der Flexion des Vokativs. Man nahm allgemein stillschweigend an, seine Flexion gliche entweder der des Nominativs, oder sie stimme mit dem Accusativ überein, d. h. der Vokativ Singularis habe bald ein flexivisches *s*, bald nicht. So stellt Bartsch, Chrest. de l'anc. franç.[3] S. 503 und Chrest. prov.[3] S. 424 die Regel auf: 'Le vocatif singulier tantôt a, tantôt n'a pas s'. Burguy Grammaire I 97 bemerkt: 'Le vocatif avec le s de flexion est très ordinaire, mais les exemples où il ne l'a pas, sont tout aussi nombreux. Les exceptions à la règle proviennent sans doute de l'influence qu'exerça la forme latine de ce cas, à laquelle on remonta au XIIIe siècle.' Dasselbe sagt Mätzner Franz. Gram. S. 362. Auch Diez Gram. II[3] 42 und 51 erwähnt die unsichere Flexion des Vokativs. Gaston Paris in der Einleitung zur Vie de Saint Alexis S. 107 ff. sagt: 'Une question qui n'est pas encore bien résolue dans l'étude de l'ancienne déclinaison française est celle qui concerne le vocatif des mots qui appartenaient à la 2e déclinaison latine. Le vocatif de ces mots se rapprochait par sa forme non pas du nominatif, mais des cas obliques (dominus — domine) puisqu'il n'avait pas d's. D'autre part, une distinction aussi fine que celle du nominatif et du vocatif devait échapper à une langue qui avait si considérablement restreint la déclinaison, et l'assimilation de ces deux cas était d'autant plus naturelle que dans la 1re et la 3e déclinaison ils ne différaient pas. Aussi voit-on dans les anciens textes français le vocatif traité tantôt comme un cas oblique d'après l'étymologie, tantôt comme le nominatif d'après l'analogie, c'est-à-dire tantôt privé, tantôt pourvu d's.'

Lebinski, der in seiner Abhandlung: Die Flexion der Substantiva in der öil-Sprache (Breslauer Diss. 1878), die Nominalflexion der altfranz. Denkmäler bis zu Ende des 12. Jahrh. dargelegt hat, hat es leider versäumt, die Frage nach dem Vokativ zu beleuchten.

Zuletzt hat sich mit unserem Gegenstand beschäftigt Koschwitz in Böhmers Rom. Stud. III 493 ff. Er hat den Versuch gemacht, eine Regel aufzustellen, allerdings mit wenig Glück. In seiner Abhandlung: 'Ueber den Vocativ in den ältesten französ.

Denkmälern' untersucht er nämlich die Vokative in der Passion, im Alexius und im Oxforder Roland, welch' letztere in anglonormannischen Handschriften überliefert sind. Da Koschwitz keine anderen Texte zu Rate gezogen hat, als die von einem Provenzalen geschriebene Passion und solche, die den Accusativ als Nominativ gebrauchen, so mufste seine Untersuchung zu unhaltbaren Resultaten führen.

§ 2. Entstehung des Vokativs. Ehe wir in die Frage über die Behandlung des Vokativs in den altfranz. und provenz. Texten näher eintreten, müssen wir uns über die Entstehung des Vokativs klar machen, ob derselbe aus dem lat. Vok. entstanden ist oder nicht. Formell unterscheiden sich der Vok. vom Nom. und Acc. im Lateinischen nur in der II. Deklination der Masc. Sgl. auf *-us*, und diese Deklination wird daher beim Übergang ins Romanische unser besonderes Interesse in Anspruch nehmen.[1] Durch seine Endung *-e* kam der lat. Vok. dem Acc. sehr nahe. So hätte mundus im Altfranz. *monz*, mundum = *mont* und munde = *mont* ergeben müssen. Ein Bedenken gegen das völlige Aufgeben des lat. Vok. in dieser Klasse könnte man haben bei Wörtern, die im Nom. Sgl. auf *-cus* ausgehen, wie amicus, jocus, locus, caecus etc. Der Nom. Sgl. amicus mufste altfranz. *amis* geben, der Acc. amicum gab mit Ausfall des gutturalen *c* altfranz. *ami*. Wie verhielt sich aber der Vokativ *amice*?

Wir sind gewöhnt, in diesem Vokativ das als Sibilant zu sprechen[2], und insofern müfste die lautgesetzliche Form *amis* sein. Es wäre also scheinbar der franz. Vok. Sgl. *amis* ein Rest des lat. Vok. amice; wofür man als Analogon ein Beispiel aus der Verbalflexion anführen könnte, indem ein fecisti mit Velar die franz. Form *feïs*, dagegen ein fecisti mit Sibilant die Form *fesis* ergab.[3] Doch ist ein solches Fortbestehen des lat. Vokativs nicht anzunehmen, was schon die Form des Nom. Plur. lehrt. Ein lat. amici mit assibiliertem *c* hätte ebenso notwendig *amis* ergeben müssen, und doch finden wir seit den ältesten Zeiten im Franz. die Form *ami* für den Nom. und Vok. Plur. Man assimilierte eben diese Klasse den übrigen Wörtern auf *-us*. Da in den übrigen Deklinationen nur ein casus für Nom. und Vok. vorhanden war, so beeinflufste dieser Umstand die II. lat. Deklination und man gebraucht auch in dieser die Form des Nominativs für den Vokativ. Die ältesten franz. Denkmäler zeigen die Nominativform für den Vokativ verwendet.

---

[1] Übrigens findet sich schon im Lat. der Nom. für den Voc. in früher Zeit gebraucht bei *o*-Stämmen. Siehe F. Bücheler, Grundriss der lat. Decl. 2. Auflage. Bonn 1879. S. 43, wo neben Plautus Asinaria 664 auch Hor. carm. I 2, 42 und Livius I 24, 7 als Belege angeführt werden. Vgl. auch Neue Lat. Formenlehre 1866. S. 78 ff.

[2] Wie es ja auch zur Zeit der ältesten altfrz. Texte gesprochen wurde.

[3] Diese Behauptung läfst unbeachtet, dafs intervok. *c* vor Palatalvokal nicht schwindet, *feïs* analogisiert sein kann und *amice* und *fecisti* nicht tongleich sind. G.]

Als man seit Ende des 12. Jahrh. anfing, die Nominativform durch den Accusativ zu ersetzen, was im Anglonormannischen schon in den Werken Thaüns und im Brandan geschieht, verfiel natürlich auch der vokativische Nominativ diesem Verfahren, und so kann es nicht auffallen, wenn wir in dieser Übergangszeit bald Nom., bald Acc. für den Vokativ gebraucht finden.

§ 3. Da es sich bei der Frage, ob ein Autor den Nom. oder den Acc. für den Vokativ gebrauchte, meist um das flexivische *s* handelt, so sind nur solche Werke maſsgebend, in denen die Nominalflexion streng durchgeführt ist. Daher sind auszuschlieſsen die Chanson de Roland und überhaupt die anglonormannische Litteratur, da im Anglonormannischen schon in den ältesten Denkmälern die Verjüngung der regelmäſsigen Flexion, das Bestreben, den Nom. durch den Acc. zu ersetzen — welches hundert Jahr später auch auf dem Kontinent einriſs — wahrzunehmen ist. In anglonormannischen Denkmälern kann man daher keinen Aufschluſs finden über die Frage, ob die Nominativ- oder die Accusativ-Form für den Vokativ gebraucht ward. Gaston Paris erkennt darin, daſs in den altfranz. Texten sowohl die Nominativform als auch die Accusativform, die sich lautgesetzlich wenigstens teilweise aus dem lateinischen Vokativ hätte ergeben müssen, gebraucht wird, ein Fortbestehen des lateinischen Vokativs. Böhmer und Müller in ihren Ausgaben der Chanson de Roland setzen durchweg für den Vokativ die Form des Nominativs ein. Gautier in seiner Rolandausgabe setzt im allgemeinen den Vokativ mit flexivischem *s*, wo *s* ihm auch im Lateinischen zukommt, und ohne *s*, wo auch der lat. Vok. keins besitzt.

I. ALTFRANZÖSISCH.

§ 4. Von Denkmälern vor dem Auftreten des reinen Reims kommt bei unserer Frage nur der Alexius in Betracht, das älteste normannische Denkmal des Kontinents; denn in den Eiden, der Eulalia, dem Jonasfragment und im Leodegar begegnet uns kein Vokativ und die stark provenzalischen Einfluſs zeigende Passion, in der wir Vokative in der Form des Nom. finden, wird unten bei Besprechung der provenzalischen Denkmäler zu behandeln sein.

Von späteren Denkmälern sind hauptsächlich die poetischen in Betracht zu ziehen, speziell die reimenden. Auch Metrum und Assonanz lassen unter Umständen erkennen, ob ein Dichter für den Vokativ den Nom. oder Acc. gebrauchte. So besonders bei den Substantiven III. romanischer Deklination. Die Silbenzahl konstatiert dann mit Gewiſsheit den Sprachgebrauch des Dichters, ob er z. B. *ber* oder *baron*, *emperere* oder *empereor* brauchte etc. Das Hauptmittel, wodurch wir die Sprache eines Dichters kennen lernen, ist der Reim, und nirgends läſst sich die Fessel, die der Reim dem Dichter auferlegte, besser wahrnehmen, als in der Nominalflexion. Doch stoſsen wir auch hierbei auf nicht geringe Schwierigkeiten.

Zunächst kommen in den einzelnen Texten nur sehr wenig beweisende Vokative im Reime vor, denn auf die im Innern des Verses vorkommenden Vokative ist wenig Gewicht zu legen, da ihre Flexion häufig eine willkürliche ist.

Im Roman de Rou, Teil III, ed. Andresen, findet man unter 11502 Versen nur 8 verschiedene Vokative im Reim, darunter zwei Eigennamen, die nichts beweisen. In der Reimchronik des Philipp Mousket haben wir unter ca. 12000 Versen nur 9 gesicherte Vokative. In beiden Texten ist kein einziger Vok. fem. II. Dekl.

Wir haben auch Vokative im Reim, welche nichts beweisen. Wenn wir z. B. zwei Vokative von Wörtern derselben Art mit einander reimend finden, so können wir nicht wissen, ob z. B. das flexivische *s* dem Dichter oder dem Schreiber angehört, denn Wörter derselben grammatischen Form können einander nicht als Stütze dienen.

Am strengsten erscheint in der Durchführung der Nominalflexion Christian von Troyes. Leider besitzen wir nur vom Chevalier au lyon eine genügende Ausgabe von Holland. Im Chev. au lyon finden wir selten Verstöfse gegen die Nominalflexion, so v. 2828 *salvage* statt *salvages*. Im Erec und im Roman de la Charrete dagegen begegnen solche Verstöfse häufiger, es steht öfter im Reim der Accusativ für den Nominativ.

Noch unsicherer in der Behandlung der Flexion im Reim und also auch in der Form des Vokativs, sind Werke wie Flore und Blanceflor, und Jean Bodels Chanson des Saxons. In ersterem Text weifst Andresen in seiner Schrift: 'Einflufs von Metrum, Assonanz und Reim auf die Sprache der altfranz. Dichter' (Bonner Diss. 1874) im Versinnern nur zwei Verstöfse gegen die Nominalflexion nach, im Reim dagegen ca. 40, wo also der Accusativ für den Nonimativ steht; in der Chanson des Saxons sogar 120 Verstöfse. Der sonst ziemlich korrekte Dichter des Veilchenromans Gibert de Montreuil läfst manchmal flexivisches *s* im Reime bei Wörtern auf unbetontes *e* fallen, und in einigen Fällen setzt er den Accusativ für den Nominativ, so *le roi* für *li rois* v. 10, *recreant* für *recreans* v. 101 etc.

Andresen a. a. O. bemerkt, dafs Schreiber, um den Versausgang gleich zu machen, nach Belieben ein *s* weggestrichen oder ein solches hinzufügten, also den Acc. für den Nom. gebrauchten und umgekehrt. Indessen darf eine Einwirkung des Reimes nur dann vermutet werden, wenn der Dichter hinsichtlich der Nominalflexion sich sonst einer gewissen Korrektheit befleifsigt.

Zu bemerken ist noch, dafs der Vokativ häufig von attributiven Bestimmungen, wie Artikel, Adjectiva, Pron. poss. begleitet ist, die in manchen Fällen die Frage nach der Flexion des Vokativs entscheiden helfen. Der Umstand, dafs wir den Artikel bei Appellativen im Vokativ vorfinden, hat nichts Auffallendes, sondern ist in den romanischen Sprachen eine sehr gewöhnliche Erscheinung. Hier hat der Artikel noch seine ursprüngliche demonstrative Bedeutung

= *ille*. Das Italienische setzt *quel* z. B. *quel giovanne!* He! junger Mann! Diez Gramm. III³ 23 hat den Punkt berührt.

Auch im Neufranzösischen, besonders in Volksliedern, finden wir Vokative mit Artikel häufig.

§ 5. I. Deklination der Feminina. Dieselbe bietet keine Schwierigkeit dar. Es wird eben nur Singular von Plural unterschieden; in jedem Numerus giebt es nur eine Form für alle Casus, also auch für den Vokativ. So schon in den ältesten Texten:

Vok. Plur. *fillies* Passion 66a.

Vok. Sing. Alexius: *pulcele* 14a, *dame* 30c, *bele faiture* 97a, *mere* 89a.

§ 6. II. Dekl. der Feminina. Bei den konsonantisch auslautenden Femininis handelt es sich hauptsächlich darum, ob dieselben im Vok., resp. Nom. Sing. ein *s* annehmen. Vgl. hierzu Reimpredigt S. XXXIV. Vor Wace ist kein *s* zu belegen. Im Alexius kommen auf 10 Nom. Sing. Fem. ohne *s* nur einer mit *s*: *fins* 58d; vom Hrsg. in *fin* geändert. In der Passion haben wir allerdings ca. 10 weibl. Nom. Sing. mit *s*, doch ist dies provenzalischer Einflufs. In den ältesten Texten des Prov. findet sich dies *s* bereits vor. Es entsteht die Frage: Wie verhielt sich der Vokativ dieser Fem. II. Dekl.? Erhielt er im 12. Jahrh. ebenfalls dies *s*, oder behielt er die Form des Accusativs? Diese Frage läfst sich nicht bestimmt beantworten, da wir zu wenig belegte Vokative solcher Feminina vorfinden.[1]

Vok. Sing. II. Dekl. Fem.: *cele fole gent*: sun talent, Reimpr. 16 f.; *gent fole et vilainne*, Chev. au lyon 5112; *ma douce amor*: mon seignor, Barb. u. Méon IV 309, 409; *fine amors*, Durmart le Gaulois 5171; *mors desloiaux*, Rutebuef I 48 v. 42, 51; *dulce flor*: me labor, P. Meyer, Recueil etc. II 338, 140.

In den Predigten des hl. Bernhard, hrsg. von Roux de Lincy wird stets der Nominativ für den Vokativ gebracht. *O tu, citeiz* de Deu; *O vertuz* de Deu S. 552; *O humiliteiz vertuz* de Crist S. 553.

Als Vokativ mit *s* findet sich *gens*, Guill. de Pal. 6414, Dolop. S. 382.

§ 7. III. Dekl. der Feminina. Hierher gehört nur das lat. soror. Afrz. Sing. Nom. *suer*, Acc. *seror* — Plur. Nom. *seror*, Acc. *serors*. Ein Vok. Plur. ist mir nicht begegnet.

Vok. Sing.: *ma douce suer*: fuer, Heraclius 3607; *amie suer* ib. 486, 3549; *ma bielle douce suer*: quer ib. 3913, *ma tres chiere suer*: mon cuer, Chev. au lyon. 5847; *Bele suer!* Bat. d'Alisc. S. 90. Daselbst kommt *suer* auch als Accusativ vor: *Si ai un roi et une suer cosine*: marine S. 135; *Suer, douce amie*, Aucassin und Nicolete 7, 20; 23, 18; 25, 15; *Ma douce bele suer*: a nul fuer, Guill. de Pal. 3020; *bele suer*: son cuer, ib. 1679, 1775, 2971. Einmal im

[1] Über Ausrufe mit *quel*, die nicht als Vokative, sondern als Accusative aufzufassen sind, siehe Ztschr. f. Rom. Phil. VI 445.

Versinnern: *suers, doce amie,* Guill. de Pal. 7817; doch gehört das *s* dem Schreiber an. *Douce suer!* Dolop. S. 175; *bele suer* Berthe a. g. p. 1217, 2181, 3077, *suer* Greg. Dial. 161, 2.

§ 8. I. Deklinat. der Masculina. Vokativ Singularis. Unter den masculinen Deklinationen wird als I bezeichnet die Deklination der Stämme auf *e*, die im Nom. Sing. kein *s* haben wie *pere frere* etc.

Nur wenig Vokative Sing. sind sicher belegt. Häufig findet man zwei Formen für den Vok., z. B. *pere* neben *peres* etc., wobei die Form mit *s* die jüngere ist. *fredre*, Alex. 57a. In der Reimpredigt, in Waces Brut und Roman de Rou begegnen keine Vok. dieser Dekl. im Reim. Im Versinnern findet sich *bel mestre*, Rou II 2372; *frere* III 491, 2117, 6927 etc. Die Flexion dieser Deklination ist hier noch sehr rein; vgl. Rou III S. 555. Bei Christian von Troyes findet sich *biax frere* : ton pere, Chev. au lyon 5217; *biax mestre* : estre ib. 5209. Ferner im Perceval le Gaulois: Nenil, *biau frere*, a moie foi. Bartsch Chrest. 164, 1. Hier würde *freres* nicht in den Vers passen. *biau frere* : mere, Heraclius 541.

Im Chevalier as II espees, ed. Förster, haben wir öfter *frere* v. 5310, 5332 etc.; daneben *peres* 8437, allerdings nicht im Reim. — *soverains pere* : mere, Richars li Biaus 2055; *biaus pere* : mere, Rich. 415; *biau frere* : mere, Rich. 3743. Ebenso durch Metrum gesichert: *Castelain frere*, or tos courés, Rich. 1533. Hieraus ersieht man, dafs die im Innern des Verses vorkommenden Formen wie *peres* Rich. 4786, 1987 dem Schreiber angehören. Dafs wir im Versinnern Vokative wie *pere* neben *peres*, *frere* neben *freres* finden, ist eine in Texten des 12. und 13. Jahrh. sehr gewöhnliche Erscheinung. Aber wir finden auch Fälle, wo Reim und Metrum verschiedene Vokative neben einander gebrauchen und als dem Dichter zugehörig erkennen lassen. Wenn wir Bataille d'Aliscans S. 13 lesen: *Diex*, dist il, *sire, vrais peres omnipotent* im Reim zu rendant, vivant etc., so müssen wir, um einen Zehnsilbler zu erhalten *vrais pere omnipotent* lesen. Das attributive *omnipotent* wird dem Reim zu Liebe sehr häufig in der Accusativform gebraucht, statt in der grammatisch erforderten Nominativform. In demselben Gedicht finden wir S. 172: Diex, dist li quens, *peres omnipotent* im Reim zu talent, malement etc. Hier ist *peres* durch den Vers gesichert. Zur Flexion von *omnipotent* vergl. Guillaume de Palerne, ed. Michelant v. 1566: *pere omnipotens* : ses dens; v. 2422 *pere omnipotent* : griement. Ferner Fierabras S. 135: *biaus pere omnipotent* im Reim zu garant, vilment etc.; *peres*, das im Innern häufig vorkommt, würde hier nicht passen. Et des Roumains *mestre*[1] *et dus*, Ph. Mousket 4374.

Roi Harris, freres au bon roi, Rutebuef, ed. Jubinal I 51, 109. — *Faus papelars, faus ypocrite* : dite, Rutebuef IV 73, 236. — *beaz*

---

[1] Der Vers erfordert *mestres*.

frere : emperere, Durmart 6173; *frere* : ses venere, ib. 10764. Daneben im Innern öfters *freres*, Durmart 3630, 4301, 10735; *mestre* : estre, Guill. de Pal. 1187. Die Nominativform *maistres* metrisch gesichert ib. 2478; auch begegnet einmal der Vok. *biau maistres*, ib. 4789.

In Aucassin und Nicolete werden in den prosaischen Abschnitten Formen wie *pere* und *peres* unterschiedslos neben einander gebraucht. Ebenso in der Chanson d'Auberi (Toblers Mitteilungen) *frere* neben *peres*, so *peres omnipotens* im Reim zu -ent S. 189, 12.

Dafs die Flexion der die Vokative begleitenden attributiven Bestimmungen eine sehr willkürliche ist, zeigen nicht blofs Reime wie *omnipotens*, sondern auch z. B. die Rédaction rimée d'Alexis, aus dem 13. Jahrh., wo ein und dasselbe Adjectiv verschieden flektiert wird: *biaus frere pelerins* : vis, mis etc. v. 660, 875, dagegen *bel frere pelerin* : latin, parchemin v. 913; *biau* neben *biax* sehr häufig.

Aus den Contes et Fabliaux, hrsg. von Barbazan und Méon sind von Vokativen der I. masc. Dekl. zu belegen: *frere* : le nostre pere III 22, 150. *biax frere* : encontrerent II 147, 100; *pere* : mere I 303, 1008; *sire prestre* : estre IV 185, 118.

Ferner *biau frere* : mere, Dolopathos S. 72; *frere* : del pere Dol. S. 200; *biau mestre* : estre Dol. S. 80. Einmal findet sich im Dol. S. 232: Cil respont: *Biax pere*, oïl, tuit. Hier könnte nicht *peres* stehen.

Im Münchener Brut findet sich nur *pere*, resp. *peire* 2836, 3136, 3261. In der Einleitung bemerkt der Hrsg. S. XLIV: 'Der Vokativ hat immer die Form des Nominativs.' Dagegen kommen in den Dialogen Gregors Formen mit und ohne *s* als Vokativ vor[1]: *frere (freire)* Greg. Dial. 76, 23; 85, 19 etc., neben *freres* 16, 9; 77, 17. *pere (peire)* 14, 11; 17, 24 neben *peires* 157, 15, 159, 17. *maistre* St. Euphrosyne (P. Meyer, Recueil III 335, 29).

§ 9. Vokativ Pluralis. Vokative Plur. dieser Deklination sind sehr selten zu belegen. Vor allem begegnet die Anrede *frere* in Werken geistlichen Inhalts. So z. B. Greg. Dial. 74, 23, 88, 11, 173, 4 etc. *chier freire* in der Altburgundischen Übersetzung der Predigten Gregors, herausgegeben von Conrad Hofmann in den Abhandlungen der bair. Akademie 1881. Der Vok. Plur. *freire* und *frere* sehr häufig, so S. 32, 35, 109, 112. Ebenso *chier freire* in den Predigten des hl. Bernhard S. 521, 550 u. s. w.

§ 10. II. Dekl. der Masculina. Vokativ Singularis. Zu dieser Deklination gehören alle Wörter, die nach dem Typus Sing. Nom. *murs*, Acc. *mur* — Plur. Nom. *murs*, Acc. *murs* dekliniert werden.

---

[1] In Verbindung mit Eigennamen werden nur die Formen ohne *s* gebraucht: *pere Stevenes, frere Marceax* etc.

Deus, die gewöhnliche afrz. Form des Vokativs.[1] So schon Alex. 12d, 46a. Reimpredigt 67a. — Von Vokativen Sing. dieser Deklination finden sich im Alexius: *reis* 5d, 67e, 41a (das attributive Adjectiv *celestes* ist in der Accusativform überliefert; vom Hrsg. geändert), *vis* Al. 97a, *filz*[2] 11b, 27a u. s. w., *amis* 22d, 96a, 97e.[3]

Von Adjektiven II. Dekl. finden wir im Vokativ, und zwar in der Nominativform: *chiers* Alex. 22a, 27e, 96a; *bels* 41a, 88b, 22d, *bons* 45d, *riches* 44a und *saintismes* 72d. In letzteren beiden ist das flexivische *s* durch das Metrum gesichert, daher ändert auch G. Paris das 90e überlieferte *cher* und das dreimal begegnende *bel* (44a, 57a, 97a) und fügt *s* an.[4]

In Waces Nicolas ed. Delius findet sich nur ein Vok. II. masc. Dekl. *amis* : quesis v. 1440. In Waces Brut ed. Le Roux de Lincy (leider keine kritische Ausgabe) finden wir zuweilen den Acc. für den Vok. gesetzt:

Mal curvert, fait il, ja mourras, Brut 375.

Locrin, dist il, *put fel, put fol* : son col, ib. 1384.

caitif mei, Brut 1948, vgl. lat. me miserum!

Sonst findet sich in der Nomintivform: *filz* Brut 2775, 2857 u. s. w., *amis* ib. 11830.

Im Roman de Rou (Ausgabe von Andresen) sind nur wenig Vokative zu belegen, Wir finden auch schon den Acc. für den Vok., ähnlich wie im Brut.

Vok. Sing.: *malvais coart* : trop tart, Rou III 7043 (vergl. die Beispiele zum Vok. Plur. dieser Deklination).

Sonst finden wir *amis* durchweg für den Vokativ gebraucht II 1460, 3912, 4285; III 2128. Von dominus lautet der Vokativ bald *danz*, bald *dan*: *Dan abes* II 1720; *dan clerc* III 2357; *Dan Bernart* III 2525.

Regelmäfsiger ist die Flexion bei Christian von Troyes, welcher die Nominativform für den Vokativ verwendet: *chevaliers* : premiers, Chev. au lyon 975, *amis* : mis, Chev. au lyon 1057, 2017, 5134, : apris, Perc. 4514, : ocis, ib. 2422, *amis* : assis, Bartsch Chrest.[3] 166, 32. Auch Adjectiva haben die Nominativform: *dex puissanz* : dedanz, Bartsch Chrest. 163, 6; *amis ciers* : mestiers, Perc. 2657; : volentiers, Perc. 5844.

Die Flexion der Eigennamen kann uns über den Vok. keinen Aufschlufs geben, da sie sehr willkürlich flektiert werden. Gewöhnlich wird bei ihnen der Accusativ für den Vokativ gebraucht, obwohl häufig in ein und demselben Texte Nom. und Acc. bei demselben Nomen proprium vorkommen. So finden wir: *Merlin* :

---

[1] Ebenso im Latein.
[2] P hat *fiz*; S *fius*. Im Acc. ist ebenfalls *filz* überliefert: 6c, 30e etc.
[3] Schon in der Passion *amicx* 38a.
[4] Auch in der Passion *vers* (verus) 76a als Attribut zum Voc. *rex*.

de millor lin Waces Brut 7559; *tu amis Bernart* : coart Rou II 1466. — Por deu, *Qualogrenant* : saillant, Chev. au lyon 71; *Mes sire Yvain* : demain, ib. 599; : vain 1549. Dagegen: *Mes sire Yvains* : vos estes mes cosins germains, Chev. au lyon 579, 629. Ebenso vergl. Bataille d'Aliscans S. 37: Dist Aerofles : A moi, *Guillaume*, entent; hier kann nicht Guillaumes gelesen werden. Dagegen ib. S. 41: Dist Aerofles : *Guillaumes*, on vas-tu? Dist Aerofles: *Guillaumes*, entendés.

Im Heraclius kommt nur ein Vokativ im Reim vor: Aïe dieus, *sains esperit* : li dist v. 86. Hier ist allerdings Accusativform anzunehmen, die übrigen im Versinnern vorkommenden Vokative jedoch stehen im Nominativ: *fieus!* Heracl. 385, 389; *amis* ib. 561.

Der Chevalier as II espees setzt den Nom. für Vok. *amis* häufig im Reim, so *amis* : plevis 4015; : mis 340; : fis 4957; entrepris 6566; : païs 8078. *sire chevaliers* : volentiers 4394; : fiers 4713; : premiers 8734; *sire rois* : du dois (discus) 428, 5185. *rois* : cortois 983. Einmal im Reim: *Vallet* : se met 6198, daneben im Versinnern häufig *Valles* 3884, 3945, 3973, 8876. Im Richars li Biaus steht überwiegend der Nominativ für den Vokativ im Reim: *amis* : tramis Rich. 2027; : Loeys 4146; *biaus damoisiaus* : li biaus, Rich. 774; : li vassaus 4986; *vassaus!* : tu saus, ib. 5216; *sire rois* : asseois, ib. 4105. Es finden sich nur 2 Reime, die den Vokativ in der Accusativform aufweisen: *franc chevalier* : l'ot chier, Rich. 2188 und der neben dem Vok. *ostes* v. 1344, 1347, 4357 vorkommende Vok. *oste* : les sa coste, Rich. 1324.

Huon de Bordeaux: Hé! *Auberons, pullens nains bocerés* : je serai afamés, Bartsch Chrest. 192, 17.

In den Contes et Fabliaux von Barbazan u. Méon finden wir den Vok. in der Nominativform: *amis* : avis IV 343, 551; : sis (sex) III 287, 149, : pramis IV 419, 809 und öfter. Dagegen ist IV 309, 409 zu lesen: *mon dous ami*, da auch die übrigen Vokative an dieser Stelle im Acc. stehen (s. S. 35—36). — *sire rois* : drois, I 72, 339; III 208, 131. *sire haut*[1] *reiz* : menestreiz, III 84, 262; *Filz* : vis IV 230, 429. *Sains Esperis* : apuris IV 52, 1028; A vos congié *Waubers li clers* : enfers I 140, 157. — Einmal findet sich in der Accusativform: *chaitif dolent* : torment IV 331, 155.

Die in den Laissen abgefaſsten Gedichte, wie Jean Bodels Chanson des Saxons, die Bataille d'Aliscans und der Fierabras zeigen die Regel vom flexivischen *s* schon häufig verletzt, auch im Reim, daher oft der Acc. für den Vok. gesetzt wird. Dies ist besonders im Singular der Fall, so z. B. Vok. Sing.: *chevalier* : -ier, Alisc. S. 5. *losengier!* ebenfalls eine ier-Tirade, ib. S. 29; *baceler* : -er, ib. S. 103. Auch der Nom. Sing. lautet häufig *baceler* im Reim, Alisc. 97, 141 u. s. w.

Doch auch *biax amis* : plevis : quis etc., Alisc. S. 199. *biax amis* : fis : mis etc., Fierabras S. 23. — *amis* : mis, Rom. Viol. 278,

[1] Man bessere *hauz*.

943, 5777; *biaus amis chiers* : Je ne sui ne fers ne achiers, Rom. Viol. 4455. — Der Acc. für den Vok. findet sich z. B. Rom. Viol. v. 5356; *sire vassal* : vostre assal.

Die ungefähr 1243 n. Ch. geschriebene Reimchronik des Philipp Mousket zeigt stets den Nom. für den Vokativ verwendet. *biaus dous amis* : promis, Mousket 8634, 10086; *Karles, bons rois* : conrois v. 7106; Et des Roumains *mestre et dus* : Augustus v. 4374 (s. S. 28).

An der Stelle, wo Karl um Roland trauert und diesem eine Lobrede hält, v. 8400 ff., werden durch 12 ganze Verse hindurch Vokative gebraucht und zwar alle in der Form des Nominativs. Der Schlufs dieser Anrede lautet: *Destruisieres de Sarrasins, A chrestiiens aidieres fins.* In v. 8056 *Rois hardis, rois larges et preus,* ist der Nom. metrisch gesichert.

Bei Rutebuef finden wir von Vok. Sing. II. masc. Dekl. hauptsächlich *ami* im Reime; so *amis* : mis I 149, 42; II 12, 57; II 102, 81 etc.; *Deus anemis* : mis II 82, 95. Die Chanson d'Auberi (Toblers Mitteilungen) läfst im Vok. von Masculinen II. Dekl. das flexivische *s* häufig weg; so haben wir in längeren Tiraden auf -ier Vokative Sing. wie *messaigier* 5, 28; *paumier* 57, 3; *botillier* 68, 30; doch begegnen Vokative wie *amis, anemis* nur im Reim zu -is: 11, 22; 35, 18; 193, 19.

Im Guillaume de Palerne : *pere rois!* : fois v. 4922; *biax dous amis* : garis 2868; : pris 6721, 8250; : paradis 9171 etc.; : vis 4926. Adjectiva, die als Attribut zum Vokativ *sire* stehen, finden sich im Reim in der Nominativform. *Biau*[1] *sire chiers* : li vachiers, Guill. de Pal. 584; volentiers, ib. 702, 8295, 9035. Ähnlich 3129 ff.:

Hé! vrais dous peres Jesu Cris,
Rois sor tos rois poesteïs
Vraie paterne, omnipotent etc. : vraiement.

Der Acc. findet sich im Reim nur in *Vassal* : du cheval, Guill. de Pal. 2132, daneben im Verse *bons vassaus* 2722.

Im Durmart le Gaulois: *rois* : Morois 6016; : li Galois 11423. *amis* : esbahis 4169; : fornis 11394; *chevaliers vermauz* : li seneschauz, ib. 13047. — *Mavais chevaliers* Com estes fel et pautonniers v. 4499; *beaz sire damoisealz!* Aves vos eus ses juealz 1975; *sire chiers* : li arciers 10482, 10572; : li esquiiers 3641; : volentiers 5033.

Der einzige Acc. ist *vassal*, welches zweimal im Reim vorkommt. *vassal* : le mal, Durm. 2917; : le seneschal 779. Im Dolopathos (hrsg. von Brunet u. Montaiglon) findet sich *amis* häufig im Reime: S. 55, 78, 172, 389 etc. *riches rois debonere* : fere S. 14. —

— las! *dolanz*
Filz, tu n'avoies ke .VII. ans. S. 117.

Der Münchener Brut bietet keine Vokative dieser Deklination im Reim. Die im Versinnern vorkommenden zeigen die Nominativform, so *amis* 3332, *rois* 491. In der altlothringischen Übersetzung

[1] Es ist *biax* zu schreiben.

der Predigten Gregors ist sehr beliebt der Vokativ *filz* S. 87, 91, 107 etc. Der Acc. lautet in diesem Denkmal *fil* S. 125.

Die Dialoge Gregors zeigen den Nom. für den Vokativ, falls nicht direkte Nachahmung des Lateinischen vorliegt. *filz* = lat. fili 23, 10; 78, 18; 209, 22; 238, 1; ebenso Serm. de Sap. 318, 13; *sers* del sanior = serve dei, 140, 13; *jovenceaz* 198, 12.

Wenn wir 43, 14 lesen: *O lo saint homme Fortuneit lo vesque*, so ist dies direkte Anlehnung an das lat. Original: *O virum sanctum Fortunatum episcopum.* Vokative von Eigennamen stehen im Nom.: *sainz Equices* 25, 15 = sancte Equiti; *Maxmes* 252, 14 = Maxime (s. S. 29).

Die Pred. d. hl. Bernh. zeigen *Filz* häufig. Mit *sire* zusammen findet sich der Vok.: *toz poixans*, S. 527; *Chaitis malaurous*, ke presume tu, S. 523. — *O nobles rois et rois de ciel*, S. 553. — *O enfantemenz solz senz dolor*, S. 530. Daneben auch der Vok. Sing. im Acc. einmal: *Ami*, lai la venjance, S. 522.

§ 11. Vokativ Pluralis (II. masc. Dekl.). Derselbe ist nur in geringer Anzahl zu belegen. Abgesehen von dem im Versinnern stehenden Vok. Plur. *Mariner*, Waces Nicolas 234 findet sich das erste gut belegte Beispiel eines Vok. Plur. II. masc. Dekl. in Waces Brut 3132: *Fil a putain . . . coart*: essart; ib. 11058: *Mi compaignon et mi ami*: qui estes ci. Hier also die Nominativform; dagegen finden wir Rou III 9583: *chevaliers reals*: des vassals, während ein Vok. plur. von Adjektiven begegnet Rou III 2652: *Baruns*, funt il, *franc natural*: a cheval.

Sarrasin!: fin, Rich. 2635. — *Fil a putain, garçon bouvier*: allez couchier, Barb. u. Méon III 338, 387. In der Chanson des Saxons des Jean Bodel (ed. F. Michel) findet sich ein Vok. plur. dieser Deklination und zwar im Nom.: *nobile chevalier*: -ier S. 12. Ebenso in der Bataille d'Aliscans: *Fil a putain*, dist il, *garçon lanier*: -ier, Alisc. S. 232. In demselben Gedicht findet sich im Versinnern der Vok. plur. *mi fil*, Alisc. S. 251. — Im Reim steht derselbe Vok. bei Gautier de Coincy 545, 101: *tuit mi fil*,

Tuit mi ami et trestuit cil etc.

Franc chevalier menbré: commandé, armé etc., Fierabr. S. 71, 158; *Nobile chevalier*: ier, ib. 99, 106.

Eine gröſsere Anzahl von Vok. plur. II. Dekl. begegnet in den Gedichten des Rutebuef: *prelat et prince et roi*: le desroi, I 6, 84 (Dit de Guill. de St. Amour).

He! *arcien! — Decretistre, fisicien*
Et vous la gent Iustinien
Et autre preudomme ancien etc. I 95, 40 ff. (Complainte de Guillaume de St. Amour). Ahi! *grant cler, grant provandier*: viandier (Nom. Plur.) I 112, 309 (Complainte d'Outre-Mer). — *Prelat, clerc, chevalier, borjois!* I 137, 183 (Nouv. Complainte d'Outre Mer). — Venez, *li buen*, a ma citei, Alez, *li mal*, a dampnement, I 175, 31 (Chanson de Pouille). *Vasseur*, qui estes a l'ostei, Et *vos li bachelier errant*: sachant, I 176, 50 (Chanson

de Pouille); ebenso I 165, 85 (Voie de Tunes). In der Chanson d'Auberi finden wir von Vok. plur.: *nobile chevalier* : -ier 57, 9; 148, 23. Ebenso in einer *ier*-Tirade: *Mauvais garçon, lecheour, pautonnier* 7, 5; *Fil a putain puslent* : mesprent etc. 110, 9.

Der Dit dou vrai aniel zeigt bereits völlige Verdrängung des Nom. durch den Acc. So findet sich ein Vok. Plur. *mes amis* : mis v. 222.

chevalier! : troi millier, Guill. de Pal. 6666. — *O vos trestuit ki trespassez*, Dolop. S. 405. — *Culvert de put linage*, Münch. Brut 1437. *filh*, Serm. de Sap. 285, 29, 33, 38; *Maleoit*, Hiob 344, 7. Endlich begegnen einige Vok. Plur. in den Pred. d. hl. Bernh.: *Tuit li arbre* ... eslevez vos mains S. 530. — Aprenez *ami* S. 535; *signor roi!* S. 550. — *Ciel* oyez et terre rezoif en tes orgoilles S. 530. — In einem wallonischen Denkmal, der Vie de sainte Juliane, haben wir im Reim *bon crestoien* : bien (P. Meyer, Archives des Missions V 203).

§ 12. Für den Vokativ der II. masc. Dekl. ergiebt sich aus den oben angeführten Beispielen:

1. Abgesehen von Eigennamen findet sich für den Vok. Sing. und Plur. der Nominativ gesetzt. So steht der Nom. für den Vok. ausschliefslich in: Alexius, Waces Nicolas, Christian von Troyes, Chevalier as II espees, Reimchronik des Philipp Mousket, Rutebuef, Guillaume de Palerne, Durmart le Gaulois, Dolopathos, Gregors Dialoge, Altlothring. Übersetzung etc.

2. Je einmal findet sich der Acc. für den Vok. Sing. im Reim: Waces Brut 1384; Heraclius 86; und in den Pred. d. hl. Bernh. S. 522.

3. Der Roman de Rou zeigt im Reim sowohl für Vok. Sing. wie Vok. Plur. den Acc. neben dem Nom. *malvais coart* : tart, Rou III 7043; *chevaliers reals* : des vassals III 9583.

4. Je 2 Beispiele für den Acc. im Vok. begegnen im Richars li Biaus 1324 und 2188, sowie in den Contes et Fabliaux von Barbazan und Méon IV 331, 155 und IV 309, 409. In allen übrigen Fällen steht der Nom.

5. Bei dem Worte *vassal* ist im Vok. Sing. schon früh der Acc. für den Nom. gebraucht worden; so findet es sich nur je ein mal im Reim im Rom. Viol. 5356 : vostre assal, Guill. de Pal. 2132 : du cheval, zweimal im Durmart le Gaulois v. 779, 2917 — alles Texte, in denen sonst nur der Nominativ für den Vokativ gebraucht wird.

6. In den in gereimten Laissen geschriebenen Gedichten, wie Chanson des Saxons, Bataille d'Aliscans, Fierabras und Chanson d'Auberi findet sich mehrfach der Acc. für den Vok. Doch ist dabei zu bemerken, dafs es vorzüglich die langen auf *-ier* ausgehenden Tiraden sind, in denen man sich gestattete, das flexivische *s* des Reimes wegen fortzulassen. Im Vok. Plur. hingegen, der ja auf *-ier* auslautete und in die Laisse sehr wohl pafste, ist keine solche Verjüngung eingetreten, daher findet sich in den genannten Gedichten der Vok. Plur. stets in der Nominativform.

§ 13. III. Deklination der Masculina. Vokativ Singular. Dieser Deklination folgen alle Nomina, die bei der Bildung des Accusativs den Accent verschieben, oder um eine Silbe zunehmen. Bei den Wörtern der III. Deklination bietet das Versmafs ein gutes Mittel, um zu erkennen, welche Form ein Dichter für den Vokativ gebrauchte. Auch kommen im Versinnern nur wenig Unregelmäfsigkeiten in der Flexion vor. Ein im Altfranzösischen unendlich oft wiederkehrender Vok. ist *sire*. Ich werde also nicht alle Fälle anführen, in denen das Wort im Reim oder Versinnern vorkommt, sondern nur eine Auswahl geben.

Im Alexius finden sich von hergehörigen Vokativen: *hom* 44a, 45d, 72d; *sire* 6mal belegt: 100d, 104a, 113a etc.; *sire* : dire begegnet Reimpredigt 116e, Waces Nicolas 254, Brut 6987. Ferner Wörter wie *quens*, Brut 11043; *biax nies*, Brut 9774; *put fel*, ib. 1384.

Im Roman de Rou *sire* : dire III 3707, 7177; *sire quens* II 1574; *gentil ber* : plorer III 11093 und öfter im Versinnern II 670, III 2893; *Dans abes* II 1720. Neben dem Vok. *Saint Saveir* (= Severus) : poeir, Rou III 3958 findet sich in der Accusativform im Reim *Saint Salveor* : s'enor III 3955.

Von Eigennamen, die bei dieser Deklination, was die Flexion anbetrifft, von gröfserer Wichtigkeit sind, als bei den vorhergehenden, begegnet im Vok. *sire Otes*, Rou II 3154 (der Acc. lautet *Otun* II 3187).

Christian von Troyes: *sire* oft im Reim, Chev. au lyon 263, 601, 1297, 3827; *sire compainz*, ib. 6468.

Ebenso *sire* im Heraclius; ferner *emperere* : pere, Her. 4780, 5644, beweist aber nicht, ob der Dichter empereres sagte.

Im Chevalier as II espees: Si li dis : *Sire*, et je l'otroi v. 2204; *biaus compain* 10430; *biaus nies* : 2569, 8359.

Ebenso Richars li Biaus: *sire* im Reim 92, 852, 4825 etc.; *compains* 5312, 5318; *sire quans* : dolans 4042.

Huon de Bordeaux (Ausgabe von Guessard und Grandmaison) *Traitres leres!* 2084, metrisch gesichert; *biax nies* 2563; *sire* in der Assonanz 9141; *glous* Bartsch Chrest.[3] 184, 15. Eigennamen im Vokativ: *Hues!* v. 2307, 8095 (Acc. Huon); *Nales!* v. 72, 300 (Acc. Nalon).

Von Wörtern III. Dekl. finden sich in den Contes et Fabliaux von Barb. u. Méon, und zwar in der Nominativform: Hé! *Nicolas li Carpentiers — Compains debonaire et entiers* I 141, 193; *trahitres parjurs!* IV 469, 534; *sire* : ire I 109, 110; : dire I 244, 79 etc. Zum ersten Mal findet sich der Vok. in der Accusativform Barb. u. Méon. IV 309, 409: Ele respont: *Mon dous signor,*

Mon dous amis, ma douce amor;

doch gehört das betr. Gedicht jedenfalls späterer Zeit an.

Bataille d'Aliscans : *nies* S. 5, 6 etc.; *treciere* : pleniere 19; fel *traïtres* 44 etc.

Chanson des Saxons: *biaus nies*, S. 174, 9; 227, 7; *sire, droiz empereres* 211, 4; *fel cuverz renoiez* 255; *fel traïtes renois* 258, 5.

Das attributive Adjektiv im Accusativ: *fel traître pullent* : -ent, S. 173. — *glous* sehr häufig S. 34, 35, 38 etc., auch *gloz* S. 29, 39; *quens* S. 41, 121; *gentix nobles et ber* : -er S. 76, 101, 219; *sire*, nicht sires, ist belegt Alisc. S. 160 Par Mahomet, *sire*, or vos en gardés. — S. 219 Dist Rainouars: *Biaus sire*, avant venés. — S. 225 Trestot s'escrient : Baudus *sire* u es tu?

Bei den Eigennamen wechselt Nom. und Acc. im Vok. Wir finden im Reim *Samson* : -on, Alisc. S. 72. Daneben Vok.: *Samses* ib. S. 72. — Auch im Fierabras ist *sire*, nicht sires, als Vok. Sing. belegt: Et dient a Karlon: *Biaus sire* alons nous ent, Fier. S. 135, — *Sire*, u est li quens Guis, mes noviaus mariés, ib. S. 102. — Puis a dit a Rollant: *Biaus sire* or esgardéz, ib. S. 86.

Der Vers: *Sire, drois emperere*, envers moi entendés S. 133 würde nicht beweisen, ob der Vok. *emperere* oder *empereres* lautet, dagegen S. 135 Et dist Reniers de Genes: *Emperere* or entent — läſst nur die Form *emperere* zu. Ferner finden sich im Fierabras Vokative wie: *nies* S. 6, 138 etc.; *glous* S. 26, 63, 167, 177; *ber* S. 22, 23; *compainz* S. 26, 52, 84, 157 etc., *trechieres* S. 29. Eigennamen im Vok. stehen in der Form des Nom.; *Guenes* S. 164, 168 (Acc. Guenelon); *Karles* S. 169, 179 (Acc. Karlon); *Guis* S. 110 (Acc. Guion). Als Nominative fungieren auch die Accusative der Eigennamen+*s*, jedoch nicht als Vokative.

Reimchronik des Ph. Mousket. Auſser dem üblichen *sire* haben wir: *Sire compainz preus et senés* v. 7146. Die ältere Form ist *compaign* und begegnet mehrfach: Hé! *Oliviers, biaus dous compaign* : je vous plaign, v. 8074; *Compaign Rollans!* 6019; *sire compaign* 6892; *quens* 8248; *biaus nies, poissans et fors* : de tout mon cors 8346. Ebenso 8415, 8733. — *sire empereres* 11135. — *Guenles, traîtres lere* — *Fel desloiaus et faus mordere*, v. 8126 (die entsprechenden Accusative würden Guenelon, traïtor, felon etc. lauten) *Guenles* als Vok. auch v. 7509, *Namles* 8110.

Rutebuef: *Hé! cuens Jehan . . . sire* : dire II 70, 97; II 72, 205 etc.; *cuens de Blois* I 72, 133.

Im Auc. und Nic. sind Vok. wie *sire, quens* zahlreich. Einmal begegnet der Vokativ *ber* 13, 6 in der Assonanz. Die Chanson d'Auberi zeigt Vok. III. Dekl. im Nom.: *sire cuens* 30, 8; *frans cuens* 36, 16; 78, 11; *sire compainz* 165, 3; *Traitres* 193, 19; 240, 7. Von Eigennamen begegnet Vok. *Huedes* häufig in dieser chanson. Daneben einmal der Acc. im Vok. *Huedon* 188, 24.

Guillaume de Palerne : *sire* häufig im Reime; : dire 1954; : ire 335, 6000; *li miens chier sire* : mire 9077. Metrisch gesichert v. 9395 : Conissons? voire, *sire*, oïl; *sire preudom* : guerredon 513; *nies* 2153; *ber* 6653.

Durmart le Gaulois: Auſser *sire* findet sich im Reim: *culvers trahitres, lerres* — *Vos l'emportés come roberes* 4231; *nies* 8191, 9851, 13887; *nievs* 6243; *beaz compains gentiez et dos* 13320.

Dolopathos: *sire* häufig im Reim; durch den Vers gesichert S. 111, 191, 192 etc. Aufser *nies* S. 356 findet sich: *lerres* 205; *enfes* 219; *mes anfes* 232; *biax preudons* : selonc raison S. 412. Hier ist das *s* zu streichen.

Selbst in späteren Denkmälern sind Vok. dieser Deklination fast nur im Nom. zu belegen.

Enfances Ogier, hrsg. v. Scheler: *Drois empereres* 479; *nies* 818; *Namles* 729.

Berte aus grans pies, hrsg. v. Scheler: *sire Diex . . . vrais gouvernere* 1065; *mauvais lere* 1069, beide im Reim auf *-ere*.

Li coronemens Lovys, hrsg. von Jonkbloet: *gloz* 138, 840; *nies* 363. Der Acc. für Nom. steht z. B. v. 1791: *Sire Acelin, nobile poigneor*, in der *o*-Assonanz. Ebenso in Assonanz v. 2114: Vostre merci, *baron*, wo nur eine Person angeredet wird.

Im Münch. Brut ist im Reim kein Vok. III. masc. Dekl. enthalten. Im Versinnern nur *sire* 3261.

Die Dialoge Gregors zeigen *sire* und *sires* sowohl für Nom. wie für Vok. *sire* 40, 3; 140, 18. Hiob 335, 36; 364, 24.

Dagegen *mes sires* = domine mi! 211, 9. Ebenso begegnen beide Formen neben einander in den Pred. d. hl. Bernh. *chier sire* S. 524, 526, 531, 552; *chier sires* 536, 551.

Das attributive Adjektiv steht noch in der Nominativflexion: *sire toz poixans!* S. 527. Aufser *sire* nur noch der Vok. *ô tu hom* S. 523, 530.

Die altlothr. Übersetzung der Predigten des hl. Gregor hat für den Nom. sire und sires; im Vokativ gewöhnlich *sire* S. 82, 101 u. s. w.

§ 14. Vokativ Plural (III. masc. Dekl.). Von Vok. Plur. der III. masc. Dekl. findet sich zuerst ein Beleg[1] in Waces Brut 12878: *gentil signor* : bon conquereor. *Compaignun, gentil home*, Rou II 3790.

Bei Christian von Troyes: *Seignor* : le traïtor, Perceval 7291; *Seignor* : lor, Perc. in Bartsch Chrest. 163, 29.

Baron : lor gargon, Rich. 3354; *Segnor* : honor, Heraclius 2127, 3347, 5087. — Zwei Vok. Plur. finden sich auch in der Chanson des Saxons: Qar retornez, *baron* : a esperon, S. 258. — Et li rois lor escrie: Parlez a moi, *gloton* : guerredon S. 259.

Bataille d'Aliscans: *franc chevalier baron* : -on S. 168. — Armés vos, *bel enfant* : -ant S. 163. Im Innern des Verses kommt als Vok. Plur. *glouton* S. 45, neben *gloutons* S. 35 vor. *Signor* im Innern häufig S. 74, 98 etc.

Rutebuef: *Empereor et roi et conte* : l'en conte I 107, 1.

Prince, baron, tournoiour
Et vos autre sejorneour I 132, 51 (Nouv. Compl. d'Outre Mer).

---

[1] Das im Alexius viermal sich findende *seinors* als Voc. Plur. (93a, 101a, 105b, 125a) ist dem anglonormannischen Schreiber zuzuschreiben.

In der Rédaction rimée d'Alexis findet sich ein Vok. Plur. im Nom.: *Peceor nonsaçant* : vivant, grant etc. v. 941.

Chanson d'Auberi: *franc chevalier baron* : -on S. 255, 4; *baron* : bouton 209,18. Im Versinnern auch *Enfant!* 4, 32; *Seigneur* 3, 30. — Im Guill. de Pal. steht im Reim: *mi baron* : a esperon 1891; 1972. *biau signor* : s'onnor 5029; : de tel labor 5043; : l'empereor 2487, 2513, 2612; : lor 6130, 6949. *biau signor chier* : son destier v. 5588. Dagegen *biau signors* : cors 5643.

Durmart le Gaulois: *beal saignor* : el criator 11814. Im Versinnern steht ebenfalls der Nominativ: *Seignor* 5982, 6799, 9566; *Enfant!* 3121.

Dolopathos: *Biau seignor* : de l'ennor, S. 84, 160. Im Münch. Brut kommt von Vok. Plur. nur vor: *seinor* (seinur) v. 764, 787, 817, 947, nicht im Reim.

sanior, Serm. de Sap. 283, 2; 288, 41. Hiob 330, 27.

signor roi, Pred. d. hl. Bernh. S. 550.

§ 15. Aus den angeführten Beispielen ergiebt sich für den Vok. der III. masc. Deklination:

1. Für den Vok. Sing. und Plur. dieser Dekl. wird der Nom. gesetzt.

2. Der einzige Fall, wo abgesehen von Eigennamen der Acc. für den Vokativ steht, ist Barb. u. Méon IV 309, 409: *mon dous signor* : *ma douce amor*, aber an dieser Stelle stehen alle Vokative in der Accusativform (s. S. 35). Sonst ist der alleinige Vokativ *sire*.

3. Als im 12. Jahrh. die Nominative dieser Dekl. ein *s* annahmen, wurden diese Formen allerdings auch für den Vokativ gebraucht, doch zeigen Reim und Silbenzahl, dafs die ursprünglichen Formen noch sehr lange im Vokative festgehalten wurden. Formen wie *sire, emperere, lerre* etc. finden sich im Reim und lassen kein *s* zu. Durch Silbenzahl ist *sire* gesichert in den angeführten Versen aus Aliscans, Fierabras, Guill. de Pal. etc. (siehe S. 36), ebenso der Vok. *emperere* ohne *s* im Fierabras. Einen Vok. *sires* kann ich weder aus Reimen noch durch das Versmafs nachweisen, er begegnet nur in Prosatexten, so in den Dialogen Gregors und Predigten des hl. Bernhard. Anreden wie *sire, emperere* etc., wenn sie im Innern des Verses vorkommen, werden gern in die Cäsur gesetzt. Da nun im Afrz. hinter der Cäsur noch eine unbetonte Silbe stehen kann, die im Verse nicht mitgezählt wird, so kann man dann nicht mit Sicherheit erkennen, ob die betr. Vok. auf *e* oder *es* ausgingen.

4. Die Vok. Plur. kommen stets im Nom. vor. Als einziges Beispiel für den Acc. fand sich *biau signors* : cors, Guill. de Pal. 5643, indessen lautet auch in diesem Denkmal der Vok. Plur. *signor*, wie die übrigen Reime beweisen.

Auf dem ganzen Gebiet des Altfranzösischen hat man bis ins 13. Jahrh. hinein den Nom. für den Vok. gebraucht. Noch in einem Denkmal des 14. Jahrhunderts, in dem von P. Meyer in der

3. Publikation der Société des anciens textes veröffentlichten Abenteuerroman Brun de la Montagne findet sich der Vok. fast durchgängig in der Form des Nom. (vgl. Mussafia in der Ztschr. f. rom. Phil. I 100). Zur Zeit, als der Accus. eine immer gröfsere Ausdehnung in der Sprache gewann und den Nom. verdrängte, wurde dieser Casus natürlich auch für den Vok. verwendet, und es ist begreiflich, dafs wir zuweilen Acc. und Nom. in demselben Text für den Vok. finden. Erst als man am Ausgang des 14. Jahrh. in jedem Numerus nur eine Form festhielt — die neufranzösische Gestalt — gab es auch für den Vokativ keine verschiedenen Vertretungen mehr.

II. PROVENZALISCH.

§ 16. Im Provenzalischen haben wir von den ältesten Denkmälern an die Flexion vollkommen ausgebildet. Die Regel vom flexivischen *s* wurde festgehalten. So ist sie streng durchgeführt im Boëtius und in dem am besten hier erwähnten Alexanderfragment (vgl. Flechtner, Sprache des Alex.-Fragm. Breslau 1882). Weniger sorgfältig ist die Passion, doch finden sich Vokative nur in der Form des Nominativs. Die Trobadors kannten diese Regel ebenfalls, beachteten sie aber mehr oder weniger streng.[1] Zur Zeit Raimon Vidals, des Verf. der Razos de trobar, um die Mitte des 13. Jahrh., war diese Regel nicht mehr in vollem Bewufstsein. Um die Mitte des 14. Jahrh. war sie längst im Sprachbewufstsein verschwunden, und auch die theoretische Einführung der Leys d'Amors konnte sie nicht mehr zu allgemeiner Anwendung bringen. Was die Flexion des Vok. anlangt, so lehren die beiden Grammatiker Uc Faidit und Raimon Vidal eine völlige Gleichstellung des Nom. und Vok. in beiden Numeris; ebenso natürlich die Leys d'Amors ein Jahrhundert später. Uc Faidit im Donat proensal[2] S. 3, 4 stellt die Regel auf, dafs alle Wörter auf *aire*, *eire* und *ire* im Nom. Sing. kein *s* annehmen, ihr Acc. endige sich auf *-ador*, resp. *-edor*, *-idor*. Er sagt ausdrücklich: 'Der Vok. gleicht dem Nom., er endet also nicht auf *-ador*.' Die Praxis widerspricht in zahlreichen Fällen. Er führt eine Reihe von Wörter auf, die im Nom. Sing. nicht *s* annehmen — also auch im Vok. nicht, wie *maestre*, *prestre*, *pastre*, *sener*, die organischen Komparative *melher* etc., ferner *sor* (soror), *bar* (baro) *genser*, *leuger*, *greuger*. Wir finden jedoch viele dieser Wörter mit *s* im Reim, darunter auch Vok., z. B. *sors* : defors, Flamenca 4780.

Von Femininis hebt Faidit die Wörter auf *-atz* und *-utz* hervor und bemerkt, dafs erstere im Nominativ und Vok. Sing. und im ganzen Plural auf *-atz* ausgehen (bontatz), letztere im Nom. und Vok. Sing. auf *-utz*, im Nom. und Vok. Plur. aber auf *-ut* auslauten. Stengel S. 6.

[1 Vgl. dazu Reimann, Die Decl. der Subst. u. Adj. in der langue d'oil. Danzig 1882. G.]

[2 Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken Le Donatz Proensals und Las Razos de Trobar, herausgegeben von E. Stengel. Marburg 1878.

Ebenso lehrt Raimon Vidal eine völlige Gleichstellung des Nom. und Vok. Über die parisillabischen Masculina bemerkt Vidal[1]: Alle masculinen Wörter nehmen *s* an in 6 Casus, im Nom. und Vok. Sing., im Gen., Dat., Acc. und Abl. Plur., und erhalten kein *s* in 6 Casus: Nom. und Vok. Plur. und im Gen., Dat., Acc. und Abl. Sing. — Er bezeichnet das Annehmen des *s* als *alongar*. Über den Vok. sagt er: 'Autresi de totas las parolas masculinas s'alongan tuit li vocatiu singular et s'abreujon tuit li vocatiu plural. Li vocatiu singular s'alongon autresi com li nominatiu, el vocatiu plural s'abreujon autresi com li nominatiu.' Ebenso lehren die Leys d'Amors[2] verschiedentlich die Gleichheit des Nom. und Vok. II 104: 'Lo vocatius es tostemps semblans al nominatiu en termenatio'; ferner II 154: 'Tug li nominatiu e li vocatiu singular regularmen devo termenar en s e li plural ses s.' Ebenso II 210. — Dafs die Grammatiker so strenge Regeln für die Flexion der Substantiva aufstellen, hat, wie Raimon Vidal selbst sagt, seinen Grund darin, dafs man im ganzen prov. Sprachgebiet gerade inbezug auf Nom. und Vok. Sing. und Plur. schwankte, während Acc. Sing. und Plur. überall richtig gebildet wurden. Mit andern Worten, die Regel vom flexivischen *s* war im 13. Jahrh. in der Volkssprache aufser Gebrauch geraten.

Aus alledem folgt, dafs die Trobadors des 12. und 13. Jahrh. keine strenge Nominalflexion innehielten, sondern schon früh Nom. resp. Vok. mit dem Acc. vermengten. Wir werden daher Vokative sowohl im Nom. als auch im Acc. neben einander vorfinden, doch war der ursprüngliche und in älteren prov. Texten alleinige Vertreter des Vok. der Nom. Zum Beweis sollen einige Beispiele aus älteren prov. Texten folgen. Die Einteilung und Reihenfolge der Deklinationen ist dieselbe wie im Afrz.

§ 17. I. Dekl. der Feminina. Dieselbe hat der Regel nach im Plur. *s*, im Sing. nicht, doch findet sich ein Vok. Sing. mit *s* z. B. *maires* de Christ. Mahn, Werke d. Troub. IV 67.

§ 18. II. Dekl. der Feminina. Nur Vok. Sing. sind belegt und zwar im Nom. *morz!* im Boëtius, Bartsch Chrest. prov. 4, 27. Der Vok. *morz* im Bertran de Born, ed. Stimming, Lied 41, 17 rührt vom Hrsg. her. Die Hs. haben *mort*.

Ein häufig begegnender Vok. ist *Amors!*, so Jaufre Rudel ed. Stimming 43, 43; 45, 8; *amors* : socors Flamenca 2695 und öfter. *Chanso!* Mahn Werke I 160 wechselt mit *chansos* I 139.

Bella donna gaia e valentz,
Pros e cortoza e conoissentz,
Flors de beltatz e flors d'onors,
Flors de joven e de valors. Mahn Werke II 154 ff.;

---

[1] Stengel S. 74 ff.
[2] Monuments de la littérature Romane par M. Gatien-Arnoult. Toulouse 1842.

verais lums e clartatz : platz, Guiraut de Borneil. P. Meyers, Recueil etc. I 82, Chrest. prov. 99, 19.

§ 19. III. Dekl. der Feminina. *bella sors* : defors, Flamenca 4780.

§ 20. I. Dekl. der Masculina. Vokativ Singularis. Vok. mit *s* sind nicht sicher zu belegen. In den ältesten Prosatexten des Provenzalischen aus dem 12. Jahrh., der prov. Übersetzung des Johannis-Evangeliums [1], sowie in den von P. Meyer herausgegebenen Sermons Limousins [2] lassen sich nur wenige Vok. nachweisen: *Paer* Joh. Ev. Kap. 17 v. 1, 21, 24; *Paer jusz* = Pater juste, Joh. Ev. Kap. 17 v. 25. — In poetischen Denkmälern finden sich: *prophete* in franz. Form Passion 47d; *fraire* : -aire, Gir. Ross.[3] 8283. Ebenso *fraire* metrisch gesichert *coms fraire e cors amis*, Gir. Ross. 5225. — *bel sener paire* Flamenca 109.

Vok. Plur. I. masc. Dekl. kann ich nicht belegen.

§ 21. II. Dekl. der Masculina. Vokativ Singularis. Im Boëtius findet sich nur die latinisierte Form *domne pater*, Chrest. prov. 16, 22; sonst ist die gewöhnliche Form *don*, in der älteren Prosa *dom*, Joh. Ev. 13 v. 6, 25, 36.

In einem Gedicht des Trobador Marcabrun (L'autrier jost' una sebissa) steht am Anfang der Strophen *Toza* abwechselnd mit *Don*, Chrest. prov. 60.

Von Vok. Sing. II. Dekl. begegnen: *reis* Serm. Lim. Chrest. prov. 24, 19; *amicx*, Pass. 38a; *vers rex*, Pass. 76a.

Im Girart de Rossilho: *amicx . . . penedensiers* : -iers, Chrest. prov. 39, 34; *amicx*, ib. 38, 10; *don reis*, ib. 32, 19; *reis del cel*, ib. 42, 17; *don vila pautonier*, ib. 43, 4; *En lausengier* : -ier Gir. Ross. v. 4438.

Bertran de Born, ed. Stimming: *Reis de Franssa* 2, 36; *Gens, joves cors francs e verais e fis* : de mon pais 19, 17; *Mailolis, joglars malastruc* : faissuc etc. 24, 1. Stimming bemerkt zu dieser Stelle, dafs das im Vok. erforderliche *s* des Reimes wegen abgefallen sei.

Bels dous Maracdes fis : conquis, bei Gaucelm Faidit. Chrest. prov. 145, 3. — Diez Gram. II[3] 42 führt als Beispiel für das Vorkommen von Nom. und Acc. im Vok. eine Stelle aus dem Grafen von Poitiers an, wo *dom pelegrin* : -in (latin etc.) vorkommt. Das betr. Gedicht: En Alvernha etc. befindet sich in Raynouards Choix V 118. — *cortes messatgiers* : voluntiers, Choix III 88 aus Bernard de Ventadour.

Im Roman de Flamenca (hrsg. v. P. Meyer) haben wir *bels ostes* v. 2398 metrisch gesichert. — *N'Archimbaut, bels amix* : enix

---

[1] S. Bartsch, Grundriss der prov. Lit. § 12. Abgedruckt in Bartsch, Chrest. prov. S. 7—16.

[2] Jahrbuch VII 81—84. Chrest. prov. 23—26. P. Meyer, Recueil etc. I 40—43. Die vollständige Ausgabe von Chabaneau war mir nicht zugänglich.

[3] Girarz de Rossilho, herausgegeben von Conrad Hofmann, in Mahn, Werke der Troub. Teil I. Berlin 1855.

850; : ricx 2959, 6848; *amix* häufig im Verse 3167, 3182 etc.; *bel sener Dieus* : mieus 5059. Der Vok. lautet auch *Deu* 1095, 4578.

Alas! *Caitiu malaurat,*
Engelosit, engratonat, 1165. *fils* im Innern 103, 126.

Mahn, Werke der Troubadours: *Bels amics, avinens e bos* : amoros I 88; *Mos bels Vezers* I 21.

Bels dous Engles francx et arditz
Cortes, essenhatz, essernitz : -itz, Mahn Werke I 379.
Senhers Dieus, drechuriers, cars,
Humils, resplandens e clars, I 215.
Jhesus omnipotens
Reys dreituriers, humils : guirens, II 175.

Reys grazitz, honratz : entendatz IV 27; *Reis glorios, verais lums* I 82 (Guir. de Bor.).

E ditz: Ai sacrifizi[1], *Jhesu Christ dreiturers* : que sia sobrers. P. Meyer, Recueil I 107; Albigenserkrieg 8411.

Im Breviari d'amor, ed. Azaïs, findet sich im Vok. der Nom. *paire*[2] *omnipotens* : gens 14507.
rei[3] *celestials* : terrenals (Acc. Plur.) 14656; : mals (Acc. Plur.) 14075.

§ 22. Vokativ Pluralis. Als ältester Vok. Plur. begegnet: *Filleth*, Ev. Joh. 13, 33; übersetzt das lat. filioli. — Im Girart de Rossilho: *miei companhier* : -ier v. 7160; *franc chevalier, baro membrat,* No respondam al rei oltracujat v. 1082; im Versinnern: *franc chevalier*, Chrest. prov. 34, 16. *Fals, envejos, fementit lausengier* : -ier, Bertran de Born 15, 49; *Catalan escamus*, ib. 6, 41; *senhor cavalier* : mestier, Flamenca 7932; *Senhors franc cavalier*, Albigenserkrieg 8243; neben *cavalers*, ib. 8216.

In den Anciennes poésies religieuses en langue d'oc, zuerst von P. Meyer herausgegeben, dann abgedruckt in der Chrest. prov., begegnet ein Vok. Plur.: *Mei amic e mei fiel* : lo gazel, Chrest. 17, 1.

§ 23. In den behandelten Texten bemerken wir, nach den angeführten Beispielen, schon früh eine Vermengung des Nom. und Acc. zur Vertretung des Vok., namentlich des Vok. Sing. Der Vok. Plur. erhielt sich länger in der Form des Nom. Rein von der erwähnten Vermischung sind die Prosatexte, der Boëtius und die Passion. Im Anfang des 12. Jahrh. brauchten die Dichter schon Nom. und Acc. für den Vok.

§ 24. III. Dekl. der Masculina. Vokativ Singularis. Der am häufigsten auftretende Vok. Singl. dieser Deklination ist *senher*, gerade wie im Afrz. *sire*. Er findet sich zuerst in den Sermons Limousins: *O seiner deus*, Chrest. 24, 18.

Im Girart de Rossilho ist er sehr häufig. *senher*: Chrest. 36, 32; 37, 12; 39, 11 etc. Aufser *senher* haben wir im Vok.: *bos om bar-*

---

[1] Besser mit Tobler zu schreiben: al sacrifizi, und die Rede erst nach diesem beginnen zu lasen.

[2] *paires* einzusetzen, da es die gewöhnliche Form ist im Brev. d'am.

[3] *reis* zu bessern.

butz : -utz, Chrest. 44, 2. *beus neps*, Gir. Ross. 933, 1688; *fel!* 8720; *glot*, ib. 5213 im Reim; *coms fraire*, ib. 5225, 8700; *tracher* 8148.

Bertran da Born: *senher* 3, 11; 26, 16 etc.; *bar* 6, 21; *senher en coms* 39, 1; *senher*, Mahn Werke I 161; II 9; II 175; *senhers* I 215; *Seinher Frances* (Arnaud de Marueil, Aissi cum selh . . . .) Choix III 215; *Salvaire Crist* (Guil. Figueira, Totz hom . . .) Mahn Werke II 175. Bei Peire Vidal findet sich auch der Acc. als Vok.: Chrest. prov. 107, 33; *Baros Jezus!* Ebenso: *Emperador*, Mahn Werke II 9.

Flamenca: *bel sengner* : estreiner 6130; *bel seiner* : feiner 7071; *bel sener cars* : avars 2244; *pars* : 1235.[1] Auch *bels seners cars* 3790; *bel sener benaüratz* : apensatz 3656.

Albigenserkrieg: *Senher reis* 8265; *Senher coms* 8400.

Im Evangile de l'Enfance, welches dem 14. Jahrhundert angehört, haben wir neben *senher* Chrest. prov. 386, 40; 387, 7; 388, 22 etc. bereits den Vokativ *mon effan[t]* Chrest. 385, 38. 42; 383, 31.

§ 25. Vokativ Pluralis. In den Sermons Limousins lautet der Vok. Plur. *seinor* und *senor*, Chrest. prov. 25, 26; Meyer, Recueil I 40—43. Der früher Boëtius 20 angenommene Vok. Plur. enfants (Diez Gram. II 42) ist mit Recht durch die Lesart *enanz* beseitigt worden.

Girart de Rossilho: *baro* : gloto (Acc. Sing.) 5788; *senhor*, Chrest. 34, 16; *Chantador*, Jaufre Rudel 50, 8; *Baron*, Bertran de Born 6, 37; 44, 50; I 33 etc.; *senhor* : plor, Mahn Werke I 39; *Chantador* Mahn Werke I 98; *senhor* : -or, Choix III 51, 58, 88 (Bern. v. Ventadour); vgl. Raimon Vidal. Stengel S. 76. In dem Gedicht des Bern. v. Ventadour (Mahn, Gedichte II 348, 3: En pessamen etc.) steht der Vok. Plur *seignors* im Reim auf *-ors*, durch alle Strophen hindurch.

Der Dichter des Albigenserkrieges[2] bietet ebenfalls *Senhors* v. 8216, 8290, daneben auch den Nom. für den Vok. *Bel companho!* sehr häufig.

§ 26. Schlufs. Aus den wenigen erhaltenen Vokativen, die in der II. masc. Dekl. genügend belegt sind, ersehen wir, dafs im Provenzalischen seit den ältesten Texten bis ca. zum 12. Jahrh. der Vok. in allen Deklinationen und Numeris die Form des Nom. gehabt hat. Seit den ältesten Denkmälern ist die prov. Nominalflexion vollkommen ausgebildet. Die Fem. II. Dekl. haben von Anfang an *s*, und auch bei den Masc. II. Dekl. ist die 'règle de l's' streng gewahrt. Seit Anfang des 12. Jahrh. beginnt der Verfall der Flexion, also früher als im Altfranzösischen. Die Trobadorlieder zeigen daher auch Vokative im Nom. und Acc. neben einander. Die III. masc. Dekl. scheint die ihr eigentümlichen Nominative — die also auch für den Vokativ dienten — länger festgehalten zu

---

[1] Das im Text stehende car v. 1234 ist in *cars* zu bessern.
[2] P. Meyer, Recueil I.

haben als die übrigen Deklinationen, wenigstens begegnen Vokative dieser Dekl. in der Form des Nom. noch in später Zeit. Der Verfall der Flexion, die Verdrängung des Nom. durch den Acc., ging sehr rasch vor sich, und im 13. und 14. Jahrh. waren auch wissenschaftliche Werke, wie dasjenige Raimon Vidals und die Leys d'Amors denselben nicht mehr aufzuhalten im Stande, trotzdem sie eifrig bemüht waren, die alte Ordnung und Regelmäfsigkeit wieder in die Sprache einzuführen.

Auch für das Provenzalische, wie für die romanischen Sprachen überhaupt, ist ein Überrest des lateinischen Vok. nicht anzunehmen. Nom. und Acc. teilten sich in die Vertretung dieses Casus. Eine einzige Ausnahme macht vielleicht der Vok. Sing. *dom* oder *don* = lat. domine, der besonders häufig in einem alten Prosadenkmal (dem Joh.-Ev.) auftritt, zu einer Zeit, wo der Nom. der alleinige Vertreter des Vok. vor.

Nur das Wallachische (Diez Gram. II³ 57) kann sich rühmen, noch heute eine besondere Form für den Vok. zu besitzen, die höher entwickelten Schwestersprachen jedoch nicht.

A. Beyer.

Die analogische Wirksamkeit in der Entwickelung der französischen Konjugation.

EINLEITUNG.

Im folgenden soll versucht werden, diejenigen Fälle zur Darstellung zu bringen, in denen das frz. Verbum hinsichtlich seines Stammes sowohl wie seiner Endungen im Laufe der Sprachentwickelung eine den Laut- und Formenverhältnissen seiner lateinischen Vorbilder nicht entsprechende Gestaltung erfahren hat. Die Mittel zur Erklärung dieser anomalen Erscheinungen werden aus dem Wirken jenes alle abgeleiteten Sprachen kennzeichnenden Prinzipes herzuleiten sein, welches die Sprachwissenschaft mit dem Namen „Analogie" zu bezeichnen pflegt. Eine ins einzelne gehende sprachphilosophische Begründung dieses mehr psychologischen als linguistischen Prinzipes, die einige hie und da gelieferte Beiträge nicht leicht übersehen dürfte [1], wird hier nicht bezweckt, doch mag es, soweit es das Verständnis des unten Mitgeteilten angeht, von Vorteil sein, kurz die Ursachen zu charakterisieren, die das mehr oder weniger energische Auftreten der analogischen Wirksamkeit auf dem Gebiete des Verbums und speziell des französischen Verbums veranlafst und gefördert haben.

Das Verbum ist infolge seines im Laufe der Rede in jedem Augenblicke wechselnden syntaktischen Gebrauches naturgemäfs auch den meisten formellen Veränderungen unterworfen; und gerade in dem Reichtum an Mitteln, jeden Wechsel der Ideen durch eine möglichst energische Veränderung der äufseren Lautgestalt des Stammes und der Endungen zum Ausdruck zu bringen, sodafs der Stamm einerseits in demselben Verbum oft in mehrfacher Form auftritt, und andrerseits die denselben gedanklichen Beziehungen dienende Flexion ein den verschiedenen Verben entsprechendes verschiedenes Aeufsere zeigt, besteht ein Teil des geistigen und ästhetischen Vorzuges des klassischen Latein, gegenüber der lateinischen Vulgärsprache, als deren Fortentwickelung das Französische

[1] Vergl. Steinthal, Ztschr. f. Völkerpsychol. u. Sprachwissenschaft t. V S. 96– 7, S. 342; XI S. 404; Max Müller, Vorträge über Sprachwissenschaft; Schuchardt, Vocalismus d. Vulgärlateins t. I Einleit.; Osthoff, Das physiolog. und psychol. Moment etc. in Virchow u. Holtzendorff's Sammlung gemeinverständlicher Vorträge Heft 327; Curtius u. Brugmann, Studien zur griech. und lat. Gramm. Bd. IX S. 378 ff.; Darmesteter, Mots nouv. S. 78.

zu betrachten ist. Die Vulgärsprache als Ausdrucksmittel der grofsen Masse gönnt sich nicht die Zeit, sich in jedem Augenblicke der Veränderungen bewufst zu werden, die in der grammatischen Gestalt der Verbalformen durch den Wechsel des Gedankenganges gefordert werden — es liegt vielmehr in ihrer Natur, sich nie allzuweit von dem zu entfernen, was ihr durch den Gebrauch am meisten gegenwärtig ist. Aus diesem Mifsverhältnis zwischen Idee und Ausdruck entspringt:

1. Die Tendenz, gewisse Flexionen da zu verwenden, wo die klassische Sprache sie überhaupt nicht, oder doch nur unter vulgärem Einflufs kannte, und dabei ist es denn ein psychologisch durchaus begreiflicher Zug der Volkssprache, der auch das Französische charakterisiert, die unbetonten Flexionen durch betonte zu ersetzen. So steht neben *tergēre tergēre, fugere fugire. sapere sapire* u. s. w.; vergl. Neue, Lat. Formenlehre II 414 ff. Die klassischen, aber in ihrer Flexion zu wenig ausdrucksvollen Bildungen *velle, posse, ferre, esse* wichen den mehr sinnlichen Formen *volēre, potēre* Diez II³ 141—2, Stünkel, Lex Romana Utinensis, Zeitschr. f. Rom. Phil. 1881 S. 47, *ferire* Schuchardt, Vocalismus II 392, *essere* eb. I 119 und Lex Rom. Utin.

2. Die Tendenz, den Stamm unter allen Umständen in ein und derselben Gestalt auftreten zu lassen. Schon das Vulgärlatein verwarf Formen wie *pupugi, tetigi, fregi* zu gunsten von *pung-si, frang-si, tang-si*, vergl. Diez II³ 138, II³ 140. So hat denn auch das Französische nicht gezögert, eine ganze Reihe aus dem Vulgärlatein überlieferter, aber durch das Wirken der Lautgesetze mehr oder weniger ausdruckslos werdender Bildungen aufzugeben und durch Verwendung eines anderen Stammes neu zu bilden. Dem analogischen Prinzip zu liebe mussten die alten starken Formen *arst* = *arsit, morst* = **morsit* für *momordit, surst* = **surxit* für *surrexit, aerst* = **adhaersit* für *adhaesit, torst* = *torsit, peinst* = *pinxit, frainst* = *franxit* u. s. w. Neubildungen weichen wie *ardit, mordit, aherdit, sourdit, tordit, peignit, fraignit*; neben *clost* = *clausit, traist* = *traxit* entstanden zeitweise *clo-it, tra-it* wegen *clo-ons* und *tra-ons*. Es ist nur folgerichtig, wenn gewisse Mundarten dem Praesensstamm diese Herrschaft in ausgedehnterem Mafse zugestehen, als die zur Mustergiltigkeit sich erhebende Schriftsprache, die dem vulgären Drange nach Uniformierung entgegenzutreten sich bestrebt, indessen sich nicht völlig der Macht der Volkssprache entziehen kann und somit in ihrem ganzen Bau inkonsequent erscheinen mufs. Das Wallonische des 15. Jahrh. kennt Formen wie: *movissent* von *movoir* Documents relatifs aux Croisades bei Reiffenberg, Cygne I SS. 377, 402 (gegen *meust* I S. 403); *cressisse* von *crescere* eb. I S. 380; part. *cressie* eb. I 383, *cressu* eb. I 397; *prendirent* Chron. de Jean de Stavelot ed. Borgnet S. 371; *metirent* von *mettre* SS. 243, 355, 356; *submettit* S. 522 (vgl. auch Förster, Rec. zu Floriant und Floriete, Ztschr. f. d. Öst. Gymn. 1875 S. 542); *requerirent* J. de Stav. S. 449; part. *querut* S. 368 (auch sonst nicht selten); *cressirent* S. 113;

cressit S. 194; part. *cressutes* S. 393; *plovit* S. 502; *bevirent* für *burent* S. 371; *resmovit* von *movoir* S. 531; *resmovirent* S. 545 (vgl. *je mouvy* auch im Mist. du V. Test. impr. G. v. 6063, ed. Rothschild t. III 163); *concludirent* S. 249, wozu die italienisierenden Handschriften gewisser Chansons de Geste Participia liefern wie *metu, prendu, gesu,* vergl. Guessard, Macaire, Introd. S. CXIX.

Die Sprache ist nun bei dieser nivellierenden Arbeit nicht zu jeder Zeit auf dieselben Mittel angewiesen geblieben. Die Lautgesetze wirkten zuweilen in der Weise, dafs der Infinitiv eine nur ihm eigentümliche Gestaltung erhielt. Infolge der sekundären Einschiebung eines *d* gewann der Infinitiv einer Reihe von Verben der 3. lat. Konjugation das Aussehen solcher Verben, in denen das *d* thatsächlich zum Stamme gehörte; vergl. *sordre* = *surgere* mit *ardre* — **ardĕre.* Die zunächst rein mechanische Berührung hatte hier den psychologischen Prozefs im Gefolge, dafs die Sprache das interkalierte *d* für stammhaft nahm und die Konjugation der hierher gehörigen Verba nicht blofs in bezug auf die Gestaltung des Stammes, sondern auch in bezug auf die Flexion nach dem Muster der Verba mit echt stammhaftem *d* umbildete. Hat man also in der Tendenz, den gleichen Stamm überall durchzuführen, ein direkt psychologisch zu erklärendes Bedürfnis des von der Volksmasse gesprochenen Idioms zu erkennen, so lehrt das Beispiel von *sourdre* und *ardre,* dafs der Sprache aus der rein mechanisch wirkenden Thätigkeit der Lautgesetze die Mittel erwuchsen, jenem psychologischen Nivellierungstriebe in verschiedener Weise gerecht zu werden. — Fassen wir das Gesagte zusammen, so beruhen also einerseits in dem psychologischen Bedürfnis zur analogischen Bildung, und andrerseits in der rein mechanisch gegebenen Möglichkeit, auf verschiedenen Wegen zur Identität des ursprünglich Verschiedenen zu gelangen, die Ursachen der Verbreitung des analogischen Prinzipes auf dem Gebiete des französischen Verbums.

Das Wirken der Analogie auf die Lautgestalt des Stammes läfst sich nun nach drei Richtungen hin bestimmen: 1. Die Gesamtheit des Stammes einer Form wird durch die Gesamtheit des Stammes anderer Formen einfach verdrängt und ersetzt; so schwand der altfranzösische Stamm von *tace, place* = *taceam, placeam* zu gunsten des häufiger wiederkehrenden Stammes *plais, tais* (*faisions* für *facions* wird dagegen von Vaugelas ed. Chassang II 356 als „solécisme" oder „barbarisme" verworfen). Der analogische Einflufs kann sich aber auch geltend machen 2. entweder nur auf den Stammvokal, vergl. *il trouve* für *il treuve* wegen *nous trouvons*; oder 3. nur auf die dem Stammvokal folgende radikale Konsonanz.

Über den unter 2. genannten Punkt ist unlängst eine sehr ausführliche Arbeit erschienen unter dem Titel: Unorganische Lautvertretung innerhalb der formalen Entwicklung des französ. Verbalstammes von Dietrich Behrens in Körting u. Koschwitz, Französ. Studien Bd. III Heft 6, über die wir uns eine Recension vorbehalten.

I. Die Endkonsonanz des Stammes.

a) Einflufs des Ableitungsvokales *e, i* der Verba auf *eo, io* und Aufhebung desselben.

Im Altfranzösischen hatte der Ableitungsvokal *i, e* der Verba auf *eo* und *io* in der 1. p. s. praes. ind. und im ganzen praes. conj. derartig auf die Gestalt des Stammes eingewirkt, dafs er, unter der Form *c, ch,* lothr. *s,* im Konjunktiv *g, c, ch, s* den lautlichen Umfang desselben entweder vermehrte oder den letzten radikalen konsonantischen Bestandteil in entsprechender Weise modifizierte. Beispiele: *senc* = *sentio* Auc. u. Nic. 31, 8, *sench* A. d. l. Halle ed. Coussemaker SS. 33, 46; *sierc* = *servio* Prière Theoph. 42; *vienc, viench* = *venio* Burguy I 385; *menc* = *mentior* Mahom. S. 25; *responc* = *respondeo* Viol. S. 22; *parc* = *partior* Barl. Jos. 101, 24; *goch* = *gaudeo* A. d. l. Halle S. 143; *repenc* = **repoeniteo* Ph. Mousk. 14573; *moerc* = *morior* Rol. 1122; *mainc* = *maneo* Barl. Jos. 105, 27; *dorch* = *dormio* Romvart S. 645, 25. Die Konjunktive: *consenche* = *consentiat* : *diemenche* Trouv. belg. I 257, 435; *mence* = *mentiar* : *diemence* Ph. Mousk. 11368; *aperged* = *appareat* Cambr. Ps. 89, 17; *serviet* = *serviat* Leodegar 4, 6; *moerget* = *moriatur* Rol. 3963; *deparche* = *partiatur* Prière Theoph. 114, 4, lothr. *parset* R. d. Florimont B. N. Paris Ms. fr. 15101 ff° 94ª, 94ᵈ, 98ᶜ; *arge* = *ardeat* : *encarge* Poés. Froiss. ed. Scheler I 29, 950, : *raige* Barb. Méon III 212, 76; *fierget* = *feriat* Rol. 3559; *semoigne* Rose ed. Méon 3411, *respoingne* = *respondeat* eb. 19824 : *besoigne.* Zu bemerken ist, dafs das Bildungs-*i* der Komposita von *capere* zu keiner Zeit auf den Stamm gewirkt zu haben scheint, wenn man nicht *recepches* im sogen. poitev. Pseudo-Turp. ed. Auracher Ztschr. f. Rom. Phil. 1877 S. 298, 7 ins Feld führen will.

Schon in früher Zeit machte sich das Bedürfnis bemerkbar, den Lautregeln zuwider die der Mehrzahl der Formen eigene Stammesgestalt auch in der in Rede stehenden Form zur Geltung zu bringen, vgl. *je ser* Mätzner, Altfrz. Lieder S. 51, *je serf* Bartsch, Chrest. 230, 15, *je sent* Jubinal, Nouv. Rec. I 90. *muer* Par. Duch. S. 19, *sentet* Oxf. Ps. § 26, Bern. S. 547, *servent, deservent* Oxf. Ps. 101, 23, *o* 11, *muere* Burg. I 362, *parte* Cleom. 5022, *arde* ist die gewöhnliche altfrz. Form. Die besten Dichter des 12. und 13. Jahrh., Chrestien de Troyes, Wace, Aimon de Varennes, Adenet, Adam de la Halle u. s. w. bedienten sich fast nur der analogischen Formen, und wenn in den überlieferten Handschriften ihrer Werke Beweise vom Gegenteil begegnen, so zeigt das Reimverhältnis, dafs im allgemeinen die etymologische Formation auf die Rechnung des Kopisten zu setzen ist; vgl. *je mant* : *autremant* Ch. Lyon 636, *fiere* : *arriere* Brut 11857, *sench* : *doucement* Ad. de la Halle S. 60. Eine Ausnahme machen die Konjunktive *tiegne* und *viegne,* sowie das danach gebildete *pregne* = *prendam,* die nicht blofs im Altfranzös. allgemein gebräuchlich waren, z. B. *pregne* : *descaigne* Percev. 2318, Cleom. 17841, *viegnent* Cleom. 13348, *tiengne* : *aviegne* eb. 11127—8, sondern noch im 16. Jahrh. ihre Herrschaft behaupteten: *que je*

preigne Palsgrave S. 746, *que je tiegne* S. 586, bis sie endlich im 17. Jahrh. von Vaugelas, Th. Corneille und der Académie zu gunsten der analogischen Formen *prenne, vienne* (schon C. N. Nouv. ed. Jacob S. 60), *tienne* aus dem guten Sprachgebrauch verbannt wurden; vgl. Vaugelas Remarques ed. Chassang I 143. Bei Palissy (Œuvres de Bernard Palissy, Revues sur les Exemplaires de la Bibliothèque du Roi avec des Notes par Mr. Faujas de Saint Fond et Gobet, Paris 1777; jene Exemplaires wurden gedruckt in den Jahren 1557, 1563, 1564, 1580) finden sich nur die analogischen Formen: *que ie vienne* S. 318, *advienne* S. 147, *souvienne* S. 323, *que tu tiennes* S. 421, und so denn auch *que tu prennes* S. 511, *reprenne* S. 526.

Als ein besonderer Fall sind die altfrz. Konjunktive *siece, sieche* = *sedeam* und *chiece* = **cadeam* zu betrachten. *Siece* ist nicht auf *sedeam* zurückzuführen, welches zu einer Zeit, wo *d* zwischen Vokalen noch erhalten war, analog dem Substantiv *sedia*, ein **siege* ergeben mufste; *siece* steht vielmehr in direktem Zusammenhange mit dem Indikativ *siec* = *sedeo*, wo *de* im Auslaut richtig die Tenuis *c* ergab. Das Bewufstsein der eigentlichen Natur dieses *c* war der Sprache entschwunden und in ähnlicher Weise wie man zu *vert* = *viridis* ein Femininum *verte* bilden konnte, wurde *siec* die Veranlassung zu *siece*.

Auch im Perfektum war in der alten Sprache das tonlose *i* der Endung in der 1. p. sing. ind. als konsonantisches Element an den Stamm getreten; z. B. *voc* = *volui* H. Bord. S. 291, *poc* = *potui* Viol. S. 22, *euc* = *habui* H. Bord. S. 234, *seuc* = *sapui* S. 196, *cruc* = **credui* SS. 105, 309, *connuc* = **cognovui* SS. 90, 93, *vic* = *vidi* Le Dis. de l'emp. Coustant 378, Rom. VI S. 161 ff., neben *vi*: *mari* 382, *vinc* = *veni* Cambr. Ps. 68, 3, Rois SS. 121, 193, *cunctinc* = **conteni* S. 314. Die Beschaffenheit der übrigen stammbetonten Formen war indes auch hier von zu grofsem Einflufs, als dafs jenes konsonifizierte *i* auf die Länge den Stamm der 1. p. sing. hätte entstellen können. Man bildete *je peu* Charles d'Orl. SS. 4, 127, 161, *je sceu* S. 8, *j'eu, je cru, vin, tin* und gelangte dann durch analogische Anfügung des *s* der 2. Person zu den modernen Formen *je pus* u. s. w.; vgl. Suchier, Ztschr. f. Rom. Phil. II S. 263, 268, III S. 462.

Es liegt die Frage nahe, weshalb sich in der 3. p. sing. praes. ind. ein gleicher Einflufs des Ableitungs-*i*, wenigstens in historischer Zeit, nicht nachweisen läfst. *Serviunt* bildete *servent* an Stelle des streng grammatisch geforderten *serjent*. W. Försters Annahme (Ztschr. f. neufrz. Spr. u. Lit. I S. 85 zu Chabaneau, Theorie S. 71), dafs, wie *servons, servez* auf **servamus*, **servatis*, so *servent* auf ein **servant* zurückgehe, hat nur dann einen Belang, wenn es sich um die Beantwortung obiger Frage handelt. G. Paris (Rom. 1880 S. 167) sucht durch Herzuziehung des praes. von *placere* die Unhaltbarkeit dieser Aufstellung zu zeigen: er sagt: „l'assimilation (des IIe IIIe et IVe conjugaisons à la Ire) est postérieure au changement de l'a en á ou e, sans quoi on n'aurait pas *plaisons* et *plaisez*, mais bien *plaions plaiez* (de **placamus, placatis* pour *placemus* et *placetis*)", und

später: „*dicunt* fait *dient* aussi bien que *dicant*: *placant* aurait fait *plaient* et non *plaisent*“. Nach G. Paris hätte man also die bereits zu *-ez* abgeschwächte Endung *-atis* an den lateinischen Stamm *plac* angefügt — und *servent* soll wegen *plaisent*, welches nicht auf ein *placant* zurückgeht, unmöglich einem **servant* entsprechen können. G. Paris übersieht indes, dafs *plaisons*, *plaisez* selbst auf französischem Gebiete nur sekundäre Bildungen sind: wenigstens kann die streng etymologische Form *plaiseiz*, *oiz* = *placetis* durch viele analoge Beispiele belegt werden: *avois* = *habetis* Mahom. S. 21, *tenoiz* = *tenētis* J. de Blaiv. 152, und für ein **plaisems* = *placemus* bietet der Leodegar *devemps* als Stütze. Der Stamm *plais* war, als die Assimilation an die erste Konjugation sich vollzog, schon gegeben und blieb somit die Natur des *c* von einem etwaigen Einflufs des *a* der Endungen *amus*, *atis* unberührt. Ist dies erwiesen, so verliert Försters Annahme jede Bedeutung für die Lösung der Frage; denn da der Stamm *plais* etymologisch gegeben war, so ist es indifferent, ob *-ent* auf *-ent* oder *-ant* zurückgeht. *Serviunt* mufste also, selbst wenn das französische *-ent* aus *-ant* entstanden wäre, unter allen Umständen *serjent* ergeben. Wir sehen die Lösung der Frage vielmehr in der Tendenz, den allgemeinen Verbalstamm *serv-* überall durchzuführen, einer Tendenz, der die Sprache in der 1. p. s. praes. ind. bei der Möglichkeit der Auslassung des Personalpronomens (Diez III[3] 303) und im conj. praes. nicht so leicht zu gehorchen geneigt war, als in der 3. p. plur. praes. ind., die sich durch die ausdrucksvolle Endung *-ent* hinreichend vor Verwechslungen schützte. Die gleiche Ursache hat denn auch im part. praes. der hierher gehörigen Verba der Analogie ein leichteres Spiel gegeben; vergl. *mourant* = **moriantem*, *venant* = **veniantem*, *sentant* = **sentiantem*, *servant* = **serviantem*, während das dem Verbum ferner liegende substantivische *serjent*, *sergent* seine etymologische Bildung bewahrt hat. Auch die neufranzösischen Reste etymologisch gebildeter Partizipe *sachant* = **sapiantem* und das analogische *ayant* = **habeantem* (*habiens* bei Schuchardt, Voc. I 270) konnten nicht zu jeder Zeit die Tendenz zu jener Nivellierung des Stammes verleugnen, vergl. *et ne scavant ensuyvre la ligne ecliptique* Rab. Pant. II 2, Burg. II 66; „*sachant* später *scavant*“ Mätzner, Gr. ed. 1856 S. 239; *avant* für *ayant* wird irgendwo von Scheler belegt.

b) Fälschliche Behandlung des *c*.

Das Dunkel des verschiedenartigen Schicksales des *c* in *placemus* = *plaisons*, und *necemus* = *neions*, *noions* weicht vor einer vergleichenden Betrachtung der übrigen Formen dieser Verba: *placere* = altfrz. *plaisir*, *placebam* = *plaisoie*; dem gegenüber steht: *necare* — *noyer*, *necabam* — *noioe* pikard. *noioie*, *necavī* = *noiai*. Während also das assibilierte *s* in *plaisons* lautlich begründet ist, wurde der Stamm

[1] *Plaise*, *taise*, *nuise*, *luise* für *place*, *tace*, *nuisse*, *luisse* werden an anderer Stelle beurteilt werden.

nes von *necemus* durch den den übrigen Formen eigentümlichen Stamm *noi* verdrängt. Die Annahme einer praehistorischen Form **neisons*, *noisons* wird nahe gelegt durch Chabaneaus Erklärung (Théorie S. 56) von Formen wie *culzt* Rol. 2682, *chevalzt* eb. 2109 als lautlich gerechtfertigten Ergebnissen aus *collocet*, *caballicet* (vergl. auch Willenberg, Rom. Stud. III 409; Paul Meyer, Rom. VII 434; Cornu, Rom. VII 429), die erst später dem analogischen Bestreben, welches *couche*, *chevalche* an ihrer Stelle schuf, zum Opfer fielen. Vgl. die Verteidigung dieser „explication excellente„ durch G. Paris, Rom. 1880 S. 167 gegen die Angriffe Försters Ztschr. f. Nfrz. Spr. u. Lit. I S. 82.

Diese Betrachtung erinnert an die den Forderungen der Grammatik nicht entsprechende Behandlung des *c* in der 3. p. plur. praes. ind. und dem ganzen praes. conj. der lateinischen Verben auf *-sco*. *Connoissent*, *connoisse* haben nicht *cognoscunt*, *cognoscam* zu direkten Vorbildern, denn diese hätten **conoichent*, **conoiche* ergeben müssen; vgl. *louche* = *luscus*, *mouche* = *musca*, altfrz. *francesche* = *francisca* (Diez II³ 388). Von derselben Anomalie sind die inchoativen Verba auf *-ir*, ferner *crescere*, *apparescere*, *irasci*, *nasci*, *pasci* betroffen worden, und die Ursache dieser Erscheinung liegt wiederum in dem numerischen Übergewichte der Formen, in denen die Assibillierung des *c* aus den Lautregeln sich erklärt: *cognoistre* = *cognoscere*, *connoissons* = *cognoscimus*, *conoissoie* = *cognoscebam*. Auch hier lassen sich etymologische Formen wie **conoiche*, **conoichent* zu keiner Zeit nachweisen, wenn auch die Annahme ihrer vorhistorischen Existenz in anbetracht der italienischen und provenzalischen Formen *fioriscono*, *fiorisca*, *floriscon*, *florisca* nict ausgeschlossen erscheint.

c) Fälschliche Einschiebung von assibiliertem *c*.

Hierher gehören denn auch die Verben *dico* und *duco*, deren *c* im Altfranzösischen, je nach seiner Stellung vor *a*, *o*, *u* oder vor *e*, *i* genau den Lautgesetzen gemäfs behandelt worden war. So erklären sich *dient* = *dicunt* Rol. 61, *diet* = *dicat* eb. 424 neben *diseient* = *dicebant* eb. 2560; *esduient* = *exducunt* : *fuient* Burg. II 254, *conduie* = *conducat* Gui de Bourg. v. 707, 1682, J. de Blaiv. 1138, neben *conduisoit* Gerars de Viane 464, Burg. II 255, *doceiet* = *ducebat* (9. Jahrh.) Bartsch Chrest. 5, 18. Seit der Mitte des 13. Jahrh. beginnt das assibilierte *c* auch da einzudringen, wo es etymologisch nicht begründet war; vgl. *conduise* = *conducat* J. d. Blaiv. 964, Berte 630, 645 andererseits begegnet *conduie* noch in der Mitte des 16. Jahrh. z. B. Amadis liv. VIII f⁰ XVI^r, f⁰ XXVII^v. Beispiele für das unberechtigte Auftreten des *s* sind für *dire* in der älteren Zeit äufserst selten: *pour ce que nous ne disiens* = *ut taceamus* Leg. Gir. Rouss., Rom. VII S. 221 (Ende des 13. Jahrh.), *dise* = *dicat* in den Docum. relat. aux Croisades (Mitte des 15. Jahrh.) bei Reiffenberg, Cygne t. I S. 386, *disent* = *dicunt* Landry 149; *disent* Mist. V. Test. 10610, 25943, 16009 neben *diez* = *dicatis* eb. 17881. Die regelmäfsigen Formen sind noch während des

16. Jahrh. die gebräuchlichen: *dient* Rob. Stephanus, Gram. Gall. S. 61, *que ie die* Palsgrave S. 696, und noch Vaugelas l. c. II 38 schreibt: „au singulier *quoy que l'on die*, est fort en usage et en parlant et en escriuant bien que *quoy que l'on dise*, ne soit pas mal dit. Mais *quoy qu'ils dient* au pluriel ne semble pas si bon à plusieurs que *quoy qu'ils disent*; je voudrois user indifféremment de l'un et de l'autre. Il y en a qui disent *quoy que vous diïez* (vgl. Burg. II 145), pour dire *quoy que vous disiez*, mais il est insupportable". Vaugelas schreibt selbst stets *que ie die*, eine Form, die Th. Corneille zu Vaugelas l. c. nur noch in der poetischen Sprache als berechtigt anerkennt, wie denn noch Molière und Lafontaine *die* dem Reime zu liebe gebrauchen. Palissy hat stets *disent* = *dicunt*, den Konjunktiv stets *que ie die*, nur einmal steht *encores que Lisset disse* S. 454. Die Académie verbannt schliefslich die alten Formen gänzlich und stellt die mit analogischem *s* als einzig mustergiltig hin.

d) Fälschliche Einschiebung von *s*.

Das unorganische *s* im praes. und im imperf. der Komposita von *struere*, die im Altfranzösischen organische Bildung zeigten, z. B. *destrueit* Rois S. 146, *destruioient* Brut 6311, *destruient* : *fuient* eb. 6966, *destruie* : *fuie* eb. 6371, vgl. auch; *destruieor* neben *destruiseor*, *destruiement* neben *destruisement* bei Godefroy, Dict. t. II 675 ff., soll nach der herrschenden Annahme eingedrungen sein aus den entsprechenden Zeiten von *luire*, *nuire*, *cuire*, in denen das *s* aus Assibilation des *c* richtig hervorgegangen war; ebenso soll *circoncisons* = *circumcidimus* nach Diez II³ 241, *circoncisez* (Imperativ) schon Greban, Myst. Pass. 5899 (und so auch die von Palsgrave S. 598 aufgestellte Form *nous occisons* für altfranz. *ocions* = *occidimus*) sein *s* von *disons* erhalten haben. Es erscheint indessen geraten, erst dann zu einem Einflufs von begrifflich durchaus nicht verwandten Wörtern Zuflucht zu nehmen, wenn jede andere Deutung sich als unzulänglich erweist. Obige Theorie läfst folgende Fragen offen: 1. weshalb hat sich das *s* von *luisons* etc. nicht auch auf *fuyons*, *bruyons* (*fuir*, mittelfrz. *fuire*, *bruire*) ausgedehnt? 2. Welches Verb hat die Veranlassung zu der Umwandlung von *cloons* = *claudimus* zu *closons* gegeben? — Erwägt man, dafs das Auftreten dieser Erscheinung ungefähr gleichzeitig ist mit dem Schwund der starken Perfektformen *destruis*, *destruist*, *destruistrent* zu gunsten der schwachen *destruisis*, *destruisit*, *destruisirent* (13. bis 14. Jahrh. *conduisirent* Cleom. 9046, *instruisit* Rose ed. Méon t. III S. 37, *destruissoit* Cygne 14174, *destruissant* eb. 9339 neben *il conduisit* eb. 17248, *conduisy* Romvart S. 615, *destruisoit* E. Deschamps (Tarbé) I 51, *destruisant* eb. I 127), so ist die Annahme eines analogischen Übertrittes des *s* aus dem Perfektstamm (das flexivische *s* wurde dem stammhaften gleichgestellt, siehe unten S. 54) in den Präsensstamm nahe gelegt. *Fuir*(*e*) und *bruire* können gerade deshalb, weil ihr Perfektum nicht sigmatisch ist, ein *s* im Präsensstamm nicht aufweisen. Das gleiche Verhältnis gilt für *clore*, welches

allerdings ursprünglich ein sigmatisches Perfektum hatte: *clost* = *clausit*, im entscheidenden Augenblicke aber ein sekundäres Perfektum *cloï* mit dem Präsensstamm bildete: Froiss. Chron. I 176, 13, Froiss. Poés. II 314, 3160, *enclouirent* Jehan d'Arras Mélusine S. 22 (Ende des 15. Jahrh.); dieser Umstand war mächtig genug, die alten Formen *cloes* = *claudatis* Brut 8897, *s'encloent* Joinv. 168b, *enclooit* eb. 352a, *cloez* C. N. Nouv. S. 484 bis ins 16. Jahrh. hinein der Sprache zu erhalten; *cloez vos huis* steht noch in einer Polizeiverordnung Heinrichs II. Montaiglon, Anc. Poés. VI 176, und Rob. Stephanus Gramm. Gall. S. 62 kennt nur: *cloons, cloez, cloent, escloons*. Daneben blieb indes das alte sigmatische Perfektum bestehen, und als *je clos* = *clausi* in *je closys* nach dem Vorbilde von *tu closis* = *clausisti* (vgl. *enclossistes* R. St. Graal 1956) umgebildet wurde (vgl. Palgr. S. 448 und 488), da zögerte man nicht, jenes *s* auch auf den Präsensstamm auszudehnen; Palsgrave l. c. hat: *closons*. Das Perfektum ist heute geschwunden, hat aber seine Spur noch im Präsens zurückgelassen. Dieselben Beziehungen zwischen diesen beiden Zeiten lassen sich für das heute veraltete Französisch noch bei anderen Verben nachweisen: *raire* = *radere* bildete altfrz. das regelrechte Präsens *re, res, ret* (spätere Schreibung *rai, rais, rait*), *raons* = *radimus* Diez II 247; aus *rasisti* = *rasis* entstand das Perfektum *je rasis* Palsgrave S. 662, und danach ist offenbar die ebendaselbst angeführte Präsensform *nous rasons* für *raons* fälschlich geschaffen worden. Das sekundäre Perfektum *il escrisit* für *escrist* nach *tu escrisis* = *scripsisti* Grans. Chron. de France ed. Lyon 1837 S. 189 veranlalste Präsensformen wie: *descrise* : *alise* A. d. l. Halle, Roi de Sezile S. 283, *rescripse* Poés. Froiss. I 240, 856, *rescrise* : *faintise* Tobler, Versbau S. 10—11, *escripsez* Jub. Myst. inéd. II 243, *escrissoit* Ph. Mousk. 3004, *escrisoie* Poés. Froiss. III 55, 91, *rescripsant* J. d. Stavelot S. 586, *escripse* S. 530, *escripsoit* SS. 538, 551. Auch das Präsens von *conclure* blieb nicht immer von dem Einfluſs des *s* unberührt: *conclusysmes* = *conclusimus* Jub. Myst. I 48 trägt die Schuld an der Bildung des Präsens *concluise* R. d. l. Rose ed. Amsterdam 1735 v. 4179, auch Palsgrave S. 493 führt an *que je concluse* neben *conclude*. Ebenso mag für den unberechtigten Stamm *duis* in *duisent* = *ducunt* das Perfektum *je conduisis* Mitveranlassung gewesen sein, eine Möglichkeit, die auch für die betreffenden Formen von *dire* gelten kann, wenigstens scheint eine Perfektform wie *je disi* zeitweise existiert zu haben: *deissirent* steht im sogen. poitev. Pseudo-Turpin S. 288, 9; dictum olim fuit *je disi* pro *je di* Henricus Stephanus, Hypomneses S. 76 und noch Th. Corneille bemerkt zu Vaugelas II 39: „quelques-uns disent: *il l'interdisit, ils l'interdisirent*". *Lisons* = *legimus*, welches Diez II[3] 247 aus Analogie nach *disons* deutet, ohne die altfrz. verschiedene Konjugation der beiden Verba zu berücksichtigen, auf einen gleichen Einfluſs des Perfektum *lis* = **lexi* zurückzuführen, scheint gewagt, da das frühzeitige Auftreten dieser Erscheinung gerade bei diesem Verbum damit unerklärt bliebe. — Umgekehrt mögen zuweilen Präsensstämme mit

organischem *s* Veranlassung zu einer sigmatischen Umbildung des Perfektums gewesen sein, wie sich dies bei *gesir* annehmen läfst, für dessen altes Perfektum *jut* = *jacuit*, *jeusse* = *jacuissem* hie und da Formationen auftauchen wie: *agesist* von *agire* oder *agesir* Li Dis de l'Emp. Coust. 131, *que je gisisse* Palsgr. S. 610; vgl. *plaisi* für *plot* = *placuit* Froiss. Chron. I 92, 20, II 175, 9; auch das Perfekt *lisi* für *je lus* z. B. Cygne 17785, 18486, 18527, Emp. Coust v. 363, Froiss. Poés. II 14, 380 mag so erklärt werden. — Übrigens finden sich in der alten Sprache hin und wieder Fälle einer Verwendung des Perfektstammes zur Bildung anderer Zeiten auch bei anderen Verben: *beneesquir* Reinsch Joyes de Nostre Dame, Ztschr. f. rom. Phil. III 216, 450, *nasquira* eb. II 614, noch Petrus Ramus gestattet *nasquir* neben *naistre* (Livet S. 228), *nasquira* Mist. V. Test. 14405; *nasquanz* J. d. Stavelot S. 145, W. Foerster, Note zu Chev. II esp. 5736 führt an: *ocisirai* Gaydon 186; das von Burguy II 235 als Schreibfehler bezeichnete *veskivet* = *il vivait* S. Bern. S. 554 braucht nicht als solcher zu gelten; in der Chronique des Jean de Stavelot stehen Formen wie: *visquant* S. 569, *visquoit* SS. 17, 143, 158, 164, und mit Übertritt in die erste Konjugation: *visquat* S. 394, *viskast* S. 503, part. *visqueit*, SS. 438, 589, *visqueroit* S. 4. *Permessient* im Fragment v. Valenciennes erklärt Lücking, Die ältesten franz. Mundarten, aus **permansebant* für *permanebant*; G. Paris Rom. VII 121 glaubt darin das plusq. *permansissent* zu erkennen, eine Annahme, die nach Lücking (persönliche Mitteiluug) nur aus einer Verkennung der tironischen Noten hervorgehen kann; vgl. indes Varnhagen, Ztschr. f. rom. Phil. IV 97—99.

e) Fälschlicher Schwund des *s*.

Ein den Lautregeln nicht entsprechender Ausfall des *s* hat die sigmatischen Perfecta einer Reihe von Verben betroffen, die ihr stammhaftes *i* in den flexionsbetonten Perfektformen zu *e* abschwächten. Dieses *s* gehörte in der lateinischen Konjugation zwar der Endung an, doch hat die dasselbe betreffende Erscheinung insofern darauf Anspruch, hier besprochen zu werden, als dem Altfranzosen das Gefühl der Unterscheidung von Stamm und Endung in dieser Hinsicht abhanden gekommen ist, wenigstens wird sich ergeben, dafs die Sprache das flexivische *s* analog stammhaften *c* (*k*) und *d* zu behandeln sich nicht scheute. Den alten regelrechten Bildungen *mesis* = *misisti*, *desist* = *dixisset*, *presist* = **prensisset* u. s. w. traten zur Seite Formen mit synkopierten *s*: *deïst* Cleom. 12389, *meïst* 12608, *oceïst* 12918 neben gelegentlichem *mesist* 12655, *presist* 15270, *s'assesist* 17427. Die offenbar unanfechtbare Erklärung dieser Erscheinung hat Suchier, Auc. Nic. 66, 30 gegeben: *veïs* = vidisti und *feïs* = fekisti, deren stammhaftes *d* und *k*[1] ausfiel, haben den Schwund des *s* in jenen anderen Verben veranlasst. Suchier fügt ebenso richtig hinzu, dafs im Normannischen dieser analogische Prozefs viel früher wirksam war als im pikardischen Dialekt, welchem die alten Formen noch im 13. Jahrh.

[[1] Es giebt keine Lautregel wonach intervok. *c* vor palat. Vok. ausfiele. G.]

verbleiben; vgl. *deïssent* Rois 192, *meïst* 194, *esleïst* 217, *enqueïsse* 272, *preïst* 276. Die lothringische Handschrift des R. d. Florimont B. N. Ms. fr. 15101 bietet *deïs* f⁰ 69a, *entremeïst* f⁰ 75d, wo B. N. Ms. fr. 792, welches einem mehr westlichen Dialekt angehört, *dezis*, *entremesist* aufweist, vgl. die reiche Beispielsammlung bei Behrens a. a. O. S. 84—86. Die neufranzösischen Formen *tu mis*, *qu il dît* u. s. w. erklären sich nur aus *meïs*, *deïst*, deren tonloses *e* regelrecht ausfiel.

In der Bildung der part. perf. von *rire* und *sourire*, *conclure* und *exclure* war die alte Sprache streng den lateinischen Vorbildern gefolgt, indem sie das auslautende *s* festhielt und in der weiblichen Form nicht ausfallen liefs: *ris* : *empris* Flore Blanch. 3099, *rys* : *rys* (subst.) Mist. V. Test. (Ende des 15. Jahrhunderts) 8870, *la belle s'est soubzrise*, emendiert aus dem handschriftlichen *se soubzrie* G. Paris Chans. popul. du XVᵉ siècle II 21; *il est conclus* : *sorplus* Gringoire II 77, II 221; *concluse* = *enfermée* wird unter Bezugnahme auf eine falsche Stelle citiert im Glossar zum Roseroman ed. Amsterdam 1735, III 321; *concluse* : *refuse* Rose ed. Méon 21441, wofür die ed. Amsterdam 1735 an der betreffenden Stelle v. 22098 *confuse* zeigt; *circonclusc* bei Godefroy, Dict. fasc. XII S. 138. Als das *s* im Auslaut verstummte, war die dadurch herbeigeführte mechanische Berührung mit den Participien auf *i* und *u* Veranlassung zu den weiblichen Participialformen *conclue*, *sourie*; im Masculinum fiel das *s* auch für die Schreibung schon früh ab: *conclu* : *retenu* Ch. d'Orléans S. 206; *conclue* : *aperceue* Greban Myst. Pass. 5830. Für *exclure* gestattet die Académie 1811 noch *exclus*, *excluse* neben dem heute mustergiltigen *exclu*, *exclue*. Die Adjectiva *perclus*, *reclus* bilden noch heute *percluse*, *recluse*. Indessen herrscht in der gesprochenen Sprache eine ungeheure Verwirrung in der Bildung der weiblichen Formen derartiger Participia und Adjectiva: „*ils* vous disent *perclue* pour *percluse*, *excluse* pour *exclue*". Les entorses à la grammaire im Figaro vom 23. Oktober 1878, Ulrich Die formelle Entw. d. part. praes. i. d. Rom. Spr., Winterthur 1879, S. 19. — Seltsam ist der Abfall des auslautenden *t* in den part. perf. *luit*, *nuit* (jay *luyt* Palsgr. S. 703, jay *reluy* eb., jay *nuy* eb. 644), Formen, die offenbar unter dem Einflufs von Participien wie *conduit*, *destruit* an Stelle afrz. *luisit* Dial. Grég. 7, 4; *neu* Graal ed. Michel 3647 oder *nuisi* Trouv. belg. I 88, 58 entstanden sind. Das Schwinden des *t* mag hier veranlafst sein durch die syntaktische Unmöglichkeit, weibliche Formen wie **luite*, **nuite* zu bilden, welche in sinnlicherer Weise das Sprachbewufstsein an die rechtmäfsige Existenz des *t* hätten gemahnen können. In dem nfrz. part. *suffi* neben *confit*, *confite* mag der Abfall des festen *t* dieselbe Ursache haben (Palsgr. S. 742 schreibt jay *suffit*), — doch sei hier an den altfranzösischen Infinitiv *souffir* Poés. Froiss. II 397, IV, und altfranzösische Reime *desconfi* : *ensi* Ph. Mousk. 4039, 8865 fém. *desconfie* : *chevalerie* Cygne 8987, 11805, 9011 (der Infinitiv *desconfir* steht eb. 10596) erinnert.

f) Die sekundären Konsonanten *b, d, t.*

Wenn sich infolge des Wirkens der Lautgesetze das Zusammentreffen zweier Liquida oder eines *s* mit einer Liquida ergiebt, so liebt es die Sprache, solche für die Aussprache schwierigen Lautverbindungen durch Einschiebung eines vermittelnden Konsonanten zu mildern. So stehen denn im französischen Verbum die Gruppen *ldre* für *lere* oder *lvere* : *moldre* = *molere*, *soldre* = *solvere*; *ndr* für *nere*, *ngere* : *pondre* = *ponere*, *plaindre* = *plangere*, *teindre* = *tingere*, *oindre* = *ungere* wo sich die Diphthongen *ai*, *ei* und *oi* durch die Einwirkung des *g* erklären; *rdr* für *rere*, *rgere*, *rquere* : *aerdre* = *adhaerere*, *sourdre* = *surgere*, *tordre* = *torquere*; *mbre* für *mere* : *raiembre* = *redimere*, *criembre* = *tremere*; *str* = *ssere* : *estre* = *essere*; *ntre* = *nkere* : afrz. *veintre* = *vinkere*.

Diese im Infinitiv auf mechanischem Wege naturgemäfs herbeigeführte Verdunklung des Stammes hatte hier wiederum zur Folge, dafs die Sprache, des ursprünglich verschiedenen Lautstandes nicht gedenkend, diese interkalierten Konsonanten in Formen eindringen liefs, wo ihr Auftreten jeder phonetischen Begründung entbehrte. Ohne Zweifel hat der Stamm solcher Verba, in denen jene Laute sich als etymologisch berechtigt ausweisen konnten (*vendre*, *tendre*, *tondre*, *mordre*, *perdre*), die erste Veranlassung zu einer derartigen Verwirrung gegeben.

Indem wir nun der Entwicklung dieses Prozesses historisch nachzugehen versuchen, werden wir sehen, dafs für die Verba, deren Infinitiv die Gruppe *rdr* bietet, jene Bereicherung des Stammes auch aufserhalb des Infintivs schon seit den ältesten Zeiten die Regel gewesen sein mufs:

aerdre = *adhaerere* Job, Roux de Lincy S. 510; *aherdent* = *adhaerent* Dial. Grég. 82, 16, Brut. 750; *aherde* = *adhaereat* S. Bern. S. 562; *aerdet* Dial. Grég. 249, 11.

terdre = *tergere* Brut. 10622, *terde* = *tergeat* Job. SS. 450, 459.

spardre = *spargere* Dial. Grég. 141, 3; *asperdoiz* Dial. Anime XXV 9; *espardirent* Froiss. Chron. I 93, 8; 138, 28.

sordre, *sourdre* = *surgere*, *resurdet* = *resurgat* Cambr. Ps. 40, 8; *sourdeient* = *surgebant* Rois S. 242; *sordoit* Brut. 9215, 7859; *sourdirent* Grans. Chron. S. 71.

tordre = *torquere*, *tordent* = *torquent* Mahom. S. 76; *destordent* : *emportent* Fl. Blanch. 2314.

Wir versäumen nicht, die hierher gehörigen Reste etymologischer Bildung mitzuteilen, die die alte Sprache noch aufweist: *sorjoit* Durmart 2182, *sorioit* 5137, *sorgoient* 4320 = *surgebant*, *sourgent* = *surgunt* Burg. II 209, *sourjant* Cleom. 2900; *terjoit* = *extergebat* La Légende de Gir. d. Rouss. p. p. P. Meyer Rom. VII 185, f⁰ 218d.

Dafs das Imperfectum *estoie*, *étais* nicht aus *stabam* abzuleiten, sondern eine Neubildung aus dem Infinitiv *estre* sein mufs, dafür spricht der von Diez II³ 229 als Grund angegebene Mangel eines normannischen *estowe*, *estoe*. Der Einwurf, dafs ein derartiger Vor-

gang bei den lautlich gleichstehenden Verben *conoistre*, *naistre*, *tistre* u. s. w. nie stattgefunden hat, wird hinfällig vor der Betrachtung, dafs eine rein etymologische Bildung aus dem Infinitiv *estre* = *essere*, die *essoie* lauten müfste, deshalb nicht möglich war, weil ein lateinisches *essebam* nicht vorlag, während *connoissoie* etc. seine direkte Quelle in *cognoscebam* hat.

Die Gruppe *mbr* der Verba *criembre*, *priembre* = *premere*, *giembre* = *gemere*, *raiembre* mufste, sobald Nasalierung des *m* eintrat, der Combination *ndr* weichen. Dieser, wie die vorläufige Beibehaltung des stammhaften *ie* = *ĕ* zeigt (z. B. *crient* : *avient* R. d. Chat. Coucy 206), rein mechanische Vorgang legte eine gänzliche Gleichstellung der hierhergehörigen Verba mit den Verben auf *aindre*, *eindre* nahe, die denn auch schliefslich in den noch neufranzösischen Formen *craindre*, *empreindre*, *geindre* und dem veralteten *raaindre* (*reinderat* Cambr. Ps. 48, 15, *raendrat* 54, 19) durchgeführt erscheint. Neben dieser sekundären Formation sind dem Altfranzösischen Bildungen, die auf eine fälschliche Verwendung des interkalierten *b* weisen, durchaus nicht fremd: *raiembe[it]* M. de France Lai de Lanval 208, *raimbez* Joinv. 432b, *reembeor* = *redemptorem* bei Du Cange V 646, für eine gleiche Behandlung der Formen von *criembre* spricht das subst. *criembor crienbor* Florimont, B. N. Ms. fr. 15101 f⁰ 37b (Ms. 492: *cremour*).

Für die Gruppe *ldr* kommt *moldre*, *moudre* nicht inbetracht; dieses Verb scheint unter dem Einflufs stammverwandter anderer Redeteile jede Beeinträchtigung seines ihm grammatisch zukommenden Stammes zu jeder Zeit von sich gewiesen zu haben. Nicht so *soldre*, *soudre* = *solvere*. Im Altfranzösischen war dieses Verb seinem lateinischen Vorbilde gänzlich untreu geworden (*asolve* Dial. Anime XXVIII 5 ist Latinismus) und war in jeder Beziehung der Analogie der Verba *voloir*, *valoir*, *falloir*, *saillir* u. s. w. gefolgt: *je absoil* = *absolvo* Joinv. 42f, *absoille* = *absolvat* 82f, *assoille* 508e, *absoloit* 378f, Froiss. Chron. I 116, 8. Bis ins 16. Jahrh. hinein blieb es, wie die Beispiele aus Amyot bei Burg. II 206 und das Paradigma bei Palsgr. S. 438 zeigen, bei dieser Formation; um diese Zeit trat eine entschiedene Änderung in der Konjugation aller dieser Verba ein und fast jedes ging seinen eigenen Weg. *Soudre* näherte sich einerseits in wenig volkstümlicher Weise seinem lateinischen Vorbilde und bildete die noch heute mustergiltigen Formen *j'absous*, *je absoubz* = *absolvo* : *absoubz* (part.) schon Myst. V. Test. 20460—1, *nous absolvons*, *que j'absolve* die sich gegen Ende des 16. Jahrh. zeigten, vgl. *dissoluent* bei Palissy S. 352, *dissoluoyent* S. 540 andererseits erkannte es das sekundäre *d* des Infinitivs als stammhaft an und zeitigte Gebilde wie: *dissoudent* Calvin Instit. 815, *absoudent* 946 (Littré), *je me resoudois* Regnier, sat. V; *dissoudent* Palissy SS. 325, 555; *dissoudant* S. 571; im komischen Stil: *dissoude* : *coude* bei Scarron ed. Ch. Baumet I 82. Petrus Ramus wollte, dafs man sage: *nous soudons* Livet l. c. S. 227. Rob. Stephanus Gramm. Gall. S. 62: *nous soudons* u. s. w. *vel nous soluons* u. s. w. Über

den psychologischen Vorzug, der der einen oder der anderen Formation zuzuerkennen sei, hat schon Patru im Gegensatz zu Vaugelas l. c. I 135, der *resoudons* zu Gunsten von *resoluons* verwirft und es II 356 als „solécisme" bezeichnet, das Entscheidende gesagt. Patru will bemerkt haben, dafs das Volk niemals *resoluons* sondern stets *resoudons* sage, und nachdem er sich für letztere Form erklärt hat, fährt er fort; car il est certain que *resoluent* et *resoluant* ont été faits par ceux qui veulent montrer qu'ils savent du Latin, et qui aiment mieux parler Latin que Français; néantmoins comme plusieurs le disent, je ne le condamne pas, mais l'autre me semble plus Français (vgl. Vaugelas I 135).

Unter den Verben mit der Gruppe *ndr* verdient zunächst *pondre* = *ponere* eine besondere Behandlung. Die ältesten Denkmäler sämtlicher Mundarten kennen ausschliefslich die rein etymologischen Formen: *repunet* = *abscondat* Camb. Ps. 18, 6; *repunes* 26, 10; *reponant* Dial. Greg. 127, 8; *esponent* Brut. 11554; *ponoient* Dial. Greg. 122, 6; *pouncient* M. d. France fable LXXX 5; *reponnoit* Gr. Chron. d. Fr. ed. Lyon 1837 S. 51; diese regelrechten Formen erhielten sich bis ins 16. Jahrh. hinein; Palsgr. SS. 476, 601 kennt nur: *nous ponnons, que je ponne, je ponnys, ponnu* Montaiglon Anc. Poés III 180. Für die neufranzösische zur Regel gewordene irrtümliche Verallgemeinerung des eingeschobenen *d* lasssen sich dagegen erst seit dem 14. Jahrh. einzelne spärliche Belege beibringen: *reponde* E. Deschamps (Tarbé) II 30, *despondu* Le Dit de l'Emp. Coust. 516. Erst Robertus Stephanus Gramm. Gall. S. 62 erwähnt *nous pondons* neben *ponnons*.

Das Schicksal des Stammes derjenigen Verben, deren Infinitiv erst nach Vokalisierung eines radikalen *g*, welches dann mit dem Stammvokal *a*, *i* oder *u* einen Diphthong bildete, die Einschiebung eines *d* zuliefs (*plaindre*, *teindre*, *joindre* u. s. w.), scheint schon in den ältesten Zeiten auf den verschiedenen mundartlichen Gebieten ein verschiedenes gewesen zu sein. Für die Mundarten des Nordostens läfst sich die Verallgemeinerung des eingeschobenen *d* schon seit dem 12. Jahrh. nachweisen. Dieselben Texte, die noch *esponent* u. s. w. vgl. oben S. 57 kennen, zeigen ausschliefslich Formen wie: *restraindoit* Dial. Greg. 8, 13; *destraindoit* 99, 16; 107, 11; 125, 14; *foindans* 43, 13; *aioindans* 278, 10 (vgl. die subst. *fainderes* 133, 3; *faindeor* 132, 24; *tindeor* = *tinctorem* 271, 1); *complaindons* Job. S. 491; *complaindant* S. 465; *astreindans* S. 455; *estraindet* S. 462: *estaindet* S. 455; *conjoindent* SS. 453, 495; *ajoindent* S. 480. Dementsprechend kennt der wallonische Dialekt des 15. Jahrh. nur die analogischen Formen: *deplaindoit* J. d. Stavelot S. 21; *plaindoit* S. 246; *deplaindirent* S. 354; *plaindeur* = der Kläger S. 21; *jondant* S. 241; *injondons* S. 93; *estindons* S. 82. Offenbar ist die Analogie in jenen Mundarten schon frühe zur absoluten Herrschaft gelangt und die durch ihr Wirken veranlafsten unorganischen Bildungen sind als hervorstechende sprachliche Eigentümlichkeit jener Distrikte aufzufassen.

Einen ganz anderen Verlauf nahm dieser analogische Vorgang auf pikardischem und centralfranzösischem Gebiete. Einerseits dürften derartige unregelmäſsige Formen sich hier vor dem Anfang des 14. Jahrh. kaum nachweisen lassen: *chaindy*, *plaindez* H. Capet S. 205 (erste Hälfte des 14. Jahrh.) neben *complaignoit* eb. S. 188; *ataingnant* eb. S. 11; der Rom. d. Chat. Coucy (Anfang des 14. Jahrh.) hat einmal *ataindist* 153 neben sonst lautlich richtigen Formen; *plaindy* Cygne 6036; *estindoit* 2493; *ataindist* 11586 neben *destraignant* 6432; *complaignant* 17621; *estraignant* 18045; *chaindoit* Pseud. Turpin ed. Auracher Programm des k. Maximilians Gymnasiums. München 1875—76, S. 50. Andererseits ist zwar nicht zu leugnen, daſs in der Folgezeit das unberechtigte Auftreten des *d* auſserhalb des Infinitivs immer häufiger und gebräuchlicher wurde, doch hat sich die Sprache der in Rede stehenden Mundarten stets der etymologischen Formation erinnert und dieselbe niemals gänzlich zu gunsten der analogischen Bildung aufgegeben. Die Anwendung der einen oder der andern Form blieb lediglich dem individuellen Belieben jedes einzelnen Autors überlassen. So kann aus dem Verhältnis der Handschriften der Froissardschen Poesien mit groſser Wahrscheinlichkeit nachgewiesen werden, daſs dieser Dichter und Chronist den von dem eingeschobenen *d* affizierten Formen entschieden den Vorzug gegeben habe. Die mit Sicherheit dem Froissard angehörigen Dichtungen bilden den Inhalt von Handschriften, die im Jahre 1394 von dem Dichter dem englischen Könige Richard II. als Widmungsexemplare überreicht wurden (vgl. Scheler Poés. Froiss. Introd. t. I S. XII—XIV). Diese Manuskripte zeigen durchweg die analogischen Formen: *poindoient* : *joindoient* Poés. Froiss. II 36, 1224, *paindi* III 53, 754, und stehen hierin in schroffem Gegensatze zu den beiden dem Dichter nicht unbestritten angehörigen Gedichten La cour de Mai und Le Trésor Amoureux, denen durchweg die etymologischen Formen eigen sind: *joingnant* Poés. Froiss. III 49, 1639; : *poingnant* III 50, 1699; *faingnent* III 51, 1711, *plaingnent* III 70, 565; *plaingniez* III 102, 23. Auch die Chronique des Froissard zeigt ein seinen echten Gedichten entsprechendes Sachverhalt: *complaindoit* Froiss. Chron. Luce I 194, 9; *plaindi* I 134, 26; *plaindirent* II 78, 21; *enjoindi* I 157, 16; *soustraindoient* II 24, 14; *destraindoit* II 51, 19 u. s. w. Daſs die analogischen Formen niemals die Überhand gewannen, daſs vielmehr das Sprachgefühl sich entschieden zu Gunsten der phonetisch berechtigten Formation äuſserte, zeigt das Verhalten der besten Schriftsteller jener und der folgenden Zeit. Läſst sich z. B. in dem Prosaroman Mélusine von Jehan d'Arras éd. Brunet nach der Ausgabe von 1478, der untermischt Formen darbietet wie: *contraindes* S. 215, *joindist* S. 256, *joindirent* S. 320, *ataindit* S. 320, *poindist* S. 193, *empoindirent* S. 128, *caindist* S. 407 neben *caignit* S. 336, *empaignirent* S. 300, *plaignoit* S. 118, *plaignoient* S. 320, *faignit* S. 289, der dem Verfasser eigentümliche Gebrauch nicht feststellen, so ist dies in gereimten Werken wie dem Mystère de la Passion von A. Greban, eher mög-

lich. Hier lassen sich die Formen *plaignoit* ed. G. Paris u. G. Raynaud 2522, *poignant* 2006, *craignisse* 9615, durch Betrachtung der Reime *faigne* : *montaigne* 13179; *poignent tesmoignent* 20656 u. s. w. als dem Dichter angehörig erweisen, während die nur im Versinnern begegnenden Formen: *plaindent* 13237, *plaindez* 30939, *plaindoient* 59, *faindez* 14623, *reffraindez* 30468 u. s. w. dem Schreiber zur Last zu legen sind. Die C. Nouv. ed. Le Roux de Lincy nach den beiden Ausgaben von 1486 (1487), kennen nur die regelmäfsigen Bildungen; nur einmal steht: *faindit* I 269, eine Form, die sich auch im Heptameron ed. Jacob als einziger Vetreter des analogischen Prinzips S. 45 als *findit* wiederfindet; *feindre* scheint namentlich zu dieser lautlichen Anomalie geneigt, auch bei Palissy steht *feindant* S. 251 vereinsamt zwischen regelmäfsigen *craignoit*, *joignoit* etc. (vielleicht ist Einflufs des deutschen *finden*, *erfinden* anzunehmen?). Auch *craindre*, dessen regelrechte Konjugation *cremons*, *cremez* noch lange über die altfranzösische Zeit hinaus gebräuchlich war, hat zuweilen dem eingeschobenen *d* ein weiteres Gebiet eingeräumt z. B. *craindant* citiert von Reiffenberg Ph. Mousk. I 44; Montaiglon Anc. Poés. IX 316. — Mufs nun auch zugegeben werden, dafs die Schriftsprache sich für den Gebrauch der regelrechten Formation erklärte, so ist doch andererseits die volkstümliche Berechtigung der analogischen Bildung nicht zu verkennen, und dafs diese in der vom Volke gesprochenen Sprache eine weite Verbreitung erfahren haben mufste, dafür sprechen die diesbezüglichen Bestimmungen der Grammatiker des 15. und 16. Jahrh. Der Engländer Palsgrave bietet für drei hierhergehörige Verba analogische Formen: *ceindre* : *nous ceindons*, *ils ceindent* S. 566; *estayndre* : *nous estaindons*, *jestaindis* SS. 525, 675; *attaindre* : *attayndons*, *je attaindis*, *que je attaynde* S. 680; indem er aber daneben *que je ceigne*, *que jestaygne*, *je ceignis* gelten läfst, zeigt er, wie wenig es ihm um die Befolgung eines festen Prinzipes zu thun gewesen ist. Bestimmter, wenn auch noch willkürlich genug, äufsert sich Petrus Ramus, dessen „Gramere" zuerst 1562 erschien, über die Zulässigkeit der einen oder der anderen Bildung; er will, dafs man die Endung *gnons* den Verben: *joindre*, *feindre*, *craindre*, *peindre*, *poindre* zukommen lasse, während er für die Verba: *esteindre*, *enfraindre*, *espandre*, *souldre*, *semoudre* (= wohl *semondre*), *rateindre*, *respondre*, *rendre*, *tondre*, *pendre*, *pondre* oder *ponre*, *coudre*, *vaincre*(?) die Endung *dons* beansprucht vgl. Livet S. 227. Für *coudre* vgl. das neupikardische: *oi keudons*, Behrens l. c. S. 59. Der wenig für die Volkssprache eingenommene Vaugelas hat schliefslich den Streit dahin entschieden, dafs er die analogischen Formen zu Gunsten der etymologischen aus der Sprache überhaupt verbannt. Er sagt II 378: „on dit *peignons*, en parlant de *peindre*, et non pas *peindons* comme disent quelques-uns, nonobstant l'équivoque de *peignons*, qui vient de *peigner*; et il en est de même de *ceindre*, *atteindre* u. s. w. u. s. w. Und dabei ist es denn für die Verba mit der Gruppe *ndr* = *ngere* endgiltig ge-

blieben, während in den Verben *tordre* und *pondre* die Formen mit eingeschobenem *d* zur Alleinherrschaft gelangt sind.

Eine besondere Beachtung verdienende Erscheinung ist das *c* in den Konjugationsformen von *vaincre*; die ältesten Denkmäler, La Chanson de Roland, Les Quatre Livres des Rois, La Chronique des Ducs de Normandie, La Chronique rimée de Ph. Mouskes zeigen den gröſsere lautliche Berechtigung beanspruchenden Infinitiv *veintre*, der sich durch Einschiebung der Tenuis *t* an Stelle des vokalisierten *c*, welches mit dem Stammvokal den Diphthongen *ei* bildet, leicht zu erklären scheint; vgl. Darmesteter Rom. III 396. Die Frage nach dem Ursprunge des sekundären Infinitivs *vaincre* ist verschieden beantwortet worden. Delius Jahrb. I 358 erkennt in dem *k* nur einen durch das nasale *n* geforderten euphonischen Stützlaut, während Diez I³ 255 demselben einen etymologischen Ursprung beizulegen geneigt ist. Wenn nun aber W. Foerster, Ztschr. f. rom. Phil. I 562 das *c* des Infinitivs *vaincre* als hervorgegangen aus einer analogischen Übertragung aus den Formen *vaincons* u. s. w., *vaincoie* u. s. w. auffaſst, in denen die Wahrung des *c* lautlich gerechtfertigt sei, so sei daran erinnert, daſs *vaincons* nicht unmittelbar von *vinkimus* abzuleiten ist (s. o. S. 49—50); das *c* = *k* ist, wie der Dualismus der provenzalischen Formen zeigt, vgl. Diez II³ 206, auch hier erst ein sekundäres.

Als eine allerdings nur orthographische Besonderheit des Neufranzösischen bleibt hier zu bemerken, daſs alle Verba auf *-dre* (mit Ausnahme derer auf *-ndr* = lat. *-ngere* und die Composita von *soudre*), ferner *vaincre*, *rompre*, *mettre*, *battre* das stammhafte oder sekundäre *d*, ebenso wie *c*, *p*, *t* den grammatischen Gesetzen und dem altfranzösischen Gebrauch entgegen auf den ganzen Singularis des Praesens Indicativi ausgedehnt haben. Diese Schreibart geht mindestens bis ins 15. Jahrhundert zurück: vgl. *il prend* Greban Myst. Pass. 6234, 6538, *reprend* 6235, 13455, *deffend* 12252, *fend* 12253, *prétend* 12538, *estand* 12252, *remord* 21773 neben *prent* 14873, *emprent* 14874, *font* 19343 u. s. w.; im 16. und 17. Jahrhundert hatte dieselbe auch die Verba *craindre*, *feindre*, *peindre* u. s. w. ergriffen; so schreibt Robertus Stephanus, Gramm. Gall. S. 62: *il craind*, *il peind* neben *il joingt* und in Jean Godards „La Langue françoise (Lyon 1620) steht noch *il se plaind* vergleiche Didot Oberv. sur l'Orthographe S. 120. Über den Zusammenhang des Infinitivstammes mit diesen Präsensformen vergleiche man die Äuſserungen des Henricus Stephanus: „Saepe etiam infinitiuus scripturam docet. Exempli gratia, quum dicamus *Craindre*, *Pindre*, *Findre* scribendū esse apparet *Craind*, *Pind*, *Find*. Quinetiam, quum hoc pacto haec tertia persona singularis modi indicatiui scribatur, altero scribi debet eadem vox quum est participium. Nam pro *Formidatum* scribendum est *Craint* non *Craind*, ut ostendit foemininum *crainte formidata*" Hypomneses S. 56, und weiter: „*feint*, *peint*, id est *Fingit*, *Pingit*. Quamquam verior et magis ratione nitens scriptura esset, si litera *d* finirentur, quum in-

finitiui modi sint, *Feindre, Peindre*", eb. S. 91 vgl. auch S. 72. Das *t* der Endung der 3. pers. sing. ist hinter diesem *d* als überflüssig ausgefallen, nicht so dagegen in *il rompt*, dem gegenüber *il vainc* = *vinkit* ohne *t* (vergl. afrz. *il vaint*) nicht wenig befremdlich erscheint.

g) Unorganischer Ausfall des eingeschobenen *d*.

Einen unrechtmäſsigen Schwund des eingeschobenen *d* erlitten *vindrent* und *tindrent* = *vénerunt, ténerunt*. Die Beispiele für die im Neufranzösischen zur Herrschaft gekommenen Formen *vinrent, tinrent* begegnen in den ältesten Denkmälern, wie sich denn überhaupt ein Schwanken zwischen *vinrent* und *vindrent* während der ganzen altfranzösischen Zeit bis ans Ende des 16. Jahrh. nicht verkennen läſst. Allerdings muſs dahin gestellt bleiben, in wie weit hier bei der im Altfranzösischen gewiſs nicht überall zur absoluten Regel erhobenen Einschiebung eines vermittelnden *d* analogische Wirksamkeit anzunehmen ist — ziemlich sicher ist nur, daſs die nfrz. *vinrent*, *tinrent* ihren schlieſslichen Sieg dem Streben nach Angleichung an den den übrigen Perfektformen gemeinsamen Stamm *vin, tin* zu verdanken haben, wenn auch Vaugelas I 182 denselben als euphonisch notwendig hinstellen will: *vinrent* et *vindrent*: Tous deux sont bons, mais *vinrent* est beaucoup meilleur. M. Coëffeteau dit toujours *vinrent*, et M. de Malherbe *vindrent*. Toute la cour et tous les Autheurs modernes disent vinrent comme plus doux u. s. w. Th. Corneille bemerkt dazu: Il n'y a aujourd'hui que *vinrent* qui soit en usage; ebenso die Acad. franç.

Dieser Vorgang erinnert an die Modifikationen, die sich die sekundäre Lautverbindung *-str-* der 3. pers. plur. der sigmatischen Perfecta gefallen lassen muſste. Wie Suchier (Aucassin und Nicolete S. 62, 15 und Mundart des Leodegar Ztschr. f. rom. Phil. II 297) darthut, hatten sich *mistrent, distrent* u. s. w. nur in der Normandie unberührt erhalten, während das Pikardische (Diez II 244), das Wallonische und Lothringische Bildungen wie *misent, disent* u. s. w. an deren Stelle zeigen. Diese Anomalien erklären sich offenbar durch Anfügung der der Mehrzahl der übrigen Zeiten gemeinsamen Endung *-ent* an den Perfektstamm *mis*, *dis* u. s. w.[1] Beispiele: *prisent* M. Brut 780, *misent* 1086, *quisent* 1085, *fisent* 790, 894, 913, neben *fistrent* 1272, 1274, *mistrent* 1273, *sissent* Aucassin 11, 13, *assisent* Berte 127; *deduisent* Fl. Blanch. 2486, *retraisent* Froiss. Chron. II 65, 17; 67, 4; *reprisent* Dial. Greg. 135, 11; *ocisent* 139, 3, 15; *clossent* 150, 13; *plainssent* 21, 10.; *ioinssent* 146, 12, *somonsent* 133, 20; *arsent* H. de Valenciennes S. 213, *morsent* S. 181, *esparsent* SS. 182, 212. Suchier Ztschr. II 297 bemerkt, daſs lothringische Manuskripte dieses *s* in der 3. pers. plur. von Perfekten zeigen, die überhaupt nicht zur sigmatischen Flexion gehören — als Beispiel

[1] Es ist schon gesagt, weshalb das ursprünglich flexivische *s* im Romanischen als stammhaft zu betrachten ist.

mag hier die in der lothringischen Handschrift des R. d. Florimont Ms. frç. 15101 öfter wieder kehrende Form *uinset* = *venerunt* stehen: *atant uinset dui chevalier* f⁰ 26d, vgl. auch f⁰ 61d, f⁰ 83b.

Wie stellen sich nun zu diesen altfranzösischen Bildungen die nfrz. *dirent*, *mirent* u. s. w. Die Unmöglichkeit, die Quelle derselben in *disent*, *misent* zu suchen, leuchtet von vorn herein ein. Auch ihre Herleitung aus einem ähnlichen Vorgange wie *vinrent* aus *vindrent*, indem *mistrent* durch Angleichung an *meïsmes*, *meïstes* zu *misrent* wurde, Formen, die in Handschriften des 14. und 15. Jahrh. und in Drucken des 16. Jahrh. nicht selten begegnen (z. B. *prisrent* Villehardouin ed. P. Paris SS. 10, 62, *conquisrent* S. 78, *disrent* S. 26 neben *pristrent* S. 83; *distrent* S. 122, *mistrent* S. 131, *misrent* La Tour de Landry S. 42 (Ms. Anfang des 15. Jahrh.), *meisrent* Amadis liv. V f⁰ XXXIIIIʳ, *disrent* eb. f⁰ XXXVIIIIᵛ und die Diez II³ 243 als diejenigen anzuerkennen scheint, die durch Schwund des *s* zu *dirent*, *mirent* u. s. w. herüberleiten sollen wenn er sagt: „*disrent*, wofür die Alten auch schon *dirent* sprachen", hat gewiſs ihre gerechten Bedenken. Das *s* in *disrent* ist eine nur graphische Annäherung an *deïsmes*, *deïstes*. In Anbetracht der schon im 13. Jahrhundert begegnenden Reime: *virent* : *mirent* Cleom. 15749—50, *prirent* : *partirent* 18217, im Verse *prirent* Cleom. 15513, *dirent* 12077, *sirent* 516; *ocistrent* : *pendirent* R. d. St. Graal 1851, *maumistrent* : *repandirent* Libri Psalm. Appendix ps. LXXVIII 4, *estendirent* : *mirent* CXXXIX 6, *mistrent* : *estendirent* LXXXI 5, *dirent* : *establirent* XL 10; : *virent* XXXIV 24 u. s. w. muſs der Übergang von *mistrent* und *misent* zu *mirent* ein unmittelbarer gewesen sein und es bleibt nur übrig mit Suchier a. a. O. anzunehmen, daſs Formen wie *virent*, *firent* (= *fekerunt*), *vendirent*, *sentirent* u. s. w. die in Frage stehenden Formen nach ihrem Vorbilde umgeschaffen haben. Umgekehrt finden sich dann auch hin und wieder Formen wie *guerpisent* für *guerpirent* : *desconfisent* Ph. Mousk. 972 und die von P. Paris herausgegebene Handschrift des Villehardouin bietet einmal *respondistrent* S. 142.

h) Unorganischer Ausfall des stammhaften *d*.

Eine wie bedeutsame Verwirrung die Einschiebung eines sekundären *d* in dem Verständnis der wahren Natur der Gruppen *ndr* und *rdr* hervorgebracht hat, mögen folgende Thatsachen lehren. Hatte sich die Sprache einerseits daran gewöhnt, daſs *d* der Infinitive *plaindre*, *faindre*, *sourdre* u. s. w. als stammhaft zu betrachten, so begann sie umgekehrt schon in frühester Zeit das in Wahrheit radikale *d* der Verba *prendre* und *repondre* = *respondēre* mit dem eingeschobenen *d* zu verwechseln und es da wegzulassen, wo es lautlich streng gefordert war. 1. *Prendre* folgte hierin offenbar der Analogie von *tenir* und *venir* mit welchen es im Futur zusammenfiel: *tendrai* für *tiendrai*, *prendrai*. Die Vie de St. Alexius hat noch *prendent* S. 64b; *prenent* Rol. 2562, Voyage de Charlemagne 242, *prenant* Brut. 5535 neben *prendant* 5241; und sogar der Infinitiv

zeigt Synkope des stammhaften *d*: *penre* S. Bern. S. 548, *repenre* eb. S. 570, *panre* Amis Am. 119. Es ist selbstverständlich, dafs diejenigen Denkmäler, die eine fälschliche Verwendung des sekundären *d* kennen, das radikale *d* von *prendre* nicht fallen liefsen: *prendent*, *prendoient* Job. S. 489, *prendons* H. Cap. S. 157, *prendoit* S. 4, *prendent* Froiss. Chron. II 33, 30; *prendoient* II 37, 20. Die Sprache schwankte in der Auffassung der Natur dieses *d* bis ins 16. Jahrh. hinein: *surprende* : *rende* Myst. Pass. v. A. Greban 5160, *prende* : *descende* 8709, *preindent* Jehan de Paris S. 65, bis sie sich schliefslich für die analogischen Formen *prenons*, *prenais* u. s. w. entschied. 2. Der im Altfranzösischen nicht seltene Ausfall des stammhaften *d* von *respondre* = *respondere* ist auf eine Vermischung mit den Formen des Verbums *repondre* = *reponere* zurückzuführen, die sich, wie oben gezeigt wurde noch im 16. Jahrh. von dem eingeschobenen *d* unbeeinflufst erhalten hatten; vgl. *repuneit* = *respondebat* Rois S. 107, *respunent* Otinel S. 28, *responent* Ch. Lyon 3701, 4451, *responez* eb. 5084, Anglonorm. Homilien Ztschr. f. rom. Phil. I 453 v. 50, *respouneit* M. d. France II 394, 10; *responneient* eb. II 397, 8; *responnant* Méon II 189, 56; *responnez* Rose ed. Méon 15373 und ed. 1735 v. 17989 *responnoit* Jubinal Nouv. Rec. I 16, 36, 58; im Reime: *responne* : *bonne* Jubinal, Myst. inéd. I 240, 287; *responnes* : *bornes* eb. I 177, *responnez* : *donnez* I 198. Noch Palsgrave S. 432 hat: *nous responnons*, *ils responnent*, *que je responne*, *jay responnu*, *corresponu* neben *je respondis*.

i) Ersatz des eingeschobenen oder stammhaften *d* durch *j*, *g*.

In demselben analogischen Vorgange wird man die Ursache der in der alten Sprache zuweilen begegnenden Vertretung des *d* der Gruppe *rdr*, sei es radikal oder sekundär, durch *j*, *g* zu suchen haben. Oben S. 11 war auf die Überreste einer archaischen Flexion der Formen von *sourdre* und *terdre* hingewiesen: *sorjoit*, *terjoit*, die trotz ihrer grofsen Seltenheit noch genug Einflufs besessen zu haben scheinen, um den Stamm von im Infinitiv ihnen lautlich gleichstehenden Verben nach ihrem Vorbilde umzuformen. Dieselbe analogische Kraft, die *prendoit* und *respondoit* zur Verzichtleistung auf ihr stammhaftes *d* bewegen konnte, vermochte auch nach dem Modelle von *sorjoit*, *terjoit* neue Bildungen zu veranlassen, wie das handschriftliche *argoit* Auc. Nic. II 6; Tobler, Ztschr. f. rom. Phil. II 624 führt als Stütze dieser von Suchier in *ardoit* geänderten Form, folgende weitere Beispiele an: *candelles* . . . . *argent* Wil. de Honecourt XXXIII, *argamment*; *aherjoient* Perc. 22990. Desgleichen berichtigt Foerster, Ztschr. f. neufrz. Spr. u. Lit. I 87, Chabaneaus (Théorie S. 87) Auffassung der Form *torgant*, die ein unmittelbares Produkt des lateinischen *torquantem* sein soll, durch Hinweis auf folgende Gebilde: *argant* Cour. Ren. 1541, Ren. Nouv. 6094, *argoit* Nouv. fr. 233; Perc. 3, 96; *morjant*, *morjoient* Jer. 4. Vgl. aufserdem: *arganz* Perc. 9203, *torgant* B. Chrest. 66, 13; il leur esrachoit

et *detorgoit* leurs healmes hors des testes. Chron. du Bon Chev. Mess. G. d. Chin. ed. Chalons, Mons 1837 S. 22; *perjant*, puis s'en ala el suth *perjant* Mainte ville laissa ardant Gaimar S. 13.

k) Die Formen *je prins, prins* für *je pris, pris.*

Zum Schlufs mögen hier noch einige Bemerkungen über die heute verschollenen Formen von *prendre*: *je prins* und partic. *prins* für *je pris* und *pris* Platz finden. W. Foerster, Ch. II Esp. S. L und Anmerkung zu v. 250 sieht in dem sekundären Auftreten des *n* nur eine Reminiscenz des lateinischen Lautstandes; durch Reime seien indessen derartige Formen nicht zu belegen. Dieses *n* mufs jedoch einst einen wirklichen Lautwert gehabt haben, denn seit dem 14. Jahrh. begegnen Reime wie: *vins* : *prins* E. Deschamps I 56; *prins*, *mesprins* : *enclins*, *affins* eb. I 57; *vint* : *print* Ysopet II, VIII ed. Rob. I 159; *reprint* : *revint* Jubin. Myst. inéd. I 49; *prins* : *Jacobins* Gringoire II 255, *vings* = *viginti* : *prins* Montaiglon Anc. Poés. IV 102, subst. *entreprinse* : *quinze* Mist. V. Test. 17908—9. Auch aus der Art, wie Vaugelas von diesen Formen spricht, scheint hervorzugehen, dafs das *n* thatsächlich lautete: er sagt I 183 betreffs *print. prindrent, prinrent*: „Tous trois ne valent rien, ils ont este bons autrefois, et M. Malherbe en use toujours, *Et d'elle prindrent le flambeau, dont ils désolèrent leur terre* etc. Mais aujourd'huy on dit seulement *prit*, *prirent* qui sont plus doux"; nach Livet l. c. S. 319 spricht man in Anjou noch heutigen Tages *je prins* wie *je vins*. Hier liegt offenbar eine Vermischung mit den Verben *tenir* (*venir*) vor, die eine Zeit lang zur gegenseitigen Auswechslung der Formen beider Verba geführt hat. So bildete man: *tensíst* La Tour de Landry S. 222 *vensist* eb. SS. 147, 193 nach *prensist* eb. SS. 15, 231 und andererseits *prenissiez* eb. S. 76 nach *tenissent* eb. S. 57; vgl. aufserdem *tenons, venons* mit *prenons, taignent, vaignent, teignent, veignent, tengnent, vengnent* mit *praignent, preignent, pregnent* vgl. Behrens a. a. O. S. 15; für das partic. *tenu* begegnet zuweilen die nach *prins* gebildete Form *tins* z. B. Montaiglon Anc. Poés. VII 265, VIII 206; vgl. auch Th. Corneille zu Vaugelas I 183.

A. Risop.

Noch einmal Dino Compagni.

Erster Artikel.

Gegen den von mir versuchten Beweis, dafs Dinos Chronik durch und durch eine Fälschung sei[1], ist C. Hegel in die Schranken getreten. Gefühle der Jugendfreundschaft, die ihn mit Dino verband, sind in seiner Brust wieder wach geworden, und so eilt er dem gefährdeten Liebling zu Hilfe.[2] Allerdings erscheint derselbe auch ihm nicht mehr in der Reinheit vergangener Tage: Hegel will nur den Vorwurf zurückweisen, dafs sein Dino ein absolut falscher Freund gewesen sei. Um mich deutlicher auszudrücken, — Dinos Chronik soll von einem ungeschickten Redactor interpoliert, aber sie soll nicht gefälscht sein. Nach Hegel bedarf es jetzt nur einer Scheidung der von Dino überlieferten und der von einem Späteren hinzugefügten Thatsachen; dazu müfste man die leidenschaftliche Gemütsverfassung und den Mangel an historischem Sinn beim eigentlichen Autor in Anschlag bringen; was aber die Kenntnis der Parteien und die Stimmungen der Zeit beträfe, so sei die Chronik geradezu vortrefflich.

Diese Ausführungen Hegels haben sehr bald den Beifall Theodor Wüstenfelds gefunden. Der Göttinger Gelehrte hatte sich freilich zunächst wohl oder übel entschlossen, die Chronik „fallen zu lassen". Aber eben infolge der Hegelschen Rettung glaubte er seine Meinung ändern zu müssen, und auch ihm ist die Chronik, wie er sich ausdrückt, nicht von Haus aus gefälscht, sondern nur in späterer Zeit „überpinselt".[3]

Ich unterschätze gewifs nicht das Urteil Dessen, der unter uns als der beste Kenner der italienischen Archive gilt; jedoch habe ich nicht gehört, dafs Wüstenfeld dieses Mal einen besonderen Eindruck gemacht und Zustimmung gefunden habe. Im damaligen Stadium des Streites aber war er der Einzige, der die Ansicht Hegels als die richtige verkündigte; wenigstens in einer wissenschaftlichen Zeitschrift und mit dem Rüstzeug der Gelehrsamkeit ist damals für Dino kein zweiter Ritter aufgetreten. Die allgemeine Überzeugung war vielmehr, dafs Hegel trotz aller Wärme der Em-

---

[1] Florentiner Studien. Leipzig 1874. S. 45—210.
[2] Die Chronik des Dino Compagni, Versuch einer Rettung. Leipzig 1875.
[3] Götting. Gel. Anz. 1875. Stück 49 und 50. S. 1537—1599.

pfindung seine These nicht bewiesen habe. Ja, ich bin in jener Zeit wohl, allerdings nur in schriftlichen Bemerkungen, der übrigens auch für mich nicht ermunternden Ansicht begegnet, „eigentlich zeige der Rettungsversuch viel besser, als mein Buch, wie unendlich traurig es um Dino stünde".

Dennoch glaubte ich Hegel die Antwort nicht schuldig bleiben zu dürfen. Ich erwiederte [1], aber es geschah gewiſs nicht aus Widerspruchsgeist, auch nicht aus der Unfähigkeit, einen gegen mich erhobenen Einwand, wie begründet er sein möge, in seiner Bedeutung ganz und voll zu erkennen, und wenn Hegel jüngst einmal bemerkte, „begreiflicher Weise" hätte ich am Lebhaftesten seinen Rettungsversuch bekämpft, so habe ich nicht gemeint, die hervorgehobenen Worte als eine Beleidigung auffassen zu sollen; ich nehme sie vielmehr in dem Sinne, daſs ich vor Allen im Stande gewesen sei, die Nichtigkeit von Hegels Beweisführung zu durchschauen. Die glaube ich denn auch in bündigster Art dargethan zu haben: eine Reihe bald darauf erschienener Recensionen lautete dahin, daſs die Position Dinos unhaltbar geworden sei. Wieder hat sich meines Wissens nur eine einzige Stimme, der vielleicht von Diesem oder Jenem eine Bedeutung zuerkannt wird [2], zu Gunsten Dinos erhoben. In der dritten Auflage seines Buches „Dante Alighieris Leben und Werke" sagt Wegele S. VIII, er teile den Standpunkt Hegels und sei der Überzeugung, „daſs das Dinos Namen führende Geschichtswerk in der vorliegenden Gestalt unecht, aber keine Fälschung ist". Man sollte danach glauben, Wegele habe die „nicht unwichtige Quelle" mit der von Hegel empfohlenen Vorsicht benutzt, d. h. er habe für die Thatsachen nach einer Bestätigung gesucht, aber von der Kenntnis der Parteien und von den Stimmungen der Zeit, die Hegel ja so warm empfiehlt, den ausgiebigsten Gebrauch gemacht. Nach beiden Richtungen sieht man sich bald enttäuscht: in demselben Atemzuge, in welchem Wegele seine

---

[1] Die Chronik des Dino Compagni, Kritik der Hegelschen Schrift: „Versuch einer Rettung". Leipzig 1875.

[2] Wegele will die Geschichte Dantes auf breitester historischer Grundlage aufbauen. Mithin war die erste Aufgabe: sorgfältige Prüfung der Quellen. Dennoch machte erst ich die Entdeckungen, die er hätte machen müssen, also erst ich fand die Unechtheit der Chroniken Dinos und der Malespini, die gemeinsame Quelle sodann, aus welcher Paolino Pieri, Simone della Tosa, Villani und Andere schöpften. Bei dieser Lage der Dinge wird kaum ein Fachgenosse gerade von mir verlangen, ich müsse Wegele als eine Autorität in Fragen der Quellenkritik respektieren. Wie ich mit Rücksicht auf Dino noch insbesondere bemerken will, konnte ich aus der grundfalschen Darstellung des Florentiner Wahlverfahrens, die Wegele S. 141 entwirft, um dieselbe sogar zu weiteren Schlüssen für Dantes Priorat zu verwerten, nicht einmal die Überzeugung gewinnen, daſs Wegele auch nur die wichtigsten Probleme ernstlich studiert habe: S. 100 der Florentiner Studien habe ich an der Hand der Urkunden gezeigt, daſs das Wahlverfahren ganz anders war, als der angebliche Dino es darstellt, ganz anders auch, als Wegele meint. Vgl. auch was ich in der folgenden Anmerkung über den päpstlichen Vicar erwähne.

Übereinstimmung mit Hegel ausspricht, proklamiert er als sein Prinzip, dafs die Chronik „bis auf Weiteres nicht mehr als Quelle bei der Darstellung der florentinischen Geschichte benutzt werden darf". Von diesem Grundsatze ist Wegele denn auch mit Wissen nicht abgewichen[1], namentlich wollte er auch keine Pointe, keinen persönlichen Ergufs, kein noch so reizendes Bildchen, überhaupt keines jener Dinge, die Hegel als vortrefflich preist, in seine Darstellung aufnehmen. Eigentlich ist der Standpunkt Hegels doch nicht so ganz der seinige; ich möchte ihn dahin bestimmen, dafs Wegele in der Theorie sich seinem Erlanger Freunde anschliefse, in der Praxis aber mir, und hoffentlich nimmt es mir niemand übel, wenn ich mich dabei der Farbe erinnere, welche die Theorie nach Goethe haben soll.

Vielleicht hat ein weiterer Beitrag, den ich in der Historischen Zeitschrift XXXVIII 286 ff. veröffentlichte, kurz bevor die neue Auflage der Dantebiographie erschien, auf den Verfasser derselben einen gewissen Eindruck gemacht. Ich habe da auf eigentümliche Übereinstimmungen Dinos mit einem Dantekommentar hingewiesen: es ist das für unseren Zweck früher noch nicht benutzte Werk des anonimo Fiorentino[2], in welchem ich ganze, auch in Dinos Chronik enthaltene Sätze wiederfand.

Als ich die Entdeckung gemacht hatte[3], schien mir eine baldige Veröffentlichung derselben im Interesse der Sache zu sein. Aber mit anderen Arbeiten beschäftigt, konnte ich mich nicht auf eine Untersuchung der Einzelheiten einlassen; auch glaubte ich damals, dafs zu einem abschliefsendem Urteile eine Vergleichung mit den anderen Kommentaren des Trecento unerläfslich sei; der Kommentar des Anonimo aber war der einzige, den unsere Bibliothek besafs.[4]

---

[1] Wohl aber geschah es unbewufst. Ist doch fast die ganze Erzählung, zu welcher er S. 179 Anm. 1 als Beleg hinzugefügt: „Villani VIII 72", aus Dinos Chronik entlehnt! Und wie er hier Villani statt Dino nannte, so S. 171 Anm. 4 ein Werk von C. Troya, der seinerseits doch nur unseren Dino als Gewährsmann anführen kann: es handelt sich um Scarpetta degli Ordelaffi, der nach Dino II 18 „päpstlicher Vikar von Forlì" gewesen sein soll. Nun hat aber Wüstenfeld in den Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1571, 1572 lange vor dem Erscheinen von Wegeles dritter Auflage den Anachronismus des Titels nachgewiesen. Anm. 3 derselben Seite hat Wegele für eine Angabe, die sich nur bei Dino II 28 findet, Fraticelli Vita di Dante 156 citiert. Doch ich komme ein ander' Mal auf Wegeles Dante zurück.

[2] Commento alla divina commedia d'anonimo Fiorentino del secolo XIV, ora per la prima volta stampato a cura di Pietro Fanfani. 1—3. Bologna 1866—74.

[3] Erst als dieser Artikel schon in die Druckerei gegangen war, habe ich zufällig gesehen, dafs Scartazzini bereits im Jahre 1875, d. h. zwei Jahre früher als ich, auf die Übereinstimmung Dinos, dem er derzeit noch vertraute, und dem Anonimo aufmerksam gemacht hat. Vgl. seinen Kommentar zur göttlichen Komödie II 211 Anm. 105.

[4] Es erscheint mir nicht überflüssig, meine Worte aus der Historischen Zeitschrift XXXVIII 192 hierher zu setzen: „Das Verhältnis in allen Einzelheiten festzustellen und zu erörtern, fehlt mir die Zeit und auch der Raum,

So beschränkte ich mich auf eine Andeutung, anstatt eine Ausführung zu geben.

Heute kehre ich zu dem interessanten und wichtigen Problem zurück. Das früher empfundene Bedürfnis, auch die anderen Kommentare zu vergleichen, konnte ich in der Zwischenzeit befriedigen, sah aber da meine Erwartung getäuscht. Die Untersuchung mufs mit anderen Mitteln geführt werden; und zu dem Ende will ich nun zunächst die betreffenden Abschnitte einander gegenüberstellen.

Anonimo II 206—207.[1]

Nel 1295, doppo la cacciata di Gian da la Bella, essendo Firenze in male stato, fu chiamato rettore in Firenze, a petizione di quelli che reggevono, uno povero gentile uomo, chiamato messer Monfiorito della Marca Travigiana. Il quale prese la forma della terra et assolvea et condennava senza ragione, et palesemente per lui et sua famiglia si vendea la giustizia. Nol sostennono i cittadini, et non compiuto l'ufficio, presono lui et due suoi famigli, et lui missono alla colla; et per sua confessione si seppono cose, che a molti cittadini ne seguì grande infamia. Et faccendolo collare due cittadini, chiamati sopra a ciò, l'uno dicea: „Basta", l'altro dicea: „No". Piero Manzuoli cambiatore, chiamato sopra ciò, disse: „Dàgli ancora uno crollo". E 'l cavalieri, ch' era in sulla colla, disse: „Io rende' uno testimonio falso a messer Nicciola Acciaiuoli, il quale non condennai." Non volea il Manzuolo, che quella confessione fosse scritta, però che messer Niccola era suo genero; l'altro pure volle; et scrissesi. Et saputo messer Niccola questo fatto, ebbe sì gran paura, che 'l fatto non si palesasse, ch' egli se ne consigliò con messer Baldo

Dino I 19.

I pessimi cittadini per loro sicurtà chiamorno per loro podestà messer Monifiorito da Padova, povero gentile uomo, acciò che come tiranno punisse e facesse della ragione torto e del torto ragione, come a loro paresse. Il quale prestamente intese la volontà loro e quella seguì, che assolveva e condannava sanza ragione, come a loro parea; e tanta baldanza prese, che palesemente lui e la sua famiglia vendeano la giustizia, e non ne schifavano prezzo per piccolo o grande che fusse. E venne in tanto abominio, che i cittadini nol poterono sostenere, e feciono pigliare lui e dua sua famigli, e fecciono collare; e per sua confessione seppono delle cose, che a molti cittadini ne seguì vergogna assai con assai pericolo; e vennono in discordia, chè l' uno voleva fusse più collato e l' altro no. Uno di loro, che avea nome Piero Manzuolo, il fe' una altra volta tirar su. Il perchè confessò, avere riceuta una testimonianza falsa per messer Niccolo Acciaioli. Il perchè nol condannò. E funne fatto nota. Sentendolo messer Niccola, ebbe paura non si palesasse più; èbbene consiglio con messer Baldo Aguglioni, giudice

---

vielleicht nicht am Wenigsten aber das Material. Namentlich bedauere ich, dafs mir eben nur der Kommentar des Anonymus zur Verfügung steht, nicht die anderen, früheren oder späteren. Deren Kenntnis und Prüfung würde aber wohl nötig sein, um die Frage endgiltig abzuschliefsen."

[1] Einzelne Berichtigungen auf Grund der Handschrift bei Del Lungo Dino Compagni I 709—715.

Aguglione, pessimo giudice, Ghibellino antico. Chiesono il quaderno degli atti al notaio et ebborlo, et il foglio, dov' era il fatto di messer Niccola, trassono del quaderno. E palesandosi per lo notaio del foglio ch' era tratto, fu consigliato, che si cercasse di chi l' avea fatto. Onde il podestà, non palesando niente, prese messer Niccola, et messer Baldo fuggì. Fu condennato messer Niccola in libre 3000 et messer Baldo in libre 2000 et a' confini fuori della città et del contado per uno anno.

sagacissimo e' suo avvocato. Il quale diè modo avere gli atti dal notaio per vederli, e ràsene quella parte venía contre a messer Niccola. E dubitando il notaio degli atti avea prestati, se erano tocchi, trovò il raso fatto. Accusoli. Fu preso messer Niccola e condannato in lire 3000. Messer Baldo si fuggì, ma fu condannato in lire 2000 e confinato per uno anno.

Anonimo II 392—393.

Egli è da sapere, che tra' Guelfi di Firenze per invidia et per avarizia nacque uno scandolo grande. Il quale fu, che messer Corso, credendosi più aver operato il male nell' aquistare la terra per forza, parea a messer Corso Donati dello onore et dell' utile aver piccola parte o quasi nulla, però che messer Rosso della Tosa et messer Geri Spina et messer Pazzino de' Pazzi et messer Betto Brunelleschi co' loro seguaci di popolo prendeano li onori, et gli amici serviano, davono risponsi et grazie et lui abbassavono. Et così vennono in grande sdegno negli animi. Et tanto crebbe per continuare, che venne in palese odio, et favella si tennono. Messer Pazzino il fece pigliare per moneta, che da lui dovea avere; et parole ontiose dianzi a' visi si diceono. Et ciò faceano per avere la signoria sola senza lui, però che messer Corso era di sì alto animo et di tanta operazioni, che ne temeono, et parte contentevole non credeono che dare gli si potessi. Messer Corso accolse a sè gente di molte guise: de' grandi, ch' erono mal contenti, i Bordoni; i Medici, potenti popolari[1],

Dino III 19.

Fra i Guelfi neri di Firenze per invidia e per avarizia una altra volta nacque grande scandolo. Il quale fu, che messer Corso Donati, parendoli avere fatta più opera nel riacquistare la terra, gli parea degli onori e degli utili avere piccola parte o quasi nulla, però che messer Rosso della Tosa, messer Pazzino de' Pazzi, messer Betto Brunelleschi e messer Geri Spini co' loro seguaci di popolo, prendeano gli onori, e serviano gli amici, e davano i risponsi e faceano le grazie e lui abbassorono. E così vennono in grande sdegno negli animi, e tanto crebbe che venne in palesse odio. Messer Pazzino de' Pazzi fece uno dì pigliare messer Corso Donati per danari dovea avere da lui. Molte parole villane insieme si diceano, per volere la signoria sanza lui, perchè messer Corso era di sì alto animo e di tanta operazione, che ne temeano, e parte contentevole non credevano che dare se gli potesse. Onde messer Corso, raccolse gente a sè di molte guise. Gran parte ebbe de' grandi, però che odiavano i popolani . . . . . Molti n' accolse . . . de' quali furono i

[1] *I Medici, potenti popolani,* begegnen bei Dino I 15.

il quali soleano essere a lui iniqui nimici, sostenitori della grandezza di messer Rosso della Tosa, divennono di su giura.

Anonimo II 326—327.

E venuto a Siena, (Carlo di Valos) mandò suoi imbasciadori a Firenze et addimandorono il gran consiglio con molta umilità; il quale non fu loro dinegato. Et sposta loro imbasciata nel consiglio, che fu di mettere pace tra' cittadini, molti dicitori si levorono, affocati di dire et di magnificare il signore, et andorono alla ringhiera. Veggendo questo i signori, non gli lasciorono parlare; ma tanti furono quelli, che si mostrorono, che gl' imbasciadori s' accordorono, che la parte, che volea messer Carlo, era più baldanzosa e maggiore, che l' altra. Scrissono al signore, che venisse, che la parte de' Cerchi era abassta. Agli ambasciadori fu risposto, che al signore sarebbe risposto per imbasciata. Mandoronsi gl' imbasciadori, significandogli, ch'ei potea venire liberamente, ricevendo da lui lettere bollate, ch' egli non acquisterebbe iurisdizione, nè occuperebbe niuno onore della città, nè legge nè stato della città non muterebbe. Entrò in Firenze. La domenica prima che viene doppo Ognisanti andorono i signori priori a santa Maria novella a parlargli. Dopo molte impromisse et saramenti, fatti di conservare la terra in quello stato, ch' egli la trovava[1], per consiglio di messer Muciatto Francesi, venuto con lui di Francia, fece armare sua gente. Et entrato messer Corso in Firenze, corsono la terra et ruppono le prigioni, et cacciorono molti cittadini. E con

Medici e i Bordoni, i quali li soleano essere nimici e sostenitori di messer Rosso della Tosa. Quando rifatta ebbe sua congiura . . .

Dino II 6, 7, 9.

— e condussonlo a Siena. E quando fu quivi, mandò ambasciadori a Firenze — Giunti in Firenze, visitorno la signoria con gran riverenzia e domandorno parlare al gran consiglio; che fu loro concesso. Nel quale per loro parlò uno avocato da Volterra, che con loro aveano, — e disse, che il sangue reale di Francia era venuto in Toscana, solamente per mettere pace nella parte di santa chiesa. — Molti dicitori si levarono in piè, afocati per dire e magnificare messer Carlo, e andorono alla ringhiera tosto ciascuno per essere il primo, ma i signori niuno lasciorno parlare. Ma tanti furno, che gl' imbasciadori s' aviddono, che la parte, che volea messer Carlo, era maggiore e più baldanzosa, che quella non lo voleva. E a loro signore scrissono, che aveano inteso, che la parte de' Donati era assai inalzata e la parte de' Cerchi era assai abassata. I signori dissono agl' imbasciadori, risponderebbono al loro signore per imbasciata. — Mandoronsi gl' imbasciadori — dicendoli, che potea liberamente venire, commettendo loro, che da lui ricevessino lettere bollate, che non acquisterebbe contro a noi niuna giurisdizione, nè occuperebbe niuno onore della città, per titolo di imperio nè per altra cagione, nè le leggi della città muterebbe nè l' uso. — Venne il detto messer Carlo nella città di Firenze domenica addì 4.[2] di novembre 1301, e da' cittadini fu molto onorato.

---

[1] Von hier an finden sich mehrere Einzelheiten aus Villani VIII 49. Ich komme S. 77 darauf zurück.

[2] Der fünfte war ein Sonntag.

tutto questo strazio della terra messer Carlo non vi pose riparo, et venne contro a ogni impromessa fatta e contro a ogni suo sacramento. Et addì 2 d'aprile vegnente cacciò di Firenze e diè bando a molti cittadini.

Was glaubte ich aus dieser durchgehenden Übereinstimmung folgern zu dürfen?

Wie Hegel in seiner neuesten Schrift „Über den historischen Wert der älteren Dantekommentare.[1] Mit einem Anhang zur Dino-Frage. Leipzig 1878" S. 92 bemerkt, hätte ich „die Vermutung nahegelegt", dafs der angebliche Dino auch das Werk des Anonimo für seinen Zweck verwendet habe. Dagegen richtet sich nun Hegel S. 102, und er gelangt zu dem Schlusse, dafs der Beweis, Dino habe den Anonimo ausgeschrieben und verdorben, sich nicht führen lasse. Freilich, — da Hegel auf der vorausgehenden Seite die Alternative stellt: entweder sei Benutzung des einen durch den anderen Autor oder einer dritten gemeinsamen Quelle durch beide anzunehmen; da fügt er unter dem Texte hinzu: „Vergl. Scheffer-Boichorst, Zum Dinostreite S. 188". Weil ich nach Hegel S. 92 aber Bemerkungen gemacht haben soll, welche auf Benutzung des Kommentars durch Dino hingezielt hätten, welche also für die Annahme einer gemeinsamen Quelle keinen Raum liefsen, so scheint

[1] Im Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880 S. 73 bemerkt Scartazzini, er habe nicht die Überzeugung gewinnen können, dafs Hegel all' die behandelten Kommentare eingehend und gründlich studiert habe. In meinem Buche Aus Dantes Verbannung S. 141 Anm. 1 habe ich gezeigt, dafs Hegel seine Annahme, Boccaccio habe den Kommentar Pietro Allaghieris benutzt, in der ungenügendsten Weise begründet hat. Ebendort S. 46 Anm. 3 glaube ich die Autorschaft des Jacopo Allaghieri, dem Hegel mit kurzem Worte die Chiose alla cantica dell' Inferno abspricht, aus dem Vergleiche mit zwei Gedichten desselben nachgewiesen zu haben. Damals war mir nur ein Citat aus den Chiose zugänglich; da mir heute das ganze Werk vorliegt, so würde ich meinen Beweis leicht erweitern können. Das Wichtigste der beiden Gedichte ist aber in dem Anhange zur Ausgabe der Chiose gedruckt. Ob Hegel sich dasselbe wohl angesehen hat? — Zwei Kommentare sind gar nicht besprochen. Der eine bezieht sich freilich nur auf drei Gesänge der Hölle: Grion hat ihn im Propugnatore I 332—355, 435—463 veröffentlicht; den anderen, der sich auf das Paradies beschränkt, hat man keinem Geringeren zugeschrieben, als Petrarca; er ist gedruckt von Palermo Manoscritti palatini di Firenze II 714—880. Was Hegel S. 20 über das Verhältnis von Lord Vernons Anonimo und dem Kanzler von Bologna zu dem Ottimo sagt, hat schon Carducci Studj letter. 295 bemerkt, zugleich aber auch gezeigt, weshalb man den Anonimo und den Kanzler für verschiedene Personen halten müsse. So könnte ich noch manches zur Ergänzung und Berichtigung beibringen; aber dennoch bin ich nicht der Meinung Scartazzinis, welcher für Hegel kein Wort der Anerkennung hat. Selbst wenn Hegel nur die Forschungen Anderer zusammengefafst und blofs an und für sich geprüft hätte, ohne sich überall auf ein selbständiges Studium der verschiedenen Kommentare einzulassen, so war das Material doch so zerstreut, dafs seine Arbeit schon von dieser Seite warmes Lob verdient.

man nicht geglaubt zu haben, die von Hegel aufgestellte Alternative sei auch schon von mir aufgestellt worden; man wird vielmehr gedacht haben, die Fufsnote verweise auf etwas mehr Nebensächliches. Danach haben denn Recensenten in der Beilage der Allg. Ztg. 1878 No. 344 S. 5078 und in Edlingers Literaturblatt 1879 S. 200, wie auch Simonsfeld in der Historischen Zeitschrift XXXXV 163 und 168 kurz und bündig erklärt, ich hätte den Dino-Fälscher als Kopisten des Kommentars ausgegeben.

Damit vergleiche man nun meinen Aufsatz!

Wenn man nicht zur Genüge wüfste, wie traurig es in deutschen Landen um die Recensionsmache bestellt ist[1], so würde man seinen Augen nicht trauen. Denn nachdem ich gezeigt habe, dafs der Anonymus von Dino unabhängig sei, fahre ich fort: „Entweder hat Dino aus dem Werke des Anonymus geschöpft oder beide haben eine dritte, mir unbekannte Vorlage ausgeschrieben. In ersterem Falle ist Dinos Chronik eine Fälschung, denn der Anonymus schrieb 1343[2], und Dino will vor 1312 geschrieben

---

[1] Freilich bei den Romanen recensiert man mit gleichem Leichtsinn. Hier ein recht artiges Pröbchen. In der Romania VIII 108 erhebt Herr Paul Meyer die Zuchtrute gegen mich: „*M. Scheffer-Boichorst en un point — s'est montré d'une légèreté, qui merite le blâme le plus sévère. Cet historien, en effet, sans se donner la peine de vérifier, a quelle date remontait la tradition manuscrite de la chronique en question,* n'a pas hésité *a supposer, que la fabrication de ce texte avait eu lieu au XVII. siècle et qu'elle avait* pour auteurs des membres de l'académie de la Crusca." Wer meine Florentiner Studien S. 206 aufschlägt, findet zunächst das Gegenteil von „*n'a pas hésité*"; ich sage nämlich: „Die älteste Handschrift trägt das Datum 1514. Aber ist das Datum echt? entspricht der Charakter der Handschrift dem Jahre? Kann man nicht ein falsches Jahr hinzugefügt haben, um sich wenigstens auf eine alte Handschrift berufen zu können? Nur die genaueste Prüfung der Schriftzeichen könnte da entscheiden. Ich mufs mich darauf beschränken, die Erwägungen mitzuteilen, welche mich auf den angedeuteten Verdacht geführt haben. Indem ich es thue, geschieht es mit jener Gesinnung, die jedes Anspruches ledig, jeder Belehrung gewärtig ist." Das nennt der Herr Meyer: „*n'a pas hésité*". Nun aber die Behauptung, ich hätte „Mitgliedern der Crusca die Fälschung zur Last gelegt!" S. 208 sage ich: „— die litterarischen Leistungen von Florenz und Rom abwägend, mochte ein Patriot seinen Dante dem Virgil entgegenstellen, für Roms frostige Lyrik daheim einen reichen Ersatz finden, dann aber auch manche schmerzliche Lücke entdecken, namentlich in der Geschichtschreibung." Gleich darauf trete ich den Rückzug an; und in der zugehörigen Anmerkung erhärte ich meine Unkenntnis in der Florentiner Gelehrten-Geschichte: „nicht einmal der Ruolo degli antichi e moderni accademici della crusca, der 1825 von Moreni herausgegeben wurde, ist mir zu Händen." Man sehe, — war meine Meinung, — wie sehr ich selbst davon durchdrungen bin, dafs ich in der Gelehrtengeschichte von Florenz kein Urteil habe! Aber aus dem angeführten Satze folgern, dafs ich die Fälschung auch nur einem Cruscanten zugeschrieben hätte, geschweige denn mehreren Mitgliedern der Akademie, ist doch eine — Bravourleistung auf dem Gebiete der Phantasie. Im Laufe der Zeit hat der Herr Meyer noch gröfsere Fortschritte gemacht: wie der gewissenhafte Mann soeben in der Romania XI 615 erklärt: „*M. Scheffer-Boichorst* croit avoir démontré, *qu'on a fabriqué au XVIIe siècle la chronique de Dino Compagni.*"

[2] Ich folgte damals der Aufschrift des Codex: „Commento di Dante 1343". Dabei hatte ich leider die Fufsnote Fanfanis I 12 überschen, d. h.

haben; die Möglichkeit der letzteren Annahme ist einzuräumen, aber Dinos Werke bliebe darum doch eine Fälschung." Und nun ersparte ich mir die Mühe, das eigentliche Quellenverhältnis festzustellen; ich entwickelte die Gründe, welche auch bei Annahme einer gemeinsamen Vorlage für Fälschung entschieden.

Die von mir gelassene Lücke hat Hegel in der schon angeführten Schrift auszufüllen versucht. Indem er die drei Stellen, in denen unsere Autoren übereinstimmen, einer nochmaligen Prüfung unterzieht, gelangt er zu demselben Ergebnis, wie ich, dafs nämlich der Kommentator nicht aus der Chronik geschöpft haben könne. Das zeige sich besonders bei der Geschichte des Betruges vom Jahre 1299. „Dino nennt Padua als Herkunftsort des damaligen Podestà, Anonimo die trevisanische Mark: das Erstere ist unrichtig, das Letztere ist richtig.[1] Dino läfst die verwandtschaftliche Beziehung zwischen dem Untersuchungsrichter Manzuolo und dem Angeklagten Niccola Acciaiuoli unerwähnt, wodurch das Verständnis der Geschichte verdunkelt wird. Dino gebraucht die indirekte Rede, wo Anonimo die Worte der beiden Richter und des Podestà selbst anführt. Bei Dino geschieht die Fälschung des Protokolls durch Ausradierung der Stelle, bei Anonimo durch Ausreifsen eines Blattes." Und diese Abweichungen erscheinen Hegel dann mit der Annahme, Dinos Chronik sei die Quelle, in keiner Weise vereinbar[2]; denn der Verfasser des Kommentars wäre ein blofser Kompilator, der seine Quellen abschreibe, dabei wohl verkürze, aber nicht durch Zusätze sachlicher oder stilistischer Art umforme. Somit stimmen wir ganz überein, und auch Simonsfeld erhebt keinen Widerspruch. Was Hegel und ich aber von der einen Stelle zeigten, galt uns selbstverständlich auch von den beiden anderen.[3] Da hat nun

---

dafs der Anonimo schon den Kommentar Boccaccios benutzte: er schrieb also nach 1373. Genauer hat Simonsfeld in der Hist. Ztschr. XXXXV 165, 166 die Abfassungszeit zwischen 1373 und 1378 zu bestimmen versucht, ohne aber zu einem gesicherten Resultate zu gelangen.

[1] Siehe den urkundlichen Beweis in meiner Kritik der Hegelschen Schrift 28—31.

[2] Das hindert Hegel freilich nicht S. 104 zu schreiben: „Bis hier her geht die wörtliche Abkürzung aus Villani, wobei eine Reihe von Zwischensätzen, selbst auf Kosten des Verständnisses, ausgelassen sind. Das unmittelbar darauf folgende steht in gleichem Verhältnis zu Dino." Dem entspricht S. 106: „Hier, wo bei Dino die weitläufige Erzählung der Verhandlungen in Florenz folgt, wendet sich Anonimo von ihm wieder ab und wieder seiner anderen Quelle, dem Villani, zu."

[3] Wenigstens im Vorbeigehen sei hier bemerkt, dafs Del Lungo die Abhängigkeit des Anonimo vom Dino ganz einfach als Dogma hingestellt hat. Das mufs geglaubt werden, ob auch noch so entscheidende, von Hegel und mir entwickelte Gründe dagegen sprechen. Andere Probleme hat Del Lungo dann allerdings erörtert und untersucht; — in welcher Weise, soll später mein zweiter Artikel zeigen. Einstweilen werde ich mich jeder Polemik gegen Del Lungo enthalten, selbst wenn ich im Folgenden eine Einzelheit, worüber er eine andere Meinung ausgesprochen hat, in meinem Sinne verwerte. Doch mufs ich S. 79 Anm. 1 eine Ausnahme machen.

Simonsfeld[1] seine eigene Idee: er kann sich sehr wohl denken, wie dieselben „als Beweise für die Priorität der Dino-Chronik angeführt werden könnten, aus welcher Anonimo gerade so geschöpft, wie aus Villani.“

Die durch ihre Inkonsequenz wunderliche Annahme einmal zugegeben, wie kann nur der trockene Kommentator die Herrschaftsgelüste Corso Donatos mit dem argen Hohn begründen, *credendosi, più avere operato* il male *nell' acquistare la terra per forza,* während doch Dino nur sagt: *parendogli avere fatta più opera nel riacquistare la terra?* Aus welcher Kenntnis mag der Anonimo die Bemerkung Dinos, dafs Zwietracht unter den Parteihäuptern entstanden sei, durch den Zusatz erweitert haben: *et favella si tennono?* Oder wie kömmt der Anonimo dazu, die Worte Dinos: *parole* villane insieme *si diceano* durch *parole* ontiose dinanzi a' visi *si diceano* zu umschreiben? Anonimo sagt: *i Medici* potenti popolari, *i quali soleano essere a lui* iniqui *inimici, sostenitori* della grandezza *di messer Rosso;* Dino dagegen nur: *i Medici, i quali li soleano essere inimici e sostenitori di messer Rosso.* Offenbar hat Anonimo den vollständigen Wortlaut der gemeinsamen, von Hegel statuierten und, — worauf ich zurückkomme, — auch von mir anerkannten Quelle wiedergegeben. Wenn Simonsfeld behauptet, es fänden sich hier lediglich „unbedeutende stilistische Verschiedenheiten“, und wenn man ihretwegen eine gemeinsame Quelle annehmen wollte, so müsse man „mit demselben Rechte das Gleiche in Bezug auf Villani und Anonimo fordern“, so kann ich nur bedauern, dafs er z. B. für die Umschreibung von *parole villane insieme* in *parole ontiose inanzi a' visi* keine Analogie aus Villani und Anonimo erbracht hat; gar noch interessanter wäre es, wenn Simonsfeld nachweisen könnte, dafs Anonimo zu einer Angabe Villanis ein Wort hinzugefügt hätte, das dem *il male* in der zuerst angeführten Stelle entspräche, d. h. nach Simonsfeld eine „lediglich stilistische Verschiedenheit“, die ich dann aber — wie ich hoffe: geschah es bei *il male* nicht ohne Grund — als Ironie auffassen könnte. Bis auf Weiteres behaupte ich, dafs das Verhältnis zu Villani ganz anderer Natur ist. Damit nicht genug. Wenn der Anonimo an den zwei Stellen, die hier in Frage stehen, die Chronik Dinos benutzt hätte, dann würde er beide Male gerade an einem Punkte, wo Dino von sich selbst redet, zu einer anderen Vorlage übergegangen sein. 1. Unsere Autoren erzählen übereinstimmend, in welcher Weise Karl von Valois seinen Einzug in Florenz mit der Regierung verabredet habe. Nachdem Karl dann gekommen ist, läfst ihn der Anonimo bei Santa Maria Novella mit den Prioren verhandeln und die Verfassung beschwören; nach Dino sagt Karl den Prioren kein Wort, dafür hat er aber später in Dinos

[1] „Umgekehrt kann ich mir sehr wohl denken, dafs gerade beide Stellen von Del Lungo als Beweise für die Priorität der Dino-Chronik angeführt werden könnten, aus welcher Anonimo geradeso geschöpft, wie aus Villani, und ich wüfste nicht, was ihm mit gutem Grunde entgegenzuhalten wäre.“ Hist. Ztschr. XXXXV 170.

eigene Hände den Eid geleistet. Und da sollte der Anonimo bis zu dem Punkte, wo Dino seine eigene Person einführt, dessen Chronik ausgeschrieben haben, nun aber einem anderen Werke sich zugewandt haben, und zwar einem Werke, das der Erzählung über Dino selbst schnurstracks entgegen war? [1] Gewifs nicht! 2. Die Ereignisse, welche dem Tode Corso Donatis unmittelbar vorausgehen, erzählen Dino und Anonimo in gleichem Wortlaute: sein Ende selbst berichtet Anonimo ganz nach Villani, und doch sagt Dino, er habe über die Ermordung des Florentiner Catilina eigene Forschungen angestellt. Ist es denkbar, dafs ein Autor gerade da die bisher ausgeschriebene Chronik Dinos verlassen hätte, um nun dem vielfach abweichenden Berichte Villanis zu folgen? Also nicht blofs der Konsequenz zu Liebe ist bei den zwei letzten Stellen das gleiche Verhältnis anzunehmen, wie bei der ersten, d. h. Dino ist nicht Quelle.

Da der Anonimo von Dino unabhängig ist, so bleibt die Frage, ob nun Dino aus dem Kommentar sein Material entnommen habe. Hegel gelangt schon bei der ersten Stelle zu dem Ergebnis, dafs das Werk des Anonimo nicht die Quelle sein könne; denn das falsche Jahr 1295, dann die Angabe, dafs der Podestà seine Amtszeit vollendet habe, als die Anklage gegen ihn erhoben sei, finden sich bei Dino nicht. Wie aber das Fehlen dieser Nachrichten einen Beweis für Dinos Unabhängigkeit abgeben könne, ist mir nicht verständlich geworden; zu allem Überflufs steht in der Handschrift des Anonimo vor *compiuto l'ufficio* noch ein *non* [2], das im Drucke leider ausgefallen ist. Keineswegs kann man also mit Hegel sagen, Dinos Meinung sei offenbar nicht gewesen, „dafs der Podestà sein Amt noch bis zu Ende des Jahres fortgeführt habe, wie Anonimo dies unrichtig annimmt". Was aber das Jahr angeht, so schliefst Dino den Bericht ohne irgend welche Zeitangabe der Vertreibung Gianos della Bella an, d. h. dem Jahre 1295. Mithin besteht die schönste Übereinstimmung: wie früher gezeigt wurde, hat der Anonimo hier allerdings vieles vor Dino voraus, aber Dino nichts vor dem Anonimo; und man sieht wohl, dafs der Beweis, Dino sei vom Anonimo unabhängig, sich so nicht führen läfst. Wenn ich dennoch geneigt bin, der Annahme Hegels zuzustimmen, so geschieht es unter dem Eindrucke einer anderen, von ihm gemachten Beobachtung. Die übrigen Stellen nämlich, in denen Dino mit dem Anonimo übereinkommt, hat der Letztere unmittelbar mit Berichten Villanis verbunden, und da Dino hier

[1] Hegel a. a. O. S. 110 Anm. 1: „Begreiflicher Weise „schweigt Anonymus" (Scheffer-Boichorst a. a. O. S. 190), wo Dino von sich und seinen Verhandlungen erzählt, denn das gehört doch gewifs nicht in den Dante-Kommentar." Ganz bestimmt nicht, wenn die Verhandlungen sich etwa auf den Verkauf eines Hauses oder die Dingung einer Magd bezogen hätten. Nun aber berichtet Dino, indem er seiner eigenen Person die Hauptrolle zuweist, über einen hoch politischen Akt, und von eben demselben meldet Anonimo das gerade Gegenteil dessen, was wir beim Dino lesen.

[2] Vgl. Del Lungo Dino Compagni I^b 709 Anm. ****.

doch mit Villani keinerlei Gemeinschaft hat, so müſste er — falls er den Kommentar benutzt hätte, — sorgfältig die aus Villani entlehnten Sätze bei Seite gelassen haben. Der Fälscher hatte ja nun allerdings Grund, jede Übereinstimmung mit der allgemein bekannten Chronik Villanis zu vermeiden; aber eine künstliche Ausscheidung des Villanischen im Texte des Anonimo möchte ich ihm doch nicht zutrauen: es wird wohl eine gemeinsame Quelle zu Grunde liegen.

Bevor ich unter dieser Annahme die brennende Frage bespreche, will ich auf den Inhalt des Werkes, soweit er sich aus den Ableitungen feststellen läſst, mit einem Worte eingehen; denn jede neue Gabe, die zur Erweiterung unserer Kenntnisse des beginnenden Trecento dient, muſs uns bei der Dürftigkeit und den Widersprüchen der älteren Litteratur hoch willkommen sein. Darin stimme ich nun zunächst mit Hegel überein, — wie in diesem Punkte wegen der ganz wörtlichen Kongruenz ja auch keine Meinungsverschiedenheit möglich ist, — daſs die lange Geschichte von der Tortur des abgesetzten Podestà und der damit verbundenen Enthüllungen, der Fälschung der Akten und der Verurteilung der Fälscher unserer neu aufgefundenen Quelle angehören. Nicht weniger führt auch Hegel die Erzählung, wie der groſse Messer Corso Donati sich mit seinen Parteigenossen entzweit, wie eine Verschwörung gegen den Übermütigen angezettelt wird, auf das verlorene Werk zurück. Auch was die Verhandlungen mit Karl von Valois angeht, sind wir anfangs gleicher Meinung; dann aber gehen wir aus einander. Hegel hat das von ihm angenommene Quellenverhältnis durch folgende Gegenüberstellung veranschaulicht.

Dino II 7.	Anon. Fior. II 326.
Karl von Valois giebt *lettere bollate, che non acquisterebbe* contro a noi niuna *giurisdizione, nè occuperebbe niuno onore della città,* nè per titolo di imperio nè per altra cagione, *nè le leggi della città muterebbe,* nè l'uso. Il dicitore fu etc. Fu pregato il cancelliero suo, che pregasse il signore suo, che non venisse *il dì d'Ognisanti,* però che il popolo minuto in tal dì faceva festa coi vini nuovi etc. Il perchè deliberò venire la *domenica seguente.*	Karl von Valois giebt *lettere bollate ch' egli non acquisterebbe iurisdizione, nè occuperebbe niuno onore della città, nè legge* nè stato *della citta non muterebbe.* Entrò in Firenze la domenica prima che vienne dopo *Ognisanti*

Villani VIII 49.	
— a dì 5 di Novembre nella chiesa di santa Maria Novella, essendosi raunati potestà e capitano e priori, — messer Carlo — promise di conser-	andorono i signori priori a santa Maria Novella a parlargli: doppo molte impromisse e saramenti fatti di conservare la terra in quello stato, ch' egli

vare la città in pacifico e buono stato. — — *per consiglio di messer Musciatto Francesi, il quale infino di Francia era venuto* per sua pedotto — *fece amare sua gente.* — — In questo romore messer Corso — venne in Firenze. — — andò a le carcere del comune — e deliberò i pregioni. — *Et con tutto questo stracciamento* di cittade, *messer Carlo* di Valois nè sua gente *non mise* consiglio nè *riparo*, nè attenne saramento o cosa promessa per lui. — E per questo modo fu abbattuta e cacciata di Firenze l'ingrata e superba parte de' bianchi — a dì 4 d'aprile

la trovava, *per consiglio di messer Muciatto Francesi, venuto con lui di Francia, fece amare sua gente.* Et entrato messer Corso in Firenze, corsono la terra et ruppono le prigioni et cacciorono molti cittadini. *Et con tutto questo strazio* della terra *messer Carlo non vi pose riparo* et venne contro a ogni impromessa fatta et contro a ogni suo sacramento; et addì 2 d'Aprile vegnente cacciò di Firenze et diè bando a molti cittadini etc.

Nach Hegel hätte der Anonimo den ganzen zweiten Abschnitt dem Villani entlehnt. Dem gegenüber gebe ich zu erwägen: 1. Für *corsono la terra* und für *et diè bando* finden sich keine Parallelstellen, und *cacciarono molti cittadini* wird doch schwerlich Jemand aus Villanis: *fu cacciata di Firenze l'ingrata e superba parte de' bianchi* herleiten. 2. Statt des 4. April, den Villani wahrscheinlich nach der Neapolitaner Fortsetzung der Gesta Florentinorum als Tag der Vertreibung angiebt[1], nennt der Anonimo den 2. April, worin er mit Coppo Stefani[2] übereinkommt. 3. Da der Anonimo vielfach verkürzt, aber nie erweitert — wie sollte er Villanis kurzes *promise di conservare la città in pacifico e buono stato* in das längere *doppo molte impromesse et saramenti fatti di conservare la terra in quello stato, ch' egli la trovava* erweitert oder umschrieben haben? Ebenso steht sein *contro a ogni impromessa fatta et contro a ogni suo sacramento* zu Villanis *nè attene sacramento o cosa prommessa per lui.* 4. Es finden sich wörtliche Übereinstimmungen mit Dino: dem *andorono i signori priori a santa Maria Novella a parlargli* entspricht II 13: *a Santa Maria Novella fuori della terra volea parlamentare*; das *fece armare sua gente* kann man dem ebendort sich findenden: *fe armare la sua gente* geradeso gut gegenüberstellen, wie dem Villani; und wenn es endlich II 18 heifst: *Entrato messer Corso in Firenze — prese le case de Corbizzi e possevi su le sue bandiere e ruppe le prigioni*, so stimmt dazu der Anonimus: *Entrato messer Corso in Firenze, corsono la terra et ruppono le prigione.* Villani sagt ganz anders: *messer Corso — venne in Firenze — — andò alle carcere del commune, — quelle per forza aperse e deliberò i pregioni.*[3]

[1] Bei Hartwig, Quellen und Forschungen zur ältesten Geschichte der Stadt Florenz II 292.

[2] Ed. (San Luigi) Delizie degli erud. Toscani X 25.

[3] Del Lungo a. a. O. I 715 hat die Kongruenz mit Dino II 13 und 18 nicht beachtet, wohl aber zieht er die Schlufsworte: *diè bando a molti cittadini* zu Dino II 25: *avendo fatto richiedere molti cittadini.*

Danach irrt Hegel, wenn er den ganzen zweiten Teil auf Villani zurückführt; der Anonimo hat zwei Quellen zusammengearbeitet: aus Villani sind aber nur die Worte: *per consiglio* etc.; *Et con tutto questo* etc.

Noch in einem anderen Punkte kann ich Hegel nicht zustimmen; er zieht das Datum *la domenica prima, che viene dopo Ognisanti* zur Ankunft Karls in Florenz, ich habe es zur Verhandlung bei Santa Maria gezogen, d. h. zu dem Eide, den Karl auf die Verfassung leistet. Im ersteren Falle ergiebt sich eine Übereinstimmung mit Dino, aber ein historischer Verstofs, denn laut Urkunden und Chroniken kam Karl nicht am Sonntag nach Allerheiligen, sondern an Allerheiligen selbst; im zweiten Falle haben wir ein richtiges Datum, denn auch nach Villani hat Karl am Sonntag nach Allerheiligen, der im Jahre 1301 auf den 5. Nov. fiel, die Verfassung beschworen. Soll man nun unserem sonst gut unterrichteten Autor einen Irrtum zuschreiben, blofs zu dem Zwecke, damit Übereinstimmung mit Dino erzielt wird? Hegel hat es so beschlossen, denn meine Deutung sei gezwungen, und Simonsfeld, pflichtet ihm bei, weil der Einzug Karls das Hauptereignis sei. Mit einem Bifschen politischen Sinnes schliefst man wohl umgekehrt, dafs nicht die Ankunft Karls, sondern die Beschwörung der Verfassung, womit die Übergabe der Stadtschlüssel verbunden war, eine neue Epoche einleite.[1] Und dafs der Verfasser des von Dino

[1] Auf die Gefahr hin, Herrn Simonsfeld einen Schmerz zu bereiten, kann ich doch die Bemerkung nicht unterdrücken, dafs wenigstens in diesem Falle unser beschränkter Anonimo mehr politischen Sinn gezeigt hat, als er. Denn da derselbe I 170 über die gleichen Dinge redet, dafs also Karl in Florenz eingezogen sei und die Verfassung beschworen habe, da verzichtet er darauf, aus Villanis Chronik, die hier allein seine Quelle ist, auch das Datum der Ankunft mithinüberzunehmen, wohl aber erzählt er, ganz wie Villani, dafs Karl am 5. November die Verfassung beschworen hätte! Freilich hat Simonsfeld noch einen anderen Grund; er sagt a. a. O. S. 169 Anm. 1: „wenn das Datum des Anonimo zur Beschwörung zu ziehen wäre, dann müsse man die doch nicht glaubliche Voraussetzung zulassen, dafs Anonimo die Tagesangabe Villanis, den 5. November, mit Zuhilfenahme eines Kalenders, in „den ersten Sonntag, der nach Allerheiligen kommt" übertragen habe." Aber Anonimo folgt darin eben nicht dem Villani, wie Simonsfeld willkürlich annimmt, sondern noch immer derselben Quelle, die er mit Dino gemein hat. Doch wenn Simonsfeld, dieser übrigens von mir geschätzte Forscher, sich die Dinge auch gar nicht ordentlich überlegt hat, so bin ich ihm gleichwohl dankbar: er versucht doch eine Begründung, während Hegel nur orakelt: „Scheffers Deutung ist gezwungen". Nicht eben klarer, nur resoluter äufsert sich Del Lungo: I 1210 Anm. 2 versichert er, dafs alle diejenigen, welche mit mir und Fanfani das Datum zu *andorono i priori* und nicht zu *entrò messer Carlo* bezögen, keine Ahnung von der Sprache alter Chroniken hätten. Das kann doch nur heifsen: Die alten Chronisten setzen das Datum nach Subjekt und Prädikat. Aber weshalb läfst Del Lungo seinen Dino dann III 29 sagen: *riformò la città di Cremona di vicario. Addì* 12 *di maggio* 1311 *lo imperatore con sua gente cavalcò* etc.? Nach der ihm eigenen Kenntnis des Stiles alter Chroniken hätte er das Datum doch zur Reform Cremonas ziehen müssen. Über andere Stellen hätte Del Lungo, wenn ich das von ihm aufgegebene Rätsel richtig gelöst habe, einfach das Todesurteil gesprochen. Z. B. III 4, 5, 9, 29, 37.

und dem Anonimo benutzten Werkes, von dem wir leider an dieser Stelle nur den — wie mir scheint — sehr kurzen Auszug des Anonimo besitzen, auf die Schwüre Karls einen ganz aufserordentlichen Wert legt, sieht man aus den *lettere bollate*, die Karl vor seiner Ankunft geben mufs, aus den *molte impromesse et saramenti fatti* vom 5. November, aus seiner späteren Zuwiderhandlung *a ogni impromessa fatta et a ogni suo sacramento.*

Unter der Voraussetzung, dafs die Stellung des Datums in der Urquelle ganz dieselbe war, wie bei dem kopierenden Anonymus, mag man die Angabe Dinos, Karl von Valois sei am Sonntag nach Allerheiligen in Florenz eingetroffen, auf ein Mifsverstehen seiner Vorlage zurückführen. Natürlich ist aber die vorausgeschickte Begründung, weshalb Karl nicht am 1. November, dem uns doch völlig gesicherten Tage des Einzuges[1], vielmehr erst am fünften, nach Florenz gekommen sei, als freie Erfindung das unbestreitbare Eigentum Dinos. Die Dichtung macht ihm alle Ehre, denn was ist lustiger und anmutender, als dafs Karl nicht gerade an dem Tage die Stadt betreten sollte, für welchen man den ersten Anstich der Weine von 1301 in Aussicht genommen hatte? Wenn das heifse Blut der Florentiner, durch den neuen Wein in Wallung geraten, durch das Erscheinen Karls zur Siedehitze gebracht würde, — was stand da nicht auf dem Spiele?

Wie gesagt, kann das falsche Datum von einem Mifsverständnis herrühren; aber es wird auch eine andere Erklärung gestattet sein. Um zu derselben zu gelangen, müssen wir indes einen kleinen Umweg machen: es bedarf der Vergleichung mit einer anderen Quelle Dinos.

Dafs er die Chronik Villanis benutzte, habe ich in meinen früheren Studien in aller Ausführlichkeit dargethan.[2] Ich komme hier noch einmal auf das Verhältnis zurück, jedoch in möglichster Kürze: ein einziges Beispiel wird genügen, um auch jenen Lesern dieser Zeitschrift, denen meine früheren Arbeiten nicht zur Hand sind, das zwischen Dino und Villani bestehende Verhältnis klar zu machen. Ich wähle Dino I 11 und Villani VII 1, d. h. jenes Kapitel, in welchem von der neuen Staatsverfassung der Florentiner gehandelt wird.

Sie beginnen in gleicher Weise. Dino sagt: si resse il popolo alquanti anni *in grande e potente stato*; und nach Villani befand sich Florenz *in grande e possente stato.* Aber die *cittadini insuperbiti*, wie Dino sich ausdrückt, bringen neue Wirren über die Stadt, und auch Villani giebt den *cittadini insuperbiti* die Schuld. Gegen sie verbinden sich nun nach Villani *buoni* uomini, artefici e *mercatanti* nach Dino *buoni* cittadini, popolani e *mercatanti.* Ihr Führer ist

---

[1] Zu den Belegen, die ich in Florent. Studien S. 143 aus Urkunden und Geschichtswerken angeführt, kommt jetzt noch hinzu: Eine Florent. Chronik zur Zeit Dantes ed. Hartwig S. 11.

[2] Vgl. meine Kritik der Hegelschen Schrift S. 63—61.

Giano della Bella, nach Villani *uno valente uomo*, nach Dino *valente* e buon *uomo*. Dann lassen beide eine Skizze der Verfassung folgen, und der Wortlaut zeigt nur ganz geringe Differenzen. Z. B.

Dino I 11.

— fecesi *leggi*, che si *chiamorono Ordini della giustizia, contro a' potenti, che facessino* oltraggi *a' popolani, e che l'uno consorto fusse tenuto per l'altro, e che i malefici si potessino provare per dua testimoni di publica voce e fama.*

Villani VIII 1.

— si ordinarono certi *leggi* e statuti, molto forti e gravi *contro a'* grandi e *possenti, che facessono* forze e violenze contro *a' popolani*, raddopiando le pene comuni diversamente, *e che fosse tenuto l'uno consorto* de' grandi *per l'altro, e si potessono provare i maleficii per due testimoni di pubblica voce e fama*, e che si ritrovassono le ragioni del comune. E quelle leggi si *chiamarono gli Ordimenti della giustizia.*

Mit Rücksicht auf diese Excerpte aus den Ordnungen der Gerechtigkeit könnte man nun vielleicht vermuten, beide Autoren hätten unabhängig von einander, das neue Staatsgesetz benutzt. Aber dagegen sprechen doch die kleineren Übereinstimmungen, womit hier und dort zum eigentlichen Thema übergeleitet wird: sie finden in der Verfassung selbst keine Analogieen. Und zu dem gleichen Ergebnis führt ein Vergleich mit den Ordnungen selbst. Es ist geradezu undenkbar, dafs folgender Artikel: *Et sufficiat probatio in praedictis omnibus et quolibet praedictorum contra ipsos magnatos, facientes et fieri facientes, et quemlibet eorum, maleficia supradicta vel aliquod eorum, saltem per duos testes, probantes de publica fama, et per sacramentum offensi, si viveret, et si non viveret per sacramentum filii vel filiorum suorum,* — es ist geradezu undenkbar, dafs dieser schwerfällige Artikel von zwei Autoren, die unabhängig von einander schrieben, so gleichmäfsig wiedergegeben worden sei, wie oben zu lesen, dafs „die zwei Zeugen, die nach dem öffentlichen Gerüchte aussagen", überdies „zu zwei Zeugnissen von öffentlichem Rufe und Gerüchte" geworden wären[1], dafs Beide dann aber den Eid des Verletzten oder seiner Söhne aufser Acht gelassen hätten. Gemeinsame Benutzung ist also ein Ding der Unmöglichkeit[2]: derjenige

[1] Nur nebenbei sei bemerkt, dafs *piuvica fama e voce* nicht etwa eine technische Redensart für das lateinische *publica fama* ist. Dieses ist in der sehr alten Übersetzung der Ordinamente bei Emiliani-Giudici Storia dei municipj Italiani 1851 Appendice 325 einfach durch *piuvica fama* wiedergegeben; ebenso in dem Statuto di Calimala bei Emiliani l. c. 140 und in dem Statuto della Pieve a Molli, welches Del Lungo Dino Comp. II 49 Anm. 14 anführt. *Piuvica fama e voce* findet sich nur bei Villani und Dino.

[2] Was Hegel vorgebracht hat, um Dinos Selbständigkeit dem Villani gegenüber zu retten, ist ohne jede Bedeutung. Vergl. meine Widerlegung S. 56—59.

wird aus den Ordnungen selbst geschöpft haben, der ihnen im Wortlaut am Nächsten kommt. Man vergleiche.

Ordinamenta.

Mille pedites ex popularibus seu artificibus civitatis Florentia. Qui sic electi iurent trahere ad domum dominorum priorum et dicti vexilliferi, tempore cuiuslibet rumoris et etiam quotienscunque fuerint requisiti per nuntium vel sonum campane vel bannum. — Qui mille pedites habeant et habere debeant pavesem, targiam sive scutum, signatum signo vexilli justitie (= de bono et solido zendalo albo cum una cruce magna rubea in medio).

Villani VIII 1.

— e furono elletti mille cittadini, partiti per sesti. — I quali dovessono essere armati, e ciascuno con soprasberga e scudo della 'nsegna della croce (il campo bianco e la croce vermiglia), e trarre ad ogni romore e richesta del gonfaloniere a casa o al palazzo de' priori.

Dino I 11.

— e mille fanti, tutti armati colla detta insegna (che è la croce rossa nel campo bianco) o arme, che avessino a essere presti a ogni richiesta del detto gonfaloniere in piazza o dove bisognassi.

Wie man sich leicht überzeugt, steht Villani den Ordnungen viel näher als Dino. So etwa entspricht: *e trarre ad ogni romore — a casa o a palazzo de' priori* genau der Bestimmung: *trahere ad domum dominorum priorum — tempore cuiuslibet rumoris*, während Dino keinen parallelen Ausdruck bietet. Andererseits stimmt Villani doch wieder genauer mit Dino überein; für den Satz: *quotienscunque fuerint requisiti per nuntium vel sonum campane vel bannum* lesen wir bei Villani und Dino die gleiche, den Ordinamenten nicht ganz konforme Wendung: *ad ogni richesta del gonfaloniere, a ogni richiesta del detto gonfaloniere.*[1] Statt des weifsen Taffets finden wir hier und dort ein weifses Feld, und das Kreuz ist von keinem der beiden Autoren als ein grofses bezeichnet worden.

---

[1] Zu demselben Ergebnis führt natürlich die Gemeinsamkeit von Fehlern; und auch dafür bietet gerade die Verfassung ein Beispiel. Villani redet nicht an dieser Stelle von dem Modus, nach dem die Prioren gewählt werden sollen; denn die Ordnungen haben darin nichts neues geschaffen, sondern altes wiederholt. Demnach gilt auch für die jetzige Verfassung = VIII 1 der für die frühere erlassene Paragraph, worüber Villani VII 79 gehandelt hat: die alten Prioren sollen die neuen wählen: *colle capitudini delle dodici arti maggiori e* con certi arrotti, *ch' ellegeano e' priori.* Nach Dino wählen die alten Prioren con certi arrotti; er ist also ungenauer als Villani, denn er übergeht die Capitudini der 12 oberen Zünfte. Das aber nur nebenbei. Die Hauptsache ist, dafs Villani und Dino denselben Fehler begehen: nach den Ordnungen wählen nicht die Prioren, sondern das Wahlkollegium, das aus den Capitudini und den „Weisen" besteht, hat für jeden Einzelfall den Wahlmodus zu bestimmen. Vgl. Florent. Studien S. 100. Dafs Dino zu einem anderen Irrtum nur durch die fehlerhafte Lesart der von ihm benutzten Handschrift Villanis verführt worden sei, zeigte ich in meiner Kritik 12 Anm. 1.

Danach ist die Benutzung Villanis nicht zu läugnen. Aber wie schon das angeführte Beispiel zeigt, hat Dino seine Chronik weniger wörtlich abgeschrieben, als die Quelle, aus welcher er gemeinsam mit Anonimo schöpfte: mit diesem stimmt er in langen Abschnitten überein, mit jenem teilt er nur einzelne Worte, die eine und andere Wendung. Woher der Unterschied?

Indem Dino sich die auch vom Anonimo benutzte Vorlage zu Eigen machte, war er ziemlich sicher, nicht entdeckt zu werden; denn wenn dieselbe eine eigentliche Chronik war, — sie ist doch kaum irgendwo gelesen worden, und war sie etwa ein anderer Dantekommentar, so blieb die Benutzung umso verborgener, als die übernommenen Sätze ja unter einer Fülle von philosophischem, mythologischem, theologischem und anderweitigem Inhalte versteckt waren. Villanis Werk war dagegen in den Händen aller, die für die Geschichte ihrer Vaterstadt ein Interesse hatten, und eine Entlehnung von ganzen Partieen Villanis mufste vermieden werden.

Wenn somit aber auch, was den höheren oder geringeren Grad der Übereinstimmung betrifft, zwischen Dino und Villani einerund Dino und der verlorenen Quelle andererseits ein Unterschied besteht; wenn der wörtliche Anschlufs hier und dort — wie wir sahen: aus handgreiflichem Grunde, — nicht der gleiche ist; so ist doch die Art der Benutzung in einer anderen und zwar höchst bezeichnenden Richtung eine und dieselbe. Und erst damit gelange ich dazu, die gewonnenen Resultate auf unser eigentliches Thema anzuwenden.

Schon mehrfach habe ich bemerkt, wie der sogenannte Dino sich zum Prinzip gemacht hatte, von den Angaben guter Gewährsmänner auszugehen und zu ihnen zurückzukehren, aber inzwischen wieder und wieder den kräftigsten Widerspruch gegen dieselben zu erheben. Dafür gab mir Villani die schlagendsten Beispiele, und einige derselben mögen nun auch hier einen Platz finden.[1]

Wie O. Hartwig neulich bemerkte, war er schon vor dem Erscheinen der Florentiner Studien ganz meiner Ansicht, dafs Dino seine Schilderung des Aretiner Krieges vom Jahre 1289 wesentlich aus Villanis Chronik entnommen habe.[2] An dieser Stelle will ich nur das Augenmerk auf das Ende des für Florenz so glücklichen Feldzuges hinlenken. Die Entscheidung bei Campaldino ist nach Villani VII 131 und Dino I 10 in gleicher Weise erfolgt: hier und dort heifst es vom Feldherrn: *fedìo i nemici per costa.* Dann erzählen beide die sich anschliefsenden Ereignisse, und auf sehr engem Raume finden wir folgende Parallelstellen zusammen: *e molte ne feciono disfare — e alcune se ne disfece*; *e andaronvi due de' priori — e andarono in quello oste due de' priori*; *e fecionvi correre il palio per la festa di San Giovanni — il dì di San Giovanni feciono correre il palio*; *feciono disfare le mure — desfeciono le mure.* Wir haben also

[1] Vgl. meine Kritik der Hegelschen Schrift 63—71.
[2] Revue historique XVII 86.

eine Reihe von Übereinstimmungen; ich füge hinzu, dafs wir in den anderen, auch recht ausführlichen Schilderungen, die wir aus der Feder von zwei Zeitgenossen besitzen, nach den entsprechenden Parallelen vergebens suchen würden.[1] Zufällig kann das Zusammengehen Villanis und Dinos nicht wohl sein; aber neben der schönen Harmonie nun ebenso viel schrille Dissonanzen. Villani liefs der Schlacht von Campaldino folgen: 1) Einnahme von Bibiena, 2) Zug gegen Arezzo, 3) Eroberung von Castiglione, Montecchio, Rondine, Civitella, Laterina, San Savino. Dagegen beginnt Dino mit No. 3, indem er nur Montecchio und San Savino übergeht; dann läfst er No. 2 folgen und schliefst mit No. 1. Also die gerade umgekehrte Reihenfolge, und leider auch die ganz verkehrte. Ich verweise auf die gleichzeitigen Gesta Florentinorum[2], welche Villanis Darstellung in allen Punkten bestätigen[3], dann noch auf eine anonyme Chronik[4], aus welcher wir über No. 3 allerdings nichts erfahren, in welcher aber No. 1 und 2 in der Anordnung Villanis erzählt werden. Diese als richtig zu erkennen, würde überdies ja auch ein Blick auf die Karte genügen.

Wie Dino also gegen Schlufs seiner Vorlage widersprochen hat, so hat er auch schon den Anfang des Kampfes sozusagen mit zwei Dementationen Villanis eingeleitet. I 6 bezeichnet er als Grund des ganzen Krieges, dafs Siena dem Bischofe von Arezzo die Burg Poggio Santa Cecilia genommen hätte; er nennt sie ausdrücklich eine Besitzung des Bischofs; nach Villani VII 110 hatte vielmehr der Bischof das seit langem den Sanesen gehörige Castell zur Empörung gegen seine Herren getrieben. Natürlich ist Villani auch hier im Recht: eine Reihe von Urkunden läfst keinen Zweifel, dafs Poggio Santa Cecilia den Sanesen gehörte.[5] Gleich darauf nennt Dino den Messer Amerigo di Nerbonna, den der König von Sicilien den Florentinern zu ihrem Feldhauptmanne gegeben hatte, einen jungen und schönen Mann, *ma non molto sperto in fatti d'arme*; bei derselben Gelegenheit rühmt ihn Villani VII 130 als *prode e savio in guerra.*[6] Im folgenden Jahre haben ihn die Florentiner abermals zu ihrem Feldherrn erwählt[7]: er mufs sehr schnell in der Strategie,

---

[1] Auszunehmen ist die Feier des Johannesfestes.

[2] Codex Neapol. bei Hartwig, Quellen und Forschungen zur Gesch. d. Stadt Florenz II 289. Paolino Pieri ed. Adami 53.

[3] Unter sich übereinstimmend, nennen Pieri und Cod. Neapol. teils mehr, teils weniger Burgen; — dafs Beide weniger nennen, scheint mir zu beweisen, dafs Villani hier nicht den sonst ja auch von ihm benutzten Gesta Florent. gefolgt ist; — dafs eben sie, nicht aber Dino mehr nennen, als Villani, möchte nicht ungeeignet sein, Dinos Verhältnis zu Villani in recht helle Beleuchtung zu setzen.

[4] Angeblich des Brunetto Latini bei Hartwig, Quellen und Forschungen II 231.

[5] Florent. Studien 62 Anm. 1. Vergl. meine Kritik der Hegelschen Schrift 22.

[6] Villani redet von einem Balio Amerigos, und da lag bei der doppelten Bedeutung des Wortes denn allerdings nahe, den Amerigo zu einem Schutz- und Leitungsbedürftigen zu machen.

[7] Florent. Studien 63 Anm. 2 und 3.

wie man zur Rechtfertigung Dinos sagen kann, die gröſsten Fortschritte gemacht haben.

Nach Dino I 20 und Villani VIII 41 haben sich bei Gelegenheit eines Begräbnisses die Cerchi und Donati entzweit. Nun fährt Villani fort, die Cerchi hätten die Donati zuerst in ihren Wohnungen am Petersthor aufgesucht, dann seien sie nach San Piero Maggiore geeilt, und dort kommt es nun zum Handgemenge, in welchem die Cerchi unterliegen. Ebenso, nur noch viel genauer, hat auch Paolino Pieri, der als Kaufmann von San Piero Maggiore wohl Augenzeuge war, den Verlauf des Kampfes geschildert [1], und nichts anderes lesen wir auch in der zeitgenössischen Chronik angeblich Brunetto Latinis.[2] Nach Dino hat sich dagegen der rauflustige Pöbel vor den Häusern der Cerchi versammelt: er hätte es gar zu gerne gesehen, wenn man gegen die Donati ausgezogen wäre. Aber die Cerchi wollen nicht zustimmen. Keine Verfolgung, kein Kampf! Der Widerspruch ist resolut; — feiner wäre es gewesen, wenn Dino der Chronologie Villanis widersprochen hätte. Denn die Begebenheit gehört ins Jahr 1296[3], während Villani sie dem Jahre 1300 zuweist; in das Jahr 1300 will sie nach dem ganzen Zusammenhang der Erzählung aber auch Dino eingereiht wissen.[4]

Dino II 27 behauptet von der Einnahme Seravalles: *il castello s'arrendè a patti salve le persone; i quali non furono loro attesi, perchè i Pistolesi andarono presi.* Dagegen sagt Villani VIII 52, die Pistolesen hätten sich als Gefangene ergeben, und drei Zeitgenossen stimmen darin mit ihm überein.[5] Daſs der Widerspruch aber nicht etwa ein unbeabsichtigter Irrtum ist, daſs dem Autor vielmehr auch an dieser Stelle Villanis Chronik vor Augen lag, zeigt schon sein

---

[1] ed. Adami 62.

[2] bei Hartwig, Quellen und Forschungen II 236.

[3] Wenn Paolino Pieri dieselbe auch in die zweite Hälfte des Jahres 1297 setzt, so kann doch kein Zweifel sein, daſs der 16. Dezember 1296 das richtige Datum ist. Dieses hat der sog. Brunetto Latini a. a. O. überliefert, und die Bestätigung giebt ein Beschluſs vom 17. Januar 1297, wonach allen in offener Feindschaft lebenden Magnaten verboten wird, ohne besondere Erlaubnis der Prioren irgendwelcher Einladung *pro aliquo defuncto vel ad exequias alicuius defuncti* Folge zu leisten. Gaye Carteggio ined. de' artisti I 433. Da ich mich in meiner Kritik S. 17 zu Gunsten Pieris entschied, ging ich von der irrigen Ansicht aus, daſs Gaye die Florentiner Zeitrechnung nicht in die heutige umgesetzt habe.

[4] Im Anschluſs an die Vertreibung des Monfiorito, die im Jahre 1299 erfolgte, fährt Dino I 20 fort: *La città — cadde in nuovo pericolo*; und wenn er dann einige Beispiele dieser neuen Gefahr mitteilt, so versteht sich doch von selbst, daſs er die Zeit nach 1299 im Auge hat. In der ersten Auflage der Dinoschen Chronik giebt denn auch Del Lungo als Zeitbestimmung: 1300 *Gennaio-Guigno*; anders in der zweiten, nachdem er in der Zwischenzeit von mir belehrt worden war, daſs Dinos Chronologie verkehrt sei; jetzt heiſst es 1280—1297.

[5] Zu den beiden Stellen, die ich Florentiner Studien angeführt habe, ist jetzt noch hinzugekommen: Eine Florentiner Chronik zur Zeit Dantes herausgegeben von O. Hartwig 14.

andarono presi. Auf die so natürliche Frage „Wohin?“ giebt Villani die Antwort: *andarono pregioni alla città di Lucca.*

Villani VIII 72 erzählt, wie der Kardinal von Prato, dem die Florentiner übel mitgespielt hatten, *molto gli abominò dinanzi al papa e al collegio de' cardinali di più crimini e diffetti.* Darauf bescheidet der Papst, unter Androhung des Bannes und der Güterentziehung, zwölf Parteihäupter an seinen Hof. Von den Zwölfen, die nun auch der Ladung folgen, hat Villani Fünf bei Namen genannt. Diese Fünf aber und nur diese Fünf kehren auch bei Dino III 9 wieder, und zwar in der gleichen Reihenfolge. Damit verbindet sich indefs auch unverzüglich der Widerspruch. Wenn Dino anhebt: *I caporali de' reggenti, sapiendo di certo, che abominati sarebbono al santo padre, deliberorno andare a Perugia, dove era la corte*; wenn er darnach die genannten Fünf sofort aufbrechen läfst, so zeiht er den Villani, dessen Chronik ihm ja nach Ausweis der so übereinstimmenden Namen im Augenblick vorlag, gleichsam einer doppelten Lüge: nach ihm sind die Parteihäupter noch nicht angeschwärzt, sie haben erst die sichere Kunde, dafs man sie anschwärzen würde, und dann empfängt Jedermann den Eindruck, dafs sie lediglich ihr eigener, nur von ihrer Klugheit geleiteter Wille, nicht aber eine Drohnote an den päpstlichen Hof geführt habe. Der Brief des Papstes liegt uns vor: er bestätigt in allen Punkten die Darstellung Villanis, nur nicht in dem einen, dafs zu den Zwölfen auch Betto Brunelleschi gehört habe.[1] Schade, dafs gerade da der Widerspruchsgeist Dinos sich nicht geregt hat, dafs er den Betto mit den vier anderen ohne Murren aus Villanis Chronik hinübernahm.

Dino II 30 beklagt sich darüber, dafs Donati Alberti, der die Waffen gegen seine Vaterstadt geführt hatte, „gegen die Gesetze“ hingerichtet sei; nach Villani VIII 60 wird Donato in Gemäfsheit eines Gesetzes, das er selbst durchgebracht hatte, da er im Priorenkolleg safs, zum Beile verurteilt. Das betreffende Gesetz liegt vor, und zum wenigsten wissen wir auch, dafs es unter dem Priorate Albertis beschlossen wurde.[2]

Das Alles läfst aber I 12 weit hinter sich. Als Dino das Kapitel schrieb, hatte er Villani VIII 1 vor Augen: er entwirft eine Skizze der neuen Verfassung, wie wir sahen, auf Grund von Villanis Darstellung.[3] Und in demselben Zusammenhang las er nun, dafs der erste Gonfaloniere, Baldo Ruffoli, an den Häusern eines Galli die erste Exekution ausgeführt habe. Da belehrt uns nun Dino eines Anderen: nicht Baldo, sondern er war der erste Gonfaloniere, der ein Haus zerstörte! Leider ist aber auch hier das Andere nicht das Bessere, sondern das ganz Verkehrte. Denn Chroniken

---

[1] Raynaldi Annal. eccl. 1304 § 4.
[2] S. den Beleg in meiner Kritik der Hegelschen Schrift 71 Anm. 1.
[3] Oben S. 80, 81.

und Urkunden lassen keinen Zweifel, dafs Dino gelogen hat, indem er Villani der Lüge zieh.[1]

Doch genug; — wie ich schon an einer anderen Stelle sagte, habe ich manchen Einwand gegen meine Beweisführung begriffen, aber es ist mir immer unverständlich gewesen, wie man das so klare Prinzip Dinos, seinen Quellen zu folgen und dabei doch, bald mehr, bald weniger, Widerspruch gegen dieselben zu erheben, in Abrede stellen konnte. Daran ändert auch nichts, dafs meine Gegner sich vergebens bemühen, den Zweck eines so widerspruchslustigen Fälschers zu erkennen. In psychologischen Dingen mufs man sich bescheiden: man kann da wirklich nicht oft genug an die Schulweisheit Horatios erinnern. Und wenn sie mir entgegenhalten: ein Fälscher dieser Art sei in aller Litteratur noch nicht dagewesen, — gilt ihnen wirklich der Ausspruch des Ben Akiba für ein Dogma, woran man nicht rütteln darf? Und übrigens, — wie war es denn mit jenem Stradino, dessen Jugend noch in dasselbe Jahrhundert fiel, dem der älteste Codex unserer Fälschung angehört? Stradino hiefs „*cronica scoretta*“[2], und wenn Jemand eine Chronik verderben will, so liegt ihm doch nichts näher, als Richtiges durch Falsches zu ersetzen, d. h. doch auch: zu widersprechen.

Wenn man nun die bezeichnete Marotte des Fälschers — denn so mag man sein Verfahren nennen, — auf unsere neu entdeckte Quelle anwendet, so kann man das falsche Datum, welches Dino für den Einzug Karls giebt, doch noch in anderer Weise erklären, als durch die oben erörterte Annahme eines Mifsverständnisses. Doch lassen wir diese Frage auf sich beruhen. Das Weitere scheint mir gröfsere Bedeutung zu haben. Dino las in unserer Quelle, dafs die Prioren nach Santa Maria Novella gegangen seien, dafs Karl dort in ihre Hand die Verfassung beschworen habe. Ganz dasselbe erzählt Villani und zwar mit dem Zusatze: *Et io scrittore a queste cose fui presente.* Was sagt dagegen Dino? Nicht die Prioren in ihrer Gesammtheit seien hingegangen, mit Karl zu verhandeln, sondern nur drei, und Karl sei soweit entfernt gewesen, die Verfassung zu beschwören, dafs er nicht einmal den Mund aufgethan habe, *come colui che non volea parole, ma si uccidere.* Den verlangten Eid habe Karl erst in einer späteren Zeit und an einem anderen Orte geleistet, auch nicht in Person, sondern durch seinen Kanzler. Der aber schwur dafür auch in die Hände keines Geringeren, als des Dino selbst. Dieser Widerspruch gegen Villani, den er kannte, gegen das in Rede stehende Werk, welches ihm vor Augen lag, — sehr würdig reiht er sich dem schon verzeichneten an, dafs nicht Baldo Ruffoli zuerst auf Grund neuer Gesetze das Banner der Gerechtigkeit ergriffen habe, um das Haus eines

---

[1] Meine Kritik 8—13.

[2] Fanfani, Dino Compagni, vendicato dalla calunnia di scrittore della Cronaca 153. 154.

Übelthäters zu zerstören, sondern *io Dino Compagni ritrovandomi gonfaloniere di giustizia.*

Auf andere Widersprüche habe ich schon früher aufmerksam gemacht; sie finden sich in dem Prozefs des Monfiorito. Nach dem Anonimo ist Monfiorito ein Herr aus der Mark Treviso; nach Dino stammt er aus Padua und sind es die Paduaner, die später sich für ihren Landsmann verwenden. Beim Dino erklärt der Podestà, um sich an seinem Peiniger wegen einer zweiten Tortur zu rächen: *avere ricevuto una testimonianza falsa per messer Niccola Acciaioli*; beim Anonimo sagt der Podestà: *Io rende' uno testimonio falso a messer Niccola.* Die Enthüllung wird zu Protokoll genommen, aber der Advokat des Messer Niccola verschafft sich die Akten, und nun sagt Dino: *rasene quella parte, che venia contro a messer Niccola,* noch einmal redet er vom *raso fatto*; der Anonimo dagegen: *il foglio, dov' era il fatto di messer Niccola trassono del quaderno* und noch einmal: *foglio ch' era tratto.*

Was die Heimat des Monfiorito angeht, so lassen Urkunden und Chroniken keinen Zweifel [1], dafs er aus Coderta bei Treviso stammte: mit Padua hat er so wenig gemein, als die Paduaner mit ihm. Für das Ausreifsen des verhängnisvollen Blattes bietet uns ein älterer Kommentar eine ausreichende Bestätigung.[2] Nur in dem Gegensatze zwischem dem Anfertigen und Entgegennehmen des falschen Zeugnisses wird man aus der anderweitigen Überlieferung keine Aufklärung entnehmen können.[3] Es wird deren aber auch kaum bedürfen.

Früher hat Hegel meine Behauptung, dafs Dinos Chronik mannichfache Widersprüche zu den in ihr benutzten Quellen enthalte, auf das bestimmteste in Abrede gestellt. Ohne es ausdrücklich zu sagen, hat er sich jetzt bekehrt, wenigstens mit Bezug auf die Geschichte, welche den Monfiorito und Niccola Acciaiuoli betrifft. Hier läfst der Vergleich mit dem Kommentar des Anonimo, dessen Bericht sich in den bezüglichen Einzelheiten bewährt hat, freilich auch nicht den leisesten Zweifel, dafs in der Chronik wenigstens drei Widersprüche zu der benutzten Quelle vorhanden sind. Drei Widersprüche an einer einzigen Stelle! Wieviele mufs da das ganze Werk enthalten?[4] Gewifs wird Hegel sich dieser Konsequenz nicht entziehen und den durch das ganze Werk gehenden, bald mit gröfserer, bald mit geringerer Energie sich äufsernden Geist der Verneinung anerkennen.[5]

---

[1] Florent. Studien 119—122. Meine Kritik 29—30.

[2] — *e trassene fuori segretamente il foglio.* Ottimo commento. Das Werk selbst ist mir nicht zugänglich; ich kenne die Stelle aus Fanfani, Le metamorfosi di Dino Comp. 502.

[3] L'ottimo sagt ganz allgemein: *confessò fra l'altre cose avere servito il detto messer Niccola d'alcuno, che dovea essere condannato.*

[4] Sei es mit Rücksicht auf Anderes, was der verlorenen Quelle noch entnommen sein könnte, sei es mit Rücksicht auf das übrige, vom Autor benutzte Material.

[5] Vielleicht meint Jemand, den Widerspruch gegen ein so verbreitetes

Freilich ist er doch noch anderer Meinung, als ich. Nach ihm rühren die Widersprüche nicht vom Autor, sondern von dem angenommenen Redaktor der Chronik her. Denn wie er nun erklärt, hat er „an der einen Parallelstelle, welche den Prozefs des Podestà Monfiorito betrifft, das willkürliche Verfahren des Bearbeiters oder Redaktors der originalen Denkwürdigkeiten Dinos dargethan.“ Das heifst doch wohl: „im Original Dinos stand, Messer Monfiorito sei ein Trevisaner gewesen, er habe das falsche Zeugnis ausgestellt, das Blatt sei ausgerissen worden.“ Sollte Hegel etwa der Ansicht sein, an diesen Stellen hätten sich Lücken in der Chronik gefunden, der Redaktor habe dieselben ausgefüllt, dabei aber fehlgegriffen, so mufs ich doch darauf hinweisen, 1) dafs die Chronik noch jetzt unausgefüllte Lücken enthält, und zwar Lücken, welche ein Redaktor von der Willkür des Hegelschen in der allerbequemsten Weise ausfüllen konnte, 2) dafs die Lücken in der Geschichte des Monfiorito zweimal dasselbe betreffen würden: Monfiorito wird ein Paduaner, und die Paduaner legen Fürsprache ein; es wird radiert und die Radierung wird entdeckt. Von ausgefüllten Lücken kann keine Rede sein, also ist auch der Geist des Widerspruchs nicht durch ungeschickte Ausfüllung von Lücken in das Werk gekommen. Unter dem „willkürlichen Verfahren“ kann ich nur verstehen[1], dafs der Redaktor den „originalen Denkwürdigkeiten“ mit Bewufstsein widersprochen habe. „Welch' ein Redaktor!“ hätte Hegel da ausrufen sollen, „welch' ein Redaktor, der dem zu redigierenden Werke in so wenigen Zeilen dreimal widerspricht!“ Solch' ein Ausruf würde zu seiner früheren Verwunderung, dafs ein Fälscher seinen Quellen widersprochen haben sollte, das nötige Pendant sein.

Welch' ein Redaktor, mufs ich hinzufügen, der nicht blofs dem zu redigierenden Werke widerspricht, sondern auch zur Verherrlichung des Autors lügt! Denn dafs Dino selbst die ersten Häuser zerstört habe, während doch gleich der erste Gonfaloniere es that, — auch diese Geschichte setzt Hegel auf das Konto des Redaktors. Ich meinestheils müfste nach der obigen Darlegung auch dem Redaktor zuschreiben, dafs Karl von Valois nicht schon am 5. November, wie doch feststeht, die Verfassung beschworen habe, dafs der Eid vielmehr erst später, da aber auch in die Hände Dinos abgelegt wurde.[2]

Werk, wie etwa Villanis Chronik, möge man zugeben, nicht aber gegen eine so unbekannte Quelle, wie die in Rede stehende. Darauf wäre zu entgegnen, dafs die Widersprüche sich doch gegen Angaben richten, die auch anderweitig, zum Teile wieder durch Villani, überliefert und bekannt waren. Weiter wäre an das schon S. 87 berührte Kapitel aus der Psychologie zu erinnern.

[1] Dafs ich mehrfach erst hin und her erwägen mufste, was Hegel eigentlich gemeint habe, und dann doch keine befriedigende Antwort fand, hat mir den Genufs seiner Schrift wesentlich verkümmert. Zu meiner Beruhigung sehe ich, dafs dasselbe wenigstens einmal auch Simonsfeld begegnet ist.

[2] Auch Wüstenfeld hat eine spätere Redaktion angenommen; er hat zugleich das Verfahren — wie er sagt — des Annotators oder Überpinselers

Hegel scheint mir seine Hypothese nicht zu Ende gedacht zu haben, — ein anderes Moment ist ihm ganz entgangen.

---

psychologisch zu erklären versucht; und einige seiner Ausführungen mögen hier nun ihren Platz und ihre Besprechung finden. — Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1563 bezeichnet er die Behauptung Dinos, er sei der Erste gewesen, der in Gemäfsheit der Ordinamente mit Feuer und Beil vorgegangen sei, als einen so schwarzen Punkt, dafs ein Kriminalist allein schon daher den Schuldspruch auf Fälschung entnehmen könnte. Aber er läfst sofort mildernde Gründe sprechen. Der Überarbeiter „wird seinen Priorista aufgeschlagen haben", denn ein solches Verzeichnis der höchsten Beamten hatte damals jede vornehme Familie im Hause, „weil mit der früheren Bekleidung des Priorats politische Rechte verbunden waren, und er fand für 1293 Juni 15. darin zu seiner Überraschung den Dino Compagni als Gonfaloniere; und da nun Dino selbst für die That", d. h. für die einfache Zerstörung, zu welcher ein Name des Thäters nicht hinzugefügt war, auch „keinen genau bindenden Zeitpunkt" angegeben hat, da aber Villanis Chronik, aus welcher „er sich hätte belehren können, dem Annotator vielleicht im Augenblicke nicht zur Hand war, so mochte er wohl gemeint haben, Dino habe aus Bescheidenheit oder irgend einem anderen Grunde die Sache verschwiegen." Nun sei er aber nicht der Mann gewesen, die gewonnene Weisheit seinen Lesern vorzuenthalten; sie habe zugleich die Erzählung plastischer gemacht und „ein so gutes Schönpflästerchen" dargeboten. Wie der Annotator aus dem Priorista die bezeichnete Weisheit gewinnen konnte, ist mir allerdings unfafsbar; er fand darin ja nur die Thatsache, dafs Dino zwei Vorgänger und viele Nachfolger hatte, und die erste Zerstörung konnte danach das Werk eines jeden derselben sein. Dann irrt Wüstenfeld, wenn er meint, dem Annotator sei im Augenblick die Chronik Villanis nicht zur Hand gewesen: Villani erzählt die erste Häuserzerstörung, als That des Baldo Ruffoli, in demselben Kapitel, aus welchem der angebliche Überarbeiter, wie wir S. 80, 81 sahen, seine in dem gleichen Zusammenhange vorgetragenen Kenntnisse über die Ordinamente geschöpft hat. — Hier also hätte der „Überpinseler" sich im Augenblicke bei seinem Villani nicht Rats erholen können, sonst würde er nach Wüstenfeld den krassesten Irrtum vermieden haben; ein ander mal soll Villani dafür dann aber den Annotator zu einer Sünde verleitet haben. S. 1573 handelt Wüstenfeld über das falsche Datum der Kaiserkrönung, die Dino zum 1. August 1312 statt zum 29. Juni ansetzt. „Herr Prof. Hegel hat allerdings nicht ohne Grund bemerkt, dafs bei der Verwechselung vom 29. Juni und 1. August zwei Petersfeste vertauscht seien, dafs dieselbe leicht zu erklärende Verwechselung auch bei dem zeitgenössischen W. Ventura, wie kurz darauf bei Matthias von Neuenburg vorkomme." Dabei sei aber doch zu erinnern, „dafs Venturas Aufzeichnungen elf Jahre später geschahen, dafs auch Villani hier nicht gleichzeitig niederschrieb"; — (thatsächlich schrieb Villani die betreffenden Abschnitte nicht vor 1328) — bei Dino sei es aber doch „die letzte Notiz, die gleichsam den Schlufs des ganzes Werkes bildet" und die Prophezeiung von dem nun als Rächer kommenden Kaiser begründet. Nach Ausweis ihrer diplomatischen Korrespondenz, die man bei Bonaini Acta Henrici II 418 liest, hätten nun die Florentiner das wirkliche Datum genau gewufst; also mufs der Annotator den Irrtum „aus Villani hineinkorrigiert haben". „Hineinkorrigiert", d. h. also im Original stand der 29. Juni, der nun dem 1. August zum Opfer fiel! Ein Datum mufs der ganz gleichzeitige Autor zu der für ihn so wichtigen Kaiserkrönung selbstverständlich hinzugefügt haben, unterläfst er doch nicht viel unbedeutendere Ereignisse, wie etwa Anfang und Ende der Belagerung Brescias, Ankunft des Kaisers in Genua, Pisa und Rom, nach Tag und Monat zu bestimmen. Also „hineinkorrigiert" ist vom Standpunkte des Annotators und Wüstenfelds das richtige Wort; aber wird auch ein zweiter an einen Annotator glauben, der das Datum seines unmittelbar zeitgenössischen Autors streicht, um es durch die Angabe einer fast ein Menschenalter später endigenden Chronik zu ersetzen? — Aufser Villani hat dann auch Dante

Dino ist Zeitgenosse und — wie die heutigen Italiener dem Muratori so gern nachsprechen — *sedebat ad clavem reipublicae.* Und da soll er über Dinge, an denen er selbst beteiligt war, einer Quelle gefolgt sein, — einer Quelle, die nicht etwa ein offizielles Dokument ist, vielmehr ein Stück von allerlei Florentiner Ereignissen! Es wäre doch nichts anderes, als wenn heute ein Staatsmann die Geschichte von Begebenheiten, an denen er den unmittelbarsten Anteil hatte, in der Weise schreiben wollte, dafs er ganze Abschnitte aus einer kleinen Provinzialzeitung in sein Werk herübernähme!

Noch ein anderes Bedenken scheint Hegel gar nicht aufgestofsen zu sein. Dino beginnt sein Werk mit der Erklärung: „*Quando io comminciai, proposi di scrivere il vero delle cose certe,* che io viddi e udì', *però che furono cose notevole, le quali ne' loro princípi* nullo le vide certamente come io; *e quelle che chiaramente non viddi, proposi scrivere* secondo udienza; *e perchè molti secondo li loro volontà corrotte trascorrono nel dire e corrompono il vero, proposi di scrivere* secondo la maggiore fama." Also er hat keine andere Quelle, als die Autopsie und das Hörensagen. Wie erklären wir da, um von der Benutzung Villanis und Anderer ganz abzusehen, die geschriebene Quelle, aus welcher er und der Anonimo doch nicht eben unbeträchtliche Stücke entnahmen? Es bleibt wohl nur der Ausweg, dafs wir die Versicherung des Autors, er erzähle nichts, was er nicht selbst gesehen oder gehört, eben dorthin stellen, wohin etwa die andere Versicherung, er sei es gewesen, der in Gemäfsheit der Ordinamenti die ersten Häuser zerstört hätte, d. h. wir setzen

---

sozusagen den Verführer gespielt. S. 1566 zeigt Wüstenfeld, dafs die Angabe Dinos, der Florentiner Podestà Monfiorito sei ein Paduaner gewesen, trotz Hegels Rettungsversuch ganz unhaltbar ist. Dann aber meint er, für einen Litteraten, welcher sich mit Dante beschäftigte, hätte doch nahe gelegen, „es sonderbar zu finden, dafs dieser grofse Wucherer, nämlich Monfiorito, aus Treviso stammen sollte, von welchem als Wucherstadt sonst nichts bekannt war; dagegen lag ganz in der Nähe jenes Padua, wo die grofsen barattieri Vittaliano da Dente und Henrico da Scorvegno lebten, welche Dante in Cant. XVII des Inferno so bedeutend unter den Genossen hervorhebt; da mochte der gelehrte Dantist leicht eine Verwechselung vermuten", und so setzte er denn Padua an Stelle des originalen Treviso. Von allem Anderen abgesehen, ist Wüstenfeld hier das mir unerklärliche Versehen begegnet, *barattieri* für Wucherer zu halten, während sie Durchstecher und besonders der Bestechlichkeit zugängliche Beamte sind. Monfiorito nun war kein Wucherer, sondern ein *barattiere,* die beiden Paduaner dagegen waren Wucherer und keine *barattieri.* Damit zerfällt Wüstenfelds Konjektur; ich will gleich hinzufügen, dafs ein Dantist in Wüstenfelds Sinne den *barattieri* von Treviso zu einem Lucchesen gemacht haben würde, denn von Lucca heifst es Inferno XXI 41: *Ognun v' è barattier.* Dann wissen wir nun aber mehr von der Geschichte Monfioritos, als damals Wüstenfeld; und jetzt hätte Wüstenfeld uns auch noch zu erklären, was den gelehrten Dantisten doch bestimmt haben möchte, nicht blofs das originale Treviso durch Padua zu ersetzen, sondern auch zweimal statt von einem Ausreifsen des fatalen Blattes vielmehr von einer Ausradierung der überführenden Stelle zu reden und ebenfalls zweimal den Podestà ein falsches Zeugnis entgegennehmen, statt es von demselben anfertigen zu lassen?

die Lüge, einzige Quelle der Chronik sei Autopsie oder Hörensagen, entweder auf das Conto Dinos selbst oder des Hegelschen Überarbeiters. Beides hat gleich viel für sich.

Alles zusammengenommen: die neue Quelle hat für den Beweis, dafs Dinos Chronik keine Fälschung, dafs sie höchstens durch einen willkürlichen Redaktor verunstaltet sei, nicht die geringste Bedeutung. Im Gegenteil lernen wir an derselben wiederum das Verfahren des Fälschers kennen: gerade das Verfahren aber, eigentümlich wie es ist, dient zugleich als Beweis für die Fälschung. Dann spricht aber auch am wenigsten für die Echtheit, dafs bei Dingen zeitgenössischer und streng städtischer Natur, bei denen Dino beteiligt sein will, die er überdies lediglich nach Autopsie und Hörensagen zu erzählen versichert, eine geschriebene Quelle von nicht offizieller Art benutzt ist. Genug, — die Deduktion Hegels ist verfehlt.

Hegel fügt noch hinzu, dafs die Chronik Diños in dem Vergleiche mit dem Anonimo eine sehr weit reichende Bewährung ihrer Glaubwürdigkeit fände. Ich sehe aus Hegels Darlegung nicht [1], wie an Stellen, wozu die Parallele des Anonimo fehlt, für die Glaubwürdigkeit auch nur das geringste gewonnen wäre. Blofs dreimal stimmt ja aber Dino mit dem Anonimo überein: für eine weitreichende Bewährung fehlt der Beweis.[2]

Vor allem ist nun eine Geschichte in der Chronik Dinos, die ich früher als eine freie Erfindung verworfen hatte, nämlich die Einzelheiten in dem Prozefs des Monfiorito, wieder in ihr historisches Recht eingesetzt. Meinen Irrtum habe ich selbst zuerst, eben im Hinblick auf die Übereinstimmung mit Anonimo, erkannt

---

[1] Ich möchte hier betonen: Aus Hegels Darlegung. Später komme ich auf die verlorene Quelle zurück. Wenn ihr noch andere Stellen entnommen sind, so erhalten eben nur diese eine Bewährung ihrer Glaubwürdigkeit, nicht aber die Chronik Dinos als solche.

[2] Simonsfeld in der Hist. Ztschr. XLV 170: „— es fragt sich nur, wie wir uns dieselbe vorzustellen haben, „diese unbekannte Quelle von hohem Werte, welche Dino enthält", wie Hegel S. 103 sich etwas undeutlich ausdrückt. In welcher Dino enthalten ist? oder welche in der uns vorliegenden Dino-Chronik enthalten ist? Soll das auch eine umfassendere, vielleicht gar die unverfälschte Chronik Dinos sein?" Man sieht, wie dunkel auch für Andere der Sinn von Hegels Rede ist. Dann fährt Simonsfeld fort: Auch wenn die unbekannte Gröfse für alle drei Stellen und nicht blofs, wie ihm wenigstens möglich zu sein scheint, nur für den Prozefs des Monfiorito als Quelle gelten müsse, so bliebe es doch fraglich, ob man an eine zusammenhängende Darstellung denken dürfe, denn Anhaltspunkte für die Benutzung einer solchen seien ja nicht vorhanden. „Viel näher liegt es, an eine Quelle geringeren Umfanges, mit einem Worte an einen anderen, uns noch unbekannten Dantekommentar zu denken, aus welchem für die erste Stelle wenigstens auch Ottimo, der ja den Prozefs Monfiorito ähnlich erzählt, geschöpft haben könnte und in welchem möglicherweise auch die beiden anderen Stellen irgendwie(!) enthalten waren. Hat ja schon Wüstenfeld in den Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1537 auf solche Danteske Elemente in der Dino-Chronik hingewiesen und speziell jenes falsche Datum des Einzugtages Karls von Valois in Florenz auf eine irrige Notiz in einem solchen Dantekommentar zurückführen zu können geglaubt."

und anerkannt: es geschah in einer kurzen Note der historischen Zeitschrift XXXVIII 186. Nun hat Hegel demselben Gegenstande mehrere Seiten gewidmet, offenbar zu dem Zwecke, dafs man „daraus eine allgemeine Belehrung über den rechten Gebrauch wie den Mifsbrauch der historischen Kritik“ gewinne. Wie man aus einem einzelnen Irrtum eine allgemeine Belehrung entnehmen dürfe, will mir nicht ganz einleuchten; auch könnte ich ja wohl daran erinnern, dafs Hegel früher meine Kritik mehrfach eine meisterhafte nannte. Aber gern nehme ich doch die Unterweisung des älteren, von mir gereizten Kollegen hin, und zwar umso williger, als ich vordem unliebenswürdig genug gewesen bin, freilich nicht wegen einer Einzelheit, sondern wegen des Gesammtcharakters der Hegelschen Kritik, den Satz in die Welt zu schicken: wenn die Prinzipien, die Hegel in seinem Rettungsversuche befolge, die Anerkennung der Meister fänden, dann würde es ja wohl nicht lange dauern, bis jeder Schüler mit einer „Rettung“ aufträte. Das war nicht eben zart von mir, und darum sträube ich mich nicht weiter gegen Hegels Censur.

Mit freierem Herzen las ich Hegels Versicherung, dafs „die Hypothese, welche die Fälschung zumeist aus blofser dichterischer Erfindung eines unter der Maske des Dino auftretenden späteren Autors erklärte“, nun vollends widerlegt sei. Allerdings, die Logik des Satzes ist mir nicht ganz klar; denn wenn Dino auch an drei Stellen sich einer Vorlage bediente, so könnte er doch im Übrigen, also „zumeist“, aus seiner Phantasie schöpfen. Um die Behauptung Hegels zu unterschreiben, mufs man noch überzeugt sein, dafs der von mir angestrengte Beweis, es habe der Kenntnis von mehr als einer Quelle bedurft, um das Werk zu Stande zu bringen, sein Ziel erreicht habe. Eben darum las ich Hegels Versicherung, wie schon gesagt, „mit freierem Herzen“, weil ich immer die Ansicht vertrat, dafs der Fälscher in der historischen Litteratur wohl bewandert war. Ich weifs auch nicht, welcher Forscher es gewesen ist, der als fast einzige Quelle des Fälschers dessen Phantasie bezeichnete; — ich weifs nur, dafs Hegel früher gerade mir zum Vorwurf machte, ich hätte ein viel zu reiches Quellenmaterial angenommen: um die benutzten Quellen — war meine Meinung — hat der angebliche Dino seinen blauen Dunst verbreitet.

P. Scheffer-Boichorst.

MISCELLEN.

I. Zur Litteraturgeschichte.

1. Ein französischer Kinderreim des XI.—XII. Jahrhunderts.

Im 61. Kapitel seiner Gesta Tancredi giebt Radulfus Cadomensis eine Charakteristik der Franzosen und Provenzalen, die schon Diez, Poesie der Troubadours S. 8 erwähnt. Sie lautet: *Gentis hujus (Francorum) sublimis est oculus, spiritus ferox, promtae ad arma dextrae, caeterum ad spargendum prodigae, ad congregandum ignavae. His, quantum anati gallina, Provinciales moribus, animis, cultu, victu adversabantur, parce vivendo, sollicite perscrutando, laboriferi: sed ne verum taceam, minus bellicosi. Muliebre quiddam esse, ajunt, et tanquam vile rejiciunt corporis ornatum, equorum ornatui invigilant et mulorum. Sedulitas illorum tempore famis multo plus juvit, quam gentes plurimae bellare promptiores: ii, ubi deerat panis, contenti radicibus durabant, siliquas non aspernantes, eorum dextrae longi gerulae ferri, cum quo intra viscera terrae annonam fascinabantur, inde est, quod adhuc puerorum decantat naenia: Franci ad bella, Provinciales ad victualia.* Da ersichtlich das Lateinische eine wörtliche Wiedergabe des Französischen ist, so wird man wohl kaum bezweifeln, dafs der Kinderreim in seiner originalen Fassung lautete:

Li François a bataille,
Provençal a vitaille.

K. Bartsch.

---

2. Zum Cancioneiro d'Evora.

Die Bemerkungen, die ich früher (Bd. V p. 565 dieser Ztschr.) an das von E. Hardung publizierte Liederbuch anknüpfte, erschöpfen den Gegenstand keineswegs: sowohl zu den Texten wie zu der Einleitung läfst sich noch vielerlei sagen. Fast jeder Satz der letzteren fordert zum Widerspruch heraus, und kaum ein Gedicht findet sich im ersteren, das nicht berichtigt werden müfste. Ein abschliefsendes Urteil über die Thätigkeit des wenig sorgfältigen und mit portugiesischer Litteraturgeschichte nur oberflächlich bekannten Herausgebers erlaube ich mir nicht, ehe ich die von ihm herausgegebene Handschrift nicht selbst, mit eigenen Augen, gemustert habe.

Lied No. **1** ist aller Wahrscheinlichkeit nach das Werk des ersten Grafen von Vimioso, D. Francisco de Portugal, eines der höfischen Dichter des Canc. de Res. (II p. 109—159, 586, 593; III p. 38, 63, 243, 300), zu dessen kleinen Cantigas auch diese Trova in Ton und Sprache genau paſst. — D. Affonso de Portugal, der zweite Graf von Vimioso, kann unmöglich nach 1580 das betreffende Lied gedichtet haben, denn er starb 1578 in der Schlacht von Alcacer-Quebir, oder wenn er nicht starb, sondern nur verwundet zusammenbrach und in Gefangenschaft geriet, wie seine Zeitgenossen, und darunter der Kardinal D. Henrique, anfänglich und noch am 18. April 1579 vermuteten, so starb er doch unerkannt nach der Schlacht auf afrikanischem Boden. Nach der Aussage seiner eigenen Tochter, Sor Costança de Jesu, ist er nie nach Portugal zurückgekehrt, und Niemand hat je wieder von ihm gehört (Caet. de Souza, Provas V p. 675). Seinen Tod in der Schlacht selbst bezeugt Jeronymo de Mendonça, Jornada de Africa p. 58: *Da mesma maneira acabou . . . dom Afonso de Portugal, Conde de Vimioso, e dom Manuel seu filho, que banhando a terra com seu sangue, mostrárão a innocencia de seu animo na maldade por Jeronymo Franqui injustamente opposta.* Und alle übrigen Berichterstatter bestätigen diese Aussage. Was Hardung von ihm erzählt, ist falsch. — Gesetzt aber auch er hätte den Unglückstag der Nation überlebt, hätte den Haſs und die Verfolgung seiner Familie durch Philipp II. mit durchgemacht — würde der hochherzige Graf da nicht, um seine Klagen über die böse Zeit zu äuſsern, einen tieferen, wilderen, mannhafteren Ton angeschlagen haben? Vor allem aber, woher weiſs denn Hardung überhaupt, daſs auch D. Affonso gedichtet? Mir, und allen, die sich mit portugiesicher Litteraturgeschichte beschäftigen, ist diese Neuigkeit, an die ich nicht glauben kann, vollkommen unbekannt.

D. Francisco, sein Vater, aber ist als Dichter, und besonders als Dichter von Cantigas, bestehend, wie das betreffende, aus einem 4zeiligen Mote und einer 8zeiligen Volta dazu, recht wohl bekannt. Auch hat er thatsächlich in seinem Alter, nachdem er des Hoflebens müde war — *enfadado do tempo e das cousas d'elle*, wie die Überschrift sagt — einige Zeit in Belem geweilt; s. Barb. Mach. II p. 226[a] und Souza, Hist. Gen. X p. 454: *Finalmente tão cheyo de annos como de merecimentos, desenganado do mundo, largou o serviço do paço e assistencia da corte e foy viver ao sitio de Belem por algum tempo; e passando depois para Evora, faleceo nesta cidade a 8 de dez. de* 1549.

Ebenso haltlos ist die Deutung von No. **2**: zunächst muſs man wissen, wer der Verfasser derselben, André Soares, war, und wann er gelebt; dann erst kann man erforschen, welchem *secretario* er sein niedliches Epigramm zusandte.

No. **3**. Die Prinzessin, welche aus Kastilien kam, braucht keineswegs die Mutter Sebastians gewesen zu sein. Kam nicht auch im Jahre 1490 eine Prinzessin, geleitet von neun spanischen Hofdamen, von Kastilien nach Portugal, D. Isabel, die Gemahlin

des Kronprinzen D. Affonso? Und kehrte eben dieselbe, die nun den Titel *Princeza*, und zwar *Princeza de Portugal*, mit vollem Rechte führte, nicht 1497 noch einmal hierher zurück, um als erste Gemahlin Emanuels den Thron von Portugal zu besteigen? Wie könnten die beiden Schwestern, die mit ihr kamen und von denen eine da Silva hiefs, D. Francisca und D. Anna de Aragão gewesen sein! Als ob diese das einzige spanische Geschwisterpaar gewesen, das je am Hofe geglänzt hat!

No. **4** und **5**. Es ist richtig, dafs von den Schriftstellern und Dichtern, welche in der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. lebten, nur die Königin D. Catharina einfach „*a Rainha*" genannt wird und genannt werden konnte. Die älteren Autoren aber nannten stets diejenige Königin, unter der sie gerade lebten, auch nicht anders, und es ist also ganz verkehrt, überall wo von einer *Rainha* die Rede ist, gleich D. Catharina zu subentendiren. Weder eine Felipa de Mendonça, nach eine Ines Henriquez haben zu dem Hofstaat derselben gehört. Letztere war *Dama do Paço* zur Zeit der Königin D. Maria († 1516) und eine Tochter des Kapitäns von Calicut, D. João de Lima, der zu Anfang des Jahrhunderts tapfer in Indien gekämpft hatte (Goes II cap. 22; Barros; Gaspar Correia; Souza XI p. 773). Vor 1516 entstanden also vermutlich die Voltas über die Thränen der D. Ines Henriquez.

No. **7** und **8** sind zwei unmögliche Dichtungen, aus denen ich drei herausschäle. Die erste besteht aus einem 4zeiligen Thema, mit den Reimsilben *ente ér er ente*, und aus zweien, dasselbe erläuternden 8zeiligen Strophen, die in ihrer zweiten Hälfte, regelrecht, gleichfalls auf *ente er er ente* enden müfsten. Doch ist solches nur in Volta 1 der Fall; die zweite bietet die Reime *ente ado ado ente*.

Unmittelbar daran schlofs Hardung ein selbständiges Gedicht, das eine eigene Nummer tragen müfste (7[b]). Es beginnt *Da dor que em minha alma mora*; besteht aus einem 4zeiligen Motto (*mora são agora não*) und einer Voltenstrophe, deren letzte Zeilen die Reimworte des Motto wiederholen.

Sonderbarer Weise ist mit den beiden obigen Liedchen nun auch noch der Anfang eines dritten verquickt worden, das Motto zu den unter No. 8 mitgeteilten Volten.

No. **18**. Auch diese Nummer mufs in drei Teile zerlegt werden. Ich erkenne darin drei von einander ganz unabhängige Coplas, wie solche zu hunderten existierten und den höfischen Dichtern von ihren Damen zum glossieren und voltieren dargebracht wurden. Die erste davon hat z. B. Camões behandelt und ein Anonymus in den Ineditos des L. Caminha II p. 240. Der zweiten bin ich auch schon begegnet; doch wo? Die dritte ist das, auch von Montemayor benutzte Thema zu No. 24 des Cancioneiro d'Evora, nach dem ich bereits gesucht hatte (s. Ztschr. V 569).

No. **21**. Das portugiesische Lied, das ich aus den Zeilen 5—16 dieser Nummer herausgelesen habe, hat wahrscheinlich den ersten

Grafen von Vimioso zum Verfasser. Wenigstens behauptet Barbosa Machado II p. 227, derselbe habe eine Glosse zu dem Motto

Já não posso ser contente

gedichtet.

Dabei bemerke ich, dafs aufser Camões (Red. XIX und LIV) noch zwei weitere Dichter dasselbe Thema umschrieben haben; erstens D. Francisco de Sâ e Menezes, welcher die vier Zeilen desselben in folgender Weise glossierte:

A tudo quanto desejo
acho atalhadas as vias;
intentos e fantasias,
mui mao caminho me vejo.
Se do passado e presente
o porvir se pode crer,
ja não ha que pretender,
ja não posso ser contente.

Que de tudo quanto quero
chego a tam triste estremo,
que vejo tudo o que temo
e nem sombra do que espero.
Desengano-me da vida
e fiz nella tal mudança
que até de ter esperança
tenho a esperança perdida.

Cuidei hum tempo que havia
na fortuna o que buscava;
e, postoque o não dava,
o mesmo tempo o daria.
Achei tudo differente,
fiquei desencaminhado;
e como em despovoado
ando perdido entre a gente.

De que farei fundamento,
pois em nada acho firmeza
e pago sempre em tristeza
os sonhos do pensamento?
Abrande esta dor crecida,
vivendo em pena da morte;
e eu, por não mudar a sorte,
nem mouro, nem tenho vida.

Und zweitens Francisco Rodriguez Lobo, der in zwei Decimen seiner „Pimavera" (Obras p. 218) Zeile 3 und 4 umschrieb.

Eine Behauptung von Barbosa Machado, die an obiges Lied anknüpft, verdient noch hervorgehoben, freilich nur um in ihrer Ver-

kehrtheit nachgewiesen zu werden. Er berichtet nämlich [1], D. Francisco de Portugal habe die von mir oben mitgeteilten Redondilhas des Grafen von Mattosinhos, D. Francisco de Sâ e Menezes, glossiert, d. h. also ein 1547 Verstorbener habe ein Werk gekannt und benutzt, das erst nach 1580 entstand, nachdem der Governador de Portugal, vom höfischen und politischen Leben ganz zurückgezogen, in seinem Mattosinhos am Leçaflüſschen seinen Studien und der Poesie lebte. Wahrscheinlich wollte der Verfasser der Bibliotheca Lusitana gerade das Gegenteil sagen, nämlich der Graf von Mattosinhos habe ein Motto des Grafen von Vimioso glossiert. Wenigstens würde er so, und so allein, den wahren Sachverhalt dargelegt haben.

Zu No. **46**. Zwei verschiedene Volten zu ein und demselben Motto werden an einânder gereiht. Die erste in drei 5zeiligen Strophen; die zweite in zwei 7zeiligen.

Zu No. **56**. *Omilia feita a Madalena tirada „de origine" de Jorge da Silva. De origine* bedeutet, daſs dem Verfasser der Homilie ein lateinisches Original zum Grundtext gedient hat: Hardung aber scheint zu meinen, es bedeute, daſs die Elegie schon einmal in einer Gedichtsammlung des Jorge da Silva gedruckt und darnach von dem Kopisten des Canc. d'Evora abgeschrieben sei; und das, weil thatsächlich im Jahre 1589 in Evora bei Martim de Burgos einige fromme Traktate des Autors nächst zwei „Elegias á bemaventurada Magdalena" erschienen sind. Der Canc. d'Evora ward, meiner Ansicht nach, freilich vor 1589 zusammengestellt; da aber die Schriften des 1578 bei Alcacer-Quebir gefallenen Jorge da Silva früher schon zwei, heute vollkommen verschollene Ausgaben erlebt haben sollen, so kann es wohl möglich sein, daſs die im Canc. d'Evora enthaltene Terzinendichtung sich darinnen findet.

Doch sei dem wie ihm sei, inedita war sie jedenfalls nicht. Schon Theophilo Braga hatte sie in seine Historia de Camões II p. 307 aufgenommen, aus einer anderen, gleichfalls in der Stadtbibliothek von Evora ruhenden Handschrift ($\frac{\text{CXIV}}{2-2}$ fl. 27). Es befremdet daher nicht wenig von Hardung die ausdrückliche Versicherung zu hören, die von Theophilo Braga mitgeteilte Elegie sei eine andere. „Th. Braga en publia pour la première fois une autre qui est une traduction du latin."! Es sieht so aus als wäre Hardungs Einleitung aus mündlich und flüchtig hingeworfenen Bemerkungen Bragas zusammengezimmert.

---

[1] Barb. Mach. II 227 unter D. Frco de Port.: *Glossa ás Redondilhas compostas por Frco de Sà e Menezes, 1º Conde de Matozinhos de quem adiante se fará a merecida memoria. Começão:*

A tudo quanto desejo etc. — 4.

II 249 unter D. Frco de Sà e M.: *Entre as suas obras poeticas, sagradas e profanas de que conservava hum volume na sua selecta livraria o eruditissimo antiquario Manoel Severim de Faria Chantre de Evora são celebres aquellas Redondilhas que compoz quando se retirou ultimamente da corte, que principião:*

A tudo quanto desejo etc. — 4.

Forão glossadas por D. Frco de Port., 1º Conde de Vimioso. — Ich kopierte das Gedicht aus dem seltenen Werke von Macedo: Domus Sadica p. 78.

Beiden ist unbemerkt geblieben, welch eigentümliche Bewandtnis es mit der Elegie hat, die, wie so manches andere port. Gedicht, unter verschiedenen Namen umgegangen ist. Barb. Marchado schreibt sie z. B. noch einem anderen als Jorge da Silva, nämlich Sâ de Miranda zu. Er erwähnt II 254, der Cancioneiro des Padre Pedro Ribeiro, der 1577 geordnet ward, habe eine Elegie jenes ersten portugiesischen Terzinendichters enthalten, welche begann:

A Madalena o seu esposo busca.

Das betreffende Liederbuch ward bekanntlich beim Erdbeben zerstört, so dafs es heute nicht möglich ist, festzustellen, ob die Elegie thatsächlich, wie die erste Zeile vermuten läfst, mit der von Jorge da Silva identisch ist. — Leider ist auch eine „Elegia a Santa Maria Madalena" von Simão da Silveira unfindbar, welche 1567 in Evora bei Marcos Borges erschienen sein soll (Barb. Mach. III 722); und ebenso ist eine andere von Francisco de Sâ e Menezes, auf welche Miranda ein Sonett gemacht (No. 97), nirgends zu entdecken. Alles was dieser über sie sagt und andeutet, stimmt wunderbar genau zu dem ungelenken Versuch in italienischer Manier der uns im Cancioneiro d'Evora als Werk des Jorge da Silva entgegentritt.[1]

Hardung hat an die 31 Terzinen über Magdalena ein Sonett angekettet, das er als solches (56b) nicht kennzeichnet, und das auch sein Helfer und Kritiker Th. Braga nicht wieder erkannt hat, obwohl er es, gleichwie die Elegie, in seine Hist. de Cam. II 307 aufgenommen hatte!

CAROLINA MICHAELIS DE VASCONCELLOS.

II. Handschriftliches.

Ein ladinisches Rügelied.

Als Nachtrag zu den von uns publizierten historisch-politischen Liedern aus dem Oberengadin bringen wir das Rügelied auf den rätischen Krieger und Politiker Georg Jenatsch, jene eigentümliche reiz- und grauenvolle Gestalt unserer Geschichte, welche durch den Roman Ferdinand Meyers auch einem gröfseren Publikum bekannt geworden. Das Lied stammt, wie aus Inhalt und Ton ersichtlich, aus jenen Prädikantenkreisen, welche dem ehemaligen Führer der protestantischen Eiferer seine spätere politische und religiöse Haltung nicht verzeihen konnten. Ist das Lied wirklich, wie die Überschrift sagt, in Chur entstanden, so haben wir doch nicht an eine ursprüngliche deutsche Gestalt desselben zu denken, war es ja zum vornherein für das Engadin bestimmt. Der um die

[1] Als ich in meiner Miranda-Ausgabe p. 760 einige Worte über die Magdalenen-Elegien sagte, hatte ich dem Canc. d'Evora noch keine genauere Beachtung geschenkt.

rätoromanische Litteratur hochverdiente Alphòns von Flugi hat ein Bruchstück nebst Übersetzung in der Rhaetia dem Organ der historischen Gesellschaft Graubündens Bd. IV veröffentlicht.

Es dürfte aber nicht ganz ungerechtfertigt sein, wenn wir es nun hier vollständig in diplomatisch genauem Abdrucke aus dem Manuskript Romedi wiedergeben. Das Ms. Romedi, so genannt nach dem jetzigen Besitzer, ist eine Papierhandschrift in Wasserzeichen ein Adler mit Schwert und Reichsapfel aus dem zweiten Viertel des 17. Jahrh. 184 Bl. von 16 cm Höhe und 10 cm Breite, die eine Sammlung von geistlichen und weltlichen Liedern in oberengadinischem Dialekte enthält. Die ganze Handschrift scheint bis auf eine Einlage, Bl. 106—109, von derselben Hand aber zu verschiedenen Zeiten etwa in den vierziger Jahren des 17. Jahrh. geschrieben zu sein, wie das einerseits aus den nachgetragenen datierten Bemerkungen über Tagesereignisse am Schluſs verschiedener Gedichte und andererseits aus dem Inhalt der historischen Gedichte hervorgeht. Nach einer solchen Bemerkung (fol. 182r.) zu schlieſsen scheint der Schreiber irgendwo Pfarrer im Oberengadin gewesen zu sein und nach einer anderen (fol. 183v.) scheint er dem Pfarrer Jan P. Dantz nahe gestanden zu haben, wenn nicht mit ihm identisch zu sein.

Anno 1638. *Vna chiantzũn fatta in Cũoyra da la maell damanaeda vitta, sco eir da la sgrischũsa moart d'un tiran, chi ho viueu da noas tiemps in lg Paias da Las* 3 *Lias:*

1.

(fol. 82r) Qui giescha un hum,
Nun fatsch lg' nũm
Per seis paraints
Ls' innozaints.

2.

5 Dieu holl cũntschieu
Et l'ho tradieu,
Sieu plaed pradgio
Et quel tschnaio.

3.

Seis Saeramaints
10 Eiran a d'ell vauns,
Baiũer e magliaer,
Que l'eira chiaer.

4.

eis fatt Papist,
eir atheist,
15 Vn filg dalg pchio,
Mael gratagio.

5.

(fol. 82v) Princips Araios
Cun seis combaygls
holl ingianno,
20 l' hur mũullo.

6.

Sia Patria,
La Rhetia,
hol illatscho
Cun poick quitto.

7.

25 Ell s'ho lũdo
Et persumo
Zuond da stützer
L'Evangeli claer.

8.

L'Ischcariott
30 Pruuaiua tuot
Per s'ingrandyr,
L' prorsem tradyr.

9.
Cun cuullair,
Cun murdragier,
Cun Pitanoeng
eir cun Striveng.

10.
Sho cradantto
In Sieu grand pchio
Saimper da ryr
40 Ma da mūryr.

11.
Mu Dieu in tschiell,
Quel ho gieu l' oelg,
ho mis sieu maun,
l'ho tgnieu in frain.

12.
45 Ell ais Schbaso,
Scün bouff cūpo,
haūn pitschen e grands
traplo Sieu Saung.

13.
Nun eis vadgūo
50 Da üngiun Crido
Aquals da Dieu
Cufoöert haun gieu.

14.
(fol. 83r) Nun eis tuot fatt
Cun sieu chiöerp dschfatt,
55 l'oarma tadlam
Innua ella vam.

15.
Dieu quel disch d' pha,
Chi tschneia me,
Vo zamiza gioe
60 Lg Aetearn phoa.

16.
O tü narūn!
tuot tieu bastūn
Eiran Daners,
teis pros et aers.

17.
65 Lg tschill hest schmanchio,
L' oarma priuūo
Dalg vair Cūfoert
tres Christi miert.

18.
Da tia jnzūr
70 haun main d' hunūr
Vielgs et infaūnts,
tuot teis paraints,

19.
(fol. 84v) teis Bab fidaell
Beo ais ell,
75 tieu Spüert fos
Nun ho sieu pôss.

20.
l' plaed t' hest schnaio,
quel vain predgio,
chi craia in aquel
80 Beo me ell.

21.
O Vus Grischūns,
Redschaduors būns,
heigias Schgrischūr
D' quaist traditur;

22.
85 tūot voas Cūsailgs,
Dits, fats, cūmbailgs
Dritze indraett
Sün Dieu Sullett.

23.
Muryr stuuais
90 E nūn sauais
Niaunchia lg dy,
Dieu s' voull da qui,

24.
(fol. 84v) Chi craia in Dieu
Salua lg' plaed Sieu
95 In fina la fing
Ais tscheart Diūing Diving.

C. DECURTINS.

III. Etymologisches.

Port. Etymologien.

1. *Sengo.*

Der Dichter Sâ de Miranda, den seine Landsleute den portugiesischen Seneca nennen, weil er überaus sentenzenreich ist und weil viele seiner sprichwortartigen Maximen zu geflügelten, gern citierten Worten geworden sind, hat in seine Episteln und Idyllen in Redondilhas gar manche kernige und mit volkstümlicher Schlichtheit erzählte Fabel eingeschaltet, z. B. die „von der Stadt- und Feldmaus". Der suchende Leser findet sie in Th. Bragas „Antologia Portugueza" (Porto 1876) unter No. 115 und in meiner Miranda-Ausgabe unter No. 107. Die Stadtmaus hält darin, als sie den spärlich besetzten Tisch ihrer Wirtin, der Feldmaus, gemustert hat, den folgenden Monolog:

Que gente ha entre penedos!
Que vai de Pedro a Rodrigo!
Bem disse o bom sengo antigo
Que não são eguais os dedos! (Braga Strophe 7 nach Ed. 1804)

oder, in anderer Lesart:

Este não foi pera mais!
Que vai de Pedro a Rodrigo!
Bem diz o enxempro antigo
Que os dedos não são iguais. (No. 107, 217—220 meiner Ausg.)

d. h. sie verwertet, um ihr Erstaunen auszudrücken über den Unterschied, der zwischen Maus und Maus bestehen kann, zwei bekannte und oft benutzte Sprichwörter: „*Quanto vai de Pedro a Pedro!* und *Os dedos da mão não são iguais*" und preist dabei die gute alte Spruchweisheit.

Der hiermit übersetzte Ausdruck „*o bom sengo antigo*", der in Miranda aus der ersten Ausgabe seiner Werke stammt (1595), frappierte mich nicht, da ich ähnlichen Formeln schon oft begegnet war, und aus dem Vergleich der verschiedenen einschlägigen Stellen längst die Überzeugung gewonnen hatte der gefeierte *Sengo, sengo* oder *senego*, der typische Vertreter der Sprichwortweisheit, sei nichts anderes als ein junger auf portugiesischen Boden verpflanzter Sprößling des weisesten aller Spanier, Seneca.

Was mich frappierte war nur, daſs Theophilo Braga, der die portugiesischen Autoren ungleich besser kennt denn ich, nicht zu derselben Überzeugung gekommen ist, ja daſs ihm anscheinend das Wort *sengo* überhaupt unbekannt geblieben. Das schlieſse ich daraus, daſs er an dem oben citierten Passus Anstoſs nahm; *sengo* daraus ausmärzte, und *o bom senso antigo* (!) schrieb. Er erinnerte sich also nicht, in Gil Vicente, Antonio Prestes, Jorge Ferreira de Vasconcellos, Francisco Rodriguez Lobo, Francisco Manoel de Mello und in Camões ähnlichen Formeln begegnet zu sein, welche

die Existenz, die Bedeutung und das Etymon des Wortes *sengo* aufser Frage stellen.

Die Lexika geben, wie zu erwarten, nur ungenügenden Aufschlufs über *sengo*. Das von A. de Moraes Silva (7a ed.) kennt z. B. nur ein veraltetes Adjectivum *sengo, a*, das mit *prudente, sabio, avisado, sabedor* umschrieben wird; das moderne, und im Ganzen gute, nur im etymologischen Teile ganz unbrauchbare von Caldas Aulete erwähnt gleichfalls nur das Adjectivum *sengo*, erstens als in der Provinz Beira üblich mit der Bedeutung *dissimulado, sonso, que faz as çousas pela calada*, zweitens als plebejischen Ausdruck mit der Bedeutung *prudente, sisudo, atilado, reflexo*. Der Autor verweist auf das ital. *saggio!*, hat also auch keine Ahnung von der wahren Herkunft des Eigenschaftswortes.

Nur Duarte Nunes de Leão (ed. 1866 p. 73), welcher *sengo* im 18. Kap. seines Werkes anführt unter den „Vocabulos que usão os plebeios ou idiotas, que os homens polidos não devem usar" erklärt richtig: *Sengo por sabedor, que os rusticos corromperão de Seneca.* Die folgenden, von mir gesammelten Beispiele werden genügen, um den Sinn des Wortes aufser Zweifel zu stellen.

I. *Sengo* Subst.

Gil Vic. III 184:

Diz *o sengo sabichoso,*
bom he ás vezes fallar.

Ant. Prestes p. 365:

Cunhados,
como diz *o berbão artigo*
do sengo, ferros d'arados.

Jorge Ferreira de Vasconcellos, Eufrosina p. 24:

fallar vos-hei *como sengo.*

id. Aulegraphia p. 4v:

mas *ó velho sengo* que vio o que passou e ve o que ora corre, defficil he não escrever satyra.

id. Ulyssippo p. 159:

assi diz *o sengo.*

Francisco Rodriguez Lobo, Obras:

dizia *o sengo* a verdade.
p. 634 disso se queixa *o sengo,* e disso chora.
p. 634 Ouvi *ao Sengo* hum conto muy gabado.

Miguel Leitão d'Andrade, Miscellanea p. 6:

Nem som escolar nem *senego.*

Francisco Manoel de Mello, Apologos dialogaes p. 65:

por onde *aquelles sengos de Athenas* prohibião em ley aspera etc.

II. *sengo, a*, Adj.

Camões, Redondilhas ed. Braga „Disparates na India" p. 114:

Deixae a hum que se abone;
Diz logo *de muito sengo:*

Villas y castillos tengo,
Todos á mi mandar sone.

p. 100 der Autos [Amphitriões]:

Is-vos fazendo *d'huns sengos*

Jorge Ferreira de Vasc., Eufrosina:

p. 39 reprensões *sengas*
p. 49 cuidais que sois mui *senga*,
p. 287 conselhos *sengos*
p. 293 em tempo tão *sengo* como este

id. Ulyssippo p. 199:

gravidade *senga*

id. Aulegraphia p. 33:

Libre-me deus de saberes *sengos*
161v Não sou de ser tão *sengo*.

Francisco Manoel de Mello, Obras metricas II 60:

sogra astuta e sogro *sengo*.
p. 59 E tu que tens arte *senga*
mandas-me dizer deante?
p. 66 como a raposa era *senga*.

Damit vergleiche man einige von den zahllosen Fällen, in denen dieselben und andere Autoren sich, wenn sie irgend einen weisen Rat erteilen, irgend eine feine Sentenz aussprechen wollen, auf Seneca als auf ihren Gewährsmann berufen, ganz unbekümmert darum ob derselbe thatsächlich irgendwo den selben oder einen ähnlichen Gedanken ausgesprochen hat oder nicht; man vergleiche auch die anderen Fälle in denen Spanier wie Portugiesen jeden beliebigen sentenziösen Alten als Seneca anreden.

Z. B. Prestes p. 314:

A meu senhor alguma hora
de *Seneca* lhe ouvi lêr
que em casa onde é moradora
vontade, razão não mora.

Jorge Ferreira de Vasc. Aulegraphia p. 8:

Elle está sobre mim como *hum Seneca*.

Ulyssippo p. 54v:

Vós estais *hum Seneca*.
p. 183v *O Seneca* fala isto muito pontual.
Seneca o diz nas Epistolas.

oder gar p. 271:

Falais Seneca! e per algum cartapacio ledes vós que vos faz tão *sengo*.

Über das grofse Ansehen, das Seneca vom 15. bis 18. Jahrh. auf der pyrenäischen Halbinsel, seiner Heimat, genossen einerseits; und andererseits über den grofsen Reichtum Spaniens und Portugals an geschriebener und ungeschriebener Volksweisheit, an Sprichwörtern und Sprichwortsammlungen brauche ich kein Wort zu verlieren. Es ist bekannt, dafs schon 1482 Pedro Diaz de Toledo

seine Sprichwortsammlung „Proverbios de Seneca“ titulierte, dafs 1496 auf Veranlassung des Fernan Perez de Guzman die „Epistolas de Seneca“ übersetzt wurden, dafs 1491 fünf Bücher Seneca von Don Alonso de Cartagena ins Spanische übertragen erschienen; dafs im 17. Jahrh. zwei weitere Gelehrte, Navarrete und Gaspar Ruiz Montiano (1627 und 1606), den grofsen Weisen hispanisierten; es ist bekannt, dafs der König D. Duarte von Portugal (1433—1438) in seiner reichen Bibliothek die „Epistolas de Seneca com outros tratados“ und ferner eine „declaraçam sobre as epistolas de Seneca“ barg, dafs noch heute handschriftliche „Miscellaneas de Sentenças e Maximas de Seneca“ und „Excerpta ex libris Senecae“ vorhanden sind; dafs alle portugiesischen Prosaisten und Dichter mit sichtlicher Vorliebe von Senecas Weisheit zehren, ja dafs selbst in den für das moderne Volk geschriebenen Flugblättern sein Name hundert mal herhalten mufs, wo eine Wahrheit gepredigt werden soll, die als Evangelium zu gelten bestimmt ist. Der Name *o Seneca* wurde den Portugiesen so oft genannt, dafs er sich ihnen einprägte und vom Eigennamen zum Appellativum ward: *O senega* bedeutete „der Spruchweise“. Wie aber aus *o israëlita, o israëlito* (Pratica) und neben *a criançinha o criançinho*, neben *a bruxa o bruxo* (Gil. Vic.), neben *a ninfa o ninfo* (Prestes p. 176) entstand, so entstand aus *o senega, o senego*; das aber ward zu *sengo* wie *Dominīca* zu *Minga, Menga* und *manīca* zu *manga* durch Elision des tonlosen Vokals und Erweichung der Tenuis *k* zur Media.

2. *Nanja.*

Felix Liebrecht berichtet in Ztschr. V 420, im Anschlufs an Consiglieri Pedroso, über den portugiesischen Aberglauben „es sei verhängnisvoll sich am Leibe etwas nähen zu lassen“; und citiert die Verse, welche das hiesige Landvolk dreimal spricht, um die bösen Folgen solcher Handlung, wenn sie nun doch einmal vorgenommen wird, abzuwenden. Sie lauten:

Coso vivo,
Nanja morto;
Coso isto
Que está roto.

Dabei wirft er die Frage auf ob *nanja* identisch mit *não ja* sei. Schon früher (Pratica de Tres Pastores p. 46) habe ich sie bejahend beantwortet, war jedoch meiner Sache nicht ganz sicher, da ich über die Bedeutung, Verwendung, das Alter und die Gebräuchlichkeit der Formel nicht genügend unterrichtet war. Heute ist es für mich bewiesen, dafs *nanja, namja* und *nenja, nemja* nichts anderes sind als *nam ja* (für *não ja*) und *nem ja*; dafs sie nichts anderes bedeuten als *ja não, ja nam* nämlich „und nicht“, „aber nicht“, „nur nicht“, „nicht schon“, „nicht etwa“, „bei Leibe nicht“; dafs aber die Formen *naja, neja*, an deren Echtheit ich geglaubt, vielleicht überhaupt nicht existieren. Die von mir gesammelten Beispiele, die sich ohne grofse Mühe verzehnfachen lassen, zeigen, dafs

im 16. Jahrh. *nam ja*, *nem ja* noch jedermann in ihren beiden Elementen deutlich und verständlich waren, so dafs man sie von einander trennen, und selbst ein Zwischenglied (Fürwort oder Verbum) zwischen sie schieben konnte; dafs sie im 17. und 18. Jahrh. mit einander verschmolzen und heute vom Volke, welches die betreffenden Negationsformeln gern und viel benutzt, nicht mehr in ihrer ursprünglichen Bedeutung empfunden werden.

1. *nam . . . ja.*

Canc. de Res. III 52:

Nam m'o *ja* eys por vosso mais
nem m'o chamais,
amores, pois que sois tais.

Ibid.

nam me culpeis
de *nam* ser *ja* vosso mais.

2. *nam ja; não ja; nom ja.*

Canc. de Res. III 84:

Assi me veja eu em Beja,
muito a minha vontade
como isto vai com inveja,
mas *nam ja* por ser verdade.

Gil Vic. III 271:

Porque logo são finada
Com a affronta que me vem.
— *Não ja eu!*

Ibid. II 475:

Vá ó mar esta arca, vá!
— *Não j'* essa arca, ta ta ta!

Ant. Prestes, Autos:

p. 112 Digo-vos que isto só quero,
e *não já* me render a fero
d'escudeiros de João d'Acha.

176 Sizo é fugir do damno,
mas eu *não ja*.

182 Homens muito pouca estima
sabem fazer de donzellas.
— *Não já* eu, que as tenho em estrellas.

248 Não são filhos?
Não já aquelles.

263 Folgára que me tomáram
n'outro tempo. *Não já* assi!

269 Hi estás tú?
Não já em coxins.

328 mas guarde-me deos que eu conte
quem o comeo; *não ja* este mez!

335 Assi digo eu por esta boca:
a casada tres horas na egreja,
e o mais que em casa esteja,
e *não ja* que troque a toca
pelos gostos de andareja!

Sâ de Miranda (Ed. C. M. de Vasconcellos) No. 104, 427:

Querem que homem ouça e crea;
não ja eu; crea-o nosso Jane!

Camões; Eleg. XI 54:

Mostrae-vos poderosa em quem resiste
em desobedecer ou enojar-vos,
e *não ja* contra quem vos não resiste.

id. Red. p. 176:

Pareceis-vos ao meu rosto
e *não já* á minha ventura.

Prat. de tres pastores (Ed. C. M. de Vasconcellos) Z. 1262:

Elle seja triste,
e *não ja* eu e tu etc.

Miguel Leitão de Andrade, Miscellanea p. 4:

nom ja que por ser Thomás,
tivesse o crèr de Thomé.

Francisco Rodriguez Lobo, Obras p. 21:

As palavras da carta hão de ser vulgares (i. é não peregrinas) e *não ja* populares (i. é humildes e baixas).

p. 605 Confesso que estou culpado
mas *não ja* só de atrevido.

p. 621 Mandad-me que ande a fogir,
mas *não ja* pelas estradas.

D. Francisco Manoel de Mello, Apol. Dial. p. 76:

Por isso disse bem aquelle clerigo de Polonia, Copernico (ou como lhe chamão), que a terra e os homens era o que sempre andava ao redor, *não ja* o ceo, o sol, nem estrellas.

p. 138 Atrevo-me a lhe adivinhar os pensamentos, se cá torno. — *Não já*, se tu foras meu creado.

Id. Obras Metricas p. 67:

correu terras, *não ja* em *vão*.

3. *Namja; nanja.*

Francisco Manoel de Mello, Segundas tres musas p. 53:

Seja sempre o pardo cor,
não trabalho, ou não sei que;
roxo o roxo, e *namja* amor;

Sprichwort:

Se queres ser bem-disposto, bebe vinho e *nanja* mosto.

Volkslieder (s. Braga, Canc. Pop. p. 81):

1. Costumei tanto os meus olhos
a olharem pera os teus,
que de tanto confundíl-os
nanja (oder *nenja* oder *ja não*) sei quaes são os meus.

2. S. Romania X 102:

Embala, José, embala
com a mão, *nanja* com o pé.

3. S. oben:

Coso vivo,
nanja morto,
coso isso
que está roto.

Almeida Garrett. Arco de Sant'Anna p. 140:

Paz n'esta casa? Seja e em quem a póde ter aqui. — Amen. *Nanja eu!*

Julio Diniz, Serões da Provincia p. 189:

Va la quem quizer; *nanja eu!*

p. 137 Se fosse bruxo, não faria as esmolas que faz. — *Nanja eu* que lhas quizesse.

Gomes de Amorim p. 69:

Ha de haver, de certo (algum padre como o nosso); porém *nanja* que eu o visse.

p. 97 Faço-te sombra, Joaquim? *Nanja* por isso.

p. 189 Obrigado. Pódes contar sempre commigo. — *Namja* por isso. Fiz o meu dever.

p. 344 Querem que dance, danço; *nanja* por meu gosto.

4. *Nem ja.*

Gil. Vic. III 13:

Nem jeu, cantá em teu poder.

5. *Nemja nenja.*

Volkslied:

O melro canta na falla;
Escutai o que elle diz:
„Quem fez o mal, que o pague."
Nemja eu que o não fiz.

Almeida Garrett. A Sobrinha do Marquez p. 162:

Num lhe tenho medo, num senhor, nenja eu.

6. *Naja, neja.*

Naja kenne ich nur aus der unzuverlässigen Stelle in der Pratica de Tres pastores, Z. 753:

Olha ca o que te digo,
naja tudo cantar.

Der Formel *neja* bin ich nur ein einziges Mal begegnet, in einem Volksbüchlein, betitelt: „Devoção das mulheres da moda na egreja e o modo com que nunca ouvem missa." Dialogo (Lisb. 1774). Darin

heifst es *neja que eu lhe queira mal* = *nicht etwa als wollte ich ihm nicht wohl.* — Der Volksmund kennt beide Formen, so viel ich weifs, heute nicht; der Ausfall des Nasals gerade vor *j*, vor dem er so gern eingeschoben wird, wäre auffällig. Bis sich also nicht zahlreichere und besser verbürgte Beweise für die Existenz der beiden Formeln finden, thut man gut sie als fragliche anzusehen, und vorauszusetzen durch Flüchtigkeit des Schreibers oder des Setzers sei ein *til* über dem *a* oder *e* fortgelassen worden.

3. *Em que* = *Êmque.*

Diese im Altportugiesischen viel verwendete und auch dem modernen Sprachgebrauch keineswegs ganz abhanden gekommene Konjunktion scheint wenig bekannt zu sein; weder in der Grammatik von Reinhardsstöttner, noch im Wörterbuch von Caldas-Aulete begegnet man ihr. Und selbst Adolpho Coelho, der sie in seinem Lexikon nicht verzeichnet, hält es für nötig seinen Landsleuten *em que*, in einem Satze Gil Vicentes, dessen Konstruktion er wenig logisch nennt, zu übersetzen und zu interpretieren durch *comquanto* (A lingua portugueza, Porto 1882 p. 127).

Em que seja lavradora,
bem vos hei de responder (I 256)
Obwohl ich nur eine Bauersfrau bin,
werde ich Euch doch hübsch antworten.

Ein Beweis dafür wie wenig die alten portugiesischen Autoren gelesen werden! Aus hunderten von Belegstellen aus den Werken aller Quinhentistas greife ich einzelne heraus, z. B. aus Gil Vicente

I 129 *emque* me pez = so leid es mir auch thut.
I 259 *emque* pecasse algum' hora,
venha a piedosa alçada.
I 348 pois, *emque* agora um rei me fallasse,
eu lhe diria senhor, vou-me a mouros.
III 222 nunca mais hei de fiar
em fidalgo desta sorte,
emque o mande San Matheus.
312 De fiscio sam eu mestre
mais que de sulurgião,
emque me chamão sudeste.

Sâ de Miranda. No. 76, 23—24:
Não me toques no da pena,
emque te as barbas depene.
105, 55—58 Dous vencedores do mundo
Cesar, Alexandre o grande
nas letras forão té fundo,
emque fortuna o não mande.
104, 147—147 . . . faz me atrevimento.
de ir avante ora por ora,
emque assi cego e a tento.

106, 261—262 De tantos inconvinientes
quem será livre, *emque* acorde?
117, 223 Não o fiz, *emque* me pês.
125, 11 Seguro estou de mais, *em que* te pes oder malque te pes.
150, 142 *Em que* seja forçado e contra as leis.

Miguel Leitão d'Andrada, Miscellanea p. 97:

p. 97 *Em que* esta dura ausencia longa e triste
minh' alma com dor grave tenha presa etc.
p. 260 Minha chama estará sempre encendida,
emque a queira extinguir todo esse mar.
p. 354 E *em que* me ves de agoa,
em fogo padeço.

Jorge Ferreira de Vasconcellos, Eufrosina p. 110:

p. 110 Sou muito boa filha, *em que peze* a roins.
p. 211 sou sua amiga, pois hei o de ser e
fallar-lhe *em que* lhe muito peze e amargue.

Francisco Manoel de Mello, Obras Metricas II 57:

não toma porto, *em que* reme.

Heutzutage ist *êmque*, soviel mir bekannt, nur noch in der Phrase *êmque me pez* erhalten, der ich in allen modernen Romanen, besonders solcher Schriftsteller begegnet bin, die sich viel und gern mit alter Litteratur und mit der modernen Volkssprache beschäftigen und aus beiden Quellen schöpften, wie z. B. Camillo Castello Branco. Für *êmque me pez* sagten die Alten auch *mal que me pez*, und aus der Verbindung beider Formeln entstand

êm mal que peze a deus und *êm mal que pezasse*

bei Almeida-Garrett (Arco de Sant'Anna p. 121 und 144).

Êmque ist gleichbedeutend mit der einschränkenden Konjunktion *ainda que* (s. Gil. V. III 312 *aindaque pês*) und entstand, wie dieses aus lat. *ab inde ad*, so aus *ab inde*. Die ältere Form *ainque* hat uns Gil Vicente III 389 aufbewahrt: *ainque fosse em mi so a sua oratoria tão facunda como em todos elles . . . não presumeria escrever de V. A. a minima parte de sua magnifica bondade.* — *Inque* (aus bloſsem *inde*) habe ich mir aus den handschriftlichen Dialogen des Francisco d'Hollanda notiert, kann aber augenblicklich die Stelle nicht finden.

4. *Èndes, endèz.*

Ein populaires, jeglichem Kinde des Volkes, aber nicht jeglichem gebildeten Portugiesen geläufiges Wort, für welches litterarische Nachweise nicht leicht und nur in geringer Zahl beizubringen sind. Es bedeutet das Ei, das man gewohnheitsmäſsig im ausgenommenen Hühnerneste liegen läſst, oder absichtlich an eine neue Stelle legt, damit die Henne ihre weiteren Eier ebendahin lege: das Nestei also, welches als Wegweiser, als Angeber, als Merkmal und Wahrzeichen, als *Index* für das Hühnervolk dient. Eine andere Bedeutung und Verwendung hat *endez* heute nicht. Caldas-Aulete

und Coelho verzeichnen freilich noch die übertragene Bedeutung „Hindernis, Störenfried“

Fig., *Empecilho: Pessoa, e principalmente criança que embaraça*; doch ist sie, falls sie überhaupt besteht, ganz ungewöhnlich. Ich habe *endez* nur einmal auf ein enfant terrible anwenden hören, als erzählt wurde, wie es die versteckten Schwächen und Eigenheiten der Eltern ans Licht bringe (als *endez* derselben diene?).

Das Nestei benennen Spanier und Franzosen nach dem Neste: *nidal* span., *nichet* frz.; und nur der Italiener nennt es, in Übereinstimmung mit dem Portugiesen, *éndice* (f. u. m.). Dasselbe Wort wird bei ihm auch noch allgemein für Merkmal, Merkzeichen gebraucht. Von dem ital. Worte wollte Bluteau [1], vom lateinischen *index indicis* wollen andere port. Lexikographen *endes* herleiten, mit scheinbarer Berechtigung. Und diese naheliegende, mehrfach verzeichnete, im Auslande aber, só viel ich weiſs, weder billigend noch abweisend berührte Etymologie will ich keineswegs umzustoſsen versuchen; ich will sie vielmehr bestätigen, präcisieren, und das noch nirgends gesammelte spärliche Material, das ihre Richtigkeit sicher stellt und die Entwickelung, vom Angeber und Merkzeichen zum angebenden Nestei, klarlegt, zugänglich machen. Denn was man bis heute darüber gesagt, kann dem Romanisten nicht genügen, da es sich auf kurze, nur in Wörterbüchern ausgesprochene Behauptungen beschränkt, wie:

„*Endèz*, adj. e s. m. Ovo que se colloca no sitio onde se quer que a gallinha vá pòr os seus óvos.“ (Moraes Silva, 7ª ed.)

„*Endèz*, en-dès, s. m. Ovo que se colloca onde se quer que a gallinha vá pôr os outros. Lat. *indice*.“ (Coelho, Dicc. Etym., unvollendet.)

„*Endez* (en-dês), adj. e s. m. ovo que se deixa ficar no sitio onde se quer que a gallinha faça a postura (Fig. fam. Empecilho.) F. lat. *Index*.“ (Caldas-Aulete).

Selbige lassen die angesichts der ital. Form unvermeidliche Frage offen, ob *endes endez* mit dem Ton auf der letzten Silbe thatsächlich die im Port. allein übliche Aussprache ist; ob dies *endèz*, wie Coelho will, wirklich aus *indĭce* d. h. aus den casis obliquis oder ob es aus dem Nominativ *index* hervorgegangen ist; und drittens ob nachweislich mit *index indes endes endez* (denn alle diese rein orthographischen Varianten kommen vor) auf port. Boden niemals der ursprüngliche Sinn von „Angeber“ und „Merkzeichen“ verbunden worden ist. Auf diese Fragen antworte ich hier so gut ich es bis jetzt kann.

So viel ich aus Erfahrung weiſs, ist die Betonung *endèz* heutzutage die einzige, welche das Volk kennt, und darum eben die einzige, welche die Wörterbücher verzeichnen. Daſs sie bereits im 16. Jahrh. gebräuchlich war, beweist eine Stelle aus dem „Auto dos

---

[1] „*Endez*. Ovo que se poem à vista da gallinha, para que vendo-o, vá pôr naquelle lugar. Parece que esta palavra *endez* se deriva do Latim *Index*, ou do Italiano *endice* que significa o dito ovo. *Ovum index* etc.“

Cantarinhos" von Antonio Prestes p. 490, in welcher *endèz*, oder wie in etymologischer Orthographie gedruckt steht *index*, einen Reim zu *fez* und *vez* bildet:

Se acertasse acontecer
casar se lá outra vez ...
— Vossa mercê foi o *index*
e poz lá outra molher
como ovo! —
— Mas se o fez,
dá de si gentis honrilhas etc.

Index bedeutet hier ganz allgemein Wegweiser, Angeber; die Beziehung, in die es zum Ei gesetzt ist, zeigt aber, dafs auch das *ovo index* dem lustigen Sohne des port. Volkes bereits bekannt war. Ebenderselbe Autor kennt aber auch die Betonung *èndes*, wie zwei Stellen aus dem „Auto dos dois irmãos" bezeugen, in denen *èndes*, das abermals in der charakteristischen Schreibweise *index* auftritt, einen Reim zu *Mèndes* und *têndes* (tenetis) bildet. Die erste Stelle lautet:

p. 250 Vós, compadre, sois dos nobres
E o porque? Sois rico Mendes,
que é *index*
de fidalgo; ellas por pobres
são vilãs; não têm, vós tendes,
não herdam faião com robres.

Ein Vater will nämlich seine beiden Söhne enterben und erfragt von seinem Gevatter, ob die Gesetze des Landes es zulassen; dieser zählt die Bedingungen auf, unter denen Enterbung zulässig, erwähnt den Fall, dafs adlige Söhne sich gegen des Vaters Willen mit Bürgerlichen vermählen, und macht dem Vater weifs, dieser Fall läge vor:

Denn Ihr, Gevatter, seid adlig.
Und weshalb? Ihr seid ein Rothschild[1]
Und Reichtum ist das Erkennnngsschild
Des Adligen; sie aber (die Schwiegertöchter), weil sie arm sind,
Sind niedrig geborene; sie besitzen nichts, ihr besitzt;
folglich erben sie nicht.

Derselbe Vater will später von dem Diener seiner Söhne erfahren, ob dieselben wirklich in rechtsgültiger Ehe verheiratet seien:

p. 256 Esses filhos, que meu *index*
nunca foram, são casados?
— Não sei, por meus peccados;
mas vós, senhor sogro, tendes
duas noras, dous cuidados.

Was *index* hier, genau genommen, bedeutet, weifs ich nicht, vermutlich nichts anderes als „Dekorationsstück, Schaustück", *a cousa*

---

[1] *Mendes* oder genauer *Heitor Mendes* ist der Name eines sprichwörtlich reichen jüdischen Banquiers.

de que fazemos demonstração. Aufser diesen drei Beispielen kann ich nur noch ein prosaisches beibringen, das also über den Ton des Wortes nichts Bestimmtes lehren kann, wohl aber seine Bedeutung spezialisiert. Francisco Manoel de Mello läfst nämlich in seinem Apologo Dialogal „Escriptorio Avarento" p. 89 einen redseligen Vintem, d. h. eine Kupfermünze im Werte von 20 Reis, erzählen, wie ein Almosensammler ihn stets zur Schau auf seinen Bettel-Teller gelegt, *onde lhe servia de endès*, wo er also als Köder zum Herbeilocken weiterer Münzen diente. Eine sprachkundige Golddublone entgegnet ihm darauf: *De Indès quereis dizer que sinala a cousa de que fazemos demonstração.*

Die vier angeführten Stellen beweisen, dafs *index* (*indes endes endez*) bereits im 16. Jahrh. im Auslaut den einfachen *s*- oder *z*-Laut hören liefs; dafs der Anlauts-Vokal aber noch im 17. Jahrh. stark nach *ĭ* klang; zweitens dafs die etymologische Schreibweise die übliche war; drittens dafs die Form *èndes* neben *endès* herging; viertens dafs das Wort auch einfach Merkzeichen, Erkennungszeichen, Schaustück bedeutete.

Können *indèx indès endès* und *èndes* nun aber aus *indĭce* entstanden sein? Nein, wir haben es mit einer Nominativbildung, mit einer portugiesisch gefärbten Aussprache des latein. *index* zu thun. *Index* selbst, mit latein. Aussprache, dient heute nur dazu den Zeigefinger „*dedo index*" zu benennen. Im Munde vieler Portugiesen — solcher, die nicht Lateinisch verstehen — hat diese „forme savante" aber jenen eigenartigen Accent, der die Worte im Munde von Fremdländern charakterisiert. Der Hauptaccent ruht zwar auf der ersten Silbe; der Nebenaccent auf der zweiten, ist aber so stark, dafs er im Gebrauch und bei dem Nationalisierungsprozefs im Munde des Volkes leicht zum Hauptaccent werden konnte. Eine alte Bildung scheint *endes* nicht zu sein; sonst würde der tonlose Vokal hinter der Accentsilbe gefallen, aus *indĭce* also *indze inze enze* geworden sein, wie aus *quindezim*: *quinze*. Es gehört wahrscheinlich zu den gelehrten Wörtern, die in die Sprache eindrangen, nachdem die alten Bildungsgesetze ihre Kraft verloren; die aber trotzdem, um einer ihrer Bedeutungen willen, volkstümlich wurden und im Munde des Volkes nun nicht ganz unverändert bleiben konnten. Es entstanden daher die Scheideformen

index Zeigefinger (forme savante) und
endès Nestei (forme savante, popularisée).

5. *Meigo.*

Diez IIc: *Mego* span., *meigo* port., sanft gefällig z. B. im Umgange. An gr. μαλακός ist nicht zu denken. Man erinnert an engl. *meek*, dies ist aber goth. *muks*, altn. *miuker* (Gramm. I³ 386), die einen zu dem romanischen Worte nicht passenden Vokal haben. Die Lösung liegt nahe: es ist vom gleichbedeutenden *mitificus*, oder besser, da die Zusammenziehung hart wäre (härter als in *santiguar* aus *santificare*) von *mitigatus*, welches behandelt ward, wie *cordatus* in *cuerdo*.

Ich versuche eine andere Deutung. Die portugiesisch-gallizische Form *meigo* mufs an die Spitze gestellt werden; die castilianische Form *mego* ist nur eine entlehnte, vereinzelte, wenig gebrauchte. Die portugiesisch-gallizische hingegen ist eine oft, gern und häufig benutzte, aus der verschiedene Ableitungen sich abgezweigt haben.

Meigo ist wer sich sanft, liebreizend, in allen Schmeichelkünsten erfahren zeigt; hauptsächlich wird es auf Kinder, oder auf jugendliche Schöne weiblichen Geschlechts angewandt. In Gallizien wird z. B. der Liebhaber gern *meigo* gerufen:

Meiguinho, meiguinho, meigo,
meigo que me namoraste,
bai-te d'onda min, *meiguinho.*
antes qu'o sol se levante.
(R. Castro de Murguia, CantaresGallegos p. 22)

oder:

Ali, senhora, contento
cantando o doce alalala
baixó a figueira frondosa
enbaixo da verde parra
c' aquelas frescas meninhas
que mel dos seus labios manan
cando en falar amoroso
meigo nos din en voz maina. (ib. p. 123).

Meiguices port. sind alle berückenden Kleinkünste weiblicher oder kindlicher Liebenswürdigkeit; und wird Jemand *meiguiceiro* angerufen, so heifst das genau so viel wie: *feiticeiro*, *feiticeira* Zauberer! Zauberin. — Cuveiro-Pinhol übersetzt durchaus richtig *meiguices* mit *dengues, jitanadas, brujerías.* — Im Gallizischen, wo *meigo* = Zauberkünstler ein Kosename ist, wie gezeigt, ist die *meiga* dasselbe was in Portugal die *bruxa* oder *estriga* d. h. eine Hexe, im bösen abergläubischen Sinne gefafst, und *meigallos* sind verderbliche Hexenkünste.

Man vergleiche, Castro Murguia, Cantares Gallegos:

p. 17 E tal medo me punheches
que xa d'aqui non sahira
sin levar *santos-escritos*
e medalhinhas benditas
nun lado do meu xustillo,
xunto d'unha negra figa,
que me librasen *das meigas*
e mais das larpias danhinas.

p. 83 Unha noite, noite negra
. . . . . .
hora en que cantan os galos,
hora en que xemen os ventos,
en qu' *as meigas* bailan, bailan
xuntas co demo pirmeiro etc.

p. 88 son hoxe descolorida
com' os cirios das igrexás
cal si *unha meiga chuchona*
a miña sangre bebera.

p. 103 e parece qu' a *companha*
bailab' antras arboredas
c' as chuchonas enemigas
e c' as *estricadas meigas.*

p. 126 Seique *meigallo* me deche
na festa do san Martinho
amasado cos teus dedos
nunha bola de pan trigo.

p. 208 noite escura
. . . . .
c' o seu manto
con *meigallos*
e temores etc.

Meigo, meiga haben also ursprünglich *bruxo, bruxa* = Zauberer und Hexe bedeutet, und die Bedeutung „durch Liebenswürdigkeit und Sanftmut bezaubernd und verhexend" ist eine später übertragene. Die umgekehrte Entwickelung ist nicht gut möglich. Die ursprüngliche Bedeutung hat sich in Gallizien erhalten, wo jedoch die zweite auch nicht ganz fehlt; in Portugal, wo die echte alte Bedeutung heute nicht mehr nachzuweisen, ist die übertragene noch ganz lebenskräftig. Nur die hier zum ersten Male versuchte Gegenüberstellung beider klärt über ihren echten Sinn und damit auch über ihre Herkunft auf.

Denn *meigo, meiga* ist, wie jeder Leser selbst schon gefunden haben wird, meiner Meinung nach, nichts anderes als *magius, magia* für *magus, maga* (vgl. ital. *magio*) = Magier. Aus *magia* d. i. *máguia*, das der Portugiese sich selbst gebildet haben kann, wie das populäre *ondia* für *onda*; *Elisia* für *Èlisa*; *lesmia* für *lesma*; *landria* für *landra* etc., ward durch Attraktion des *i maiga* und aus *maiga, meiga* gerade so wie aus *januarius, janarius, janairo, janeiro*; aus *area*, durch *aira eira* etc. Die Erhaltung der Kehlmedia hat, so betrachtet, nichts Auffallendes.

CAROLINA MICHAELIS DE VASCONCELLOS.

---

2. Etymologien.

1. *Armuelle.*

In dem spanisch portugiesischen Pflanzennamen ist die E. W. IIb von Diez vermutete Kürzung der ersten Silbe aus *atri* in *atriplex* bedenklich, schon weil *atri-* in dieser Zusammensetzung bedeutungs-

los wäre. Eher ginge *herba*, ist aber auch nicht wahrscheinlich. Eine ganze Reihe romanischer Pflanzennamen zeigt in Spanien mehr oder minder entschieden arab. Form, weil Gartenbau und Medicin arabisch waren. Für *al*+*m* aber tritt leicht *ar-* ein: span. *armilla*, f. *almilla*, *desarmados* f. *desalmados* V. de S. Dom. 135, port. *armazem*, span. *armajara* u. a., und in *almuella*, *almola* war Dissimilation angezeigt. Weich könnte die Pflanze heifsen vom Anfühlen der Blätter eher als von der allerdings ziemlich bekannten leicht abführenden Wirkung. Doch sind für den zweiten Teil bei der Wandelbarkeit der Pflanzennamen immerhin auch die gleichbedeutend mhd. *molt*, ahd. *molta*, *multa*, *muolta*, *muolhta* (anscheinend wegen des auffallend mehligen Gefühls) und unser Melde zu vergleichen. Ahd. *malta* läfst an griech. *μάλθα* : *blitum* = *μαλθακὸς* : *bliteus* denken; *malthas* = *molles* bei Lucilius.

2. *Bubbone.*

Franz. *bobo*, ital. *bua*, span. *buba* etc. ist zugleich kindisch klagende Schmerzinterjektion und kindische Bezeichnung der Wunde, ganz wie span. *pupa*, hd. *Wehweh*, ahd. *wêwo*, ags. *vâva*. Ihr begegnet und vermischt sich das gelehrte *βουβών* (lat. *bova*) ist aber schwerlich verwandt. Eher möchte ich *boare*, *βοάω* vergleichen.

3. *Cholla*,

welches E. W. IIb unerklärt bleibt, gleichbedeutend cat. *xolla*, *xulla* neben *xoll* kahl, *xollar* scheren, vergleicht sich zunächst mit ital. *zolla*, dann mit engl. *skull*, cfr. *chanclo* : *zanco* : *scanca*. Hiernächst mit griech. *σκόλλυς* und selbst mit *σκύλλω* auf das Haar bezogen, *σκύλλαρος* der nackte Eremitenkrebs. Ich führe auch die griechischen Worte an, weil ich die Etymologie des englischen nicht kenne.

4. *Carogna.*

Es konnte in ursprünglichem *carnonga* das *n* durch Dissimilation fallen, verbunden mit Anlehnung an *rogna*, die in span. *carroñar* = *causar roña* auch begrifflich hervortritt. Cfr. span. *carona* von *carne*?

5. *Cuivre*

ist nicht *cupreum* (E. W. IIc), sondern *cyprium* sc. *aes*.

6. *Eitó*

port., gal., E. W. IIb ohne Erklärung, ist *actus*.

7. *Eclanche.*

Für dies bei Littré unerklärte Wort dürfte durch die Analogie von ital. *tacchetta* von *tacco*, die in spanisch *carnero* angedeutete Herleitung von *crena*, franz. *cran* gesichert werden. Eine andere Verwendung findet *excrenicare* in *écrancher*, *éclancher*.

8. *Enguera.*

Über die Bedeutung dieses altspanischen Rechtswortes siehe Tailhan, Romania IX 431. Die Herleitung von *angaria* ist begrifflich schwierig, auch wenn man die Urbedeutung zu Hilfe nimmt; von dem Dienst des reitenden Boten durch die Tagesleistung des Pferdes zu dem Preis der Tagesleistung eines Pferdes (auch eines Maultiers und Esels) ist ein weiter Weg. Über die Bedeutung, welch *angaria* im spanischen Neulatein wirklich hat s. das Glossar der L. W. Aufserdem ist die Form *angueira* nur in Portugal belegt, konnte *e* hier leichter zu *a* werden, als umgekehrt. Das Etymon ist *equaria*, mit einer Epenthese die seit der ältesten Zeit bis heute (z. B. *indéntico*) geübt wird.

9. *Falagar.*

Es ist ganz richtig, dafs mehrfach ein Wort das Lecken bedeutet in den Begriff des Schmeichelns übergeht. Doch ist nicht, wie Brinkmann will (cfr. Romania 1881 S. 404), das Lecken des Hundes das Bindeglied, da dies immer nur ein übles, hündisches Bild von sehr beschränkter Übertragbarkeit ergeben konnte, sondern das gemeinsame begriffliche Element das leicht-flachen Berührens, Streichelns, Tätschelens. Es zeigt sich das deutlich genug gerade bei ital. *leccare*, welches die drei Bedeutungen hat, und bei *lambire* welches nur die mittlere bewahrt, während im engl. *to lick* die Bedeutung von *a lick* national verstärkt ist. Wenn also Diez prov. *lagot*, span. *lagotear* mit goth. **láigôn* zusammenstellt, so ist dagegen an sich nichts einzuwenden. In dem allen Ansehen nach identischen span. *halagar* glaubt Cornu (Rom. 1880 S. 133) die von Diez vermifste Erklärung des *fa-* durch *facies* geben zu können. Begrifflich ist hierbei einzuwenden, dafs allerdings ins Angesicht schlagen, *fazferir* ein bezeichnendes Bild ist, kaum aber das Angesicht streicheln; der erste Teil des Compositums wäre ziemlich zwecklos. Es liefse sich dem gegenüber an die Zärtlichkeitsstellung von Liebenden, z. B. Adam und Eva in mittelalterlichen Miniaturen erinnern. Aber auch dem vorausgesetzten Lautwandel stehen erhebliche Bedenken entgegen. Die Verbindung *zl* kenne ich nur in vereinzelt *mazlo* neben *maslo*, altspan. *uzlar* neben *ustulare*, alt *Ezla* jetzt *Esla* durch *Estola* aus *Astura*, *Cazlona* von *Castulon*, dann durch Inklinationszusammensetzung: *hazlo dizlo*. Diese wenigen Fällen sind der Annahme einer Assimilation *zl* zu *ll* nicht gerade günstig, könnten solche aber nicht hindern, wenn sich der analoge Vorgang für *sl* sicher stellen liefse. Bekannt ist er hier im Portugiesischen sowohl im Innern des Wortes (*ilha*) als vollständig durchgeführt in den Verbindungen des enklitischen Pronomens. Ebenso im Gallizischen und Leonesischen. Im Spanischen bleibt, abgesehen von der sofort zu besprechenden Inklinationszusammensetzung, *sl* in allen den von mir Ztschr. VI 431 zusammengestellten Beispielen (dazu noch *oislo* und *islan*). Im Libro dela Caza 1,8 habe ich allerdings *tralladar* unbeanstandet gelassen, in Hinblick auf den Gebrauch des Westens

und auf die Möglichkeit, dafs *tralladar* gleich *traladar* von *tralatus* stehen könnte, glaube aber an einen rein graphischen Fehler, da die Hs. sonst immer *trasladar* schreibt und im L. C. zweimal, in den Obras siebenmal *s* und *l* verwechselt sind, mir aufserdem weder für *tralladar* noch überhaupt für *sl* zu *ll* ein weiteres spanisches Beispiel bekannt ist. In Inklinationszusammensetzung fällt *s* in vereinzelt aspan. *nolos, amolos, avedelos* etc. Hier wie in den auch neuspan. schriftgemäfsen *vamonos* etc. (*asno*, *mesnada*, nie *año*, *meñada*) liegt Dissimilation vor, nicht Assimilation; was zum Überfluss noch durch *suftrimooslo* bei Valdés belegt werden mag. Die Elision konnte um so eher stattfinden als das Pluralzeichen durch Form oder Zusammenhang für den Sinn entbehrlich war; von einer dialektischen trägen Aussprache des auslautenden *s* ist hier abzusehen. Auf dieselbe Weise ergiebt *llesllos*, *llesllas*, *gelos*, *gelas*[1]; nachdem *llesllos* mit *llellos* zusammengefallen war, in *llesllos*, *llesllas*, *llellos*, *llellas*, *llello*, *llella* der erste Teil der Zusammensetzung eingestaltig geworden war ohne Schaden für die Deutlichkeit mufste auch *llesllo*, *llesllа* folgen.[1] Dafs etwa port. *nolo* für *noslo* erst durch *nolos* veranlafst sei (so *volo*, Dreikönigspiel 138) ist an sich nicht wahrscheinlich, und aufserdem ist klar, dafs wo *sl* zu *ll* wird, *sll* sicher assimilirt werden mufste. Im Castilischen ist *todolo* für *todoslo* P. C. 2364 aller Wahrscheinlichkeit nach ein Fehler des Copisten, ebenso wie *prendistel* für *prendistesle* bei Juan Ruiz 1435 einer der Fehler der Herausgeber ist.

Wir dürfen auf *vamonos* hin für die sehr seltenen *nolos* ein häufigeres Vorkommen in Vergangenheit und Gegenwart annehmen als es die Schriftsprache zeigt. Wäre aber auch *nollo*, *avedello* spanisch ausreichend zu belegen, so könnte daraus noch nicht auf *illa* oder *elleir* geschlossen werden, und umgekehrt schliefst das Fehlen dieser Formen die Möglichkeit von *nollo* nicht aus. Denn neben den *prendello*, *vello* für *prenderlo*, *verlo* findet sich kein *pallar* oder *Allanzon*. Und käme auch *illa* vor, so bliebe es immerhin höchst auffallend, dafs *fazlagar* sich nicht findet, während umgekehrt *caplevar*, *cablevar* kein *cachevar* oder *callevar* erzeugen[2], und *fazferir* sich bis ins 15. Jahrh. hält, trotzdem dies der einzige Fall der Verbindung *zf* war. Endlich mag auch darauf hingewiesen werden, dafs aus *slj* zu *lj* (zu *l* wegen *lo*) nicht *sl* zu *lj* folgt.

Die etwaige Annahme, dafs das Wort aus dem Portugiesischen ins Spanische gekommen sei, wäre an sich unwahrscheinlich, da

---

[1] Da in dem *ge* die Identität mit *le* nicht mehr erkenntlich war, bei der Verbindung mit dem Verbum *dargelo*, nach der Regel *darcelo, dengelo, dencelo, demosgelo* etwa *democelo* ergeben mufste, so lag Identificierung mit *se* aufserordentlich nahe. Für *darcelo*, *dencelo* kenne ich kein Beispiel, glaube auch nicht, dafs sie vorkommen, halte vielmehr dafür, dafs der analogistische Sprung direkt erfolgte, aber durch jene phonetische Notwendigkeit veranlafst war. — Aspan. vereinzelt auch *lejo* = *lelo*. — Zu den Fällen von *j* zu *z* noch *tercer, tergere,* Berceo Mart. S. Laur. 57.

[2] Auf *manlevar* neben *uña* und alt *deño*, *coño* u. s. w. weise ich nicht hin, weil sich aus *nlj* zu *nj* nicht auf *nl* zu *nj* schliefsen läfst.

Entlehnung aus dem Westen eben so selten als umgekehrt häufig ist, und widerspricht der Verbreitung im Altspanischen. Zudem würde auch hier *fazlagar* nur *falhagar* ergeben haben und bei der Entlehnung das *ll* geblieben sein, während es aport., aspan. und obendrein acatal. *falagar* heifst.

Aus all diesen Gründen scheint mir Cornus Etymologie unhaltbar. Doch glaube ich mit ihm, dafs sich *falagar*[1] nicht wohl von *lagotear* trennen läfst. Es fragt sich ob nicht *fal* und *l* auf denselben Anlaut zurückgehen. In der Regel, welche R. G. I 321 über die rom. Behandlung der germ. Anlaute gegeben wird, bedarf die Aufstellung dafs, „wo die Combination durch einen eingeschobenen Vokal geteilt wird, das *h* nur im Franz. stehen bleibe, in den anderen Sprachen ausfalle", theoretisch und sachlich einer Ergänzung. Die Epenthese bzw. die Verstärkung des Gleitelauts[2] setzt an sich voraus dafs das *h* fortlautete. Es mufste sich weiter genau so verhalten wie sonst vor Vokal anlautend oder auch inlautend zwischen Vokalen: im Ital. Wegfall oder *g*, span. Wegfall, *f*, *h*, auch *g*, franz. *h*, auch *g* (*f* franz., ital. nur vor Consonant, *c* vor Consonant franz., prov. in *cracher*). Es wäre das *a priori* anzunehmen, auch wenn nur ital. Wegfall und franz. *h* vorkäme, da bei so wenigen Fällen die seltnere Wiedergabe ganz fehlen könnte. *Galoppare*[3] indessen dürfte mit Sicherheit auf *hlaupan*, nicht auf *gahlaupan* zurückzuführen sein; bei *galoscia* span. *haloza*, gal. *galocha*, *galorcho*, *lorcho* kann der verschiedene Anlaut sich nur aus einem germ. *hl* erklären (cfr. ahd. *loski*?). *Falagar* und *lagot* würden nach dem Laut aufs Beste zu *hlahhan* mit dem Dativ stimmen, in der Verwendung annähernd, doch nicht so, dafs das Etymon gesichert wäre.

10. *Gayo.*

Papagayo ist sanscr. *pippakâ*, nach dem Schrei, wie das malaysche *kakadu* (cfr. scr. *kukkuṭa*). Cfr. griech. *πιφῆξ*. *Gayo* kommt vielleicht ebenfalls von dem gellen Ruf des Vogels; cfr. (E. W. IIb) angeblich altspan. *cayo* Dohle, ahd. *kaha*, mhd. *gâgen* vom Raben; span. *gaya* = ital. *gazza*, wie denn Elster- und Hähernamen sich in allen Sprachen vermischen.

11. *Ganzúa*

port. *gazua* scheint identisch mit arag. *alguaza*, dessen Herleitung von arab. *arrazza* nicht zugelassen werden kann. Es ist möglich, dafs *gazúa*, *gúaza* ward, wie *incúde*, *incúe*, *iúnque*, *ayunque*; *gúaza*

---

[1] Über vermeintes aspan. *fallagar* habe ich Ztschr. 1880, 474 schon gesprochen; hinzuzufügen ist, dafs der Schreibfehler durch *fallar* (*afflare*), *fallar* (*fabulare*), *fallir* und abgeleitete hervorgerufen wurde.

[2] Was Behaghel Ztschr. I 467 hierüber bemerkt ist richtig, da bei romanischer Epenthese der Vokallaut dem der nächsten Silbe folgt, hier nicht.

[3] Als ein Reiterwort wohl eines der ersteingeführten, vielleicht schon im 4. Jahrh. üblich: womit die gleichartige Behandlung des Anlauts erklärt wäre.

zu *guáza* durch die regelmäſsig Verschiebung des Tons im fallenden Diphthong auf den zweiten offenen Teil. Ebensowohl konnte, da auslautend *úa* ganz ungewöhnlich, *-ua* ziemlich häufig war, *gázua* für *gazúa* eintreten, daraus *guaza* wie *enjuagar* für *enjaguar*. Die spanisch häufige Epenthese von *n* vor *z* in protonischer Silbe konnte durch *gancho* und *anzuelo* begünstigt sein. Die Herkunft bleibt dunkel.

12. *Horion*

franz., cfr. fränkisch die Hórbel, Schlag auf den Kopf.

13. *Hascas.*

E. W. IIb. Für die Betonung *fascás* habe ich keinen Beleg; sie stammt vielleicht nur aus Sanchez Erklärung als *fuzcaso* (= *acaso*). Ist *fasca* im Alex. gut, so muſs auch die Deutung aus *hasta-casi* abgewiesen werden.

14. *Leira,*

E. W. IIb ohne genügende Erklärung, in Urkunden *leira* und *laira*, ist *area.*

15. *Lezda,*

E. W. IIc unter *leude*, ist *licita.*

16. *Loro,* port. *louro,*

E. W. IIb ohne Erklärung, ist *ruber* indem sich in ursprünglichem *br*.[1] die Labiale auflöste, wie in *forja*, *froga*. In *rouro* aber muſste Dissimilation eintreten.

17. *Lobrego, lobrigo*

kann nicht von *lŭgubris* kommen und noch weniger von *lūbricus*, das etwa *luergo*, *lergo* ergeben hätte und auch in der Bedeutung nicht paſst. Wie der bekannte Llobregat = Rubricatus ist *lóbrego*, *rŭbrĭcus* für *rŭbrĭcus*, wie *lóriga* für *lorĭca*. Dem Begriff nach kann rötlich = dunkel gelten z. B. eben von dem Wasser des Flusses oder rötlich = braunrot; wegen braun zu dunkel altfranz. *bruneta* schwarzes Tuch und die *paños brunitados* = Trauerkleider in der Romanze. Und in umgekehrter Richtung durch gelblich zu fahl *flavus*, *flavidus* zu *pallidus* cfr. χλωρός. Jeden Zweifel hebt die Verwendung von *rubrus* in *loro* für strohgelb, bräunlich und dunkel. Daraus, daſs das Wort sich als Proparoxytonon hält und gegenüber *loro* sein *br* bewahrt, darf vielleicht geschlossen werden, daſs es etwas später als dieses in Spanien volksmäſsig ward.

---

[1] Secundäres *br*, aus *pr*, *bVr*, *pVr*, *fr*, oder durch Metathese, bleibt immer, und die Ausnahme *corzo* aus *capreus* ist unwahrscheinlich. Die Ersatzdehnung *virar* und die Assimilation *sorregar* sind lateinisch. Die nasalirten *sonreir* etc. (wie *sompesar* und *sonsacar*) lassen sich nicht vergleichen. In *hebra* und *libra* bleibt *br*, ebenso in *lóbrego*. Andere volkstümliche Worte mit der Consonantenverbindung kenne ich nicht.

18. *Marco.*

Warum bezeichnet *marco* auch den Fensterrahmen? Wie Müller (s. Dozy, Glossaire s. v. Pataca) bemerkte, haben die Mauren die Säulen des Herkules auf den Piastern für ein Fenster genommen und darnach die Münze benannt. Sollten umgekehrt die Spanier das von den Römern überlieferte Münzzeichen (*marca*) auf den scheinbar abgebildeten Gegenstand angewandt haben?

19. *Mangla*

span., port. *mangra* läſst sich nicht, wie ich Ztschr. V 562 that, auf ein *mannula* zurückführen, da eine Epenthese *n[g]l* nicht vorkommt. Es ist *macula*; *[n]g*, an sich nicht selten, ward hier durch das anlautende *m* begünstigt.

20. *Nieve*

span. ist *nivea*, wie *neige*, und nicht *ie* aus *i*. Der Irrtum der RG hat Früchte getragen; man sehe P. Förster, Span. Sprachl. S. 112.[1]

21. *Pintacilgo, Jilguero.*

Es schien mir (Ztschr. V 239) und gewiſs auch dem Leser, daſs *silguero* und *-cilgo* nicht getrennt werden dürfen, und doch sind die beiden Namen des Hänflings völlig verschieden. *Silguero, jilguero* kann der Pfeifer sein, von *sibilus*, oder wie *carduelis* Distelfink von *silibo*, oder von *silva*, Brombeerenvogel. *Pintacilgo*, port. *pintasirgo* enthält, wie ich vermutete, eine Farbenbezeichnung, und zwar genau dieselbe als *pintarojo*. — *sirgo* ist *syricum, siricum* rot bei Plinius. Das Wort ist noch in einer anderen Bedeutung und Form durch das Arabische ins Spanische eingetreten, worüber Dozy Glossaire[2] unter Azarcon nachzulesen ist. Der Osten verwandelt inlautend ebenso *r* in *l* wie der Westen *l* in *r*.

Das lat. Wort fehlt bei Forcellini und bei Georges. Dozy l. c. verweist auf die Stelle des Plinius (mit den Varianten *sirycum, sirucum, siricum, syricum*) und auf συρικον bei Henricus Stephanus und bei Du Cange. Bei dem letzteren ist auſser Σιρικον, σηρικον noch Ζακοῦν, genau das arabische Wort, zu erwähnen. Nächst Plinius (Nat. Hist. ed. Harduin XXXV 24: *Inter factitios est et syricum, quo*

---

[1] *Pliego* stellt sich zu der Form *plēc* in *simplex, plectere* etc. *Siniestro* hat sich auf das häufigere *diestro* geformt. Das Suffix *-ĕllus* ist von *-iculus* nicht unwesentlich verschieden. *Siella* zeigt *sĕlla, viespa vĕspa, sieglo saeclum. Fiel* und *fil* sind *fidelis*, nicht *filum*. *Fiemo* als Scheideform zu dem gelehrten *fimo* von *fĭmus* kenne ich nicht und ist mir verdächtig; vielleicht ist *fiento* (*fento*) verlesen. Die Scheideform *ariesta* kenne ich nicht, kann sie also nicht beurteilen, da hier die Bed. die Erklärung bedingt. Um einige ähnlich erklärte Fälle, die bei Förster fehlen, steht es nicht besser. Nur für *riego* habe ich noch keine mich befriedigende Erklärung.

[1] Es sei mir gestattet hier nachzutragen, daſs das von mir Ztschr. V 560 berührte *gambux* von Engelmann und Müller erklärt ist, s. Docy, *Cambux*. *Gambo* ist also ein Fall von zurückgezogenem Ton, wohl nach vorgängigem Abwurf des Endconsonanten.

minium sublimi diximus. Fit autem sinopide et sandice mixtis) ist Isidor Orig. XIX 17 zu vergleichen: *Siricum rubri coloris pigmentum, ex quo et librorum capita scribuntur. Ipsum est et phoenicaeum appellatum, ita eo quod in Syria colligatur in littoribus rubri maris ubi Phoenices inhabitant. Aliud est sericum, aliud syricum. Nam sericum lana est quam Seres mittunt, syricum vero pigmentum quod Syri Phoenices in rubri maris litoribus colligunt. Est autem inter factitios. Nam saepe fit aut sinopide aut sandice mixtum.* Dozy verweist auf persisch *âzarcoun* feuerfarben, mit dem aber die *i, y, u* nicht stimmen, während *a* vor *r* aus irgend welchem Vokal entsteht. Dafs Isidor *syricum* gleich *poeniceum* stellt, läfst vielmehr erkennen, dafs jenes nichts anderes ist als *tyricum*, entsprechend der gewöhnlichen semitischen Aussprache des Stadtnamens *Sur*, hebr. *Zor*. Die Verwechslung mit *serica*, von welcher Isidor spricht und die auch mittelgr. hervortritt, mochte dadurch begünstigt werden, dafs Stoff und Farbe sich gern zusammenfanden: *sericoblatta*. Die Wiedergabe von gr. *y* (gewöhnlich = *ŭ*, seltener *ī*) durch *ī* findet sich span. volkstümlich noch in *ginete*. Dafs aber das Wort sich nur hier gehalten hat, kann so wenig auffallen als bei frz. *ponceau*.

22. *Podenco*,

E. W. IIb ohne Erklärung, dürfte *podar* mit Suffix *-inquus* (*mostrenco*) sein, von den kurzen, gleichsam verstümmelten Füfsen des Dächsels.

23. *Sesta*,

E. W. I, darf in Rücksicht auf *siesto* im Alex. und Berceo nicht mit *ξυστόν* erklärt werden. Es kann nicht wohl auf etwas anderes zurückgehen als *sextus*, und dessen häufige Verwendung im Messen. Die italienische Bedeutung dürfte daher kommen, dafs die Spanne des Zirkels als Radius des Kreises und damit als die Sehne des Sechstelkreises gefafst wurde, oder daher, dafs ein Bogen von 60 Graden an dem Mefszirkel angebracht war.

24. *Sesgo*,

sesga, sesgar span., kann nicht mit Ulrich Ztschr. IV 383 von *sexus* geleitet werden, das höchstens *siesco* gegeben hätte; Umstellung von *ks* kann nur *sk* ergeben und mit ihr fällt der Grund hinweg der die Diphthongisierung von *c* gehindert hätte. Aus dem Lateinischen, der wahrscheinlichen Quelle des Wortes, kann ein *sg* überhaupt nur durch Vokalausfall kommen. Die Auswahl ist nicht grofs. **Subsecare* oder **sesecare* genügt nicht für das Adjektiv. Eher mochte ein **sesecus* (cfr. *extrinsecus, circumsecus* etc.) = *al sesgo* adjektivische Verwendung finden, die ja auch dem ursprünglichen Particip entspricht. Die Verwendung von *sesgo* für heiter, ruhig entstand aus derjenigen für ernst, diese vom Auge, *oculo obliquo aspicere* cfr. *turnio*.

25. *Toldo,*

tolda, toldar leitet Diez wie schon Covarrubias von *tholus,* Dozy von dem mit dem spanischen Wort (nicht „Zelt") gleichbedeutenden arab. *dholla.* Dem arabischen Wort steht der Anlaut entgegen. Denn *albatara* = *al-badhâra* im Wb. der Akademie scheint weiter nichts als eine gelehrte Transscription, bei welcher der Punkt verloren ging, der *dhâ* von *tâ* unterscheidet. *Tholus* ist wegen der Bedeutung abzuweisen und nicht minder wegen der Form; sein *o* ist kurz und die Epenthese nicht zu belegen; *humilde* gehört nicht zu *humilis,* sondern zu *humildad, humillar, humiliter, humilitare, humilitas.* Etwas anderes ist es mit dem Eintritt von *ld* für *ll* in der Endung[1], und von hier aus könnte *dholla* in Betracht kommen, obwohl ich die Nebenformen *dola, dolla* (wie *cela, cella, bula, bulla*) vermisse, und das Wort port. aus dem Spanischen entlehnt sein müſste. Denn es könnte sich von der Marine, von einem bestimmten Punct aus verbreitet haben. Bleibt immer der Anlaut. Das Wort ist dunkel. Afrz. *taudir* oder etwa ahd. *toldo* können wegen des Lautes nicht verglichen werden. Ein Particip *tollītus* scheint in port. *tolo* und span. mlat. *tolta* von einer Abgabe erhalten, aber die abzunehmende Schutzdecke ist darum noch nicht abgenommene.

26. *Tobillo,*

E. W. IIb, kann von *tūber* in keiner Weise kommen. Ob von *tūba,* welches sich in gal., andal. *toba,* span. *tobera* und *atobar* fruchtbar zeigt? Es wäre denkbar, aber die begrifflichen Zwischenglieder fehlen.

27. *Tieso,*

E. W. IIb, kann von *tensus* nicht kommen, da *tesus* wie allen analogen Formen langes *e* zukommt, das auch in frz. *toise,* span. *tesar, teso, reteso, retesar, atesar* neben *atiesar* vorliegt. Das Etymon ist *tersus,* **tiesso,* *tieso* schon lateinisch tadellos, daher kräftig, fest. Man hat dann die begrifflich genäherten *tersus* und *tensus,* da sie in den ableitungsbetonten Formen auch lautlich zusammenfielen, mit einander verwechselt. Umgekehrt ist *tez* (ib.) von *tersus* nicht zulässig, während es von *tensus* kommen könnte mit Behandlung der Endung nach Analogie von *prez, vez, pez, hez, nas*: wahrschein-

---

[1] Beispiele bei Carol. Mich. St. 245; *rivalde* ist durch *rivalidad* veranlaſst; *apelde* zunächst wohl von *apeldar.* Überhaupt zeigt sich der Vorgang nur in der Endung bei der Aufnahme halbgelehrter oder Fremdwörter, *bulda, celda, rebelde, codicildo*; in *pildora* wie in *péndola* vermittelt das *d* zwischen den Liquiden. Ebenso *l* vor *d* oder vielmehr *dhâ* mit Vokalzuügung in *albayalde, alcalde, arrabalde*; *peldaña* neben *peaña* ist *pedulanea*; *eneldo* neben port. *enedro* verlangt *anethulum,* falls nicht das anlautende *a* eine andere Erklärung bedingt. Cfr. auch die Bevorzugung der Endung in *jalde.* Die Epenthese *d* nach *n* ist zweifelhaft; *amerindar* kommt von *merindad, avecindar* von *vecindad*; *pendon* für franz. *pennon* könnte durch das eben erkärte *péndola* veranlaſst sein; *arapende* ist nicht volkstümlich, kann von *arpent* beeinfluſst sein.

lich jedoch einen ganz anderen Ursprung hat (cfr. gal. *tecer*, weben). Das von Diez angeführte *atezar*, glätten kenne ich nicht, wohl aber *atezar*, schwärzen. Alt *tiesto* angeblich = *tièso*; von *textus*? *Terso* und *tersar* sind gelehrt.

28. *Umbral*

span. Schwelle, Thür- oder Fenstersturz, ist, wie die ältere Form *lumbral* (aport. *lomear*) zeigt, lat. *luminare* in der Bed. Fenster. *Lumbrera* aus *lumbre*. Lat. *lumen* = Fenster ist erhalten in gal. *sobrelume* = span. *dintel*.

29. *Urca*.

E. W. IIb. Das Wort ist ziemlich verbreitet. Es bezeichnet ein grofses flaches Lastschiff, den niederländischen *Huker*. Diesem schliefsen sich genau frz. *hourque* und *houcre* an, während in engl. *ork*, ital. *orca*, span. port. cat. *urca* das *h* fehlt. Es kann eben so gut das germanische Wort romanisiert worden sein als umgekehrt. Cfr. auch *ὕρχη*.

30. *Verone*.

E. W. IIa. Übersetzung (und zugleich Nachbildung) von *androne* ist eben doch im höchsten Grad unwarscheinlich. Ich kann mir das Wort nicht erklären. Mit *veru* oder *ver* ist Nichts anzufangen. Für span. port. *vereda* macht die cat. Form *veral* die Herleitung von *veredus* fragwürdig; es erscheint aber nach Suffix und Bedeutung nicht möglich *verone* damit zusammen zu bringen. Besser nach der Bedeutung aber eben so wenig nach der Form passen cat. *barana*, span. *baranda*, port. *varanda*, Geländer, deren Herleitung aus Indien nicht recht sicher scheint, wenn auch die engl. *veranda* aus den überseeischen portugiesisch-spanischen Besitzungen stammen mag.

31. *Xato*,

xata, *jato*, aspan. Kalb E. W. IIb. Das arab. Etymon ist nicht zu brauchen, und es wäre recht hübsch, wenn man hier die vermutliche älteste Bed. unseres Schatz = Vieh erkennen dürfte. Aber der Fall liegt viel einfacher. Das Wort ist im Nordosten zu Hause und entspricht castil. *chato*, catal. *xato*, 1. plattnäsig, 2. platt. Platt könnte das Kalb heifzen in so fern ihm die Hörner noch fehlen; wahrscheinlich aber liegt die üblichste Verwendung des Wortes zu Grund, da die flache Nase bei dem verhältnismäfsig dickeren Kopf des Kalbes auffälliger ist als beim erwachsenen Tier und es sie in die Höhe zu strecken pflegt. Ob nun (s. E. W. I *Piatto*, IIa *Sciatto*) catal. *xato*, ital. *sciatto*, comask. *sciatt* aus dem Span. entlehnt sind, oder mit diesem auf einen anderen Stamm als *πλατὺς* zurückgehen lasse ich dahin gestellt. Griech. *ψῆττα*, Butte (auch als Schimpfwort) kann den gleichen Begriff enthalten und passt buchstäblich, liegt aber zu weit entfernt.

Für sich ist wieder (cfr. E. W. I *Piatto*) span. *chata*, catal. *xata*, ital. *sciatta* und *chiatta*, franz. *chatte*, engl. catal. deutsch Katzschiff, mlat. *cattus* zu erwägen. Hier steht die franz. Form der ital. und span. voran, obwol die Schiffsart zuerst in Unteritalien (im 11. Jh.) bei Sarrazenen und Griechen genannt zu werden scheint (auch mit Media, *gata*, *gath*) als ein schweres Kriegsschiff mit irgend welch besonderer Vorrichtung, wahrscheinlich identisch mit mlat. *cattus* = *vinea*, mit Steinschleudern oder mit eigenartigem Bollwerk angerüstet, bzw. mit beidem.

32. *Zurdo*

span. link, linkisch kann mit *sordo* nicht identisch sein (E. W.). Vielleicht ist es *absurdus* = ungeschickt, das von einer anderen Wurzel kommt als *surdus* und langes *u* hat.

G. Baist.

IV. Grammatisches.

Die Entstehung der romanischen Participialpräpositionen.

Die nachstehende kleine Untersuchung über die auffallende lateinische Redewendung *absente, praesente nobis* u. dergl. sowie die Beobachtung über den Zusammenhang derselben mit den französischen Präpositionen *concernant, durant* und *pendant, joignant, nonobstant, suivant* war unabhängig von Ern. Bombe, De ablat. absol. apud antiquiss. Rom. scr. usu (Greifsw. Inauguralabh. 1877) S. 40 ff. und von Heinr. Jordan, Vind. serm. lat. antiqu. (Ind. lect. aest. Regiom. 1882) S. 13 f.[1] entstanden, welche den gleichen Gegenstand behandeln und bereits das moderne Italienisch mit seinen präpositionsartigen Bildungen wie *durante, non obstante, mediante* zur Beleuchtung jener altlateinischen Wendung heranziehen. Dem Herausgeber dieser Zeitschrift hatte ich zugesagt, durch einen kleinen Artikel die Aufmerksamkeit der Romanisten auf diesen Gegenstand hinzulenken. Wenn ich nun, nachdem mir bei Ausführung meiner Absicht bekannt geworden, dafs das Wesentliche meiner Arbeit mir teils von Bombe, teils von Jordan[2] vorweggenommen ist, gleichwohl von meinem Vorhaben nicht ganz abstehe, so bestimmt mich dazu zunächst der Wunsch meines Freundes Gröber, welcher an einem für Romanisten leicht zugänglichen Orte diesen für sie gerade be-

---

[1] Den Nachweis dieser Stelle aus Jordans Abhandlung verdanke ich meinem verehrten Freunde Herrn Prof. Hertz.

[2] Bei diesem findet sich auch die in einer Inschrift des cisalpinischen Galliens (C. I. L. V 895) vorkommende Wendung *astante ciuibus* citiert, welche ein Mittelglied zwischen dem altlateinischen *absente nobis* u. s. w. und den erwähnten romanischen Präpositionen bildet und die mir gleichfalls nicht entgangen war.

sonders interessanten Punkt behandelt sehen wollte — selbst Draeger, Hist. Synt. d. lat. Spr. 2. Aufl., bietet darüber noch völlig Veraltetes —; sodann aber glaube ich gerade die Entstehung der betreffenden lateinischen Wendung und damit der romanischen Präpositionen im Widerspruch gegen Bombe und zur Ergänzung von Jordan, welcher darauf gar nicht eingeht, fördern zu können.

Die lateinischen Schriftsteller, welche sich der anscheinend sprachwidrigen Ausdrucksweise *absente*, bez. *praesente nobis* od. dergl. bedienten, waren Terenz, Accius, Afranius, Novius [1], Pomponius, Varro, Cornificius [2] und Fenestella, welche, wenn man von dem letztgenannten absieht, einen ziemlich fest abgegrenzten Zeitraum von etwa hundert Jahren bezeichnen. Ob Plautus, welchen Bombe und Jordan in der Zahl dieser mitanführen, zu ihr wirklich gehört, scheint mir nicht ganz unzweifelhaft. Von J. wird Amph. 140 citiert. Gemeint ist wohl V. 400, freilich nicht in der durch die Plautushandschriften überlieferten Fassung *Nec nobis praeter me alius quisquamst seruos Sosia* [Fleckeisen *quisquamst alius*, Ritschl und Goetz-Loewe *med alius*], sondern nach Nonius 76, 20, eine Stelle, welche von Joh. Schroeder (De fragm. Amph. Plaut. Argent. 1879 S. 7 ff.) mit Recht auf Amph. 400 bezogen wird. *Absente nobis et praesente nobis pro praesentibus et absentibus nobis. Plautus Amfitryone: nec nobis praesente aliquis quisquam nisi seruus.* Da *nobis* an unserer Stelle Dativ ist (s. V. 385. 611 ff.), was von Schroeder u. A. verkannt wurde, — denn dafs es überhaupt keinen anderen Sklaven gleichen Namens gebe, konnte Sosia doch nicht behaupten —, so läfst sich nur durch folgende Fassung eine Übereinstimmung zwischen Nonius und Amph. 400 erzielen: *Nec nobis praesente me alius quisquamst seruos* [*Sosia*].[3] Es wäre dann anzunehmen, dafs *praesente me*, welche Lesart zugleich den Hiatus ohne weiteres kritisches Hilfsmittel beseitigt, in den Handschriften des Plautus neben *praeter me* gelesen wurde; Nonius hätte, durch den Ausfall von *me* in seinem Plautusexemplare oder sonst durch ein Mifsverständnis veranlafst, in keineswegs ungewöhnlicher Weise die Stelle falsch verstanden und als Beleg für den Gebrauch von *praesente nobis* beigebracht. Dafs dieses oder ein ähnliches Versehen dem Citate bei Nonius zu Grunde liegt, beweist auch, worauf wir bald näher eingehen werden, die verkehrte Stellung der Worte *nobis praesente*, an der Schroeder S. 10 nur einen leichteren Anstofs nimmt.

Eine nur wenig stärkere Stütze bietet für Plautus eine zweite Stelle, Bacch. 142 (*Praesente ibus una paedagogus ut siet* bei Ritschl),

---

[1] Dieser fehlt bei Jordan a. a. O. wohl nur aus Versehen.

[2] Auf Cornif. rhet. IV 11, 16 hat nicht Bombe, S. 42 zuerst hingewiesen, wie Jordan anzunehmen scheint, sondern L. Spengel im Philol. XI 402, auf welche Stelle ich ebenfalls durch Herrn Prof. Hertz aufmerksam gemacht worden bin.

[3] Schroeder a. a. O. will entweder mit Fleckeisen *quisquamst alius* oder *praesente nobis* (so auch Bombe) umstellen.

auf welche Jordan gar nicht erst Bezug nimmt.[1] An dieser Stelle, deren Schwierigkeiten noch nicht alle gehoben scheinen, bieten die Handschriften *praesentibus illis*, was Vahlen im Herm. XV (1880) 259 beibehalten will, während Ritschl einer Konjektur Jos. Scaligers folgte (Guyet hatte ähnlich *praesente iis* vermutet). Jedenfalls wäre dies die einzige Stelle bei Plautus, wo der Singular *praesente* (bez. *absente*) mit dem Plural eines Nomens oder Pronomens sich verbände. Ihr stehen drei Stellen gegenüber, wo sicher das Participium mit seinem Nomen auch im Numerus übereinstimmt: Bacch. 301 *Auferimus aurum omne illim illis praesentibus*; Curc. 32 *Quod amas amato testibus praesentibus*; Stich. 131 *Aut nunc non aequomst abduci, pater, illisce absentibus.* Bei den übrigen Dramatikern des älteren Latein kommt neben sechs Fällen der anakoluthischen Bildung kein einziger mit Kongruenz vor, weder mit vor- noch mit nachgesetztem Participium: offenbar gefiel die andere Ausdrucksweise der knappen Kürze und des Wohllauts wegen. Dafs sie seit Cicero aus Streben nach Sprachreinheit verschmäht wird — selbst in den Briefen schreibt er z. B. ad Att. 13, 14 *testibus praesentibus* — und nur Fenestella, der Nachahmer Varros, eine erklärliche Ausnahme macht, hat schon Jordan a. a. O. hervorgehoben. Besonders zu erwähnen wäre vielleicht noch, dafs selbst Gellius, der altertümelnde, sei es dem Gebrauche seiner Zeit folgend oder weil er mehr Plautus folgte, sich der Wendung *absente nobis* u. dergl. enthielt, vielmehr z. B. II 26, 2 *plerisque uiris doctis praesentibus*; IX 2, 1 *nobis praesentibus*; VIII t. c. 3 *audientibus nobis* schrieb.

Wie ist nun diese Gebrauchsweise zu erklären? Was die alten Grammatiker darüber vorbringen, ist falsch oder trifft die Sache nicht. Letzteres gilt, wenn Donat zu Eun. IV 3, 7 sagt *absente nobis* '*ἀρχαϊσμὸς figura est*' oder es stände *pro* '*absentibus nobis*' (vergl. auch Non. 76, 20; 154, 16; Glossar in Mai Class. auct. VI 502). Unrichtig ist es dagegen, was Nonius 154, 22 thut, *praesente* durch *coram* zu erklären, welches Wort Donat a. a. O. nur vergleichsweise heranzieht. Richtig ist es freilich, aber keine Erklärung des Sprachgebrauchs, wenn Donat a. a. O. neben Anderem sagt: *absente nobis cum dicit* (*poeta*), *pro praepositione ponit absente* q. s.[2] Ein eigentümlicher, übrigens unbeachtet gebliebener Einfall L. Spengels (Philol. XI 401 f.) ist es, in *absente* und *praesente* überhaupt nicht Participia, sondern Präpositionen mit der Endung *-nte*, wie in *ante* und *sponte*, zu sehen, aus welchen erst infolge falscher Analogie *absens* und *praesens* entstanden sei, wie *proconsul* aus *pro consule*. Die allgemeine Annahme hat jedenfalls recht, welche in jener Wendung

---

[1] Eine dritte Stelle würde in Frage kommen, wenn Holtzes Citat (Synt. II 196), welches Draeger, Hist. Synt.[2] II 818 abschreibt, richtig wäre (*ex Plauto in Syris* ...). Es ist aber ein Irrtum und *Pomponius ex Syris* bei Non. 154, 16 gemeint.

[2] Donat war somit der erste, von dem wir wissen, dafs er auf den präpositionalen Charakter von *absente, presente* in obiger Wendung hinwies. In neuerer Zeit ist dies mehrfach geschehen.

eine Participialkonstruktion und zwar die des sogenannten Ablativus absolutus erblickt. Dafs aber in eben den Beispielen, von welchen wir ausgegangen sind, das Participium im Singular, das Nomen hingegen im Plural steht, das haben wir nicht als Sprachfehler, sondern von Haus aus als regelrechtes, leichtes Anakoluth aufzufassen, wie auch Jordan a. a. O. von einem solchen spricht. Der Unterschied eines solchen von einem Sprachfehler oder Soloecismus besteht offenbar darin, dafs im ersteren Falle die angefangene Konstruktion aus Gründen der Übersichtlichkeit, Kürze oder Bequemlichkeit aufgegeben, das Fehlende aber durch eine gleichwertige Wendung ersetzt wird, während bei einem Sprachfehler es sich um die Abweichung von einer durch das Vorausgegangene durchaus verlangten Sprachregel handelt. Sollte z. B., um sogleich auf die uns beschäftigende Wendung einzugehen, eine Handlung als in Gegenwart mehrerer Zeugen vorgefallen bezeichnet werden, so war es das vollständigste, diese alle einzeln aufzuzählen, und der Sprechende fing also die Aufzählung ganz korrekt mit *praesente* (*Gaio et Marco et Quinto* u. s. w.) an. Der Singular *praesente* blieb aber auch dann korrekt, wenn ein einziger der Zeugen namhaft, die andern aber durch einen zusammenfassenden Ausdruck diesem Namen zugesellt wurden.[1] Anakoluthisch wird der Ausdruck erst dann, wenn der Sprechende statt der zuerst beabsichtigten Namhaftmachung aller oder wenigstens eines der Zeugen unter Änderung des Gedankens sogleich einen zusammenfassenden Ausdruck auf *absente* oder *praesente* folgen läfst, z. B. *testibus*. Man wird zugeben, dafs ein solcher Sprung kein allzu kühner, bei einer vielgebrauchten Wendung vielmehr sich wie von selbst ergebend war.

Natürlich war dieses Anakoluth wie jedes andere ursprünglich rein individueller Natur. Nur der Umstand, dafs man sehr oft in die Lage kam, die Anwesenheit oder Abwesenheit mehrerer Personen bei irgend einem Vorgang festzustellen, konnte, ja mufste beinahe zu einem häufigeren Gebrauch desselben Anakoluths und so zu einer formelhaften Wendung führen. Wir gehen wohl nicht fehl, wenn wir den Ursprung des Anakoluths und somit des ganzen Ausdrucks auf die häufigen Fälle zurückführen, in denen das geschäftliche Leben vor Gericht, beim Kauf und Verkauf, Geldverkehr, bei Verlobungen, Eheschliefsungen, Freilassungen und sonst die Aufzählung Anwesender, unter Umständen auch Abwesender in der typischen Form des Ablativus absolutus nötig machte. Nicht Plebejerlatein war es also, wie Draeger, Hist. Synt.[2] II 818 annimmt,

---

[1] Dafs lateinisch durchaus richtig und gewöhnlich das mehreren Subjekten gemeinsame Prädikat nur mit dem nächststehenden im Numerus übereingestimmt wird, ist zu bekannt, als dafs es einer besonderen Ausführung bedürfte. Ich führe nur zwei Beispiele an: Ter. Ad. 470 *Persuasit nox amor uinum adulescentia*; 836 f. (nach dem Bemb.) *Ne bonae tuae istae nos rationes, Micio, et tuos iste animus subuortat.* Vergl. Holtze, Synt. II 196. Und was hier beim Verbum finitum richtig ist, gilt ebenso von Participialkonstruktionen.

sondern vermutlich die Geschäftssprache, aus der jene Wendung in die litterarischen Kreise und die Litteratursprache Roms eindrang, wie sie ja auch nicht bloſs bei Terenz vorkommt, der in der besten Gesellschaft Roms verkehrte und seiner Sprachreinheit wegen besonders geschätzt wird, sowie bei andern Komödiendichtern, sondern auch bei dem Tragiker Accius (Ribb.[2] 428).[1] Daneben faſste die Ausdrucksweise von denselben Wurzeln aus allerdings auch in der Alltagssprache des gewöhnlichen Volkes Fuſs, und zwar, wie wir oben sahen (S. 125 Anm. 2), kräftiger und nachhaltiger als in der Litteratur. — Selbst die Zeit, in welcher jene Redewendung von der Litteratur aufgenommen wurde, läſst sich einigermaſsen bestimmen, wenn wir nämlich darin recht hatten, daſs sie bei Plautus sich entweder noch gar nicht findet oder doch nur in einem Beispiele aus einem späteren Stücke, den Bacchides, welcher Stelle drei Beispiele des regelrechten Sprachgebrauches gegenüberstehen.

Meine bisherige Darstellung beruht auf der Annahme, daſs in der besprochenen Redewendung das Participium voranstehen müsse. Wird nämlich das Nomen vorausgeschickt (*testibus, amicis* od. dergl.), so hat der Sprechende begreiflicherweise keine Wahl mehr, das unmittelbar folgende Participium mit jenem übereinstimmen zu lassen oder nicht: *testibus praesente* zu sagen ist kein Anakoluth mehr, sondern ein grammatischer Fehler. Wirklich zeigen nun alle in Frage kommenden Stellen, soweit sie kritisch gesichert sind, diese bereits von Bombe als einzig richtig erkannte Wortstellung. Freilich fand diese Beobachtung Bombes bisher nicht die verdiente Beachtung: Draeger a. a. O. führt ohne einen Zweifel zu äuſsern Accius ap. Non. p. 154, 19 *his praesente* an, Jordan erwähnt die Frage der Wortstellung gar nicht, und Schroeder a. a. O. nahm, wie schon erwähnt, an der falschen Wortstellung *nobis praesente* nur einen leichteren Anstoſs. Folgendes sind sämmtlich bekannte Stellen: Plaut. Bacch. 142 (wenn Scaligers Konjektur richtig ist) *Praesente ibus*; Ter. Eun. 649 *absente nobis*; Accius V. 428 R.[2] (aus Non. 154, 17 und 349, 1) *praesente his*[2]; Afranius V. 6 R.[2] (aus Non. 76, 20) *absente nobis*; Novius V. 57 R.[2] (aus Non. 154, 22) *praesente omnibus*; Pomponius V. 47 R.[2] (aus Don. zu Ter. Eun. IV 3, 7) *praesente amicis* und V. 168 R.[2] (aus Non. 154, 16) *praesente testibus*; Varro (aus Don. a. a. O.) *praesente legatis omnibus*; Cornificius ad Herenn. IV c. 11 § 16 *praesente multis* (s. S. 126 Anm. 2); endlich Fenestella annal. II (aus Non. 154, 20) *praesente exsuis* (?), *quaedam absente* q. s. Damit man aber

---

[1] Dies möchte ich besonders auch Bombe entgegenhalten, welcher S. 41 einen solchen Einfluſs der Geschäftssprache leugnet und gleich Donat u. A. sich mit der nichtssagenden Bemerkung begnügt: '*praesente* et *absente* pro praepositionibus posita esse'. Reinh. Klotz (N. Jahrb. f. Phil. Bd. 49 (1847) S. 41 f., den Bombe citiert, aber nur um ihm zu widersprechen, hat in diesem Punkte schärfer gesehen.

[2] Daſs die meisten Codices an der ersten Stelle hinter *praesente* noch *te* einschieben, ist kritisch ohne Belang.

nicht glaube, dafs *praesente* und *absente* unter allen Umständen den vorderen Platz beanspruchen vor ihrem Nomen, genüge der Hinweis, dafs, wenn beide Glieder im Singular stehen, das kurze Personalpronomen am häufigsten vor dem Particip steht, aber auch hinter demselben vorkommt (z. B. Plaut. Men. 627; Most. 1139; Ter. Hec. 679), und andere Nomina nicht minder ihren Platz wechseln (z. B. Plaut. Asin. 500 *absente ero* neben Bacch. 336 *populo praesente*).

Die Volkssprache, welche sich inbezug auf den anakoluthischen Gebrauch dieser Participialkonstruktion nicht wie die Litteratursprache auf die Formen *absente* und *praesente*, von denen die Ausdrucksweise ihren Ausgang genommen hatte, beschränkte, hat doch inbezug auf die Stellung des Particips keinen Schritt weiter zu machen gewagt. Wenigstens wird mir von dem Herausgeber dieser Zeitschrift versichert, dafs auch im Altfranzösischen die eingangs erwähnten Präpositionen niemals postpositiv gebraucht werden.

Jordan a. a. O. S. 14 f. führt in interessanter Weise aus, wie auch die ital. Präposition *fino* (älter *fine*) in einem lat. Ablativus absolutus mit *fine*, bez. *fini* ihren Ursprung habe. Die verbale Kopula, welche im Griechischen noch dabei stehen würde (das Participium von *εἶναι*) mufs im Lateinischen in Ermangelung eines Participiums von *esse* fehlen. Natürlich war hier das substantivische Prädikatsnomen, insofern es kein zählbarer Begriff ist, einerseits nicht an eine Übereinstimmung im Numerus, andrerseits aber auch ursprünglich an keine bestimmte Stelle vor oder nach dem Subjektsablativ gebunden.

K. Dziatzko.

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

Luis de Camoens' Sämmtliche Gedichte. Zum ersten Male deutsch von Wilhelm Storck. Paderborn, Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh. 1880—1882.

Erster Band: Buch der Lieder und Briefe.[1] 8⁰. XXIX, 408. M. 6.
Zweiter Band: Buch der Sonette.[2] 8⁰. XXXI, 408. M. 6.
Dritter Band: Buch der Elegieen, Sestinen, Oden und Oktaven. 8⁰. XVI, 434. Nebst einer Beilage: „Camoens in Deutschland". M. 6.
Vierter Band: Buch der Canzonen und Idyllen. 8⁰. XIII, 442. M. 6.

III. und IV. Band.

Der dritte Band der Storck'schen Camoens-Übersetzung kam, durch die freundliche Zuvorkommenheit des Verfassers, bereits am 15. März 1881 in meine Hand; den vierten erhielt ich Anfang Dezember desselben Jahres. Es hat mich also viel Zeit gekostet mir die beiden Bände zu eigen zu machen. Und doch habe ich, in Wahrheit, keine gröfsere Spanne dieses Zeitraums ungenutzt für mein Studium, einerseits des Dichters, und andererseits seines Nachbildners, verstreichen lassen. Bald habe ich mich am portugiesischen Originaltexte erquickt und einzig und allein den ästhetischen Eindruck der herrlichen Dichtungen auf mich einwirken lassen; bald habe ich die deutsche Kopie als Kunstwerk genossen, nur nachträglich prüfend ob beide Male die Art und der Grad des erregten Lustgefühls ein und dieselben wären. Zumeist aber habe ich, wie es mir als Kritiker zukam, den Laienstandpunkt verlassen und habe Gedicht um Gedicht prüfend gelesen und wiedergelesen, Urtext und Nachbildung von Satz zu Satz, von Wort zu Wort vergleichend, Gedanken am Gedanken messend, den Stimmungsgehalt jeglicher Strophe in beiden Sprachen an einander abwägend. Schwierige Stellen des Originals habe ich selbständig und ohne Voreingenommenheit zu deuten und die gewonnenen Resultate mit den von Storck erzielten in Einklang oder in klaren Widerspruch zu bringen versucht. Die Echtheit der Lesarten blieb oft zu bestimmen, die Zweckmäfsigkeit einer Änderung derselben in Frage zu ziehen, die Notwendigkeit einer Nachbesserung festzustellen, die Gültigkeit der vorgeschlagenen Modifikationen zu bedenken. Vor allem aber hat die Würdigung des meisterhaften und ganz unentbehrlichen Kommentars, der in Form von Anmerkungen den Text begleitet, nicht wenige Arbeitstunden gekostet.

[1] S. Band IV p. 591—609 dieser Ztschr.
[2] S. Band V p. 101—136 dieser Ztschr.

Wohin ich aber auch blickte, welches Gedicht ich aufzufassen trachtete, für welche dunkle Stelle ich auch Klarheit begehrte, nirgends und nie habe ich vergebens Genufs und Belehrung gesucht. Und diese Wahrheit habe ich meinem Freunde längst, und zum öfteren, mit aufrichtiger Lust und Liebe im Vertrauen bekannt. Öffentlich sage ich sie so spät, weil ich nach abgeschlossener Herausgabe der „Sämmtlichen Gedichte" ein Gesammturteil über das Übersetzungswerk zu fällen, und den relativen Wert der einzelnen Dichtgattungen im Urtexte wie in der Verdeutschung festzustellen, zu diesem Zwecke aber zu Band I und II zurückzugreifen, und mein, vor Kenntnifsnahme von Band III und IV, gefälltes Urteil nach Benutzung der letzteren von neuem zu erwägen hatte.[1]

Ich habe von meinem Lobe nichts zurückzunehmen. Nur das eine Wort „dafs man den deutschen Redondillen und Sonetten nichts von den überwundenen Schwierigkeiten anmerke", bedarf einer einschränkenden Erläuterung. Zwar ist auch dies Wort, meiner Überzeugung und Erfahrung nach, durchaus richtig, zwar sind Härten und Künstlichkeiten, seltsame Wendungen und Unklarheiten äufserst selten auch im Buche der Lieder; zwar stutzt auch dort der Leser nur in sehr wenigen Fällen, weil er gezwungen ist nach der Bedeutung und dem feineren Sinn einer Phrase erst zu suchen; ja, das passiert vielleicht überhaupt nur demjenigen, welcher des Originals Wortlaut im Kopfe hat und sofort die deutsche Phrase an der portugiesischen mifst; das passiert also nur dem leidigen Kritiker. Aber ein jeder, ob Laie oder Kenner, der einmal den einfachen, echt klassischen Flufs der Odensprache, den weichen und reichen Wohllaut der Idyllen, die Tiefe und Glut der Bewegung in den Canzonen bewundert hat, der wird, wenn er hernach aus den Sonetten und Liedern so von ungefähr eines herausgreift — wohlverstanden in Storck'scher Übersetzung — ein befremdendes Gefühl nicht ganz abweisen können. Er wird empfinden, dafs für unser deutsches Denken und Empfinden, Reden und Dichten das spitzfindige Antithesenhäufen, das geistvolle Deuteln an metaphysischen Problemen, das sinnreiche Spielen mit doppeldeutigen Worten, das künstlich herbeigeführte Wiederklingen eines einmal berührten Tones, wie es sich in jenen echtromanischen Dichtgattungen gar so oft darbietet, stets etwas Gezwungenes und Geziertes, wenn nicht gar etwas Kindisches und Langweiliges bleibt. Nach natürlicher, unmittelbar bestrickender Anmut, nach einem ungehemmten Wortflufs wird er manchmal in diesen von Natur kurzen Schöpfungen vergeblich ausschauen. Die künstlichen Versarten, die absichtlich gehäuften Schwierigkeiten in der Reimbildung, die ganze nach strengen Gesetzen geregelte Schematik der Voltas und Glossen und Vilancetes, der Anagramme und Labyrinte macht eben die Übersetzung derselben wie auch das verständnifsvolle Geniefsen dieser Übersetzung zu einer schwierigen Aufgabe: das empfinden Eingeweihte und Uneingeweihte, und sie geben zumeist beide ihre Meinung dahin ab, dafs die langatmigen Gedichte in 10- und 11silbigen Zeilen sich besser zur Übertragung ins Deutsche eignen als

---

[1] Bei dieser erneuten Beschäftigung mit dem Buche der Lieder und dem der Sonette gelang es mir für manche noch ungelöste Frage die Antwort zu finden, weshalb ich jenen beiden Bänden noch einen zweiten Aufsatz gewidmet habe.

die 14zeiligen Sonette und als die kurzen Lieder in Zeilen von nur 4 bis 8 Silben. Ich möchte wohl wissen ob auch der begeistertste Verehrer des Sonettisten Camoens, ob Nikolaus Delius mit demselben Hochgefühl das Original und die Übertragung liest? und ob Bernhard Ten-Brink, den der frische Wald und Wiesenduft der Redondilhas am meisten entzückt, nicht findet, dafs selbige in der deutschen Sammlung hie und da ein klein wenig nach Herbarium riechen?

Ich persönlich gestehe, dafs ich alle Glossen Vilancetes, Cantigas und Endechas, also alle die Dichtgattungen, welche Spanien und Portugal ureigentümlich sind, und nur aus ihrem Boden wahrhaft rein, reich und schön emporwachsen, wie gleichfalls die Sonette, sehr gern in Storcks Übertragung, aber lieber noch im Originale lese; dafs ich die Feinschleiferei dieser Edelsteine nur am Originale ganz würdige, unmittelbar auffasse und mit einem Schlage verstehe. Vielleicht ist im Deutschen nichts verloren gegangen, weder von der Feinheit des Gedankens noch von der Kunst des Ausdrucks im Sonette, noch von der Frische, Herzlichkeit und Innigkeit des Gefühls, welches sie belebt, nichts auch, weder von der Schlichtheit und Anmut noch von der Schelmerei und der kecken Grazie der Redondilhas, jedenfalls aber kommt es nicht so spontan und unmittelbar, so plötzlich und unverkennbar zum Bewufstsein des Lesers. Erst nach mehrmaliger Lektüre, erst nach längerem und aufmerksamen Suchen entdeckt man oft die einzelnen Schönheiten und spürt den feinen Erdgeruch den diese südlichen Blumen ausströmen. Auch die Sestinen, diese kunstvollen Spielereien, rechne ich zu den durch Übersetzung eine gewisse Einbufse erleidenden Gedichten.

Anders ist es mit den Canzonen, den Oden, den Idyllen, den Octaven und den echten Elegien, die ich deutsch ebenso gern, ja vielleicht noch lieber lese als portugiesisch (und nicht ich allein); anders — das bleibe nicht unerwähnt — auch mit dem längsten der Redondillengedichte, mit dem herrlichen „Zion und Babel" (Bd. I No. 1), das sich allen Canzonen und Elegien und Oden ebenbürtig zur Seite stellt. Da vermisse ich nichts: im Reim und Rhythmus, in Wort und Bild begegnet nicht das Kleinste, was auf mühseliges Arbeiten zu schliefsen zwänge. In den Oden, wahren Mustern ihrer Gattung, die in den modernen Litteraturen schwerlich ihres Gleichen finden, entzückt die klassische Einfachheit, der ruhige Adel der Sprache, in der Übersetzung genau so wie im Original; in den Canzonen flammt dieselbe mächtig ergreifende Begeisterung, dieselbe Inbrunst des Gefühls und der Leidenschaft, dieselbe Schwermut und Bitterkeit, hier wie dort; die Elegien glänzen in der gleichen durchdachten Wohlordnung, der kunstvolle Aufbau der Gedanken und ihre kühne Entwickelung ist hier wie dort von plastischer Klarheit; aus den Octaven spricht der gleiche tiefe Ernst, die gleiche Vornehmheit; aus den Idyllen dieselbe liebliche Anmut und Weichheit, derselbe Reichtum der Modulationen. Wer das Buch der Elegieen, Oden und Octaven und das Buch der Canzonen und Idylle, also den 3. und 4. Band der Storck'schen Camões-Übersetzung, zu sich sprechen läfst, gleichviel ob im Urbilde oder im deutschen Nachbilde, der wird, wenn er Herz und Sinn für echte Poesie hat, nicht anstehen, den Lyriker Luis de Camoens den gröfsten Dichtern aller Zeiten gleichzustellen. Tritt er aber, nachdem er diese Einsicht gewonnen, noch einmal den drei Centurien seiner Sonette näher, und lernt er seine fast

ausnahmslos wie Edelsteine leuchtenden Lieder schätzen und in ihrer nationalen Eigentümlichkeit verstehen und geniefsen, so wird er die Behauptung nicht zu kühn finden, dafs Camoens über die gröfsten romanischen Lyriker der Neuzeit, über Dante, Petrarca, Ariost und Tasso noch hinausragt. Er ist der vollkommenste Vertreter des nationalen Genius, wie er sich in zwiefacher Weise geoffenbart hat. Wie Camoens in seinen Liedern, in seinem Cancioneiro denkt, fühlt, liebt, wirbt, trauert und klagt, so, mit denselben Worten, Empfindungen, Bildern und Scherzen denkt und fühlt das portugiesische Volk, in dessen jetzt endlich mit Kunst und Verständnis ausgebeuteter Litteratur zahllose Perlen leuchten.[1] Und gerade so wie Camões träumte, schwärmte, glaubte, grübelte und philosophirte in seinem an alt- und neuklassischen Reminiscenzen so überreichen Parnafs, so dachte im 16. Jahrh. der mit der Milch des Altertums und der Renaissance grofsgezogene, im Waffenhandwerk wohlgeübte portugiesische Edelmann

„n'uma mão a espada, noutra a lyra“.

Wird Camoens den ihm zukommenden Rang unter den gröfsten lyrischen Dichtern, den ihm die öffentliche Meinung in Deutschland bisher nicht zuerkannt, nunmehr einnehmen, so wird er diese späte Anerkennung seinem genialen Übersetzer danken.

In meinen Augen war es gut, dafs Storck uns zuerst das Liederbuch des Camoens bot, dann die Sonette und erst zum Schlusse die Canzonen und Oden etc. Er hat seine Leser so stufenweise von den, als Übersetzung weniger vollendeten Werken zu den wirklich vollendeten geführt; vielleicht ganz ohne es zu wissen und zu wollen? Denn es ist wohl möglich, dafs seine Ansicht und Absicht eine andere; dafs der erste der vier Bände ihm der werteste ist, und dafs er ihn vorangeschickt hat, um die Herzen Deutschlands für seinen Liebling im Sturm zu gewinnen. Zwar hat er allen Gedichtgruppen hingebende Pflege und Sorgfalt zugewandt, ja man kann sagen die gleiche, insofern als er sich von keiner einzelnen Dichtung getrennt hat, nicht vom längsten 540 Zeilen zählenden Idyll, und nicht vom kürzesten fünfversigen Liedchen, ohne es so voll und ganz verstanden zu haben, wie seine Kenntnisse und seine Hülfsmittel es zuliefsen, und nicht ohne mit aller Mühe und mit Aufgebot seiner ganzen Sprachgewandtheit und seines feinsten dichterischen Formensinns bis zu glücklichem Gelingen an seiner Verdeutschung gefeilt zu haben. Von einer absolut gleichen Verwendung von Arbeitskraft kann aber trotzdem natürlich ebensowenig die Rede sein, wie von ganz gleichem Gelingen. Manch ein Sonett und manch ein kleines Vilancete ist vielleicht schwerer zu erobern gewesen und dennoch weniger ruhmvoll bezwungen worden als ungleich umfangreichere Gedichte, die dem Dichter verhältnismäfsig geringe Sorge gemacht. Gleichwie aber Eltern an denjenigen Kindern am meisten hangen, welche ihnen die gröfste Last gewesen sind und ihnen die

---

[1] Wie emsig eine Reihe jüngerer Forscher jetzt hier zu Lande bemüht ist, die verborgenen Schätze der port. Volkspoesie zu heben, ist auch in Deutschland schon bekannt. Ganz abgesehen von den Arbeiten eines A. Coelho, Theophilo Braga, Consiglieri-Pedroso, die längst gewürdigt werden, und von den ganz vortrefflichen eines I. Leite de Vasconcellos, verdienen Beachtung die Leistungen von Teixeira Bastos, I. Vieira de Andrade, Reis Damaso, A. de Sequeira-Ferraz, A. Thomaz Pires, Braz de Sá etc.

bitterste Angst und Not bereitet haben, so hängt auch Storck — nach meinem Empfinden — mit der heifsesten Liebe an all den Kindern seines Geistes, die im Buche der Lieder und in dem der Sonette lieblich blühen, nachdem er mit heifsem Bemühen ihren schwer zu fesselnden und zu brechenden Eigensinn gebändigt hat. Wir anderen aber, die wir nicht mit Vater- und Mutteraugen auf sie blicken, vertreten den entgegengesetzten Standpunkt: wir lieben am innigsten jene gottbegnadeten Kinder, die wenig Mühe kosten und wie von selbst aus innerer Trieb- und Gestaltungskraft emporwachsen zu herrlicher Jugendblüte; wir erfreuen uns am meisten an den Gedichten, an welchen kein Schweifstropfen von überwundenen Mühen spricht, und lesen daher mit noch freierem und reineren Genusse als im ersten und zweiten, im dritten und vierten Bande der Storck'schen Camoens-Übersetzung, die, wie gesagt, meine volle und ganze Bewunderung hat.

Wollte ich nur die Übersetzung als solche würdigen[1], so könnte ich mir eigentlich jede Kritik ersparen. Denn die Bedenken, welche sich an diese knüpfen, sind wenige und ganz geringfügige. Weil aber unverbrüchliche Treue, „Treue nach Wort und Geist, nach Form und Gehalt, die keine Zutat oder Verringerung duldet, sodafs der eigentümliche Ton des Urbildes lebendig wiedertöne vom Nachbild, im gemessensten Silbenfall" der mit Strenge eingehaltene Grundsatz der Storck'schen Übersetzung ist, so mufs ich, um ihm und mir selber nicht untreu zu werden, eine jegliche kleinste Stelle hervorheben, in der ich wissentliche oder unwissentliche Abweichungen von diesem Grundsatz sehe, Abweichungen, die — zur Ehre des Übersetzers sei es ausdrücklich hervorgehoben — stets nur aus einem Mifsverstehen oder Nichtverstehen dunkler und schwieriger oder verderbter Stellen hervorgegangen sind, niemals aber Bequemlichkeit oder Verschönerungssucht oder Reimesnöte zu ihren Ursachen haben. Sie sind nur da zu suchen, wo Unklarheiten im Texte vorhanden sind; d. h. wo notgedrungen ein Rest von Unsicherheit über des Dichters wahre Absichten übrig bleiben und des Übersetzers oder Kritikers subjektive Ansicht über die Formulierung und Ausdeutung der betreffenden Stellen frei entscheiden mufs. Solcher Stellen hebe ich im Folgenden einige hervor, und versuche sie anders als Storck zu verdollmetschen. Wer das rechte getroffen? darüber wird der Leser entscheiden. — Über ganz kleine Verschönerungen, die der Nachdichter sich erlaubt hat, wie z. B. oftmals durch Übertragung eines einfachen Begriffs durch eine alliterirende Formel wie Wind und Welle, Wehr und Waffen, Herz und Hirn, Thun und Trachten, Schirm und Schutz etc., wird Niemand mit ihm rechten wollen, weil er erwidern könnte, mit einem der Zwillingswörter sei der Inhalt des entsprechenden portugiesischen Wortes nicht erschöpfend dargelegt, und im Übrigen seien diese Formeln auch nichts als ein specifisch deutscher Ersatz für die Einbufse an vokalischem Wohllaut, den sich jedes romanische Werk bei seiner Verpflanzung nach Deutschland gefallen lassen müsse. Ich für mein Teil würde den Zierrat, von dem ich spreche, ungern entbehren.

---

[1] Mit enthusiastischem Lobe und grofser Ausführlichkeit hat das, für den ersten Band, ein des Deutschen mächtiger Camoenskenner, der Graf von Samodães, im „Annuario da Sociedade Nacional Camoniana" gethan.

Der Zweck dieses Aufsatzes aber ist nicht die Würdigung der Übersetzung als Kunstwerk; wie die Besprechung von Band I und II gezeigt, will ich vor allem die Arbeit des Gelehrten, den Kommentar, beurteilen, und dafs dieser zu mancher Bemerkung Veranlassung geben mufs, ist naturgemäfs. Viele Fragen sind von Storck zum ersten Male angeregt worden. Eine absolut abschliefsende Arbeit über Camoens und seine Werke kann eben heute noch nicht geliefert werden.

Dem Kommentar wende ich mich daher vorwiegend zu.

Ich berichte kurz und bündig über den Inhalt von Band III und IV, zeige welches die Anordnung der verschiedenen Gedichtgruppen ist und nehme dabei, wie in den vorigen zwei Aufsätzen, besondere Rücksicht auf die Varianten, und auf alles Apokryphe und Unechte, weil eben die Feststellung dessen, was an dem Überlieferten echt und unecht ist, so wie die endgültige Fixierung des Wortlautes im verbürgt Echten zunächst zu den Hauptaufgaben jedes Camoensforschers gehört. Nachfolgt eine Reihe von Einzelbemerkungen über die Punkte, die mir in der Übersetzung oder im Kommentar falsch gedeutet zu sein schienen, und zum Schlusse abermals ein Verzeichnis der Lesarten, welche ich aus der Miscellanea Juromenha sammeln durfte.

I.

Band drei und vier vervollständigen den „Parnafs", dem schon das Buch der Sonette zugehörte, d. h. sie bieten beide nur Gedichte in italienischer Manier, in Hendekasyllaben. Der dritte ist Theophilo Braga und Francisco Adolpho Coelho, der vierte dem Visconde de Juromenha gewidmet, d. h. denjenigen dreien unter allen lebenden Portugiesen, welche zur Erforschung, Klärung und Verbreitung der Werke des Lusiadensängers das wesentlichste beigetragen haben.

Der dritte Band enthält vier Gedichtgruppen oder „Bücher", wie der Verfasser sie nennt: 1. Elegieen; 2. Sestinen; 3. Oden; 4. Octaven; nicht etwa wegen innerer Verwandtschaft oder äufserer Ähnlichkeit derselben, sondern einerseits nur um den Umfang des Bandes mit den übrigen dreien gleichmäfsig zu gestalten, wie das Vorwort sagt, andrerseits aber, wie ich hinzufüge, wohl auch um die Canzonen und die Idyllen, d. h. um diejenigen Teile der kamoinanischen Lyrik, welche der Übersetzer schon einmal in die Welt hinaus gesandt hatte, die also jetzt nur in zweiter Auflage erscheinen, im vierten Bande vereint zu bieten.

Wären diese beiden, durchaus zu billigenden Rücksichten nicht mafsgebend gewesen, so hätte Storck sicherlich den Oden die Canzonen angereiht, wegen ihrer innerlichen und wesentlichen Verwandtschaft, die so grofs ist, dafs sie die alten Herausgeber bestimmt hat, aus beiden nur eine Gruppe zu machen und in ihren Urteilen über den Wert der einzelnen Dichtgattungen die Oden und Canzonen nie von einander zu trennen. Den Canzonen aber hätte Storck vermutlich die Sestinen nachgeschickt, weil sie in Wahrheit, trotz ihrer scharf abgegrenzten Eigentümlichkeit doch nur eine Abart der Canzonen sind, mit welchen sie das „Geleit" gemein haben, jene kurze Schlufsstrophe, welche das Lied meisthin an ein ersehntes Ziel sendet. Hat doch dieser Umstand Camoens selbst dazu geführt, seine zweite Sestine mit „Cançaõ" anzureden, vielleicht im Gedanken an Petrarca, der in seiner 7. und schönsten

canzonenähnlichsten, das gleiche getan. Und hat doch Storck aus den von Braga „Sestinen" benannten Gedichten eines, und aus den, von Soropita bis auf Juromenha, Oden genannten ein anderes herausgeholt und unter die Canzonen verwiesen! ein Beweis für die Unsicherheit der Grenzen, welche die drei Gebiete von einander trennen. — Zu einer zweiten Gruppe hätte er wahrscheinlich die Octaven, Elegien und Idylle geeint: den Octaven, unter denen die echten sammt und sonders „Sendschreiben" an Freunde und Gönner sind, hätte er diejenigen unter den Terzinendichtungen nahegerückt, welche, weit entfernt davon, elegischen Inhalts zu sein, nichts anderes als auch sogenannte „Kapitel" und „Episteln", d. h. Briefe sind, wie z. B. 4, 5 und 22; die elegisch und idyllisch angehauchten 6, 7, 23 unter den Elegien hätte er dicht vor die Idylle gesetzt, und zwar wiederum denjenigen zunächst, welche auch äufserlich, durch ihre Einkleidung in Terzinen, denselben ähnlich sehen. Besonderen Wert oder besondere Wichtigkeit lege ich übrigens solcher Ordnung nicht bei, ebensowenig wie der Reihenfolge der einzelnen Nummern innerhalb jeglicher Kategorie.

Was diese betrifft, so hat Storck, wie ich bereits früher andeutete (IV 598 und V 102), sich keinem allgemein bindenden Gesetz unterworfen, das für die „Sämmtlichen Gedichte" gälte. Im Buche der Lieder ist die Reihenfolge der Gedichte eine nach der Zusammengehörigkeit ihrer metrischen Formen vom Verfasser selbständig vorgenommene: auf Strophen ohne Refrain folgen Strophen mit Refrain und zwar zuerst Glossen, dann Volten; innerhalb dieser Unterabteilungen aber ist weder eine Zusammenordnung nach äufseren Rücksichten, so dafs z. B. alle Quintilhas auf einander folgten, versucht worden, noch eine nach der Chronologie der Ausgaben. Nur der Geschmack und der freie Wille Storcks hat über ihre Anordnung entschieden. Im Buche der Sonette ward an der von Juromenha eingehaltenen Ordnung, welche auf José Thomas de Aquino, und in letzter Linie auf Faria-e-Sousa zurückweist, nichts geändert, so dafs die Sonette sich in bunter Reihe darbieten. Im Buche der Elegieen ist das gleiche geschehen; im Buche der Sestinen hingegen ist das von Braga durchgeführte Princip der Ordnung je nach der späteren oder früheren Veröffentlichung befolgt worden. Im Buche der Oden und dem der Octaven, sowie im Buche der Canzonen und dem der Idyllen ist wieder Juromenha das Vorbild gewesen, das in diesen Fällen, jedoch weder von Braga noch von den alten Herausgebern abweicht, da keiner derselben sich veranlafst gesehen hat, an der ihm überkommenen älteren Anordnung etwas wesentliches zu ändern.

Gegen das Princip Varianten nicht als selbständige Gedichte zu zählen, und gegen das andere auch das mit Unrecht Camoens zugesprochene Gut wie sein rechtmäfsiges Besitztum zu behandeln, ist mehrfach verstofsen worden wie ich an einzelnen Fällen zeigen werde. Doch wird einerseits Niemand mit dem Dichter in Undankbarkeit darüber rechten wollen, dafs er uns mehr bietet als er versprochen; und andererseits wird kaum Jemand Klage darüber erheben, dafs einige grofse didaktische Poemata, die ohnedies in den Rahmen der lyrischen Gedichte schlecht hineinpassen, von der Verdeutschung ausgeschlossen worden sind. Es sind das, erstens die langweilige Microcosmographia des Falcão de Resende, die längst von der allgemeinen Meinung, von allen Herausgebern, und von den Litterar-

historikern ihrem wahren Autor zugewiesen ward; zweitens die apokryphe Übersetzung der Trionfi des Petrarca, und drittens die doch nur sehr relativ schönen Stanzen des Diogo Bernardes auf die heilige Ursula, zu deren, erst auf eigene Hand vorgenommenen Entfernung, die Indignation Storck, den eifrigen Anwalt des armen Prügelknaben Diogo Bernardes, getrieben hat — sie alle werden kaum mit schmerzlicher Sehnsucht vermifst werden. Anders steht es mit zwei weiteren Gedichten, die auch als unechte entfernt worden sind: mit den 72 Octaven „Echo und Narcifs", die an poetischem Wert durchaus nicht gering sind, und mit der 16. Idylle, die überaus lieblich und reizvoll ist. Warum der Dichter sie stiefväterlich behandelt, sehe ich nicht recht ein, oder doch, ich sehe es ein, billige es aber nicht. Die Frage nach ihrer Echtheit kommt für Storck gar nicht in Betracht, da mehr denn hundert der übersetzten Gedichte mit eben so wenig Recht wie diese beiden unter Camoens Werken belassen werden; und auch die Frage nach Wert oder Unwert ist nicht von bestimmenden Einflufs. Ebensowenig die Frage, ob das Werk Übersetzung oder Original sei, da es aller Wahrscheinlichkeit nach, Übersetzung nur in demselben Sinne genannt werden darf, wie die Amphitriões eine Übersetzung des Plautus, die Redondilhen „Zion und Babel" eine Übersetzung des 126. Psalms und Elegie XI eine Übersetzung von Sannazaro, „De morte Christi Domini ad mortales lamentatio" ist. Was Storck bewegt hat, gerade besagte Octaven und die 16. Idylle auszuscheiden, im Gegensatz so zu vielen anderen als unecht erkannten und erwiesenen und doch grundsätzlich berücksichtigten Stücken, ist nur seine Bescheidenheit und seine Dankbarkeit. Weil Theophilo Braga, der jüngste aller Camoensherausgeber, und der bedeutendsten einer, dessen litterarhistorische Werke Storck sein umfassendes Studium des Dichters erst ermöglicht haben, die beiden von Juromenha aufgelesenen Stücke für unecht erklärt und in seine Ausgabe nicht aufnimmt, darum hält der deutsche Dichter sich für verpflichtet das gleiche zu tun. Nicht wahr lieber Freund, so und nicht anders ist es? Von denjenigen unechten Gedichten, denen dennoch dem Princip gemäfs, ihre Stelle unter den echten belassen ward, soll gleich die Rede sein.

In ihrer Einrichtung entsprechen Band III und IV genau den beiden früherm. Jedes Gedicht hat eine Überschrift erhalten. Unter jeder Überschrift steht die Stelle verzeichnet, wo sich die Originale, erstens in der in Deutschland bekanntesten und gebräuchlichsten Hamburger Textausgabe „H", und zweitens und drittens wo sie sich in den in Portugal verbreitetsten und gelesensten, weil besten und modernsten und vollständigsten Ausgaben, von Juromenha und Braga („J" und „B") finden. Über die früheste Veröffentlichung der einzelnen Gedichte in den Camoens-Ausgaben giebt das Verzeichnis der Anfangszeilen einen Überblick, der durch die einleitenden Vorbemerkungen zu dem, jede Gedichtgruppe begleitenden, Kommentar noch erweitert und in seinen Einzelheiten deutlicher gemacht wird. Dieselben orientiren auch über die Gesammtzahl der Camoens zugeschriebenen Gedichte jeglicher Gruppe, über ihre Anordnung, ihre Echtheit etc.

In Strophenbau und Reimstellung stimmt die Übersetzung, wie nicht anders zu erwarten, mit dem Original überein. Nur in einem Punkte weicht die Nachbildung von der Vorlage ab. „Camoens bedient sich (und zwar nicht blos hier) regellos der verschiedenen Reimarten und hat bald stumpfen, bald

klingenden Versschlufs oder, wenn man lieber will, bald männliche bald weibliche Reimwörter. Der Übersetzer hat diese Willkür vermieden und als Gesetz befolgt, dafs in den Elegieen (Terzinen) die beiden Reimarten stets wechseln; in den Sestinen, wie das auch bei Camoens der Fall ist, nur klingende Reime verwendet werden; und in den Oden sowie in den Octaven sämmtliche Strophen jedes Gedichtes hinsichtlich der gewählten Reimarten einander strenge entsprechen. Überall klingender Ausgang würde dem deutschen Ohre misfallen, und daher ist in den Ottave-rime entweder Vers 1, 3, 5, 7, 8 weiblich und Vers 2, 4, 6 männlich, oder aber V. 1, 3, 5 männlich und V. 2, 4, 6 weiblich; 7 und 8 hat der Übersetzer im letzteren Falle meist auch weiblich gewählt. Unreine Reime sind durchaus vermieden."

Der Kommentar ist sehr umfangreich. Während er in Band I 50 Seiten und in Band II 78 in Anspruch nahm, füllt er in Band III 136 und in Band IV 134 Seiten. Grofser Fleifs, grofse Sorgfalt, tüchtigstes Wissen, kritischer Scharfblick und Unparteilichkeit sprechen daraus. Die Frage nach der Echtheit oder Unechtheit jedes Gedichtes wird erwogen; die äufseren und die inneren Gründe, welche für oder gegen die Authenticität der Überschriften sprechen, werden dargelegt; es wird versucht jedes Werk zu datiren, Zeit, Ort und Anlafs seiner Abfassung festzustellen; aus jedem werden die etwa darinnen versteckten autobiographischen Bekenntnisse herausgelöst, ohne dafs doch solche überall da gesucht würden, wo sie nicht sind; das Verhältnis zu Freund und Feind wird geprüft; die mythologischen, historischen und litterarischen Anspielungen werden gedeutet, auf des Dichters Quellen wird hingewiesen, Entlehnungen werden bemerkt, kurz alles was zum vollen Verständnisse der Lyrica Cameniana gehört, wird emsig zusammengetragen und so ein reiches Material gesammelt, das dem künftigen Biographen des Dichters die sichere Basis geben wird, auf der er bauen kann.

Mit den Hülfsmitteln, die Storck zu Gebote standen, konnte er nichts Vorzüglicheres leisten. Diese Hülfsmittel aber — das sage ich frank und frei — reichen noch immer nicht aus; es ist darin eine grofse Lücke, es fehlen die historischen Quellenwerke. Der Krieger Luis de Camoens ist in Europa, Afrika und Asien in starkbewegter Zeit mit vielen historisch hochberühmten Männern in Berührung gekommen, er hat teilgenommen an manchem Feldzug. Daher berichtet er über viele Ereignisse, viele Persönlichkeiten, deren nähere und intime Bekanntschaft man nur in portugiesischen Spezial-Chroniken und Memoiren machen kann, über die man in umfassenden Geschichtswerken, wie Schäfer es ist, aber gar nicht, oder doch nur höchst flüchtig unterrichtet wird. Storck schöpft seine Kenntnisse über Indien und die indischen Vicekönige und Gouverneure, über Afrika und über die Kapitaine von Tanger, Ceuta und Arzilla, seine Vertrautheit mit Namen wie Constantino de Bragança, Francisco Coutinho, Francisco Barreto, D. Henrique de Menezes, Fernão de Castro, Simão, Gonzalo, Alvaro da Silveira, Pedro da Silva, Miguel de Menezes etc. nur aus zweiter Hand: nur was Faria-e-Sousa, Juromenha, Braga etc., was also die Biographen und Kommentatoren des Dichters zur Illustration seiner Werke, aus den Quellenwerken ausgezogen, kann er selbst — unter Zuhülfenahme von Schäfers Geschichte Portugals — benutzen, kontrollieren, berichtigen und bezweifeln. Und er thut das, wie gesagt, mit möglichster Sorgfalt, mit gesundester Kritik und kommt oft zu überraschenden und überzeugenden neuen und sicheren Resultaten.

Und doch, wer die Quellenwerke selbst studiert — der empfindet und fühlt unendlich oft, dafs manche Darstellung, manches Urteil, manche Auseinandersetzung derselben auf dem Wege durch die Hand eines Faria-e-Sousa, Juromenha und Braga, stark modificiert worden ist, und dafs Storck, der unparteiliche und gewissenhafte, manche Charakteristik eines Helden, manche Schilderung einer Schlacht ganz anders gefärbt und formuliert haben würde, wenn er direkt und selbständig, unbeeinflufst durch die trügerischen Schattenbilder, welche die späteren Berichterstatter gezeichnet, die treuen echten Originalbilder selbst gesehen hätte. Oft habe ich gedacht: wie Schade dafs Storck nicht Diogo de Couto oder Barros, oder Gaspar Correa zur Hand gehabt! Von welchem Nutzen wäre es ihm bei Feststellung der verwandtschaftlichen Beziehungen der einzelnen von Camoens gefeierten Glieder der grofsen Adelsfamilien der Menezes, Noronhas, Silveiras und Silvas zu einander gewesen[1], wenn er die grofse „Historia Genealogica" von Caetano de Souza um Rat befragt hätte? Ein Studium all der Chroniken und Memoiren der port. Könige, die Kenntnis der so unvergleichlich schönen Geschichtswerke von Fernão Lopez, Azenheiro, Ruy de Pina, Damião de Goes, Resende, Andrada, Frey Luiz de Sousa, ganz besonders derer, welche die Regierungen Emanuels, Johanns III., Sebastians und des D. Henrique behandeln, wie würde sie seinen Enthusiasmus für die von Camoens gefeierten Helden entflammt haben! Und welche Aufklärungen über das Leben in den aufsereuropäischen Kolonien der Portugiesen gäbe ihm z. B. das grofse illustrierte Reisewerk von Linschott![2] Manchen Fehler im Kleinen hätte solch direktes Zurücksteigen zu dem, was die Zeitgenossen des Dichters über die Männer erzählen, mit denen er verkehrt, über die Länder, die

[1] Die wichtigsten unter den historischen und genealogischen Werken, welche ich unablässig befrage, wenn ich die Dichtungen des Camoens studiere und die ich in diesem Aufsatz mehrmals citiere, sind:

João de Barros, Decadas 1—4.
Diogo do Couto, Decadas 4—12.
Gaspar Correia, Lendas da India (Collecção de Monumentos Ineditos para a historia das Conquistas dos Port. em Africa, Asia e America). 8 vol., Lisboa 1858—1866.
Jeronymo Osorio, Da Vida e feitos d'El Rei D. Manoel. 3 vol., Lisb. 1804.
Damião de Goes, Chronica de D. Emanuel. 2 vol., Coimbra 1790.
Francisco d'Andrada, Chronica de D. João III. 4 vol., Coimbra 1796.
(Collecção de Livros Ineditos de Historia Portugeza dos Reinados de D. João I., D. Duarte, D. Alfonso V. e D. João II., publ. por José Corrêa da Serra). 5 vol., Lisb. 1790—1823.
Visconde de Santarem, Quadro Elementar. 17 vol., Paris 1842—1859.
Caetano de Souza, Historia Genealogica da Real Casa Portugueza. 12 vol., Lisb. 1735—1748.
Caetano de Souza, Provas da Hist. Geneal. 6 vol., Lisb. 1739—1748.
Luiz Caetano de Lima, Geografia Historica. 2 vol., Lisb. 1734.
Jan van Huygen van Linschoten, Itinerario. 1 vol., Amsterdam 1596.
Barbosa Machado, Memorias para a Historia de Portugal, que comprehendem o Governo del Rey D. Sebastião. 4 vol., Lisb. 1736—1751.
J. Pereira Bayão, Portugal cuidadoso e lastimado com a vida e perda do Senher Rey D. Sebastião. 1 vol., Lisb. 1737.
Fr. Manoel dos Sanctos, Historia Sebastica. 1 vol., Lisb. 1735.
D. Manoel de Menezes, Chronica de D. Sebastião. 1 vol., Lisb. 1730.
Fr. Bernardo da Cruz, Chronica del Rey D. Sebastião. Lisb. 1837.
Jeronymo de Mendoça, Jornada de Africa. Lisb. 1785.

[2] Titel in obiger Liste.

er gesehen, über die Kriegszüge, an denen er sich beteiligt, seinem Kommentator erspart, Fehler, die ihm die portugiesischen Kommentatoren übermittelt. Wie wenig sorgfältig ihre Angaben sind, wie leichtfertig sie Daten fixieren, wie oft sie Homonyme mit einander verwechseln und aus den Viten verschiedener gleichnamiger Männer eine phantastische zusammenzimmern, zeigen einige Bemerkungen, die ich unten mitteile und die ich nicht vermehre, um nicht den Umfang meiner Anzeige des Storck'schen Werkes, die schon das gewohnte Maſs überschreitet, ganz unverhältnismäſsig anschwellen zu lassen.

Ein Vorwurf steckt in der Klarlegung dieses Mangels nicht. Ich weiſs sehr wohl, daſs es nicht nur schwer, sondern thatsächlich unmöglich ist sich auſserhalb Portugals alle eigentlich unentbehrlichen Hülfsmittel zu verschaffen. Selbst hier in Portugal sind die öffentlichen uud Privatbibliotheken äuſserst selten, welche den historischen Apparat vollzählig besitzen. Ich weiſs aber auch, daſs ohne ihn, daſs ohne Consultation der Quellenwerke volle Klarheit, volle Sicherheit über alle die Facta, welche das öffentliche Leben streifen, nicht zu erlangen ist. Was Faria-e-Sousa, Juromenha, Braga uns mitteilen, täuscht oft, führt oft irre, ist oft ungenau und falsch, und führt den, welcher darauf baut, zu unrichtigen Schluſsfolgerungen. Den Beweis für diese Behauptungen führe ich unten. Es hat mich oft geschmerzt was Storck mit einer Kunst und Mühe aufgebaut, die ich voll würdige und ganz verstehe, einreiſsen zu müssen. Doch die Wahrheit zu sagen ist mir Pflicht — dura lex, sed lex.

Zum dritten Band gehört noch eine höchst wertvolle Beilage, ein bibliographisches Verzeichnis alles dessen, was in Deutschland bis heute über Camoens geschrieben worden ist, doch kein trockenes Verzeichnis, sondern eine kritische Würdigung, reich an interessanten Mitteilungen. Die Schrift, betitelt „Camoens in Deutschland", war bereits 1880 in der Zeitschrift für vergleichende Litteratur von Brassai und Meltzl erschienen: der erneute Abdruck, der jedem willkommen sein wird, der überhaupt Camoens zu seinen Geistesfreunden zählt, ist sorgfältiger gedruckt als der alte, im Einzelnen umgearbeitet, berichtigt und nicht wenig erweitert worden. Besonders hat alles das hinzugefügt werden können, was die dritte Säcularfeier des Lusiadensängers (10. Juni 1880) ins Leben gerufen hat. Man vergleiche die Paragraphen 1, 7, 9, 16, 22, 24, 27, 52—56 der neuen Ausgabe mit den entsprechenden der alten.

Das Gesagte wird zur Einführung in die beiden Bände genügen. Ich gehe dazu über, die Gedichtgruppen in ihre Bestandteile zu zerlegen und Storcks Verhältnis, was den Inhalt, d. h. die Summe der Gedichte betrifft, zu den Herausgebern Juromenha und Braga ins Auge zu fassen.

II.

A. Elegien.

Was Storck auf S. 260—262 über ihre frühere oder spätere Veröffentlichung mitteilt, ist nicht zur Genüge klar.

Ed. 1595. 8.

enthält nur 4 Elegien:	In Ed. 1595	1598	1668 (I)	1865 (IV)	Storck
1. Aquella que d'amor descomedido	No. 2	2	2 p. 122	2 p. 19	2
2. Aquelle mover d'olhos excellente	„ 4	5	2 „ 133	5 „ 38	5
3. O poëta Simonides fallando	„ 1	1	1 „ 115	1 „ 3	3
4. O sulmonense Ovidio desterrado	„ 3	3	3 „ 126	3 „ 25	1.

Die zweite dieser Terzinendichtungen trägt in der Originalausgabe den Titel Capitulo, weshalb ihr der Platz hinter den drei anderen, „Elegien" genannten, Stücken angewiesen ward. Dafs Braga's Ordnung mit der der Originalausgabe übereinstimmt; dafs hingegen Storck die von ihm eingehaltene Reihenfolge aus Juromenha übernommen, dem sie José de Aquino überliefert, gilt von allen in Band III und IV enthaltenen Gedichten, mit Ausschlufs der Sextinen.

Ed. 1598. L

enthält 1 Terzinendichtung mehr:	1598	1668 (I)	1685 (IV)	Storck
5. Despois que Magalhães teve tecida	4	4 p. 130	4 p. 30	4.

Der Herausgeber bezeichnete dies Stück als Terceto und druckte es gesondert hinter den Oden ab, und zwar nicht nach einem Ms., sondern nach der Historia de Sancta Cruz von Pedro de Magalhães Gandavo, in der es bereits 1576 zu Lissabon gedruckt worden war, was Soropita wohl übersehen hat (s. u.).

Ed. 1616. F

enthält 3 neue Stücke:	1616	1668 (II)	1685	Storck
6. *Duvidosa esperança, certo medo*	3	p. 72	fehlt	22
7. Se obrigações de fama podem tanto	2	„ 28	fehlt	13
8. Se quando contemplamos as secretas	1	„ 21	11 p. 72	11.

Das erste der drei Stücke trug die Bezeichnung Terceto, statt welcher die ed. 1668 die andere „Epistola" wählte. Gedruckt lag das apokryphe Stück, dessen Verfasser Diogo Bernardes ist, bereits 1596 vor, wo es in den Flores do Lima p. 120 als Elegia III erschienen war.

Ed. 1668. A

enthält weitere 11 Elegien:		1668	1685	Storck
9. De peña en peña muevo las passadas		8 p. 62	fehlt	18
10. Foi-me alegre o viver, já me he pesado		5 „ 56	„	15
11. Illustre e nobre Silva, descendido	ohne No.	„ 64	„	19
12. Juizo extremo, horrifico e tremendo	„	„ 40	12 p. 80	12
13. La sierra fatigando de contino		7 „ 60	fehlt	17
14. Não me julgueis, senhora, a atrevimento		3 „ 38	„	21
15. *Não porque de algum bem tenha esperança*		4 „ 52	„	14
16. Nunca hum apetite mostra o dano		6 „ 58	„	16
17. *Que tristes novas ou que novo dano*		1 „ 23	10 p. 64	10
[18. *Rei bemaventurado em quem parece*]	o. No.	„ 93	fehlt	fehlt[1]
19. Saião d'esta alma triste e magoada		2 „ 31	„	20

Juromenha (V 429) giebt diese Liste richtig und genau an, nimmt auch alle 11 Elegien in seine Ausgabe auf, spricht aber nur von 10, weil er im Geiste wohl das 18. Stück nicht mit veranschlagte. Dem selbiges ist apokryph, und gehört dem Doktor Antonio Ferreira an, in dessen Werken es seit 1598 als Carta I do Livro II steht. Storck, in dessen Text nur die selben 10 Elegien, die auch Braga bietet, übergegangen sind, irrt auf p. 260 in dem Schlusse, die (ihm nie zu Gesicht gekommene) Ausgabe A enthalte 23 Elegien, nämlich aufser den 5+3+11, die sie tatsächlich bietet, noch die folgenden vier:

[1] In J 22.

Ao pé d'huma alta faia vi sentado
A vida me aborrece, a morte quero
Belisa, unico bem desta alma triste
Entre rusticas serras e fragosas,

welche in Wahrheit Faria-e-Sousa zum ersten Male in die kamonianischen Werke einverleibt hat. Im Index läſst er diese Hypothese übrigens zum Glück unverwertet, so daſs daselbst Alvares da Cunha nur als Sammler von 10 Elegien, d. h. der obigen 11 mit Ausschluſs der 18. von Ferreira, figuriert. Durch Einsicht des betreffenden Werkes hat Storck sich nachträglich, wie ich weiſs, von der wahren Sachlage überzeugt. Apokryph ist auch No. 15, das Diogo Bernardes zum Verfasser hat (Eleg. V der Flores do Lima 1596). Apokryph, oder doch nicht mit Bestimmtheit kamonianische, sind unter diesen Elegien noch mehrere, welche nicht schon der kursive Druck als solche kennzeichnet, so 9, 10, 11, 13, 16, 19, ja vielleicht alle — denn für keines hat sich ein innerer oder äuſserer untrüglicher Beweis seiner Echtheit auffinden lassen. Freilich kann man auch von keinem derselben sagen, daſs es schon vor 1668 gedruckt war, oder daſs sein Verfasser bekannt sei — höchstens von No. 19, das vermutlich dem Alvares do Oriente zukommt. Darüber mehr in den Einzelanmerkungen.

Ed. 1685. **FS**

	1685	Storck
20. A Aonio que de amor solto fugia	IV p. 180 im Com. zu Egl. I	23
21. Ao pé d'huma alta faia vi sentado	7 „ 49	7
22. A vida me aborrece, a morte quero	9 „ 62	9
23. *Belisa, unico bem desta alma triste*	8 „ 58	8
24. Entre rusticas serras e fragosas.	6 „ 41	6

No. 20 hat erst 1779 Aquino, der blinde Nachtreter des Faria-e-Sousa, in die kamonianischen Texte aufgenommen. 23 ist vermutlich von Francisco de Andrada. Und auch die Echtheit der übrigen Stücke ist nicht erwiesen. — Die Hamburger Herausgeber haben nur die 12 von FS anerkannten Stücke auf Treu und Glauben acceptiert.

Was Storck p. 260 über die FS bekannten Nummern sagt, ist nicht unrichtig, aber schwer und mühsam zu verwerten. Er sagt nämlich: „Von diesen (den 24 bis hierher in meiner Liste angeführten) Gedichten, abgesehen von der Ferreira'schen Carta, kannte FS folgende: No. I—XIII, XXII und XXIII. Es lagen ihm nämlich gedruckt vor: No. II—V, XI, XIII und XXII, und geschrieben: No. XXIII. Aber er lieſs No. XIII und XXII bei Seite, teilte No. XXIII in den Anm. zu „Egloga I" (Tom. IV p. 180ᵇ f.) mit und fügte zu den übrigen 6 Stücken ebenso viele bis dahin unbekannte hinzu, nämlich No. VI—X und XII." Das heiſst: Es muſs überraschen, daſs FS nur 12 Elegien von Camoens in seine mit allen möglichen Apokryphen vollgepfropfte, alle früheren an Inhalt so weit überragende Ausgabe aufgenommen hat, während doch bis zum Jahre 1685 bereits 24 Elegien dem Dichter zugesprochen worden waren. Woher kommt das? FS starb 1649; die veröffentlichten 5 Bände seines Camoenskommentars aber schrieb er zwischen 1644 und 1645 druckfertig ins Reine; er hat die in den Jahren 1666—1669 erschienene Ausgabe **A** also unmöglich sehen und um die 11 von Alvares da da Cunha neu aufgefundenen Stücke nicht wissen können; es sei denn, daſs

er sie in Handschriften selbständig gefunden habe, wie bei zweien (12 Juizo und 17 Que tristes) wirklich der Fall ist. Ihm waren also nur bekannt die vier 1595 gesammelten, nächst dem 1598 hinzugefügten und den drei 1616 veröffentlichten Gedichten (unsere Nummern 1—8), denn diese alle hatte er gedruckt gesehen; handschriftlich aber lagen ihm sieben weitere Elegien vor, lauter Inedita, so dafs er im Ganzen 15 von den 24 oben verzeichneten kannte (1—8, 12, 17 und 20—24). Davon verwarf er als unecht, Gott weifs warum, zwei Stücke, No. 6 und 7 (No. 6 keinesfalls darum, weil es Diogo Bernardes zukam), so dafs er von den bereits früher gedruckten nur 6 reproduzierte: eine der übrigen (No. 8) aber zählt er gar nicht, weil er sie thatsächlich nach einer Handschrift, und in einer von dem Texte der ed. 1616 ganz erheblich abweichenden Gestalt bietet. Er sagt daher mit Recht im Prologe seiner Ausgabe „las elegias eran 5"; und wenn er hinzufügt „y aora son 12" so versteht er unter den sieben von ihm zum ersten Male herausgegebenen, unsere No. 8 und 12, 17 und 21—24. — No. 20 zählt er nicht mit, weil er es nur in einer Anmerkung mitteilt, wir aber müssen es mit in Rechnung setzen.

Juromenha zählt in seinem Index nur drei Elegien als von FS zum ersten Male veröffentlichte auf, was, wie unsere Liste zeigt, irrtümlich ist.

Ed. 1860. J

enthält 5 weitere Elegien:	Ed. 1860 (III)	Storck
25. Divino almo pastor Delio dourado	29 p. 255	27
26. Eu só perdi o verdadeiro amigo	28 „ 253	26
27. Ganhei, senhora, tanto em querer-vos	25 „ 247	24
28. *Quando os passados bens me representa*	26 „ 249	fehlt
29. Quem poderá passar tão triste vida	27 „ 251	25

Die vierte derselben, welche Juromenha aus einem gar nicht klassifizierten, nur ihm selbst bekannten Manuskripte gezogen hat, wird dem Dichter mit Unrecht zugeschrieben: sie ist Werk und Eigentum des Fernão Rodrigues Lobo Soropita, in dessen Schriften Camillo Castello Branco (Porto 1868, p. 110—165) sie aufnahm. — Von den übrigen 4 Elegien stammen 3 aus dem durchaus glaubwürdigen hochwichtigen Cancioneiro de Luis Franco (25, 26 und 27); eine derselben, die 27., ist aber nichts als eine Variante zu der bereits von Soropita veröffentlichten zweiten *Aquelle mover*, müfste also, dem Prinzip gemäfs, von Storck nicht gezählt und übersetzt werden. Nur von der letzten 24. wissen wir nichts, als dafs sie einer dem 17. Jahrhundert angehörigen Handschrift entliehen ward.

Storck schliefst wie Braga das apokryphe Stück (28) aus wie den Brief von Ferreira. Er bietet also 27 statt 29 Elegien. Das Verwerfen der beiden Apokrypha geschieht mit eben so gutem Rechte wie es in Bd. II mit dem Garcilaso'schen Sonett geschah. Und mit eben dem Unrechte, mit dem St. in Bd. I die Redondilhas des Garcia de Resende und in Bd. II die 20—21 Sonette von Diogo Bernardes etc. stehen liefs, läfst er die beiden Elegien, welche ohne jeglichen Zweifel des armen Limasängers Werk sind (6 und 15), auch hier zu Recht bestehen; wie auch die aller Wahrscheinlichkeit nach Francisco de Andrada zukommende No. 23, und ferner die Elegie auf den Tod des Miguel de Menezes (17), von welcher er selbst mit grofser Kunst und Feinheit erweist, dafs Camoens sie nicht geschrieben haben kann (s. u.). — Ein weiteres Rechten mit dem Verfasser über diese kleinen Wider-

sprüche und Inkonsequenzen unterlasse ich: jedes Gedicht, das er übersetzt und erläutert, bringt uns Nutzen, Gewinn und Freude; nehmen wir also alles was er uns grofsmütig spenden will, dankbar auf. Bis eine zweite Auflage der Sämmtlichen Gedichte nötig sein wird, ist vielleicht schon in Portugal eine alle Entdeckungen und Aufklärungen Storcks mit gesunder und vorurteilsfreier Kritik verwertende Ausgabe der kamonianischen Lyrik erschienen, die alles Apokryphe aus dem Echten und Verbürgten ausscheidet und in einen Nachtrag verweist. Dann wird auch der Übersetzer keinen Grund mehr dazu haben seine, zum Allgemeingut gewordenen, Wahrheiten unter den Scheffel zu setzen, d. h. in Anmerkungen zu verweisen.

B. Sestinen.

Ed. 1595. S.

1. Foge-me pouco a pouco a curta vida			Storck 1

Ed. 1616. F.

2. Foge-me pouco a pouco a curta vida	p. 41		Storck 2

Ed. 1668. A.

	Ed. 1668.	Ed. 1685 (III)	Storck
3. A culpa de meu mal sò têm meus olhos	p. 66	p. 205	4
4. Oh triste, oh tenebroso, oh cruel dia	„ 68	„ 206	5
5. Sempre me queixarei d'esta crueza	„ 69	„ 206	6

Ed. 1860. J.

6. Quanto tempo ter posso amor de vida		J II „ 255	3

Braga 2, 87 zählt zu den Sextinen noch ein siebentes Stück:

Tão crua nympha, nem tão fugitiva,

welches aus dem Liederbuche des L. Franco stammt, und daher als verbürgter Weise echt anzusehen ist: doch ist es keine Sextine, und auch keine Ode, wie Juromenha meint, sondern eine Canzone, nach dem von Petrarcha und Bembo mehrfach benutzten altprovenzalischen Muster der *coblas unisonans*, das aufser Camoens auch Alvares do Oriente nachgeahmt hat (Lus. Transf. p. 335 u. 475). Storck gesellt sie daher mit vollem Rechte den Canzonen zu als No. 23.

Von den sechs oben angegebenen, die trotz der grofsen Schwierigkeiten, welche diese kunstvollen Spielereien dem Übersetzer boten, doch ganz vortrefflich nachgebildet sind, ist echt eigentlich nur die erste, oder wenn man will, die erste und die zweite; denn diese zweite ist eine bedeutsame Variante zu der von Soropita aufgefundenen Sextine und der Meinung des Herausgebers nach eine schönere, vom Dichter ausgefeilte und vervollkommnete, denn er sagt: *Esta* (a 1ª) *está impressa tão errada que não parece do autor e foi emendada por elle por esta forma.* Die übrigen sind unecht und apokryph, wie auch Storck ausdrücklich hervorhebt: No. 3, 4, 5 haben nur A und FS, und zwar in durchaus gleicher Lesart überliefert, zwei Gewährsmänner, denen man um so weniger vertraut, je näher man sie kennen lernt. Faria-e-Sousa bekennt, dafs in der Handschrift, aus der er sie aufgelesen, der Name ihres Verfassers nicht genannt war. Alvares da Cunha schweigt ganz und gar über seine Quellen. Er fügt aber zu den drei Gedichten eigentümliche Überschriften hinzu, welche so aussehen, als hätte er sie aus den erklärenden Anmerkungen des Faria-e-Sousa

herausgeschält.[1] Der Leser urteile selbst. Zu No. 3 bemerkt der letztgenannte: *digo que el assunto desta sextina ès á los ojos, assunto particularissimo del poeta . . . y en esta sextina se celebra el rigor y la blandura de aquella vista,* und **A** bringt die Überschrift: *a huns olhos, cujo rigor e brandura celebra.* Zu No. 4 bemerkt **FS**: *El assunto desta s. es el mismo de la egloga XV que el poeta escrivió a la muerte de su querida Natercia, y en esa egl. se hallaran todos los terminos que se ven usados en esta s.,* **A** aber bringt die Überschrift: *A' morte de Natercia, como a Egl.* 15, *e nella se vem muitos pensamentos ajustados a este poema.* Dabei muſs noch erwähnt werden, daſs er selbst diese 15. Egloge nicht bietet! Zu No. 5 bemerkt **FS**: *Esta s. es del proprio asunto que la antecedente* und **A** bringt die Überschrift: *Composta ao mesmo intento da passada.* Dazu rechne man, daſs **FS** zur elften Canzone bemerkt: *Esta Cancion tiene por argumento la rara hermosura natural sin algun afeite o adorno de la arte; en cada estancia pondera una parte suya, y dize que con ella podia rendir un planeta.* Und Alvares da Cunha giebt als Überschrift zu derselben, seiner Canção I auf p. 77: *Celebrase hũa rara fermosura natural sem enfeite algum, e em cada ramo pondera hũa parte sua dizendo que com ella podia render hum planeta!* Und zur dreizehnten setzt der erstere die Bemerkung: *Esta cancion tiene por argumento, que en el P. no produzen las causas sus comunes efetos sino otros contrarios,* und der letztere erklärt: *Mostra o Poeta não produzirem as causas seus communs effectos nelle, mas outros contrarios.* Zur Deutung der vierzehnten sagt der Kommentator: *No solo parece clarissimamente de mi P. esta cancion en el estilo, mas aun lo es en el assunto: por ser el de aquel mismo sueño que contiene la Cancion* 2 *en la e.* 4 (d. h. in der vierzehnten Strophe), *y la Egloga* 2 *en la e.* 2. Daraus macht Herr Alvares Ballhorn (p. 86): *Sua materia tem L. de C. tambem na Canção* 2 & 4; *e na Ecl.* 2 & 3 *que são sonhos.* Und zu Ode XI sagt **FS**: *Es muy hermoso este Poema y su assunto los amores de Peleo con Thetys como ella se le rendió, y engendraron el fuerte Aquiles*; und **A**, der sie irrtümlich unter seinen Ineditis mitteilt, als wäre sie vorher nicht gedruckt worden, berichtet: *Amores de Peleo com Thetis & como de entrambos nasceo o forte Achilles.* Muſs man nicht glauben, Alvares da Cunha habe das Manuskript des Faria-e-Sousa benutzt? oder wenigstens dieselben Handschriften eingesehen, aus denen dieser seine Inedita zusammenborgte, und die er vielleicht mit Randnoten versah? Ich neige mehr und mehr zu der von Storck, Juromenha und Braga vertretenen Ansicht. Doch bin ich noch immer nicht ganz überzeugt. Die Fragen, die ich hier V 123 bis 124 formulierte, müssen erst beantwortet, die Gründe, welche für und wider diese Auffassung sprechen, müssen gegen einander abgewogen, die ganze Sachlage zusammenhängend untersucht werden: dazu aber ist dies nicht der rechte Ort.

Die sechste Sextine ward von Juromenha aus einem Manuskripte kopiert, nähere Angaben verschmäht er; eine Überschrift verzeichnet er nicht,

---

[1] Die einzigen Abweichungen sind folgende: Sextine III, Z. 1 druckt Alv. da Cunha *vêm* für *têm*, 5 *depois* für *despois*, 13 *toda a liberdade* für *toda l.*, 37 *danos da alma* für *os danos da alma*; IV 36 *achava* für *achara*; V 3 *triste e duro* für *duro e, triste*, 5 *mim* für *mi*, 7 *com ella* für *traz ella*, 19 *pagara*

und verschweigt auch, ob der Verfasser in der Handschrift namhaft gemacht war. Was ihn bestimmt hat, sie dem Dichter zuzusprechen, war vermutlich der entfernte Anklang an Sextine 1, welcher ja thatsächlich vorhanden ist. Doch ist er nicht grofs und stark genug, um die Behandlung der Sextine als einer blofsen Variante von 1 und 2, wie Braga sie befürwortet, zu rechtfertigen.

C. Oden.

Ed. 1595. S.

	1595	Storck
1. Detem um pouco, musa, o largo pranto	No. 1	No. 1
2. Formosa fera humana	„ 4	„ 3
3. Nunca manhãa suave	„ 5	„ 4
4. Se de meu pensamento	„ 3	„ 2
5. Tão suave, tão fresca e tão formosa	„ 2.	

Dies letzte Gedicht, welches in der Originalausgabe an 2. Stelle steht, und in allen späteren Ausgaben daselbst belassen ward, hat Storck den Canzonen beigegeben als No. XIX, und zwar weil es gleichwie das bereits erwähnte Stück *Taõ crua nympha*, in *coblas unisonans* geschrieben ist, und aufserdem noch ein Geleite, nach Art der Canzonen, aufweist. — In Folge dieser Auffassung tragen die Oden von 2 bis 12 bei Storck andere Nummern als bei seinen Vorgängern, mit denen seine Ordnung sonst übereinstimmen würde.

Ed. 1598. L.

	1598	Storck
6. Aquelle moço fero	No. 10	No. 9
7. Aquelle unico exemplo	„ 8	„ 7
8. A quem darão de Pindo as moradoras	„ 7	„ 6
9. Fogem as neves frias	„ 9	„ 8
10. Pode hum desejo immenso	„ 6	„ 5

No. 7 war bereits 1563 gedruckt worden, am frühesten von allen kamonianischen Gedichten, und zwar in eben dem Werke zu dessen Preise es verfafst ward, in den „Colloquios dos simples e drogas" des Doutor Orta (Goa 1563). Soropita aber hatte das übersehen, und auch von den späteren Herausgebern hat kein einziger zu dem alten Drucke zurückgegriffen, aus dem Storck erst die Lesarten mitteilt.

Ed. 1616. F.

		Storck
11. Já a calma nos deixou	No. 12[1]	No. 11
12. Naquelle tempo brando	„ 11	„ 10

Ed. 1860. J.

		J. II.	Storck
13. Fora conveniente	No. 13	p. 289	No. 12
14. *Tão crua nympha nem tão fugitiva*	„ 14	„ 291	

---

für *pagava*, 21 *o levasse* für *a levasse*, 29 *Se não consentir* für *Se não he consentir*. — In Z. 22 schreiben **A** und **FS**: *E tambem se o quizeste*. Die Änderung zu *E se o assi quizeste* stammt wohl von den Hamburger Herausgebern?

[1] In Ed. 1669 stehen die beiden Stücke auf p. 32 uud 36 als „*Odes nunca impressas*". Trotzdem bringt **A** beide Stücke auf p. 71 und 74 noch einmal, als wären sie noch nie gedruckte. — [**FS** III 190 und 195.]

Diese letztere zählt nur Juromenha zu den Oden; Braga stellt sie, trotz ihrer 7zeiligen Strophen, unter die Sextinen, wie bereits oben bemerkt ward, während Storck sie zu den Canzonen rechnet (23).

Er übersetzt also tatsächlich alle Oden und weicht von den beiden jüngsten Camõesherausgebern nur in so weit ab als er zwei Gedichte anders klassifiziert.

Weiteres ist über die Oden nicht zu bemerken, sie bilden die einzige Dichtgattung, in welche sich kein apokryphes Gedicht eindrängte, die einzige, in welche Alvares da Cunha, Faria-e-Sousa, Juromenha und Braga kein namenloses Gut einzuschmuggeln vermochten; die einzige also, in welcher kein Zeitgenosse oder Nachahmer dem Dichter gleichzukommen wufste, die einzige in der er unerreicht ohne Nebenbuhler dasteht.

D. Octaven.

Ed. 1595. S.

		1685 (IV)	Storck
1. Como nos vossos hombros tão constantes	2	p. 105	No. 2
2. Mui alto rei a quem os ceos em sorte	3	„ 118	„ 3
3. Quem pode ser no mundo tão quieto	1	„ 84	„ 1

Die Ordnung der Originalausgabe ist überall innegehalten worden.

Ed. 1616. F.

			Storck
4. Sprito valeroso cujo estado	(1)	fehlt in FS[1]	No. 7
5. *Na mais fresca e aprazivel parte do anno*	(2)	„	fehlt.

Dies letzte Gedicht, welches den Titel trägt: „Da creação e composição do homem", schrieb Domingos Fernandez dem Dichterfürsten nur irrthümlicher Weise zu, wie schon seine Zeitgenossen einsahen und offen eingestanden. Es ist das Werk des André Falcão de Resende, in dessen erst 1861 fragmentarisch in Coimbra erschienenen Schriften es unter dem Titel „Microcosmographia e descripção do mundo pequeno que é o homem" steht. Von den späteren Camoensherausgebern haben einzelne das Gedicht trotzdem aufgenommen, andere es ausgeschlossen. Storck übersetzt das lange und ziemlich kunstlose Werk nicht.

Ed. 1685. FS.

	vol. IV		Storck
6. Cá nesta Babylonia adonde mana	No. 5	p. 129	No. 5
7. Despois que a clara aurora a noite escura	„ 4	„ 125	„ 4
8. *De uma fermosa virgen desposada*	„ 7	„ 136	fehlt
9. Senhora, s'encobrir por alguma arte	„ 6	„ 131	„ 6

Die beiden ersten Gedichte und das letzte wurden von Faria-e-Sousa in Handschriften aufgefunden, welche nichts über den Verfasser verlauten liefsen. Da die beiden ersten kamonianische Sonette glossiren, und da das zweite ihm kamonianisch klang, nahm er sie, mir nichts dir nichts, auf. Trotzdem aber haben alle späteren sie für echt anerkannt und als Werke des Dichters verbreitet. — Storck hält sie natürlich für unecht, übersetzt sie aber dennoch.

---

[1] Cfr. vol. IV p. 157.

No. 8 ist das berühmte oder berüchtigte Gedicht auf die heilige Ursula, auf das ich schon in der Besprechung des Buches der Sonette (V 129) hinwies. 1596 (eine Ausgabe „der Varias Rimas ao bom Jesus" von 1594 hat es nie gegeben) war das Gedicht von Diogo Bernardes als sein Werk veröffentlicht worden, mit einem begleitenden Sonett an die 1577 verstorbene Infantin Donna Maria; 1645 kam es Faria-e-Sousa, der brüllend und nach Beute suchend sich wie ein hungriger Löwe geberdete, in den Sinn dasselbe für Camoens mit Beschlag zu belegen. 1689 wurde die Polemik, die er an die Ursulafrage knüpfte, und das Gedicht selbst in Bd. IV p. 136—157 seiner kommentirten Camoens-Ausgabe abgedruckt. Die Willkür, die Gehässigkeit, Blindheit und Kritiklosigkeit dieser Polemik weist Storck nach (p. 362—367) und erklärt das umstrittene Stück für rechtmäfsiges Eigentum des Limasängers. Ich thue dasselbe: einer eingehenden port. geschriebenen Arbeit, welche das Verhältnis der beiden Dichter zu einander klar, ruhig und ohne jegliche Voreingenommenheit darstellt, wird es jedoch bedürfen, um das hier zu Lande herrschende Mifstrauen gegen Diogo Bernardes zu zerstören.

Storck übersetzt das Ursulagedicht nicht.

Ed. 1860. J.

	J II	Storck
9. *Duro fado, duro amor nunca cuidado*	p. 343	fehlt

Juromenha nahm dies Gedicht — welches die Fabel von Echo und Narcifs erzählt — aus dem Liederbuche von L. Franco auf, in dem der Name des Verfassers freilich nicht genannt ist: er tat das eingedenk einer Stelle aus Manoel de Faria Severim's Biographie des Camoens, in welcher von einer Übersetzung einer Fabula de Narcizo aus C.'s Feder die Rede ist (s. Storck III 280 und Bd. I dieser Ztschr. p. 399); uneingedenk aber der Tatsache, dafs Faria-e-Sousa bereits ein Gedicht aufgefunden und dem kamonianischen Texte als Elegie (s. o. No. 24 *Entre rusticas serras*) eingereiht hatte, dessen Stoff die betreffende Fabel ausmacht, und das wirklich echtes und glaubwürdiges Besitztum des Dichters zu sein scheint.

Braga läfst es bei Seite, in einem bei ihm äufserst seltenen Anfall kritischer Unbefangenheit, einer Sünde wider seine Natur, von der er sich 1880 gereinigt — indem er aus einem anderen Manuscripte eine andere, gleichfalls ganz anonyme Fabula de Narcizo, auflas und sie für die von Severim gekannte und erwähnte Übersetzung oder Umdichtung erklärte.

Storck schliefst das apokryphe Stück aus.

Ed. 1874. B.

	B	Storck
10. Quem ousará soltar seu baixo canto	p. 171	No. 9

Theophilo Braga hat diese eine Stanze aus dem Liederbuche des L. Franco aufgenommen. Ob sie dort unter seinem Namen steht, sagt er nicht und weifs ich nicht anzugeben.

Von den zehn dem Lusiadendichter zugeschriebenen Gedichten in Octaven, sind verbürgtermafsen echt also nur 4 oder 5, die übrigen fünf sind mindestens zweifelhaft: Storck aber läfst nur diejenigen bei Seite, welche be-

stimmt andere Urheber haben, und hält fest an denen, welche „Unbekannten" gehören. Er übersetzt also 8 Octaven.

Eine Bemerkung möchte ich hier noch anschliefsen. Storck citiert in seinem Kommentar zu Oct. IV (p. 384) folgende Stelle aus FS (IV 125): *Aqui fenecen las Octavas que hasta oy se imprimieron del Poeta, que sean suyas, y con su nombre. Con su nombre andan otras que no lo son; y son lo otras que andan sin el; y otras que nunca se imprimieron: con estas empiezo agora,* und meint diese undeutliche Darlegung sähe einem verschämten Sündenbekenntnisse ähnlich. FS halte von den, vor seiner Sammlung veröffentlichten Octaven nur das Bittgesuch No. 4 „*Sprito* etc." für unecht; unter den namenlos überlieferten, die dennoch tatsächlich dem Dichter zukämen, verstehe er aber die drei kleineren Octaven, die er selber zum ersten Male herausgab. Man müsse daher, mit Tilgung des Wortes *otras,* lesen *y que nunca se imprimieron.* Das ist falsch. Faria's Worte scheinen mir klar und ihr Sinn deutlich. Der Leser urteile:

Aqui fenecen las Octavas que hasta hoy se imprimieron del Poeta . . . y con su nombre, d. h. hiermit sind diejenigen Octaven zu Ende, welche bis heute von Rechtswegen unter des Dichters Namen gedruckt worden sind; nämlich die drei, welche Ed. 1595 herausgegeben hatte.

Con su nombre andan otras que no lo son, darunter versteht er die beiden 1616 neu gebotenen Nummern, d. h. das Bittgesuch über dessen Unechtheit er sich auf p. 157 scharf und heftig ausspricht, und die Mikrokosmographie des Falcão de Resende, über die er sich p. 158 äufsert.

y son lo otras que andan sin el, d. h. ihm gehören andere bereits gedruckte Octaven, die jedoch seinen Namen noch nicht tragen, und darunter versteht er ohne jeglichen Zweifel die Octaven an die heilige Ursula, die unter Diogo Bernarde's Namen bekannt waren.

y otras que nunca se imprimieron, d. h. ihm gehören ferner noch andere Gedichte, die in Handschriften, gleichfalls ohne Namensangabe aufbewahrt bislang aber nicht veröffentlicht waren. Darunter aber sind selbstverständlich die Octaven IV, V, VI (6, 7, 9 meiner Liste) zu verstehen, die FS zum ersten Male herausgiebt.

con estas empiezo yo, wie er tatsächlich tut. Er druckt zuerst die drei namenlos überlieferten inedita ab; und geht dann erst zum Ursulagedichte zurück, d. h. zu denjenigen Octaven, welche bereits unter anderem Namen gedruckt waren.

E. Canzonen.
Ed. 1595. S.

	Ed. 1595	Storck
1. A instabilidade da fortuna	No. 2	No. 2
2. Com força desusada	„ 6	„ 6
3. Formosa e gentil dama quando vejo	„ 1	„ 1
4. Já a roxa manhã clara	„ 3	„ 3
5. Junto d'hum secco, duro, esteril monte	„ 9	„ 11
6. Manda-me Amor que cante docemente	„ 7	„ 7
7. Se este meu pensamento	„ 5	„ 5
8. Tomei a triste penna	„ 8	„ 10

9. Vão as serenas aguas	No. 4	No. 4
10. Vinde ca, meu tão certo secretario	„ 10	„ 12

Zu diesen zehn Canzonen von unanfechtbarer Echtheit, an deren Ordnung auch keine der späteren Ausgaben, mit einziger Ausnahme der Ed. 1720, gerührt hat, stellt Storck noch eine elfte, welche derselbe Soropita herausgegeben, aber wie seine Nachfolger den Oden zugezählt hat als zweite unter denselben, die oben bereits erwähnte

Tão suave, tão fresca e tão formosa.

Ed. 1616. F.

		Storck
11. Manda-me Amor que cante o que a alma sente	(2)	No. 8
12. Nem roxa flor de abril	(1)	„ 13

Die erste dieser beiden Canzonen ist nichts als eine Variante zu der mit fast gleichem Wortlaut beginnenden 6., von der sie jedoch erheblich abweicht. Der erste Herausgeber wufste das bereits, denn er sagt: *Esta canção duas vezes fez o author com os mesmos conceitos, mas termos tão differentes que totalmente he outra; hũa se imprimio que começa: „Manda-me Amor que cante docemente"; esta he tam boa que não se deixa ver qual he a que elle acceitou, e assi ambas são merecedoras de se imprimirem.* Die meisten späteren Herausgeber haben diese neue Fassung unbeachtet gelassen; FS teilt sie in den Anmerkungen zu der von Soropita veröffentlichten Fassung mit (vol. III p. 61). Storck aber bietet sie als selbständiges Gedicht (No. VIII).

Ed. 1668. A.

	1668	FS	(vol. III)	Storck
13. *Oh pomar venturoso*	(1)	p. 79	p. 99	No. 14
14. Por meio d'humas serras mui fragosas	(4)	„ 89	fehlt	„ 17
15. *Que he isto? Sonho? ou vejo a nympha pura*	(3)	„ 86	fehlt	„ 16
16. *Quem com solido intento*	(2)	„ 83	p. 102	„ 18

Von diesen Gedichten ist wahrscheinlich kein einziges von Camoens. Drei (13, 15, 16) gehören ihm bestimmt nicht: sie sind vermutlich Arbeiten — und zwar meinem Geschmack nach nicht üble, aber keineswegs kamonianischen Schwung, Gedankenreichtum und Wohllaut in sich tragende Arbeiten — des Miguel Leitão, der sie 1629 in seiner hochinteressanten Miscellanea veröffentlichte, leider ohne ein aufklärendes bestimmtes Wort darüber zu sagen ob sie von ihm oder von wem sonst sie herrührten. Das veranlafste Faria-e-Sousa und Alvares da Cunha (diesen letzteren vielleicht nur nach Einsicht der FS'schen handschriftlichen Sammlung) die 3 Canzonen, die ihnen gefielen wie die sieben Sonette[1] von denen ich früher sprach, für neuaufgefundene Edelsteine aus Camoens gestohlenem und in alle Winde zerstreuten Schatzkästlein zu erklären. In diesem Falle mit einem leichten Schein des Rechtes, denn Leitão hat seinem Buche tatsächlich viele Gedichte fremder Autoren eingefügt ohne dieselben namhaft zu machen. Er sagt in

[1] Zu diesen sieben habe ich nachträglich noch ein achtes hinzugefunden: „Quando os olhos ponho no passaelo", das Miguel Leitão seinem Prolog eingefügt hat (p. XX), Faria e Sousa aber für seinen Dichter einheimste.

der Vorrede an die gütigen Leser darüber: „Ich weiſs recht wohl, daſs viele mich tadeln werden, weil sie in diesem Buche (das ich „Miscellanea oder Salat“ zu nennen für gut fand wegen der Verschiedenartigkeit der darin gemischten Dinge) einiges finden was ihnen fremdes Eigentum scheinen wird, und auch fremde Aussprüche: diesen aber antworte ich, sie möchten mir ein einziges unter allen bis heute geschriebenen Büchern zeigen, das nichts fremdes enthalte: manche sind sogar nichts als Übersetzungen. Denn was kann man sagen, das nicht bereits gesagt sei? Nihil sub sole recens sagt der Weise etc.“[1] — Man muſste daher, und muſs noch heute, jegliches der von Leitão herausgegebenen Gedichte mit Sorgfalt prüfen, ehe man es für sein Werk erklärt. Ehe man es für kamonianisch ausgiebt, sollte man jedoch zwei Mal zusehen, denn gerade dem Lusiadensänger, welchen der Verfasser höchst von allen ehrte und dessen Grabmal er schmücken lieſs, scheint er nichts entlehnt zu haben. Zweimal citiert er Aussprüche von ihm und nennt dabei ausdrücklich seinen Namen (p. 375 e 340). — Das Gedicht an den Klostergarten von Pedrogão zeigt durch seinen Inhalt, daſs Leitão selber es geschrieben haben muſs, wie Storck erkennt, ohne Leitãos Werk selbst gelesen zu haben, und wie jeglicher der dasselbe liest, mit voller Gewiſsheit einsehen muſs. Von den anderen beiden, die ich gleichfalls für Produkte aus der Feder des frommen mystisierenden wundergläubigen Autors der Miscellanea halte, muſs wenigstens gesagt werden, daſs sie apokryphe, namenlos überlieferte Gedichte sind, wie ja auch FS selbst ausdrücklich zugesteht.

Storck schlieſst sie nicht aus, ist aber von ihrer Unechtheit überzeugt, gleichwie ich. Noch einmal aber bestätige ich, daſs der Zweifel daran, ob in portugiesischen Manuskripten wirklich echt kamonianische Gedichte ohne den Namen des Dichters, unechte und ihm nicht gehörige aber unter seinem Namen umgehen, ein unberechtigter ist. Beides ist oft tatsächlich der Fall; und um nicht parteiisch zu sein, müssen wir annehmen, daſs gerade diese Unklarheit, Ungenauigkeit und Flüchtigkeit der Handschriften und ihrer Rubriken die alten Sammler veranlaſst hat, auch in anonymen Liederbüchern und selbst unter Gedichten, die unter anderem Namen umgingen, nach kamonianischem Gute zu suchen. — Die Formel: „E em louvor d'este pomar se fez esta canção“ kann weder für noch gegen Leitãos Autorschaft zeugen. Wer da annehmen wollte, sie zeuge für ihn, könnte eine Stelle aus Camões Prosabriefen anführen, in welcher der Dichter auf das von ihm verfaſste Liedchen „Nichts als Wind“ (Bd. I No. CLVI 145) mit der unpersönlichen Phrase hinweist: *A este proposito ... se fizeram humas voltas a um mote de enchemão* etc. Er könnte auch eine Reihe von Poesien der Miscellanea anführen, die augenscheinlich Leitão zum Verfasser haben und doch nur mit Formeln angeführt werden wie: *e a esta senhora dos Milagres se fez este soneto* (p. 3, 4, 7, 8, 10, 80, 84 etc.). Eines solchen ärmlichen Beweises bedarf es aber nicht; daſs die Canzone auf den Klostergarten Leitão und kein anderer verfaſst hat, beweise ich weiter unten in den Einzelanmerkungen zu den Gedichten.

---

[1] Fremder Besitz sind, ohne jegliche Frage, die auf p. XVIII 13, 25, 58, 95, 135, 148, 149, 161, 186, 187, 188, 200, 203 der Miscellanea mitgeteilten Gedichte.

Ed. 1685. **FS.**

	FS V	Storck
17. A vida já passei assaz contente	p. 184	No. 18

Faria-e-Sousa fand diese Canzone in dem letzten Manuskript, das ihm zu Händen kam, mit der Überschrift: *„A la muerte de D. Antonio de Noroña, y finge-se que la escrivio una señora“*, d. h. also ohne Namensangabe des Verfassers. Er teilt sie mit, ohne sie mit Bestimmtheit für kamonianisch zu erklären, in den Anmerkungen zu Egloga I (V p. 184), in welche er auch die nachträglich entdeckte Elegie 20 *A Aonio* gesteckt hat. Seine Nachfolger haben sie für echt erklärt und ihren Camoensausgaben einverleibt. Auch Storck hält sie für echt, und übersetzt sie (als Canz. XVII).

Ed. 1860. **J.**

	J vol. II	Storck
18. Bem aventurado aquelle que ausente	(20) p. 244	No. 21
19. Crecendo vai meu mal d'ora em ora	(19) „ 239	„ 20
20. Manda-me Amor que cante docemente	(18) „ 236	„ 9
21. Porque vossa belleza a si se vença	(21) „ 247	„ 22

Die dritte dieser Canzonen ist eine Variante zu No. 6 und 11; von den übrigen fand Juromenha die 2. im Liederbuche des L. Franco, die übrigen in unklassifizierten Manuskripten.

Storck behandelt die drei Fassungen der schönen Canzone an die Augen der Geliebten wie drei von einander unabhängige Gedichte, schliefst die Apokrypha aus Leitãos Sammelwerk nicht aus, und fügt zu den oben verzeichneten 21 noch zwei hinzu, die wir bereits bei Gelegenheit der Oden und Sextinen besprochen haben, so dafs er im Ganzen 23 Canzonen bietet. 5 mehr also (IX und XX—XXIII) als er 1874 unter dem Titel „Sämmtliche Canzonen“ den deutschen Freunden des Dichters dargebracht hatte.

F. Idylle.

Im Ganzen sind bis jetzt 16 Bukolische Dichtungen unter Camoens Namen veröffentlicht worden. Davon brachte acht bereits der erste Herausgeber der Rimas.

Ed. 1595.

	S	Storck
1. Ao longo do sereno	No. 2	No. 2
2. A quem darei queixumes namorados	„ 5	„ 5
3. Arde por Galatea branca e loura	„ 8	„ 8
4. A rustica contenda desusada	„ 6	„ 6
5. As doces cantilenas que cantavão	„ 7	„ 7
6. Cantando por um valle docemente	„ 4	„ 4
7. Passado ja algum tempo que os amores	„ 3	„ 3
8. Que grande variedade vão fazendo	„ 1	„ 1

Und diese acht werden wohl echt sein. Storck zweifelt zwar daran, dafs Camoens das schlichte, liebliche, aller seltneren mythologischen Anspielungen baare Fischeridyll No. VII (3 der obigen Liste) gedichtet haben könne, und findet, dafs dasselbe den entsprechenden Gedichten des Diogo Bernardes überaus ähnlich sieht. Doch hat bis heute weder dieser Zweifel neue Nahrung, noch diese Vermutung Bestätigung gefunden. Diogo Bernardes hat das Idyll nicht in

seine Werke aufgenommen: Inedita von ihm aber hat man bis heute nicht gefunden. Es mufs also dahingestellt bleiben, ob solche vorhanden sind; ob „der verschmähte Fischer" darunter ist; und schliefslich ob der Padre Pedro Ribeiro wirklich 1577 in sein verschollenes Liederbuch schon 26 Idyllen von Bernardes (nächst 116 Sonetten, 5 Briefen, 4 Canzonen und 1 Ode) aufgenommen hatte, wie Barbosa Machado (I 638) es behauptet.

Weitere sieben Idylle nahm FS als echt kamonianisch in seine handschriftliche Sammlung auf, aus der sie erst 1779 Thomas José de Aquimo zum Druck beförderte. Es sind die folgenden:

	Aquino	Storck
9. *Agora Alcido, em quanto o nosso gado*	No. 12	No. 12
10. *Agora já que o Tejo nos rodeia*	„ 14	„ 14
11. De quanto alento e gosto me causava	„ 15	„ 15
12. *Despois que o leve barco ao duro remo*	„ 9	„ 9
13. *Encheu do mar azul a branca praia*	„ 10	„ 10
14. *Parece-me pastor, se mal não vejo*	„ 11	„ 11
15. *Pascei, minhas ovelhas; eu emquanto*	„ 13	„ 13

Von allen diesen ist jedoch nur eine echt, die fünfzehnte (11. der Liste), wie solches ihr Inhalt und die Tatsache bezeugen, dafs auch das Liederbuch von L. Franco sie unter Angabe des Namens Camões bietet. Die übrigen sind unecht. Faria-e-Sousa fand sie alle in ein und derselben Handschrift, in derselben Reihenfolge in der sie veröffentlicht und bis heute belassen wurden, doch ohne jegliche Namensangabe. Das benutzte Manuskript enthielt aufser einigen Kleinigkeiten, die nach FS des Erwähnens nicht wert sind, sechs Sonette verschiedener Autoren, darunter zwei, die auch zu Faria-e-Sousa's Ausgabe gastlichen Zutritt fanden (*Que fiz* vom Duque d'Aveiro und *Que vençais* von Simão da Veiga). Ein drittes, von Luis d'Attaide, welches eine Antwort auf das vorige ist, wollte FS anfänglich als das 196. kamonianische mitteilen, hat dann aber, als er nach würdigen Sonetten Umschau hielt, um seine 2. Centurie ganz zu füllen, ein anderes vom Infanten Dom Luis „*Vosoutros*" an seine Stelle gesetzt). Das Ms. enthielt ferner Brief VII des Diogo Bernardes; eben desselben Egloga XIV auf f. 3, so wie an anderer Stelle (f. 48) die Outavas, welche des gleichen Dichters 14. Idyll als Widmungsschreiben begleiten, und einige Stanzen seiner Egl. II, mit ausdrücklicher Namensangabe, und ohne dieselbe seine Idyllen XI, XIII, XV, III und IV, lauter Stücke, die er 1594 und 1596 als seine Werke herausgegeben hatte, und die ihm auch andere Handschriften (z. B. die Misc. J) zuweisen; von Luis de Camões mit Namensangabe nur Idyll XV auf den Tod der Catharina de Ataide (s. ob.), und ohne dieselbe „viele Sonette, die unzweifelhaft von ihm herrühren"; Canzone 1 und Idyll 3. — Anonym stand noch darin die Idylle, welche FS als 14. unter die kamonianischen reiht. — Dafs also das Manuskript, welches Faria-e-Sousa ausgebeutet hat, vorwiegend „kamonianisches Gut" enthalten habe, dafs ihm von 100 und einigen Blättern 90 angehörten, ist eine Lüge, die der Kommentator zwar durch sechsmalige Wiederholung zur Wahrheit umstempeln möchte, die er selbst aber nicht einmal konsequent aufrecht erhält, denn er sagt einmal ausdrücklich: *„en el manuscripto no estan muchos poemas de que realmente se sabe que son de Camões"*. Wahr wird sie erst, wenn man die 5 Idyllen des Bernardes in Rechnung bringt, und vermutlich auch

den ganzen anonym überlieferten Sonettenrest, den Faria-e-Sousa für Camoens in Anspruch nahm. Die Idyllen allein mufsten mehr denn 20 Blätter füllen. Genannt wird der Name Camoens im Manuskript ein einziges Mal, der des Diogo Bernardes hingegen vier Mal; selbst nach dem Grundsatz, die namenlos mitgeteilten Gedichte einer Handschrift müfsten demjenigen Autor zugewiesen werden, welcher den meisten Raum darin einnimmt, hatte Faria-e-Sousa also, allem Anschein nach, kein Recht dazu die fünf hier anonymen Idyllen seinem Meister zuzusprechen. Um so mehr als ein anderer notorisch bekannter Dichter, der 20 oder 26 oder mehr Idyllen verfafst, eigenhändig auch jene fünf unter seinem Namen veröffentlicht hatte! Das Volk der Portugiesen, und auch die Spanier hatten sich schon mehr denn 50 Jahre am Lima erbaut und erhoben, ohne je etwas Unechtes, Falsches darin entdeckt zu haben.

Faria-e-Sousa begreift diese ihre Blindheit nicht, er sucht und findet Beweise die Menge dafür, dafs Bernardes erborgtes, gefundenes, anvertrautes oder gestohlenes Gut, das die Marke seines rechten Herrn unverkennbar an sich trage, für eigenes ausgegeben hat! Nicht nur die fünf Eglogas, welche er unter die kamonianischen gestellt hat:

III Liarda	=	XII	des Camões
IV Filis	=	XIII	
XI Galatea	=	IX	
XIII Lilia	=	X	
XV Peregrino	=	XI	

nein, von den zwanzig, welche der Lima bietet, sollen alle bis auf sechs, fünf, vier oder drei kamonianischer Besitz sein, alle bis auf die 1., 6. und 16. (welche um der darin besungenen oder singenden Männer willen, als da sind Sâ de Miranda, Christovam de Moura, Francisco de Sâ e Menezes, D. Duarte nur von Bernardes und absolut nicht von Camoens verfafst sein können) und vielleicht noch bis auf die 12., die 14., und eine der drei letzten (18, 19 oder 20)! Einzig und allein darum, weil keine Handschrift sie ihm vor die Augen führte, wagte Faria-e-Sousa nicht sie in seines Lieblings Werke einzuschalten. Die Beweise, die er für die Unehrlichkeit des Bernardes anführt, und die Theophilo Braga leider bestochen haben, lassen sich bei gehöriger Kenntnifs der Lyrik beider Autoren wirklich ohne viel Kunst umstofsen; jeder Satz des „Discurso Critico" läfst sich widerlegen oder einschränken.

Das bleibe mir jedoch für später vorbehalten. Hier genügt es zu sagen, dafs ich zu denselben Resultaten gelangt bin wie Storck, dafs ich seine Beweisführung unterschreibe, dafs ich also nach wie vor sämmtliche Werke, welche der Lima, die Flores do Lima und die Varias Rimas ao Bom Jesus enthalten, für Schöpfungen des Bernardes ansehe und unter ihnen gerade die Eglogas als die edlesten und herzerfreuendsten Kunstwerke.

Auch Idylle XIV (10 der Liste) bietet keine Gewähr für ihre Echtheit. Faria-e-Sousa fand sie ohne den Namen des Verfassers, in demselben Manuskripte, in dem er alle seine neuen Hirtengedichte gefunden haben will. Dafs sie jedoch früher schon, nämlich 1623 (und nicht 1632, wie Storck Costa e Silva nachspricht), gedruckt worden war in der Gedichtsammlung des Estevam Rodrigues de Castro, verschweigt er wohl aus Unkenntnifs. Daselbst ist der Name des Verfassers mit den Anfangsbuchstaben angedeutet: D. B. R., Initialen, unter denen Theophilo Braga *De Bernardo Rodrigues* ver-

steht, unter denen vielleicht jedoch *De Bernardim Ribeiro* gesucht werden mufs, die aber keinesfalls erlauben das fragliche Idyll Camoens zuzusprechen.

Eben demselben B. R., dem diese Idylle zukommt, möchten Braga und Storck noch eine andere zuweisen, welche Schauplatz, Schreibart und den Hirtennamen Ergasto mit der ersteren gemeint hat und mit ihr zusammen aufbewahrt worden ist, als habe sie denselben Verfasser. Was Storck aus den unklaren Äufserungen von Braga und Juromenha (III 452) über die Herausgeber beider Gedichte, besonders des letzteren, mitteilt (IV 383), bedarf der Berichtigung.

Es ist falsch dafs Antonio Lourenço Caminha die beiden Eglogas aus Handschriften ausgezogen. Seine einzige Quelle war, wie er in der Vorrede klar sagt, ein Druckwerk: eben die Gedichtsammlung des Estevam Rodrigues de Castro, welche dessen Sohn Francisco 1623 zu Florenz herausgegeben, unter dem ungenauen Titel „Obras de E. R. d. C.“ Selbige war 1792 bereits ganz verschollen; ein einziges Exemplar kam dem eifrigen Professor zu Handen, den Innocencio da Silva ganz mit Unrecht zum Fälscher macht; und zwar fand er es in der Bibliothek von Monsignore Hasse. Auf Anraten einiger verständiger Freunde nahm er selbst Abschrift davon, und druckte die kleine Gedichtsammlung, soweit sie portugiesische Dichtungen bot, in seinen Ineditos Bd. II p. 147—222 ab.

In seinem Neudruck steht die Idylle Galatea e Ergasto an erster Stelle p. 197 als Ecloga I, ohne jegliche Auskunft über den Verfasser, d. h. auch ohne die Initialen D. B. R. Nur die zweite Idylle — Ecloga II: Ergasto Delio, Laureno — diejenige, welche Faria-e-Sousa auffand und auflas, ist mit den drei Buchstaben vague gekennzeichnet. Im Originaldruck, den Caminha treu wiedergegeben haben soll, wird die Sachlage vermutlich die gleiche gewesen sein.

Juromenha, welcher Idylle XIV für echt erklärt, schrieb Camoens auch die andere zu, welche in Castro-Caminha ein Pendant dazu bildet, und teilt sie mit in

	Ed. 1860. J	J III	Storck
als 16.	Nas ribeiras do Tejo a huma area	No. 16 p. 158	fehlt.

Braga erklärt sie für unecht und verwirft sie, schliefst aber No. XIV, die doch mit nicht minderem Rechte unecht genannt werden mufs, aus seiner Ausgabe nicht aus, weil FS's handschriftlicher Quelle wichtige Varianten bietet (wirklich — flossen sie nicht vielleicht aus seiner Feder?). Storck übersetzt, treu seinem Princip unechtes nicht auszuschliefsen, das 14. Idyll; macht aber eine Ausnahme für No. 16, das er unberücksichtigt läfst.

Das letzte Buch der deutschen Camoens-Übersetzung ist also ein Wiederabdruck jener 15 Hirtengedichte, welche 1869 als „Sämmtliche Idyllen“ veröffentlicht wurden; ein Geschenk, mit dem in der Hand Storck zum ersten Male an deutsche Herzen anpochte, mit dem Zwecke Einlafs zu begehren für seinen Liebling, für den grofsen Lyriker Camoens. Damals schon hatte er mit sicherem kritischen Scharfblick erkannt, dafs die Idyllen IX bis XIV nicht seinem Dichter zugehörten. Den vollständigen Nachweis konnte er jedoch noch nicht führen, weil er die Werke des Bernardes nicht kannte, und weil überhaupt das litterarhistorische Rüstzeug, mit dem er ausgestattet,

noch nicht stich- und hiebfest war. Wie viel besser gewappnet tritt er jetzt auf! Der Kommentar zu den Idyllen ist dementsprechend umgestaltet worden. Früher zählte er 21 Seiten, jetzt zählt er deren 64. Und diese 64 enthalten eine Fülle von sorgfältig behauenen Bausteinen für eine Litteraturgeschichte Portugals im 16. Jahrhundert.

Früher bot der deutsche Kommentator vorwiegend Deutungen altklassischer Mythologeme, Belegstellen aus den ital. Vorbildern; jetzt ist das rein portugiesische, alles was das sociale Leben des Jahrhunderts, und besonders alles was die Vita des Dichters, sein Verhältnis zu seinen Zeitgenossen betrifft, in den Vordergrund getreten. Wie sehr der Wert der Anmerkungen dadurch erhöht worden ist, brauche ich nicht erst hervorzuheben.

CAROLINA MICHAELIS DE VASCONCELLOS.

Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache zum ersten Male herausgegeben von Hermann Suchier. Erster Band. Mit einer Untersuchung von Paul Rohde: Über die Quellen der romanischen Weltchronik. Halle, Max Niemeyer. 1883. XVI, 648 Seiten. 8°.

Mit der Herausgabe seiner Denkmäler hat Suchier den Freunden altprovenzalischer Sprache und Litteratur ein wertvolles Geschenk gemacht. Wenn auch inzwischen einige Stücke gedruckt worden, von anderen wenigstens Teile bereits veröffentlicht waren, so ist der Gesamtinhalt doch als wesentlich neu zu bezeichnen. Die Sammlung ist auf zwei Bände berechnet, von denen, wie das Vorwort mitteilt, der zweite bereits im Druck sich befindet und sämtliche Texte der Pariser Handschrift franç. 1747 enthalten wird. Der erste Band giebt hauptsächlich Mitteilungen aus folgenden vier Handschriften: 1. der Cheltenhamer Liederhandschrift, bei mir N; 2. der Pariser Hs. fr. 1745; 3. der Londoner Harl. 7403; 4. der Pariser fr. 6115. Aufserdem sind noch fünfzehn andere Handschriften benutzt. Die Einleitung versucht auf Grund der sprachlichen Merkmale eine Einteilung des Provenzalischen in sechs Hauptmundarten, und danach die Heimat der einzelnen Stücke annähernd zu bestimmen. Natürlich bezieht sich diese Bestimmung zunächst nur auf die Heimat der handschriftlichen Aufzeichnungen, wobei die Frage immer noch offen bleibt, inwiefern die Heimat des Denkmals selbst damit übereinstimmt. Den einzelnen Texten sind litterarische und sprachliche Untersuchungen, zum Teil ziemlich umfassende, sowie erklärende und kritische Anmerkungen beigegeben. Wünschenswert wäre eine Numerierung der Stücke gewesen, wie eine solche in den Anmerkungen stattgefunden hat. Da die Seiten keine Überschrift haben, und in den Anmerkungen nicht die Seitenzahl der Stücke, zu denen sie gehören, angegeben ist, so ist die Auffindung einer Stelle des Textes oft eine ziemlich mühsame und zeitraubende. In den Texten stört das Auge die häufige Anwendung des *, welches der Herausgeber überall gesetzt hat, wo er eine Änderung der Überlieferung vorgenommen. Es ist richtig, dafs dadurch der Leser sofort aufmerksam gemacht wird, ob er sich dem urkundlichen oder einem restituierten Texte gegenüber

befindet, aber schön sieht es nicht aus: ich würde dann etwa Kursivdruck immer noch vorgezogen haben.

Den Anfang macht das Evangelium Nicodemi, dessen poetische Form in zwei Handschriften überliefert ist, während eine Prosaauflösung sich in zahlreicheren Quellen erhalten hat; letztere ist unter No. XLVIII mitgeteilt und behandelt worden. Für mehr als die Hälfte des Gedichtes steht leider nur eine einzige Handschrift zur Verfügung. Einige Bemerkungen zu einzelnen Stellen mögen hier stehen. V. 27 giebt die Hs. *aquesta escriptura defenis,* der Herausg. schreibt für letzteres Wort *dis,* allein diese Entstellung ist wenig wahrscheinlich, einfacher ist die Annahme, dafs *aquesta* an Stelle von *esta* gesetzt worden sei. — V. 118. Wenn die von S. gesetzte Interpunktion richtig ist, dann würde doch wohl eine andere Wortstellung, etwa *cuy nos tenem, nos rump ad anta* vom Dichter gewählt worden sein, um das so naheliegende Mifsverständnis der Verbindung *tenem ad anta* zu vermeiden. Aber nach meiner Auffassung wäre dies gar kein Mifsverständnis, sondern *tenem ad anta* ist wirklich zu verbinden. *cuy* auf *ley* bezogen wäre sprachlich ungewöhnlich, da *cui* als Accus. nur auf Personen zu gehen pflegt; also *cuy* geht auf Christus, und *cuy nos tenem ad anta* heifst 'den wir uns zur Schande anrechnen, der eine Schande für uns ist'. — 183. Ist *cay* sonst belegt? Man könnte als Analogie *mai* neben *mais* anführen, das in Reimen oft genug erscheint; bis auf weiteres aber wird man wohl *cays* zu schreiben haben. — 235 f. ist mit Rücksicht auf *antas* und *fachas* 237 doch wohl *lagezas* : *malezas* zu schreiben. Das Fragezeichen nach 237 wird besser in ein Komma verwandelt und erst nach 240 gesetzt. — 269 *nol* kann allerdings als *no li* aufgefafst werden, wo dann *li* vorausdeutend auf *a Jesu Crist* sich bezöge; wahrscheinlich aber hat der Schreiber erst es hinzugefügt, indem er den erst zwei Zeilen später kommenden Dativ nicht beachtete. — 285. Warum *que l'a* und nicht *qu'el'a*? Vgl. 272. Danach müfste *l'* Objekt von *pantayat* sein; das Glossar giebt nur an 'schwere Träume haben', wobei diese Stelle mit angeführt wird. Ist die Wortabteilung richtig, dann mufs übersetzt werden 'sie hat es geträumt'. Es wäre die einzige Stelle, wo das Verbum so konstruiert ist; freilich schreibt auch Rayn. (Lex. Rom.) *l'a,* aber ich halte das für ebensowenig richtig. — 289. *fes* ist doch wohl = *fels* zu nehmen und daher wohl auch so zu schreiben; ein *fes* = *fers* ist schon nach dem Sinne nicht wahrscheinlich. — 305. Das überlieferte *far* in *parlar* zu verändern ist nicht nötig; einfacher ist die Änderung *de far o lo be o lo mal.* — 341. Ich würde vorziehen zu schreiben *enans que nos que em natural*; *que nos* fehlt, S. ergänzt nur *nos,* aber bei zweimaligem *que* ist das Versehen des Schreibers leichter erklärlich. — 396 *e'ngenratz* (= *e engenratz*) zu schreiben ist nicht nötig; *de fornicatio* ist ein *ἀπὸ κοινοῦ,* welches zu den beiden Participien gehört, zwischen welchen es steht. — Die Verse 579—580 sind wohl vor 577 zu stellen, dann ist auch vor 581 kein Punkt, sondern nur ein Komma zu setzen. — 585. Die Veränderung des handschriftlichen *car ells* in *ganre,* was, wie Suchier vermutet, auf einem Hörfehler beim Diktieren beruht, ist durchaus nicht nötig; 588 ist wohl eher *e* zu streichen und *perir* in transitivem Sinne zu nehmen: *totas las gens.* — 610 *al coral* ist unzweifelhaft entstellt; den beiden unterm Texte geäufserten Vermutungen liefse sich auch noch *acorbel* (von *acorbar*) an die Seite stellen. — 645. Die Stellung von *ne* oder

en ist sehr unwahrscheinlich; ich denke, es wird *un autre* zu lesen sein. — Nach 674 ist ein Komma zu setzen. — 774 genügt eine Umstellung der Worte: *aychi es escrig*, mit Synärese von *i-es*. Solche Fälle aus dem Nic. hat Suchier S. 509 zusammengestellt. — Doch ich breche mit Bemerkungen zum Nicodemus ab; nur noch zwei Stellen aus dem letzten Teile. 2315 ist wohl *de far* stat *ne far* zu schreiben. 2349 f. ist allerdings der Reim *Nahe* : *salvet* möglich, da das Gedicht mehrfach ungenaue Reime hat; indes da auch die Wiederholung des Pronomens (Subjectes) ungewöhnlich, so läfst sich vermuten, dafs statt *Nohe ins en* es ursprünglich hiefs *intret Nohe* und die Verse also zu schreiben sind

per l'esduluvi, can intret
Nohé l'archa e'll si (oder *s'i*) *salvet.*

Die in der Anmerkung zu 1824 angeführte Stelle aus Guillem de Cabestanh ist doch von anderer Art als die des Nic., denn dort ist in *qu'eu prezes que* nicht Relativum, sondern Konjunktion.

Auch für die folgenden Stücke beabsichtige ich nicht ein Eingehen auf Einzelheiten des Textes; es sind: Die sieben Freuden Mariäs, Beichtformel, Kalender, Alexius, die fünfzehn Zeichen des jüngsten Gerichts, die Kreuzlegende.

Dagegen seien zu den folgenden Stücken, die zu den älteren der Sammlung gehören, einige Bemerkungen gestattet. Die Diätetik ist sicherlich noch aus guter Zeit des 13. Jahrhunderts; dafs Matfre sie gekannt habe, macht S. nach einigen Anspielungen sehr wahrscheinlich. Für die Abfassungszeit charakteristisch sind, wie S. S. 530 bemerkt, Plurale wie *brasses* und *grosses*, hinzuzufügen ist der einsilbige Gebrauch von *sian* V. 210, der dreisilbige von *sapias* V. 156. 321. *aost* wird V. 339 einsilbig, dagegen V. 352 zweisilbig gebraucht.

In V. 7 entfernt man sich weniger weit von der Überlieferung (*si ieu gen torn*), wenn man schreibt *sieg' entorn mi* (sedeat), wofür S. setzt *veng' entorn mi.* — 35 ist vielleicht *not venra* statt *non venra* zu lesen. — 120 ist das überlieferte *bocs* statt *boscs* wohl nicht anzutasten; es ist Auswerfung des eines *s*, wie in *aquetz, Critz, etz* für *aquests, Crists, ests.* — 243 *eissament* kann nicht im Sinne von 'als ob' genommen werden, wofür es, wie die Anm. angiebt, in der That auch an Belegen fehlt; sondern es ist zu schreiben *o s'eras en ost eissamen.* — 277 statt *uns terminis* würde ich lieber *uns termes* schreiben: der Herausg. streicht *uns.* — 314 *quet* ist schwerlich richtig, ich vermute *ieut mandi especialment*, wodurch auch V. 313 dann nicht als auffallende Überschrift dasteht, sondern in den Satz hineingezogen wird. — 424. Mit Recht nimmt die Anm. die Änderung *qu'a* zurück; aber auch *qu'en* ist nicht einmal nötig, da man *qu'e* schreiben darf.

'Des Sünders Reue' ist historisch und kulturgeschichtlich anziehend durch die Beziehungen auf albigensische Lehren. Auf Ähnlichkeiten mit Las novas del heretge macht der Herausg. S. 534 aufmerksam; eine Benutzung des älteren Gedichtes ist daher wahrscheinlich. Dieses ist vor 1230 entstanden. Da wir auch hier schon die Plurale auf *es* (S. 535) finden, so gewinnen wir damit einen Anhaltspunkt für Altersbestimmung anderer Denkmäler, die die gleiche Bildung zeigen. Als charakteristisch wäre etwa noch dreisilbiges *comiat* V. 73 hinzuzufügen. Die seltsame Schreibung *trebhals*

V. 12. 191 ist wohl nur Umstellung für *trebalhs*, da die Hs. mouilliertes *l* in der Regel durch *lh* bezeichnet. Die Schreibung *Juseua* V. 182 halte ich nicht für richtig, sondern *Juseva*; wäre *eu* hier Diphthong, so würde die Hs. ihrem Gebrauche gemäfs *jusieua* geschrieben haben; der Umstand, dafs auch die jüngeren Handschriften hier *e*, nicht *ie* haben, bezeugt die konsonantische Natur des *u*. V. 382 ist wohl eher der Artikel als *sus* zu streichen, also *sus en crotz* zu schreiben; die fehlerhafte Hinzufügung des Artikels nach *en* findet sich auch V. 701. — 416 l. *noi*, was wenigstens viel wahrscheinlicher als die Synärese von *i a*. — 433 *que i* als zwei Silben gebraucht hat wenig für sich; ich denke, es wird statt *caja* zu schreiben sein *caira*. — 442 einfacher ist *ni se muda*, statt *ni nos muda*; Hs. *nis muda*. — 462 *en tenguda*] *entenduda* zu lesen? — 498 f. die Umstellung beider Verse ist nicht notwendig, wenn man *tant iei — mesura* als Parenthese nimmt. — 528 statt *non* wohl *nom* zu lesen; *pregueira* ist hier die Fürbitte Marias. — 557 für *la gent* ist *legent* zu lesen. — 561 auch hier ist die Synärese wohl in *bei* (Hs. *ben i*), nicht in *i ac* anzunehmen. — 611 *relinquám* hält der Herausg. nach der Anm. für lateinisch, mit Betonung auf der Endung; nicht diese Betonung wäre hier auffällig, sondern die Anwendung des lateinischen Wortes. Es ist lat. *relinquamus*; der Wechsel zwischen Singular und Plural ist in unserem Gedichte häufig; vgl. *perdam* V. 459 etc. — 705 *sufrias* ist wohl schwerlich condit., wie die Anm. annimmt, sondern steht für *sufriras*, also derselbe Fehler, den ich oben zu V. 433 wahrscheinlich machte. — 707. Die Adjektiva, mit denen der Text nach der Lücke wieder beginnt, sind offenbar auf ein vorausgehendes *pecatz* zu beziehen, das daher Reimwort der vorhergegangenen Zeile gewesen sein wird. — 802 *mortz* wohl entstellt aus *morns*, und das überlieferte *canc* vielleicht in *tant* zu ändern.

Zu Raimons von Castelnou 'Doctrinal' Vermutungen auszusprechen, ist allerdings gewagt, da eine zweite noch nicht ausgenutzte Handschrift derselben durch P. Meyer nachgewiesen ist; ich beschränke mich daher auf weniges. In der Gegenüberstellung der Tugenden und Laster in V. 36 ff. erinnert einiges auffallend an das alte Boethiusgedicht,

37 *e que contra luxuria mi done castedat* =
Bo. *contra lucxuria sun fait de castitat.*
41 *e contra avareza almorna e largetat* =
Bo. *contr' avaricia sun fait de largetat.*

Doch ist wohl kaum eine Bekanntschaft Raimons mit dem alten Gedichte anzunehmen. — V. 53 ziehe ich vor zu schreiben *metr'e mas preguieiras*. — 59. Wenn beide mal *verge* statt *verges* geschrieben wird, ist der handschriftliche Text im übrigen beizubehalten. — 164 *Qu'el es homs, carn de verge, volc naisser sanctament* ist ein auffallend zerhackter Vers. Wenn man schreibt *car de verge volc naisser*, wird er wesentlich besser dem Ausdruck nach. — 193 *sai lassar mos ab son e far ajustament* stimmt gewifs nicht blofs zufällig mit dem Anfange von Peire Vidals Liede *Ajostar e lassar sai tan gen motz ab so* überein. Denn wenn auch *lassar motz e so* eine technische Formel ist (Diez, Poesie[2] S. 71), so gilt das doch nicht von *ajostar*. — 246 ist doch wohl zu schreiben *c'a sos pairos*; denn wiewohl ein Dativ einer Person ohne *a* stehen darf, so wird doch hier als Konjunktion *que*, nicht *car* erwartet. In den beiden folgenden Versen sind die beiden hinteren Vershälften zu ver-

tauschen, wenn nicht mit Vertauschung von *singues* und *sieiues*, was noch wahrscheinlicher, die ganzen Verse umzustellen. — 272. Statt des handschriftlichen *comfermans* scheint mir besser zu schreiben *comfermars* als mit S. *comfermacis*, ein unbelegtes Wort, wie auch ein *confirmatium* nicht üblich ist. — 344. Statt ein zweisilbiges *que i* einzuführen, das seine Bedenken hat (vgl. oben S. 160), ziehe ich vor *aital* statt *tal* zu setzen. — 365. Statt *que* zu streichen, möchte ich auch hier *d'est mon* statt *d'aquest mon* vorschlagen; vgl. oben S. 158.

In Serveri's Lehrgedicht V. 114 ist der Konjunktiv *parja* kaum denkbar; ich lese *par ja, ja* als zweite Silbe eines zusammengesetzten Reimes auch bei Peirol (*non ja*). Zu konstruieren ist *ja par* (*que*) *no res pogues viure.* — 195 *pero* ist in dieser Wortstellung nicht üblich, daher richtiger wohl das Komma vor *pero* zu setzen.

Das gut überlieferte Gedicht von Gui Folqueys über die sieben Freuden Marias giebt zu keinen Bemerkungen Anlafs, auch die demnächst sich anschliefsenden kleineren Stücke (XIV—XVIII) übergehe ich hier. Die Tenzone zwischen Aycard und Girard, die inzwischen K. Hofmann in Vollmöllers Romanischen Forschungen S. 135 ff. hat abdrucken lassen, ist, was weder Hofmann noch Suchier gesehen haben, in der Strophenform eines sehr beliebten Liedes von Peire Vidal (Gr. 364, 4) abgefafst. Eine direkte Benutzung desselben findet sich in V. 45 *qe greu trai hom foc de glaz ni de neu*, was aus Vidals Worten *de la freida neu nais lo cristals don hom trai foc arden* entnommen ist.

In dem 'Bruchstück eines Romans', in welchem Suchier eine Vorstufe des Erl of Tolous vermutet, was allerdings bei dem geringen Umfange des Bruchstückes über einen gewissen Grad von Wahrscheinlichkeit nicht hinauszubringen ist, kann V. 50 *lo quint o amendat* nicht richtig sein; es wird zu schreiben sein *lo quinto* 'das Fünftel, der fünfte Teil'; freilich kann ich das Wort nicht belegen, man könnte auch *quinte* lesen, gebildet nach Analogie von *lo cente*, das Hundertstel.

Die zu dem Liebesbrief (N 11) geäufserte Vermutung, der Verfasser desselben möchte Aimeric von Pegulhan sein, stützt sich auf das zweimalige Erwähnen der Assassinen bei diesem Dichter; und in der That, wenn wir ein Citat bei Guiraut von Borneil (Gr. 242, 45) und eine Stelle in Flamenca (V. 684 f.) abrechnen, bleibt nur Aimeric übrig.

In dem Descort (N 15) ist aufser an den Stellen, wo die Handschrift einen Absatz bezeichnet, auch bei V. 37 und 54 ein solcher zu machen. V. 37—44 bilden einen vierteiligen Absatz, und vierteilig sind die meisten anderen; nur V. 1—12 ist sechsteilig, V. 45—53 dreiteilig, und V. 54—59 zweiteilig. Letzterer Absatz wird aber nur dadurch regelmäfsig, dafs man V. 59 die fehlende Silbe hinzugefügt; es wird zu lesen sein *car no* (oder *nom*) *venc altres bes.* Die Vers- und Stropheneinteilung der Handschriften ist bei den Descorts bekanntlich eine sehr wenig zuverläfsige, ein Beweis, dafs die Schreiber mit dieser von der gewöhnlichen Liedform abweichenden Form sich oft nicht zu helfen wufsten. Noch an einer dritten Stelle aber ist gegen die Hs. ein Absatz zu machen, bei V. 21. Diese als vierzeilig in der Hs. und bei S. dargestellten Verse 21—24 bilden thatsächlich einen achtzeiligen Ab-

satz, der sich wie die meisten anderen in vier kleinere Teile gliedert und zu schreiben ist:

Vos ai
entre las bellaçors,
car sai
qu'es de beutat la flors.
Sius plai (Hs. *platç*),
eo cre queus er honors,
s'uei mai (Hs. *mais*)
mi fatç calque secors.

In der namenlosen Strophe (N 144) heifst *non far raxon* der letzten Zeile 'keine Rechnung machen' d. h. nicht bezahlen müssen für das was er genossen hat.

Die letzte Zeile des Gedichtes N 341 bedarf keiner Veränderung des Überlieferten: *com uei fe* 'wie er heute that' ist ganz richtig. In dem folgenden Gedichte (N 386) ist *na Comtensons* V. 31 ein auffallender Frauenname; sollte nicht *na comtessa* oder *la comtessa* zu lesen sein? Einer Gräfin von Carret gedenkt auch der gleichfalls zeitweise in Italien lebende Albert von Sestaro (Gr. 16, 13). In dem nächsten Liede, von Aimeric von Belenoi (N 412), verstehe ich das *termen* der 4. Zeile nicht; ich denke es mufs heifsen *tornem.*

N 458 ist in einer bekannten und beliebten Strophenform, von welcher ich in der Zeitschrift für deutsches Alterthum 11, 157 f. zahlreiche provenzalische und einen altfranzösischen Beleg gegeben habe.

In der Tenzone zwischen Raimbaut und Gauselm Faidit (N 459) ist V. 55 f. zu schreiben

e la dompn'a lui eissamen
traït si traciol consen;

die Wiederholung des Particips ist nicht wahrscheinlich, wenn nicht zugleich *a* wiederholt wird, und *tracio* statt *tracia* ist sicher.

Die Tenzone zwischen Giraldon und einem Grafen (N 461) macht, schon weil sie Lücken hat, mehrfach Schwierigkeiten. Z. 6 scheint mir nicht nötig, das überlieferte *e* in *que* zu verändern. Die Ergänzung von V. 22 trifft, wie ich glaube, nicht das richtige. Die Lücke ist wohl überhaupt nicht nach V. 21, sondern nach 23 oder in Vers 24 anzunehmen; denn die letzte Zeile giebt, wie sie überliefert ist, auch keinen Sinn. Ich möchte den Schlufs der Strophe so ergänzen:

ja en cellat non [*la volgra tener*
nuda la noit] *neis s'era reis de Fransa.*

In V. 39 ist *ve l'a sa faicho* eine auffallende Ausdrucksweise; ich lese *e ja lo jorn non veja sa faicho,* mit demselben Übergang in den Konjunktiv bei *e ja* wie in V. 6. — V. 41 ist überliefert

[ ]*estre si en mantenez tal raço,*

wofür Suchier schreibt

Maïstre, si en mantenez tal raço.

Da er nach V. 42 einen Gedankenstrich setzt, so scheint es, dafs er Giraldons Rede erst mit 43 beginnen läfst, also 41. 42 noch dem Grafen zuteilt. Das wäre aber ganz ungewöhnlich. Es ist vielmehr zu schreiben

[V]ostr' esien mantenez tal raço,

'mit eurem Wissen, wissentlich'. In V. 52 ist das überlieferte *cals — la* nicht anzutasten, nur mufs man dann *l'a* schreiben.

In V. 4 der darauffolgenden Tenzone zwischen Bernart und Blacaz (N 462) ist *de* wahrscheinlich zu streichen und zu interpungieren:

cal volriaz a vostr' obs retenir:
doas domnas bonas son ses falenza.

cal ist dann neutral zu nehmen, ebenso wie in V. 10. In der folgenden Tenzone (N 464) schlage ich vor V. 10 zu lesen *e ja d'aizo no fo ja* (Hs. *no sove*) *mos parers.* In der Tenzone zwischen Guionet und Pomairol (N 465) ist V. 18 statt *preza* zu lesen *prez a.*

Den Schlufs der mitgeteilten Stücke bilden der Brief des Priesters Johannes an Kaiser Friedrich, die Prosaauflösung des Evangelium Nicodemi, Sibyllen Weissagung, und Libre dels yssamples. Die Abhandlung von Paul Rohde über die romanische Weltchronik (S. 589—638) geht den Quellen derselben in ihrer Gesamtheit wie im einzelnen aufs sorgfältigste nach. Ein Glossar (S. 639—645) stellt die bemerkenswertesten Worte zusammen. Hoffen wir, dafs der zweite Band nicht lange auf sich warten läfst.[1]

K. Bartsch.

Oswald Siemt, Ueber lateinisches *c* vor *e* und *i* im Pikardischen. Inaugural-Dissertation. Halle 1881. 8⁰.

In dieser Dissertation, die lehrreiche Zusammenstellungen giebt, wäre eine strengere Anordnung des Stoffes erwünscht gewesen. *Cy, ty, ce(i)* mufsten nach ihrer Stellung im Auslaut sowie vor und nach dem Ton sorgfältig geschieden werden. So wären die Resultate deutlicher hervorgetreten, der Leser wäre nicht in die Notwendigkeit versetzt, dieselben erst aus dem gesammelten Material zu abstrahieren, und der Verfasser könnte sie mit vollem Recht als sein geistiges Eigentum in Anspruch nehmen. — S. 16 wird darauf aufmerksam gemacht, dafs in einer Reihe von Substantiven auf Vokal + *x* mit Accusativ auf *-cem* (*vox, pax*) das dem Pikardischen eigentümliche *ch* (*c*) sich nicht zeige, dafür aber *s* gesetzt werde, *brebis, crois* ...; es seien im ganzen neun Wörter. Aber es ist doch ein reiner Zufall, wenn *poix* (*picem*) und *souris* in den benutzten Texten nicht vorkommen, und ist denn jene Erscheinung auf Substantiva beschränkt? Auch *dis* (*decem*) gehört hierher, das S. 14 in einer Reihe mit *oiseux* und *paisible* steht, ebenso *fis* (*feci*) Ch. d'Aire M 81; Clary S. 14, Z. 1. Es ergiebt sich die Regel, dafs auslautendes *ce* (*i*) im Pik. durch *s,* nie durch *c* oder *ch* dargestellt wird. Darnach ist das bei Suchier Auc. und Nicol. S. 61 gesagte zu ergänzen. — Wie verhält sich nun *ty*? Auf S. 14 finden wir mitten unter Bildungen, in denen palatales *c* und assibiliertes *t* zwischen Vokalen in *is* übergehen, die beiden Wörter *palais* und *pris* (*pretium*) und zwar in einer Reihe mit *oisel* und *fournaise.* Der Verf. verliert darüber kein Wort. Und doch mufste gesagt werden, dass nur

[1] [Herr Prof. S. teilt mir mit, dafs er S. 300 'Dansa' V. 39 jetzt liest: *E malan puesqu'esser mes* „in Unheil möge er versetzt werden". G.]

in diesen beiden Wörtern auslautendes *ty* zu *is* wird und dafs eben in diesen beiden Wörtern das Französische seit ältester Zeit *s* statt des erwarteten *z* aufweist. — Über die anderen Formen mit auslautendem *ty* vor Vokal wie *puteus* erfahren wir Nichts. Ebenso fehlt ein Verzeichnis der Wörter mit *cy*. Mögen dies immerhin bekannte Dinge sein, in einer Monographie über pik. *c* vermisst man ungern Formen wie *puestich* (Ch. du Ponthieu) oder *souplich* (Ch. d'Aire); lieber hätte man auf die lange Aufzählung der Wörter auf *-ison* auf S. 12 und 13 verzichtet. Bei Besprechung der Verba auf *-tiare* wie *aguisier* wäre die ausdrückliche Angabe erwünscht gewesen, dass dem Verf. Bildungen wie *puchier* oder *apetichier*, die z. B. im Chevalier au Barizel und im Octavian vorkommen, nicht aufgestofsen sind. In den benutzten Urkunden finden sich wie es scheint nur Formen auf *-is*, wie *amenuisier*.

Nicht richtig ist über *justise, servise* gehandelt. Es mufte strenger zwischen prosaischen und poetischen Quellen geschieden werden. Was dann die Prosadenkmäler betrifft, so durfte Ch. Vermand. LI nicht benutzt werden, da sie (ein Vidimus Ludwigs des Heiligen) in ungemischtem Französisch geschrieben ist. Die aus derselben beigebrachten Beispiele für *justise, servise, justisier* (S. 10, 11, 15) fallen demnach weg. Auch in der Ch. von St. Pierre d'Aire steht S. 111, 117 nicht *justise*, wie Siemt S. 10 angiebt, sondern *justice*. Bei der Nachprüfung ergab sich mir das Resultat, dafs in den Prosaurkunden in vielen hundert Fällen nur *service* (*serviche*), *justice, prejudice* vorkommt; für *servise* und *prejudise* bleibt nur je ein Beispiel (S. 11), das für *servise* steht noch dazu in einer Sammlung, in welche, wie der Verf. S. 3 sagt, sich auch einzelne unächte Stücke eingeschlichen haben. *Juise*, das sich nur bei Mousket findet, gehört nicht der Sprache des Volks, sondern derjenigen der Dichter und Gelehrten an. Man wird demnach kein Bedenken tragen, in *service* und *justice* die ächt pik. Formen zu sehen und die Behauptung Siemts S. 10, dafs die Endung *-ise* in allen Texten neben *-iche* als gleichberechtigt steht, als eine irrtümliche zurückzuweisen. Wertlos ist die S. 7 ausgesprochene Ansicht, dafs *justise* die ursprünglich volkstümliche Form, *justice* eine Anlehnung an das Latein sei; wahrscheinlicher ist *justise* eine spätere Umbildung des ursprünglichen *justice*. Die Thatsache, dafs in Jehan Bodels Congés sich nur die Formen auf *-ise*, in Mouskets Chronik beide, die auf *ise* und die auf *-ice* finden, erklärt sich am einfachsten durch die Annahme, dafs die Formen auf *-ise* in der litterarischen Sprache eingebürgert waren und selbst bei pik. Dichtern die ächt volkstümlichen zurückdrängten. — Für *office, edifice, avarice* werden S. 10 auf Grund weniger vereinzelter Schreibungen mit *-is* Nebenformen auf *-ise* angenommen; vgl. auch S. 7 die Erwähnung von *offise* neben *office*. Beweisende Reime sind nicht beigebracht. Wir werden an der Ansicht festhalten, dafs es afrz. kein *offise, avarise, edifise* mit tönendem *s* gab. — Mit Recht wird S. 18 angenommen, dafs in Wörtern gelehrter Herkunft wie *grasse, espace, dedicasse ss* oder *c* (wofür nie *ch* vorkommt) wie stimmloses *s* ausgesprochen wurde. Nur war zu erwähnen, dafs schon O. Knauer, Zur afrz. Lautlehre S. 24 sich in ähnlichem Sinne ausgesprochen hatte. Auch Bildungen wie *absense, diligense* S. 33 gehören hierher. — Clary LIII, 7 war *servige* zu notiren. — S. 32, Z. 22 ist *fache* ein störender Druckfehler für *forche*.

A. Horning.

U. Robert, Inventaire sommaire des manuscrits des bibliothèques de France dont les catalogues n'ont pas été imprimés. 2e fascicule. Paris 1881, Picard, p. 129—288.

Fasc. 1 wurde Zeitschrift IV 459 angezeigt. Fasc. 2 umfasst Arsenalbibliothek (Rest) bis Dijon (Anfang), d. i. 50 Bibliotheken. Es mögen hier die den ma. romanischen Litteraturen zugehörigen Hss., soweit sie als solche erkennbar sind, bezeichnet werden.

Arsenal. Itinéraires No. 20 u. 675 Auszüge aus Marco Polo. No. 21 Jehan de Mandeville. — Hist. univ. No. 31 Chronique depuis Adam jusqu'à Jésus-Christ. No. 33 Trésor des hystoires. No. 34 Histoire ancienne, compilée d'après Comestor etc. No. 36 Mirouer hystorial, vol. II. No. 62 G. Fillastre Thoyson d'or, 1r livre. No. 63, 64, 65 Jacobus de Voragine (französ.). No. 66 Légendes des saints. No. 68 La vie Notre Dame; Gerson, le traité des X commandemans de la loy; traité pour cognoistre qu'est pechié mortel; P. de Lucembourg Epistres; Enseignements. No. 71 La vie St. Clement. No. 75 Vie de Marie et de Jésus. No. 86 Histoire ancienne. No. 87 Histoires anciennes selon Orose. No. 88 Orose. No. 90—93 Josephus. No. 94 Le livre du trésor, cont. un abrégé de l'histoire des Hebreux. No. 96 Jehan de Courcy. No. 97 Curtius Rufus. No. 99 Raoul Lefèvre; Hystoire troyennes. No. 100 Les histoires de Rome. No. 101 (104, 105?) Livius, trad. p. P. Bercheure. No. 102, 110 Hystoires romaines abrégées. No. 106 Livre de la 1e guerre punique von Leonard de A., übers. von Jeh. Le Begue. No. 107 Le fait des Romains. No. 108 Les commentaires de J. César. No. 109 David Aubert, Chroniques abrégées. No. 113 Chronique des comtes de Savoie. No. 141 Croniques et hystoires de France (bis 1383). No. 142 Chroniques de St. Denis. No. 143 Chroniques de France, d'Angleterre et de Flandres (1296—1370). No. 144, 145 Froissart. No. 146, 147 Eng. de Monstrelet. No. 148 Ancienne Chronique de Valenciennes (1290—1345). No. 160 J. Chartier, Cronicque. No. 673, 674 Frère Hayton, Livre de la fleur des histoires de la terre d'Orient. No. 676 Borchard Lalemant, Advis pour faire le saint voyage, transl. p. J. Mielot. No. 677 A. Guillaume de Tyr. No. 677 Histoire des guerres de la Terre Sainte. No. 678bis Fragment d'un poëme *provençal* sur la prise de Damiette; Lettre du prêtre Jehan etc. No. 695 Heraldisches. Roman de la marquise de Saluces. No. 874—877bis Livre de Jehan Boccace des cas nobles tr. p. Laurent Premierfait. No. 880 G. Chastellain, Le Temple Boccace. (No. 883 Barbazan, Biographien afrz. Dichter und Auszüge aus ihren Werken). No. 887—890 Valerius Max. p. Simon de Hesdin. No. 893 Jehan Courtecuisse, Le Livre Sénèque (abrégé). — Mss. Espagnols etc. No. 22 Historia de Eutropio, No. 23 Martin Polono, Cronica. — Mss. Italiens No. 5 Laudi di Gesu-Cristo, di Maria vergine et di alcuni santi, XIII—XIV S. No. 12 Petrarcha, Remedia trad. p. G. da Sanminiato. — Bei den S. 206 ff. mitgeteilten Ergänzungen und Verbesserungen sind meine l. c. veröffentlichten Angaben nur zum Teil verwertet. Bei S. 117 No. 175 fehlen noch: fol. 203 Reclus de Moliens, Miserere, fol. 300 La priere Theophilus, fol. 307 Dit de Gentilece, fol. 311 ein dit ohne Titel. Bei S. 117 No. 176 ist nicht verbessert: X[V]III s. (3473). Den reichen Inhalt der Hs. No. 283 (S. 120) lernt man immer noch besser aus Le Roux, Sept Sages (s. meine Ergänzungen dazu l. c.) kennen, als durch den Nachtrag auf S. 208.

Avignon No. 376 Theologica und Moralia in Prosa und Versen; die Titelangaben erlauben nähere Bestimmungen nicht.

Bagnères No. 10—21 enthalten Jubinals Copien franz., span., ital. Dichtungen. No. 32 Oeuvres inédites d'E. Deschamps. No. 40—42 Copien Méons und Trébutiens.

Beauvais No. 5 [Cristine de Pizan] Epistre d'Othéa. Roman de Mélibée.

Bourg No. 76 Le St. Graal, mutilé.

Chalons-sur-Saone No. 28 „Roman gothique p. ex le roman de la Rose suivi du Codicille de Meung, mentionné par Buchon, Rapport S. 34—35."

Chalons-sur-Marne No. 58—60; in 61: Legenden (frz.?)

Chateauroux No. 2 La chanson de Roland. No. 6 Copie de la ch. d. Roland, faite d'après le ms. de Venise par Bourdillon 1838.

Cherbourg No. 5 Histoire scolastique de Pierre le Mangeur. No. 6 Psautier (?). No. 8 [Guillaume de Guilleville] Le pèlerinage de la vie humaine.

Cluny No. 112 Boccaccio, de montibus etc.

Coutances No. 33 Roman des François par André de Contances.

Dijon No. 104 Traité de div. temptacions. No. 205 Le jeu des Echecs moralisé. No. 298 beschrieb G. Paris im Bull. de la Soc. des Anc. Text. 1875. No. 300 Chanson de g. des Loherains, s. Roman. III 78 ff. No. 313 Jean de Mandeville. No. 323 Les ystoires a tous les aages dou monde. No. 330, 331 Guillaume de Nangis. S. 366 La 3e partie des costumes de l'ordre de Chartrouse laquelle appartient es frères lays. No. 393, 395 Legenden (frz.?).

G. Gröber.

Giornale di Filologia Romanza. No. 8 (vol. IV, fasc. 1—2).

A. Gaspary, *Il Poema Italiano di Florio e Biancofiore,* sucht zu zeigen, dafs der Verfasser des Poëms aus Boccaccios Filocolo und einer anderen Quelle zugleich geschöpft habe.

Fr. Torraca, *Reliquie Viventi del Dramma Sacro nel Napoletano,* giebt eine Aufzählung und Beschreibung der Aufzüge und Vorstellungen aus der heiligen Geschichte, welche noch heute in zahlreichen Ortschaften des Neapolitanischen üblich sind, alphabetisch geordnet nach den Namen der Ortschaften. Hierauf folgen Nachrichten über geschriebene und gedruckte religiöse Schauspiele, soweit deren zur Kenntnis des Verfassers gelangt sind, mit Inhaltsangabe und unter Mitteilung verschiedener Stellen. Sie sind modernen Ursprungs und rühren von gebildeten Dichtern her.

A. Machado y Alvarez, *Juegos Infantiles Españoles.*

G. Mazzatinti, *Storie Popolari Umbre.*

E. Teza, *Versi Spagnuoli di Pietro Bembo,* giebt die in den Werken Bembos gedruckten spanischen Gedichtchen nach dem Autograph des Verfassers, und zum Schlusse das kurze spanische Gedicht der Lucrezia Borgia.

O. Antognoni, *Le Glosse ai Documenti d'Amore di M. Francesco da Barberino e un breve trattato di ritmica italiana.* Antognoni hat sich der Mühe unterzogen, die lateinischen Randglossen, welche Francesco da Barberino seinem poëtischen Traktate hinzugefügt hat, zu studieren und ist im Begriffe, den Teil derselben zusammenzustellen, der anekdotenhafte Züge ent-

hält. Es ist dies ein sehr dankenswerthes Unternehmen; denn jene Glossen, die schwer lesbar sein sollen, sind bis jetzt wenig, selbst von Ubaldini nur in einer schlechten Abschrift benutzt worden; Bartsch hat einige für die Litteraturgeschichte wichtige Bemerkungen aus ihnen ausgezogen (Jahrb. vol. XI), welche ihre Bedeutung hinreichend beweisen. Eine Stelle publizierte auch Del Lungo, Dino Comp. I 411 ff. (Dazu kommt jetzt eine mir noch unbekannte Arbeit von Thomas, *Francesco da Barberino, étude sur une source nouvelle de la littérature provençale.* Publ. de l'école frse. de Rome, 1882). Zudem geht dieser Teil der Hs., wie berichtet wird, dem Verderben entgegen, so dafs die Zeit drängt, ihn besser bekannt zu machen. Antognoni teilt hier zunächst Francesco's Äufserungen über metrische Dinge mit, welche in zwei verschiedenen Glossen enthalten sind. Dazu schickt er eine Reihe schätzbarer Bemerkungen über den Dichter und die Hs. voraus. Er thut in überzeugender Weise dar, dafs die Miniaturen, welche einen integrierenden Teil des Werkes bilden, und an die sich der Text erklärend anschliefst, wohl von dem Dichter ersonnen, aber nicht von ihm selbst ausgeführt sind, wie Ubaldini glaubte (p. 85 f.). Er berichtigt einen Irrthum von Bartsch, als ob Francesco ein lateinisches Distichon von Dante angeführt hätte, während die Hs. nicht *Arrigherius,* sondern *Arrighettus* als Verf. der folgenden Verse nennt:

Quem semel orrendis masculis infamia nigrat
Ad bene tergendum multa laborat aqua.

In der That sind sie von Henricus Septimellensis, und stehen De divers. Fort. I 19. Aus Francesco's Vorschriften für die dichterische Form schliefst A., dafs derselbe in den 16 Jahren, die er an seinem Kommentar arbeitete, seine eigenen Ansichten geändert haben müsse, da er Gewohnheiten als Fehler tadelt, die man ihm selbst in seinen Gedichten nachweisen kann. Die metrischen Gesetze Francescos, die hier publiziert sind, lehren zwar an sich nicht viel Neues, aber sie haben, wie der Herausgeber mit Recht bemerkt, eine Wichtigkeit durch die Terminologie, welche sie uns bekannt machen, und welche teilweise von der bei anderen alten Metrikern verwandten abweicht. Die Glieder der Canzonenstrophe vor der Diesis werden wie bei Dante *pedes* genannt, die nach derselben aber nicht *versus,* sondern *voltae,* wie später Trissino that. Für die Ballade gebraucht Francesco gleichfalls die Ausdrücke *pedes* und *volta,* hier in Übereinstimmung mit Antonio da Tempo; die ripresa nennt er *responsum,* wie Gidino neben *represa* auch *resposa* sagt; auch die Leys d'amors bezeichnen diesen Teil der Ballade als *respos* oder *respost* (neben *refranh*), I 202, 286, 340, und Dante unterschied (de vulg. el. II 8) die Canzone von der Ballade, indem er sie als „aequalium stantiarum sine *responsorio* ad unam sententiam tragica conjugatio" definierte. In der That ist ja der Refrain, der nach jeder Strophe vom Chore wiederholt wurde, gleichsam eine Antwort auf den Gesang der einzelnen Stimme, wie es im Roman de la Violette heifst (p. 38):

Gerars chanta, si con moi semble,
Ceste chançon par devant tous,
Dont clers et haus estoit li tons,
Et chascuns d'iaus *respondu* a:
„Ensi va ki bien aimme,
Ensi va".

Die Terzette des Sonetts nennt Francesco nicht *voltae*, wie Antonio, sondern *mutae* und stimmt darin mit Cecco Angiolieri überein, in einem der Sonette an Dante: „Ch'al meo parer, nell' una *muta* dice . . .", und mit Pieraccio Tedaldi, in seinem Sonett: „Qualunque vòl saper fare un sonetto". Francesco bezeichnet als *simplices* die Sonette mit der Reimordnung abab, als *catenati* die mit abba, also auch hier anders als Antonio; das *sonitium duplex* hat die bekannte Form. Das *Serventese* behandelt er verächtlich: „Serventese a probis expiravit, et si vis scire, cecos audi", ohne von der Form zu reden. Er erwähnt als besondere Gattung die *gobula*, die Einzelstrophe, die den provenz. coblas esparsas entspricht. Der Unterschied der Gattungen, die er *discordium*, *concordium* und *contentio* nennt, wird, bei seiner kurzen und dunkeln Ausdrucksweise, nicht recht erkennbar; ebenso bleibt bei Erklärung anderer Benennungen manches unklar. Der Name *lamentatio* (prov. *plank*), sagt er, sei untergegangen; man bezeichne jetzt die Klagelieder einfach als Canzonen. *Consonium* habe man ehedem die zu einer vorhandenen Melodie gedichteten Worte genannt; jetzt hiefsen sie, nach der Gattung der Musik, *caribo*, *nota*, *stampita*. — P. 97, Z. 3 v. u. ist offenbar zu ergänzen *[fac unam mutam ad similitudinem] XLVe regule* . . . .

A. Graf, *Un testo provenzale della Leggenda della Croce*, giebt dieselbe provenz. Version der Legende vom Kreuzholze, aus Ms. Harl. 7403 des Brit. Mus., welche inzwischen auch Suchier publiziert hat (Denkmäler prov. Lit. u. Spr., Halle 1883, p. 166).

Th. Cart, *Sopra alcuni codici del Tesoretto di Ser Brunetto Latino*, beschreibt in Kürze 12 Hss. des Tesoretto und vergleicht sie an einigen Stellen, wie er selbst anerkennt, zu wenigen, um ein definitives Resultat über ihre etwaige Verwandtschaft zu erzielen. Für die wertvollsten Hss. hält er die der Riccardiana und die von Brescia, und letztere für die dem Original am nächsten stehende, weshalb sie beide die Grundlage einer neuen Ausgabe zu bilden haben. Danach kämen Laur. Plut. XL, cod. 45 und Strozzi 146, endlich noch Naz. E, 5, 5, 29 und Laur. Plut. XC, inf. 47. Die anderen seien ziemlich wertlos. Am Ende des Cod. von Brescia steht hinter den Versen *Et ei con bella risa Rispose in questa guisa* noch folgendes:

Chel gran thesor devisa
In la lingua francisa.

Dieses könnte für die Ansicht geltend gemacht werden, dass die fehlende Fortsetzung der frz. Trésor bilden sollte; doch sind die beiden Zeilen offenbar nur ein nicht vom Verfasser herrührender Zusatz, da sonst im Tesoretto nicht 4 Verse denselben Reim haben.

A. Graf, *Sopra i Versi* 58—60 *del Canto XXXII del Purgatorio*, führt als einen „riscontro curioso" zu Dantes Worten *Men che di rose e più che di viole Colore aprendo s'innovò la pianta*, eine Stelle aus den von Foerster publizierten gallo-ital. Predigten an, wo die Rose Symbol der Märtyrer, das Veilchen das der heiligen Jungfrauen und keuschen Wittwen ist. Er macht zugleich auf die andere Stelle aufmerksam, wo der Löwe die bösen Fürsten, der Leopard die Häretiker bedeutet, und meint, die letztere Verwendung des Bildes könne zur Erklärung der Danteschen Allegorie beitragen. Graf selbst bemerkt am Ende, bei den kirchlichen Schriftstellern des Mittelalters wechsele die symbolische Bedeutung der Tiere vielfach. Was hat es also für einen

Nutzen, die erste beste Stelle aus einer Predigt neben Dantes Verse zu stellen und damit den Wust der Deutungen zu vermehren, wenn man nicht wenigstens versucht, ob sich die neue Erklärung durchführen lasse?

Rassegna Bibliografica. *A. Graf, Roma nella memoria e nelle immaginazioni del medio evo* (O. T.). *Canello, Storia della Letteratura Italiana nel sec. XVI* (F. Torraca).

Bollettino Bibliografico.

A. Gaspary.

Il Propugnatore. Anno XV, parte I, disp. 1ª e 2ª, gennaio, febbraio-marzo, aprile, 1882.

Vincenzo Pagano, *Della Lingua e dei Dialetti d'Italia.* Der Verf. beginnt hier wieder eine seiner confusen Auseinandersetzungen über Dinge, von denen er nichts versteht. Es ist zu bedauern, dafs der Propugnatore sich mit solchen Schreibereien verunziert.

Carlo Gambini. *Risposta al critico del Fanfulla della Domenica* etc., weist die Angriffe gegen seine Bemerkungen über Rigutinis Wörterbuch zurück.

Pierangelo Bucciolini da Foligno, *Leggenda di S. Feliciano, in ottava rima,* publiziert von Antonio Mancinelli aus einem jetzt der Comunalbibliothek von Foligno gehörigen Ms. Das Gedicht von 183 Oktaven, deren erste 86 hier mitgeteilt sind, giebt in einer stark mundartlich gefärbten Sprache eine ziemlich dürre Erzählung der Bekehrung Umbriens durch den Heiligen. Es ist interessant durch die Zeit, in der es abgefafst ist, und aus welcher die poetischen Denkmäler nicht eben zahlreich sind. Es entstand spätestens 1414 und in Foligno, also an demselben Orte und nur wenig später als der Quadriregio Frezzis.

Vittorio Imbriani, *Le Canzoni Pietrose di Dante Allaghieri.* Fortsetzung. Imbriani zeigt, dafs die Gedichte sich nicht, wie Amadi wollte, an Piera degli Scrovegni richten können; die Liebe, die sich in ihnen ausdrücke, sei die eines Jünglings, und das Verhältnis müsse vor die Verbannung fallen, auf die wohl sonst auch in den Liedern angespielt wäre. Piera war Paduanerin, und eine Bewohnerin dieser Stadt hat Dante schwerlich je geliebt; hätte er sonst die Sprache so heftig im de vulg. el. tadeln können, welche ihm von angebeteten Lippen geklungen? Was die Hauptsache ist, Imbriani führt Zeugnisse dafür an, dafs die Scrovegni im Jahre 1327 noch in jugendlichem Alter gestanden haben mufs. Er zeigt ferner vortrefflich, wie Amadi durch Worte Bernardino Scardeones zu seiner Annahme verleitet worden sein wird. Hierauf geht der Verf. daran, eine eigene Hypothese über die in den Gedichten besungene Person zu entwickeln. Er bemerkt, dafs man unrecht thue, die Commedia für ein Werk aus einem Gusse zu halten, dafs Dante sie mit anderer Absicht begonnen als vollendet habe; zu Anfang sei es nur der Gedanke der persönlichen Reinigung von seinen Lastern gewesen, der ihm vorschwebte. Imbriani fragt sich, wo der Dichter im Inferno Mitleid empfinde und weine, und findet, es sei bei der Strafe für Sünden, von denen er selbst nicht frei gewesen (vgl. J. Klaczko, Causeries florentines p. 89 f.). Nun gelangt er zur Geschichte von Paolo und Francesco, und indem er mit

aller Gemächlichkeit die Commentatoren citiert, beschliefst er wieder eine der homöopathischen Dosen seiner Untersuchung, ohne dafs der Leser eine Ahnung hat, worauf er hinaus will. — Wie gewöhnlich fehlt es auch in diesem Aufsatze Imbrianis nicht an Schmähungen derer, die Dante eine so „abgeschmackte, alberne, unmännliche, sentimentale, spirituale, heuchlerische Liebe" zuschreiben wie die zu einer Beatrice von Fleisch und Blut (p. 67). Wollten Imbriani und Bartoli, der sich jetzt zu ihm gesellt hat, mit grösserer Ruhe und Kaltblütigkeit ihre Ideen durchzuführen versuchen, so würden sie vielleicht dabei auf mehr Schwierigkeiten und Widersprüche stofsen, als sie in der Hitze ihrer sittlichen Entrüstung vermuten.

S. V. Bozzo, *L'Elenco dei Feudatari Siciliani sotto re Federico II l'Aragonese,* weist mit zahlreichen Argumenten Di Giovannis Einwürfe gegen seine Datierung des Documentes (1336) zurück und begründet diese von neuem.

Luigi Ruberto, *Gli Epigrammi del Baldi.* Der Verfasser will die im Jahre 1614 vollendete umfangreiche und erst zum kleinen Teil publizierte Epigrammensammlung Bernardino Baldis von Urbino besser bekannt machen, deren autographische Mss. sich in der Nationalbibliothek zu Neapel befinden. Ruberto vergleicht die Gedichte mit ihren klassischen Mustern und charakterisiert sie nach ihrem Inhalt und ihrer ästhetischen Bedeutung. Die Darstellungsweise hat etwas Lockeres und Phrasenhaftes; vulgäre Dinge werden mit prätentiösen Umschweifen vorgetragen; von den poetischen Eigentümlichkeiten des guten Abtes von Guastalla erhält man kein deutliches Bild.

Alfonso Miola, *Le Scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua ricercate nei codici della Bibl. Naz. di Napoli.* Fortsetzung.

Rodolfo Renier, *Un Poema Sconosciuto degli ultimi anni del secolo XIV.* Die Hs. Magliab. II. II. 128 enthält ein ungedrucktes Gedicht in 38 Gesängen von Jacopo da Montepulciano über die tugendhafte Liebe. Der Codex ist stark beschädigt; aber Magliab. cl. VII. 363, palch. 8 bietet eine Copie, die genommen worden, als jene Hs. noch unversehrt war. Renier teilt hier den Dedicationsbrief Jacopos an Luigi di Manetto Davanzati mit, ein nach der Weise der Zeit in gewundenem, schwülstigen Stile verfasstes und daher bisweilen dunkeles Schriftstück, in welchem der Verfasser über Verbannung und Verfolgung klagt, und den ihm von Luigi gestellten Gegenstand seines Gedichtes bespricht. Er hat es *Fimerodia* genannt, d. i. *famoso canto d'amore*; es soll lehren, mehr die Tugend als die Schönheit der Frauen zu lieben. An manchen Stellen ist wohl falsche Interpunktion an der Dunkelheit schuld, wie p. 183, vorletzte Zeile, l. *ma quanto la ragione ha soferto, mi sono disteso . . .*

Luigi Gaiter, *Vocaboli e Modi di dire dei dialetti Siciliano e Veronese riscontrati nel Decamerone.*

Luigi Gaiter, *Postilla ad uno Stornello,* sucht eines der von Pietro Pietri im Propugnatore publizierten stornelli toscani mit Hilfe eines Sprichwortes zu deuten.

Carlo Gargiolli, *Una Novella del Pecorone.* G., der eine kritische Ausgabe des Pecorone vorbereitet, giebt hier die 2. Novelle des 5. Tages nach der Lesart einer laurenz. Hs.

Giuseppe Biadego, *Due Sonetti di Gian Nicola Salerno.* G. N. Salerno aus Verona (1379—1426), von dem B. als Einleitung eine biographische

Nachricht giebt, war bisher bekannt durch seine öffentliche Tätigkeit als Podestà und Prätor verschiedener italienischer Städte, als Senator von Rom, nicht als Dichter, auf welchen Titel er freilich auch durch die von B. aufgefundenen 2 Sonette einen nur sehr zweifelhaften Anspruch erhält; denn sie sind gar nichts wert. Das eine ist religiösen Inhalts, das andere scherzt über eine fürchterliche rote Nase.

C. Arlìa, *Una lezione inedita del Conte L. Magalotti,* scherzhafte Apologie des von M. bei seiner Aufnahme in die Accademia della Crusca angenommenen Namens und Emblems, welche der Censor angegriffen hatte; sie ist von Arlìa aufgefunden, und, wie fast alle jene Scherzreden der alten Akademiker, heute schwer verdaulich.

Bibliografia.

Anno XV, parte I, disp. 3ª, maggio-giugno, 1882.

Vincenzo Pagano, *Della Lingua e dei Dialetti d'Italia.* Fortsetzung.

Gennaro De Rosa, *Il Petrarca ed i suoi trionfi,* giebt eine geistlose und verworrene Darlegung des Grundgedankens der trionfi. Als Probe mag der folgende Satz von bewundernswerter Eleganz dienen, den ich mich nicht rühmen kann verstanden zu haben (p. 299): *Qual momento più dolce della sua vita fu per lui, se non quello in cui la sua donna, prendendo seggio nel cuore dell'amante, diviene non pur come viva immagine, ma eziandio come affetto; non pur come elemento oggettivo, ma anche come pensiero del poeta che la contempla?* oder (p. 302): *Chi è costui che nutre il core di sospiri nella sua prima gioventù, il quale, vissuto sempre vagante per amor di novità, l'irrequieto suo spirito non ha ferma dimora?* Mit solchen Blumen ist der Aufsatz reich geschmückt.

Giovanni Pinelli, *La Moralità nel Decamerone.* Der Verfasser glaubt allen Ernstes an die moralische Absicht des Buches, auf die der lustige Boccaccio bisweilen hingedeutet hat. Indessen wie erklärt sich dabei die laxe Moral des Autors selbst? Teilweise damit, dafs Boccaccio, um besser zu wirken, sich verstellt und sich ein den Zeitgenossen ähnliches Ansehen giebt; er mache es wie der Chirurg, der den Patienten mit Chloroform betäubt, ehe er schneidet (p. 323). Jedenfalls wäre das eine seltsame Manier; wer moralisch bessern will, pflegt doch nicht zu betäuben, sondern aufzurütteln. Ferner, meint der Verfasser, sei Boccaccio oft nicht zu tadeln, wenn er gegenüber den verkehrten Verhältnissen der Zeit die Rechte der Sinnlichkeit verteidige. Schwerlich geschieht Boccaccio damit ein Gefallen, wenn man das Decamerone zu einem moralischen Lehrbuche machen will; dasselbe ist als Kunstwerk und mit der Absicht zu ergötzen entstanden; die moralischen Sentenzen sind ein Überrest aus den alten Novellensammlungen mit praktischer Tendenz; bei Boccaccio sind sie nicht eben ernst gemeint; sie dienen besonders als bequeme Einleitungen der Erzählungen, als Übergänge, wie später bei Ariosto.

Rodolfo Renier, *Un Poema Sconosciuto degli ultimi anni del secolo XIV.* Fortsetzung. Renier giebt die Analyse des Gedichtes und lange Bruchstücke aus demselben. Es behandelt in drei Büchern von zusammen achtunddreifsig Kapiteln in Terzinen einen wenig anziehenden und unfruchtbaren Gegenstand mit gröfster Weitschweifigkeit. Der Dichter erzählt, wie er, in eine Alessandra (de' Bardi) verliebt, grofse Qualen erduldet habe, wie ein

Freund ihn von der sinnlichen zur geistigen Liebe bekehren wollte, wie Venus in einem Traume ihn vom Reiche der Diana mit Versprechungen wieder in das ihre verlockte, wie Cupido einen vergeblichen Angriff gegen die Schöne versuchte, wie Jupiter selbst, im Streite zwischen Venus und Diana, Alessandra für der letzteren Eigentum erklärte, und endlich auch das Herz des Dichters selbst nur noch die Flamme der reingeistigen Liebe empfand. Die Erfindung ist schwach, die Komposition unglücklich; der Autor kämpft mit der schwierigen Terzinenform und der Unbestimmtheit seiner Gedanken, so dafs er nicht selten dunkel bleibt. Indessen hat das Gedicht ein gewisses Interesse als ein neues Zeugnis dafür, wie sehr damals die allegorische Form und der gelehrte Prunk der Triumphe beliebt war. Der Einflufs von Boccaccios Amorosa Visione und Petrarcas Trionfi ist offenbar. Überall, wo es möglich ist, erscheinen die langen Aufzählungen von Beispielen aus der alten Geschichte und Sage, sei es, dafs der Freund an diejenigen erinnert, die im Triumphzuge der vom Dichter im Traume geschauten Fama folgten, sei es, dafs die Stickereien der Tugenden beschrieben werden, die Alessandra begleiten, sei es, dafs Venus dem Dichter von ihrer Macht erzählt oder ihm die Bilder in ihrem Tempel auf Cythera zeigt. Vielleicht war diese Schaustellung seiner Gelehrsamkeit dem Dichter sogar die Hauptsache, und Alles andere nur Vorwand. Bemerkenswert ist in den langen Listen die Aufführung des personifizierten Florenz, welches in einem Triumphwagen der Fama nacheilt (p. 348 ff.) und neben sich berühmte Florentiner hat, Dante, Petrarca, Boccaccio, Zanobi da Strada, Giotto, Paolo dall'Abaco und andere, während für Coluccio Salutati, Filippo Villani, Francesco degli Organi, die zur Zeit der Abfassung des Gedichtes noch lebten, Sitze in Bereitschaft gehalten sind.

L. Ruberto, *Gli epigrammi del Baldi.* Fortsetzung.

Antonio Mancinelli, *Leggenda di S. Feliciano scritta da Pierangelo Bucciolini.* Fortsetzung.

L. Gaiter, *Lettera al Prof. Antonio Stoppani,* zeigt, dafs Stoppani in der Schätzung des wissenschaftlichen Wertes von Dantes Abhandlung De Aqua et Terra sehr übertrieb, und dafs die meisten der bei Dante bewunderten wissenschaftlichen Wahrheiten sich schon in Brunetto Latinis Trésor finden.

Gaiter, Zambrini, Giannini, Bibliografia.

Anno XV, disp. 4ª e 5ª. Luglio, Agosto — Settembre, Ottobre, 1882.

G. Mazzatinti, *Un Profeta Umbro del Secolo XIV,* giebt Lebensnachrichten und Charakteristik des Franziskaners Tomasuccio von Foligno (1309—1377), eines Nachfolgers Jacopone's von Todi, dessen Geist auf ihn übergegangen war. Eingehender handelt M. von der *Profezia,* einem Gedichte von der Form, die man Frottola oder Serventese nennen kann, voll heftiger Satire gegen die avignonesischen Päpste und viele italienische Städte, roh und dunkel, ohne literarischen Wert, doch charakteristisch für den Dichter und seine Zeit. M. teilt längere Auszüge nach einer Hs. der Bibliothek des Seminario in Foligno mit, die noch nicht benutzt worden ist, und die der Sprache ihre idiomatische Färbung wahrt. Es folgen noch Angaben und Proben von anderen poetischen Prophezeihungen, die mit gewisser Wahrscheinlichkeit Tomasuccio zugeschrieben werden können.

R. Renier, *Un Poema Sconosciuto degli ultimi anni del secolo XIV.* Fortsetzung. Der Verfasser läſst noch eine kurz zusammenſassende Analyse und Würdigung der *Fimerodia* folgen, deren poetischen Wert er übertreibt, obgleich er ihre Fehler anerkennt. Er macht auf die Nachahmung Dantes und des Roman de la Rose aufmerksam. Den Schluss bildet eine vortreffliche Untersuchung über die Person des Autors, die Zeit der Abſassung und über in dem Gedichte erwähnte Persönlichkeiten, wobei es Renier glückt zu ganz sicheren und positiven Resultaten zu gelangen. Der Dichter Jacopo da Montepulciano ist Jacopo di Bertoldo novello, von der im Besitze der Signorie von Montepulciano befindlichen Familie del Pecora, 1385 aus seiner Vaterstadt vertrieben, 1390 in Florenz in das Gefängnis der Stinche geworfen, wo er sich, in groſsem Elende und von Almosen lebend, noch 1405 befand. Es giebt von ihm noch andere Gedichte. Ein Capitolo, welches die tröstende Vision einer verstorbenen Geliebten erzählt (wohl in Nachahmung von Petrarcas Trionfi), von einem Jacopo da Montepulciano, der wahrscheinlich mit dem Verſasser der *Fimerodia* identisch ist, teilt Renier, p. 64 ff. nach der Vat. Hs. 3212 mit; es steht poetisch höher als das groſse allegorische Poem. Ein Cod. Chig. enthält fünf Lauden, die Cugnoni publizieren wird, ein Pergament der Capitular-Bibliothek zu Prato das Fragment eines Capitolo an die Jungfrau, publiziert von Pelagatti, Prato, 1882. In der *Fimerodia* erzählt der Dichter stets in erster Person; er will aber damit, wie der Widmungsbrief sagt, nicht eigene Erlebnisse, sondern die Luigis di Manetto Davanzati darstellen; dieser ist der Protagonist, der Liebhaber der Alessandra de' Bardi. Renier beweist, gestützt auf die Äuſserungen des Dichters selbst, daſs die Alessandra di Riccardo de' Bardi gemeint ist, welche 1384 Niccolò di Lorenzo di Guido Sassolini heiratete. Da endlich der 1397 gestorbene Francesco degli Organi noch als lebend bezeichnet ist, und der Verſasser sich doch schon im Gefängnisse befand, so fällt die Entstehung des Gedichtes zwischen 1390 und 1397. — p. 63, wo einige Beispiele für die Mangelhaftigkeit von Jacopo's gelehrter Bildung auſgeführt werden, ist das eine zu streichen. Wenn der Dichter die Dido in den Bildern der Keuschheit erscheinen läſst, so ist das nicht so befremdlich (*incredibile a dirsi*), wie R. sagt; oder wir müſsten auch Petrarca für einen Ignoranten erklären, der Dido gleichfalls unter die Muster der Keuschheit setzte, im Trionfo della Castità, und ihren Ruf in seinen Briefen (Sen. IV, 5) und in der Africa (III, 424 ff.) verteidigte, wie dieses auch Boccaccio that, De cas. vir. ill., l. II, und De Gen. De. VI, 53.

V. Imbriani, *Le Canzoni Pietrose di Dante.* Fortsetzung. Der Verſasser fährt fort in den langen Citaten aus den Commentatoren über die Scene der Francesca da Rimini, indem er sich für die alte Ansicht entscheidet, daſs Dante's groſser Schmerz nicht bloſs aus Mitleid, sondern aus Gewissensbissen stamme. Dann beginnen historische Nachrichten über die Persönlichkeiten Paolo's und der Francesca.

G. Pinelli, *La Moralità nel Decamerone.* Schluss. Daſs Boccaccio die Welt schilderte, wie sie war, und nicht selbst sie erst corrumpierte, kein Zweifel; ob er sie verbessern, moralisch wirken wollte, ist eine ganz andere Frage. Er schrieb zum Vergnügen, das sagt er selbst. Freilich kann man sich, wenn man durchaus will, aus jeder Novelle heut' eine gute Lehre ziehen; aber es ist sehr zu bezweifeln, ob der Autor sie hineingelegt hat. Pinelli

nimmt Boccaccio gar zu ernst. Wer die Literatur des Mittelalters und der Renaissancezeit kennt, wird es sich nicht einfallen lassen, Boccaccio wegen des Decameron anzuklagen; aber man sollte auch nicht in das entgegengesetzte Extrem verfallen und ihn zum Sittenprediger machen wollen. p. 113 ist die Versucherin des keuschen Joseph *Susanna* genannt.

C. Negroni, *L'Allegoria Dantesca del Capo di Medusa, Lettera al prof. Galanti.* Der Verfasser bemerkt, dafs, wenn man sich nicht an die Tradition in den alten Commentaren halte, bei Erklärung der Allegorien dem subjektiven Ermessen ein unbeschränktes Feld eröffnet, und Sicherheit nicht zu erzielen sei. Er citiert die alten Deutungen der Medusa und findet eine „wunderbare Einigkeit" aller darin, dafs sie die Verstocktheit, die Herzenshärte bedeute. Jene wunderbare Einigkeit ist aber in etwas künstlicher Weise auf die Worte der Erklärer begründet, die vielmehr stark genug auseinander gehen. Dazu kann ja die Herzenshärte die Wirkung der Medusa sein, aber doch kaum sie selbst. In den Angaben über die Abfassungszeit der Commentare finden sich bei Negroni starke Irrtümer. Er setzt Jacopo della Lana zwischen 1328 und 1337, da doch durch Witte erwiesen ist, dafs er vor 1328 fällt, den Anonimo Fiorentino immer noch kurz nach 1340, während das Datum 1343 der Hs. längst als Zusatz des 18. Jahrh. erkannt ist, und der Commentar, der Boccaccio vielfach benutzt, wahrscheinlich erst dem 15. Jahrh. angehört, wie Hegel zeigte; er läfst die Arbeit an Boccaccios Commentar von 1373 bis 1375 reichen und durch den Tod des Autors unterbrochen werden, während in Wirklichkeit die Vorlesungen in S. Stefano schon Anfang 1374 endeten, u. dgl. m.

L. Ruberto, *Gli Epigrammi del Baldi.* Fortsetzung.

F. Zambrini, *Il Pianto della Maddalena al sepolcro di Cristo,* ein Teil eines religiösen Gedichtes in Oktaven aus dem 14. Jahrh., über welches der Herausgeber künftig weitere Nachrichten zu geben verspricht.

A. Miola, *Le Scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua, ricercate nei codici della Bibl. Naz. di Napoli.* Fortsetzung.

Silvio Pieri, *Un Migliajo di Stornelli Toscani.* Fortsetzung.

Bibliografie.

Anno XV, Disp. 6ª. Novembre — Dicembre 1882.

V. Pagano, *Studi Filologici.*

T. Casini, *Rime Inedite dei Secoli XIII e XIV.* Das interessanteste unter diesen Gedichten ist das zehnte, ein sonetto rinterzato von Dante an Lippo, d. i. Lippo Pasci de' Bardi, von dem Gedichte nach Cod. Vat. 3214 gedruckt sind in Riv. di Fil. Rom. I, 89. Jenes Sonett, das Casini hier nach dem Codex des Advocaten Bologna mitteilt, war aber nicht unediert; Manzoni hatte es bereits nach der genannten Vat. Hs. publiziert in der Riv. di Fil. Rom. I, 87, wo man auch sieht, wie sehr der Text Bologna's corrumpiert ist. Auch der Cod. Vat. schreibt das Gedicht Dante zu, und an seiner Autorschaft zu zweifeln hat man keinen Grund. Es ist eins von jenen Gedichten, die zur Begleitung eines anderen gesendet wurden; das Sonett ist hier selbst redend eingeführt und bezeichnet das Gedicht, welches es begleitete, als *pulçella nuda:*

Jo che m'apello umile sonecto,
Davanti al tuo cospecto
Vegno perkè al non caler mi feggi.
Lo qual ci guido esta pulçella nuda,
Ke vien di dietro a me si vergognosa,
Ch'atorno gir non osa,
Perk'ella non à veste in ke si chiuda ....

Ein anderes zu gleichem Zwecke bestimmtes Sonett Dante's, das er an Betto Brunelleschi richtete (Vat. Hs. 3214, no. 145), und das man früher für unecht hielt, weil man in dem Adressaten irrtümlich Brunetto Latini sah (s. Fraticelli, Canzoniere di Dante, p. 272), nennt ebenfalls das Gedicht, dem es zur Einführung diente, *pulzelletta*. — Die Wichtigkeit von Casinis Text ist nun diese, dafs hier wirklich ein Stück des mit dem Sonette gesendeten Gedichtes vorhanden zu sein scheint; denn jenes reicht nur bis v. 20, und dann folgt noch eine Canzonenstrophe: *Lo meo servente core,* die, soviel ich weifs, sonst nicht bekannt ist. Man hätte sich freilich nach dem Ausdrucke *pulzella nuda* eher eine einstrophige Ballade erwartet. — Die meisten der übrigen von Casini publizierten Poesien sind von geringer Bedeutung, unter anderm sechs Sonette (IV—IX), die sich mit der Deutung einer Vision Cino's von Pistoia beschäftigen, nach dem Cod. Bologna, und wieder in sehr verderbter Lesart. Das letzte Gedicht ist eine volkstümliche Satire gegen die Frauen der verschiedenen Städte Italiens, in Balladenform, aus dem 14. Jahrh., nach einem Ms. der Magliabecchiana.

A. Restori, *Il Cid Campeador*. Fortsetzung.

L. Gaiter, *La Filosofia e la Coltura Italiana nel Moderno Evo*, Recension eines Buches von Giacinto Fontana.

Pico Luri da Vassano, *Modi di Dire Proverbiali e Motti Popolari Italiani spiegati e commentati*. Fortsetzung.

G. Suster, *Le Origini dell' Jacopo Ortis*. Ein erster Abschnitt giebt die Entstehungsgeschichte des Romans, für welche Suster drei Phasen zu constatieren sucht. Die erste ist repräsentiert durch die *Ultime Lettere di Jacopo Ortis*, welche Foscolo im Frühling 1797 bei Gelegenheit des Selbstmordes seines Helden verfafste, die nur Betrachtungen über den Selbstmord enthielten, und die nicht veröffentlicht wurden. In demselben Jahre 1797 sei dann die Liebe zu Teresa, der Gemahlin Monti's, die Veranlassung zu einer Umformung geworden, wobei zuerst die Liebe als integrierender Bestandteil in den Roman eintrat. 1798 begann Foscolo in Bologna die Publication bei dem Drucker Marsigli, liefs diesen aber plötzlich im Stiche und reiste ab, worauf derselbe von Pietro Brighenti das Buch vom 45. Briefe an fortsetzen liefs. 1799 erschien es so unter dem Titel *Vera Storia di due amanti infelici ossia Ultime Lettere di Jacopo Ortis*, mit Anmerkungen, welche den ausgesprochenen Ideen ihre Schärfe nehmen und das Buch vor der Censur sicher stellen sollten. Eine neue Liebe, die zur Isabella Roncioni in Florenz, und der Unwille über die entstellende Veröffentlichung seines Werkes bewogen Foscolo zu einer dritten Redaktion, indem zu den beiden vorigen Elementen des Romanes als drittes das politische hinzukam. Dieses waren die *Ultime Lettere* der Ausgabe von 1802. Der zweite Abschnitt von Suster's Arbeit, der hier erst zum Teil gedruckt ist, beschäftigt sich mit einer Vergleichung

der beiden publizierten Redaktionen. Der Unwille Foscolo's über Brighenti's Veröffentlichung richtete sich nach Suster vorzugsweise gegen die furchtsamen Anmerkungen, und hier folgt eine Polemik gegen Zumbini, mit Bezug auf gewisse Artikel in dem *Fanfulla della Domenica* und der *Domenica Letteraria*, ohne deren Kenntnis ein Urteil über den Wert der Argumentation unmöglich ist.

V. Imbriani, *Le Canzoni Pietrose di Dante.* Schluſs. Das wahre historische Verhältnis Paolo's zu Francesca war ein sehr wenig poetisches, nicht ein jugendlicher Fehltritt, sondern der unsaubere Handel eines Mannes von gegen 40 Jahren, der Frau und Kinder hatte, mit dem Weibe seines Bruders. Dante, sagt Imbriani, muſs ein besonderes Motiv gehabt haben, die Geschichte so zu fälschen, ein solches Verhältnis zu glorifizieren, diesen Gestalten die Apotheose zu bereiten. Und er giebt nun eine Hypothese, die er jedoch eben als solche betrachtet wissen will, nicht als eine fest begründete Ansicht. Er meint, die *Pietra* der Canzonen könne Dante's Schwägerin, Piera di Donato Brunacci, Gattin seines Bruders Francesco, gewesen sein, und er habe jene Scene der Francesca da Rimini nur geschaffen, um sich selbst an einem Beispiele vor Augen zu stellen, wohin ihn die Leidenschaft hätte führen können. Dante hätte sich hier teils zu entschuldigen, teils seine eigene Seele durch diese Spiegelung ihrer Regungen zu reinigen gesucht; daher sein groſses Interesse an diesem Gemälde, in dem er sich selbst darstellte. Imbriani sieht voraus, daſs seine Vermutung, auch in der zurückhaltenden Form, in der er sie vorbringt, verletzen werde, daſs er Anstoſs bei denen erregen werde, die sich Dante gern als den Inbegriff aller Tugend, aller Güte, ohne Fehl, als einen Heiligen vorstellen. Er faſst Dante als einen Menschen auf, der sündigt und bereut, den die Leidenschaft irreführt, und der zur Tugend durch harten Kampf mit sich selbst emporsteigt. Darin hat er Recht. Aber etwas anderes ist Schwachheit und etwas anderes Verbrechen, und es fragt sich, ob man das letztere, ohne Beweise, sei es auch als wie immer verclausulierte Hypothese, jemandem zumuten dürfe, mag er Dante heiſsen oder wie sonst immer. Imbriani sagt unter anderm, auf ein verbrecherisches Verhältnis deute die Geheimtuerei Dante's, die Furcht, der Gegenstand seiner Leidenschaft könne erraten werden; aber da müſste man viele Liebende verdächtigen. Und gerade wenn seine Schwägerin die Geliebte gewesen, so war es ja mit dem Geheimnis nichts; denn er hätte offen ihren Namen Pietra in die Gedichte gesetzt. — Nebenher vermuthet Imbriani (p. 417), der in der Vita Nuova öfters genannte Freund Dante's möchte nicht Guido Cavalcanti, sondern Cino von Pistoia sein. Aber V. N. cap. 4 wird als von diesem Freunde ein Sonett citiert, das doch wohl sicherlich Guido gehört.

C. Gargiolli, *Feste fatte in Pisa l'anno* 1605. Beschreibung von Hoffesten der Medicäer, Tournieren, Maskeraden, Tänzen, von einem Zeitgenossen, aus einem Ms. der Bibl. Naz. zu Florenz.

Bibliografie.

A. Gaspary.

Die Lebensverhältnisse der italienischen Trobadors.

Die Bemühungen der Hohenstaufen, ihr Ansehen in dem Lande zwischen der Rhone und den Alpen geltend zu machen, die Kreuzzüge, namentlich der dritte und vierte, die regen Handelsverbindungen zwischen Genua und Marseille und der Albigenserkrieg mit seinen Folgen: alle diese Thatsachen trugen in erster Linie dazu bei, Provenzalen und Italiener einander nahe zu bringen. Von den innigen Beziehungen beider Völker legt auch die Litteraturgeschichte ein beredtes Zeugnis ab, indem nicht nur viele provenzalische Trobadors nach Italien zogen, sondern auch eine nicht unbedeutende Anzahl von Italienern selbst in der provenzalischen Sprache zu dichten begann. So mag es wohl glaublich erscheinen, dafs im Jahre 1227, als die Genuesen grofsen Hof hielten, eine Menge von Spielleuten aus der Provence, der Lombardei und Tuscien herbeiströmte.[1] Andererseits gingen natürlich auch viele Italiener über die Alpen, und zwar scheint der Verkehr zwischen Genua und der Provence besonders lebhaft gewesen zu sein; wenigstens sagt Equicola an der Stelle, wo er von Raimund Berengar IV. spricht[2]: *in sua corte conversarono molti gentiluomini di Francia, di Provenza, di Catalogna ed Italia del paese di Genua,* und merkwürdig ist seine Meinung, dafs sich einige genuesische Vokabeln im provenzalischen Wortschatze befänden.

Die eigentümliche Erscheinung nun, dafs Italiener ein fremdes Idiom zum Ausdrucksmittel ihrer Empfindungen wählten, erregte schon frühe die Aufmerksamkeit der Litterarhistoriker, und weder an Gesamtbetrachtungen noch an Einzeluntersuchungen hat es bis auf die neueste Zeit herab gefehlt; zuletzt ist dieser Punkt von Bartoli behandelt worden[3], indessen sind sowohl die biographischen Notizen als das Verzeichnis selbst unkritisch zu nennen, wie dies auch von Gaspary geschehen ist[4]: es scheint uns daher nicht ohne Nutzen zu sein, den Gegenstand noch einmal zu untersuchen,

---

[1] Muratori, Ant. Ital. II 843 c. Diez scheint irrtümlich geglaubt zu haben, dafs die Savonesen dieses Fest feierten, vgl. Poes. d. Troub. p. 275 Anm. 1; es heifst in dem Berichte: *post Saonenses devictos Genuenses* etc.

[2] Libro di natura d'amore Blatt 181.

[3] I primi due secoli della letteratura italiana p. 61 ff. und Storia della letter. ital. II 9 ff.

[4] Ztschr. f. rom. Phil. IV 389.

und zwar wollen wir im ersten Teile der Arbeit die Frage erörtern, ob nicht einzelne von den bisher als Italiener angesehenen Trobadors Provenzalen gewesen sind, und im zweiten Teile an der Hand der Biographieen, der Lieder und der historischen Nachrichten die Lebensumstände der italienischen Trobadors ausführlich darzustellen versuchen.

I.

Wir haben zunächst drei Trobadors zu behandeln, die wir der Provence zuteilen zu müssen glauben.

1. Uc de Pena.

Seine provenzalische Herkunft ist so gut wie zweifellos. In der Biographie[1] heifst es: *Ugo de Pena si fo dagenes dun castel que a nom messat.* Schon Crescimbeni berichtigte[2] den von ihm selbst begangenen Irrtum, *dagenes*, anstatt *d'Agenes*, als *da Genes* = *da Genoes* gelesen zu haben, und obgleich neuerdings auch Mussafia[3] darauf aufmerksam gemacht hat, so führt ihn Bartoli doch wieder als Genuesen auf.[4] Er stammt also aus dem Gebiete von Agen; Pena[5] einige Meilen nordöstlich von Agen am Lot liegend, das heutige Penne, scheint nicht der Geburtsort des Dichters gewesen zu sein, sondern ein Kastell Monmessat[6], das ich weder im Gebiet von Agen, noch im ganzen südlichen Frankreich habe finden können; möglicherweise ist es der Ort Montpezat westlich von Penne, indessen wäre es sonderbar genug, wenn alle Handschriften ein *m* statt *p* hätten. Vielleicht ist unser Dichter identisch mit einem Hugues de Penna, den Ruffi in seiner Histoire des comtes de Provence p. 161 unter den Kriegern der Landarmee Karls von Anjou aufzählt und der bei Gaufridi, Histoire de Provence p. 180 — der Name ist genau so wie der des Trobadors: *Hugues de Pena* geschrieben — unter den 100 Rittern genannt wird, welche unter der Führung Karls von Anjou am 1. Juli 1283 — Çurita, Annal. Aragon. I 254 giebt den 1. Juni an — zu Bordeaux gegen 100 aragonesische Ritter kämpfen sollten. Die Nachricht der Biographie, dafs er zuletzt nach der Provence ging, spricht dafür; auch ein

---

[1] Mahn, Die Biogr. d. Troub. 2. Aufl. No. CVII.
[2] L'istoria della volgar. poesia II 103 Annot. V.
[3] Die Liederhandschriften des Barbieri p. 25.
[4] Storia della letter. ital. II 23.
[5] Croisade des Albigeois ed. P. Meyer I v. 2404.
[6] Ich lese *Monmessat* mit Bastero (vgl. La crusca provenzale p. 102) mit der Vat. Hs. A (vgl. Jahrbuch NF. I 49) und der Cheltenhamer Hs. (vgl. Revue d. langues rom. XIX 284) gegenüber IK, um so mehr, als sich ein Ort *Messat* gleichfalls nirgends hat finden lassen; ich glaube nicht wie Bartsch im Jahrb. NF. I 49, dafs Nostradamus *Monmessat* in *Moustiers* entstellt, das er als Geburtsort von Uc de Pena angiebt, eher dürfte eine Anlehnung an Bertrand de Pena *seigneur de Romoles e Mostiers* vorliegen, der von ihm als Trobador genannt wird, vgl. Meyer, Les dern. troub. p. 205 Anm. 2; übrigens kommt ein vornehmer Herr Bernart de Pena in der Crois. d. Albig. vor, er ist vom Jahre 1224—1251 zu verfolgen, vgl. II 470 Anm. 4.

Lied von Uc (Archiv XXXIV 179) stimmt ziemlich gut zu den obigen Daten, wenn man geneigt ist, in dem Herrn Guido, von dem Uc im Geleite wünscht, dafs er heil zurückkehren möge, wie es scheint vom Kreuzzuge, den Grafen Guido von Forez zu sehen, der den Kreuzzug von 1248 mitmachte, vgl. Wilken, Geschichte der Kreuzzüge VII 1 p. 139.

2. Folquet de Marseilla.

Schon Diez hat betont, dafs das Zeugnis von Petrarca gegenüber dem von Dante von geringerem Gewicht sei.[1] Pratsch meint zwar, dafs über diesen Punkt nur subjektive Ansichten ausgesprochen werden können[2], jedoch wird meine Behauptung, dafs Folquet wirklich in Marseille geboren ist, durch verschiedene Umstände gestützt. Dafs die bekannte Stelle im Trionfo d'amore cap. IV v. 49 keinen Glauben verdient, geht aus dem Kommentar von Muratori hervor: *odi come sia differente la lettura dei testi a penna*

Folchetto da Marsiglia, ch'era stato
Pria genovese e poi presso all' estremo
l'abito colla patria (!) avea cangiato.

Keine der Biographien und keiner der alten Gewährsmänner giebt Genua als seinen Geburtsort an. Barberini nennt ihn nicht unter den italienischen Trobadors[3], Equicola sagt ausdrücklich: *Folquet di Marsiglia il cui patre fu Genoese*[4], Barbieri bezeichnet ihn als *figluolo di un mercatante genovese*[5] und schliefslich heifst es in dem Cheltenhamer Manuskript ganz deutlich: *Folquet de Marseilla si fo de Marceilla* etc.[6]

3. Albertet Cailla.

Die Biographie lautet nach IK: *Albertetz Cailla si fo uns joglars dalbezet . hom fo de pauc valimen . mas si fo amatz entre sos vesins e per las domnas dalbeges . e fes una bona canson . e fes sirventes . mas el non issi de la soa encontrada.*[7] Bastero sagt von ihm[8]: *nativo dAlbeges cioè d'Albenga* — ohne Berücksichtigung des am Anfang stehenden *Albezet* — und ist damit die Veranlassung gewesen, dafs die nachfolgenden Litterarhistoriker alle diesen Trobador für einen Italiener erklärt haben; Quadrio erhöhte die Wahrscheinlichkeit von der Richtigkeit dieser Annahme durch Entstellung der Biographie, indem er sagte[9]: *fu d'Alberges o d'Albenga*; wenn in

---

[1] Leben u. Werke d. Troub. p. 235; natürlich rechnet ihn Bartoli unter die Italiener, vgl. Storia della lett. ital. II 23.
[2] Biographie d. Troub. Folq. d. Mars. p. 14—15.
[3] Documenta amoris ed. Ubaldini, vgl. die Vita von Ubaldini.
[4] Libro di nat. d'am. Bl. 182.
[5] Delle origini della poesia rimata ed. Tiraboschi p. 103.
[6] Revue des langues romanes XX 109.
[7] Mahn, Biogr. d. Troub. No. LXXXVIII.
[8] La crusca prov. p. 71.
[9] Della storia e della ragione d'ogni poesia vol. II libro I cap. VII p. 127.

der Biographie *d'Alberges* stände — *Alberga* ist eine Nebenform von *Albenga* —, so wäre seine italienische Herkunft entschieden, es steht aber *d'Albeges*. Die Thatsache, dafs Spotorno ein Dokument aus dem Jahre 1415 fand [1], in welchem ein Casano Quaglia di Diano — Diano ist ein Kastell nordwestlich von Porto Maurizio, ca. 7 Meilen von Albenga entfernt — vorkommt, ist natürlich von gar keinem Belang, und ganz ohne Gewähr ist seine Meinung, dafs die Provenzalen ihn *Albinganese* genannt hätten. Unser Trobador kann deshalb nicht gut aus Albenga gewesen sein, weil diese Stadt höchst wahrscheinlich während des 13. Jahrhunderts — in dem die Biographie abgefafst ist — und später nicht nur lateinisch, sondern auch italienisch *Albingana* oder *Albigana* hiefs gemäfs dem Ursprunge aus dem lateinischen *Albium Ingaunum*: beweisend dafür ist, dafs ein altes Gedicht in genuesischer Mundart beginnt:

Albigana e bona citae [2];

allerdings scheint auch einmal die lateinische Form *Albdiga* vorzukommen, vgl. Huillard-Bréholles, Historia diplomatica Friderici II II 689, wo es am Schlufs einer Urkunde heifst: *actum in civitate Albdiga* und wozu der Herausgeber in Anm. 1 meint: *verisimiliter Albenga in ripa maritima Ianuensis sinus*, indessen ist dieser Fall zu vereinzelt und unsicher. Es müfste also, wenn Albertetz Cailla wirklich aus Albenga wäre, immer in der Biographie heifsen *d'Albinganes*, wie ja auch jetzt noch die Bewohner *Albenganesi* genannt werden.

Es liegt nun ganz nahe, Albeges für das Gebiet der bekannten Stadt Albi zu erklären [3]; so nennen ihn denn auch die Verfasser der Histoire générale de Languedoc [4] einen *jongleur d'Albigeois*, indem sie ihn als 12. unter den Trobadors aufzählen, welche sich in der Regierungszeit Raymunds V., Grafen von Toulouse, berühmt machten, eine Nachricht, deren Quelle ich nicht anzugeben vermag. Freilich bleibt nun noch immer die Schwierigkeit, *dalbezèt* zu erklären: so schreibt IK, natürlich auch d [5] und wahrscheinlich auch die Ambrosianische Hs. D 465 (sala inf.), wenngleich in derselben *Albertz Cailla* steht [6], während IK *Albertetz* schreibt. Ein Ort *Albezet* hat sich weder in dem Gebiete von Albi, noch sonst irgendwo finden lassen wollen, was durch die Unzulänglichkeit des historischen Atlas von Spruner erklärt werden mag; da er auf den Karten von Cassini nicht anzutreffen ist und ebensowenig in den geographischen Lexicis, so kann man wohl annehmen, dafs er im Laufe der Jahrhunderte verschwunden ist.

---

[1] Storia letteraria della Liguria I 266 ff.

[2] Archivio glottologico II 284 n⁰ 114.

[3] Neben der Form *Albiges* (vgl. Mahn, Biogr. n⁰ CXIX) findet sich auch *Albeges* (vgl. P. Vidal ed. Bartsch n⁰ 8 Z. 22 und Mahn, Werke der Troubad. II 115 Z. 8).

[4] III 98 (alte Ausgabe).

[5] Tiraboschi, Storia della letter. ital. IV 3, 2 p. 370.

[6] Archiv XXXII 425; Beschnidt, Biographie des Troubadours G. de Capestaing p. 7.

Leider besitzen wir keine Lieder von Albertet Cailla, in denen etwa diese oder jene Anspielung eine weitere Bestätigung seiner provenzalischen Herkunft gewähren könnte. Was auch immer Bastero und Crescimbeni von Sirventesen des Cailla reden mögen, die in K stehen sollen, Thatsache ist, dafs sich in IK nur ein Lied unter seinem Namen findet[1], das in gleicher Weise ihm, wie Gavauda, dem Bartsch in seinem Verzeichnis 174, 2 es mit Unrecht nur auf Grund von C zuerteilt, abgesprochen werden mufs: In der Strophe 1 Z. 16 dieses Liedes[2] wird ein Jaubertz erwähnt — C liest *en Gausbertz* —, der höchst wahrscheinlich identisch ist mit dem *Audebert* in Str. 2 Z. 1 und Str. 4 Z. 5, da der Sinn des Ganzen entschieden dafür spricht; auf dieses Gedicht nun bezieht sich ein Lied 37, 1[3], welches von Bartsch nach IK dem Augier Novella zugeschrieben ist, D aber hat *Gaubertz en Bernart de Durfort*; es hat denselben Vers- und Strophenbau, dieselbe Strophenzahl und die gleiche Reimstellung, und besonders durch den ähnlichen Anfang und Zeile 5 der ersten Strophe wird die Beziehung ganz deutlich; endlich wird hier derselbe Gegenstand behandelt, nur dafs der Dichter die jungen Frauen vertheidigt, während der Verfasser des ersten Liedes die alten pries: die Hauptsache aber ist, dafs in Str. 4 Z. 7 der Gegner *Bertran* genannt wird, was sofort an die Attribution des ersten Liedes in D erinnert, wo *Bertrand de Preissac* steht. Es kommt dazu, dafs wir eine Tenzone haben 75, 3[4], in der wiederum über dieselbe Sache zwischen Bertran und Jausbert verhandelt wird, und zwar empfiehlt Bertran hier wieder die Alten. Aus der innigen Zusammengehörigkeit dieser drei Gedichte folgt, dafs in beiden Attributionen D gegenüber IK im Rechte ist, dafs der Verfasser des ersten Liedes entweder Bernard de Durfort oder Bertrand de Preyssac sein mufs, mithin, dafs wir von Albertet Cailla nichts besitzen.

Eine Entscheidung zwischen Bertrand de Preyssac und Bernart de Durfort in Bezug auf No. 174, 2 zu treffen, liegt uns eigentlich nicht ob, indessen sei Folgendes erwähnt: Für Bertrand de Preyssac spricht, dafs auch in den beiden andern Liedern der Name Bertran vorkommt; Preyssac liegt südlich von Cahors, vgl. die Karte von Jansonius, aufserdem findet sich ein Ort, Prayssac geschrieben, am Lot westlich von Cahors, freilich habe ich einen Bertrand de Preyssac in den Urkunden von Devic und Vaissette nicht angetroffen, während ein Bernart, *seigneur de Durfort*, von 1199—1246 zu verfolgen ist, vgl. Devic et Vaissette, Histoire générale de Languedoc (neue

---

[1] Natürlich ist es nicht zu verwechseln mit dem Schmählied auf die Frauen von Albert de Sestaron (Archiv XXXII 407), wie es Milá y Fontanals in De los trobadores en Espagna p. 450, vielleicht durch Millot II 333 verleitet, gethan hat, obgleich schon die Histoire littéraire de la France XIX 509 davor warnte.

[2] Mahn, Gedichte d. Troub. 753.

[3] Ibid. 578.

[4] Archiv XXXV 102.

Ausg.) IV 613, VII 545, VIII 453, 475, 956, 1141, 1150, 1190; von Wichtigkeit ist ferner, dafs P. Meyer VII 445 mitteilt, in einer Urkunde überlasse Raymund V., Graf von Toulouse, das Schlofs Brassac *à Bernard de Durfort qui s'appelait avec lui Albert.* zugleich weist er auf das Lied No. 37, 1 hin, wo in D *Gaubertz en Bernart de Durfort* steht, ohne sich weiter darüber auszusprechen; Albert aber würde ja ungefähr zu den Bezeichnungen *Jaubertz, Audebertz, Gausbertz* in den Gedichten stimmen.

Wir nennen als Vierten Peire de la Cavarana, dessen provenzalische Herkunft aber nicht in dem Grade wahrscheinlich gemacht werden kann, wie die der Vorangehenden.

4. Peire de la Cavarana.

Canello glaubte der erste zu sein, welcher seine italienische Abstammung bezweifelte[1], indessen hat schon lange vor ihm Toeche ihn mit auffallender Bestimmtheit als Provenzalen bezeichnet[2], indem er ebenso, wie später Canello, sein Lied[3] auf die Zeit des oberitalienischen Städtebundes unter Heinrich VI. bezog. Schon der Name dieses Trobadors macht grofse Schwierigkeiten. Auch ich glaube mit Canello *Cavarana*, wie D hat[4], gegen *Caravana* von IK lesen zu müssen, einmal, weil ich D schon einmal im Rechte gegenüber IK gefunden habe[5], und zweitens, weil *Cavarana* wenigstens einige Anhaltspunkte gewährt, während von *Caravana* keine Spur zu entdecken war; allerdings ist Cavarana als Ortsname auch nirgends anzutreffen[6], aber ich möchte die Vermutung aufstellen, dafs es mit dem heutigen Cayranne identisch sei, einem kleinen Dorfe am Flusse Eygues, der nördlich von der Durance in die Rhone geht, im Arrond. von Orange nordöstlich von dieser Stadt[7]; in dieser Form findet es sich schon auf den ältesten Karten des 16. Jahrhunderts. Zwar ist die Entwickelung von *Cavarana* zu *Cayranne* anzufechten, da sich sonst *v* zu *u* vokalisiert, aber man mag erwägen, dafs Ortsnamen oft Veränderungen unterliegen, die sich an keine Lautgesetze kehren, z. B. ist das italienische *Pietracorva* zu *Pregola* geworden. Es seien nun zu gunsten unserer Ansicht folgende Thatsachen angeführt:

---

[1] Giornale di filologia romanza t. III n⁰ 7 Luglio 1880 p. 1 ff.

[2] Kaiser Heinrich VI. 1867 p. 420.

[3] Raynouard, Choix etc. IV 197.

[4] Mussafia, Del cod. Est. etc. p. 397 n⁰ 750.

[5] Freilich hat auch die Cheltenh. Hs. *Peire de la Caravana,* vgl. Revue des langues rom. XIX 284.

[6] Es giebt ein Cavara in der Kommune von Praduro und Sasso (prov. Bologna), vgl. Amatis, Dizionario corografico dell'Italia II 818, das ja möglicherweise aus einem älteren Cavarana verkürzt ist, etwa wie Albenga aus Albingana; ich habe den Ort auf der östreichischen Generalstabskarte nicht finden können, vgl. Topogr. Karte von Mittel-Italien E 8. Martinière giebt in seinem histor.-geograph. Atlas, sich auf Mela berufend, einen kleinen Ort Cavarae an, der in Frankreich liegen soll.

[7] Vgl. Girault de St. Fargeau, Diction. de la géographie etc. 1844.

1) In dem Teile der Provence, welcher zwischen der Durance und der Rhone liegt, wohnte in den ersten Jahrhunderten der christlichen Aera die alte Völkerschaft der Cavaren, und es liegt nahe, unseren Ortsnamen mit dem Völkernamen in Verbindung zu bringen.

2) Die Bildung der Ortsnamen auf *ana* findet sich gerade in dem Landstrich zwischen der Durance und dem Eygues-Flufs ziemlich häufig, z. B. *la Brillanne, Reillanne,* und weiterhin in dem Gebiete zwischen Rhone und Alpen: *Marsanne, Castelane, Gardanne, Marignane* etc.

3) In einer Bestätigungsurkunde des Bertrand von Anduze[1] kommt als Zeuge ein Raymondo de Caveranono vor: vielleicht ist dies *Caveranono* eine Erweiterung von *Caveranum* und dieses identisch mit *Cavarana,* da ja das *a* vor der Tonsilbe leicht zu *e* heruntersinken konnte und, was die Endung betrifft, an Stelle des lateinischen *um* mit Vertauschung des Geschlechtes sehr oft romanisch *a* tritt. —

Inbezug auf die Datierung des Liedes schliefse ich mich Toeche an, der es auf das Jahr 1195 bezieht.[2] „Am 13. Juli sprach der kaiserliche Gesandte die Acht über Mailand, Brescia und Cremona aus; als bald darauf in Deutschland die Rüstungen zum Kreuzzuge betrieben wurden, fürchtete man in der Lombardei, dafs sie ihr gelten sollten: infolge dessen traten am 31. Juli 1195 die Rektoren der betreffenden Städte[3] zusammen und erneuerten den Eid.“ Kurz darauf mufs das Sirventes fallen, dessen leidenschaftlicher Ton die erregte Stimmung in Ober-Italien wiederspiegelt. Canello, der es auf 1196 datieren will, hat übersehen, dafs eben schon 1195 die Rüstungen in Deutschland begannen, wenngleich Heinrich VI. erst am Anfang des Jahres 1196 seinen Kanzler Conrad mit Summen zur Anwerbung des Kreuzheeres nach Italien schickte.[4] Die Thatsache, dafs unser Trobador, wie Canello p. 4 gezeigt hat, sich an ein Lied des Peire Vidal anlehnt, zwingt durchaus nicht, 1196 anzunehmen, wie Canello meint, da das betreffende Lied von Vidal vor 1195 fallen mufs.[5]

Sonderbar ist es, dafs die einzelnen Anspielungen in dem Sirventes ebenso gut und teilweise noch besser auf das Jahr 1226 passen würden, wo eine Erneuerung des Lombardenbundes stattfand. In dem Dokumente bei Huillard-Bréholles, Hist. dipl. Friderici II. II 926 werden als die bundschliefsenden Städte Mailand, Bologna, Brescia, Mantova etc. aufgezählt, also die ersten 4 genau in der Reihenfolge, wie in dem Sirventes Str. 6 — ausgenommen

---

[1] Vaissette VIII 1203 zum Jahre 1246.

[2] l. c. p. 420.

[3] Toeche führt nicht Brescia unter denselben auf, das in unserem Liede Str. 6 Z. 4 erwähnt wird, aber das ist wohl nur ein Versehen, da in dem Dokumente bei Muratori, Ant. Ital. IV 486, welches er anzieht, *Brixia* steht.

[4] Toeche l. c. p. 429.

[5] Bartsch, Die Lieder des P. Vidal p. LI.

die Umstellung von Mailand und Bologna. Dafs in Strophe 8 ein ein Veronese gepriesen wird, spricht nicht dagegen, da Verona zwar nicht zu den verbündeten Städten gehörte, aber doch dem Kaiser feindlich gegenüber stand.[1] Die Verse in der 1. Strophe:

qel nostr' emperaire
ajosta granz genz

würden ganz gut passen, da Friedrich II. Ende Januar alle Vasallen des Königreichs zum 6. März nach Pescara in den Abruzzen zum Zuge gegen die Lombardei berief[2], und da am 6. März auch der Städtebund erneuert wurde. Endlich würden die Worte in der 6. Strophe

els bos marquesans,

die bei der Datierung auf 1195 unerklärt bleiben, ihre Beziehung finden, da sich dem Bunde bald der Markgraf von Montferrat und der Graf Gottfried von Blandrate anschlossen.[3] Aber der ganze Ton des Sirventes, welcher der grofsen Furcht ganz angemessen ist, die 1195 die Lombarden ergriff, während sie sich 1226 mehr im trotzigen Übermute zusammenthaten, zwingt doch zum Aufgeben eines Gedankens an 1226. Es kommt dazu, dafs mit dem in Str. 7 gepriesenen Marques, wie Gaspary bemerkt hat[4], wahrscheinlich Wilhelm Markgraf von Massa gemeint ist, welcher von 1191—1215 Judex von Cagliari war[5], da derselbe auch in einem Gedichte von Peire Vidal verherrlicht worden ist.[6] Die Persönlichkeit aber, welche in Str. 8 mit *Saill dagaitz* angeredet wird, bleibt für alle Fälle im Dunkel. *Gaiz* wäre die genaue Wiedergabe von einem Gazium östlich von Mantua, aber schon in der Trevisanischen Mark liegend, das heutige Gazzo nicht weit vom Tartaro-Flufs[7]; andererseits ist zu erwägen, dafs die *Guazi* ein Parmesanisches Geschlecht waren[8]: In den Annal. Cremon. kommt ein *Guazo de Albrigone de Guazonibus* vor, der 1182 zum Podestà von Cremona ernannt wurde und 1184 Konsul dieser Stadt war.[9] In den Annal. Plac. Guelfi wird berichtet[10], dafs ein *dominus Guazo potestas in Potentiano* war im Jahre 1225; übrigens mufs ein Ort *Gazium* auch in der Nähe von Piacenza gelegen haben.[11] —

---

[1] Winkelmann, Friedrich II. I 202.
[2] Schirrmacher, Kaiser Friedrich II. II 100.
[3] Schirrmacher l. c. II 113.
[4] Ztschr. f. rom. Phil. VI 162 ff.
[5] Manno, Storia di Sardegna I 362 Anm. 2.
[6] Freilich wäre bei der anderen Datierung die Möglichkeit, es auf Ubaldo zu beziehen, der 1218—1257 Judex von Gallura und zugleich 1218—1239 Judex von Cagliari war (vgl. Manno l. c.), nicht ganz ausgeschlossen.
[7] Canello p. 10 denkt an ein Kastell Gazzo an der Etsch, früher Gadium.
[8] Pertz, Monum. Germ. XVIII 730, 1.
[9] Pertz l. c. XVIII 802, 15 und 20.
[10] Pertz l. c. XVIII 439, 15.
[11] Tria chronica Placentina in den „Monumenta ad provinc. Parmensem et Placentinam pertinentia" p. 243 und 251.

Es bleiben noch zwei Trobadors, für welche die Anhaltspunkte sehr unsichere sind, deren provenzalische Herkunft — wenn sie überhaupt gelebt haben — uns aber noch immer wahrscheinlicher dünkt, als die italienische: Guillaume de Sylvecane und Peyre de Ruer. Für ihre Existenz ist der Gewährsmann Nostradamus. Bartsch hat über beide im Jahrbuch NF. I 128—129 gehandelt.

5. Guillaume de Sylvecane.

Bartoli führt ihn ohne weiteres als italienischen Trobador auf [1], wahrscheinlich nach dem Vorgange von Tiraboschi [2], der sich aber vorsichtiger ausdrückte; der letztere bringt zugleich für seine Meinung den Umstand vor, welchen Nostradamus berichtet, dafs er aus Liebe zu einer Dame von Puymont aus dem Hause Ruere gestorben sei; mit diesem Ruere aber kann nicht die bekannte italienische Familie *della Rovere* gemeint sein, wie Tiraboschi wohl geglaubt hat; wenigstens läfst dieselbe sich nicht weiter als bis 1414 hinauf verfolgen, dem Geburtsjahre des Francesco della Rovere, der die Familie berühmt machte.[3] Vielmehr sprechen einigermafsen für seine provenzalische Abkunft folgende zwei Thatsachen:

1) Nostradamus erwähnt ihn in Verbindung mit Hugues de Pena [4], der ein Provenzale war.

2) Im 12. Jahrhundert läfst sich ein Kloster Sylvacana in der Provence nachweisen, und zwar in der provincia Aquensis nördlich von der Durance ziemlich nahe am Flusse.[5] Aufsdem mufs schon im 10. Jahrhundert ein Sylvacana im Gebiete von Toulon existiert haben; dies geht aus einer Schenkungsurkunde vom Jahre 1000 hervor, vgl. Cartulaire de l'abbaye de S. Victor publié par Guérard I n⁰ 475; es heifst daselbst: *facimus donationem .... de alodo nostro quod habemus in comitatu Tolonense .... et de rivo Martino usque ad Carnoles .... et meam partem de Silva Cana*; wahrscheinlich hat unser Dichter von diesem Orte Silva Cana und nicht von dem Kloster Sylvacana seinen Namen erhalten.

6. Peyre de Ruer.

Redi [6] hat ihn zuerst für einen Italiener erklärt: er sagt *Pietro della Rovere Piemontese*, desgleichen Bastero [7]; Spotorno weifs sogar von ihm zu berichten [8], dafs er ein *poeta licenzioso* (!) war. Dafs er nicht zu der italienischen Familie *della Rovere* gehören kann, welche

---

[1] l. c. II 23.
[2] l. c. 4, 3, 2 p. 372.
[3] Litta, Famiglie celebri disp. 147 t. I.
[4] Vies des célèbres poètes prov. p. 147.
[5] Spruners histor. Atlas, Italien No. III (kirchliche Einteilung — 1322); Cartulaire de l'abbaye de S. Victor publiée par Guérard (in der Collection des Cartulaires de la France Bd. VIII) II n⁰ 867, ein auf das Kloster Sylvacana bezügliches Aktenstück zum Jahre 1182.
[6] Bacco in Toscana colle annotazioni accresciute. Napoli 1742 p. 97.
[7] Bastero p. 91.
[8] Spotorno, Stor. let. d. Liguria I 272.

ihren Namen von dem kleinen Orte *Rovere* bei Savona erhielt, geht aus dem unter Guillaume de Sylvecane Gesagten hervor; zwar hat noch eine andere Familie *della Rovere* in Piemont existiert und zwar, wie Gioffredo sagt[1], *nobilissima ed antichissima*, indessen gehen die bei ihm angeführten Persönlichkeiten nicht über das 15. Jahrhundert hinauf; freilich kommt ein Gérard de la Rovère als Bischof von Mende zum Jahre 1366 vor.[2] Überhaupt ist es fraglich, ob man das *Ruer* des Nostradamus ohne weiteres in *Rovere* umwandeln darf, und, wenn man dieses thut, entsteht sofort die Ungewifsheit, ob *Rovere* ein Orts- oder ein Familienname sei[3]; hält man es für das erstere, so ist damit nicht viel gewonnen, denn es gab schon damals eine Anzahl von *Rovere* in Oberitalien, von denen eins allerdings in Piemont nicht weit von Tortona[4], und daneben einige *Roveira*[5] oder *Roveria* in Südfrankreich. Ich glaube nun aber, dafs, wo nicht einigermafsen sichere Anhaltspunkte für die italienische Herkunft eines Trobadors vorliegen, wir ihn von vornherein als Provenzalen ansehen können, und in diesem Falle um so eher, als man fast vermuten könnte, das *Piemontese* der Litterarhistoriker — Bartoli nicht ausgenommen — beruhe auf dem *Puymont* des Nostradamus. —

Auf der Grenze von Italien und der Provence steht Peire de Caselnuovo: Gioffredo nämlich betrachtet ihn als der Familie der *Castelnuovo* angehöig, welche im 13. Jahrhundert in Nizza blühte und ihren Namen von dem nahe gelegenen, ihr gehörenden Orte Castelnuovo trug.[6] Diese Angabe verdient unseren Glauben, weil Gioffredo aufser Nostradamus andere Quellen für unseren Trobador benutzt zu haben scheint, denn er berichtet von ihm, dafs er die Siege Karls von Anjou gefeiert habe, wovon Nostradamus nichts sagt, und dies ist wieder wahrscheinlich, da er ein Zeitgenosse von Perceval Doria und Sordel war[7], die beide, wie wir später sehen werden, zu Karl in Beziehungen standen. Ein Lied oder mehr von ihm stand in der Handschrift a. Da nun Nizza erst 1229 von Raymund Berengar endgültig erobert wurde[8], so steht Peire mit einem Fufse in Italien, mit dem anderen in der Provence und

---

[1] Gioffredo, Storia delle Alpi maritime in den Monumenta historiae patriae, Scriptorum II 2009.

[2] Vaissette IV 394 nº XXXVII.

[3] Nach Nostradamus scheint es ein Familienname zu sein, vgl. oben unter G. de Sylvecane; was aber die Sache noch unklarer macht, ist, dafs er wieder sagt, P. de Ruer sei aus dem Hause Puymont, vgl. Jahrb. NF. I 129.

[4] Costa, Chartarium Dertonense p. 30.

[5] In einer Schenkungsurkunde des Grafen Raimund von Barcelona, Markgrafen der Provence, die 1156 in Montpellier aufgesetzt wurde, wird ein Peyre de Rovera als *magister militiae Templi* genannt, vgl. Vaissette V 1180; zu 1156 kommt noch einmal Petrus de Roveira vor, zu 1155 Petrus de Ruira, vgl. p. 1182 und 1185.

[6] Gioffredo p. 614a ff.

[7] Nostradamus p. 142, 150, 153; Jahrb. XI 15; Jahrb. NF. I 127.

[8] Gaufridi, Histoire de Provence p. 127.

mag so passend den Übergang von den provenzalischen zu den italienischen Trobadors bilden, zu deren Behandlung wir nun kommen.

II.

Den Reigen der italienischen Trobadors eröffnet der Markgraf Lanza.

1. Lanza marques.

Seine ganze litterarische Hinterlassenschaft besteht in 2 Strophen gegen Peire Vidal [1], den man glauben gemacht hatte, dafs die Griechin aus Cypern eine Nichte des griechischen Kaisers wäre, und der sich deshalb selbst „Kaiser" nannte. Bartsch nimmt mit guten Gründen an [2], dafs Peire vor der Kreuzzugsfahrt mit Richard Löwenherz — wenn er dieselbe überhaupt mitgemacht hat — in Cypern gewesen sei: demnach mufs Vidals Antwortstrophe vor 1190 fallen, um so wahrscheinlicher, als er darauf eine Zeit lang in Süd-Frankreich umherzog [3], wozu auch die Worte Lanzas am Schlusse der 2. Strophe stimmen:

pois poira anar d'aqui segurs en Fransa.

Es kann kein Zweifel herrschen, dafs unser Lanza marques mit dem von den Historikern als Manfred II. Lancia bezeichneten Markgrafen identisch sei, da dieser zuerst den Beinamen „Lancia" führte. Seine Stellung innerhalb der Familie Lancia ergiebt sich aus der Stammtafel, die Schirrmacher entworfen hat [4]:

Bonifazio marchese del Vasto † 1125
|
Guglielmo marchese del Vasto
|
Manfred I. a. 1168
marchese di Busca, comes Laureti
|
Manfred II. Lancia
so zuerst genannt 13. Juni 1190
|
Manfred III. Lancia † 1257.

Die provenzalischen Strophen geben also wahrscheinlich früher von ihm Nachricht, als die ersten historischen Urkunden, womit die Annahme von S. Quintino übereinstimmt, dafs Manfred I. schon einige Jahre gestorben sei, bevor Manfred II. erwähnt wird.

Das älteste ihn betreffende Dokument rührt vom 13. Juni 1190 her.[5] Vom 3. November 1196 ist ein anderes datiert, in welchem er Bonifaz von Montferrat all sein Land in der Lombardei *scilicet Doleanum et partem totam sancti Stephani et comitatus Laureti* zum

---

[1] Peire Vidal ed. Bartsch n° 33.
[2] Peire Vidal p. XVII.
[3] Peire Vidal p. XVIII ff.
Schirrmacher, Die letzten Hohenstaufen Beilage V.
[5] S. Quintino, Osservazioni critiche sulla storia di Piemonte II 167.

Lehen überläfst.[1] Am 5. Mai 1214 verzichtet er auf das Lehen *bene superiore* zu gunsten der Kirche von Asti und überträgt die Investitur von Boves dem Guglielmo di Ceva.[2] S. Quintino nimmt an, dafs er 1214 starb, aber es sei nicht sicher.[3]

Ich möchte noch bemerken, dafs in den Schmähgedichten auf Manfred Lancia von Guillem de la Tor und Uc de Circ natürlich nicht unser Trobador gemeint ist, sondern dessen Sohn Manfred III. Lancia, was sich aus der Schlufsstrophe bei Uc ergiebt, worin er sagt: „die Mailänder begingen eine Thorheit, ihn zum Podestà zu ernennen“: dies kann sich nur auf Manfred III. Lancia beziehen, welcher 1253 zum Podestà von Mailand erwählt wurde.[4]

Auf Manfred II. Lancia folgt als zweitältester Trobador wieder eine fürstliche Persönlichkeit: der Markgraf Albert Malaspina.

2. Albert Malaspina.

Die Biographie[5] berichtet nur von ihm, dafs er der Familie der Markgrafen von Malaspina angehörte, freigebig, tapfer und ein guter Dichter war; um so mehr weifs die Geschichte zu erzählen. Aufser den Notizen in Littas, Famiglie celebri giebt es eine besondere Abhandlung über ihn von Galvani.[6] Wir wollen zuerst sein Auftreten in der Geschichte verfolgen und dann sehen, welche Schlüsse für sein Leben sich aus der Tenzone mit Rambaut de Vaqueiras ziehen lassen.[7]

Litta ersieht aus einem Aktenstück vom 25. August 1180, dafs Albert zu der Zeit noch nicht 18 Jahre alt war.[8] Selbständig tritt er zuerst am 13. August 1187 auf, wo er in Varcium zugleich mit den Brüdern Moruello und Oppizzone vom Abte von S. Columban mit Rocca di Carana belehnt wird.[9] Im März 1188 schliefst er mit den Piacentinern Frieden, in welchem er zusammen mit Moruello die Besitzungen in den Valli del Taro e dell'Ena an Piacenza abtritt.[10] Am 16. März 1190 belehnt er auf den Rat seiner Verwandten Merlus de Castello und Enricus Guericus einen gewissen Nolascus

---

[1] S. Quintino II 168. Nach den Worten von Peire Vidal in Z. 5 scheint es, als ob Manfred sich schon früher einiger Besitzungen entäufsert habe.

[2] S. Quintino II 169.

[3] S. Quintino II 170.

[4] Archiv XXXIV 190; Mahn, Gedichte 1161. Beide Gedichte gehören, weil sie zum Teil wörtlich übereinstimmen, aufs engste zusammen, und da Uc de S. Circ in Str. 1 ausdrücklich Manfred Lanza nennt, so mufs sich auch das Lied von Guillem de la Tor auf ihn beziehen, das übrigens wahrscheinlich dem Uc zur Vorlage gedient hat; über Manfred III. vgl. Giulini, Memorie storiche di Milano IV 487 zum Jahre 1253.

[5] Mahn, Biogr. n° 89.

[6] Annuario Storico Modenese I 25 ff. Modena 1851.

[7] Ich bemerke für das Folgende, dafs ich nicht immer die Quellen habe finden können und mich in einigen Daten auf spätere Gewährsmänner stütze.

[8] Litta. Famiglie celebri fasc. 75 tav. II.

[9] Monum. Histor. Patr. Chartae II 1134.

[10] Toeche, Kaiser Heinrich IV. p. 106; Affò, Storia di Parma II 287 hat fälschlich 1189.

mit den Besitzungen, die er in der Stadt Genua hatte.[1] Den 20. April 1194 wird er vom kaiserlichen Gesandten Truschardo in die Reichsacht erklärt, weil er von seinem Hasse gegen Piacenza nicht ablassen wollte.[2] Am 11. Oktober 1194 schwor Albert, Alles zu beobachten, was Moruello im Friedensschlufs mit den Piacentinern abmachen würde[3]; dieser Friedensschlufs erfolgte am 6. November 1194.[4] Den 17. Dezember 1195 verzichtet er auf Grondola zu gunsten von Piacenza.[5] Im Jahre 1196 erkennt er die Stadt Tortona als Herrin über Mongiardino an.[6] Dieses Factum berichtet nur die Cronica di Tortona; bei Salice[7] heifst es zwar auch: *tanto li signori di Mongiardino che il marchese Alberto Malaspina riconoscono Tortona per padrona di Mongiardino*, aber in dem Dokumente No. 38, worauf verwiesen wird, steht nichts von Albert. Dafs die Chronik recht hat, zeigt eine Urkunde vom Juni 1197[8]: ... *isti sunt de curia d. Alberti marchionis Malespine et nepotum scilicet Guilelmi et Conradi, qui juraverunt quod ipsi pacem factam inter jam dictos marchiones et Terdonenses supra factum montis jardini et totam val de bolberia firmam et incorruptam tenere habent.* Am 3. Juli 1197 übergeben in Tortona die Konsuln von Tortona und Albert das Lehen Mongiardino dem Bischof von Tortona, der sogleich mit der Hälfte davon Albert belehnt.[9] Im Jahre 1198 stand er auf Seite der Tortonesen in der Fehde mit Genua[10]; 1198 war er auch bei einem Vertrage gegenwärtig, welcher in Valenza zwischen Bonifaz von Montferrat und der Stadt Acqui geschlossen wurde.[11] Am 9. Mai 1199 leistet Albert zusammen mit seinen Neffen Wilhelm und Conrad der Kommune von Genua den Eid der Treue.[12] 1200 wird er genannt in einer Abmachung über den freien Durchzug der Waaren durch die Lunigiana.[13] In demselben Jahre reizt er die Bewohner des Borberathals auf, sich der Oberhoheit von Tortona zu entziehen.[14] Den 17. Oktober 1200 schliefst er beim Kastell Croce im Gebiete von Bobbio mit den Piacentinern und Mailändern einen Bund gegen Pavia.[15] 1202 erneuern Albert und seine Neffen mit den Konsuln von Tortona den Vertrag, den sie früher inbetreff von Mongiardino

---

[1] Chartae II 990 Anm. 1.
[2] Toeche p. 328 und Beilage VIII p. 571, 3.
[3] Poggiali, Memorie storiche di Piacenza V 24.
[4] Poggiali V 24; Toeche Beilage VIII 572, 7.
[5] Poggiali V 32; Toeche l. c.
[6] Cronaca di Tortona ed. Costa p. 51.
[7] Salice, Annali Tortonesi p. 331 ff.
[8] Costa, Chartarium Dertonense p. 61.
[9] Cronica di Tortona p. 51; Montemerlo, Historia di Tortona d. 34 ff.; Salice p. 333; Costa, Chart. Dert. p. 66.
[10] Mon. Germ. XVIII 116; Diez, Leb. u. Werke p. 276 Anm. 2.
[11] Litta l. c.
[12] Liber jurium Januae I 433 c.
[13] Litta l. c.
[14] Salice p. 336.
[15] Chartae II 1209; Poggiali V 61; Galvani p. 35.

und der Val di borberia eingegangen waren.[1] In dasselbe Jahr 1202 fallen noch folgende Daten: Wilhelm Malaspina verbündet sich mit den Modenesen auch im Namen seines Oheims Albert.[2] Die Kommune von Modena verspricht den Markgrafen Albert und Wilhelm, sie bei der Wiedereroberung von Carpinetum zu unterstützen.[3] Am 31. Mai treffen Albert, Wilhelm und Conrad Malaspina ein Übereinkommen unter einander.[4] Den 4. Juni giebt er in Pisa *in domo Hospitalis Sancti Pauli de ripa Arni* in seinem und seiner Neffen Namen Alles, was sie früher vom Markgrafen von Este erworben haben, dem Bischof von Luna zum Lehen.[5] Zum letzten Male treffen wir ihn erst 1210 wieder, wo er zusammen mit andern Malaspina von der Kommune von Piacenza verschiedene Orte zum Lehen erhält.[6]

Es scheint, als ob nach 1210 Albert nicht mehr unter den Lebenden gewesen sei. Schon in einem Diplom, das Kaiser Otto IV. am 18. Juli 1210 in Turin erliefs, findet sich nur Wilhelm Malaspina unterzeichnet, nicht aber Albert[7]; 1211 wird unter den an Otto festhaltenden Fürsten wieder nur Wilhelm Malaspina genannt.[8] In dem Bündnisse, das Mailand, Piacenza und die Malaspina den 9. September 1212 zu Ehren Ottos schliefsen, kommt ebenfalls Albert nicht vor.[9] Freilich spricht eine Urkunde vom 8. Juni 1218 einigermafsen dagegen[10]: es wird dort nämlich ein Verhör sachverständiger Zeugen angestellt, ob Caracosa, die Tochter des verstorbenen Albert Malaspina, zur Nachfolge in der Mark Malaspina berechtigt wäre, oder nur die Neffen Wilhelm und Conrad: demnach scheint, als ob Albert erst kurz vorher gestorben wäre. Es ergiebt sich zugleich aus der Urkunde, dafs er aufser der Caracosa keine Nachkommen hinterliefs; diese wurde vor 1218 von Wilhelm und Conrad Malaspina an Albert Markgrafen von Gavi verheirathet. —

Bevor ich zur Tenzone übergehe, möchte ich noch eine Stelle in einem Briefe Rambauts von Vaqueiras an Bonifaz von Montferrat betrachten, wo von einem Treffen bei Araistrigo oder Raistrigo[11] die Rede ist und es dann heifst: „damals huben wir den Markgraf

---

[1] Cronica di Tortona p. 54; Costa, Chartarium Derton. p. 86: hier ist die bezügliche Urkunde auf das Jahr 1212 datiert, was unmöglich richtig sein kann; es mufs hier ein Versehen des Abschreibers der Originalurkunde vorliegen.

[2] Tiraboschi, Memorie storiche Modenesi IV im Cod. diplom. nº 645; Galvani p. 48.

[3] Tiraboschi nº 644.

[4] Muratori, Antichità Estensi I 175.

[5] Muratori, Ant. Est. I 176.

[6] Poggiali V 88; Galvani p. 50.

[7] Salice p. 348.

[8] Abel, Kaiser Otto IV. und Friedrich II. p. 98.

[9] Galvani p. 51.

[10] Chartae II 1294.

[11] *Quant assalhis a cartentrasteno* C
al cart ē trasteno R
assalim antan araistrigo E.

Albert, der aus dem Sattel gestürzt war, sanft vom Boden."[1] Galvani hat infolge dieser Stelle und der Thatsache, dafs Albert von 1203—10 nicht nachzuweisen ist, vermutet, dafs er mit Bonifaz den Kreuzzug angetreten habe[2]; zugleich sagt er, dafs ein Ort Azaïstrigo sich in der Chronik des Villehardouin finde, welcher auch ein ähnliches Ereignis berichte; aber einmal habe ich hiervon bei Villehardouin nichts gesehen, ferner steht in der Hs. *araistrigo* und endlich wäre es doch zu auffallend, dafs die Geschichtsschreiber des Kreuzzuges einen so bekannten Namen wie den Alberts verschwiegen hätten.[3] — Ich weifs nicht, ob die Ansicht von Hopf[4], welcher auch Desimoni gefolgt ist[5], viel mehr für sich hat, dafs Albert den Kaiser Heinrich VI. auf seinem Zuge nach Sicilien begleitet habe. Chronologisch ist die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, denn vom 11. Oktober 1194 bis zum 17. Dezember 1195 ist Albert als in Ober-Italien befindlich nicht zu rekognoszieren, Heinrich VI. aber hielt den 20. November 1194 seinen Einzug in Palermo[6] und verliefs Sicilien im Anfange von 1195, allein es wäre doch sehr sonderbar, dafs er als Nichtanhänger des Kaisers ihm gefolgt sein sollte, und dafs wir in diesem Falle keine Nachricht von ihm hätten, während sich doch der Name von Bonifaz von Montferrat in Urkunden aus Sicilien findet.[7] In Sicilien nun soll nach Hopf das oben erwähnte Treffen stattgefunden haben; einen Ort Raistrigo oder wie sonst die Varianten lauten, habe ich auf Sicilien nicht angetroffen, ich mufs also auch diese Meinung als unwahrscheinlich oder zum mindesten als unerwiesen ansehen und kann nur auf die Möglichkeit verweisen, entweder dafs in der betreffenden Stelle irgend ein anderer Markgraf Albert gemeint sei[8], oder dafs sich das Faktum irgendwo anders als in Sicilien oder im Oriente zugetragen habe.

Einige bestimmtere Anhaltspunkte für das Leben Alberts gewährt seine Tenzone mit Rambaut von Vaqueiras[9]; allerdings ermangelt auch hier manches der wünschenswerten Klarheit: so gleich in der 2. Strophe der Vorwurf Rambauts, dafs Albert auf dem

---

[1] Diez, Leben u. Werke p. 299.

[2] Galvani p. 49—50. Von den datierten, Albert betreffenden Urkunden rührt die späteste des Jahres 1202 vom 4. Juni her; Bonifaz traf erst den 15. August in Venedig ein.

[3] Allerdings fliefsen ja die Nachrichten über den Kreuzzug von italienischer Seite ziemlich spärlich.

[4] Bonifaz von Montferrat und der Troubadour Rambaut von Vaqueiras von Hopf ed. Streit in der Sammlung gemeinverständl. Vorträge von Virchow u. Holtzendorff. Berlin 1877 p. 20.

[5] Desimoni im Giornale ligustico 1878 V 266.

[6] Cohn, Heinrich VI., Rom und Unteritalien in Forschungen zur deutschen Geschichte I 448.

[7] Winkelmann, Nachträge zu den Kaiserregesten in Forschungen zur deutschen Geschichte XVIII 479.

[8] Albert, Markgraf von Gavi, eine ziemlich bekannte Persönlichkeit, schliefst 1202 einen Vertrag mit Genua, vgl. Lib. jur. Jan. I 490b.

[9] Raynouard, Choix IV 9; Diez, Leben u. Werke p. 277; MG. 1307.

genuesischen Gebiete „Straſsenraub getrieben habe“ — wenigstens muſs *empegnes la strada* in Z. 9 etwas Ähnliches bedeuten. Galvani erklärt es, indem er die Malaspina mit den Markgrafen von Gavi vermengt, von denen es in den Annal. Jan. zum Jahre 1197 heiſst: *Marchiones qui fuerant de Gavi stratam invaserunt.*[1] Inbezug auf Albert selbst haben wir nichts gefunden, was die Anschuldigung Rambauts als begründet erscheinen lieſse: er ist daher entweder bei dem Einfalle der Markgrafen von Gavi beteiligt gewesen, oder es liegt eine Thatsache vor, welche uns die Geschichte nicht aufbewahrt hat. Aus Str. 3 Z. 9 geht hervor, daſs Albert in Pavia gewesen ist, wo er Rambaut in dürftigen Umständen traf[2]; Z. 6 in Str. 4 bezieht sich auf die Abtretung der Besitzungen in den Valli di Taro e dell'Ena an Piacenza 1188[3]: Valditaro scheint übrigens ein Ort daselbst gewesen zu sein, denn es heiſst in der Urkunde von 1200[4]: *ego bonus Johannes de valdetario sacri palatii notarius* etc. Z. 7, wo gewiſs *Petracorva* statt *Petracorna* zu lesen ist[5], betrifft die Einwilligung im Vertrage vom 6. November 1194, daſs die Piacentiner das Castrum Pietracorva zerstören dürften.[6] Z. 8 in Str. 6 vermag ich nicht zu deuten, da ich einen Ort Castagner in der Gegend von Piacenza nicht gefunden habe.[7] —

Was nun die Datierung der Tenzone angeht, so kann es immer nur eine Vermutung bleiben, daſs sie 1198 falle — 1196 tritt Albert, wie wir gesehen haben, zuerst mit Tortona in Verbindung, 1197 war er bestimmt daselbst —, selbst wenn man annimmt, daſs Beatrix, des Markgrafen Bonifaz Schwester, mit der Dame von Tortona[8] identisch sei und daſs Albert sie veranlaſst habe, den Trobador Rambaut zu verabschieden. Dies ist die Meinung von Hopf[9], die er mit absoluter Sicherheit hinstellt, wie er denn auch, ohne Gründe anzugeben, sagt, Giordana, die Schwester von Bonifaz, sei die Gemahlin Alberts gewesen, und überhaupt Beziehungen herstellt, die nach dem vorliegenden Material nicht herzustellen sind; ganz sonderbar ist seine Äuſserung, daſs von Rambaut eine Anzahl Spottgedichte existieren, in denen er seinen Gefühlen gegen den verhaſsten Markgraf Albert Ausdruck

---

[1] Mon. Germ. XVIII 115.

[2] Woher Hopf p. 15 und Desimoni p. 263 die Notiz haben, daſs Albert Rambaut aufgenommen und an den Markgraf Bonifaz empfohlen habe, weiſs ich nicht.

[3] Vgl. oben S. 188.

[4] Chartae II 1211 a, nicht 1210, wie das Register sagt, wie denn dort die Verweise ziemlich oft falsch sind.

[5] Spruner, Italien IV; auch für die vorher genannten Orte ist Spruner zu vergleichen, wo sich freilich nicht alle finden.

[6] Poggiali V 24; Desimoni p. 259.

[7] In einer Verkaufsurkunde aus den Akten des genuesischen Notars Scriba kommt ein Ort Castanerum vor, vgl. Chartae II 498 a zum Jahre 1198; Desimoni interpretiert *i Piacentini i quali ingojano tutti i suoi feudi non lasciandogli omai un castagneto* (!).

[8] Vgl. Str. 1 der Tenzone.

[9] Hopf p. 20.

giebt. Mir ist nur noch eine Stelle bekannt, wo Rambaut seiner Erwähnung thut, nämlich in einem Briefe an Bonifaz[1]: „ich will euch erinnern, wie wir die Dame Seldina von Mar dem Markgrafen von Malaspina mitten aus seinen Verschanzungen entführten[2], und hiermit mufs die Stelle in der Tenzone zusammenhängen:

E Nicolos e Lanfrancos da Mar
vos podon ben appellar de bauzia,

wie mit Diez zu lesen ist[3], der auch schon ganz richtig bemerkte, dafs *Mar* ein genuesischer Familienname sei. Wir haben oben gesehen, dafs Albert Beziehungen zu Genua hatte, und in der That finden sich ein Lanfranco dei Mari und ein Nicolò dei Mari zu 1187 und 1189 als Konsuln von Genua.[4] Die Geschichte mag sich ungefähr so zugetragen haben, wie Galvani vermutet, dafs Albert die Seldina, eine Verwandte des Nicolò und Lanfranco, unter dem Scheine der Freundschaft geraubt hatte: daher dər Vorwurf der Falschheit, den jene ihm machen konnten. Leider besitzen wir weiter keine Lieder von Albert; denn eine Tenzone mit Gaucelm Faidit, die Bartoli ihm zuschreibt[5], gehört natürlich nicht ihm, sondern Albert de Sestaron an. — Wir würden so zum Schlusse gekommen sein, wenn nicht noch ein schwieriger Punkt zu erörtern wäre, wo denn eigentlich Albert seinen Wohnsitz gehabt habe, denn in all' den vorher genannten Orten ist er doch nur vorübergehend gewesen. Albert bekam als der jüngste von drei Brüdern etwas von der Lunigiana, aber vorzugsweise Lehnsgebiete im Tortonesischen und in der Marca superiore von Genua[6], und man kann nach den Urkunden annehmen, dafs er sich meistens in den letzteren aufgehalten hat. In der Urkunde von 1197[7] heifst es *isti sunt de curia d. Alberti*, aber wo war diese *curia*? Litta und Robolini[8] sagen, dafs er 1189 mit den Brüdern in Auramala gewohnt habe, ob dies aber dauernd der Fall gewesen sei, wird sich schwer nachweisen lassen. Die Annahme von Hopf, dafs er einmal in Pavia Hof gehalten habe, scheint ganz willkürlich. Seine Tochter

---

[1] Diez, L. u. W. p. 302—303.

[2] C: *Et fag que fetz de sal dina de mar. Quan*
R *E fem sel Cant*
C: *la leuetz al marques al sopar. A malespina*
R *al marques la leuem del*
C: *de sul plus aut logar. E la donetz a ponset daguilar*
R *sus el pus fort E pueys detz la an posson dāgilar*
C: *Que muria el liet per lieys amar.*
R *Ques moria*

[3] Raynouard, Choix IV 10 Str. 4 Z. 8; Diez, L. u. W. nachträglich unter „Anzeige" p. 605.

[4] Canale, Storia dei Genovesi I 507 und 513.

[5] Bartoli II 12.

[6] Galvani p. 29.

[7] Vgl. oben S. 189.

[8] Robolini, Notizie storiche di Pavia III zum Jahre 1189 Anm. 2; Robolini nennt noch einen Ort S. Alberto (?).

Caracosa wohnte in Cantacapra[1], das sie zur Mitgift dem Albert von Gavi mitbrachte. Beachtung verdienen endlich folgende Stellen: die Worte in dem Briefe Rambauts:

el fag que fetz de saldina de mar
quan la levetz al marques al sopar
a *Malespina* de sul plus aut logar
(R: a Malespina sus el pus fort logar)

vgl. oben; das Geleit eines Liedes von Aimeric de Pegulhan[2]:

ves *Malespina* ten chanz
al pro Guillem, qu'es prezanz

und die 5. Strophe von Aimerics Satire gegen die Spielleute[3]:

Ar veiretz venir l'estol
Vel *Malespin'* e 'l tropelh.

Es hat demnach den Anschein, als ob es ein Kastell Malaspina gegeben habe.

3. Peire de la Mula.

Die Biographie von Peire de la Mula findet sich in A: *Peire de la Mula si fo uns joglars q'estet e Monferrat en Peimont ab miser n'Ot del Carret et a Cortemilla e fo troba de coblas e de sirventes*[4] und ebenso lautend in der Cheltenhamer Handschrift.[5] Mit Sicherheit kann seine italienische Abkunft nicht nachgewiesen werden, aber es liegt auch kein Grund vor, an derselben zu zweifeln, um so weniger, als es einen Ort Mulum südöstlich von Mantua gegeben, andererseits auch der Familienname Mula in Ober-Italien vorkommt, z. B. zum Jahre 1241 unter den Consiliarii von Cuneo ein Ricardus Mula.[6] Dazu kommt, dafs wir eine Cobla von Palais haben[7], die ihn wenigstens als unter Lombarden befindlich erscheinen läfst; sie lautet nach D[a]:

Molt se fera de chantar bon recreire
al meu semblan qui sofrir sen pogues
qu'el mon non es ebriacs ni beveire

---

[1] Chartae II 1295 d; hängt Cantacapra mit dem Berge Caprone in der Lunigiana zusammen, auf dem die Malaspina in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts ein Kastell erbauten? vgl. Chartae II 205; es kommt einmal auch Cantacaprame vor. — Daher heifst es auch in der Treva des Guillem de la Tor:

De Cantacabra i ven la bella e l'ensegnada
na Caracosa qu'es per los valenz amada,

vgl. Suchier, Denkmäler prov. Lit. u. Sprache I p. 323 Str. 4.

[2] MW. II 172; Cavedoni, Ricerche storiche intorno ai trovatori etc. p. 14.

[3] MW. II 166.

[4] Jahrbuch XI 21.

[5] Revue des langues rom. XIX 284.

[6] Chartae II 1424 c; im 16. Jahrh. gab es einen Mathematiker Agostino da Mula, vgl. Foscarini, Della letteratura veneziana p. 317 not. 272, p. 349, 459; freilich darf nicht verschwiegen werden, dafs es einen Ort Vila de Mul in Südfrankreich gegeben hat, vgl. Bartsch, Denkmäler provenz. Litter. p. 167 und Register des Cartulaire de l'abbaye de S. Victor.

[7] Bartsch, Verzeichniss No. 315, 4.

qu'entre lombartz non fassa sirventes
neus un peire *qi fa la mula peire*[1]
sen entramet quant vins la sobrepres
qel nai ja vist si cochat e conques
que set enaps de fust e tres de veire
bet en un jorn granz e comols e ples.

Die Anspielung auf den Namen Peire de la Mula ist offenbar: er scheint also hiernach dem Trunke sehr ergeben gewesen zu sein. Palais war wohl ein *joglar*, der in der Lombardei umherzog; eine andere unedierte Cobla von ihm lautet:

molt m'enoja d'una gent pautonera
car an tornat pros lombartz en erransa
cuns non conois cui don ni cel qenqeira
mas atresi cum orbs qui peiras lanza
don non raubas e roncins a garcons
a tals qanc mais no sabron que se fos
mas fams e freig, trebailz e malananz.

Sie ist augenscheinlich gegen die Spielleute gerichtet und hat Ähnlichkeit mit dem Sirventes[2] von Peire de la Mula, in dem es Str. 1 Z. 3 heifst:

car lor (*sc.* joglars) enois creis e poja.

Vielleicht ist der *marques*, welcher von Palais gepriesen wird[3], Bonifaz von Montferrat. Weshalb nun unser *joglar* von den Litterarhistorikern *Monferrino* genannt wird, ist nicht ersichtlich, denn es steht ja in der Biographie nur, dafs er sich in Montferrat aufgehalten habe. Man kann annehmen, dafs er den Hof von Bonifaz von Montferrat besucht habe, denn Otto von Carretto, zu dem er, wie es scheint, später ging, ist schon 1179 zu rekognoszieren, wo er mit dem Bruder Heinrich vom Vater in die Verwaltung Savonas eingeführt wird.[4] Er nennt sich zuerst *Ottone del Carretto* in einer Urkunde von 1190; hier verkauft er die letzten Hoheitsrechte über die Markgrafschaft von Savona der Stadt Savona.[5] Im Jahre 1194 war er Podestà der Genuesen.[6] Weiteres über ihn ist zu finden bei Torteroli, Storia del commune di Savona p. 28, Giustiniani, Annali de Genova p. 312, Liber jurium Januae I 567, 569, Litta, Famiglie celebri unter den Markgrafen von Montferrat fasc. 63 tav. II, Robolini, Notizie di Pavia IV 1 p. 72 Anm. 2, Rossi, Storia di Ventimiglia p. 372 und 373, Chartae II p. 1843 Register, Schiavina, Annali di Alessandria p. 89, 92, 93, zu 1220 Huillard-Bréholles,

---

[1] Die kursiv gedruckten Worte, welche in D[a] fehlen, habe ich aus Q (vgl. Ztschr. IV 519, aufgenommen; *peire* = lat. *pedere*, afrz. *poire*.

[2] Archiv XXXIV 192 *dels joglars servir mi laisse*.

[3] Bartsch, Verzeichniss No. 315, 2.

[4] Bresslau, Jahrbücher des deutschen Reiches unter Konrad II. I. Excurs IV p. 403.

[5] Bresslau p. 404 Anm. 1.

[6] Toeche, Heinrich VI. p. 348 Anm. 2.

Histor. dipl. Friderici II. II 39, zu den Jahren 1225 und 1227 Annal. Januens. VI 439 C, 449 D. Erwähnt sei noch, dafs er den 3. Oktober 1220 von Friedrich II. den Befehl erhielt, die Ventimigliesen, welche der Dichter Rambertin Buvalel schon 1219 bekämpft hatte, zum Gehorsam gegen Genua zurückzuführen.[1] Das letzte von S. Quintino angeführte Dokument über ihn rührt vom 26. August 1228 her[2], aber ich finde noch, dafs er am 4. Februar 1231 die Investitur von Denice an Albert von Ponzone bestätigt[3], und zwar in Cortemiglia. — Was nun dies Cortemiglia betrifft, wo Peire de la Mula sich aufgehalten haben soll, so hat Otto vor 1192 gewifs nichts davon besessen, da in diesem Jahre Bonifaz III. von Vasto, der sich 1182 und 1188 *marchio de Curtemilia* nennt, ohne Erben zu hinterlassen starb[4]; 1209 verkauft Otto mit Zustimmung seines Sohnes Hugo alles, was er in Torre d'Ussone, Cortemiglia etc. besitzt, an die Kommune von Asti und beide, Vater und Sohn, werden von Asti mit den genannten Orten belehnt *in rectum et gentile feudum in filios et filias.*[5] Inbezug auf einen Teil von Cortemiglia scheint er in einem gewissen Abhängigkeitsverhältnisse zu Wilhelm von Montferrat gestanden zu haben, wie eine Urkunde von 1219 lehrt, vgl. S. Giorgio, Cronica di Montferrato p. 56; p. 57 heifst es daselbst: *Otto de Carretto et filii ejus tenent quartam partem Curtismilii et totum Prunei et sanctam Juliam.*

Otto ist gewiss ein sehr ritterlicher Herr gewesen: Folquet de Romans hat nicht weniger als 4 Lieder hinterlassen, die ihn preisen, vgl. Bartsch, Chr. prov. p. 195, das nach 1220 anzusetzen ist, Rochegude, Parn. Occ. p. 121 und Raynouard, Choix IV 126, die wohl beide kurz vor 1228, vor dem Kreuzzuge Friedrichs II. fallen, und mit Archiv XXXIV 426 um dieselbe Zeit entstanden. Wahrscheinlich ist es auch unser Otto, an den Bernart de Bondelhs eine Canzone[6] gerichtet hat, wenn anders Quadrio zu trauen ist, der sagt, sie wende sich an einen Marchese del Carretto.[7] Er ist also bis 1231 zu verfolgen; Peire de la Mula hat vielleicht ebenso lange gelebt. Der Umstand, dafs seine Lieder auch im Estensischen Kodex stehen, läfst nur den allgemeinen Schlufs zu, dafs sie in die erste Hälfte des 13. Jahrhunderts oder früher fallen müssen.[8] Aus diesen Gedichten[9] ist für die Biographie nichts zu gewinnen.

Die angestellte Betrachtung über Peire de la Mula wäre nicht vollständig zu nennen, wenn ich nicht noch einer Vermutung Suchiers gedächte, der in Marcabruns Antwort auf Audrics Lied

[1] Winkelmann, Kaiser Friedrich II. I 144 Anm. 3.
[2] S. Quintino II 212.
[3] Chartae II 1373 ff.
[4] Bresslau I 404 Excurs IV.
[5] Atti della società Ligure di storia patria XI, 258.
[6] Bartsch, Verzeichniss No. 59, 1.
[7] Quadrio, Sulla storia e ragione d'ogni poesia p. 127.
[8] Gröber in Böhmers Rom. Stud. II 372.
[9] Tiraboschi 4, 3, 2 p. 372 giebt irrtümlich an, es ständen in D 3 Lieder von ihm: es sind nur 2.

Str. 6 Z. 3 nach der Hs. C *Mulas* in den Text aufnehmend hierin unsern Trobador erkennen will.[1] Wenngleich dies in den Zusammenhang recht gut passen würde, so ist doch diese Lesart zu verwerfen und das Zusammentreffen der Thatsache, dafs Peire zwei Schmählieder gegen die Spielleute geschrieben, mit den Worten des Liedes als Zufall anzusehen. Da nämlich einerseits Marcabrus Antwort wahrscheinlich eines der ältesten Lieder ist, die wir von ihm haben (vgl. Suchier l. c. p. 147), also nicht lange nach 1146 verfafst sein kann, andererseits Otto von Caretto sich nicht früher als 1179 nachweisen läfst und damals kaum 20 Jahre zählen konnte, so kann an Peire de la Mula als an einen Zeitgenossen von Marcabru garnicht gedacht werden; es kommt dazu, dafs Otto, wie wir oben gezeigt haben, nicht vor 1192 im Besitze von Cortemiglia gewesen ist. Die Annahme, dafs Peire Ende des 12. Jahrhunderts und Anfang des 13. Jahrhunders gelebt habe, wird bestätigt, wenn man in dem Androinel der in Str. 3 von Peires Liede *ja de razo nom cal metr'en pantais* vorkommt (vgl. Suchier l. c. p. 153), den griechischen Kaiser Andronicus I. Commenus sehen will, der 1185 vom Volke umgebracht wurde (vgl. Suchier l. c. p. 153 Anm. 3); die Worte *fo mortz* sind nicht bedenklich, wie Suchier meint, da sie ja bedeuten können „getödtet wurde".

4. Rambertin de Buvalel.

Über Rambertin de Buvalel ist in neuerer Zeit eine besondere Arbeit von Casini erschienen[2], aber wenngleich die Kritik in der Romania IX 631 an dem litterarhistorischen Teil derselben nichts auszusetzen hat, so will ich doch versuchen, das Leben dieses Trobadors noch einmal darzustellen.

Zunächst etwas über den Namen. Auch ich schreibe mit Casini *Buvalel*, weil sich diese Form fast immer in den bolognesischen Urkunden findet; so nennt ihn Peire Raimon von Tolosa[3]; merkwürdig ist, dafs die genuesischen Urkunden konsequent *Bovarello* schreiben[4], die Wandlung des *l* in *r* ist wohl als Dissimilation anzusehen und *u* in unbetonter Silbe konnte ja leicht mit *o* wechseln. Ebenso ist *Rambertin* mit Casini zu schreiben, da diese Form häufiger und in wichtigeren Dokumenten steht als *Lambertin*; in genuesischen Urkunden findet sich nur einmal *Lambertin*. Die unzähligen anderen Variationen des Namens können wir übergehen.

Für die Biographie ist in A der Raum leer gelassen[5]: er wird reichlich ausgefüllt durch die Daten der Geschichte, aber ich be-

---

[1] Jahrb. NF. II 147 und 150. Die Erklärung, die Suchier von dieser Stelle mit Aufnahme von *milas* giebt, scheint mir viel gelungener, vergl. p. 150 Anm. 1.

[2] Il Propugnatore XII, II 82 ff.

[3] Archiv XXXII 400.

[4] Liber jur. Jan. I 599 c, 603 c etc.

[5] Archiv LI 275.

merke von vornherein inbezug auf diese Daten, dafs, wenn in den betreffenden Quellen nicht ausdrücklich der volle Name *Rambertinus Guidonis Buvalelli* steht, wir niemals die Garantie haben, wirklich unsern Trobador vor uns zu sehen, da es sehr viele Rambertini, Guidones Rambertini und Buvalelli aus Bologna gegeben hat.

Zuerst erscheint er am 18. Juli 1198 als Zeuge zusammen mit seinem Bruder Buvalellus und seinem Vater Guido.[1] Am 22. März 1201 tritt er wieder als Zeuge auf.[2] Dafs er 1201 Podestà von Brescia gewesen, wie Casini nach der Vermutung von Savioli ohne weiteres aufgestellt hat, ist durchaus unerwiesen: In den von Casini citierten Stellen, die aus Savioli entnommen sind[3], steht garnichts davon, nur in den Annales Brixienses heifst es zu 1201[4]: *receptus est Rembertinus potestas*; Savioli meint nun II 1 p. 250, dafs, da unser Trobador noch im März in Bologna vorkommt, den übrigen Teil des Jahres aber nicht mehr, und da andererseits in Brescia mitten im Jahre ein neuer Podestà erwählt wurde, man annehmen könnte, er sei dieser Podestà gewesen: die gänzliche Unsicherheit der Sache liegt auf der Hand, besonders da es eben mehrere Rambertini aus Bologna gab. Den 8. November 1203 wird er als Konsul von Bologna genannt.[5] Wahrscheinlich war er 1208 Podestà von Mailand, es steht in den Annal. Mediol. min. nur: *Lambertinus de Bonarellis de Bononia*[6]; desgleichen ist nicht ganz sicher, ob er Ende September des Jahres 1209 in der Eigenschaft eines *miles justitiae* als Gesandter nach Ferrara geschickt wurde: es heifst nur *Rampertus Bualelli*.[7] Im Jahre 1211 wurde er Ende Mai zum Legaten des Pabstes Innocenz III. nach Modena geschickt[8]; die Verhandlung fand im Hause des Bischofs von Modena statt. Für die Thatsache, dafs er sich 1212 unter den Anführern des bolognesischen Heeres gegen die Pistogeser befand, habe ich keine andere Quelle als Fantuzzi, Notizie degli scrittori bolognesi II 351. 1213 war er Podestà von Parma[9]; als solcher kommt er bei dem Frie-

---

[1] Savioli, Annali bolognesi II 2, 210.
[2] Savioli II 2, 228.
[3] Savioli II 1, 246.
[4] Pertz, Mon. Germ. XVIII 816, 5.
[5] Savioli II 2, 249 und II 1, 267.
[6] Pertz XVIII 398, 10.
[7] Wie vorsichtig man in den Attributionen sein mufs, zeigt der Umstand, dafs sich zum 16. November 1199 ein Rambertus de Buvalello Macagnanus in Bologna findet, vgl. Savioli III 1 p. 216, was doch augenscheinlich heifsen soll aus Macagnanum, einem Orte, der, wie es scheint, in der Gegend von Piacenza lag, vgl. Chartae II Register; auch Savioli hält laut Index den 1222 unter den Sapientes Bononiae vorkommenden D. Rambertinus für identisch mit unserm Trobador, vgl. Savioli III 2 p. 31, während durch eine andere Stelle, wo er D. Rambertinus Ramberti heifst, das Gegenteil bewiesen wird, vgl. Mittarelli, Ad scriptores rer. Ital. accessiones p. 619; für das Datum von 1209 vgl. Muratori, Ant. Ital. II 679 C.
[8] Sarti, De claris archigymnasii Bonon. professoribus I 2 im Append. Monum. p. 67; Fantuzzi II 351.
[9] Pertz XVIII 666, 15.

densschlusse zwischen Salinguerra und den Modenesen, der in Casumarium stattfand, als Zeuge vor zusammen mit seinem Bruder Buvalellus.[1] Dafs er 1215 Podestà von Mantua war, was Savioli, auf *indice inedito dei podestà di Mantova* verweisend, behauptet und von Casini wiederholt worden, ist unrichtig, denn es heifst in den Annal. Mantuani zu den Jahren 1215 und 1216: *D. Lambertinus de Bivialdo de Bononia fuit podestas.*[2] Casini sagt fälschlich, Ghirardacci mache ihn zum Podestà von Modena zum Jahre 1217, was von Fantuzzi bestritten werde: es soll vielmehr Reggio heifsen[3], was allerdings nicht richtig, da sich zu 1217 ein anderer Podestà von Reggio angegeben findet[4]; natürlich war er auch nicht Podestà von Modena.[5] Von 1218—1220 bekleidete er das Podestariat von Genua[6]; dasselbe Amt wurde ihm 1221 von den Modenesen angeboten, aber er lehnte es ab wahrscheinlich infolge eines Schreibens des Pabstes Honorius III. an den Bischof Rolando von Ferrara vom 1. April 1221, in welchem dieser den Anftrag erhält, Rambertin die Annahme des Podestariats zu verbieten und auch die Bolognesen zu veranlassen, dieselbe zu hintertreiben.[7] Unser Trobador befand sich also wahrscheinlich wieder in seiner Vaterstadt. Man hat nun allgemein angenommen, dafs er 1229 nicht mehr am Leben gewesen sei, weil sich in einem Kloster die Notiz findet: *frater Lambertuccius q. Ramberti de Bualelli*[8], allein auch hier entsteht die Frage der Identität: so erscheint denn auch wieder in einer Urkunde vom 13. November 1234 unter den Ratsmitgliedern von Bologna *D. Lambertinus Guidonis Bualelli*[9], und ich sehe keinen Grund, ihn nicht für unsern Trobador zu halten. In einer Urkunde von 1239 heifst es *ad petitionem D. Rambertini de Buvalello*[10]: hier ist die Sache schon sehr zweifelhaft und ganz gewifs ist, dafs der Rambertinus de Bovarello aus Bologna, welcher 1248 Podestà von Genua war[11], nichts mehr mit unserm Rambertin gemein hat[12], um so weniger als wahrscheinlich derselbe[13] 1271 das Podestariat von Cesena inne hatte.[14]

---

[1] Muratori, Ant. Est. II 3; Affò, Stor. d. Parma III 81.
[2] Pertz XIX 20, 45.
[3] Fantuzzi II 353 Anm. 9.
[4] Muratori, Script. VIII 1084 B.
[5] Muratori XI.
[6] Annal. Jan. VI 412, 414, 417.
[7] Potthast, Regesta Pontificum Romanorum I 575; Savioli III 2 p. 6.
[8] Fantuzzi II 353.
[9] Savioli III 2 p. 150.
[10] Savioli III 2 p. 179.
[11] Annal. Jan. VI 514 A.
[12] Die Herausgeber des Liber jurium Januae haben unrecht, wenn sie den genuesischen Podestà von 1219 mit dem von 1249 identifizieren, vgl. I 551 Anm. 2.
[13] Wahrscheinlich ist es auch dieser, welcher zu 1257 als Mitglied des bolognesischen Rates genannt wird: er heifst gerade wie unser Trobador: Lambertinus Guidonis Bualelli, vgl. Savioli III 2 p. 345.
[14] Savioli III 1 p. 448.

Wir kommen zu den Liedern unseres Trobadors, die zum gröfsten Teile eine Beatrice von Este feiern. Es liegt keine Veranlassung vor, wie Casini will, anzunehmen, dafs Rambertin in denselben Gedichten aufser der Beatrice noch eine andere Geliebte besungen habe. Der erste Grund von Casini ist, dafs es im Liede *Al cor m'estai l'amoros desiriers* am Schlusse heifst: *Beatritz d'est la meiller es qu'anc fos*; *es* nun könne in dieser Zeit nur die 3. Pers. Sing. sein, folglich werde Beatrice nicht angeredet und es handle sich daher um 2 Personen; aber die Form *es* kommt unzählige Male für *etz* vor und aufserdem steht ja in A *etz*.[1] Ein anderer Grund ist ebenso unstichhaltig.[2]

Dafs diese Beatrice die Tochter Azzos VI. von Este war, ist nach den Ausführungen von Cavedoni zweifellos geworden.[3] Ihr Geburtsjahr ist, so viel ich weifs, nicht bekannt, wenngleich Cavedoni 1191 angiebt; Muratori sagt, sie war die Tochter der Leonore, Azzos VI. erster Frau[4], und ich zweifle, ob die Angabe von Frizzi, sie sei die Tochter der zweiten Gemahlin Sophie gewesen[5], genügend begründet ist, da er keine Urkunden beibringt; diese Sophie wird allerdings schon 1191 *Marchionis Azolini uxor* genannt.[6] — Man könnte nun geneigt sein, mit Casini anzunehmen, dafs Rambertins Lieder an Beatrice vor 1212 fallen, da Azzo VI. in diesem Jahre starb und die Familie Ferrara verliefs, und da Rambertin vermutlich 1209 in Ferrara war, aber es ist zu erwägen, dafs Rambertin in dem Liede *Sa mon restaur pogues plazer*[7] zum Liede im Geleite sagt:

e diras m'a l'una seror.

Wenn Costanze, die Tochter Azzos VI. von der Alice, die er 1204 heiratete, nicht schon in einem einigermafsen beachtenwerten Alter gestanden hätte[8], so würde er die Beatrice schwerlich in so unterscheidender Weise *l'una seror* genannt haben. Dazu kommt, dafs Beatrice vor 1218 gewifs nicht in das Kloster Gemmola trat, da sie in Urkunden über Güterverteilungen mit der Stiefmutter Alice, Urkunden, die zu Calaon aufgesetzt sind, zu den Jahren 1216 und 1217, noch nicht als Nonne bezeichnet wird[9], und was die Worte des Geleites[10] betrifft:

enves est a na Beatritz
et a mon restaur lai on estai,

so beweisen sie ja gerade, dafs sie nicht mehr, wie vor 1212, in

---

[1] Archiv XXXIII 449.
[2] Casini p. 418.
[3] Cavedoni, Ricerche storiche intorno ai trovatori provenzali etc. p. 20 ff.
[4] Muratori, Ant. Est. I 405.
[5] Frizzi, Storia di Ferrara III 65.
[6] Muratori I 412.
[7] Archiv XXXIII 449.
[8] Diese Constanze ist von Raimon Bistort von Arles gefeiert worden, vgl. Stengel, Die Blumenlese der Chigiana No. 141, 142.
[9] Muratori I 407.
[10] Mussafia, Del cod. Est. p. 445.

Ferrara war; *enves Est* deutet wohl nur die Richtung an: Beatrice kann sich deshalb ganz gut auf dem sehr nahe gelegenen Schlosse Calaon befunden haben, was nach 1212 thatsächlich der Fall war.[1] Auch für Rambertin ist die Zeit von 1212—1218 nicht zu spät, da sein Podestariat von Brescia äufserst unsicher ist, er also noch nicht so alt zu sein brauchte, wie Casini meint. — Kein anderer Umstand spricht gegen diese Zeit. Peire Raimon de Tolosa, der Rambertin erhebt[2], lobt einen Grafen von Savoyen (Lex. Rom. p. 513), unter dem vermutlich Thomas I. von Savoyen zu verstehen ist, der sich bis 1232 verfolgen läfst, vgl. Litta, Fam. cel. fasc. 46 tav. III; ferner besingt er gleichfalls unsere Beatrice.[3] Auch Aimeric de Pegulhan hat sie gepriesen[4], was daraus ersichtlich ist, dafs in dem Liede zugleich Wilhelm Malaspina erwähnt wird, welcher 1220 starb.[5] Aber ich kann noch eine andere Thatsache für mich anführen, das Lied Rambertins in A *mout chantera de joi e volentiers*[6], das Casini garnicht berücksichtigt hat, wenigstens kann ich die Geleite nicht anders erklären, als dafs *Seignen Monal* ein Versteckname für den jungen Grafen Raimund VII. von Toulouse sei, denn Rambertin wünscht ihm, er möchte seine Feinde besiegen und das wiedergewinnen, was sein Vater besafs: Raymund VII. war 1215 auf dem Lateranconcil in Rom und eroberte 1217 einen Teil der Provence wieder.[7] Im 2. Geleit sagt Rambertin:

seignen monal non cre qe tarze gaire
qe eu veirai en Raimon mon segnor.

Mit diesem Raimon ist vermutlich Raymund VI., der Vater Raymunds VII., gemeint, der auch 1215 auf dem Lateranconcil war und über Genua zurückkehrte: es scheint so, als wenn Rambertin früher am Hofe Raymunds VI. gewesen wäre, möglicherweise aber hat er ihn auch erst in Italien kennen gelernt. Demnach möchte ich dieses Lied, wenn meine Deutung richtig ist, zwischen 1215 und 1217 setzen. Inbezug auf das Gedicht No. 281, 9, das Bartsch

---

[1] Cavedoni p. 25 Anm. 20; Muratori I 407.

[2] Vgl. oben S. 197.

[3] Archiv XXXV 421. In den Hss. Sc ist dem Peire Raimon das Lied zugeteilt *ses alegratge* etc. Verz. 205, 5, das ihm aber jedenfalls nicht angehört. Die hierin (vgl. MG. 583) gepriesene *Na Mil en Romagna* ist höchst wahrscheinlich identisch mit der *Na Milla, n'Emila, n'Esmilla de Ravenna*, die von Albert de Sestaron, Aimeric de Pegulhan und Guillem de la Tor besungen wird, vgl. Cavedoni p. 15 und Anm. 14, MG. 693, MG. 1010, Suchier, Denkm. prov. Lit. u. Spr. I 323 No. 386 Str. 2 Z. 3.

[4] Das schliefst nicht aus, dafs Aimeric in anderen Liedern Beatrice, die Tochter Aldobrandinis, gefeiert habe, die 1234 an Andreas, König von Ungarn verheiratet wurde, vgl. Pertz XIX 185, 30; gewifs bezieht sich sein Klagelied (vgl. Mahn, Werke II 159) auf sie, wie Gröber ganz richtig bemerkt hat, vgl. Rom. Stud. II 371.

[5] Annal. Jan. bei Pertz XVIII 143, 30.

[6] Archiv XXXIII 450.

[7] Vgl. Vaissette VI und VII Register.

dem Rambertin zuschreibt, schliefse ich mich Casini an, der es ihm abspricht.[1]

Wir kommen nun zum originellsten der italienischen Trobadors: Sordel.

5. Sordel.

Die Biographie liegt in IK[2] und in ausführlicherer, wesentlich abweichender Fassung in Aa vor.[3] Da die *Proposta di alcune correzioni al vocabulario della Crusca* nicht bequem zugänglich ist, lasse ich die Biographie, wie sie dort steht, folgen mit Vergleichung der sehr wenig verschiedenen Version in a, von der ich eine Abschrift besitze: *Sordels fo de Mantuana d'un castel che a nom Got; gentil cattanis: fo* (a: *e fon*) *avinent om de la persona e granz amaires* (a: *e fo bon trobador*), *ma moult fo el truant e fals vas dompnas e vas les barons ab cui el estava. Et entendet se en madonna Cunissa sor de Ser Aicelin e de Ser Alberic da Romans ch'era moiller del cont de saint Bonifaci* (a fügt hinzu: *ab cui el estava*), *e per volontat de miser Aicelin el emblet madonna Conissa e menet la via. Pauc apres el s'en anet en Onedes ad un castel dequels d'Estrus da ser Enric e da ser Guillem ed en Valpertin ch'eran mout sei amic et esposet una soa seror celadament ch'avia nom' Ota, e venc s'en pois a Trevis e quand aquel d'Estrus lo sap si li volia offendre de la persona e il amic del cont de saint Bonifaci eissamen: don el estava armatz sus en la casa de miser Aicelin. Quand el anava per la terra el cavalgava en bon destrier ab granda compagnia de cavalier. Per paor d'accels chil volian offendre el se partit et anet s'en en Proensa, et estet ab lo conte de Proensa et amet una gent dompna e bella* (a: *una donna de proenza*) *e l'apelava en sos cantars che fazia per lei dolza enemia, per la cal dompna el fetz mantas bonas chansos.* — Bevor ich an die Darstellung seines Lebens gehe, möchte ich bemerken, dafs es mit seinem Charakter eine ganz eigene Bewandtnis gehabt zu haben scheint. Abgesehen von dem Zeugnisse Dantes, das wir nicht gut mit den vorhandenen Werken Sordels in Einklang zu bringen vermögen, erwächst aus der Betrachtung der Lieder und der historischen Nachrichten zu Zeiten der Eindruck von einer Doppelnatur in ihm und es scheint manchmal, als wenn man es mit zwei Persönlichkeiten zu thun hätte, indem er einerseits in den Urkunden *dominus* genannt und seiner Verdienste gedacht wird, andererseits aus seinen Gedichten hervorgeht, dafs er sich in den Wirtshäusern mit gewöhnlichen Spielleuten herumgetrieben und geprügelt hat; auch insofern ist er merkwürdig, als manche Gedanken bei ihm uns ganz modern anmuten. — Nachdem schon Tiraboschi und Diez die Fabeleien von unglaubwürdigen Chronisten über ihn zurückgewiesen haben, erzählt Ruberto im Propugnatore X. die alten Märchen mit grofsem Behagen wieder, wird aber von seinem Landsmanne Cap-

[1] Casini p. 412—413.
[2] Mahn, Biogr. No. 49.
[3] Diez, Leben und Werke p. 465.

pellini hierin beinahe übertroffen.[1] Sordels Geburtsjahr ist unbekannt, da aber aus einem historisch bezeugten Datum mit grofser Wahrscheinlichkeit hervorgeht, dafs er 1265 den Kriegszug Karls von Anjou nach Italien mit machte, so kann man wohl schliefsen, dafs er damals nicht viel älter als 60 Jahre gewesen sein kann, dafs seine Geburt also in die ersten Jahre des 13. Jahrhunderts fällt. Nach Aa stammte er aus Goito im Mantuanischen Gebiete, während IK als Geburtsort Sirier angiebt, das ich auf den Karten nicht habe finden können[2], aber ich glaube im allgemeinen Aa vorziehen zu müssen als die ausführlichere Nachricht, besonders da Aa darauf berichten, dafs er ein *gentils catanis*[3] war, was durch den Strophenwechsel zwischen Paves, Figera und Aimeric[4] bestätigt wird, wo in Z. 2 der Strophe des Paves ein *capitanis* vorkommt, der wahrscheinlich kein anderer, als Sordel ist. Ob er von vornehmer Abkunft, wie es nach Aa scheint, oder von armen Eltern war (IK) wird sich schwerlich entscheiden lassen. Der erste Hof, an den er sich begab, war der des Grafen von S. Bonifazio (IKa); natürlich ist dies Graf Richard in Verona, der Cunizza, die Tochter Ezzelins III. von Romano seit 1222 zur Gemahlin hatte.[5] Diese Cunizza wurde auf Veranlassung ihres Bruders Ezzelins IV. (und Alberics (IK)) von Sordel entführt. Rolandin berichtet, es sei Ezzelin der Vater gewesen[6], aber neben vielem andern spricht dagegen der Umstand, dafs der alte Ezzelin sich 1221 nach Oliero zurückzog.[7] Man kann mit Verci annehmen, dafs die Entführung ca. 1224 stattfand, einmal weil in diesem Jahre die Feindschaft zwischen Ezzelin und Richard begann[8] und es wohl glaublich ist, dafs Ezzelin ihm einen Rachestreich hat spielen wollen und dann, weil Bonifazio zwischen 1224 und 1225 nicht in Verona war. Sordel hielt sich nun im Hause von Ezzelin und Alberic[9] auf, bis Ezzelin ihn eines schönen Tages

---

[1] Capellini, Sordello, memoria estratta dagli atti e memorie della R. Academia Virgiliana 1874—78 Mantova.

[2] Sollte Sirier identisch sein mit dem heutigen Serere, das östlich von Mantua ca. 2 Meilen westlich von Quingentole liegt? vgl. östr. Generalstabskarte d. Lombardei E 6.

[3] Muratori, Ant. Est. I 24—25 sagt, dafs die vornehmen Herren, die nicht *conti* waren sich entweder gar nicht titulierten, oder *capitanei, militi.* Benvenuto von Imola berichtet von Sordel *fuit quidam civis Mantuanus nomine Sordellus nobilis et prudens miles* vgl. Tiraboschi 4, 3, 2 p. 384.

[4] Archiv XXXIV 408.

[5] Rolandin bei Pertz XIX 40; Raumer, Geschichte der Hohenstaufen IV 401; Stammtafel der Ezzeline. Rolandin sagt von Sordel *de ipsius familia*, was doch wohl heifsen soll zum Gesinde Ezzelins gehörig.

[6] Rolandin bei Pertz XIX 41; er sagt weiter *cum qua* (sc. Cunizza) *in patris curia permanente dictum fuit, ipsum Sordellum concubuisse.*

[7] Verci, Storia degli Eccelini I 92 ff. und 400.

[8] Verci I 120; 1224 wurde Richard in Ferara gefangen genommen und von Salinguerra erst 1225 freigelassen, worauf er nach Verona zurückkehrte, vgl. Verci II 6, 8.

[9] In diese Zeit mag das Gelegenheitsgedicht zwischen Uc de S. Circ und Alberico de Romano fallen, worin Uc zusammen mit Sordel den Alberic bitten, dem Ardison zu essen zu geben, vgl. Suchier, Denkm. prov. Litt. u. Spr. I 320.

wegjagte.[1] Das Zusammensein mit der Cunizza scheint nicht lange gedauert zu haben: er ging „bald darauf" in das Onedesische Gebiet auf das Schlofs Estrus zu den Herren Heinrich, Wilhelm und Valpertin, mit deren Schwester Ota er sich heimlich vermählte (Aa). Von Estrus und den drei Besitzern habe ich keine Nachricht gefunden, aber Onedo mufs ein Ort im Vicentinischen gewesen sein, wie sich aus dem Index bei Verci III 325 ergiebt.[2] Es dünkt mir am wahrscheinlichsten, dafs von hier aus, nachdem die Sache bald ruchbar geworden sein mochte, Sordel seine Spielmannsreise durch die Lombardei antrat. An den kunstliebenden Höfen von Ober-Italien machte er wahrscheinlich die Bekanntschaft von Guillem Figueira, Guillem de la Tor und Peire Guillem de Luserna. Folgende Gedichte müssen daher in diese Zeit fallen:

Die Strophe gegen Figueira[3]; hier wird auf den Schlag angespielt, den Auzer dem Figueira gegeben.[4]

Die Antwortstrophe an Aimeric de Pegulhan.[5] Aimeric hatte vorher gesagt, dafs Sordel einen Hieb auf den Kopf bekommen habe; der Umstand, das Sordel auf das Alter Aimerics von Pegulhan anspielt, deutet auf die Zeit nach 1225. Ferner beziehe ich die Bezeichnung *capitanis* auf Sordel[6]: es heifst in der Strophe des Paves von diesem *capitanis*, dafs er zu Florenz dem Herrn Guillem mit einem Stücke trockenen Brodes ins Auge geschlagen habe. Mit dem Guillem dürfte Guillem de la Tor gemeint sein; von ihm existiert eine Tenzone[7] mit Sordel, wo im zweiten Geleit eine na Conja von Sordel als Schiedsrichterin vorgeschlagen wird, die vielleicht mit der Cunizza identisch ist[8]; sehr gut pafst auf diese Periode ein Lied von Guillem[9], in dem Johanna von Este gefeiert wird, welche von 1221—1233 mit Azzo VII. vermählt war.[10] Ob dieser Guillem mit einem Guillem del dui fraire, der von Aimeric *majestre d'en Sordel* genannt wird[11], zu identifizieren sei, wage ich nicht zu entscheiden; im 16. Jahrhundert hat es ein Kastell „Dosfraires" gegeben, wie es scheint, auf der Grenze von Italien und der Provence nicht weit von Nizza.[12]

Noch eine andere Strophe mufs hier herangezogen werden,

[1] Rolandin bei Pertz XIX 41.

[2] Ist es vielleicht das heutige Lonedo, mit angewachsenem Artikel, bei Grantorto ca. 6 Meilen ost-ost-nördlich von Vicenza? vgl. F 4.

[3] Archiv XXXIV 413.

[4] Archiv XXXIV 408.

[5] Archiv L 263 No. IV 2.

[6] Archiv XXXIV 408.

[7] Mahn, Gedichte 661.

[8] Cavedoni p. 32 und Anm. 45; Cuniza wurde zuerst in Cunza verkürzt, vgl. Muvatori, Ant. Est. I Register und dann vermutlich zu Cunja verändert.

[9] Mahn, Gedichte No. 650.

[10] Cavedoni p. 32.

[11] Archiv XXXIV 404 *N'Aimeric queus par del pro Bertram d'Aurel* in der Antwort des Aimeric Z. 2 vgl. Levy, Guillem Figueira p. 100 No. 10 Anm. 9.

[12] Gioffredo, Stor. d. Alpi marit. p. 1674 a.

wo jemand den Sordel nicht mit dem Messer töten will, sondern sich als durch Sordels Verluste im Spiel hinlänglich gerächt bezeichnet[1], Sordel hatte nämlich schon zwei Zelter und ein Streitrofs im Spiel verloren. Dieser Umstand zeigt, dafs Sordel mit den andern *joglars* nicht auf eine Stufe zu stellen ist: er mufs jedenfalls in seinem Auftreten etwas Glänzenderes und in seinem Wesen etwas Vornehmeres gehabt haben. Abgesehen davon, dafs er meist mit *en* oder *ser* angeredet wird, geht dies auch aus der Stellung hervor, die er in der Satire Aimerics auf die Spielleute[2] einnimmt; zwar spricht Aimeric ironisch, aber er hebt ihn doch aus der Zahl der andern heraus, die als an dem Hofe des Markgrafen von Saluzzo befindlich aufgezählt werden. Aus diesem letzteren Umstande ergiebt sich zugleich, dafs Sordel nicht am Hofe von Saluzzo gewesen zu sein braucht, besonders da die Meinung von Cavedoni[3] unhaltbar ist, dafs die in den Geleiten der obenerwähnten Tenzone mit Guillem genannte Alazais[4] oder Azalais die Alasia, Gemahlin Manfreds II. von Saluzzo gewesen sei: sie heiratete Manfred schon 1182[5] und mufs also damals ziemlich betagt gewesen sein. Barbieri hat jedenfalls ganz richtig im Estens. Cod. de Vizalaina = Vidalaina für das vermeintliche Juzalaina des Cavedoni gelesen; es wäre dies die Alais de Vidallana, auf die wir später noch zu sprechen kommen. — Da nun aber Sordel in der Satire zusammen mit Manfred III. von Saluzzo, der erst 1225 das 20. Lebensjahr erreichte[6], erwähnt wird, so folgt daraus wieder mit Wahrscheinlichkeit, dafs er erst nach 1225 in der Lombardei umherzog, und zugleich, dafs die Satire Aimerics in die Zeit von 1225—1229 fällt. Wer der Perseval in Str. 3 sein soll, vermag ich nicht zu sagen: an Perseval Doria ist selbstverständlich nicht zu denken, wie Cavedoni thut.[7] Aufserdem findet sich noch in Str. 3 ein tirador de Luzerna[8], wahrscheinlich der Dichter Peire Guillem de Luserna, der nachweislich in Italien war: er besingt die Johanna von Este[9] und preist die Cunizza[10] und zwar lehrt die schmähende Antwort Ucs de S. Circ, dafs dieselbe ihre abenteuernde Reise mit Bonio von Treviso unternommen hatte, was erst in den dreifsiger Jahren geschehen sein kann, da es bei Rolandin heisst: *demum autem reversi sunt ad Albricum da Romano regentem et dompnantem in Tarvisio*[11]:

---

[1] Archiv L 263 No. 5.
[2] Mahn, Werke II 166, Str. 2.
[3] Cavedoni p. 32, Anm. 45.
[4] Vermutlich ist es diese Alazais, die auch in der Treva des Guillem de la Tor vorkommt, vgl. Suchier, Denkmäler prov. Poesie und Sprache I 323 Str. 2, Z. 5.
[5] Muletti, Memorie storico-diplomatiche di Saluzzo II 102.
[6] Muletti II 193; Litta, dispensa 170, tav. 2.
[7] Cavedoni p. 43.
[8] Cavedoni p. 43; *tirador* etwa = Plagegeist, da *tirar* = verdriefsen.
[9] Mahn, Werke I 26.
[10] Archiv XXXIV 408.
[11] Rolandin bei Pertz XIX 41, 1.

die Herrschaft über Treviso bekam Alberic erst 1239.[1] Dazu stimmt, was Joanet d'Albusson zu Sordel sagt, seine *Donna* hätte ihn verraten, und während er die Provence durchstreifte, besuchte sie die Länder des Ostens.[2] In dem Liede Sordels *aylas! e quem fan miey huelh* heifst es Str. 1 Z. 4 *Silh qu'es donna di plasenza*[3]; nach Mahn, wo *Plasenza* grofs gedruckt ist, könnte es scheinen, als wenn eine Frau von Piacenza gemeint sei, aber es soll gewifs nur bedeuten „eine reizende Frau" vgl. Jahrb. XI, 22 *e fort castel e domna de plaisenza.*

Ich nehme an, dafs Sordel nach seinem Zuge durch die Lombardei zu Ezzelin zurückkehrte und zwar nach Treviso (Aa)[4], Ezzelin nämlich liefs sich im Herbst 1228 in die Bürgerschaft von Treviso aufnehmen und blieb dort bis 1229, in welchem Jahre er Feltre und Belluno für die Trevisaner einnahm.[5] In diese Zeit mag das *fablel* von Aimeric[6] fallen, das er an Herrn Sordel *en la marca* schickt. Als Sordels Feinde, die Anhänger des Grafen Richard und die Herren von Estrus, seinen Aufenthaltsort erfuhren, trachteten sie ihm nach dem Leben, und aus Furcht vor ihnen ging er immer gewaffnet: die Sache mochte ihm sehr bald unheimlich werden, und er beschlofs, sein Heimatland zu verlassen.

Ich glaube, den Aufbruch nach der Provence um 1229 ansetzen zu müssen, weil Peire Bremon von ihm sagt:[7]

e si ja dels Lombartz partis un pauc plus tart
jamais a Canavillas non vengra far issart.

Seine Abreise mufs also ziemlich schleunig gewesen sein. Diez nimmt auch 1229 an, aber weil Sordel noch Millot II, 92 in einem Gedichte[8] dem Grafen von Toulouse zu seiner Absolution Glück wünsche; die Stelle jedoch in Str. 4, die Millot im Auge gehabt hat:

leu revenral damatge
puois a la gleiza s'es iratz

scheint nicht verständlich zu sein, besonders, wenn man den Zusammenhang betrachtet. Er wandte sich zunächst nach der Provence zu Raimund Berengar IV., der seinen Hof in Aix hatte (1209—1245).[9] Nicht lange darauf, wie es scheint, schrieb er ein

---

[1] Muratori, Antichità Estensi II 6.

[2] Archiv XXXIV 403.

[3] Mahn, Werke II 247.

[4] Die Biographie giebt, streng genommen, Diez kein Recht p. 465 zu sagen, dafs er sich „mit der Ota" nach Treviso zurückzog.

[5] Verci II 29, 33; wieso behauptet Fauriel, Sordel sei zu Alberic nach Treviso gegangen, was ja erst 1239 möglich gewesen wäre? Freilich läfst er ihn auch erst 1245 nach der Provence gehen (!), vgl. Bibliothèque de l'école des chartes IV 101.

[6] Mahn, Gedichte 1189.

[7] Parn. Occ. p. 216, Str. 4, Z. 4.

[8] Mahn, Gedichte 1273.

[9] Die Angabe von Nostradamus (p. 153), dafs Raimund Berengar erst in seinen letzten Lebensjahren den Sordel in Dienst genommen hätte, verdient keinen Glauben; zwar beruft er sich auf ein Gedicht von Peire de Chasteauneuf,

Sirventes, dessen Erklärung im Einzelnen mir die gröfsten Schwierigkeiten bereitet, von dem ich aber so viel bestimmt sagen kann, dafs es nach dem 7. November 1230 fällt, vorausgesetzt, dafs ich die 4. Str. richtig übersetze: Wohl habe ich Gefallen an dem Grafen meinem Herrn, denn ich sehe ihn in ehrenvoller Weise die Einkünfte des Hafens von Marseille beziehen, aber den Grafen sc. von Toulouse liefs er sie gewinnen vergangenes Jahr bei dem grofsen Zuge aller Tolosaner (eigentlich: des ganzen Tolosanischen); am 7. November 1230 nämlich machten die Marseillesen die Einkünfte ihres Hafens Raimund VII. von Toulouse zum Geschenk [1], und da der letztere im November 1230 zum Entsatz des von Raimund Berengar belagerten Marseille herbeieilte, so fällt das Gedicht vermutlich in das Jahr 1231.[2] In der 2. Strophe kommen ferner folgende Verse vor:

E s'enten mou lengagie
Nostre rei d'aragon, bem platz;
car gient es a milhaatz (?) cobratz,

wo offenbar das *atz* von *çobratz* den Schreiber beim vorangehenden Worte irre geführt hat: es soll Millau heifsen, eine Vicegrafschaft, auf welche die Könige von Aragon alte Rechte hatten. Diese Rechte machte Jacob von Aragon geltend und eroberte Millau [3], leider weifs ich nicht wann; die Verfasser der Histoire générale de Languedoc sprechen vom Jahre 1229 und setzen dies Factum *quelques années après*.[4] Es kann schon 1231 stattgefunden haben, da Jacob im August 1230 von der Eroberung Mallorcas zurückkehrte.[5] In Bezug auf Beaucaire in Str. 3 sei erwähnt, dafs Raimund VII. ca. 1230 sich der Stadt bemächtigte.[6]

Die Angabe der Biographie, dafs er in der Provence eine schöne Frau feierte, die er *dolza enemia* nannte, wird durch ein Lied bestätigt [7], in welchem er Z. 9 eine Geliebte wirklich so nennt. In der Antwort Blacassets ist von einem Grafen die Rede, der wahrscheinlich Raimund Berengar sein soll, denn Guillem de Montagna-

---

das sich darauf beziehe (p. 142, 153), aber von der Ungenauigkeit dieses ganzen Berichtes zeugt der Umstand, dafs er sagt, Sordel sei damals 15 Jahre alt gewesen.

[1] Vaissette VIII 935.

[2] Vaissette VI 664; möglicherweise kann das Sirventes aber auch erst 1232 entstanden sein, da in diesem Jahre Friedrich II. sich in dem Streite zu Gunsten Raimund Berengars entschied, vgl. Papon, histoire générale de Provence II 107.

[3] Vaissette VI 649; es ist sonderbar, dafs hiervon bei Ch. de Tourtoulon, Jacme Ier le conquérant nichts steht; freilich stimmen die Verse in dem einige Jahre später geschriebenen Klagelied auf Blacatz schlecht zu dem oben erwähnten Factum:

del rei d'Arago voill del cor deja manjar,
que aisso lo fara de l'anta descargar
que pren sai de Marseilla e de Millau etc.

Chr. prov. p. 207.

[4] Vaissette l. c.

[5] Schmidt, Geschichte Aragoniens im Mittelalter p. 149.

[6] Ruffi, Histoire de Marseille I 124.

[7] Archiv XXXIV 404 *ben me saup mon fin cor emblar.*

gout, der Strophen an Blacasset gerichtet[1], hat im Auftrage des Grafen von Provence eine Tenzone mit Sordel[2], worin beide den Grafen von Provence zum Schiedsrichter anrufen. Ich glaube die Antwort Blacassets in die letzten Lebensjahre Raimund Berengars setzen zu müssen; die Annahme von Diez nämlich, dafs Blacasset der Sohn des Blacas gewesen sei, wird durch die Quellen nicht bestätigt, vielmehr sagt Gaufridi, Histoire de Provence p. 132 Blacasset war der Sohn des Bonifaz Blacas, dieser Bonifaz war aber nach Artefeuil, Histoire héroique et universelle de la noblesse de Provence I, 149 ein Cousin der Sibille, einer Enkelin des Blacas, des Trobadors. Daazu stimmt denn auch, dafs Blacasset noch 1279 lebte.[3]

Weiterhin ergiebt sich aus dem Geleite einer Tenzone[4] mit Bertrand d'Alamanon, dafs Sordel eine Gräfin von Rhodez[5] verehrt hat: dies kann nur Guida sein, die Tochter Heinrichs I., der 1214—1227 regierte[6], wie schon Diez richtig gefunden hat; in einem andern bis jetzt noch unediertem Liede[7] besingt er dieselbe Guida in kühnen und überschwenglichen Ausdrücken. Auf dies Verhältnis wird in einer Tenzone Sordels mit Peire Guillem[8] angespielt, und da hierin Blacatz als Nebenbuhler Sordels auftritt, so ist anzunehmen, dafs auch die vorige Tenzone mit Bertrand d'Alamanon vor 1237, dem Todesjahre von Blacatz[9] entstanden sei: Sordel war also, vielleicht zusammen mit Blacatz am Hofe von Rhodes; aber er erwähnt ihn noch in einem andern Liede, das natürlich vor 1237 fällt, dessen Sinn mir jedoch ganz unverständ-

---

[1] Stengel, Blumenlese No. 166; vgl. übrigens seine Biogr.: Jahrb. XI 19.

[2] Mahn, Werke II 253.

[3] Ruffi I 152 nach einer Urkunde.

[4] Stengel, Blumenlese No. I[a].

[5] Diese Guida von Rhodez nennt Bertrand in Str. 4 des Gedichtes, das an das Klagelied Sordels auf den Tod von Blacatz anknüpft und das deshalb nach 1237 fällt oder frühestens Ende 1237 fallen kann, Raynouard, Choix IV 68; Bertran de Paris de Rouergue wendet sich in einem Geleite an die „treffliche Gräfin von Rhodez", Bartsch, Denkmäler p. 88.

[6] Art. de vérifier les dates II 304.

[7] Bartsch, Verzeichnis No. 437, 5.

[8] Archiv XXXIV 379, Str. 1, Z. 4; Equicola, Storia di Mantova p. 44. Dies ist gewifs Peire Guillem de Tolosa, da Peire Guillem de Luserna in diesen Jahren in Italien war, vgl. oben p. 205. Sordel tadelt an einem andern Orte P. Guillem de Tolosa, dafs er einer Dame von Foix zu grofses Lob spende, vgl. Raynouard V 445: es mufs daher bei Bartsch unter No. 437, 15 heifsen: Tenzone mit P. Guillem de Toloza, wie es richtig unter No. 345, 1 steht. Es darf nicht unerwähnt bleiben, dafs trotz der ohne Bedenken ausgesprochenen Meinung von Diez, doch nichts positiv beweisendes dafür vorliegt, dafs sich die obige Tenzone auch wirklich auf das Verhältnis von Sordel zur Guida beziehe.

[9] In einer Vertragsurkunde zwischen Raymund Berengar und Grassa kommt als Zeuge Blacacio zusammen mit Bonifazio von Castellana vor und zwar zu 1227, vgl. Gioffredo p. 526 a—b und ich sehe keinen Grund, in ihm nicht den bekannten Blacatz wiedererkennen zu wollen; von Blacatz, bezüglich dessen Diez gar keine historischen Daten beigebracht hat, handelt ziemlich ausführlich Artefeuil in der Hist. héroique et univ. d. Prov. I 149, er rekognosziert ihn zuerst zum Jahre 1178.

lich ist.[1] Das berühmte Klagelied Sordels auf den Tod von Blacatz[2] läſst auf Grund von Str. 2 eine genauere Datierung zu; es heiſst daselbst: „die Mailänder halten Friedrich bezwungen, und, wenn er sie bezwingen will, muſs er von dem Herzen essen.“ Den 4. Juni 1237 rückten die Mailänder gegen das ghibellinische Parma vor und verwüsteten das umliegende Land; am 14. August bemächtigten sie sich Lomellos und Garlascos[3]; am 12. September betrat Friedrich das lombardische Gebiet[4], und den 27. November 1237 wurde die Schlacht bei Cortenuova[5] geschlagen: also fällt unser Lied höchst wahrscheinlich in die Zeit vom 4. Juni bis zum 27. November 1237.

Vielleicht sind noch während Sordels Aufenthaltes bei Raimund Berengar zwei Tenzonen mit Bertrand d'Alamanon gewechselt worden der schon 1232 am Hofe Raimunds war.[6] In der einen[7] wird von Sordel eine Frau Rambauda angerufen, die mit der Rambauda del Baus, welche bei Bertrand vorkommt[8], identisch sein dürfte. In der andern[9] will Bertrand den Richterspruch dem Johan von Valery in Frankreich übertragen, worauf bezugnehmend Granet[10] im 2. Geleite sich ebenfalls an Johan wendet. Von Johan von Valery erzählt Joinville etwas: Ludwig IX. ernannte ihn 1249 zum Schatzmeister der in Damiette gemachten Beute; er wird ferner zum Jahre 1250 erwähnt.[11]

Die Nachricht der Biographie in IK, daſs der Graf und die Gräfin der Provence Sordel eine schöne Frau gaben, wird durch die Antwort des Grafen[12] Z. 4 bestätigt: *e donei li moiller aital com el volia*; auch die Worte Peire Bremons deuten auf eine Frau Sordels hin[13] Z. 8: *per sa molher m'en part.* Man ist zwar nicht ganz sicher, ob Raymund Berengar oder Karl von Anjou gemeint sei, indessen ist nicht anzunehmen, daſs Sordel sich in so vorgerücktem Alter noch vermählt haben sollte, wie es bei letzterer Annahme der Fall gewesen sein müſste. Trotzdem scheint er mit seinem Gönner nicht zufrieden gewesen zu sein: in einer Krankeit klagt er[14]:

hom q'e[s]paubre d'aver ed es malat tot dia
ed es mal de seignor e d'amor e d'amia,

---

[1] Mahn, Gedichte 1053 Str. 6 *Aitan aug dir en Blacatz*; über einen Peire Bremon in der 1. Strophe, mit dem nicht der Trobador gemeint sein kann, mag man vergleichen Vaissette VI 601 und 755, und über Uc del Baus, der 1226—1229 einen groſsen Streit mit Marseille hatte, Ruffi I 80, 82 u. 111 ff.

[2] Diez, Leben und Werke p. 399. Auf Sordel bezieht sich Bertrand d'Alamanon in No. 76, 12, auf beide Peire Bremon in No. 330, 15.

[3] Giulini, Memorie di Milano IV 382.

[4] Schirrmacher, Friedrich II. III 19.

[5] Pertz XIX 67, 15. [6] Diez p. 579.

[7] Mahn, Gedichte 1268. [8] Raynouard IV 68, Str. 4, Z. 5.

[9] Mahn, Gedichte 1266.

[10] Stengel, Blumenlese No. 2.

[11] Joinville, Histoire de S. Louis ed. N. de Wailly, s. Register.

[12] Archiv L 281 No. 148, 2, Z. 4.

[13] Parn. occ. 216 Str. 4, Z. 8.

[14] Archiv L 281 No. 148, 1.

worauf der Graf erwiedert, er habe ihm Besitztum und alles mögliche gegeben, aber Sordel sei thöricht, neidisch und unersättlich.

Er verliefs vermutlich in übler Stimmung die Provence und wandte sich an den Hof Raimunds VII. von Toulouse[1] (1222—1249); von hier aus begab er sich vielleicht nach Roussillon, wenn anders man aus den Worten P. Bremons schliefsen darf:

jamais a Canavillas non vengra far issart.[2]

Canavillas liegt im arrond. Prades in Roussillon[3]; ob dies noch zu Lebzeiten von Nugnez Sancho, dem Grafen von Roussillon, der spätestens 1241 tot war[4], stattfand, vermag ich nicht anzugeben. Dann treffen wir ihn wieder am Hofe Jacobs von Aragon; abgesehen von den Worten P. Bremons ist dafür der Umstand ziemlich beweisend, dafs er ein Sirventes an ihn richtet.[5] Auch nach Leon und Castilien scheint ihn sein Weg geführt zu haben, da es in Str. 4 Z. 9 des Liedes von Bremon heifst: *del senhor de Leon dis tot lo mal que poc.* Mit diesem *senhor de Leon* kann nur Ferdinand III. gemeint sein, der seit 1217 König von Castilien und seit 1230 König von Leon war und bis zum Jahre 1252 regierte, wahrscheinlich derselbe, den Elias Cairel preist, vgl. MG 186 das erste Geleit.

Schliefslich soll er noch nach P. Bremon in Poitou bei Herrn Savaric gewesen sein, der kein anderer, als der bekannte Savaric von Mauleon sein dürfte; an und für sich ist dies wohl glaublich, besonders da die französische Cobla[6] auf den Aufenthalt in einem nördlichen Gebiete hinweist, aber es entstehen chronologische Schwierigkeiten, da Savaric mit Sicherheit nur bis 1230 zu verfolgen ist[7]; Tarbé (oeuvres de Blondel de Néelle p. XIX Anm. 2) behauptet ohne weiteres, dafs er ca. 1236 starb. Eine gewisse Berechtigung liegt vor, die Kunstreise Sordels in das Ende der dreifsiger Jahre zu setzen, wenn man die oben besprochenen Strophen von Johanet d'Albusson betrachtet, um so mehr, als P. Bremon sich in dem oft citierten Liede Str. 4 auf Johanet beruft, der ihm gesagt hätte, Sordel sei nie Ritter gewesen.[8] Die Aufzählung der Länder bei Johanet[9], die Sordel durchwandert haben soll, beruht natürlich auf Übertreibung.

---

[1] Mahn, Gedichte 1274 Str. 1; Graf, Provenza e Italia p. 28 glaubt, dafs Sordel im Dienste des Grafen von Toulouse starb.

[2] Parn. Occ. p. 216 Str. 4 Z. 5.

[3] Vaissette I 346, vgl. auch Giraut de St. Fargeau.

[4] Vaissette VI 714.

[5] Mahn, Werke II 249.

[6] Archiv L 282 No. 149.

[7] Bréquigny et Pardessus, table chronol. d. diplômes etc. V 373.

[8] Man kommt übrigens nicht recht zur Klarheit, ob Sordel wirklich ein Ritter gewesen sei oder nicht; für die spätere Zeit ist es ganz wahrscheinlich, da er in Urkunden von 1257—1266 *Dominus* genannt wird, auch die Anweisung für den Miniaturmaler in A lautet: *Sordel, un cavaler a pe*, vgl. Jahrb. XI 21.

[9] Archiv XXXIV 403; wahrscheinlich ist der Johan, welcher mit Sordel eine Tenzone gewechselt hat, die in a stand, identisch mit unserm Johanet.

Wir treffen Sordel wieder als Zeugen bei der Übereinkunft, die am 5. Juni 1241 zu Montpellier zwischen Jacob von Aragon, Raymund von Toulouse und Raymund Berengar von der Provence bezüglich der Sancha, der Gemahlin Raymunds von Toulouse getroffen wurde[1]; er wird hier einfach Sordellus genannt, aber die Identität der Persönlichkeit die de Tourtoulon nur zu vermuten wagt, scheint mir ganz unzweifelhaft. Leider ist nicht ersichtlich, in wessen Dienste stehend Sordel als Zeuge auftritt.

Vielleicht fällt der Anfang des Federkrieges zwischen ihm und Peire Bremon de Ricas novas[2] noch in die Zeit seines Aufenthaltes bei Raimund Berengar. Sordel wendet sich, wie es scheint, zuerst gegen ihn[3]: Bremon sei vom provenzalischen Hofe weggejagt worden und er wundre sich nur, wie Barral von Marseille[4] ihn bei sich behalten könne. Bremon antwortet mit dem Vorwurfe, dafs Sordel nur ein Joglar sei[5]; vielleicht zu gleicher Zeit schickt er ein Gedicht an Bertrand d'Alamanon *bem maraveil d'en Sordel e de vos*[6], worin er sein Erstaunen äufsert, dafs der Graf ihn und Sordel so begünstige; im Geleite preist er Herrn Barral: Ob mit diesem Grafen Raimund Berengar oder Karl von Anjou gemeint sei, ist wieder die Frage. Sordel wehrt in einer Entgegnung[7] den Vorwurf des Joglars von sich ab[8]; aus der letzten Zeile der 4. Strophe geht hervor, dafs sein Gegner sich wieder auf dem Schlosse Babon befand, also bei Barral, da Babon in der Stadt Marseille liegend der Wohnsitz des Vicegrafen von Marseille war[9]; Bremon war nämlich inzwischen wahrscheinlich am Hofe Raimunds VII. von Toulouse gewesen, denn in der 6. Strophe sagt Sordel: vom Grafen von Toulouse sei ihm richtig begegnet worden, denn er habe ihn, der seinem Herrn die Treue gebrochen, nach Marseille zurückgeschickt.[10]

---

[1] Ch. de Tourtoulon, Jacme Ier le conquérant, Montpellier 1863, II 553; Çurita, Annal. Arag. I 158.

[2] Diez, L. u. W. p. 478.

[3] Mahn, Gedichte 1279.

[4] Ich finde Barral von Baux zuerst zu 1239 genannt, als Vicegrafen von Marseille zu 1244; 1257 hatte er Streitigkeiten mit der Commune von Marseille, 1265 machte er den Zug Karls von Anjou mit und starb 1268, vgl. Diez 479 Anm. 2; Vaissette VIII 1027, VI 772; Ruffi I 371; Riccio, Ufficiali di Sicilia p. 95.

[5] Archiv XXXIV 198.

[6] Archiv L 280 No. 134; zwar ist das Lied anonym, aber es kann dem Zusammenhange nach über die Autorschaft kein Zweifel herrschen.

[7] Mahn, Gedichte 641.

[8] Bayle sagt in seinem Werke *la poésie provençale au moyen âge*, Aix 1876 p. 295 *Sordel irrité contre Peire Vidal qui l'a appelé jongleur lui jette à la face les épithètes de lâche* etc. (!!)

[9] Ruffi II 301.

[10] Es ist sonderbar, dafs Peire d'Alvernhe in dem berühmten Rügeliede Chr. prov. p. 79, das nach der allgemeinen Ansicht in das letzte Drittel des 12. Jahrhunderts fallen soll, in Strophe 8 ein Peire Bremon erwähnt, der vom Grafen von Toulouse mit Recht übel behandelt worden sei; es kann doch kaum der unbekannte Trobador Peire Bremon li tort gemeint sein, oder mufs man vielleicht „Peire Monzo" mit a lesen, vgl. Verzeichnis No. 351, von dem

Diesen Grafen halte ich für Raimund VII., da Sordel den Alfons von Poitiers, Bruder Ludwig IX., der 1251 in Toulouse einzog[1], schwerlich nur „Graf von Toulouse" genannt haben würde: Sordels Entgegnung ist also vor 1249, dem Todesjahre Raimunds VII., entstanden. Bremon antwortet mit dem bekannten Liede[2], hierauf Sordel[3] und noch einmal Bremon.[4]

Nach dem Tode Raimund Berengars 1245 trat Sordel in die Dienste Karls von Anjou: das erhellt aus einem Liede vor 1248, worin er den Grafen bittet, ihn nicht zum Kreuzzuge mitzunehmen und zugleich Bertrand d'Alamanon vorschlägt.[5] Eine weitere Nachricht von ihm scheint sich erst zum Jahre 1257 zu finden, wenigstens behauptet Fauriel[6] — ohne Angabe der Quelle — dafs sein Name mit dem von B. d'Alamanon in einer Vertragsurkunde zwischen Karl von Anjou und Marseille vorkomme; ein solcher Vertrag ist allerdings 1257 geschlossen worden[7], von Ruffi werden aber keine Zeugen angeführt. In demselben Jahre 1257 tritt Sordel als Zeuge bei dem Vertrage auf, den Karl von Anjou im Juli 1257 zu Riez mit Guigo Delfin, Grafen von Vienne in betreff der Ländereien, welche dieser in der Grafschaft Forcalquier besafs, abschlofs[8] *testibus scilicet Barralo de Baucio, domino Sordello, domino Guillelmo Augerio.* Die Belehnung des Guigo Delfin durch Karl mit den Besitzungen in Forcalquier fand gleichfalls in Riez statt im Juli 1257; hier war Sordel wiederum als Zeuge anwesend, und zwar wird er hier *miles* genannt.[9] Eine Urkunde vom 24. Juli 1259, die zu Pignans in der Provence aufgesetzt wurde und einen Vertrag zwischen Karl von Anjou und den Bürgern der oberitalienischen Stadt Cuneo enthält, schliefst: *Testes Barralus de Baucio, dominus Sordellus, dominus Bertrandus de lamenone.*[10] Schliefslich erscheint Sordel als Zeuge in einem Abkommen, das am 21. Juni 1262 zwischen Karl von Anjou und Genua in Aix getroffen wurde wiederum *dominus Sordellus* genannt.[11] Aber auch mit seinem zweiten Gönner scheint

---

wir allerdings noch weniger wissen? Gleichfalls sehr schlecht auf die angesetzte Zeit des Gedichtes pafst die 13. Strophe, wo ein kleiner Lombarde, der den Beinamen Cossezen führt, verspottet wird, oder sollte wirklich schon vor 1180 (vgl. Suchier im Jahrb. NF II 121) ein italienischer Trobador sich bekannt gemacht haben?

[1] Vaissette VI 819.

[2] Parn. occ. p. 216.

[3] Mahn, Gedichte 1054.

[4] Raynouard V 299.

[5] Stengel, Blumenlese No. 14; Diez 481.

[6] Fauriel in Bibl. d. l'école de chartes IV 103 ff.

[7] Ruffi I 136 ff.

[8] del Giudice, Codice diplomatico Angioino I, Append. 2, p. LXIV, No. I; dies Aktenstück ist zwar überschrieben Marzo 1257, allein dies scheint ein Versehen zu sein, da ein folgendes Aktenstück auf dieselbe Angelegenheit bezüglich die Überschrift hat: Luglio 1257, beide Urkunden aber beginnen: *Anno MCCLVII die martis ante festum beatae Marie Magdalene*, also am 17. Juli.

[9] del Giudice, Cod. dipl. Ang. I, Append. 2, p. LXVI, No. II.

[10] del Giudice l. c. p. LXXIV, No. V.

[11] Liber Jurium Januae I 1412a.

er unzufrieden geworden zu sein, wie die französische Cobla zeigt [1], die überschrieben ist: *aqest fe messer Sordel pro Karl*, wenngleich die Klage darin nur allgemein gehalten.

Das bei weitem interessanteste Denkmal über ihn ist der heftige Brief des Pabstes Clemens IV. an Karl von Anjou vom 22. September 1266 [2], auf den schon Fauriel hingewiesen hat.[3] Es heifst daselbst: *Languet in carcere filius nobilis viri Jordani de Insula* [4] *Mediolani detentus. Languet Novariae miles tuus Sordellus qui emendus esset immeritus, nedum pro meritis redimendus, multique alii qui tibi in Italia servierunt, nudi et pauperes ad propria sunt reversi.*[5] Um so merkwürdiger ist dieses Schreiben, als es von Verdiensten spricht, die Sordel sich um Karl erworben habe [6], was einigermafsen mit dem Liede contrastiert, worin er Karl bittet, ihn ja nicht zum Kreuzzuge mitzunehmen. Wahrscheinlich machte er den Zug des Landheeres nach Italien mit, das in der Mitte des Jahres 1265 aufbrach [7]; es scheint ferner nach dem Briefe, dafs er, wie der Sohn des Jordan in Mailand, in Novara im Gefängnisse lag. Die letzte Nachricht von Sordel rührt wahrscheinlich vom Jahre 1269 her und zwar vom 12. März. In einer Urkunde nämlich, in welcher Karl von Anjou seine *milites* mit Ländereien im Königreiche Neapel beschenkt, heifst es: *Sordello de Godio: Castra Montis Odorisi, montis S. Sylvestri.*[8] Allerdings ist keine Jahreszahl dabeigeschrieben, aber, dafs 1269 zu ergänzen ist, geht aus dem Umstande hervor, dafs fast alle anderen Schenkungen aus demselben Codex von diesem Jahre datiert sind. Es ergiebt sich also hieraus, dafs Sordel aus dem Gefängnisse von Novara vermutlich durch Karl befreit wurde und dafs er darauf zu dem letzteren nach Neapel gieng, wo ihn Karl seinen Verdiensten entsprechend belohnte.[9] Vielleicht gelangte er noch einmal nach der Provence zurück, wo ihn die Biographie in IK sterben läfst.[10]

---

[1] Archiv L p. 282, No. 149.

[2] Potthast, Regesta Pontif. Rom. II 1598.

[3] Fauriel in Bibl. d. l'éc. d. ch. IV 104; Fauriel, Dante et les origines de la langue et de la littérature italiennes I 522 1854.

[4] Dies dürfte der Trobador Jordan de l'isla de Venaissi sein, von dem wir ein Lied besitzen, vgl. Verzeichnis No. 276, 1.

[5] Martene, Thesaurus novus anecdotorum II 406.

[6] Freilich hatte auch Alberico de Romano schon viel früher Sordel als tapfer und tüchtig bezeichnet, vgl. Suchier, Denkmäler prov. Litt. u. Sprache I 320, No. 151, Str. 2.

[7] d'Egly, Histoire des Rois des deux Siciles de la maison de France I.

[8] del Giudice, Codice dipl. Ang. II 1, p. 268 Anm.

[9] Die Nachricht des Aliprant, dafs Sordel im Königreiche Neapel ehrenvolle Proben von seinem Mute und seiner Tüchtigkeit ablegte, (vgl. Equicola, dell' istoria di Mantova libri V, p. 46 Mantova 1607) erhält hierdurch einige Bestätigung.

[10] Das Lied *ar ai proat qu'el mon non a dolor* No. 437, 4 hat für die Biographie nicht benutzt werden können. Aus dem *thesaurus thesaurorum*, der sich auf der Ambrosiana befindet, scheint sich nichts weiter für die Biographie zu ergeben, als dafs Sordel darin eine Agradiva preist, die auch sonst von ihm besungen ist, vgl. Bartsch im Jahrb. XI 1.

Als Zeitgenossen Sordels, die in der 1. Hälfte des 13. Jahrhunderts gelebt haben, sind zu nennen li Paves und Nicolet de Turin.

6. Li Paves.

Ich trage kein Bedenken, ihn für einen Italiener zu erklären; dafs er aus Pavia gebürtig gewesen sei, wie Crescimbeni meint[1], folgt aus dem Namen nicht ohne weiteres, da es z. B. eine Familie *Pavese* in Alessandria gab.[2] Perticari nennt ihn Lodovico il Pavese[3], ich weifs nicht mit welchem Rechte. Seine ganze litterarische Hinterlassenschaft besteht in einer provenzalischen Strophe[4], mit der eine folgende des Guillem Figueira und eine andere des Aimeric de Pegulhan in Verbindung stehen. Hieraus ergiebt sich, dafs sie nach 1215 fallen mufs, da Figueira in diesem Jahre nach Italien kam[5]; Zeile 4 läfst die Annahme zu, dafs der Paves in Florenz gewesen ist, und wenn meine Vermutung richtig ist, dafs der *capitanis* Sordel sei, so ist die Strophe wahrscheinlich nach 1225 entstanden.

7. Nicolet de Turin.

Wir haben schon oben gesehen, dafs Aimeric de Pegulhan ihn in der Spielmannssatire nennt: er erscheint also noch 1225 auftretend; darauf weist auch eine Tenzone mit Uc de S. Circ hin[6], wo von einer Alais de Vidallana die Rede ist, die mit der von L. Cigala besungenen identisch zu sein scheint, wenigstens sagt Barbieri[7], dafs Cigala in dem Liede *tan franc cor de domna ai trobat a Villafranca e tan plazen* eine Alais de Vidallana besinge und in der That ist das Gedicht in H überschrieben: *L. Cigala de natlas de v.* Vidallana ist gleich dem lateinischen Vidilianum oder Vidillianum[8], das einige Meilen westlich von Piacenza und südöstlich von Auramala, der Besitzung der Malaspina, liegt. Alais hat sich vermutlich in Villafranca, welches Castell dem Conrad Malaspina gehörte[9], aufgehalten und hier werden Nicolet und Uc de S. Circ sie wohl gesehen haben. Dies wird noch durch andere Umstände bestätigt: einmal heifst es in der Satire Str. 5

ar veiretz venir l'estol
ves Malaspina e'l tropelh,

unter welcher Schar sich Nicolet befand, dann sagt Uc im Geleit der erwähnten Tenzone:

---

[1] Crescimbeni, Giunta p. 203.
[2] Schiavina, Annali di Alessandria p. 46.
[3] Perticari in Proposta di alcune correzioni etc. vol. II, p. II, p. 295.
[4] Archiv XXXIV 408.
[5] Levy, G. Figueira p. 13.
[6] Archiv XXXIV 411.
[7] Barbieri ed. Tiraboschi p. 124.
[8] Pertz XVIII 485, 30; Spruner IV, Spezialabteilung für Piacenza.
[9] In der Lunigiana liegend, vgl. Pertz XVIII 499, 15; Dizion. corogr. VIII 1383; an das Villafranca in Savoyen kann schon deshalb nicht gedacht werden, weil dasselbe erst 1239 gegründet wurde, vgl. Muletti II 305, Anm. 2.

na Salvaga d'aitan siatz certana
qe l'onramens de vos me fai plazer
Lombardia e la march'e Toscana.[1]

Die Salvaja wird auch von Cigala gefeiert[2] und kommt als *la bella salvaja d'auramala* in dem Schmähgedicht Alberts de Sestaron vor[3]; hier und in der Entgegnung Aimerics von Belenoi[4] wird sie mit einer Schwester als Tochter Conrads genannt.[5] Da nun Conrad Malaspina ca. 1180 geboren wurde so hat Selvaja ca. 1220—1230 in ihrem besten Alter gestanden; die betreffende Schwester dürfte Maria sein, zu der Albert de Sestaron ein Lied sendet[6]:

vas na maria d'espero
d'aura mala ten vai correns
chanso.[7]

Es würde uns zu weit führen, zu zeigen, dafs das Schmählied Alberts frühestens in das Ende der zwanziger Jahre des 13. Jahrhunderts fallen kann, besonders da wir auch schon so gezeigt zu haben hoffen, dafs Nicolets Blütezeit nach 1225 anzusetzen ist.

Eine zweite Tenzone hat Nicolet mit Folquet de Romans gewechselt.[8] Aus Zeile 1—2 ergiebt sich, dafs er Burgund besucht hatte, wo es ihm schlecht gegangen war; er spricht seinen Hafs gegen die Burgunder aus, er habe sie verlassen und folge nun dem tapfern Grafen Gottfried, dessen Diener er sei, und dem wackern Grafen Hubert. Wer sind diese Grafen? Gottfried bin ich sehr geneigt auf den Grafen Gottfried von Blandrate zu deuten: er war der Sohn des Gozelino von Blandrate[9]; ich finde ihn zum Jahre 1210 erwähnt, 1222 war er Graf der Romagna[10] und 1226 trat er wie wir oben gesehen haben, dem lombardischen Städtebund bei; schliefslich wird er noch in den Jahren 1246 und 1247 genannt.[11] Der Graf Hubert, in welchem ich den Grafen Hubert von Blandrate sehen möchte war ein Sohn des Otto von Blandrate und ist gleichfalls in den Jahren 1246 und 1247 zu rekognosziren.[12] Dafs wir es bei Nicolet mit einem Grafen von Blandrate zu tun

---

[1] Chigiana XLVI 29, Bl. Ia (vgl. Jahrb. XI 33), wo das richtige *l'onramens* für *lonjamens* steht; Bartsch hat die Stelle nicht rekognosziert.

[2] Archiv XXXIV 416. Jedenfalls dieselbe Salvaja wird in der Treva des Guillem de la Tor genannt zugleich mit einer Schwester von ihr Beatritz, vgl. Suchier, Denkmäler prov. Lit. u. Spr. I 323, Str. 1.

[3] Archiv XXXII 407 Str. 4 und LI 251.

[4] MG. 902 Str. 5.

[5] Für viele dieser Andeutungen vgl. Barbieri p. 79.

[6] Allerdings fällt dieses Lied noch vor 1220, da Wilhelm Malaspina darin erwähnt wird.

[7] Mahn, Gedichte 183.

[8] Folquet de Romans war natürlich in Italien und ist mit Sicherheit bis 1228 zu verfolgen, vgl. oben unter Peire de la Mula.

[9] Rusconi, I conti di Biandrate in Omaggio della Società Storica Lombarda al VII Centenario della battaglia di Legnano, Milano 1876 p. 200.

[10] Savioli II 1 p. 312; III 2 p. 31.

[11] Rusconi l. c. p. 199, 200.

[12] Rusconi l. c.

haben, erscheint mir um so glaublicher, als Folquet von Romans wahrscheinlich mit einem Grafen von Blandrate und nicht von Flandern die bekannte Cobla[1] gewechselt hat.

Weitere Anhaltspunkte gewährt eine andere Tenzone mit Joanet d'Albusson.[2] So dunkel und widersprechend wie mir die Anspielungen hierin im einzelnen erscheinen[3], glaube ich doch, dafs man das Gedicht nur auf 1238 datieren kann, wo nach dem Siege Friedrichs bei Cortenuova fast die ganze Lombardei ihm zu Füfsen lag[4]; im Februar 1238 hielt er Hoftag zu Turin, wo auch Bonifaz von Montferrat ihm huldigte. — Joanets Blütezeit fällt vermutlich auch in die dreifsiger Jahre: im Geleite eines Liedes[5] preist er Blacatz, woraus man schliefsen darf, dafs er in der Provence und wohl am Hofe Raymund Berengars war, wo er die Bekanntschaft von P. Bremon machen und die oben besprochenen Strophen mit Sordel wechseln konnte. Dafs er von Bertram d'Aurel erwähnt wird[6], hat keinen Wert für uns, da wir von Bertram nichts wissen, und da es ganz unwahrscheinlich ist, dafs mit dem Lambert, dessen Strophe zu der Bertrams gehört, Rambertin de Buvalel identisch sei.

Während wir bis jetzt mehr einzeln dastehende Trobadors betrachtet haben, kommen wir nun zu einer ganzen Gruppe, deren Heimat Genua war. Als der erste und bedeutendste unter ihnen erscheint Lanfranc Cigala, der durch indirekte Beziehungen, wie wir oben gesehen, in einem gewissen, wenn auch nur schwachen Connex mit den vorangehenden Trobadors steht. Er gehörte einer vornehmen genuesischen Familie an, wie alle andern Dichter der Gruppe, und hat ebenso wie die meisten andern eine Rolle in der Geschichte seiner Vaterstadt gespielt.

8. Lanfranc Cigala.

Die Biographie lautet nach IK[7]: *En Lanfranc si fo de la ciutat de genoa; gentils om e savis fo e fo jutges e cavaliers, mas vida de jutge menava, et era grans amadors et entendia se en trobar e fo bon trobaire e fes mantas bonas chansos e trobava volentiers de Dieu.* Für *mas vida de jutge menava* liest Tiraboschi nach d *vita viziosa menava*, a hat *mas vida de jutil* (?) *menava.* — Wir wollen zuerst die historischen Nachweise über unsern Trobador und dann seine Lieder betrachten. — Gleich zuerst finden wir ihn auf einem hohen Posten: er geht 1241 zusammen mit L. Malocellus als Gesandter an Raimund Berengar von der Provence; am 22. Juli 1242 schwört Rai-

---

[1] Archiv XXXIV 406 vgl. später.

[2] Archiv XXXIII 297.

[3] Z. B. kam nach Str. 1 ein Adler von Salerno, nach Str. 3 ein Schiff von Cologna; unter beiden Allegorieen kann doch nur Friedrich II. gedacht sein; derselbe kam aber 1236 und 1237 beide male von Deutschland nach Italien, vgl. Raumer II Itinerar.

[4] Schirrmacher III 27; Winkelmann II 85.

[5] Archiv XXXIII 297.

[6] Archiv XXXIV Z. 2.

[7] Mahn, Biogr. 65.

mund in Aix, Genua in Schutz nehmen zu wollen[1] und es ist interessant, zu sehen, dafs unter den Zeugen auf provenzalischer Seite Bertrand d'Alamanon vorkommt. Vor dem Dezember waren die Gesandten spätestens wieder in Genua, da am 18. Dezember ein neuer genuesischer Gesandter bei Berengar war.[2] Bald darauf mufs er Richter geworden sein, denn 1243 findet er sich unter der Liste der Consilieri oder Nobili als *judex* aufgeführt.[3] 1248 bekleidete er das Amt eines Consuls in Genua.[4] Aufserdem erscheint er nun noch in einer Reihe von Urkunden bis zum Jahre 1257 bald als Zeuge, bald in einer Commission zur Einbringung von Gesetzen etc.:

Zum	29. Januar 1246	vgl.	lib.	jur.	Jan.	II 33c
„	4. März 1250	„	„	„	„	I 1036c
„	18. Febr. 1251	„	„	„	„	I 1043c
„	8. u. 26. Juni 1251	„	„	„	„	I 1081b u. 1094d
„	2. Mai 1252	„	„	„	„	I 1143a
„	7. Juni 1252	„	„	„	„	I 1153d
„	24. Nov. 1254	„	„	„	„	I 1210d
„	29. Oktob. 1256	„	„	„	„	I 1246c
„	17. Nov. 1256	„	„	„	„	I 1254b
„	16. März 1257	„	„	„	„	I 1255b[5]

Schliefslich ist er noch zum 10. und 12. März 1253 als in Genua befindlich nachzuweisen, vgl. Belgrano, Docum. ined. riguard. le due crociate di S. Lodovico n⁰ 49 und 50, Genova 1859. Was nun die Lieder Lanfrancs betrifft, so zeigen sie, soweit sie datierbar sind, den Dichter nur in dem kleinen Zeitraume von 1245—1248. Die erste Jahreszahl giebt das Sirventes *estier mon grat mi fan dir vilanatge*[6] an die Hand, das auf den ersten Blick 1242 zu fallen scheint: in diesem Jahre nämlich liefs sich Bonifaz III. von Montferrat vom päbstlichen Legaten und den Genuesen überreden, die kaiserliche Partei zu verlassen[7], er schlofs einen Vertrag mit den Mailändern, denen er sich eidlich verpflichtete. Dies wird in Str. 3 gerügt, aber in Str. 4 wird er zugleich heftig getadelt, dafs er auch den Mailändern den Vertrag gebrochen hätte, und da das nicht unmittelbar darauf geschehen sein kann, so darf man annehmen, dafs das Sirventes 1245 abgefafst worden sei, in welchem Jahre Bonifaz III. thatsächlich persönlich vor Friedrich II. um Ver-

---

[1] Liber. jur. Jan. I 1000a ff.; also hat Nostradamus doch Recht, der schon dies Faktum erzählt, vgl. Jahrb. NF I 46.

[2] Lib. jur. Jan. I 1002b.

[3] Canale, Storia de' Genovesi III 267; dies Datum hatte schon Tiraboschi gefunden 4, 3, 2 p. 391.

[4] Tiraboschi l. c.; Canale I 518.

[5] Ich habe diese Nachrichten gefunden, ohne vorher die Arbeit Desimonis (vgl. Giornale ligustico 1878) zu kennen, der ohne Angabe seiner Quelle die Daten 1241 und 1257 angiebt, vgl. p. 254.

[6] Archiv XXXV 456.

[7] Diez p. 568; Litta, fasc. 63 tav. 5.

zeihung bittend erschien[1]; auf dies Ereignis paſst auch Strophe 5 sehr gut „wäre ich ein groſser Herr, so sollte er mir die Huldigung nicht in herkömmlicher Weise leisten", ja Str. 5 Z. 4 macht zu der Annahme geneigt, daſs Lanfranc in Pavia gewesen sei, was einigermaſsen durch den Umstand bekräftigt wird, daſs er von 1243—1246 in Genua nicht nachzuweisen ist.

Ein zweites Sirventes mit historischen Anspielungen ist *sí mos chans fos de joi ni de solaz*[2], von dem nicht ersichtlich, wieso Diez es kurz vor der Königwerdung Karls von Anjou ansetzt. Die Worte *Jerusalems es locs desemparatz* deuten auf eine Zeit, die dem Jahre 1244 nahe liegt, wo die Christen Jerusalem auf immer vorloren; mit dem Emperador im Geleit kann doch nur Friedrich II. gemeint sein, und ich kann daher die *guerra dels dos grans coronatz*[3] nicht anders verstehen, als von dem Streite zwischen dem Pabste und dem Kaiser. Das Lied bezieht sich also auf den Kreuzzug von 1248. — Gleichfalls in diese Zeit fällt ein drittes Gedicht[4], in dem Ludwig IX. dafür gepriesen wird, daſs er den Kreuzzug 1248 antritt.

Sehr interessant ist das bis jetzt unedierte Lied[5] Lanfrancs an den Herrn Thomas, in dem er seine unbegrenzte Hochachtung für denselben ausspricht, aber es läſst keine genauere Datierung zu, als daſs es höchst wahrscheinlich 1245—1259 entstanden ist, denn daſs hier nicht Thomas I. sondern nur Thomas II. von Savoyen gemeint sein kann, unterliegt keinem Zweifel. Dieser Thomas II. verlieſs sein Geburtsland 1237, heiratete die Johanna von Flandern, herrschte in Flandern bis 1245 und in diesem Jahre nach Italien zurückgekehrt erwarb er sich daselbst, die Gunst der Verhältnisse benutzend, schnell viele Besitzungen; zuletzt erfuhr er viel Unglück und starb gebrochen den 1. Februar 1259 in Aosta.[6] Er hatte Beziehungen zu Genua gehabt, da er 1251 Beatrice Fieschi, eine Nichte des Pabstes Innocenz IV. heiratete.

In seinen Liebesliedern preist Lanfranc, wie wir oben gesehen haben, eine Alais de Vidallana und eine Salvaja, was vermuten läſst, daſs er schon vor ca. 1240 dichtete und mit dem Hofe der Malaspina in Verbindung stand. Freilich hat er eine Donna di Lunesana nicht besungen, wie Spotorno I 251 ff. meint, da von einer Donna in der Handschrift nichts steht; die betreffende Stelle lautet:

Lunesana, pensatz de penedensa
que dieus vos vol confondre derenan.[7]

Unter den Tenzonen ist die bekannteste die mit der Guglielma

---

[1] Litta l. c.
[2] Raynouard V 245.
[3] Str. 1 Z. 5 bei Raynouard V 245.
[4] Parn. occ. p. 160.
[5] Verzeichnis No. 282,22; Spotorno I 254 berichtet über den Inhalt des Liedes; ich besitze eine Abschrift des Schlusses aus IK, der noch an anderer Stelle Erwähnung finden soll.
[6] Chartae II 1430 Anm. 2; Cibrario, Storia di Torino I 250.
[7] Es ist das Lied No. 282,7, in K = fr. 12473 fol. 77a.

de Rosas[1], zu der wir eine ausführliche *razo* besitzen.[2] Aus dem Umstande, dafs der Schauplatz der Begebenheit, die den Stoff zur Tenzone geliefert, in Castilien liegt, folgt nicht, dafs Lanfranc etwa in Spanien gewesen sei.[3]

Es erübrigt noch, die Berlenda Cybo zu erwähnen. Nostradamus, der sonst über L. Cigala richtige Daten angiebt, erzählt, er hätte sich in eine Edeldame der Provence aus der genuesischen Familie Cybo verliebt und ein Trauerlied auf ihren Tod geschrieben[4]: Dies ist nicht gerade unglaublich, da es wirklich eine genuesische Familie Cybo gegeben hat.[5]

Vielleicht am nächsten der Zeit nach steht dem L. Cigala ein anderer genuesischer Trobador, für den nur Nostradamus der Gewährsmann ist: Luca Grimaldi.

9. Luca Grimaldi.

Da Nostradamus ihn ausdrücklich „Luca de Grimaud" nennt, so halte ich gegenüber Desimoni und Belgrano[6] ihn nicht für identisch mit einem bekannten Zeitgenossen Luchetto Grimaldi. Die Verschiedenheit der beiden Persönlichkeiten erhellt daraus, dafs beide Namen zugleich in einer Urkunde vorkommen: es werden nämlich dort unter den Zeugen aufgeführt: Luchetus de Grimaldo, Ansaldinus Auriae, Lucas de Grimaldo.[7]

Schon im Jahre 1242 war unser Luca Grimaldi Podestà von Mailand[8]; zu 1246 sagt Canale: *si ha memoria delle case di Luca e Bovarello Grimaldi*[9]; 1253 wurde bei ihm die kostbare Cathedra Konrads IV. deponiert, nachdem sie im November 1253 von Guidotto Spinola eingelöst worden war[10]; zum 5. Juni 1256 wird er zusammen mit Precival Doria genannt[11]; 1258 ging er mit Percival Doria als Gesandter an Alexander IV.[12] Am 8. Mai 1262 wird er nach der Flucht des Boccanegra mit Giacomo Grillo und dreizehn anderen zum *reggitore della città* ernannt.[13] Luca Grimaldi läfst sich also von 1242—1262 verfolgen. Aufserdem sind noch folgende Daten über ihn anzuführen:

---

[1] Raynouard, Lexique Roman I 508; Roza war eine vornehme genuesische Familie: ein Guglielmo Roza wird 1198—1200 und 1202 als Consul genannt, vgl. Canale I 514, 515.

[2] Archiv L 256.

[3] Milá, Los trobadores en Espagna p. 155.

[4] Jahrb. NF I 46.

[5] Canale I 543.

[6] Desimoni im giornale ligust. V 254; Belgrano, Documenti etc. p. 306 Anm. 2.

[7] Liber jur. Jan. I 1358 c.

[8] Muratori, Script. XI 679 E.

[9] Canale I 553.

[10] Schirrmacher, Die letzten Hohenstaufen p. 130 dazu die Anm. 41 p. 448.

[11] Lib. jur. Jan. II 35 d.

[12] Canale II 187; Pertz XVIII 238, 10; den 3. Juli war Luca in Rom, vgl. lib. jur. Jan. I 1271 a.

[13] Canale II 222.

Zum	18. Febr. 1251	vgl.	lib.	jur.	Jan.	I 1042b
„	19. Febr. 1251	„	„	„	„	I 1050b
„	13. Sept. 1251	„	„	„	„	I 1113
„	30. Okt. 1251	„	„	„	„	I 1121c
„	15. Juli 1254	„	„	„	„	I 1184a
„	10. Juli 1261	„	„	„	„	I 1358c.

Aus der zweiten Stelle des lib. jur. Jan. geht zugleich hervor, dafs er Mitbesitzer des Schlosses Stella war, vgl. Belgrano, Documenti etc. p. 307 Anm. 2. Nostradamus berichtet, dafs Luca 1308 im Alter von 35 Jahren starb, vgl. Jahrb. NF. I 128. Gleichfalls recht frühe zu rekognoszieren ist ein dritter genuesischer Trobador: Jacme Grill.

10. Jacme Grill.

Er läfst sich ebenso wie Luca Grimaldi von 1242 bis 1262 verfolgen. Zuerst kommt er zum 7. Mai 1242 als Zeuge vor[1]; im Jahre 1244 beherbergte er den Pabst Innocenz IV. in Stella.[2] 1262 wird er zum *reggitore della città* erwählt.[3]

Wir haben eine Tenzone von ihm mit Simon Doria[4], eine andere mit Lanfranc, jedenfalls Lanfranc Cigala stand in a; schliefslich wird er in einer Tenzone zwischen L. Cigala und Simon Doria[5] als Schiedsrichter angerufen.

11. Simon Doria.

In der Gesandtenliste bei Canale steht[6]: *Simone Doria ambassciatore al papa il* 1271. Ich weifs nicht, ob diese Angabe unbedingt zuverlässig ist, es soll vielleicht 1281 heifsen, denn in diesem Jahre ist ein Simon Doria unter den Gesandten, welche an den Papst Martin IV. kurz nach seiner Wahl, die den 20. Februar 1281 erfolgte, von der Commune Genua geschickt wurden.[7] Zum 24. April 1290 kommt er ferner als Zeuge vor[8]; 1316 war er gewifs tot, wie aus einer Urkunde hervorgeht, wo es heifst *quondam Simonis Doria*.[9]

Es ist etwas sonderbar, dafs diese Nachrichten über ihn so spät fallen, da er doch, wie wir gesehen, mit L. Cigala[10] und J. Grill tenzoniert, allein es kann dies leicht ein Zufall sein und es mag

---

[1] Lib. jur. Jan. I 1004d, es steht zwar hinter Jacobus ein Punkt, dann folgt Grillus und ein Punkt, aber das ist bestimmt ein Versehen des Schreibers oder Setzers.

[2] Canale I 553; Schirrmacher, Friedrich II. IV 88.

[3] Canale II 222, vgl. oben unter Luca Grimaldi.

[4] Archiv XXXIV 383; die Tenzone in a (vgl. Jahrb. XI 17) mufs mit dieser identisch gewesen sein da O[3] und a unzweifelhaft dieselbe Quelle hatten, vgl. Gröber in Rom. Stud. II 432 § 42.

[5] Archiv XXXIV 380.

[6] Canale IV 543.

[7] Pertz XVIII 291,45.

[8] Lib. jur. Jan. II 243a.

[9] Gioffredo p. 710 c. d.; natürlich steht dort Simonis Auriae.

[10] Zwei andere Tenzonen zwischen ihm und Cigala standen in a, vgl. Rom. Stud. II 432 Anm. 1, 2.

erwogen werden einerseits, dafs wir Cigala und Grill nur durch 20 Jahre haben verfolgen können, dafs beide daher leicht noch länger gelebt haben können und andererseits. dafs das letzte Simon Doria betreffende Datum nur von 1290 herrührt, er also bald darauf gestorben sein kann. Der Umstand, dafs seine Gedichte in a gestanden haben, spricht nicht gegen ihn, da A[8], wie Gröber[1] gegenüber Bartsch gezeigt hat, nicht so frühe abgefafst sein kann, denn es findet sich ja auch Luquet Gattilusi darin, der noch 1300 ein Amt bekleidet hat. Wenn wir so keinen ausreichenden Grund haben, an der Identität zu zweifeln, so mag auch die Mitteilung von Interesse sein, dafs sein Vater Martin Doria war[2] und sein Sohn Ezzelin Doria, Herr von S. Kemo und Ceriana[3]; die Vermutung von Desimoni, dafs Simon der Sohn des Perceval Doria gewesen sei[4], ist also falsch; auch die Meinung, dafs Perceval sein Bruder war[5], wird durch nichts gestützt.

Die unedierte Tenzone zwischen Simon und einem Albert, die zu den vier Unica der Tenzonensammlung in T gehört, mufs vor 1250 fallen, das Todesjahr Friedrich II., da es in der vorletzten Strophe heifst: *qe qanieu tec* (wohl = *tenc*) *nudoris* (?) *sen camisa, lenperador none vei frederic* (jedenfalls = *non envéi*), vgl. Ms. franç. 15211 fol. 72b—73b. Wenn wir Simon früher nachweisen könnten, würde die Vermutung, dafs hiermit Albert de Sestaron gemeint sei, weniger kühn erscheinen, da Albert sich in Genua aufgehalten hat: er preist nämlich in einem Liede eine geliebte Genueserin[6], in dem Geleite eines andern spricht er von einer Schönen in der Lombardei.[7] Erst bei der Durchsicht dieses Korrekturbogens wurde mir das Werk von Belgrano, Documenti inediti riguardanti le due crociate di S. Lodovico Genova 1859, zugänglich; No. 48 daselbst findet sich Simon zum 11. März erwähnt, und zwar fängt die Urkunde an: *Ego Symon Aurie filius quondam martini Aurie*; natürlich ist die Urkunde in Genua aufgesetzt, desgleichen eine andere vom 30. Mai 1269, wo Simon als Bürge auftritt, vgl. Belgrano p. 286.

12. Perceval Doria.

Von Perceval Doria stand ein Lied in a[8], das vermutlich mit dem von Nostradamus besprochenen identisch ist: die schwierige Aufgabe, diese Persönlichkeit zu rekognoszieren, verlohnt daher wohl der Mühe. — Nostradamus berichtet von unserm Dichter, er habe ein Sirventes über den Krieg zwischen Karl von Anjou und

---

[1] Rom. Stud. II 509 § 71.
[2] Urkunde von 1290 in lib. jur. Jan. II 243a; diesen Martin finde ich als Zeugen zum Jahre 1237 erwähnt, vgl. Chartae II 1399.
[3] Gioffredo l. c.
[4] Desimoni p. 255.
[5] Giornale dei Letterati VI 248 Venezia 1711.
[6] Mahn, Gedichte 782.
[7] Raynouard, Lexique Roman 496.
[8] Jahrb. XI 15 und 18.

Manfred geschrieben, worin Manfred als unrechtmäſsiger Usurpator von Sicilien und als gegen den Willen der Kirche auftretend dargestellt werde.[1] Dies Verhältnis hat Bartsch gerade umgekehrt[2], und den Ghibellinen Perceval Doria als den Dichter angesehen, bezüglich dessen Schirrmacher verschiedene Daten beigebracht hat, die sich leicht vermehren lieſsen. Schon Spotorno hat zwei Percevalle unterschieden[3], indem er den einen, *il giovane* genannt, im Fogliazzo de' Notaji zu den Jahren 1251 und 1253 fand. Vielleicht ist es unser Dichter, der 1258 mit Luca Grimaldi an den Papst gesandt wurde[4], da sich doch kaum annehmen läſst, daſs sich der Ghibelline Perceval zu einer solchen Mission geeignet hätte. Desimoni behauptet, der Guelfe, also der Trobador, sei ein Sohn des Manuel Doria gewesen[5], er sagt ferner, daſs er 1261 Vikar Karls in Arles und Avignon war, da er es aber meistens verschmäht, seine Quellen anzugeben, so sind wohl bis auf weiteres einige Zweifel erlaubt; freilich nennt ihn auch Ruffi „Podestat d'Avignon."[6] Leider konnte ich das Werk von Chaillot: Histoire d'Avignon et du Comtat-Venaissin 1818 3 vol., worin etwas darüber stehen müſste, nicht erlangen. Nur so viel glaube ich als einigermaſsen wahrscheinlich hinstellen zu können, daſs der Perceval Doria, welcher am 6. April 1262 2000 Lire von der Commune von Genua erhält, um die Ländereien, welche er früher im Judicat von Torres besaſs, wieder zu gewinnen[7] unser Trobador ist, da der Ghibelline Perceval von seinem Posten als Generalvikar der Mark Ancona, den er bis 1260 einnahm, von Manfred vermutlich nach Süditalien berufen wurde.[8] Es scheint in der That, daſs er in die Dienste Karls von Anjou trat, denn Ruffi sagt, daſs er in den Urkunden Perceval Doria als Teilnehmer an dem Kriegszuge Karls 1265 gefunden habe.[9] Nach Belgrano, documenti n° 19 Anm. 1 machte Perceval zusammen mit seinen Verwandten Nicolò und Babilano Doria dem Kloster S. Fruttuoso 1271 eine Schenkung, und wenn dies Datum richtig ist, so hätten wir ganz bestimmt den Trobador vor uns, da der Ghibelline 1264 starb.[10] Zum Jahre 1275 ist er in der Liste bei Canale als Gesandter an den Pabst aufgeführt.[11] Endlich nennt Gaufridi,

---

[1] Nostradamus p. 130.
[2] Jahrb. NF I 127.
[3] Spotorno I 269.
[4] Vgl. oben unter Luca Grimaldi.
[5] Desimoni p. 255.
[6] Ruffi, Histoire des contes de Provence p. 161; merkwürdigerweise muſs auch gerade der Ghibelline 1231 Podestà von Arles und 1232 von Avignon gewesen sein, vgl. Anibert, Mémoires historiques et critiques sur l'ancienne république d'Arles III 249; Pertz, Archiv für ältere deutsche Geschichtskunde VII 210.
[7] Mon. Hist. Patr. X 380.
[8] Schirrmacher, Die letzten Hohenstaufen p. 202, 236, dazu Anm. 23.
[9] Ruffi p. 161; daſs Perceval 1270—1272 mit Karl etwas zu thun hatte ist unwahrscheinlich, da in den zahlreichen Urkunden bei Minieri Riccio, Carlo d'Anjou, sein Name nicht vorkommt.
[10] Schirrmacher p. 237. [11] Canale IV 542.

Histoire de Provence p. 180 Perceval Doria unter den 100 Rittern, die auf Seiten Karls von Anjou 1283 gegen 100 aragonesische Ritter zu Bordeaux kämpfen sollten: daraus folgt, dafs Perceval in den Diensten Karls stehend sich in Unter-Italien aufgehalten hat. Aber ein dritter wartet schon im Hintergrunde, denn am 23. Dezember 1287 tritt zuerst ein Perceval Doria auf, ein Sohn des Gavino Doria [1]; wahrscheinlich ist dieser identisch mit dem Percival, der 1316 mit einem Heere zur Belagerung von Mentone geschickt wurde.[2] Die Herausgeber der Monum. Hist. patr. vermuten, dafs der zum Jahre 1262 genannte Perceval ein Sohn des Andrea Doria gewesen sei [3], aber es ist eben nur eine Vermutung, die jeglicher Anhaltspunkte entbehrt. — Vielleicht würde durch die vollständige Veröffentlichung des Fogliazzo dei Notaji, der sich auf der biblioteca civica in Genua befindet, mehr Klarheit über unsern Dichter verbreitet werden, desgleichen, wenn ein Geschichtsforscher das Leben des Ghibellinen Perceval Doria ausführlich behandelte.

Die Angabe von Nostradamus, Perceval habe mehrere Tenzonen mit Lanfranc Cigala gewechselt, ist nicht unbedingt zu verwerfen, da ihm ja aufser der Bernart Amorosschen Sammlung noch andere Quellen zur Verfügung standen.[4]

Zum Schlusse sei bemerkt, dafs von einem Prencivale Doria zwei Lieder in italienischer Sprache vorliegen [5] und ich glaube man ist berechtigt, dieselben dem Trobador zu vindizieren; auch Lanfranc von Pistoja hat ja aufser in dem fremden Idiom in der Muttersprache gedichtet.

13. Luquet Gattilusi.

Ich schreibe den Namen dieses Trobadors mit doppeltem t, weil er fast ausschliefslich in dieser Form im *Liber jurium Januae* vorkommt. — Schirrmacher gebührt das Verdienst, seine genuesische Herkunft festgestellt zu haben; er ist darauf von Bartsch behandelt worden [6] und auch Mussafia hat ihn berührt.[7] Alles dieses ist Desimoni [8], Casini [9], Neri [10] und Thomas [11] unbekannt geblieben. Das erste Datum liefert sein Sirventes [12], das von Schirrmacher mit vollem Recht auf 1262 angesetzt worden ist [13], denn schon im Anfange dieses Jahres wurde von der Staufischen Partei

---

[1] Monum. Hist. Patr. X 411.
[2] Gioffredo p. 710 c — d.
[3] Monum. Hist. Patr. X 380, Anm. 1.
[4] Gröber in Rom. Stud. II 506 § 70.
[5] d'Ancona e Comparetti, rime volgari I 473 und 477.
[6] Jahrb. NF. I 53.
[7] Mussafia, Die Liederhandschriften des Barbieri p. 18.
[8] Giornale Ligustico V 255.
[9] Rassegna settimanale V 391.
[10] Rass. settim. VI 29.
[11] Romania X 324.
[12] Schirrmacher, Die letzten Hohenstaufen p. 663—666.
[13] Schirrmacher p. 663 Anm. 2; Casini hat es fälschlich auf 1264 datiert.

der Versuch gemacht, Conradin zu erheben und Pabst Urban dazu gedrängt, den Vertrag mit Karl von Anjou abzuschliefsen.[1] Im Jahre 1266 finden wir Luquet unter den sechs Gesandten, welche von Genua nach der Schlacht von Benevent zuerst an die Kurie, dann an den Hof Karls von Anjou geschickt wurden[2]; „bei Karl verweilte die Gesandtschaft etwa zwei Monate und kehrte im Juli zurück.“ Im Jahre 1272 war er Podestà von Bologna, wie nicht nur aus dem Testamente Enzios vom 16. März 1272[3], sondern auch aus dem Memoriale historicum und der Cronaca di Bologna hervorgeht.[4] Fernerhin treffen wir ihn 1284 wieder und zwar in Florenz, wo er in dem Bunde, welcher zwischen Genua, Florenz und Lucca gegen Pisa am 13. Oktober 1284 geschlossen wurde, von genuesischer Seite als Zeuge auftritt.[5] Im Jahre 1295 geht er von neuem mit drei andern als Gesandter an den Pabst: dies Faktum hat schon Desimoni ohne Quelle angegeben, ich habe es im Chronicon Genuense des Jacobus de Voragine gefunden.[6] In einer Bulle Bonifaz VIII. vom 19. August 1295 wird von einer genuesischen Kirche Giacomo de Priano gesprochen, die „der geliebte Sohn Luchetus Gatilusius“ gestiftet habe.[7] Desimoni weifs noch zu sagen, dafs er Podestà in Mailand, Lucca und Cremona war; das erste ist unrichtig, wie sich aus der Chronik des Flamma ergiebt[8], das zweite ist wenig wahrscheinlich, da er in den Annales Ptolemai Lucensis nicht vorkommt, wo freilich das Podestàverzeichnis etwas lückenhaft ist[9], das dritte ist, so weit ich sehe, möglich, wenngleich Cavitelli nichts davon berichtet.[10] Dagegen war er noch im Jahre 1300 Podestà von Savona, da es in der lateinischen Bemerkung, die dem 57. der Gedichte in genuesischer Mundart vorangeht, heifst: *Dominus Karolus frater regis Francorum venit in Tuxia ad partes Florentiae MCCC.*[11] *Quidam de magnatibus Januae timens de facto ipsius, quia videbatur nimis properari, misit in Sagonam, ubi eram pro communi ad officium cabelle salis, quendam nuntium domino Luchino Gatiluxio tunc potestati Sagonae.*[12] Ich weifs nicht, ob unser

---

[1] Schirrmacher p. 225.

[2] Schirrmacher p. 663 Anm. 2; Pertz XVIII 256. In dem schlechteren Texte der Annal. Jan. bei Muratori VI steht sein Name nicht.

[3] Rass. settim. V 391; Savioli III 2 p. 452 und 453.

[4] Muratori, Script. XVIII 122 E, 284 C; Savioli III 1 p. 455.

[5] Liber jur. Jan. II 67c. In diesem Jahre war Brunetto Latini Sindaco in Florenz und erscheint als solcher in der Urkunde, die am 20. Okt. 1284 bei der Aufnahme von Siena in den oben erwähnten Bund gegen Pisa in Lucca aufgesetzt wurde, vgl. Chartae II 1568a.

[6] Muratori, Script. IX 16B.

[7] Thomas in der Romania X 325.

[8] Muratori XI. [9] Muratori XI.

[10] Cavitelli, Annales Cremoneuses.

[11] Spotorno p. 205 Anm. giebt also unrichtig 1301 an und verweist auf Lied LXIII statt LVII.

[12] Archivio glottologico II 223; ich habe die Besserungen von Lagomaggiore in den Text aufgenommen; dafs Luchinus gleichbedeutend mit Luchettus gesetzt wurde zeigen die Worte im Memor. histor.: *Dominus Luchinus de Gataluxiis de Janua* etc., vgl. Mur. XVIII 122 E.

Trobador identisch ist mit dem Luchino oder Luchetto Gattilusi, den Hopf[1] unter den Herrschern von Lesbos und Aenos aufführt und den er von 1247—1282 verfolgt.

Von dem Liede, das in a gestanden hat und das möglicherweise identisch ist mit dem oben besprochenen Sirventes in e[2], berichtet Casini, dafs der Inhalt unwichtig sei[3], doch dürfte ihm die Publizierung desselben einige Schwierigkeiten bereiten.[4]

Mussafia hat bemerkt[5], dafs Barbieri am Rande seiner Notiz über Luquet geschrieben hatte: libr. Mich. car. 15 e 51, was auf zwei Lieder hinweise, das andere dürfte wohl die Tenzone mit Bonifaci Calvo gewesen sein, die in a stand.[6]

14. Bonifaci Calvo.

Über diesen Trobador weifs ich so gut wie nichts neues zu sagen; in den Urkunden, wo sich der Name Calvo sehr oft findet, habe ich gerade von einem Bonifaci keine Spur entdeckt. Vielleicht war Nicolò Calvo sein Vater, der im Jahre 1251 als Gesandter an Ferdinand von Castilien geschickt wurde[7], und vielleicht begleitete ihn Bonifaci nach Spanien.[8] Wahrscheinlich war er nicht lange Zeit vor dem 30. Mai 1252 in Castilien, da er in seinen Liedern nur Alfons erwähnt, der um diese Zeit den Thron bestieg; aber bestimmt befand er sich dort um die Mitte des Jahres 1253, da er bei dem Tode Theobald I. von Navarra, der den 8. Juli 1253 erfolgte, Gelegenheit nahm, in dem Liede Verz. 101,9 König Alfons zum Kriege anzustacheln, und in der That suchte sich Alfons gleich nach dem Tode Theobalds des wehrlosen Reiches Navarra zu bemächtigen.[9] Das Lied Verz. 101,4 atmet eine ähnliche kriegerische Stimmung. Das Sirventes Verz. 101,17 *un nou sirventes ses tardar* fällt höchst wahrscheinlich in das Jahr 1254, denn, soweit ich dasselbe verstehe, tadelt er hierin Alfons wegen Lässigkeit und Kriegsunlust, was er nur thun konnte, nachdem zwischen den Heeren Alfons' von Castilien und Jacobs von Aragon, die sich 1254 feindlich gegenüberstanden, von den Prälaten vermittelt worden war und aus dem Kriege nichts wurde. — In den Liedern Verz. 101,5, 9, 14, 16 wird Alfons von Castilien gepriesen, aber einmal spricht der Dichter seine Unzufriedenheit mit ihm aus, vgl. Verz. 101,11.[10] Verz. 101,12 ist ein Klagelied auf den Tod einer hohen Frau.[11]

---

[1] Hopf, Chroniques gréco-romanes p. 502.
[2] Rom. Stud. II 622.
[3] Rass. settim. V 392.
[4] Romania IX 489.
[5] Mussafia, Liederhandschriften d. Barbieri p. 18.
[6] Jahrb. XI 15.
[7] Lib. jur. Jan. I 1060c; nach den Annal. Januensis Pertz XVIII 27,1 wird Nicolò 1249 nach Castilien geschickt.
[8] Die Angabe bei Canale, dafs Bonifaci 1248 Consul von Genua war, dürfte wohl auf einem Versehen beruhen, vgl. Canale IV 538.
[9] Schmidt, Geschichte Aragoniens im Mittelalter 162 ff.
[10] Diez, Leben und Werke p. 488.
[11] Diez p. 486.

Die unedierten Lieder 101, 2 und 13 gewähren jedenfalls nichts für die Biographie, da Spotorno, der die Gedichte aus dem Estens. Cod. bespricht, keine Notiz aus ihnen bringt.[1]

Im Jahre 1261 wurde derselbe Nicolò Calvo von Genua an Alfons von Castilien gesandt[2] und vielleicht kehrte Bonifaci mit ihm wieder in die Vaterstadt zurück. Dafs er in Genua war, als er sein Sirventes gegen die Genueser schrieb, geht aus dem Anfang dieses Liedes hervor:

Ges no m'es greu s'eu non sui ren prezatz
ni car tengutz entr' esta gen savaja
genoeza[3] . . . .

und da nun Zorzi, der aus dem Gefängnisse darauf antwortete, wie wir zeigen werden, erst Ende 1266 in Gefangenschaft geriet, so mufs Calvos Sirventes frühestens im Dezember 1266, wahrscheinlich aber später entstanden sein, wenigstens kann man doch nicht annehmen, dafs Zorzi erst nach Verlauf einer längeren Zeit auf das Lied Calvos Bezug genommen hätte.

Es sei noch bemerkt, dafs in a eine Tenzone zwischen Calvo und einem Scot stand[4]: diese ist vermutlich in Genua gewechselt worden, da Scot höchst wahrscheinlich der bekannten genuesischen Familie „Scotto" angehörte.[5]

Über das Verhältnis Calvos zu Zorzi berichtet die Biographie Zorzis, zu welchem Trobador wir nun übergehen.

15. Bertolomeu Zorzi.

Woher Zorzi die Anregung zum Dichten in provenzalischer Sprache empfangen habe, wissen wir nicht; man mufs annehmen, dafs die Trobadors auch nach dem abgelegenen Venedig den Weg fanden, denn dafs Zorzi, wie Foscarini meint[6], in der Prozence gewesen, wird durch nichts bewiesen. — Glücklicherweise geben uns die Biographieen einige Auskunft über sein Leben, denn in Urkunden scheint sein Name nirgends vorzukommen; auch Cicogna erwähnt in seinem Inschriftenwerk[7], wo sich so viele Zorzis finden, gerade unsern Bartolomeu nicht.

Eine Biographie steht in IK[8], eine andere bis jetzt ungedruckte abweichende findet sich in A[9], sie lautet folgendermafsen:

Bertolomeus gorgis si fo us gentils hom mercadiers de venezia e fo bons trobaires, et avenc se que quand el anava ab moutz d'autres mercadiers q'erant d'aqella ciutat q'ieu vos ai dicha, de Venezia, en

---

[1] Spotorno I 259 ff.
[2] Lib. jur. Jan. I 1392 b.
[3] Bartsch, Chrest. provenç. 4. Aufl. p. 275.
[4] Jahrb. XI 16.
[5] Canale I 508 ff.
[6] Foscarini, Storia della letteratura veneziana p. 39 Anm. 98.
[7] Cicogna, Iscrizioni veneziane.
[8] Mahn, Biographieen No. 50.
[9] Cod. Vat. 5232 F 172r 2c.

romania el e tuich li autre mercadier q'eron ab lui sus en la nau foron pres una nuoich da genoes, car adoncs avion mout gran gerra venecian ab genoes, e furon tuich li homen d'aqella nau q'ieus ai dicha menat en preison a Genova. Et estav' en preison et el fetz moutas bonas canssos e moutas tensons fetz atressi ab en Bonifaci calvo de genoa et edevenc se qe fon faita patz d'entre venecians e genoes en bertolomieu gorgis e tuich li autre issiron de preison. E quand aqist preisonier foron tornat a venecia en bertolomeus gorgis fo faitz per misier lo duc de venecia castellans de coron e de mothone d'un ric loc de romania q'es de venecians e lai el s'enamoret d'una gentil dompna d'aquella encontrada e lai el definet e moric. — Das wichtigste Detail giebt Galvani im novellino provenzale[1] — vermutlich hat er hier aus eigenen Studien etwas zugesetzt: . . . . *montò su una bella nave di Viniziani che aveva in nome S. Nicolao e che tenea via per negroponte; Genovesi e Veneziani si mescolavano in mare di aspra guerra; era tempo di notte e Messer Pasquetto Mallone lo ammiraglio di Genova ispiava il mare con tre galee e una tarida . . . . . e quando elli* (sc. Zorzi) *ne* (sc. *dalla prigione*) *fu finalmente uscito per inframessa di Fratelli minori e Predicatori se n'andò in Vinegia . . .* Dies führt uns auf das Jahr 1266, in welchem Peschetto Mallone ein reiches venezianisches Schiff nahm und nach Genua brachte; damit kein Zweifel bleibe, schreibe ich die betreffende Stelle aus den Annal. Jan.[2] hier nieder: *In ipso vero anno* (sc. 1266) *Peschettus Mallonus qui cum quibusdam ejus sociis in cursum ierat contra Venetos cum II galeis in partibus Cypri invenit quandam galeam de Portu Veneris cum quadam sagittea, quae in cursum erant contra inimicos et, facta conserva et dicto Peschetto Admirato ordinato dictarum trium galearum et dictae sagitteae, quadam die mensis Octobris invenerunt quandam navem Venetorum magnam et divitem ultra modum, in qua erant circa CL homines et in qua erant XLV et ultra de bonis et magnis hominibus Venetiarum. Quam novem, proelio incoepto, viriliter expugnarunt, in qua CVIII retinuerunt captivos, in iis computatis XLII de melioribus Venetiarum; cum qua nave de mense Novembris ad Portum Veneris accesserunt, et, ibi nave dimissa, cum mercaturis et galeis et captivis de mense Novembris Januam venerunt cum victoria predicta et Peschettus Mallonus cum ejus societate receptus fuit gaudio et triumpho et communi Januae CXXX captivos consegnavit.* Fast noch genauer stimmt zu dem Novellino die venezianische Chronik des Canale, besonders in dem Bericht, dafs das Schiff S. Nicolao hiefs und nach Negroponte segelte.[3] — Unser Zorzi wurde also im November 1266 zu Genua ins Gefängnis geworfen und in dieser traurigen Lage hat er eine Anzahl seiner Lieder gedichtet; daher lautet die Vorschrift für den Miniaturmaler in A: *Bertolomeus Gorgis, un gentil homo ke canta in prisone.*[4] Seine Ant-

[1] Galvani, Il novellino provenzale in der Scelta delle curiosità letterarie Bologna 1870.

[2] Pertz XVIII 258.

[3] Archivio storico italiano VIII 523. Florenz 1845.

[4] Vgl. Jahrb. XI 21.

wort an Bonifaci Calvo *mout me sui fort d'un chan maravillatz* ist schon oben berührt worden; nach IK war die Folge davon, dafs beide grofse Freunde wurden.

Das erste einigermafsen datierbare Lied ist Verz. 74, 16 [1]: es mufs in die Zeit nach dem Tode Conradins fallen, der den 29. Oktober 1268 enthauptet wurde. Ein drittes Lied Verz. 74, 11 ist wahrscheinlich 1270 entstanden, als Ludwig IX. den letzten Kreuzzug antrat. Da aber seine Hoffnung, dafs der Waffenstillstand, der auf Veranlassung Ludwigs zwischen Venedig und Genua geschlossen war, auch die Auswechslung der Gefangenen zur Folge haben würde, nicht erfüllt wurde, spricht er seinen Unmut in einem Sirventes aus Verz. 74, 12 [2], und da hierin Ludwig IX. gescholten wird, so fällt das Gedicht vor den Tod Ludwigs, der am 25. August 1270 eintrat.[3] Im Gefängnisse wurden ferner geschrieben: *si tot m'estauc en cadena*, ein Liebeslied Verz. 74, 17, wahrscheinlich auch das unedierte Gedicht Verz. 74, 15, das von einer verzweifelten Stimmung Zeugnis ablegt: in Str. 1 sagt er:

quar en tal desplazer son
que ma vida nom ten pron;

weiter spricht dafür Str. 3:

quar en aquesta sazon
giet' om los sieus a bandon
on miels los degr' ajudar;

in Str. 6 wird derselbe Gedanke ausgesprochen; vielleicht auch Verz. 74, 9, wenigstens deuten die Schlufsverse der ersten Strophe darauf hin:

quand om es en autrui poder
non pot totz sos talens complir
anz l'aven sovenz a gequir
per l'autrui grat lo sieu voler[4];

das unedierte Lied Verz. 74, 18 ist für die Biographie unwichtig.

Es fragt sich nun, wann Zorzi aus dem Gefängnisse befreit wurde. Im August 1271 wurde wieder, wie es scheint, ein Waffenstillstand zu Cremona geschlossen [5], aber die Gefangenen wurden gewifs nicht ausgewechselt, vielmehr berichtet die Chronik des Dandolo zu 1272, dafs die venezianischen und genuesischen Gesandten vor dem Pabste erschienen: *conveniunt ut carcerati utriusque partis,*

---

[1] Diez p. 494.
[2] Diez p. 498.
[3] Pertz XIX 192, 45.
[4] Auch die Verse in der 6. Strophe möchte man dafür heranziehen:
doussa res, dir non sabria
com vos port fin' amor coral,
ni com son fag trist mei jornal,
pos nous vi, com far solia.
[5] Marin, Storia civile e politica del commercio de' Veneziani IV 335; diesen Vertrag hat wohl Diez gemeint, vgl. Diez p. 500.

qui infirmatione treguae detenti remanserant, debeant relaxari[1], aber die Befreiung der unglücklichen Opfer scheint in der That erst im Jahre 1273 erfolgt zu sein, denn in der Chronik des Canale werden vor dem Bericht dieses Faktums Ereignisse erzählt, die erst 1273 geschehen sind, es heifst dann daselbst: .... *et Genoes avoient en prison maint Venitien que il avoient pris en nne nef que aloit a marche. Mes li Frere Menors et Prescheors que mult tindrent court et Venesiens et Genoes et porchaserent tant, que devant l'Apostoile, que en autres leus que il firent que li change des prisons fu fait.*[2] Dazu stimmt der Bericht von IK, dafs Zorzi ca. 7 Jahre im Gefängnisse schmachtete. Unser Trobador kehrte also 1273 nach Venedig zurück und wurde darauf von der Republik als Kastellan von Corone und Modone nach der Romania gesandt, wo er nach der übereinstimmenden Angabe von A und IK starb. Das Verzeichnis der Kastellane von Corone und Modone[3] — Kolonieen der Venetianer in der Morea — enthält leider seinen Namen nicht; freilich ist dieses Verzeichnis ungenau, da es für die Kastellane — 1287 keine bestimmte Jahreszahl angiebt und von da ab immer nur einen Kastellan aufführt, während thatsächlich jedesmal zwei zusammen geschickt wurden.[4] Wir gewinnen also keinen *terminus ab quo* oder *ad quem*; nur so viel ergiebt sich mit ziemlicher Sicherheit, dafs Zorzi nicht länger als zwei Jahre Kastellan war, da die Kastellane in dem Verzeichnisse fast ausnahmslos alle zwei Jahre wechseln.

16. Paul Lanfranc de Pistoja.

Über diesen Trobador haben wir eine Abhandlung von Carlo Baudi di Vesme in der Rivista Sarda[5]; dort sind zugleich sechs italienische Gedichte publiziert worden, von denen einzelne ihm bestimmt angehören, und da in dem Cod. Barber. ebenso wie im Laurenz. Cod. Lanfranchi di Pistoja steht, so kann man unbedenklich annehmen, dafs Pistoja seine Heimat war. Er steht somit dem Kreise der andern italienischen Trobadors örtlich ferner, aber wenn man berücksichtigt, dafs Albert de Sestaron und Guillem de la Tor eine Frau Mila in Ravena feiern, dafs Sordel und Paves wahrscheinlich in Florenz waren und Raimon de Tors de Marseilla die Schönheit dieser Stadt preist[6], so wird die Erscheinung eines italienischen Trobadors in Pistoja weniger auffallandes haben.

Es existiert nur ein Gedicht von Lanfranc[7], in dem ein wacke-

---

[1] Muratori XII 382 A—B; Chronik des Canale im Arichivio Storico VIII 648; Raynaldo, Annales ecclesiastici XIV z. J. 1272 n° 45.

[2] Archivio Storico italiano VIII 664; man bemerke die auffallende Übereinstimmung dieser Chronik mit dem Berichte im Novellino provenzale.

[3] Hopf, chroniques gréco-romanes p. 378.

[4] Thomas in den Abhandl. d. bayr. Akad. d. Wissensch. Phil. hist. Klasse Bd. 13 Abt. I p. 117; vgl. auch Documenti storici public. dalla deputazione Veneta di Storia patria, Venezia 1876 I 19 n° 76.

[5] Rivista Sarda I vol. II p. 392 ff.

[6] Mahn, Gedichte No. 317.

[7] Archiv L 279 No. 126.

rer König von Aragon angerufen wird. Milá sagt[1], es sei damit Pedro III. von Aragon gemeint (1276—1285) und zwar seien die Zeilen notwendigerweise kurz vor seinem Tode geschrieben; obgleich Milá keine Gründe dafür angiebt, so ist dies doch richtig, denn es ist klar, dafs sich der Inhalt des Gedichtes auf die Vorgänge des Jahres 1284 bezieht, wo Philipp der Kühne, begleitet von seinem zweiten Sohne Karl von Valois, einen Kriegszug nach Spanien unternahm, um Peter III. von Aragon den sicilischen Thron zu entreifsen, vgl. Azaïs, les troubadours de Béziers p. 57. Aus Zeile 5 folgt, dafs auch der ältere Sohn Philipp, der nachmalige Philipp der Schöne dabei gewesen ist, desgleichen Robert II. von Artois, denn ein anderer Graf von Artois kann nicht gemeint sein, vgl. Tobler, Dis dou orai aniel p. XIII. Das Gedicht fällt in die Zeit nach dem erfolglosen Zuge Philipps des Kühnen, vgl. Z. 6 und vor den Tod Peters III., der 1285 starb.

Ob man nach dem Liede allein annehmen darf, dafs Lanfranc in Aragon gewesen sei, wie Milá meint, bleibt fraglich. Die Annahme von di Vesme, dafs die dem besprochenen Gedichte folgenden anonymen Strophen bis zu No. 132 incl. Lanfranc angehören, ist natürlich ganz willkürlich, aber selbst wenn man derselben zustimmen könnte, müfste man die Beziehungen, die er herstellt, äusserst gewagt finden; auch Fauriel hat sich dieser willkürlichen Attribution schuldig gemacht.[2]

17. Ferrari de Ferrara.

Die ausführliche Biographie befindet sich in D^c[3]; dem Barbieri hat eine Biographie in *libro slegato* vorgelegen, die erlaubt, eine Lücke in D^c auszufüllen[4]: D^c hat ziemlich am Anfang *e feis de volentera servit baros*, was unverständlich, wogegen die Stelle bei Barbieri lautet: *e feis de mout bos libres e de beill, cortes om fo de la persona e bons hom fo a Deo e volentera servit baros.* — Es heifst in der Biographie „als er alt war, ging er nach Treviso zu Herrn Giraut de Camino.“ Dieser Giraut, welcher seit 1262 vermählt war und bis zum 26. März 1307 lebte[5], wurde 1283 zum *Capitano generale* der Stadt Treviso gemacht[6]: vor diesem Jahre konnte Ferrari ihn also dort nicht besuchen; da nun der dem Giraut befreundete[7] *marqes d'est* nur Azzo VIII. (1293—1308) sein kann, wie Gröber gezeigt hat[8], da ferner die Beziehungen der Söhne Girauts,

---

[1] Milá, los trobadores en Espagna p. 243; die Datierung von del Vesme auf ca. 1266 scheint mir ganz vage und willkürlich.

[2] Biblioth. d. l'éc. d. chartes IV 40.

[3] Mahn, Biographieen No. 118.

[4] Mussafia, Die Liederhss. d. Barbieri p. 42; Barbieri ed. Tiraboschi p. 84. Caved. 26.

[5] Gröber in Rom. Stud. II 624; Litta, Famizlie celebri fasc. 11, tav. II.

[6] Cavedoni p. 29. [7] Vgl. den Schlufs der Biographie.

[8] Rom. Stud. II 624; es ist ein Versehen von Gröber, wenn er als Todesjahr Azzos 1305 angiebt, es ist vielmehr 1308 wie aus Muratori, Ant. Est. I 428 hervorgeht.

Rizzardo und Guecelone zu Azzo VIII. in die Jahre 1294 und 1295 fallen, so kann mit grofser Wahrscheinlichkeit angenommen werden, dafs Ferrari seine Reise nach Treviso in der Zeit von 1295—1308 unternahm, denn nach 1308 ist es nicht möglich, weil sonst in der Biographie stehen würde „nach dem Tode des Markgrafen von Este"; vielmehr war Ferrari nach den scharfsinnigen Ausführungen von Gröber[1] 1308 wahrscheinlich nicht mehr am Leben. Wenn man nun seine Reise zu Giraut spätestens auf 1300 ansetzt und sein damaliges Alter zu 70 Jahren anrechnet, so folgt daraus, dafs er sich frühestens von ca. 1250 an am Hofe von Ferrara aufgehalten hat.[2] — In der Biographie wird berichtet, dafs er sich in der Jugend in eine Frau Turcha verliebte: eine Familie *dei Turchi* hat es im 13. Jahrhundert in Ferrara gegeben[3]; ferner heifst es dort, dafs er Coblen, Sirventesen, zwei Canzonen und ein Retroencha schrieb: von alledem ist uns nur eine Cobla erhalten, mit der er Raimon Guillem antwortet.[4] Soweit ich diesen Strophenwechsel verstehe, zweifelt Raimon daran, dafs der Ruhm der Freigebigkeit dem Markgrafen gebühre, und droht wegzugehen, wenn er ungünstige Erfahrungen mache. Die Lebenszeit von Raimon Guillem, so weit sich dieselbe im allgemeinen fixieren läfst, spricht nicht dagegen. Von seinen übrigen vier Gedichten — denn dafs er mit Guillem Raimon identisch ist (Bartsch hat sie im Verzeichnis als verschieden aufgeführt), scheint mir unzweifelhaft — ist eins eine Tenzone mit Aymeric[5], worin es sich um einen jungen Markgrafen handelt, von dem Raimon wünscht, er möge dem Vater oder Bruder mehr gleichen: hiermit kann sehr wohl wiederum Obizzo II. gemeint sein, sein Vater ist Azzo VII., sein Bruder Rinaldo, der 1251 starb[6] und infolge dieser letzteren Thatsache dürfte die Tenzone vor diese Zeit anzusetzen sein. — Ein anderes Lied[7] von Raimon Guillem beginnt:

cant eu ving d'ongaria
N'aicelis rizia;

da man Aicelis mit Wahrscheinlichkeit auf Ezzelin III. von Romano deuten kann, so fällt es vor 1259, das Todesjahr Ezzelins.[8]

---

[1] Rom. Stud. II 625.

[2] Balaguers merkwürdige Angabe, dafs bei der Einnahme von Frata durch Azzo VII., ein Jüngling, seine Mutter auf dem Rücken tragend, dem Gemetzel entflohen sei, dafs dieser Jüngling Ferrari gewesen wäre etc., vgl. Balaguer, Storia politica y letteraria de los Trobadores III 160 mufs daher auf einer unglaubwürdigen Quelle beruhen, da die Eroberung von Frata schon 1224 stattfand, vgl. Pertz XIX 49, 10.

[3] Frizzi, Storia di Ferrara III 172.

[4] Archiv L No. 10 p. 264.

[5] Archiv XXXIV 404.

[6] Muratori, Ant. Est. I 428.

[7] Archiv XXXIV 413.

[8] Die Annahme, dafs H³ um die Mitte des 13. Jahrhunderts angelgt sei, verträgt sich noch immer mit den obigen Datierungen, vgl. Roman. Studien II 406.

So wäre denn die Betrachtung derjenigen Trobadors beendigt, welche allgemein für Italiener gehalten wurden [1], aber wie ich vorher eine Anzahl Trobadors Italien abgesprochen habe, so bin ich auch jetzt in der Lage, mit einigen andern dafür Ersatz zu bieten, von denen einzelne, wie es scheint, bis jetzt ganz unbekannt geblieben sind; ich zähle daher weiter:

18. Der Graf von Blandrate.

Bartsch hat ihn unter No. 181 als Grafen von Flandern aufgeführt, da aber in der Handschrift *lo coms de Blandra* steht, so liegt es nahe, an einen Grafen von Blandrate [2] zu denken: die Endung *ate* konnte sich ja schon in der Mitte des 13. Jahrhunderts zu *a* verkürzen [3], so heifst es schon in einer Urkunde von 1194: *Uberti comitis Blandraensis* [4] und der Verfasser der Chronik von Saluzzo schreibt immer Biandra.[5] Schon Barbieri hatte in seinem Verzeichnis der Fürstendichter *Conte de Blandra* geschrieben und Tiraboschi erklärte es ganz richtig als Graf von Biandrate.[6] Es ändert nichts an der Richtigkeit dieser Ansicht die Beziehung, welche Hopf wieder mit auffallender Sicherheit nach der Antwortstrophe des Folquet de Romans [7] auf Balduin IX., Grafen von Flandern, der 1202 am Hofe von Monferrat war, herstellt.[8]

Auch die Grafen von Blandrate scheinen also zu den oberitalienischen Fürsten gehört zu haben, welche die Trobadors gerne an ihrem Hofe sahen.[9] Wir haben oben gesehen, dafs Nicolet de Turin einen Grafen Gottfried und einen Grafen Hubert preist, die wir als Grafen von Blandrate erklärt haben; zu einer Entscheidung, ob einer von diesen beiden oder einer von den vielen andern

---

[1] Nigra freilich kennt 30 italienische Trobadors, wie aus der Rede hervorgeht, die er zu Avignon gelegentlich der Petrarcafeier gehalten hat, aber man begreift leicht die grofse Zahl, wenn man sieht, dafs bei ihm Lanfranc Doria (!!) und Bernard Arnaut (!) als italienische Trobadors figurieren. Dies wird in der Romania III 509 ohne weitere Anmerkungen mitgeteilt.

[2] Die Grafen von Blandrate hatten ihre Besitzungen im Landstrich von Canavese westlich von Mailand, ihren Wohnsitz jedenfalls in Blandrate selbst, das etwas westlich von Novara liegend gleich dem heutigen Biandrate ist, vgl. Spruner, Italien IV.

[3] Der Schreiber der Hs. H war ein Norditaliener, vgl. Rom. Stud. II 406.

[4] Chartae II 1164 d.

[5] Monum. Hist. patr. Script. III 926 d.

[6] Barbieri ed. Tiraboschi p. 132 und p. 185 Anm. 42. Sonderbarerweise nennt Sauli (Memoire della reale Academia delle Scienze di Torino, Serie II T. VI 1844 p. 67, p. 71) den Grafen von Flandern und den Grafen von Biandrate als Trobadors nebeneinander, auch kennt er einen Antonio Malaspina (!) als italienischen Trobador p. 60.

[7] Archiv XXXIV 407.

[8] Hopf, Bonifaz v. Montferrat etc. p. 27.

[9] In einer anonymen Antwortstrophe ist von einem Joglar die Rede, welcher die Gegend Canaves zu Fufs durchwandert, vgl. Archiv L 265 No. XVI 2. Peire Vidal sagt im Liede 41 Z. 25:

era m'alberc deus e sans Julias
e la doussa terra de Canaves.

Grafen von Blandrate, die in der 1. Hälfte des 13. Jahrhunderts lebten gemeint sei, fehlen die Anhaltspunkte.

19. Alberico de Romano.

Das Verdienst, diesen Trobador entdeckt zu haben, gebührt Gröber.[1] Die Strophe, die Alberic mit Uc de S. Circ gewechselt hat, ist dann von Suchier aus N abgedruckt worden[2], und da in derselben Sordel erwähnt wird, so folgt, dafs sie ca. 1225 abgefafst worden ist, zu welcher Zeit Sordel sich in seinem und Ezzelins Hause aufhielt. Alberic ist eine viel zu bekannte Persönlichkeit, als dafs es not thäte, seine Lebensverhältnisse darzustellen: das gleiche gilt von Thomas II. Graf von Savoyen.

20. Thomas II. von Savoyen.

Die Notiz von Spotorno[3], dafs Lanfranc Cigala in dem Liede *Segner Thomas, tan mi platz* den Grafen Thomas auffordere, ihm in *Cobboletten* zu antworten, scheint ganz unbeachtet geblieben zu sein, wohl weil das betreffende Gedicht noch nicht gedruckt ist. Zwar steht darin nichts von *Cobboletten*, aber es heifst doch in der vorletzten Strophe:

Pero sius ven a plazer,
del vostre noble saber
voill per vos auzir e saber,
quar molt en poirai mais valer;
mas trop plus voluntiers vezer
vos volgr'ieu, zo sapchatz en ver! etc.

Das *saber* kann doch kaum etwas anderes wie dichterisches Können bedeuten, und der Sinn der Stelle mufs also sein, dafs Thomas ihm in poetischer Form antworten solle: folglich dichtete Thomas. Dafs es nur Thomas II. von Savoyen sein kann, haben wir schon oben unter Lanfranc Cigala erwähnt, wo auch über die Lebensumstände von ihm kurz gehandelt worden ist. Er war somit der Vorläufer eines späteren Fürsten aus seinem Hause, Philipps von Savoyen, der von 1443—1498 lebte und eine französische *chanson* geschrieben hat.[4]

21. Obs de Biguli.

Obs de Biguli kommt in dem schon erwähnten Liede von Raimon Guillem[5] vor: so viel ist mir aus demselben klar, dafs Obs sich in übler Stimmung befindet, dafs er von einem hohen Söller heruntergefallen war, aber vor allem nach Z. 4, dafs er sang. Ich

---

[1] Rom. Stud. II 495.
[2] Suchier, Denkmäler prov. Lit. und Spr. I 320 No. 151.
[3] Spotorno, Stor. lett. d. Liguria I 254.
[4] Monaci in der Rassegna Settimanale VI 235.
[5] Archiv XXXIV 413 Str. 1.

führe denselben hier auf, weil er höchst wahrscheinlich einer Familie *Bigoli* aus Piacenza angehört hat. Poggiali berichtet nämlich, dafs, als im Jahre 1288 ein neues Rathaus zu Piacenza gebaut wurde, viele angrenzende Gebäude niedergerissen wurden und fährt dann fort: *fra queste una delle prime fu l'antichissima chiesetta parocchiale detta S. Maria de Bigolis ovvero illorum de Bigolis, perchè da questa famiglia riconosceva la sua fondazione.*[1]

22. Li Scot.

Eine Tenzone zwischen Calvo und li Scot stand in a. Ich hoffe schon p. 109 glaublich gemacht zu haben, dafs er aus einer genuesischen Familie stammte und verweise hier also nur auf die Stelle. — Vielleicht haben wir auch in Manfred III. Lancia einen Trobador zu sehen, denn Uc de S. Circ sagt in dem Schmähgedichte auf ihn, das wir schon oben kennen gelernt haben[2] Str. 2 Z. 1:

mal . . . parla e sona,

desgleichen Guillem de la Tor Str. 1 Z. 3:

e mal joga e mal ri e mal parla e pieitz sona,

aber vielleicht bedeutet hier *sonar* blofs „anreden", vgl. MW. I 223, 239. II 3.

Ein strikter Beweis gegen die Annahme der älteren Litteraturhistoriker, dafs der *Moine de Foissan* aus dem alten Foxanum dem heutigen Fossano in Ober-Italien gebürtig gewesen sei, läfst sich nicht erbringen, aber es ist zu bemerken, dafs es auch ein Foissan oder Foissac im Arrond. von Uzés gegeben hat[3] und dafs Thomas ihn für identisch mit dem Jaufré de Foixa aus der Nähe von Gerona hält[4], wenngleich seine Meinung, dafs die Gewohnheit, jede Strophe mit den Worten eines fremden Dichters zu schliefsen, nur den Catalanen eigentümlich wäre, anfechtbar ist, da ja Zorzî auch einmal so verfährt, vgl. Verz. 74, 9.[5]

Es sei zum Schlusse noch erwähnt, dafs Redi einen Rugetto da Lucca als italienischen Trobador aufführt.[6] Wenngleich ja Redi eine uns unbekannte provenzalische Handschrift vor sich gehabt hat[7], so möchte ich doch die Vermutung wagen, dafs Rugetto da Lucca nichts weiter sei, als eine Verdrehung aus dem Namen des Trobadors Guiraut de Luc, vgl. Verz. 245; ganz unklar aber ist mir, wie Galvani auf einen *Dudone da Istria* kommt.[8]

Der Nachklang der provenzalischen Poesie dauerte in Italien

---

[1] Poggiali, Memoire Storiche di Piacenza V 396—397.
[2] Mahn, Gedichte 1161 und Archiv XXXIV 190.
[3] Vaissette VIII, vgl. Register unter Arnaldus de Foissan.
[4] Romania X 322.
[5] Aus dem Liede No. 23 von Peire Vidal entlehnt.
[6] Redi, Bacco in Toscana p. 97.
[7] Chabaneau in der Revue des langues rom. XXIII 13.
[8] Archivio storico ital. VIII 248.

noch ziemlich lange fort. Dante da Majano schrieb zwei Sonette provenzalisch, Migliori degli Abati und frate Giacomo da Leona sollen gründliche Kenner des Provenzalischen gewesen sein [1], Fazio degli Uberti läſst im Dittamondo den Romeo an einer Stelle in wenigstens provenzalisch sein sollenden Versen reden und selbst Dante verschmäht es nicht, sich in dem fremden Idiome zu versuchen.

---

[1] Gaspary, Die sicilianische Dichterschule p. 16.

O. Schultz.

Der Tesoretto und Favolello B. Latinos.[1]

Kritischer Text nebst einleitender Untersuchung über Handschriften und Sprache der Gedichte.

Zu meinen Untersuchungen habe ich folgendes Material benutzt:

1. cod. ricc. 2908: R. Ende des 13. Jahrh.
2. cod. laur. XLV plut. XL: L. Erste Hälfte des 14. Jahrh.
3. cod. laur. strozz. n. 146: S. Erste Hälfte des 14. Jahrh.
4. cod. laur. gadd. plut. 90 inf. n. 47: G. 15. Jahrh.
5. cod. magl. VII. 11. 1052: M. 15. Jahrh.
6. cod. bibl. querinalis A. VII. II zu Brescia: B.[2] Erste Hälfte des 14. Jahrh.
7. cod. bibl. naz. E. 5. 5. 49 zu Florenz: N. Ende des 14. Jahrh.
8. cod. chigian. L. V. 166: C. Ende des 14. Jahrh.
9. cod. chigian. L. VII. 249: C¹. Ende des 14. Jahrh.
10. cod. corsin. col. 44—G. 3: C². Ende des 14. Jahrh.
11. cod. marcian. c. 11. 7 zu Venedig: Z. 16. Jahrh.
12. cod. vat. n. 3220: V. 16. Jahrh.

---

[1] Es sind folgende Abkürzungen im Nachstehenden gebraucht:

Fav. Favolello.

Mussafia, altmail. Mda. A. Mussafia, Darstellung des altmailändischen Dialekts. Sitzungsberichte der k. k. Akademie der Wissenschaften. Wien Bd. 59.

Mussafia, Katharinenlegende ibid. Bd. 75 p. 227 ff.

Mussafia Fra Paol. Trattato de regimine rectoris di Fra Paolino Minorita publicato da Adolfo Mussafia. Vienna-Firenze 1868. 8⁰.

Caix Orig. Le origini della lingua poetica italiana ect. del Dott C. N. Caix. Firenze 1880.

Caix Voc. it. Osservazioni sul Vocalismo italiano del Dott. N. Caix. Firenze 1875.

Voc. dant. Vocabulario dantesco o dizionario critico e ragionato della divina commedia di Dante Alighieri di L. G. Blanc. ect. II ed. Firenze, Barbèra 1877.

Intll. L'intelligenza. Milano, G. Daelli e C. editori 1863. Nach der Seitenzahl dieser Ausgabe citiere ich die Beispiele aus den beiden mss.

Gaspary Sic. Dicht. Die sicilianische Dichterschule des dreizehnten Jahrhunderts von Adolf Gaspary. Berlin 1878.

Nannucci nomi. V. Nannucci, Teorica dei nomi della lingua italiana Firenze 1858.

D'Anc. D'Ancona e Comparetti, Le Antiche Rime Volgari, vol. I, II. Bologna 1875, 1881.

TAlb. Trattati morali di Albertano ect. pubbl. da S. Ciampi, Firenze 1832.

[2] Von diesem cod. spricht zuerst Picci, Nuovi studj filologici sul testo del tesoretto di Brunetto Latini. Brescia, 1854—55. Tipografia Venturini.

13. cod. laur. plut. LXI cod. 7 (Favolello allein): F. Ende des 14. Jahrh.

14. cod. magl. II. III. 335: M² aus dem 15. Jahrh., in welchem sich ein Citat von 16 vv. aus dem Tesoretto befindet. Der cod. ist von junger Hand. Zibaldone di più cose in uolgare fiorentino antico bezeichnet. Das betreffende Citat befindet sich auf fol. 28r.b. Es sind die vv. XV 115—130.[1]

Die codd. RLSGMNCZV enthalten auch den Favolello.

Gedruckt ist der Tesoretto zum ersten Male, zugleich mit dem Favolello, von Ubaldini in Rom 1642. Ub. sagt in der Einleitung: *„Della medisima antichità dell' autore sono i due Mss. con l'aiuto de quali habbiamo pubblicato la presente operetta. L'uno è di Monsingnor Bonsi già Vescouo d'Acerno, ora di Conuersano; e l'altro del Sig. Carlo di Tommaso Strozzi"*. Die beiden benutzten mss. sind C und C¹. In C liest man unten auf der ersten Seite: *Di Carlo di Tom^so Strozzi.* In C¹ steht nach Schlufs des Tesoretto: *„Manca inquesto testo la Penitenza di Ser Brunetto, che e l'altra parte del presente Tesoretto, la quale stratta da uno antico scritto a penna, procuriamo suplendo al mancamento di questo, che si stampi questo anno* 1642. *Il presente ms. era di Monš Bonsi già Vescouo d'Acerno, alcuni mesi sono trasmutato alla Chiesa di ..... donato da lui a me Fed^o Ubaldinj dalla Carda"*. Diese Ausgabe ist öfter neu abgedruckt, cf. Zambrini, Le Opere volgare a stampa dei secoli XIII e XIV Bologna 1866 und Brunetto Latinos Levnet og Skriftes af Thor Sundby. Kjobenhavn 1869. Eine Ausgabe nach RLSGMV und F veranstaltete 1824 der Abbate Zannoni. Im 2. Bd. seines Manuale, 3. ed. p. 422—477 giebt Nannucci eine litterarische Untersuchung über den Tesoretto und eine Reihe Stellen aus dem Gedichte mit kritischen Anmerkungen. Ebendort ist der Favolello ganz abgedruckt. In neuester Zeit ist die erste Seite des cod. C¹ photographisch reproduciert in den von E. Monaci herausgegebenen Handschriftentafeln, und hat A. Bartoli in seiner Crestomazia della poesia italiana den Anfang des Tesoretto nach R abgedruckt (p. 212).

Ich benutze bei meinen Untersuchungen allein das mir vorliegende, vollständige Handschriftenmaterial.

1. Das Handschriftenverhältnis.[2]

Das älteste und für eine textkritische Ausgabe des Tesoretto wichtigste msc. ist R. Ihm steht an Alter und Bedeutung B am nächsten. Die gröfsten Verschiedenheiten dieser beiden codd. bestehen, abgesehen von der Sprache, welche in B dialektisch gefärbt ist, in Auslassung, Interpolation und verschiedener Anordnung von Versen. Auf Grund dieser Unterschiede zerfallen sämtliche codd. in zwei Hauptgruppen, je nachdem sie R oder B folgen. Die Varianten zwischen R und B in der Lesart sind fast stets auf Mifsverständnisse und Unachtsamkeit der Schreiber zurückzuführen. Wir gehen zu einer Betrachtung der Varianten dieser beiden codd. über.

---

[1] Die Kenntnis des Citats verdanke ich Hrn. Tommaso Casini in Florenz.

[2] Diese Untersuchung war fast fertig gestellt, als mir der Aufsatz des Herrn Cart im fasc. 8 des Giornale di f. r. zu Gesicht kam. Wir weichen namentlich in Beurteilung des msc. B von einander ab. Herr Cart hat die mss. nur sehr flüchtig examinieren können und kannte den cod. C² nicht. Es ist nicht nötig hier noch weiter auf seine Untersuchung einzugehen.

R und B.

Unstreitige Auslassungen in B sind: III 33 und 34. Der Trésor bietet an der entsprechenden Stelle: *Muement est cele oevre, par quoi nature fait muer le firmament, les estoiles, les vens, les aigues et maintes autres choses d'un leu en autre par ealz meismes.* (CXXI p. 149 ed. Chabaille). VI 12; XV 155—184; XVI 237—238; XVIII 113—114. Letztere Auslassung wird durch den Umstand hervorgerufen sein, dafs v. 113 und v. 115 bis auf das letzte Wort gleichlauten. Ferner XIX 82; XIX 155—162; XXI 291—292; XXI 340—341. Umstellungen nimmt B gegenüber R folgende vor. V. 29—30; die Stellung R ist natürlicher; V 103—104 (mit B zu lesen); VII 265—266, wenn hier nicht einige Zeichen, die in R bei den entsprechenden Versen stehen, bedeuten wollen, dafs auch in R dieselbe Stellung einzuführen sei. Alle übrigen codd. lesen wie B, und so ist aufzunehmen. Ferner VIII 19—20; XIII 17—18 (sämtliche codd. mit B); XV 69—70, wo gleichfalls alle mss. B folgen.

XVI 190—196 lautet in B:	In R:
Ch'altri te ne riprende,	Che tal ti ne riprende,
Quando se' ito uia	Che agiungie bugia,
E giungegle busia.	Quando se' ito uia,
Però tu dei sapere,	Che tu dei dolere.
Che ti de ben ualere	Però dei tu sapere
In cotal compagnia	In chotal chonpangnia
Giucar di maistria.	Giuchar di maestria.

Mit R lesen alle codd. Umgestellt ferner XVIII 7—8 (alle codd. mit R). In XIX folgt auf v. 154 vv. 177—202; 165—176; 163—164; 203 ff. Die Stellung R ist sicher die ursprüngliche. Endlich ist XXI 139—140 in B umgestellt. (Alle codd. mit R). Einen Einschub R gegenüber bietet B nach XIII 72. Es folgen hier die vier Verse:

Et auea suo lengnagio
Suo corso ꝛ suo uiaggio
E'n sua propria masone
Tenea corte e rasone,

welche mit einigen Varianten in sämtlichen übrigen mss. stehen; sie sind eine Ausführung von v. 71—72, und deshalb möchte ich sie als Interpolation betrachten. Nach XXII v. 52 hat B die zwei von einem Kopiator herrührenden Verse:

Che l gran thesor deuisa
In la lingua francisa.

Ähnliche von Schreibern gemachte Verse bietet R am Schlusse von Kapitel XIX:

Finito tesoretto,
Sempre sia xp̄o benedetto.

Und darauf die Überschrift:

Or chomincia la penete*n*za,
La qual ci chonuiene auer co*n* reue[renza].

Nach Kapitel XXII die Unterschrift:

Finita penitenza,
Che dio ci p*er*doni p*er* sua pote*n*za.

Die gröſsten Varianten in der Lesart zwischen R und B finden sich an folgenden Stellen.

I 11 R: Che ſate per usagio (LSGMNCC'Z)
B: Ch'auite
II 21 R: Tanto dengno ne fosse (GCC')
B: Così digno ne fos (Che si LSMNZ)
II 26 R: Che mi ſue ordinata
B: coma*n*data (*so alle andern codd.*)
III 2 R: Mi uolsi *e* posi mente (LSGNCC'Z)
B: Guardai e (M)
III 10 R: E di molte maniere
B: Di ciascuna manera

Alle übrigen codd. *E di tutte*, was aufzunehmen ist.

III 24 R: Si chome una fattura
B: figura (*so die übrigen codd.*)
III 26 R: Ella mi sembraua
B: E ben me rasembraua,

wo mit LSMCC'Z *Ed ella* herzustellen ist.

III 59 R: Che troppo era gra*n* festa
B: par grande (LSGNCC'Z)
III 60 R: Il chapello dela testa (LSGCC'Z)
B: Il capil ch'ella a in testa (N)
IV 5 R: Molto chouertame*n*te
B: bonairamente (LSGMNCC')
IV 20 R: Ma io no*n* posso neente (GCC')
B: no*n* so (LSNZ)
IV 22 R: Esso tanto prouede
B: tutto (LSGMNCC'Z)
IV 26 R: Ma io no*n* so neente
B: so sacente (LSGNCC'Z)
IV 37 R: Lo suo chomandamento
B: ordinamento (LSGMNCC'Z)
V 31 R: Ma sei giorni durao (LSGCC')
B: penao (MN)
VI 3 R: E la luce giochonda (LSGCC')
B: lûna (MNZ)
VI 16 R: E'n ella fece *e* mise (LSGNCC'Z)
B: E fece in quella e mise.

Die weiteren Stellen genügt es einfach mit der Kapitel- und Verszahl anzuführen; sie sind sämtlich den bereits angeführten gleichartig. Es ist ersichtlich, daſs bald R (I 11; II 21; III 2; III 60; V 31; VI 3, 16), bald B (II 26; III 24; III 59; IV 5, 20, 22, 26, 37) die richtige Lesart bietet, und daſs ihre Feststellung keine Schwierigkeit macht. Die weiteren Stellen sind: VI 52, 74; VII 5,

12, 53—54, 60, 74, 135, 144, 161, 168, 169, 202, 208, 232, 252; VIII 32, 36; IX 23—24; X 38, 50; XI 50, 62, 80, 88, 92, 98, 102, 122, 130, 157, 158, 160, 178; XII 21, 51; XIII 32, 34, 42, 53, 73; XIV 6, 66, 87; XV 6, 69, 83, 151; XVI 8, 44, 52, 58, 63, 72, 74, 184, 190, 191—194, 198, 210, 252; XVII 59, 76, 92, 97—98; XVIII 4, 5, 6, 60, 62, 99, 148, 163, 168, 183, 196; XIX 13, 19, 35, 36, 62, 106, 119, 128, 132, 136, 143, 152, 177, 179, 188, 189, 202, 205, 208, 240, 245; XX 8, 78; XXI 38, 41, 100, 128, 145, 204, 205—206, 217, 224, 228, 320, 326, 342; XXII 22. Es sind der gröfseren Varianten zwischen beiden codd. in Anbetracht der Länge des Tesoretto nur wenige; die richtige Lesart ist immer leicht ersichtlich. Für die Textconstitution ist cod. R zu Grunde zu legen, weil die Versfolge in ihm bei weitem korrekter ist, weil er keine Auslassungen bietet (will man nicht die vier Verse nach XIII 72 für echt erklären) und weil schliefslich die Sprache in ihm gutes Toscanisch ist, während B viele dialektische Eigentümlichkeiten zeigt, wie wir unten sehen werden.

Die jüngeren codd. haben sämtlich den zwei älteren gegenüber eine gemeinsame Interpolation; nach XI 176 schieben sie die zwei Verse ein:

Per sápe*re* la natura
D'ongnuna creatura. (L)

Sie zerfallen, wie schon erwähnt, in zwei Hauptgruppen, je nachdem sie B oder R näher stehen. Zu der ersten Gruppe gehören N, C^1 und C^2. Alle drei haben die Auslassung von XIX 155—162 und die Anordnung der Verse in diesem Kapitel mit B gemein. Ferner fehlt in ihnen wie in B XV 155—184; XVIII 113—114. Sie stellen wie B um V 29—30. Dieser Gruppe nahe steht C; es fehlt in ihm XV 155—184 und es stellt V 29—30 um, im Kap. XIX folgt es jedoch ganz der Gruppe R. Letztere bilden die mss. LSGMZV. Für die nähere Zusammengehörigkeit der Gruppe B mögen noch folgende Stellen angeführt werden, in denen die ihr zugehörigen codd. eine gemeinsame Lesart gegen R und seine Gruppe aufweisen.[1]

XVI 74 B: Tu l'ami quanto tene
R: Innora
XVI 260 B: Ne far da lor diuisa
R: di
XVIII 5 B: Et andonne a prodeçça
R: E gisene (LSMCZ giunse)
XVIII 129 B: E fa indugiar fretta
R: E fa'ndugiar uendetta
XVIII 130 B: Et alungar uendetta
R: E alunghar la fretta
XIX 13 B: Serebe a ricordare
R: Sarebe a richontare

[1] Die Fälle sind von XV 1—XX 4 gewählt, weil C^2 nur diese Verse enthält.

XIX 62 B: Cioè lo dio d' amore
R: Che chapo e dio magiore (LSGMC d' amore)
XIX 119 B: Siche no lassia gire
R: Siche no*nn* osa gire
XIX 132 B: E la dogla *e* lo danno
R: E la dollia *e* lo' nghanno
XIX 136 B: E tutta l' asicura (NC¹C² tuttor)
R: E senpre l' asichura
XIX 143 B: Non potresti trouare
R: chontare
XIX 152 B: La força e fa uolere
R: Lo punge a suo uolere (e fa uolere LSG)
XIX 177 B: Et io mi trassi a canto (N ristrinsi)
R: Oi mi tornai da ca*n*to (M trouai)
XIX 208 B: Così fui uinto e lasso
R: Chosì fui giunto lasso
XIX 240 B: di bona consiença (NC¹C² conosciença)
R: Per fina chonoscenza
XIX 245 B: tutte le mie credençe
R: E mostro mie credenze.

Die codd. LSGMZV, welche in allen angeführten Fällen mit R lesen (wo es nicht ausdrücklich anders bemerkt ist), bieten uns einen gemeinsamen Zug R gegenüber: nach X 38 schieben sie einen Vers ein, welcher mit v. 38 reimt, während X 37 ausgelassen ist.

R:	LSGMZV:
E di tutte pianete	Qua 'nanzi il trouerete
Qua 'nanzi l'udirete.	Se sap*ere* lo uorrete (L).

Wir betrachten jetzt die einzelnen mss. nach ihren näheren Beziehungen.

L und S

sind nächst R und B die beiden wichtigsten mss. und zeigen wenig Fehler, die Sprache in ihnen ist sehr korrekt. Gemeinsame Lücken zeigen sie: XI 184—186 und 188; XVIII 159—160 (so C); Fav. I 133—134. Die Verse V 47—48 sind nach v. 50 gestellt. Ihre enge Zusammengehörigkeit beweist ferner eine Reihe Varianten, welche sie sämtlichen übrigen codd. gegenüber aufweisen. III 35; VII 41, 265—266, 268; IX 20; XII 57; XIII 2, 59; XIV 87; XVI 193, 257; XVII 10. Verschiedenheiten zwischen L und S sind sehr wenige vorhanden; sie beschränken sich meistens auf Partikelvertauschung oder kleine Fehler. Bedeutendere Varianten finden sich nur an folgenden Stellen:

II 14 L: Chera re delamangna
S: Chore
II 78 L: puna selva diuersa
S: Duna
III 53 L: Certanza di su stato
S: Certezza

VIII 19—20 L: E parche sia pesante S: pensante
Quelluomo e piu pensante S: pesante
XIII 68 L: Che ormi parea puruna
S: Cheorparean puruna
XIV 66 L: Cio chi benuidi desse
S: Cio chio benuedesse
XV 114 L: Elsu dispende atorto
S: Elsuo distrugge atorto
XV 116 L: Cha comperar cappone
S: Che cōperan cappone
XVIII 155 L: Che ne pegiori tuonta
S: Chetunepeggiorionta
XVIII 180 L: E ti dimostri maggio
S: Edimostrati maggio
XXI 28 L: Infiasti inqello scolglio
S: unque lo
XXII 22 L: Duna grande ginestra
S: dopuna gran ginestra.

In S ist ferner in V 103—104 eine Umstellung vorgenommen, während L der Anordnung von R folgt. — Die angeführten gröſseren Varianten zwischen L und S sind den vielfachen Übereinstimmungen der beiden codd. gegenüber verschwindend und nicht wichtig genug, um die Herkunft der beiden codd. direkt aus dem gleichen cod. unwahrscheinlich zu machen. Für XV 114 kann man z. B. zur Erklärung der Entstehung der Variante anführen, daſs wenige Verse vorher steht *Chidispende intauerna*, und daſs dieselbe Verwechslung der beiden Ausdrücke XVI v. 130 vorkommt:

Ilsu dispende atorto (RLSGBNC¹C²)
distrugge (MCZV).

Zu III 53 vergleiche VII 39—40.

RLSMBC¹Z: ciertanza — sottiglianza
GN: ciertezza — sottigliezza
XIV 21—22 R: sottilgliezza — temperezza,

alle übrigen codd. *-anza*.

Zu der Umstellung V 103—104 mag bemerkt werden, daſs S XXI 121—122 auch umgestellt hat, seinen Irrtum aber gewahrte und Umkehrungszeichen am Rande machte. Beide codd. bieten am Schluſs dieselbe Unterschrift: *Qui e compiuto il fauoletto* | (S *fagoletto*) *che mando ℓ burnetto latini* | (S *latino*) *arustico difilippo*. Die Bemerkung *Quie cōpiuto iltesoretto*, welche in S am Schlusse von Kap. XIX steht, fehlt in L.

N

steht B am nächsten. Der cod. ist sprachlich korrekt. Er hat auſser den oben erwähnten mit B gemeinsamen Auslassungen folgende weitere. V 68; VI 52; VII 180, 182; VIII 19; X 42; XI 151, 156; XV 115—119; XVIII 48; XVIII 67—69 und XIX 114. Er

stellt mit B aufser in den schon erwähnten zwei Fällen V 103—104 und XV 69—70 um. Nach VI 36, wo die Lesart verdorben ist, schiebt N einen Vers ein. Der cod. bietet, abgesehen von einer Reihe kleiner Änderungen, Fehler und hier und da einiger gröfserer Mifsverständnisse noch eine recht korrekte Lesart und kommt nach L und S in erster Linie in Betracht. Den engeren Zusammenhang von N mit B haben wir oben schon konstatiert. Nicht mit B liest N in einer Reihe von Fällen, in denen B immer ganz allein steht oder Fehler hat: I 11; II 21; III 10; VI 52, 74; VII 74, 144, 169; IX 16, 23—24; XI 8, 125; XII 21; XIII 73; XIV 6; XV 29, 63, 83; XVI 8, 63, 190, 191, 198; XVII 25—26; XVIII 60, 103; XIX 19, 35—36, 188; XX 78; XXI 17, 38, 128, 145, 205—206, 284, 326, 352. Mit anderen codd. geht N in den Stellen III 2 (RLSGCC¹ZV); III 57 (ZV); V 51 (LSGMCC¹ZV); V 22 (LSGMZV); X 61 (RGMCC¹ZV); XI 178 (G); XIII 34 (LSGMZV); XIV 69 (LSGC¹); XV 3 (M); XVI 184 (LM); XVI 251 (NC¹C²); XVI 29 (MC); XVII 18 (LSMZV); XVIII 106 (LSGCC¹); XIX 24 (MC¹C²); XIX 100 (LSC); XIX 179 (RZV); XX 8 (RLSGCZV); XXI 15 (ZV); XXI 59 (MCZV); XXI 189 (ZV); XXI 227 (GZV); XXI 228 (RLSGMC); XXI 284 (ZV); XXI 317 (ZV); XXI 320 (LSCZV). Unter den Stellen, wo N eine Lesart für sich allein bietet, zeigen folgende die bedeutendsten Abweichungen. Natürlich sind sämtliche anzuführenden Lesarten als Alterationen seitens der Kopisten anzusehen, da N für sich allein keine Autorität beanspruchen kann.

I 22 N: Sopr' ongni altro semente
R: Ou' ongn' altro
II 70 N: Pensando il gra[*n*] ualore
R: grande onore
III 26 N: Ed ella m' asenbraua
R: Ella mi sembraua
V 74 N: perch' al mio sengnior piacea
R: Che' l mio sengnor patia
VI 2 N: Che dio fece lo mondo
R: giorno
VII 55 N: Tutte valenti cose
R: Tutte le buone chose
VII 88 N: Illoco sempiterno
R: E' n fuocho sempiterno
VII 133 N: Acciò che tt' o tocchato
R: chontato
VII 217 N: La forma e la sciença
R: forza
VII 239 N: Quando ispira lo meglio
R: E quando l'omo spira
VIII 36 N: Non parrebbe neente
R: Non si faria neente.

Die weiteren Stellen begnüge ich mich nach dieser Probe einfach nach Kapitel- und Verszahl anzuführen. XI 121, 138, 153, 188,

194; XII 44; XIII 59; XV 31, 62, 77, 78, 98, 99, 138, 192; XVI 43, 198; XVII 75; XVIII 27, 84, 85, 102; XIX 146, 177; XX 44; XXI 159, 186.

G

bietet einen sehr vollständigen Text. Aufser den schon oben erwähnten Abweichungen von R und B ist folgendes beachtenswert. Es fehlt XVI 87—88; XVIII 113—114; (so BNC¹C²). G stellt um I 49—50; II 71—72; V 29—30 (wie BNCC¹ZV); V 103—104 (wie SMBNZV); VIII 19—20 (wie MBNZV); XIII 17—18 (wie LSMBN CC¹ZV); XV 69—70 (wie LSMBNZV). Der cod. zeigt aufser mit R keine ausgesprochene Verwandtschaft mit einem andern msc. In fünf seiner Umstellungen geht er mit BN und in einer sechsten mit CC¹. Kleinere Beziehungen zur Gruppe B sind auch sonst wohl zu entdecken, doch die Anhaltspunkte sind zu gering, um daraus irgend welche weiteren Schlüsse ziehen zu können. Die Zahl der G eigentümlichen Abweichungen vom Texte der übrigen codd. ist ziemlich grofs, doch meistens sind es nur kleine Änderungen, Partikel etc. betreffend; manche Fälle rühren von offenbaren Mifsverständnissen und Schreibfehlern her, z. B.:

I 60 G: e bel ragionamento
R: E si bello regimento
V 18 G: che nouameute manera
R: Che no*nn* auea mahera.

Bedeutsamere Varianten allen übrigen codd. gegenüber finden sich nur an folgenden Stellen; sie sind natürlich von Kopisten eingeführt:

III 47 G: E chon poponimento
R: E fe
III 89 G: Ciaschuna sua fattura
R: E uidi in sua tattura
IV 36 G: E *m*me poscia sechondo
R: E io
V 7 G: Quantunque quante chose
R: Di tutte quante chose
V 24 G: menando a chonpimento
R: Mettendo a chompime*n*to
V 72 G: la te*rr*a terminao
R: termentao
VI 67 G: Ma sacci ch'a ongni ghuise
R: Ma saccie che'n due guise.

Ferner VIII 5—6; XIV 37; XVI 33—34; XIX 144; XX 27, 98; XXI 29, 95, 156, 216, 242, 281; Fav. I 54; II 4, 22.

M

ist nicht die einfache Kopie eines vorliegenden msc., sondern eine selbständige Überarbeitung des Tesoretto und Favolello nach mehreren mss. Der Überarbeiter hat Stellen ausgelassen, ganze

Perioden, vielleicht, weil sie ihm nicht verständlich schienen, geändert, und namentlich zeigt er die beachtenswerte Tendenz, durch Umbau der Sätze vollständigen Reim herzustellen. Die Hs. zeigt nur zwölf ungenaue Reime. Auslassungen R gegenüber, die nur M aufweist, sind folgende: jedenfalls absichtlich (ein Raum für zwei Verse ist freigelassen) VI 61—62; ferner fehlt VII 37—42 ohne Angabe einer Lücke; XVIII 47—48 ebenso. Fav. I 101—104 fehlt, und dafür sind vier andere Verse, die sich sonst in keinem cod. finden, eingeschaltet. Fav. I 117—134 fehlt ferner. Umgestellt ist XIX 181—182; XXI 337—338. — M steht im Übrigen R ziemlich nahe, was aus einer Reihe merkwürdiger Übereinstimmungen der Lesart M mit der von R, während die übrigen codd. andere Lesarten haben, hervorgeht. Die wichtigsten Stellen sind: VII 168, 208; VIII 20; XI 92; XIII 76; XVI 44; XVIII 6, 168; XIX 202; XX 96; XXI 204, 320; Fav. II 2. Das selbständige Verfahren des Schreibers mögen Stellen zeigen wie:

II 20 M: Ne di gran baronaggio
R: Ne per altro barnagio
II 53 M: A udir che via tene
R: Ch' audiui dir che tene
III 59 M: Che le facien tal festa
R: Che troppo era gra*n* festa
III 60 M: I be capelgli in testa
R: Il chapello dela testa
III 72 M: E l' altre tutte quante
R: E l' altre biltà tante
IV 26—27 M: Ma io so solamente
Quella parte che uole
R: Ma io no*n* so neente
Se no*n* di quel che uuole
V 3—4 M: Che colui c' a' l ghouerno
del secolo i*n*n etterno
R: Che cholui che ghouerna
Lo secholo in eterna.

Ferner V 32, 59, 75—78, 82, 89—90, 103—106; VI 57; VII 73, 133—134, 161—162, 220, 261; VIII 13; XI 47, 116, 125, 156—157, 164, 165; XIII 35; XIV 11—12, 54, 66; XVI 45, 51—52, 77, 143, 223—224, 254; XVII 1, 25, 90, 95, 97; XVIII 9—10, 19—20, 60, 65, 69—71, 88—89, 108, 123, 140, 178—179, 184; XIX 104, 113—114, 162, 181—182, 188—189; XX 24, 73, 111—112; XXI 136—137, 161—162, 190, 281, 304, 337—338, 347; Fav. I 55—56, 59, 83—84, 108; II 16. Stellen, in denen einzelne Worte durch andere ersetzt sind, giebt es eine grofse Anzahl.

Die Veränderungen, um den Reim herzustellen, sind folgende:

I 41 R: Non ualse me di uoi
M: Non ualser di uo piue (— fue)
II 18 R: Non si truoua persona
M: Non si troua veruna (— luna)

V 53—54 R: Sichome dei sauere
Quando dengnò uenire
M: Siccome è da sauere
Qua*n*do dengnò volere
VII 11 R: Sua bisongna chonpiere
M: Sua bisongna fornire (— dire)
(LSGBNC[1] — podere; ZV — uedere)
VII 105 R: Che uoi ci sofferite
M: Che uoi ci sostenete (G) (— auete)
XI 63 R: E in pocha dimora
M: E in poca statura (— misura)
XIV 23—24 R: Chui la gente talora
Suol chiamar misura
M: La quale la gente pura
Suole appellar misura
XIV 73 R: Però più no*n* ne dicho
M: Però più no*n* ne reco (— meco)
XVI 197—198 R: Cioè che sapie dire
Quel che deia piacere
M: E allor profferere
Quel che credi piacere
XVI 261 R: E guardati ongnora
M: E guardati e procchura (— guardatura)
XVIII 23—24 R: E guardati ongnora
Che tu no*n* facci ingiuria
M: E guarda che co*n* furia
Altrui no*n* facci ingiuria
XVIII 35—36 R: Ben ti chonsiglio questo
Che se tu cholo ligisto
M: Ma è milglore acquisto
Se ttu collo legisto
XVIII 175 R: Ma sse pur auenisse
M: Ma se pur achadesse (— facesse)
XIX 91 R: E questi al buon uer dire
M: E questi al mi parere (— piacere)
XIX 118 R: Lo tira ciaschun'ora
M: La tira alla misura (— paura)
XX 91 R: Che no*n* perde in un motto
M: Che no*n* p*er*da di butto (— tutto)

In sämmtlichen Fällen steht M ganz für sich allein da. M ist also mit Vorsicht zu benutzen.

Die nachbleibenden codd. CC[1]C[2]ZV sind sämtlich schon sehr lückenhaft und inbezug auf die Lesart inkorrekt. In Z und V erreicht die Verdorbenheit des Textes einen erstaunlichen Grad. C[1] und C[2] zeigen in der Sprache überdies dialektische Eigenheiten (cf. unten).

C

steht, wie wir schon oben sahen, zwischen der Gruppe R und B. Die Lesart folgt aber doch am häufigsten der von R. Es bietet der cod. aufser den erwähnten folgende Lücken: V 58; VI 62 — VII 54; IX 20; XIV 66, wofür ein Raum frei; XIV 70; XV 70 (ebenso C^1, doch hier ist ein Raum frei); XV 150; XVII 92 (so C^1C^2); XVIII 118; 149 fehlt teilweise; 159—160; XIX 122, 160; XXI 210; XXII 38. Eine weitere Umstellung liegt XIX 101—102 vor. Nach XV 14 schiebt C den Vers ein: *E cotanto ti dico io*, was eine müfsige Wiederholung von v. 14 ist. — Dafs C nähere Verwandtschaft mit R als mit B hat, geht aus einer Anzahl Stellen hervor, in welchen es mit R liest, während die mss. der Gruppe B dem letzteren folgen. Es genügt die Kapitel- und Verszahl anzuführen: XI 31, 37, 88; XII 51; XVI 14; XX 110; XIX 128 (M), 152 (M). In einer ganzen Reihe von Fällen geht C zugleich mit BNC^1C^2 und R, zuweilen auch gegen. — Für die Textkritik hat der cod. wenig Bedeutung; er kann höchstens zur Stützung einer Lesart herangezogen werden. Seine Inkorrektheit mögen Stellen zeigen wie:

VI 47 C: Di qui nel mondo
R: Qui *e* nell' altro mo*n*do
VI 52 C: Conde uostro nemicho
R: Che è nostro nemicho
VII 93 C: Chi che neghi o dica
R: E chi vi neghi o dicha
VII 143 C: Chedam bem meçço fatto
R: Ched a bon mezzo fatto etc. etc.

C^1 und C^2

stehen einander sehr nahe, ohne jedoch Kopieen desselben msc. oder von einander zu sein. Beide codd. sind Fragmente. Die Lesart ist oft sehr verdorben. C^1 bietet I 1—XX 4; C^2 XV 1—XX 4. Bevor C^2 mit dem Text beginnt, hat es eine lateinische Einleitung, welche uns summarisch den Inhalt des Tesoretto bis XV 1 erzählt. In C^1 ist nach XX v. 4 noch XIX 1—6 wiederholt mit einigen geringen Varianten. In beiden codd. fehlt, aufser dem erwähnten, XVII 92 (in C^2 fehlt auch XVII 91). Beide codd. haben noch einige jedem eigene Auslassungen. In C^1 fehlt VII 167; XV 170 (mit Lücke); XVII 104. In C^2 XVII 91, wie schon erwähnt und XVIII 153, an dessen Stelle XVIII 93 gesetzt ist. C^1 stellt noch um I 11—12, 43—44; V 19—20. C^2 setzt XV 123—124 aus Unachtsamkeit zwei mal. — Der Vergleich folgender Stellen wird zugleich zeigen, dafs C^1 und C^2 nicht unmittelbar aus demselben msc. geflossen sind, und dafs C^2 weit verdorbener ist als C^1.

XVI 130 RC^1: Il su dispende a torto
C^2: 'l tuo despender ad to*r*to
XVII 76 R: Sua chosa o in serbanza
C^1: Sua robba ad in *ser*ba*n*ça
C^2: o soa cosa in *ser*uanza

XVII 98 R: Non falli l' una parte
C¹: i*n* nulla
C²: no falli la mia arte
XVIII 10 RC¹: Chon uiso di baldezza (C¹ uaso)
C²: monstrar grande baldeza
XVIII 69 RC¹: Chi s' arischi' al morire
C²: Chi s'addricza ad morire
XVIII 106 RC²: E i' o già ueduto
C¹: Et tu ai
XVIII 183 R: Mostrar tutta fra*n*chezza
C¹: uiua
C²: bona

Ferner XVIII 184, 187; XIX 14, 41, 69, 80, 103, 104, 127. — Die nahe Beziehung zwischen C¹ und C² beweisen andererseits wieder Stellen wie:

XVI 234 R: Guardati d' ongne fallo
C¹C²: Guarda de no*n* far fallo
XVII 65 R: Sì che lo pegio resta
C¹C²: Se q̄lle peggio desta
XVIII 28 R: Che la giente non tarda
C¹C²: no*n* arda
XVIII 66 R: Che no*n* uada al morire
C¹C²: no*n* degia amorire (C² morire)

und andere. Es wird nicht nötig sein nach den gegebenen Proben noch andere Beweise für die Unzuverlässigkeit und Verdorbenheit der codd. C¹ und C² anzuführen.

Z und V.

V ist eine wortgetreue Kopie von Z; dem Kopiator passiert es nur, noch einige Verse mehr auszulassen. Die Z und V gemeinsamen Lücken sind folgende: I 43—44 fehlt je eine Vershälfte; II 3, 7; III 34; V 6, 10, 98; VI 38; VII 30, 64, 69, 74, 76, 148, 199, 252; VIII 27; IX 17—18; X 28—29, 37, 60; XI 70, 85, 124, 164, 182; XIII 74; XIV 75; XV 16, 111; XVI 54, 58, 152, 155; XVI 159—XVII 16 incl.; XVIII 43, 159, 164; XVIII 197—XIX 154; XIX 161; XX 38, 93; XXI 43, 46, 229, 265; 277—278 bilden einen Vers; XXI 344, 351—352; im Fav. I 111—116. — V läſst auſserdem noch aus: VII 152; X 66; XV 168 und XXI 88. — Umstellungen nehmen beide codd. vor mit V 18—19, 29—30, 103—104; XVIII 19—20; XIII 17—18; XV 69—70. Auſser den gemeinsamen Einschüben haben Z und V noch folgende besondere: Nach I 73 folgt ein Vers, der eine Wiederholung von I 73 ist; statt XV 61—62 liest man in ZV drei Verse und nach XVII 74 schieben sie einen Vers ein. — Beachtenswert ist, daſs die beiden codd. mit G in den sechs dort genannten Fällen mit der Gruppe B oder mit deren Gliedern umstellen. Wir finden hier, wie dort eine Reihe Über-

einstimmungen mit der Lesart dieser Gruppe, die jedoch ebenfalls nicht ein näheres Verwandtschaftsverhältnis konstatieren lassen. — Einige Blüten der verdorbenen Lesart der codd. ZV mögen angeführt werden, um ihre völlige Unbrauchbarkeit zu beweisen.

I 21 R: In duro chonuenente
Z: Huom duro con uentre (!)
I 64 R: Che' n uoi sengnore s' asomma
Z: Che uoi Signore siete in norma
I 94 R: Assai ual meno chi lo tene
Z: meglo
IV 18 R: Chonuien che si chonsumi
Z: Conuiene che ssi chostumi
IV 32 R: Dio ciò ch' eso m' inpera
Z: Et di ciò sommo inpera etc. etc.

F.

Die Fehler, welche dieser cod. bietet, sind gering; gröfsere Mifsverständnisse finden wir nur: I 9, 116; II 24, 26. I 67—68 hat F eine eigene Lesart. I 11, 17; II 28 verbessert F mit den übrigen codd. Fehler in R. I 20, 88, 109 liest F mit sämtlichen mss. gegen R; II 2 mit den übrigen mss. gegen RM. I 42, II 14 geht F mit RM gegen alle andern codd.; I 82 mit CRN gegen die übrigen. Es steht F also mit M etwas näher an R als LSGNCZV.

Für den Text ist also R zu Grunde zu legen und nach ihm vorzüglich B, LS, N und G zu benutzen. Für die Sprache sind nach R die codd. LS dann N, G, F, M, auch C die wichtigsten.

2. Die Sprache.

Bei der Untersuchung über die Sprache des Tesoretto haben wir uns in erster Linie auf die codd. RL und S, nächst ihnen auf N, G und M zu stützen. Der cod. B ist für diesen Teil mit grofser Vorsicht zu benutzen, weil die Sprache ganz dialektisch, und zwar lombardisch, speziell brescianisch gefärbt ist. Folgende Untersuchung ergiebt dies.

I. Vokale. Häufig finden wir den Diphthong *ai*. Die archaische Form ist erhalten in *bailia*. Durch Attraktion entstanden in *bonairamente, mainera, aiba, aibi, saipi, saiputa* Formen, die sich venez. entwickeln zu *eba* etc.; (cf. Fra Paolino ed. Mussafia). — Auslautendes *a* in Partikeln: *unqua*, *adonqua*, doch daneben *donque*. *au* erhalten in *pauso, paraule*; zu *ao* in *laodato*. — *e* und *i* wechseln vielfach. — Lat. *i* ist erhalten, wo es in der Schriftsprache *e* ward, in *digno, pissi, capil, ditto* (daneben *detto*), *promitti, dimitti, quisti, igl', uidi, timi, siti, parissi, rendisti*. — Statt *e* finden wir *i* in *auite, sapite*, wo es Konjugationsübergang sein kann; ferner in *fice, prisi, reprisi, inuir*; in *gitta* (was übrigens auch gut toscanisch ist) und *uinti*. *i* und *e* durch Konjugationswechsel in *uenere, udere*; ferner in *ristrenge*,

conseglio, *auenesse*. Der Wechsel zwischen unbetontem *i* und *e* ist constant. Vor der Tonsilbe: *tignati*, *gintile*, *lignagio*, *amantinente*, *prisone*, *uirmigla*, *criatore*, *disfaçça*, *picato*, *mimoria*, *pritiose*, *ligero*, *uintura*, *diuinuto*, *bininança*, *liale*, *dinari* etc. Andrerseits: *retegno*, *ubedire*, *reprisi*, *ordenato*, *creatura*, *simplecemente*, *receuetti*, *temore*, *uestemente*, *piacemento*, *recheçça* etc. Nach der Tonsilbe: *auiti*, *tignati*, *siadi*; *dissi* und *uidi* als 3. Person; *fini*, *dui*. Andrerseits: *uergene*, *nobele*, *anema*, *dodeci*, *quinde*, *humele*. *i* zu *o* in *promero*. — Zwischen *u* und *o* herrscht ein ähnliches Schwanken. In betonter Silbe: lat. *ŭ* erhalten in *currutta*, *fussi*, *multi*, *dulci*, *unqua*. Dagegen *o* in: *fo*, *roppe*, *fos*, *congionte*, *coloi*, *ponto*, *profondo*, *adonque*, *donqua*, *totto*; daneben: *fu*, *ruppe*, *congiunte*, *colui*. *o* zu *u* in: *nue*, *griffuni*, *leuni*, *imperaduri*, *signuri*, *homuri*, (cf. Ascoli, Archivio glott. I pag. 425 Anm. 1). In unbetonter Silbe lat. *u* erhalten in: *cului*, *muliera*, *umore*, *mundana*; *o* zu *u* in *fiurini*. Lat. *u* zu *o* in: *soperba*, *presontione*; ferner *o* in *losinga*, wo die Schriftsprache *u* hat. *o* in tonloser Silbe zu *e* und *i* in *segiorno*, *sigiorno*, *desenore*, *rimore*.

II. Consonanten. *dj* zu *g'* in *megio*. — *t* zwischen zwei Vokalen zu *d* in *fiada*, *siadi*, *nada*, *trouade*. *c* zu *g* erweicht in *segondo*, *fatiga*, *gosta*, *perigolo*. — Ital. *ć* zwischen zwei Vokalen zu *ç* in *façço*, *traçça*, *façça*, *cruçça*, *treççe*, *saççi*, *piaçça*, *procaçça*, *inpaçça*, *taçça* etc. Ital. *g'* zu *s* in *pensasone*, *misasato*, *masone*, *rasone*, *casone*, *stasone*, *presio*. *g* zu *j* in *saiette*. — *sc* statt scharfem *s* in *scito*, *francesce*. Nach Mussafia, altmail. Mda. ist dies nur eine Schreibung für scharfes *s*. Statt *scia* haben wir *ss* in *lassare*, *rapisse*, *pissi*; *sj* in *ambasiada*, *angosia*. Statt *z* der Litteratursprache haben wir *g'* in *giara*, *ugino*, *dongelle*. Endlich schreibt B in einer Reihe von Fällen *cia* statt *ç*: *auanciate*, *menciogna*, *nanci*, *mondecia*, *presoncione*, *giusticia*, *anci*, *inpieccia*, *aueccia*, *penetenciato*, *acontancia*, *sencia*. Ähnliche dialektische Erscheinungen bieten die codd. C¹ und C².

I. Vokale. *ai* in C¹ in *bailia*; *mainera*, *bonairemente*; *faite*, *Tristaino*. C² nur in *aira* = *aria*. — C² bietet *a* statt *e* in: *spendaria*, *cha*, *sorta*, *morta*; *trouarai* und *pilgarà* mit ursprünglichem erhaltenen *a*. Durch Konjugationswechsel *ferare*, in C¹ *temare*. Umgekehrt in C² die Femininformen *mie*, *sie* im sg. C¹ hat die mit erhaltenem *e*. — Schwanken zwischen *i* und *e* in betonter und unbetonter Silbe: lat. *i* erhalten in C¹ in *dicto*, *quisto*, *illo*, *dicissi*, *comicto*. C²: *mino*, *parisse*, *dicto*, *ille*, *inpromitti*, *dimicti*, *facissi*, *illj*, *conmicto*. Statt *e* finden wir *i* in C¹: *prisi*, *credia*, *fice*, *pina*, *paria*, *auia*, *di* = *dei*. C²: *arnisi*, *palisi*, *prindi*, *frino*, *prisi*, *auia*, *potia*. *e* statt betontem *i*. C² in: *conseglo*, *meschia*, *aduenesse*. C¹ in: *lengua*, *strenge*, *meschia*. Wechsel zwischen *i* und *e* in unbetonter Silbe. Vor der Tonsilbe C¹ in: *gintil*, *dissio*, *sirà*, *mirauillia*, *siluagio*, *tinore*; *riditore*, *siria*. C²: *diuinuto*, *biuiria*, *uistimentj*, *cortisiar*, *siniscalglo*, *prouiduto*, *prouidimento*, *cortisia*, *rigimentj*, *uirgogna*, *prouidere*, *priato*, *rinfrinar*, *firmezza*, *uider*, *humilimente*, *sapirà*. Andrerseits C¹: *biancecante*, *entendemento*, *mesura*, *escurao*, *securo*, *obscuretade*, *stabeli*, *deuise*, *engienochiaua*, *retengno*, *degnetoso*, *prencepesse*, *reschiara*, *testemoniença*.

C^2: *delitia, demorai, perdemento, dentorno, ridetore, leeltade, accolglemento, uedetore, dectato.* Nach der Tonsilbe C^1: *foi* = *fue, cingi* = *cinge.* C^2: *grandj, duj, parentj, uolglentj, abenduj, partirj, ferirj, primamenti, graui, lanierj.* Andrerseits C^1: *area, onne, nobele.* C^2: *troue, dece* (*dieci*). Bemerkenswert in beiden codd. *preiti* = *preti.* In unbetonter Silbe bietet C^2 *douisa* durch Einflufs des v; *como, custumo.* Zu beachten ferner in C^2 *giochio* statt *giocho.* In C^1 finden wir die Vorliebe für Anfügung eines tonlosen *e* nach einem *i*, welches das zweite Element eines Diphthonges bildet, am Schlufs: *incontraie, assaie, dimandaie, tornaie, puoie, luie, noie.* In C^1 lesen wir auch *serpienti* und *priete* mit Diphthongierung. — *u* und *o.* In betonter Silbe lat. *u* erhalten. C^1 in: *profundo, secunda, puncto, curso, conducto.* C^2 in: *multo, cruce, dulci, mundo, rotundo, turre, cun, lu* (Artikel). Andrerseits *u* zu *o*, wo die Schriftsprache *u* erhält. C^1: *foi, ponto, donqua, altore, gionto.* C^2: *nolla, toa, tou, sou, totto, onche, alcone, piò, ona, ingiora, ponto, paora, foi, gionto.* *u* statt *o.* C^1 in: *uui, dispuse, encuntra.* C^2 in: *rispuse, ungn'.* In unbetonter Silbe *u* statt *o.* C^1 in *custumança, pusao, pruuedutamente, custume.* C^2 in: *agustaro, fundamento, duramento, custumo, curente*; Artikel *lu*, praep. *cun*; *comu, modu, tou, sou, homu.* *o* statt unbetontem *u.* C^1 in: *uolgare, odire, sogello.* C^2 in: *giollare, borbanza, sogello.* Beachtenswert in C^1: *fuoro, buoffone.* In C^2 *e* statt *o* in *enor*; *oo* statt *uo* in *boona*; *ou* statt *uo* in *poute* (cf. Ascoli, Archivio glott. I p. 497 und 498). *eu* statt *u* in *beuffon, prouendeutamente.*

II. Consonanten. *t* zu *d* C^1 und C^2 in *quando* = *quanto*; *podea, fiada.* Aus *c* wird *g* C^1 in *assigurai.* Statt *scia* haben wir *ssia* (*sia*) C^2 in *essie, pulissie, seguissie, lasia* (cf. *possa* statt *poscia*). — *b* zu *v* C^2 in: *uasso, trauactendo.* — *ll* statt *lj* C^1 in *falla, lj* statt *l* in *gentillieçça.* C^2 *lg* statt *lj* in *pilgarà, consilgare.* *g* statt *lj* in *galgiardecza, melgior*, wofern *lgi* nicht bloss eine Schreibung für mouilliertes *l* ist. Ferner *ingoglar* statt *ingoiar*; *luoglo* statt *luogo.* *lj* zu *lg'* in *pauelgion*, wo jedoch gleichfalls *lgi* eine Schreibung für mouilliertes *l* sein kann. *l* zu *r* C^1 in *obriare*; geschwunden in *plecara*, wo das erste *r* zu *l* ward. Metathesis des *r*: C^2 in *toruai.* — *nj* statt *n.* C^1 in *auegnire*; *mn* zu *nn* ebenda in *onne.* C^2 wandelt *nd* zu *nn* in *bannito.* *nj* zu *g'* C^2 in: *lingiajo, sigior, uengio*: vielleicht ist *ngi* eine Schreibung für mouilliertes *n.* *n* eingeschoben C^1 in *anbondui.* C^2: *prouendeutamente, uenchi* (= *uecchi*). — *j* statt *g'* C^1 in *judicare.* C^2 in: *jocar, jorno, ioco, peiorar, iunto, iudichi, maior, coniuntj, ioua.* *g'* fällt C^2 in *priato* (**pritiato*, **prijato*, *priato*). — Zu erwähnen ist die Schreibung in C^2: *procaççia, piaççia, inpaczia.* Im letzteren Falle mit *sollaza* reimend, und daher wohl nur, wie die Schreibung *sencia* etc. in B, scharfes *z* darstellend. Ähnlich schreibt es ferner *largche, dogchana, longcho, alongcha.* Bei den Sibilanten ist zu bemerken, dafs C^2 in *cortisiar* und *busia sj* erhält. Es schreibt einmal *auansasse.*

Lautlehre.[1]

Bei der nun folgenden Untersuchung folge ich der Anordnung der Schrift von Caix: Le origini della lingua poetica italiana etc., Firenze 1880.

Vokalismus.

Einfache Vokale.

Betontes *a*.

§ 1. Es bleibt erhalten. Für lat. *aqua* bieten sämtliche codd. die Form *aqua* oder *acqua*.

§ 2. Wir begegnen einige male der Form *greue* in mehreren codd., und zwar stets aufserhalb des Reimes bis auf XV 44, wo N es im Reime zu *soaue*, jedenfalls also hineinkorrigiert, bietet. Das Wort findet sich in folgenden Stellen.

greue	VI	48	R		graue LSGMBNCC¹Z
	VII	102	BM	grieue N	graue RLSGCC¹Z
	VII	236			graue RLSGMBNCC¹Z
r.	XVI	44	N		graue RLSGMBCC¹Z (-soaue)
	XVI	72	RG		graue LSM (BNCC¹C²Z gran)
	XVII	276			graue RLSGMBNCC¹C² (fehlt Z)
	XVII	35			graue RLSGNBCC¹C²Z (grande M)
	XVII	59			graue RLS (grande die andern codd.)
	XVII	103			graue alle bis auf MZ: grande
	XVIII	71			graue RLSGBCC¹C²; grande MNZ
	XVIII	85	BC		graue RLSGNC¹Z; grande MC².

Die Form mit *e* ist gemeinromanisch. D. G. I⁴ 147, und auch in italienischen Dialekten verbreitet. (Mussafia, Altm. Mda. § 1). Sehr oft findet man sie bei den italienischen Lyrikern und noch bei Dante (cf. Voc. dant. unter dem Worte) und bei Petrarca. In unserem Gedicht finden wir es an fünf Stellen; die eine Stelle im Reim, XVI 44, ergiebt sich aus dem Reimwort *soaue* als eine Alteration von N. Unter den übrigen vier Fällen bietet R es in zweien, und in diesen ist es beizubehalten, weil R in sprachlicher Beziehung der korrekteste Text und die Form gut toscanisch ist. In der Intelligenza[2] haben wir p. 48 *grieue* in beiden codd.: p. 66 im magl. *grieue*, im gadd. *greue*. Häufig ist das Wort *graue* mit *grande* vertauscht, wie aus der Zusammenstellung der Fälle ersichtlich ist. Die Form mit *a* ist von Anfang an gebräuchlich.

§ 3. Die Form *clero* begegnet zweimal im Reim: VII 68 *luciferoclero*, XX 39 *crera-pera*, cf. Caix, Orig. § 3. Intll. p. 7 *clero* aufser-

---

[1] Das citierte Wort oder der citierte Vers ist stets die genaue Lesart des cod., dessen Chiffre ihm zunächst folgt. Die genaue Lesart der übrigen codd. führe ich nur dann gleichfalls auf, wenn es für den gegebenen Fall nötig ist. Ein *r* vor einem Citate bedeutet, dafs das angeführte Wort sich im Reim befindet.

[2] Ich citiere die Beispiele aus diesem Gedichte nach der Seitenzahl der ed. Daelli, im übrigen aus meiner Kopie beider mss.

halb des Reimes; sonst finden wir nur die Formen mit *a* aufserhalb des Reimes in diesem Gedicht. Im Reime *clera* p. 12.

Unbetontes *a*.

a = e (i).

§ 4. Im Futur und Conditionale der 1. kong. stimmen sämtliche codd. mit Ausnahme von B und C² darin überein, *a* nach toscanischer Weise in *e* zu wandeln.

§ 5. Hier sind einige weitere Fälle von *a* zu *e* (*i*) im An- und Inlaut zu betrachten.[1] V 66 *guerire* RSGMC, *guarire* BNC¹. Die Form mit *e* ist beizubehalten. Wir haben auch Intll. p. 13 *guerigione*, und überdies bieten fünf codd., unter ihnen R und S, die Form mit *e*. XV 159 *iuaccio* R in LSGMZ *auaccio* (fehlt in den übrigen codd.). Nach D. E. W⁴ 353 von *abactus abactiare*. Diez führt auch altcat. *yvaç* an; die Form mit *a* wird die ältere mit *i* verdrängt haben; man berücksichtige die Vorliebe sämtlicher romanischen Sprachen für *a* in unbetonter erster Silbe.

XXI 138 biastimiasti RLBNZ bestēmiasti SGMC.
247 biastemiare RLB bestēmiare SGMNCZ.

---

[1] Nur um eine Lesartfrage handelt es sich VI 14.
RLSGCC¹NZ lesen: *Il terzo ciò mi pare*
Ispecifichò lo mare (R)
B und M: *Spacificò lo mare.*
Zannoni adoptiert die Lesart M und sagt: *Spacificò. Cosi nel cod. M. In tutti gli altri leggesi specificò. — Chi volesse ricever per vera questa lezione, dovrebbe al verbo specificare dar nuovo significato, ed a questo passo interpretazione ricercatissima. Infatti sarebbe da dire, che Iddio diè forma in certo modo alle acque da sè già create, le quali coprivano la terra, raunandole in un luogo, e chiamandole mare* (Genes. cap. I v. 9. 10). *All' opposto la lezione del cod. M da me adottata dà senso facile e semplicissimo. Mercè di essa si viene a dire, che Iddio diè spazio al mare, cioè, che lo pose tra confini* (V. la Crusca alla v. spazio), *formandolo col raunamento delle acque qua e là sparse; e siam d'accordo col sacro libro dei Prorerbj, ove la Sapienza dice al cap.* 8. *Aderam . . . . quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos. Il verbo spacificare adunque aggiungasi al vocab.* Dem entgegnet Benci in der Antologia di Firenze T. XVI p. 145 sehr richtig: *Io non intendo, oome il verbo spacificare* (*tutto nuovo della lingua*) *potesse significare dare spazio determinato, cioè, porre tra confini. Neppure intendo perchè specificare dovrebbe qui significare dare forma in certo modo alle acque già create, le quali coprivano la terra, raunandole in un luogo, e chiamandole mare . . . . Egli cita i versetti* 9 *e* 10 *del cap. I della Genesi. Io gli trascrivo.* 9. *Dixit vero Deus: congregentur aquae, quae sub coelo sunt in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita.* 10. *Et vocavit Deus aridam terram: congregationesque aquarum appellavit maria. Se questi due versetti non si confondono l'uno coll' altro: se il primo de' suddetti versi di Brunetto, cioè, spacifico lo mare si riferisce al solo decimo versetto, e il secondo verso E la terra divise al versetto nono; mi pare che il verbo specificare sia qui bene usato seoondo la definizione stessa del vocabolario, e che non sia luogo al nuovo verbo spacificare, il quale significherebbe forse accrescere piuttostochè determinare lo spazio.* Was Brunetto mit dem *specificò* hat sagen wollen, scheint mir am sichersten aus folgender Stelle des Trésor hervorzugehen: *Et sachiez, que ce est la grant mer qui est apelée Oceane de quoi sont estraites toutes les autres qui sont parmi les terres diverses, et sont ausci comme braz de celi . . . .* CXXII p. 151.

In beiden Fällen ist die ursprüngliche Form mit *a*, wie sie R und eine Reihe anderer codd. bieten, beizubehalten. In der Mitte *a* zu *e* in III 13 *margherite* LSGMNZ, aber *margharite* RBCC[1]V. Die Lesung mit *e* ist zu bewahren. Intll. p. 24 im cod. magl. *margarita*; im gadd. *margherita*. p. 10 und 15 auch im cod. magl. die Form mit *e*. Auch im fut. der 1. konj. ist *a* stets zu *e* geworden; zu beachten ist, dafs V *margarite* hat, während es eine Kopie von Z ist, welches *margherite* liest. I 27 *benenanza* LBNC[1], in SGM mit Übergang des sekundären *e* in *i* *beninanza*. In C ist ausradiert, was da stand, und von Ubaldinis Hand *beninanza* (C[1] entnommen) hineingeschrieben. R, und ihm folgend Z, hat *bene auanza*. Aus diesem Fehler ist die Form, wie sie Brunetto schrieb, zu erschliefsen: *benananza*. Das zweite *n* ward für *u* angesehen und dem *ben* der vermeintlich apokopierte Endvokal angehängt.

VII 62 beninanza RLSGMBNC[1] benenança CZ
82 malenanza RLSGMNCC[1] malinança B
XVII 7 benenanza RMC beninanza LSGBN;

C[1] schreibt *benignança*; C[2] ist gänzlich verdorben, die Vorlage hatte aber sicher ebenso. (Hierzu cf. Nannucci Verbi p. 37 nota 4). XXI 95 *beninanza* RLSGMBC *benenança* N. Die Worte kommen, wie schon Nannucci loc. cit. richtig angiebt, von *benanan*, *malanan*. Caix Orig. § 167, p. 179, will sie aus *benignus*, *malignus* herleiten. Gaspary, Ztschr. IV 611 weist diese Deutung als unhaltbar zurück. An der zuerst angeführten Stelle, I 27, glaube ich die Form *benananza* einführen zu können. Im übrigen sind Formen mit *e* und *i* gleich gut belegt. Das Schwanken zwischen diesen beiden Vokalen ist nicht weiter befremdlich. Für das westliche und mittlere toscanische Gebiet wurde *i* bevorzugt (cf. Caix Orig. § 18). XI 70 *balsimo* RMN *balsemo* C[1], die übrigen codd. *balsamo*. Auch hier ist mit R zu lesen. Intll. p. 89 beide codd. *inbalsimaro*, p. 70 beide codd. *'nbalsimati*. XX 55 ist *ceser* in MN der Form *cesar* der übrigen mss. gegenüber zu verwerfen. In der Intll. nur die Form mit *a*.

§ 6. *a* zu *e* am Schlusse. XI 166 *ancone* im Reime mit *regione*. In CZ zu *ancona* alteriert; gleichfalls in M, welches aber einen vollen Reim gewinnt, indem es v. 165 umgestaltet. *a* ist erhalten in Fiorenza II 2, 45, 72.

XVI 159 oltre praep. RLSMBNCC[1] oltre a G
XIX 64 oltra adv. R alle andern codd. oltre.
VII 66 unque RLSGMNC[1]Z unqua BC
169 ognunqua LS
XV 133 unqua RB unque LSGMNCC[1]C[2]
XX 69 dunque RLSGMCZ adunqua BN
77 dunque RLSGMNCZ donqua B
XXI 28 unque RL*SGNC unqua BZ.

---

* L liest *infiasti in quello*. Der dem Kopiator vorliegende cod. hatte *infiastiunquello* oder *infiastunquello*; S kopiert richtig.

Bei *oltre* und *unque* und dem wie *unque* behandelten *dunque* ist fast nur die Form mit *e* sicher bezeugt. R hat einmal *unqua* und einmal *oltra*. Hier behalte ich die Form mit *a* bei, welche bei den Lyrikern gewöhnlich ist (cf. Caix, Orig. § 7). VII 169 *ognunqua* in LS ist eine verkehrte Lesart. Der cod. B kann nicht als Stütze für die Formen auf *a* dienen; sie waren in allen norditalienischen Dialekten einheimisch, cf. Mussafia, Altmail. Mda. § 6; Katharinenleg. p. 4. Fra Paol. Vocali 5. In der Intll. haben wir p. 34, 36 und 98 *oltre* als praep. p. 97 im cod. magl. *oltra l*, im cod. gadd. *oltre al*. p. 25 *qualunque a* magl.; *qualunqu'a* gadd. p. 31 *ouunqu'io* magl.; *ouunch'io* gadd.; p. 41 *ouunque* beide codd. p. 45 magl. *dunqua*, gadd. *dunque*; p. 61 *qualunqu'era* magl., *qualunque* gadd.; p. 68 *unqu'altromenti* beide codd.; p. 91 *qualunque* beide codd. Auch hier werden also die Formen mit *e* bevorzugt.

§ 7. Hier zu erwähnen sind schliefslich die adv. *ore*, *tuttore*, *talore*, *anchore*, *allore*, welche nicht mehr in dieser Form, aber in der apokopierten *or*, *tuttor* etc. im Tesoretto vorkommen. Gaspary, Sic. Dicht. p. 211 Anm. 1 giebt die richtige Erklärung für diesen sonst auffälligen Schwund des ursprünglichen *a*, indem er annimmt, dafs ein *tutt'ore*, *spess'ore*, *mant'ore* vorausging, in denen das *ore* regelrecht als plur. steht; danach bildete man dann *ore*, *or* etc. Ebenso fafst Caix die Erscheinung auf, wenn er Orig. § 100 p. 127 sagt: *L'a finale cade in Or e composti: tuttor, ancor, qualor* ec., *cui precedettero però forme con e: ore, tuttore* ec.

§ 8. *a* zu *o*.

V 58 chontra praep. RLSGMBNC¹Z*
VII 72 'ncontro al RLSGZ contra l BC¹M contra il NC
XIII 32 contra praep. RLSMBNCC¹ contro a GZ
XIX 135 Incontra ala G Inchontro ala RMBNC¹C² Incontra la LSC.

Nur *contra* ist gut bezeugt. In Fällen, wie VII 72, XIX 135 ist schwer zu entscheiden, was das Ursprüngliche gewesen ist, ob *n'chontral*, welches dann in *'nchontra il* oder *'nchontro al* aufgelöst wurde, oder *'nchontro al*, welches *'nchontral 'nchontra il* wurde. Mir scheint das erstere das natürliche, und demgemäfs lese ich. Es wird durch die von allen codd. gestützte zweimalige Lesart *chontra* wahrscheinlich. Intll. p. 14 *contra* magl.; p. 30, 31, 41 beide *incontra*; p. 41 und p. 81 beide *incontro*.

Betontes e.

ẹ.

§ 9. Wir untersuchen zunächst, in wie weit das Gesetz der Diphthongierung des betonten *ẹ* in offener Silbe bereits bei Brunetto durchgeführt ist. Der cod. B bietet seinem Dialekte gemäfs fast ausschliefslich undiphthongierten Vokal. Nur dreimal *diede*,

* Der Vers fehlt in C; Ubaldini schrieb *contro* hin. Auch V liest *contro*. Wo codd. bei den Citaten nicht mit angeführt sind, fehlt in ihnen der Vers, oder sie lesen anders.

zweimal *pietre*, zweimal *piede* und je einmal *fierò* und *da rieri*. Ich stelle die vorhandenen Beispiele zusammen:

r.	I 84	priegho subst.	RSGMNCZ	prego	LBC[1]
	X 79	priegho vb.	RLSGNC[1]	prego	MBCZ
	XV 159	priego vb.	M	pregho	RLSGZ
	XV 211	priegha	MGNZ	pregha	RLSBCC[1]C[2]
	XVI 9	priegha	R (die übrigen codd. pregò)		
	XVII 91	pregho subst.	RLSGBNC	priego	MC[1]Z
	XVII 99	priegho vb.	RGMNC[1]	prego	LSBCC[2]Z
	XIX 236	priego vb.	LMNC[1]	pregho	RSGBCC[2]Z.

---

r.	I 94	tiene	GZ	tene	RLSMBNCC[1]
r.	II 53	tiene	Z	tene	RLSGMBNCC[1]
r.	VII 98	sostiene	GCC[1]Z	sostene	RLSMBN
r.	VII 259	ritiene	GCC[1]Z	ritene	RLSMNB
r.	VIII 22	tiene	Z	tene	RLSMGBNCC[1]
r.	XI 45	sostiene	C[1]Z	sostene	RLSGMBNC
	XI 51	tien	RLSGMC[1]Z	ten	BN
r.	XII 29	—	—	tene	RLSGMBNCC[1]
	XV 40	tieni	RLSGMNC[1]C[2]Z	teni	BC
	XV 177	tien	LSGZ	ten	R
r.	XV 186	ritiene	RNZ	ritene	LSGMBCC[1]C[2]
	XVI 87	tieni	RLSMNCC[1]C[2]Z	teni	B
r.	XVI 145	tiene	RZNC[1]	tene	LSGMBCC[2]
r.	XVII 60	tiene	C[1]	tene	RLSGMBNCC[2]Z
	XVII 90	tieni	RLSGC[1]Z	teni	BC[2]
r.	XVIII 34	mantieni	NZ	mantene	RLSGMBCC[1]C[2]
	XXI 230	tiene	GMNCZ	tene	RLSB
Fav.	II 26	tien	RLSGMNCFZ.		

---

r.	I 9	conuiene	NZ	chonuene	RLSGMBCC[1]
	I 109	auiene	LSGMNC	auen	RBC[1]Z
r.	II 54	uiene	NZ	uene	RLSGMBCC[1]
	IV 18	chonuien	RLSGMNZ	conuen	BCC[1]
	VII 146	uien	LGMN	uen	RSBCC[1]
r.	VII 260	uiene	C[1]NZ	uene	RLSGMB
r.	VIII 21		Z	uene	RLSGMBNCC[1]
	VIII 29	conuiene	LMGN	chonuene	RSBCC[1]
	X 82	chonuien	RLSGMNCC[1]Z	conuen	B
r.	XI 46	uiene	RC[1]Z	uene	LSGMBNC
	XII 56	conuien	LSGMNC[1]Z	chonuen	RBC
r.	XV 80	chonuiene	GC[1]Z	chonuene	RLSMBNCC[2]
r.	XV 157	conuiene	Z	chonuene	RLSGM
	XV 183	uiene	GMZ	uene	RLS
r.	XV 185	auiene	RNZ	auene	LSGMBCC[1]C[2]
r.	XVII 59			auene	RLSGMBNCC[1]C[2]Z
r.	XVIII 67	uiene	Z	uene	RLSGMBCC[1]C[2]
	XIX 89	chonuien	RLMNC[2]	conuen	SGBCC[1]

	XX 49	uien	LSMCZ	uen	RGBN
	XXI 86	chonuien	RLSGMNCZ	chonuen	B
r.	XXI 190	auiene	RZ	auene	LSGBN
r.	XXI 198	uiene	RGZ	uene	LSMNBC
	XXI 278	uien	RLSGMNCZ	—	
Fav.	I 85	uien	RLSGMNCFZ	—	

	I 13	siete	LSGMNCZ	sete	RC¹B.

Nur *se'*; so XVI 192, 255; XVII 28, 89; XVIII 26; XXI 33, 57, 65, 94, 108, 202; Fav. I 4; II 22.

	VII 185	sieguono	LS	seguon	RMGBNC
	XVI 182	sieghui	LS	segue	RGMCC¹C²BN
	XVIII 18	—		segue	RBNC¹C²

	II 4	iera	N	era	RLSGMBCC¹Z
	37	—		era	RLSGMBNCC¹
	48	—		eran	RLSGMBNCC¹Z
	49	—		era	RLSGMBNCC¹Z
r.	XVIII 204	iera	RLSGNC¹	era	MBCC²
	XXI 10			era	RLSGMBNCZ.

XXII 34 ist die Entscheidung für RGNC schwierig. Sie haben *elliera*. Es fragt sich, ob es = *ell'iera* oder *elli era* sei, oder ob *i* nur den mouillierten Laut bezeichnet. Ähnlich LSM *egliera*. B hat *igl'era*; Z *chi era*. XIX 57 *iera* MN, *era* LSGMBCC¹C².

---

diede kommt nur in dieser Form vor. VII 59, 171; XII 49 hat B *dede*, alle andern codd. *diede*. XIX 211 hat C² *dede*, die übrigen codd. *diede*. Das zweimalige *dede* ist aus dem Dialekte der Kopiatoren von B und C² eingeführt.

---

r.	I 83	niego	SGMCZ	negho	RLC¹BN
	VII 93	nieghi	LSGMNC¹	neghi	RBCZ.

	VII 15	richiede	RLSGMNCC¹Z	richede	B
	XVI 249	chiede	RGMNCC¹C²Z	chide	LS chede B
	XX 17	chero	RLSGMBNC	chiero	Z
Fav.	II 6	chero	RLSGMCF	chiero	Z.

	XV 200	siedi	RLSGMNCC¹C²Z	sedi	B
	XVIII 123	fiede	LSGCC²	fere	RBNC¹Z
r.	XXI 300	criepa	LSGMNCZ	crepa	RB.

---

r.	III 8	fiere subst.	RLSGMNCC¹Z	fere	B
r.	VIII 24	fiero adj.	LMNBC¹Z	fero	RSGC
	XI 92	fiera adj.	MC¹Z	fera	RLSGNBC
r.	XIII 10	fiero adj.	MC¹	fero	RLSGBNCZ.

I 53 matera, und so V 17; VI 75; X 45; XVI 16 in allen codd.

	X 46	brieue	Z	breue	RLSGMBNCC[1]
	XI 16	brieue	MZ	breue	RLSGBNCC[1]
	XVII 27	brieue	GMC[1]Z	breue	RLSBNCC[2]
	XIX 59	brieue	LGC[1]	breue	RSMBNCC[2].
	XIX 130	lieue	LSGNCC[1]	leue	RBC[2].
r.	III 56	miei	RSGMNCZ	mei	LC[1]B
r.	XIII 63	miei	RLSGMNCC[1]Z	mei	B.

I 90, III 13, XI 33 *alle codd.* pietre.

	III 9	cielo	RLSGMNCC[1]Z	celo	B
	XI 13	cielo	RLSGMNBCC[1]Z	—	
r.	VI 30	triegua	RLSGMNCZ	tregua	BC[1].
	XI 92	piè	RLSGMBNC[1]Z	pe	C
	XVI 75	piede *alle codd.*			
r.	XX 72	piedi	RLSGMNCZ	pedi	B.
	Fav. I 4	—		mele	RLSGNCF.
	XIV 67	insieme	RLSGMNCC[1]B	inseme	B
	XXII 50	insieme	RLSGMNCZ	inseme	B.
	XV 162	diece	SGMCZ	dicie	L.
r.	XVIII 200	arrieri	RLSGMNCC[1]	a reri	B
r.	XXI 108	dirieri	RSGMBN	direri	L.

Ferner zwei Worte, in denen ein tonloses *e* der Endung mit Grundlage des ital. Lautes ist:

	X 18	mistiero	RZ	mistero	LSGMBNCC[1]
	X 87	mestiero	Z	mestero	RLSGBNCC[1]
	XI 10	mestiero	Z	mistero	RLSGMBNCC[1]
	XV 12	mestiero	MZ	mistero	RLSGBNCC[1]C[2]
	XVI 19	mestiero	MZ	mistero	RLSGMBNCC[1]C[2]
	XVIII 2	mistieri	C	mestero	RLSGMBNC[1]C[2]Z
Fav.	I 55	mestiero	FZ	mistero	RLSGMNC.
	III 9	schiere	RLSGMNCC[1]Z	schera	B
	XIX 79	schiera	RLSGMNCC[1]C[2]	schera	B.

Aus dieser Zusammenstellung geht hervor, dafs es durchaus noch nicht zu einer streng durchgeführten Regel im Gebrauche der Formen mit *ie* und *e* gekommen war, dafs vielmehr beide neben

einander verwendet wurden. Undiphthongierte und diphthongierte Formen von *pregare*, *tenere*, *uenire* sind sicher belegt. Die Form *sete* in R = *siete*, wie alle übrigen codd. lesen (die Form *siti* in B kommt als dialektisch nicht inbetracht, wie überhaupt Formen aus diesem cod. nie allein eine Sache stützen können) ist daher beizubehalten; *se'* kommt nur so vor. *iera* ist einmal sicher belegt im Reime mit *charriera*. *iera* in der Intll. p. 69 im cod. magl.; p. 71 an erster Stelle ebenda; an zweiter Stelle in beiden codd. p. 77 *ieran* und *iera* im cod. magl. Von *dare* ist nur *diede* angewendet. Von *seguire*, *negare* und *ferire* sind die undiphthongierten Formen als die ursprünglichen anzusehen; dagegen ist *siedi* sicher belegt und neben zweimaligem *chero* ein *richiede* und *chiede*. Die Form *criepa* ist so wenig, wie *siete* I 13 aufzunehmen; das Reimwort lautet *epa*. Ist der Gebrauch der undiphthongierten Formen überhaupt bei Brunetto nachgewiesen, so liegt es viel näher, in solchen Fällen eine Alteration von seiten der toscanischen Kopisten im Sinne ihrer Sprache, d. h. von *e* in *ie*, als eine etwaige Anpassung eines *criepa* an das Reimwort *epa* anzunehmen. Sicher belegt ist das subst. *fiere*; dagegen nur *fero* adj., *mistero*, *matera*, *breue*. XIX 130 ist *leue* zu belassen. Die dipthongierten Formen sind unbestritten in *miei*, *pietre*, *schiera*, *cielo*, *triegua*, *piè*, *insieme*, *diece*; *dirieri*, *arrieri*. Doch *mele*.

Auf eine beachtenswerthe Thatsache will ich nicht versäumen hinzuweisen, dafs sich nämlich die undiphthongierten Formen vorzüglich im Reim erhalten haben, und dafs wir hier die gröfste Übereinstimmung der codd. finden: I 9 *chonuene-bene*; I 93 *bene-tene*; II 53 *tene-uene*; VII 97 *pene-sostene*; VII 29 *ritene-uene*; VIII 21 *uene-tene*: XI 45 *sostene-uene*; XII 29 *tene-bene*; XVIII 33 *beue-mantene*; XV 79 *bene-chonuene*; XV 157 *chonuene-bene*; XVII 59 *auene-tene*; XVII 67 *uene-bene*. Andrerseits finden sich die diphthongierten Formen vorzüglich aufserhalb des Reimes; wo sich hier eine undiphthongierte Form zeigt, ist sie lange nicht von so vielen codd. beibehalten, wie im Reime, aufser bei *prego*. Z. B. XV 177 *ten* R; XXI 230 *tene* RLSB, ferner I 109; VIII 29, XII 56; XV 183; XX 49.

Doch	I 84	R: negho-priegho (N)
	XI 45	sostene-uiene
	XV 185	auiene-ritiene (NZ)
	XVI 145	tiene-bene
	XXI 189	pene-auiene
	XXI 197	bene-uiene.

In diesen Fällen, mit Ausnahme von XV 185, glaube ich R korrigieren zu dürfen, indem ich die undiphthongierten Formen statt der diphthongierten einführe. I 84 haben allerdings die meisten codd. *priegho* als subst., und es läge nahe nach toscanischem Gebrauche *niegho* einzuführen; doch einmal haben wir XVII 91 *pregho* als subst. sicher belegt, und andrerseits bietet R auch VII 93 die undiphthongierte Form *neghi*. Der Fall XV 185 könnte eine Al-

teration in R sein; der cod. N, welcher R stützt, führt auch sonst consequenter als irgend ein anderer cod. die Formen mit *ie* ein; Z ist zu jung, um inbetracht zu kommen. Dafs *ie* und *e* reimen, ist übrigens erlaubt. VIII 23 *legiero-fero*; III 56, XIII 63 *miei-lei*; III 29 *cielo-uelo*; XX 71 *uedi-piedi*.

§ 10. *ĕ* in offener Silbe vor Vokalen ist fast durchgängig *i* geworden; wir haben jedoch einige sichere Beispiele mit erhaltenem *e*. *dio* haben sämtliche codd. II 16; V 46, 65; VI 2; VII 29, 165; X 2, 88; XVII 114; XIX 222; XXI 192, 261; XXII 43. Doch XX 52 *deo* in RLSGNC, *dio* nur in MB. Z hat *Onde* statt *Ai deo*, woraus gleichfalls ein *deo* zu erschliefsen wäre. Für lat. *rĕus* war die überwiegend gebräuchliche Form *reo*. III 45; VII 145 alle codd. so. XVI 55 alle codd. *rei*; XVII 92 *ria* in RMZ; *rea* in LSGBN. XX 97 bieten alle codd. *reo* bis auf B, welches *rio* liest. Die Form mit *i* ist also einigermafsen gesichert nur XVII 92. Für *mĕus*, *mĕa* haben die codd. bis auf drei Fälle nur Formen mit *i*. Alle bieten *mio*: II 28; V 68, 74, 81; X 48; XII 3, 40; XVI 19, 23; XVIII 205; XIX 17, 227, 228; XXI 191. *mia*: II 60, V 40, 58. *me* = *meo* V 75 in R allein, alle andern codd. *mio*. *meo* X 12 gleichfalls in R, in allen übrigen codd. *mio*. Endlich XX 98 in allen codd. bis auf C, welches *meo* bietet, *mio*. Ich glaube die Formen mit *e* unbedingt tilgen zu dürfen. Für *ē*[*g*]*o* ist die einzig vorkommende Form *io*, und apokopiert *i'*. Belege: I 70, 77, 81, 87, 99; II 23, 40, 51, 58. 59, 74; III 20, 25, 46; IV 7, 11, 20, 26, 31, 36; V 34, 76, 87; VII 21, 34, 123, 126, 196, 248, 271; IX 20, 23; X 44; XI 9, 17, 60, 88, 94, 117, 137, 161, 173, 177, 187, 190; XII 47, 56; XIII 7, 8, 12, 22, 38, 43, 47; XIV 1, 52, 59, 65, 76; XV 1, 7, 9, 41, 84, 213; XVI 20; XVII 12, 20, 61; XVIII 145, 203; XIX 7, 21, 39, 50, 66, 69, 71, 73, 81, 94, 146, 168, 170, 183, 202, 213, 220, 229, 238; XX 5, 12, 20, 21, 95, 106, 107, 108, 110; XXI 13, 17, 330, 342, 343, 347, 353; XXII 4, 10, 11, 23, 27, 46. In einigen Fällen, wo R oder andere codd. *che*, *se* etc. gegenüber einem den anderen mss. gemeinsamen *ch'io*, *s'io* (*ch'i'*, *s'i'*) bieten, sind wir nicht berechtigt, etwa *ch'e'*, *s'e'* zu lesen, da einerseits in sämtlichen solchen Stellen das Personalpronomen stehen oder wegbleiben kann, und andrerseits — der bei weitem gewichtigere Grund — an den zahllosen Stellen, wo *io* ohne solche Konjunktion vor sich auftritt, nie *eo* zu belegen ist. Wie es überdies mit den apokopierten Formen steht, werden wir weiter unten sehen. Derartige Stellen sind III 6, III 51, 61, 75. VII 17 haben LS *Eo* gegenüber dem *E io* der anderen codd. Dies ist jedenfalls ein Schreibfehler, da der Copula *E* an dieser Stelle nicht entraten werden kann. VII 41, 64, 212; X 6; XI 174, 189; XIV 66, 90; XV 2, 189, 213; XVII 72; XIX 99, 173, 205; XX 26; XXI 20, 328; XXII 38.

§ 11. *ē*. Das lange betonte *e* ist in den mss. des Tesoretto durchaus wie in der heutigen Schriftsprache behandelt. Die Formen mit *i* für *ē* in B, C[1] und C[2] sind als aus dem Dialekt der Schreiber eingedrungen nachgewiesen.

Unbetontes e.

e zu *i*.

§ 12. *e* zu *i* in erster Silbe.

I	1	sengnore	RLSC¹N	singniore	GMBCZ
I	64	sengnore	RSNCC¹	singnor	LMGBZ
V	74	sengnor	RSMNC¹	singnore	LGBCZ
VII	171	sengnoria	RLSNCC¹	singnoria	MGBZ
VIII	9	segnoria	RLSN	singnoria	MGBCC¹Z
VII	210	sengnore	RLSMNC	singniore	GBC¹Z
XIII	48	sengnori	RLSNC¹	singniori	GMBCZ
XV	82	sengnore	RSGNC²	singnore	LMBCC¹Z
XVI	219	sengnore	RSGN	singnore	LMBCC¹C²
XIX	61	sengnore	RSMNC²	singnore	LGBCC¹
XIX	77	sengnore	RLSNC²	singnore	GMBCC¹
XIX	97	sengnoria	RLSNCC²	signoria	MGC¹B
XIX	172	sengnore	RSNC²	singnore	LMGBCC¹Z
XIX	237	sengnore	RSNC²	singnore	LMGBCC¹Z
XXI	142	sengnore	RLSC	signore	MGBNZ
XXI	178	sengnore	RLSN	signore	MGBCZ.

Die codd. R und S haben stets die Form mit *e*, N in einem einzigen Falle (XXI 142) die mit *i*. L hat in der Hälfte der Fälle die Form mit *i*, was eine Änderung von seiten des Kopisten ist, da es, wie gezeigt, mit S aus derselben Vorlage stammt. Es liegt wenigstens viel näher, hier in L eine Alteration anzunehmen, als in S ein streng durchgeführtes System überall die Formen mit *i* zu tilgen. Die späteren codd. G und M weisen noch znweilen die ursprüngliche Form mit *e* auf. Aus der Zusammenstellung geht mit Sicherheit hervor, dafs Brunetto nur die Form mit *e* gebrauchte.

I	2	migliore	RLSGMNBZ	meliore	C
I	23	migliorate	RLMBZ	melgliorate	SGNCC¹
VII	140	migliore	RLSGMBNCZ	melliore	C¹
XV	56	migliore	RLMGBNCC¹C²Z	melliore	S
XV	150	megliorare	RSNC¹C²	milgliorare	LGMBZ
XVI	90	migliore	RLGMBNCC¹C²Z	melgliore	S
XVIII	94	miglior	RLGMBNCC¹C²Z	melglior	S
XX	12	migliore	RLGMBNCZ	melgliore	S
XXI	157	milglorare	LMGBZ	melliorare	RSNC.

Hier sind die codd. nicht alle konsequent. Der cod. S neigt der Form mit *e* zu; L hat stets *i*; N giebt dem adj. ein *i*, dem vb. ein *e*; dasselbe scheint die Tendenz von R zu sein, was jedoch I 23 *migliorate* hat. Für das adj. ist einzig und allein die Form mit *i* sicher. Für das vb. haben wir ein ähnliches Schwanken anzunehmen, wie noch heute in *megliorare, migliorare.*

V	88	sichuro	RLSGMBNCZ	securo	C[f]
XIII	29	asichurai	RLSGMBNCC¹Z		
XIII	31	sichuro	RLMBNCC¹Z	securo	SGC
XIII	33	sichuramento	RGMBNCC¹Z	securamento	LS

XVI	67	sichuranza	RLSGMBNCC¹C²Z.		
XVI	247	sichuramento	RLSGMBNCC¹C²		
XVIII	11	sichuro	RGMBCC¹C²Z	secura	LSN
XVIII	95	sichura	RLGMBNCC¹Z	secura	SC²
XVIII	102	assicurare	LSGMBCC¹C²Z	asecurare	R
XIX	45	asichura	RLSGMBNCC¹C²		
Fav. II	12	sichuranza	RLSGMNCFZ.		

Das *i* hat entschieden den Vorzug. R hat *e* nur einmal (XVIII 102). Die Formen mit *e* sind Anlehnungen an das Latein, als welche sie noch bei Petrarca häufig vorkommen, (cf. Caix, Orig. § 19 p. 61) und von den Schreibern eingeführt. Auch XVIII 102 ist die Form mit *i* in den Text aufzunehmen.

III	90	criatura	G	creatura	RLSMBNCC¹Z
IV	11	—		creata	alle codd.
V	16	criò	M	creò	RLSGBNCC¹Z
VI	5	—		creao	alle codd.
VI	25	criatura	GZ	creatura	RLSMBNCC¹
VII	47	criate	BZ	create	RLSGMNC
VII	51	criò	BC¹	creò	RLSGN
VII	166	criato	Z	creato	RLSGMBNCC¹
VII	222	criatura	RC¹N	creatura	LSGMCB
IV	10	criatore	BCC¹	creatore	RLSGMNZ
V	35	—		creatura	RLSGMBNCC¹Z
VII	5	—		creature	nur in R
VII	135	criatura	GBNZ	creatura	RLSMCC¹
VII	169	criature	Z	creature	RLSGMBNCC¹
X	9	criature	Z	creature	RLSGMBNCC¹
X	86	criatura	GMBC¹Z	creatura	RLSNC
XX	98	—		creatore	RLSGMBNCZ
XXI	29	criatore	GNZ	creatore	RLSMBC
XXI	179	criato	NZ	creato	RLSGMBC
XXII	17	criature	NZ	creature	RLSGMBC
VI	65	—		creature	RLSGMBNC¹Z.

Die Form mit *e* ist nach den codd. die ausschliefslich gebrauchte und daher auch an der einzigen Stelle, wo R *i* hat, (VII 222) einzuführen.

VI	36	niuno	LMBNC¹Z	neuno	RSGC
XXI	155	niuno	L	neun	RLSGBNC
XXII	36	niuno	RLM	neun	SGNC
Fav. I	68	—		aneenta	RLSGMNC
I	30	niente	GMBZ	neente	RLSNCC¹
I	68	niente	MBZ	neente	RLSGNCC¹
IV	20	niente	GMBZ	neente	RLSNCC¹
V	16	niente	GMBC¹Z	neente	RLSNC
VI	8	niente	BNZ	neente	RLSGNC
VI	70	niente	MBC¹Z	neente	RLSGN
VIII	36	niente	MBC¹Z	neente	RLSGNC

XV	96	niente	MBC²Z	neente	RLSGNC
XV	198	niente	MBC¹C²Z	neente	RLSGNC
XVIII	74	niente	MBC¹C²Z	neente	RLSGNC
XIX	85	niente	MBC²	neente	RLSGNCC¹

Bei *neente* ist die Form mit *e* in RLSN konsequent durchgeführt, und dies genügt, um sie als die von Brunetto gebrauchte in den Text aufzunehmen. Auch *neuno* ist bevorzugt; XXI 155 lesen sämtliche codd. mit Ausnahme von Z so. XXII 36 nehme ich es gegen R auf. *anenta* ist allgemein bezeugt. Intll. p. 91 in beiden codd. *neuno*; p. 97 *neun* im magl., *niun* im gadd.

XIV	82	lieltade	B	leanza	RLSGMNCC¹Z
XVII	8	—		leanza *alle codd.*	
XVII	15	*alle codd.* lealtate			
XVII	61	liale	BC¹	leale	RLSGMNCC²Z
XVII	85	liale	B	leale	RLSGMNCC¹C²Z
	94	lienza	C¹	leanza	RLSGMBNCC²Z
	108	lialmente	B	lealmente *alle andern codd.*	
	101	leal *alle codd.*			
	115	liale	B	leale *alle andern codd.*	
Fav. I	20	leali	R (*alle andern codd.* diritti)		
	94	lealmente *alle codd.*			

Auch hier ist *e* allgemein bevorzugt und aufzunehmen.

VII	20	disio subst.	RLSGMBNC¹Z		
	228	disio vb.	RLSGMBNCC¹	desio	Z
XIX	101	disianza	RLSGMBNCC²	desiança	C¹
	107	disianza	RLSGMBNCC²	desiança	C¹
	111	disiata	RLSGMBNCC²	desiata	C¹
	126	disianza	RLSGMBNCC²	desiança	C¹
	147	disia	RLSGMBNCC²	desia	C²

Die Form mit *i* ist die von Brunetto angewendete.

VII	126	iguale	RLSGMBCC¹	uguali	Z
	256	iguale in allen codd.			
XIII	27	disiguali in allen codd.			
IX	14	iguaglianza	RL	aguillianza	SGMBNCC¹Z
XXI	118	iguale	RLSGBNCZ; agual C²; uguale MC¹		
XVI	142	parlato	RSGN	prelato	LMBCZ.

Nur *iguale* ist sicher belegt, daher ist an *iguaglianza*, welches nur RL bieten, kein Anstofs zu nehmen. XXI 142 ist sicher *parlato* die ursprüngliche Form.

Die Praefixe *de-* und *re-*.

VI	35	diletto	RLSGMNCC¹Z	deletto	B
VII	249	ricetto	RLSGBNCC¹Z	recetto	M
XIII	5	distinato	MBC	destinato	RLSGC¹ZN
XIII	7	diserta	LSGMBNCZ	deserta	RC¹
XIV	10	dimora	LSGMNCC¹Z	demora	RB
	26	dimorare alle codd.			
	34	dimora	RLSGMNCC¹	demora	BC²

XVI	3,4	dimora *alle codd.*			
XV	3	dilizia	RLSMCC[1]	delizia	GBC[2]
XV	5	descendenti	RBC[2]	discendenti	LSGMNCC[1]Z
XV	50	dispendi	LSGM	despendi	R
	69	dispende	RLSGMBNCC[1]Z	despender	C[2]
	98	dispende	RLSGMBCZ	despende	C[1]
	110	dispende	RLSGMBNC	despende	C[1]C[2]
	114	dispende LN; distrugie RGSMBCC[2]Z destrugie C[1]			
XV	97	ribello MB	rebello C[2]	rubello RLSGNCC[1]Z	
XIX	44	ribello	M	rubello	RLSGBNCC[1]C[2]
XVI	54	ridicitore	BNC	redicitore	RLSGM
XVI	36	ritorna	LSGMNC[1]C[2]Z	retorna	R
	39	ritorna *alle codd.*			
XVII	68	ritenenza	LSGMBNCC[1]Z	retenenza	R
XIX	223	diuotamente	RLGMBNCZ	deuotamente	SC[1]C[2]
XXI	108	dirieri	RLMNCZ	derieri	SG
XXII	5	diman	RMLSGBZ	doman	NC
Fav. I	63	ridico	LSGC	redicho	RF
II	10	risedenza *alle codd.*			

Der bevorzugte Vokal ist *i*, doch *e* kommt in R häufig genug vor, um es nicht als ganz vom Gebrauch ausgeschlossen zu betrachten; möglicherweise stand es ursprünglich noch öfter im Texte. Wo im übrigen die Praefixe *di-* und *ri-* vorkommen, stimmt ihre Behandlung mit der in der Literatursprache.

Noch sind folgende vereinzelte Fälle zu betrachten.

II	50	prigioni Z	prisone B	pregioni RLSGMCC[1]			
XXI	274	prigione GZ		pregione RLM			
III	72	biltà RLSGZ	belleççe BN	bieltà C	beltà C[1]		
VII	62	biltate LSG	bellezze RM	beltate BNCC[1]	bieltate Z		
V	36, VII 186	misura RLSGMBNCZ	mesura C[1]				
XXI	224	misura *und* XXI 304 dismisura *in allen codd.*					
XI	45	logitto R	legitto *die andern codd.*				
XI	41	degitto *alle codd.*					
XI	152	digitto RL	degipto SGMBNCC[1]Z				
XI	166	uinegia *alle codd.*					
XI	82	leofanti *alle codd.*, *nur* Allifanti C[1]					
XI	82	lioni C[1]	leoni RLSGMBNCZ				
Fav. I	35	—	leone *alle codd.*				
XIV	8	tinore SNC[1]	tenore RLGMB				
XVIII	36	ligisto R	legisto LSGMBNCC[1]C[2]Z				
XXI	205	nigrigenzia GZ	neghienza RLSMNBC				
	207	nigligenza Z	neghienza RLSMBNC.				

Als gesichert können wir folgende Formen betrachten: *pregione, misura, uinegia, leofanti, leone, tenore, legisto* (gegen R), *neghienza.*

III 72 scheint mir *biltà* sicher; *belleççe* in BN ist eine Änderung des ungebräuchlicheren Wortes in das gebräuchlichere, wie sie VII 62 in RM stattgefunden hat. An letzterer Stelle führe ich die

Form mit *i*, *biltate*, ein, welche von den besseren codd. LSG der Form mit *e* gegenüber festgehalten wird, und die III 72 durch R Bestätigung findet. *bieltà* in C und Z kann der Übereinstimmung der codd. gegenüber nicht in Frage kommen, cf. Caix Orig. § 27. *digitto* in RL verdankt wohl nur einem in den romanischen Sprachen so oft vorkommenden Vorgang seinen Ursprung: falscher Silbenabteilung. Man hielt das *e* für zu der praep. gehörig und wandelte es in *i*; *di* ist die ausschliefslich übliche Form im Tesoretto. Diese Erklärung ist gestützt durch XI 45, wo wir in R lesen *logitto*, während die übrigen codd. *legitto* haben. Es ist XI 152 *d'egitto* herzustellen, wie R XI 41 selbst liest; ebenso *l'egitto* XI 45.

Die Proclitica *me, te, se, de* sind fast immer gemäfs dem heutigen Schriftgebrauch behandelt. Folgende Stellen bieten Ausnahmen.

I	22	si mente		B	se mente	RSNZ
VII	64	t'io RBMN	ti	GC	te	LSC[1]
XI	25	si nne		SGNC	se ne	RLMBZ
X	82	mi RG	me	LSZ	a me	BMCC[1]
XV	53	te		RC[1]C[2]	t'	LSGMBNZ
XVI	50	si ne suezza		RSNCC[1]	se ne	LGMBC[2]Z
	190	ti ne riprende		RSNCC[1]	te ne	LGMBC[2]
	229	si ne conuengna		SC[1]	se ne	LGBC[2]
	230	ti ne tengna		SNC	te ne	RLGMBC[1]C[2]
XVIII	37	atartine		NC	atartene	RLSGMBZ
	102	non ce t'asechurare		R	ce cte C[2]	ci ti LSMGBCC[1]
XIX	1	si ne ua		RLSGN	se ne	MBCC[1]C[2]
XXI	5	mi ne		LC	me ne	RSGMBN
	107	De		S	Di	RLGMBNCZ
	295	Si nne ride		GC	Se ne	RLSMBNZ
Fav. I	62	de plui		R	di	LSGCNFZ
	63	te redicho		R	ti	LSGMNCFZ
	124	si ne ride		SNC	se ne	RLGMFZ.

I 22 scheint *se* als tonloses Pronomen gesichert; Fav. I 63 möchte ich aber *ti* aufnehmen; VII 64 *t'io*, X 82 *mi*. *de* im Fav. I 62 dagegen bewahre ich mit R, welches es auch noch öfter in Compositis bietet.[1] Neben den Verbindungen *me ne*. *te ne* etc. sind *mi ne*, *ti ne* etc. gesichert. Cf. Caix, Orig. § 22.

Fassen wir die einzeln gewonnenen Resultate zusammen, so finden wir, dafs die codd. des Tesoretto im allgemeinen dem heutigen Sprachgebrauche folgen. Beachtenswert ist die Erhaltung des ursprünglichen *e* in *sengnore* nebst Ableitungen, in *neente*, *neuno* und *pregione*. Sonstige Fälle mit erhaltenem *e* gegen die Literatursprache sind äufserst selten. Andrerseits haben wir *biltà* und die Verbindungen *mi ne*, *ti ne*, *si ne*, wo heute *e* üblich ist.

§ 13. *e* zu *i* in der Mitte eines Wortes.

---

[1] Liest R III 45 *derreo pensiero*, so ist dies = *del reo* und das *dereo* in L bedeutet dasselbe. Diese Assimilation von *l* zu *r* bietet der Codex R öfter; sie ist eine Eigentümlichkeit seines Kopiators.

I	40	Lancielotto	RGC[1]	Lancialotto	LSMBNC	Lancilotto	Z
	62	senicha	RZ	seneca	LSBCC[1]	senacha	GMN
III	20	ubidire	RLSGMNZ	ubedire	BCC[1]V		
XIV	57	ubidenti	RLSGMNZC	obedienti	BC[1]V		
IX	3	alimenti	RSMZ;	elimenti	GBN;	elementi	LCC[1]
XXII	15	aulimenti R; alimenti CZ; elementi LS; elimenti GMBN					
	47	aulimenti R; elementi LSB; alimenti GMCZ; elimenti N					
XI	104	uciano R; oçiano N; occeano LSGMBC[1]; osciano C; occidiano Z					
	172	occiano R; oçiano NC; occeano LSGMBC[1]; occidiano Z					
XVII	1	chonmiato *alle codd.*					
XXI	138	biastimiasti R; *alle übrigen codd. haben* e					
	247	biastemiare R, *und* e *in allen übrigen codd.*					
IV	6	inmantinente B		inmantenente	RLSNCC[1]	-a-	GZ*
II	44	amantinente B		inmantenente	RLSNCC[1]	-a-	G
VI	33	—		mantenente	RLSBNCC[1]Z	-a-	G
XI	101	—		inmantenente	RLSNBCC[1]V	-a-	GMZ
XIV	38	—		inmantenente	RLSMNBCC[1]V	-a-	GZ
XV	121	—		mantenente	RLSBNCC[1]C[2]	-a-	GZ
XVI	13	—		inmantenente	RLSMBNCC[1]C[2]	-a-	GZ
XXI	210	—		inmantenente	RLSBN	-a-	GZ.

Die von den codd. einzig sicher verbürgte Form ist *inmantenente*. Die Form mit *a* kommt nur in dem ganz späten Z und G vor, welches auch schon dem 15. Jahrh. angehört. Gesichert ist ferner *ubidire, ubidenti, chonmiato.*

Das Wort *Lancielotto* wäre vielleicht besser § 16 behandelt. Die ursprüngliche und beizubehaltende Form ist jedenfalls die in R; die Form mit *a* mag sich sehr früh daneben in etymologisierender Anlehnung an *lancia* (Caix, Orig. § 155) herausgebildet haben, wie dies unstreitig aus dem Umstande hervorgeht, dafs sie die einzige in der Intll. vorkommende Form ist (p. 26, 27, 94). Für *senicha* weifs ich keine weiteren Belege beizubringen, möchte aber nicht ohne Grund von der Lesart des cod. R, welcher sich in sprachlicher Beziehung stets als der korrekteste erweist, abweichen. *seneca* kann rücklatinisiert sein. Die Form mit *a* ist dialektisch. Cf. Trattati morali di Albertano, publ. da S. Ciampi, Firenze 1832 p. 7 v. 10, p. 100. Das Wort *alimenti* wäre auch § 15 zu behandeln. Das *i* in ihm ist gesichert. Es fragt sich, wie es mit dem *a* und *au* ist. *au* ist aus dem *a* entstanden in Analogie mit *alente-aulente, alore-aulore,* (Caix, Orig. § 69) *ciasimento-ciausimento, asgiello-augello* ferner mit *caunoscenza-canoscenza, taupino-tapino* etc. und dann überhaupt mit der ganzen Reihe von Worten, wo *al* mit *au* wechselt (*aucidere* etc.). Das *a* und das *au* beizubehalten, dem steht nichts im Wege (cf. auch Caix, Voc. it. VII p. 15). Die Form mit *i* behalte ich auch in dem aus *oceanum* erstandenen Worte bei; ich weiche nur in so weit von der Lesart R ab, dafs ich auch im

* In II 44, IV 6, VI 33, XV 121, XXI 210 ersetzt M *inmantenente* durch *incontanente*, was in den übrigen codd. nie vorkommt.

ersten Falle *o* statt *u* einführe und im zweiten Falle einfaches *c* setze. In *biastimiasti* XXI 138 ist jedoch *e* einzuführen, wie R es selber XXI 247 bietet.

Auch hier macht sich also die Tendenz des Centraltoscanischen geltend, *e* in unbetonter Silbe, namentlich wo es vor voc. stand in *i* zu wandeln; aber noch sicher mit *e* belegt *inmantenente, biastemare.*

§ 14. Wechsel zwischen *e* und *i* im Auslaute finden wir ungemein häufig in unseren codd.

	I 41	uoi	RSNC[1]	uoe	LGBCZ
	89	ualenti cose	LSMGNC[1]Z	ualente	RBC
r.	II 38	le lode *alle codd.*			
r. Fav.	I 49	grande lode	RLSNC	grandi lode	GMFZ
	II 50	pregioni	RZ	-e	LSGMBNCC[1].

Hier wird der sg. das ursprüngliche sein, weil *morte* daneben steht, was kein pl. sein kann.

r. II 56 *a parenti* RBNCC[1] *al parente* LSGMZ. Es ist *al parente* herzustellen im Reim mit *primamente.* r. III 7 *mollieri* RN *mogliere* LSGMBCC[1]Z. *mogliere*, was im Reim zu *fiere* herzustellen ist, wird der regelrechte pl. zu *mogliera* = *muliérem* mit Übergang in die erste Deklination sein.

III	12	erbi *in* R *ist Schreibfehler.*			
V	8	palesi	LSGMBNCZ	palese	RC[1] als f. pl.
V	66	uoi genti	R	-e	LSGMBNCC[1]Z
XI	132	genti	LSGMCZ	-e	RBNC[1]
r. XII	33	genti	N	molte gente R molta gente	LSGMBCC[1]Z
XIV	40	genti	LSGMBNCC[1]Z	gente rade e spesse	R
XV	139	genti	LSMC	gente . . . che sono use	RGBNC[1]C[2]Z
r. XVI	154	di gran genti *alle codd.*			
r.	162	ala gente	LSGMNCC[1]C[2]	ale gente	RB.

Cf. Nannucci *nomi* p. 244, 751. Beide Formen des pl., *gente* und *genti* sind nebeneinander zur Verwendung gekommen; *gente* vorzüglich im Reim, wie man XII 33 und XV 162 sieht, wo fast alle codd. dann das adj. *molte* und den Artikel *ale* in den sing. verwandeln. XI 132 und XV 139 kann das vb. im pl. einfache constructio ad sensum sein; einige codd. haben jedoch *gente* auch hier als plur. empfunden und daher in *genti* umgewandelt. V 66 ist der sg. wohl ursprünglich und herzustellen. XIV 40 ist *spesse* durch den Reim gesichert; alle codd. ändern den pl. *gente* in *genti*, nur R bewahrt ihn.

r. VII	57	tutte le uertute	RLSGMNBC[1]Z	uirtudi C
r. XII	23	dele IIII uertute	RLSMBZ	uirtuti GNCC[1].

Das Reimwort ist die 2. p. praes. ind. *mute.* Hier lag also absolut kein Reimzwang vor.

r. VIII	35	altremente RSGMBCC[1]Z	altrimenti LN
IX	3	alimenti-ordina[ta]menti RBC[1]	-e-e GM; -i-e LSNZ; -a-e C
r. VII	220	parte pl. *in allen codd.*	

r. X 39—40 parti arti LSGMNC parte-arte pl. RBC¹Z
r. XI 146 pl. arti-parti pl. SGM arte sg. parte pl. RLBCC¹Z arte sg. parti pl. N
r. XI 68 molta salute LSGCC¹ molte salute RMBNZ.

Bei dem *gran uertute*, mit welchem *salute* in Reim steht, kann man nicht wissen, ob es sg. oder pl. ist; letzteres ist wahrscheinlicher.

XI 121 quali-sengnali LSGMBCC¹Z lequale-sengniale R; -i -e N.

Hier liegt wieder kein Reimzwang vor; *quale* ist zu bewahren. Auch *sengniale* mag pl. sein.

XIV 13 nela corte LSGMBNC¹Z nele chorte R
16 pl. chorte principali RLGMBNCC¹Z corti S.

Im ersteren Falle wird *nele* in R Schreibfehler sein, wie der Zusammenhang zeigt.

r. XV	50	ale stagione RC	ala stagione	LSGMBC¹C²Z
	70	tardi RLSGBNC²Z	tardo	M
r. XVI	34	dauante RLSMBNCC¹C²Z		
XVI	56	dauaute RC	dauanti	LSGMBNC¹C²Z
r. XIX	47	auanti-fanti *alle codd.*		
	221	auanti-santi *alle codd.*		
Fav. I	101	dauante RLSC	dauanti	GNFZ
XVI	143	li lo podere RLSBNCC¹C²	-i	GZ
r. XIX	31	torre pl. in RLSGMBC²	torri N	casa e torre CC¹

wo es dann sg. V. 30 *padiglione* ist sicher auch pl. XIX 214 *l'alpe*, wie alle codd. lesen, ist der sg. in pl. Bedeutung. Ebenso in Dante, cf. Voc. *dantesco*, Blanc unter *alpe*. r. XX 75 *pesce* ist sg.; es steht unter lauter Singularen. (In den codd., wo plurale sind, sind dieselben hineinkorrigiert).

XX	41	minaccie-faccie	RLSGBNZ -i-i M
r. XXI	263	sante sagramente-la gente	LSG
		santi sagramenti-le genti	RMBNZ
		santi sagramenti-la gente	C.

Hier ist es mir sehr wahrscheinlich, dafs die ursprüngliche Lesart war *sante sagramente — le gente*. Wir finden vielfach plurale auf *e* von ursprünglichen *neutris*, indem zu ihrem plural auf *a*, der als f. sg. gefafst wurde, ein f. pl. auf *e* entstand; doch ich behalte die Lesart R bei.

r. XXI	31	ubidenti sg-domandamenti	RLSGMC e-e	BZ; e-i N
XXI	283	dolce uiuande	RB -dolci	LSGNCZ
r.	284	chocine grande	RLGMBC grandi	SNZ.

Stellen wie XI 121, XII 23, XIV 16 zeigen, dafs *i* und *e* im Auslaute durchaus nicht nur des Reimes wegen wechselten; die plurale in *e* statt der gewöhnlichen auf *i* sind darum, wo sie R bietet, auch selbst dann zu bewahren, wenn alle andern codd. *i* haben.

Besondere Betrachtung verdient das aus *omne* entstandene *ogni*, *ogne*. Die Stellen, in denen es apostrophiert ist, gehen uns hier nichts an.

I	17	ongne RSGBNCC[1]	ongni	LMZ
	27	ongne RCC[1]N	„	i LSGMBZ
	33	ongne RCC[1]	„	i LSGMBN
	65	ongne RNCC[1]	„	i LSGMBZ
	71	ongne RNCC[1]	„	i LSGMBZ
III	90	ongne RLSCC[1]	„	i GMZ
IV	23	ongne RLSNCC[1]	„	i GMBZ
V	35	ongne RSMNCC[1]	„	i LGBZ
	49	ongne RNCC[1]	„	i LSGMBZ
VI	17	ongne RSNCC[1]	„	i LGMBZ
	35	ongne RC[1]N	„	i LSGMBZ
VII	61	ongne R	„	i LSGMBNCC[1]Z
	135	ongne RGNCC[1]	„	i LSMBZ
	158	ongne RC	„	i LSGMBNC[1]Z
	160	ongne RNC	„	i LSGMBC[1]Z
	172	ongne RCN	„	i LSGMBC[1]Z
VIII	5	ongne RSGCC[1]	„	i LMBNZ
	33	ongne RNC[1]	„	i LSGMBCZ
X	51	ongne RSNC	„	i LGMBC[1]Z
	86	ongne RLSCN	„	i GMBC[1]Z
XI	176	ongne RC	„	i LSGMBNC[1]Z
XIII	27	ongne RC	„	i LSGMBNC[1]Z
XIV	53	ongne RLSNC	„	i GMBC[1]Z
XV	45	ongne RGCC[1]	„	i LSMBNC[2]Z
	147	ongne RC	„	i LSGMBNC[1]C[2]Z
	190	ongne RCC[2]	„	i LSGMBNCZ
XVI	123	ongne RCC[1]	„	i LSGMBNC[2]Z
	234	ongne RCN	„	i LSGMB
	243	ongne RLCN	„	i SGMBC[2]
	256	ongne RC	„	i LSGMBNC[1]C[2]
	284	ongne RCC[1]	„	i LSGMBNC[2]
XVII	84	ongne RCC[1]C[2]	„	i LSGMBNZ
XVIII	93	ongne RNCC[1]C[2]	„	i LSGMBZ
	150	ongne RCC[1]	„	i LSGMBNC[2]Z
	182	ongne RNCC[1]	„	i LSGMBC[2]Z
	194	ongne RNCC[1]	„	i LSGMBC[2]Z
XIX	22	ongne RCC[1]	„	i LSGMBNC[2]
	37	ongne RNCC[1]	„	i LSGMBC[2]
	58	ongne RCC[1]C[2]	„	i LSGMBN
	231	ongne NCC[1]	„	i RLSGMBC[2]Z
XX	37	ongne RC	„	i LSGMBNZ
	79	ongne RLSGNC	„	i MBZ
	82	ongne RC	„	i LSGMBN
XXI	88	ongne RC	„	i LSGMBNZ
	252	ongne LSGC (molte *in den andern codd.*).		
	294	ongne RN	„	i LSGMBZ
	308	ongne RNC	„	i LSGMBZ
Fav. I	11	ongne GC	„	i RLSMNFZ
	118	ongne RC	„	i LSGNFZ.

R hat die Form mit *e* bis auf zweimal: XIX 231 und Fav. I 11; N 26 mal unter 49 Fällen; — S 11, L 7, G 7, M und B jedes 1, C 45 mal; C¹ 26 mal unter 39 Fällen; C² 4 mal unter 16 Fällen; Z hat stets *i*. Nach R zu urteilen wäre also die von Brunetto verwendete Form einzig und allein *ongne*. (Die zwei Fälle mit *i* kommen bei der Anzahl von Beispielen mit *e* nicht inbetracht). Dafs die Form mit *e* angewendet sei, steht aufser Frage durch Belege wie I 19, III 90, IV 23, V 35, VI 17, VIII 5 etc. Ob jedoch nur die Form mit *e* gebraucht sei, kann man nicht bestimmt entscheiden; in den Text nehme ich sie überall auf. Man vergleiche die Resultate bei *sengnore, creatore, creatura, neuno, neente, inmantenente.*

Wir betrachten schliefslich noch die Verbendungen.

	II 59	uolesse 1. p.	RLSBNCC¹	-i	GMZ
	V 29	uolessi 3. p.	R	-e	LSGMBNCC¹
	87	parlassi 1. p.	RGMZ	-e	LSBNCC¹
	III 52	potessi 1. p.	RGMN	-e	LSBCC¹Z
r.	VII 3	uedesse 1. p.	RLSGMBNCC¹	-i	Z
	VII 36	potessi 2. p.	RLGMBNC¹Z	-e	SV
	41	uolessi 1. p.	RGMZ	-e	LSBNCV
	XIII 12	sapesse 1. p.	RLSBNCC¹	-i	GZ
	XIV 65—66	uolesse-uedesse 1. p.	RGS; *statt* uedesse *ist aber* uidi d'esse *zu lesen mit* LBNC¹		
r.	XV 48	sghomente 2. p. conj.	RLSGMBNC¹Z	-i	C
r.	131	auedesse 1. p. *alle codd.*			
	XVI 119	auanzassi in pocho R *als* 3. p. *Dies ist ein Lesefehler des Kopisten für* auanzass' un pocho			
	XVI 183—184	facessi-piacessi 2. p.	RLSMBNCC¹C²	-e-e	G
r.	XVII 36	tacesse 2. p.	RLSGBNCC¹C²	-i	Z
	XVIII 179	2. p. cj. porte	R	-i	LSGBNCC¹C²Z
	180	2. p. cj. dimostre R -i LGB -a SMNCC²		-ar	CZ
r.	XIX 168	tacesse 1. p. *alle codd.*			
r.	229	auesse 1. p.	RLSGMBNCC¹C²	-i	Z
	XXI 30	amassi 2. p. *alle codd.*			

Die Form mit *e* in der 1. p. cj. impf. kommt auch aufserhalb des Reimes vor, wie II 59, XIII 12 zeigen. Für die 2. p. cj. imperf. haben wir gesicherte Formen mit *e* nur im Reime. III 52; V 87; VII 41 behalte ich mit R die 1. p. cj. impf. auf *i* bei, welche eben so gut bezeugt ist, als die auf *e*. V 29 steht die 3. p. auf *-essi* in R zu vereinzelt da, um sie beibehalten zu können; bei Dante kommt sie im Reime vor. (Caix, Orig. § 22). Die 2. p. praes. conj. der 1. conjug. auf *e* findet sich einmal im Reime XV 48. Aufserdem bietet R sie XVIII 179 und 180, wo wir sie als die entschieden ältere beibehalten dürfen.

e für heutiges *i* aus lat. *e* kommt also auslautend im Tesoretto nicht allein des Reimes wegen vor, sondern auch noch oft aufserhalb desselben und scheint in *ongne* sogar ausschliefslich Regel gewesen zu sein.

§ 15. *e* zu *a* in unbetonter Silbe. *e* zu *a* in erster Silbe, cf. Caix, Orig. § 23. Im Futur und Conditionale von *essere*:

II	39	sarebono	RLSGMNCZ	serebeno	BC[1]
III	79	seria	RBN	saria	LSMCC[1]Z
X	73	sarà	RLSGMNZ	serà	BCC[1]
	78	sarai	RLSGMCC[1]V	serai	Z
XIII	45	sarei	RLSGMNCC[1]Z	serei	B
XV	19	sarai	RLSGMNCC[1]C[2]Z	serai	B
	205	sarai	RLSGMNCZ	serai	BC[1]C[2]
XVI	22	sarei	RLSGMCC[1]C[2]Z	serei	BN
	107	sarebbe	RCC[1]C[2]	serebe	B
	132	sarai	RLSGMNC[1]Z	serai	CC[2]B
XVII	31	sarà	RLSGMNCC[2]Z	seria	BC[1]
	38	sarai	RLSGMNCC[1]C[2]Z	seria	B
XVII	82	sara	RLSGMNCC[1]C[2]Z	serà	B
XIX	13	sarebe	RLSGMNCC[1]C[2]	serebe	B
XX	109	seria	RMB	saria	LSGNCZ.

Wir finden fast durchgehends Formen mit *a*. R bietet solche mit *e* nur an zwei Stellen und ist an der ersten durch N, an der zweiten durch M gestützt. Es ist möglich, dafs diese Formen vereinzelt im Originaltext standen. Francesco da Barberino benutzt sie ebenfalls noch. LSG haben konsequent *a*. Die Formen mit *e*, welche B ausschliefslich aufweist, und welche öfter in C[1] und C[2] vorkommen, sind von den norditalienischen Schreibern dieser codd. eingeführt, cf. Mussafia, Altm. Mda. § 130.

Zu *alimenti* cf. § 13.

I	102	sagretto	R	segreto	LSGMBNCC[1]Z
XVI	214	asenplo	RN	esemplo	LSGMBC[1]C[2]
XXI	265	assempro	LSN	esenpro	RGMBC.

Die Formen mit *a*: *sagretto, asenplo* kommen auch sonst altital. vor und sind zu bewahren. Intll. p. 100 *sagrete* beide codd.; p. 101 *sagreta* beide codd.

§ 16. *e* = *a* in der Mitte eines Wortes. Zu *Lancialotto, senacha, inmantanente*, cf. § 13.

XI	155	settantrione	R	settentrione	LSGMBNCC[1]Z
XXI	186	piatoso	GCZ	pietoso	RLSMBN
	275	piatade	G	pietade	RLSMBNCZ.

In allen drei Worten ist *e* gesichert.

§ 17. Unbetontes *e* zu *o*.

II	40	domandai	RLSGMNCZ	dimandai	BC[1]
VII	9	domandar	*alle codd.*		
XV	142	domandan	RLSGMNCC[2]	dimandan	BC[1]Z
XIX	184	domandai	RLSGMNCC[2]Z	dimandai	BC[1]V
XXII	37	domandai	RLSGMNCZ	dimandai	B
Fav. II	16	dimando	RSGMNCFZ	addomando	L
XV	13	douesse	RLSGMNCC[2]	deuesse	C[1]
XVI	10	douesse	*alle codd.*		

XV 134	douerei	RLSGMBNCC¹Z	deueria	C²
XIX 174	douete	RLSGMBNCC¹	deuete	C²Z
XX 32	douria	LSBNZ (poria *die andern codd.*)		
XXI 251	douenta	R	diuenta	LSMBNCZ
262	profende	RGMNC	prebende	BLS.

Die Formen mit *o* in *domandare*, *douere* sind fast allein gesichert nur Fav. II 16 ist *dimando* zu behalten. *douenta*, wenn auch vereinzelt und nur in R, ist darum auch aufzunehmen; ebenso ist *profende* zu lesen. In *sodusse* VI 53, wie alle codd. lesen, hat Caix, Orig. p. 66 § 26 wohl mit Recht Praefixvertauschung angenommen.

I.

Betontes i.

§ 18. ī ist einmal zu gunsten des Reimes erhalten. XVIII 48 *lice-dice* RM *lece* LSGBNCC¹C²Z. Es ist dieser Fall ein reiner Latinismus.

§ 19. ı wird ganz behandelt, wie in der Schriftsprache.

§ 20. i in Position. Auch dies ist meistens wie in der heutigen Literatursprache behandelt. Einige Abweichungen sind zu constatieren.

r. II 1	chonenza	RMBC¹G	comincia	LSNCZ
r. VII 141	incomenza	MGBC¹	inchonimza	RLSNCZ
r. VII 163	chonenza	RLMC¹B	cominza	SGNCZ.

Diese Form ist im Reime demnach sicher belegt und VII 141 einzuführen. Sie ist auch bei den frühesten toscanischeu Lyrikern im Reim zu finden.

r. XV 30 achapilli RLSGNCC²Z achapelgli MBC¹
Das Reimwort ist q̄lli RG; quelgli LSMBNCC¹C²Z
r. XVI 16 pilli *alle codd. Das Reimwort ist* quelli *in* RLSGBNCC²; quilgli *in* M, q̄lli *in* C¹
r. XVII 113 pigli-chonsigli *alle codd., nur* C² conseglj
r. XXI 143 pillio-chonsillio *alle codd.*

Die Form mit *i* in *acapigliare*, *pigliare*, *piglio* sind allein sicher belegt, wie andrerseits *quelli*. M, welches allein mit seinem vollständigen Reim inbetracht käme, schwankt; es hat einmal *quelgli-acapelgli*, das andere mal *pilgli-quilgli*. Wie oben gezeigt, sucht dieser cod. überall vollständige Reime herzustellen. Es liegt daher viel näher, auch hier eine Alteration in M zu gunsten des Reimes, als eine Bewahrung der ursprünglichen Lesart anzunehmen. Die Form auf *-elgli* von dem vb. in BC¹ ist dialektisch. Brunetto, wo sich ihm der volle Reim nicht bot, hat sich mit dem unvollkommenen begnügt. Einige Provenzalismen, wie *comenzar*, und Latinismen, wie *lice*, zu verwenden, nahm er eben so wenig Anstofs, wie später noch Dante und Petrarca.

r. XII 13	sinestra destra	RLSGMBNZ	sinistra	C¹
r. XI 25	destra-sinestra	RLSGMB	sinistra	NCC¹Z
r. XXII 21	sinestra-ginestra	RLSGMBNZ	sinistra	C.

sinestro ist also völlig gesichert. Die Behandlung ist die den toscanischen Lautgesetzen durchaus entsprechende; das heutige *sinistro* ist eher eine Rücklatinisierung.

V 81 detto RLSGMCNZ ditto BC[1]
r. VII 233 diritto-detto RLSN ditto GMBCC[1]Z
237 detto RLSGMNCC[1]Z ditto B
X 53, 76 detto *alle codd.*
XIV 64 detto RLSGMNCC[1]Z ditto B
r. XVI 37 detta-saetta *alle codd.*
r. 173 detto-diritto RLSGNCC[1] ditto MBC[2]
r. XVIII 135 detto-petto RLSGMBCC[2] dicto C[1]Z.

Die allgemein übliche Form ist also *detto*; sie kommt aufserhalb des Reimes und im Reime vor. In den beiden Fällen *diritto*, *detto* ist es möglich, dafs Brunetto den Latinismus *ditto* verwendete; so finden wir V 57 *uirgho maria*, weil *uergine* nicht in den Vers pafste, v. 64 aber *uergine*.

r. VI 33 miso-paradiso RLSGMBC[1] messo NCZ
r. XVIII 3 messa LSGCC[2] mesa M misa BC[1] (R nusa). *Das Reimwort ist* distesa.
XIX 170 messo *alle codd.*
r. XXI 343 messo-promesso *alle codd.*

miso ist im Reim gesichert und findet sich noch bei Dante. Auf *misa* deutet XVIII 3 auch die verdorbene Lesart von R. Intll. p. 10 *miso* im Reim. r. XVII 89 *chonsiglio-meglio* RLSGNCC[1]Z *conselglo* MBC[2]V. Intll. p. 40 ebenso *consilglio-melio* in beiden codd. M beweist wieder nichts für den Reim. In BC[2] stammt *conseglo* (B) von den Abschreibern. V, welches eine Kopie von Z ist, mag zeigen, wie spät (16. Jahrh.) noch solche Änderungen zu Gunsten des Reimes vorgenommen wurden.

r. XXII 6 *olempo-tempo* RLSMBNCZ, *ellinpo* G. Intll. pag. 54 haben die codd. die Form *alimpusso* (Druck *Olimpusso*). Die Form ist regelrecht gebildet wie *sinestro*.

r. Fav. II 4 ceppo RLSGNCF cippo M.

Dies ist wiederum eine Änderung von M zu gunsten des vollen Reimes.

Unbetontes i.

i zu *e*.

§ 21. In erster Silbe.

I 12 lengnagio RLSGC lingnaggio MC[1]BNZ
II 19 lengnagio RLSGMCN lignagio BC[1]Z

Im Einschub nach XIII 72 *lengnaggio* LSGBCC[1] *ligniaggio* N.

XIV 63 lengnaggio LSGCC[1]Z linguagio R lingnaggio MBN.
XVI 159 lengnaggio LSGC ligniagio RMNBC[1]C[2].

III 34 fermamento RLSGMNC firmamento C[1]
VI 11 fermamento RSGMNCC[1]Z firmamento BL
Fav. I 133 fermamento RGNCFZ.

VII	57	uertute	RLSGC[1]	uirtute MBNCZ
	244	uertute	RLSG	uirtute MBNCC[1]Z
XI	67	uertute	RN	uirtute BCC[1]
XII	23	uertute	RLSCV	uirtute GMBNC[1]Z
XIII	57	uertute	RLSC[1]	uirtute GMBNCZ
XVIII	128	uertude	RLSGNC	uirtude MBC[1]C[2]Z.

XII	31	temore SMBC	tremore L	timore RMC[1]Z
XIX	147	temore RLSC[1]	tremore BNC[2]	timore GMC
	159	temore-RG		timore Z.

X	18	mistiero	RLGBNCC[1]	mestero SMZ
	87	mistero	LGBNCC[1]	mestero RSZ
XI	10	mistero	RLGBCC[1]	mestero SMNZ
XV	12	mistero	RLBNCC[1]C[2]	mestero SGMZ
XVI	19	mistero	RGBNCC[1]C[2]	mestero LSMZ
XVIII	2	mistero	LMBCC[2]	mestero RSGNC[1]Z
Fav. I	55	mistero	RZN	mestero LSGMFV.

XIII	50	dittauano	RLSGBNC[1]	dettauan MCZ
XIX	12	dittato	LSGB	dettato NC[1]C[2]
	173	dittare	LSGMBNCC[1]C[2]Z	dettare R
II	17	dittare	RLSGMNCFZ.	

XV 203 seneschalcho R; seniscalcho C; sinischalco LSGMBNCC[2]Z.

XVIII	85	nimistanza	RLSGMBNCC[1]Z	nemistanza C[2]
	100	nimico	BZ	nemicho RLSGMNCC[1]C[2]
	164	nimico	BC[1]C[2]	nemicho RLSGMNC
VI	72	nimicho	GBZ	nemicho RLSMCC[1].

XXI 259 simonia LSGMBCZ semonia RN.

Nur *e* kam zur Verwendung in *fermamento*, *uertute*. *sinischalcho* wird als die dem Etymon am nächsten stehende Form zu bewahren sein. *semonia* ist durch N gestützt. Nur *i* haben wir in *dittare*. In den meisten Fällen schwankt der Gebrauch. So in *lengnagio*. Intll. p. 61 mit *i* im cod. magl., p. 62 mit *i* im cod. magl., mit *e* im gadd. Die Form mit *i* in unserm Text XIV 63 und XVI 159. Ferner in *temore*; mit *e* XIX 147, 159; mit *i* XII 31. Die Formen mit *e* verdankt man hier wohl dem Einflufs von *temere* und *temenza*. (Letzteres XII 45; XVII 91). In *mistiero*. R zieht die Form mit *i* entschieden vor, während S konsequent *e* bietet. LN verhalten sich wie R. Später setzte sich die Form mit *e* in der Litteratursprache fest; daher haben wir so (bis auf einen Fall) in MZ, cf. Caix, Orig. § 34 p. 71. Neben allein gesichertem *nemicho* steht *nimistanza* fest. Intll. p. 14 *nemici* (Druck *nimici*).

Die Praefixa *in-* und *dis-* sind in den besten codd. wie in der Schriftsprache behandelt. Proklitisch findet sich VI 50 *em pecchati* in R, welches ich bei dem ganz vereinzelten Falle als Schreibfehler

tilge. XXI 237 *inpiezza* RBC *empiezza* LSGMNZ. Es ist *impiezza* eine Latinisierung des Wortes, die mit der Mehrzahl der codd. zu beseitigen ist.

§ 22. *i* zu *e* in der Mitte eines Wortes. III 7; VI 49; XVI 159 *huomeni* in G; V 102 *breuetate* in R; XV 100 *femene* in L sind zu vereinzelte Fälle, um sie nicht den Abschreibern zuschreiben zu müssen.

Dagegen

II 46 prouedenza RLSGMBNC prouidenza C¹Z
X 23 prouedenza RLSGMBNCC¹ prouidenza Z
XX 99 prouedenza *in allen codd.*

ist ganz gesichert. Ebenso XXI 36 *ipocresia* RLSGMBNCZ.

Einen ferneren Übergang von *i* zu *e* haben wir XXI 55. *gran mattesia* R; *gramadesia* B; *gramatisia* LSGM; *gramantia* N; *matasia* C; *gramotesia* Z. Hier ist die Form mit *e*, wie sie R hat und BZ bestätigen, beizubehalten und *gramattesia*[1] zu lesen.

§ 23. *i* zu *e* im Auslaut. Des Reimes wegen bei subst. und adj. kommt es im Tesoretto nicht vor. *i* zu *e* im Auslaut bei Verben behandeln wir besser in der Formenlehre. *fore* (*fuore*) im Reime öfter. So XV 193; XII 43.

§ 24. *i* zu *a*.

XI 11 marauiglia RLSGMNCZ mirauigla BC¹
XIII 25 marauiglia RLSGMNCZ mirauigla BC¹
66 marauiglie RLSGMNCC¹Z mirauigle B
XIX 40 marauigliai RLSGMBNCC² mirauigliai C¹.

XIII 15 saluagio RLSNCZ seluaggio GMB siluagio C¹
XVI 241 saluatichezza *alle codd.*

Die Formen mit *a* sind, wie ersichtlich, die einzig gebräuchlichen.

Finden wir neben *fuor*, *fore* (im Reim), *fuori* die Form *fora*

---

[1] Die richtige Erklärung des Wortes gab C. Cavedoni in dem Memorie di Religione, di Morale e di Letteratura Tom. IV., Modena 1834. Er sagt: *. . . Per tua Gramatisia: così parmi dover leggere assolutamente con tre codici confortati da due altri* (Zannoni p. LXIII) *che hanno gramotesia e gramaticia, sì perchè l' altra lezione dell' unico cod. R gran mattesia non ha buon senso, e lo stezzo Z adottandola non si ardì a cangiarla in matteria, e sì perchè gramatisia può avere un buon senso e tutto adatto al contesto. Nel dialetto del nostro contado e della montangna altresì, odesi sovente dire che il tale o tale altro uomo, in ispezie se giovinotto, è gramadico ed ha molta gramadisia allor quando egli va gonfio di se stesso e si pavoneggia e non si cura degli altri per sua vanagloria. Il significato di vanagloria ben si conviene sì al contesto di sopra rapportato e si alle parole che seguono: O se per leggiadria Ti se' solo seduto ecc. Come da noi si usò ed usa volgarmente la voce gramadisia, così potè usarsi in Toscana, con forma più regolare, gramatisia; o Brunetto la ritrasse dai nostri dialetti, come ha in zae* (XI v. 27), *che molto sa del Lombardo, per in qua. Nel resto le suddette voci gramatico e Gramatisia pare fossero traslate ad indicare persona vanagloriosa ed altera in riguardo al contegno e sussiego dei Gramatici o Letterati de' secoli andati, cioè dire, che desse abbiano avuto la stessa sorte che le analoghe voci Pedante, Pedanteria.*

gut bezeugt: VI 34 in RLSGCC[1]; XIX 89 in RLSGMBCC[1]; XX 68 in RLSGMBNZ, so haben wir eine doppelte Etymologie anzunehmen: *foras* in letzterem Falle, *foris* im ersten. *Cha* statt *che* haben wir nur zweimal: VII 141 RC[1]; VII 145 RCC[1]. In beiden Fällen ist *cha* nicht hinreichend bezeugt, um es gegenüber einem sonst konsequenten *che* in sämtlichen codd. aufnehmen zu können. Im Inlaut haben wir XI 84 *badalischi* RLSGMNCC[1] *basalischi* B.

§ 25. *i* zu *u* (*o*).

V	14	somiglianza RZ	simiglianza	LSGMBNCC[1]
XI	90	dissomigliati RLSGBNC	disimilglati	MC[1]Z
XVII	66	manofesta R	manifesta	LSGMBNCC[1]C[2]Z
	73	manofestato RC[1]Z	manifestato	LSGMBNCC[2]
XXI	215	douizia LSGC	diuizia	RMBNZ.

In allen drei Fällen sind Formen mit *i* und *o* dem Toscanischen entsprechend. Wir können daher der Lesart R folgen, welche in *dissomigliati* und *diuizia* aufserdem stark unterstützt wird, cf. Caix, Voc. it. VII und VIII.

O.

Betontes o.

§ 26. ŏ in offener Silbe.

I 25 chuor RZ cor LSGMBNCC[1]
II 68; III 57; XIV 91; XVIII 98; chor
XIX 167; XXI 128 } alle codd.
VII 209 chuore G chore *alle andern codd.*
XII 44 chuore G chore *alle andern codd.*
XV 101; XVI 77, 275; XXI 30 chore *alle codd.*
XIX 218 cuore C[2]
236 cuor C[2] } chore *alle andern codd.*
XXI 272 cuore CZ chor RLSGMBN.

Das Wort ist offenbar nur mit undiphthongiertem *o* vorgekommen und so I 25 herzustellen, wo R *chuor* hat.

I	47	buon RLSGMNCC[1]Z	bon	B
VII	55	buone RLSGMNCC[1]Z	bone	B
	143	buom MZ	bon	RLS
XV	101	buon LZ	bon	RSGMBNCC[1]C[2]
	214	buon LSGC[1]Z	bon	RBNCC[2]
XVI	26	buon RLM	bon	S
	92	buona RLSGMNCZ	bona	B
XVIII	184	buona RLSGNCC[1]Z	bona	B
XIX	91	buon RLSGNCC[1]C[2]	bon	B
	137	buon RLGM	bon	SNBC
	192	buona RLSGMNCC[1]C[2]Z	bona	B
XX	30	buona RLSGMNCZ	bona	B
XXI	336	buon RLSGNCZ	bono	B
Fav. I	18	buono LSGMNCZ	bono	RF
	19	buoni; 130 buona; II 20 buon *alle codd.*		
I	78	buon RLSGMNFZ	bon	C.

Hier neigt sich der Gebrauch entschieden dem Diphthong zu. Doch auch die undiphthongierte Form ist sicher belegt VII 143, XV 101, 214. Daher ist kein Grund vorhanden, sie nicht Fav. I 18 mit RF zu bewahren.

I	78	huomo	N	omo	RLSGMBCC¹Z
II	54	uomo	LSGN	omo	RBCC¹
III	7	uomini	LSGMNCC¹Z	omini	RB
	16	uomo	GMNC¹Z	omo	RLSBC
VI	42	uom	RMNZ	omo	LSGBCC¹
VI	44	uom	MNC¹Z	om	RLSGBC
	49	uomini	RLSGMNC¹Z	omini	BC
	59	uomo	RMNC¹Z	omo	LSGBC
VII	114	uom	MN	on	RLSGBCC¹
	121	huomo	Z	omo	RLSGMNBCC¹
	134	uom	MC¹Z	omo	RLSGBNC
	153	uom	M	on	RLSGBNC
	161	uomo	MC¹Z	omo	RLSGBNC
	165	uomo	LSMC¹	omo	RGBNCZ
	187	uomo	LSMNC¹Z	omo	RGBC
	195	uomo	RNCC¹Z	omo	LSGMB
VII	229	uomo	LSMNC¹Z	omo	RGBC
	239	uomo	LSMC¹Z	omo	RGBC
VIII	20	uomo	LNC¹Z	omo	SGBC
	23	uomo	NC¹Z	omo	RLSGMBC
IX	17	uomo	G	omo	RCC¹
XI	54	huom	MNZ	om	RLSGBCC¹
	95	huomo	GMNZ	omo	RLSBCC¹
XV	21	huom	MC¹Z	om	RLSGBNCC²
	113	uomo	GZ	omo	RLSMBCC¹C²
	125	uomo	LSMNCC¹Z	omo	RGBC²
	153	uomini	RLSGMCC¹NZ	omini	BC²
	210	uomo	LSGMC¹	omo	RBNCC²
	245	uon	LSMGC¹	on	RBNCC²
XVII	25	uom	GNC¹	on	RLSBC²Z
XVIII	25	uomo	SGMC¹Z	om	RLBNCC²
	30	uomo	LSGMC¹Z	omo	RBNCC²
	73	uom	MC¹C²Z	omo	RLSGNBC
	77	uom	MC¹Z	omo	RLSGBNCC²
	105	uomo	LSGMNC¹Z	omo	RBCC²
	146	huomo	GC¹C²Z	omo	RLSMNBC
	186	huomo	GMC¹Z	homo	RLSBNCC²
	65	huomo	LSGNCZ	om	RBC¹C²
XIX	145	uomo	C¹	omo	RLSGMBNCC²
	175	uomo	GNCC¹C²Z	omo	RLSMB
	242	uomo	GNZ	omo	RLSBCC¹C²
XX	45	huomo	GZ	omo	RLSMBNC
	69	huom	Z	omo	RLSGMBNC
	97	huom	MZ	omo	RLSGBNC

XXI 176	huom	GMN	omo	RLSBC
271	uomo	GMNCZ	om	RLSB
274	uom	GMNCZ	on	RLSB
279	uom	GMZ	om	RLSBC
280	uomo	GMNZ	omo	RLSBC.

Im sg. ist die undiphthongierte Form zweifellos die einzig übliche. R hat die diphthongierte nur VI 42, 59; VII 195 und ist jedesmal nur durch M, welches fast konsequent den Diphthong durchgeführt hat, und durch N, welches gleichfalls sehr zum Diphthong neigt, gestützt. Im pl. ist, wie es scheint, *uomini* gebräuchlicher; es kommt überhaupt nur dreimal vor und das erste mal steht *omini* in R; hier behalte ich es bei.

r. I 91	lugo	R (-poco)	loco	LSGMBNCC¹Z
V 40	logo	MN	locho	RLSGBCC¹
VI 40	luogo	NZ	locho	RLSGMBCC¹

locho *im Reim in allen codd.*: VII 207; IX 6; XI 80; XIV 44; XV 151; XVI 120; XVIII 115; XIX 202; XXI 246.

XVIII 51	luogo	LSZ	locho	RGMBNC¹C²
XIX 56	lugho	R	luogo	LSMGNCC¹C² loco B.

Das Wort kommt fast nur im Reim vor und hat dann die undiphthongierte Form *loco*. Aufserhalb des Reimes ist es an zwei Stellen, V 40 und VI 40 in derselben Form belegt. XIX 56 stimmen die codd. in der Form *luogho* überein; *lugho* in R an dieser Stelle ist wohl ein Schreibfehler für *luogho*, wie schon I 90, wo es den Reim alterierend eingeführt war. Die einmal vorkommende diphthongierte Form wird nicht erst von den Abschreibern eingeführt sein; man könnte dann das gleiche an den beiden andern Stellen aufserhalb des Reimes und an den Stellen im Reime mit *focho*, *giocho* erwarten.

II 18	truoua	RLSGN	troua	MBCC¹Z
XI 60	truouo	RLGNC¹	trouo	SMBCZ
XV 120	truouan	LSGMNCM¹	trouan	RBC¹C²Z
r. XVI 243	truoue	RLGC¹	troue	SMBNCZ
XVIII 78	truoua	RLSGNC¹	troua	NBCC²Z
113	truoui	RLSC	troue	CZ
115	truoui	RLSGNZ	troui	MBCC¹C²
XX 12	truouo	RN	trouo	LSGMBCZ
35	truoui	RLSG	troui	MBNZ
XXI 208	tuoua	LSGN	troua	RMBCZ.

R bietet bis auf zwei Fälle die diphthongierte Form und zwar stets durch die besten codd. gestützt. In den beiden Fällen, wo R die undiphthongierte Form hat, stehen ihm die besten codd. mit der diphthongierten gegenüber. Es ist daher wahrscheinlich, dafs auch in diesen beiden Fällen der Diphthong das ursprüngliche ist.

II 48	fuor	RLSGMBNCZ	for	C¹
VI 34	fuor	MBNZ	fora	RLSGCC¹
VII 86	fuori	LSGMNC¹Z	for	RBC

	XII	36	fuor *alle codd.*		
r.		43	fuore RGZN	fore	LSMBNC[1]
	XV	193	fuore NCC[1]	fore	RLSGMBC[2]
	XVI	60	fuor RLSGMNCC[1]Z	for	B
	XIX	89	fuor C[2]	fora	RLSGMBNCC[1]
	XX	68	fuora LSCZ	fora	RGMBN
		76	fuor RLGMNCZ	for	SB
		109	fuor LSGMCZ	for	RBN.

Formen mit *uo* und *o* sind hier promiscue gebraucht; ich folge, wie immer in solchen Fällen, R.

	II	66	può RLSGMNCC[1]Z	pò	B
	VII	199	puote LSGMBNCC[1]	pote	R
		252	puoi RLSMN; puote GC[1]; poi BC		
	XI	145	può LSGMNC[1]	pò	RBC
	XV	107	può RLSGMNBCC[1]Z		
		150	puoi RLSGMNC[1]Z	poi	BC[2]
	XVI	46	può RLSGMNCC[1]Z	poi	BC[2]
r.	XVII	57	puote RLSGMNCC[1]C[2]Z	pote	B
	XVIII	65	puote LSGBNCC[1]Z	pote	RC[2]
		124	può LSGMBNCC[1]C[2]Z	pò	R
	XIX	106	può RLSGMNCC[1]C[2]	pò	B
	XXI	125	puoi RLSGMNCZ	poi	B
r.		134	puote RLSGMMCZ	pote	B
	Fav. I	52	può RLSGMNCFZ		
		120	può RLSGNFC	poi	Z.

R bietet bis auf vier Stellen die diphthongierte Form, und dann stehen ihm LSMGN mit der diphthongierten gegenüber, welche nur diese kennen. Selbst B hat viermal *uo*; es ist überall einzuführen.

Das adv. *poi* findet sich in der Form *puoi* in R IV 4; V 61; VI 30; VII 144; in RC[1] IV 1; in C[1] I 14; V 23. Gegenüber der ungeheuren Anzahl von Stellen, wo das Wort sonst noch vorkommt, und wo sämtliche codd. stets in Übereinstimmung *poi* setzen, dürfen wir in R eine Alteration annehmen und *poi* überall herstellen.

	II	72	suole RLSGMCC[1]Z	sole	B
r.	III	40	suole Z	sole	RLSGMBNCC[1]
r.	IV	28	suole RGMZ	sole	LSBNCC[1]
	XIV	12	suol RLSGMBNCC[1]		
		24	suol RLSGMNCC[1]Z	sole	B
r.	XXI	150	suole RGCZ	sole	LSMBN.

III	2	puosi	LSGMNC	posi	RBC[1]Z
IV	35	dispuose	LSGMNCC[1]Z	dispose	RB
V	36	dispuose	RLSGMBNC.		

---

r.	III	39	duole R	dole	LSGMBNCC[1]Z
r.	XXI	121		dole	*alle codd.*
		291	duole *alle codd.*		

---

r. III 85 nuouo RNCZ nouo LSGMBC[1]
86 — ouo *alle codd.*

IV 15 more RLSGMBNC muore C[1]Z
XVI 48 moia RLSGMBCC[1]C[2] muoia NZ
XXI 86 moia SGMN muoia RLCZ.

IV 27 uuole RGZ uole LSMBNCC[1]
29 uuol RLSGMZ uol CC[1]BN
30 uuole LSGMZ uol RCBN
r. V 94 uuole RNCZ uole LSGMBC[1] (-parole)
VII 35 uuoli RLSGMNC uole BZ
r. X 36 uuole RCC[1] uole LSGMBNZ (-sole subst.)
XV 15 uuol RLSGMNCC[1]Z uogli BC[2]
119 uuol LSGBCC[1]Z uol RC[2]
XVI 110 uuol RLSGMNCC[2]Z uole BC[1]
251 uuoli RLSGMC uoi B
r. XXI 122 uuole RGCZ uole LSMBN
r. 149 uuole LSGMCZ uole RBN
Fav. I 23 uuole RCFZ uole LSGMN (-parole)
r. 132 uuole GCFZ uole RLSN (-parole).

VI 26 nuota LSGNCC[1] nota RZ.

VII 88 fuocho RLSGMC[1]NZ foco BC
r. IX 5 fuocho CC[1]NZ focho RLSGMB (-locho)
XIX 93 fuocho RZ foco LSMGBNC.

XI 22 muouon CC[1] mouon RB
170 muoue MZ moue RLSGBNCC[1]
r. XVI 244 muoue GC moue RLSMBNC[1]C[2]
XIX 151 muoue GNCC[1] moue RLSMBC[2]
r. XX 27 muoua N moua RLSGMBCZ
81 muoui GMNCZ moui RLSB
r. XXI 92 muoue RCZ moue LSMBNG
r. Fav. I 1 muoue CZ moue RLSGMNF.

XV 74 giuoco LSGMC[1]NZ giocho RBCC[2]
83 giuochi RLSGMNCZ giochi BC[1]C[2]
r. 152 giuoco Z giocho RLSGMBNCC[1]C[2]
r. XVIII 116 giuoco Z giocho RLSGMBNCC[1]C[2]
142 giuoco LSMGNCZ giocho RBC[1]C[2]
XIX 38 giuoco LSGM giocho RBNC[1]C[2]
XXI 239 giuocha RLSGMCZ gioca BN
r. 334 giuoco LSZ giocho RGMBNC.

---

r. XVII 58 rischuote RLSGMNCC[1]C[2]Z riscote B
r. XXI 133 perchuote RLSGMNCZ percote B.

XVII 116 chuopre RLSGMNCC¹C²Z copre B.

r. XVIII 30 nuoce LSGMCC¹Z noce RBNC².

XIX 193 rispuose LSGMNCC¹ rispose RBZ
XXII 52 rispuose RLSGMCZ rispose BN.

r.	XIX	195 pruoua	LSGMNC	proua	RBC¹C²Z
r.	XX	28 pruoua subst.	NCZ	proua	RLSGBM
r.	XXI	91 pruoue subst.	R	proue	LSGMBNCZ
r.	Fav. I	2 pruoue	RCZ	proue	LSGMNF
		90 pruoua	LSMNF	proua	RGCZ.

XXI 121 choce *alle codd.*

XXI 273 puouere R pouere *alle andern codd.*

Fav. I	53	ausingnuolo	RGNFZ	usingnolo	LSMC
r.	100	suono	MCZ	sono	RLSGNF.

Für *solere* sind die undiphthongierten und die diphthongierten Formen gleich gut belegt. So *posi, dispose* neben *dispuose*; *dole* neben *duole.* III 39 ist gegen R mit allen übrigen codd. *dole* im Reim mit *sole* zu lesen. III 85—86 ist *nouo-ouo* das ursprüngliche. Sicher wieder *more, moia* neben *muoio.* Es läſst sich bei *ŏ* in offener Silbe dieselbe Tendenz erkennen, wie bei *ĕ* in offener Silbe, im Reime nämlich die undiphthongierten Formen zu bieten; wo wir in einem Reime eins der Reimwörter mit undiphthongiertem Vokale finden, brauchen wir ihn aber nicht in dem anderen, wenn er ihn nicht bietet, herzustellen. Auch bei *ŏ* in offener Silbe finden sich wie bei *ĕ* auſserhalb des Reimes undiphthongierte Formen, wie schon angeführt, und ferner in *uolere* IV 30, in *nota.* In *mouere* ist nur die Form mit *o* gesichert. XXI 92, wo R *muoue* hat, bietet es im Reime allerdings auch *pruoue* subst. XX 28 hat es selber jedoch das subst. in der Form *proua*; ebenso hat es bei *prouare* die undiphthongierten Formen auſserhalb des Reimes. — *foco* ist im Reim verwendet, auſserhalb auch *fuocho. giocho* ist im Reim sicher und daher auch XV 74; XVIII 172; XIX 38 auſserhalb des Reimes mit R zu bewahren; XV 83 *giuochi.* Merkwürdig ist die Übereinstimmung sämtlicher codd. in den Formen *rischuote* und *perchuote* beide male im Reim mit *puote.* Sicher ist ferner *chuopre, au singnuolo*; *choce, sono*; *rispuose* neben *rispose.* XXI 273 *puouere* ist gewiſs durch die Kopisten eingeführt.

Das Gesamtresultat der Untersuchung über die Diphthongierung des *ŏ* in offener Silbe ist ein ähnliches, wie wir es bei *ĕ* fanden. Im Reime vorzüglich sind die Formen mit einfachem *o* verwendet, sie kommen aber auſserhalb desselben neben denen mit *uo* auch noch häufig vor.

§ 27. *ō* ist behandelt wie in der Schriftsprache.

§ 28. *o* in Position ist ebenfalls ganz wie in der Schriftsprache behandelt. XIV 18 haben wir *giuso* im Reime mit *uso* in allen codd. (G *suso*). Es ist die toscanische Form, cf. Gaspary, Sic. Dicht. p. 152 Anm. 2.

Unbetontes o.

§ 29. *o* zu *a*.

XVIII 140	orghollio	RLSBNCC²Z	arghoglio	GMC¹
XXI 27	orghollio	RLSGBCZ	argholglo	MN
72, 80	orghogliamento	RLSGMBNC	argolgliamento	Z
91	orgholliose	RLSMBNC	arghogliose	GZ
XVIII 149	afeso	RC¹C²	offeso	RLSGMBNZ
XXI 140	afendesti	RN	offendesti	LSGMBCZ
261	afende	R	offende	LSGMBNCZ
Fav. I 107	afendimento	RNCF	offendimento	LSGM
70	aserue	R	oserua	LSGCFZ
XX 66	Attauiano	RLSGMNC	ottauian	BZ
Fav. II 9	chonoscenza	RGNCZ	canoscienza	LSM.

Die Form mit *a* ist unbestritten und ist aufzunehen nur in *Attauiano*. Die Formen mit *a* in *offendere*, *osseruare* finden sich auch in den codd. der Lyriker, z. B. D'Anc. vol. II CIX v. 4 und 14, doch sie rühren wie *arghoglio* etc. von den Abschreibern her, cf. Caix, Orig. § 51 p. 86. Caix führt ibid. § 66 p. 276 ein *salomone* aus dem Tesoretto an; dies ist ein Druckfehler: I 18; XX 65, 78 bieten sämtliche codd. *salamone*. *chonoscenza* kommt in den beiden andern Stellen, VII 193 und XIX 240 nur mit *o* vor. Die Form mit *a*, obwohl bei den alten Lyrikern sehr häufig, ist daher nicht aufzunehmen. Überdies war sie auch in der Toscana gebräuchlich (Caix, Orig. § 51 p. 85) und kann daher von den Schreibern sehr wohl eingeführt sein.

§ 30. *o* zu *u*.

X 41; XX 59; XXI 269; Fav. I 44 *in allen codd.* lungiamente *resp.* lungamente
XVIII 130 alunghar RLSGMBNCC¹ alongcha C².

XV 149 ubliare RN obliare LSMBCC¹C²Z
XVIII 131; Fav. I 18 oblia subst. *und* vb. *alle codd.*

XV 81 giucar LGMBNZ giochar RSCC¹C²
XVI 104 giullare RLSGMBNC¹Z giollare C²
196 giuchar RLMBN giochar SGCC¹
Fav. I 96 giucolaro MF giullaro Z giocholaro RLSGCN.

III 20 ubidire RLSGMBNZ obedire CC¹
XIV 57 ubidenti RLSGMNZ obidenti CC¹BV.

Nur *u* kam zur Verwendung in *lungiamente*, *ubidire*. Von *obliare* und *giochare* sind beide Formen, mit *u* und mit *o*, sicher belegt. Die Form mit *u* kam toscanisch schon sehr früh vor (Caix, Orig.

§ 50 p. 84). *giocholaro* ist Fav. I 96 aufzunehmen; XVI 104 haben wir *giullare* = prov. *juglar*.

Vereinzelt sind folgende Fälle.

II 32	runcisualle	R	roncisualle	*die übrigen codd.*
VII 267	uficio	LSGMNZ	ofizio	RBCC[1]
XX 51	uficio	M	oficio	RLSGBNCZ
Fav. I 20	vfici	M	ofici	*alle andern codd.*
XI 204	uciano	R	occeano	LSGMBNCC[1]
172	occiano	R *und alle andern codd. gleichfalls mit* o		
XI 129	uccidente	RN, *alle andern codd.* o		
XVI 201	chonusciuto	R	chonosciuto	*die andern codd.*
XXI 258	muneta	G	moneta	*die andern codd.*

Sämtliche Formen mit *u* sind lediglich Alterationen von seiten der Schreiber. In den Lettere senesi finden wir z. B. *Spuleto, cumune, pruchuratore, chustuma, Currado* etc.

§ 31. *o* zu *i*.

VII 70	innorato	RLSGN	honorato	MCC[1]BZ
XV 187	inoranza	LSG	onoranza	RMBNCC[1]C[2]Z
XVI 74	innora	RLSGCZ	onori	M
85	disinore	RLGMNC	desenore	B disonore C[1]Z
222	innorare	RLSGNCC[1]	onorare	MBC[2]
XVII 108	innora	RLSGNCC[1]	onora	MBC[2]
XVIII 114	innorato	RLSZ		
XIX 114	disinore	M.		

X 71; XXII 12 *ritondo* alle. XIX 24 *rotundo* C[2], *ritondo* die übrigen codd. *innorare* ist die sicher belegte Form und so wird XV 187 *innoranza* aufzunehmen sein. XVI 85 verlangt das Metrum mit S *disnore*. In *ritondo* haben wir eine Verwechslung mit dem praefixe *ri-* anzunehmen.

§ 32. *o* zu *e*.

VII 130 albori RC[1]Z alberi LSGMBNC.

V 21	formare	*alle codd.*		
VI 6	formoe	MNCC[1]	fermao	RLSGBZ
VIII 5	formare	*alle codd.*		
IX 7	formar	RM	fermar	LSGBNCC[1]
XXII 49	formati	RLSMBNCZ	fermati	G.

---

r. VII 196 chomo RLSGMBNCC[1] como Z
XV 29 chomo R, *die andern* com'è; C[2] comu.

XIII 2 sentiero RMBZ sentiere GNCC[1]
r. 9 sentero *alle codd.*

albori, wie R liest, können wir im Texte stehen lassen; es war die bei den ältesten Lyriken gewöhnliche Form und findet sich noch bei Petrarca (Caix, Orig. § 53). Wo wir *fermare* für *formare* finden, könnte eine Verwechslung mit dem verb. *fermare* vorliegen, nicht

ein Übergang von *o* in *e*; doch dieser ist vor *r* im Toscanischen nicht ungewöhnlich, cf. Caix, Voc. it. II p. 9. Eine solche Verwechslung wäre VI 6 auch kaum denkbar. IX 7 hat Zannoni *fermare* in der Bedeutung *fermare* wirklich aufgenommen, doch, wie mir scheint, mit Unrecht. Da an dieser Stelle überdies R und M *formar* lesen, wie V 22 und VIII 5 sämtliche codd. so ist selbst kein Grund vorhanden, von dieser Form abzuweichen. VII 196 ist *chomo* im Reime belegt; sonst haben wir stets *come*, nur XV 29 schreibt R *chomo è*, die übrigen codd. *com'è*, wo es unentschieden bleiben muſs, ob *o* oder *e* apostrophiert ist. XIII 9 *sentero* im Reim, daher auch XIII 2 beibehalten, wo es unter anderen codd. R bietet.

U.

Betontes u.

§ 33. *ŭ* ist in den besten codd. stets behandelt, wie in der heutigen Schriftsprache. Man findet in ihnen nur *tuo*, *suo*, *fui*, *fue*, *due*. Sollte die von Caix, Orig. § 55 p. 88 aus dem Tesoretto angezogene Stelle I 42 also alteriert sein, so ist es sicher, indem aus *uue* ein *uoi* gemacht wurde. Es ist dies möglich, da wir *nue*, *uue* noch bei Dante und Petrarca im Reime finden.

§ 34. *ū*. Auch dieses ist von den maſsgebenden codd. wie in der heutigen Schriftsprache behandelt.

XI 59 *in allen codd.* ragiono-nessuno
XVI 61 ongnora-guardatura *in allen codd.*; *nur* M *ändert den Vers dem Reim zur Liebe*
XVIII 23 ongnora-ingiura *alle codd.*; *nur* C² ingiora
XVII 83—84 chomune-chagione *alle codd.*
XIV 80 *hat* M grazioso-oso, *alle andern codd.* uso.

Es ist dies wieder eine Änderung in M, um den Reim herzustellen.

§ 35. *U* in Position. Im Innern des Verses kommen gleichfalls nur Formen des heutigen Gebrauches vor. Wir betrachten die Fälle im Reim.

I 107—108	bolla-nulla	*in* M	bulla	
73— 74	tutto-chorrotto	*in* M	corrutto	
V 63— 64	tutta-chorrotta	*in* MB	corrutta	
III 65— 66	chongiunte-fronte	*in* B	congionte	
V 27— 28	pronto-punto	*in* BC¹	ponto	
V 77— 78	motto(o)-tutto	*alle codd.*		
VII 151—152	motto-tutto	*alle codd.* XX 91 id; B totto; M *ändert*		
XI 109—110	molto-timolto	RLBNCC¹Z *in* SG tumulto *in* M multo-tomulto		
XI 143—144	tutto-chondotto	*in* MBC¹Z condutto		
XXI 127—128	disotto-tutto	*in* B	totto.	

Einzig gut bezeugt und aufzunehmen ist *molto-timolto*; in M liegt an dieser Stelle eine Änderung zu Gunsten der lateinischen Form vor, nicht das ursprüngliche, wie Caix § 59 p. 92 annimmt.

Überall ist nur unvollkommener Reim bezeugt und zu bewahren. M änderte an den Stellen, wo es, um einen vollständigen Reim zu gewinnen, einen Latinismus einführen konnte, wie ihn auch Dante und Petrarca gebrauchten. Wo dies nicht anging, behielt M gleichfalls unvollkommenen Reim, oder bante den ganzen Vers um (XX 91). BC[1]C[2] gewinnen Reime durch die Einführung dialektischer Formen; diese Formen finden sich dann auch aufserhalb des Reimes und im Reim nicht immer konsequent, ihn öfter sogar störend: V 69 *mondo-profundo* BC[1], XII 41 *giunto-ponto* C[1].

Unbetontes u.

§ 36. In erster Silbe:

III	7	molliere	RLSGMBNZ	muliere	CC[1]
VI	54	molliera	RLSGNC[1]Z	muliera	MBC
III	79	soficente	RLSGMBCZ	sufficiente	NC[1]
VI	40	moltiplicasse	LC[1]	multiprichasse	RSGMBNCZ
VII	104	nodrire	LSGMNCZ	nudrir	RBC[1]
XVI	158	nodrimento	LNC	nudrimento	RSGMBC[1]C[2]
VII	266	ghostare	RNCC[1]	gustare	LSGMBZ
VIII	1	omori	RLSGMBNCC[1]		
	15	omoroso	RLSGMNCC[1]Z		
IX	10	omore	RLSGMCNZ	umore	B
XI	110	timolto	R tomolto MNCC[1]Z tumolto		LSGB
XIV	10	prodenza	RZ	prudenza	LSGMBNCC[1]
XV	44	ghostaro	RLSGMBNCC[1]	gustaro	C[2]
XVIII	21	rouini	LSGCC[2]	ruuini	RMBC[1]
XXI	284	chocine	RLSC	chucine	GM.

Gesichert also *molliera*, *soficente*, *omore*, *omoroso*, *ghostaro*, *chocine*; eine merkliche Tendenz unbetontes *u* in erster Silbe in *o* zu wandeln. So ist denn auch *nodrir* VII 104, welches fast sämtliche codd. haben, aufzunehmen, wenngleich *nudrimento* sicher belegt ist. Ebenso VII 266 *ghostare*; XIV 10 *prodenza*; (XV 44 *ghostaro*); XVIII 21 *rouini*. In *multiprichasse* haben wir die lat. Form mit *u* belegt. XI 110 endlich ist an *timolto*, welches R allerdings allein bietet, kein Anstofs zu nehmen, cf. Caix, Voc. it. VII p. 15.

§ 37. *u* in der Mitte.

V	4	secolo	RLGMBC[1]	seculo	SNC
IX	29	uolontade	RLMBC[1]Z	uoluntate	SGNC
XI	123	Ercholes	R	Erchules	LSGMBNCC[1]Z
XXI	172	presenzione	RC	presunzione	LSGMNZ presoncione B
	251	usoriere	RMC	usuriere	LSGBNZ
	316	auolterio	RSGLNCZ	adulterio	MB
Fav. I	53	ausingnuolo	R	usingnolo	LSGMNCFZ.

secolo, *uolontade*, *usoriere*, *auolterio* sind die angewendeten Formen. Auch *Ercholes* ist mit R allein beizubehalten; die andern codd. führen die lateinische Form ein. Dante hat *Ercole*. *l'ausingnuolo* in R gegenüber dem gewöhnlichen *usingnolo* sämtlicher anderen

codd. ist eine Anbildung an *aucello* neben *uccello* etc., vielleicht von R eingeführt. *presenzione* in R XXI 172 ist Schreibfehler.

Diphthonge.

au.

§ 38. Betontes *au*.

I 31 oro RLSGMBNCC¹Z
69 auro RLSGBC¹ oro MNCZ
76 oro RLSGMBCC¹Z auro N
III 62 oro RLSMBCC¹ auro GNZ
V 85 oro *alle codd.*; *ebenso* Fav. I 90, II 28.

Es findet sich ein einziges mal *auro* sicher belegt: I 69, sonst stets *oro*. Aufserdem nur *tesoro*, *chose*, *poco*, *lode*, *lodo*, *godo*, *oso*, *ode*, *disode*, *frode* etc.

§ 39. Ich erwähne hier die 3. pers. sg. perf. der 1. conjug. auf *-ao* aus sekundärem *au* (*-avit*, *-avt*, *-au*[*t*]). Die vorhandenen Beispiele sind folgende.

r. V 31 durao RLSGC¹; penao BN; menao Z; durano C; penò M
r. 32 posao RLSGBNCC¹Z posò M
r. 71 iscurao RLSGBNCC¹Z schuroe M
r. 72 termentao RLSGBNCC¹Z tormentoe M
r. VI 5 creao RLSGCC¹Z creoe MN creò B
r. 6 fermao RLSGCC¹Z formoe MN fermò B
VII 74 pensao RLSGNC pensò MB
XX 78 prouao RLSGNC prouò BZ appruona M.

Die Formen sind an sämtlichen Stellen durchaus gesichert. Nach Caix, Orig. § 66 p. 99 könnte man glauben, dafs die Formen nur noch in L erhalten wären.

§ 40. Unbetontes *au*.

II 51 audiui RLSGBNCC¹ udir M
VII 142 audiui RBN; audito o LSGC; audio C¹; Udi M
264 udire RLSGMBNCZ odire C¹
X 70 udirai *alle codd.*
XII 22 udira' LSGMBNCZ odirai C¹
XIV 41 udire RLSGMBNCZ audire C¹
XVII 6 udito RLSMBNCC¹ audito G.

III 11 ucielli; XI 99 uccielli *alle codd.*
XX 75 augielli RLSGN uccel MBCZ
Fav. I 81 augello *alle codd.*

VII 150 laudato RGNC lodato LSMC¹Z laodato B
XXI 49 laudato RBNCZ lodato LSGM.

Das *au* von *audire* hat sich nur in der Perfektform *audiui* erhalten; sonst ist *au* stets zu *u* geworden. Beide Formen, *ucielli* und *augielli* sind durch die Übereinstimmung der codd. gesichert. *laudato* ist gleichfalls zu bewahren. Caix, Orig. § 68 p. 100 führt ein *altore*

aus dem cod. L Fol. 12 an. Dies ist ein offenbares Versehen, da dies Wort überhaupt nicht im Tesoretto vorkommt.

§ 41. *ai* aus *a* + attrahiertem *i*.

r. V 18; r. V 76; r. X 46; r. XVII 13 manera *alle codd.*
r. VI 53 manera LSCNC¹Z maniera RM mainera B
r. VII 52 manera RSGMBNZ mainera C¹ maniera Z
r. XVI 15 manera RLSGMNC¹C²; mainera B maniera CZ
r. XXI 252 maniere RLSGMNCZ manere B.

Bis auf das letzte Beispiel ist die Form mit einfachem *e* stets die allein gut bezeugte (auch VI 53 einzuführen). XXI 252 ist aber mit Einstimmigkeit der codd. die Form mit *ie* belegt, welche echt toscanisch ist. (B kann nicht in Frage kommen, da die Formen mit *e* statt der mit *ie* in den norditalienischen Dialekten überwiegen, die Form also dialektisch sein kann). Fernere Beispiele sind:

r.	III	45	pensiero	RLMNCZ	pensero	SGBC¹
r.		46	primiero	LMZ	primero	RSGBNCC¹V
r.	IV	31	opera	RN	ourera	SGBCC¹ ouriera LM
r.	VII	51	primera	RL*SGMBV	primiera	NC¹Z
		107	lauorero	GBC	lauoriero	N
r.	VIII	23	legiero	RLGMNC¹Z	leggero	SBC
r.	X	88	preghero	SGBNCC¹Z	preghiero	RLM
r.	XIII	9	sentero	RLSGBC	sentiero	MNC¹Z
	XIII	2	sentiero	RGNCC¹Z	sentero	B
r.	XV	11	chaualero	*alle codd.*		
r.		169	chaualero	RLSG	chaualiere	MZ
	XVI	1	chaualer	RSBCC¹	caualier	LGMNC²Z
	XVII	3	caualer	SC¹B	chaualier	RLGMNCC²
r.	XVIII	1	chaualero	RSGMBNC¹C²Z	caualiero	LS
r.	XV	170	forestero	RLSG	forestiere	MZ
	XVIII	197	laniero	RLSGNCC¹C²	laner	B
r.		199	stranieri	RLSGMBNCC¹C²		
r.		203	charrera	MC²	charriera	RLSGBNCC¹
r.	XIX	80	chaiera RC; carriera LSGNC¹; charrera MBC²			
r.	XXI	4	pensieri	RLSGMNCZ	penseri	B
r.		107	guerrieri	RLSGMNZ	guerreri	BC
r.		251	usoriere	RLSGMNC	vsurere	B.

Die Formen mit *ie* und *e* kommen promiscue vor; letztere vorzüglich im Reim, doch auch hier findet sich *ie*. Wir haben *pensero* (so III 45 zu lesen), *primero*, *primera*, *ourera*, *preghero* (so X 88 einzuführen), *sentero*, *chaualero*, *forestero*; aber *sentiero* XIII 2, *chaualier* XVII 3, *laniero* XVIII 197, *charriera* XIX 203 und XIX 80, *guerrieri* XXI 107, *pensieri* XXI 4, *usoriere* XXI 251.

§ 42. In der lateinischen Form haben sich erhalten:

IV 34 uicharia *alle codd.*
XI 15—16 chontrario-disuario *alle codd.*

---

* Caix, Orig. § 73 p. 104 oben giebt *primiera* als Lesart L.

r. VI 21 luminarie RSGMNC¹Z luminare LBC
r. 22 uarie SGMNC¹Z uare RLBC.

VI 22 ist *uare* aufzunehmen und VI 21 *luminare*.

§ 43. *ai* deutschen Ursprungs.

VII 101 lado R laido LSGMBNZ
VIII 12 lada R laida *alle andern codd.*
XVI 262; XVII 42; XXI 312 laida *alle codd.*
XXI 310, 109; Fav. I 100 laido *alle codd.*

Die beiden male, wo R allein die Form ohne *i* hat, ist eine Änderung in R anzunehmen.

Fav. I 56 *guero-mistero* in allen codd. Dazu cf. Gaspary, Sic. Dicht. p. 180; es verhält sich zu *guari* wie *cavaleri* zu *caballarius*.

§ 44. Unbetontes *ai* (*ae*).

V 42 balia RLSGMNCZ bailia BC¹
VI 10 balia RLSGMNCC¹Z bailia B
XIX 98 balia RLSGMNCC² bailia BC¹.

Nur die Formen mit *a* sind sicher bezeugt.

Oi.

§ 45. *oi* in betonter Silbe kommt einmal im Tesoretto vor XVIII 9 das adj. *chonto* = afr. *cointe*; in unbetonter haben wir folgende zwei Worte zu betrachten.

XXI 206 chouitisa R; couetisa N; conuotisa LSG; coniccisa M; conuoitisa C; inuiciusa B; cortesia Z
XXII 32 chontanza RGMNZ; accontanza LSC; acontancia B.

Das erste Wort ist = afr. *covoitise*, *convoitise*, *couvoitise* etc. Von den in unseren italienischen Texten überlieferten Formen kommen inbetracht *chouitisa*, *conuotisa*, *conuoitisa* und *couetisa*. Die Form, wie R sie bietet, ist durch N, die von LS durch G und C, welches letztere in seiner Form dem *convoitise* sogar am nächsten kommt, gestützt. Beide Formen sind möglich. *chouitisa* entspräche genau der Form *cuveitise* und könnte auch aus *covoitise* entstanden sein; *conuotisa* wäre gleich *conuoitise*. Ich halte, meinem Prinzip entsprechend, die Form von R fest. XXII 32 ist *chontanza* = afr. *acointance* mit verloren gegangenem *a* hinlänglich bezeugt. Unmöglich wäre auch nicht direkte Ableitung von dem adj. *chonto* XVII 9 = *cognitus*. *sorchudanza* VI 81 = afr. *sorcuidance*.

Eu.

§ 46.

XI 24 Eofrade R; Eufrates LSGMCC¹Z; Eufrate NV; Enfrates B
XI 29 (Siche)ufrade R; -ufrates LSMCN; -eufrates GZ; Enfrates B; Eufrates (*fehlt* Siche) C¹.

Der Vers XI 24 lautet nach R: *Eofrade ꝛ gion* und so in allen codd. nur mit Verschiedenheiten in der Schreibung. Zu scandieren ist der Vers: *Eöfrade͡ꝛ giön*. Die hieraus zu entnehmenden Formen

sind also: *ofráde, ufráte*[*s*], *ufráte, Enfráte*[*s*]. Dafs *gion* zweisilbig und auf der Ultima betont ist, lehrt uns v. 37: *GIon uâ in etïopia.* v. 29 lautet *SIche ufrade passa* in RLSMC, *sicheufrade* N, *sicche eufrates* GZ, *siche Enfrates* B. In C[1] mit fehlendem *siche* : *Eufrates.* Zu scandieren: *Si che* | *ufra* | *de pa* | *ssa.*

ufráde, ufráte[*s*], *ëufráte*[*s*], *enfráte*[*s*] sind die hieraus zu abstrahierenden Formen. In der Intll. p. 76 haben wir im cod. magl. *Ed ufrates.* im gadd. *Ed ufintes.* Die Formen mit *s* sind dem lat. angepafst und passen nicht in den Vers, weil sie den Accent auf der letzten Silbe haben müfsten, cf. Caix, Orig. § 187 p. 194 und unten § 121. Dante, Purg. XXXIII 112 braucht *Eüfratés.* Also eine Form *Eöfrade* etc. liefse sich an beiden Stellen auch denken. Doch an der zweiten Stelle haben die codd. RLSMC, wie aus ihrer Schreibung hervorgeht, (*SIche ufrade*) *ufrade* resp. *ufrate* gemeint, und an der ersten vermifst man ungern die Copula *E.* Die Form der Intll. spricht schliefslich zu gunsten der Form mit *u* (*o*). Ich lese daher mit R *ufrade* und *ofrade.* Die Änderung in *ufrates, eufrates* von seiten der Schreiber ist sehr erklärlich, wenn man daran denkt, wie oft ihnen diese Form in lat. mss. vorkam, und wie bekannt sie allen war, als der Name eines Flusses im irdischen Paradiese. *Eufrates* z. B. auch in Pietro da Bescapè ed. Biondelli, Poesie lombarde inedite p. 42.

Hiatus.

A. Hiatus innerhalb einzelner Worte.

I. Hiatus mit dem Accent auf der zweiten Silbe.

§ 47. War der erste der beiden im Hiatus stehenden Vokale kein *i*, so bleibt der Hiatus entweder, oder der erste Vokal wird ganz getilgt. Wir haben nur: *nëente, nëuno.* Die Belege § 12. *paëse* II 29; XI 135; XIII 10, 28; XVI 271, 284; XVIII 195; Fav. I 13. *paüra* III 77; XV 155; XIX 46, 101, 117, 135, 216; XXI 219. *crëato, crëata, crëate, crëo, crëao.* Belege § 12. *lëoni* XI 82; Fav. I 35 *lëone.*

XIII 49 maéstri RGC[1] mastri LSMBNCZ
XIV 55 maëstre *alle codd.*
XVIII 72, 156; XIX 1 maëstro *alle codd.*
XIX 60 maéstro RG mastro LSMNBCC[1]
XXII 41 mástro *alle codd.*

Die Formen *maëstro* und *mastro* kommen beide nach Bedarf des Verses zur Verwendung. XIV 1561 *rëali.* XV 106 *folëasse* LCC[1]C[2] *folleggiasse* RSGMBNZ, r. XVI 21 *aiuta* RGNC[1]Z, *aïta* LSMBCC[2]. Das Reimwort ist *gradita,* verlangt also *aïta.* Wir haben stets *saëtta* XVI 38; XIX 87, 150, 189; Fav. I 48. *soäue* XVI 43. *aüsa* XVI 216. *lëale, lëanza.* Belege § 12. XVIII 21 *ruuini* RLSGCC[2], *ruini* MBC[1], cf. § 36. Wo der erste der beiden hiatusbildenden Vokale *i* war, finden wir öfter die beiden Vokale als eine Silbe gerechnet. *chondizïone* V 80; VII 183; XI 181; XVI 134; aber *chondizïone* I 17; XVI 270. *fïata-e* V 95; XI 43; XV 53; XVI 123, 256; XVII 29;

XX 52; Fav. I 11; aber *fiata* I 55. *prezïoso* I 90; VII 56, 157, 168; X 58; XI 33; XIV 79; XVI 5; *contrarïose* VIII 26; *grazïoso* VII 157; XIV 79; XVI 5. *discrezïone* VII 254; doch *fazzone* XI 91 RLSBNC[1] *fazione* GMCZ *generazione* XI 182; *presunzione* XXI 172. *scïenza* VII 194, 217; XIII 49. *trïare* VII 232. *gïon* XI 24, 37. *etïopia* XI 37. *disïanza* XIX 101, 107, 126; *disïata* XIX 111. *miserichordioso* XXI 185. *giene* XI 84.

II. Hiatus mit dem Accent auf der ersten Silbe.

§ 48. In diesem Falle gelten die beiden den Hiatus bildenden Vokale meistens nur für eine Silbe; nur im Versausgang zählen sie immer für zwei. Vielfach sind die beiden Vokale kontrahiert. So stets *vo*, *so*, *sto*, *o*, *fate*, *trare* und comp. Aus *aerem* haben wir, sofern man alle angeführten Worte als aus einem Etymon geflossen annehmen will:

r. IV 33 aria *alle nur* aera N (-uicharia)
VI 5 aïre RN; aiere LBC[1]Z; aëre SGM; are C
IX 5 aria *in allen codd.*
XIX 26 aria RSGMBCC[1]; aiera L; aira C[2]; aire N
r. XXII 14 arie RZ; aire LSGN; are MB; aiere C (-mare)
IV 5 bonariamente LMNC; bonaremente S; boniaremente G; bonairemente C[1]; bonairamente B.

IV 33, IX 5 und XIX 26 ist die Form *aria* (nach Caix aus *aira* wie *lado ladio* aus *laido* Orig. § 86 p. 112 oben) gesichert. VI 5 haben wir die dreisibige Form *aïre* (SGM *aëre*); zur Tilgung des Hiatus schieben mehrere codd. ein *j* ein. XXII 14 endlich ist im Reime mit *mare* die Form *aire* verwendet und beizubehalten; in R liegt vielleicht nur ein Schreibfehler vor: *arie* statt *aire*, cf. Caix, Orig. § 86 p. 111. IV 5 ist mit S *bonaremente* aufzunehmen, welches durch B und C[1] gestützt wird. — Der Hiatus ist übereinstimmend in sämtlichen codd. getilgt XV 8 in *dimora'ui* (nur C[2] *demoraici*).

§ 49. Der Hiatus, welcher entsteht durch die Ausstofsung des *v* im imperf. ind. der Konjugation, bildet im Innern des Verses meistens nur eine Silbe. Beispiele für Zweisilbigkeit sind III 34, 44, wo im ersteren Falle der Artikel *l*, im zweiten die Partikel *e* folgt. XI 103 *stendëa*, XIX 38 *uedëa*. — Beachtenswert sind folgende Fälle von Hiatus. VII 107 *lauorïo* RLS *lauorero* GBNC *lauorio* MC[1]; XI 72 *Alóë* alle codd.[1] — Die 3. p. ind. perf. der 1. conj. auf *ao* bildet Hiatus (cf. § 39 Aufzählung der Beispiele). XX 78 *prouäo* VII 74 *pensäo*. Ebenso *fallïo* XXI 81 RSGBNC *fallì* LMZ. — Das Wort *dio* ist immer einsilbig. XX 88 finden wir es in R und G zu *di* verkürzt. Es ist gewifs *dio* herzustellen, wie alle codd. sonst immer lesen. — Erweiterte Formen wie *ae* etc. kommen im Innern des Verses nur in einzelnen codd. vor, und rühren von den Kopisten her. VII 201 *ae* SL; XVI 40 *ae* S; XVI 39 *uae* SN; XIV

[1] Der Accent ist nicht sicher zu bestimmen; es müfste das Wort im Reim nachgewiesen werden.

22 *stae* S. Fav. I 27 *uae* LS. Im Reime haben wir jedoch: XI 27—28 *zae-lae* RLSGBNCC[1]Z; M *quà-là*; XIII 71 *sene*(*-mene*); XVI 102 *tene*(*-bene*). — Zwei gleiche Vokale im Wortauslaut werden geschrieben.

III 45 Uscio 1. p. RLSGNCZ Uscij C[1] Usci BM
VII 142 Audiui RBN Audio C[1] Udì M
XIX 202 parti RM, *wo jedoch* mutai *zu lesen ist.*
XVI 193 de 3. p. LBNCC[1] dee SM; *die andern* dei *oder* de' 2. p.
XIX 8 dee RSN de LGMBCC[1]C[2]
XIX 41 de' omo RLSGNCC[1].

Ist der zweite Vokal des Hiatus im Auslaute eines Wortes *e* oder *i*, so findet sich manchmal neben der vollständigen Form die apokopierte, wie sie in der Toscana von ältester Zeit an gebräuchlich war (Caix, Orig. § 89 p. 114). Wir unterziehen die einzelnen Beispiele einer genauen Betrachtung.

uoi *in allen codd.* I 44, 58, 64, 66, 84.
uo' *nur in* M I 13, 41, 73; XIX 174, *während alle andern codd. gleichfalls* uoi *haben.*
poi *in allen codd.* I 102; V 15, 23; VII 92, 265; XII 1, 22; XIV 31.
po' *in* M I 14, 43, 74; II 27; III 54; IV 1; V 65; VI 9, 30; VII 1; VIII 21; XI 101, 159, 160; XIII 75; XIV 18, 38; XVII 10; XIX 177; XX 90, 107; XXI 20; *alle andern codd.* poi.
Sonstige Fälle I 104 po' GM; III 40 MC; XI 111 GM; XII 19 MC[1].

XII 26 chui *alle codd., nur* cu' M
XVI 100 chui *alle, nur* chu' LM
XVII 41 chui *alle, nur* chu' L
XIX 76 chu'-chui R; chui-chu' L; cui-cui SGBC; qua'-qua' M; chi-chi NC[1]; qual-qual C[2].

XV 23 assai *alle, nur* assa' M
XIV 77 assai *alle, nur* assa' L
XIX 163 assai *alle codd.*

XVI 27 noi *alle codd., nur* no' L
XVIII 129 noi SGMBNCC[2]Z no' LG (nō RC[1]).

XVI 149 e' RLSGMNCZ el BC[1]
XXII 51 e' LSN; ei GB; que' M; elli RC; egli Z
Fav. I 114 e' LSGN; el R; elli C.

IV 11 lui *alle codd.* (luie C[1])
XVI 229 lui *alle codd., nur* lu' L
XIX 184 lui LSBNCC[2]Z lu' RGMC[1].

XVI 200 altrui RSGMNZ altru' L
216 altrui RSGBNCC[2]Z altru' LM
58 altrui *in allen codd.*
XXI 218 altrui *alle codd., nur* altru' L.

XIX 42 que' RLSGMC¹N quej BC²
XX 49 que' RLSCN quel G quella MBZ
XXI 248 que' RLSMNCZ quei GB
325 quel RLSGMNZ quei B quelli C
XXII 47 que' RLSMN quei B quelli C.

XXI 267 tai G ta' RLSMC; tali N; tal B.

---

omai *in allen codd.* VI 1; XVI 282
ormai *im Reim* X 79; XII 52; XV 1; Fav. II 24
VI 41 mai *alle, nur* ma' L; *ebenso* XI 46
VII 66 mai *alle, nur* ma' RC¹
XV 207 omai *alle, nur* oma' M
Fav. I 112 mai SGCNF ma' RLM
II 8 mai *alle, nur* ma' M.

Nur *uoi*, *poi*, *chui* (XIX 76 an erster Stelle gegen R einzuführen), *altrui*, *mai*, *omai*, *ormai* (*mai* auch VII 66 und Fav. I 112 gegen R aufzunehmen) sind sicher belegt. Aber *e'* ist bezeugt XVI 149 und XXII 51 zu adoptieren, wo *elli* in R den Vers um eine Silbe zu lang macht. Fav. I 114 können wir mit R *el* beibehalten. Ganz analog ist die einzig sicher belegte Form *que'*, und XXI 267 ist *ta'* aufzunehmen. — Die 2. p. praes. conj. vor *essere*: *sie*[1] kommt nie apostrophiert vor. XXI 163 *si'essa* R = *sie essa* als 3. p. ist mit den übrigen codd. in *sia essa* zu bessern. Ebenso ist 274 *sia* als 3. p. einzuführen, wo R *si'* = *sie* hat. Dagegen stimmen sämtliche codd. in der Verwendung von *se'* überein; dies Wort kommt nur so vor. Die Beispiele für *essere*, welche ich sämtlich gesammelt und verglichen habe, anzuführen wird nicht nötig sein. — *fie*, wie R konsequent liest, (die meisten übrigen codd. *fia*) wird nie apostrophiert. Beispiele: V 83; X 69, 76; XII 44; XV 35; XVI 201; XVIII 20.

In der 2. pers. praes. ind. nur *puoi*: VII 252; XVI 46 (R zu emendieren); XVI 50; XXI 125; Fav. I 120 (R zu emendieren). nur *dei*: V 53; X 28; XVI 111, 194, 258; XVII 56; XVIII 182 und daher ist XVII 43, wo R *de' essere* hat, mit allen andern codd. *dei* zu lesen. Nur *ai*: X 47, 80; XVIII 83; XX 24, 89; XXI 72; XV 164 hat R im Reime *a'-da'*, was mit allen andern codd. in *ai-dai* zu ändern ist. Nur *uai*: XVI 233, 235; XVIII 91; XX 47; XXI 40. Nur *dai*: XV 163; XXI 106. Nur *fai*: XV 195; XVII 56, 93; XX 69. Nur *sai*: XV 182; XVIII 63; XX 31, 90; XXI 22; Fav. I 56. — So haben wir in der 2. p. fut. ind. nur *-ai*. VII 137; XII 16, 20, 28, 32, 33, 35; XII 22 ist *udirai* herzustellen (R *uedera'*, L *udira'*); X 34 (*uorra'* C¹); X 70, 78, XII 14, 25; XV 18, 19 (*sara'* C); XV 205 (*sera'* C¹); XV 208; XVI 35, 105, 132, 104, 85, 199, 200, 204, 277; Fav. I 122. Ebenso in der 1. p. condit. XVI 279 *potrei*; XIX

---

[1] Daneben scheint *sia* gesichert; *sij* nur in BC². Für die 3. pers. *sie* statt *sia* ist stets zu emendieren, wie die Übereinstimmung der besten codd. zeigt.

169 *farei*; XVI 22 *sarei*. Ebenso in der 1. p. perf. ind. II 76; III 47 ist *fei* gegen *fe'* in RM zu lesen. III 54; III 56 (R *dirizza'*); XIV 18, 74; XIX 39, 40, 43, 48, 53 (*pregha'* N) 71, 72, 184, 202, 212, 213, 214; XXI 7; XXII 2, 3, 4, 23, 27, 28, 33, 37, 38; Fav. II 23. Sicher belegt ist nur die 1. p. *fui* IV 11, 12; XII 54; XIII 6, 7 gegen R herzustellen; XVII 12; XIX 16, 70, 93, 208; XXII 30. — Besondere Beachtung verdient die 3. p. perf. ind. *fue*, *fu*. Die Form *fue* ist im Reim und sonst gesichert. Andrerseits ist aber an vielen Stellen die Form *fu* von so zahlreichen codd. überliefert, dafs kein Zweifel daran sein kann, sie habe dort ursprünglich gestanden. Wir müssen also annehmen, dafs die Formen *fue* und *fu* promiscue gebraucht wurden.

III. Hiatus aufserhalb des Accents.

§ 50. Die Beispiele eines erhaltenen Hiatus beschränken sich im Tesoretto auf einige Fälle in vortoniger Silbe. *crëatura*, *crëatore*, *lëalmente*, *lëaltate*. Die Beispiele § 12. *disuïamento* XV 77; *maëstria* XVI 11, 196; XVIII 120, (C^2 *mastria*, wo dann eine Silbe fehlt) 127; XIX 211 (C^2 *mastria*, die fehlende Silbe ist ersetzt); *maëstranza* XVI 167; XI 82 *lëofanti*. — Stets getilgt ist der Hiatus in *omai*.

VI	1	omai	*in allen codd.*, *nur*	oymai C^1
X	79	omai	LSGMBNC^1Z	ormai RC
XII	52	omai	LSGMBNC^1Z	ormai RC
XV	1	omai	LSGMBNCC^1C^2Z	ormai R
	207	omai	*alle codd.*	
XVI	282	omai	*alle*, *nur*	ormai N.

R ersetzt an drei Stellen die prov. Form durch die italienische; es ist aber stets mit der Autorität sämtlicher codd. *omai* beizubehalten. Fav. II 24 lesen RLSMCF *ormai*, nur G und N *omai*; da wird *ormai* ursprünglich sein. — Erwähnen will ich noch, dafs XVIII 37 sämtliche codd. die Form *atar* bieten, welche Caix, Orig. § 90 p. 114 auf **a*[*j*]*itare* zurückführt. VI 59 *atasse* in allen codd.; nur C^1 *aitasse*. Hier wäre also der Hiatus durch Kontraktion getilgt. In *auolterio* XXI 316 (*adulterio* BM) ist zwischen die zwei Vokale ein hiatustilgendes *v* eingeschoben.

§ 51. Wir haben hier noch das proklitische Personalpronomen *io* und die proklitischen Possessiva *mio*, *tuo*, *suo* zu betrachten. Die Formen *noi*, *voi*, *lui*, *lei* kommen in unserem Gedichte nicht mehr als tonlose Pronomen vor. — Die codd. stimmen inbezug auf *io* meistens im Gebrauche der nicht apokopierten Form. Letztere finden wir besonders häufig in den codd., die auch *i* meistens abstiefsen, in L und M. R zeigt auch öfter solche Formen. Sämtliche codd. stimmen im Gebrauch der Form *io*: II 23, 51, 58, 74; IV 7, 20, 26, 36; V 76, 87; VII 17, 64, 248; IX 20, 23; X 44; XI 117, 173, 187; XIII 12; XV 1, 131; XVI 24, 155. M allein hat *i'*, die andern codd. *io*: I 70, 77; II 40; III 61; IV 11, 30, 31; V 34; VII 126; X 6; XI 94, 161, 189; XV 213; XIX 168, 202; XX 21; XXI 347; XXII 4, 46; Fav. II 13. M und L allein haben

i', die andern codd. *io*: X 43; XI 9, 17, 60, 177, 199; XIII 8, 22, 38; XV 2; XVI 20; XVII 20; XIX 94, 99, 146, 170, 173; XX 26, 107, 108; XXI 13, 330, 342, 353; XXII 11. G und M allein *i'*: VII 21, 123; XI 88; III 51. L allein hat *i'*: XI 174; XII 47, 56; XIII 23, 45; XIV 1, 65, 66; XV 7, 41; XVII 12; XIX 21, 81; XXI 340. L und S allein *i'* VII 41; XIV 189. LGM allein *i'* III 20. MC allein *i'* III 6. LMC[1] allein *i'* XIX 66. MCC[1] allein *i'* II 59. GMN allein *i'* VII 196. — In allen bisher angeführten Fällen ist *io* aufzunehmen. Wir fassen folgende Fälle näher ins Auge. I 87 *i'''o* alle codd. XIII 46; XVIII 145 alle ebenso. I 99 *i'''o* RLSMNC *io o* GBC[1]. XIV 90 *i'''o* RLSNCZ *i'* BM; hier ist *farò* im Verse zu lesen, wie v. 92 beweist und das *i'''o fatto* also durch Schreiber eingeführt. XVI 268 *io o* RGMBC[2] *i''o* LSCC[1]. XVIII 106 *i''o* R *io o* MBC[2]Z.

III	25	ch' i'	RGZ
	54	ch' i'	RLSMN
IV	29	ch' i'	RLGM
VII	271	ch' i'	RLSBM
XI	137	ch' i'	RLSGM
XIII	7	ch' i'	RLSMC[1]
	43	ch' i'	RLM
	47	ch' i'	RLM
XIV	59	s' i'	RLM
XV	84	i'	RLGM
	131	s' i'	RLSG
XIV	52	i'	LSGMN
XVII	61	ch' i'	RLM
XIX	7	ch' i'	LSMBC[1]
	39	s' i'	SMCN
	69	ch' i'	RLGC
XIX	71	i'	RL
	73	ch' i'	RL
	205	ch' i'	RLBNC[1]
	238	s' i'	RMC[1]
XX	12	ch' i'	RM
	105	ch' i'	RM
	106	ch' i'	RLM
	110	s' i'	RLM
XXI	20	ch' i'	RLSM
	328	ch' i'	RLS
	343	ch' i'	LSGM
XXII	10	ch' i'	RLM
	38	ch' i'	R
Fav. II	1	ch' i'	RLMF
	7	ch' i'	RSM.

Bei den zunächst zusammengestellten Fällen, wo dem *io* ein *o* = *habeo* folgt, (eigentlich unter Hiatus zwischen zwei Worten zu behandeln) scheint die Elision des ersten *o* vor dem zweiten Regel gewesen zu sein. I 87, 99; XIII 46; XVIII 145 ist es am besten belegt, daher XVIII 106 mit R beizubehalten. XVI 268 war es vielleicht auch das ursprüngliche. In wie weit die apokopierte Form von Brunetto gebraucht ist, läſst sich mit Sicherheit nicht feststellen. Aus den Beispielen scheint jedoch für eine Reihe von Fällen ihre Anwendung sicher hervorzugehen: III 54; VII 271; XI 137; XIII 7; XXI 20; Fav. II 1. Vielleicht liegt in allen Fällen Alteration der Kopisten vor. Bemerkenswert ist, daſs *io* alleinstehend in R und in den meisten andern codd. fast nie apokopiert wird (XV 84 und XIX 71 sind die einzigen Beispiele in R), sondern daſs in dem Falle der Apokope ihm stets *che* oder *si* voraufgeht. — Apokope des Artikels kommt nicht vor. Unserem Gedicht sind die Formen *dei*, *ai*, *dai* noch fremd. In folgenden Stellen sind die einfachen Praepositionen das ursprüngliche.

I	105	di	RGS	de'	LMBNC		
II	56	a	RNC	ai	BC[1]		
II	9	di	RB	de'	LSGMNCZ	dei	C[1]
	10	di	RGBN	de'	LSMCZ	dei	C[1]
VII	263	di	RL	de'	SGMCZ		
IX	3	di	RLSGBNCC[1]Z	de'	M		
XIII	61	di	RGBNC[1]	de'	LSCZ	delli	M
XVI	170	di	RMBC	de'	LSGMC[1]C[2]		
XXI	25	a	LSGMBNCZ	ai	R		
	32	a	RLSGMCZ	ai	B	ali	N
XXII	48	di	RGBNZ	de'	LSMC.		

Wir kommen zu *mio, tuo, suo.* Sämtliche codd. stimmen überein im Gebrauch von: *mio* II 28; X 12, 87; XI 21; XV 15; XIX 17, 191. *tuo* XXI 98; Fav. I 120, 129; II 19. *suo* II 12, 57; III 33; V 23, 51, 59; VI 12, 31; VII 2, 118, 192; X 7; XXI 310. — L allein hat *mi'* X 48; XI 178; XII 3, 40; XV 51; XVI 19; XIX 227; XX 98; XXII 29. *tu'* XVI 31, 112; XVII 49, 83; XVIII 48, 100, 176, 195; XIX 29. *su'* XI 144, 10, 14, 16; XV 12, 114; XVI 159, 280; XVII 10, 17; XVIII 8, 56; XIX 138, 169, 213, 228, 294; XX 68; XXII 38. — C[1] hat allein *su'* VII 15; N *su'* V 15; M allein *mi'* V 81; XVIII 205. — L und S allein *mi'* VIII 14; XIX 228; *su'* III 53, 57; XV 148; XVI 24. *tu'* XV 221; XVIII 163, 181; Fav. II 25. — R hat allein *tu'* XVI 125; *su'* III 30, 74. — Endlich einige Beispiele, wo mehrere codd. apokopieren: LSCN *su'* IX 6; LN *su* XV 101; LB *tu'* XVI 227; LR *mi'* XV 23; *tu'* XV 194; XVI 129; XXI 103. *su'* XI 47, 49; XV 214; XVI 130. RNZ *tu'* XVI 100. RLS *tu'* XVIII 136; XV 46; *su'* XVI 223. — Endlich Fav. II 4 *mio* NCFZ *mi'* RLSGM. Man sieht, dafs das zuletzt angeführte Beispiel das einzige wäre, welches zu gunsten der apokopierten Formen spräche. Doch die sonst so grofse Übereinstimmung sämtlicher codd. läfst uns in den vorkommenden Fällen der Apokope auf Alteration von seiten der Schreiber zu schliefsen. Namentlich in L ist diese Alteration sehr häufig, wie in demselben cod. bei *io.*[1]

B. Hiatus zwischen zwei Worten.

§ 53. Zwischen zwei gleichen Vokalen.

a + a.

Der Artikel wird stets apostrophiert. Sonstige Beispiele sind:

I	24	tuttora afinate	RLMGN	tuttor	SBCC[1]
II	15	chorona atende	*alle codd.*		
	60	cittade auere	RLSMBCC[1]	città auere	GNZ
III	92	uenia a	LSGBNCC[1]Z	ueni' a	R
V	40	mia arte	LGMBNCC[1]Z	mi' arte	S

[1] Ich habe in dieser Zusammenstellung des Vorkommens vor *mio, tuo, suo* auch die Fälle vor folgendem Vokale mit aufgezählt, in denen bei Wegfall des *o* Elision vorliegt. Beim Hiatus zwischen zwei Worten bringe ich sie unter den einzelnen Rubriken noch einmal.

V	58	chontra a	GZ	chontra *die andern codd.*	
VII	61	chosa auanza *alle*			
	80	tutta abattuta	LSGMBNCC^{1}Z	tutt' abattuta	R
VII	116	tocch'a *alle codd.*			
	186	misura auere *alle codd.*			
	187	ad altra *alle codd.*			
XI	25	passa a *alle codd.*			
	42	molla a	RBNMC	bangna a	LSGC^{1}Z
XIV	37	chiama alchuna *alle codd.*			
XV	57	chosa adiuengha	RMNC^{1}C^{2}Z	cosa diuenga	LSGBCV
	76	quell' arte *alle codd.*			
	82	ad amicho *alle codd., nur* MZ amicho			
	155	anchora abi	RSGMZ	ancor abbi	L
	176	ma¨altro	RLSGMZ		
	210	ua¨a *alle, nur in* R *fehlt* a *und eine Silbe*			
	212	sua arte	CC^{1}C^{2}Z	su' arte	RLSGMBN
XVI	29	ma¨a	LSMBNC^{1}C^2	m' a	RGCZ
	40	lingua adorna *alle codd.*			
	281	torna a *alle codd.*			
XVII	87	possa auenire	LGMNSCC^{1}C^{2}Z	poss' auenire	RB
XVIII	17	mia arte	MCC^{1}Z	mi' arte	RLSGBNC^2
	25	forza a *alle codd.*			
	66	uada al	RGBNCZ	uad' al	LS
	69	s' arischi' al	RG	s' arischia al	LSMBCC^{1}C^{2}Z
	178	quell' andata	RLSGC^1	quella	BNCC^{2}Z
XIX	25, 26	ora auea	R	or	LSNBC^{1}C^2
	50	ognora atendo *alle codd.*			
	104	sua arte	CC^{1}C^2	su'	RLSGBZ
	150	saetta aguta *alle codd.*			
XIX	156	su' arte	RLSGMC	sua	Z
XX	72	tuttora a *alle codd.*			
	85	guadagna argento *alle codd.*			
XXI	62	parola acerba *alle codd.*			
	100	sia altrui *alle codd.*			
	103	ad alchun *alle codd.*			
	161	ua¨a	RLSGBNZ	uae a	C
	191	pensa amico	LSGM	pens' amicho	RBNCZ
	220	uengna a *alle codd.*			
	233	inganna altrui	LSGMBNCZ		
	243	presta a *alle codd.*			
	267	toccha a *alle codd.*			
	304	mangia a	RLSGBNCZ		
	339	ora a	RLMNC	or	SGBZ
Fav. I	25	questa amistà	RGMNCFZ	quest'	LS
	27	ua¨alchuno	RGMNFC	uae	LS
	37	fina amanza LS; fin' RNCFZ;		fine GM	
II	11	fermat' a *alle codd.*			

Sicher ist also *quell' arte* XV 76; *quell' andata* XVIII 178; *mi' arte* XVIII 17; *su' arte* XV 212; XIX 104, 156. So ist V 40 mit S *mi' arte* aufzunehmen. VII 116 haben wir *tocch' a*, aber XXI 267 *toccha a.* XXI 191 *pens' amicho*; Fav. II 11 *fermat' a.* Fav. I 27 läſst sich nicht entscheiden, ob *fina* oder *fine* apostrophiert ist. Bei *ora* und compos. kann, wo wir die Formen ohne *a* haben, die in den Worten übliche Apokope eingetreten sein. Bei *chontra* haben wir keinen Grund Elision eines *a* anzunehmen, cf. § 8. Oft bildet *ua* (3. pers. praes. ind.) und *ma* mit folgendem *d* Hiatus, auch ohne daſs in diesem Falle dem *ma* ein *d* angehängt ist. XV 276, 210; XVI 29; XXI 161; Fav. I 27. Dagegen *ad altra* VII 187; *ad amicho* XV 82. VII 80 ist in R *tutta* vor folgendem *a* apostrophiert; XVII 87 *poss'-auenire* in BR; III 92 *ueni' a* R. In diesen Fällen behalte ich die Elision bei. Wie weit sich die Elision ürsprünglich ausgedehnt habe, läſst sich nicht ermitteln; wahrscheinlich ist es, daſs sie viel üblicher war, als die codd. es erraten lassen. Um eine Norm zu haben, bewahre ich die Elision im Texte überall dort, wo R sie hat.

o + o (u).

Der Artikel wird stets apostrophiert. Weitere Beispiele sind:

III	74	locho ordinate	*alle, nur* loc' ordinate S	
VII	135	dopo ongni	LZ	dop' ongni SBN
XI	95	alchuno omo	RSC; alcun LC¹Z; null' omo B	
	133	sono oltre	RMGNCC¹Z	son LSB
XV	194	tu' onore	RL	tuo SGMBNCC¹C²Z
XVIII	48	tuo onore	RSGMBCC¹Z	tu' L
	140	suo orghollio	RSGMBCC¹C²Z	su' L
XIX	145	quando omo	RMNCC²	quand' LSGB
XXI	140	od offendesti	LSMC	o̊ offendesti GBZ
XXI	176	saluo o	LG	salu' o RS
XX	22	dop' una	RLM.	

Nur bei *dopo* scheint Elision eingetreten zu sein VII 135 und XX 22. Beide male sind die codd. sich aber nicht einig in der Anwendung des Wortes. Nach einer Liquida XI 85 *lor usanza* RGMNC¹Z; XVI 94 *buon uso* RLSMBN.

e + e.

che, chome, doue, onde, dunque, oue, se verlieren ihr *e* vor folgendem *e*; ebenso das adv. *bene*, während das subst. *bene* es stets bewahrt. Die Belege für *bene* adv. und subst. sind: VII 215, 268; XI 180; XV 124; XVIII 124; XIX 187, 198; XX 18; XXI 188, 297, 315; Fav. I 121. Weitere Beispiele von Elision finden wir an folgenden Stellen.

VI	71	l' anim' e' l R	l' anime e' l LSGMBNC¹
XVI	10	douess' e R *alle andern codd.*	douesse e
XVII	60	foll' è *alle codd.*; XVIII 52 *alle, nur*	folle è GM
XVII	105	am' e RLCC¹	ame e S; *die andern* ami e
Fav. I	115	molt' erbe LSG	molte erbe RGMFN.

Eine Reihe von Fällen des Ausfalls des ersten *e* haben wir, wenn vor ihm eine liquida stand. X 18 *cholal è* RLBNC[1]; Fav. I 130 id. RLGCF; das erwähnte *foll' e*; XXI 21 *ragion' è* alle codd.; XXI 49 *par esser* RLSN; Fav. I 34 *uuol esser* RLSGMNFZ. — Nach Bedürfnis des Verses tritt für *che* die Form *ched* ein, welche dann mit dem folgenden *e* zwei Silben ausmacht. Oft wird vor den codd. *che¨e* geschrieben, was zu belassen ist, wie gleichfalls vor *a* und *o*. Häufig contrahieren die codd. dies *che¨e* dann in *ch' e*; im letzteren Falle ist die Änderung aus dem Fehlen einer Silbe im Verse ersichtlich. So: VI 52 in L; VII 14 LZ; VII 30 L; VII 209 RLSBNZ; X 58 CC[1]; XVIII 168 RGNCZ; XIX 185 LSGMNCZ; XXI 15 LSGMBC, wo in allen diesen codd. die fehlende Silbe ersetzt ist. (*era* statt *è*). — *E* als Konjunktion bildet mit folgendem *e* immer Hiatus und wird dann in der Regel *Ed* (*Et*) geschrieben.

§ 53. Hiatus zwischen zwei verschiedenen Vokalen.

a + o (u).

XI 165 *là' u' è* R *là ou' è* N. Die übrigen codd. haben diese gewifs ursprüngliche Lesart verdorben.

XIX 64	passa oltra	RMNCZ	pass' oltre	LSGBC[1]
Fav. II 11	lungha usanza	RSGMNCFZ	long' usanza	L.

Die weiteren Beispiele sind wieder solche, wo dem ersten Vokale eine liquida voraufgeht.

XIII 60	buona usanza	RSGMBNCC[1]Z	buon' usanza	L
XVI 68	buona usanza	RSGMBNCC[2]Z	buon' usanza	LC[1]
87	buona usanza	RSGMBNC[1]C[2]Z	buon' usanza	LC
XVII 112	buona usanza	SMGBCC[1]C[2]Z	buon' usanza	RLN
XXI 165	male usanza	R; mala SGBZ; mal' LMNC		
XV 37	null' ora	RLSGMBC[1]C[2]Z	nulla hora	N
XIX 118	ciaschun' ora	*alle codd.*		
146	quell' ora	*alle codd., nur* C[2]	quella hora	
Fav. I 84	ciaschun' ora	*alle codd.*		

Sicher ist *null' ora, quell' ora, ciaschun' ora*, wie noch heute.

a + e.

Die vorkommenden Fälle der Elision des *a* sind nur nach einer liquida.

II 4	ell' era	RLSGMBCC[1]	ella	B
II 14	or è	RSG, *welches die richtige Lesart ist.*		
VIII 8	altr' è	*alle, nur* R *verdorben.*		
9	un' è	LGBC[1]	una	RSNCZ
13	altr' è	RLSGB; *die andern codd. verdorben.*		
XIII 74	un' è	RLSGNCC[1]Z	una	MBZ
XVI 23	ell' è	LMSC[1]	ella	RGBC[2]
XVI 188	buona e	*alle, nur* L	buon' e	
XIX 27	Or è	SLBNCC[1]	Ora	R
Fav. I 116	natur' è	RLS	natura è	GMNF.

o + a.

III	46	ch' io auea *alle, nur* M i'		
VII	21	ch' io auea	RLSBNCC¹Z i'	GM
XI	10	suo alto *alle, nur* L su'		
	14	suo affare *alle, nur* L su'		
	21	mio auiso *alle codd.*		
XVII	100	quand' ai *alle codd., nur* CC² quando		
XIX	238	s' io alquanto	LSGBNC s' i'	RM
XIX	203	pecchato ai	RBCZ peccat' ai	LSGN
	272	tutto arso	BNCZ tutt' arso	RLSGM.

Auch hier sind in der Regel also beide Vokale erhalten. Nach einer Liquida fällt wieder der Vokal häufiger weg.

X	13	loro arte	RMNC¹Z lor	LSGBC
XI	134	sono abitato *alle, nur* B son		
	148	fino a	SGMBCZ fin	RLNC¹
	179	ciaschuno animale	RSGMNCC¹Z ciascun	LB
	192	fino a	SGBNZ fin a	RLMCC¹
XVI	29	bello amico	SGCBNC²Z bell' amicho	RLMC¹
XVII	18	bello achollim*en*to *alle codd.*		
	100	buono amicho	RSGMNCC¹C² buon	LBZ
XVIII	163	buono amicho	RLSMBNC¹C²Z buon	GC
XIX	122	fino amante *alle, nur* L fin		
	127	fino amor	RSMNCC¹C²Z fin	LGB
XX	1	fino amicho *alle codd.*		
XXI	104, 127	metterlo al *alle codd., nur* L metterl' al		
Fav. I	18	bono amicho *alle, nur* L buon		
	47	sono amici *alle, nur* L son		
	51	nullo altro	CFZ null' altro	RLSGMN
	52	loro auere *alle, nur* L lor.		

o + e.

quanto, tanto, questo, quello, uno, altro, uero, molto, quando werden vor *e* stets apostrophiert. Nach einer liquida haben wir folgende Beispiele:

I	39	buono ettor *alle, nur* B bon
IX	15	ciaschuno è GMCNZ ciascun LSB
XV	28	sono errati *alle, nur* L son
XVIII	126	buono e *alle, nur* L buon
Fav. I	22	ciaschuno e *alle, nur* GC ciaschun.

Die Nichtelision herrscht entschieden vor.

o + i.

XIX 16 und XX 95 ist *quant' io* in allen codd., XV 16 *t' afid' io* RLSGB, *t' acert' io* NC¹, *t' acerto io* MC². Alle drei Beispiele sind sicher.

e + a.

che, *ne*, *le*, *se* und *come* finden sich stets apostrophiert. *che* bildet auch hier unter Umständen mit dem folgendem Vokale zwei Silben und bewahrt öfter sein ursprüngliches *d*. So VII 143, 193; XIII 57; Fav. I 68. — Fälle der Elision des *e* vor *a*, wenn ihm keine liquida vorangeht, sind fast nicht belegt. XIX 345 *sett' arti* R, die übrigen codd. *sette*. Fav. I 66 *grand' abondanza* G, *grande* LSMNCFZ. — Die Beispiele der Elision des *e* nach einer liquida sind folgende.

I	20	bene auen *alle, nur* nur B ben			
VII	18	nobile affare *alle, nur* NZ nobil			
	192	nobile affare *alle, nur* GB nobil			
VIII	29	chonuene achordare *alle, nur* B conuen			
IX	12	rinfrenare a	LBCC[1]	rinfrenar	R
XI	8	ben a *alle codd.* XIX 124 *ebenso*			
XI	51	tiene altra	LCC[1]Z	tien' altra	RSMBGN
	124	mostrare a *alle, nur* B mostrar			
XIV	26	dimorare *alle, nur* B dimorar			
XV	202	chiamare a *alle codd.*			
XVI	146	fare altro	RCC[1]	far	LSGMNBC[2]Z
	209	bene apensato	RSNCC[1]	ben	LGBC[2]
	250	fare adimoranza *alle, nur* L far			
	259	fare a	SGMNBC[1]Z	far a	RLC[2]
XVII	43	essere achorto *alle, nur* MB esser			
	46	fare a	RSGMNCC[1]Z	far	LBC[2]
XVIII	20	tale altezza *alle, nur* BC[2] tal			
	42	uenire a *alle, nur* B uenir			
	94	milgliore arte	LMNC[1]	miglior	RSGBCC[2]Z
	117	mostrare asprezza	RSGMNCC[1]Z	mostrar	LBC[2]
	123	bene ardito *alle, nur* LC[1] ben			
	133	bene apreso *alle, nur* L ben			
	175	pure auenisse G; *alle andern codd.* pur			
	202	bene apresso SG; *alle andern codd.* ben			
XXI	285	mangiare anzi	RLGMCZ	mangiar	SBN
	354	andare a	LSGMBNC	andar	RZ
Fav. I	58	pure a	MFZ	pur	RLSGNC.

Sämtliche codd. stimmen in der Elision nur bei *bene* XI 8 und XIX 124.

e + o (u).

che, *se*, *ne* und der Artikel *le* werden stets apostrophiert. *che* bildet nach Bedürfnis des Verses mit dem folgenden Vokal Hiatus: III 90, 201. Bei *se* ist XVIII 149 in SGMN die Elision unterdrückt. Vereinzelt sind Beispiele wie:

II	70	grande onore *alle, nur* grand' onore *in* L			
XV	32	doue onor SBCC[1]Z; dou' onor GL; oue onor RNMC[2]			
XVIII	71	graue onta	RMBNCC[1]C[2]Z	grau' onta	LSG

XXI 28 enfiaste unque R enfiast' unque G (*die meisten andern codd.* enfiasti).

Aber tutt' ore XV 19 (*nur* C tucte ore) *und* Fav. I 34 tutt' ore RMSCFZ (tutte l' ore GLN).

Fälle, wo dem *e* eine liquida voraufgeht:

III	24	chome una *alle, nur* N chom' una		
XVI	245	come homo CC²; *alle andern* Chom' on		
V	32	pure un LGC	pur	RSNBC¹
VI	74	dicere ose RLSN	dicer	GC¹
X	48	dire o RLGMCC¹Z	dir	SBN
XI	140	partire una *alle, nur* N partir		
XIII	68		pur una	RLSZ
XV	81	fare onore SMNC	far	RLGBC¹C²Z
	201	fare un *alle, nur* BC² far		
XVI	62	dicere un RLSGMCZ	dicer	BNC¹C²
	64	pure un M	pur	LSBCC¹
XVIII	107	fare una *alle, nur* BC² far		
XIX	121	pure un G *alle andern* pur		
	158	pur uno RLSGMCZ		
XXI	35	bene o *alle, nur* B ben		
	142	sengnore o *alle, nur* signor o B		
	165	male usanza R	malusanza LMNC	
	246	bene udiresti C ben *alle andern codd.*		

Hier herrscht dieselbe Unentschiedenheit, wie wir es bei den übrigen Vokalkombinationen gesehen haben.

§ 54. Die Fälle der Elision für *in* als praep. und in compositis anzuführen ist nicht nötig. Die Zusammenstellung sämtlicher vorkommenden Fälle (einige Hundert) ergab mir, dafs die Elision des *i* hier ungemein häufig vorkam, wie Caix es für die ältesten italienischen Lyriker gleichfalls nachgewiesen hat. In den Fällen, wo die codd. sich nicht einig sind, lese ich mit dem cod. R.

Als Gesamtresultat meiner Untersuchung über den Hiatus zwischen zwei Vokalen ergiebt sich, was Caix inbezug auf unser Gedicht in den Orig. § 96 pag. 124 bereits ausgesprochen hat: der Hiatus ist vorherrschend, aufser für *in*, bei dem die codd. oft in der Elision übereinstimmen. Dafs *che* und *ma*, wie bei den ältesten Lyrikern, (Caix, Orig. § 98) oft noch eine Silbe für sich bilden, haben wir gleichfalls belegt; dafs in diesem Falle die beiden Wörtchen stets mit *d* zu schreiben seien, glaube ich nicht, wenigstens geht es aus unseren codd. nicht hervor. Caix scheint es anzunehmen, wenn er in § 98 unter *β* 12, 38 *ke allrui* einem *ched altrui* gegenüber als den Hiatus aufhebend annimmt. Ebenda *α* 3, 18 *ma ubidenza* gegenüber *mad ubidenza*, und in einem Beispiel aus unseren codd.: M *che è* gegenüber L *ched è*. (Dies Citat ist in L Fol. 18 nicht aufzutreiben).

Fall unbetonter Vokale.

a.

§ 55. Anlautendes *a* ist abgefallen, indem es zum Artikel gezogen wurde, in *storlomia* XXII 41, welches M und B in *astronomia* ändern. Ebenso X 33. Intll. p. 37 *storlogia* cod. gadd. XV 44 nehme ich mit RBC² *lo ghostaro* in den Text auf. Z mit der Lesart *lo suo stato* scheint auch auf diese Form hinzudeuten. In der Rosa fresca V v. 22 bietet der cod. A *dumilia gostari*; D'Ancona ergänzt unnötiger Weise ein *a*. Das *a* ist apokopiert.

§ 56. Über den Ausfall des Schluss-*a* in *ora* und compos., cf. § 7.

o.

§ 57. Es ist ausgefallen in:

VII 148	orratamente	*alle codd.* (M ornatamente)		
XVI 161	orratamente	RLSBN	onoratamente G	
XVIII 192	orratamente	RSGMBNC¹	onratamente L	onoratamente CC²Z
XVI 85	disnore	SC²	disinore	RLGMBNCC¹Z
II 20	barnagio	RSGMBNC¹	baronaggio	LCZM
XVIII 179	barnaggio	LSGBNC¹C²	baronagio	RCM
Fav. II 19	adesso	RLSGFZ	addes.	M addes NC.
20	palamidesso	RLSGFZ	palamidess.	M palamides NC.

orratamente, disnore, barnagio sind die Formen, welche an den beigebrachten Stellen vom Metrum verlangt werden. Fav. II 19—20 hat eine offenbare Änderung in MNC stattgefunden. — *o* am Ende fällt, wo es der Vers verlangt, oft nach *l, n, r* und nach *m* in der Verbalendung *-mo*, in *omo* und *como*. Alle codd. stimmen ferner in der Anwendung von *uer*. Beispiele: IV 3; XI 26, 30; XII 57; XIX 243; XXI 137, 160.

e.

§ 58. Erhalten ist es in:

VII 105	sofferite	RLSBNCC¹Z		
XVIII 70	soferire	*alle codd., nur* C² soffrire		
XV 116	chonperan	RSGMZ; comperar LCC¹; cōpa C²; comparar B		
XII 20	uederai R	*und ebenda* v. 22 uederà R		
34	umilemente	RNC¹	humilmente	BC
XV 134	douerei R	doueria C deueria C¹V, *die andern* douria		
XV 134	blasmare	RLSGMCC¹C²	biasimare	BNZ
XVI 132	biasmato	LMSGBNC¹C²	biasimato	RC
XXI 116	biasimo	RLSGMNCZ	biasmo	B
138	biastemiasti	*und* 247 biastemiare *alle codd.*		
314	blasmato	RLSGMB	biasimato	NCZ
XIX 224	umilemente	RLSGMBNC²	umilmente	CC¹Z
XXI 179	aueria LSG	aurebe RMBNZ	auerebbe	C.

Gefallen ist es in:

IV 31 operar (ourera *alle codd.*
VII 220 oura RBNGC[1] ouera LS
aber XIX 104 adouera RLSBNCC[1] adoperar G
V 5 operamento *alle codd.*
XIX 156 aouerar RLSGMCZ
XXI 34 operato *alle codd.*

Ferner ist *e* gefallen in:

II 65 benfare *subst. alle codd.*
XVII 140 benuogliente RLSGMBCC[1]C[2] beniuogliente NZ
XX 136 maluolglienza LSGBC
XXI 131, 265 malfare *subst. alle codd.*
Fav. I 9 benuoglienza *alle, nur* Z beniuolenza
VII 232 ritrare MBNCZ *die andern* triare
XI 189 ritrare RLSBN
XIII 53 ritrare LSGMBNCC[1]Z chontare R
XIV 87 trare R; contare LS; rimare GMBNCC[1]Z.

Erhalten ist *e* in *sofferite, soferire*; in *chonperan* und *umilemente* XIX 224. — XII 20 und 22, wo R *uederai, uederà* hat, mufs dies *e* getilgt werden; ebenso XII 34 in *umilemente*, in *douerei* XV 134, will man nicht *nol* statt *nollo* setzen; in *aueria* XXI 179. — Synkopiert ist *e* in *oura* VII 20, *opera* IV 31; aber *adouera* XIX 104; *operamento* V 5; *aouerar* XIX 156; *operato* XXI 34. — *e* ist ferner gefallen in *blasmare* XV 134; *biasmato* XVI 132; *biasmo* XXI 116, wie der Vers gegen fast alle codd. verlangt; XXI 314 *blasmato.* Aber XXI 138 *biastemasti*, 247 *biastemiare.* Ferner ohne *e benfare, benuogliente, benuoglienza, malfare, maluolglienza*; (so ist XX 136 aufzunehmen). *ritrare* XI 189; XIII 53. — Schlufs-*e* nach *l, r, n* konnte nach Bedürfnis des Verses fallen.

i.

§ 59. Wir haben *i* gegen das richtige Versmafs erhalten VII 115 in *sottilitade* RLGMBNCC[1], *sottiltade* S. Es ist also zu tilgen. Den Ausfall des *i* haben wir ferner in folgenden Beispielen: *dottare* XVIII 62; *incarco* XIX 190; *nimistanza* XVIII 85; *uengianza* XVIII 107, 148; *semāna* XII 11. Bei *dritto* führen die codd. oft den Vers störend das *i* wieder ein. Die Beispiele sind:

XI 151 dritto RB diritto LSGCC[1]Z; M diritto *mit richtiger Silbenzahl*
XV 209 dritto SGMB diritto RLNCC[1]C[2]Z
XIX 81 dritto L; ritto BNC[1]; diritto RSGCC[2]; M diritto *bei richtiger Silbenzahl*
Fav. I 9 dritta RGM diritta LSNC.

Richtig steht XVI 174 *diritto* in allen codd.; ebenso XVII 85 (nur C[2] *dricto* mit einer fehlenden Silbe). Fav. I 20 *diritti* in allen codd., nur R *leäli.* Schlufs-*i* konnte fallen nach *l, n, r* bei adv. die mit *i* und *e* im Auslaute wechseln, z. B. *fuori*(-*e*); XV 177 imper. *ten*; Fav. II 26 imper. *tien.* *gran* als f. pl. XI 121; XII 17; XIV 27; als m. pl. XIII 48; XIX 87. XIII 19 *be'* in R.

Die Konsonanten.

Die liquidae.

L.

§ 60. *ll* finden wir statt des etymologisch einfachen *l*.

XXI 96 *in* allegranza, *nur* B alegrança

XV 141 *in* sollazzare; C^1 solaççá; B solaçar; Z solazzar

ebenso XIX 36 sollazza; C^1 solaççá; B *hat* risagla.

§ 61. Beispiele des Übergangs von *l* und *ll* vor *i* in *j* sind einige sichere vorhanden: *que'*, *e'*, *be'*, *ta'*, *ne'* und vielleicht *qua'* an einer Stelle (VII 263).

II 43	e'	RLSMNZ	ei	GB	elli	CC^1	(*Silbe zu viel*)
XVI 149	e'	RLSGMNCZ	el	BC^1			
XXII 52	e'	LSN	ei	BG	elli	RC	(*Silbe zu viel*)
Fav. I 114	e'	LSGN	el	R	elli	C	
VII 70	que' *sg.*	RLSGMNZ	quei	B	quel	C	ꝗ C^1
XV 68	que' *sg.*	RLSGMN	quel	B	quelli	C	ꝗ C^1 q̃j C^1
XIX 42	que' *pl.*	RLSGMC^1	quei	BC^2			
XXI 248	que' *pl.*	RLSMNCZ	quei	GB			
323	que' *pl.*	RLSGMNC	quei	BZ			
325	que' *pl.*	RLSGMNZ	quei	B	quelli	C	
XXII 47	que' *pl.*	RLSMN	quei	B	quelli	C.	

VII 263 *quali* RLSGMBCZ. Der Vers hat eine Silbe zu viel. N läſst eine Silbe aus, und so paſst *quali* und *uoglio* in den Vers. C liest *uo*, und so paſst gleichfalls *quali* in den Vers. Man muſs also *quai* oder *uo* statt *uollio* lesen.

XIII 61 be' RG buon LSBNCC^1Z

XVI 45 ne' RLNCC^1 (*die andern codd.* nè in)

XXI 267 ta' RLSMC; tai G; tali N; tal B.

Der dat. sg. und der nom. pl. *illi* stellt sich sehr häufig als *li* dar. M hat meistens *gli*. Beispiele werden bei der Häufigkeit ihres Vorkommens nicht nötig sein.

§ 62 *lj*. Die in unseren codd. vorkommenden Schreibungen sind *li*, *lli*, *gl*, *gli*, *lgl*, *lgli*. R wendet *gli* und daneben eben so oft *lli* an; nur zweimal *lgli* (XIV 21, 33); einmal *li*: XV 85 *uiliezza* RS — In L und S ist *lgli* am häufigsten, daneben *lgl*, auch *lli* und *li*. M hat *lgl* am oftesten. In G kommt *gli* und daneben *lli* zur Verwendung. B wendet meistens *gl*, NCZ *gli*, C^1 *lli* oder *li* und C^2 meistens *gl* (daneben *lgl*) an. Im Hiatus stimmen die ältesten codd. vielfach in der Schreibung *li* überein. Ich folge der Schreibung R, welche nach Caix, Orig. § 107 p. 137 u. die älteste ist. Erweichung des *lj* haben wir in folgenden Beispielen.

I 41 me' RLSGNC mei BC^1

V 84 uo' LSMGBNZ uollio RCC^1 (*Silbe zu viel*)

XI 9; XV 48; XXI 24 uo *in allen codd.*

XVII 52 uo' *alle codd., nur* R *hat* uoglio *und eine Silbe zu viel.*

XVII 83 *ist* uo' *zu lesen; alle haben mit Ausnahme von* M uoglio

XXI 347 uo' LSGMBZ uollio RNC (*Silbe zu viel*).

§ 63. *lr* wird zu *rr* in *uorria* etc. so VII 34 (nur B *uoria*); X 34 *uorrai*; XIV 88 *uorrà*; XVI 35 *uorrai* (*uorai* BC²); XVIII 38 *uorria* (*uoria* B); Fav. I 114 *uorria* (*uoria* C).

§ 64. *cl, gl, pl, bl, fl* (für *tl* sind keine Beispiele da; auch Caix bietet keine, § 111).

VII	60	clarezza	RC	chiarezza	SLGC¹
	68	clero	RLSGMBNC¹	crero	C
XXII	9	chiaramente *alle codd.*			
XX	39	crera	RZ	clera	LSGMBNC
XXI	101	chiesa *alle codd., und so immer.*			
	141	chericho *alle codd.*			
XV	93	uanagroria	R	uanagloria *alle andern codd.*	
XXI	160	grorioso	R	glorioso *alle andern codd.*	
Fav. I	77	grolioso	F	glorioso *alle andern codd.*	
XXI	205	nigrigenzia G; neghienza RLSMNC; neghieçça B; nigligienza Z			
	146	nighittosa RLM; nighiottosa S; niquitosa G; neghittosa NZ, neghietosa BC			
	159	neghittoso RLMGNZ; nighiottosa S; neghietoso BC			
r.	207	neghienza RLSGMBN; neghieçça C; nigligenza Z			
VI	60	multiprichasse	RM	multiplicasse	LSGBNCC¹Z
VII	134	blasimato	R	plasmato *alle andern codd.*	
	220	prasor R; plusor LSCC¹; piusor GBN; piu so Z; più M			
Fav. I	62	plui	RLSGM	più	NCFZ
VIII	4	chonpressione	RLSM	chonplexione	GBNC¹Z
	34	chonpressionato	RLSMZ	chonplessionato	GBNCC¹
X	63	senpiciemente RLSGMNC¹; simplece- B; semprice- C; semplice- Z			
XV	65	risprende GM; risplende LSNCC¹C²Z; respiende B			
XVI	214	asenplo *alle codd., nur* B exempio			
XXI	265	esenpro RS; assempri L; essenplo GMCN; exempio B			
XV	134	blasmare	RLSGC	biasmare	MBNC¹C²Z
XVI	132	blasmato	SGNC²	biasimato	RLMBCC¹
XXI	116	blasimo	R	biasimo	LMSGBNCZ
	138	biastimiasti	RLBNZ	bestemiasti	SGMC
	247	biastemiare	RLB	bestemiare	SGMNCZ
	314	blasmato	RLSG	biasmato	MBNCZ
I	28	senbianza; XVI 265 senbiante *alle codd.*			
XIX	121	senblante	RN	sembiante	LMSGBNCZ
XVIII	131	obria *subst.*	RLSC	oblia	GMNBC¹C²Z
Fav. I	18	obria *verb.*	RLSCF	oblia	MGNZ
XV	149	ubliare R; obliare LSGMBC²Z; vbriare N; obriare CC¹			
II	3	froria R; fiorio LSGMB; florì NCC¹			
XVI	141	fiorini *alle codd.*			
XIX	22	fiorito; XXI 244 fiorino *alle codd.*			
VIII	17	frema	R	flemma	LGSMBNCC¹Z.

In einer Reihe von Fällen sind diese Konsonantenverbindungen erhalten geblieben, wie bei den ältesten Lyrikern (Caix, Orig. § 112). So VII 60 *clarezza*, 68 *clero*, XX 39 *clera*, aber XXII 9 *chiaramente*.

Ferner *uanagloria* und *glorioso*; *plasmato, multiplichasse, plusor, chonplessione, chonplessionato, risplende, esenplo, asenplo, plui.* XV 134 *blasmare*; XXI 116 *blasimo* (trotzdem, dafs nur R so hat, ist es beizubehalten), 314 *blasmato*, aber XXI 138 *biastemiasti*, 247 *biastemiare*; XVI 132 ist *blasmato* vielleicht auch das ursprüngliche gewesen. Ferner *oblia, ubliare*; XXI 121 ist *senblante* zu bewahren; XVI 263 *senbiante* in allen codd., und so stets *senbianza* (alle Beispiele § 68). II 3 *floria*; XIX 22 aber *fiorito* alle, und so *fiorino, flema.* Bemerkenswert ist die Auflösung des *l* in: *chericho, neghienza, neghittoso, senpiciemente*; sämtliche vier Fälle sind unzweifelhaft. — Es kommt hin und wieder bei diesen Konsonantenverbindungen Übergang von *l* in *r* vor, namentlich in R: *crero, crera, groria, grorioso, multiprichasse, prasor, risprende, esenpro, assempri, froria, frema, sempricemente* und endlich in vier Fällen mit mehr Auktorität der codd.: *chonpressione* VIII 4 RLSM, 34 *chonpressionato* RLSMZ; XVIII 31 *obria* RLSC; Fav. I 18 *obria* RLSCF; doch XV 149 nur NCC[1] *obriare.* Ich glaube nicht, dafs Brunetto sich dieser durchaus plebejischen Formen bedient hat; sie sind vielmehr von den Abschreibern eingeführt; im Texte standen Formen mit erhaltenem Nexus, welche ich wieder einführe. Die einzig sicher belegten Formen mit Übergang eines *l* in *r* sind XI 132 *racchorte*; I 106, III 26, XIX 182 *rasenprati, sembraua, rasenbra.*

M.

§ 65. Verdoppelung des *m*.

II 57	chomuno, II 63 chomune *in allen codd., nur Z hat beide male* mm				
II 76	camino	BNCC[1]Z	chamino	RG	cammino LSM
XII 10	camino	BC[1]Z	chāmino	RGMSCNV	grāmino L
XIV 46	chaminata	RBN	camminata	LSGMCC[1]Z	
V 11	imagine	LSBNC[1]Z	inmagine	RGM	
VIII 17	frema RZ; *die andern codd.* mm.				
XI 83	camelli	LBNC[1]Z	chamelli	RSGMCV	
XII 11	semana	LSBNCC[1]	semana	RGMZ	
XV 100	femine *alle, nur* GV femine				
XVI 275	infiamasse	LGC[2]	infiami	RSMBNCC[1]	
XXI 138	biastimiasti	RLBNCZ	bestemiasti	SGM	
247	biastemiare	RLBNCZ	bestemiar	SGM.	

In *chomuno, chomune* ist einfaches *m* sicher. Für *chamino* ist die bestbelegte Form die mit *mm*; XIV 46 jedoch *chaminata.* V 11 können wir *inmagine* bewahren, VIII 17 *flema.* XI 83 *chamelli* ist hinlänglich gesichert; XII ist *semmana* = **setmana* zu bevorzugen. In *femine, biastemiare* haben wir einfaches *m.*

§ 66. Übergang von auslautendem *m* in *n*.

I 15	poten	RLSMBNCZ	potem	GC[1]
20	auen	RLSBCC[1]	auem	MGN
V 62	sauen	RLSBNCC[1]	sauem	GM
VII 114	on	RC[1]	omo	LSGMBNC

VII 153	on	RGC	om	SLMBN
223	ueden	S	uedem	GML uede R
XVI 245	on	RSNC[1]	uom	LMGBCC[2]
XVII 25	on	RZ	omo	LSGBNC[1]C[2]
XXI 22	sen RC; sian LSBNZ; siam M; son G			
274	on	R	omo	LSGMBNCZ
333	churian RLSMN; churan GBC; curiamo Z.			

Dieser Übergang ist alttoscanisch bei der 1. pers. pl. sehr gewöhnlich und hier in allen Beispielen gut belegt. VII 223 ist *ueden* mit S aufzunehmen; R hat *uede*, vielleicht nur mit weggelassenem Strich über dem *e*; GML *uedem*; die übrigen codd. *uedea* oder *uedon*. An mehreren Stellen bieten R und andere codd. *on* statt *om*, und auch dies ist beizubehalten; es findet sich die Form gleichfalls bei den ältesten Lyrikern. (Caix, Orig. § 115 p. 143).

§ 67. *mr* wird zu *nbr*.

VII 212	rimenbro	RLSGNCC[1]	rimmembro	MBZ
XV 46	menbri	RLSGNCC[1]C[2]	membri	MBZ
XVIII 80	menbranza	RLSGNCC[1]C[2]	rīmembranza	MBZ
108	rimenbranza	RLSGBN (CC[1] *Abkürzungen*)		
XXI 69	menbra	RLSGNC	rim̄embra	MBZ
Fav. I 45	menbra	RLSGNCF	membra	MZ.

Die Zusammenstellung der vorhandenen Beispiele ergiebt, dafs die Formen mit *nbr* (nicht *mbr*) die einzig sicher bezeugten sind.

§ 68. *ml*. Die Beispiele sind die folgenden.

I 28	senbianza RGC	sembianza LSMBNC[1]Z	
66	asenbiate RCC[1]; assēbiate SG; assembiate LMNB; assembrate Z		
106	rasenprati R; rasemprati LSB; rassenprate G; rasseprati M; rassembrati Z; rasenblati N; rasemblati C; rassemplati C[1]		
III 26	sembraua RLSMZ; senbraua GN; rasembraua B; senbiaua C; sembiaua C[1]		
V 13	sembianza RLSMB; senbianza G; senblança CC[1]; semblança N		
III 88	sembianza RLSMBNZ; senbianza GC[1]; senblança C.		
VII 50	sembianza RLSMBC[1]Z; senbianza G; semblança N		
128	senbianza RGNCC[1] sembianza LSMBZ		
XI 3	senbianza RG; sēbianza C[1]; sembianza LSMBNZ: semblança C		
186	senbianza RG, sēbianza C[1]; sembianza MBNCZ		
XVI 265	senbiante RG	sembiante LSMBNCC[1]C[2]	
XVII 5	senbianti RGC	sembianti LSMBNC[1]C[2]	
XIX 121	senblante RN; sembiante LSMBC[2]; senbiante GCC[1]		
182	rasenbra B; rassempra L; rassēpra SG; rassembra MC[1]C[2]; rasēprare N; rasempra B; rasenbrati C; rassembramenti Z.		

Sicher belegt ist nur *senbianza* oder *sembianza*, *asenbiate*; einmal XIX 121 *senblante*, was beizubehalten ist (cf. § 64). Die gewöhnliche Wiedergabe von *ml* ist also *nbj* (*mbj*). *nbl* kommt nur in einem Beispiel vor. *mbr* III 26 in *sembraua* ist gleichfalls sicher. I 106 ist *rasenprati* von den besten codd. bezeugt und XIX 182 ist mit

R *rasenbra* zu lesen, eine Lesart, die MC^1C^2 direkt und CZ indirekt stützen.

§ 68. *mn* ist zu *nn* geworden, wie in der Schriftsprache. Das Wort *omnipotente* haben wir jedoch einer näheren Betrachtung zu unterziehen.

IV 19 ompotente R; onnipotente LCC^1; omī- SN; nipotente G; omni- MB; potente Z.
V 46 omīpotente RSN; omni- MBZ; onni- LCC^1; oni- G.
X 2 oñipotente R; oni- GC^1; oī- S; onni- L; omni MBZ; nipotente C; omī- N.
VII 138 omīpotente RSN; onni- L; oni- G; omni MBZ; nipotente C; oñi- C^1.

Die gebräuchliche Form scheint die rein lateinische *omnipotente* gewesen zu sein. IV 19 ist sie in SMBN belegt und auch in R ist nur vom Kopisten die Silbe *ni* ausgelassen. V 46 liest so RSNMBZ; VII 138 RSMBNZ; X 2 MBNZ. Die Form *onnipotente* (*oni-*), welche sonst noch in Frage käme, ist wohl nur als eine Reduktion der Schreiber in Anlehnung an *onni* = *ogni* anzusehen, was garnicht belegt ist in unserem Text (cf. § 14).

§ 70. *m* + *labbialis* wird oft durch *n* + *labbialis* wiedergegeben. Einige Beispiele vide §§ 67 und 68; die weiteren sind folgende.

I 56 aconpangnata RGNC, -com- LSMBZ, -cō- C^1
65 chonpie RGCC^1 com- LBNSMZ
67 chonpiutamte RGNCC^1; com- LBZ; cō- SM
II 2 tenpo G; tēpo R; tempo LSMBNZ
25 anbasciata G am- *alle andern codd.*
66 schanpare GC; scā- SNC^1; scam- RLMBZ
III 73 chonposte RGNCC^1V com- LSMBZ
80 chonpiutamente RGCC^1; cō- N; com- LSMBZ
IV 32 m'inopera RN; m'inpera GBCC^1Z; m'im- LSMV
V 24 chonpimento GCC^1N chom- RLSMBZ
29 chonpiere RGNCC^1 com- LSMBZ
VI 20 chonpiutamte RGMNCC^1 com- LSBZ
41 senpre RG sempre LSMBNCC^1
VII 11 chonpiere RGC; cō- SNC^1; com- LBZ
30 chonpiesse GN; cō- SC^1; achom- RLMB
60 menbra RLSGBNCC^1 membra MZ
88 senpiterno G; sēpi- C^1; sempi- RLSMBNCZ
145 chonpimento GNC; cōpi- MC^1; chompi- RLSBZ
199 chonpimto RGN; cō- SC^1; com- LMBC
211 menbro N; mbro RLSGCC^1; membro MBZ
VIII 4 chonpressione RGN; cō- SMC^1; com- LBZ
30 tēperare RG temperare LSMBNCC^1Z
34 chonpressionato RGNC; cō- SMC^1; com- LBZ
X 48 chonpreso RGNC; cō- SMC^1; com- LBZ
63 senpiciemēte RGC^1 sem- LSMBNCZ

XI 12 chonpillia RGC; cō- SMC¹; com- LBC; co- N
14 chonpiendo RGNC com- LSMBC¹Z
XI 70 anbra G ambra RLSMBNCC¹Z
159 anpieçça RGC; ā- NC¹; am- LSMB
XIII 47 inperadori RG im- LSMBNCC¹Z
55 inperadrice RLG, unā'p- CC¹, im- SMBNZ
XIV 22 tenperanza GC; tē- SC¹; temperezza RLMBNZ
48 tenpesta GC; tē- C¹; tem- RLSMBNZ
XV 17 tenpo G; tēpo RS; tpō C¹; tempo LMBNCC¹Z
116 chonperan RGC; cō- SC²; com- LMBC¹Z
173 chonpangnia RGS; cō- M; com- LZ
188 chonpangnia RGCN; cō- C¹C²; com- LSMBZ
XVI 57 ranpōgna RLSGCC¹; ram- LMB; rapp- C²
96 chonpangnia RGSMNC; cō- C¹; 9- C²; com- LBZ
195 chonpangnia RGNC; cō- MC¹; com- LSBC²
213 tenplo G; tē- R; tem- LSMBNCC¹C²
214 asenplo RG; exē- SMNC¹C²; esem- BL
232 senpre RG; sē- C¹; sempre LSMBNCC²
XVII 80 senpre RG; sē- C¹; sempre LSMBNCC²Z
90 senpre RSG sempre LMBNCC¹C²Z
XVIII 30 senpre RSG sempre LMBNCC¹C²Z
50 chonporte RGNC; cō- SC¹C²; com- LMBZ
88 senpre RG sempre LSBNCC¹C²Z
89 chonpagnia RGNC; cō- SMC¹; 9- C²; com- LBZ
XIX 136 senpre RG sempre LSMC.
137 chompiīnto RGCC¹; cō- SN; com- LMB; 9- C²
165 chāpire RGCC² cam LSBNC¹
XX 50 chonporta RGCN; cō- SM; com- LBZ
67 chanparo RGC; cā- S; cam- LMBNZ
111 chanpi G; cā- R; cam- LSMBNCZ
112 auanpi GBC; auāpi RSN; auampi LMZ
XXI 10 chonpreso RGC; cō- SMN; com- LBZ
59 chonpangno RGNC com- LSMBZ
70 menbra RLSGNC membra MZ
151 senpre G sempre RLSMBNCZ
237 inpiezza RGBC em- LSMNZ
311 inpaccia RLGMNCZ im- SB
348 inparare RMN; ī- G; im- B
XXII 5 tenpo G; tēpo R; tempo LSMBNCZ
6 ellinpo GN olempo RLSMBCZ
Fav. I 82 tenpo GNF; tēpo RS: tempo LMCZ
109 ronpe GCNF rompe RLSMC.

nbr statt *mbr* steht sicher (cf. § 67). Im Übrigen sind die Formen mit *n* neben denen mit *m* zur Genüge bezeugt, um sie aufnehmen zu dürfen. Am konsequentesten ist in der Schreibung *n* der cod. G und nächst ihm R.

N.

§ 71. Verdoppelung des *n* im praefix und in der praep. *in*.

VII	70	īnorato	RLSGN	honorato MCC[1]BZ
XV	187	īnoranza SG; inoranza L; onoranza *die andern*		
XVI	53	īnizzatore	SGMNCC[1]	iniççatore RLB
	74	innora RSGCZ; inora L; onori M		
	222	innorare RSGNCC[1]; inorare L; onorare MBC[2]		
XVIII	114	innorato	RSZ	inorato L
XVII	108	innora	RLSGNCC[1]Z	onora MBC[2]
XIX	138	innamoramento	RGMNC	'na- LSBC[1]
	145	īnamora	SGMNCC[1]	
	175	chē' namorato	S	īnamorato GMNC
XXI	293	īnebbria	GMCN	inebria RLSBZ.

inn ('*nn*) als praep. haben wir: I 45 GMC[1], 71 GM, 112 G; II 8, 24 GM; III 83 GMNCC[1]; V 4 GM, 89 GMC; VI 16 GM; VI 50 M; VII 54 GM, 77 GCN, 200 GMNC[1]; VIII 17 GMN; X 77 RG, 86 RM; XI 12 GM, 39 RGMC[1], 80 RGM, 153 GM; XIV 69 RGMC[1], 80 RGMC; XV 45 GMC; XVI 284 GMC[1]; XVIII 131 GMNC; XIX 21 GM, 178 GM; XXI 66 GM, 145 GM, 216 RGMNBC, 274 MC, 276 GM, 296 RGMBN, 299 GMC; Fav. I 37 M, 46 GM, 57 GMNF. — *innanzi* haben wir VII 111 SGC[1]; X 48 SGMNCC[1]; XI 197 GM; XV 199 LGMCC[1]; XVI 232 SGMCC[1]. Durchgeführt ist *nn* nur in *innorare*, wo das in *in* verwandelte *on* als praep. aufgefafst wurde. Sonst bietet R XIX 138 *innamoramento*, von anderen codd. gestützt, aber '*namora*, '*namorato*. Die praep. hat nur in acht Fällen *nn* in R. Es ist nicht unmöglich, dafs diese Beispiele vom Schreiber herrühren. G und M weisen die Verdoppelung am häufigsten auf. — Ganz analog ist die Verdoppelung des auslautenden *n* von *non* vor folgendem Vokale. I 4 RGM, 77 RGMSNC; V 18 RM, 42 RMGNC, 44 GC; VII 119 RGN; XI 54 RSGMNC[1]; XII 27 RSNCC[1], 31 RGMCC[1]N; XIII 16 RSGMNC[1], 17, 18 RSGMNC[1], 19 R, 25 SGMNC[1], 42 RSGM; XV 18 RGM, 75 RSGMNC[1], 85 RGM, 126 RSGM, 149 RGC[1]; XV 160 RSGM, 164 RSGM, 165 RSG; XVI 51 RSGNC[1], 57 GC[2], 60 RSGMNCC[1], 215 RGSMNC, 217 RGNC[2]; XVII 24 RMC[1], 54 RGM; XVIII 17 RSGMNC[2], 22 RSGNC[1], 53 RSGMN, 154 RG, 170 RGM, 187 RM; XIX 119 RSGMC; XX 76 RMC, 99 RGMCBN; XXI 30 RGM, 58 RSGM, 67 RSGM, 152 G, 154 RSGMN, 161 M, 275 RSMN, 276 GM, 306 RGC, 307 RGMNC, 334 RGMN; Fav. I 70 RG, 133 RGNCF. — Auch hier mag die Verdoppelung von den Schreibern herrühren. Ich folge R.

§ 72. *nj*. Es wird wie *lj* verschieden dargestellt. In RLSM fast konsequent durch *ngn*; in G fast immer *ngni*. In R haben wir z. B. abweichende Schreibungen nur in folgenden Fällen: *ngni* II 24; XI 139, 148; XII 39; XIII 71; XVI 284. *gn* VII 24, 135, 181; VIII 9; XI 34; XVIII 105; XIX 50, 82. *gni* XVI 159. — Fav. I 4 schreibt R '*niudo*; hier ist das einzige mal *ni* zur Bezeich-

nung des *ñ* zur Verwendung gekommen. BC[1] haben meistens *gn*; NZ *ngn*; CC[2] schwanken zwischen *ngn* und *gn*.

Die Beispiele für die Verhärtung von *nj* zu *ng* sind folgende:

IX 23—24 *im Reim* ritengno-sostengno *alle codd.*

X 60 auengna (-dengna) *alle codd.*

XV 57—58 diuengna-conuengna LSGMBNCC[1]C[2] adiuengha-chonuengha RZ

	109 tengno	RLSGC	tengho	MBNC[1]C[2]Z
XVI	136 tengnon	RGBNC[1]	tengon	LSMCZ
	155 tengnio	GC	tengho	RLSMBNC[1]C[2]
	229 conuengna	LSGMBNCC[1]C[2]	chonuengha	R
	230 tengna		tengha	
XVII	53 atengha	RLSGC[1]C[2]Z	attengna	MC
	54 auengha		auengna	
	57 auengna	RLSGMC[1]C[2]Z	aduenga	Z
	61 tengno	RBMCZ	tengo	LSGNC[1]C[2]
	82 uengna	RLSGMNCC[1]C[2]	uenga	BZ
XIX	115 auengna	RLSGBMCC[1]C[2]	auengna	N
	116 sostengna		sostengha	
	246 tengno	RLSGMBNCC[1]	tengo	C[2]
XX	104 tengno	RMGBNC	tengo	LSC
	220 uengna	RLSGMBNC	uenga	Z
	221 uengna	RLSMNC	uengha	GBZ

Fav. I 85 tengnate *alle codd.*

Die Formen mit *nj* sind durchaus die gebräuchlicheren. Sicher belegt ist jedoch XVI 155 *tengho* und XVII 53—54 *atengha-auengho*. Daher dürfen wir auch XV 57—58 R nicht ändern und ebenso wenig XVI 229—230.

§ 73. *nl* ist öfter zu *ll* geworden. I 82 *illettere* RG; II 16 *nollil* RLSGMBN, *nolla* C; I 91 *illugo* R, *illocho* GN; III 75 *nolle* RMC, *nole* LSBNC[1]; V 2 *solli* R; VII 91 *chollo* RGMCC[1], *colo* LSN; VIII 30 *illoro* G; IX 2 *fillo* C, *filo* R; V 70 ebenso; X 24 *illor* RGC, *ilor* L; XII 55 *nolla* RGMC, *nola* LSBNC[1]; XIII 53 *nolle* RGMCC[1], *nole* LSBN; XV 107 *bello* RLSGMNCC[1], *belo* C[2]; 108 *nol* RLSGBNC[1]C[2]Z; 118 *nolli* R; *noli* LS; 123 *illarghezza* RG; 128 *cholli* RGC[1]Z, *coli* LSNC[2]; 134 *nollo* RGMC, *nolo* SL, *nol* BNC[1]C[2]Z; 184 *belle* LSMZ; XVI 106 *nol* alle codd.; 127 *nollo* RGM, *nolo* LSBNC[1]C[2]; 252 *nol* alle codd.; XVII 70 *nollo* M, *nolla* CC[1], *nola* RLSBC[2], *nolo* N; 88 *nollo* RGMCC[1], *nolo* LSBNC[2]; XVIII 104 *nollo* RLMC, *nolo* SBNC[2], *nol* G; 117 *nolli* RLGCC[1], *noli* SBNC[2]; XIX 41 *bello* RLSMNCC[1]; 195 *nolla* GC[1], *nola* LSBNC[2], *nollo* C; 232 *illor* RMZ; 234 *cholla* GMCC[1], *chola* RLSN; XX 23 *infila* RL; XXI 118 *nollo* RGMC, *nolo* LSB, *nol* N; 179 *noll'* RMCN, *nol'* LSB; 230 *illode* R; 236 *nol* LSGMBN; Fav. I 99 *nolli* RC, *noli* LSN. — Die Menge der beigebrachten Beispiele läſst keinen Zweifel darüber, daſs diese Assimilation durchaus von Brunetto angewendet wurde. Gewöhnlich ist *ll* beibehalten, doch zuweilen tritt Vereinfachung der Konsonanz ein.

§ 74. *-nr* zu *rr*.

VII 148	orratamente	RBNC	orata-	LSGC[1]
XVI 161	orratamente	RBN	orata-	LS
XVIII 192	orratam̃te	RMN; or̃a- L; ora-		LBC[1]; hora- G
XV 196	chorredo	RLSGMNCZ; coredo B; cōredo C[1]C[2]		
XVII 92	irria	R	in rea	LSBN
XXI 281	irrichezza	R	in richezza	LSGBNCZ.

orratamente mit zwei *r* und *chorredo* sind die gebräuchlichen Formen; die Beispiele *irria* statt *in ria* und *irrichezza* statt *in richezza* in R kommen zu vereinzelt vor, um sie nicht als vom Schreiber eingeführt zu betrachten. — Von *uenire* haben wir gar keine Beispiele für das fut. und condit., für *tenere* eins im condit.: XV 179 *terrebe* RSMZ, *terebe* LG, wo *rr* gesichert ist.

§ 75. Beachtenswert ist der Übergang von *n* zu *l* in dem aus *astronomia* entstandenen *storlomia*. X 33 *stąrlomia* RSNCC[1]Z; *sterlomia* L; *storlamia* G; *astronomia* BM. XXII 41 *storlomia* RSGNZ; *sterlomia* L; *strolomia* C; *astronomia* BM. — In *bolongna* II 35 und *ueleno* Fav. I 104 liegt derselbe Übergang vor.

§ 76. *n* + labialis.

I 100	im prosa	L	III 18	nè 'm parta	RL	
V 102	chom bella	MN	VI 7	ciaschum par	GB	
VI 10	gram balia	L	50	em pecchati	R	im- M
VII 220	im più	MG	VIII 251	da 'mprendere	M	
X 46	im breue	M	XIII 52	nè 'm prose	M	
XV 72	'mbarda	LSMNBCZ	112	'm beueria	S	
XVI 14	com bel	M	80	com buona	L	
102	chom più	LSM	119	um poco	L	
170	gram parte	L	213	im piazza	LN	
276	com bel	L	XVII 18	com bello	LNZ	
XVII 75	im prestanza	M	112	'm buona	G	
XVIII 6	chom baldezza	GL	7	chom bel	LM	
179	com barnaggio	L	XIX 125	s' imbilanza	L	
XIX 216	gram paura	L	XX 66	Attauiam per	G	
XXI 128	s' imbrascia	LS	273	'm pouere	LS	
274	'm pregione	S	319	com parente	L	
333	bem poco	L	338	imbardi	SB.	
Fav. I 24	im parole	LGF				

Vor f: I 112 in imferno; VII 87 *ebenso, aber* XXI 276 in imferno R XVIII 98 comforti L.

In R finden wir nur zwei Beispiele für den Übergang des *n* in *m* vor einer labialis: III 18 und VI 50, und zwei vor *f*: zwei mal *in imferno*, an einer dritten Stelle hat es aber selber *in inferno*. Von den übrigen codd. bietet nur L die Beispiele in gröfserer Anzahl. Sie rühren ganz bestimmt von den Schreibern her und sind zu entfernen.

R.

§ 77. *r* ging infolge von Dissimilation in *l* über in:

VII 130 albori R; alberi LSGMBNC; arbori C^1Z.

r geht auch manchmal in *d* über (nach dem Vorbild des Infin.).

r.	VII 15	richiede	RLSGMNCC^1Z	richede	B
	XVI 249	chiede	RMGNCC^1C^2; chide LS; chede B		
	XX 17	chero	RLSGMBNC	chiero	Z
	Fav. II 6	chero	RLSGMNC	chiero	Z
	XIV 40	rade; r. XIII 76, Fav. r. I 45 rado *in allen codd.* (-grado)			
	XVIII 58	ferire	RLSGBCC^2Z	fedire	MNC^1
	122	ferire	RLSGMBCC^1C^2Z	fedire	N
	123	fere RBNC^1Z; fiere C^2; fiede LSGC			
	124	ferito	RMBCC^1C^2	fedito	LSGNZ
	XIX 166	ferire	RLSGMBCC^1C^2Z	fedire	N
	Fav. II 14	ferire	RG	fedire	MF.

albori mit *l* ist gesichert; neben *chero* ist *richiede, chiede* belegt. Nur *rado* kommt vor, und andrerseits sind von *ferire* nur Formen mit *r* wendet.

§ 78. *rj.*

r.	II 33	scholaio *in allen codd.*			
r.	VI 21	luminarie	RSGMNC^1Z	-are	LBC
	22	uare	RLBC	uarie	SGMNC^1Z
	IV 34	uicharia *alle codd.*			
r.	VII 51	primera	RLSGMBCV	-iera	NC^1Z
	XVI 30	primerame̅te	RL	primiera-	SGZ
r.	IX 15	chontrario } *in allen codd.*			
	16	disuario }			
r.	XV 43	danaro	RLMNBC^1C^2C	danaio	SGZ
	44	(a)ghostaro	RLMBNC^1C^2	agostano	SGC
r.	XVI 139	mercen*n*aio *alle codd.*			
r.	XIX 80	chaiera RC; carriera LSGNC^1; carrera MBC^2			
r.	XXI 303	lusura	RLGB	lussuria	SMNCZ (-misura)
	305	lussura	RLGB	luxuria	SMNCZ
	326	lusura	RLSGMC	luxuria	NZ
	VII 208	paia	LSGBNCC^1Z		
	XI 198	paia *alle codd.*			
	XII 15	paia *alle, nur* B para			
	XV 60	paie 2. ps. RSCC^1; paia GZ; pai LMBN			
	88, 194; XIX 89 paia *alle codd.*				
	XVIII 114	paia	RLSGM	paie	C
	XXI 318	paian *alle codd.*			
r.	XVI 48	moia	RLSGMBCC^1C^2	muoia	NZ
r.	XXI 86	moia	SGMBV	muoia	RLNCZ.

Es kommen neben den im Toscanischen gewöhnlichen Formen auch solche mit ausgestoſsenem *j* vor. Daſs letztere auch toscanisch sind, hat Gaspary in der Zeitschrift IV p. 611 u. ausgesprochen. Wir haben hier so: *luminare -uare* (so nehme ich auf, obwohl IX 15—16

chontrario-disuario sicher belegt ist). *danaro-ghostaro*; XXI 303, 305, 326 *lusura*. *uicharia* IV 34 ist ein Latinismus. XIX 80 ist *charriera* aufzunehmen. *primera* ist sicher. Von *parere* und *morire* haben wir nur Formen mit *j*.

§ 79. Schliefslich mag die Metathesis des *r* in dem Namen unseres Dichters erwähnt werden.

I	70	burnetto	RLSNC	bru-	GMBC¹Z
XIII	1	burnetto	RLSNCC¹	bru-	GMBZ
XIX	60	burnetto	RLSNC	bru-	GMBC¹C²
XX	5	burnetto	RLSNC	bru-	GMBZ

und in folgenden weiteren Fällen:

X	43, XXII 41	storlomia, cf. § 75			
XI	139	perfonda	RC; p̄fonda C¹;	pro-	LSGMBNZ
XXI	142	parlato	RSGN	prelato	MLBCZ.

Der Name unseres Dichters lautet in RLSNC konsequent *burnetto*. In gleichzeitigen Urkunden kommt die Schreibung *burnectus* neben *brunectus* vor (cf. Zannoni p. V, VI). Es ist daher kein Grund, *brunetto* einzuführen, vorhanden. *parlalo* ist alttosc. sehr gewöhnlich; *storlomia* ist sicher belegt. XI 139 *perfonda* in RC ist Vertauschung der praep., nicht Metathesis, cf. afrz. *parfont*.

Dentale.

T.

§ 80. Die Verdoppelung des *t* in *battere* und *tutto* ist in den besten codd. durchgeführt; an einer Stelle bietet R einfaches *t* in ersterem Wort: XVI 170 *rabati*. Die Schreibung *tucto* kommt in einigen codd. vor, nie aber in R. In ähnlicher Weise finden wir öfter *facto*, *lectere*, *affecto*, *fructo*, *factura*, *factore*, *tractare*, *dilecto*, *nocte*, *dirictura*, *diricti* etc., namentlich in S. Die einzige solche Form, welche R bietet, ist VII 2 *chospecto*, natürlich zu eliminieren.

§ 81. *t* ungeschwächt erhalten.

r.	I	65	bontate	LSGMC¹		-ade	RBNCZ (-asenbiate)
	II	60	città	MZN		cittade	RLSMBCC¹
r.	V	101	oscuritate	RLSGBC¹	-ade	MNC	-ate Z
		102	breuetate		-ade		-ade
r.	VII	57	uertute	RLSGMBC¹Z		uirtude	NC (-salute)
r.		115	sottilitate	RGBC¹Z		-ade	LSMNC
		116	diuinitate			-ade	
r.		244	uertute	RLSGMBCC¹		uirtude	NZ (-partute)
r.	IX	25	uolontate	LSGB		-ade	RMNCC¹Z
		26	diuinitate			-ade	
r.	X	31	maestate	RLSGB		-ade	MNCC¹Z
		32	potestate			-ade	
r.		55	diuinitate	RLSGMBC¹		-ade	NCZ (-intralasciate)
r.	XI	67	uertute	RC¹B		uertude	NC (-salute)
r.	XII	23	uertute	RLSGMBC¹Z		uirtudi	NC (-mute)
r.	XIII	57	uertute	RLSGMBCC¹Z		uirtude	N (salute)

r.	XVI	235	cittade *in allen codd.* (-uade)			
r.	XVII	15	lealtate	RLSGMB	ade	NCC¹C²
		16	ueritate		ade	
r.		30	ueritate	RLSGMBC¹	-ade	NCC² (-fiate)
r.	XVIII	128	uertute	C	uertude	RLSGMBNC¹C²Z (-chonchiude)
r.	XIX	51	ueritate	RLSGMC¹	-ade	BNCC² (-trouate)
r.	XX	51	dingnitate	RLSGMB	-ade	CNZ (-fiate)
		80	uanitate	RLSGB	-ade	MN
r.	XXI	275	pietade *alle codd.* (-chade)			
r.	Fav. I	15	oscuritate	RLSGZ	ade	MNCF
		16	amistate		ade	
	XV	64	grato-forzato *alle, nur* grado-forzado C¹			
		96	agrada *alle, nur* C² agrata			
		73	grado-dado *alle, nur* B grato-dato			
r.	XVI	166	*in allen codd.* grato (-nato)			
	XVI	253	grado *in allen codd.*			
r.	XXI	193	grato	RLSGMB	grado	NCZ (-donato)
r.	Fav. I	78	grato	RLSGMCFZ	grado	N (-stato).

In den Suffixen *-ate*, *-ute* ist *t* noch oft erhalten; die codd. haben öfter ein *d* an Stelle von *t* eingeführt, so I 65 in R selber. Die Formen mit *t* sind sicher V 101—102; VII 57, 115—116, 244; X 31—32, 55; XI 67; XII 23; XIII 57; XVII 15—16, 30; XIX 51; XX 51, 80; Fav. I 15—16. Die Formen mit *d* sind daneben unzweifelhaft im Reime belegt XVIII 128; XXI 275; XVI 235. Deshalb dürfen wir II 60 *cittade* beibehalten und IX 25—26 den Reim *uolontade-diuinitade* nicht ändern, obwohl hier ursprünglich auch *ate* gestanden haben mag. *t* ist gleichfalls meistens erhalten in *grato.* XV 64; XVI 166; XXI 193 und Fav. I 78 haben wir es im Reime mit *forzato*, *nato*, *donato*, *stato.* Doch XVI 263 bieten sämtliche codd. aufserhalb des Reimes *grado* und so XV 73 im Reime *grado-dado.* Das vb. zeigt sich XV 96 mit *d*: *agrada.* In zwei Beispielen haben wir gleichfalls *t*, wo die heutige Schriftsprache *d* zeigt. XIII 76 *chatuna* RM, alle andern codd. *ciascuna.* r. XVI 264 *strata* RLSGMC¹C², *strada* BNC (*-nata*). Letzteres Beispiel ist durch den Reim gesichert. *ciascuna* dem *chatuna* von RM gegenüber halte ich für eine spätere Ersetzung des ungebräuchlicheren Wortes durch das gebräuchlichere und behalte *chatuna* bei. Dafs ein Schreiber dazu kommen sollte, diese Form an Stelle von *ciascuna* zu setzen, ist nicht glaublich.

§ 82. *t* zu *d.*

III	11	uoladori	RLSGCC¹	volatori	MBNZ
		podere *in allen codd.* V 30; VIII 13; X 8; XVI 112, 143, 280.			
VII	12	poder	LSGBNC¹		
XV	145	poder	RLSGMNCC¹C²	poter	BZ
XIV	32	pedrone	RC	petrone	LSGMBNC¹Z
X	72	sido	RZ	sito	LSGMBNCC¹
XI	24	ofrade	R	ufrates	LSGMBNCC¹Z
	20	ufrade	R	ufrates	LSGMBNCC¹Z

XIII 47 inperadori *in allen codd.*
55 inperadrice *in allen codd., nur* -trice Z
VII 104 nudrir RLSGMNCC¹Z nutrir B
XV 171 chontrada RLSGMZ
XX 56 imperadore *in allen codd.*

Wir haben hier zunächst einige sichere Beispiele für das Suffix *-tore, -trice*: III 11; XIII 47, 55; XX 56. Ferner ist *podere* in allen angeführten Fällen unzweifelhaft. VII 104 ist *nudrir* sicher, (Intll. p. 101 *-nodrire* in beiden codd.), XV 171 *chontrada*. X 72 bietet R *sido*, XIV 32 *pedrone*; in diesen beiden Fällen möchte ich mit der Mehrheit der codd. *t* aufnehmen. Dagegen scheint mir *ofrade, ufrade* unbedenklich.

§ 83. *tj*. Es wird gemeiniglich in den besten codd. so behandelt, wie in der heutigen Litteratursprache. Schreibungen mit *t* statt *z* finden sich zuweilen. In R haben wir nur XIV 53; XV 4 und XXI 187 *giustitia*. Das Suffix *-ezza* wird durchweg mit *zz* geschrieben. — Einer näheren Betrachtung unterziehen wir noch das Wort *cominciare* und seine derivata.

I 49 chominciam̄to *alle codd.*
r. II 1 chonenza R; comenza MBC¹; chonmezza G; comincia LSNCZ (-Fiorenza)
III 21 chominciare *alle, nur* C¹ començate
87 inchomincianza *alle codd.*
91 chominciamento *alle codd.*
IV 12 inchominciata *alle codd.*
14 chomincianza *alle codd.*
VI 63 choninciamento RC comin- LSGMBNC¹Z
VII 45 chominciò *in allen codd.*
110 choninciato R; cominciato LSGMNCZ; comen- B
r. 141 inchonimza R; inchominza LSCN; -menza GMBC¹; comincia Z (-sentenza)
149 chominciato RC cominciato LSGMBNC¹Z
r. 163 chonenza R; chomenza LBNC¹; cominza SGN; coninça C; chomincia Z (-sentenza)
X 49 chonimciam̄to R cominciam̄to LSGMBNCC¹Z
XI 184 chominciamento *alle codd.*
XII 5 chominciò *alle codd.*
XVI 109 inchoni*n*cia*n*za R comincia*n*za *alle andern*
XVIII 169 choninciasse R; comin- LSGMBNCC¹Z; comenzasse C²
Fav. I 65 chomincianza *alle codd.*

Die gewöhnliche Wiedergabe des *tj* ist auch hier also durchgehends *t*; doch des Reimes wegen werden die dem Provenzalischen entlehnten Formen der alten Lyriker noch an drei Stellen bewahrt: II 1, VII 141 und VII 163, cf. § 20.[1]

[1] Was die Schreibung mit *n* statt *m* in R (dreimal auch in C) anbelangt, so rührt sie entschieden vom Schreiber her. Dies beweist schon der Umstand allein, dafs R selber in den meisten Fällen *m* zeigt. Dieselbe Erscheinung bieten auch die codd. der ältesten Lyriker.

§ 84. Zu erwähnen sind hier noch die Konditionalformen von *potere* mit ausgefallenem *t*.

III	17	porria	RC[1]	poria	LSGMBNC potria Z
VII	162	porria	RC[1]Z	poria	LSGMNC possa B
X	27	porria	RC[1]	poria	LSGMBNC potria Z
XIII	53	porria	RC[1]Z	poria	LSGMBNC
XV	38	poria	RLSGMBNCC[1]Z	porria	C[2]
XVI	279	potrei	RLSBM; poria GCN; porria C[1]; porrai C[2]		
XIX	143	potresti	RLSGMBNCC[1]	poteste	C[2]
XX	20	poria	RLSGMBNC	porria	Z
	32	poria	RGMC.		

Die Schreibung mit einfachem *r* ist die ursprüngliche; so bieten sie uns die ältesten codd. der Lyriker und auch die meisten mss. des Tesoretto. R selber, welches in vier Fällen *rr* bietet, hat in drei anderen *r*; ich führe es überall ein. Dafs die Form des condit. auf *ei* mit *tr* neben der auf *ia* mit *r* bei Brunetto schon vorkam, beweisen die Stellen XVI 279 und XIX 143.[1]

Im Reime haben wir schliefslich mit gefallenem *t* XVIII 200 *arrieri*; XXI 108 *dirieri*, Formen, welche gewifs, wie Caix, Orig. § 139 annimmt, aus dem afrz. stammen.

D.

Es ist fast ganz wie in der heutigen Litteratursprache behandelt. Kurze Erwähnung verdient folgendes.

§ 85. Verdoppelung des *d*.

I	57	adorna	RLSGBNCC[1]Z	addorna M
VI	53	sodusse	RLBNCZ	soddusse MSGC[1]
XVI	40	adorna	RLSBNCC[1]C[2]Z	addorna GM
XXI	323	soddomiti	RGMN	sodomiti LSBCZ.

In *adorno*, *sodusse* ist einfaches *d* beizubehalten. Intll. p. 79 *adorn'e* cod. magl.; *addorna e* cod. gadd., ibid. p. 95 *adorno* cod. magl.; *addorno* cod. gadd. Bei *soddomiti* ist jedoch *dd* aufzunehen; Dante schreibt *Soddoma*.

§ 86. Ausfall des *d* und Tilgung des entstandenen Hiatus durch *v* haben wir XXI 316 in *auolterio*; nur MB lesen *adulterio*.

§ 87. *dj* in der 1. pers. praes. ind. von *uedere*.

XV	213	uegho R; veggio LSGMNCC[1]; uegio BC[2]; ueghi Z	
XIX	28	uegio RB; ueggio LGMNCC[1]; ueggo S; uengio C[2]	
	29	uegio RBC[2]	ueggio LSGMNCC[1]
	30	uegio RBC[2]	ueggio LGMNCC[1] ueggo S
	31	uegio RBC[2]	ueggio LSGMNCC[1]
XX	105	uegio RB,	ueggio LSGMNCZ.

Nur *uegio* ist gut bezeugt und auch XV 213 einzuführen.

---

[1] Ein *laronaggio*, welches nach Caix, Orig. § 139 p. 163 und § 238 p. 249 in L Fol. 1 stehen soll, existiert nicht in dem cod.; das Wort kommt überhaupt im Tesoretto nicht vor. Es ist sicher *baronaggio* (II 20) auf Fol. 2 r. b. Z. 2 dafür verlesen.

§ 88. *nd* des lat. *inde* ist in einigen Fällen erhalten.

X 25 no 'nde R; nōne SGMNCC¹Z; none BL
XVI 214 no 'nde R; nōne SGMNC¹; none LBC²
XVIII 60 no 'nde R; nonne SGNCC¹C²Z; none BL
109 no 'nd' era RC; nōn SGMN; non' LBC¹C²Z.

Die Fälle sind beizubehalten; es ist *'nde* statt *ne* auch alttoscanisch, cf. Caix, Orig. § 146.

S.

Dieser Konsonant giebt zu sehr wenig Bemerkungen Anlafs.

§ 89. Sicher belegt ist XI 84 *badalischi* RLSGMNCC¹ *basalischi* B. Caix, Orig. § 147 weist diese Form gleichfalls bei den Lyrikern nach.

§ 90 *sj*. XVII 84 treffen wir in R die Schreibung *chasgione*. Sie rührt gewifs vom Schreiber her, was auch ihr ganz vereinzeltes Vorkommen schon beweist, und ist durch *chagione*, wie sämtliche übrigen codd. lesen, zu ersetzen. Hingegen: XII 50 *basciai* RLSMNCC¹ *basai* B *baciai* GZ und XXI 128 *inbrascia* RLSMC; *inbracia* G; *abrascia* N; *abracia* Z; *infiama* B sind sicher. cf. Caix, Orig. § 148 p. 168. Intll. p. 71 haben wir in beiden codd. *basciaua*. — Ganz vereinzelt, und gleichfalls dem Schreiber angehörig ist XXI 135 *penza* RM (*-malvolienza*) und 209 *dispenza* L (*-potenza*).

§ 91. XI 150 treffen wir die bekannte Form *ciciliana* mit Assimilation des ersten Konsonanten an den zweiten. Intll. p. 45 *cicilia* in beiden codd.

Die Gutturalen.

C.

§ 92. Das gutturale *c* wird in R fast ohne Ausnahme durch *ch*, sowohl vor *e* und *i*, wie vor *a*, *o*, *u* dargestellt. Sehr oft braucht auch G *ch* vor *a*. *o*, *u*; M und N gleichfalls so; in anderen codd. vereinzelt. Die Schreibung *k* findet sich 30 mal in L und 11 mal in S.

§ 93. Schwächung von *c* zu *g*.

I 102	sagretto	RLSGMZ	secreto	BNCC¹
XIX 150	aguta	RLSGMNCZ	acuta	BC¹
XXI 141	sagrato	RLSGMNCZ	sacrato	B
263	sagram*en*ti	RLSGM	sacramenti	BNCZ
320	agramente	RM.		

In allen Beispielen ist *g* sicher. XXI 320 steht der Beibehaltung der Lesart von R nichts im Wege; die meisten codd. haben an Stelle des unbekannteren Wortes ein bekannteres gesetzt: *gravemente* oder *laidamente*.

§ 94. Von den Verben auf *-icare* verdienen folgende zwei erwähnt zu werden,

XV 106 follegiasse RGB; folleggiasse SMNZ; foleasse LCC¹C²
146 chortesegiare R; -eggiare LSGMNCZ; cortegiare B; cortesiare C¹C²

in denen die Formen mit *g'* sicher sind.

§ 95. Der palatale Laut stellt sich vor *e* und *i* in der Regel durch einfaches *c* dar. Vor *e* bietet G und Z sehr oft die Schreibung *cie*; ebenfalls öfter *cie* haben RLS. Auch *scia* vor *e* wird durch *scie* wiedergegeben in RLSGZ, zuweilen auch in N.

§ 96. Schwächung des *ć* zu *g'* vor *e*.

III	86	chongietto R	concetto	LSGBCC¹Z
XV	182	piagente RS	piacente	LGMZ
XVI	14	piacente *in allen codd.*		
	286	piagente R	piacente	LSGMBNCC¹C²
XVIII	191	piagente LS	piacente	RMGBNCC¹Z
XX	75	augielli RLSGN	uccel	MCBZ
Fav. I	81	augello *alle codd., aber* III 11; XI 99 ucielli *in allen codd.*		

Die Formen mit *g* in *piagente*, wo sie überliefert sind, sind gewiſs nicht vom Schreiber eingeführt. XV 182, XVI 286 und XVIII 191 nehme ich sie darum auf, cf. Caix, Orig. § 154 p. 172. Die Form *augello* ist an zwei Stellen sicher belegt; daneben an zwei anderen *ucielli*. *chongietto* III 86 wage ich nicht mit R der Auctorität der übrigen codd. gegenüber beizubehalten.

§ 97. Die Assibilation des *c* nach Konsonanten finden wir in folgenden Beispielen.

II	42	dolze LSNC¹V	dolcie	RGMBCZ
XVIII	41	dolzi LSG	dolci	RMBNCC¹C²Z
XXII	32	dolze LSGN	dolce	RMBCZ
VII	28	merzè RSGMNCZ	merciè	LBC¹
XII	51	merçè RLSGMCC¹NV	mercè	BZ
XX	27	merzè RLMNZ	mercè	SBC
XXI	170	merzede RN	mercede	LSGMBCZ
XIV	94	franzese RLSGMNCC¹; -cesce B; -cese Z		
XV	169	donzello RLSGMZ		
XXI	317	donzele RLSGMC	dongelle	B
	243	u[n]zino RLSGNC	uncino	M vgino B
		Im Anlaute: VII 247, 270 zelle R; *alle andern* celle.		

merzè, *franzese*, *donzello*, *donzele*, *unzino* ist von den besten codd. belegt; so zögere ich auch keinen Augenblick in den drei angezogenen Stellen *dolze* aufzunehmen, wenngleich R dagegen spricht; die Form mit *z* ist schwerlich von den toscanischen Schreibern der codd. LSGN eingeführt. Über *Lancielotto* cf. § 13. VII 247 und 270 ist *celle* R gegenüber aufzunehmen. Mit Assibilation des *c* nach einem Vokal haben wir Fav. I 16 *amistate*.

§ 98. *cj* ist in den maſsgebenden codd. fast immer wie in der Litteratursprache behandelt. XI 27 haben wir das aus dem prov. *sa* entstandene *zae* RLSGCN; in MBC¹ ist es zu *qua* verändert. III 63 *treze* RLSGMBNCC¹ *treccie* Z, r. XIX 125 *bilanza* alle, nur C² *bilancia*, cf. Caix § 156 p. 175: *zà*, *treza* finden sich noch in Fr. da Barberino. — *zj* neben *cj* finden wir, wie heute, in *ofizio* und Fav. I 20 *ofici*; beide male sind die Formen durch den Reim gesichert.

§ 99. *ct* ist in manchen codd. so geschrieben; doch die besten bieten *tt*. Die Beispiele habe ich § 80 gegeben.

§ 100. *cs* (*x*) ist gleichfalls von einigen codd. in der Schreibung beibehalten. VI 27 *sexto* SM; VIII 11 *chonplexione* in G; XI 25 *dextra* M; XVII 214 *exenplo* SGM; XX 60 *alexandro* SGM; XXI 265 *exemplo* M, 303 *luxura* GM, 305 *luxuria* MS, 326 *luxura* SG. Wir betrachten noch die Ergebnisse des lat. *laxare*.

r. XI 113 lassa RGMBCC[1] lascia LSN
XV 172 lascia *alle codd.*
XVIII 57 lascia *in allen codd., nur* C[2] lassa.

Die Form *lassa* ist demgemäfs neben *lasciare* etc. im Reime zur Verwendung gekommen.

§ 101. *dc* finden wir zu *g'* geworden in *uengianza* XVIII 107 und 148.

G.

§ 102. Der gutturale Laut des *g* wird wie der des *c* in manchen codd. durch *gh* auch vor *a*, *o* und *u* dargestellt. Am häufigsten ist dies der Fall in G, öfter auch in RMN. In LS nur I 45 in *aringha*. Geschwunden ist *g* zwischen zwei Vokalen in *lëale*, cf. § 12 die Beispiele.

§ 103. Öfter haben wir noch in unserem Gedicht das palatale *g* in *lungiamente* = prov. *lonjament*.

X 41 lungiamente R lunga- LSGMBNCC[1]Z
XX 59 lungiamente R lunga- LSGMBNCZ
XXI 269 lungiamente R lunga- LSGMBNCZ
Fav. I 44 lungiamente R lunga- MCF.

Sämtliche codd. mit Ausnahme von R führen das ital. *lungamente* ein. Es ist kein Zweifel, dafs R wieder allein die richtige Lesart bewahrt hat. Fr. da Barberino braucht die Form *longiamente*. Caix, Orig. § 164 p. 178.

§ 104. Der palatale Laut des *g* vor *e* wird öfter durch *gie* ausgedrückt, namentlich in R und G. LSMNZ zeigen diese Schreibung auch einige male. Ausfall des *g* in dem Worte *regina* ist nicht sicher.

XI 102 regina RSGBCC[1]Z reïna LMN
XIII 65 regine RLSMBNCC[1]Z reïne G.

§ 105. *gn* wird in den einzelnen codd. dargestellt wie *nj*, cf. § 72. Beachtenswert ist: XIII 22 *chongnoscha* R, *conosca* in allen andern codd. XXI 197 dagegen *chonosce* in allen codd. (M *congnosce*). Die von der gewöhnlichen Schreibweise abweichenden Schreibweisen in R und M sind latinisierend von den Kopisten eingeführt; man trifft sie oft in alttoscan. Denkmälern, namentlich in den T. Alb., cf. Caix, Orig. § 167 p. 179.

§ 106. *ng*.

V 92 stringie RSC[1] stringne LGMBNZ
XI 105 cinge RC[1] cingne LSMGBNC

	XVI 191	agiungie	RBC[1]	agiungne	LSGMNC
	XIX 36	piange	RSBCC[1]C[2]	piangne	LMGN
r.	107	punge	RGMC[1]	pungne	LSBNC
	108	chonpu[n]gie	RGMC[2]	conpungne	LSBNC
	XXI 222	stringe	RSGBCV	stringne	LMNZ
r.	Fav. I 101	m'ungie	RN	m'ungne	LSGCFZ
	102	pungie	RCN	pungne	LSGFZ.

In R sind durchgehends Formen mit *ng'* belegt und öfter von den andern codd., die schwanken, gestützt. So glaube ich sie als gesichert im Texte belassen zu dürfen.

J.

§ 107. In latinisierender Weise finden wir *iustilia* geschrieben XIV 53 in SC; XV 4 in CC[2]; XXI 187 in C; in allen Fällen führten die Kopisten diese Formen ein. — Zu beachten ist XI 84 *giene* RSMZ *gene* LGBNCC[1], wo *j* im Anlaute in *g'* übergegangen ist. Im Übrigen ist *j* wie in der heutigen Schriftsprache behandelt.

H.

§ 108. Latinisierende Schreibweisen in den Worten *homo, honore, humano, honorato, homore, humile* finden sich öfter in LSGMB. In R sind die einzigen Beispiele XVI 228, XVIII 187 *honore*; XVIII 186 *homo*; ferner bemerkenswert I 62 *chathone* RZ; XVI 66 *th' escha* R.

Die Labiale.

P.

§ 109. Verdoppelung.

XXI 313	dopio	RB	doppio	LSGMNCZ
aber XV 62	doppiamente	RLSGMNCC[2]Z	dopia-	BC[1]
r. Fav. I 129	radoppia *alle codd.* (-choppia).			

Im ersten Falle ist das ursprüngliche einfache *p* beizubehalten, welches möglicherweise auch einmal an der zweiten und dritten Stelle stand. An letzter Stelle bietet F *chopia* mit einfachem *p*.

§ 110. *p* zu *v* erweicht vor *r* und zwischen zwei Vokalen.

I 48	sourano *in al'en codd.*; *ebenso* IV 9; sourana V 55 (B soprana)			
IV 5	chouertamente	R		
XVIII 65	chourire	RGC[2]Z	coprire	LSMBNCC[1]
XXI 17	schouerto *in allen codd.*			
r. 87	soperchio	*in allen codd.*		
88	choperchio			
Fav. I 26	chouerta *alle codd.*			
IV 31	ouriera LSGMBCC[1]; opera R; ouera N			
V 5	operamento *in allen codd.*			
VII 220	oura	RLSGBNC[1]		
XIX 104	adouera	R	adopera	LSGBNCC[1]
156	aouerar	R	adopera	LSGMCZ
XXI 34	operato *in allen codd.*			

XIX	96	sopra *in allen codd.*			
I	16	sauere *subst.*	RLSGMBNCC[1]	sapere	Z
III	52	sauere *verb.*	RLSMCC[1]Z	sapere	GBN
V	52	sauere *verb.*	RLSGMBNCC[1]	sapere	Z
V	62	sauen RLSGMBCC[1]; sapen N; sapete Z			
VII	21	sauere *verb.*	G	sapere	RLSMBNCC[1]Z
X	36	sauer *verb.*	MBL	saper	RSGNCC[1]Z
XI	175	sauer *verb.*	RLSGMC	saper	BNC[1]Z
XIII	4	sauere *verb.*	C	sapere	RLSGMBNC[1]Z
XIV	2	sauere *verb.*	GC[1]	sapere	RLSMBNCZ
XIX	15	sauere *subst. alle codd.*			
	41	sauere *verb.*	GMCC[1]	sapere	RLSBNC[2]
	51	saper *verb. alle codd.*			
	105	sauere *subst. alle codd.*			
	169	sauere *subst. alle codd.*			
XX	65	sauere *subst. alle codd.*			
XXI	68	sauer *verb.*	RLSGMBNC	saper	Z.

Allgemein bestätigt ist *sourano*, *oura* VII 220. IV 31 ist *ourera* zu lesen; doch daneben *operamento*, *operato*. XIX 104 ist *adouera* und 156 *aouerar* mit R zu lesen. XVIII 65 ist *chourire* hinlänglich bezeugt; XXI 7 haben wir *schouerto* in allen codd. und Fav. I 26 *chouerta*; doch XXI 87—88 *soperchio-choperchio*. IV 5 gebe ich die Lesart R gegen die der andern codd. auf.

Schwankend ist der Gebrauch von *p* und *v* bei *sapere*. Wo es substantivisch vorkommt, ist stets die Form *sauere* verwendet, nur in einem Falle I 16 hat Z *saper*. Das verb. ist sicher mit *v* belegt III 52; V 52, 62; XI 175; XXI 68; die Form mit *p* kam zur Verwendung VII 21; X 36; XIII 4; XIV 2; XIX 41, 51; im letzteren Falle haben sämtliche codd. *saper*. Die Form mit *p* ist also bei Brunetto neben der von den ältesten Lyrikern verwendeten mit *v* gesichert. Hier mag noch einmal das § 45 besprochene *chouitisa* XXI 206 erwähnt werden.

§ 111. *pj*. Neben den im Toscanischen gewöhnlichen Formen von *sapere* finden wir die mit *ci*, *cci*.

IV	26	saccente LSGBNCC[1]Z		
V	78	sapie RGBNZ	saccie LSMC[1]	
r.	83	sacci RMC[1]Z; saccie LSGNC; saççi B (-facci)		
VI	67	saccie RLSGNCC[1]Z; saççi B; sappi M		
VII	229	sacciente *in allen codd.*		
VIII	35	saccie RCC[1]	sappi LSGMBNZ.	

sacciente ist sicher; ebenso VI 67 *saccie*; V 83 *sacci*; VIII 35 belasse ich *saccie* mit R; doch V 78 ist kein Grund *saccie* aus LS einzuführen. — Aus *sapius* haben wir die gewöhnliche Form *sauio*, daneben aber, mit Übergang des sekundären *vj* in *ǵ* (*ǵǵ*) *sagio* (*saggio*).

r.	II 11	saggio *in allen codd.* (B sagio) (-messaggio)
	37	sauio RLSGMCC[1] sagio BN

r. III 57 sagio RLSGBCC[1] (-diragio)
VII 29 sauio *in allen codd.*
r. XV 42 sagio *in allen codd.* (-diragio)
r. XIX 57 sagio *in allen codd.* (-magio)
XXI 75 sauio *in allen codd.*

Die Form *sagio* (so auch II 11 zu lesen) kommt viermal im Reime vor; aufserhalb desselben stets *sauio.*

B.

§ 112. Verdoppelung findet nicht statt. Einzelne Beispiele gehören den Kopiatoren an. So: III 20 *ubbidire* GM, 68 *labbra* SMC[1]; XI 39 *abbonda* SM; XIV 57 *ubbidenti* GM; XVIII 62 *dubbiar* GM, 190 *dubbilar* N; XIX 39 *dubbitai* M.

§ 113. *b* ist erhalten in *labore* IV 16 in allen codd.

§ 114. *bj.* Neben den im Toscanischen gewöhnlichen Formen von *auere* und *douere* finden wir noch solche mit einfachem *j* und *gi.*

I 46 agiate R abiate LSGMBNCC[1]Z
V 119 agio *in allen codd.*
164 aia RLSNC; aggia GB; abbia Z
VII 242 agio *in allen codd.*
271 agio RLSGMBNCC[1] o Z
XI 61 aggia G abia RLSMBNCC[1]Z
187 agio *in allen codd.*
XII 46 agia RLSGBNC[1]Z abbia MC
XIV 64 agio *in allen codd.*
XVIII 170 aggia G abia RLSMBNCC[1]C[2]Z
r. XIX 90 aia *in allen codd.*
r. 220 agio *in allen codd.*
XX 95 agio *in allen codd.*
XXI 330 agio *in allen codd.*

Von Formen mit einfachem *j* ist VII 164 *aia* von den besten codd. bezeugt; von allen XIX 90 im Reime mit *paia.* XVI 198 hat R allein *deia*, welches sicher als die ursprüngliche Lesart anzusehen ist. Die Form *agio* ist für die erste Person an vielen Stellen von sämtlichen codd. belegt. *agia* XII 46. XI 61 und XVIII 170 hat G allein *aggia*, was ich aus diesem jüngeren cod. nicht einführen kann, da die Form *abia* so oft von sämtlichen codd. geboten wird und sicher von Brunetto verwendet wurde. I 46 hingegen ist das *agiate* von R beibehalten.

§ 115. XXI 262 ist die Form *profende* RM; *probende* GNC; *prebende* LSB zu beachten. Die Form mit *f* in RM kann sehr wohl von Brunetto geschrieben sein = afrz. *provende, provande.* Die Kopisten der übrigen codd. haben das im ital. gebräuchliche Wort an Stelle des aus dem Französischen hinübergenommenen gesetzt. Gestützt wird unsere Annahme durch das Vorhandensein des Reimwortes *ofende*, wir hätten also reichen Reim. Das Wort *profenda*

existiert übrigens noch im heutigen Italienisch, nur in anderer Bedeutung.

V.

§ 116. *v* zu *b* in zwei sicheren Beispielen.

XVI 147 boce RLSGMBNCC¹Z uoce C²
XVIII 29 boce RLSGMBNCC¹Z uoce C²
XVII 76 serbanza RLSGMBNC¹Z seruanza C².

In M haben wir in den im Fav. I eingeschobenen Versen *bomicaio*.

§ 117. *vj* ist in der Regel behandelt, wie in der Litteratursprache. Die codd. schwanken in der Wiedergabe des lat. *pluvia*.

X 21 pioua RLSMC¹Z piogia GBNC
XI 46 pioua LSGMNC¹Z piogia RBC.

Es ist an der zweiten Stelle wohl auch *pioua* zu lesen. Zu *sauio*, *sagio*, cf. § 111.

Hier zu erwähnen ist noch r. VI 30 *triegua* RLSGNCZ; *tregua* B; *trieua* M; *latteua* C¹. Sämtliche codd. stehen M gegenüber mit der Form *triegua*. Der Kopist von M sucht überall, wo es möglich ist, genauen Reim herzustellen, wie wir gesehen haben; es ist daher auch an dieser Stelle ungenauer statt genauen Reimes anzunehmen und *triegua-eua* beizubehalten. Cf. überdies die Anmerkung von Zannoni zu dieser Stelle, in welcher er auch zwei Beispiele beibringt, wo *triegua* mit *-eua* reimt. M wird höchstens durch die verderbte Lesart C¹: *latteua* = *latreua* gestützt. Doch auch C¹ ist ein jüngerer cod.

F.

§ 118. Vielfaches Schwanken in der Verdoppelung des Konsonanten. R bietet ihn in der Regel einfach. I 24 *afinate* R; III 69 *afilato* RLB, 79 *soficente* R; VI 46 *afanno* RN; XI 190 *afidi* RSC¹; XV 16 *afido* RLS; XVIII 101 *afare* RB, 121 *afina* RB, 134 *ofesa* R; XIX 213 *trafughai* RLSGBCC¹C², 217 *afanno* RN; XX 3 *afanno* RBN, 51 *oficio* RGMBNZ; XXI 24 *afretti* RLSBNC, 140 *ofendesti* RBNC, 261 *afende* R; Fav. I 20 *ofici* RSMF, 107 *afendimento* RF.

Verdoppelung der Konsonanten.

§ 119. Die Verdoppelung im Innern der Worte ist bei Weitem nicht so häufig, wie in der heutigen Litteratursprache. Dem cod. R als dem ältesten folge ich auch hier. Er bietet vielfach einfache Konsonanz den andern codd. gegenüber. B geht in der Anwendung der einfachen Konsonanz manchmal noch weiter als R; hier rührt dies jedoch von dem Dialekt her, cf. z. B. Mussafia, Fra Paolino unter Consonanti in der Einleitung. So haben wir in R stets *-agio*; nur II 12 im Reim *saggio-messaggio*, (*-g-* nur B). R selber hat III 57, XV 42, XIX 57 *sagio* im Reime. Es ist daher an der erwähnten Stelle einfache Konsonanz herzustellen. Ferner haben wir in R *agio, agiate diragio, magio, magiore, abiate, regimento, aqua, cho-*

mune, *ucielli* etc. Wo im lat. bei Zusammensetzungen mit einer praep. zwei Konsonanten zusammenstoſsen, und man Assimilation erwartet, haben wir in R auch stets einfache Konsonanz: *afinate*, *acordare*, *aconpangnata*, *asembiate*, *atende* etc. und hierin stimmen öfter noch andere codd. mit R überein. Doch im Reime I 102 *asettosagretto*. (In LSGZ *segreto*; BNCC[1] *secreto*; M *secretto*). Stets *riccho*. Über die Schreibung *ct* cf. § 80.

§ 120. Verdoppelung der Konsonanten im Anfange eines Wortes, wenn das vorhergehende Wort einsilbig ist und mit einem Vokale schlieſst findet sich in R öfter. Die vorkommenden Beispiele, welche ich bei meiner Untersuchung sämtlich zusammengestellt habe, hier anzuführen ist unnötig; es sind 183 für R. Es genüge die einsilbigen Wörtchen aufzuzählen. Es sind *su*, *a*, *tra*, *da*, *e*, *si*, *se*, *no*, *ma*, *ne*, *che*, *chi*, *lo* und die Verbformen *ò*, *sta*, *à*. Daſs wir XVIII 79 diese Verdoppelung auch nach *piglierà* finden (*piglieranne* RLSG) kann nicht befremdlich erscheinen und ist keine Ausnahme von dem angeführten Verfahren; es ist Verdoppelung nach *à*. Den 183 Beispielen gegenüber bietet R über dreimal so viele Stellen, wo es unter gleichen Umständen die einfache Konsonanz bewahrt. Viel weiter gehen in dieser Verdoppelung die codd. G und M. Es ist mir sehr wahrscheinlich, daſs in den meisten, wenn nicht in allen Fällen, die Verdoppelung der Konsonanz von den Abschreibern herrührt. Im Texte werde ich nichtsdestoweniger überall der Schreibung R folgen.

Der Accent.

In manchen Fällen ist er abweichend von dem lat. Accent und von dem der heutigen Sprache.

§ 121. Beim Nomen haben wir Beispiele von Accentverschiebung nur beim nomen proprium. II 23 *chonpangna* (*-spangia*) ist nicht, wie Caix, Orig. § 186 p. 193 annimmt, eine Accentverschiebung, sondern, wie Gaspary, Ztschr. IV p. 612 bemerkt = *compania* n. pl. wie afrz. prov. Dasselbe Wort bieten XXI 59 LSGB, während RMNCZ *chonpangno* haben. XV 188 haben wir *chonpangnia*. Beim nomen proprium haben wir Verschiebung des Accentes:

VII 67 luciféro (-clero)
XI 31 ipotanía (-tuttauia)
52 soría (-uia)
72 alóë (cf. § 50)
104 ociáno (-mano)
172 ociáno (-pisano).

Der Accent rückt auf die letzte Silbe: I 37 *achilés*; I 39, XX 64 *ettór*; XI 23, 57 *fisón*; doch XI 23, 51 ist *tígre* zu lesen; im ersteren Falle haben so RGCZ, im zweiten RG. Die andern codd. lesen *tigrís*. — XI 24, 37 *giön*; XI 123 *ercholés*; XX 55 *ciesár*; XX 58 *sansón*; XX 63 *Assalón*; r. { XXI 83 *abél* / 84 *babél* } RMBNC { *abello* / *babello* } LSGZ. Die Lesart R ist sicher beizubehalten. Doch: Fav. II 20 *Palamidess*

(*-addess*) in MNC ist eine Änderung der Kopisten. Die Abkürzung *addess* ist nicht gestattet. Dafs M geändert hat geht überdies daraus hervor, dafs es hinter beiden Worten einen Raum frei läfst und dann einen Punkt macht. — Mit angehängtem Vokale haben wir endlich I 40 *lancielotto* und *tristáno* aus dem afrz. und II 22 *nanfosse* (*-fosse*) aus dem prov. B liest hier *fos-nanfos* und C[1] *fosse-nanfos*. — Den richtigen lat. Accent haben wir in I 47 *túlio*, I 62 *sénicha, chathóne*; XI 30 *babillónia*; XI 37 *etiópia*; XIX 179 *ouidio*; XX 60 *Alesándro*; XX 66 *Attauián*; XX 65 *salamón* mit abgefallenem Schlufs-*e*; I 18 und XX 78 *salamóne*.

§ 122. Beim vb. haben wir ein einziges Beispiel von Accentverschiebung im Verhältnis zum it. V 29 *chonpiére* (*-podere*); VII 11 *chonpiére* (*-dire* R, *-fornire* M, *-podere* die andern); XXI 309 *chonpiére* (*uolere*). Der ursprüngliche lat. Accent ist hier erhalten.

Formenlehre.

Flexion.

Artikel.

§ 123. Aus einer Zusammenstellung und Vergleichung sämtlicher vorkommenden Fälle des bestimmten Artikels nach allen mss. hat sich für Brunetto folgendes Schema ergeben: m. sg. *lo*, bei vorhergehendem Vokal auch enklitisches *l*; vor Vokal proklitisches *l*. — pl. *li* auch *gli*. — f. sg. *la*, proklitisches *l'*. — pl. *le*, proklitisches *l'*. — Beim Zusammentreten des Artikels mit der praep. zur Bildung der casi obliqui findet in R in seltenen Fällen Verdoppelung des *l* statt; ebenso beim Zusammentreten mit *con, su*. Mit *in* haben wir stets nur die noch gebräuchlichen Formen *nel, nello, nella*. Hier verdoppelt R in den meisten Fällen das *l*. BLSN haben aber fast immer einfaches *l*. *per* wird nie mit dem Artikel zusammengezogen; den einzigen Fall in sämtlichen codd. bietet R XVI 137; *pel* ist als dem Schreiber angehörig zu tilgen. *il* und *i*, wo sie vorkommen, selbst in den wenigen Fällen der Übereinstimmung sämtlicher codd., rühren sicher von den Kopisten her. Das beweisen schon allein die verschwindend wenigen Fälle ihres Vorkommens den als von Brunetto gebraucht anerkannten Formen gegenüber. Sämtliche Fälle mit *il* im Anfange eines Verses, die allein für sein Vorkommen beweisend sein würden, sind folgende. I 25 *Il* in R, wo mit sämtlichen andern codd. *E l* zu lesen ist. III 60 *Il* in allen codd. nur M *I*. V 32 *Il* in R; alle andern codd. haben richtig *E l*. VI 13 *Il* RCC[1]; mit BN ist *E l* zu lesen. XIV 84 *Il* RMBNCC[1] *Lo* LSZ. XVI 130 *Il* RGMNCC[1] *Lo* LSBZ *l* C[2]. XXII 14 *Il* R; mit den andern codd. ist *E l* zu lesen. Im pl. für *i* ist kein einziges gemeinschaftliches Beispiel da. Die Schreibungen *li* und *gli, gl', lgl'* vor Vokalen hängen wohl mit der Aussprache des *li* vor Vokalen als *lj* zusammen, so dafs *gli* etc. nur Varianten in der Schreibung sind. So wechseln z. B. in R nur *li*

[1] Vgl. dazu Gröber, Zeitschr. I 108 f.; Caix, Orig. S. 197 ff.

und *gli*, in B nur *li* und *gl*, welches für die beiden codd. auch die Darstellungsarten von *lj* waren, cf. § 62.

Nomen und Adjektiv.

Deklination.

§ 124. Übergang aus einer Deklination in die andere ist ziemlich häufig.

1. Aus der 1. in die 2.: r. X 88 *preghiero-mestero*. XV 159 *lusingho* in R ist Schreibfehler. XIX 1 haben wir *a destro* im Reim mit *maestro* statt des gewöhnlichen *a destra*. XXI 41 hat M *minacci* subst. im Reim mit *facci*. Es ist eine Änderung, denn alle andern codd. lesen *minaccie-faccie* (2. p.).

2. Aus der 1. in die 3.: r. V 38 *sua semente* (nur G *suo*); jetzt *sementa*. XIII 18 ist *persone* (*-magione*) als sing. aufzufassen, weil sämtliche subst., die in seiner Verbindung aufgezählt werden, im sg. stehen. XIX 29 ist *persone* gleichfalls sg. Endlich halte ich auch XV 115 *persone* als sg. für das ursprüngliche. Bis v. 124 läfst sich der pl. ganz gut aufrecht erhalten; dann aber wird von einer einzigen Person weitergesprochen: v. 126 sg. *Che già fare nonn osa Chonuiti nè presenti* und 131—132 *Mad io s'io m'auedesse, Ch'egli altro ben facesse*, wo in beiden Fällen der sg. durch den Reim gesichert ist. Anzunehmen, das Brunetto erst von mehreren Personen spricht, und dann nur von einer, scheint mir bedenklich, da der ganze Passus von 109—138 eng zusammengehört. Die Änderung der codd. scheint mir überdies leicht erklärlich. Den Kopisten war ein sg. *persone* nicht bekannt und sie änderten demgemäfs vor allem 116, das aus der sicher ursprünglichen Lesart *cha chonperar* hervorgegangene *che chonpera* in *chonperan* RSGMZ. B hat *che'n comparar*; L *ch'a comperar*; CC[1] *che conperar*; C[2] *chi cōpera*; M[1] *che compera*. v. 115 hahen RGMM[1] *uiste*; die andern codd. *uisto*. C[2] ist verdorben. 118 und 123 *li* ist ebensogut dat. sg. als pl. m. als f. v. 122 ist dann wieder *crede* zu schreiben, wie nur C[2] und Z haben. *credon* in den übrigen codd. ist wieder zu erklären durch den voraufgehenden, auf *danari* bezogenen pl. *trouan*. v. 129 *diuoran* neben *mangia* in R ist ein Schreibfehler. — V 48 *forza diuine* R, ist mit den übrigen codd. in *forze* zu bessern. r. XI 198 *fine* adj. auf *chosa* bezogen. Fav. I 37 *fine amanza* GM.

3. Aus der 2. in die 1. *trauaglia* XII 15 *oblia* XVIII 131. XVI 117 bietet G *fatte* als pl. (*-abbatte*), doch alle andern codd. haben *rabati-fatti*: XX 24 *foglia*.

4. Aus der 3. in die 2. *crino* III 61, adj. *rubello* XV 97; XIX 44. *chomuno* II 57 als subst. gebraucht.

5. Aus der 3. in die 1. r. VI 9 *la sechonda dia* RLSGBNC; *dio* C[1]; *secondo dia* Z; *il secondo die* M aber VI 19, 27 *dì* als. m. r. VI 54 *molliera* = *muliérem*. r. X 20 *chalura*; hierin haben wir einfache Suffixvertauschung. XI 81 *le tigre* RCC[1], alle andern codd. *li tigri*. *le tigre* ist bei Caix, Orig. § 196 p. 205 auch aus den

ältesten Lyrikern belegt und *li tigri* ist eine Änderung der Kopisten. Mit lat. Form erhalten sind *labore* IV 16 und *albori* VII 130 in R läſst auf einen sg. *albore* schlieſsen. Zu *aïre* cf. § 48. Reiner Latinismus ist V 57 *uirgho maria.*

§ 125. Der Wechsel von *e* und *i* im pl. der 3. Deklination ist häufig, cf. § 14. Erwähnenswert ist der pl. *pianete* X 3. r. III 68 *le labra uermiglia* RLSGBNCC¹Z (*-ciglia*) M *cilgle-vermilgle.* XXI 188 *le uizia* RLSGBNCZ. *lettere dorata* in R XIV 51 ist ein Schreibfehler; es ist mit allen andern codd. *lettera* zu lesen.

§ 126. Zu dem pl. auf *-ai, -ei* von *quale, tale, quello, bello,* cf. § 61. Von subst. kommt er im Tesoretto nicht vor.

§ 127. Zu erwähnen sind schlieſslich folgende zwei Komparative. VII 220 *prasor* R; *plusor* LSCC¹; *piu sor* GN; *piusor* B; *piu so* Z; *più* M. Die Form *plusor* ist aufzunehmen. In R liegt eine Verderbnis des Kopisten vor; er schreibt *īpra sor parte*, indem er *īpra* als praep. auffaſst. Das Wort ist prov. Ursprungs. — *magio* = lat. *major* findet sich XIII 74 und XIX 89 in allen codd. im Reim. XVI 205 *magio chura* RMC; LSGBNC¹C² korrigieren in *magior.* XIX 169 *magio sauere* R; alle andern codd. *magior.* Auch hier ist *magior* sicher erst von den Abschreibern eingeführt.

Das Pronomen.

§ 128. 1. pers. nom. sg. *io, i'* (nie *eo*, cf. § 10); obl. sg. *me*; pl. *noi.*

2. pers. sg. nom. *tu*; obl. *te*; pl. *uoi* (II 41 vielleicht *uue*).

3. pers. m. sg. nom. *elli, egli, ello. el, e'*; f. sg. nom. *ella*; m. sg. obl. *lui*; f. sg. obl. *lei.* Im pl. ist nur *loro* belegt.

§ 129. Der Dativ ohne praep. bei Personalpronomen kommt im Tesoretto nicht vor, auſser XVII 9 *llei.*

§ 130. Die pronomina conjunctiva, cf. § 12.

1. ps. sg. *mi*, pl. *ne.*

2. ps. sg. *ti*, pl. *ui.*

3. ps. sg. dat. m. und pl. acc. m. in den besten codd. nur *li*; *gli* in R nur zwei mal: XVI 41 *gli basta* RMZ; *li* LSGBNCC¹C². XXI 221 *gli uengna* RLGZ; *li* SBNC; acc. m. sg. *lo*; *l* pro- und enklitisch; f. sg. dat. einmal *li* XV 123; sonst *le*; sg. acc. *la*; pl. dat. m. und f. *loro*; acc. m. *li*; f. *le.*

§ 131. Beim Possessivpronomen haben wir das Zusammenwachsen des pron. der 1. ps. mit *sengnore* zu bemerken. XIX 61 *monsengnore* RLSGNCC¹C²; M und B ändern in *mio sengnore.*

Verbum.

Die Konjugationen.

§ 132. Konjugationswechsel liegt vor in *chanpire* XIX 165 (*-ferire*) RLSGBNC *campare* C¹C² (letzteres *-ferare*). Fav. II 14 *proferere* LSC *profferire* NZ (*-dire*). Es ist aber die Lesart der übrigen codd., *ferire*, die richtige, weil der Vers sonst um eine Silbe zu lang ist. XIV 69 *chapesse* (*-potesse*) von *capére.* IV 15 *fina* in

allen codd. (Z *fine*). VII 149 *fina* RLSMBNCC[1]; *finiscie* G; *fino a* Z. r. XI 125 *finata* alle codd., nur B *confinata*; Z *finito*. r. XX 6 *fino* in allen codd. Das verb. *finare*, dessen Beispiele im Tesoretto ich zusammengestellt habe, ist, wie Gaspary, Ztschr. IV p. 612 bemerkt, nicht durch Konjugationswechsel aus *finire* entstanden (so Caix, Orig. § 209 p. 215) sondern ist Ableitung von *fine*, afrz. *finer*. — XVIII 175 *auenisse-facesse* (nur BC[2] *auenesse*; M *achadesse*) ist ein unvollkommener Reim wie andere und läſst nicht auf Anwendung der Form *auenesse* schlieſsen; Caix, Orig. p. 216 § 210 nimmt dies an; die Stelle findet sich nicht R Fol. 29, sondern Fol. 28 v.

Die Endungen.

§ 133. Beständig ist der Wechsel *-e* und *-i*. Für die 1. und 2. ps. conj. impf. sind Formen mit *e* nachgewiesen § 14 am Schluſs. Für die 2. ps. praes. cj. ist *sie* nachgewiesen § 49; *sij* findet sich nur in BC[2]. Für die 3. ps. ist nur *sia* sicher belegt (§ 49). — Ferner *e* für *i*: in der 2. p. praes. ind. XII 24 *mute*; XVI 243 *troue*; XVII 51 *promette*; XVIII 50 *chonporte*; VI 66 *chure*; XX 45 *uante*, 16 *sentenze*, 70 *torne*; XXI 109 *parle* R, 320 *'ntende* imper. R; daneben XVIII 113, 115 *truoui* und viele andere Stellen, wo sämtliche codd. in der Endung *i* übereinstimmen. — Im sg. des praes. cj. der ersten conj. XVII 105 1. ps. *am'e* RLCC[1], *ame* S, *ami* GMBC[2], *crede* RLSGMBNC[1]. XVIII 179 2. ps. *porte* R; 180 *dimostre* 2. ps. R; XV 48 2. ps. *sghomente* RLSGMBNC[1]Z. — Sehr oft finden wir in der 2. ps. conj. praes. der II. und III. conj. *-e* für *-a*. Häufiger finden wir Beispiele, auch in R, wo dies *-e* mit *-i* vestauscht ist. Darin ist eine Änderung der Kopisten zu suchen; die Form mit *e* kommt öfter im Reim vor; die mit *i* nur an zwei Stellen mit sich selber, also nichts beweisend. Diese zwei Stellen sind V 83—86. — Bemerkenswert ist schlieſslich XVI 169 die 3. ps. ind. praes. *rabati* (*-fatti*) in RMCC[1]C[2], *-e* LSBGN und XXI 28 die 2. ps. perf. ind. *enfiaste* R.

§ 134. Die Zusammenziehung der Endung *ai* vor der Enclitica *ui* zu *a* in dem einen Beispiel *dimora' ui* ist § 48 erwähnt.

Der Stammvokal.

§ 135. Über die lautlichen Veränderungen, welchen der Stammvokal unterworfen ist, Diphthongierung und Schwächung, je nachdem auf ihm der Ton ruht oder nicht, habe ich bei den einzelnen Vokalen gesprochen. *ĕ* und *ŏ* als Stammvokale unterlagen im Falle des Betontseins der Diphthongierung §§ 9, 26. Über Vokalschwächung cf. § 17 zu *douere*; §§ 38, 40 zu *audire*, *lodare*; § 50 zu *ajutare*.

Die Zeiten.

Praesens.

§ 136. In der 1. ps. pl. der 2. conj. haben wir die Endung *emo*(*en*) statt *iamo*. Zu *n* statt *m*, cf. § 66.

I 15 poten RLSMBNCZ potem GC[1]
20 auen RLSBCC[1] auem GMN
V 62 sauen RLSBNCC[1] sauem GM
VII 223 ueden S; uedem GML; uede R
r. XVI 27—28 semo-auemo *in allen codd.*
XXI 22 sen RC; sian LSBNZ; siam M; son G.

§ 137. Die Endung *-eno* statt *-ono* in der 3. ps. pl. ind. praes. finden wir ein einziges mal in R: VII 65 *possen*, alle andern codd. *posson*, und so sonst stets in R. Diese Form ist unbedenklich zu tilgen. XV 119 ist der conj. *sien* gut bezeugt: RGMBC[2]Z *sian* LSCC[1].

§ 138. *perire* ist nicht inchoativ gebraucht: r. XX 40 *pera* in allen codd. Ebenso *fere* XVIII 123 zu *ferire*.

Imperfektum.

§ 139. Formen auf *-ie*, *-ien(o)* statt *-ea*, *-ean(o)* kommen nur in M und zwei mal in C[1] vor und rühren von den Schreibern her. III 59 *facien*; V 30; VII 73; XI 128; XIV 1; XVIII 5; XIX 84, 92 *auie*; VII 112 *facie*; XIII 15 *parie*; 68, 69 *parien* MC[1]; XIV 49 *tenien*; 42 *uolien*; XIX 207 *potie*. XV 14 *dicie* in R dem *dicea* der andern codd. gegenüber (C *dice*) ist = *dice* praes.; *dicea* ist zu lesen.

Perfektum.

§ 140. Reste der lat. Endung *-ivi* haben wir zweimal im perf. *audiui*: II 53 RLSGBNCC[1]; VII 142 RBN; hier ändern die übrigen codd.: *Audito o* LSGC; *Audio* C[1]; *Udì già* M. Die 1. ps. auf *io* mit Vokalisierung des *v*: III 45 *uscio* RLSGNCZ, *usci* BM, *uscij* C[1]. r. VII 19 *smarrio* in allen codd., nur R fehlerhaft *smarrito*. XVIII 9 *udio* LS; *uid' io* RBNCC[1]C[2]; *uidi* GZ. Im Übrigen haben wir nur perf. Formen der 1. ps. auf *-ai*, *-ei*; *-ii* ist nicht belegt. Einmal hat M *Udì* (VII 142), wo *audiui* zu lesen ist, und XIX 202 steht *partì* in RM, wo jedoch besser mit den übrigen codd. *mutai* in den Text aufzunehmen ist.

§ 141. Die 3. ps. sg. Neben den Formeh auf *-ò*, *-ì* haben wir solche auf *-áo*, *-ío*. (Beispiele der II. conj. sind nicht belegt), cf. Caix, Orig. § 224 p. 228.

II 3 fiorio LB; fiorì GMNC; froria RSC[1]
r. { V 31 durao RLSGC[1]; penao BN; menao Z; durano C; penò M
32 posao RLSGBNCC[1]Z posò M
r. { 71 iscurao RLSGBNCC[1]Z schuroe M
72 termentao RLSGBNCC[1]Z tormentoe M
VI 5 creao RLSGCC[1]Z; creoe MN; creò B
6 fermao RLSGCC[1]Z; formoe MN; fermò B
11 stabilio RZ stabilì LSGMBNCC[1]
r. VII 71 insuperbio *alle codd.*
74 pensäo RLSGNC pensò BM
XVI 3 gio RLSGBNCC[1]C[2]; gì M; gia Z
XX 78 prouäo RLSGCN; prouò BZ; appruoua M
XXI 81 fallio RSGBNCZ fallì LM.

II 3 ist *florio* in den Text aufzunehmen, VI 11 *stabilio l*, nicht *stabili l.* — Die 3. ps. pl. ist in einem einzigen Beispiele belegt: XX 67 *chanparo.* Von Perfektbildungen auf *etti* haben wir gleichfalls nur das Beispiel XII 48 *riceuetti* in allen codd.

Particip und Gerundium.

§ 142. *-iente* statt *-ente* infolge einer Übertragung aus dem praes. ind. haben wir in IV 26, VII 229 *sacciente*; XVII 40 *benuogliente*; und so XVIII 58 *uogliendo* RBCC[1], *uolendo* LSGMNC[2]Z. — *-ente* statt *-iente*: *chonuenente* stets im Reime I 21; III 42; V 37; VII 144; X 42; XIV 78, XVI 285; XVIII 138; XIX 4, 55, 186. *ubidenti* XIV 57 (*obedienti* B); XXI 31 (*ubediente* Z); V 15 *paruente* (M *piacente*, Z *patiente*). XI 178 ist *paruente* in GN eine Korrektur; lies *uedente* mit LSBCC[1]C[2]. I 22 *seruente* in M (in C von Ub. über das, was da stand, hingeschrieben) ist Verderbnis des *se mente.* — Im pt. perf. haben wir *-uto* statt *-ito*:

r. VII 79 falluta RLSGMBC; falita C[1]; fallata NZ
XX 95 falluto LSGBNC -ato RMZ
96 essuto LSGBNCZ istato RM
Fav. II 22 saluto *in allen codd.*

Die zusammengesetzten Zeiten.

Futurum und Konditionale.

Wir betrachten zunächst die Veränderungen, welchen der erste Teil der Komposita unterliegt.

§ 143. Das *a* des inf. der 1. conj. wandelt sich stets zu *e.* Bei *essere* finden wir fast nie die Form mit *a* in erster Silbe in R, cf. § 15. — Gegen den heutigen Gebrauch ist kein Vokal des Infinitivs unelidiert geblieben. Die drei einzigen Beispiele sind zu tilgen, cf. § 58. — Fortwährende Kontraktion haben wir in *poria.* Die Beispiele siehe § 84.

§ 144. Was die Endung, zunächst die des Futur anbelangt, so finden wir noch dreimal im Reime *-agio* neben *-o*; einmal aufserhalb des Reimes. r. III 58; r. VII 64; r. XV 41 *diragio.* VII 196 *diragio* in allen codd., nur in M *dirò ben.* — Im Konditionale haben wir die Formen auf *-ia* und *-ei* neben einander. Zu den Beispielen, die § 15 für *essere* und § 84 für *potere* gegeben sind, kommen noch folgende:

r. VII 34 uorria 1. ps. *in allen codd.*
VIII 36 faria 3. ps. RGCC[1]; sarebbe LSMZ; parebbe N; serebe B
XV 134 douerei R; douria LSGMBNC[1]Z; doueria CV; deueria C[2]
kein r. { 179 terrebe / 180 farebe } RLSGMZ
XVI 141 spenderia 3. ps. *in allen codd.*
XVIII 38 uorria RBGCC[2] uorrei LSMNC[1]Z
XIX 169 farei RLSGMCC[1]Z faria BNC[2]
XXI 246 udiresti *in allen codd.*
Fav. I 114 uorria RLSGNCF uorrebbe M.

Die starke Flexion.

§ 145. Sie bietet zu wenigen Bemerkungen Anlafs.

1. fare. Der Infinitiv kommt nur in dieser Form vor. Neben *fa* in der 3. ps. praes. ind.: XI 110, 112, 170; XVI 68, 149, 160; XVII 63; XVIII 68; XXI 150; Fav. II 10, haben wir dreimal *face*. r. VII 153; r. XV 168 in allen codd. Fav. I 81 im Innern des Verses in RLSGNCF; in MZ *fa*, wo dann eine Silbe fehlt. In der 1. ps. haben wir nur *faccio*: I 84; V 88; VII 123 (*fo* C[1]); VII 126; IX 20; X 88; Fav. II 4 (*fo* MF). — Im perf. in der 3. ps. nur *fece*; in der 1. ps., die überhaupt nur dreimal belegt ist, *fei* III 47; *feci* II 25; XXI 9. Im Übrigen folgt das verb. durchaus dem heutigen Gebrauch: *fai, fate, fanno* etc.

2. dire. Neben dem contrahierten Infinitiv *dire* (I 63; III 80; V 75 etc. etc.) haben wir die Form *dicere*.

V 89 dicerlo RLSGMNCC[1]; dircelo B; dirtelo Z
XV 89 dicer *in allen codd., nnr in* Z dir
XVI 62 dicere *in allen codd., nur in* G dire
XX 29 dicer LSG dire RMBNCZ
32 dicer G dire *alle andern codd.*
XXI 163 dicer *in allen codd.*

Im Futur haben wir: X 6 *dirò* in allen codd.; ebenso XIV 85. XI 195 *uidicerto* R; *iuidirò* LSM; *il dicerò* N; *io dicerò* B; *io dirò* G; *ui dicerò* C; *Et dicerò* C[1]; *lodico* Z. III 53; VII 64, 196; XV 41 *diragio* in allen codd. r. XVI 200 *dirai* in allen codd. Die Form *dicere* ist sicher V 85; XV 89; XVI 62; XXI 163. Sie bei der grofsen Anzahl von Beispielen für *dire* XX 29 mit LSG dem *dire* der übrigen codd. gegenüber einzuführen, ist man nicht berechtigt, zumal, da G in XX 32 ebenfalls *dicer* bietet, wo der Vers *dir* (eine Silbe) verlangt. Das von diesem uncontrahierten inf. gebildete fut. kommt nur einmal vor, XI 195. R liest *uidicerto*, was ein Schreibfehler für *ui dicerò* ist. *dicerò* haben an der Stelle BNCC[1]. Sonst lautet das fut. *diragio* oder *dirò*.

3. tenere, uenire. Zu den Formen mit *gn* und *ng*, cf. § 72.

4. ponere. V 104 im fut. *disporrò*. XVI 72 ist in der 1. ps. *pongo* belegt in RLSGMNCZ; *pono* BC.[2]

5. ualere, uolere.

r. VII 165 uaglia; r. XX 35 uallia *in allen codd.*
XVI 20 uaglio *in allen codd.*
V 76; XVII 105; XVIII 139 uoglio *in allen codd.*
V 84 uollio RCC[1] uo LSMGBNZ (*so zu lesen*)
VII 35 2. p. uuoli RLSBNCC[1] uuogli GMZ
83 uollio RLSBNCC[1]Z; uo G; uolglo M
XI 9; XV 48; XXI 24 uo *in allen codd.*
XV 15 uuol 2. ps. R; uuogli LMBZ; uuoli SNCC[1]C[2]; uuolli G
XVI 251 2. ps. uuoli RSG; uuo' LM; uuogli G; uoi B
XVII 52 uoglio RC (*Silbe zu viel*) uo LSGMBNC[2]Z
83 uoglio RLSGBNCC[1]Z uo M (*und so will das Metrum*)

XVIII 58 uogliendo RBCC[1] uolendo LSGMNC[2]Z
178 uoglio *alle codd., nur* M uo
XIX 14 uoglio *alle codd., nur* C[2] uo
XXI 347 uollio RNC (*Silbe zu viel*) uo LSGMBZ.

Die mit *li* gebildeten Formen ergeben nur *lj*. Neben *uoglio* kommt die contrahierte Form *uo* vor. Die 2. ps. *uuogli* ist nirgends sicher bezeugt; doch einmal *uogliendo*.

6. morire, parere. Zu den Formen mit *rj*, cf. § 78.

7. videre, cadere, vadere. Zu den Formen von *videre* mit *dj*, cf. § 87. Von *cadere* haben wir Fav. I 79 *chado* RNCF; *caggio* LS; *chade* GMZ. Die Form *chado* wird uns einmal von vier codd. geboten und zweitens durch die verderbte Lesart von drei weiteren codd. unterstützt, daher ist sie beizubehalten. Von *uadere* ist die 1. ps. praes. ind. nicht belegt; die zweite lautet stets *uai*, die dritte und der imper. *ua*.

8. sapere. Zu den Ergebnissen von *pj*, cf. § 111.

9. habere, debere. Zu den aus *-bj-* entstandenen Formen, cf. § 114. Die 2. ps. praes. ind. von *debere* lautet nur *dei* im Tesoretto.

Ich gebe am Schluſs noch eine Zusammenstellung der bemerkenswerten Ableitungen und Zusammensetzungen von Worten.

Ableitung.

§ 146. Einfache Ableitungen vom verb.

faglia I 9 etc.; *torno* VII 26; *prego* I 84; *assetto* I 101 (so ist mit R gegen das *affetto* sämtlicher andern codd. beizubehalten). VII 38 *ritengno* „Gedächtnis"; 114 *brigha*; 95; XIX 132 *dollia*; XIV 56 *chomando*; XV 177 *mena*; 201 *pillio*; XVI 34 *dimora*; XIX 126 *téma*; -ia: *balia, ghiottornia* XV 111; XXI 279, 301; XV 112 *beueria*.[1] — -aticus: *usagio, lengnagio, messagio, barnagio, dannagio, uantagio, uiagio, paragio, choragio, oltragio*.[2] — -anus: *sourano*. — -tion, -sion: *fazzone, magione, pensagione*. — -orem: *grandore* XIV 71. — -arius: cf. §§ 41, 42. — -atus: *chontrada* § 82. — -tus, -sus: *diuisa* I 72; VI 36 *accetto* „Das Empfangen"; *iscritta* XIV 69; *partute* VII 243; *trouato* Fav. II 19; *chorrotto* II 74, XXI 8.[3] — -itia: *franchezza, certezza, anpiezza, stremezza, sottigliezza*; XIV 33 *sottilgliezza* in allen codd.; *larghezza, prodezza, pianezza, ricchezza, durezza, uilezza, gallardezza, grandezza, grauezza, pigrezza* (XV 106), *gentilezza, baldezza* (XVI 138), *saluatichezza, altezza, mattezza, asprezza, fierezza, mondezza, arditezze* (XX 64), *inpiezza, ischarsezza*; *diuizia, auarizia* (XXI 215, 237). —

---

[1] Caix, Orig. § 238 p. 248: *berveria* Tesor. (dall'a. fr. *beruier*). Dies beruht auf einem Lesefehler. Sämtliche codd. bieten *beueria*, von *beuere* abgeleitet. „Wer sich dem Trunk ergiebt" ist der Sinn des Verses; mit *ghiottornia* im Verse vorher ist lediglich das Essen gemeint; Zannoni adoptiert die schlechte Lesart LS.

[2] Zu dem von Caix angeführten *laronaggio*, cf. § 84 Anm. 1.

[3] *finata*, welches Caix § 238 unter -tus, -sus aus dem Tesoretto (XI 125) anführt, ist dort verb., kein Substantiv.

-cellus: *augello, donzello, donzele* §§ 13, 96. — -ing: *lusingha.* — -mentum: *intendimento, finimento, chominciamento, chompimento, fondamento, dibassamento, nascimento, mouimento, parlamento, dipartimento, accolglimento, proponimento, ardimento, chomandamento, operamento, chonponimento, ordinamento, ingeneramento, smarrimento, chonoscimento, fallimento, regimento, turbamento, insengnamento, disuiamento, strugimento, doramento, prouedimento, ualimento, nudrimento, aggecchimento, tradimento, inamoramento, perdimento, uestimento, orghogliamento, trattamento, sostenimenti, securamento, piacimento, nocimento, offendimento.* — -ant, -ent: *senblante, paruente, uiuente.* — -antia, -entia: *benenanza, chostumanza, usanza, ciertanza, chomincianza, senbianza, possanza, somiglianza, sottiglianza, sustanzia, choncordanza, malenanza, singnifichanza, dibassanza, dischordanza, iguaglianza, dimoranza, fidanza, temperanza, leanza, dismisuranza, inoranza, sichuranza, perseueranza, maestranza, sorchudanza, serbanza, testimonianza, speranza, baldanza, menbranza, nimistanza, uengianza, rimenbranza, mostranza, burbanza, disianza, allegranza, disperanza, perdonanza, chontanza, amanza, magioranza, abondanza; prouedenza, potenza, licenza, presenza, reuerenza, intendenza, sentenza, partenza, scienza, chonoscenza, fallenza, paruenza, temenza, prodenza, ualenza, retenenza, maldicenza, neghienza, benuoglienza, crescenza, residenza.* — -icare: *folleggiare, diuersifichare, uiuifichata* VII 223; *nauichato* XI 61; *corteseggiare* XV 146.

Zusammensetzung.

§ 147. ad- ohne Verdoppelung des folgenden cons. *alungare, alumare, asommare, atalentare* etc., cf. § 119. — dis- *disode, smaghare, disuario.* — in- *inamorare, inamoramento, intenza.* — minus- *smagiato* = **minusasiatum* (?) XIII 28, cf. *smenoven* in Bonvesin, *smenovene* in den Memorie bolognesi. Caix, Orig. § 239 p. 253.

Vorbemerkung. Die Varianten, welche die Schreibung und die Laut- und Formenlehre betreffen, haben in der sprachlichen Untersuchung eingehende Berücksichtigung gefunden; ich führe daher bei dem Texte nur noch rein textliche Varianten auf.

Capitolo I.

Capitolo I.

1 Al ualente sengnore,
Di chui no*n* so migliore
Sulla terra trouare,
Che no*n*n auete pare
5 Nè in pace, nè in guerra;
Sì ch'a uoi tutta terra,
Che l sole gira l giorno,
E l mar batte d'intorno,
San faglia si chonuene,
10 Ponendo mente al bene,
Che fate per usagio,
Et al' alto lengnagio,
Donde uoi sete nato.
E poi dal' altro lato
15 Poten tanto uedere
In uoi senno e sauere
A ongne chondizione,
Ch' un altro salamone
Pare in uoi riuenuto;

Cap. I 2 cui io Z — 3 In sula Z — 9 follia C¹ fallo Z — 10 Di porre mente Z — 11 Ch'auite B *In* C¹ *nach* 12 — 12 E da B Del'álto Z — 13 Onde MBN — 17 Inn M — 18 *fehlt* Ch' R — 19 Parmi in B —

Capitolo I.

20 E bene auen ueduto
In duro chonuenente,
Ou' ongn' altro se mente,
Che uoi pur migliorate
E tuttora afinate;
25 E l uostro chor ualente
Poggia sì altamente
In ongne benananza,
Che tutta la senbianza
D'alesandro tenete,
30 Che p*er* neente auete
Terra et oro *et* argento;
Sì alto intendimento
Auete d'ongne canto,
Che uoi chorona e m*an*to
35 Portate di franchezza
E di fina prodezza;
Sì ch'achiles lo prode,
Ch' aquistò tante lode,
E l buono ettor troiano,
40 Lancielotto e tristano
Non ualse me' di uoe,
Quando bisongno fue.
E poi, quando uenite,
Che uoi parole dite
45 In consiglio, o'n aringha,
Par, ch' agiate la lingua
Del buon tulio romano,
Che fu in dir sourano:
Sì buon chominciam*en*to
50 E mezzo e finimento
Sapete ongnora fare,
E parole acordare
Secondo la matera,
Ciascuna in sua manera.
55 Apresso tutta fiata
Auete aconpangnata
L'adorna chostumanza,
Che 'n uoi fa per usanza
Si riccho portam*en*to
60 E sì bel regimento,
Ch' auanzate a ragione
E senicha, e chathone.
E posso dire in somma,
Che 'n uoi, sengnor, s'aso*m*ma
65 E chonpie ongne bontate,
E'n uoi solo asenbiate
Son si chonpiutam*en*te,
Che no*n* falla neente,
Se no*n* chom' auro fino.
70 Jo burnetto latino,
Che uostro in o*n*gne guisa
Mi son sanza diuisa,
A uoi mi rachomando;
Poi ui presento e mando
75 Questo riccho tesoro,
Che uale argento *et* oro,
Sì ch'io no*n*n o trouato
Omo di charne nato,
Che sia dengno d'auere,
80 Nè quasi di uedere
Lo scritto, ch' io ui mostro
Illettere d' incostro.
Ad ongn' altro lo negho,
Et a uoi faccio pregho,
85 Che lo tengnate charo,
E che nne siate auaro:
Ch' i' o uisto souente
Vil tenere ala giente
Molto ualente chose;

---

20 En C¹ E ben aduenuto Z — 21 Huom duro con uentre Z — 22 ʒ ĩn ongni altro souente G Sopr' ongni N Dou' MCC¹ somonte L *ser*uente M sõmte C¹ E ogni Z — 23 par C¹Z — 25 Il R — 27 Che in ongni bene auanza Z bene auanza R — 31 Terra, oro RLSGMBC — 34 Che 'n N — 41 Non ualser di uo piue M valsero LSGNCZ meno Z — 43 *fehlt* uenite Z *In* C¹ *folgt* 43 *nach* 44 — 45 E'n — e'n R — 49 *folgt in* G *nach* 50 cominciatore Z — 50 *fehlt* E G — 51 Sappiate Z — 54 Ciaschuno CZ a sua N — 55 ongni fiata M — 56 Abiate Z — 58 uien *statt* fa N — 60 *fehlt* si G ragionamento G — 62 *fehlt* E GMBNCZ — 64 sengnoria sia sõma N Che uoi — siete in norma Z — 65 *fehlt* E N — 66 sono Z — 67 Et son Z — 68 Che in uoi Z fallan M — 70 O *statt* Io N In Z — 72 Io sono Z — 73 Et poi mi (ui *übergeschrieben*) Z — 74 Ch'io ui Z — 82 Et l- Z inchiostro RLGMZ — 87 Ch'io ui fo- Z — 88 Di uile-alle Z — 89 molte LSMBNCZ molti GC¹ —

Capitolo II.

90 E pietre preziose
Son già chadute illocho,
Che son gradite poco.
Ben chonoscho, che l bene
Assai ual men chi l tene
95 Del tutto in se celato,
Che quel ch' è palesato,
Sì chome la chandela
Lucie men, chi la cela.
Ma i'o già trouato
100 In prosa ed in rimato
Chose di grande assetto,
E poi per gran sagretto
L'o date a charo amicho.
Poi, chon dolor lo dicho,
105 Le uidi in man di fanti
E rasenprati tanti,
Che si ruppe la bolla
E rimase per nulla.
S'auen chosì di questo,
110 Sì dicho, che sia pesto,
E di charta in quaderno
Sia gittato in inferno.

Capitolo II.

1 LO tesoro chomenza.
Al tenpo, che fiorenza
Florio e fece frutto, 115
Sì ch' ell' era del tutto
5 La donna di toschana,
Anchora che lontana
Ne fosse l' una parte
Rimossa in altra parte, 120
Quella di ghibellini
10 Per guerra di uicini,
Esso chomune sagio
Mi fece suo messagio
All' altro Re d' ispagna, 125
Ch' or è Re dela mangna
15 E la chorona atende,
Se dio nolli l chontende.
Che già sotto la luna
Non si truoua persona, 130
Che per gientil lengnagio,
20 Nè per altro barnagio
Tanto dengno ne fosse,
Chom' esto re nanfosse.
E io presi chonpangna 135
E andai in ispangnia
25 E feci l' ambasciata,
Che mi fue chomandata.
E poi sanza sogiorno
Ripresi mio ritorno, 140
Tanto che nel paese
30 Di terra nauarrese,
Venendo per la challe
Del pian di roncisualle,
Incontrai uno scholaio 145
Su'n un muletto baio,
35 Che uenia da bolongna;
E sanza dir menzongna,
Molt' era sauio e prode.

---

90 Che pietre Z — 92 Oue R chen G Cu' C¹ Doue Z grandite R — 94 meglo Z — 95 S'a'l Z — 96 Che a R — 99 E MB aggio trouato Z — 100 chiosa Z — 101 affetto LSGMBNCC¹ stato Z — 102 *fehlt* E G in gran N — 103 dato Z — 104 Et poi Z laidico C¹ — 105 Lu' R Lo NZ de' LMBNCV frati Z — 106 rassenperate G — 107 bocha Z — 108 rimasi B — 110 *fehlt* Sì NZ Comando N — 111 Ed in carte ed in N.

Cap. II 2 A tanto C antanno C¹ di *statt* che Z — 3 Froria RSC¹ *v fehlt* Z — 4 So N Infino ch'era Z — 6 Ancor che ssia N — 8 Rimasa C — 9 de' LSGMNC¹Z — 10 de' LSMCC¹Z — 11 E suo B comune e N — 14 Ch'era LMBNCC¹ Cioè Z di brettangnia G ben *statt* Re N — 15 Cha la Z — 16 nolla CC¹ non glie la Z — 18 troua ueruna M — 19 Persona di lengnaggio M — 20 Nè di gran M alto SNCC¹Z lingnagio (*sic!*) B — 21 Che si LSMNZ Così B non fosse Z — 22 *in* Z *nach* come, *was dort für* esto re *steht unlesbar*; V *hat* selze *copiert*; slz. e. *scheint in* Z *zu stehen* ne fosse LS proposse M non fosse NZ — 24 *v fehlt* N — 26 ordinata R — 29 chel B ch'io Z — 31 Vedendo lo B ualle SMZ — 33 Schontrai GM — 34 Sour'un LS Su uno C Sor uno C¹ In su un Z uaio R — 36 „Et senza prode" Z — 37 *v fehlt* Z —

Capitolo III.

Ma lascio star le lode, 150
Che sarebono assai.
Io lo pur domandai
Nouelle di toschana
In dolze lingua e piana.
Ed e' chortesemente 155
Mi disse inmantenente,
Che guelfi di fiorenza
Per mala prouedenza
E per forza di guerra
Eran fuor dela terra, 160
E l dannagio era forte
Di pregione e di morte.
Ed io, pronendo chura,
Tornai ala natura,
Ch' audiui dir che tene 165
Ongn' om, ch' al mondo uene,
Che nascie primamente
Al padre e al parente,
E poi al suo chomuno.
Ond' io non so nessuno, 170
Ch' io uolesse uedere
La mia cittade auere
Del tutto ala sua guisa,
Nè che fosse diuisa,
Ma tutti per chomune 175
Tirassero una fune
Di pace e di ben fare,
Chè giá no*n* può scampare
Terra rotta di parte.
Certo lo chor mi parte 180
Di chotanto dolore,
Pensando l grande onore
E la riccha potenza,
Che suole auer fiore*n*za
Quasi nel mondo tutto. 185
Ond' io in tal chorrotto
Pensando a chapo chino,
Perdei lo gran cha*m*mino
E tenni ala trauersa
D' una selua diuersa. 190

Capitolo III.

MA tornando ala mente,
Mi uolsi e posi mente
Intorno ala montangna,
E uidi turba mangna
Di diuersi animali, 195
Che non so ben dir quali,
Ma omini e molliere,
Bestie, serpent' e fiere,
E pesci a grandi schiere,
E di tutte maniere 200
Vcielli uoladori,
Ed erbe e frutti e fiori,
E pietre e margherite,
Che son molto gradite,
E altre chose tante, 205
Che null' omo parlante
Le poria nominare,
Nè'n parte diuisare.
Ma tanto ne so dire,
Ch' io le uidi ubidire, 210
Finire e chominciare,

---

38 *fehlt* Ma BN lasciamo GBNZ — 40 E io l S I'pur lo M Ma io pur il Z li C¹ — 41 Di nouelle Z — 42 *fehlt* e B — 44 inco*n*tanente M — 45 Che i GB — 49 Et *statt* E l C¹ — 52 Tornando N — 53 A udir che via tene M Che ui dirò che tiene Z — 54 Chi'n questo mo*n*do vene M Chi ad questo modo uiene Z — 55 *fehlt* Che RZ E nascie LS — 56 a' parenti RNBC¹ — 57 *fehlt* E Z a *statt* al N — 59 Chu'io LS — 62 *fehlt* che Z in diuisa MBNCZ — 63 tutta RZ — 65 in *statt* di N — 67 di pacie Z — 68 mio cor parte Z — 69 che tanto N Dico tanto B — 70 gra ualore N — 72 *geht in* G 71 *vorauf* solea N — 74 E io R — 77 tenni la C¹ — 78 per una L.

Cap. III 2 Guardai e MB Volsi mi N ariuolsi C¹ — 3 Atorno N — 6 Ch'io LSGMNCC¹Z Ma non B — 8 Bestie e N — 9 pasan C¹ 7 grandi RN schera B — 10 Di ciascuna manera B molte maniere R — 11 E uccelli C D'uccelli Z — 12 *fehlt* Ed LSG D'herbe di frutti Z — 13 *fehlt* e LSGMBZ — 14 *v. fehlt* C¹ — 17 Lo N — 18 *fehlt* 'n GMBNCZ — 19 vi so M — 20 lo N — 21 finite C¹ 'ncominciare LSGN començate C¹ —

Capitolo III.

Morire e' ngenerare
E prender lor natura,
Sì chome una figura,
25 Ch' io uidi, chomandaua. 215
Ed ella mi sembraua,
Chome fosse incharnata,
Talora isfighurata;
Talor tocchaua l cielo,
30 Sì cche parea suo uelo, 220
E talor lo mutaua,
E talor lo turbaua;
Al suo chomandamento
Mouea l fermamento.
35 E talor si spandea, 225
Sì che l mondo parea
Tutto nelle sue braccia.
Or le ride la faccia,
Un' ora cruccia e dole,
40 Poi torna chome sole. 230
E io ponendo mente
Al' alto chonuenente
E ala gran potenza,
Ch' auea, e la licenza,
45 Uscìo del reo pensero, 235
Ch' io auea in primero,
E fei proponimento
Di fare un ardimento,
Per gire in sua presenza
50 Chon dengna reuerenza, 240
In guisa ch' io uedere
La potessi e sauere
Ciertanza di suo stato.
E poi ch' i' l' ei pensato,
55 N' andai dauanti lei 245
E drizzai gli occhi miei
A mirar suo chor sagio.
E tanto ui diragio,
Che troppo era gran festa
60 Lo chapel dela testa, 250
Sì ch' io credea, che l crino
Fosse d' un oro fino,
Partito sanza treze;
E l' altre gran belleze,
65 Ch' al uolto son chongiunte 255
Sotto la biancha fronte,
Li belli occhi e le ciglia
E le labra uermiglia
E lo naso afilato
70 E lo dente argentato, 260
La ghola biancichante
E l' altre biltà tante
Chonposte ed asettate
E' n suo locho ordinate
75 Lascio, che nolle dicha, 265
Nè cierto per faticha,
Nè per altra paura;
Ma lingua nè scrittura
Non seria soficente
80 A dir chonpiutamente 270
Le bellezze, ch' auea,

---

22 Morte et generate C¹ 7 generare MC — 24 ma fattura R usa figura Z — 25 come andaua SMBZ — 26 *fehlt* Ed R Ma essa G E ben me rasembraua B m' asenbraua N — 28 E talhor Z asfigurata M afigurata B infigurata C¹ figurata Z — 30 ch' el B — 31 la G lamentaua Z — 32 la GZ — 33 *vv.* 33 *u.* 34 *fehlen* B Et al CC¹ mandamento C¹ — 34 Mutaua M *v. fehlt* Z — 35 Ma LS talor lo M spiendeua B — 39 Onnora C¹ — 40 E poi Z — 41 Ond' io LS — 43 E lla grande potenzia M — 44 *fehlt* la Z clemenzia M — 45 Uscì di quel pensiero M d' altro Z — 46 auea primero RLCC¹Z — 47 Ebbi LS E chon G Ed ei NCC¹ — 49 Di gire BNC a sua NZ — 50 Che N — 51 che uedere GM — 52 Lu' N — 53 Certezza SG Certa del fatto Z — 54 *fehlt* E M che l' ei G ch' ebbi B — 55 dinanzi LS a llei MZ — 56 *fehlt* E G dinançi N — 57 visaggio M coraggio NZ — 59 Che le facien tal festa M troppo par LSGBNCC¹Z — 60 I be' capelgli in testa M ch' ell' a in NB — 61 *fehlt* Sì M credo G che credia C¹ uedea Z — 62 d' auro GBNZ — 63 Isparto M — 67 E li B — 68 labra auea u- N — 70 li dienti Z inmargentato GN — 71 Et la CZ bianchatta Z — 72 *fehlt* E l' BN tutte quante *statt* b. t. M belleççe BN — 73 ordinate M — 74 In lor BN assettate M — 75 ch' io BNZ — 76 Non certo LSGMNCC¹Z — 80 Di dir C —

Capitolo IV e V.

Nè quant' ella potea
In aria e in *terra* e *in* mare
E' n fare e in disfare·
85 E' n generar di nuouo 275
O di choncetto o d' ouo
O d' altra inchomincianza,
Ciaschuna a sua sembia*nza*.
E uidi in sua fattura,
90 Che ongne creatura, 280
Ch' auea chominciam*en*to
Ueni' a finimento.

Capitolo IV.

1 MA poi ch' ella mi uide,
La sua cera, che ride,
In uer di me si uolse; 285
E poi a sse m' acholse
5 Molto bonaremente
E disse inmantenente:
„Io sono la natura
E ssono una fattura 290
Delo souran fattore;
10 Elli è mio creatore;
Io fui da llui creata
E ffui inchominciata;
Ma la sua gran possanza 295
Fue sanza chomincianza:
15 El non fina ne more,
Ma tutto mio labore,
Quanto che io l' alumi,
Chonuien, che si chonsumi. 300
Esso è omnipotente,
20 Ma io no*n* so neente,
Se no*n* quanto choncede.
Esso tutto prouede
E è in ongne lato 305
E ssa ciò ch' è passato
25 E l futuro e l presente,
Ma io no*n* son sacciente,
Se no*n* di quel che uuole.
Mostrami, chome suole, 310
Quello che uuol ch' io faccia,
30 E che uol, ch' io disfaccia.
Ond' io son sua ourera
Di ciò ch' eso m' inpera.
Chosì in terra e i*n*n aria 315
M' a fatta sua uicharia.
35 Esso dispose il mondo,
E io poscia secondo
Lo suo ordinamento
Lo uido a ssuo talento." 320

Capitolo V.

1 „A tte dicho, che m' odi,
Che quatro solli modi,
Che cholui che ghouerna

---

82 E quant' M — 83 E' nn C¹ aria in SG *fehlt* e *in* mare Z — 84 In fare LGBN ⁊ disfare M — 85 In generar B — 86 E di LGMBZ E in S Ond' io conten*to* ⁊ d' ouo N Odio C¹ co*n*certo M e d' LSGMNC e dono B dono C¹ donuo Z — 87 E d' LSMBC comincianza LSBNCC¹Z — 88 in sua RZ *fehlt* Ciaschuna Z — 89 Ciaschuna sua fattura G *fehlt* E N — 90 Ch' ognuna BN — 92 Aueua M.

Cap. IV 1 Da ppo' MBN — 3 riuolse M — 5 *fehlt* Molto Benanamente Z chouertamente R — 6 incontanente M — 8 figura CZ — 10 Qual è M Et mio- Z — 11 sono RC¹ di B llei G — 12 cominciata Z — 13 E lla M — 14 i*n*chomincanza G — 15 Et GMBZ — 16 Ma ttu mio G suo MBNZ *nach* 16 *in* Z „Finisce nel migliore". — 17 ch' esso C — 18 costumi Z — 19 *fehlt* è BC potente Z — 20 *fehlt* Ma GC¹ E io C posso RGCC¹ son M — 21 quant' el M quando Z ei C¹ — 22 tanto R procede C — 23 Et in B — 25 E ffuturo M Il N al presente Z — 26 so neente R Ma io so solamente M — 27 Quella parte che uole M — 28 Mostrarmi M — 29 ch' el BC¹ — 30 *v. fehlt* C¹ ch' el B — 31 *fehlt* sua; stiatera Z — 32 Et di ciò sommo inpera Z inopera RN — 33 eunarea C¹ — 35 Esso di esso Z — 36 E m̃e G *fehlt* E Z — 37 E l G chomandamento R — 38 *fehlt* Lo M guida Z al suo LSGBNC¹Z.

Cap. V 2 quanti N — 3 c'a l ghouerno M gou*er*no C¹ —

Capitolo V.

Lo secholo in eterna,
5 Mise 'n operamento 325
Alo chonponimento
Di tutte quante chose
Son palese e naschose.
L' una, ch' eternalmente
10 Fue in diuina mente 330
Inmagine e figura
Di tutta sua fattura;
E fue questa sembianza
Lo mondo in somiglianza.
15 Di poi al suo paruente 335
Si creò di neente
Una grossa matera,
Che no*m* auea manera,
Nè fighura, nè forma,
20 Ma ssì fu di tal norma, 340
Che nne potea ritrare
Ciò che uolea formare.
Poi lo suo intendimento
Mettendo a chompime*n*to,
25 Sì lo produsse in fatto; 345
Ma no*n* fece sì ratto,
Nè no*n* ci fu sì pronto,
Ch' elli in un solo punto
Lo uolesse chonpiere,
30 Chom' elli auea l podere, 350
Ma sei giorni durao
E l settimo posao.
Apresso l quarto modo;
E quest' è, ond' io ghodo,
35 Ch' ad ongne creatura 355
Dispuose per misura,
Sechondo l chonuenente,
Suo chorso e sua semente.
E' n questa quarta parte
40 A llocho la mi' arte, 360
Sì che chosa, che ssia,
No*m*n a nulla balia
Di far nè più, nè meno,
Se no*n* a questo freno.
45 Ben dicho uerame*n*te, 365
Che dio om*n*ipotente,
Quello, ch' è chapo e fine,
Per gran forze diuine
Puote in o*n*gne fighura
50 Alterar la natura 370
E far suo mouimento
Di tutto ordinamento,
Sì chome dei sauere,
Quando dengnò uenire
55 La maestà sourana 375
A prender charne umana
Nella uirgho maria,
Che chontra l' arte mia
Fu l suo ingeneram*en*to

---

4 Del M secondo Z etterno M terra NZ — 5 Et mise Z *fehlt* 'n *in allen codd. Sinn und Metrum verlangt es* — 6 *v. fehlt* Z cominciamento LS 'ncominciamento M conpimento N — 7 Quantunque q. ch. G Da tucte C¹ tutte e M — 8 Che son N o LSB ascose LGBCC¹ — 9 *fehlt* L' C¹ *fehlt* ch' R — 10 *v. fehlt* Z *fehlt* in G indiuiduamente M indiuinamente B — 11 ꝛ in RLSGM *v. fehlt* C — 13 sunanza Z — 14 modo Z — 15 Da poi LSMGBN Da uoi Z piacente M patiente Z — 18 *nach* 19 *in* Z Et non Z nouamente (*statt* no*m*n auea) G — 19 *nach* 20 C¹ nè forma hauea Z — 20 orma R forma Z — 21 no*n* potera N — 22 che ne L uolle GC¹ — 23 E poi MZ *fehlt* lo M — 24 Menando G — 25 lla M — 26 nol LSGBNCC¹Z — 27 E non MNC ui LSMBNV punto Z — 28 Che in MCZ che s' elli N — 29 *folgt* 30 GBNCC¹Z uolle Z — 30 auie M aue N *fehlt* l C — 31 penò MBN durano C menao Z — 32 E poscia si posò M Il R pasao B — 33 ALpresso C¹ — 34 quello C *fehlt* è RSMNCC¹Z là ond' G i' ne M dond' C¹ io o giogo Z — 35 Che ongni LSGMBNZ — 36 Disciolse Z — 38 ssuo G sue Z — 39 In B Et questa Z E a questa R — 40 mia parte R „Et colla mia arte" Z — 42 ī balia M — 47 *v.* 47 *u.* 48 *folgt* 50 LS — 48 P*er* grara cose diuine Z forza RL cose M diuiene C¹ — 49 Poi R — 50 Adtrarre Z — 51 Di far G monim*en*to RB, *in* L *urspr.* moni- *in* movi- *verbessert.* — 53 è da M — 54 Quand' è degno d' auere C volere M — 56 Di M — 58 *v. fehlt* C ke' ncuntra C¹ all' GZ — 59 E fe ingeneram*en*to M È l C Fu il figliuolo gienerato Z generamento LSB —

Capitolo VI.

60 E lo suo nascim*en*to; 380
Chè dauanti e da poi,
Sì chome saue*n* noi,
Fue netta e chasta tutta,
Uergine no*n* chorrotta.
65 Poi uolse idio morire 385
Per uoi gente guerire
E per uostro socchorso.
Allor tutto mio chorso
Mutò per tutto l mo*n*do
70 Dal ciel filo p*r*ofondo; 390
Chè lo sole iscurao,
La terra termentao.
Tutto questo auenia
Chè l mio sengnor patia.
75 ET perciò che l mio dire 395
Io lo uoglio ischiarire,
Sì ch' io no*n* dicha motto,
Che tu no*n* sapie tutto,
La uerace ragione
80 E la chondizione, 400
Farò mio detto piano,
Che pur un solo grano
No*n* sia, che tu no*n* saccie.
Ma uo, che tanto faccie,
85 Che lo mio dire aprende, 405
Sì che tutto lo 'ntende.
E ss' io parlassi ischuro,
Ben ti faccio sichuro
Di dicerlo in aperto,
90 Sì che ne sie ben certo. 410
Ma perciò che la rima
Si stringie a una lima
Di chonchordar parole,
Chome la rima uuole,
95 Sì che molte fiate 415
Le parole rimate
Aschondon la sentenza
E mutan la 'ntendenza,
Quando uorrò trattare
100 Di chose, che rimare 420
Tenesse oscuritate,
Chon bella breuitate
Ti parlerò per prosa
E disporrò la chosa,
105 Parlandoti in uolghare, 425
Che ttu inte*n*de *ed* apare".

Capitolo VI.

1 „OMai a cciò ritorno,
Che dio fece lo giorno
E la luce giochonda,
E cielo e terra *ed* onda 430
5 E l' aire creao,
E li angeli fermao
Ciaschun partitam*en*te,
E tutto di neente.

---

61 di LSGNC¹ *fehlt* da C — 62 Come sapete voi Z — 63 chastra R tucto Z — 65 Et poi Z — 66 noi GMC Per uoi giente crudele Z — 67 *fehlt* E Z nostro GMBC — 68 *v.* *fehlt* N — 70 Di C Al Z infilo R fin al LNZ infin al fondo M — 71 E lo BN — 72 E la NZ tormentao LSMZ terminao G termontao CC¹ termotao BN — 74 perch' al mio sengnior piacea N — 75 però M — 76 Vi uolglo sì chiarire M *fehlt* lo Z chiarire LSGCC¹ dischiarire Z — 77 Che no*n* ui paia motto M *fehlt* Sì C che non N morto C — 78 E che sacciate tutto M facce in tutto C — 79 e la N cagione Z — 81 uno C — 82 Sì ch' un granel di grano M par RZ — 83 fie LSNC¹GBZ — 84 no B Ma uo che tu sacci Z — 86 tu Z — 87 *fehlt* E L — 89 Ch' i' tel dirò in aperto M *fehlt* Di C¹ dircelo B dirtelo Z — 90 sarai M *fehlt* ben M — 91 p*er*ò M — 92 Mi G strugge-luna C — 94 Sì come Z mante C¹ — 97 Naschondon MZ — 98 *v.* *fehlt* Z muta C¹ 'ntenza M udença N sententia (*sic*!) C — 100 di rimare N ch' a B rimate Z — 103 Ti disporrò la cosa SGMBNZ — 104 E parlerò per prosa SGBNZ Parlandoti p*er* prosa M — 105 Con sì fatto volghare M *fehlt* ti RZ *fehlt* in N — 106 Che ben potrai 'mparare M da parare Z pare C.

Cap. VI 1 Oymai C¹ Ma io ad Z — 2 mondo N — 3 luna MBNZ giocondo L — 4 E tterra ꝛ mare ꝛ onda MZ, *ebenso* BN, *doch hier fehlt* E — 5 Che M — 7 Ciaschuna R — 8 *v.* *fehlt* C¹ tutti LSGBNZ —

Capitolo VI.

POi la sechonda dia
Per la sua gran balia
Stabilio l fermamento
E l suo ordinamento.
E l terzo, ciò mi pare,
Specifichò lo mare,
E la terra diuise,
E'n ella fece e mise
Ongne chosa barbata,
Che'n terra è radichata.
Al quarto dì presente
Fece chonpiutamente
Tutte le luminare,
Stelle diuerse e uare.
Nella quinta giornata
Sì fu da llui creata
Ciaschuna creatura,
Che nota in aqua pura.
LO sesto dì fu tale,
Che fece ongn' animale
E fece adamo ed eua,
Che poi ruppe la triegua
Del suo chomandamento.
Per quel trapassamento
Mantenente fu miso
Fora di paradiso,
Dou' era ogne diletto
Sanza neuno eccetto
Di fredo e di chalore,
D' ira, nè di dolore.
E per quello pecchato
Lo locho fue uietato
Mai senpre a tutta gente.
Chosì fu l' om perdente.
D' esto pecchato tale
Diuenne l' om mortale
E a lo male e l danno
E lo grauoso afanno
Quì e nell' altro mondo.
Di questo greue pondo
Son gli uomini grauati
E uenuti in pecchati,
Perchè l serpente anticho,
Che è nostro nemicho,
Sodusse a rea manera
Quella prima molliera.
Ma per lo mio sermone
Intendi la ragione,
Perchè fu ella fatta
E dela chosta tratta:
Prima, che ll' omo atasse,
Poi, che multiplichasse,
E ciaschun si guardasse,
Chon altra non fallasse.
OMai l chominciamento
E l primo nascimento

---

9 secondo die M E poi NZ il sechondo dia Z dio C¹ — 10 le suo gran balie M — 12 *v. fehlt* B ornamento M — 13 Il RCC¹ Al LSMGZ terço giorno N cioè C — 14 Specifò G Spacificò MB la G — 16 E fece in quella e mise B essa M — 18 Ch'è *fehlt* è C¹ era G — 19 E l BN quanto Z dio C¹ vengnente M — 22 Et stelle Z diuise CC¹ — 23 E lla M — 26 sia M mota B — 27 E lo N septimo Z — 28 Ch'el GZ — 30 E poi C ruppero LSBNCC¹Z — 32 Uer C Pel suo Z qual M — 33 Fu incontanente miso M fue fuor messo N — 34 Di fuor del M Di fuor dal B — 35 Qu' LSGBNC è C — 36 Sança niun copato (*sic!*) *folgt der v.* „Nullo operato" N espetto R accetto MCZ — 37 Ri R o LSGMBNCC¹ nè Z — 38 O d'ira o ddi dolore M E d'ira e B o di NC¹ *v. fehlt* Z — 39 E sol B — 40 Quel loco B Del luogo N — 41 per sempre M „Ma io ueggiente" Z — 43 E pel p- M — 44 Diuenta V — 45 Ch'ello a l B Che *statt* E NZ *fehlt* a LSGN la R — 47 Di quì nel mondo C — 51 Per quello Z acieco N — 52 *v. fehlt* N El qual nostro nimico B C' onde uostro n- C — 53 ī rea G — 54 primaia R — 56 M'indenti C cagione C¹Z — 57 Chè eua sì fu fatta M Perch'elie fue fatta C¹ — 59 Acciò che M Perch'ella C¹ ch' all' G all' C¹ arasse CZ — 60 E ppoi *fehlt* che MZ — 61 *v.* 61 *und* 62 *fehlen* M; *Raum für zwei vv. ist freigelassen fehlt* E G ciaschuna G — 62 VI 62—VII 54 *incl. fehlt* C che null'altro N Cun C¹ Che nul o altro guardasse Z altro SG altri B *fehlt* non N — 63 Ma lo B Se mai C¹ Omai è il Z —

Capitolo VII.

65 Di tutte creature
T'o detto, se ne chure.
Ma saccie, che'n due guise
Lo fattor le diuise;
Chè l'une ueramente 495
70 Son fatte di neente;
Ciò son l'anim'e'l mondo,
E li angeli sechondo.
Ma tutte l'altre chose,
Quantunq*ue* dicere ose, 500
75 Son d'alchuna matera
Fatte per lor manera".

Capitolo VII.

1 E Poi che l'ebbe detto,
Dauanti al suo chospetto
Mi parue, ch'io uedesse, 505
5 Di tutte le nature,
Si chome le figure
Son tutte diuisate
E diuersifichate, 510
Per domandar da essa,
10 Ch'a ciaschun sia permessa
Sua bisongna chonpiere.
Et essa, ch'a l podere,
Ad ongnuna rendea 515
Ciò ched ella sapea,
15 Che l suo stato richiede.
Chosì tutto prouede.
E io, sol per mirare
Lo suo nobile affare, 520
Quasi tutto smarrio;
20 Ma tant'era l disio,
Ch'io auea di sapere
Tutte le chose uere
Di ciò ch'ella dicea, 525
Ch'ognora mi parea
25 Magior che tutto l giorno,
Sì ch'io no*n* uolsi torno,
Anzi m'inginochiai
E merzè le chiamai 530
Per dio, che le piacesse,
30 Ched ella m'achompiesse
Tutta la grande storia,
Ond'ella fa memoria.
E lla disse: „s'a uia 535
Amicho, io ben uorria,
35 Che ciò, che uuoli inte*n*dere,
Tu lo potessi aprendere,
E sì sotile ingengno
E tanto buon ritengno 540
Auessí, che ciertanza
40 D'ongnuna sottiglianza,
Ch'io uolessi ritrare,
Tu potessi aparare
E ritenere a mente 545
A tutto l tuo uiuente".
45 E chominciò da prima
Al sommo ed ala cima

---

65 creatura R — 66 C'o C¹ se me R se ben M se ci Z — 67 ch'a ongni ghuise G — 68 lo R — 69 ll'una GB l'un M tutte C¹ veracemente M — 71 è G fur M gl'animali del Z — 72 *fehlt* li LS — 73 Et mecte l'altre cose Z — 74 dirò Z nomar n'ose M pose B cose Z — 75 Se Z matera RC¹.

Cap. VII 1 ch'ella B — 5 tutte creature R — 9 a C¹ — 10 C'ongnuna sie premessa M Che cascuna sie pressa Z *fehlt* Ch'a L ciascuna B — 11 fornire M — 12 Ella ke n'a l pode*re* C¹ E dessa col uedere Z ch'al uer dire RM — 13 ciascuna BN tendea Z — 14 Ciò ch'a rragion douea M douca Z — 15 *fehlt* l MNC¹Z stato suo B suo facto Z — 16 Essa tutto prouede M Esso che tutto prouede Z in tutto R — 17 Ch'io sono Z — 19 smarrito R — 20 A M — 22 „E tucte cose hauere" Z — 23 Dico Z — 24 *fehlt* Ch' Z — 25 mondo Z — 26 mi uolsi intorno LSG corno M intorno B tondo Z — 27 engienochiaua C¹ asomigliai Z — 28 gli B lo C¹ — 29 Che p*er* dio le M li B — 30 *v. fehlt* Z — 32 Dond' C¹ Onde fa Z — 33 E ella R mi disse N disse e RLSGMBNC¹ disse sauio Z — 34 *fehlt* io GMNC¹ — 36 inprendere R — 37 *v.* 37—42 *incl. fehlt* M *fehlt* sì C¹ — 39 che'n R con Z ciertezza GN — 40 sottigliezza GN — 41 Che *fehlt* io G trattare LS — 42 tutte le p. N imparare B — 45 di LSGBNC¹ — 46 dala C¹ —

Capitolo VII.

Dele chose create
Di ragione informate 550
D' angelicha sustanza,
50 Che dio a sua sembianza
Creò ala primera.
„Di ssì riccha manera
Li fece in tutte guise, 555
Che' n esse furo assise
55 Tutte le buone chose,
Valenti e preziose
E tutte le uertute
Ed eternal salute. 560
E diede lor bellezza
60 Di menbra e di clarezza,
Sì ch' ongne chosa auanza,
Biltate e beninanza,
E fece lor uantagio, 565
Chotal chen t' io diragio,
65 Che non posson morire,
Nè unque mai finire.
E Quando lucifero
Si uide chosì clero 570
E in sì grande stato
70 Gradito *ed* innorato,
Di ciò s' insuperbio,
E' nchontra l uero dio,
Quello che l'auea fatto, 575
Pensao di mal tratto,
75 Credendoli esser pare.
Chosì uolse lochare
Sua sedia in aquilone,
Ma la sua pensagione 580
Li uenne si falluta,
80 Che fu tutt' abattuta
Sua folle sorchudanza
In sì gran malenanza
Che, ss' io uollio l uer dire, 585
Chi lo uolse seguire,
85 O tenersi chon esso,
Del rengno for fu messo;
E piouero in inferno
E' n fuocho sempiterno. 590
A Presso primamente
90 In guisa di serpente
Inghannò chollo ramo
Eua e poi adamo.
E chi che neghi o dicha, 595
Tutta la gran faticha,
95 La dollia e l smarrimento,
Lo danno e l pensamenta
E l' anghoscia e le pene,
Che la gente sostene 600
Lo giorno e l mese e l' anno,
100 Uenne da quello inghanno.
E laido ingenerare
E lo graue portare

---

48 E di R cagion Z formate G incarnate MZ — 49 L' M anglica C¹ — 50 in sua MZ — 51 Fece a llui primiera Z Fece M 'mprimera LSMG — 52 sse ritta C¹ — 53 Chompuose a MBN Ch' uom posé a Z Le G — 54 E in esse fece ꝛ mise MBNZ no li (*statt* 'n esse) C¹ — 55 Tutte valenti N — 56 E buone N — 58 E l' LBNG eterna C¹ — 59 bellezze M — 60 fattezze M fateçça BN francheza Z — 62 Bellezze R Bellezza M — 64 Tal R Tal chome ti diraggio GCC¹ (*doch* com' io te) ken te LS *v. fehlt* Z — 66 morire Z — 68 „Così chresso gradito" Z — 69 *v. fehlt* Z — 70 „Et honorato dico" Z Grandito RC — 71 „Superbio leuato" Z — 72 Incontro al LS contra MB Contro al Z — 73 „Che prima l' auie fatto" M Quella R ch' elli C¹ — 74 „Pensò di far mal tratto" M „pensò fare un mal tratto" B Pensato C¹ d' un R *v. fehlt* Z — 75 elli R si C — 76 *v. fehlt* Z uolesse C¹ — 77 Se Dio in aquilone Z sede B — 81 La sua folle arroganza Z Suo G concordanza LSG socordança B scordança N sor cordança C discordança C¹ pensanza Z — 82 grama leuanza Z — 83 sso R *fehlt* l CC¹ — 84 *fehlt* lo Z uolesse CC¹Z — 85 E BZ *fehlt* si C¹ — 86 „Fu for del regno messo" B fue fuor N — 87 poi uero C — 88 *fehlt* E MBNC¹Z In MBC¹Z Illoco N — 89 „Appresso il rimanente" M inprimamente R — 90 In luoco C¹ — 91 „Ingannò coloro" Z camo C¹ — 92 Ed eua C¹ — 93 *fehlt* E C chi vi R chi chi LZ chi ciò B chi ch' el N — 95 dogna C *fehlt* l G marrimento LSNCC¹ tormento M — 96 pesamento M — 97 *fehlt* E Z anghoscie M la C¹ — 99 lo male e l danno N — 100 Venner M — 101 laudo C E llardo C¹ —

Capitolo VII.

E l parto doloroso
E l nodrir fatichoso,
Che uoi ci sofferite,
Tutto per ciò l'auete.
Lauorio di terra
Ed astio, inuidia e guerra,
Omicidio e pecchato
Di ciò fue chominciato.
Chè 'nanzi questo tutto
Facea la terra frutto
Sanza nulla semente
O brigha d'on uiuente.

MA questa sottiltate
Tocch' a diuinitate,
Ed io non m' intrametto
Di punto chosì stretto
E nonn agio talento
Di sì gran fondamento
Trattar chon omo nato.
Ma quello che m' è dato,
Io lo faccio souente.
Chè, se tu poni mente,
Ben uedi li animali,
Ch' io nolli faccio iguali,
Nè d' una chonchordanza
In uista nè in senbianza,
Ed erbe e fiori e frutti,
Chosì gli albori tutti.

Uedi, che son diuisi
Le nature e li uisi.
ACCiò, che tt' o chontato,
Che l' omo fu plasmato
Posci 'ogne creatura,
Se cci ponessi chura,
Uedrai palesemente,
Che dio omnipotente
Uolse tutto labore
Finir nello migliore.
Chè, chi bene inchomenza,
Audiui per sentenza,
Ched a bon mezzo fatto.
Ma guardi poi dal trato,
Chè di reo chompimento
Auen dibassamento
Di tutto l chonuenente.
Ma chi orratamente
Fina suo chominciato,
Dala gente è laudato,
Sì chome dice un motto:
„La fine loda tutto".
E tutto ciò, ch' on face,
O pensa, o parla, o tace,
In tutte guise intende
Ala fine, ch' atende.
Dunqu' è più graziosa
La fine d' ongne chosa,
Che tutto l' altro fatto.

---

105 „Che uoi sofferite tucto" Z ce B ciò N *fehlt* ci C sostenete GM — 106 „Perciò hauete i lauorio di terra" Z però C — 107 E llauorio M Et lo lauorio C¹ lauorero GBCN — 108 *fehlt* Ed RLSGMBCC¹Z e inuidia N Inuidia 7 astio CC¹ o Z — 109 E micidio NC¹ a *statt* e R o C — 110 Da cciò M Da no' Z incominciato N generato C¹ — 113 sementa Z — 114 brida C „Obriza di nienta" Z — 115 I *statt* MA S Ma ttal M — 116 „E alta diuinitate" Z sì tocch' N — 117 mi trametto MBCC¹ — 120 ī sì G Così gran C A sì C¹ — 121 „Di tractare che huomo nato" Z oma R — 122 sonente B — 128 Nè in GC uisa Z — 129 *fehlt* Ed RMCZ — 130 Et coxì Z *fehlt* gli N — 131 Verdi C — 133 Di ciò LS „Ora t'aggio contato" M ch'io BC tocchato N — 134 Come M blasimato R — 135 Dopo LZSBN Poi MC¹ posso C — 141 E cchi G Ma chi C comînça C — 142 Audito o LSGC Udì già M Audio C¹ Ad uoi Z — 143 che l'a B ben GBCC¹ Che di buon Z mezzo e LS — 144 „Ma guardi de po l tratto" B „Ma guardati poi d'altro" Z il LSG del N lo CC¹ — 145 „Che dritto cōpimento M di tutto C¹ — 146 „Uen da bassamento" R diuien GN Auem C Auea Z dilusamento N — 147 *fehlt* l C — 148 *v. fehlt* Z ch'io C ornatamente M — 149 finiscie G Fino a Z cominciamento BZ — 150 è dala G „È da tutti lodato" M „Da giente lodato" Z il (*statt* un) M — 153 che C¹Z (*fehlt* on) — 154 *fehlt* O R e pensa G — 155 A tutte R attende MN — 156 Al Z — 157 *fehlt* è C¹ grauosa Z —

Capitolo VII.

160 Però ad ongne patto
De omo antiuedere
Ciò, che poria seguire
Di quello, che chomenza, 665
Ch' aia bella partenza.
165 ELl' om, se dio mi uaglia,
Creato fu san faglia
La più nobile chosa
E dengna e preziosa 670
Di tutte creature.
170 Chosì que' ch' è' n alture
Li diede sengnoria
D' ongne chosa, che sia
In terra figurata. 675
Uer' è, ch' è' nuiziata
175 Delo primo peccato,
Dond' è l mondo turbato.
Uedi, ch' ongn' animale
Per forza naturale 680
La testa e l uiso bassa
180 Uerso la terra bassa,
Per far significa*nza*
Dela grande bassanza
Di lor chondizione, 685
Che son sanza ragione
185 E seguon lor uolere
Sanza misura auere.
Ma l' omo a d' altra guisa
Sua natura diuisa 690
Per uantagio d' onore,
190 Chè' n alto a tutte l' ore
Mira, per dimostrare
Lo suo nobile affare,
Ched a per chonoscenza 695
E rragione e scienza.
195 Dell' anima dell' omo
Io ti diragio, chomo
È tanto dengna e chara
E nobile e preclara, 700
Che puote a chonpim*en*to
200 Auer chonoscimento
Di ciò, ch' è ordinato,
Se l senno fue seruato
In diuina potenza. 705
Però sanza fallenza
205 Fue l' anima lochata
E messa e chonsolata
Nelo più dengno locho,
Anchor che paia pocho, 710
Ched è chiamato chore.
210 Ma l chapo n' è sengnore,
Ch' è molto dengno m*en*bro.
E ss' io be*n* mi rimenbro
Esso è lume e chorona 715
Di tutta la persona.
215 Ben è uero, che l nome
È diuisato, chome
La forza e la scienza;

---

160 perciò N Et però Z — 161 l' uomo MBZ acciuire R nati uedere G antisentire M vedere N inanzi uedere Z — 162 possa B auenire M — 163 quella R ch' el B 'ncomenza L — 164 „Senza bella partenza" M „Con bella appare*n*ça" C¹ Chi a C — 166 Fu criato Z — 167 *v. fehlt* C¹ — 168 *fehlt* E GM *fehlt* e C¹ graziosa RM — 169 „D'ongnunqua creatura LS „D' ogn' altra creatura" B — 174 uiziata LSGBCC¹N minziata Z — 175 p*er* lo M — 176 Ond' BM mondo è MNCC¹Z — 178 forma M — 179 chassa M basso Z — 180 *v. fehlt* N a basso Z — 182 *v. fehlt* N gran dibassanza GB abassanza Z — 185 segnon C si tēgō C¹ seguire lo uolere Z — 187 *fehlt* a GM alta R — 188 „Per natura diuisa" Z Suo natura a M — 190 alti LS altro Z hore *statt* l'ore B — 191 Guarda M — 193 Ch'el B Ch'elli C¹ *fehlt* a Z — 194 La (*statt* E) LSGZ *feh't* E MBN la scienza LSZ — 196 dirò ben M — 197 *fehlt* E GM L'è B Et C¹ „È tucta degna et rara" Z Tanta M clara N — 198 *fehlt* E M perclara B — 199 *v. fehlt* Z — 201 ch'ae LSGM — 202 „Ch'al senno fu prouato" M sol se non fu GC¹C „Sol s'el non è serbato" B Sol N Ma l Z — 204 Po' C — 208 sia RM — 209 „Chiamato core" C Etd è C¹ — 212 *fehlt* E C „Che se io me mi rimmembro" Z sse M (*fehlt* io) menbro N — 213 Elli GB Etd è C¹ „Questo nome in corona" Z — 215 *fehlt* uero N — 216 Et deuisato C¹ — 217 uoglia GM E la uogla Z forma N força BCC¹ potença C (licenza, *wie Zannoni ohne weiteres liest, steht in keinem msc.*) —

Capitolo VII.

Chè l' anima in paru*e*nza 720
Si diuide e si parte
220 E oura in plusor parte.
Chè, se tu poni chura,
Quando la creatura
Ueden uiuifichata, 725
È anima chiamata.
225 MA la uollia e l' ardire
Usa la giente dire;
Quest' è l' animo mio,
Questo uollio e disio. 730
E ll' om sauio e sacciente
230 Dichon, ch' a buona m*e*nte;
E chi sa giudichare
E per cierto triare
Lo falso dal diritto, 735
Ragione è nome detto;
235 E Chi saputam*e*nte
Un graue punto sente
In fatto e' n detto e' n cenno.
Quell' è chiamato senno; 740
E quando l' omo spira,
240 La lena manda e tira,
È spirito chiamato.

Chosì t' agio chontato,
Che 'n queste sei partute 745
Si parte la uertute,
245 Ch' al' anima fu data
E chosì chonsolata.
Nel chapo son tre celle;
Io ti dirò di quelle. 750
Dauanti è lo ricetto
250 Di tutto lo 'ntelletto
E la forza d' aprend*e*re
Quello che puoi inte*n*dere.
In mezzo è la ragione 755
E la discrezione,
255 Che cierne ben da male
E lo torto e l' iguale.
DI dietro sta chon gloria
La ualente memoria, 760
Che ricorda e ritene
260 Quello che 'n essa uene.
Chosì, se ttu ti pensi,
Son fatti cinque sensi,
Di quai ti uollio dire: 765
Lo uedere e l' udire,
265 L' odorare e l ghostare

---

218 „Che alla mia apparenza" Z „Che ll' uomo a im potenzia" M a in RNLGC[1] a *fehlt* in C potenza LSGCC[1] — 219 „Si diuisa et si diparte" Z diparte LSGBN (*statt* si parte) — 220 „E rimira im più parte" M s' oura (*fehlt* E) G E s' BN onta C aura C[1] cura Z — 221 *fehlt* Che C — 222 natura Z — 223 Uede R vedon BCC[1] vedea NZ edificata Z — 224 Et RZ „E prima generata" C l' anima Z — 225 p*er* *statt* la M ꝛ ardire M ꝛ l' ardore C — 227 lo ramo C — 228 „Et questo è il mio desio" Z — 230 Dici' uom C Di ciò Z cō *statt* ch' a M *fehlt* a C[1] 231 Che chi M Quei che BN *fehlt* E CMBN — 232 però C ritrare MBNCZ criare C[1] — 233 e lo CC[1] *statt* dal — 234 Per ragion Z nome e B Ragione nome n' è N è lo LSGC[1] — 235 *fehlt* E N — 237 in (*statt* e' n) RSGB o' n M in (*statt* e' n) R o' n SGM ꝛ (*statt* e' n) C — 239 „Quando ispira lo meglio" N — 241 Et CC[1]Z sospiro Z — 243 *fehlt* 'n N E en C p*er*tutte C — 244 par on le G p*er*de C — 245 Che ll' anima RSC[1] E l' anima B — 246 *fehlt* E; chosì è GM nominata CC[1] — 247 Et nel Z — 248 E io RG Or ti MCC[1] *fehlt* ti GCC[1] — 249 a llor Z — 250 tutti Z — 251 di prendere N da pretendere Z — 252 *v. fehlt* Z chel B puote GC[1] aprendere B di pre*n*dere N — 253 Nel LSMGBNZ — 255 e l ben e l male B bene ꝛ MN (e) C[1]Z (et) — 256 „Et lo corto iguale" Z dal' *statt* e l LS ꝛ il leale M — 257 Adietro M De dricto C[1] „Et di dirtro fa ongnora" Z *In* G e *am Rande, welches hat als Majuskel vor* di *ausgeführt werden sollen* — 258 Là' ue sente R Cha C — 260 *v. fehlt* C che con essa B Quella Z che nne souiene N esso auene R — 261 „Appresso se ben pensi" M Et così Z taci Z (*statt* ttuti) ci pensi LSGV ce B tu ripensi C[1] — 262 i cinque GMZ in cinque B — 263 De' SGMCZ Li BNC[1] ui R io N — 264 Che l M — 265 *In* R *folgt v.* 265 *v.* 266; *hinter* udire *steht aber ein Zeichen, dem ein gleiches vor* L'odore (*so liest* R) *entspricht; ein andres steht vor* E da poi *und ein dem gleiches*

Capitolo VIII e IX.

E da poi lo ttocchare.
Questi anno per ofizio,
Che lo bene e lo uizio, 770
Li fatti e le fauelle
270 Ritornano ale celle,
Ch' i' u' agio nominate,
E llocho son pensate".

Capitolo VIII.

1 ANchor son quatro omori 775
„Di diuersi cholori,
Che per la lor chagione
Fanno la chonplessione
5 D' ongne chosa formare
Et souente mutare. 780
Sì chome l' uno auanza,
L' altr' è in sua possanza;
Chè l' una è' n segnoria
10 Dela malinchonia,
La quale è freda e seccha, 785
Cierto di laida teccha.
Un' altr' è in podere
Di sangue, al mio parere,
15 Ch' è chaldo *ed* omoroso
Ed è frescho e gioioso. 790
E flema in alto monta,
Ch' umido e fredo ponta,
E par, che sia pesante
20 Quell' on e più pensante.
Poi la chollera uene, 795
Che chaldo e seccho tene
E fa l' omo legiero
E presto e talor fero.
25 E queste quatro chose
Chosì chontrariose 800
E tanto disiguali
In tutti li animali
Mi chonuene achordare
30 Ed in lor temperare
E rinfrenar ciaschuno, 805
Sì ch' io li rechi a uno,
Sì ch' ongne chorpo nato
Ne sia chonplessionato.
35 E ssaccie, ch' altremente
Non si faria neente". 810

Capitolo IX.

1 ALtresì tutto l mondo
„Dal ciel filo profondo
È Di quattro alimenti
Fatto ordinatamenti:

---

nach ghostare. *Diese Zeichen scheinen mir bedeuten zu sollen, dass die vv. umzustellen sein; nimmt man die Umstellung vor, so berühren sich die gleichen Zeichen. Alle codd. folgen überdies der von mir adoptierten Versordnung.* „E toccare e gustare" LS L'odore RGC L'odere Z — 266 „E dipoi l'odorare" LS „Et di questi lo tocchare" Z Et poi G E poscia B E poi N Et apresso CC¹ — 267 Et questi Z — 268 Intra l bene LS Et lo G le uizia Z *se*ruizio M — 269 E li B — 270 Raportano LSC Riportano C¹ Ritornare B Ritornaro N uo nominare Z — 272 „Et le cose pensate" Z pesata R possate C¹.

Cap. VIII 1 Amori Z — 3 *fehlt* la Z cagioni Z — 4 le Z conpensione C complexioni Z — 5 Et ogni Z formata G — 6 mutata G — 7 una RGMBNCZ — 8 Le altre R *per* sua M — 9 „E ll'uno a singnoria" M *fehlt* 'n CC — 10 Dou'è Z — 12 E ddi M è de B o di C 7 de C¹ — 13 E un' S „Il secondo a podere" M altra *fehlt* è N altro n'è'n C¹ *fehlt* in C — 15 amoroso B — 16 *fehlt* è RMCC¹Z *fehlt* e B giocoso C¹ — 17 *fehlt* E RLSMGBNCC¹ ponta R — 18 „E caldo 7 freddo ponta" C *fehlt* Ch' M ponto R 19 *folgt* 20 *in* GMBZ *fehlt in* N porre Z pensante SGMCC¹Z — 20 Quello (*statt* Quell'on) RM Qual B Quando l'uomo Z — 21 Et poi Z — 22 Che l C¹ — 23 Che fa C¹ — 24 *fehlt* E RG *fehlt* e Z — 25 *fehlt* E R — 27 *v. fehlt* Z — 29 Si *statt* Mi C¹ comunea Z (comuenia V) deordare Z — 30 E di RCC¹ „I loro temporale" Z E ttalor M — 31 rriformare M — 32 torni R — 33 *fehlt* Sì Z — 36 Non sarebbe LSMBZ Non parrebbe N sen faria C¹.

Cap. IX 2 Di C infin al fondo M final C¹ sino al Z — 3 Et C¹Z — 4 Fatti GN Fact'è C¹ Facti Z ordinamenti R —

Capitolo X.

5 D' aria, d' aqua e di focho 815
E di terra in suo locho.
Chè, per formarlo bene,
Sottilmente chonuene
Lo fredo per chalore
10 E l seccho per l' omore 820
E tutti *per* ciaschuno
Sì rinfrenare a uno,
Che la lor dischordanza
Ritorni in iguaglianza.
15 Chè ciascun è chontrario 825
Al' altro, ch' è disuario.
Ongn' omo a sua natura
E diuersa fattura,
E son talor dispari.
20 Ma io li faccio pari, 830
E tutta lor dischordia
Ritorna in tal choncordia,
Che io per lor ritengno
Lo mondo e lo sostengno,
25 Salua la uolontade 835
Dela diuinitade".

Capitolo X.

1 „BEn dicho ueramente,
Che dio *om*nipotente
Fece sette pianete,
Ciascuna in sua parete, 840
5 Et dodici sengnali;
Io ti dirò ben quali.
E fue lo suo uolere
Di donar lor podere
In tutte creature, 845
10 Sechondo lor nature.
Ma sanza fallimento
Sotto mio regimento
E tutta la loro arte,
Sì cche nesun si parte 850
15 Dal chorso, che lli o dato
E ciascun misurato.
E dicendo lo uero,
Chotal è lor mistero,
Che metton forza e cura 855
20 In dar fredo e chalura
E pioua e neue e uento,
Sereno e turbam*en*to.
E ss' altra prouedenza
Fue messa illor paru*en*za, 860
25 No 'nde farò menzione,
Chè picciola chagione
Ti poria fare errare;
Chè tu dei pur pensare,
Che le chose future, 865
30 E l' aperte, e le schure
La so*mm*a maestate
Ritenne in potestate.

---

5 „E d'aria ⁊ d'acqua ⁊ fuocho" C e d'acqua NC — 7 „Che perse male et bene" Z ferma C le GN li B — 9 e *statt* per Z — 10 per omore L amore C¹ — 11 *fehlt* E G — 12 „Sta ffreda et rauna" Z rinfrenaro SGN rinfrenino M — 13 E che llor M — 14 Atorna Z — 15 *fehlt* è RC¹ — 16 „E dal'altro diuisario" B „E dell'artro disuario" N *fehlt* ch' Z — 17 *v. fehlt* Z Ciaschun a L Ciascuno a S Ongnuno MBN a la C — 18 *v. fehlt* Z figura CC¹ — 19 tra lloro C tuttor C¹ disuari M di pari Z — 20 *v. fehlt* C lo N iguali LS — 21 Tutta la lor LSGBN (*fehlt* E) In tutta la loro Z — 22 Ritorno MC¹ Ch'io torno C in lor B alta (*statt* in tal) C¹ — 23 Che per loro io M — 24 „Tuttol mondo sostegno" B et sil Z — 25 Sali la Z lo B.

Cap. X 3 sei C¹ — 4 ciascuno B pianeta (*sic*!) C parte Z — 6 E dicoti Z *fehlt* ti B — 7 E si B *fehlt* lo BNZ di *statt* lo M — 8 *fehlt* lor N — 10 misure Z — 12 „Sotto suo piacimento" Z — 14 „Sì che scorsi parte" Z neuno C — 15 Del MNZ ch'io SGBCZ ch'i'o (*fehlt* lli) MCG che gli è N detto Z — 16 A cciaschun MCC¹ „Ciascuno ne fu cierto" Z — 17 E a ddicerti il M — 18 Contai loro Z — 19 „Che mi conforta ⁊ cura" C metter Z — 20 In tal freddo C — 21 *fehlt* E N „Et pioua mecte uento" Z — 22 „E sereno e turbato" L — 23 „Se scã prouidenza" Z *fehlt* s' G l' *statt* s' N — 24 potenza LSGCC¹ — 25 faccio M — 26 „Ch'io la cagione" Z — 27 Ci N — 28 Ma ttu M *v.* 28 *fehlt* Z — 29 *v. fehlt* Z — 30 „E la parte schurare" Z — 31 prima N — 32 Ritene SBM —

Capitolo XI.

MA se di storlomia
Uorrai saper la uia 870
35 Delu luna e del sole,
Chome saper si uuole,
E di tutte pianete,
Qua 'nanzi l' udirete,
Andando in quelle parte, 875
40 Doue son le sette arte.
BEn so, che lungiamente
Intorno al chonuenente
Agioti ragionato,
Sì ch' io t' agio chontato 880
45 Una lungha matera
Cierto in breue manera.
E, sse m' ai bene inteso,
Nel mio dire o chonpreso
Tutto l chominciamento 885
50 E l primo mouimento
D' ongne chosa mondana
E dela gente umana;
E otti detto un pocho,
Chome s' auene locho, 890
55 Dela diuinitate,
E olle intralasciate,
Sì cchome quella chosa,
Ched è sì preçiosa
E ssì alta e sì dengna, 895
60 Che non par, che ss' auengna,
Che mette intendimento
In sì gran fondamento.
Ma ttu senpiciemente
Credi ueracemente 300
65 Ciò che la chiesa santa
Ne predicha e ne chanta.
APresso t' o chontato
Del ciel, chom' è stellato.
Ma, quando fie stagione, 905
70 Udirai la chagione
Del ciel, chom' è ritondo,
E del sito del mondo.
Ma non sarà per rima,
Chom' è scritto di prima; 910
75 Ma per piano uolghare
Ti fie detto l' affare
E mostrato inn aperto,
Che nne sarai ben cierto.
ONd' io ti priegho omai 915
80 Per la fede che mm' ai,
Che ti piaccia partire;
Chè mi chonuiene gire
Per lo mondo d' intorno
E di notte e di giorno 920
85 Auere studio e chura
Inn ongne creatura,
Ch' è sotto mio mestero.
E faccio a dio preghero,
Che tti chonducha e guidi 925
90 E' n tutte parti fidi".

Capitolo XI.

1 APresso esta parola
Uoltò l uiso e la ghola

---

35 „O della Luna o Sole" Z — 37 *v. fehlt* LSGMZ — 38 „Va inanzi e trouerietе" Z il trouerete LSNGBCC¹ il trouerrai M *In* LSGMZ *folgt*: Se sapere lo uorrete M vorrai — 39 Leggendo M parti LSGMNC quella Z — 40 Oue NZ soi C¹ — 42 *fehlt* N In terço R Dintorno C — 43 I't'abbo LSNMB T' abo Z — 45 manera Z — 46 E im breue M ciera Z — 48 E'n mio dir conpreso" N ai *statt* o M — 50 nascimento R — 53 *fehlt* E Z — 54 souente C¹ nel locho G al loco B in loco Z — 55 Dalla M — 56 Ed cle N Et o si Z o nne M olla B traslatate GB traslassate N trallasate CC¹ — 60 *v. fehlt* Z — 61 Chi metta LSB Ch' uom metta M merta Z — 64 ueramente C — 66 *v. fehlt* V Fie predica M o *statt* e N *fehlt* ne NC¹ — 70 ragione LSGMCC¹Z — 72 *fehlt* E Z — 74 „Come q̃sta de p̃ma" C¹ Chom' o G — 76 fue R sia NZ — 77 sì *statt* inn M *fehlt* inn CC¹ — 78 Sì che ne sij BN più (*statt* ben) GCC¹ — 79 ormai RC — 80 „Che per la fede ch' ai" Z — 82 a m̃e MBCC¹ Chome N me ne Z di gire B regire (re *übergeschrieben*) C¹ — 83 dicono N — 84 *v. fehlt* C — 85 D' auere Z Auete C¹ — 87 *fehlt* Che M sotto l LSBNZ maiestero M — 88 Io faccio B A dio faccio N — 90 In *statt* E'n MZ parti ̃ RM.

Cap. XI 1 parato N — 2 *fehlt* l C¹ —

Capitolo XI.

E fecemi senbianza,
Che sanza dimoranza 930
5 Uolesse uisitare
E li fiumi e lo mare.
E, sanza dir fallenza,
Ben a grande potenza.
Chè, s'io uo dir lo uero, 935
10 Lo suo alto mistero
È una marauiglia.
Chè 'n un' ora conpillia
E ccielo e terra e marc,
Chonpiendo suo affare. 940
15 Chè' n chosì pocho stando,
Al suo breue chomando
Io uidi apertamente,
Chome fosse presente
Li fiumi principali, 945
20 Che son quatro, li quali,
Sechondo l mio auiso,
Mouon ai paradiso.
CIò son tigre e fison
E ofrade e gion. 950
25 L'un sene passa a destra,
E l'altro uer sinestra.
Lo terço chorre in zae,
E l quarto ua di lae,
SÌ che ufrade passa 955
30 Uer babillona chassa
In mezzo ipotania,
E mena tuttauia
Le pietre preziose
E giemme dignitose 960
35 Di troppo gran ualore
Per forza e per cholore.
GIon ua in etiopia,
E per la grande chopia
D'aqua, che 'nn esso abonda, 965
40 Bangnia dela sua onda
Tutta terra d'egitto
E ll'amolla a diritto
Una fiata l'anno
E ristora lo danno, 970
45 Che l'egitto sostene,
Che mai pioua non uene.
Chosì serua suo filo
Ed è chiamato nilo.
D'un suo ramo si dice, 975
50 Ched a nome chalice.
TIgre tien altra uia,
Che chorre uer soria
Sì smisuratamente,
Che nonn è om uiuente, 980
55 Che dicha, che uedesse
Chosa, che ssì chorresse.
FIson ua più lontano
Ed è da noi si strano,
Che, quando ne ragiono, 985
60 Io non truouo nessuno,
Che ll'abia nauichato,
Nè n quelle parti andato.

---

3 sua sembianza Z — 8 „Deriua grau potenza" Z metença B — 10 Al suo Z — 11 Et C¹ — 12 Che mia n'ora R Ch'un'ora NC¹ si compigla BN — 13 *fehlt* E LSGMBNCZ E l C¹ *fehlt* e S tterre G — 15 E ccosì MBN *fehlt* 'n GC¹ — 18 fosser B — 21 *fehlt* l GM al N — 22 Escon LSZGMN — 23 *fehlt* CIò son M — 26 *fehlt* E C¹ inuer LSGN uar la C¹ alla Z — 27 *fehlt* in G inqua M in Grecia Z — 28 Lo GN (*fehlt* E) E l'altro Z *fehlt* ua R — 29 „Eufrates passa" C¹ — 30 īuer G per B — 31 Inuerso LSGMNC¹Z Ver B pagania C¹ Peconia Z — 33 *fehlt* Le BN — 34 dilettose LGSZ graziose M pretiose C — 35 molto M — 36 Di L per freddo B chalore RGMNBC¹Z — 37 „Sen ua 7 necopia" C¹ che ua Z *per* N eropia R — 38 della G — 40 *fehlt* Bangnia C colla M — 42 „Et fa mellio a dericto" C¹ bangna LSGZ īmollala M — 43 uolta C per anno RCC¹ — Sì che B Che Z — 47 „Questo fiume *per* filo" M filio R — 48 Sì è M — 49 Et; *folgendes Wort durch ein Loch zerstört, wohl* d'un G Dal suo N Del suo Z — 50 Ch'è chiamato LSGMBNCC¹Z il calice N la licie Z — 51 tenne C — 52 Ch'el B per R inver LS inuerso oria G — 53 Sì se Z (V fe) — 55 dicho N — 56 che che sì Z — 57 ua sì GMZ — 58 danaio N dapno Z — 61 *fehlt* ll' Z — 62 O'n C¹ quali C usato GBCN stato C¹ —

Capitolo XI.

E in pocha dimora
Prouide per misura 990
65 Le parti del leuante,
Là doue sono tante
Gemme di gran uertute
E die molte salute.
E ssono in quello giro 995
70 Balsimo *ed* ambra e tiro
E lo pepe e lo lengno
Aloe, ch' è ssì dengno,
E spigho e chardamomo,
Giengioue e cennamomo 1000
75 E altre molte spezie,
Che ciaschuna in sua spezie
È migliore e più fina
E ssana in medicina.
APresso in questo pocho 1005
80 Mise inn asetto locho
Le tigre e li grifoni,
Leofanti e leoni,
Cha*m*melli e drughomene
E badalischi e giene 1010
85 E pantere e chastoro
E lle formiche d' oro
E tanti altri animali,
Ch' io no*n* posso dir quali,
Che son sì diuisati 1015
90 E ssì dissomigliati
Di chorpo e di fazzone,
Di sì fera ragione
E di sì strana tallia,
Ch' io non credo san faglia, 1020
95 Ch' alchuno omo uiuente
Potesse ueramente
Per lingua o per sc*r*itture
Recittar le fighure
Dele bestie ed uccielli, 1025
100 Tanto son laidi e belli.
POi uidi inmantenente
La regina più gie*n*te,
Che stendea la mano
Uerso l mare ocianò, 1030
105 Quel, che cinge la *terra*
E che la cierchia e serra,
E à una natura,
Ch' è a ueder ben dura,
Ch' un' ora cresce molto 1035
110 E fa grande timolto,
Poi torna in dibassanza;
Chosì fa per usanza.
Or prende terra, or lassa,
Or monta ed or dibassa; 1040

---

63 Che in Z statura M dora C¹ — 64 Divide L Diuiene Z — 66 cotante M — 67 „Bene di non uirtute" C valute LSGMZ — 68 molta LSGCC¹ — 69 Ed è M tutto (*statt* giro) Z — 70 *fehlt ed* GM *v. fehlt* Z — 71 „E l' opere et lo 'ngiegno" Z — 73 *fehlt* e M chardamento Z — 74 *v. fehlt* N Gençauro B Çençebere C cienamo Z — 75 *fehlt* molte; specie tante Z — 76 *fehlt* Che LBNC¹Z — 77 Et CC¹Z — 78 „Somme in medicine" N fina C¹ *fehlt* in C¹Z — 79 *fehlt* in BZ locho RGLSMZ — 80 „Nasser in esso loco" B „misero in esso loco" NC¹ „Misco esso loco" Z *fehlt* inn C — 82 E leofanti R Elefanti B Allifanti C¹ — 83 dragoni Z — 84 *fehlt* E LSGM *In* Z 84 *und* 85 *zusammengeworfen:* „Et Giene et Pantere et Castoro" Z — 85 „La pantera e l castoro" M — 86 *fehlt* E BNCC¹ dell' oro RLSGBNCC¹Z — 87 E molti M — 88 no*n* so ben dir LSGMBNC¹V non so dir ben Z — 89 sarem Z — 91 capo N — 92 „Di fiera condizione" M *fehlt* si N Et di Z chondizione R — 93 *fehlt* sì C — 94 follia C — 95 Che null' BN — 96 Che potesse C — 97 lingue N e per LC nè per GZ scrittura MC — 98 „Tentare loro figura" Z Riceptare SLG Cogitar BC¹N figura M — 99 Di bestie G bestia C¹ od RN e degli LSBC¹ — 100 laudi C — 101 Et *statt* POi C Ch'i uidi Z — 102 le reine N *statt* più gie*n*te: potente LSGBNCC¹Z piacente M — 103 distendea BN „Che discende la noma" Z — 104 ver lo LSM īuer lo G „Ver lo mare Occidiano" Z — 105 „Oue che assai lontano" Z — 106 „E ccola ciercha schriptura" Z *fehlt* E GC *fehlt* la N stringne M — 107 *fehlt* a Z — 108 uedere e N ad uederla e bene Z — 109 Che in M *fehlt* Che B — 111 E poi CZ disbasança B basança C — 112 „Che ssa per usanza" Z — 113 prender Z sa Z — 114 et or disbassa Z —

Capitolo XI.

115 E la giente per motto
Dichon, ch' a nome fiotto.
E io, ponendo mente,
Là oltre nel ponente
Apresso questo mare 1045
120 Uidi diritto stare
Gran cholonne, le quale
Ui pose per sengnale
Ercholes lo potente,
Per mostrare ala ge*n*te, 1050
125 Che locho sia finata
La terra e terminata,
Ch' egli per forte guerra
Auea uinta la terra
Per tutto l' occidente 1055
130 E no*n* trouò più gente.
Ma doppo la sua morte
Si son gente racchorte
E ssono oltre passati,
Sì cche sono abitati 1060
135 Di là in bel paese
E riccho per le spese.

DI questo mar, ch' i' dicho,
Uidi per uso anticho
Nella profonda spangnia 1065
140 Partire una righa*n*gna
Di questo nostro mare,
Che cierchia, ciò mi pare,
Quasi lo mondo tutto,
Sì che per suo chondotto 1070
145 Ben può, chi sa dell' arte,
Nauichar tutte parte
E gire in quella guisa
Di spangnia infin a pisa
E 'n grecia *ed* in toschana 1075
150 E 'n terra ciciliana
E nel leuante dritto
E in terra d' egitto.
Uer è, che 'n oriente
Lo mar uolta presente 1080
155 Uer lo settentrione
Per una regione,
Doue lo mar no*n* piglia
Terra che sette miglia,
Poi ritorna in anpieçça 1085
160 E poi in tale stremezza,
Ch' io non credo che passi
Che cinque cento passi.

DA questo mar si parte
Lo mar, che no*n* disparte, 1090
165 Là' u' è la regione
Di uinegia e d' anchone.

---

116 „Allora il chiaman fiotto" M Dicie GBNCC¹ fanete Z — 119 a questo N — 120 Io uidi BNZ Et uidde C¹ ritte BNC¹ diritti C ripto Z — 121 quattro colonne N — 122 Ci CC¹ mise LSGMBNCC¹Z — 123 *fehlt* lo M possente M — 124 *v. fehlt* Z — 125 „Che quiui era finata" M „Che lì sia confinata" B fue finito Z — 126 *fehlt* e GC¹ — 127 E ch' SMNGCC¹Z *fehlt* egli G — 128 Auean RC le R *In* Z *steht zwischen v.* 128 *und v.* 129 *ein Kreuz und am Rande ebenfalls mit einem Kreuze von der Hand des Kopiator* „Et terminata | Et ch' egli per forte guerra | Auea uinta la terra"; *eine ledigliche Wiederholung* — 130 tra più R nōn auea BN — 132 le genti M acchorte M ī corte C¹ — 134 chi B — 135 *per* che l *statt* in bel M — 137 male Z — 138 amico N — 139 perfonda RC — 140 Agangna Z — 142 cierne BN ciò impare Z — 145 più Z l' arte C¹ — 146 in tutte RLSGBNC¹Z quelle M — 147 gita C¹ — 148 *fehlt* in B — 149 „Et grecia in toscana" C In BNC¹ „Et Grecia et Toscana" Z — 150 In (*fehlt* E) BC¹ — 151 *v. fehlt* N *fehlt* E M — 152 „Fin in terra d' egitto" B — 153 che nōn e ritto N che a C — 154 L' amor C uolea Z — 155 Verso l LS Uerso MCZ *fehlt* lo MCZ Per lo BN *fehlt* Uer C¹ — 156 „E quest' è la ragione" M *v. fehlt* N ragione CZ — 157 „Che l mar piú no*n* ui pilgla" M „Che già niente pigla BN — 158 „Terra che sia sei migla" BNC¹ cinque M ciento Z — 159 E poi Z torna RBC apizeo Z (apizco V) — 160 *fehlt* E GMCZ poscia B strettezza GBNCC¹ sentenzia Z — 162 I cinque M — 163 Di GCC¹Z — 164 „Lo mar che ua in disparte" M „l' amor che nno disparte" C *v. fehlt* Z chonparte R diparte G — 165 „Sì ccome si ragiona" M „Là nella ragione" BC¹ „Ma nella ragione" C¹ Dou' è LS Oltre la G „Ou' è la ragione" Z — 166 „A uinegia ꝛ ancona" M —

Chosì ongn' altro mare,
Che per la terra pare
Di trauerso e d' intorno, 1095
Si moue e fa ritorno
In questo mar pisano,
Ou' è l mar ociano.

E Io, che mi sforçaua
Di ciò, che io miraua, 1100
Sauer lo certo stato,
Tanto andai d' ongne lato,
Ch' io uidi apertamente
Dauanti al mio uedente
Di ciaschuno animale 1105
E lo bene e lo male
E la lor chondiçione
E la 'ngenerazione
E lo lor nascimento
E lo chominciamento 1110
E tutta loro usanza,
La uista e la senbianza.

ONd' io agio talento
Nello mio parlamento
Ritrare ciò ch' io uidi; 1115
Non dicho, ch' io m' afidi
Di chontarlo per rima
Dal piè fin ala cima,
Ma 'n bel uolghare e puro,
Tal che non sia oschuro, 1120
Ui dicerò per prosa
Quasi tutta la chosa
Qua 'nanzi dala fine,
Perchè paia più fine.

Capitolo XII.

1 DA poi ch'ala natura 1125
Parue, che fosse l' ora
Del mió dipartimento,
Chon ghaio parlamento
5 Sì chominciò a dire
Parole da partire 1130
Chon grazia e chon amore,
E, facciendomi onore,

DIsse: „fi di latino,
10 Guarda, che l gran chammino
Non torni esta semmana, 1135
Ma questa selua piana,
Che tu uedi a sinestra,
Chaualcherai a destra.
15 Non ti paia trauallia,
Chè tu uedrai san fallia 1140
Tutte le gran sentenze
E le dure credenze,
E poi dal' altra uia
20 Uedrai filosofia

.169 o C — 172 Quel C occidiano Z — 173 sforzai M spurgaua Z — 174 *fehlt* io C mirai M — 175 chorto RCV (Z certo) — 176 „Tanto da ongni lato" G *In* LSGMNCC¹Z *folgen die Verse:* L: Per sapere la natura D'ongnuna creatura. „D' ogni chriatura" Z — 178 „Dauanti a me presente" M uiuente R paruente GN — 180 *fehlt* E C¹ — 181 *fehlt* la LSGMBNCC¹Z le (*statt* lor) C¹ — 182 E llor M *v. fehlt* Z — 183 *fehlt* lo Z — 184 *v.* 184—186 *incl. fehlt* LS Et lo lor C 'ncominciamento M — 186 E la R — 188 *v. fehlt* LS pensamento GMZ proponimento N — 189 „Tener ꝛ o ch' io ne uidi" C¹ Ritener GC Di trattar M Di tener Z che ne LN ch' io ne SB — 190 mi fidi B — 191 contarle LSGMNCC¹Z *fehlt* lo B — 192 infin LSGMN insino Z — 193 *fehlt* C, *Raum für einen Vers frei* „Ma l bene uolgare et puro" Z Ma per bel R *fehlt* 'n SGC¹ — 194 ne sie sichuro R non paia N — 195 Uidi certo R I' ui dirò LMS Io dirò G Io dicerò B Il dicerò N Et dicerò C Lo dico Z — 197 Qui LS dèla CC¹ — 198 *fehlt* Per C¹ paion Z.

Cap. XII 1 Et da poi Z che la R — 3 Dello M partimento MZ — 4 *fehlt* Chon Z bello LSGMZ accolglimento LSMGZ — 5 Mi cominciò LSGMBNCC¹Z — 6 del M — 7 „Chon grande amore" Z — 8 *fehlt* E BNC¹ — 9 E disse-de B — 10 nel *statt* che l Z — 12 *fehlt* Ma B per questa BN — 13 „Che tu ai sinestrana" C „Che che tu uedi a sinestra" Z (*In* V *fehlt ein* che) *fehlt* tu G uedrai G destra N — 14 sinestra N — 15 ce paia C¹ — 16 *fehlt* Che; Tunne C — 18 sentençie C (*sic!*) — 19 *v. fehlt* C *fehlt* E B Poscia B d'altra R —

Capitolo XIII.

E tutte sue sorelle; 1145
Poi udirai nouelle
Dele quatro uertute,
E sse quindi ti mute,
Troverai la uentura,
A chui se poni chura, 1150
Che nonn a cierta uia,
Uedrai baratteria,
Che n sua chorte si tene
Di dare e male e bene.
ESse non ai timore, 1155
Uedrai idio d'amore
E uedrai molte gente,
Chel seruono umilmente,
E uedrai le saette,
Che fuor del'archo mette. 1160
Ma perchè tu non chassi
In questi duri passi,
Te', porta questa 'nsengnia,
Che nel mio nome rengna.
E sse tu fossi giunto 1165
D'alchun grauoso punto,
Tosto la mostra fuore.
Non fie sì duro chore,
Che per la mia temenza
Non t'agia in reuerenza". 1170
E io giechitamente
Riceuetti l presente,
La 'nsengna, che mi diede.
Poi le basciai lo piede
E merçè le gridai, 1175
Ch'ella m'auesse omai
Per suo rachomandato.
Et quando fui girato,
Già più nolla riuidi.
Or chonuen, ch'io mi guidi 1180
Uer là, doue mi disse,
Nanzi che ssi partisse.

Capitolo XIII.

OR ua mastro burnetto
Per un sentiero stretto,
Cerchando di uedere 1185
E tocchare e sapere
Ciò che ll'è destinato.
E non fui guari andato,
Ch'i' fui nella deserta,
Dou'io non trouai certa 1190
Nè strada, nè sentero.
De, che paese fero
Trouai in quella parte!
Che, ss'io sapesse d'arte,
Quiui mi bisongnaua, 1195
Chè, quanto più miraua,
Più mi parea saluagio.
Quiui nonn a uiagio,
Quiui nonn a persone,
Quivi nonn a magione. 1200
Non bestia, nonn uccello,
Non fiume, non ruscello,

---

21 „Con tutte le sorelle" B — 22 E poi RZ uedera' R — 24 *fehlt* sse N rimuti N tenete (*statt* ti mute) Z — 26 porrai Z — 27 *fehlt* Che R non u'a G corta M — 28 la materia C — 29 „Che usa cortesia" Z — 30 „Dire male e bene" C „De dire e l male e l bene" C¹ far M *fehlt* e LSGZ il *statt* e N lo *statt* e B e l bene BN — 31 se n'ai Z tremore L amore N — 32 el dio B — 33 molta LSMGBCC¹Z — 34 „Chui lieta e cui dolente" LSGZ „Qual lieto e qual dolente" M serue C¹ *fehlt* l C — 36 „Che fuori de lor cõmecte" C dal B — 37 „Ma per ch'era nõ cossi" C passi Z — 38 Per questi Z — 39 Ti C sengnia R — 40 Che l mio C — 43 lo RSLC — 44 Et non sia Z sie C — 48 al M *fehlt* l CC¹ — 49 Del'insegna che B — 50 Et poi Z li BC¹ lo C li piede C¹ — 51 li BC¹ chiamai LSMGBNC¹Z — 52 ormai RC — 53 acomandato LSGCC¹ — 54 *fehlt* Et N io fui R voltato M giunto C — 57 Colà LS Inuer Z — 58 Anzi MBNC¹Z.

Cap. XIII 1 mostro C¹ — 2 Per lo camino LS lo Z a strecto Z — 4 *fehlt* E N — 8 ou' G cerca C¹ — 9 strade Z (-a V) — 11 quelle parti LS queste parti Z — 12 sapeua M d'arti LSZ — 13 in (*statt* mi) Z — 14 De quanto io R E quanto MBN Ma quanto più C¹ migraua Z — 16 *v. fehlt* Z — 17 *folgt* 18 *in* R — 18 Qui Z (*fehlt* ui, *in* V *vorhanden*) — 19 Nè — nè LSBNZ — 20 Non — nè LS Nè — nè BNZ —

Capitolo XIII.

Nè formicha, nè moscha,
Nè chosa, ch' io chonoscha.
ET io, pensando forte, 1205
Dottai ben dela morte.
25 E non è marauiglia,
Chè ben trecento miglia
Duraua d' ongne lato
Quel paese ismagiato. 1210
Ma sì m' asichurai,
30 Quando mi richordai
Del sichuro sengnale,
Che chontra tutto male
Mi da sichuramento. 1215
E io presi ardimento
35 Quasi per auentura
Per una ualle schura,
Tanto ch' al terço giorno
Io mi trouai d' intorno 1220
Un grande pian giocondo,
40 Lo più ghaio del mondo
E lo più dilettoso.
Ma richontar nonn oso,
Ciò ch' io trouai e uidi, 1225
Se dio mi porti e guidi.
45 Io non sarei creduto
Di ciò chi' o ueduto,
Ch' io uidi inperadori
Et Re e gran sengnori 1230
E mastri di scienze,
50 Che dittauan sentenze,
E uidi tante cose,
Che già in rime nè in prose
Nolle poria ritrare; 1235
Ma sopra tutti stare
55 UIdi una inperadrice,
Di chui ia gente dice,
Che a nome uertute,
Ed è chapo e salute 1240
Di tutta chostumanza
60 E dela buona usanza
E di be' regimenti,
A che uiuon le genti.
E uidi agli occhi miei 1245
Esser nate di lei
65 Quatro regine figlie,
E strane marauiglie
Uidi di ciascheduna,
Ch' or mi parea pur una, 1250
Or mi parean diuise
70 E'n quatro parti mise,
Sì ch' ongniuna per sene
Tenea sue propie mene;

---

21 Non — nè LSGC — 22 Non C — 23 *fehlt* Et C — 24 „Allor dottai di morte" M — 25 Che G *fehlt* è RZ — 26 in *statt* ben R — 27 Dura R Giraua LSGMZ — 28 disagiato GC¹ misasato B misagiato N smisurato Z — 30 racordai N — 32 chontro a GZ 'ncontra C uale RM *In* N *ursprünglich* uale, *was später, anscheinend von andrer Hand, in* male *verbessert ist* — 33 E dda M diè Z — 34 Che io M andamento BCC¹ — 35 „E misimi a uentura" M uentura Z — 37 Tanto et al Z che l M — 38 *fehlt* mi R — 39 ad un N — 40 bello C — 41 *fehlt* E N dengnetoso C¹ — 42 Ma già contar M ricordar BNCC¹Z noll' BNC¹Z — 43 *fehlt* Ciò Z — 44 guardi LSGM guaglia Z — 45 E non MZ — 46 creduto C — 48 *fehlt* Et LSZ — 51 tucte Z — 52 nè'n — nè'n L nè — nè'n N *fehlt* in *beide male* Z *fehlt* già M rima BNC¹ *fehlt* in CC¹ — 53 chontare R ritare B — 54 Ne Z tutte LSGNC¹Z — 56 la ragion B — 57 Ch' ell' a BN — 58 di capo N Da capo C¹ 7 e G — 59 D' adorna LS Di netta N Di tutta buona vsanza Z — 60 „Et d' ongni costumanza" Z bella G — 61 „E ddelli reggimenti" M de' buon LSCZ bon BNC¹ — 62 *fehlt* A C Et anche uiuon C¹ Et che Z — 63 uidder G li G — 64 nati RNC¹Z — 65 filij Z — 66 strane et Z — 67 Si uidi B E uidi N Et uidi; *fehlt* di Z ciascuna BNC¹ — 68 *fehlt* ch' GM era Z *fehlt* mi S parean SGBMC¹ tutt' una GMBNCC¹ — 69 parea B „Et hor mi pare uano" Z — 70 „In diuise et quattro | Parti mise" Z — 71 ogune C ognune Z persone CZ — 72 Tenean RNZ suo M propemente C *Nach* 72 *haben* LSGMBNCC¹Z *einen gemeinsamen Einschub von* 4 *Versen:* L: 1 Sua corte e su lengnaggio, | 2 Su corso e su viaggio, | 3 E'n sua propia magione | 4 Tenean corte e ragione 1 „Et auea suo lengniaggio" GBNCC¹ M (*doch* Ed — donnaggio) *fehlt* Z — 2 Lsuo Z — 3 Et sua C¹Z — 4 Tenea GMBNC —

Capitolo XIV.

Ma no*n* già di paragio, 1255
Chè l' un' è troppo magio,
E poi di grado in grado
Chatuna ua più rado.

Capitolo XIV.

E Io, ch' auea l uolere
Di più certo sapere 1260
La natura del fatto,
Mi mossi sanza patto
Di domandar fidanza
E trassimi al' auanza
Dela chorte magiore, 1265
Che u' è scritto l tenore
D' una chotal sentenza:
„Qui demora prodenza,
Chui la ge*n*te in uolghare
Suole senno chiamare". 1270
E uidi nela chorte,
Là dentro fra le porte,
Quatro donne reali,
Che' n chorte principali
Tenean ragione *ed* uso. 1275
Poi mi tornai la giuso
A un altro palazzo
E uidi in bello stazzo
Scritto per sottilglianza:
„Qui sta la temperanza, 1280
Chui la gente talora
Suole chiamar misura".
E uidi là d' intorno
Dimorare a sogiorno
Cinque gran principesse, 1285
E uidi, ch' elle stesse
Tenean gran parlame*n*to
Di riccho insengname*n*to.
POi nell' altra magione
Uidi in un gran petrone 1290
Scritto per sottilgliezza:
„Qui dimora fortezza,
Chui talor per usagio
Ualenza di choragio
La chiama alchuna ge*n*te". 1295
Poi uidi inmantenente
QUatro ricche cho*n*tesse
E giente rade e spesse,
Che stauano a udire,
Ciò ch' elle uolean dire. 1300
E partendomi un pocho
Io uidi in altro locho
La donna inchoronata
Per una chaminata,
Che menaua gran festa 1305
E talor gra*n* tempesta.
E uidi, che lo scritto,
Ch' era di sopra fitto
In lettera dorata,
Dicea: „io son chiamata 1310
Giustitia in o*n*gne parte".
E uidi d' altra parte

---

73 „Non igual di paragio" B — 75 di grado a grado R — 76 Ciaschuna LGSBNCC¹ Caschuno Z i*n* rado M.

Cap. XIV 1 *fehlt* l SGMBNCC¹Z — 4 *fehlt* Mi Z misi LSM — 5 Per domanr G Per dimandar B — 6 mossimi B — 8 „Che scritto n' è il tenore" BN (*doch* „u' è") *v. fehlt* C nome Z — 10 Quiui C¹ — 11 sente Z *fehlt* in M — 12 „Senno suole appellare" M „Suole pno chiamare" Z (V può) Si suol N — 13 Et io Z nele R — 14 i*n* fra lle GN dalle C¹ — 16 *fehlt* 'n RLSGNZ Con C¹ generali M — 18 ssuso G — 20 un *statt* in BN *fehlt* in Z spazzo GM — 21 sottilgliezza R — 22 temperezza R — 23 „La quale la gente pura" M Quale Z — 24 Si sole B appellar M — 25 li B — 28 loro *statt* ch' elle Z stelle C — 29 Tenere Z — 30 ritto C — 31 Et poi Z d' altra LG dall' altra SZ all' altra M maggiore V (Z *wie* R) — 32 Si uidi un B vidi vn N I uidi un Z un bel M — 33 sottigliança NZ — 34 prodezza M — 35 tale per Z — 36 Auanza Z — 37 chiamano N la più G — 38 udi C¹ — 39 gran L Regine Z — 40 *fehlt* E C — 42 uoglion CC¹ — 43 parendo C — 44 un *statt* in RNZ in esso B — 45 donnam chorata R coronata LMCZ — 46 E p*er* la M — 47 *fehlt* Che M Vna gran M menauan S — 49 quello Z — 50 scripto CZ Ch' è C¹ — 51 lettere R „Lectere dorate" Z — 52 Dieta (*sic*!) R — 54 „E ppo' vidi in disparte" M dal' altra RCZ in altra LS —

Capitolo XV.

55 Quatro maestre grandi,
E ali lor chomandi
Si stauano ubidenti 1315
Quasi tutte le genti.
Chosì, s'io non mi schonto,
60 Eran uenti per chonto
Queste donne reali,
Che dele principali 1320
Son nate per lingnagio,
Si chome detto u'agio.
65 E, ss'io chontar uolesse,
Ciò ch'io ben uidi d'esse
Insieme *ed* in diuisa, 1325
Non credo in nulla guisa,
Che inn iscritta capesse,
70 Nè che lingua potesse
Diuisar lor grandore,
Nè l bene, nè l ualore. 1330
Però più non ne dicho,
Ma ssì pensai chon mecho,
75 Che quatro n'a tra lloro,
Chui io credo ed adoro
Assai più choralmente, 1335
Perchè llor chonuenente
Mi par più grazioso
80 E ala gente inn uso:
Chortesia e larghezza
E leanza e prodeçça. 1340
Di tutte e quatro queste
Lo puro sanza ueste
85 Dirò in questo libretto,
Dell'altre non prometto
Di dir, nè di rimare, 1345
Ma chil uorrà trouare,
Cerchi nel gran tesoro,
90 Ch'io farò per choloro,
Ch'anno lo chor più alto.
Là farò grande salto 1350
Per dirle più distese
Nela lingua franzese.

Capitolo XV.

1 ONd'io ritorno omai
Per dir, chome trouai
Le tre a gran dilizia 1355
In chasa di giustitia,
5 Che son sue descendenti
E nnate di parenti.
E Io m'andai da chanto
E dimora'ui tanto, 1360
Ched io uidi larghezza
10 Mostrar chon gran pianezza
Ad un bel chaualero,
Chome nel suo mistero
Si douesse portare. 1365
E dicea, ciò mi pare,:

---

55 maestri NC — 56 a lor R „Ch'agli loro comandi" Z — 57 *fehlt* Si LMBNC aduedere ubidienti Z — 59 *fehlt* s'io Z — 60 uenuti G XV Z — 63 nante Z linguagio R — 65 cantar Z — 66 „Ciò ch'i'di lor sapesse" M *v. fehlt* C; *Raum für v. frei* Lo ben ch'io B che *fehlt* io N uedesse (*statt* uidi d'esse) RSG ui dicessi Z — 67 o'n LM diuise C¹ — 68 guise C¹ — 69 „Che scriptura potesse" C „Che ne schripta campasse" Z iscrittura R iscritto MB — 70 *v. fehlt* C O che LBN *fehlt* che Z parlasse Z — 71 O diuisare Z lo GNCZ loro onore M — 72 „E llor bene e ualore M — 73 „Per proprio nome dico" Z poi (*statt* più) N non ue C¹ reco M — 75 *v. fehlt* Z „Che quatto u'a collo*ro*" C¹ — 76 *fehlt* io RLMNC¹Z *fehlt* ed R — 78 llo Z — 80 Ch'ala R le gienti Z gente a inteso N — 82 *fehlt* E BNC¹ Lieltade BNC¹ — 83 *fehlt* e LSGBNCC¹ (tutt'e?) — 84 io (*statt* Lo) G — 85 sin N — 86 „Di tucte non promecto" Z altro RN — 87 trare R contare LS — 88 *fehlt* l M le BNC¹ uol BNC¹ — 90 Ch'i'o fatto RNZ Ch'è fatto GC¹ 91 color (*statt* lo chor) C — 92 ꝛ là GZ il gran LSG un *statt* grande N assalto B — 93 dire *fehlt* le R

Cap. XV 1 ormai R — 2 com'i' LSMGBNCC¹Z — 3 „le quattro di betiçia" (*sic!*) N „Le altre C „Le tre grandi là" Z quattro in M ad C² — 6 de' S „ꝛ nate di sue genti" GMBN (*doch* suagente) CC¹C² (*doch* nati de soi) Z — 7 *fehlt* E N n' LSMNCC¹C² *fehlt* m' GB demoraici C² — 9 „Ch'i uidi che llarghezza" R la riccheza Z — 10 *fehlt* gran R — 11 Ed un C — 13 S'io deuesse C¹ — 14 dicie RC a cciò C inpare (*statt* mi pare) Z *folgt in* C „E cotando ti dico io" —

Capitolo XV.

„Se ttu uuoli esser mio,
Di tanto t' afid' io,
Che nullo te*n*po mai
Di me mal no*n*n aurai, 1370
Anzi sarai tuttore
In grandezza e inn onore;
Chè già om per larghezza
Non uenne in pouerezza.
Uer' è, ch' assai persone 1375
Dichon, ch' a mia chagione
Anno l' auer perduto,
E ch' è loro auenuto,
Perchè son larghi stati,
Ma troppo sono errati; 1380
Chè, chomo è largho q*u*elli,
Che par, che ss' achapilli
Per una pocha chosa,
Oue onor grande posa,
E' n un' altra bruttezza 1385
Farà sì gran larghezza,
Che fie dismisuranza?
Ma tu sapie 'n certanza,
Che null' ora, che ssia,
Uenir no*n* ti poria 1390
La tua ricchezza meno,
Se tti tieni al mio freno
Nel modo, ch' io diragio.
Chè quelli è largho e sagio,
Che spende lo danaro 1395
Per saluar lo ghostaro.
Però in ongne lato
Ti menbri di tuo stato
E spendi allegram*en*te,
E non uo, che sghomente, 1400
Se ppiù che ssia ragione
Despendi ale stagione;
Anz' è di mio uolere,
Che ttu di no*n* uedere
T' infinghe ale fiate, 1405
Se danari o derrate
Ne uanno per onore:
Pensa, che ssia l migliore.
E, sse chosa adíuengha,
Che spender ti chonue*n*gha, 1410
Guarda, che ssia intento,
Sì cche non paie lento;
Chè dare tostamente
È donar doppiamente,
E dar chome sforzato 1415
Perde lo don e l grato.
Chè molto più risplende,
Lo pocho chi lo spende

---

16 *fehlt* Z t'accerto io MN ti fid' B t'adisio C dicertio C^1 te certo io C^2 — 17 „di nullo N — 20 grandezze GC^2 *fehlt* inn BC^2 ricore C^1C^2Z — 21 Che mai C^1C^2 — 22 uiene C — 24 Dico Z ch'a una R c'anno C ragione Z — 25 lo lor Z — 26 Ed è lor M ch'a llor C^2 diuenuto LSGM $NBCC^1C^2$ — 27 *fehlt* son C^1 — 28 „Ma ei son molto" C^2 molto MC^1 — 29 *fehlt* Che GB no*n*n è M Com serà B *fehlt* e C^2 — 31 „Prima poca cosa" C picciola N — 32 „et d'una grande posa" C^2 Dou' $LGSMBNC^1Z$ l'onor si posa M onor a C et gran Z — 33 *fehlt* 'n C -- 34 Faui C^1C^2 Faria G — 35 ismisurata C smiranza Z — 36 *fehlt* tu Z abbi M — 37 Che p*er* M nulla cosa C nollara C^2 — 40 tt'attieni MC^1C^2Z — 41 mondo C — 42 „auerai gran uantagio" C^2 — 43 lo daro C — 44 lo suo stato Z — 45 E p*er*ò MZ — 46 menbritj C^2 Ti rimembri Z *fehlt* di C del tuo N — 47 Ma spendi LSGZ Ma prendi C larghamente M alagranmente C — 48 Nè non LSGC „z non doctar niente" C^2 — 49 Che sse più C — 50 ala $LSGMBC^1C^2Z$ — 51 Anzi *fehlt* è RGC^1Z Anch'è C^2 del N — 52 no*n* di' C^1 no dei C^2 uolere CZ — 53 Te fingi C^1 ala fiata C^2 stagione C — 54 derrata C^2 — 56 Pensan C — 57 „E quand'elgl'addiuengna" M *fehlt* E N diuengna LSCGB — 59 „Fa che ttu sia attento" M attento GZ — 60 „de non ess*er*ui lento" C^2 — 61 donar LSGZ Che il dar M tostanamente BNC^1 — 62 Et donar C^1 dare C^2 conpiutamente N *In* Z *folgt* „Che donare tardi" — 63 „E come sforzato" Z Che dar GN (dare) Chi da M „E chi da com hō sforçato" B donar LSC — 64 „Si prende e l dono e l grato" Z Per lo R perdon lo N l (*statt* e l) C^2 — 65 E M spende R —

Capitolo XV.

Tosto e a llargha mano,
Che que', che da lontano 1420
E tardi e chon durezza
70 Dispende gran ricchezza.
Ma tuttauia ti guarda
D' una chosa, che 'nbarda
LA gente più che l grado: 1425
Ciò è giocho di dado.
75 Chè nno*n*n è di mia parte,
Chi ssi gitta in quell' arte,
Anz' è disuiamento
Et grande strugimento. 1430
Ma tanto dicho bene,
80 Se ttalor ti chonuene
Giochar per far onore
Ad amicho o sengnore,
Che ttu giuochi al più grosso 1435
E no*n* dire io no*n* posso.
85 Nonn abie in ciò uilezza,
Ma lieta ghalliardezza.
E, sse tu perdi posta,
Paia, che no*n* ti chosta; 1440
Non dicer uillania,
90 Nè mal motto che ssia.
ANchor, chi ss' abandona
Per astio di persona
E per sua uanagloria, 1445
Esce dela memoria;
95 E spender malamente
No*n* m' agrada neente.
E molto m' è rubello,
Chi dispende in bordello 1450
E ua perdendo l giorno
100 In femine d' intorno.
Ma, chi di suo bon chore
Amasse per amore
Una donna ualente, 1455
Se ttalor larghame*n*te
105 Dispendesse o donasse,
Non sì che follegiasse,
Bello si puote fare,
Ma nol uoglio aprouare. 1460
ETengno grande scherna,
110 Chi dispende in tauerna;
E chi in ghiottornia
Si gietta o in beueria,
È pegio ch' omo morto 1465
E l suo distrugie a torto.
115 E o uisto persone,
Ch' a chonperar chapone,
Pernice e grosso pesce
Lo spender noll' increscе, 1470

---

67 „Così to e largamente" Z *fehlt* e N *fehlt* a LCC¹ con BN ab largche C² — 68 O che quelli che C di LSGMBNCC¹C² — 69 *folgt* 70 *in* RC² *fehlt in* C *und* C¹; *in letzterem cod. zwischen* 70 *und* 71 *Raum für einen Vers frei fehlt* E BZ *fehlt* e RC² dureççe N — 70 Dispender NC² Dispende*n*te C¹ larghezza MBCC²Z largheççe C¹ — 71 Et B riguarda (*statt* ti g.) NZ — 72 „D' una cosa gambarda" C — 73 „La giente piccolo grado" Z ch' al RMC — 74 è l MNZ del dado MNZ — 75 e pparte Z — 76 Chi seqta C¹ chi seguitā C² Che Z *fehlt* in C¹ — 77 „Ch'elli è desuiame*n*to" C¹ che gran disuiame*n*to" C² *fehlt* è Z distrugimento NZ — 78 disuiamento NC¹Z p*er*demento C² — 79 tutto NZ dico io BC¹C² ti dico Z — 82 *fehlt* Ad MZ od a RLSGBNMCC² — 83 „che tu giochi bengrosso" B il più Z — 85 in te R be uileçça C¹ — 86 „Ma getta gagliardeçça" C — 88 mōti costa C² — 89 Et non dir Z — 91 Ch' anco*r* C² — 93 O GMBNC¹C² — 95 Che M A BNCC¹C² — 96 agradaua C mīte C¹ — 97 ne *statt* m' è C — 98 Chi spende il suo in N Che C¹ spendono C² — 99 „Ma perdendo Io*r*no" C² O M ispendendo N — 100 Chon femina Z — 105 ꝛ GZ ouer B — 106 Ma non che Z — 108 non *statt* nol MC — 111 O C¹C² p*er* LS *v. fehlt* Z — 112 „Et chi in beueria si gietta" Z *fehlt* o LSNC — 113 Et G Etd è C¹C² — 114 Chi l suo G Il suo BZ chi l se C² dispende LN — 115 *vv.* 115—119 *incl. fehlen in* N I'o BM¹ Et in uista C² uiste RM¹ persona C² — 116 Che chonperan RSGMNZ Che 'n comparar B Chi cōp*er*a C² Che conperar CC¹ Che compera M¹ — 117 o MC² *fehlt* e C grosse C¹Z pascie C² spese Z — 118 se spender C² non GMM¹CC¹C² rincrescie GMM¹C —

Capitolo XV.

Chè, chome uol sien chari,
120 Pur truouansi danari,
Sì pagha 'nmantenente
E crede, che la gente
Li li pongha illarghezza; 1475
Ma ben è gran uilezza
125 Ingholar tanta chosa,
Che già fare nonn osa
Chonuiti, nè presenti,
Ma cholli propi denti 1480
Mangia e diuora tutto.
130 Eccho chostume brutto!
Mad' io, s' io m' auedesse,
Ch' egli altro ben facesse
Unqua di ben mangiare, 1485
Nollo dourei blasmare.
135 Ma chil naschonde e fuge
E chonsuma e distrugie,
Solo che ben si pasce,
Cierto in mal punto nascie. 1490
ACci gente di chorte,
140 Che sono use *ed* achorte
A sollazzar la gente,
Ma domandan souente
Danari e uestimenti. 1495
Cierto, se tu ti senti
145 Lo poder di donare,
Ben dei chortesegiare,
Guardando d' ongne lato
Di ciaschun lo suo stato. 1500
Ma già nonn ubliare,
150 Se ttu puoi megliorare
Lo dono in altro locho,
Non ti uincha per giocho
Lusingha di buffone; 1505
Guarda locho e stagione.
155 ANchora abi paura
D' inprontare a usura;
Ma se tti pur chonuene
Auer per spender bene, 1510
Pregho, che rende iuaccio,
160 Che nonn è bel prochaccio,
Nè piaceuol chonuento
Di diece render cento.
Già d' usura, che dai, 1515
Nulla grazia nonn ai,
165 Nè n ciò nonn a larghezza,
Ma tua gran pigrezza.
Ben forte mi dispiace
E gran noia mi face 1520
Donzello e chaualero,
170 Che, quando un forestero
Passa per la chontrada,
Non lascia, che non uada
A farli chonpangnia 1525
In chasa e per la uia,

---

119 *fehlt* Che MBCM¹ uonglion MM¹ — 120 „Purchè se ne truouj a ddanarj" M¹ truouinsi SGMBCC¹ truouisi NC²Z i danari RZ a danari M — 121 Et pagha C² „Si paghan mantenente" R paghan M¹ īcontanente M larghamente M¹ — 122 credon RLSGMBNCC¹M¹ — 123 Glile LSGMNC¹Z Glel B *Nur* Lo C² *Nur* gli M¹ in LSNM¹ ī gran largheça B a largheçça CC¹Z *In* C² *in Col.* 3 *wiederholt* — 124 Ma gli è Z *Col.* 3 *wiederholt in* C² — 125 Ingoiar N — 126 far già N *fehlt* fare M¹ noll' C¹C²Z — 127 Chonuito G Inuiti C¹C² „Chonuienti nel presente" Z o *statt* nè N — 128 co suo M Ma suo propii C Ma gli suoi propij M¹ — 129 Mangian C Magi C¹ diuoran R — 130 E cciò G E chon M¹ — 131 Ma se io MNC¹C²Z *fehlt* s'io C — 133 Vn' opera Z — 134 Noli L — 135 *fehlt* l CC² — 136 *fehlt* E Z — 137 E ssolo *fehlt* che M Sol ch' el Z chi LSBC — 138 certe C² in mal'ora N — 139 a chi C² Aui Z — 140 „Che son use in corte" BN (vsi a) C¹ (a) Z (ad) „Che uomo us' è acorte" C „Che sonno sì accorte" C² usi S — 142 domandar N domandoti C domanda C² — 143 o LSB — 144 certe C² *fehlt* ti C² — 145 da BC² — 146 puoi C¹ puio C² cortegiare B cortesiare C¹C² — 148 ciaschedun N *fehlt* lo MN di suo B loco suo C — 149 mangia C — 150 *fehlt* C — 151 dapuo' (*statt* Lo dono) Z alchun R — 153 Vsança C¹C² — 155 *vv.* 155—184 *incl. fehlen in* BNCC¹C² — 156 D' acattare LSM Di prestare Z — 159 Pregoti Z che l LS — 163 E M Che già — ch' ai Z — 165 Nè in ciò a M Nè cciò G — 166 tutta GMZ — 167 E forte M — 168 *v. fehlt* Z — 169 o LSGZ — 172 Se lascia M *fehlt* Non Z lasciar G — 174 a cchasa G o Z —

Capitolo XVI.

175 E gran chose promette;
Ma altro no*n* ui mette.
Chosì ten questa mena;
E chi lo 'nuita a cena, 1530
Terrebe ben lo 'nuito;
180 Non farebe chonuito,
Seruigio, nè presente.
Ma ssai, che m' è piage*n*te,
Quando uene un forese, 1535
Di farli ben le spese,
185 Sechondo che ss' auiene;
Chè l presentar ritiene
Amore *ed in*noranza,
Chonpangnia *ed* usanza. 1540
E ssai, ch' io molto lodo,
190 Che ttu a ongne modo
Abi di belli arnesi,
Et priuati, e palesi,
Sì che n chasa e di fore 1545
Si paia l tuo onore.
195 ET, se tu fai chonuito
O chorredo bandito,
Fal prouedutame*n*te,
Che no*n* falli neente. 1550
Di tutto inanzi pensa,
200 E, quando siedi a mensa,
Non fare un laido pillio,
Non chiamare a chonsillio
Sinischalcho o serge*n*te, 1555
Chè da tutta la gente
205 Sarai scharso tenuto
E no*n* ben proueduto.

OMai t'o detto assai;
Per ciò ti partirai 1560
E dritto per la uia
210 Ne ua a chortesia
E preghal da mia parte,
Che ti mostri su' arte.
Chè già no*n* uegio lume 1565
Sanza suo bon chostume"

Capitolo XVI.

1 LO chaualer ualente
Si mosse isnellamente
E gio sanza dimora,
Locho doue dimora 1570
5 Chortesia graziosa,
In chui ongnora posa
Pregio di ualime*n*to.
E chon bel gechim*en*to
La preghò, che 'nsengnare 1575
10 Li douess' e mostrare
Tutta la maestria
Di fina chortesia.
Ed ella inmantenente
Chon bel uiso piace*n*te 1580
15 Disse in questa manera
Lo fatto e la matera:
„Sie certo, che larghezza
È l chapo e la grandezza
Di tutto mio mistero, 1585
20 Sì ch' io no*n* uaglio guero;
E, ss' ella no*n* m' aita,
Pocho sarei gradita.

---

175 Ma M ip*r*omette G — 176 E M — 177 „Se nnon di questa mena" M — 178 ma cchi G *fehlt* E Z — 180 Et non Z — 182 „Ma sì come piaciente" Z — 183 forestiere Z — 184 farui LSG prese Z — 186 *fehlt* l R *p*resente G — 189 che *fehlt* io M loco C — 190 et d'ogne C² — 192 celati N prouati Z — 193 *fehlt* 'n C² — 194 al Z — 197 *pr*ouendeutamē*te* C² — 198 sì che N — 202 E non R Nè Z — 203 *ser*uente C² — 206 o no*n* GBCC¹C² — 207 t'è Z — 208 P*er*ò LSGMBNCZ dipartirai R — 209 *fehlt* E C¹ ritto M directo p*er* altra C² — 210 Te ne N Neuna C *fehlt* a RC — 211 *fehlt* l MBC² — 212 mmi C 'nsengni LSGZ tua Z — 213 Ch'io LSGMBNCC¹C²Z no*n* ueggio già N ueghi Z — 214 lo suo RM bel M.

Cap. XVI 2 smosse Z mattenente C² — 4 Colà doue M oue RGLS — 5 gronsa C² — 7 „p*er* ciò de ualiamento" C² et *statt* di Z — 8 *fehlt* E BNC² diportamento B agechimento N — 9 mostrare LSG — 10 'nsengnare LSG — 11 mastra uia N — 13 *fehlt* Ed C — 14 buon RC — 15 matera M — 16 manera MZ — 17 cha B la largheçça C¹ — 18 Et C¹ *fehlt* l BC¹ et è grandeçça B riccheza Z — 19 l mio C² — 20 uoglio guerio Z — 21 Che Z — 22 sarai CC¹ —

Capitolo XVI.

Ella è mio fondamento,
E io suo doramento 1590
Et cholore e uernice.
Ma, chi lo buon uer dice,
Se noi due nomi auemo,
Quasi una chosa semo.
Ma a tte, bell' amicho, 1595
Primeramente dicho,
Che nel tuo parlamento
Abi prouedimento.
Non sia troppo parlante
E pensati dauante 1600
Quello che dir uorrai.
Che non retorna mai
La parola, ch' è detta,
Sì chome la saetta,
Che ua e non ritorna. 1605
Chi a la lingua adorna,
Pocho senno gli basta,
Se per follia nol guasta.
E l detto sia soaue,
E guarda, non sia graue 1610
In dir ne' regimenti;
Chè non puoi ale genti
Far più grauosa noia.
Chonsiglio, che si moia,
Chi spiace per grauezza, 1615
Che mai non si ne suezza.
E, chi nonn a misura,
Se fa l ben, sì lo fura.
NOn sia iniççatore,
Nè sia redicitore 1620
Di quel ch' altra persona
Dauante a te ragiona,
Nè nonn usar rampongna,
Nè dire altrui uerghongna,
Nè uillania d' alchuno; 1625
Chè già nonn è nessuno,
Chui non posse di botto
Dicere ulaido motto.
Nè non sie sì sichuro,
Che pure un motto duro, 1630
Ch' altra persona toccha,
T' escha fuor dela boccha,
Chè troppa sichuranza
Fa chontra buona usanza.
E chi sta lungho uia, 1635
Guardi di dir follia.
MA ssai, che tti chomando
E pongho a greue bando,
Che l' amicho da bene
Innora, quanto tene 1640

---

23 „Et ella cuno fondamento" C E lo mio NZ — 24 son suo R fu' *statt* suo Z addornamento MNCZ duramento C^2 — 25 chore Z — 26 E chi NC^1C^2 llor C^2 ben GNC^1C^2 lo uer ben B *fehlt* buon Z — 27 „Ben che duo nomi auemo" M d' uno Z — 29 *fehlt* a RGCZ — 30 Primamente ti MCC^1C^2 Primemente si B Primamente lo N — 33 chorente G — 34 souente G — 35 „Quello che trouerrai" Z — 36 „Per che non torna mai" B *fehlt* non C ritorni NC^2 — 40 Ma chi a N *fehlt* a R — 42 nō *statt* nol R la *statt* nol Z — 43 „e l tuo detto sia breue" N Il $LSGMBCC^1Z$ L C^2 — 44 E uolghar non RM (El uolghar) ⁊ non C — 45 „Nelli tuoi reggimenti" M nè in $SGBC^2Z$ — 46 Ma non C^1 „ma no po poi ali gentj" C^2 *fehlt* non Z — 47 Sarai più Z greue NC^1C^2 — 48 ssia C^2 muoia NZ — 49 Che C^1 — 50 Giamai non B — 51 „Chi parla oltre misura" M cui C^1 En cuj C^2 *fehlt* E Z — 52 Se dice ben M l' oscura BNC^1C^2Z — 53 E non M inmezatore C^2 anuntiatore Z — 54 *v. fehlt* Z „Et nō sia riditore" C^1C^2 — 55 ch' altre persone Z — 57 *fehlt* Nè L Et $GMNCC^1C^2$ Non ne Z menzogna Z — 58 *v. fehlt* Z Non C^1C^2 d' altrui M menzongna RLSM — 59 ad alcono C^2 — 61 Che $GMCC^2$ sia Z — 62 „Di diciere ala laido mocto" Z un tal C — 63 Non esser sì B fie R E non sia MNC^2Z sia *fehlt* si Z — 64 per uoi motto R per un GNC^2 pure a Z — 65 O c' altra C Et altra Z — 66 Non t' escha NZ di boccha NZ — 67 ttroppa S — 69 *fehlt* E R E sse stai M Se tu stai C^2 — 70 da B *statt* di *ein Loch in* C^2 *fehlt* dir Z — 71 Et sai Z ch' io ti BNC^1C^2 — 72 Et inpono a gran BN Inpongo a gran C Etd in poco a gran C^1 a te pono gran C^2 Et pongo ad grande Z in graue M — 73 de RC^2 — 74 „Tu l' ami quanto tene" BN (come tee) C^1C^2 tienc Z —

Capitolo XVI.

75 A piede *ed* a chauallo.
Nè già per pocho fallo
Non prender grosso chore,
Per te no*n* falli amore.
E Abie senpre a me*n*te 1645
80 D' usar chon buona ge*n*te
E dal' altra ti parti,
Chè, sì chome dell' arti,
Qualche uizio n' apre*n*di,
Sì ch' anzi che tt' ame*n*di 1650
85 N' aurai danno e disnore.
Però a tutte l' ore
Ti tieni a buona usanza,
Perciò ch' ella t' auanza
In pregio *ed* in ualore 1655
90 E fa tt' esser migliore
E dà bella figura;
Chè lla buona natura
Si rischiara e pulisce,
Se l buon uso seguisce. 1660
95 Ma guarda tutta uia,
S' a quella chonpangnia
Tu paressi grauoso,
Di gir no*n* sie più oso;
Ma d' altra ti prochaccia, 1665
100 A chui l tuo fatto piaccia.
Amicho, e guarda bene:
Chon più riccho di tene
Non ti chaglia d' usare,
Chè starai p*er* giullare, 1670
105 O spenderai quant' essi.
Chè, se tu nol facessi,
Sarebbe uillania,
E pensa tuttauia,
Che llargha inchomi*n*cia*n*za 1675
110 Si uuol perseueranza.
Dunque dei p*r*ouedere,
Sel porta tuo podere,
Chel faccie apertame*n*te.
Se no*n*, sì poni me*n*te 1680
115 Di non far tanta spesa,
Che poscia sia ripresa;
Ma prendi usanza tale,
Che ssia chon techo iguale.
E, s' auanzasse un pocho, 1685
120 Non ti smaghar di locho,
Ma spendi di paragio;
Non prendere aua*n*tagio.
E pensa ongne fiata,
Se nella tua brighata 1690
125 A omo, al tuo parere,
Men potente d' auere,
Per dio nollo sforzare
Più che no*n* possa fare.
Chè, se per tuo chonforto 1695
130 Lo suo dispende a torto
E torna in basso stato,
Tu ne sarai biasmato.

---

76 E SG danno Z — 77 „Non ingrossar di core" M *In* C *fehlt* chore; *Ub. schrieb es hin* — 78 ristea Z onore M — 81 d'altra R — 82 ssia C^2 dal'arti BCN — 83 qualunque N ne p*r*endi GNC^1C^2 — 84 ttu me*n*di C^1C^2 — 85 N'ai MBNC^2 N'auer C N'auerei Z o C^1 — 87 *vv.* 87 *und* 88 *fehlen* G T'attieni MZ con BNC^1 — 88 P*er*ò LSMNZ — 89 onore LSGCZ — 91 Et a BC — 92 cha da C^2 bella C^2 uentura C — 93 *fehlt* Si GZ richiama C — 94 E l N — 95 guardati R — 96 se quella C^1C^2Z — 97 fosse R — 98 si pin uso C^2 — 99 Et Z altro RZ altri BCC^1C^2 — 100 *fehlt* l C^2 — 101 *fehlt* e LSGBNZ — 102 ti tene CZ — 104 Cho RL Costari C Co*n* C^1 stai Z p*er* iguale C — 105 E BNZ spendemi C — 106 Et se Z — 107 Faresti LSGMZ — 108 Spensa R — 109 comincianza LNC^2Z — 112 *fehlt* l Z il tuo BC^1C^2 — 115 tali spese G tale M tutta ispesa N — 116 che sia possa C^2 poi N sie R sian G rip*r*ese G — 118 *fehlt* chon B — 119 „Ma s'auanzassi in pocho" R — 120 „Non ti partir di loco" MCC^1 (mutar de) C^2 (mutar de) Z (ti singare) Non dismagar LS — 121 Man spendj dj C^2 — 122 pendere i*n* uantaggio M no ui preder C^2 uantagio C^2 ntaggio Z — 124 su nela C^2 — 125 E como al B È l'uomo N piacere Z — 126 No*n* pote*n*te C^1C^2 „Et meno potesse hauere" Z possente LSG poten B danar C^2 — 127 „Per dio uoglio isforçare" C — 128 „Più ched e possa N Poi che non posso C — 129 che per se B — 130 „l tuo despender ad to*r*to" C^2 distrugge MCZ — 131 a basso GC —

Capitolo XVI.

E ben ci son persone
D' altra chondizione, 1700
135 Che ssi chiaman ge*n*tili;
Tutt' altri tnngnon uili
Per chòtal gentilezza.
E a questa baldezza
Tal chiaman merce*n*naio, 1705
140 Che più tosto uno staio
Spenderia di fiorini
Ch' esso di picciolini,
Benchè li lor podere
Fossero d' un ualere. 1710
145 E chi gientil si tene
Sanza fare altro bene
Se no*n* di quella boce;
Credesi far la croce,
Ma e' si fa le ficha. 1715
150 Chi no*n* dura faticha,
Sì che possa ualere,
No*n* si creda capere
Tra gli nomini ualenti,
Perchè sia di gran ge*n*ti. 1720
155 Ch' io ge*n*til tengho quelli,
Che par che modo pilli
Di grande ualime*n*to
E di bel nudrime*n*to,
Sì ch' oltre suo ligniagio 1725
160 Fa chose d' auantagio
E uiue o*r*ratamente,
Sì che piace ale gente.
Ben dicho, se 'n ben fare
Sia l' uno e l' altro pare, 1730
165 Quelli ch' è meglio nato,
Tenut' è più a grato;
Non per mia maestra*n*za,
Ma perchè sia usanza,
La qual uince e abati 1735
170 Gran parte di mie' fatti,
Sì ch' altro non ne posso.
Ch' esto mondo è ssì grosso,
Che ben per pocho detto
Si giudicha l diritto; 1740
175 Chè lo grande e l minore
Ci uiuono a romore.
Perciò ne sie aueduto
Di star tra lor si muto,
Che no*n* ne faccian risa. 1745
180 Passati ala lor guisa;
Chè 'na*n*zi ti chonporto,
Che tu segue lo torto.
Chè, se pur ben facessi,
Dachè lor no*n* piacessi, 1750
185 Nulla chosa ti uale
E dir bene nè male.

---

133 Ma ben R *fehlt* E M di p*er*sone M — 134 D'altà M — 136 Tant' N Et gl' Z a*n*no ad uilj C^2 — 137 Pel R — 138 „menano gran baldeza" C^2 a*n*no G (*statt* E a) E chon M E per BN baldança C — 139 chiama MNCZ — 140 tosto nostraio C^2 — 141 Spenderian R — 142 „Che son di piccionini" R ch'igli di BNC^1 — 143 „Pongnan che di podere" M „Benchè ciascun podere" C^2 ualere R — 144 podere RLS volere Z — 145 *fehlt* E R Ma M — 147 Se uno C questa N — 148 Credendosi Z — 149 Ed e' N — 150 Che GC^2 Ad chi Z — 151 ch'el B — 152 *fehlt* Z — 153 „Tal omini ualentj" C^2 — 154 sian RCC^2Z — 155 *fehlt* Z E che getil C — 156 che l mondo BZ ch'ad modo C^2 — 157 Di lo C^2 *fehlt* ualimento Z — 158 chel *statt* bel C — 159 *vv.* 159—XVII *v.* 16 *incl. fehlen* Z cch'oltre a G ch'alto suo C^2 — 160 uantaggio MB — 161 Or C uie G ornatamente MCC^2 — 162 piacci C^2 — 163 *fehlt* 'n RCC^2 che *statt* se 'n G — 164 „E l'uno e ll'altro pare" MC^2 (all'uno) l'omo C — 166 „più tenuto ad grato" C^2 È tenuto RLSGC — 168 par $LSGMNCC^2Z$ — 169 „ La quale uee ch'abatte" N rabati R — 170 de' $LSGNC^1C^2$ — 171 no*n* dir C^2 — 172 „Che questo modo grosso" G „ch'esto medesmo grosso" C^2 Questo *statt* ch'esto BN modo BC — 175 e l miglor*e* C^2 — 176 che uiuono C^2 — 177 Però LSM ui sia N — 178 talor N *fehlt* si C^2 — 179 no ui C^2 faccia RC facci BN — 180 a lor C — 181 conforto LSG — 182 sengni C lor $LSMCC^1C^2$ — 184 „Ed a llor no*n* piacessi" MN „Et tu lor non piacessi" BC^1C^2 (Et pur lor ne-) *In* C *fehlt der v.*; *Ub. schrieb hinein* e tu lor non piacessi — 186 „E dire berne male" G E ddirebberne male MB A dir ben LS „E dichorne male" N l dire o ben ó C^2 ꝛ male C —

Capitolo XVI.

Però no*n* dir nouella,
Se no*n* par buona e bella
A ciaschun, che la 'ntende. 1755
190 Che tal ti ne riprende
E agiungie bugia,
Quando se' ito uia,
Che tti dee ben dolere.
Però dei tu sapere 1760
195 In chotal chonpangnia
Giuchar di maestria:
Ciò è, che sapie dire,
Quel che deia piacere.
E lo ben, sel saprai, 1765
200 Chon altrui lo dirai,
Doue fie chonosciuto
E ben charo tenuto.
Chè molti schonoscenti
Trouerai fra le genti, 1770
205 Che metton magio chura
D' udire una laidura
Ch' una chosa, che uallia;
Trapassa e no*n* ti chaglia.
E sie bene apensato, 1775
210 S' un om molto pregiato
Alchuna uolta faccia
Chosa, che no*n* s' agiaccia
In piazza, nè in te*n*plo,
No 'nde pigliare asenplo; 1780
215 Perciò che no*n*n a scusa,
Chi al' altrui mal s' ausa.
E Guarda, no*n*n errassi,
Se tu stessi o andassi
Chon donna o chon sengnore 1785
220 O chon altro magiore.
E, benchè sia tuo pare,
Che lo sapie innorare
Ciaschun per lo suo stato.
Siene sì apensato, 1790
225 E del più, e del meno,
Che tu no*n* perde freno.
Ma già a tuo minore
Non render più honore,
Ch' a llui si ne chonuengha, 1795
230 Nè, ch' a uil te ne tengha.
Però, s' egli è più basso,
Ua senpre inanzi un passo.
E Sse uai a chauallo,
Guardasi d' ongne fallo; 1800
235 E se uai per cittade,
Chonsiglioti, che uade
Molto chortesemente;
Chaualcha bellamente,
Un pocho a chapo chino, 1805
240 Ch' andar chosì 'n disfreno
Par gran saluatichezza;
E non guardar l' altezza
D' ongne chasa, che truoue;
Ghuarda, che no*n* ti moue 1810

---

188 Che non sia N se no*n* è C² — 190 Ch' altri te ne B — 191 Che R Ma C „E giunge gle busia" B E u' agiungne N giungne C ad gra*n*ge C² *In* B *folgt v.* 191 *nach* 192 — 192 Da che LS gito C² „Quando sae conuia" C — 193 *folgt in* B 194 ttu G cci C *fehlt* ben R uolere GMCC¹C² ualere N — 194 E p*er*ò *fehlt* tu M che ttu dei ben N tu dei BC² ti di C¹ — 196 „Usar gran maestria" C² — 197 „E a llor profferere" M p*er*ò che LSG che tti *fehlt* sapie N — 198 „Quello ch' è lor piacere" B credi *statt* deia M gradire N — 199 *fehlt* E C² — 201 Oue N sia LSMC² — 202 E più charo M — 204 tra le B — 206 di dire NC² — 208 tin passa N tin B — 209 chi *statt* sie C molto M — 210 „Quando alcun uom pregiato" M „se hom multo priato" C² se huom GBN pesato R (*vor* pesato *ein durchstrichenes* a) — 212 no*n* ti piaccia M sogiaccia RLSG saccia C se affaccia C² — 213 O in M od in GMN tempo B — 214 *v. fehlt* C No*n* ue C¹ — 215 Però BNM no se *statt* no*n*n a C² — 216 *fehlt* al R al mal altrui B — 217 *fehlt* E NC — 221 *fehlt* E G O BNCC¹ tua C¹ — 222 lli CC¹ luj C² — 223 „Secondo suo stato" M — 224 Sì nne sie GBNCC¹C² „E ssiene sì auisato" M — 225 *fehlt* E R — 229 *fehlt* ne RC s' aconuengna C — 230 Ond' a uil M *fehlt* a BC — 231 p*er*ciò N — 233 Et se vn ad- C² — 234 „Guarda de no*n* far fallo" CC² — 235 Quando uai R — 237 *fehlt samt* 238 *in* B — 240 molto a M (*fehlt* chosì' n) così a B — 242 Nè non RC — 243 chosa GMCC¹C² —

Capitolo XVII.

245 Chom' on, che sia di uilla;
Non guizzar chom' anguilla,
Ma ua sichuramente
Per uia e tra la gente.
Chi tti chiede *in* prestanza, 1815
250 Non fare adimoranza,
Se tu li uuol prestare.
Nol far tanto penare,
Che l grado sia perduto,
Anzi che sia renduto. 1820
255 E Quando se' in brighata,
Seguisci ongne fiata
Lor uia e lor piacere,
Chè tu no*n* dei uolere
Pur far ala tua guisa, 1825
260 Nè far di lor diuisa.
E guardati ad ongn' ora,
Che laida guardatura
Non faccie a donna nata
A chasa o nella strata. 1830
265 Però, chi fa l senbiante
E dice, ch' è amante,
È un bricchon tenuto.
E io o già ueduto
Solo d' una chanzone 1835
270 Pegiorar chondizione;
Chè già 'n questo paese
Non piace tal arnese.
E guarda in tutte parti,
Ch' amor già p*er* su 'arti 1840
275 Non t' infia*m*mi lo chore.
Chon ben graue dolore
Chonsumerai tua uita,
Nè già di mia partita
Non ti potrei tenere, 1845
280 Se fossi in suo podere.
OR ti torna a magione,
Ch' omai è la stagione,
E ssie largho e chortese,
Sì che 'n ongnie paese 1850
285 Tutto tuo chonuenente
Sia tenuto piagente".

Capitolo XVII.

1 Per chosì bel chonmiato
N' andò dal' altro lato
Lo chaualier gioioso, 1855
E molto chonfortoso
5 Per senbianti parea
Di ciò ch' udito auea.
E 'n questa benenanza
Se n' andò a leanza 1860
E llei si fece chonto
10 E poi disse suo chonto,
Sì chome parue a lui.
E cierto, io, che ui fui,

---

245 di nulla C — 246 guzzar R — 248 „p*er* uia roca la gent*e*" C^2 la uia M *fehlt* e RMN fra LS le C^1 — 249 E chi LS *fehlt* in C — 250 Nol R dimorança B — 251 Ma se lgli M lil L *fehlt* li C puoi NC^1C^2 — 252 Non C^1 tardare R — 253 *fehlt* l C^2 — 254 „prima che ricevuto" M 'nanzi C^2 *fehlt* sia C^2 perduto R p*er* tuto C — 256 Segui CC^1 — 257 uolere LS — 259 *fehlt* far C — 260 da BNC^1C^2 — 261 „E guardati e procchura" M *fehlt* ti C *fehlt* ad RG — 264 In casa $LSBC^2$ O'n ccasa C o p*er* la GM nè in BN od inn C^1C^2 — 265 Perchè M *fehlt* l C^2 — 266 *q* dichon G o C^2 — 267 E nne B Egli è N „Et unbri conuenuto" C E nubricon C^1 E lubricon C^2 becchon M — 268 E aggio N — 271 E ggià M Nè gia C *fehlt* 'n C^1 — 272 loro *statt* tal $GBNCC^1C^2$ — 273 in ongni MN — 274 *fehlt* Ch' C^2 sua N — 275 infiamasse LSGM — 276 „Che co*n* graue dolore" M Chun R che GNC^1 Che 'n B — 277 „Consumarai la uita" B la uita N tutta C — 278 Nè mai RC E già BN da m̄ia G d'una C — 281 Oritorna LSG *fehlt* ti MBN a ttua MBN — 282 ormai N ala *statt* è la C — 286 Tenuto sia B.

Cap. XVII 1 „Per bello incominciato" M — 2 Daudo C — 3 gioso R gaioso C^1 — 5 c'auea LSGM — 6 che dicto C^2 — 7 „In queste begunza" C^2 *fehlt* E BNC *fehlt* 'n G — 8 Si andò N ala BC^1 — 9 A llei NC^2 aconto $LSGMCC^1C^2$ — 10 *v. fehlt* C, *Ub. schrieb hin* „Poi le disse suo conto" *fehlt* E $GBNC^1$ li dissi B li C^2 fece LS — 11 piacque M — 12 „Et certo io lem fui" C *fehlt* E BN *fehlt* ui C^1 —

Capitolo XVII.

Lodo ben sua manera 1865
E l chostume e la cera.
E uidi lealtate,
Che pur di ueritate
Tenea suo parlamento.
Chon bello achollimento 1870
Li disse: „ora m' intendi
E ciò ch' io dicho aprendi.
AMicho, primamente
Chonsiglio, che non mente;
E 'n qual che parte sia, 1875
Tu nonn usar bugia;
Ch' on dice, che menzongna
Ritorna in gran uergongna,
Però ch' a breue chorso.
E quando ui se' schorso, 1880
Se tu ale fiate
Dicessi ueritate,
Non ti sarà creduta.
Ma se tu ai saputa
La uerità d' un fatto, 1885
E poi per dirla ratto
Graue brigha nascesse,
Certo, se la tacesse,
Se ne fossi ripreso,
Sarai da me difeso. 1890

ET se tu ai parente,
O charo benuogliente,
Chui la gente riprenda
D' una laida uicenda,
Tu dei essere achorto 1895
A diritto *ed* a torto
In dicer ben di lui,
E per fare a cholui
Discreder ciò che dice.
E poi, quando ti lice, 1900
L' amicho tuo ghastigha
Del fatto, onde s' inbrigha.
Chosa, che tu promette,
Non uo, che la dimette.
Chomando, che s' atengha, 1905
Pur che mal nonn auengha.
Ben dichon buoni e rei,
Se tu fai ciò che dei,
Auengna ciò che puote.
Ma poi, chi ti rischuote 1910
S' un graue mal n' auene?
Foll' è chi techo tene;
Ch' io tengno ben leale,
Chi per un picciol male
Fa schifare un magiore, 1915
Sel fa per lo migliore,

---

13 Lo don R Lodai LS — 14 *fehlt* E C^1C^2 — 15 uidi in N — 16 Et pur de C^1C^2 (ʒ) — 18 E con MN agiechimento LSMZ giechimento N — 19 E dissegli B Mi disse C Si disse Z — 20 perciò Z tidicho NCZ — 31 inprimamente BC^2 priuatamente C — 22 Comando LSMZ consiglioti N — 23 In qual GBC^1C^2Z Et qual C pare R qual parte che C^2 — 24 Mai nonn M non de' Z — 25 „Però che l dir menzongna" M „Che s' om dice menciogna" B „Chon dicier menzogna" Z che l' uomo *fehlt* che N Non dice C *fehlt* Ch'; hom C^2 — 26 Si torna B Ritornagli N Che ritorna a Z *fehlt* gran NC — 27 perciò BCC^1C^2Z che in N che *fehlt* a C — 28 uide *statt* ui se' C corso B — 30 Dicali N — 31 saria $GBNCC^1C^2Z$ creduto Z — 32 saputo Z *fehlt* se C^2 — 33 del fatto M — 34 „Poi perdi laratto" C E tu per LSN lo LGN — 35 Grande M facessi M nascie Z — 36 Certa G certe C^2 chi la BN tacessi MZ cesse C^2 — 37 E ffossine M — 38 da mi seria BN te R ripreso C — 40 *fehlt* O NC^1 altro *statt* charo C charo o C^2 — 41 riplende C — 42 Di layda M — 43 Et dei G racto Z — 44 „ʒ a dricto ʒ ad torto" C^2 — 45 A dicier Z — 46 *fehlt* E N — 47 Discender C ch'el B — 49 mio C — 50 fallo $LSGMC^1C^2Z$ ond' el B oue N ond' ej C^2 si briga SC^2 sia briga Z — 51 Cose LS prometta MZ in promittj C^2 — 52 uol C^1 le LS che ssi dimetta M che tu dimitti B dimecta Z — 53 ll' *statt* s' G — 54 Doue mal M Perchè BC^1C^2Z n' *statt* nonn N non ti C ad mal no uengha C^2 — 55 „dicono e bonj et rej" C^2 dico NCZ a buoni et a rei Z — 57 Aduegna chel che puote" C^2 — 58 S' a poi BCC^1C^2 „Se puoi ti rischuote" N — 59 „D' un gran male n' auenne" Z grande $GMBNCC^1C^2$ *fehlt* n' C^2 — 61 „Ch' i' t' o ben per leale" Z Ciò *statt* Ch' io C^1 — 62 Che C — 63 Ma *statt* Fa C^1 il maggiore MC^2Z — 64 Se fai Z —

Capitolo XVII.

65 Sì che lo pegio resta.
E Chi ti manofesta
Alchuna sua credenza,
Abine retenenza 1920
E la lingua si lenta,
70 Ch' un altro nola senta
Sanza la sua parola;
Ch' io già per uista sola
Uidi manofestato 1925
Un fatto ben celato.
75 E chi tti da in prestanza
Sua chosa o in serbanza,
Rendila sì a punto,
Che non sie in fallo giunto. 1930
E chi di te si fida,
80 Senpre lo guarda e guida;
Nè già di tradimento
Non ti uengna talento.
E Uo, ch' al tuo chomune, 1935
Rimossa ongne chagione,
85 Sie diritto e leale
E già per nullo male,
Che ne poss' auenire,
Nollo lasciar perire. 1940
E quando se' 'n chonsiglio,
90 Senpre ti tieni al meglio,
Nè pregho, nè temenza
Ti moua in ria sentenza.
Se ffai testimonianza 1945
Sia piena di leanza,
95 E sse giudichi altrui
Guarda sì abondui,
Che già da nulla parte
Non falli l' una parte. 1950
A Nchor ti priegho e dicho,
100 Quand' ai lo buono amicho
E lo leal parente,
Amalo choralmente;
Non sia sì graue stallo, 1955
Che tu li faccie fallo.
105 E Uoglio, ch' am' e crede
Santa chiesa e la fede;
E ssolo, e' nfra la gente
Innora lealmente 1960
Gieso cristo e li santi,
110 Sì che uecchi e li fanti
Abian di te speranza
E prendan buon usanza.
E ua, che ben ti pigli, 1965
E che dio ti chonsigli;
115 Chè per esser leale
Si chuopre molto male".

---

65 „S' el fa che peggio resta" N „Se quelle peggio desta" C^1C^2 — 66 a *statt* ti N — 68 „de qualuncha fallenza" C^2 — 69 *fehlt* E GC^2 la lor lingua C^2 sia lenta LSMNC^2 sia sì lenta G silenza Z — 70 altro hom C^2 nollo MNZ — 72 Che già BNC^1C^2 — 73 manofesto Z — 74 *In* Z *folgt* „Che gran briga n' è tornato" — 75 „A cchui dai in prestança" N *fehlt* E G *fehlt* tti C — 76 „o soa cosa in seruanza" C^2 Suo G roba BNCC^1 *fehlt* o N ad in C^1 prestança C — 77 Rendiglile N — 78 „Che 'n fallo non sij giunto" B — 79 s' affida NC — 80 le GC^1 — 81 E mai di M E già N Non già Z — 82 in talento NC^2Z — 83 „Sou ch' al tuo commune" C^2 ch' a tua chagione N che tuo Z — 84 Rimessa N accagione C^2 — 87 *fehlt* ne C — 89 *fehlt* 'n R ad Z — 90 t' apilgla M poni CZ t' atieni C^1C^2 ad *statt* al Z — 91 *fehlt* C^2 pregio GN — 92 *fehlt* CC^1C^2 metta BN a *statt* in GMZ — 93 E se N testemoniença C^1 — 94 pieno C^2 liença C^1 — 95 „E sse l giuoco è altrui" M iudice C — 96 se GZ — 97 „Che ttu non prenda parte" M per nissun arte BN (nulla) dall' una C de C^2 — 98 „Nè falsi diritta arte" M „No falli la mia arte" C^2 falsi nulla LS i nulla GCC^1Z a nulla N nulla B — 100 quando l buono C^2 Che quand' ai buon Z — 101 O lo B O leale NC^1 Sì leal C et oi lo C^2 — 102 Che ll' ami M la Z lialmente BN — 103 Et non Z grande MZ fallo GCC^1C^2Z *folgt in* Z „Che ne riceui danno" (*fehlt* V) — 104 *fehlt* C^1 — 105 „Et uoglio che tu mi chredi" Z che mi ne crede N — 106 Sança C — 107 et far la Z *fehlt* E G E ssempre M infra R fra M intra GCC^1BN tra C^2 *fehlt* e RLSGMBNCC^2 — 109 e i soi- B — 110 li uechi BNC^2Z *fehlt* li C^1C^2 santj C^2 — 111 fidanza M — 112 En N prenda CC^2 *fehlt* prendan Z costumanza Z — 113 Or ua M t' apiglia Z — 114 „E ua che ben ti pigli" C (*sic*!) *fehlt* E NZ.

Capitolo XVIII.

Capitolo XVIII.

1 Allora l chaualero,
Che 'n sì alto mestero 1970
Auea la mente misa,
Se n' andò a distesa
5 E gisene a prodezza
E quiui chon pianezza
E chon bel piacimento 1975
Le disse l suo talento.
Allor uid' io prodezza
10 Chon uiso di baldezza,
Sichura e sanza risa
Parlare in questa guisa: 1980
„Dichoti apertamente,
Che tu nonsie chorrente
15 A far nè dir follia;
Chè, per la fede mia,
Nonn a presa mi' arte, 1985
Chi segue folle parte;
E chi brigha mattezza
20 Non fie di tale altezza,
Che non rouini a fondo:
Nonn a grazia nel mondo. 1990
E guardati ad ongn' ora,
Che tu non faccie ingiuria,
25 Nè forza a om uiuente.
Quanto se' più potente,
Chotanto più ti guarda, 1995
Chè la giente non tarda
Di portar mala boce
30 A om, che senpre noce.
DI tanto ti chonforto,
Che, se t' è fatto torto, 2000
Arditamente e bene
La tua ragion mantene.
35 Ben ti chonsiglio questo,
Che, se cholo legisto
Atartene potessi, 2005
Uorria, che lo facessi.
Ch' egli è magior prodezza
40 Rinfrenar la mattezza
Chon dolzi motti e piani
Che uenire ale mani. 2010
E non mi piace grido;
Pur chon senno mi guido.
45 Ma se l senno non uale,
Metti mal chontra male,
Nè già per suo romore 2015
Non bassar tuo onore.
Ma s' è di te più forte,
50 Fai senno, sel chonporte,
E dà locho ala mischia;
Chè foll' è, chi s' arischia, 2020
Quando nonn è potente.

Cap. XVIII 2 *fehlt* 'n R Ch' a si Z — 3 intesa Z — 4 Si parti GBN CC¹C² „Si se mando a distiesa" Z ⁊ *statt* a G ala B — 5 *fehlt* E C² giunse LSMCZ andonne BN ādossene C¹C² alla M — 6 *fehlt* E C¹C² cō gran C¹C² baldezza RM — 7 *folgt* 8 *in* B *fehlt* E B — 8 Li BNC² *fehlt* Le Z *fehlt* l GNC¹C² — 9 „Prodezza baldanzosa" M udio LS uidi *fehlt* io GZ — 10 „Ardita ⁊ coraggiosa" M „monstrar grande baldeza" C² uaso C¹ — 11 Sichuro RGC *fehlt* e LMBNC¹C² — 12 Parlò in M — 13 Di chore C² — 15 Di far LS In far GC¹C² Nè a ffar N Nè fare C nè a R o ddir MZ nè 'n C¹ — 17 pressa R aprese BCC¹C²N — 18 che C² si getta in *statt* segue LSGZ prende M quella *statt* folle GZ — 19 *fehlt* E C¹ chi pur Z brighò C² usa M matteççe N — 20 „Nonn è di tal fortezza" M fu C¹C² alteççe N — 21 „Che nonne uenga a fondo" Z „Che non uengha a ffondo" N — 22 Nè a MZ ⁊ non a C² illo mondo C¹ al mundo C² — 23 „E guarda che con furia" M *fehlt* E B *fehlt* ad RLSG — 24 „Altrui non facci ingiuria" M — 26 poi *statt* più C — 27 riguarda *statt* ti N — 28 arda C¹C² — 30 All' uom M — 31 Et di Z — 32 te faccio C² — 35 „Ma è milglore acquisto" M — 36 „Se ttu collo legisto" M „Se collo legisto" Z se tu R co legisto LC — 38 E uorre' M — 40 Raffrenar LZ Rifrenar GBNCC¹ A rrifrenar M *fehlt* la M — 42 Che ll uenire C¹ — 43 *fehlt* Z Nè non C non piaccion grida C² — 44 per C te guida C² — 45 il *statt* se l Z — 46 contro ad Z — 47 *fehlt* M — 48 *fehlt* MN abassar LSGZ — 49 E ss' è M *fehlt* più C¹ più dj te C² — 50 senno fai C² se non sel Z — 51 dai LSBNC¹ lato C — 52 ssi rischia N adrischia C² — 53 possente M —

Capitolo XVIII.

Però chortesemente
55 Ti parti dal romore.
Ma se per suo furore
Non ti lascia partire, 2025
Uogliendoti ferire,
Chonsiglioti e chomando,
60 No' nde uada di bando,
Abie le mani achorte,
Non dubiar dela morte; 2030
Chè tu sai per lo fermo,
Che già di nullo schermo
65 Si puote omo chourire,
Che non uada al morire,
Quando lo punto uene. 2035
Però fa grande bene,
Chi s' arischi' al morire,
70 Anzi che soferire
Uergongna, nè graue onta;
Chè l maestro ne chonta, 2040
Che om teme souente
Tal chosa, che neente
75 Li farà nocimento.
Nè non mostrar pauento
A om, ch' è molto folle; 2045
Chè, se ti truoua molle,
Piglieranne baldanza.
80 Ma tu abi menbranza
Di farli un mal riguardo,
Sì sarà più chodardo. 2050
SE tu ai fatto offesa
Altrui, che sia ripresa
85 In graue nimistanza,
Sì abi per usanza
Di ben guardar da esso 2055
Ed abi senpre apresso
E arme e chonpangnia
90 A chasa e per la uia.
E sse tu uai atorno,
Sì ua per alto giorno, 2060
Mirando d'ongne parte;
Chè non ci a miglior arte
95 Per far guardia sichura,
Che buona guardatura.
L'occhio ti guidi e porti, 2065
E lo chor ti chonforti.
E un'altra ti dicho:
100 Se questo tuo nemicho
Fosse di bassso afare,
Non ce t'asichurare; 2070
Perchè sie più gentile
Nollo tenere a uile,
105 Ch'ogn'omo a qualch'aiuto;

---

54 Et però Z — 55 di R da LBC — 56 s'el BNC¹C² tuo C¹ — 60 „Che non churi di bando" M „che no ne timi bando" B Che non ne C²Z *fehlt* di RC¹ tal *statt* di N in baño C² in Z — 62 temer BNCC² temar C¹ la *statt* dela LS di *statt* dela GZ — 64 „Che di niuno schermo" MC da nullo G per nullo N schernio C¹ *Vom letzten Wort des Verses in* C² *alles bis auf* sch *durch ein Loch zerstört* — 65 „Ti potrai ricoprire" M Non si N l'om BZ — 66 degia *statt* uada C¹C² a *statt* al BNCC¹ ad Z *fehlt* al C² — 67 *fehlt bis* 69 *incl. in* N no uene C² — 68 fo C² maggior M — 69 perire M s'addricza ad C² a *statt* al BCC¹Z — 70 „Che troppo sofferire" M che ad soffrire C² — 71 „Grande verghongna *ed* onta" M o *statt* nè B con *statt* nè C grande NZ — 72 *fehlt* l L — 73 ll'uom MBCC¹C²Z tene C¹C² che teme Z — 75 E li faria M saria G — 76 E non LSMGZ *fehlt* Nè N demostrar N — 77 Che *statt* A G All' M D' Z — 78 s'el B *fehlt* molle Z — 79 „pilgaran dj baldanza" C² Ne pilglera M — 80 *fehlt* tu M abie in LS n'abbi C² rimembranza MZ — 81 sguardo M — 82 Che sarà M sarrai C² — 83 fatta LSMBNCC¹C² — 84 Ad alcuno N — 85 grande MC² ongne N nimistade Z — 86 *fehlt* Sì R Siati Z — 87 *fehlt* ben BNC¹C² guardarti RLSBNCC¹C²Z d'esso LS — 88 „E abbie l'arme presso" M — 89 *fehlt* E LSGBNCC¹C²Z o LS a C „E buona cōpangnia" M — 90 in casa C² o CZ *fehlt* la C² — 91 „Qñ tu uai adtorno" C² *fehlt* tu Z — 92 altro C² — 93 Guardando M per ongne R lato N — 94 ci è M — 95 far a C — 96 Et buona C¹ per bona C² — 97 Gl'ochi BN guardi M guidino N — 99 „E ancora ti dico" MBNC¹C² — 102 „Guarda no t'affidare" N ui ti Z — 103 sia men M tu sie C¹ —

Capitolo XVIII.

E i'o già ueduto
Ben fare una uengianza, 2075
Che quasi rimenbranza
No'nd'era tra la gente.
110 Però chortesemente
Del nemicho ti porta
E abie usanza achorta. 2080
Sel truoui in alchun lato,
Paia, l'abie innorato.
115 Sel truoui in alchun loco,
Per ira, nè per giocho
Nolli mostrare asprezza, 2085
Nè uillana fierezza.
Dalli tutta la uia,
120 Però che maestria
Afina più l'ardire,
Che no*n* fa pur ferire. 2090
Chi fere bene ardito,
Può ben esser ferito;
125 E sse tu ai choltello,
Altri l'a buono e bello.
Ma maestria chonchiude 2095
La forza e la uertude
E fa'ndugiar uendetta
130 E alunghar la fretta
E mettere in oblia
E atutar follia. 2100
E tu sia bene apreso,
Che, se ti fosse ofeso
135 Di parole o di detto,
Non rizzar lo tuo petto,
Nè non sie più chorre*n*te, 2105
Che porti l chonuenente.
Al postutto non uollio,
140 Ch'alchun p*er* suo orghollio
Dicha, nè faccia tanto,
Che l giocho torni'n pia*n*to, 2110
Nè che già per parola
Si tagli mano o ghola.
145 E i'o già ueduto
Omo, ch'è pur seduto,
Non faciendo mostranza, 2115
Far ben dura uengia*n*za.
S'Ofeso t'è di fatto,
150 Dichoti a ongne patto,
Che tu non sie musorno,
Ma di notte e di giorno 2120
Pensa dela uendetta,
E no*n*n auer tal fretta,
155 Che tu ne pegior'onta;
Chè l maestro ne chonta,
Che fretta porta inga*n*no 2125

---

106 E tu ai LŚGNCC¹ — 107 buona Z uegianza RZC — 108 „A ttal che ricordanza" M — 109 fra LSMC ĩfra G — 112 „Et abi sempre adcorto" Z — 113 *vv.* 113 *und* 114 *fehlen in* GBNC¹C² „Quando lo scontri fore" M — 114 „Ben digli alqua*n*to onore" M „Tu l'abi innorato" Z trouato C — 115 Et sel Z — 118 *fehlt* C fermeçça C¹C² — 119 da a llui N — 120 P*er* ciò C¹C² ch'ello è C² che è Z — 121 Ch'affina G Et adfina Z — 122 non è Z puro C² — 123 „P*er*ò che l'uomo ardito" M bene ꝛ B — 124 „e puot'esser fedito" N be può C² — 125 Che MC¹C² — 126 Ed altri N — 127 E *statt* Ma R *fehlt* Ma Z — 129 *In* C² *ein Loch, so dass nur* f dugiar *erhalten ist* ꝛ fretta *statt* uendetta B la fretta NC² fracta C¹ — 130 Et fa C allungha C¹C² uendetta BNC¹C² „La forza et la fracta" Z — 131 obria RSMC *In* C² *ist nur* Em — in oblia *zu lesen* — 132 E a tuta RMCC¹Z — 133 „Ancora abbi cōpreso" M ĩnteso BN appresso C¹C²Z — 134 *fehlt* se C ttu MCZ — 135 dil M fatto N — 136 „E no*n* rizzare il petto" M — 137 E no*n* MNBC² *fehlt* Ne C¹ pur C² — 138 porci l B — 139 M'al C² — 140 „Che ttu p*er* tuo argholglo" M „Ch'alcun faccie o diche orgollio" N — 141 Ne dicha N — 142 *fehlt* l C ritorni R — 143 *fehlt* che N — 144 „Metali mano a gola" C o mano o gola C² — 145 Perch'io o B Ch'i'o NC¹C² — 146 D'uomo C¹ che ss'è seduto M — 147 Nè C² — 148 „E ffar bella vengianza" M bene una R uegia*n*za RNCZ — 149 „S'a di facto" C; *Raum für das fehlende frei* se' M t'a Z — 152 o Z *folgt in* C² „Mirando d'ogni partj" — 153 *fehlt* C² — 155 „Che ne pegiori tu'onta" L *fehlt* ne Z — 157 danno N —

Capitolo XIX.

E'ndugio e par di danno.
E tu chosì digrada;
160 Ma pur, chome che uada
La chosa lenta o rratta,
Sia la uendetta fatta. 2130
E se l tuo buono amicho
A guerra di nemicho,
165 Tu ne fa quanto lui
E guardati di plui;
Non menar tal burba*nza*, 2135
Ched elli a tua baldanza
Chominciasse tal chosa,
170 Che mai no*nn* abia posa.
E Anchor no*n* ti challia
D'oste nè di battallia; 2140
Nè no*n* sie trouatore
Di guerra o di romore.
175 Ma sse pur auenisse,
Che l tuo chomun facesse
Oste nè chaualchata, 2145
Uoglio, che 'n quell'andata
Ti porte chon barnagio
180 E dimostreti magio
Che no*n* porta tuo stato;
E dei in ongni lato 2150
Mostrare tua fra*n*chezza
E far buona prodezza.
185 Non sie lento, nè tardo;
Chè già homo chodardo
No*nn* aquistò honore, 2155
Nè diuenne magiore.
E tu per nulla sorte
190 Non dubitar di morte;
Ch'assai è più piagente
Morire orratame*n*te 2160
Ch'esser uituperato,
Uiuendo, in ongne lato.
195 OR torna in tuo paese
E ssie prode e chortese.
No*n* sia lanier, nè molle, 2165
Nè chorre*n*te, nè folle".
Chosì noi due stranieri
200 Ci ritorna*m*mo arrieri.
Chollui n'andò in sua terra,
Ben apresso di guerra; 2170
E io presi charriera
Per andar, là dou'iera
205 Tutto mio intendime*n*to
E l final pensame*n*to,
Per esser ueditore 2175
Di uentura e d'amore.

Capitolo XIX.

1 OR si ne ua l maestro
Per lo chamino a destro,
Pensando durame*n*te
Intorno al chonuene*n*te 2180
5 Dele chose uedute;

---

158 „Et indugi e p*er*di da*n*no" C „ʒ indugio e paro de dāpno" C² Lo 'ndugio Z — 159 *vv.* 159 *und* 160 *fehlen* LSC *fehlt* Z ti guarda N — 160 ʒ pur G — 161 tarda M ʒ N — 163 caro B — 164 *fehlt* Z con C² — 165 Si ne B „Se non fai quanto lui" N fai Z — 166 *fehlt* E N Ma Z da llui G dopo lui N guarda che de luj C² del piue Z — 167 mostrar M borança C¹ — 168 fidanza RM — 169 Incominci M — 171 *fehlt* E M — 172 traualgia C² — 173 „Non essere trouatore" Z Et non GMBNCC² — 174 guerre Z nè di RLSGCZ — 175 achadesse M — 177 o RLSGMNC¹C²Z — 178 „Vo che q*u*ella fiata" M *am Rande* ʒ uoglo C² *fehlt* 'n SC¹ — 179 „Vadi cō barnaggio" M baldanza Z — 180 E ti dimostri L ʒ G dimostrar C¹Z — 181 porti N — 182 „Et uo che in ogni lato" Z — 183 Mostri Z tutta R la tua LSMG uiua BNC¹ bona C² — 184 „L'ardire e lla prodezza" M „cosa ona prodeza" C²; *das fehlende ausgekratzt* Nè Z — 187 conquistò LSCC¹G — 188 E no*n* N Ne no*n* ue*n*ne C¹C² diuieni Z i*n* magiore C¹ — 189 Dunque per M nullo forte Z — 190 la NZ (*statt* di) — 191 Coxi è Z — 196 largho R — 197 *vv.* 197—XIX 154 *incl. fehlen* Z Nè non G vile M — 199 nō RC¹ Onde noi M — 200 Sì N ritorniamo C alterj C² — 201 ad soa C² — 203 „Et po' prisi ca*r*rera" C² — 204 lo B — 205 Tutto l G — 206 „ʒ finj al pensamento" C² *fehlt* l M — 208 uenture R.

Cap. XIX 1 *fehlt* l C mastro burnecto C — 2 p*er* vno N — 4 D'intorno M —

Capitolo XIX.

E sson magior essute,
Ch'io no*n* so diuisare.
E ben si dee pensare,
Chi a la mente sana 2185
10 Od a sale 'n doghana,
Che l fatto è smisurato,
E troppo gran dittato
Sarebe a richontare.
Or uoglio intralasciare 2190
15 Tanto senno e sauere,
Qua*n*t'io fui a uedere
E chontar mio uiagio,
Chome 'n chalen di magio,
Passati ualli e monti 2195
20 E boschi e selue e ponti,
Io giunsi in un bel prato,
Fiorito d'ongne lato,
Lo più riccho del mondo.
Ma or parea ritondo, 2200
25 Ora auea quadratura,
Ora auea l'aria schura,
Ora è chiara e lucente,
Or uegio molta ge*n*te,
Or no*n* uegio persone, 2205
30 Or uegio padiglione,
Or uegio chase e torre.
L'un giace e l'altro chorre,
L'un fugie e l'altro chaccia,
Chi sta e chi prochaccia, 2210
35 L'un ghode e l'altro 'npazza,
Chi piange e chi sollazza;
Chosì da ongne chanto
Uedea giocho e pianto.
Però, s'io dubitai, 2215
40 O mi marauigliai,
Bello deon sapere
Que'che stanno a uedere.
Ma trouai quel sugiello,
Che da ongne rubello 2220
45 Mi fida e m'asichura.
Chosì sanza paura
Mi trassi più auanti
E trouai quatro fanti,
Ch'andauan trabatte*n*do. 2225
50 E io, ch'ognora atendo
A saper ueritate
Dele chose trouate,
Preghai per chortesia,
Che sostasser la uia 2230
55 Per dirmi l chonuene*n*te
Del luogho e dela ge*n*te.
E l'un, ch'era più sagio
E d'ongne chosa magio,
Mi disse in breue detto: 2235
60 „Sapi mastro burnetto,
Che qui sta monsengnore,
Ch'è chapo e dio d'amore,
E se tu no*n* mi credi,
Passa oltra e sil ti uedi; 2240
65 E più no*n* mi tocchare,

---

6 Che son LSGMC — 8 de om. G — 9 *fehlt* a C^1 — 10 „E ssal nella dogana" M Ed L ouer C^2 — 12 trattato RM peccato C — 13 ricordare BC^1C^2N — 14 or lo uo C^2 7 tralasciare R tralassare C^2 — 15 e ad sauere C^2 — 16 *fehlt* io CC^1C^2 — 17 P*er statt* E C Contarò l mio C^2 contra N — 18 „Che 'n kalendi di magio" B E chome C *fehlt* 'n NC^1 — 19 Passate LS Passai p*er* M passando B 7 valli C valle L ponti M — 20 *fehlt* E LSGMB bochi C^2 *fehlt* e LS monti M — 21 E *statt* Io M Etd io C^1 Et yo giuso C^2 *fehlt* bel NC^1C^2 — 23 E l più M — 24 *fehlt* Ma LSB Or mi LSGB Ma c'or mi C — 25 Ora u'è C — 27 „Or chiaro 7 lucente" GC^2 era L *fehlt* è M — 29 E or M — 32 *fehlt* e LC^2 — 33 *fehlt* e C^2 — 35 *fehlt* e l' B pazza R trauagla B — 36 rìsagla B — 38 ne daua C^2 sollaçço C *fehlt* e C^1 — 40 Or L E si mi N Et C — 41 po hom C^2 debon MB — 42 *fehlt* C; *von Ub.s Hand* „Que'che stanno a uedere" — 43 quei ch'è *statt* quel R — 45 M'afida RC^1C^2 *fehlt* e C^1 — 50 „E io cō grandè intendo" N *fehlt* E C^2 intendo C^1C^2 — 51 Di R Assai p*er* C^1C^2 — 52 passate LSGMC — 53 Pregha'li N in cortesia BN — 59 *fehlt* Mi R — 60 „sappi tu s*er* brunecto" C^2 — 61 Chè questo M questo è N Che *con*sta C^2 sta l B mio sengnore MB — 62 „Cioè lo dio d'amore" BNC^1C^2 E chapo M magiore *statt* d'amore R — 63 nol mi BC — 64 „posate 7 si ccel uedi" C^2 si ttel MC *fehlt* ti RN — 65 chontare N —

Capitolo XIX.

Ch'io no*n* t'oso parlare".
Chosì furon spariti
E in un punto giti,
No*n* so doue, nè chome, 2245
70 Nè la 'nsengna, nè l nome.
Ma io m'asichurai
E tanto inanzi andai,
Che io uidi al postutto
E parte e mezzo e tutto. 2250
75 E uidi molte genti,
Chui liete e chui dolenti,
E dauanti al sengnore
Parea, che gran romore
Facesse un'altra schiera. 2255
80 E 'n una gran charriera
IO uidi dritto stante
Ignudo un frescho fante,
Ch'auea l'archo e li strali
E auea penne ed ali. 2260
85 Ma neente uedea
E souente traea
Gran cholpi di saette,
E là doue le mette,
Chonuien, che fora paia 2265
90 Chi che perillio n'aia.
E questi al buon uer dire
Auea nome piacere.
E quando presso fui,
Io uidi intorno a lui 2270
95 Quatro donne ualenti
Tener sopra le genti
Tutta la sengnoria;
E dela lor balia
Io uidi quanto e chome, 2275
100 E sso di lor lo nome:
Paura e disianza
E amore e speranza.
E ciaschuna in disparte
Adouera su'arte 2280
105 E la forza e l sauere,
Quant'ella può ualere.
Chè disianza pungie
La mente e la chonpungie
E sforza malamente 2285
110 D'auer presentem*en*te
La chosa disiata:
Ed è si disuiata,
Che no*n* chura d'onore,
Nè morte, nè romore, 2290
115 Nè perillio, ch'auengna,
Nè chosa, che sostengna,
Se no*n*, che la paura
La tira ciaschun'ora,
Sì che no*n*n osa gire, 2295
120 Nè solo un motto dire,
Nè far pur un senbla*n*te;
Però che l fino amante
Riteme a dismisura.
Ben a la uita dura 2300
125 Chi chosì si bilanza

---

66 no posso C^2 — 67 E chosì R dipartiti BNC dispartiti C^1 — 68 pocho *statt* punto C — 69 Ch'i'non RLSGCC^1 „ch'io no so ne nome" C^2 ⁊ come C^1 — 73 Ch'io pur B — 74 *fehlt* E LSGM mezza RC^2 — 76 Qua' MC^2 Chi NC^1 qua' MC^2 chi NC^1 — 77 a R — 78 Parean chon R Parue M paria cun C^2 — 79 in altra C — 80 „In un'altra gran carrera" C^2 *fehlt* 'n RLC — 81 *fehlt* Io GM ritto BNC^1C^2 stare C — 82 *v. fehlt* B „vn nudo fresco fant*e*" C^2 — 83 „Ch'aueua arco et stralj" C^2 — 84 penne d'ali R — 85 me C^2 — 89 di for N fuor se C^2 — 90 ⁊ chi *fehlt* che G che chi B Chi chi NC — 91 al mi'parere M — 93 i fui B — 94 *fehlt* a R — 96 la C^1 — 98 dala GN ala B — 99 E vidi N — 100 „E so uui dire l nome" LSN (lor) C „esse dir lo lor nome" C^2 — 101 „Et amore ⁊ sp*er*ança" C — 102 „Paura ⁊ disiança" C *fehlt* E LB — 103 „Ciascun uidj parte" C^2 *fehlt* E N — 104 Adoperar G Adoperan lor N „Auea suo modo ⁊ arte" M „adorar soa arte" C^2 — 105 *fehlt* l C — 106 O qua*n*to *fehlt* ella M uedere R — 108 l'amore N *fehlt* e C — 109 força CC^1 — 112 *fehlt* Ed N — 113 romore M — 114 „Morte nè disinore" M *v. fehlt* N nè l C^2 — 115 che uengia C^2 — 116 chel sostengnia G — 118 „La tira alla misura" M Lo RG tura C — 119 sa L lassia BNC^1C^2 — 120 Nè pur B poco N — 121 solo un C^1C^2 *fehlt* un C — 122 *fehlt* l M — 123 Ritien la M ⁊ *statt* a C — 124 la mente R — 125 s'imbilanza L se sbilancia C^2 —

Capitolo XIX.

Tra tema e disianza.
MA fino amor solena
Del gran disio la pena
E fa dolce parere 2305
E lleue a sostenere
Lo trauaglio e l'afanno
E la dollia e lo 'nghanno.
D'altra parte speranza
Aduce gran fidanza 2310
Inchontra la paura
E senpre l'asichura
D'auer buon chonpimento
Di suo innamoramento.
E Questi quatro stati 2315
Son di piacere nati,
Chon essi sì chongiunti,
Che già ora nè punti
Non potresti chontare
Tra lloro ingenerare. 2320
Chè, quando omo 'namora,
Io dicho, che 'n quell' ora
Disia *ed* a temore
E speranza *ed* amore
Di persona piaciuta. 2325
Chè la saetta aguta,
Che moue di piacere,
Lo punge e fa uolere
Diletto chorporale,
Tant' è l'amor chorale. 2330
Chosì ciaschuno in parte
Aouerar su' arte
Diuisa *ed* in chomuno;
Ma tutti son pur uno,
Chui la gente a temore 2335
Sil chiaman dio d'amore,
Perciò che l nome e l'atto
S'achorda più al fatto.
Assai mi uolsi intorno
E la notte e lo giorno, 2340
Credendomi chanpire
Del fante, che ferire
Lo chor non mi potesse.
E ss'io questo tacesse,
Farei magio sauere; 2345
Ch'io fui messo in podere
E in forza d'amore.
Però, charo sengnore,
S'io fallo nel dittare,
Uoi douete pensare, 2350
Che l'om, ch'è 'namorato,
Souente muta stato.
POi mi tornai da canto,
E in un ricchо manto
Uidi ouidio magiore, 2355

---

127 „ma l furo amare allena" C^2 ma il BN — 128 Nel C che mena *statt* la pena RMC — 129 lieue M — 130 *fehlt* E C^2 ddolle M lene C^2 — 132 *fehlt* E C^1 lo danno BNC^1C^2 — 133 „dal' altra isperança" N — 136 tutta *statt* senpre B tuttor NC^1C^2 — 137 lo *statt* bon C^1C^2 — 138 Del LSGBNC fino *statt* suo C amoramento C^2 — 139 dece C^2 — 140 Che son LSNC^1 che so del C^2 — 141 E chon M esso $GBNC^1C^2$ son *statt* si LSBNC *fehlt* si M — 142 hore BC^1 — 143 poteste C^2 trouare BNC^1C^2 — 144 „Nè fra llor generare" G „tra lor ingriare" C^2 lo 'ngenerare R lo generare M — 146 Già dicho N ben *statt* che 'n C — 147 *fehlt* ed a; de temore C^1 tremore BNC^2 — 148 ad C^1 — 150 scripta C^2 — 151 da G — 152 la G a suo *statt* e fa RMC „la força e fa uolere" BN (el) C^1 (sforça) C^2 (sforza) — 154 cãnale C^2 — 155 *vv.* 155—162 *incl. fehlen in* BNC^1C^2. *Die darauf folgenden vv. sind in den vier codd. so geordnet: nach* 154 *vv.* 177—202; *vv.* 165—176; 163, 164, 203 *ff.* ciascuno ti pare Z ciascuna S *fehlt* in LS in ciaschuna parte MC — 156 Adopera LSMCZ — 157 In diuisa GM — 158 „Ma tutti siano pur une" Z ꝛ son R — 159 a romore LSM — 160 *fehlt* C chiamano amore LS „Tutti chiamano amore" M „Sì ll'a chiamato amore" Z — 161 *fehlt* Z Però G — 162 „è quasi tutt' un fatto" M — 164 E di notte ꝛ di R — 165 „Chredendo carpire" Z — 166 Dal MB facto ch'el Z — 167 L'arco *statt* Lo chor N — 168 „E questa se taciesse" Z — 171 fortezza Z — 172 Et però Z — 175 *fehlt* ch'è GMBNCC^1C^2Z — 176 „Souente in testato" C^1 — 177 „Et io mi trassi a canto" BC^1C^2 „E io mi ristrinsi a chanto" N ritornai G trouai M di C — 178 „Et dimora' ui tanto" C^1C^2 amanto G — 179 „Uidi un dio magiore" RN „Uidi un dio d'amore" M

Capitolo XIX.

180 Che gli atti del'amore,
Che son chosì diuersi,
Rasenbra e mette in uersi.
E io mi trassi apresso
E domandai lui stesso, 2360
185 Ched elli apertame*n*te
Mi dicha l chonuenente
E lo bene e lo male
Del fante e dell'ale,
Deli strali e dell'archo 2365
190 E onde tale incharcho
Li uenne, che non uede.
Ed elli in buona fede
Mi rispose in uolghare,
Che la forza d'amare 2370
195 Non sa, chi nolla proua.
„Perciò, s'a te ne gioua,
Cierchati fra lo petto
Del bene e del diletto,
Del male e del'errore, 2375
200 Che nasce per amore".
E chosì stando un pocho,
Io mi mutai di locho,
Credendomi fugire;
Ma no*n* potti partire, 2380
205 Ch'io u'era sì 'nuescato,
Che già da nullo lato
Potea mutar lo passo.
Chosì fui giunto, lasso,
E messo in mala parte. 2385
210 Ma ouidio per arte
Mi diede maestria,
Sì ch'io trouai la uia,
Ond'io mi trafughai.
Chosì l'alpe passai 2390
215 E uenni ala pianura.
Ma troppo gran paura
Ed afanno e dolore
Di persona e di chore
M'auenne in quel uiagio, 2395
220 Ond'io pensato m'agio,
Anzi ch'io passi auanti,
A dio *ed* ali santi
Tornar diuotame*n*te
E molto umilemente 2400
225 Chonfessar li peccati
A preti *ed* ali frati.
E questo mio libretto
E ongn'altro mio detto,
Che io trouato auesse, 2405
230 S'alchun uizio tenesse,
Chometto ongne stagio*n*e
Illor chorrezzione,
Per far l'opera piana

„Et uidi Iddio maggiore" Z Ch'io uidi C¹ che *fehlt* uidi C² — 180 „Cholgli altri amori" Z Ch'a *statt* Che G altri N d'amore G — 181 „Sì cchome son diuersi" M *v.* 181 *folgt* 182 *in* M — 182 „Rasenbra 'n motti ⁊ uersi" R „Rassembra i*n* molti uersi" M „rasēprare e mettere i*n* u*e*rsi" N „Rasenbrati in uersi" C „Rassembramenti et uersi" Z assembra C² — 186 īmantene*n*te — 188 Di quel fante ⁊ M „Del fante ch'auea l'ale" B — 189 „Ch'a le saette e l'arco" LSG „Colle saette all'arco" M „Dele saette e l'arco" B N (d'archo) „Chelle saette ⁊ l'archo" CZ E deli R — 190 donde GMNC¹ — 191 riede C — 192 *fehlt* E Z — 194 ⁊ l'amare M d'amore NC¹Z — 195 „Non sa se *n*non chil pruoua" M la (*fehlt* non) R nollo C — 196 Per*ò* LSGMNBC¹C²Z se te BNC²Z — 197 fra l mento e l pecto Z i*n* fra GBN — 200 fe *statt* nasce Z — 201 *fehlt* E C¹C² stato M io un C² — 202 *fehlt* Io; Non mi mutai Z mi parti RM non *statt* mi LS — 204 perire C — 205 'nestato RZ legato BC¹C²N 'nescato C — 206 di N — 207 *fehlt* lo Z — 208 Et così Z uinto e lasso BNC¹C² giunto o M — 209 giunto in RBNC¹C² — 210 „Ma io uidio parte" C¹ „Ma io uidi parte" Z uidio R idio N in part*e statt* per arte C² — 211 gran mastria C² — 213 Chom'io R trasfigurai N — 214 Sì ch'io N Et così Z — 217 D' *statt* Ed BNC¹C² di dolore NBC¹C² — 219 *fehlt* in R — 220 posato C¹ passato C² Ond'io ho Z — 221 passesse C² *fehlt* dauanti Z — 122 *v. fehlt* C *Ub*: „A Dio et alli Santi" — 225 Confessai Z — 226 et ad M a prelati N — 227 Di questo C¹C² — 228 C'ogn'altro C O d'onn'altro C¹ mottecto *statt* m. d. Z — 231 Ch'io mecto Z — 232 A llor GBCC¹C² Ala lor N co*rr*eptione C² — 233 piena Z —

Capitolo XX.

Chola fede cristiana. 2410
235 E uoi, charo sengnore,
Pregho di tutto chore,
Che no*n* ui sia grauoso,
S'io alquanto mi poso,
Finchè di penitenza 2415
240 Per fina chonoscenza
Mi possa chonsigliare
Chon omo, che mi pare
Uer me intero amicho,
A chui souente dicho 2420
245 E mostro mie credenze
E tengno sue sentenze.

Capitolo XX.

1 AL fino amicho charo,
A chui molto chontraro
D'allegrezza e d'afanno 2425
Pare uenuto ongn'anno,
5 Io, burnetto latino,
Che nessun giorno fino
D'auere gioia e pena,
Chome uentura mena 2430
La rota da falsa parte,
10 Ti mando in queste charte
Salute e'ntero amore;
Ch'io no*n* truouo migliore
Amicho, che mi guidi, 2435
Nè di chui più mi fidi
15 Di dir le mie credenze,
Chè troppo ben sentenze,
Qua*n*do chero chonsiglio
Intra l bene e l perillio. 2440
Or m'è uenuta chosa,
20 Ch'io no*n* poria naschosa
Tener, ch'io non ti dica.
Pur no*n* ti sia faticha
D'udire infila fine, 2445
Amicho, tu, ch'ai fine,
25 Mie parole mondane,
Ch'io dissi ogn'ora uane.
Per dio merzè ti moua
La ragione e la proua, 2450
Che cciò che dire uollio
30 Da buona parte achollio.
Non sai tu, che lo mondo
Si poria dir no*n*-mondo,
Chonsiderando, quanto 2455
Ci a nno-mo*n*dezza e pianto?
35 Che truoui tu, che uallia?
Non uedi tu san fallia,
Ch'ogne chosa terrena

---

234 ala C^2 Che lla Z — 235 Ad Z — 237 C'a uoi no*n* sia C^1C^2 graueza Z — 238 s'alqua*n*to me C^2 „Saluanto mi posso" Z — 239 Finch'io BN Fin qui C^1 fin qui p*er* C^2 Sin Z — 240 „di bona consiença" B di buona N buona C^1C^2 — 241 posso N — 242 uno M *fehlt* che C^1 m'impare C miopare Z — 243 Venne intro Z — 245 „tutte le mie credençe" BNC^1C^2 mostra mia credenza Z — 246 toccho sua sentenza Z *In* R *folgt*: Finito tesoretto | Sempre sia xp̄o benedetto. *In* S: Qui è cōpiuto il tesoretto. *Als Überschrift über das folgende Capitel in* R: Or chomincia la penete*n*za | La qual ci chonuiene auer co*n* reue[renza]. *In* C: Qui comincia la peni | tençia che ffe p*er* proue | dença il buon mastro bur | necto che ffu sança difecto.

Cap. XX 1 „Ad cui fino amicho" Z a fino C^1C^2 — 2 „ad cuj multo costaro" C^2 „Ad cui molto contradicho" Z co*n*tato N contaro C^1 — 3 *fehlt* D' C^1C^2 Et d' Z — 4 „Sonno auenute ongnno" C^1C^2 Per Z diuenuto M auenuto B aueduto N oguanno B *In* C^1 *und* C^2 *fehlt der Rest des Gedichtes und der Favolello. In* C^1 *sind nach* XX *v.* 4 *die ersten* 6 *vv. von* XIX *wiederholt mit leichten Varianten* — 7 pene Z — 8 fortuna MB auentura N mene Z — 9 „Baracta falsa parte" Z in falsa MB — 10 *fehlt* in RB — 14 *fehlt* Nè; A cchui C — 17 Quand'i' M — 18 Tra l N — 19 auenuta MN uenuto Z vna cosa N — 21 no la dicha N — 23 fino a C fino alla Z — 24 „Amicho mio ch'a'fine" R Amico caro ꝛ fine" M *fehlt* ch' LSGNC — 26 che disse B disio Z — 27 ora *statt* merzè G — 28 cagione Z — 29 ddirti MC ch'io Z — 30 A Z — 31 sazia *statt* sai tu Z — 32 douria LSBNZ — 34 Ma *n*no N „C'anno mondani" Z i*n*mondezza M — 35 Che tructu Z — 36 che *statt* tu MZ — 37 *fehlt* Ch' MNZ trema Z —

Capitolo XX.

Porta peccato e pena, 2460
Nè chosa ci a sì clera,
Che no*n* fallischa e pera?
Or prendi un animale
Più forte, e che più uale;
Dicho, che 'n pocho punto 2465
È disfatto e digiunto.
Ai om, perchè ti uante,
Uecchio, mezzano e fante?
Dì che uai tu cerchando?
Già non sai l'ora e quando 2470
Uen quella, che ti porta,
Quella, che no*n* chonporta
Oficio o dingnitate.
Ai deo, quante fiate
Ne porta le chorone 2475
Chome basse persone!
GIulio ciesar magiore,
Lo primo imperadore,
Già non chanpò di morte,
Nè sanson lo più forte 2480
Non uisse lungiam*en*te.
Alesandro ualente,
Che chonquistò lo mondo,
Or giace mortò in fondo.
Assalon per bellezze, 2485
Ettor per arditezze,
Salamon per sauere,
Attauian per auere
Già no*n* chanparo un giorno
Fora del suo ritorno. 2490
ADunque, omo, che fai?
Già torne tutto in guai.
La mannaia no*n* uedi,
Ch'ai tuttora ali piedi?
Or guarda l mondo tutto: 2495
E foglia, e fiore, e frutto,
Augiel, bestia, nè pesce
Di morte fuor no*n*n esce.
Dunque ben per ragione
Prouao salamone, 2500
Ch'ongne chosa mondana
È uanitate uana.
AMicho, or moui guerra
E ua per ongne terra
E ua uentando l mare; 2505
Dona robe e mangiare,
Guadangna argento *ed* oro,
Amassa gran tesoro:
Tutto questo che monta?
Ira, faticha *ed* onta 2510
Ai messo a l'aquistare;
Poi non sai tanto fare,
Che no*n* perde in un motto
Te e l'aquisto tutto.
ONd'io di ciò pensando 2515
E fra me ragionando,
Quant'io agio fallato,

---

38 *v. fehlt* Z — 39 Che cosa N no*n* ci a N ci è BZ — 40 o Z — 41 Et prendi C — 42 *fehlt* e N — 43 Di ciò G i*n*n un punto M 'n u*n* solo punto N — 44 ⁊ di fatto G difunto N — 45 *fehlt* Ai MZ di che M — 46 Vecchi meççani ⁊ fanti N — 47 E di M *fehlt* tu MZ — 48 *fehlt* Già MZ nè LSCZ nè l M *fehlt* e B — 49 que' RLSGNC — 50 „E a niun cōporta" M — 51 nè Z digratate B — 52 Onde quante Z — 53 portan LSNCZ portar G — 55 „Io uo Ciesare maggiore" Z — 57 nè di Z — 58 Et Sansone Z — 62 *fehlt* Or RLSCZ Già G in profondo C — 63 bellezza GMBZ — 64 arditeççe NC „Et Catone per franchcza" Z — 67 campato Z — 68 di lor B lor M — 69 AIunque R Dunq*ue* LSG AI omo dunque C Or dunque Z — 70 „Già truoui tutto iguali" N torna LSGZ — 71 „In pianto la manaia non uedi" Z — 72 „Che tuttora ai a piedi" G C' S — 73 „Guarda come van tutti" M — 74 „E fiori e folgle e frutto" LSMNC „E fiori et erbe et fructo Z *fehlt* E R — 75 bestie LSGBCZ nè bestie N e BCZ pesci Z — 76 esci Z — 77 *fehlt* per N — 78 Appruoua M Prouò l bon B — 80 ⁊ vana MN „Et uanecta et uana" Z — 81 guerre Z — 82 tucte terre Z — 83 Or BNZ — 86 Et amassa Z — 87 „E tucto questo moncta" Z — 89 inn aquistare C — 90 E non sai tucto- C — 91 p*er*da di butto M ad un BGC *fehlt* in Z — 92 „Se a l'acquisto tucto" Z ⁊ tutto G — 93 *fehlt* Z in ciò LSGC — 94 E 'n LSN ragionato Z — 95 Quando aggio C Quand'io Z —

Capitolo XXI.

E chome sono istato
Omo reo, peccatore,
Sì ch'al mio creatore 2520
Nonn ebi prouedenza,
100 Nè nulla reuerenza
Portai a santa chiesa,
Anzi l'o pur offesa
Di parole e di fatto, 2525
Ora mi tengno matto,
105 Ch'io uegio *ed* o saputo,
Ch'io son dal mal perduto.
E poi ch'io uegio e sento,
Ch'io uado a perdimento, 2530
Seria ben for di senso,
110 S'io non prouegio e penso,
Chome per lo ben canpi,
Che lo mal non m'auanpi.

Capitolo XXI.

1 Chosì tutto pensoso 2535
Un giorno di naschoso
Entrai in monpuslieri,
E chon questi pensieri
5 Me n'andai ali frati,
E tutti miei pecchati 2540
Chontai di motto in motto.
Ai lasso! che chorrotto
Feci, quand'ebi inteso,
10 Ch'om'io era chonpreso
Di smisurati mali 2545
Oltre che criminali!
Ch'io pensaua tal chosa,
Che non fosse grauosa,
15 Ched è pecchato forte
Più quasi che di morte. 2550
Ond'io tutto a schouerto
Al frate mi chonuerto,
Che m'a penitenziato.
20 E poi ch'i'son mutato,
Ragion è, che tu muti; 2555
Chè ssai, che sen tenuti
Un pocho mondanetti.
Però uo, che t'afretti
25 Di gire a frati santi.
Ma pensati dauanti, 2560
Se per modo d'orghollio
Enfiaste unque lo schollio,
Sì che l tuo creatore
30 Nonn amassi di chore
E non fossi ubidenti 2565
A suoi chomandamenti;
E sse tti se'uantato
Di ciò ch'ai operato
35 In bene o in follia;
O per ipocresia 2570
Mostraue di ben fare,
Quando uolei fallare;
O sse tra le persone
40 Uai mouendo tencione
Di fatto o di minaccie, 2575
Tanto ch'oltragio faccie;
O sse t'insuperbisti
O in grecho salisti
45 Per chaldo di ricchezza
O per tua gentilezza 2580
O per grandi parenti

---

96 chom'i' MBN — 97 Rio homo e B — 98 Che nel mio G chel Z — 100 E R ulla B — 101 Portando a sancta Z — 102 sempre M — 103 o NC — 106 d'alma LSGM del BN partuto C — 108 uado in Z — 110 chonpenso RC — 111 Chom'io LSGBCM per ben far M — 112 „Che l mal non mi diuampi" M Sì che l BC.

Cap. XXI 4 *fehlt* E Z — 5 *fehlt* Me Z al frate C — 6 i miei SGNCZ — 7 a motto à *m*motto M di motto a- BC — 8 Io saso che Z — 9 io abbo N — 10 *fehlt* io Z — 15 Ch'era LSGMBC — 17 „Così tutto scouerto" B *fehlt* a MZ — 20 che son G s'io son B — 21 ti BZ — 24 „Perciò che tu affretti" Z — 25 „Di gire in fra Santi" Z — 26 E LSC — 28 Infiasti in quello L Ai enfiato lo M — 29 „Se ttu il tuo criatore" G il buono criatore Z che al N — 30 di bon core C — 32 Ai BN — 33 O MNZ ttu G tu t'ei B — 35 ℓ in G — 36 Et per Z — 37 Mostrate R — 38 pecare B — 39 E se LSGC — 40 mettendo Z — 41 D'oltragio R fatti MZ — 43 „E se tu 'nsuperbisti" B *v. fehlt* Z — 44 „Odinere chreco salisci" Z — 46 *v. fehlt* Z — 47 molti M —

Capitolo XXI.

O perchè dale genti
Ti par esser laudato;
50 O sse tti se' sforzato
Di parer per le uie 2585
Miglior che tu no*n* sie;
O ss'ai tenuto a schifo
La giente o torto l grifo
55 Per tua gramattesia;
O sse per legiadria 2590
Ti se' solo seduto,
Qua*n*do no*n*n ai ueduto
Chonpangno, che tti piaccia;
60 O ss'ai mostrato faccia
Crucciata per superba 2595
E la parola acerba,
Uedendo altrui fallare
E te stesso pecchare;
65 O sse tti se' uantato
O detto in alchun lato 2600
D'auer ciò che no*n*n ai
O ssauer che no*n* sai;
A Micho, e ben ti menbra,
70 Se tu per belle me*n*bra
O per bel uestime*n*to 2605
Ai preso orghogliame*n*to,
Queste chose cho*n*tate
Son di superbia nate,
75 Di chui lo sauio dice,
Ched è chapo e radice 2610
Del male e del pecchato.
El frate m' a chontato,
Sed io ben mi rame*n*to,
80 Che per orghogliame*n*to
Fallio l'angel matto, 2615
Et eua ruppe l patto;
E la morte d'abel,
E la torre babel,
85 E la guerra di troia.
Chosì chonuien, che muoia 2620
Soperchio per soperchio,
Che spezza ongne chope*r*chio.
A Micho, or ti prouedi;
90 Chè tu chonosci e uedi,
Che d'orgholliose proue 2625
Inuidia nasce e moue,
Ch'è fuocho dela mente.
Uedi, se se' dolente
95 Del'altrui benina*n*za,
O ss'auesti allegra*n*za 2630
Dell'altrui turbame*n*to,
O per tuo trattame*n*to
Ai ordinata chosa,
100 Che ssia altrui grauosa;
E sse sotto mantello 2635
Ai orlato l chappello
Ad alchun tuo uicino
Per metterlo al dichino;
105 O sse llo 'ncholpi a torto,
O sse tu dai chonforto 2640
Di male a suoi guerrieri,
E quando se' dirieri
Ne parle laido male,
110 Ben mostri, che tti chale
Di metterlo in mal nome. 2645
Ma tu no*n* pensi, chome
Lo spregio, ch'è lleuato,
Si possa esser lauato,
115 Nè pur, che mai s'amorti

---

49 T'apar R — 51 la uia M — 52 Maggior MZ — 54 „Alchuno a ttorto grifo" M e torto NZ a C *fehlt* l GC — 55 o p*er* N — 59 Compangni LS Chonpangnia G Compagna B — 60 mostrata LGMN — 62 Colla *statt* E la M — 64 A C — 65 E R — 66 *fehlt* O Z — 68 ciò che Z — 69 or ben LS *fehlt* ben; or ti GM *fehlt* e C rimenbra GM — 76 Ch'ell'è B — 79 De dio R Se Dio Z — 80 „p*er* or orgogliamento" G — 84 di Babel BZ — 87 coperchio Z — 88 Si speçça B sop*er*chio C *v. fehlt* V — 89 *fehlt* ti GZ — 92 muore Z — 93 Ch'è l Z — 94 Pensa se sse' M se fu Z — 95 Della tua G betunanza Z — 96 E BNCZ — 98 Et -tradime*n*to Z — 99 ordinato Z — 100 danosa BNZ — 101 O LSGM sotto l LSG — 102 *fehlt* l BZ — 104 a B — 105 E B — 106 O sse desti M — 107 ai B — 108 O MB a dirieri N da rieri B dirietro Z — 109 „Nel parlare ullaido male" G parole C di *statt* parle M — 110 E mostri M mostra Z — 113 pregio MCB alleuato C — 114 può LS leuato LSGMCZ — 115 O MB par GNZ se mai C —

Capitolo XXI.

Lo blasmo, chi che l porti; 2650
Chè tale l mal dir t'ode,
Che poi nollo disode.
INuidia è gran pecchato,
E o scritto trouato,
Che prima choce e dole 2655
A cholui che la uuole.
E certo, chi ben mira,
D'inuidia nasce l'ira;
Chè, quando tu non puoi
Diseruire a cholui, 2660
Nè merterlo al disotto,
Lo chor s'inbrascia tutto
D'ira e di mal talento,
E tutto l pensamento
Si gira di mal fare 2665
E di uillan parlare,
Sì cche batte e perchuote
E fal pegio che puote.
Perciò, amicho, pensa,
Se 'n tanta maluolienza 2670
Uer cristo ti crucciasti,
O se lo biastemiasti,
O se battesti padre,
Od ofendesti a madre
O chericho sagrato 2675
O sengnore o parlato.
Chui l'ira da di pillio,
Perde senno e chonsillio.
IN ira nasce e posa
Accidia nighittosa; 2680
Chè, chi non puote in fretta
Fornir la sua uendetta,
Nè difender chui uole,
L'odio fa chome suole,
Che sempre monta e cresce, 2685
Nè di mente non li esce;
Ed è 'n tanto tormento,
Che nonn a pensamento
Di neun ben, che ssia;
Ma tanto si disuia, 2690
Che non sa melliorare,
Nè già ben chominciare;
Ma croio e nighittoso
È uer dio glorioso.
Questi non ua a messa, 2695
Nè ssa, qual che ssi' essa,
Nè dicer pater nostro
In chiesa, nè in chiostro.
Chosì per malusanza
Si gitta in disperanza 2700
Del pecchato, ch'a fatto;
Ed è sì stolto e matto,
Che di suo mal non crede
Trouare in dio merzede;
O per falsa chagione 2705
Apillia presunzione,
Chel mette in mala uia
Di non creder, che ssia
Per ben nè per pecchato
Omo salu'o dannato, 2710
E dice a tutte l'ore,
Che già giusto sengnore
Noll'aurebe creato,

---

116 *fehlt* Lo Z chi chi l RN che chi l B chi conporta C — 117 „Che tal mal dicitore" Z *fehlt* l BNZ *fehlt* t' RM — 120 ʒ è scritto G — 121 'nprima BN — 127 E M — 128 s'infiama B s'abrascia NZ — 130 *fehlt* l Z — 132 Et di nulla Z — 133 ch'abatte G — 134 *fehlt* l Z — 135 Però GM Et perciò Z — 136 *fehlt* 'n LSGMBNCZ S'a B Se con *fehlt* tanta M — 137 Verso iddio M — 138 E G — 139 *Der v. folgt* 140 *in* B — 140 *fehlt* a LSGMNCZ — 145 D'inuidia B — 146 Auccide R — 147 „Chi non può in tecta" C Et chi Z — 148 *fehlt* la N — 149 offender GNZ chi RCZ — 150 Lo Dio sa Z come l MB — 152 E LSMB *fehlt* li LSGBN — 153 *fehlt* è B — 156 E B O C tutto G — 158 Che già B — 159 „Ma tant'è nighittoso" M „Ma uoio neghittoso" Z accidio ʒ N — 160 *fehlt* È GM Ch'è nuer Z 'nuer LSG dio è N — 161 „Che già nonn ode messa" M — 162 „Nè sa qual si sia essa" LSGB (*fehlt* si) Z *fehlt* qual; che ssi sia MN quella che ssia C — 164 nè nel R — 168 *fehlt* è NZ così NZ — 169 del Z — 170 In dio trouar M a Dio C — 171 E B *fehlt* per Z — 172 Pilgla LSG — 175 o per GN — 176 nè MBNC condannato LSG „Lui saluo nè dapnato" Z — 177 „Et dichono a ttutt'ore" G —

Capitolo XXI.

180 Perchè fosse dannato
Ed un altro prosciolto. 2715
Questi si schosta molto
Dala uerace fede.
Forse che no*n* s'auede,
185 Che l misericordioso,
Tutto che ssia pietoso 2720
Sentenza per giustitia
Intra l bene e le uizia
E dà merito e pene
190 Sechondo che ss'auene?
Or pens', amicho mio, 2725
Se tu al uero dio
Rendesti grazia o grato
Del ben, che tt'a donato;
195 Chè troppo pecca forte
Ed è dengno di morte, 2730
Chi non chonosce l bene
Di là, donde li uene.
E guarda, s'ai speranza
200 Di trouar perdona*n*za.
S'ai alchun mal chonmesso, 2735
E no*n* ne se' chonfesso,
Pecchato ai malame*n*te
Uer l'alto re potente.
205 DI neghienza m'auisa,
Che nasce chouitisa; 2740
Chè, quando per neghie*n*za
Non si truoua potenza
Di fornir sua dispensa,
210 Inmantenente pensa,
Chome potesse auere 2745
Sì del'altrui auere,
Che fornischa suo porto
A diritto ed a torto.
215 Ma cholui, ch'a diuizia,
Sì chade in auarizia, 2750
Che, doue de, no*n* spende
E già l'altrui no*n* rende,
Anz'a paura forte,
220 Ch'anzi che uengna a morte
L'auer gli uengna meno, 2755
E pur istringe l freno.
Chosì rapisce e fura
E da falsa misura
225 E peso frodolente
E nouero fallente 2760
E no*n* teme pecchato
D'auistar suo merchato,
Nè di chometter frode;
230 Anzil si tene illode
Di naschonder lo sole, 2765
E per bianche parole
Inghanna altrui soue*n*te,
E molto larghame*n*te
235 Promette di donare,
Quando nol crede fare. 2770
E un altro per enpiezza
Ala zara s'auezza
E giuocha chon ingha*n*no;

---

180 ch'el B — 182 si cholta R — 183 Della C — 186 tuttora sia N — 188 fra l Z malizia M — 189 „Et ui tormento e pena" Z tormento N — 190 „Sì ccome si co*n*uene" M auede C — 193 „Rendesti grande grado" Z o graçie o N e MB — 194 ch'el B — 195 „Che troppo peccatore" Z pecca troppo N — 197 E chi no N — 198 onde N — 199 sua *statt* s'ai Z — 201 *fehlt* S' RN *fehlt* S'ai Z „E sse ai mal cōmesso" M confesso Z — 202 Se RNZ Che M *fehlt* ne Z sia MB — 203 *fehlt* ai M — 204 „Verso iddio ñipotente" M dio R — 205 m'accusa Z — 206 cortesia Z — 207 quand'omo N quando l'uomo Z — 210 *v. fehlt* C Incontanente M — 212 Di *statt* Si B — 214 „A diritto o ai torto" N o B — 215 che *statt* ch'a Z — 216 E B getta G — 217 „Che l'auere nō spende" R *fehlt* Che B là doue BN là oue CZ — 218 Nè LSCZ — 220 Che prima Z la N *fehlt* a Z — 221 no*n* *statt* gli M — 222 Et poi Z ristrenge BZ *fehlt* l RLNZ — 223 Et chosì G — 224 Et a Z mala R — 226 no*n* uero RZ ma fallente Z — 227 tiene a GZ nè non tiene a N chura M — 228 agiustar BZ Di uistare C lo suo- Z — 229 *v. fehlt* Z — 230 *fehlt* l NZ a lode Z — 231 „Di nascondere chi lode il Sole" Z — 232 Se p*er* N — 233 Inghannare R — 236 non crede C — 237 *fehlt* E GMBNCZ — 238 sì s'auezza R — 239 giuoco LSMCZ p*er* G —

Capitolo XXI.

240 E per far l'altrui da*n*no
Souente pingna l dado 2775
E no*n* ui guarda guado;
E ben presta a unzino
E mette mal fiorino.
245 E sse perdesse un pocho,
Ben udiresti locho 2780
Biastemiar dio e sa*n*ti
E que' che son daua*n*ti.
Un altr'è, che no*n* cura
250 Di dio, nè di natura
Sì douenta usoriere 2785
E in molte maniere
Rauolgie suoi danari,
Che li son molto chari.
255 Non guarda dì, nè festa,
Nè per pasqua no*n* resta, 2790
E no*n* par, che li 'ncrescha,
Pur che moneta crescha.
Altro per semonia
260 Si gietta in mala uia
E dio e santi ofende 2795
E uende le profende
E santi sagrame*n*ti
E mette 'n fra le ge*n*ti
265 Asenpro di mal fare.
Ma questo lascio stare, 2800
Che toccha a ta' p*er*sone;
Chè no*n*n è mia ragione
Di dirne lungiame*n*te,
270 Ma dicho apertame*n*te,
Che l'om, ch'è troppo scarso, 2805
Credo, cha l chor tutt'arso,
Che 'n pouere p*er*sone
E 'n o*n*, che ssi' in pregione,
275 No*n*n a nulla pietade;
Tutto in inferno chade. 2810
Per ischarsezza sola
Uien pecchato di ghola,
Ch'om chiama ghiottornia.
280 Chè, quando l'om si suia,
Sì che monti in richezza, 2815
La ghola sì s'auezza
Ale dolce uiuande
E a far chocine gra*n*de
285 E mangiare anzi l'ora,
E molto ben diuora. 2820
Chi mangia più soue*n*te,
Che no*n* fa l'altra ge*n*te
E talor mangia ta*n*to,
290 Che pur da qualche ca*n*to
Li duole chorpo e fia*n*cho 2825
E stanne lasso e sta*n*cho
E inebria di uino,
Sì ch'ongne suo uicino
295 Sene ride d'intorno
E mettelo inn ischorno. 2830
Ben è tenuto baccho
Chi fa del chorpo saccho
E mette tanto in epa,
300 Che talora ne crepa.
Cierto per ghiottornia 2835
S'aparecchia la uia
Di chonmetter lusura.

---

240 *fehlt* E Z *fehlt* l G — 241 piglia N — 242 Nè N ui mette ghuado G Et non riguarda Z — 243 adottino Z — 249 E un R *fehlt* è NZ 250 7 di R — 251 Che M E B diuiene G vsuraio Z — 252 E di BN ongne LSGC — 253 Riuolge BNZ — 255 „Et non guarda la festa" Z — 256 Et Z — 258 „Pur che monta e cresca" C — 262 „E uendele per mal perdente" Z — 264 metton LSG menton C *fehlt* 'n LSGMC la gente LSGC *fehlt* le Z — 265 Assempri L *v. fehlt* Z — 267 ch'el B assai Z — 271 *fehlt* l' Z — 272 Chredi Z — 273 Chon G O che pouere Z — 274 Nè 'n LSMBNC Nè chon G O *fehlt* 'n Z — 275 ulla B — 276 „Tucto infermo cade" C — 277 *fehlt* sola Z — 278 „vn picato di gola" B — 279 „Chiamato ghiottornia" M che ama Z — 280 quand'uomo G s'inuia GNZ — 281 „In sì fatta sciochezza" M uengnia G — 283 ghiotte M — 284 „Et fine chorre di grandi" Z „Fare continue e grande" B *fehlt* a RLSC cucina M corredi N — 287 Che GNZ — 290 „Che pur di quel cotanto" Z — 291 *v.* 291 *und* 292 *fehlen in* B il corpo NZ o corpo o MC o LSG e l NZ — 294 Sì chome C — 295 d'attorno M — 296 mettorlo N — 297 lacho R matto C — 299 in l'epa B — 300 ttal uolta M — 303 In R. Poi Z —

Capitolo XXII.

Chi mangia a dismisura,
La lussura s'acende,
Sì ch'altro nom intende 2840
Se nnon a quel pecchato,
E cercha d'ongne lato,
Chome possa chonpiere
Quel suo laido uolere.
E uecchio, che ss'inpaccia 2845
Di chosì laida taccia,
Fa ben dopio peccato
Ed è troppo blasmato.
Ben è gran uituperio
Chonmettere auolterio 2850
Chon donne o chon donzele,
Quanto che paian belle.
Ma, chil fa chon parente,
Peccha più agramente.
MA tra questi pecchati 2855
Son uie più condannati
Que' che son soddomiti.
De, chome son periti
Que' che chontra natura
Brighan chotal lusura! 2860
Or uedi, charo amicho,
E 'ntende ciò ch'io dicho;
Uedi, quanti pecchati
Io t'agio nominati,
E tutti son mortali. 2865
E ssai, che cci a di tali,
Che ne churian ben pocho.
Uedi, che nom è giocho
Di chadere in pecchato,
E però da buon lato 2870
Chonsillio, che tti guardi,
Che l mondo non t'inbardi.
ORa a dio t'achomando,
Ch'io non so l'ora, quando
Ti debia ritrouare; 2875
Ch'io credo pur tornare
La uia, ch'io m'era messo;
Chè cciò che m'è promesso
Di ueder le sett'arti
Ed altre molte parti, 2880
Io le uo pur uedere,
Inparar e sapere;
Chè poi che del pecchato
Mi son penitenzato
E ssonne ben chonfesso 2885
E prosciolto e dimesso,
Io metto pocha chura
D'andar ala uentura.

Capitolo XXII.

CHosì un dì di festa
Tornai ala foresta 2890
E tanto chaualchai,
Che io mi ritrouai
Una diman per tempo

---

304 „Chi mangia tanto in furia" M — 305 *fehlt* La L A Z — 306 Ch'ad altro M non ne Z atende GN — 308 in ongne NZ — 309 adempiere M — 310 Il suo M — 311 E l NZ chi SC — traccia N trama Z — 313 Si ffa doppio M Sa bene Z — 314 molto M — 315 Ed è gran M Et ben è C — 317 donna N e B pulcella NZ — 318 Quantunque paian M Come che Z paia bella NZ — 320 laidamente LSNCZ grauemente GB — 321 in tra N — 322 via L ui B — 326 Cõmetton M chotale usura R soççura B — 328 *fehlt* E Z *fehlt* io Z — 329 Se di quanti Z — 330 contati LSGC — 331 *fehlt* E B — 332 che tu ai Z — 333 nnoi N noi Z *fehlt* ben RB — 335 Il cadere M — 336 Perrò *fehlt* E B da lor M dal buono CZ — 337 *In* M *lautet dieser und der folgende vers*: „Ch'al mondo non t'inbardi | E ffa che tte ne guardi" M — 340 „Non so doue nè quando" MZ l'ora nè RLSG doue nè NC *v. fehlt* B — 341 *v. fehlt* B debo Z — 342 deggio Z andare R — 343 „Là dou'i'm'era messo" M Ala Z che mi N — 344 „Però che m'è promesso" M *v. fehlt* Z m'era C īpromesso G permesso B — 345 „Ch'i uedrò le sette arti" M che *statt* le Z — 347 Le quali i' uo uedere" M — 348 E cercare e sauere LSC ⁊ inparare ⁊ GMBN In parere et in Z — 349 Da poi LSC — 351 son *fehlt* ne N *v. fehlt* Z — 352 *v. fehlt* Z Et asciolto B — 353 Ch'io R poco LSGMBNC.

Cap. XXII 1 Et così Z — 3 anco Z — 4 trouai NZ — 5 *In* Z: Vna di mane | Ch'io mi trouai per tempo" —

In sul monte d'olempo
Di sopra in sula cima. 2895
E qui lascio la rima,
Per dir più chiaramente
10 Ciò ch'io uidi presente.
Ch'io uidi tutto l mondo,
Sì cchom'egli e ritondo, 2900
E tutta terra e mare
E l fuocho sopra l'aire;
15 Ciò son quatro aulimenti,
Che son sostenimenti
Di tutte creature 2905
Secondo lor nature.
Or mi uolsi da chanto
20 E uidi un biancho manto
Chosì dala sinestra
Dopp'una gran ginestra. 2910
E io guatai più fiso
E uidi un biancho uiso
25 Chon una barba grande,
Che sul petto si spande.
Ond'io m'asichurai 2915
E 'nanzi lui andai
E feci mio saluto
30 E ffui ben riceuuto.
Ond'io presi baldanza
E chon dolze chontanza 2920
Lo domandai del nome,
E chi elli era, e chome
35 Si staua sì soletto
Sanza neun ricetto.
E tantol domandai, 2925
Che nel suo dir trouai,
Che là, doue fu nato,
40 Fu tolomeo chiamato,
Mastro di storlomia
E di filosofia; 2930
Ed è a dio piaciuto,
Che ssia tanto uinuto,
45 Qual che ssia la chagione.
E iol misi a ragione
Di que'quatro aulimenti 2935
E di lor fondamenti,
E chomo son formati
50 E insieme leghati.
E e'chon belle risa
Rispuose in questa guisa: 2940

Il Favolello.

Capitolo I.

1 FOrse lo spron ti moue,
Che di scritte ti pruoue
Di far difensa e schudo.
Ma sse'del tutto 'niudo;
5 Chè tua difensione,

---

6 su Z molte C — 8 quiui RL — 9 charamente C — 10 Io che uidi Z — 11 „Io uidi cierto il mondo" Z — 12 „E come ritondo" Z — 14 Il R — 19 Po'mi M uols'io BN salio Z di C — 21 di Così M finestra GZ — 22 D'una SGBNCZ *fehlt* gran N — 23 „E riguardando fiso" M — 24 I'uidi M — 26 'n sul LSGMBNZ li spande LSGN — 27 E io N mi sicurai C — 28 a llui n'andai M a lui B più *statt* lui Z — 31 Et io Z — 32 *fehlt* E R Si con N dolcie Z accontanza LS contanza MZ acontancia B contança N — 33 Li C La Z — 34 *fehlt* E RGC *fehlt* elli Z — 35 *fehlt* Si LSBNCZ così BNZ — 36 alcun B nullo Z — 37 anco Z — 38 Ch'i'RN *v. fehlt* C — 39 Colà NC oue B — 43 a die è C — 44 Ch'i'sia GLSB — 46 *fehlt* E BC „Et di lui sia ragione" Z — 47 D'esti G „Dunque quattro alimenti" Z — 48 *fehlt* E Z de' LSMC — 49 legàti LS — 50 formati LS — 51 *fehlt* E Z que' M — 52 *In* R *folgt*: Finita penitenza | Che dio ci perdoni per sua potenza. S: AMEN. *In* B *folgt, nachdem ein Raum für einen Vers freigelassen ist*: Che l gran thesor deuisa | In la lingua francisa.

Folgt dem Tesoretto mit einer Unterbrechung in RLSGMN. *In* C: Qui comincia il fauolello | il qual fu buono ⁊ bello | che | mandò mastro Burnecto | a Rusticho di filippo. *In* Z *und* V *folgt der Favolello dem Tesoretto ohne Unterbrechung der Versfolge.*

Cap. I 1 dimoue G — 2 „Che di chriate proue" Z scritto F — 4 E M sicuro C „Ma del tutto se'ngnudo" F — 5 tutta M —

Capitolo I.

S'o mente, di ragione
Fallati dirittura.
Una propia natura
A dritta benuoglienza,
10 Che riceue crescenza
D'amore ongne fiata;
E lungha dimorata,
Nè paese lontano
Di monte, nè di piano
15 Non mette oscuritate
In uerace amistate.
Dunque pecca e disuia,
Chi bono amicho oblia;
Chè 'n tra li buoni amici
20 Son li diritti ofici,
Uolere e no*n* uolere
Ciaschuno ed atenere
Quello che ll'altro uuole
In fatto *ed* in parole.
25 Questa amistà è certa.
Ma dela sua chouerta
Ua alchuno amantato,
Chome rame indorato.
Chosì in molte guise
30 So*n* l'amistà diuise,
Perchè la gente inuizia
La uerace amicizia.
Ch'amicho, ch'è magiore,
Uuol essere a tutt'ore
35 Parte, chome leone.
Amor bassa e dispone,
Perchè in fin'amanza
No*n* chape magioranza.
Dunque riceue inga*n*no
40 Non certo sanza danno
L'amicho, ciò mi pare,
Ch'è di minore affare,
Ch'ama ueracem*en*te
E serue lungiamente,
45 Donde si menbra rado
Quelli ch'è in alto grado.
Ben sono amici tali,
Che saettano istrali,
E danno grande lode,
50 Quando l'amicho l'ode.
Ma null'altro piacere
Si può di loro auere.
Chosì fa l'ausingnuolo:
Serue del uerso solo,
55 Ma già d'altro mistero
Sai, che no*n* ual guero.
IN amici m'abatto,
Che m'aman pur a patto
E sserue buonamente,
60 Se uede apertam*en*te,
Chom'io riserua lui
D'altretanto o de plui.
Altretal ti redicho
Delo ritroso amicho,
65 Che dala chomincianza
Mostra grande abondanza;
Poi a pocho a pocho alenta,

---

6 *v. fehlt* C sometti GMN Souente FZ — 7 E falla RNZ — 8 Ch'una RGM — 9 Adirata F Ardita Z — 10 increscença C — 11 Da morte R D'amare LSNC *fehlt* D' GM — 12 alungha G — 13 Di paese M Nel NZ Nè 'm F — 15 „Si ommette obscuritate" Z metto N — 17 „Dunque peccato o disuia" R „Dunque perchè disuia" Z — 18 Chi l MN Qual Z — 19 E C *fehlt* 'n LSGMNCFZ — 20 leali R — 22 atemere C — 24 E 'n Z fatti MZ — 25 e questa N „In questa amistà certa" Z — 26 Ma ella N — 27 „Va l'uom e mantando" Z — 28 è dorato F — 31 uizia GM — 33 L' LS S' C — 34 *fehlt* essere G ttutte l'ore LGN — 36 lascia M basso Z — 37 amistanza M — 40 credo LSGM — 41 „L'amicho compare" Z — 42 basso RM — 43 ueramente C „Chanta ueraciemente" Z — 44 „E assai lunghamente" M lealmente LSG larghamente C allegramente Z — 45 Onde sin M — 46 Collui LSM — 51 neun N — 52 da NZ — 54 che ffa lo uerso- G Che serue F — 55 Ma p*er* altro M — 56 Sa'ben che M ua leggiero Z — 57 Et in Z — 58 m'ama N m'inamaro Z Ch'amano F — 59 „Serue bonariamente" M sseruon RG — 61 *fehlt* io M riseruai N serua F — 62 *q fehlt* de M — 63 „Altretale la te redicho" RCFZ (-lo ti dicho) „Altrettal la ti dico" M dico N — 65 ala LSGM dela N 'ncomi*n*cianza SGMFC — 67 Et poi ad Z allena F —

Capitolo I.

Tanto che aneenta,
E in detto *ed* in fatto
70 Già no*n*n oserua patto.
CHosì o posto chura,
Ch'amicho di uentura
Chome rota si gira,
Ch'ello pur guarda e mira
75 Chome uentura chorre;
E sse mi uede porre
In glorioso stato,
Seruemi di buon grato;
Ma sse chado in a*n*ghosce,
80 Già no*n* mi richonosce.
Chosì face l'augello,
Ch'al te*n*po dolce e bello
Chon noi ghaio dimora
E chanta ciaschun ora,
85 Ma quando uien la ghiaccia,
Che no*n* par che li piaccia,
Da nnoi fugie e diparte.
Ond'io ne prendo un'arte,
Che chome la fornace
90 Proua l'oro uerace,
E la naue lo mare,
Chosì le chose amare
Mostran ueracem*en*te
Chi ama lealmente.
95 Cierto l'amicho auaro,
Chome lo giocholaro,
Mi loda grandem*en*te,
Quando di me ben sente;
Ma quando nolli dono,
100 Portami laido sono.
Questi dauante m'ungie,
Ma di dietro mi pungie,
E, chome l'ape in seno,
Mi dà mele e ueleno.
105 EL'amicho di uetro
L'amor gietta di dietro
Per pocho ofendimento;
E pur p*er* pensam*en*to
Si rompe e parte tutto,
110 Chome lo uetro rotto.
E l'amicho di ferro
Mai no*n* dice: diserro,
Infin che può trappare;
Ma el no uorria dare
115 Di molte erbe una cima.
Natur'è dela lima.
Ma l'amicho di fatto
È techo a ongne patto,
E persona ed auere
120 Puoi tutto tuo tenere;
Chè nel bene e nel male
Lo trouerai leale.
E sse fallir ti uede,
Unque no*n* se ne ride,
125 Ma te stesso ripre*n*de
E d'altrui ti difende.
Se ffai chosa ualente,

---

68 E tanto N che neenta N che a niente mena E ch'è niente Z — 69 E di LSCF „In decto nè in facto" Z e di LSCF o in N — 70 „Chosì è pur baratto" M non ne Z aserue R serua N — 71 Chè sì N Che s'io o Z — 73 s'agira N — 74 Che mi LS Che pur lo M o M — 76 „che se llo uede porre" G E sse lo M uedi M uedesse Z — 78 Serui L Seruelo GM — 79 chade GMZ — 80 „Già più nol richonoscie" G nollo M — 82 Ch'a il G Nel Z gaio LSGM — 83 „Che con ongni huōm dimora" M „Chon inganno dimora" Z — 84 *fehlt* E; Chantando M — 85 E F ui è R — 86 Che pare che nolli C — 87 si fugge M parte M — 88 n'o presa R n'aprendo LSG — 89 Sì cchome GM *fehlt* Che C — 91 et lo Z — 93 apertamente M ueramente C — 95 E ll'amico M *fehlt* l' C — 96 ⁊ chome il GMCFZ — 97 Che m̄j F — 100 Mi porta Z — *Statt vv.* 101—104 *in* M: „Chosì o visto fare | Al chane ⁊ ripilglare | Ciò ch'elgl'a bomicato | Chosì è loro vsato" — 102 E LSGNCZ — 103 *fehlt* E G — 104 „Ma di me lo ueleno" Z — 105 da uento Z — 107 ostendimento Z — 108 O MZ passam*en*to M — 109 parte e rompe R E ronpo C Mi ronpe F — 111 *vv.* 111—116 *incl. fehlen* Z *fehlt* E C Ma GC — 112 io diserro N — 113 rappare M — 114 Mai F *fehlt* el MF — 116 dell'anima F — 117 *vv.* 117—134 *incl. fehlen* M — 121 E C — 126 Et da altri Z — 127 cose Z —

Capitolo II.

La spande fra la ge*n*te
E l tuo pregio radoppia.
130 Chotal è buona choppia;
CH'amicho di parole
Mi serue quando uole
E no*n*n a fermame*n*to,
Se no*n* chome lo uento.

Capitolo II.

1 Or, che ch'i' penso o dicho, 135
A tte mi torno, amicho,
Rusticho di filippo,
Di chui faccio mio ceppo.
5 Se teco mi ragiono,
Non ti chero perdono; 140
Ch'io no*n* credo potere
A tte mai dispiacere;
Chè la gran chonoscenza,
10 Che 'n te fa risedenza,
Fermat'a lungha usanza, 145
Mi dona sichuranza,
Chom'io ti possa dire
E per detto ferire.
15 E cciò che scritto mando
È chagione, e dima*n*do, 150
Che tti piaccia dittare
E me scritto mandare
Del tuo trouato adesso.
20 Chè l buon palamidesso
Mi dice, *ed* ol creduto, 155
Che se'n cima saluto,
Ond'io me n'allegrai.
Qui ti saluto ormai;
25 E quel tuo di latino
Tien per amicho fino 160
A tutte le cha*r*rate,
Che uoi oro pesate.

---

128 „Le spandi fra lle gienti" Z ī fra lla G tra N — 132 quanto C come Z — 133 *vv.* 133 *uud* 134 *fehlen* LS.

Cap. II 1 Or ciò M Onde ch'i' F „Or che ch'io mi pensi et dichi" Z — 2 „A tte p*er*fetto amicho" RM mi ritorno N — 4 „ī chui ficcho mi cieppo" G mi fo F tempio Z — 6 Non cheroti G — 7 Che non C — 9 choscienzia F — 10 far sentenza Z — 11 ʒ lungha M Fermerà Z — 14 p*r*oferere LSNCZ — 15 *fehlt* E M ch'io G ti mando M — 16 „A cagione addomando" LS „E a ragion dimando" M *fehlt* E G Et CZ *fehlt* e GF addimando GF — 18 „e scritto a m̄e mandare" GM „Et in scripto mandare" Z „E iscritto mandare" F — 21 *fehlt* Mi LSNCFZ disse GMZ *fehlt* l RMZ a Z — 22 „che sconcia e saluto" N sse'n som*m*a G *fehlt* saluto C sso'n Z — 24 „Quantj salutj ormaj" F „Et qui ti salutai" Z omai GN — 25 „Omai quel tuo LATINO" Z — 26 „Tienj per oro fino" F — 28 Che uno oro R.

Folgt in L: Qui è compiuto il fauoletto | Che mandò *ser* burnetto latini | a rustico di filippo. S *ebenso doch*: fagoletto ke — latino. *In* G: „Finito il libro chiamato tesoretto | deo gratias . amen". *In* N: „AMEN deus". *In* C: „Explicit liber tesoreti | domini Burnetti la | tini de florentia". *In* F: „deo grazias". *In* Z: „Finito è questo tractato".

B. Wiese.

Die Sprachformen Matfre Ermengau's.

Einleitendes. Matfre Ermengau ist der Verfasser des Breviari d'amor. Wie wir im Eingange des Werkes erfahren, ist dasselbe im Jahre 1288 begonneu worden.[1] Es ist eine religiös gehaltene, für den Laien geschriebene Encyclopädie des allgemeinen Wissens der damaligen Zeit.

Die vorliegende Untersuchung hat die Aufgabe, die Sprache des Dichters, dessen Heimat Béziers ist, darzustellen. Nur ein zweifacher Anhalt bietet sich hierbei der philologischen Kritik: die Reime und die feststehende Silbenanzahl der einzelnen Verse. Bereits Gabriel Azaïs hat in der Einleitung zu seiner Ausgabe des Breviari d'amor (p. C — CIX) über die Sprache des Gedichtes gehandelt. Beweisfähig jedoch für die Sprache des Dichters ist seine Abhandlung nicht, denn sie ist ohne jede Rücksicht auf die beiden erwähnten Kriterien verfaſst.

Azaïs' Ausgabe ist keine definitive, da weder alle Handschriften[2] zu Rate gezogen sind, noch eine methodische Klassifikation der erhaltenen Handschriften vorausgegangen ist. Dem Texte liegt die Hs. A zu grunde; die übrigen Pariser Hss. hat der Herausgeber benutzt, um die Lücken von Hs. A auszufüllen und die Fehler derselben zu emendieren. Mussafia (Handschriftl. Studien III. in den Sitzungsberichten der Wiener Akademie der Wissenschaft. Bd. XLVI, p. 414 seq.) teilt das Ergebnis einer Vergleichung der ersten 13190 Verse mit den beiden Wiener Hss. F G mit. Seine Emendationen sind, soweit sie für die Kritik der Sprache in Betracht kommen, angeführt. Im „Jahrb. f. rom. u. engl. Lit." Bd. V hat Mussafia die Lesarten der Hss. F G für den Schluſs des Breviari („Le Perilhos Tractat d'Amor") angegeben.

Unser Werk, 34099 Verse umfassend,[3] ist in paarweise ge-

---

[1] Am ersten Frühlingstage des Jahres 1288 hat Matfre sein Werk begonnen. In dem Abschnitte *„De la naissensa del filh de dieu"* (V. 21673) erzählt er, es seien seit der Geburt Christi 1289 Jahre, 3 Monate, 2 Tage verflossen — es war also am 2. April 1290.

[2] Über die handschriftliche Verbreitung des Werkes vgl. Bartsch, „Grundriſs der Gesch. der prov. Lit." p. 53.

[3] Azaïs zählt 34597 Verse. Seine Zählung ist jedoch an mehreren Stellen fehlerhaft. Von V. 4599 geht dieselbe auf V. 5000, von V. 8899 auf V. 9000 über. Ferner befindet sich zwischen V. 1900 — 5 und V. 33280 — 5 je ein nicht gezählter Vers.

reimten Achtsilbern gedichtet, und zwar so, dafs wie die Verse auf männlichen, auch die auf weiblichen Ausgang nur acht Silben haben. Männliche und weibliche Reime wechseln in bunter Mischung mit einander ab. An mehreren Stellen hat sich der Dichter mit der Assonanz begnügt:

contendre 1681 : *membre*. *milia* 2886 : *seria*, 6820 : *avia*, 16174 : *companhia*. *estadis* 3652 : *miliaris*. *Mercuris* 4000 : *Saturnis* (6363, 6405). *maragdes* 5899 : *achates*. *espazi* 6329 : *savi*. *vista* 6959 : *Citra*. *vilania* 12331 : *symia*. *diabol* 13753 : *habitacol*. *partas* 14509 : *patriarchas*. *latz* 15966 : *partz*. *malicia* (= *maleza*) 18344 : *grepia*. *ontz* 18378 : *dotz*. *apostol* 26429 : *pobol*. *celcle* 27529 : *feme* (31940). *bela* 34205 : *fera*.

Selbst der Assonanz entbehren die Bindungen:

Ambrueys 1289 : *engenres*. *respondo* 1319 : *entendo*.[1] *avaricia* (= *avareza*) 3490 : *luxuria*, 7361 : *cimia*, 27144 : *glotonia*, 32966 : *simonia*. *comandas* 9187 : *vendas*.[1] *azulteri* 16910 : *testimoni*. *dejunis* 19416 : *celicis*. *grepia* 21757 : *avia*. *conjuro* 23260 : *demando*. *doctrinas* (Subst.) 23100 : *fermas*. *Magdalene* 23690 : *Salome* (24929). *celcle* 27721 : *prueyme*. *verdiera* 31413 : *fregura*.[1] *abaissa* 32311 : *issalsa*.[1]

Die Bindung *desuneia* 6153 : *plueia* ist ebenfalls unregelmäfsig. Die Stelle ist wohl verderbt. Für *desuneia* hat B *desbueia*, C *desneyia*. In F findet sich ein regelmäfsiger Reim: *desnueia* (dis-nodiat) : *plueia*.

Die unregelmäfsigen weiblichen Reime wie *respondo* : *entendo* etc. sieht Mussafia (Handschriftl. Mittheil. III in den Sitzungsberichten der Wiener Akademie der Wissensch., Bd. XLVI, p. 411) als männliche an und scandiert: *respondó* : *entendó*. Demnach müssten alle diejenigen weiblichen Bindungen, die hier entweder als Assonanzen oder als Consonanzas bordas aufgeführt sind, unter denen mit Accentverlegung einen Platz finden.

Zur Herstellung des Reimes wird von provenzalischen Dichtern der Accent zuweilen auf die unbetonte Endsilbe verlegt. Auch im Breviari sind eine Anzahl derartiger Bindungen zu belegen:

autrés 1213 : *al res*. *issamen* 1839 : *comensén*. *auriòn* 4227 : *mon*. *comté* (computus) 6325 : *conte* (-tenet). *compuirés* 16250 : *parentes*. *banairés* 17432 : *tres*. *la* 21368 : *Judá*.

Die Masculina auf *-a* tragen häufig auf der letzten Silbe den Ton:

planetá 4028 : *astrologia*. 4108 : *sobiras*, regelmäfsig aber 3658 : *netas*, 3848 : *sagetas*.

Einige der angeführten Reime giebt Mussafia, Hanschriftl. Studien III, an. Von anderen Dichtern (Guiraut Riquier, Guiraut de Cabreira) hat Bartsch in Gröbers „Ztschr. f. rom. Phil." Bd. II, p. 131 mehrere Beispiele beigebracht. Vgl. auch Suchier, Denkm. prov. Lit. und Spr. I, p. 292, 49; 293, 87.

Aufser den weiblichen Reimen finden sich auch leonynische Reime bei männlichem Versausgang. Dafs dieselben vom Dichter beabsichtigt seien, ist nicht anzunehmen.

Dreireime hat der Dichter an zwei Stellen gebraucht, V. 23728—30 (*noblamens* : *enguens* : *issamens*) und V. 34439—41 (*cor* : *lauzor* :

[1] Nach den Leys d'amor Consonanza borda.

amor). Abweichende Reimstellung liegt vor bei V. 28769—72 (*despessa* : *error* : *trobador* : *maleza*). An zwei Stellen (V. 4200, 15097) finden sich alleinstehende, ungebundene Verse, vor oder nach denen der Ausfall je eines Verses angenommen werden muſs. Es ist zu verwundern, das keine der sechs von Azaïs benutzten Handschriften den Text an jenen Stellen vervollständigt hat. In F G ist der mit 4200 reimende Vers vorhanden:

E volontiers se barralha
Don se ditz dieus de batalha.

In der Ausgabe des Gabriel Azaïs ist am Schlusse des Breviari d'amor ein ebenfalls in Reimen verfaſster Brief des Matfre Ermengau an seine Schwester enthalten. Derselbe umfaſst 138 zehnsilbige, paarweise gereimte Verse.

Ferner sind von unserem Dichter noch zwei Gedichte bekannt, welche ebenfalls Gabriel Azaïs veröffentlicht hat (s. „Les troubadours de Béziers", p. 131, 134 in „Bulletin de la société archéologique, scientifique et littéraire de Béziers").

A. VON DEN LAUTEN.

I. Die betonten Vokale.

§ 1. Lat. u, o. 1. Lat. ŭ und ō in freier Silbe werden im Provenzalischen zu o^1. Ausweichung des *o* in *u* findet statt in deorsum — *jus* (: *plus* 5881) neben *jos* (: *nos* 6123). Ferner wird das lat. illōrum neben *lor* (z. B. : *calor* 6132) nicht nur in der Schreibung zu *lur*, sondern zwei Reime beweisen, daſs dem Dichter auch die Aussprache *lur* nicht fremd war, welche nach Diez (Gramm.[4] II, 99) von der Lyrik im Reim vermieden wird: *lur* 11773 : *dur*. *lurs* 11851 : *durs*.

2. Welche Färbung lat. ŏ in freier Silbe erfahren hat, ob der einfache Laut *o* geblieben, ob die nach der Rhône und Languedoc zu setzende Diphthongierung zu *uo*, oder ob die in Marseille und der Provence übliche Diphthongierung zu *ue* stattgefunden hat, läſst sich aus keiner Bindung erkennen. (Ebensowenig läſst sich das Schicksal des lat. o in der Position nachweisen.)

Anmerkung: Die Scheidung von o^1 und o^2 hat der Dichter streng innegehalten.

§ 2. Lat. a. Der Vokal a hat sich im Provenzalischen rein erhalten. Lat. aqua wird *aigua*, woneben nach Diez, Gramm.[4] I, 146 *agua* nicht vorkommt. Im Breviari findet es sich mit *a* gebunden: *aigua* 23710 : *plagua*.

In dem vom griech. κάρα stammenden Worte *cara*, welches in anderen Texten zuweilen die französische Form *chera* zeigt, z. B. bei Arnaut de Marolh (Bartsch, Chrestom. prov.[3] 98, 3), bewahrt Matfre das a: *cara* 12501 : *clara*, 28417 : *Navarra*.

Über die Endungen -arius, -aria vgl. § 3. Die Nebenform *la* von *lay* (22204 : *play*) läſst sich aus einer Bindung nachweisen: *la* 21368 : *Juda*.

Anmerkung: Das tiefe *a* (vor abgefallenem losen *n*), a^1, bindet unser Dichter mit dem offenen (a^2). Beispiele sind:

ca (canem) 371 : *fa* (facit). *fa* (facit) 1225 : *pla* (planum). *ma* (manum) 1433 : *a* (habet). *endema* 15089 : *veyra*. *capela* 16705 : *mandara*.

Auch vor *s* findet die Mischung statt: *sobeiras* 4237 : *planetas*.

§ 3. Lat. e, i. 1. Lat. ē, oder durch Consonantenausfall lang gewordenes, bleibt e^2. Ausweichung in *i* zeigt venenum: *veri* 11631 : *giqui*, 26739 : *aqui*. *merce* hat sein *e* ausnahmslos bewahrt (9959 : *be*). Hierher gehört auch die Form *quist* mit den Composita: *conquist* 8386, 11647 : *Crist*. *requist* 14776 : *Crist*; *-a* 10745 : *vista*. Daneben auch *conqueza* 17693 : *riqueza*. — Der Nominativ Plur. des Pronomens *aquest* ist ebenfalls mit *i* zu lesen (22847 : *Crist*). — Die Participia *pres* und *mes* haben ihre provenzalische Form mit *e* bewahrt: *pres* 6551 : *mes* (mensis). *trameza* 19875 : *riqueza*.

2. Lat. ĕ in offener Silbe wird nicht diphthongiert:

quer (quaerit) 9086 : *cer* (cervus). *fers* (fĕrus) 24838 : *ters* (tertius). *fera* (fĕra) 34206 : *bela* (bella).

3. Lat. ī wird zu e^2. Eine Anzahl, hauptsächlich weniger volksmäfsige oder jüngere Wörter, behalten ihren ursprünglichen lat. Vokal. Allein unser Dichter scheint auch dieses *i* in *e* übergehen zu lassen:

digne 14115, 14433 : *regne*. *minas* 5803 : *venas*. *provincia* 3485 : *esperiensia*.

4. Neben *meravelha*, *meravelhar*, vom lat. mirabilia (1735 : *soleilh*, 9177 : *cosselha*) gebraucht unser Dichter auch Formen mit *i*; *meravilhas* 316, 33377 : *filhas*.

5. Lat. e + u, e + v, e + p und lat. ĭ + u, ĭ + v, ĭ + p werden in unserem Denkmal durch den Triphthong *ieu* vertreten. Ebenso wird das aus lat. ī + u, ī + v, ī + p entstandene *iu* zu *ieu*. Da nun beide Triphthonge mit einander im Reime gebunden werden, so ist der Gebrauch der Diphthonge *eu* und *iu* ausgeschlossen. Beweisfähige Bindungen sind:

ieu (ego) 495 : *vieu* (vivit), 13770 : *vieu* (vivum). *beure* 17146 : *vieure*. *vieus* 20936 : *Bertolmieus*.

6. Die lat. Endungen -arius, -arium, welche im Romanischen wie -ĕrius, -ĕrium behandelt werden, lauten im Prov. *-ier*. In der Bindung *deners* (denarius) 30267 : *poders* ist ohne Zweifel das Subst. *podier* zu erkennen, welches Suchier, Denkmäler prov. Lit. und Spr. I im Glossar mit drei Stellen belegt. — Die feminine Endung -aria (-ĕria) bekommt bei Matfre den Triphthong *iei*. Beweisfähige Bindungen fehlen.

7. Das griech. *τάλαντον* lautet im Munde des Dichters *talen* und *talan*: *talan* 2431 : *Satan*, 31996 : *semblan*. *talen* 85 : *issamen*, 3080 : *sen*.

Anmerkung: Mit der Scheidung von e^1 und e^2 ist der Dichter nicht ganz so sorgfältig verfahren, wie bei *o*. Immerhin sind es der Abweichungen von der Regel nur wenige: *pre²s* (prensus) : *pe¹s* (pĕs) 797. *molhe¹r* (muliĕrem) 16828 : *fe²s* (fecit), (sonst immer

mit e^1 gebunden: 32731 : *sers* (servus), 32784 : *quer* (quaerit), *demane*^{2}*s* 26103 : *pre*^{1}*s* (pressum), *cofe*^{1}*s* 28435 : *fe*^{2}*s* (fecit). *cometa, planeta* haben e^2 (vgl. Wiechmann, Die Aussprache des prov. e, Hall. Diss. 1880, p. 37). Demgemäfs stehen diese Wörter auch stets im Reime zu e^2 (3658 : *netas*, 3848 : *sagetas*). Mit e^1 spricht Matfre *secret* (13662 : *ret*, 22637 : *estanquet*), *Decret* (17244 : *tractet*), ferner *Helizabet* (20548 : *comtet*, 21222 : *emprenhet*), *Nazaret* (12033 : *effantet*, 21226 : *trobet*). Doppelte Aussprache hat *Olivetz* 12757 : *tobare*^{2}*tz*, 16178 : *poge*^{1}*t*. — Der Subj. Impf. von *naisser* hat in Bindungen nur e^1 (*nasques* 11763 : *encarne*^{1}*s*); von *viure* hingegen e^1 und e^2: *visques* 19561 : *onre*^{1}*s*, 15026 : *be*^{2}*s*. Bermerkenswert ist die e^2 enthaltende Endung von *Jeronimes* (9545 : *es*, 9678 : *ges*, 13505 : *volres*).

§ 4. Lat. Diphthonge. 1. oe wird mit *e* wiedergegeben: *pena* 24685 : *cadena*.

2. au erhält sich rein im Provenzalischen. German. au im Got. hauniþa hat den reinen Laut *a* bewahrt: *anta* 31037 : *canta*, 32938 : *planta*.

II. Die unbetonten Vokale.

a) Aufserhalb des Hiatus.

§ 5. Vor der Tonsilbe. 1. Vor s impurum ist das prothetische *e* zuweilen unterdrückt worden. Man kann jedoch annehmen, dafs die Auslassung nur graphisch ist: für *Santa Scriptura* 1219, 12005 ist *Sant' Escriptura*, für *granda sperieusa* 540 *gran*(*d'*) *esperiensia* (so in Hs. F G: *gran experiencia*), für *fraire sperital* 19394 *frair' esperital*, für *specïas* 17147 vielleicht *especias* zu lesen. — Ausnahme: *scorpios* 7459 neben *escorpios* 11633.

2. Abfall der anlautenden Silbe findet statt in *lhauces* 5706, neben *ilhauces* 6128, 6189 „Wetterleuchten"; ferner in *Judas Scariot* 22945. — Die Conjunktion „während" lautet bald *mentre* 26422, bald *domentre* 26325.

§ 6. Hinter der Tonsilbe. 1. Der Ausfall des der Tonsilbe vorhergehenden Vokals ist Regel, z. B. *foutat* (follitatem) 30694, *clardat* (claritatem) 16095, *segurtat* (securitatem) 20351, *egaltat* (aequalitatem) 19485 (nur Hs. CD), *plentat* (plenitatem) 19877.

Diese Regel wird aber nicht allgemein durchgeführt, sondern die Elision unterlassen besonders bei weniger volksmäfsigen und gelehrten Wörtern. Darin liegt eine Hauptquelle von Doppelformen, deren unser Denkmal eine Anzahl besitzt:

dsperamen[1] 13170, *asperitat* 13095, *aspra* 9732, *aspramen* 13094. *ambesdos* 1316, *ambidos* 1322, *amdos* 269, *amdui* 5253. *benezir* 21309, *bendir* 11977, 12039. *esperitz* 12483, *espritz* 1114. *fideltat* 17517, *feltat* 27023. *humilitat* 21311, *humiltat* 21131. *menesprezar* 16393, *me*(*nh*)*sprezar* 19203. *nedezeza* (netteté) 1744, *nedeza* 21423. *onorar* 19557, 20365, *onrar* 19560, 21625. *tremolar* 16102, 16203, *tremblar* 16167. *veritat* 927, *vertat* 24353.

---

[1] *Punira trop asperamen.* Setzt man nach den Hss. F G *puniria*, so könnte man *aspramen* lesen.

Das Part. praes. von *offrir* lautet einmal *offeren* 13607.

Nur ohne Elision des Vokals sind zu belegen *semenar* 17037, *sanetat* 16575, *estranoglar* 18170, *tribolar* 17295.

2. Vokale in unbetonter Enbsilbe.

α) Auslautendes a erhält sich, auch stets in der 3. P. Sg. Prs. Ind. der 1. schwachen Conjugation, z. B. *comensa* 3874 : *falhensa*.

Die unbetonte Verbalendung -ant ist gleichlautend mit -unt: *esquivo* 7367 : *vivo*. *pauzo* 3270 : *auzo* (audiunt).

β) o, ŭ wird zu *e* geschwächt. Erhalten ist es in *pobol* 26430: *apostol*, ausnahmsweise auch in *diabol* 13753 : *habitacol* (sonst immer *diable* 1555 : *azirable*, 5427 : *perdurable*).

γ) Auslautendes e ist überall abgefallen, wo es nicht für die Aussprache nötig war. Ausnahmen sind folgende: *clergue* (clericus) 16101, 18253 neben *clers* 17219. *deude* (debitum) 17111, 17905. *malaute* 17748, 24508 neben *malaut* 25318. *sancte* 14928, 22666 neben *sanc* 18777. *rebelle* 34575. *termini* 9024. *carre* (carrus) 6858. *calici* (calicem) 23038. *carces* (frz. charge, vom lat. *caricare*) 25879. *senes* (sine) 3 und *ses* 4. *monti* (montem) 23547, 23567, 24086 (nur in der Verbindung *Monti Calvar*). Ferner sind hier noch anzuführen die Infinitive *falhire* 5276, *mentire* 13369.

b) Im Verhältnis des Hiatus.

§ 7. Combinationen mit i (e). 1. Die Nasal- und Zitterlaute mit palatalem i. Nach l und n verliert oder behält i seinen Silbenwert. Ersteres ist der Fall bei *junh* (junius) 3780, silbebildend ist *i* in *oli* (olĕum) 21064, *lili* (lilium) 15110, *juli* (julius) 3797, *dejuni* 13027, *sanguini* 7763. — Verhärtung zu *g* findet statt in *vengua* (veniat) 19759, 25421 : *lengua*, und in *tengua* (teneat) 19663, 23877 : *lengua*. Nach m hat i consonantische Geltung in *comjat* (commeatus) 22489. Nach r sind dieselben Möglichkeiten vorhanden: *escorjar* (excoriare) 24581, 25466, doch auch *escorïar* 27030; *albir* (arbitrium) 21029, 34460; *μαρτύριον* lautet *martire* 28911, 31034 und *martir* 28826: — Das Substantiv von *dezirar* lautet *dezir* 15017, 26221, von *cossirar* dagegen *cossire* 24027.

2. Sibilanten mit palatalem i. Nach Sibilanten wird i ebenfalls in volksmäſsigen Wörtern consonantiert, während es in jüngeren Wörtern seine vokalische Geltung bewahrt. Eine Anzahl Wörter braucht unser Dichter in doppelter Form (nach *s, t, c*): *occayso* 811, *occasïo* 19987; *orazo* 13243, 15356, *oracïo* 13217; *ministrazo* 9919, *aministracïo* 10167, 18021; *razo* 1940, doch *ratïonal* 2639, 2807; *comparazo* 1264, dagegen *declaracïo* 62, *dubitacïo* 61; nescius wird *nesci* 27906, 28008; spatium lautet *espazi* 3630, 3641, zweisilbig jedoch in der Redensart *per espas* („par intervalles") 34251, 23998. — Die lat. Endung -entia wird stets zweisilbig gebraucht, nur zwei Ausnahmen sind nachzuweisen: *essenïca* 697, *presencïa* 698 (Hs. C). — Immer behält i seinen Silbenwert in Wörtern wie *sacrifici* 15233, *offici* 15342, *malifici* 15343, *juzizi* 12460, *vici* (vitium) 7527, *malicïos* 3293 u. a.

3. i nach den stimmhaften Verschlufslauten d, b und nach v. Auch hier unterliegen einige Wörter einer zweifachen Bildungsregel. gladius wird *glazi* 14306, gebunden mit *gazi*, welches auch *gatge* 34271 (: *coratge*) lautet. — Nach *b* erhält sich i als Silbe in *cambïar* 4179, 31416, *cambïairitz* 31321, dagegen *camjadors* 22832, *camjo* (3. P. Pl.) 32887. — *abreviar* 5486, 7086 wird stets dreisilbig gebraucht (als *abreujar* zu sprechen); *greviare lautet *greujar* : *greujo* 17159, 24038 (*grevian* = *greujan*).

4. i nach dem stimmlosen Verschlufslaut p. Consonantierung des i ist Regel in *sapchatz* 9999. Ausnahme: *sapïas* 15087; vielleicht auch 4335 (*Del soleilh vuelh que sapchatz*, in welchem Verse eine Silbe fehlt; D F G setzen ein *E* an den Anfang. — appropiare wird *aprochar* 13680, 22270 (Matfre braucht auch *apropriar* 12505).

§ 8. Zusammentreffen von i + a. Die Combination *ia* wird in den verschiedensten Stellungen je nach den Erfordernissen des Metrums bald ein-, bald zweisilbig gebraucht. Nur *ïa* ist zu sprechen in *galïar* 8147, *galïamen* 31210, *galïador* 29554, *calumpnïar* 16242, *pallïar* 16772, *vendemïar* 9424, *vendemïador* 6696, *nescïa* (Fem. des Adj. *nesci*) 28388, *anunciar* 12345, *essencïal* 1061, *Marïa* 14341, 14755, *ferïat* 13289, *escorpïo* 11633. Einsilbig ist *ia* in *sanfonia* 7303, *milia* 2455, 2886, *blasfemias* 15402, *cimia* 7362, 12332 (Ausnahme: *simïa* 10678), ferner in den Endungen -oria und -eria: *estoria* 10202, *victoria* 13274, *meritorias* 2591, *memoria* 885 (Ausnahme: *memorïa* 890), *miseria* 15453, *materia* 2662, *gloria* 12529 (oft auch *glorïa* 1124, 10316), ferner in *discordia* 3432, 12357, *misericordia* 12358, *contumacia* 16328, *grepia* 12640, *divicias* 13631.

Bald *ia*, bald *ïa* ist zu sprechen in *contrarias* 2408 neben *contrarïas* 8540, *especial* 212, 15662 neben *especïal* 12857, *gracia* 16329 neben *gracïa* 17295, ferner *substancia* 1011, doch *substancïal* 15528, *transsubstancïat* 15646; *Asia* 25432, *Asïa* 26447; *Endias* 27165 neben *Endïas* 26882, *bestia* 7345, 7371 neben *bestïa* 7364, *diable* 3330 neben *dïable* 3416, 3560, *lials* 9662, *lialmen* 18024 ausnahmsweise neben *lïals* (legalis), *propriamen* 9191 neben *propriamen* 2772.

Selbst das betonte *i* wird mit folgendem *a* einsilbig gebraucht: *guia* 15805, *dia* (dies) 11974, *folia* 28716 (Hs. B C).

Die Endungen des Imperfekts und Condicionale sind bald ein- bald zweisilbig zu scandieren: *avia* 1392, *serian* 2822, *faziatz* 30905 und *sabïa* 1813, *devïa* 1814, *avïa* 1955, *volïa* 1988, *serïa* 1756, *farïa* 1989.

§ 9. Combinationen mit u. Der Fälle sind es hier nur wenige. Elidiert wird u in *vacs* (vacuus) 34024, dreisilbig ist *jenïer* 3886, *febrier* dagegen stets zweisilbig (3887, 3901). — *continuus* wird *continus* 15965; *continuamen* ist öfter *continvamen* zu sprechen (viersilbig 13501, 19241, fünfsilbig 11232, 23752). In *sensu-alitat* 7550, *persuacio* 24535 ist *u* silbebildend.

§ 10. Hiatus durch Zusammentreffen anderer Vokale Den durch Synkope eines *g* herbeigeführten Hiatus hebt Matfre nicht auf in *maëstre* 26532, *maëstratz* 18405. Nur einmal ist *maestre* zu lesen: *E ieu que vostre maestre sui* 22987.

Doppelte Formen kommen von einer Anzahl von Wörtern vor: *piëtat*, ausnahmsweise *pietat* 14554; *tëologias* 237, *teulogia* 2889, 20188; *traïdor* 14536; *trachor* 24077; *döas* 3287, 14068, viel häufiger aber *doas* 13955; *Jöans* 3518, weniger häufig *Joan* 12726, 14473; *sobrefluïtatz* 6614, 10412, *sobrefluitatz* 9568; *Betlëem* 21732, *Betleem* 21753, *Abraam* 25586 nur ausnahmsweise neben *Abraham* 26614.

Einsilbig ist *eo* in *geometria* 240, 5586, *au* in *Emaus* 9902. Viersilbig ist *Ysa-y-as* 12119, dreisilbig *Moysens* 11512 und *A-aron* 11511, 12419.

III. Die Consonanten.

§ 11. Lat. c. 1. c im Inlaute vor a o u wird zur Media oder, wenn a e i vorausgeht, in den Laut *Y* aufgelöst. Letzteres scheint auch im Breviari der Fall zu sein: *plaia* (*placat für placeat) 31438 : *gaia*. Dabei geht *iY* in einfaches *i* über: amica = *amia* 30592 : *folia*, 33521 : *dia* (dies); dicat = *dia* 10908 : *sia*, 11905 : *profecia*; crucifigat = *crucifia* 14342 : *Maria*; diversificat = *diversifia* 14086 : *dia* (dies); fructificat = *fructifia* 3800 : guia.

2. Für den Übergang des c vor a in den Laut *TSH* (*ch*) liefern die Reime keine Beweise.

3. c vor e oder i ist im Provenzalischen in *ss* übergegangen. Bindungen, welche dies erkennen lassen, sind: *fassa* (faciat) 1162 : *massa*, 3763 : *passa*, 13142 : *dequassa* (dequassat).

Im Auslaute wird der Laut zu *TS* (*tz*). Dieses *tz* kann auch in *s* übergehen: *bras* (*bracium) 1684 : *nas* (nasum), 23768 : *detras*, 25177 : *Tomas*; *totas ves* 16438 : *es*; *crotz* 23579 : *lairos*; *solas* (solacium) 31407 : *las* (lassus); *tertz* (tertius) 24837 : *fers* (fĕrus); *mers* (merces, Acc. Pl. von mer) 4179 : *leugiers*.

4. In der Verbindung c + s fällt c in folgenden Fällen aus: *senescacls* 23316 : *desleals*; *brans* 29049 : *Rollans*. Hier ist auch zu erwähnen *dextra* 833, 16260 : *senestra*.

5. Die Combination ct wird in den südöstlichen Mundarten, in der Provence und in Languedoc zu *TSH* (*ch*). Diese Verwandlung wird bestätigt: *freja* (frigida, *fricta) 7120 : *veja* (videat); *anuech* (ad noctem) 23053 : *pueh* (podium). Doch sprechen auch einige Reime gegen diese Verwandlung: *frugz* 417 : *vertutz*, 14549 : *rezemug*; *dig* (dictum) 28822 : *escarnig* (es ist hier zu lesen *frut* : *vertut* : *rezemut*, *dit* : *escarnit*). In der Lautverbindung nct wird c ausgestofsen: *sancta* 11065 : *canta*, 33391 : *mantas*. Eine Mouillierung des *n* kann nicht nachgewiesen werden.

6. Die Combination sc wird im Provenzalischen *-is*. Beweisfähige Bindungen sind: *nais* (*nascit) 4247 : *rais* (radius); *fais* (fascis) 10436 : *mais*, 26210 : *ueimais*.

§ 12. Lat. qu. qu im Inlaute wird in *c* verwandelt und erhält dann mediale Aussprache: *aigua* (aqua) 23711 : *plagua*; *iniqua* 23456 : *crucifiga*.

§ 13. Lat. g. g hat in vielen Fällen dasselbe Schicksal erfahren wie c.

1. Im Inlaute vor den Vokalen *a e i* und vor Consonanten erhält sich die ursprüngliche Media in dem Reime *plagua* 23710 : *aigua*. Dem widersprechen einige Bindungen: *lia* (ligat) 16476 : *volria*, 20174 : *dia* (dies); *deslia* 11174 : *dia*. Den Verlust des g beweist auch die Einsilbigkeit der Form *lial* 9662, *lialmen* 18024.

2. Steht g vor e oder i im Auslaute, so löst es sich, nach Abstoſsung der Vokale e oder i, in *i* auf: *leys* (legem) 9315 : *mezeis*; *fuy* (fugit) 667, 28532 : *luy*. Formen wie *fug* kennt der Dichter nicht. Der Zischlaut findet sich auch in anderen Fällen nicht: *aia* (habeat) 20292 : *veraia*; *domnei* 33841 : *crei*.

§ 14. Lat. t. 1. Inlautendes t wird zur Media erweicht. Ausfall dieses *d* ist bei Matfre nicht nachzuweisen.

2. Im Auslaut der Wörter bleibt die Tenuis ungeschwächt. Ausfall derselben (*tz* = *s*) zeigen indessen mehrere Bindungen: *voltis* (voltitus) 5099 : *vis*; *refus* 18866 : *plus*; *logas* (locatus) 4423 : *planetas*; *cofors* 19420 : *cors* (cŏr), 20571 : *cors* (corpus); *esfors* 17492, 31908, 33297 : *cors*; *iretz* 9846 : *tramès*; *fondes* (2. P. Plur.) 20221 : *fes* (fides). — Über *vetz* = *ves* vgl. § 11, 3.

Regel ist der Abfall des *t* in der Perfektendung *-it*, z. B. *segui* 12617 : *fi*; *aorri* 12624 : *fi*; *obezi* 12599 : *atressi*; *parti* 5066 : *aqui*. Ausnahme: *sentit* 12484 : *Esperit* (die Lesart der Hs. D ist *auzit*). — Ausweichungen dieses *t* in *c* (z. B. *partic*) kennt unser Text nicht.

3. Auslautendes *nt* wird im Breviari stets zu *n* vereinfacht: *tan* (tantum) 11616 : *Satan*; *grans* 10815 : *Johans*; *aitans* 6787 : *ans*; *bastans* 6827 : *ans*.

§ 15. Lat. d. 1. Inlautend zwischen Vokalen wird d zu *z*, z. B. *lauza* 11050 : *causa*. Ausfall dieses Lautes findet statt in *fiar*: *fia* (fidat) 12070 : *Maria*.

2. Anzuführen ist der Abfall des auslautenden d in dem Eigennamen *Davi* 157 : *mi*, 11709 : *atressi*. d fällt auch aus in *Herodes* : Ero 22166 : *aquo* (neben *Erodes* 23396, 23404).

§ 16. Lat. n. 1. n hat zuweilen Verwandlung in *r* erfahren. Abgesehen von *veri* hat der Wandel stattgefunden in *dimergues* 18252 : *clergues*.

2. Das lose, von den Leys d'amors indifferent genannte *n* fällt im Auslaut regelmäſsig ab. Beispiele sind: *fi* 1390 : *atressi*; *vi* (vinum) 6780 : *atressi*; *u* (unum) 6865 : *Jhesu*; *ma* (manum) 1433 : *a*; *comus* 9076 : *plus*. Bindungen des losen *n* mit dem festen gestattet sich Matfre nicht. Nur das *n* in *son* (lat. sunt) findet sich an zahlreichen Stellen mit festem *n* gebunden: *son* 6145 : *fon* (fundit), 29683 : *fron* neben *so* 471 : *operatio*, 22346 : *o* (hoc). Lat. fuit braucht der Dichter nur in der Form *fo* (1282 : *mutatio*, 13918 : *oracio*).

Eine Verletzung der Regel findet sich nur in wenig Reimen, und zwar bei Eigennamen: *aurion* (griech. Ὠρίων, ωνος) 4227 : *mon*; *Peguilhan* 28137 : *fan* (faciunt). Die Unterdrückung des inlautenden losen *n* (in den Vorsilben *con-*, *en-*) läſst sich aus Reimen nicht erkennen, ist aber in Analogie zu dem Abfall des auslautenden losen *n* anzunehmen.

3. Assimilation des n liegt vor in der Verbindung ns: *penedensa* 199 : *adressa*, 8489 : *destressa*; *semensa* 12039 : *promessa*; *pessa* (pensa) 13711 : *messa*; *despessas* (*-pensas*) 17325 : *sosmesas*; *pes* (pens) 3811 : *setes*.

4. Die Monillierung des n, welche im gewöhnlichen Provenzalisch bei n + Vokal, ng oder gn stattfindet, erstreckt sich auf einfaches n und den Subj. prehendam: *planas* 7218 : *montanhas*, 22483 : *companha*; *prenha* 33096 : *renha*; *prenho* 18534 : *captenho*; *escomprenha* 13908 : *venha*, 15942 : *lenha*; *tenh* (teneo) 5260 : *reden*.

§ 16. Lat. s. 1. Für den im Gebiete von Ost-Languedoc beliebten Wechsel von s in *r* liefert folgende Bindung den Beweis: *almorna* 9711 : *corna*.

2. Das stimmhafte s zwischen Vokalen fällt aus in dem aus dem Germanischen stammenden Worte *guiza*: *guia* 675 : *sia*, 3090 : *iherargia*. Daneben bleibt *z* erhalten in den Bindungen: *guiza* 7089 : *Arcimiza*, 26137 : *diviza*.

3. Den Ausfall des *s* vor *m* bezeugen die Bindungen: *caresme* 329, 27261 : *feme*.

4. Nicht ursprünglich ist das *s* im Worte *legisme*. Nach Diez (Gramm.[4] I, p. 405) ist dasselbe dem Einflusse des lat. Superlativs (*altisme*, *santisme*) zuzuschreiben. Sehr wohl läſst sich das *s* auch als aus t (in legitimus) entstanden erklären. Es findet sich in dem Reime: *legisme* (129, Brief) : *altisme*.

5. Die Adverbia auf *-men* haben sehr häufig auch die Nebenform *-mens* (*veramens* 5639 : *clemens*, N. Sg.; *solamens* 16408 : *omnipotens*, N. Sg.). Matfre gebraucht auch von anderen Adverbien Doppelformen: *denans* 16195 : *grans* neben *devan* 16437 : *declaran*, *davan* 21152 : *an* (habent); *alhors* 1686 : *majors*, 31482 : *razos* neben *alhor* 14460 : *amor*; *mays* 1271 : *nais* (*nascit), 3792 : *rais*, *hueimays* 26209 : *fays* (fascis) neben *may* 714 : *fay*, 9763 : *desplay*, *hueimay* 18948 : *fay*; *enquara*, *enquera* kommt im Reime nur ohne *s* vor (19446 : *cara*, 29988 : *era*); die zweisilbige Form *enquer* in Matfre's Sirventes, vgl. Azaïs, Les troub. de Béziers, p. 135, 4).

Eine facultative Stellung hat das auslautende *s* ferner in *als* 16849 : *generals*, 7587 : *naturals* neben *al* 13117 : *diabolical* und in *res* (frz. rien) 18027 : *es*, 20616 : *fes* (fides) neben *re* 20859 : *fe* (fidem).

§ 18. Lat. r. 1. Die Vermischung der Laute *r* und *l* läſst sich aus mehreren Bindungen erkennen: *neblas* 16084 : *tenebras*; *sempre* 21883, 22147, 22828 : *temple*.

2. In einigen Fällen ist Ausstoſsung des *r* zu bemerken: *Bernatz* 12073 : *desviatz*, 12266 : *peccatz*, 15168 : *datz*. Vor *s* findet

Ausfall statt in *escas* (*escars*) 18470, 32068 : *awolas*; *alhors* 31482 : *razos*.

3. Umstellung des *r* ist üblich in temperare = *trempar*. Doch findet sich: *sempre* 6983 : *trempe*.

§ 19. Lat. l. 1. Übergang von *ou* (aus ol) in *o* zeigen *moltz* 1753 : *motz*, 19008 : *crotz*; *mot* (multum) 25951 : *tot*; *moltas* 30252 : *trastotas*; *dos* (dulcis) 11826 : *peyros*, 26032 : *glorios*.

2. In unserem Denkmal erstreckt sich die Monillierung nicht nur auf die Combinationen cl, tl, gl, pl, lg und l + halbconson. i, sondern auch auf den einfachen Laut in *asalh* (salit) 605, 17734 : *trebalh*; *fils* (filum „Faden") 100 : *perils*; *silh* (Pron. dem.) 21645 : *filh*.

3. Für die Auflösung des l hinter Vokal in *u* sprechen mehrere Bindungen: *caut* (calidus) 7125 : *malaut*; *cauda* (calida) 22953 : *gauda* (gavata); *gau* (gallus) 32159 : *s'esjau*; *chau* (calet) 22675 : *au* (audit).

§ 20. Lat. p, b. 1. Die Lautverbindung pti wird in *ss* verwandelt: *cassa* (frz. chasse) 17829 : *plasse* (platea).

2. Nach vorhergehendem Vokal kann b in *u* aufgelöst werden. Dies ist der Fall in *malaut* (male habitus) 7126 : *caut*.

§ 21. Lat. v. Das auslautende v (*f*) hinter Consonant wird regelmäfsig abgestofsen: *sal* (salvus) 1877 : *mal*, 14001 : *mortal*; *cer* (cervus) 9085 : *quer*. Der Abfall findet auch vor flexivischem *s* statt: *sals* (salvus) 10305 : *temporals*, 22757 : *senhals*; *sers* (servus) 9 : *Bezers*, 32730 : *molhers*. Anmerkung: Für *abriva* 190 : *avia* ist mit C F G *aviva* zu lesen.

§ 22. Lat. m. 1. Verwandlung des auslautenden m in *n* hat stattgefunden in den Fremdwörtern *Cherubin*, *Serafin*: *Cherubins* 8197 : *dedins*.

2. Über das Schicksal von mn läfst sich nichts Sicheres nachweisen. Die Hss. haben für dominus, -a : *dons*, *dona*. Matfre wendet diese Worte zwar oft an, vermeidet sie aber im Reime.

B. VON DEN FLEXIONEN.

Die Deklination.

§ 23. Die Feminindeklinationen. Die Feminina der prov. ersten und zweiten Deklination sind ausnahmslos regelmäfsig abgewandelt. Das zur lat. dritten Deklination gehörige soror hat im Breviari zwei Stammformen: *seror* Nom. Sg. 22713, Acc. Sg. 1 (Brief) : *senhor*; *sor* Acc. Sg. 19819, 34407. Die Nominative *melher*, *pejer* etc. lassen sich aus den Bindungen nicht mehr erkennen, sondern *majors* 1685 : *alhors*; *menors* 25832 : *amors*.

§ 24. Die erste Masculindeklination. 1. Der Nom. Sg. erhält ein *s* in *planeta*, z. B. *planetas* 4108 : *sobiras*, 5055 : *soteiras*; *patriarchas* 11214 : *parcas*; *dias* 6318 : *guias* neben *dia* 22729. Auch im Plural erhält der Nom. von *dia* ein *s*: *dias* 3725 : *vias*.

2. Der Nom. Sg. der Masculina auf unbetontes *e* hat in der Regel schon ein *s* angenommen: *repaires* 6453 : *fraires* (Acc. Pl.); *fraires* 31404 : *afaires* (Acc. Pl.). Dafür spricht auch, dafs im Innern

der Verse nie eine Elision des *e* bei folgendem Vokal stattfindet, aufser in der Verbindung: *Lo Pair' el Filh el S. Espritz* 1114, 15526.

§ 25. Die zweite Masculindeklination. 1. Der Nom. Sg. erhält regelmäfsig das flexivische *s*. Verletzungen der Regel finden sich an verschiedenen Stellen:

metalh 5800 : *salh* (salit); *Anticrist* 6885 : *Crist* (Acc.); *lo dezirier carnal* 5349 : *mortal* Acc. Sg.; *Pons Pilat* 23489, 23590 : *cieutat, regnat* Acc. Sg.; *Gaucelm Faidit* 29212 : *petit* Acc.; *nat* 6054 : *qualitat* Acc. Sg., 23378 : *veritat* Acc. Sg.; *temprat* (-atus) 4372 : *qualitat* Acc. Sg.; *nomnat* (-atus) 6715, 3774 : *qualitat, proprietat* Acc. Sg.

Fernere Vermischungen sind:

sals Nom. Pl. 59 (Brief) : *perpetuals* Nom. Sg.; *defalhimens* Acc. Pl. 24155 : *covinens* Nom. Pl.; *sentens* Nom. Pl. 33729 : *defalhens* Nom. Sg.

Malvatz soll (Rasos de trobar 76) nie sein *s* verlieren. Den Nom. Pl. jedoch bildet Matfre *malvatz* und *malvat*:

malvatz Nom. Pl. 16218, 27633 : *peccatz* Acc. Pl.; *malvat* Nom. Pl. 3391 : *malvestat* Acc. Sg., 24981 : *emblat* Nom. Pl.

Der Eigenname *Jhesus* lautet im Accusativ *Jhesus* und *Jhesu*:

de Jhesus 10775 : *Damascenus,* 21731 : *plus ; Jhesu* 6865 : *u* (unum).

2. Wortstämme auf *-s* sind in der Poesie des 12. Jhs. indeklinabel. Matfre fügt an solche Stämme häufig die Silbe *-es*:

brasses 26789; *clauses* 10748; *corses* (= corpora) 14689, 26754, *gardacorses* 18521; *corses* (= cursus) 4098, 4263, *diverses* 58, 24816; *falses* 17575, 30139; *grasses* (crassus) 18110, 18111; *meses* (menses) 6422, 21331; *nozes* (nuces) 11516; *osses* 7389; *pezes* (pedes) 7152, 26687; *verses* 34315.

3. An die substantivisch gebrauchten Infinitive tritt im Nom. Sg. das flexivische *s*:

intrars 3724 : *Mars*; *sagnars* 5516 : *canicularis* Acc. Pl.

§ 26. Die dritte Masculindeklination. 1. Den Nom. Sg. braucht Matfre bereits mit flexivischem *s*:

Pezaires 3701 : *fraires* Acc. Pl.; *salvaires* 21056 : *enterpretaires* Acc. Pl; *companhos* 23625 : *nos.* Ausnahme: *salvaire* 11888 : *paire* Acc. Sg.; Lat. *major* lautet *majors* 4322 : *actors* Acc. Pl.

Auch die Form *senher* existiert nicht mehr: *senhors* 21080 : *creators.* — Neben dem Nom. *companhos* findet sich auch *companhs* 30640 : *estranhs.*

2. Fälle, in denen der Dichter die Form des casus obliquus mit der des casus rectus vertauscht, sind:

creaire Acc. Sg. 9278, 19306 : *paire*; *salvaire* Acc. Sg. 21841 : *maire,* 22200 : *paire.*

Nicht selten steht auch in der Apposition, wo wir im Deutschen den Accusativ erwarten, der Nominativ (*creaire* 20910, *salvaire* 10594, 14437, 24877, 25330).

3. Von den männlichen Eigennamen hat sich die Form des Nominativs noch nicht durch die des Accusativs verdrängen lassen: *Uc* 12356, 32243; *Peire* 23284. 23295. Auch der Accusativ lautet *Peire* 22956, 24951: *areire.*

4. Die ursprünglichen Neutra auf -ium und -aticum verschmähen im Nom. Sg. das flexivische *s*: *testimoni* 28112 : *malenconi* Acc.; *dampnatge* 24583 : *linatge* Acc.

§ 27. Der Vocativ. In der Mehrzahl der Fälle wird der Vocativ durch den Nominativ vertreten:

Voc. Sg.: *reys celestials* 14073 : *mals* Acc. Pl., 14655 : *terrenals* Acc. Pl.; *verays paires omnipotens* 14101 : *vivens* Nom. Sg., 14507 : *gens*; *tors* (turris) 14376 : *peccadors* Acc. Pl.; *vers comensamens* 14023 : *falhimens* Acc. Pl.; *Senher bonaüratz* 22686 : *estatz* (2. P. Pl.); *Dieus mieus* 26203 : *vieus* (vivus). Voc. Pl.: *peccador* 22051 : *redemptor* Acc. Sg.; *bonazurat* 14945 : *amat* Nom. Pl.; *Gualilieu baro* 25293 : *acencio*; *filhol mieu* 26793 : *discipol sieu* Nom. Pl. Ausnahmen: Voc. Sg.: *Messier Matfre* 29041 : *el fre*, 31540 : *me*, 31118 : *merce*; *malastruc* 22355 : *Belzebuc* Acc. Voc. Pl.: *angels bonazuratz* 14443 : *voluntatz* Acc. Pl.

§ 28. Das Genus. Es kommt hier nur das Geschlecht derjenigen Substantiva in Betracht, welche abweichend vom Lateinischen bald als Masculina, bald als Feminina gebraucht werden: *profeta*, nur Mascul., 11980 *del profeta*, 25037 *Sanh profeta*; *papa*, nur Mascul., 16405 *nol papa*, 16453 *sil papa*; *planeta*, nur Mascul., 4367 *le quins planeta*, 3998 *li planeta davan dig*, 4050 *Car cascuna dels planetas* ist wohl richtiger mit CDFG *car cascus dels VII planetas* zu lesen; *dia*, nur Mascul., 6320 *us dias*; *ma* (manus), Mascul. und Femin., *el ma* 4160, 26943, dagegen *mas junchas* 11414, *am largua ma* 15099; *persona*, Femin., *nulha persona* 409, 33010. Nur eine Ausnahme: *cascus persona* 353 (G *Triar deu quascuna persona*: dann würde *triar* einsilbig zu lesen sein). *res*, als Neutrum gebraucht nur in den Verbindungen *als res* 1200, 6016 und *re partit* 14063, 14589; *mar*, Mascul. und Femin., *pel mar* (= *per lo mar*) 26091, *del mar propda* 6057, dagegen *auta mar* 6183.

§ 29. Adjectivum. Femininbildung. Die Adjectiva der lat. 3. Deklination haben noch kein *a* angenommen. Abweichungen: dulcis : *dousas* (*causas*) 11297, *doussa maire* 11431, 14367; *doussamen* 13097. In diesem Worte ist das *a* ein im Romanischen von jeher vorhandenes. grandis : *granda pudor* 15910, *dignitatz grandas* 15919. Häufiger jedoch lautet das Famin. *gran*; manens : *manenta* 21313; gaudens : *la vergis gauzenta* 12307, 21268; mollis : *molas* (*causas*) 11298. Ferner sind noch zu erwähnen die substantivisch gebrauchten Abjectiva *effanta* 26275, *parenta* 16909, *sirventa* 12308, 21312.

Die Pronomina.

§ 30. Pronomen personale. 1. Die triphthongische Form *ieu* ist nach § 3, 3 als nachgewiesen zu erachten.

2. *me*, *te*, *se* sind die gewöhnlichen Formen, z. B. *me* 164 : *be*, *te* 21237 : *be*, 22109 : *cove*; *se* 551, 25743 : *re*. Daneben braucht Matfre nicht selten *mi*, *ti*, *si* (disjunktiv): *mi* 155 : *Davi*, 5331 : *atressi*, 20816 : *issi*; *si* 18527 : *trahi*, 19629 : *cli*.

3. Abkürzungen von *elha* zu *ilh* fehlen.

4. Die Form *lieis* steht im Reime zu *sieis* (sex) 34078.

§ 31. Pronomen possesivum. 1. Das maskulinische Pronomen possessivum lautet im Singular *mieus*, *tieus*, *sieus*: *mieus* 19337, 23365 : *juzieus*; *tieu* 23633, 26531 : *Dieu*; *sieu* 10547 : *Dieu*. Der Plural lautet *mieu*, *tieu*, *sieu*. Formen wie *miei*, *tiei*, *siei* lassen

sich aus den Bindungen nicht nachweisen: *mieu* 23371 : *Juzieu*; *tieu* 23064 : *ieu*; *sieu* 22224 : *Dieu*.

2. Die femininen Formen lauten *mia*, *tia*, *sia*: *mia* 2831 : *seria*, 20742 : *dia*; *tia* 14296 : *Maria*, 14765 : *sia* (= frz. soit); *sia* 213 : *envia*, 22463 : *avia*.

3. Über *lur* neben *lor* vgl. § 1. — Dafs der Plural bei Matfre ein *s* bereits erhält, beweist nur eine Bindung: *lurs* 11851 : *durs*.

4. *ma*, *ta*, *sa* werden vor *a* apostrophiert: *m'amistat* 18145, *m'arma* 21307, *s'ania* 17863. Vor anderen Vokalen ist die Apostrophe nur facultativ: *ma insufficiencia* 167, *sa estatio* 112, 394, *sa ententio* 3552, *sa error* 20783 neben *s'estatio* 2961, *s'emage* 2702, *s'entencio* 18402.

§ 32. Pronomen demonstrativum. 1. Die mit lat. ille, iste zusammengesetzten Pronomina zeigen *i* in ihrem Stamme: *aquist* Nom. Pl. 22847, 23257 : *Crist*; *silh* Nom. Pl. 21645 : *filh*.

2. Der Artikel *lo* ist vor Vokalen stets apostrophiert, *la* kann, ausgenommen vor *a*, im Hiatus stehen: *la emages* 10722, *la encarnatio* 21103, *la ocayso* 559, *la humilitat* 21311 neben *l'emage* 10723, *l'encarnacio* 21133, *l'umanitat* 21466; *li* wird ebenfalls im Hiatus geduldet, z. B. *li aimador* 28802 neben *l'aimador* 28835. Die Enklisis des *lo* ist in vielen Fällen unterlassen worden, z. B. *e lo* (*e* = et) 14211; *fo lo* 314, 761; *no lo* 15077; *en lo* 16573, 18974; *en los* 7921; *per lo* 6550, 16003; *per les* 16005; *sus lo* 773.

Das Verbum.

§ 33. Allgemeines. 1. Die unbetonten Endungen -ant und -unt der 3. P. Plur. sind gleichlautend (*-on*), vgl. § 6, 2.

2. Das e des lat. Infinitivs auf -ire hat sich in zwei Fällen erhalten: *falhire* 5276, *mentire* 13369.

3. Die 1. P. Sg. Ind. Praes. hat Nebenformen auf *i* und *e*: *bayli* 23022; *cofesse* 2469, 15421; *bateĝe* 22067; *conjuri* 23262; *responde* 15420; *passi* 12698; *trobi* 12540, 23384; *meravilhe* 11770; *tracti* 21010, 25357; *lauzi* 22760; *sente* 20981; *dupde* 26747; *mangi* 26318; *entende* 11576, 16411; *laissi* 25509; *ame* 23459 und öfter. In einigen der angeführten Fälle liefse sich *i* (*e*) beseitigen, wollte man zur Verbalform das pronominale Subjekt fügen. — Die Endung *e* ist gegen *i* gesichert in den Bindungen *aprueme* 9197 : *prueme* (proximus); *cossire* 11448 : *dire*.

4. Im Imperf. Subj. finden häufige Zusammenziehungen statt: *acsem* 22493 neben *aguessem* 31543; *decsem* 12138 neben *deguessem* 13236; *pocxem* 5768 neben *poguessem* 184. Von *saubessem* 11714, 12154 findet sich die abgekürzte Form nicht.

a) Schwache Flexionsart.

§ 34. Erste Conjugation. 1. Das Praesens hält in der 3. P. Sg. Prs. sein Kennzeichen *a* fest.

2. Im Subj. Prs. sind die Formen mit und ohne *e* willkürlich neben einander gebraucht. Formen mit *e* sind z. B. *ame* 9315,

cossire 33992, *espere* 18912, *garde* 3280, *lauze* 18553, *remire* 18553, *visite* 34406, ohne *e* z. B. *ador* 21605, *gart* 3176, *guit* 13883, *meraveilh* 1735.

3. Einzelne Verba. α) *anar*. Die 1. P. Sg. Prs. ist nicht im Reime zu belegen. — 3. P. Sg. *vai* 23149 : *baizarai*, 26586 : *say* (sapio). — Ob der Subj. *ane* oder *vaza* lautet, ist nicht zu erkennen.

β) *dar, donar*. Den Subjunktiv vertritt die Form *do* 20306 oder *done* 16389.

γ) *estar*. Von der 3. P. Sg. Prs. wendet Matfre Doppelformen an: *estai* 33780 : *verai*, 5057 : *may* und *esta* 5846 : *a* (habet), 16568 : *capela*.

§ 35. Zweite Conjugation. 1. Von den Verben, welche zugleich nach der dritten provenzalischen Conjugation gehen, lassen sich folgende Formen erkennen:

α) *segre, seguir*. Infinitiv: nur *seguir* 14992 : *albir*, 21919 : *aucir*. — Perf.: *segui* 12617 : *fi*, *persegui* 19686 : *atreci*, daneben *perseguet* 14026 : *reneguet*. — Subj. Impf.: *seguis* 21977 : *vezis* (vicinus). — Futurum: *seguiran* 17652, 32774 neben *segran* 22864.

β) *respandre, ir*. Das Perfectum *s'espandiro* 25451 : *giquiro* wird nach der dritten Conj. abgewandelt.

2. Verba, welche sowohl schwach als stark flektiert werden:

α) *respondre*. Perf.: gewöhnlich *respondet* 8126, 13336, *respondero* 22495, seltener *respos* 20813, 21202. — Part. praet. nur *respost* 8078, 30249.

β) *rezemer*. Nur schwach flektiert. Perf.: *rezemet* 21085 (: *compret*). — Part. praet.: *rezemut* 23820, 102 (Brief). — Subj. Impf.: *rezeme¹s* 24491 : *mostres*.

3. Bei denjenigen Verben, welche im Provenzalischen neben einem schwachen Part. praet. ein starkes bilden, ist das schwache vorherrschend: *deissendre* : nur *dissendut* 22282; *defendre* : nur *defendut* 22412, 33430; *rompre* : nur *romputz* 22326; *rescondre* : *rescondut* 28, 8127, daneben *rescos* 13658; *despendre* : *despendut* 14048, 15691, daneben *despeza* 26530.

4. Einzelne Verba. α) *creire*. Der Infinitiv lautet *creire* 12436 : *veyre* (vitrum), 23617 : *preveire*. — Die 1. und 3. P. Sg. Prs. *cre* 3797 : *dezelete*, 3248 : *fe* (fidem), 5466 : *be*; nur einmal credo = *crei* 33840 : *domnei*.

β) *re(n)dre*. In der Regel werden die gewöhnlichen Formen mit *n* gebraucht: *rendre* 26232 : *dissendre*, 33083 : *penre*; *renda* 18806 : *esmenda*; *ren* (reddo) 14072 : *nien*; *ren* (reddit) 13257 : *ferven*. Doch auch *ret* (reddit) 6314 : *set* (septem) 13661; *secret*, 26876 : *det*.

γ) *vencer*, welches im Stammauslaut zwischen Guttural (*c*) und Sibilant (*s*) schwankt, tritt mit *s* auf: Subj. Prs. *vensa* 27146 : *penedensa*, 17638 : *mantensa*.

δ) *meisser* (miscere). Part. praet. *mest* (mixtus) 91 (Brief).

ε) *naisser, viure*. Das Perf. lautet von *naisser* : *nasquet* 21702, ausnahmsweise *nasc* 21076, von *vieure* nur *visquet* 16160, 26784. Im Subj. Impf. hat *naisser* e^1 (*nasques* 11763 : *encarnes*), *vieure* e^1 und e^2 (*visques* 19561 : *onre¹s* und 15026 : *be²s*).

§ 36. Dritte Conjugation. 1. Wechsel zwischen reiner und inchoativer Form: *gequir*: 3. P. Sg. Prs. *gic* 21667, *giquis* 21032; *partir*: *part* 4264, 16805, *partis* 6674, 25844; *falhir*: *falh* 7902, *falhis* 27303; *sentir*: *sen* 1004, *sentis* 8504 (von *cossentir*: *cossentisco* 27428, 27430); *repentir*: *repen* 2391, *repentis* 19092. Mit reiner Form werden gebildet: *regir*: *rieg* 4095, *riegon* 4011, 4096, 8899; *culhir*: *cuelh* 8869; *vestir*: *viest* 8376; *merir*: *mero* 29371; mit inchoativer hingegen die Verba: *jauzir*: *jauzis* 28047; *punir*: *punis* 10968; *servir*: *servis* 370, 12071, 19730; *escantir*: *escantis* 14122, 27620; *guerir*: *guerisco* 14717; *convertir*: *convertisco* 14718; *grazir*: *grazisquo* Gedicht in „Les troubadours de Béziers" p. 133, 7.

2. Das Futurum stöſst nach r und t zuweilen sein i aus:

α) nach r: *guerran* 17801; *morran* 15931; *ferran* 23056 (C *feriran*); *querras* 22693 (wenn der Infinitiv *querir* angenommen wird). — Ausnahme: *moriran* 20159.

β) nach t: *partran* 18130, 32771; *sentra* 7487, 34364; *cossentran* 32772; *partria* 1755. — Ausnahmen: *sentira* 11589, 20158; *cossentira* 27670; *convertira* 21190; *desmentiriatz* 30906.

3. Die 3. P. Sg. Perf. wirft ihr t ab, Formen auf *-ic* sind nicht nachzuweisen (§ 13, 3).

4. Die Verben *issir*, *ferir*, *vestir* bilden ihr Part. praet. nur auf *-it*: *issitz* 10500 : *raditz*, 30156 : *trichairitz*; *ferit* 23539 : *escarnit*, 23735 : *escopitz*; *vestitz* 20204 : *ditz*, 23918 : *esperitz*.

b) Starke Flexionsart.

§ 37. Infinitiv. In verschiedenen Verben treten Doppelformen auf: *tener* 26588 : *aver* neben *tenir* 3024 : *regir*, 17715 : *seguir*; *querer* 2534 : *vezer* neben *querir* 12914 : *falhir*. tollere wird *toler* 4328 : *poder*. dicere lautet *dire* 3315, 5353 und *dir* 103. *dire* analog sind die Infinitive *escondire* 14800, *escrire* 23597, *aucire* 9556, 9677. *rire* 17180, 27780 verliert nie sein *e*.

§ 38. Praesens. 1. Das Praesens von *cazer*, *jazer*, *plazer*, *saber* hat Doppelformen. Neben *catz* 32512 : *essenhatz*; *platz* 16517, 19575 : *peccatz*; *jatz* 891 : *assatz*; *sap* 2556 : *mescap*, 19739 : *cap* braucht Matfre die Formen *cay* 5814 : *estay*, 26709 : *adoraray*; *play* 16612 : *may*, 26715 : *queray*; *jai* 3716 : *lai*; *say* 1640 : *estay*, 2036 : *diray*.

2. Die Elision des *e* in der 2. P. Sg. wird häufig unterlassen: *sabes* 22961, 5 (Brief); *tenes* 27028; *venes* 22689; *voles* 23021; *deves* 22152. Daneben *sabs* 25245; *vols* 22156, 22958; *potz* 2112, 21536.

§ 39. Perfectum. 1. Die 2. P. Sg. schwankt im Provenzalischen zwischen *-est* und *-ist*. Unser Text bewahrt das i: *tramezist* 14149 : *Crist*; *venquist* 14206 : *Crist*; *receubist* 26167 : *Cris*; *fezis* 23630 : *dis* (diese Bindung beweist zugleich, daſs das auslautende *t* abfallen konnte).

2. Einige schwache Verben wandeln die 3. P. Pl schwach ab: *dissero* 21781, 23274; *mezero* 21796, 23583; *prezero* 1398, 23727; *onssero* (von ungere) 23730; *traisseron* 2685; *remazero* 3371.

§ 40. Einzelne Verba. I. Klasse. α) facere. Infinitiv: *far* 48, 9440, *faire* 9433, 30245. — Praesens: 1. P. *fas* 24556 : *Satanas*, 3. P. *fa* 2564, 5792 : *a* (habet), öfter hingegen *fay* 3668 : *may*, 8316 : *dirai*. — Perf.: die 1. P. Sg. ist im Reime nicht zu belegen, im Innern des Verses lautet sie *fih* 34536. 2. P. *fesis* 14071, 14736, *fist* 14610. 3. P. *fetz* 25745 (: vetz), *fes* 28306 (: *bes*) und *fe* 17211 (: *que*). — Der Plural ist zweisilbig. — Impf. Subj. *fezes* 15845, 22024, Plural *fesesso* 22498 neben *fesson* 24016.

β) videre. Praes.: 2. P. *vezes* 22157. — Perf.: 3. P. *vi* 19357 : *cami*, 26507 : *si* und *vic* 20423 : *dic* (dico). — Subj. Impf. *vis* 26333 : *peleris*. — Part. praet.: *vist* 20261, 22122 : *Crist*.

II. Klasse. α) dicere. Infinitiv: *dire* 3315 und *dir* 103. — Praes.: 2. P. *dizes* 1712, 2746; 3. P. *ditz* 6311 : *partitz*, 10092 : *dessebelitz*; *dis* 3158 : *paradis*, 9141 : *païs*; *di* 1292, 8002 : *atressi*. — Perf.: 3. P. *dis* 23600 : *escrih*. Ueber *disseron* vgl. § 39, 2, Subj. Prs. § 11, 1, Part. praet. § 11, 5.

β) quaerere. Inf.: *querre* ist nicht zu belegen, nur *querer* 13694 : *vezer* und *querir* 12914 : *falhir*. — Das Perf. zeigt die Form *quis* 26860 : *peregris* neben *queri* 16292 : *vi*, 26776 : *issauzi*. — Über das Part. praet. vgl. § 3, 1.

III. Klasse. α) ferre (in Compositis). Perfecta auf *-erc* finden sich nicht, sondern *soffri* 15598 : *mori*; *sofriro* 23761 : *auziro*.

β) tenere. Inf.: *tener* 26588 : *aver* und *tenir* 3024 : *regir*. — Die 1. P. Sg. Praes. lautet *tenh* 5260 : *reden*. — Das Perf. ist aus Reimen nicht zu belegen.

γ) tollere. Inf.: *toler* 4328 : *poder*. — Zu verzeichnen ist das Part. praet. *tolt* 11899.

§ 41. Hülfsverba. Ungewöhnliche Formen von *aver* finden sich nicht. — Von *esser* (nie *estre*) lautet die 1. P. Sg. Praes. nur *sui* 137 : *lui*. Im Futurum werden die beiden Formen *serai* und *er* neben einander gebraucht.

R. Weisse.

Neues zum Buche der kamonianischen Lieder und Briefe.

Je länger und inniger ich mit dem herrlichen Buche der verdeutschten kamonianischen Lieder verkehre, um so mehr lerne ich die Kunst des Übersetzers und seine unvergleichliche Sorgfalt bewundern. Hie und da entfernt sich aber meine Deutung schwieriger und dunkler Stellen, an denen die Redondilhas reicher sind, als man von vorn herein vermutet, doch von der Deutung Storcks. Hie und da befriedigt mich auch die Übersetzung als solche nicht ganz. Besonders ist für die schlichte Einfalt und Schmucklosigkeit einiger kurzzeiliger Schelmenliedchen der Harnisch deutschen Tiefsinnes zu schwer und allzu wuchtig; und der zu grofse Reichtum deutschen Gefühles, mit dem der Übersetzer jene ausgestattet hat, überbürdet sie und raubt ihnen ihre leichte Anmut und ihr volkstümliches Gepräge. Zu viel Kunst! zu viel Schmuck! zu grofser Reichtum! zu grofse Gründlichkeit! möchte ich manchmal sagen. Über alle diese Fälle nun, in denen, nach meinem Geschmack und meinem Verständnis, etwas anders sein müfste als es ist, möchte ich gar gern mit meinem Freunde plaudern. Da das leider aber mündlich nicht sein kann, weil Münster und Porto allzuweit auseinander liegen, so geschehe es schriftlich: mancherlei, was ich zusammen gelesen und was einem so gründlichen und enthusiastischen Camoenskenner, wie Storck es ist, nicht verächtlich und kleinlich erscheinen wird, hoffe ich ihm dabei erzählen zu können. Vielleicht findet sich unter diesen Stoppeln, die ich so vom Erntefelde meines Freundes gesammelt, hie und da auch eine wirklich brauchbare Weizenähre.

Zu No. I 1—5. Die erste Strophe des wahrhaft beliebten Gesanges ward im 17. Jahrh. von Antonio Barboza Bacelar glossiert in 5 Decimen (s. Feniz Renascida I p. 185). Ich führe diese und ähnliche Erscheinungen absichtlich sorgsam an, da sie deutlich und klar machen, welche von den lyrischen Gedichten des Lusiadensängers wirklich Allgemeingut der Nation geworden und jedem Gebildeten bekannt waren.

Zu No. II. Zum dreihundertjährigen Todestage des Dichters veröffentlichte A. F. Barata in einem von mir bereits (Ztschr. IV 594 Anm. 1) erwähnten Festschriftchen, nach Manuskripten der Bibliothek von Evora, einige sogenannte *Inedita de Camões*: zwei Sonette und eine Redondilha. Letztere ist, gerade so wie das von Storck

unter No. 2 übersetzte Gedicht, betitelt: „*Ao desconcerto do mundo*". Der Herausgeber bekennt ausdrücklich, dafs die beiden Handschriften, welche die Strophen enthalten ($\frac{CXIV}{2-2}$ fol. 184 und $\frac{CXXI}{2-25}$ Schlufsblatt), den Namen des Verfassers gar nicht angeben: sie Camoens zuzuschreiben habe ihn nichts anderes als die (gedruckte) diesbezügliche Aussage des Oberbibliothekars Joaquim Antonio de Sousa Telles de Mattos bewegt. Selbiger bezeichnet sie nämlich im Handschriften-Katalog der Bibliotheca Publica Evorense (Bd. II S. 91) als *Poesias de Luiz de Camões*, wovon Jeder, der den Katalog besitzt, sich überzeugen kann. Nur steht daselbst kein Wörtlein darüber, ob besagte Trovas allbekannte oder unbekannte Werke des Dichters seien. Die Neuigkeit, sie seien Inedita, hat erst Herr Barata verbreitet, wie ich vermute darauf fufsend, dafs im Katalog die Verse einfach als kamonianisch rubriciert sind, während Herr Telles de Mattos bei Aufzählung anderer, Camoens zugeschriebener, schon gedruckter Werke, welche die Bibliothek gleichfalls besitzt, wie z. B. die Prosabriefe, die Bemerkung macht, „sie ständen gedruckt in seinen Werken" (p. 177). Doch, dem sei wie ihm sei, jedenfalls hat Herr Barata nicht bemerkt, dafs die Verse

„Sempre no mundo vi passar
aos bons graves tormentos
oder [Vi aos bons sempre passar
Na vida graves tormentos]
e pera mais me espantar
aos maos sempre vi nadar
em mares de contentamentos.

Cuidando alcansar eu assim
este bem desordenado,
fui mao, mas fui castigado,
de sorte que só pera mim
anda o mundo concertado",

bis auf einige ganz unbedeutende Varianten, genau dieselben sind, welche seit 1598, unter dem gleichen Titel, in allen Camoens-Ausgaben stehen; dieselben, welche Dom Francisco de Portugal schon in seinen *Prisões e Solturas de hũa alma* (p. 13) citiert; dieselben, welche später Quevedo (Rivadeneyra Bd. 69 S. 94) in eine seiner berühmten Letrillas Satiricas, in

Fuí bueno, no fuí premiado
y viendo revuelto el polo
fuí malo y fuí castigado,
así que para mí solo
algo el mundo es concertado

eingeflochten hat; dieselben, welche auch Francisco de Mello in seinem Apol. Dial. I „*Relogios Fallantes*" p. 3 benutzt:

parece que só para mim
anda o mundo concertado;

dieselben also, welche Storck unter No. 2 übersetzt. Da mufs man unwillkürlich wieder einmal, wie bei recht vielen Bemerkungen moderner Portugiesen über ihren Nationaldichter, leise vor sich hinsummen:

Wer wird nicht den Camoens loben?
Doch wird ihn jeder lesen? Nein! —
Wir wollen weniger erhoben
Und mehr gelesen sein![1]

---

[1] Ich benutze die Gelegenheit, um diejenigen, welche begierig darauf waren, die neu veröffentlichten *Inedita Camoniana* kennen zu lernen, ohne doch der kleinen Schrift von Barata habhaft werden zu können, darüber aufzuklären, dafs das eine der fraglichen Sonette nichts ist als eine Glosse zur ersten Zeile des 18. kamonianischen Sonettes, das auch Francisco Rodriguez Lobo umschrieben hat (Obras p. 192):

„Doces lembranças da passada gloria".

Ein Kundiger hatte neben diese letzte Zeile das Wort „Camões" geschrieben: einem weniger Kundigen war es vorbehalten, daraufhin das arme Scherflein des ganzen, unschönen Sonettes für den reichen Liebling der Nation in Anspruch zu nehmen. Der antikamonianische Geist des fraglichen gongoresken Machwerkes ist jedoch so auffällig, dafs auch Herr Barata Zweifel an der Echtheit seiner Attribution äufsert: das sei zur Ehre der Wahrheit bemerkt. Hier folgt es:

Aqui neste ás idades consagrado
campo fatal, adonde peregrinas
pagam ja natural censo as boninas
do barbaro cultor ao duro arado;

aqui neste d'abril throno abrasado,
de edificio, composto de ruinas,
reliquias doces, mas de magoa dinas;
aqui foi Troya para meu cuidado.

Aqui venho chorar tanta mudança
e, celebrando exequias a memoria,
acabar de enterrar minha esperança;

aqui dar d'estas pedras nova historia
e aqui deixar ao tempo por memoria (*sic*; ich vermute *herança*)
„doces lembranças da passada gloria".

Das zweite der fraglichen Sonette giebt sich in der Überschrift als ein Werk des Dichters kund. Ob mit Recht, kann ich nicht entscheiden. Es lautet

Soneto de luis de camois.

Vingo-me, em parte estando da ventura,
com seu engano e minha confiança
que cuida que com seu poder alcança
tirar-me d'alma vossa fermosura.

(Que) pode mudar-me a vida aspera e dura,
mas não de vós, meu bem, minha lembrança.
Os olhos passão o mal e a mudança;
a alma, onde vos estaes, está segura.

E vendo vossas graças sempre n'ella,
meus sentidos, em vós sempre enlevados,
estão tambem com ella em minha ajuda.

Venço a ventura; assi posso mais que ella,
que em meu mal tem seus peis tam confiados
que em mim, sendo mudavel, seu ser muda.

Zu No. III. Als meisterhafter Nachahmer dieses kamonianischen Labyrinthes hat sich Francisco Alvares do Oriente gezeigt. In seiner „Lusitania transformada“ findet sich (p. 180) ein Labyrinth von 25 Quintillen; und ein weiteres von 8 Oktaven (p. 182). Eine gute Erklärung der metrischen Spielerei ist dem ersten Probestück beigegeben. Sie lautet: *Vejo nestas letras outro laberinto fabricado por algum alto engenho, de que vos confesso que me não sei sahir. Acho que cada cinco regras destas respondem humas a outras com tanta consonancia que por onde quer que as tomo fazem huma tão perfeita, que não só responde a todas as leis da poesia, mas ao proposito do sentido tão compridamente que me tem maravilhado o seu estranho artificio... E tomando cada hum as regras delle por varias partes, achava que cahião todas tão a proposito que não pudcrão todos deixar de as engrandecer...*

Zu No. VI. Auch ich glaube, dafs dies Gedichtchen mit dem Frauennamen Graça oder Gracia spielt, also an eine „Graça“ getaufte Schöne gerichtet ward. Der ganze Inhalt, besonders aber Zeile 10, scheint es zu bestätigen. Die Zahl der portugiesischen und spanischen Gedichte, welche mit bedeutungsvollen Namen wie „Paz, Luz, Estrella, Dolores“ etc. ein oft sinniges, oft unsinniges Spiel treiben, ist Legion. Camoens selbst „heult mit den Wölfen“ d. h. er folgt der Gesellschaftsmode mehr denn einmal: in Son. 209 feiert er eine Paz; eine Justa Paz in Son. 257; eine Gama in Red. 380; eine Justa vielleicht in Red. 49; einen Faria in Son. 193.

No. VII. Die Absichtlichkeit, mit der im portugiesischen Originale in jeder Zeile das Wort *olhos* = Augen angebracht ward, ist vom Übersetzer nicht beachtet worden. Ein Nachklang der alten *Coblas capdenals* dürfte darin gefunden werden.

No. VIII. Die Nachdichtung dieses „Fehdebriefchens eines Verschmähten“ scheint mir weder richtig und treu, noch elegant und klar und verständlich. Der Übersetzer hatte mit einem mangelhaften Texte zu thun. Demselben fehlte die echte tonangebende Überschrift; eine vermutlich charakteristische Zeile war gestrichen; ein grober Fehler war, nebst vielen kleinen, stecken geblieben und zwar ein Fehler, der am vollen Verständnis hindert. Wer aber kann ohne absolutes Verständnis des Originals richtig, treu, elegant und klar übersetzen? Storck hat im Gefühl davon, dafs etwas in dem Gedichte mangelhaft sei, am portugiesischen Texte selbst mehrfach gebessert; — den sinnstörenden Fehler hat er nicht entdeckt, die Lücke meiner Meinung nach nicht glücklich ausgefüllt. — Stellen wir zunächst des Dichters Wort und Absicht wieder her. Die charakteristische Adresse des Briefes, welche der Herausgeber Juromenha wohl absichtlich fortgelassen, lautet: *Novas em resposta que um galante mandou a hũa dama, que ja tinha della o que queria, e ella lhe mandou dizer que se esquecesse do passado. Responde e diz.* Dieser kleinen Mitteilung entsprechend müfste das ganze Gedicht im Deutschen einen etwas keckeren, ja frechen Ton anschlagen. Das innige, wahre Gefühl, das Storck hineingelegt, spricht aus dem Originale nicht. Und die in der dritten Strophe fehlende Zeile

(die vielleicht ein gewissenhafter Kopist aus Schicklichkeitsgefühl unterdrückte) müſste nicht von „Schmerz“, sondern von „genossener Lust“ sprechen. Auch Phrasen wie „das Wen'ge, was ich vordem nannte mein“ (16—17), das „in Ruhe mich bescheiden“ (18) und das Pochen auf „Gram und Leiden“ sind viel zu poesievoll und zart. — Der schon erwähnte Hauptfehler aber steckt in der zweiten Strophe. In den portugiesischen Ausgaben, bei Juromenha und Braga, lautet dieselbe:

Bem que a razão vejo clara,
Que alguem vos enganou,
Porque eu certo julgava
Que o fio não quebrára
Pelo logar que cobrou.

In der Übersetzung heiſst es:

Hört' ich doch, nicht mehr beflisse
Sich um Euch ein sichrer Mann,
(Der doch — meint' ich einst — gewisse
Fäden nicht so leicht zerisse)
Seit er höhren Rang gewann.

Die Parenthesen rühren von mir her: ich glaube durch dieselben den Sinn und die Meinung des Übersetzers leichter verständlich zu machen. Wie kam er zu dieser Auffassung und der etwas ungelenken Form? Die letzte Zeile des Originals — in welcher der Fehler steckt — muſste, eben um ihrer Unverständlichkeit willen, der Ausgangspunkt für die Übersetzung werden. Die im Alt- wie im Neuportugiesischen gleich unmögliche Formel „*Cobrar um logar*“ ward aufgefaſst, als hieſse sie „eine Stelle erhalten“ oder, wie der Dichter sich gewählter ausdrückt, „höhren Rang gewinnen“. Wer aber erhielt die Stelle? Der „Jemand“ muſste gesucht und konnte naturgemäſs nur in dem *alguem* der zweiten Zeile entdeckt werden: daher die unnatürliche, nur gewaltsam herbeizuführende Zusammengehörigkeit von Zeile zwei und fünf; daher die notwendig daraus folgende Isolierung von drei und vier, eine Isolierung, die der Übersetzer wieder aufhebt, indem er das betreffende Wortgefüge mit seinem einleitenden *que* als Relativsatz auffaſst, dessen Subjekt abermals der unbekannte „Jemand“ und dessen Objekt der „zerrissene Faden“ ist. Damit ist aber der ganze Inhalt verkehrt und verfälscht. — Statt *cobrou* lese man *quebrou*, wie der Sinn es fordert, und wie das einzige vorhandene Manuskript, welches das Briefchen aufbewahrt hat, wie also die Miscellanea Juromenha auch unverkennbar deutlich schreibt (cfr. Bd. IV p. 604 dieser Ztschr.). Folgender Gedankengehalt ergiebt sich dann naturgemäſs: „Ihr, schöne Dame, wollt, daſs ich Euch nunmehr fern bleibe und Euer vergesse. So sagt mir doch gefälligst das Warum dieses Eures Willens; obzwar (so beginnt die zweite Strophe, um die es sich handelt) obzwar ich selbst den Grund Eures Wunsches klar einsehe, daſs nämlich Jemand Euch

betrogen hat (das kann so viel heifsen als: Jemand hat mich verleumdet, Euch Böses von mir erzählt, oder auch Jemand hat Euch durch seine Verführungskünste für sich erobert, jedenfalls aber bedeutet es, dafs ein Dritter an der Untreue der Dame schuld ist). Denn (man erwartet hier obschon, *êm-que* statt *porque*), denn ich hielt es für gewifs, dafs der Faden (sc. unserer Verbindung) nicht reifsen könnte an der Stelle, bei der Gelegenheit, wo er in Wahrheit zerrissen: d. h. gerade am dicksten Ende, in dem Augenblicke, wo wir einander am innigsten nahe standen. Sagt doch das Sprichwort — das Volksevangelium, an das jeder gute Portugiese glaubt —: *a corda sempre quebra pelo mais delgado.*[1]

Ob das kecke Liedchen überhaupt von Camoens ist? Die Quellenhandschrift besagt das keineswegs. Der einzige Umstand, der den Herausgeber veranlafst haben kann, es für kamonianisch zu erklären, ist der, dafs es in der Handschrift unmittelbar auf ein vermutlich dem Dichter zugehöriges Sonett folgt („Tristezas", s. St. II No. 357) und dafs nahebei einige andere unzweifelhaft von ihm herrührende Gedichte stehen. Ist er genügend? Mir scheint, man thue in jeder Hinsicht wohl daran, wenn man den „Absagebrief eines Verschmähten" unter die fälschlich und leichtfertig Camoens zugesprochenen, in Wahrheit aber vaterlosen Findlinge setzt.

Der vom Kopisten entstellte und vom Herausgeber nicht nur unverbessert gelassene, sondern noch anderweitig verderbte Text bedarf noch einiger kleiner Reformen, selbst nach den frei erdachten Besserungsversuchen Storcks, nach der oben erwähnten Berichtigung von Zeile 10, und nach weiteren auf Grund des Manuskripts vorzunehmenden Rektifikationen. Z. B. ist Zeile 24 *N'isso guanho eu mais* eine unmögliche Redondilienzeile. Man lese *Que n'isso ganho eu mais* oder *N'isso guaanho eu mais.* In Zeile 17 ist natürlich statt *Com o Co* zu sprechen, und man thut besser, wenn man heutzutage auch also schreibt.

No. XI. Ob in der Überschrift, die ich schon früher (IV 604) mitgeteilt habe, nicht *maldisposta* statt *maldisposto* zu lesen ist? Der eigentlich Kranke und Mifsgelaunte ist ja doch die Dame, und nicht der Liebhaber. Dafs die vier Schlufszeilen (*remate*), welche die zweite, in Storcks Anmerkungen mitgeteilte Fassung des hübschen Schreibens an die kranke Freundin begleiten, nicht zu diesem gehören, sondern ein selbständiges Epigramm bilden, wie Storck meint, will mir durchaus nicht einleuchten. Dafs sie in der Handschrift thatsächlich mit dem Gedichte eng verbunden sind, entscheidet freilich nichts; entscheidend ist, in meinen Augen, nur dafs der Gedanke

Se a verdade dizer posso
Estar doente convinha
Vós não, que sois alma minha,
Eu sim, que sou corpo vosso.

---

[1] Cfr. das kast. Sprichwort: *quebrar la soga por lo mas delgado.*

unmittelbar, enge und untrennbar mit dem in den ersten vier Zeilen der vorhergehenden Strophe ausgesprochenen verknüpft ist, in welcher es heifst:

Que tanto mais qualquer dano
Vosso que o meu sentiria,
Quanto he maior a valia
D'alma que a do corpo humano.

(So und nicht *que do* steht im Ms.) Ja mir scheint das „Remate" überhaupt das Facit des ganzen Briefchens zu sein, dem es vielleicht als Überschrift, vielleicht aber auch als Aufschrift beigegeben war.

Zum portugiesischen Texte bemerke ich noch einige Kleinigkeiten. Soll einmal die Regel durchgeführt werden, dafs *Amor* überall, wo er personificiert gedacht werden mufs, oder besser kann, d. h. dafs er überall da, wo das Wort ohne Artikel auftritt, mit grofsen Anfangsbuchstaben wie ein Eigenname zu schreiben ist; so sind zu den zahlreichen von Storck gelegentlich herausgehobenen Stellen noch manche andere hinzuzufügen, wie z. B. in der zweiten Zeile dieses Gedichtes. Dabei sei noch erwähnt, dafs, soll die andere Regel durchgeführt werden, dafs tonlose metrisch ungültige Vokale wirklich zu elidieren sind, dafs z. B. *q'rer cap'tão off'recimento p'ra esp'rito* und *co* für *com o* überall da geschrieben werden mufs, wo also gesprochen wird, gleichfalls manches Beispiel zu den gesammelten nachzutragen ist; z. B. VIII 17 *Co* für *com o*; XIX 58 *Cos* für *Com os* etc.

No. XV 6—10. Mir scheint der Gedanke des Originals nicht treu, also nicht gut wiedergegeben zu sein. „Das alte tiefe Wehe, keine Entschuldigung für **sie** zu finden, hat mir die Seele so vergrämt, dafs ich **sie** schon für entschuldigt halten d. h. dafs ich ihr verzeihen werde, sobald sie nur ihre Schuld bekennen will". Wer hört diesen Gedanken aus den Worten heraus:

Weil ich nichts davon verstehe, (?)
Quält mich so mit Ungeduld
Mein erlitt'nes herbes Wehe,
Dafs Entschuld'gung schon ich sehe
Blofs im Eingestehn der Schuld.

Auch Zeile 24 *ver que d'isso se contenta* würde ich anders deuten als Storck, und verdollmetschen: „zu sehen, dafs sie sich dazu hergiebt, d. h. dafs sie darauf eingeht, dafs es ihr recht ist, nämlich mir die Wahrheit zu gestehen"; und nicht wie Storck: „zu sehen, dafs sie Freude daran hat, nämlich an meinen Peinen. Solch boshafter Zug pafst nicht hierher. — Zeile 56—65 würden, ein klein wenig anders gefafst, den Sinn noch genauer und verständlicher wiedergeben. Im Übrigen ist das Gedicht ganz herrlich übersetzt.

No. XVIII 16—20. Das im Portugiesischen bis zum Überdrufs abgenutzte Wortspiel zwischen *pena* Leid und *penna* Feder, das in

dieser Strophe versteckter als gewöhnlich auftritt, ist deshalb wohl in der Nachdichtung unbeachtet geblieben. Amor giebt Camoens eine Feder *penna*, damit er seine *pena*, sein Leid, damit niederschreibe. „Und da alles, was Amor verlangte, dafs ich schreiben sollte, mir Schmerzen machte, mir *penas* gab, so konnte ich von ihm sagen, dafs das, was er mir zum Schreiben gab (die *penna*), mir zu gleicher Zeit zu schreiben gab (nämlich *penas*)". — In Zeile 94 ist zu lesen *Depois por manifestarme* statt *D. que m.*

No. XIX. Die Handschrift, welcher Juromenha diesen Brief, gleichwie den nächstfolgenden (No. XX) entnahm, ist nicht die Miscellanea J; seine Quelle ist mir unbekannt. — Zeile 6: statt *saudade em que ando* (oder *com que ando*, wie Storck bessert) würde ich lesen *saudades com que ando*, weil die Sehnsucht im Portugiesischen gewöhnlich in Pluralform auftritt. Das Wortspiel, das in *saude* und *saudade* liegt, konnte nicht berücksichtigt werden. — 7. Man lese *cem* für *sem*. — 8. Storcks Umänderung von *E* zu *Em* ist keine notwendige. Annehmbar wäre sie überhaupt nur, wenn *êm* (= *ab inde*) gemeint wäre, sodafs die einschlägige Phrase bedeutete: Hunderttausend Sehnsuchtsseufzer sende ich aus; **darum** doch nicht ohne solche zurückbleibend.[1] — 38. *não raros* für *tão raros* scheint mir gleichfalls keine unerläfsliche Änderung. Der ironische Stil der familiären (doch ungleich feineren und schöneren Epistel, als es die folgende ist) läfst es sehr wohl zu, dafs der Dichter die lästigen Tage der Langeweile im Garnisonleben „so seltene" nennt. — In Zeile 126 (*tão maltratar-me*) steckt ein Fehler, doch weifs ich ihn nicht zu berichtigen. — 130. Man lese *comigo?* für *commigo*, — 150 *neum* für *n'hum*, — 157 *assi* für *assim*, — 158 *cos* für *com os*.

Die geflügelten Worte, mit denen jede Strophe abschliefst, sind meistenteils stark verderbt, und Storcks Besserungsversuche haben trotz ihrer Vortrefflichkeit, natürlich da, wo sie ohne Erkenntnis und Kenntnis des Citates gemacht sind, nicht immer das Rechte treffen können. Im Nachstehenden verbessere ich stillschweigends den Wortlaut aller derjenigen, deren Quelle ich mit Sicherheit nachzuweisen im Stande bin. Leider sind es wenige an Zahl:

Zeile 15—16 entstammen einem Liedchen des 1514 in Afrika gefallenen Helden Dom João de Menezes.[2] Dasselbe steht im Canc. gen. de 1557 auf fol. 181; im Canc. gen. de 1511 auf fol. 125v (laut K. Vollmöller in Ztschr. III 84). Es beginnt:

No hallo a mis males *culpa,*
porque en mi terrible *pena*
la causa que me condena
me desculpa.

---

[1] Vgl. Miranda No. 164, 332: *Êm tambem era o juiz.*

[2] Nachträglich bemerke ich, dafs schon Dom Joam Manoel das alte Lied umschrieben hat. S. Canc. de Res. I p. 410. — D. João de Menezes ist also nicht der Verfasser, sondern nur einer der Benutzer desselben.

Auch Montemayor und Gregorio Silvestre haben diese Worte zum Thema für eigene Volten und Glossen gewählt. Man sehe Obras de Montemayor, ed. 1588, fol. 39v und Rivadeneyra Bd. 35 No. 889, wo Silvestres Umarbeitung der Zeilen ins Geistliche abgedruckt steht. In dem Camoens zugeschriebenen Briefe ist die Ausgangszeile wahrscheinlich von späteren Abschreibern, vielleicht aber auch erst vom Herausgeber als eine zu knappe überarbeitet worden. Man vergleiche Zeile 103. Den kurzen Vers hier wie dort zu füllen, wie Storck es möchte, scheint mir durchaus unnütz. — Auch Ant. Prestes benutzt das Verschen (p. 453).

47—48 Triste del, triste que muere
Si al *paraiso* no va.

Woher sie sind, weiſs ich nicht. Beliebt und allbekannt müssen sie gewesen sein, denn auch Jorge Ferreira de Vasconcellos verwertet sie in seiner sentenziösen Eufrosina (p. 130) und in seiner Ulysippo auf Bl. 119v. — Garcisanchez de Badajoz, Rodriguez del Padron, Guevara, Cartagena und Dom João de Menezes sind die meist benutzten und meist citierten Dichter des Cancionero General: in ihren Werken findet sich daher vermutlich auch dieses Citat, wie die übrigen, noch nicht auf ihre Quellen zurückgeführten (in so weit sie nicht dem Romancero entnommen sind).

95—96 Ia no llegará el plazer
Donde llegó la tristeza,

zwei Zeilen, die Ferreira de Vasconcellos in seiner Ulysippo (fol. 187v) anführt mit der Bemerkung, sie seien von Garci-Sánchez.

118—119 Las tristes lagrimas mias
En piedras hazen señal
(Y en vos nunca por mi mal).

Ein altes volkstümliches, oft glossiertes Motto. Ich kenne eine Glosse dazu im Canc. Gen. de 1557 fol. 390, eine andere steht im Canc. de Nágera No. II von Coloma; eiue dritte im Canc. de Oxford (Bd. II p. 83 d. Ztschr.), eine vierte Variation von Gregorio Silvestre in Rivadeneyra Bd. X 35 No. 887.

143—144 sind ein portugiesisches Sprichwort „*Os homens queremos ver, que os vestidos são de lã*“, das z. B. von Bento Pereira verzeichnet wird, und das Francisco Manoel de Mello in seinen Cartas Familiares p. 348 verwertet.

151—152 Por aquel postigo viejo
Que nunca fuera cerrado.

Es ist der Anfang einer hochberühmten alten Cidromanze, die man bei Duran unter No. 804 und 1897 findet, und die von portugiesischen Dichtern wie Gil Vicente, Prestes, Ferreira de Vasconcellos oft benutzt worden ist, früher als sie in eine Sammlung aufgenommen ward. Der Reim des portugiesischen *pejo* mit dem kastilianischen *viejo* beweist nur noch einmal das längst bewiesene Faktum, daſs das kastilianische *j* im 16. Jahrhundert noch portugiesischem gleich lautete.

159—160 Mirava la mar de España
Como menguava y crecia

sind Zeile 2 und 3 der schönen Romanze, welche dem Könige Alphons IV. von Aragon eine Apostrophe an die Stadt Neapel in den Mund legt (Duran No. 1227).

167—168 Tiempo bueno, tiempo bueno
Quien te me llevó d'aqui?

Über diese Romanze habe ich bereits anderwärts gesprochen (Ztschr. V 77). Zu dem früher Bemerkten füge ich noch hinzu, dafs sie auch von Simão Machado in seiner „Comedia Alfea" citiert wird (laut Braga, Quinhentistas p. 22), ferner von Ferreira de Vasconcellos in der Ulysippo fol. 103 und von Rodriguez Lobo, Obras p. 740 — Stellen, aus denen hervorgeht, wie beliebt die alte Romanze gerade auf portugiesischem Boden war.

183—184 Mas envidia he de vós, Conde
Que manzilla ni pesar,

denn also, und nicht *Mas he de nos Conde* oder *mas es de nosotros Conde*, wie Storck vorschlägt, mufs es heifsen, gemäfs der vielgesungenen hochberühmten Romanze vom Conde Claros (Duran 326 nebst Anm. 6, und 363), deren Melodie in Portugal so wohlgelitten war, dafs der Verfasser der Eufrosina von gewissen höfischen Dichtern stichelnd sagen durfte „sie spielten alles nach der Conde-Claros-Melodie" (p. 19 und 189).[1] Die beiden von Camoens verwerteten Zeilen bilden den Beginn jener bekannten Rede des Pagen, die oft auch als abgesonderte Romanze gedruckt ward und welche Lope de Sosa im Canc. Gen. fol. 202v parodisch glossiert hat (ein Machwerk, welches ebendaselbst wieder von Soria umschrieben worden ist). Man vergleiche auch Salvá No. 2055; Wolf, Studien p. 456 und Prager S. Fl. Bl. p. 86. Das spanische Sprichwort *Antes envidia que manzilla* ward entweder aus der Romanze abstrahiert oder schon in derselben verwertet.

Acht Citate hatte Storck bereits erledigt; acht andere glaube ich erklärt zu haben; weitere sieben harren noch der Besprechung.

No. XX. Aus welcher Quelle Juromenha den Brief gezogen, weifs ich nicht. Und ob diese Quelle ganz lauter war? Mir ist, als würde Camoens uns tief betrübt und wohl auch etwas verächtlich anblicken, sähe er banausische Brieflein, wie dieser und der vorige es sind, als seines genialen Geistes Kinder betrachtet![2] —

---

[1] Man vergleiche D. Francisco de Portugal, Prisões p. 23:
O entendimento, que sempre
Se apura nestes estragos,
Hum Conde Claros tangia,
Sem chegar nunca a ser claro.
Auch in Castilien war die Romanze sehr beliebt; die Worte *Aqui del Conde Claros* dienten im Kampfe der Lopisten gegen die Gongoristen den ersteren als humoristischer Waffenruf.

[2] Meine Ahnung hat mich nicht getäuscht. Das oben besprochene Briefchen hat nicht den Lusiadensänger zum Verfasser. Wie ich das erfahren, sei

In der deutschen Übersetzung klingen übrigens beide edler, voller, gedankenreicher und feinsinniger als in dem hier ganz platten und poesielosen spanisch-portugiesischen Kauderwälsch. Wie im vorigen

---

kurz gesagt. Im Catalogo dos Manuscriptos da Bibliotheca Publica Evorense tomo II, den ich oft zur Hand nehme, las ich — vor längerer Zeit — auf p. 95: *Trovas de Manuel Pereira de Sem, estando em Arzilla a hũ seu amigo que estava em Portugal, em que lhe dava novas de si e da terra. Com. = Mandaste-me pedir novas = Cod.* $\frac{\text{CXIV}}{2-2}$ *a fol.* 141. *2 folhas, fol. Letra do principio do seculo XVII.* — Ein Briefchen aus Afrika geschrieben, beginnend mit denselben Worten, mit denen Camoens eine der ihm zugeschriebenen Redondilhas eröffnet, das machte mich stutzig, und ich beschloſs Handschrift und Druck bei erster Gelegenheit zu vergleichen. Die Gelegenheit bot sich nicht, und so ersuchte ich am 23. Januar Herrn Gabriel Pereira mir freundlichst das fragliche Gedicht zu kopieren und zu senden, was er bereitwilligst und umgehend that. Gestern Abend (27. Januar) erhielt ich die Abschrift — für die ich hiermit öffentlich meinen Dank ausspreche — und erkannte darin das pseudokamonianische Gedicht, das mir so wenig gefallen. In einigen Kleinigkeiten weicht der Text ab, der sicherlich besser ist als der von Juromenha benutzte: 1 *Mandastes-me* — 3 *sejam* — 5 *êmque* — 9 *Deixando* — 12 *passo* für *faço* — 13 *julgai* — 14 *E o que la sentiria* — 15 *algũa hora* — 16 *Tivestes* — 19 *meu cuidado* (?) — 20 , *a vida-mudada,* — 23—24 *Mas da maa sempre he figura* (? mir scheint die gedruckte Lesart in diesem Falle vorzüglicher) *Que da boa* etc. — 25 *E pois me ja obriguei* — 31 *Una adarga ante pechos* — 36 *vento* — 37 *em que cuido* — 39 der Kopist schrieb irrtümlich *a miude* für span. *a menudo* — 40 *Trabalhando* (?) *de tarde en tarde.* — 42 *a companhia.* — 45 *Como me vou alongando* — 50 *Todos meus vãos fundamentos* — 53—54 *Se alma mais que a vida dura, Mais que a vida ha de durar.* (? Auch ich würde wie Storck *hão* setzen und das Subject dazu in den *pensamentos* der dritten Zeile suchen) — 64 *Juramentos* — 72 *mengua* — 73 *que saudade* — 76 *por me anojar* — 80 *mi* — 81 *Crêde-me quanto vos falo* — 84 *do que digo* — 85 *com a alma* — 87 *Por el vuestro amor, señora* — 92 *Que enfim não funde nada* (? ? Man erwartet *Qu'emfim não servem de nada.* Wahrscheinlich war *servem* durch die übliche Abbreviatur ausgedrückt) — 99 *embraçadas* — 100 *A flor de la Berberia* (sic) — 104 *E (Y) encima sus albornozes* — 106 *E de diversas feições* — 117 *festa* — 120 *alabarei* (Schreibfehler für *alabareis*) — 123 *Dezia quem* etc. — 125 *E pois que* — 128 *Si en* — 133 *E houve* — 144 *Do meu amor que la era?* — 145 *Quisera dizer-vos mais* — 146 *Mas pois* — 147 *Fazei* — 148 *Entendeime* — 150 *Que inda d'isto mais dissesse* — 152 *Puede* (vielleicht *Puedo?*). — Über den Verfasser der „Carta em Trovas" weiſs ich nichts zu sagen: Manoel Pereira de Sem ist mir als Dichter und Krieger in Afrika gleich unbekannt. Der Familienname Pereira de Sem befremdet mich, und ich vermute, *de Sem* sei als Abbreviatur zu fassen und aufzulösen in *de Sanctarem*! Manoel Pereira de Sanctarem klingt schon ungleich echter; mehr denn ein Portugiese dieses Namens hat existiert. — Sind, so vermag ich heute nur zu fragen statt selbst die Antwort zu geben, sind in Evora noch weitere handschriftliche Werke von Manoel Pereira vorhanden? Ich vermute es: auf Seite 95 des oben erwähnten Katalogs stehen nämlich verzeichnet: *Poesias de Manuel Pedreira de Santarem. Cod.* $\frac{\text{CXIV}}{1-12}$ *d. a fol.* 226. An der Existenz eines Manoel Pedreira de Santarem erlaube ich mir ebenso ungläubig zu zweifeln wie an der eines Manoel Pereira de Sem. — Und weiter frage ich: ist Manoel Pereira, der bei Alcacer-Quebrir gefochten (Jeronymo Mendoça p. 113; Bayão p. 744; Hist. Seb. 443; Barb. Mach., Memorias IV 423), identisch mit unserem Dichter? Gehörte er zu den Pereiras von Santarem? Hatte er in Arzilla gestanden? (S. Souza XI 936.) Barbosa Machado, Innocencio da Silva kennen den bis heute überhaupt unbekannten Poeten nicht.

Briefe, so schliefst auch hier eine jede Strophe (mit Ausnahme der einleitenden drei?) mit zwei spanischen Zeilen ab, die stets geflügelte Worte sind.

47—48 Las vozes que iba dando
Al cielo quieren subir

entstammen der alten, populären Palmsonntagsromanze „Domingo era de ramos" (Duran 394), aus welcher eine andere Zeile *Vuelta, vuelta a los franceses* sehr häufig citiert wird, z. B. von Gil Vicente und Ferreira de Vasconcellos. — Ganz ähnliche Formeln kehren übrigens noch in anderen Romanzen wieder, wie in der von Gaiferos (Duran 377). Daselbst ist nur der Assonanz wegen *subir* durch *llegare* ersetzt.

63—64 Los ojos puestos nel cielo
Juramentos iva echando.

Sie gehören zur Romanze von Oliveros und Montesinos (Duran 370, 53—54).

71—72 S. oben XIX 159.
79—80 Por el tu amor, *señora*,
Passé yo la mar salada.

Señora stelle ich aus dem unsinnigen *sen ti ora* her. Die Lesart *señora* scheint jedoch mehr als eine aus Reimesnöthen des Dichters *ad hoc* gemachte Variante zu sein, da auch Ferreira de Vasconcellos sie in derselben Weise citiert (Eufrosina p. 181 *Por amor de vos, señora*, etc.). Im spanischen Originale steht freilich der Name der Dame, der schönen Infantin Sevilla (s. Duran No. 373, 85—86).

87—88 Vi venir pendon vermejo
Con trescientos de caballo.

Diese Zeilen gehören derselben Cidromanze an (Duran 804 und 1897), aus welcher in die vorhergehende Nummer (XIX 151) zwei Zeilen eingefügt worden waren.

95—96 Ricas aljubas vestidas
Y encima sus albornozes

finden sich in einer anderen Cidromanze (Duran 1898, 5—6).

103—104 Los bordones que ellos llevan
Lanzas vos pareceran

vermutlich aus einer heute unbekannten Gaiferosromanze.

120—121 A las armas Moriscote
Si en ellas quereis entrar

sind überaus bekannt und oft als Citat benutzt worden, parodiert z. B. in den Autos von Prestes p. 190 *ás pancadas, moriscote*; doch ist die Quellenromanze nicht oder wenigstens nicht vollständig erhalten. F. Wolf sagt richtig, sie komme in keiner der bekannten Sammlungen vor, und verzeichnet sie daher in dem Quodlibet aus Romanzen und Liederanfängen, welches seinem Briefe über die Prager Sammlung fliegender Blätter zur Einleitung dient, mit einem Sternchen. Daselbst lautet die zweite Zeile

Si las has en voluntad.

Ein etwas umfangreicheres Bruchstückchen (sechs, vielleicht sogar zehn Zeilen) enthält das Libro de Musica para vihuela des Miguel de Fuenllana, Sevilla 1554 (s. Salvá II p. 340 No. 2515).

128—129 Donde estás que no te veo?
Que es de tí, esperanza mia?

Von den zahlreichen Volten und Glossen zu dem, wie so viele andere, höfischen Kreisen entsprossenen und doch echt volkstümlichen Thema hat Storck bereits vier angeführt. Auch Gil Vicente citiert das Thema (II 329), dessen zweite Zeile von den „Flickschneidern", die es ihren Gedichten als bunte Lappen anhängen, je nach dem Reimbedürfnis verwandelt wird in *alma mia que es de tí* oder *que es de tí, esperanza mia.*

136—137 Y que nuevas me traedes
(Del mi amor que alla era?)

Die erste der beiden Zeilen findet sich in der Romanze von der schönen Maurin und Alfonso Ramos (Duran 4, 13), doch heiſst es weiter darin:

de mi flota bien guarnida. —

Am portugiesischen Texte bleibt noch manches nachzubessern. In Zeile 5 würde ich *Êmque* statt *E que* lesen. — 14 Storcks Vorschlag, *D'isto* an Stelle von *Do* zu setzen, um den zu kurzen Vers zu füllen, ist darum unannehmbar, weil von fernliegenden und nicht von örtlich und zeitlich naheliegenden, gegenwärtigen Empfindungen die Rede ist. Besser scheint mir zu setzen *Do que la eu sentiria* oder *E o que la sentiria.* — 15 Die Schreibweise *algu' hora* ist verkehrt, die alten Handschriften lassen durchgängig *algũa hora* unverkürzt. — 16 *Tive este* ist vermutlich durch *Tivesse* (ich hätte) oder *Tivestes* (ihr hattet) zu ersetzen. — 37 *Vou-me traz isto em que ando* soll ein Camoens geschrieben haben! *ando* ist sichtlich verderbt, da die Zeile *Suspirando a menudo* darauf reimen muſs. Storck schlägt vor, um diesen Fehler zu beseitigen, *A menudo suspirando* zu lese. Ob es nicht besser ist diese Zeile unberührt zu lassen, statt *ando* aber *cudo* (*cuido*) zu setzen? — In 42 steckt unbedingt ein Fehler. Doch welcher? — 100 ist eine spanische Zeile mitten im portugiesischen Texte. — 117 Man lest *festa* statt *festas.* — 120 *alabareis* für *allabareis.* — 128 Nicht *S'in*, wie Juromenha druckte, und nicht *S'en*, wie Storck berichtigt. Man drucke und lese *Si en*: beide Vokale müssen hörbar, also auch sichtbar sein.

No. XXI. Von diesem Briefe gilt dasselbe, was ich zu No. VIII bemerkte, daſs nämlich die Handschrift, welcher Juromenha das bislang unbekannte Stück entnahm, daſs also die Miscellanea, welche seinen Namen trägt, kein Wörtchen über den Autor des Briefes verliert. Auch hier hat den Herausgeber die Thatsache, daſs der in Wahrheit kamonianisch klingende Brief unmittelbar auf eine dem Dichter gehörige und ihm auch von der Handschrift zugesprochene ähnliche Liebesbotschaft (No. XXII) folgt, zu seiner unbewiesenen Behauptung verleitet. Sein Abdruck ist nicht sehr

sorgfältig ausgefallen, wie meine Berichtigungen (Ztschr. IV 604) gezeigt. Einiges ist noch zu erledigen. In Zeile 7 wird es gut sein *poderes* an Stelle von *poder* zu setzen; eine Änderung, durch welche der Vers nicht überzählig wird, da es erlaubt ist Gebrauch zu machen von der allbekannten Licenz, *Pra* für *para* zu lesen (vgl. Zeile 9, 12, 13, 15). — In Zeile 18 steht *pera* und nicht *por* in der Handschrift. — Zeile 19 und 20 sind mir unverständlich und scheinen verderbt. Storcks freie Interpretation „Ungezählt sei'n deine Zähren, Meine Weh'n nicht unerzählt" scheint eine glückliche zu sein, giebt aber keine Handhabe zur Verbesserung des Originals. — Zeile 21 muſs bei einer zweiten Auflage des Buches der Lieder umgearbeitet werden, da das Original nicht *chorando* sondern *chegando* hat. — 30 Ich würde lesen *Por hũa tam gram belleza.* Es ist wahrscheinlicher, daſs der Kopist irrtümlich *grã* zu *grande* erweitert hat, als daſs er *nhũa* durch *por hũa* ersetzt habe, wie Storck annimmt. — 63 Macias hält bis zur Todesstunde den Namen des Geliebten im Herzen, in der Erinnerung fest, *na mente*, wie das Original sagt (statt *na morte*). Ein Hinweis auf Uhlands schöne Ballade wäre dem deutschen Publikum gegenüber in der Biographie des verliebten Portugiesen wohl angebracht gewesen.

No. XXII. Zeile 17 scheint mir verderbt zu sein: ich schlage vor *fica* an Stelle von *vica* zu setzen. — 67 Der Vers ist zu lang, wenn nicht der Nasal von *não* elidiert wird. — 71—75 Der Gedanke des Originals ist gewiſs vom deutschen Dichter fein und rein nachempfunden und ausgedrückt worden (ein anderer paſste kaum in den Zusammenhang); die grammatische Konstruktion des portugiesischen Textes bleibt mir aber trotzdem unklar, — 94 Im Ms. steht *vendido*; Juromenha ändert *rendido*, ich würde *vencido* vorziehen.

No. XXIV. Den Titel *Disparates na India* übersetzt Storck mit „Narrheiten in Indien". Ersichtlich ist aus dieser Verdeutschung nicht, daſs der Portugiese, wie der Spanier, unter *Disparate* eine besondere, humoristische, oft auch satyrische Dichtgattung versteht! In Wörterbüchern und Poetiken sucht man freilich vergeblich nach Auskunft über dies Genre, und es ist sehr wohl möglich, daſs Storck den Doppelsinn, der in der portugiesischen Überschrift steckt, nicht empfunden hat. *Disparate* bedeutet *cousa dita sem proposito, sem o modo e o fim devido*, auf deutsch also „ungereimtes und doch gereimtes Zeug", „närrische Einfälle", absichtlich sinnlose Reimspiele, Quodlibets (*coq-à-l'âne*); und das Eigentümliche der so betitelten Dichtgattung, die jegliche metrische Form annehmen oder auch in Prosa auftreten kann, besteht darin, daſs entweder in freier Gedankenassociation die heterogensten Dinge zu einander in eine scheinbar motivierte Beziehung gesetzt oder ganz lose an einander gereiht werden; oder darin daſs lauter solche Worte in den Text hineingeflochten werden, die einer mehrfachen Auslegung fähig sind. Zuerst wird dann das Wort in der einen, gewöhnlich der ursprünglichen, Bedeutung angewandt; der nachfolgende Zusatz

aber wird auf eine ganz verschiedene Anwendung bezogen, und es entstehen so burleske Witze mit widersinnigen Kontrasten, bei denen der Reiz des Lächerlichen eben im Widersinnigen gefunden wird. Oder aber er besteht darin, dafs allbekannte Phrasen und geflügelte Worte zusammengestoppelt und gleichfalls in anderem als ihrem ursprünglichen Sinne verwertet werden. In allen drei Fällen wird eine komische Wirkung beabsichtigt und meist auch erreicht; am besten, wenn auch am gröbsten, da wo Wortspiele den eigentlichen Gehalt des Stückes bilden, also in den Dichtungen nach der zweiten Manier.

Augenblicklich kann ich nur auf je zwei Probe- und Beweisstückchen für die beiden ersten Kategorien hinweisen. Für die dritte aber sind die „Disparates na India" der einzige mir bekannte poetische Beleg.

Komisch wirkende Gedankenassociationen bilden den Inhalt der „Disparates compuestos por D. Pedro Manuel de Urrea" (Bibl. de Escritores Aragoneses. Seccion litt. Tomo II. Cancionero de Urrea p. 166, Zarag. 1878) und des „Romance de disparates de Diego de la Llana" (Duran No. 1887; cfr. No. 1874, 1875).[1]

Wortspiele sind der humoristische Kern der „Novela disparatoria do gigante sonhado por A. S. C." (Lisboa 1745) und eines Zeitungsinserates im „Folheto de ambas Lisboas" (No. 3, Lisb. 1730). Um dem Leser zu zeigen, um welche Art von Witzen es sich darin handelt, citiere ich je einen Satz aus beiden Volksschriften. In der ersten heifst es bei Gelegenheit der Traumschilderung des Riesen: *o seu rostro era de çapato; a cabeça de Monte-Achique; hum olho de couve; outro de alface; a boca de forno; os beiços de alguidar; os dentes de serra; as pastanas de vestido; huma mão de papel, e outra de almofariz; hum pé de cravo, outro de cantiga; os braços de mar* etc. In der zweiten heifst es: *Huma trevoada excessiva, que deu com huma grande chuva, fez huma tal enchurrada nesta rua que causou admiração a todos os visinhos, pelo descostume; e depois de cessar se vio na boca do cano hum cadaver de extraordinaria grandeza, que se não conheceo pelas estranhas feiçoens; porque a cabeça era da saude; os olhos hum de couve, outro de agua; a boca de Sacavem; as barbas de*

[1] Dem Titel, aber nicht dem Inhalt nach, sind mir noch verschiedene andere Disparates bekannt: Almoneda de disparates, nuevamente hecha; en coplas que dizen: „En la tarde hay almoneda". Pliego Suelto sin L. ni A. — Glosa jocosa á modo de disparates, hecha al romance de: „Tiempo es el caballero"; en coplas que dicen: „En danza mil putas viejas". — Disparates de Gabriel de Saravia, muy graciosos y apacibles para cantar, glosando muchos viejos romanzes. — Disparates muy graciosos y de muchas suertes hechos, y un aparato de guerra que hizo Montoro, y unos fieros que haze un rufian. — und vor allem die Disparates y almoneda trabados por Juan de Encina. Diese letzteren waren ohne Zweifel die beliebtesten und bekanntesten Ungereimtheiten; in spanischen und portugiesischen Dramen begegnet man oft Phrasen wie *mas disparates no dijo Juan del Enzina* (s. Moreto, Antioco y Seleuco und Jorge Ferreira de Vasconcellos, Ulysippo fol. 214 v). Laut F. Wolf, Studien p. 203 und 273 stehen auch im Cancionero de Baena zwei Disparates trobados unter No. 99 und 106.

balea; os braços hum de mar, outro de viola; as mãos huma de rabãos, outra de papel e finalmente os pès, hum de cantiga, outro de cravo etc.[1]

Die Disparates des Camoens nun bringen die eigentümliche Lachwirkung, auf welche auch sie abzielen, wie bereits gesagt ward, in anderer Weise als die eben kurz verzeichneten „Ungereimtheiten in Reimen" hervor. Sie stehen dem bekannten Genre der „Ensaladillas"[2] und der „Centões" und der „Cartas de girões" nahe, da sie, wie alle diese, ein Potpourri aus entlehnten Versen, aus bekannten Sprichwörtern und vulgären Redensarten sind, mehr wahrscheinlich noch als wir es heute, nach drei Jahrhunderten, bei mangelhafter Sachkenntnis, zu ahnen im Stande sind.[3] In den „Disparates da India" steht die Schlufszeile aller Strophen aufserhalb des metrischen Rahmens, d. h. sie ist nicht durch den Reim mit den übrigen 9 Strophenzeilen verbunden, und weicht, was Rhythmus und Silbenzahl betrifft, von ihnen ab; sie ist, oder klingt doch, wie reine Prosa. Aufserdem sind spanische mit portugiesischen Brocken in absonderlicher Weise gemischt.[4] Die bunte Wirkung, welche diese beabsichtigten Unregelmäfsigkeiten erzeugen, läfst sich

---

[1] Mussafia hat 1867 aus einer Handschrift der Wiener Hofbibliothek einen spanischen Brief veröffentlicht, der ganz und gar aus solchen Wortspielen besteht, dem aber im Titel nicht das Schlagwort „Disparates" gegeben ward. Der Vergleich mit den portugiesischen Stücken ist lehrreich.

[2] Die „Ensaladas" mischen Reime aus den verschiedenartigsten Gedichten, in den verschiedenartigsten Metren, aber auch in zwei oder drei verschiedenen Dialekten unter einander. Ich kenne solche „em mourisco, portuguez e biscainho". — Ein sehr interessanter „Flickenbrief" steht in der Aulegraphia fol. 99. Er besteht aus italienischen Sätzen Dantes und Petrarcas und lateinischen aus Ovid, und schlägt, wie ein echter und rechter Flickenbrief mufs, „mehr krause Wellen als der Nordwest".

[3] Es mufs damals Mode gewesen sein „Cartas de Disparates" in Prosa und in Poesie an gute Freunde zu senden. Erzählt doch Rodriguez Lobo in seinem „Höfling" (Corte na Aldeia p. 25 der Obras): *ha outra (especie de cartas) de disbarates que parecendo que se desvião nas palavras do proposito que tomão, dão a entender como em enigma o pensamento de quem as escreve, e são estas graciosas com sutileza*; und weiter: *é certo que nisto tiverão mão particular os Portuguezes que escrevérão ao gracioso, que nem os Italianos na frasi burlesca nem os Hespanhoes no estilo picaresco os igulárao.* — Wären nur erst mehr Probestücke bekannt!

[4] Storcks Bemerkung „der Dichter habe vielleicht die damalige Rede des Tages in Goa kopiert und parodiert" scheint mir im höchsten Grade unwahrscheinlich. Diese mufs unendlich viel barbarischer, verderbter und roher gewesen sein, wie aus aller Zeitgenossen Klagen hervorgeht (João de Barros; Ferreira de Vasconcellos). — Die willkürliche Mischung von Spanisch und Portugiesisch aber beschränkte sich keineswegs auf Goa (wenn sie überhaupt dort Mode war); sie war in Portugal selbst, wie die ganze quinhentistische Litteratur, vor allem aber der dramatische Teil derselben, auf das sinnfälligste zeigt, an der Tagesordnung und bei hoch und niedrig gleichmäfsig zur Gewohnheit geworden — eine auf ganz naturgemäfse Weise entstandene Gewohnheit, die wir, so gern wir es möchten, doch nicht als Unsitte bezeichnen dürfen. Einen ästhetisch reinen Eindruck kann ein mehrsprachiges Gemisch freilich nie machen, und Camoens hat sich selbstverständlich auch gehütet

im Deutschen nicht wiedergeben. Der Übersetzer hat es, mit Recht, für mifslich erachtet hie und da dialektische Formen einzustreuen. Weniger stimme ich damit überein, dafs er alle die Sprichwörter, welche den Schlufs von Strophen bilden, durch eigens erfundene und in sich gereimte Nachbildungen ersetzt hat. Ein ungefähr gleichwertiges, aber wirklich bestehendes und, was die Hauptsache ist, allbekanntes, drastisch derbes, deutsches Sprichwort in Prosa würde mir besser gefallen und den humoristischen Effekt sicherer hervorrufen, auf den es in diesen Ungereimtheiten nun doch einmal ankommt. Wie Prosaiker und Blankversdichter hie und da eine starke und unerwartete Wirkung durch plötzliches Einstreuen von gereimten Zeilen erzielen, so erzielt sie der Dichter hier durch ein plötzliches Aufgeben des Reimes wie des Rhythmus. Natürlich ist die Wirkung aber eine gerade entgegengesetzte, dort ein Erheben in alle Himmel, hier ein Herabreifsen aus allen Himmeln.

Nur die ersten neun Strophen halte ich für echt. Den letzten acht fehlt es, wie Storck bemerkt, an Schlagfertigkeit und Schärfe; auch richten sie sich formell nicht immer nach den oben aufgestellten Regeln; auch sind sie durchgehends in reinem Portugiesisch geschrieben.[1]

Ich bin nun keineswegs im Stande die Quellen aller derjenigen Zeilen zu nennen, die mir entlehnte zu sein scheinen, und glaube auch nicht, dafs es irgend einem Anderen gelingen wird sie ausfindig zu machen: denn die Mehrzahl der Zeilen sind stereotype Redensarten, deren Einzelurheber nicht aus der grofsen Schaar der Nachsprecher gefunden werden kann. In Strophe 1 halte ich z. B. aufser 1 und 10, die Storck schon als erborgte nachgewiesen hat, auch Zeile 2 *Ado hay duzientos vaos* (sic)[2] und 4 *Todos somos del*

---

es zu anderem als zu humoristischem Zwecke darzubieten. — Man vergleiche auch seine lustige Einsprache, selbst gegen lustige Anwendung der Flickentheorie in seinen Amphitriões (ed. Braga, p. 110):

Que a trova trigotremez
ha de ser toda d'hum panno!
que parece muito ingrez
n'um pelote portuguez
todo hum quarto castelhano!

[1] Auf das Seltsame, was darin stecken soll, dafs der Dichter in Vers 147 dem Leser den Rat erteilt „ein dreifsig oder vierzig Reime" zu überschlagen, während nur noch 27 übrig seien, lege ich kein Gewicht. Der Dichter sagt *tres ou quatro trovas*; unter *trovas* können aber ebenso gut Verszeilen wie ganze Strophen verstanden werden: es existieren einstrophige und doch *trovas* überschriebene Lieder genug. Freilich wäre demjenigen, welchem die Ungereimtheiten zu lang däuchten, mit dem Überschlagen von drei oder vier Zeilen wenig geholfen! Aber in der Unzulänglichkeit des vorgeschlagenen Heilmittels kann vielleicht gerade der (recht schaale) Witz stecken!

[2] Die Übersetzung dieser Zeile scheint mir mifsglückt. „Einer Strafse gleicht die Erde" — nicht rauh, beschwerlich, steil und eng —, sondern einer Strafse, die zweihundert verschiedene Übergangsstellen bietet, wo also jedermann, ob gut ob schlecht, ob reich ob arm, ob hoch ob niedrig, sich seinen eigenen Weg sucht.

merino[1] und in 8 das *dejadlos mi madre* für sprichwortähnliche volkstümliche Redewendungen. Dasselbe gilt von 50 *Assi entrou o mundo, assi ha de sahir,* das Camoens selbst in seinem Prosabrief (No. 158 Z. 221) wiederholt und das vor und nach ihm sattsam genug gepredigt worden ist; und von 60 *cobrir o ceo com huma joeira* und von 69, wo *tempo de figos* auf das Sprichwort *em tempo de figos não ha amigos* hinweist; und von 84 *fazer a justiça de teas de aranha.* Wirkliche Citate stecken in Zeile 13 und 14 *Villas y castillos tengo, Todos a mi mandar sone.* Sie gehören der Romanze von Fernan Gonzalez an (Duran 704, 25—26), aus welcher auch die sprichwörtlich gewordenen Verse stammen:

Mensajero eres, amigo,
No mereces culpa, no.

Zeile 33 und 34 kehren in den Romanzen von der Belagerung Zamoras wieder (Duran 776 und 1895). Zeile 78 bietet ohne Zweifel ein bekanntes und volkstümliches spanisches Lied. Wo ich es gelesen, weifs ich freilich nicht zu sagen; wohl aber dafs der citatenreiche Possenschreiber Antonio Prestes zweimal dieselbe Zeile wie Camoens benutzt: auf S. 17 und 105 *Que nel campo dormirás Que no comigo.*[2] Die spanische Zeile 101 *Ado tienen las mentes* erinnert mich an ein Villanceio von Bartolomé Santiago, welches beginnt *Do tienen* oder *Do tienes las mentes* (Duran I p. LXXIV); andere erinnert es vielleicht an andere Lieder.

Noch habe ich einige Bemerkungen auf dem Herzen: Zeile 87 und 88

Para os pequenos huns Neros,
Para os grandes tudo feros

scheinen mir zwar hübsch und munter, aber nicht richtig wiedergegeben durch

An den kleinen ziehn und zerren
Und berupfen grofse Herren.

Das Gegensätzliche beider Zeilen ist unbeachtet geblieben, obwohl doch die leeren Prahlhänse in der kamonianischen Phrase so kernig charakterisiert sind „Den Kleinen gegenüber sind sie kühn in Thaten, wahre Nerone; den Grofsen gegenüber bleibts bei eitlem Drohen und Prahlen". — Mit *feros* wird noch heute alles grofsmäulige Bra-

---

[1] Diese Phrase — die vielleicht einem alten Schäferspiel entstammt? — war bei den Quinhentistas sehr beliebt. Allein bei Jorge Ferreira de Vasconcellos, dem spruchreichesten unter allen, begegne ich ihr vier mal: Ulys. 113. 201. 261 und Eufr. p. 23, und wird sie daselbst als *palavra corriqueira per que todo o mundo passa* d. h. also als Allerwelts-Weisheitsspruch, als hausbackene Wahrheit bezeichnet. — Die betreffende Stelle der Ulysippo ist charakteristisch: ein Kavalier, der die Belagerung von Mazagão mitgemacht hat, läfst sich einen Rundschild machen, auf welchem Herkules mit seiner Keule vor den, vom Drachen bewachten, goldenen Hesperidenäpfeln dargestellt ist. Darunter die Inschrift *Todos somos del merino,* was doch nichts anderes bedeuten kann als *anch'io sono pittore* „Auch ich ward in Arkadien geboren" d. h. „auch ich bin Afrika, dem Atlas nahe, gewesen wie Du, oh Herkules".

[2] Camoens citiert dasselbe Liedchen noch (wie Storck bemerkt) in einem seiner Prosabriefe CLVI, 141 und ferner in den Amphitriões ed. Braga p. 149.

marbasieren bezeichnet, das der Portugiese übrigens, nebenbei bemerkt, für die hervorstechendste Eigenschaft des Kastilianers hält, während dieser dem verhafsten Mitbesitzer der iberischen Halbinsel seine Verliebtheit, Phantasterei und Weichlichkeit vorwirft.[1] — Dafs in Zeile 90 das Sprichwort *lá vão leis onde querem reis* durch die Censur zu *la vão reis onde querem cruzados* verändert worden sei, scheint mir unglaublich. Ein in aller Welt Munde kursierendes, tausendmal im täglichen Leben citiertes Sprichwort, mit Aufhebung der darin steckenden Reimformel, im Ernste modifizieren zu wollen, ist ein Unterfangen, das man selbst dem Büchercensor nicht zutrauen darf, am allerwenigsten in einem Lande, wo der Satz „Sprichwörter seien kleine Evangelien" von jeher Geltung gehabt hat. Nur als Witz (und die Witzform, in allbekannten Phrasen ein erwartetes Wort durch ein unerwartetes zu ersetzen, ist ja auch heute noch beliebt), und zwar nur als vom Dichter selbst gemachter Witz, ist die Metamorphose von *reis* zu *cruzados* annehmbar. Eine doppelte satyrische Pointe steckt natürlich darin: erstens, Geldmacht geht über Fürstenmacht, wie um die Mitte des 16. Jahrhunderts tausend Zungen klagten; und zweitens, die kleine Münzsorte der Kupfer-*reis* ist jedoch bereits machtlos, Silber-*cruzados* haben ihre Stelle eingenommen.

Ob die Übersetzung der 116. Zeile die Intention des portugiesischen Originals klar macht? *Morto por desenterrar Parentes que cheiram já* bedeutet doch nur, dafs der Emporkömmling aus niederer Abkunft tödtlich oder sterblich darauf erpicht ist, alte, Verwesung duftende, unkenntliche Ahnen aus dem Grabe der Vergessenheit aufzuwühlen und auszuscharren. — Zu Zeile 130 bemerke ich, dafs unter dem Sprichwort, auf welches angespielt wird, vermutlich *Quem mente, arrede testemunhas* zu verstehen ist, dafs der Dichter es aber zu seinem Zwecke umgemodelt hat in *Quem não mente, não arreda testemunhas* mit einem bösen Seitenblick auf die ohne Zeugen d. h. in der Beichte gesprochenen Wahrheiten.[2] — Über Vers 150 habe ich schon früher gesprochen (Ztschr. IV 602): eine Variante des betreffenden Sprichwores *Quem porcos busca a cada mouta lhe grunhem* ist manchem behufs Sicherstellung der von mir gegebenen Deutung vielleicht erwünscht. Sie steht in der Ulysippo fol. 132v.

Dafs trotz der humoristischen Form des Gedichtes sich dennoch ein gut Teil ernster Satyre darin verstecke, leugne ich übrigens nicht; doch ist sie keineswegs sehr scharf und vor allem wenig individuell; dieselben Disparates, welche Camoens als indische geifselt, sind zur gleichen Zeit von anderen Portugiesen, als heimatliche und gleichfalls als indische, mit gröfserer Kraft ange-

---

[1] S. z. B. Aulegr. p. 128: (*Los Portuguezes*) *no saben mas que hablar „minha fermosa"*. — *E Castelhanos sabem mais que rebolarias e feros?*

[2] Jorge Ferreira de Vasconcellos beginnt und unterbricht in der Eufrosina p. 71 das Sprichwort in gleicher Weise. Anderwärts citiert er vollständig *Quem quiser mentir, arrede testemunhas.*

griffen und an den Pranger gestellt worden. Dafs dies Gedicht ihm gerade besondere Feinde und Feindschaften in Goa zugezogen haben sollte, wie noch immer behauptet wird, scheint mir sehr unglaublich.

No. XXVI. Vers 8 und 9 bergen in sich in der That eine Allusion auf ein Sprichwort, oder gar auf zwei. Diese heifsen *Morra Martha e morra farta*, und *Bem canta* oder *Bem palra* oder *Bem prega Martha depois de farta.* Eine Erinnerung an die typische Gestalt der frommen d. h. scheinfrommen Martha (*Marta a piedosa* oder *Martha piadosa que dava o caldo aos enforcados*), die Tirso de Molina z. B. zum Gegenstand einer seiner Komödien erwählt hat, mufste und sollte wohl dabei durch jedes Spaniers Gedanken ziehen. Man verwechsele nicht die biblische, fleifsige Martha *a solicita Martha* mit der scheinfrommen. — Wie prächtig ist übrigens auch diese kleine Bittschrift dem Übersetzer gelungen!

No. XXVII. Wie prächtig auch das lustige Gelegenheitsgedicht! Schade, dafs das allerliebste Menu nicht ganz treu übertragen werden konnte. Es ist im Portugiesischen doch noch graciöser und einleuchtender und natürlicher, weil seine Anordnung genau den wirklichen Speisezettel nachahmt:

Tendes,
nemigalha — assada
cousa nenhuma — de molho
E nada — feito em empada *etc.*

Caparica in Zeile 23 ist, wie jeder Leser vermuten mufs, thatsächlich wegen seines schönen Rebensaftes berühmt.

No. XXVII. Ich habe gegen die Übersetzung von *fios seccos* nichts einzuwenden. Dafs es jedoch sehr wohl „Dürrefäden" im Sinne von „Hungerleider" heifsen könne, beweist eine Stelle aus Soropita p. 83, wo dieser von solchen, welche das ganze Jahr Hunger leiden, am Fastnachtsabend sich aber gütlich thun, sagt: *todo anno estão de fios seccos para aquella conjuncção.*

No. XXXVIII. Montemayor hat dasselbe Thema wie Camoens glossiert (Ed. 1588 fol. 40). Beide aber haben es aus dem Canc. Gen. 1511 geholt, in dem bereits der Marquis von Villafranca es benutzt und Quiros es mit 18 Zeilen umschrieben hatte (No. 329 und 592 der Ed. 1882).

No. XLIX. Zur Geschichte von *Justa fue mi perdicion* kann ich, wie jeglicher, der die alten Cancioneros oft in die Hand nimmt, einige Beiträge liefern. Aufser der Volta von Jorge Manrique, welche im Canc. Gen. de 1557 auf Blatt 180v steht (No. 329 in der 21. Publikation der Bibliofilos Españoles), bietet dasselbe Liederbuch auf Bl. 252 noch eine andere von Costana (handschriftlich in Evora $\frac{\text{CXIV}}{2-2}$ fol. 136); wieder eine andere dichtete Montemayor, ed. 1588 fol. 36; noch eine *a lo divino* Gregorio Silvestre, Rivad. 35 No. 884. — Was mochte alle diese Dichter zur Wiederaufnahme des abgenutzten Themas bewegen? Mir däucht, sie seien alle irgend einer

Dame, *Justa* benannt, zugethan gewesen; wie wir solches mit Bestimmtheit von einem Benutzer des Mottos wissen, von D. João Manoel († 1476), der, nachdem seine Liebe zu D. Justa Rodrigues Pereira (der Amme des Königs Emanuel und Stammmutter der Manoeis) sich in Hafs und Reue verwandelt hatte, das Motto annahm *Justa fue mi perdicion* (Caet. de Sousa, Hist. Gen. XI 388).

No. L. Dasselbe Motto steht glossiert in den Ineditos de L. Caminha II 240 unter dem Titel *Quintilhas de um fidalgo portuguez captivo em Berberia depois da infeliz perda do Senhor Rei D. Sebastião.*

No. LII. Der Anlafs zu der bekannten, von Castilho herrührenden Auslegung, der Dichter habe diese Verse auf sein eigenes Portrait gemacht, *dando uma navalhada no rosto de uma sua imagem a que faltava certa cicatriz*, möchte darin zu suchen sein, dafs Pedro Jozé Suppico in seinen Apothegmas (Coimbra 1761) zwei ähnliche Anekdoten erzählt: 1) *D. Lourenço Arcebispo de Braga, mandou lavrar a sua sepultura na Sé da mesma cidade, e sobre ella a sua estatua vestida de pontifical. Vindo ver a obra, e advertindo que a estatua não tinha figurada no rosto huma cutilada, que elle recebera na batalha de Aljubarrota em defensa da patria, pedindo huma espada lha deo por aquella propria parte, e disse: Agora sim que fica ao natural.* Die zweite betrifft das kamonianische Gedicht noch näher. Sie behauptet (I 164), der Herzog von Bragança, D. Theodosio II., habe Francisco Rodriguez Lobo hochgeschätzt und dessen Bild in seinem Palast aufgehängt. Der Dichter aber habe das Fehlen einer Narbe im Gesicht bemerkt, selbige durch einen Messerschnitt angebracht und dabei deklamiert:

Retrato, vós não sois meu;
retratárã-vos muy mal,
que a estares ao natural,
foreis mofino como eu.

Citierte er das kamonianische Lied aus dem Gedächtnis? oder sollen die Zeilen für sein eigenes Machwerk erklärt werden?

No. LIV. Mir scheint es nötig, die ersten fünf Zeilen der vierten Strophe mit den ersten fünf der dritten zu vertauschen. Anderwärts (Ztschr. VII p. 96 No. 21) habe ich gezeigt, dafs das im Cancioneiro de Evora erhaltene Lied, welchem Camoens das Motto entlieh, wahrscheinlich von D. Francisco de Portugal, erstem Grafen von Vimioso ist; und dafs, aufser Lobo, auch noch Francisco de Sâ e Menezes dasselbe zum Gegenstand einer hübschen Glosse gemacht hat.

No. LVIII. Ob das Motto ursprünglich spanisch oder portugiesisch ist, weifs ich nicht. Camoens und Diogo Bernardes glossieren die portugiesische Fassung desselben; Pedro de Padilla, Canc. p. 499 hingegen glossiert die spanische:

Sin vos y con mi cuidado
Mirad con quien, y sin quien.

No. LXII. Im Index da Livraria de Musica de D. João IV. (Ed. J. de Vasconcellos) steht auf S. 264 unter den Villancicos de Navidad ein solches Weihnachtsliedchen von Francisco Barca komponiert, welches beginnt: *Tende, Amor, mão, nelle.* Ob dieser Francisco Barca nun etwa das Liedchen des Camoens in Musik gesetzt hat, oder ob beide ein ursprünglich populäres aus dem Volksmunde aufgelesen haben, mufs dahingestellt bleiben.

No. LXXV. *Amor louco* ist ein Sprichwort: überall wo es als solches citiert wird, ist diese Anrufsformel nicht verdoppelt. Die Verdoppelung haben erst die Dichter vorgenommen, die es zum Vers erheben wollten.

No. LXIX. Über Jorge da Silva spreche ich in einer Anmerkung zu Oktave VII.

No. LXXVI. D. Francisco Manoel de Mello hat dasselbe Thema behandelt (Seg. Tres Musas. Thalia p. 205).

No. LXXXII. Der Name *Quaresma* ist noch immer üblich und durchaus nicht selten. Dafs der Erzpriester de Hita viel mit D. Quaresma zu thun hat, ist bekannt. Auf die Frage: war das Weib Fastens Frau? wird jeder Portugiese Nein antworten. *Azoutar* ist eine öffentliche Strafhandlung von Seiten eines Beamten.

No. LXXXVI. Dies Liedchen ist im Portugiesischen überaus schelmisch, naiv und lieblich; und mir scheint als hätte es von seiner Anmut im Deutschen verloren, weil der Ausdruck nicht einfach und schlicht genug gewählt ist. Wozu eine Perle noch in Gold fassen?

No. XCV. Das Thema ist jedenfalls ein fremdes und mufs zu den bekannteren gehört haben. Prestes erwähnt es in seinen Autos p. 247.

No. XCVIII. Die dritte Zeile dieses zweifellos dem Volksmunde entnommenen Mottos verwendet Lobo, sie leicht variierend, noch mehrmals. So p. 364 *mais humilde e mais segura.* Man vergleiche auch Mello, Cartas Familiares p. 105: *andar huma creatura sem amor he pouco menos que andar descalça, trajo que até em Lianor quando hia para a fonte descalça pela verdura me fazia arripiar o cabello.*

No. C. Die Annahme Bragas ist thatsächlich eine irrige. In F. R. Lobos Werken kommt „Leonore am Brunnen" nicht vor. Er verwechselte das von Camoens auserlesene bis ins 18. Jahrhundert hinein populäre, oft glossierte Liedchen

Na fonte está Leonor

mit einem anderen, ebenso volkstümlichen, welches lautet:

Quebrara Lianor
O pote na fonte,
E deitara os testinhos
Tam longe.

Dieses letztere hat der Verfasser der Primaveva auf p. 315 und aufser ihm z. B. noch D. Francisco de Portugal (Divinos y humanos versos p. 78) benutzt.

No. CV. S. meinen Aufsatz über Palmeirim in Ztschr. VI 217.

No. CXVII. So sinnreich auch Storcks Auslegung ist, der ich zuerst gern beigestimmt, so glaube ich sie nach reiflicherer Überlegung nun doch abweisen zu müssen. Von einem zu des Dichters Zeiten vielgenannten Liebespaare Mendes-Gonçalves kann kaum die Rede sein, weil keine Spur von seiner Existenz zu entdecken ist. Kein einziger unter all den allusions-, citaten- und anekdotenreichen Zeitgenossen des Camoens gedenkt desselben. Bei einem kleinen Volke aber, das den Beinamen des „verliebten" trägt[1], und wieder und wieder mit Stolz auf seine Treue, seine Schwärmerei, seinen Enthusiasmus hinweist, und wieder und wieder die Namen derer preisend nennt, die vor Liebe starben und vor Liebe den Verstand verloren haben, da würde sich wohl unbedingt durch schriftliche Aufzeichnung die Nachricht von einem sprichwörtlich gewordenen Liebespaare erhalten haben.

Ich versuche eine andere Auslegung: Gonçalves ist — wie ja

---

[1] Die Beweise für diese Behauptung sind unschwer zu finden: aus dem Munde der Spanier tönt tausendfach variiert das Lied von ihrer Schwärmerei, ihrer Sehnsucht, ihrer Liebestreue. Gilt das Wörtchen *saudades* nicht für unübersetzbar? Wurden von den alten Portugiesen wohl je andere Poeten gepriesen als solche, die um ihrer Liebesthaten willen Ruf und Ruhm erlangt? Macias; Garcisanchez de Badajoz; Ruy de Sande; Petrarca; Garcilaso; D. João de Menezes? Strebt nicht selbst Camoens unaufhörlich und inbrünstig danach, den Treuverliebten beigezählt zu werden? — Einige noch nirgends verzeichnete Beweisstückchen stelle ich hier um der Kuriosität willen zusammen:

Moraes, Palmeirim III 71: *e como de seu natural* (*portuguezes e castelhanos*) *tenham a condiçam namorada, em especial os portuguezes.*

Tirso de Molina, la Villana de Vallecas (Rivad. p. 55):
Es amorado?
Mas que un portuguez.

id. p. 245. Por el Sotano y el Torno:
Si amor nacio en Portugal,
Ia es portugueza Castilla.

id. p.. 209. El Vergonzoso en Palacio:
Ha de amar en su conquista
De oidas el Portuguez.

Jorge Ferreira de Vasconcellos, Eufrosina p. 296: *o bom portuguez da sua natural constellação apurado no amor.*

id., Aulegraphia p. 121: *en esta tierra* (*de Portugal*) *do todo es locura y fantasia.*

id., ibid. p. 38: *porém, o amor he portuguez, e quem al disser não lhe sabe sondar as alturas e navega por fora de todo o bom sentir.*

id., Eufrosina p. 294: *E por isso ride-vos dos namorados? — E não me negareis ser esta a principal inclinação portugueza.*

D. Francisco de Portugal, Arte de Galanteria p. 84: *Sin ninguna competencia fue siempre Portugal la escuela de la fina galanteria. De aqui aprendieron todas las naciones finezas.*

ibid. p. 115: *como se entre as capas de baeta de Portugal deixasse ainda de haver alguns que de amores se mantêm.*

D. Francisco Manoel de Mello, Epanophoras p. 286: *e como nosso natural é entre as mais nações conhecido por amoroso.*

An die oft citierten Stellen aus Madame de Sévigné und des Cervantes Persiles y Sigismunda brauche ich nicht zu erinnern.

schon die Überschrift *a huma fuãa Gonçalvez* zeigt, die auf den Familiennamen und nicht, wie gewöhnlich, auf den Rufnamen hinweist — Gonçalves ist der Familienname der von Camoens angesungenen Schönen. Derselbe scheint bedeutungslos und einer Auslegung unfähig, gewinnt aber Sinn und Bedeutung durch eine ganz leise Änderung in der Aussprache, durch Schärfung des anlautenden g zu k. Es sei nun, dafs besagte Schönheit sich wirklich *Con-salves* geschrieben habe — eine Form, die in alten Dokumenten nicht selten vorkommt — es sei, dafs der Dichter die Änderung willkürlich und auf eigene Hand vorgenommen hat, mir scheint, man müsse *Comsalves* lesen, d. h. ich nehme an, der Dichter habe den Namen als einen auslegungsfähigen empfunden und ihn aus diesem Grunde, der Mode gemäfs, vielleicht gar, wie meistenteils, auf der Dame ausdrücklichen Wunsch und Befehl, kunstgerecht in sein Gelegenheitsgedicht hineingeheimnifst. Ich denke dabei nicht an das obligate Spiel mit Vornamen wie Luz, Paz, Graça, von dem schon oben die Rede war; auch nicht an das schwierigere mit auf den ersten Blick sinnlosen wie Lianor, Dorotea etc.[1]; ich denke nur an das Spiel mit wirklichen Familiennamen; erinnere z. B. an No. 82, wo der Name Quaresma, und an 88, wo Morais gedeutet wurde, und mache auf zwei Gedichte aufmerksam, in denen etwelche Damen Soares gefeiert wurden. Das eine steht in der Miscellanea des Miguel Leitão (p. 187) und tändelt mit besagtem Namen, den es als Verbalform von *soar* = „tönen" fafst und verwendet.[2] Das andere ward, so viel ich weifs, noch nie gedruckt. Ich kenne es aus der hand-

[1] Verse auf jegliche Lianor mufsten mit dem Verbum *liar* spielen. Der König Johann II. trug bei den berühmten Hochzeitsfeierlichkeiten des Kronprinzen Affonso als Emblem Stricke = *liames de nave* mit dem Motto:

estes *lião* de maneira
que jamais pode quebrar
quem com elles navegar.

Eine Dorotea besingt J. F. de Vasconcellos (Aulegr. p. 88) in einem Vilancete. Es beginnt:

Dorotea, dor se atea
no meu triste coração
vendo vossa isenção.

[2] Es heifst dort: .... *tornou o musico a cantar por outra toada, com os olhos na dama menor (que dona Elvira Soares se chamava) o seguinte:*

Se pelo que de vos *soa*
se passa a vida em pezares,
que será por vós *soares*?

Se *soares*, e ouvida
for essa voz excellente,
bem sei eu alguma gente
que dará a troço a vida:
Não queirais que a partida
se passe toda em pezares
com, senhora, não *soares*.

No extremo se mostrarão alegres estas donzellas (zwei Schwestern Soares), *da cantiga, assi por nella verem metido o seu nome, como pelo remoque e toada.*

schriftlichen Miscellanea Juromenha (fol. 90), wo es ohne jegliche Angabe über den Autor steht. Es deutet *Soares* durch *só ares* = „nur Wind“ und spielt recht anmutig mit dieser Formel.[1] In derselben Weise meine ich nun, daſs Camoens mit dem Namen *Gonsalves* oder *Consalves* scherze, den man in *com salves* = „mit Grüſsen“ zerlegen müsse, um die Amphibologie des Liedchens zu verstehen.

---

[1] Mote.

— *Só ares* te darão vida
Se só nelles esperares: —
— Sim, mas dizem que he perdida
Esperança, posta em ares. —
(*ich vermute* em *só ares.*)

[Glosa.]

Tem me morto hum gentil ar
De hums claros olhos que vi;
Outros ares concebi
De vão cuidar e esperar
Que me tem fóra de mi.
Do que ares só me causárão,
(*vielleicht:* Do que só ares causárão)
Me queixo ao cego omecida.
Responde: „elles ferem e sárão.
Se *só ares* te matárão,
Só ares te darão vida“.

Vendo quam pouco mereço,
Cuido que enganar me ordena.
Com esperança do que peço,
Só ares me deu por pena,
Só ares me dá por preço.
Diz me „sim“, se as esperanças
Delles fóra de ti fundares;
Mas se sua grandeza olhares,
Bem fundadas esperanças,
Se só nelles esperares!

Mas tarda o contentamento
E vai ja temendo amor
Que não ponha empedimento
Meu pouco merecimento
A seu liberal valor.
Cegão meus olhos em ver
Que não vem sua luz querida;
Não lhe basta para a vida
Esperança de viver,
Mas dizem que he perdida;

Perdida, ou tam mal fundada
Que em *só ares* se sustenta,
E segundo este ar lhe venta,
Asi he caida e alçada,
Asi falta ou se acrecenta.
Empinas me alto, ventura,
Para mór queda me dares;
Dás vida para matares,
Dás me por tore (torre?) segura
Esperança posta em (*só*) *ares.*

„Mit Euren Augen, durch Grüfsen, habt Ihr, Herrin, gefangen dies mein Herz".

Das Original sagt *este meu coração Méndes*, und diese auffällige Formel bedarf ebenso sehr der Erklärung wie ihr schon behandeltes Gegenstück. Es ist klar, dafs, wie die erste Zeile den Schein erwecken sollte, als sei den räuberischen Augen der besungenen Freundin ein Familienname, oder besser ein scherzender Spitz- und Kosename gegeben worden (die in Portugal fast unentbehrliche *alcunha*), also auch die letzte Zeile der Art gestaltet sein mufs, dafs es aussieht, als sei auch dem gefangenen Herzen ein Wörtlein beigegeben, das, doppelsinnig, zu gleicher Zeit die ureigenste Eigenschaft dieses Herzens nenne, und ihm einen Familiennamen gebe. Als portugiesischer Familienname ist und war *Mendes* ebenso häufig und ungewöhnlich wie *Gonçalves*, wie jeglichen Fremden ein Blick in irgend ein Adrefsbuch oder z. B. in die Listen der Hofstaaten der portugiesischen Könige lehren kann (Sousa, Hist. Gen., Provas vol. VI).

Doch was bedeutet es sonst, wo es als Eigenschaftswort oder Adverb auftritt? *Méndes* oder *méndez* ist nichts anderes als eine jüngere, heute freilich schon veraltete und den meisten Portugiesen unbekannte Form des älteren *médes*[1], d. h. des lat. *met-ipse*; es bedeutet also nichts anderes als „selbst" *mesmo* (*met-ipsimus*) und ist in allen mir bekannten Fällen mit „selbsteigen, leibhaftig, in eigener Person" zu übersetzen, da es stets dazu dient, mit grofser Kraft und starkem Nachdruck auf das Substantiv, welches es begleitet, hinzuweisen.[2] Camoens will also mit *coração méndes* sagen: gerade so wie Ihr ganz Auge seid, wie Eure Augen das Hervorstechendste an Euch sind, so dafs sie Euren Vatersnamen zu tragen verdienen, so bin ich ganz Herz, d. h. ganz Seele, ganz Gefühl, ganz Hingebung.

Schon ein anderer hatte vor Camoens sein Spiel mit dem Namen *Mendes* getrieben, und an diesen anderen dachte der Dichter sicherlich, als er sein Liedchen verfafste; an diesen anderen, allbekannten, mochte und sollte sich aber auch Dame Gonsalves erinnern und den für Portugiesen des 16. Jahrhunderts ohne Zweifel überhaupt wenig schwierigen Doppelsinn gleich herausfinden.

Die *Mofina Mendes* des Gil Vicente (1534 geschrieben)[3] ist die

---

[1] Für die Betonung *méndes* sprechen viele Stellen, in denen *mendes* auf *tendes* (tenetis) und *éndes* (= index) reimt, z. B. in den Autos de Antonio Prestes p. 250 und p. 127. Cfr. Ztschr. VII 112. Für die daneben jedoch zu recht bestehende Betonung *medés*, wie in den Neu-Ausgaben alter Chroniken und Autos bisweilen gedruckt wird, spricht eine Stelle im Canc. de Res. I 79, wo *medés* auf *tres* und *mes* reimt.

[2] Ulysippo p. 201v: *Dados tomará eu agora aqui de boamente. — E eu primeirinha mendes* = „Würfel hätt' ich jetzt für mein Leben gern hier. — Und ich selber, d. i. und ich erst, für meine eigene Person". — Eufros. p. 194: *Escovinha mendes!* = „Du selbst, Du in Person, bürste mich ab"; etc.

[3] Das Wörterbuch von Moraes verweist unter *mendes* auf eine andere Posse von Gil Vicente, den *Clerigo da Beira*. Gewifslich ist das Auto de

typische Gestalt, in der die bekannte Fabel mit dem Milchtopf personificiert worden war.

Mofina Mendes ist ein übermütiges Bauernweib, das einem reichen Landmann als Hirtin dient. Während ihrer Dienstzeit schlägt diesem jedoch alles fehl, alles mifsrät ihm: er sagt daher nicht Nein, als sie ihren Abschied verlangt. Als Lohn giebt er ihr, nach gethaner Abrechnung, bei der er ihr all das Leid vorhält, das ihm durch sie widerfahren, einen Topf voll Öl, den sie auf dem Markte verkaufen soll. Und sie baut nun, glücklich im Besitz des Öltopfes, kühn ihre Luftschlösser auf, ähnlich wie die Besitzerin des Milch- oder Honigtopfes im Pantschatantra, beim Grafen Lucanor, bei Lafontaine und Gleim; springt tanzend in die Höhe; der Topf fällt und liegt in Scherben zu ihren Füfsen. Dies der Sinn der kleinen Farce. Dafs aber *Mofina Mendes* nicht einfach als Eigenname gefafst werden darf, sondern in seine ursprüngliche Bedeutung als „das Unglück selbst, in Person“[1] zurückübersetzt werden mufs, beweisen folgende Stellen (Gil Vicente II p. 112, 113, 114, 116):

1. — Mofina Mendes quanto ha
que vos serve de pastora? —
— Bem trinta annos haverá,
ou creio que os faz agora;
mas socego não alança;
não sei que maleita a toma.
Ella deu o sacco em Roma,
e prendeu el rei de França;
agora anda com Mafoma
e poz o Turco em balança. —

2. Mas crê que andou per hi
Mofina Mendes, rapaz. —

3. Que a negra burra ruça,
Mofina Mendes deu nella. —

4. Porque mais corre a Mofina
vinte vezes que a raposa;

und ganz besonders eine fünfte, die der Bauer nach dem Einsturz aller Luftschlösser spricht:

5. Agora posso eu dizer
e jurar e apostar
que es Mofina Mendes toda.

Ob *Mofina Mendes* ein von Gil Vicente selbst erfundener Name ist, oder ob er bereits für die typische Gestalt der „Milchfrau“ existierte,

---

Mofina Mendes gemeint; denn im vorgenannten Stücke kommt das Wörtchen *mendes* nicht vor.

[1] Man denke an Uhlands „Unstern, diesen guten Jungen“, an Chamissos „Pech“ und andere ähnliche Gestalten. Auch im 29. Kap. des Conde Lucanor ist der Name der Milchfrau *doña Truhana* ein bedeutungsvoller.

oder allgemeiner für das personificierte Unglück, das weifs ich nicht, doch glaube ich, die letztere Vermutung sei gerechtfertigt. Irre ich nicht, so giebt es ein altes Sprichwort über *Mofina Mendes*. Dafs Jorge Ferreira de Vasconcellos sie kennt [1], beweist nichts: er kann ebenso gut nur an Gil Vicentes Schöpfung gedacht haben, gerade so wie Camoens that, als er sein im Dienste der *Olhos Comsalves* stehendes Herz, *Coração Mendes* taufte.

No. CXXIII. Über die Volkslieder von der spröden Schönen (*Menina fermosa — mas despiedosa*) s. Sâ de Miranda Anm. 190.

No. CXXVI. Das Thema scheint ein spanisches gewesen zu sein, s. Salvá II p. 19. Daher das *mas* an Stelle von port. *mais*.

No. CLII. Ein gewisser Affonso Lobo hat ein Villancico mit der Anfangszeile *Nasce a estrella da alva* komponiert, s. Catalogo de D. João IV p. 245. S. oben No. LXII.

No. CLIV—CLXI. Prosabriefe. Da ich bis heute mein Versprechen (Ztschr. IV 609), einige Bemerkungen zu den schwierigen Prosabriefen anderwärts mitzuteilen, nicht erfüllt habe, so stelle ich hier zusammen, was ich für erwähnenswert halte.

CLIV. Das erste Briefchen (154) steht in der That, wie Juromenha behauptet und Storck wiederholt, in der einzigen Quellenhandschrift, d. h. in der Miscellanea J zu Ende einer Anzahl kamonianischer Gedichte. Doch ist diese Anzahl klein. Blatt 54v—73v gehören anderen Dichtern an; auf 73v folgt das poetische Alphabet (Storck No. XXX), welches Camoens als Verfasser ausdrücklich nennt; daran schliefsen sich fol. 75v die *Trovas que fez um preso* d. h. 4 Sonette, die ihm wahrscheinlich gehören; es folgen *Novas em resposta* d. h. das Absagebriefchen eines Verschmähten, von dem ich oben (No. VIII) gesprochen; dann folgt ein Sonett von Diogo Bernardes (Flores do Lima 3 *Dos olhos*) und nun ein Sonett von Camoens *Novos casos de amor*, abermals ohne Nennung seines Namens, und darauf der Brief. Dieser hat keine andere Überschrift als *Carta de amores, a modo de pitiçam*. Nachfolgen zwei anonyme Gedichte und hinterher *Carta de L. de Camois a hum amiguo*, Storcks No. CLVI. Der Leser urteile, ob man angesichts dieser Lagé ein Recht hat, das kurze launige Briefchen dem Sänger der Lusiaden zuzuschreiben. Die Schlufsabbreviaturen, welche Juromenha *E R. M^cé* liest und die Storck als eine unterbrochene d. h. nur angedeutete Unterschrift auffafst, bestehen im Ms. aus nichts als den deutlichen Buchstaben *R. M.* Statt *vossa perfeição* setze man *essa*, denn also steht geschrieben.

CLV. Zum „Schreiben eines Freundes, und Camoens' Antwort", dessen einzige Quelle abermals die Miscellanea J ist (fol. 86v), mufs ich bemerken, dafs ich, wie Storck, an ihrer Echtheit zweifle. Nichts spricht dafür, dafs Camoens einer der Briefsteller sei, es sei denn man wolle folgenden Sachverhalt für beweisfähig halten:

---

[1] Aulegraphia p. 52: *fermosura com vã gloria dana mais do que aproveita, e as mais das vezes lhe corre per davante mofina mendez.*

In der Handschrift folgt auf einen wirklich dem Dichter angehörigen Brief (No. CLVI—CLVIII), welcher fol. 79v—85v einnimmt, erstens ein anderes Prosastück, ein Fragebrief des Grafen von Alcoutim an A. de M., und zweitens die entsprechende Antwort, fol. 85v—86; drittens ein ganz gleichartiges Werk, betitelt *Carta de preguntas*, abermals mit der entsprechenden Entgegnung (*Reposta*). Diese letzteren beiden sind es nun, die Juromenha dem Dichter zugeschrieben hat, einzig und allein darum, weil sie herrenlos waren und im Manuskripte in der Nähe eines kamonianischen Erzeugnisses Platz fanden. Trüge die zwischen diesem und jenen stehende Korrespondenz nicht den Namen des Grafen von Alcoutim, so würde wohl auch sie in die Werke des Dichters Aufnahme gefunden haben. Liegt es aber nicht näher, den zweiten Fragebrief dem ersten Frager, dem Conde de Alcoutim, und den zweiten Antwortsbrief dem ersten Antwortgeber, A. de M., zuzuschreiben? An Klarheit übertrifft der erste den zweiten in etwas, an Interesse steht er ihm nicht nach. Der eigentümlich gekünstelte, geschraubte, verzwickte, absichtlich schwer zu verstehende, mit Allusionen gespickte unpersönliche Prosastil damaliger Schriftstellerbriefe macht es jedoch ganz unmöglich aus der Schreibweise auf den Briefsteller schliefsen zu wollen.[1] Was ich von diesem Genre kenne:

---

[1] [fol. 85v] Do Conde de Alcoutim a A. de M.

Estando em conversação, descansando da caça em hũa aldeia deste termo a que chamão as Cortes, passou um soldado da India que disse haver escapado da nao de Fernão de Mendonça; ao qual eu e o duque meu senhor perguntámos mil cousas de seu naufragio, a que elle satisfez como tª (testemunha) de vista. E querendo saber mais se determinava tornar á India pois de tal escapara, respondeo que „per de baixo da augua, não havendo outro caminho", porque o medo que ja perdera lhe dava animo pera acometer tudo. E porque me pareceu grande o spirito deste soldado e mór a força da India que assi chama e come homens, e igual a ambos a confiança em que o costume põi aos que navegão, haverei por grande mimo d'essa mão, que tudo pode, apontarme o senhor. (*sic*)

Na primeira o duque e eu veremos que calidade tem a India na voz comum, pois obriga a tanto, e que dá confiança a homens tam desenganados de perigos alheios para não temerem os proprios; e que força he a do costume que isto faz mais facil. E entretanto veremos se são milhores os porcos d'aqui que os de Alem-Tejo.

Reposta.

Devo tanto ao gosto com que V. S. sempre se serviu de mim que todo o termo, fora de mandar-me como criado, me faz sospeita de ter minha esperança morta; porque so este nome he o aceno a que a obediencia mais acode e milhor conhece.

Quanto ao que V. S. me manda que responda, farei com mor gosto que suficiencia, por ser materia em que hei de falar por emformações. — E vindo á pregunta, ocasionada da reposta do soldado, direi o que eu vi praticar ao[s] homens antigos da India e muito versado[s] nella; e dahi farei consequencia ao erro de quem a busca a segue (*d. i.* e segue), que he a confiança nacida do costume, com que tantos a buscão. Quanto á India sempre ouvi dizer que era sepultura de homens nobres, praça de cavalleiros, feira de feitos illustres, força de poder real em fronteira de tantos imigos; pelo que nella ha hũa medida igual de esforço (de) para desiguais em sangue. E os que disto fazem emprego, primeiro devem do que tenhão; porque o que prometem

die Camoens zugeschriebenen Episteln, die des Grafen von Alcoutim, die von Soropita, von Jorge Ferreira de Vasconcellos und von D. Francisco de Portugal gleichen sich wie ein krauses schwarzes Haar dem anderen.[1]

Was den Stoff der von Storck übersetzten Korrespondenz betrifft, so erinnere ich an die Frage- und Antwortspiele, mit denen die adeligen Herren, welche um Sâ de Miranda und seinen Schwager Manoel Machado de Azevedo geschaart waren, sich Abends unterhielten (Braga, Quinhentistas p. 114).

Der Text bedarf der Nachbesserung J. V p. 241, 18 *creio* für *creia*. — 19 *dovido* für *decido*. Diese Lesart klärt den Sinn auf: Dieselben Fragen sind schon einmal gestellt und beantwortet worden, zur Zufriedenheit des Schreibers, doch nicht zur Zufriedenheit anderer Freunde, die daher noch einmal dieselbe Litanei singen. Deswegen entschuldigt er sich und fährt fort: *digo que dovido por outrem* (*nem me pejara de confessar, por ser de v. m. reposta, que eu era o que dovidava* etc.). Damit vergleiche man auch im Antwortschreiben den Satz *teve pejo em responder a estas duvidas* (p. 242, 11), und in seiner Schlufsformel *estas opiniões com que ás duvidas respondo* (p. 244, 3).[2] — 24 *avisando-me* für *avisando*. — p. 242 *Reposta* für *Resposta*. — 8 Die nach *forma* stehenden Buchstaben sind *Co t h li betua*: einen Sinn vermag ich darin nicht zu entdecken. Unwillkürlich aber fiel mir die Formel *x. p. t. o* = *xispê-tê-ô* ein, welche der Portugiese sonderbarerweise scherzhaft dazu verwendet, um etwas ganz Exquisites zu bezeichnen, z. B. *uma fita*,

---

a hum hé o que ha de vir a lograr depois da vida de muitos. Por onde tenho averiguado que vende caro o que manda, ou o troca com vantaigem, pois, levando homens e dinheiro, manda pedra e barro, no que bem se mostra quantos milhores são os empregos que os retornos. E se V. S. pregunta quem dá animo a homens desenganados para seguir tal partido (deixando os perigos da passagem que são para temer tanto), digo que he a enganosa confiança que aos homens dá estes infortunios, sendo esta esperencia a que dá mais que temer; porque ainda que a confiança nas cousas ordinarias he suave meio, nas que o não são, he bem fraco remedio. Donde os Ægyptios a pintarão cega, ou porque se engana no mais do que espera, ou porque está ás escuras do que dezia. E ajuda-se esta confiança da com que se navega hum mar tanto mais indomito quanto mais tratado. Por onde entendo que o primeiro engano deste soldado não he não te[me]r o perigo que o costume dos outros lhe faz facil cometer, mas o não conhecél-o, porque antão ou o cometerá como tal, ou se arriscará menos enganado. E pois elle tem tanto de que se engane, siga se quizer seu erro; que eu fico com este desengano que a India deve ser buscada ou dos venturosos ou dos desemparados, porque aquelles tudo vencem, e estes nada temem.

E pois V. S. me falla em porcos, será para mim mui grande, se o eu não vir este Natal, verem me elles a mim; e então me terei para algũa cousa quando for mandado em muitas do serviço de V. S. a quem etc.

[1] Den von João Lopez Leitão verfafsten Brief in Camoens Manier, von dem Storck auf p. 372 spricht, kenne ich nicht.

[2] Demgemäfs ist zu übersetzen (CLV 31) „dafs ich für einen Anderen zweifle". — Zu Anfang des Briefes (Z. 5) würde ich *respondéra* für *responderá* lesen und also im Deutschen sagen „womit Sie meine weitschweifigen Fragen beantwortet haben".

um vestido xis-pê-tê-o. — *ventagem de*] *vantagem do.* — 9 *para por paradoxos*] *por parodoxos.* — 12 *de*] *do.* — 19 *injuria, aquelle*] *injuria aquelle,* — 21 *seja formalmente hum pesar, desgosto, e affronta*] *seja hum pesar, o desgosto e a affronta.* Storcks Nachbesserung zu dieser Stelle ist somit nicht mehr nötig. — 23 *o que magoarem*] *ao que magoar.* — 28 *dinheiro que honra*] *honra que dinheiro.* — p. 243, 6 *trabalhar-se*] *trabalhosa* (?). — 11 *não-no podem*] *não pode.* — 15 *tempo em que ella se conserva*] *tempo, e aquella se conserva.* Storck hat richtig erkannt, dafs etwas falsch ist; sein Besserungsversuch ist nunmehr unnütz. — 23 *algum que á esperança chame engano*] *alguns q. á e. chamem eng.* — 24 *isso não tira a verdade de quem sabe situal-a*] *isto não terá a verdade de q. situal-a.* — 25 *mancipou*] *emancipou*; *esperiença*] *esperança.* — 26 *chamaria*] *chamarei.* — 28 *faz*] *fez.* — 29 hinter *desesperação* folgt noch eine Phrase *que é oposta da divina M^a.* (*misericordia*? *Maria*?). Juromenha liefs die Stelle fort, aus Furcht sie ungenügend zu interpretieren. — 30 *por tal meio*] *por tal termo.* — 34 *a hũa*] *a hum.* — 35 *tanto ha*] *tanto.*

No. CLVI. Dieser Prosabrief — von dem die als No. 157 und 158 mitgeteilten Fragmente thatsächlich nur Bruchteile sind — ist aus inneren und äufseren Gründen wohl echt: als innerer Grund gilt vor allem, dafs ein kamonianisches Gedichtchen darin vorkommt (das vom flügellahmen Rebhuhn), welches damals wohl kaum allgemein bekannt, sondern nur dem Verfasser und demjenigen, dem es gewidmet war, vertraut sein konnte. Die äufseren Gründe sind, dafs der Brief seit 1598 dem Dichter zugeschrieben wird, dafs auch die Miscellanea Juromenha ihn Carta de L. de Camões nennt, und dafs ein in Evora ruhendes Manuskript ($\frac{\text{CXIV}}{1-39}$ fol. 167) — von dem ich persönlich leider noch nicht habe Einsicht nehmen können — das gleiche thut. Die Handschrift, nach welcher Estevam Lopes zuerst den Brief abdruckte, scheint jedoch sehr verderbt gewesen zu sein: an dem von ihm überlieferten Texte haben spätere Herausgeber wenig und ungenügend nachgebessert; er befriedigt keineswegs. Mit Hilfe des Ms. J läfst sich zum Glück an vielen Stellen die echte und rechte Lesart herstellen. An einzelnen Orten ist jedoch auch sie mangelhaft. Da nun Juromenha, als er im fünften Bande seiner grofsen Camoensausgabe die Prosastücke veröffentlichte, vergessen hat sein kostbares Manuskript zu Rate zu ziehen — obwohl er seinen Lesern davon als von einem wesentlichen Hilfsmaterial zur Reinigung des Briefes bereits im ersten Bande (I 17) gesprochen hatte, so bleibt es mir vorbehalten seine Lesarten hier zum ersten Male zusammenzutragen. Da ich aber verschiedene Bemerkungen an dieselbe knüpfen und gleichzeitig die deutsche Übersetzung ins Auge fassen möchte, so ziehe ich es vor das Original, so wie es in der neuen Gestalt aussehen mufs, abzudrucken und meine Erklärungen nebenhergehen zu lassen. Die Abweichungen von dem bisher bekannten Texte sind durch den Druck hervorgehoben; die Interpunktion und das typographische

Arrangement, d. h. das Hervorheben der Citate, Sprichwörter etc.[1] stammt von mir; die Orthographie folgt der des Manuskripts, die nur in kleinen unwesentlichen Zügen geregelt, aber nicht modernisiert ward. Besonders erwähnenswert ist, dafs Storcks aus einer gelegentlichen Bemerkung Juromenhas (I 17) geschöpfte Vermutung über die Zusammengehörigkeit der drei Brieffragmente (156. 157. 158), ja sogar über die Stelle, wo das in portugiesischen Ausgaben bisher niemals aufgenommene Fragment No. 157 einzufügen ist, durchaus das Richtige getroffen hat.

Ein sonderbares Machwerk ist dieser Brief freilich. Einem modernen Gefühlsergusse, wie man ihn Freunden gegenüber vorzunehmen pflegt, ist er überaus unähnlich. Ein aus Sprichwörtern, Citaten, eigenen und fremden Gedichten, fremden längst bekannten Gedanken, die man nur in neuerfundene Worte gekleidet hat, künstlich und mühsam arrangiertes und zusammengeflicktes Zwitterding, das mit einem Auge den Specialfreund anlächelt, der jegliche Allusion verstehen mufste, und mit dem anderen das Publikum auslacht, das sich den Kopf dran zerbrechen soll! Besonders zu diesem Briefe bilden die hochinteressanten Cartas des D. Francisco de Portugal ein aufklärendes Seitenstück.[2] Von der Eigenart des Genre scheint es mir unmöglich durch eine Übersetzung ein treues Abbild zu geben.

Überall einen Zusammenhang der Gedanken herausfinden zu wollen, wäre ein vergebliches Bemühen. Was Storck z. B. als No. 158 bietet, ist, in meinen Augen, welche das Ms. J geöffnet habt, eine Serie feiner, aber loser, durchaus zusammenhangslos dastehender Sentenzen. Es sind Gedankenspähne, die der Dichter heute und gestern auf lose Blättchen niederschrieb und die er hernach einem Herzensfreunde als sprechendstes Zeugnis für seine jüngsten Stimmungen sandte.

Miscellanea Juromenha.

No. 111.

[fol. 79v] Carta de L. de Camois a hum amiguo.

Esta vai com a candeia na mão morrer *na*[3] de v. m.; e se d'ahi passar, seja em cinza, porque não quero que do meu pouco comam muitos. E se todavia *quiserem*[4] meter mais mão *á*[5] escudela, mande-lhe lavar o nome, e valha sem cunhos.[6]

---

[1] Überall da wo mein Nachdruck einen Trennungsstrich aufweist, findet sich im Manuskripte ein durch einen kleinen weifsen Zwischenraum und durch einen Schnörkel gekennzeichneter Abschnitt.

[2] Sind sie reine Cartas de girões?

[3] Die Drucke lesen *nas*. — Alle Lesarten, bei denen ich nicht ausdrücklich das Gegenteil bemerke, sind sämtlichen Camoensausgaben gemein.

[4] *quizer*. [5] *na*.

[6] Diese Redeweise hat Soropita in einem seiner Briefe nachgeahmt, zum Teil wörtlich wiederholt (XV 8 *esta, senão morrer nessas mãos, valha sem cunhos*). Etwas Besonderes kann ich auch nicht an den Eingangsphrasen

La mar en medio y tierras he dexado
y[1] quanto bien, cuitado, yo tenia..

Mas[2]

quan vano imaginar, quan claro engaño
es dar-me yo a entender que con partir-me
de mi se ha de partir un mal tamaño.

Quam mal está no caso[3] quem cuida *que mudança*[4] de lugar
Muda a dor do sentimento[5];

e senão, diga-o

quien dixo que la ausencia causa olvido.[6]

Porque, emfim,

la tierra fica
y lo mas a alma acompanha.[7]

Ao alvo d'estes cuidados jogam, *ha muito*[8], meus pensamentos á barreira, tendo-me já, pelo costume, tam contente de triste que triste me *fará*[9] ser contente,

---

wittern: ward der Brief in Ceuta geschrieben, so erlaubt die Jugend des Dichters, der an einen hohen Herrn schreibt, darin einfache Versicherungen einer, freilich wenig glaubwürdigen, Bescheidenheit zu erkennen.

[1] *a.* Weder das eine, noch das andere ist richtig. *De,* wie Garcilaso schreibt, ist an Stelle von *a* und *y* zu setzen.

[2] Dies *mas* fehlt in allen Drucken. In der Handschrift steht es nicht eingerückt, wie hier, sondern unmittelbar vor *quan.* Nur ein ganz kleiner weifser Raum, welcher die ersten beiden Elfsilbler von den letzten dreien trennt, macht bemerkbar, dafs es sich um zwei Citate und nicht um eines handelt.

[3] Storck übersetzt unrichtig: „Wie schlimm befindet sich in dem Falle, wer da vermeint ..." *Estar no caso* heifst = *au fait* sein, eine Sache recht verstehen. Man mufs also übersetzen: „Wie täuscht sich, oder wie fehl geht, wer da vermeint ..."

[4] *a m. de l.*

[5] Diese Sentenz klingt thatsächlich wie ein Vers irgend eines Poeten der „escholà velha". Möglicherweise ist sie jedoch nur eine von Camoens herrührende Formulierung des Sprichwortes *quem terra muda, muda ventura.*

[6] Genau so, (*dixo* für *dice*), citiert dieselbe Zeile auch D. Francisco de Portugal, Carta p. 45. Sie war geflügeltes Wort geworden und kehrt oft in den Werken der Zeitgenossen wieder. Rodriguez Lobo schliefst z. B. eine seiner Elegien damit ab (p. 170 der Obras).

[7] Einige Ausgaben schreiben *queda* statt *fica*; einige *en la tierra* statt *la tierra*; alle *e o mais* für *y lo mas*: d. h. sämtliche mischen portugiesische Worte mit spanischen. — Der Satz ist ohne jeden Zweifel verderbt aus

ca fica o haver na terra,
o amor a alma accompanha.

Sie stammen also, wie die nächstfolgenden drei Citate, aus Christovam Falcãos reizendem Idyll (Strophe 84; ed. Braga p. 11), das Camoens aller Wahrscheinlichkeit nach kurz vor dem Niederschreiben seines Briefes mit grofsem Genusse gelesen hatte; denn, abgesehen von vier wortgetreu wiederholten Stellen daraus, benutzt er noch viele von Crisfal ausgesprochene schwermütige Gedanken. Ja, die ganze pessimistische — wahre oder unwahre? — Stimmung, die aus unserem Briefe spricht, scheint ein Nachklang dieser Lektüre. Wahre Trauer spricht ihre eigene Sprache und borgt sich nicht Gedankenflicken bei Hans und Kunz.

[8] Fehlt in allen Drucken.

[9] *faria.*

que o longo uso dos annos[1]
se converte em natureza

pois

o que hé pera mor mal,
tenho eu pera mor bem,

aindaque pera viver no mundo me debruo de outro panno, por não *ficar*[2] coruja entre pardais, fazendo-me um pera ser outro, sendo outro pera ser[3] um. *Mas ainda a dôr desemulada durá seu fruito*[4], que a tristeza, no coração hé como a traça no pano.

E por tam triste me tenho,
que se sentisse alegria,
de triste não viveria;
Porque a tal sorte vim
que não vejo bem algum
em quanto vejo;
que[5] não nasceu para mim,
e por não sentir nenhum,
nenhum desejo.

Porque cousas impossiveis, hé melhor esquecel-as que desejal-as, e por isso

só tristeza *ver*[6] queria,
pois minha ventura quer
que soo ella
conheça por alegria,
e que, se outra *ver*[7] quizer,
morra *com*[8] ella.

Pouco sabe *de*[9] tristeza quem, sem remedio para ella, diz ao triste que se alegre; pois não vé que alheios contentamentos, *ao*[10] coração descontente, não lhe remediando o que sente, lhe dobram o que padece.

Vós, se vem á mão[11], *esperareis*[12] de mim palavrinhas joeiradas, enfor-

---

[1] *porque.* Doch ist *que* die echte Lesart, wie Crisfal sie bietet. Auch ist *danos* für *annos* kaum mehr als Schreibfehler irgend eines Kopisten.

[2] *parecer.*

[3] Das Ms. schreibt, wohl fälschlich, beide Male *parecer* für *pera ser.*

[4] Unbedingt ist auch in diesen Worten eine entweder von den Abschreibern entstellte, oder von Camoens ungenau citierte Stelle aus Crisfal zu erkennen. Sie heifst:

Anda a dôr desimulada
mas ella dará seu fruito (Str. 43).

In den Drucken fehlt *anda.*

[5] Ms. *e.* [6] *vos.*

[7] fehlt in einigen Ausgaben; nicht in ed. 1629, 1632, 1651 und 1666.

[8] *por.* [9] *da.* [10] *a him.*

[11] Die Phrase *se vem á mão* kommt noch einmal vor in No. CLVIII Z. 89. — Storck übersetzt das erste Mal „wenn Euch (dieser Brief) zu Händen kommt", und das zweite Mal „wenn (sie ihm) in die Hände fallen" d. h. er übersetzt wörtlich, das fehlende Subjekt ergänzend. *Se vem á mão* ist aber eine Redensart und bedeutet: wenn der Zufall es so will, wenn es sich so macht, wenn die Gelegenheit günstig ist (cfr. Eufrosina p. 230).

[12] Einige Ausgaben schreiben *esperais*; nicht so die vier oben (7) genannten.

cadas de bons propositos[1]. Pois, desenganai-vos, que *dispois que*[2] professei tristeza, nunca mais *pude*[3] jogar a outro fito. E porque não digais que não sou gente fora *de*[4] meu bairro, vedes, vai hũa volta feita a este mote, que escolhi na manada dos engeitados; e cuido que não he tam dedo queimado que não seja dos que el-rei mandou chamar. *E*[5] falla assi

Mote.

Não quero, não quero
xibão[6] amarello.

Volta.

Se de negro fôr,
tam bem me parece
quanto me aborrece
toda *a*[7] alegre côr.
Côr que mostra dôr
quero, e não quero
xibão amarello.

Parece-vos que se póde dizer mais? *Não me respondeis a isto*:[8] quem gabará a noiva?[9] porque assentai[10] que *foi*[11] comendo e fazendo ou assoprando, que não he tam piquena habelidade. E porque vos não pareça que foi mais acertar que querel-o fazer, vedes vai *outro*[12] do mesmo jaez, com tanto que se não vá a pasmar:

Mote.

Perdigão perdeu a pena;
não ha mal que lhe não venha.[13]

Volta.

Em hum mal outro começa,
que nunca vem só nenhum;
e o triste que tem hum,
a sofrer outro se ofreça!
e só pelo *ver*[14] conheça
que basta hum só que tenha
para que outro lhe venha.

---

[1] *propositos*; hier wohl eher „Vorsätze" als „Ratschläge". Der Übersetzer wählte den letzteren Ausdruck, um ihn mit Zeile 104 in Einklang zu bringen.

[2] *desque.* [3] *soube.* [4] *do.* [5] *o qual.* [6] *jubão.*

[7] fehlt; nicht so in ed. 1629 etc.

[8] *não me respondais.*

[9] *Quem gabará a noiva* ist ein Sprichwort, das in all den Fällen vorgebracht wird, wo wir mit einem bekannten Wörtchen über „Eigenlob" bei der Hand wären. Cfr. Eufrosina p. 103 u. 231; Ulys. passim.

[10] *Mas assentai que ...*: „prägts Euch recht ein, daſs ..." gehört auch zu den durch vielfache Benutzung recht abgebrauchten Briefstilphrasen (Ulys. p. 210).

[11] *fui.* [12] *outra.*

[13] *Perdigão perdeu a penna* ist ein Sprichwort und keineswegs ein von Camoens erfundenes Motto (s. Bento Pereira).

[14] *ter*; nicht so in ed. 1629 etc.

Que graça será esperardes de mim *preposito*[1] *em cousas que o não tem* para comigo; pois, aindaque queira, não posso o que quero; que hum sentido remontado de não pôr pé em ramo verde,[2] [tudo lhe succede assi][3]; e cada hum acode ao que lhe mais doi,[4] e mais eu, que[5]

o que mais me entristece,
he *contentamento ter*[6]
pois fujo d'elle,
que minha alma o aborrece,
que[7] lhe lembra que hé *ver*[8]
(*ver*)-*se*[9] sem elle.

Pois[10] ja sabeis que magoa he „vêl-o-has, e não-no paparás";[11] *e*[12] por fugir d'estes inconvenientes;

toda a cousa descontente
contentar-me *a mim*[13] convinha,
de meu gosto;
que o mal de que sou doente,
sua mais certa mezinha
he desgosto.

Já ouvirieis dizer: „mouro o (*sic*) que não podes haver, dá-o pela tua alma".[14] O mal sem remedio, o mais certo *remedio*[15] que tem, he „fazer da necessidade virtude"[16]; quanto mais

se tudo tam pouco dura,
como o passado prazer.[17]

Pois[18] emfim:

---

[1] *prepositos em cousas que os não tem.* — In ed. 1632 steht *cousa.* — Storcks Übersetzung (s. vorherige Seite Anm. 1) scheint mir nicht das Rechte zu treffen. *proposito* oder *propositos* bedeutet hier „à propos", gut passende, schlagende Witzeinfälle. Ich würde übersetzen: „Es ist zum Lachen, dafs Ihr verlangen könntet, ich solle Vernunft reden über eine Sache, die für mich keine hat".

[2] Sprichwort.

[3] Das Eingeklammerte fehlt im Ms.

[4] Das heifst nicht: „Jeder eilt dem zu Hilfe, der ihn am meisten dauert", sondern „jeder greift da zu, hilft da, an der Stelle, wo es ihn am meisten schmerzt", i. e. wefs das Herz voll ist, defs läuft der Mund über.

[5] „So thu' auch ich, denn ..." Storck hat richtig vermutet, in den Worten *o que mais* bis *sem elle* stecke eine zertrümmerte Copla. Dafs dem so sei, bezeugt das Ms.

[6] *ter contentamento.* [7] *porque*; ed. 1632 hat *que.*

[8] u. [9] *que he virtude viver sem elle.* — ed. 1632 *de viver.*

[10] *Que*; 1632 *porque.* [11] Sprichwort. [12] fehlt. [13] *só.*

[14] Das Sprichwort lautet *Mouro que não pódes haver, forra-o, pela tua alma* (Nunez fol. 73) und bedeutet man solle sich nicht um Unerreichbares bemühen und nicht um Verlorenes trauern. Man mufs übersetzen: „Einen Mohren, den du nicht haben kannst, gieb ihn frei, bei Deiner Seele". Die Variante *o que não podés haver, dai-o pela vossa alma* (Mello, Cartas familiares p. 348) ist moderner.

[15] fehlt. [16] Sprichwort.

[17] Ich vermute, die Worte *se* bis *prazer* seien ein Vers.

[17] *Porque.*

allegados son iguales
los que viven por sus manos
i los ricos.[1]

A este preposito, pouco mais ou menos, se fizeram hũas voltas a hum mote de enchemão[2] que diz por sua arte, zombando, *mais que de siso*[3], *cousa por que me derreto*[4] (que toda a galanteria hé tiral-a d'onde se não espera); *e*[5] crede que tem mais que roer [do que hum][6] praguento. *Por isso*[7]

Recuerde el alma dormida[8]

e mande escumar o entendimento, *porque*[9] d'outra maneira
de fuera dormiredes, pastorico.[10]

---

[1] fehlt im Ms. Doch bilden die drei Worte die notwendige Ergänzung des sonst unverständlichen Citates. Selbiges stammt aus Jorge Manriques vielbenutzten, vielcitierten, parodierten, glossierten und nachgeahmten Coplas (Lemcke II p. 172 Z. 3—5), an welche, wie Storck richtig zu Z. 39 bemerkt, die von Camoens diesem Briefe eingestreuten Stegreifverschen nicht nur in formeller Hinsicht, sondern auch dem Inhalt nach erinnern. Ihre Bedeutung ist eine ganz andere als der Übersetzer vermutet, nämlich: „Angekommen (nämlich am Ziele ihrer Lebenspilgerschaft), sind reich und arm einander gleich.

[2] *Mote d'enchemão* übersetzt Storck in Übereinstimmung mit den Wörterbüchern mit „ein vortreffliches Motto". Ich glaube, dafs es gerade das Gegenteil bedeutet „ein nichtssagendes Motto", wie es man zu einer Hand voll guter als Zugabe beigiebt. Sonst verstehe ich die Bemerkung nicht „es enthalte, obwohl in scherzender Form, ganz unerwarteten Ernst, es stecke mehr in dem Motto als es den Anschein habe". Ich mufs gestehen, dafs ich den versteckten tiefen Ernst und die bittere Satyre nicht herausfinde, so viel ich auch am Motto und an den Voltas „nage"; vor allem kann ich denjenigen Sinn, der doch drin stecken mufs, dafs nämlich alle Menschen Brüder seien, und dafs der Tod alles gleich mache, durchaus nicht darin entdecken.

[3] *mais que não de siso.*

[4] = „eine Manier, in die ich schier verliebt bin". — Fehlt in den Drucken.

[5] *o qual.* Das *o qual* bezieht sich nicht, wie Storck annimmt, auf *siso*, sondern auf *mote.* Ich verstehe: „ein Motto, ... an dem es mehr zu nagen giebt als an einem boshaften und offen satyrischen".

[6] fehlen im Ms.

[7] Ich würde sagen: Deshalb
Wach' auf, du verschlafne Seele
Und lafs den Verstand *abschäumen*; denn sonst
Wirst du heute draufsen schlafen,
Lieber Hirt!
Die Intention des Dichters und der Zusammenhang der einzelnen Glieder wird so klarer ersichtlich als bei Storck.

[8] Braga, Hist. de Cam. II p. 572 meint, Camoens spiele hier auf eine von ihm selbst herrührende satyrische Glosse von *Recuerde el alma adormida* an, welche der Cancioneiro de L. Franco, doch ohne jegliche Angabe über ihren Verfasser aufbewahrt hat. — Das glaube ich nicht. Die Glosse irgend eines dichterisch begabten Indienfahrers, welche der Leser in Bragas Werke I p. 424 findet, ist wohl kaum von Camoens. Der Prosabrief aber ward aller Wahrscheinlichkeit nach geschrieben während der Dichter noch in intimen Beziehungen zum portugiesischen Hofe stand, ich meine zwischen 1542 und 50: eine Anspielung auf ein in Indien also nach 1553 verfafstes Werk kann er also nicht enthalten. — Das vorhergegangene Citat aus den „Coplas" führte naturgemäfs zur Benutzung auch der sprichwörtlichen Anfangszeile derselben.

[9] *que.* [10] Im Ms. verderbt.

E o meu, senhor, he[1]

Mote.

Dava-lhe o vento no chapeirão
quer [lhe] dé, quer não.[2]

Volta.

Bem o póde revolver
que *vento*[3] não traz mais fruito;
e mais vento he sentir muito
o que emfim fim ha de ter.
O milhor he melhor ser
que o vento no chapeirão,
quer lhe dê, quer não.[4]

Hũa cousa sabei de mim, que queria antes o bem do mal que o mal do bem; *que*[5] muito mais se sente o porvir que o passado, e a morte, até matar, mata. Não sei se sereis marca de voar tam alto; porque para tomar a palha a esta materia são necessarias azas de nebri. Mas vós sois homem de prol, *e eu salvo-me na conta*[6] em que vos tenho. *A que de mim vos torno a dar*[7] hé que

Esperança me despede,
tristeza não me falece.

E todo o mais *aborreço*[8],
ja que mais não mereceu
minha estrella;
E só[9] tristeza conheço,
poisque para mim nasceu
e eu pera ella.[10]

No mundo não *se tem por boa a sorte*[11] senão [de] quem tem por boa a que tem. E d'aqui vem contentarme de triste. Mas olhai de que maneira:

---

[1] *E o meu senhor* (?) *diz assi.*

[2] Auch dies Thema ist nichts als ein Sprichwort (Bento, Pereira), dessen Ursprung und feinerer Sinn mir noch verborgen ist. Mello, Cartas familiares p. 347 sagt: *só sey que estou já muito peor que o chapeirão de D. André em que dava o vento, quer lhe dê quer não.*

[3] *o vento.* [4] Hier ist ein kleiner weiſser Raum. [5] *porque.*

[6] *e desculpa-me a conta.*

[7] *E a que de mi vos sei dar.*

[8] *me aborrece.* [9] *Só a.*

[10] Die Lesart der Drucke war sichtlich verderbt. Der deutsche Übersetzer suchte mit Recht eine sechszeilige Manrique-Copla herauszuschälen, wie solche in diesem Briefe achtfach, und in seiner zweiten Hälfte (CLVIII) fünffach vorkommen. Im Gedanken an das „Trübsinn" überschriebene Liedchen (Z. 39—47) glaubte er eine dreizeilige Einleitung (xaa) und eine Copla vor sich zu haben, in welcher Zeile 2 verloren gegangen sei. Er ergänzt *Que sem fim dores padeço.* — Das Ms. aber stellt in einfacher und durchaus genügender Weise eine fehlerlose Copla her, der freilich nur zwei Einleitungszeilen vorangehen.

[11] *não tem boa sorte senão quem.*

Vivo assi ao reves,
tomando por certa vida
certa morte,
com que folgo, êmque me pez'[1]
pois minha sorte he servida
de tal sorte.[2]

Hũa cousa sabei que o mal, ainda que ás vezes o vejais louvar, não ha quem o louve com aboca que o não tache com o coração. *E tornando á terra*[3]:

Ajuda me a sofrer
vida [*com*] *tal*[4] sofrimento
e tam sem vida,
ver que emfim fim *ha*[5] de ter
desgosto, e contentamento
sua[6] medida.

Asentai[7] que não são *tam maos*[8] *conceitos*[9] de enforcados para os que estão com o baraço na garganta cuidar que o bem e o mal, *aindaque diferentes*[10] na vida, são conformes na morte;

Que não ha tam alta sorte
nem ventura tão subida
ou desestrada,
a quem *um sopro da morte*[11]
não sopre o fogo da vida
e torne em nada.[12]

A seu fim *toda a cousa vai*[13] correndo,
nem ha cousa que o tempo não consuma
nem vida que de si tanto presuma
que se não veja nada, em se vendo.

Que o mais certo que temos
he *nada téremos*[14] certo
ca na terra;
porque por seus[15] não nacemos,
se o seu nos dá incerto,
nada erra.[16]

---

[1] Scheint mir nicht gut verständlich. Der Dichter sagt: „ich lebe so widersinnig, dafs ich im Tode Leben erblicke und daran Gefallen finde, so sehr es mich auch bekümmert" = *êmque me pez.* [2] Abschnitt. [3] fehlt.

[4] *tão sem*: scheint mir eine unmögliche Lesart. [5] *hão.*

[6] *sem.* Ed. 1632 liest *hũa medida* und so dürften vielleicht auch die Buchstaben gedeutet werden, die ich als *sua* verstehe.

[7] *Attentai.* Cfr. S. 435 Anm. 10. [8] *maos.* [9] *confeitos* (!).

[10] *ainda que sejam d.*

[11] *o assopro.* Ed. 1632 sagt *a quem não assopre a morte.*

[12] fehlt. Storck suchte die unvollständige Strophe zu ergänzen durch *tão desejada*: lauter feine und gute Conjecturen, die aber angesichts der Wirklichkeit weichen müssen. — Die drei Versgruppen sind im Ms. deutlich von einander geschieden. [13] *todas cousas vão.* [14] *não termos nada.*

[15] *pois para seus.* — Im Ms. ward *seos* zu *ceos* verändert, wie in der folgenden Zeile *seo* zu *ceo.* [16] Abschnitt.

Quero-vos dar conta de hum soneto sem *penas* (?)[1], que se fez a hum certo recontro que se teve com este destroidor de bons propositos; e não se acabou porque se teve por mal empregada a obra, cujo teor he o seguinte:

Forçou-me Amor hum dia que jogasse;
deu as cartas, e [az][2] de ouros levantou,
e, sem respeitar mão, logo triumphou
cuidando que o metal *mo*[3] enganasse.
Dizendo, pois triumphou, que triumphasse
A hũa sota de ouros que jogou,
Eu *tambem*[4] por burlar quem me burlou
tres paos joguei e disse que ganhasse.[5]

Principes de condição, *indaque*[6] o sejam de sangue, são mais enfadonhos que a pobreza, *e fazem com suas fidalguias com que lhe cavem a de seus avõs*[7], onde não ha trigo tam *limpo*[8] que não tenha algũa ervilhaca. *E*[9] ja sabeis que basta um frade roim para dar que falar *de*[10] um convento.

Tres cousas não sofrem companhia sem discordia: mandar; namorar;[11] villão ruim sobre cousa de seu interesse.

Não se pode ter paciencia com quem quer que lhe *falem verdade não-na usando, e com quem quer que lhe*[12] façam o que não faz.

---

[1] *pernas.* [2] *az* fehlt in ed. 1632. [3] *que me eng.* [4] *então.*
[5] Abschnitt. [6] *aindaque.*
[7] *fazem com sua fidalguia com que lhe cavemos fidalguias de seus avós.*
[8] *joeirado.* [9] fehlt.
[10] *a.* Diese Lesart: Und Ihr wifst ja bereits: *ein* schlimmer Bruder reicht hin, um Stoff zum Gerede über ein ganzes Kloster zu geben, scheint mir besser als die alte, welche Storck richtig übersetzt mit: Ihr wifst ja, ein schlimmer Bruder reicht hin, um einem Kloster Stoff zur Unterhaltung zu geben.

[11] Diese zweite Sentenz in der hübschen Perlenschnur der hier aneinander gereihten Weisheitssprüche lag bis jetzt nur in stark verunstalteter Form vor: *Tres cousas não soffrem* (oder *não sesoffrem*) *sem discordia: Companhia, namorar, mandar villão ruim* etc. Die Hamburger Herausgeber veränderten *Tres* zu *Duas* und sagten, um dem sinnlosen Satze doch irgendwelche Bedeutung einzuschmuggeln, *companhia no amar, mandar villão ruim*; eine Änderung, welche Juromenha und Braga annehmen und welche Storcks Übertragung zu Grunde liegt. Sie lautet: „Zwei Dinge gehen nicht ab ohne Zwietracht: 1) Mitgenossenschaft in der Liebe, und 2) Bevollmächtigung eines gemeinen Schurken in Sachen, die seinen Vorteil mitbetreffen". Wie die fehlerhafte Redaktion entstand, ist leicht ersichtlich: der erste Drucker setzte aus Versehen das Wort *companhia* hinter *sem discordia*, missverstand nun den Satz und schob, ihn zu klären, ein *se* ein (falls dasselbe wirklich schon in ed. 1598 zu finden ist?). Der Sinn ist: Drei Dinge dulden nicht, ohne dafs Hader daraus entstände, etwelche Mitgenossenschaft: 1) Liebschaften, 2) Befehle, 3) ein hartnäckiger boshafter Schuft, wenn es sich um Dinge handelt, die seinen Vorteil betreffen. Den Dichter umschwebten verschiedene Sprichwörter-Reminiscenzen, z. B. *Amar não quer par*; *No amor não se sofre companhia*; und wohl auch *Tres cousas ao homem fazem medrar: sciencia, mar e casa real* und *Tres cousas destroem ao homem: muito fallar e pouco saber; muito gastar e pouco ter; muito presumir e pouco valer.*

[12] fehlt in allen Ausgaben.

Desagradecimentos *a* obras boas destruem *vontades para fazel-as. Amigo*[1] que tem mais conta co interesse que com a amizade, *rézam*[2] d'elle, *porque*[3] he dos ca nomeados.

Grande trabalho he *fazer*[4] alegre rosto *estando o coração triste*[5]: panno hé que não toma nunca bem esta tinta; que a lua recebe a claridade do sol, e o rosto do coração.

Nada dá quem não dá honra no que dá: não tem que agradecer quem no que recebe a não recebe, porque bem comprado vai o que com ella se compra, *nem*[6] *se dá de graça o que se pede.*

Muito certo está[7], quem não tem hũa vida, *ter*[8] muitas. Onde a rezão se governa pela vontade, ha muito que praguejar e pouco que louvar.

Nenhũa cousa homezia os homens tanto consigo como males de que se nam guardaram, podendo.

Não ha alma[9] sem corpo que tantos corpos faça sem almas como este purgatorio que *chamamos*[10] honra; onde[11] muitas vezes os homens *cuidam que ganham, ahi perdem.*[12]

Onde ha inveja, não ha amizade, nem a pode haver em disigual conversação.

Bem *merece*[13] o engano quem *cre*[14] mais o que lhe dizem que o que *ve*[15].

Agora ou se ha de viver no mundo sem verdade, ou com verdade sem mundo.

Pera[16] muito pontual, perguntai-lhe *de do viene?*[17] *e* vereis que

algo tiene en el cuerpo[18] *que le duele.*[19]

Tomei o pulso a todos os estados da vida, e nenhum achei em perfeita saude: porque a dos clerigos, pera remedio a vejo tomar mais da vida que salvação da alma; a dos frades, indaque por baixo dos habitos, tem huns pontinhos, que quem tudo deixa por deus, nada havia de querer do mundo; a dos casados he boa de tomar, e ruim de sostentar, e pior de deixar; a dos solteiros barca de vidro sem leme que he bem roim navegação. Ora tempe-

---

[1] Auch dieses Sentenzenpaar ist in den bis heute überlieferten Lesarten unverständlich: *Desagradecimentos de obras boas destruem a vontade para não fazellas a amigo que tem* etc.

[2] *rezai.* [3] *que.* [4] *querer fazer.*

[5] *quando o coração está triste.*

[6] *Nada se dá de graça* (1632) oder *nem se dá de graça o que se pede muito.*

[7] *Está certo* (1632) oder *estai certo que quem* etc., wie schon ed. 1651 schreibt.

[8] *tem.*

[9] Das Ms. schreibt fälschlich *mal* für *alma.*

[10] *a que chamais.*

[11] *donde* (1632). [12] *cuidam que a ganham, ahi a perdem:*

[13] *mereceu.* [14] *creu.*

[15] *viu.* Ed. 1632 schreibt *ve*, stimmt also häufig mit unserem Manuscript überein.

[16] *E pera.* [17] *donde vem.*

[18] Das Ms. schreibt fälschlich *nel campo.*

[19] Abschnitt. — Storcks Vermutung, der nachfolgende Passus sei hier einzuschieben, ist also, wie bereits bemerkt ward, eine richtige.

rai-me la *essa*[1] gaita, que, nem assi nem assi, achareis meo real[2] de descanso nesta vida! *o caso he*[3], *ella nos trata como alheos*, e com rezão,

Pois somente nos he dada
para ganháremos[4] nella
o que sabemos.
Se se gasta malgastada,
juntamente com perdel-a,
a nós[5] perdemos
. . . . . [certa]
porque mais della esperamos
e queremos,
se a vemos tam incerta
que quando a mais desejamos,
a perdemos?[6]

Emfim esta minha senhora (?) sendo a cousa porque mais fazemos, he a mais fraca alfaia de que nos servimos; e se queremos ver quam *breve he*[7]

Ponderemos e vejamos
que ganhamos em viver
os que nascemos.
Veremos que não ganhamos
mais que[8] algum bem fazer,
se o fazemos.

E por aqui respeitando[9]
que tal o porvir será,
entesouremos;
porque não sabemos quando
a morte nos pedirá
que lhe paguemos.

---

[1] *esta.*

[2] Storck übersetzt: „ein wirksames Mittel für Ruhe"; fafst also *meo* als Hauptwort, *real* als Eigenschaftswort auf. Wer, wie ich, täglich Klagen darüber hört, dafs die portugiesischen Dienstboten nicht für fünf Reis Verstand haben (*não têm cinco reis de juizo*), findet es befremdlich, dafs man *meo real de descanso* anders übersetzen kann als „für einen halben Kreuzer Ruhe". — Wahrscheinlich schrieb der Dichter auch *nem assim nem assado* — eine familiäre Redewendung, die mit dem ganzen Briefstil in Einklang steht, an welcher gewissenhafte Puristen aber vermutlich Anstofs nahmen.

[3] fehlt. Die Drucke sagen *ella nos trata sómente como alheios de si.*

[4] *para que ganhemos.* [5] *Nos.*

[6] Diese leider unvollständige Copla fehlt in allen Drucken.

[7] Unlesbar im Ms. [8] *Mais que.*

[9] Auch diese Strophe stand in allen bisherigen Camoens-Ausgaben in ganz verderbter Form (diejenigen Ausgaben abgerechnet, welche sie einfach weglassen wie 1629, 1632, 1651, 1666, 1720, 1721, 1759). Die erste Zeile *E por isso respeitando* galt für Prosa, die vierte und fünfte waren so entstellt, dafs ihre Reimworte fehlten „*Porque ao certo não sabemos Quando a morte pedirá*". Storck suchte selbstverständlich nachzubessern: sich an die überlieferten Reimworte *será entesouremos sabemos pedirá paguemos* bindend, glaubte er Zeile 1 in Einklang damit bringen zu müssen, und schlug vor *respeitando* in *respeitemos* zu verwandeln. So entstand eine unschöne Strophe mit vier Reimen in *-emos.*

Nunca vi cousa mais pera lembrar e menos lembrada que a morte, *e*[1], sendo mais aborrecida que a verdade *ter-se*[2] em menos conta que a vertude. Mas comtudo, com seu pensamento[3], quando lhe vem á vontade, acarreta mil pensamentos vãos, que tudo pera com ella he *lume*[4] de palhas. *E com nenhũa cousa enche tanto as medidas como com estes que vivéram na mor bonança com ella*[5], porque, quando lhe menos lembra, antam *lhes*[6] arranca as amarras, *dando-lhe*[7] com os corpos á costa, e se vem a mão[8], com as almas no inferno, que he bem ruim gasalhado; e pois *tudo*[9] isto temos[10],

não nos *enganem riqueza*[*s,*][11]
[por que tanto esmorecemos][12]
tras que vamos;
e a[13] que temos por certeza[s]
que quando mais *as*[14] queremos
as deixamos.

Gastamos com alcançal-*as*
a vida, e quando queremos
usar *dellas,*
nos tira a morte logral-*as,*
assi que a deus perdemos
e a *ellas.*

Porque ja *ouvirieis*[15] dizer: „ninho feito, pêga morta".[16] *E concluindo aqui esta chave do jogo*[17], que me dizeis ao contentamento do mundo, que toda a dura d'elle está em quanto se alcança? Porque acabado de *alcançar*[18], acabado de esquecer. E com rezam, porque *alcançado e passado tudo hé hum. E acabado de passar, mais*[19] saudade deixa do que he o contentamento que deu. Esperai, por me fazer mercé, que lhe quero dar *um par de palavras*[20].

---

[1] fehlt. [2] *tem-se.*
[3] Das Ms. schreibt *passatempo.* [4] *um lume.*
[5] *Nenhuma cousa mo enche t. as m. para com estes que vivem na mor bonança como ella* etc. Die Stelle war in der überlieferten Lesart sichtlich entstellt, befriedigt aber auch in der des Manuscriptes nicht ganz. Der Sinn ist, dafs der Tod keinem gegenüber das Mafs der Grausamkeit so ganz füllt wie gegenüber denen, welche in der allergröfsten Sorg- und Furchtlosigkeit gelebt haben. Die Übersetzung „Nichts entspricht denen gegenüber, welche auf heiterer See dahinfahren, so sehr meinen Erwartungen wie er" ist genau, kann aber natürlich ebensowenig befriedigen wie das Original, nach dem sie gemacht ward.
[6] *lhe.* [7] *dando.*
[8] S. S. 440 Anm. 11. [9] *todos.*
[10] Das Ms. behandelt mit Recht *e pois tudo isto temos* (nicht *vemos*), mit Unrecht *não nos enganem riquezas* als Prosa.
[11] *engane a riqueza.* [12] fehlt im Ms. [13] *Ja.*
[14] *a.* Singular in allen Formen, während das Ms. durchgängig die Pluralformen bietet, die daher auch für *riquezas* und *certezas* angenommen werden mufsten.
[15] *ouvireis.* [16] Sprichwort.
[17] fehlt. [18] *passar.*
[19] *acabado de alcançar hé passado, e maior* etc.
[20] *umas palavrinhas de proposito.*

Mundo, se te conhecemos,
porqué tanto desejamos
teus enganos?
E se *assi*[1] te queremos,
mui sem causa nos queixàmos
de teus danos.
Tu não enganas ninguem,
pois, a quem te desejar,
vemos que danas;
se [te] querem qual te vem
e se[2] querem enganar,
ninguem enganas.

Veja-se os que bens[3] *tiveram,*
e os que mais em alcançarte
se esmeráram[4],
que huns vivendo não viveram
e outros só com deixarte
descansáram.[5]
Nada te póde estimar
quem bem quiser *estimar-se*[6]
e *conhecerte;*
que pois perder-te he ganhar,
mais seguro he ganharse
e perder-te.

---

[1] Ed. 1651 sagt *inda assi.* [2] *Se se.*
[3] *Vejam-se os bons que tiveram.*
[4] Das Ms. schreibt fälschlich *esmerão.*
[5] Hier fehlen zwei Quintillen, die in den Drucken lauten:
Se esta tam clara fe
Te põe claros teus enganos,
(oder *Te aclara t. e.* ed. 1629, 1632 u. 1651,
oder *Ao mundo de t. e.* ed. 1666)
Desengana;
Sobejamente mal ve
Quem com tantos desenganos
Se engana.

Mas como tu sempre mores
(oder *M. c. t. te acomodes* ed. 1666, 1720 etc.)
No engano em que andamos,
e que vemos,
Não cremos o que tu podes
Senão o que desejamos
E queremos.
[6] Dafs auch diese Strophe in allen alten und neuen Ausgaben fehlerhaft überliefert war, hat Storck abermals erkannt; mit Takt und feinem Sprachsinn hat er auch hier nachgebessert und statt
Nada te pode estimar
quem bem quizer conhecer-te
e estimar-te
que em te perder ou ganhar
o mais seguro ganhar-te
he perder-te

E quem em ti detremina
descanso poder achar,
saiba que erra;
que sendo a alma divina
nada a pode contentar
ca na terra.[1]
Nascemos pera morrer,
Morremos pera ter vida,
em ti morrendo;
o mais certo he merecer
nossa[2] vida conhecida
ca vivendo.

Emfim, mundo, es estalagem
em que pousam nossas vidas
de corrida.
De ti levam de passagem
ser *mal ou bem*[3] recebidas
na outra vida.

Afuera, afuera, Rodrigo![4]

que *se eu muito por este caminho fôr*[5], darei em enfadonho, *aindaque me parece, que para o deixar de ser ja me não livrarão privilegios*[6] de cidadão do Porto. *Mas*[7], pois me vendo a vós, sofrei-me com meus encargos; e porque não digais que sou ereje de amor *e lhe não sei algũas*[8] oraçois, vedes, *vai*[9]

Di, Juan, de que murió Bras

com hum pe á castelhana e outro á portugueza[10]. E não vos espanteis da libré *que em*[11] qualquer palmo d'esta materia perco o norte. E os soplicantes dizem assi.

---

die folgende Lesart angenommen:

Nada te pode estimar
quem bem quiser resguardar-te
e conhecer-te;
que em te perder ou ganhar
o mais seguro ganhar-te
he o perder-te,

welche freilich nicht, wie er annimmt, auf ed. 1720, sondern auf die ältere von 1666 zurückzuführen ist. — Die Lesart unseres Ms. scheint mir jedoch echter und besser: die unschön klingende Wiederholung derselben Ausdrücke ist eine durchaus absichtliche und schon bei Christovam Falcão vielfachst angebrachte.

[1] *Não a pode descançar Nada da terra.*
[2] *nós a.* Ed. 1666 schreibt *a vida mal conhecida.*
[3] *bem ou mal.* [4] Cfr. Soropita IX.
[5] *que eu se muito fôr por esto caminho.*
[6] *de que me parece me não livrará nem ainda privilegio* etc.
[7] *E.* [8] *e que lhe não sei orações.* [9] *vai hũa.*
[10] *com hum pé á portugueza e outro á castelhana.* Die Lesart des Ms. ist unbedingt die echte.
[11] *que eu em.*

Mote.

Di, Juan, de que morió Bras?
tan niño y tan mal-logrado? —
— Gil, morió de desamado. —

Volta.

Di-me, quien le engañó[1]
que con Amor se engañase,
pensando que el bien hallase
donde[2] el mal cierto halló?
Despues que el engaño vió
que hizo desengañado?
— Gil, murió de desamado.

Travou com elle pendença,
em ter razão confiado;
Amor[3], como he letrado,
houve contra elle *sentença*[4],
E co' aquella diferença
disse entre si o coitado;
— Gil, „*morr'eu* de desamado".[5]

Quem tem rezão tam cerrada
que[6] não saiba, sendo rudo
e sem respeito,
que sem deus he tudo nada,
que nada com elle *he*[7] tudo
sem defeito?
E sendo *isto tam*[8] certo,
como todos confessamos,
e sabemos
não *demos*[9] pelo incerto
o que por tam certo damos[10]
pois o vemos.

A tudo isto podeis responder que todos morremos do mal de Phaëton, porque „del dicho al hecho, va *mui*[11] gran trecho. E de saber as cousas a passar por ellas, ha mais differença que de se consolar a ser consolado, *ou de dar conselho a tomal-o*[12]. Mas „assi entrou o mundo e assi ha de sahir"; muitos a reprehendél-o e poucos a emendál-o. E com isto *acabo*[13], beijando *vossas*[14] poderosas mãos hũa catrinca de vezes, cuja vida e *reverenda*[15] pessoa Nosso Senhor *accrescente por muitos annos*[16].

---

[1] *Di-me, Juan, quien se engañó* (ed. 1720, 1721 und 1759 lesen richtig *le engañó*). [2] *adonde.* [3] *mas Amor.* [4] *a sentença.*

[5] Storcks Besserung von *morreu* zu *morr'eu* ist gut und annehmbar. — Mufs man aber wirklich *Gil* durch *João* ersetzen? Mit *Gil* könnte *João* seinen Freund anrufen. [6] *quem.* [7] fehlt. [8] *isto assi tão.*

[9] *troquemos*; ed. 1632 hat *demos* wie das Ms.

[10] *o em que tam certo estamos.* [11] fehlt. [12] fehlt.

[13] *amaino.* [14] *essas.* [15] *reverenda.*

[16] fehlt. Storcks Ergänzung der Schlufsformel ist durchaus korrekt.

No. CLIX. Z. 30 *Ingrata terra, non possidebis mea ossa.* Schon vor Camoens hatte Jorge Ferreira de Vasconcellos in seiner Ulysippo (1547) die Worte des Scipio Africanus benutzt. Auf S. 259 in einem abstrusen und konfusen, absichtlich „dunkel" gehaltenen Briefe sagt er: *Não que á fiuza d'este desengano lanceis de todo a voar arrependimentos porque ninguem diga „bem estou", e mais quando as esperanças, afistuladas do que não quero dizer, morrem ao desemparo tam necessitadas que, a lhe não vir como de por amor de deus hum „Ingrata patria nec ossa mea habebis" pera epitafio da sepultura, la vai quanto Marta fiou.*[1] — Z. 36—37 Auch der oft citierte Dom Francisco de Portugal flicht diese Zeile — als Nachahmer des Camoens — in einen seiner Prosabriefe ein, p. 38: *A estar a senhora D. Isabel de la Cueva en otro muro asida, no hay paciencia que baste.* — Z. 55 Die Phrase über die Stiere von Merceana hat Storck selbst in Bd. III 370 gedeutet. — Zu Z. 57 vgl. Jorge Ferreira de Vasconcellos, Eufrosina p. 123; Aulegr. p. 14 und 160ᵛ, wo Indien *lago de honrados* gescholten wird; vor allem aber den Brief des Conde de Alcoutim, in dem es heifst *a India, sepultura de homens nobres* (s. oben). — Z. 80 *se veiu cá mais humanamente* heifst nicht: „kam etwas menschlicher davon", sondern „benahm sich hier etwas menschlicher". — Z. 89 Vgl. Eufr. p. 119. — Z. 92 *Frei Pero Gonsalves* s. Eufr. p. 118 und Soropita p. 58.

---

[1] Sowohl Camoens wie Ferreira konnten diese Worte nur in humoristischer Absicht aussprechen. Ich stimme mit C. C. Branco durchaus in der Deutung des lateinischen Citates überein. Er äufsert sich darüber (L. de Camões, Porto 1880, p. 42) in folgender Weise: *Esta carta encerra a nota melancolica d'uma phrase de Scipião: Patria ingrata, não terás meus ossos. Mas a comparação, para não ser um dislate d'orgulho, era de certo um gracejo de L. de C. Que lhe devia a patria em* 1553? *Elle tinha* 30 *annos; escrevera poemas lyricos excellentes, apenas louvados na roda dos palacianos e dos menos cultos. Ferreira e Sa de Miranda parece que não o conheciam. O bravo que sahira do carcere com perdão de Gonçalo Borges, a quem golpeara o cachaço, ou o toutiço, como disseram os physicos do exame, em verdade, confrontando-se com Scipião Africano, ao desterrar-se não primava em pontos de modestia. O seu avantajado e indiscutivel direito á gratidão da patria, era um poema começado apenas, ou talvez ainda não tracejado* etc.

C. Michaelis de Vasconcellos.

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

Franz X. Wegele, Prof. der Geschichte in Würzburg: Dante Alighieris Leben und Werke. Im Zusammenhang dargestellt. Dritte teilweise veränderte und vermehrte Auflage. Mit einer Abbildung des Dante-Denkmals zu Florenz. Jena. Verlag von Gustav Fischer 1879. XIV und 630 S. 8⁰.

Dafs ich die dritte Auflage dieses Werkes, obgleich sie schon vor mehreren Jahren erschienen ist, noch heute besprechen will, hat eine ganz besondere Veranlassung. Wie man aus Anm. 1 S. 638 Bd. VI ersehen kann, hat mich eine Behauptung Scartazzinis, die mir im Januar 1883 bekannt geworden war, mit dem höchsten Unwillen erfüllt, nämlich die Behauptung, dafs Wegeles Buch von der deutschen Kritik nur deshalb nicht mit Acht und Aberacht belegt, vielmehr gelobt und gefeiert werde, weil ein Deutscher es geschrieben habe. Ich wies Scartazzinis Motivirung zurück; ich bemerkte ihm, dafs doch nicht die deutsche Gelehrtenwelt dafür verantwortlich zu machen sei, wenn ein nicht genügendes Werk einmal von Freunden des Verfassers gerühmt werde. Aber ich konnte nicht in Abrede stellen, dafs Wegeles Biographie in Deutschland nur Anerkennung gefunden. Da erschien es mir geboten, eine rein kritische Besprechung zu liefern, denn eine solche mufste ja allen Ausländern das Recht nehmen, auch fürderhin noch uns Deutschen den Vorwurf zu machen, dafs wir eine schlechte Leistung — gleichviel, aus welchem Grunde — für eine gute ausgäben. So versprach ich demnächst auf Wegeles Werk zurückkommen zu wollen.

Indem ich es heute thue, schliefse ich einen Teil der Wegeleschen Arbeit von meiner Recension aus; ich beschränke mich auf Dantes Leben: die eigentlich historische Seite, das biographische Element privater und

---

[1] Ich habe Scartazzini eine Verdächtigung zum Vorwurfe gemacht. Heute weifs ich, dafs eine solche Absicht ihm ganz fernlag: er schrieb die Worte unter dem Eindrucke übler Erfahrungen, welche darzulegen mich zuweit führen würde. Genug, er vernahm aus unseren Zeitschriften nur ein unbedingtes Lob Wegeles, und es wurde ihm das Audiatur et altera pars zur Unmöglichkeit gemacht. Von Abneigung gegen uns Deutsche, bemerkt er mir, gar von Deutschenhafs, könne bei ihm nicht die Rede sein. Dafür sei er seit Jahren um die Bekanntmachung und Anerkennung unserer Litteratur und Wissenschaft in Italien zusehr bemüht gewesen. Das kann ich nicht bestreiten; und so mufs ich gestehen, einen allerdings sehr drastischen Ausbruch seines Unmutes mifsverstanden zu haben.

politischer Natur, soll mich vor Allem beschäftigen. Nur wie zur Probe will ich einige litterarhistorische Partien berücksichtigen. Wegele wird sich über diese meine Beschränkung nicht beklagen können, hat er doch als Historiker eben den historischen Abschnitten den Hauptwert beigelegt. Geradezu aber glaube ich im Interesse der Leser dieser Zeitschrift zu handeln, denn wenn ich gut unterrichtet worden bin, so sind dieselben längst nicht mehr gewohnt, sich etwa wegen des Buches über die Volkssprache oder wegen des Gastmahls um Auskunft an Wegele zu wenden, wohl aber vertrauen sie ihm in den rein geschichtlichen Dingen.

Wegele redet von der sicilianischen Dichterschule; ihr Sitz ist der Hof von Palermo, den er mit wunderlichem Bilde *den leuchtenden Heerd der italienischen Civilisation* nennt, an welchem er in einer doch starken Übertreibnng[1] *die Blüthe der Hochgebildetsten* zusammenströmen läfst. Aber an der Sprache, worin diese Sicilianer dichten, erkennt er schon die grofse Zukunft Toskanas. Um es kurz zu sagen: das Problem der italienischen Sprachforscher, ob die Dichter Friedrichs II. und Manfreds in sicilianischer Mundart oder in verschiedenen Dialekten dichteten, wird S. 44 durch einen Machtspruch gelöst. Während Corazzini, Bartoli, d'Ovidio und d'Ancona der Ansicht waren, dafs alle Gedichte unserer Schule, weil sie eben nur in mittelitalienischen Handschriften überliefert sind, eine „Toscanisirung" erfahren hätten; während noch jüngst Gaspary sich dahin entschied, die Sicilianer hätten unzweifelhaft nicht toscanisch geschrieben, wenn damit auch eine nahe Verwandtschaft ihrer dichterischen Sprache und der heutigen Schriftsprache nicht geradezu ausgeschlossen sei; erklärt Wegele kurz und bündig, dafs die Einflüsse Mittelitaliens und besonders Toskanas vorherrschend gewesen seien. Die Mittelitaliener sind es dann, welche zwar an die sicilianische Poesie anknüpfen, aber ihr einen ganz neuen Charakter geben; von den Sicilianern unterscheidet sie namentlich die „Erweiterung des Inhaltes". Diese findet Wegele, wenn ich ihn recht verstehe, in der philosophischen, reflektierenden Liebespoesie eines Guido Guinicelli, in dem religiösen Liede des hl. Franziskus und seiner Schüler, in der moralisierenden Richtung eines Guittone von Arezzo. Aber das religiöse Lied gehört kaum in diesen Zusammenhang, denn der hl. Franziskus geht der sicilianischen Dichterschule voraus; seine Nachfolger entstammen aber bis auf Jacopone da Todi, den Wegele selbst als Zeitgenossen Dantes mit Recht nicht hierher zieht, dem oberen und unteren Italien; sie dichteten überdies, mit Ausnahme des Giacomino von Verona, nicht in der Volkssprache. Guittone von Arezzo würde ich dagegen viel mehr in den Vordergrund gerückt haben, denn wenn es auch wahr sein mag, dafs er nicht „aus dem Bronnen echter, natürlicher Empfindung" geschöpft habe, — so hat er doch den tief greifendsten Einflufs auf die ganze Litteratur seiner

---

[1] Wenn er S. 88 Anm. 1 nur eine deutsche Chronik für die Schlacht bei Campaldino anführen kann, so heifst es im Texte gleichwohl: *Selbst gleichzeitige deutsche Chroniken* u. s. w. Bekanntlich schickte Dante dem Markgrafen Malaspina ein Gedicht: Das ist für Wegele viel zu wenig, und so läfst er S. 186 *einige Gedichte* an dessen Adresse gelangen. Aus einem einzigen Versuche, das über Florenz verhängte Interdikt rückgängig zu machen, werden S. 152 *jene Schritte*. Das aber sind vergleichungsweise nur Kleinigkeiten.

Zeit ausgeübt. Das beweisen Aeufserungen Dantes im Fegefeuer XXVI 124, 125 und im Buche von der Volkssprache I 13 und II 6: Dante mag seine Art nicht, aber dafür dafs selbst seine Zeitgenossen sich der Einwirkung Guittones noch nicht entzogen haben, giebt er ein beredtes Zeugnis; und die Alten haben seinen Ruhm, wie Dante bestätigt, weit und breit verkündet. Einer aus ihrer Mitte, Geronimo Farmagnino, hat den Guittone denn auch geradezu als Muster für Alle hingestellt[1], und derselbe Guido Guinicelli, den Wegele ebenso erhebt, wie er den Guittone herabdrückt, verehrte ihn als seinen Meister[2], sandte ihm eine Canzone zur Verbesserung.[3] Wie aber auch immer, — das religiöse Lied ist auszuscheiden, und es bleibt nur die Moral Guittones und die Reflektion Guinicellis. Aber ist dafür nicht Anderes zu ergänzen? Wegele sagt sehr allgemein, die Liebespoesie hätte *an sich selbst eine Modifikation erfahren müssen.* Sie hat die Schnüre des Conventionalismus gelöst und bewegt sich freier, volksmäfsiger. Als vornehmsten Vertreter der neuen Art kennen wir aber durch Witte[4] den Florentiner Chiaro Davanzati, dessen Name nun in keiner Einleitung zur Geschichte Dantes mehr fehlen sollte.[5] Dann haben die Mittelitaliener, vor allen die Florentiner, das politische Element in die Litteratur eingeführt. Wenn Wegele behauptet, *vorläufig sei die Poesie, als die Domaine des Friedens, dem Getriebe der Parteikämpfe entrückt gewesen,* so kannte er nicht die im Tenzonenstil gedichteten Sonette, die Trucchi und Cherrier veröffentlicht haben; gerade in Florenz sind dieselben entstanden; er kannte nicht jene Satire, welche Guittone d'Arezzo nach der Schlacht von Montaperti auf die Florentiner dichtete[6]; und was anderes sind denn Sonette des Florentiners Rustico, als Stimmen aus dem „Getriebe der Parteien"?[7]

Auch soll den älteren Schulen jeder Zusammenhang mit dem Altertum, mit der römischen Litteratur gefehlt haben. Aber wenn Guittone in einer Canzone den Beweis Gottes aus Cicero, Boethius und Seneca führt[8], sind ihm dann die Alten ganz unbekannt? wenn Guidotto da Bologna (?) zur Zeit Manfreds die Rhetorica ad C. Herennium übersetzt, gebricht es dann an jeder Fühlung mit der römischen Litteratur? Albertano da Brescia hat eine Menge Stellen aus alten Autoren im Wortlaut mitgeteilt, und so ist die ziemlich gleichzeitige Übersetzung seines Traktates doch gewifs ein Beweis, dafs der von Wegele geläugnete Zusammenhang mit dem Altertum durchaus nicht fehlte.

---

[1] Poeti del primo secolo II 53.

[2] Ibid. I 101.

[3] Darauf antwortet Guittone im 150. Sonett. Biblioteca dei class. ital. Ia serie I 233.

[4] In Böhmers Rom. Stud. I 114 ff.

[5] Statt dessen nennt Wegele S. 49 den Brunellesco, von welchem man eigentlich gar nichts weifs. Vielleicht war er Verfasser eines Gedichtes Gaeta e Birria, wovon Wegele möglicher Weise ganze drei Strophen gekannt hat, mehr nicht.

[6] Canzone 41 Bibl. dei class. ital. l. c. I 116.

[7] So verkehrt Wegele, so richtig urteilt Gaspary Die sicilianische Dichterschule 22: *Diese Bürger der toscanischen Communen waren selbst zu tief in die politischen Begebenheiten verwickelt, als dass dieselben in ihren Versen nicht hätten einen Widerhall finden sollen.*

[8] Canzone 7 Bibl. dei class. l. c. p. 36.

In das Altertum soll erst Brunetto Latini eingeführt haben; eben deswegen und dann noch als Begründer der Allegorie stehe Brunetto in der Mitte beider Epochen, nämlich der Schule der Mittelitaliener einer- und Dantes andererseits. Was das Altertum angeht, so glaube ich nach dem oben Gesagten nicht, dafs es erst von Brunetto „eingeführt" sei; wohl aber hat Brunetto die Kenntnis desselben erweitert. Das that er freilich nicht durch seinen Tesoro, auf welchen nach Wegele das Wiederaufleben der Antike zurückzuführen wäre. Denn wenn Brunetto hier auch etwa erzählt, dafs ihm im Gefolge Amors dessen römischer Dichter begegnet sei, dafs er sich mit demselben nun über die Liebe besprochen habe, oder wenn er auch vor seiner Bekehrung erwägt, dafs weder Julius Caesar, noch Samson, noch Alexander, noch Absalon, noch Hektor, noch Oktavian dem Tode entflohen seien, dafs das Salomonische Vanitas vanitatum die tiefste Wahrheit sei, — ein bedeutender Fortschritt war damit nicht gemacht. Ein eigentliches Verdienst, das sich Brunetto um die Wiederbelebung des klassischen Altertums erworben hat, ist vielmehr in einer anderen Richtung zu suchen. Auch Wegele hat darauf geachtet: er sagt, Brunetto habe den Ovid und den Boethius übersetzt. Die Arbeiten müssen verloren oder ungedruckt sein: die zahlreich vorhandenen und veröffentlichten Übersetzungen verschmäht Wegele dafür zu nennen, nämlich die Rettorica = De inventione, dann die Orazioni di Sallustio, di Tito Livio, di Tullio und endlich den Fiore di filosofi e molti savi. Wie aber steht es mit der Allegorie? Brunetto scheint wirklich der erste Allegoriker Italiens gewesen zu sein; aber es verdient doch Beachtung, dafs seine unmittelbaren Nachfolger, Dino Compagni und Francesco da Barberino, nicht unter seinem Einflusse stehen, sondern unter französischem oder provenzalischem: das Muster der Allegorie, der Roman de la Rose, war unzweifelhaft auch in Italien weit und breit bekannt, und eine Bearbeitung in italienischer Sprache, das Werk eines Florentiners, ist uns ja erhalten.[1]

Man sieht, dafs es Wegele durchweg an einer gründlichen Kenntnis der italienischen Litteratur fehlt. Die wenigen Seiten, die ich besprochen habe, geben aber zugleich Proben, wie nachlässig Wegele arbeitet. *Noch vor dem Antritte* einer Mission, die ihm im Jahre 1260 nach Spanien übertragen wurde, soll Brunetto den erwähnten Tesoro begonnen haben. Nur die Vollendung setzt Wegele also in die Zeit, welche der Gesandtschaft folgte. Wer die Handbücher der italienischen Litteratur kennt, ist durch diese Behauptung überrascht, denn in ihnen allen heifst es einfach, Brunetto habe den Tesoro nach seiner Gesandtschaftsreise gedichtet. Schlägt man nun die von Wegele angeführte Quelle nach, nämlich die Einleitung Chabailles zu einem anderen Werke Brunettos, so findet man da S. VIII: *il composa son poëme lorsque Florence brillait de tout son éclat et qu'elle était la reine de Toscane*, d. h. er verfafste den Tesoro nach seiner Reise, denn während derselben traf Florenz

---

[1] Ich habe in dem Vorstehenden ebenso wenig der Anfänge der dramatischen Dichtung, also der Passionsspiele, wie der politischen Volkslieder gedacht. Sie sind nicht Produkte der Kunstpoesie, haben Nichts mit der mittelitalienischen Dichterschule gemein, und in der Entwickelung, welche zu Dante führt, scheint ihnen kein Platz zu gebühren. Von beiden Kategorien hat denn auch Wegele nicht geredet.

der vernichtende Schlag, die Niederlage bei Montaperti. Hier also *er verfasste*, dort *er begann*. Beides ist gleich neu und gleich verkehrt. Man braucht nur den Anfang des Gedichtes zu lesen:

Lo tesoro comenza. —
Al tempo che Fiorenza
Fiorio e fece frutto,
Sì ch'ell'era del tutto,
La donna di Toscana;
Esso comune saggio
Mi fece suo messaggio
All'alto re di Spagna.
E io presi compagna
E andai in Ispagna
E feci l'ambasciata,
Che mi fu comandata,
E poi sanza soggiorno
Ripresi mio ritorno.

Wie man sieht, hat Chabaille den ganzen Zusammenhang mifsverstanden; auf seine Darlegung verweist Wegele, anstatt sich das Gedicht selbst anzusehen. Dazu aber trübt er noch die abgeleitete Quelle, indem er *composa* mit *er begann* übersetzte. — Wie schon erwähnt, citiert Wegele Übersetzungen des Ovid und Boethius, die von Brunetto Latini herrühren sollen; S. 53 Anm. 2 verweist er zum Belege dafür auf Mehus Vita Ambrosii Traversarii S. 157 ff. der Vorrede. Da aber sind wohl seine auch sonst bekannten, nur von Wegele nicht genannten Übersetzungen besprochen, findet sich aber Nichts über Ovid und Boethius. — S. 51 Anm. 2 bringt Wegele litterarhistorische oder philologische Nachweise zum Tesoro, und er schliefst: *Über die Überarbeitung des ersten Entwurfes siehe Scheffer-Boichorst Florentiner Studien S. 246 Anm. 3.* Da aber handele ich nicht von einem ersten Entwurfe des Tesoro, wovon mir Nichts bekannt ist, auch nicht etwa von einem ersten Entwurfe des livre dou tresor, des französischen Werkes Brunettos: ich zeige nur, dafs die Kapitel 87—101 aus Martins Chronik zu dem fertigen livre dou tresor nachgetragen sind.

Indem ich mich den biographischen Elementen zuwende, möchte ich doch nicht sofort die litterarischen verlassen: ich will ein Wort über die Dichter einschalten, welche zu Dante in Beziehung standen. Wegele redet nur von zwei Freunden Dantes, von Guido Cavalcanti und Cino da Pistoja. Bei ihnen brauche ich nicht zu verweilen; gleichsam nur im Vorbeigehen sei der wunderbaren Hypothese auf S. 191 gedacht: *wir gründen auf den Umstand, dafs sich unter Cinos Gedichten ein Sonett auf den Marchese Malaspina findet, die Vermutung, dafs er sich vielleicht gleichzeitig mit Dante an dessen Hof begab.* Cino hat auch eine Canzone an Guido Novello gerichtet; weshalb mag Wegele doch darauf nicht die analoge Vermutung gegründet haben?[1] Wichtiger ist mir, dafs in dem ganzen Buche aber auch mit keiner Silbe von den litterarischen Gegnern die Rede ist. Den Reigen derselben eröffnet Dante da Majano: auf das bekannte Sonett der Vita nuova,

[1] Überdies ist der Ausdruck „auf den Marchese" auch verkehrt; in einer Handschrift ist das Sonett an einen Markgrafen Malaspina gerichtet; Ciampis Ausgabe trägt die Überschrift „an Lemmo von Pistoja". Noch mehr: wer hat Wegelen denn gesagt, dafs der Markgraf, der in dem einen Codex als Adressat genannt wird, gerade Marvello Málaspina von Saluzzo sein müsse? das Geschlecht der Malaspina war weit verzweigt, und jeder andere Malaspina könnte geradeso gut gemeint sein, als der von Saluzzo, Dantes Wirt.

welches die Dichter zur Meinungsäufserung einlud, hat Da Majano eben so höhnisch und verletzend geantwortet, wie Guido Cavalcanti ermunternd und liebenswürdig. Ich verweise nur auf die Antologie von Nannucci Man. della litteratura ed. IIIa I 319, wo das Sonett gedruckt ist. Es folgt Cecco Angiolieri, dieser unordentliche, vagabundirende, aber hoch begabte Geist. Dante hat einmal den Versuch gemacht, ihn auf die rechte Bahn zu führen; er warnt ihn vor dem übermäfsigen Genusse der Liebe und empfiehlt ihm ein Thema zu poetischer Behandlung. Später ist Cecco der erklärte Gegner Dantes. Auch er antwortet auf ein Sonett in der Vita nuova, aber auch er voll Hohn: er nennt sich sogar Dantes *servo e amico* und vertraut auf dessen *gentil cuore*; doch meint er es ganz anders. Dann folgt ein Sonett, das man wegen seiner Selbstanklage fast liebenswürdig finden könnte, wenn es nicht zugleich den Dichter der göttlichen Komödie auf dasselbe Niveau der Schlechtigkeit herabdrücken sollte:

Se io pranzo con altrui, e tu vi cenni.
. . . . . .
. . . . . *rimproverare*
Puo l' uno all' altro poco di noi due.
. . . . . .
Ch' io sono il pungiglione, e tu se' il bue.

F. d'Ancona, dessen Arbeiten man genau kennen mufs, wenn man über Dante schreiben will, hat in der Nuova Antologia 1874. XV 1—57 einen lehrreichen Aufsatz über Cecco veröffentlicht; auf S. 18—20 wird da Ceccos Verhältnis zu Dante besprochen. Gröfseres Ansehen hatte bei den Zeitgenossen ein anderer Cecco, der von Ascoli: er ist der berühmteste Astronom der Zeit, und als Dichter besafs er einen Ruf, den wir heute freilich nicht mehr begreifen. Auch dieser Cecco ist nun ein Gegner Dantes, und zwar ein boshafterer und hämischerer, als die anderen. Zahlreich sind die Spuren, die der Antagonismus in Ceccos Gedicht L'acerba hinterlassen hat, und nicht selten sind auch in letzter Zeit die Beziehungen Beider zum Gegenstand der Untersuchung geworden. Ich habe die Litteratur in meinem Buche: Aus Dantes Verbannung S. 60 Anm. 3 behandelt; wenigstens zwei der betreffenden Aufsätze hatten längst vor dem Erscheinen von Wegeles neuer Auflage der Dantebiographie die Presse verlassen, und überdies hätte Wegele sich auch ohne dieselben, nur auf Grund der Auszüge, die Fraticelli in seiner Vita die Dante 287—291 mitteilte, ein Bild gestalten können. Über Alles geht er hinweg; er macht auch keinen Versuch, aus den Äufserungen der Zeitgenossen sozusagen den litterarischen Principat des alternden Dante zu schildern. Angesichts so ungeheurer Mängel frägt man sich doch, welche Begriffe Wegele denn eigentlich mit der Aufgabe eines Biographen verbinde? Die allgemein gültigen, die er hoffentlich nie erschüttern wird, sind es ganz gewifs nicht.

Ein verwandtes Thema berührt unser Autor, da er von Dantes Beziehungen zu den Künstlern Casella, Belacqua, Giotto und Oderisi handelt. Er macht dabei die für die Geschichte des Dichters, wenn begründete, dann durchschlagende Entdeckung, dafs alle vier *ein wichtiges Zeugnis von dem mächtigen und aber auch zugleich gewinnenden Eindruck seiner Persönlichkeit und seines Umganges ablegen.* Auf die Beziehungen zu Oderisi

scheint Wegele geringeren Wert zu legen, und in der That will es Nichts bedeuten, dafs Dante Purg. XI 80 ihn als *l'onor d'Agobbio* feiert. Nichts will es auch bedeuten, dafs Oderisi XI 82 den Dichter seinen Bruder nennt, denn sogar Leute, die nicht einmal Zeitgenossen waren, heifsen sich in der göttlichen Komödie *frate*. So begrüfst etwa Virgil im Purg. XXI 131 den Statius, ib. 13 Statius den Virgil und den Dante, und ib. XIII 94 nennt die Sapia von Siena, deren Leben sich doch schon 1269 zu Ende neigte und die Dante schwerlich überhaupt nur von Person gekannt hat, unseren Dichter ihren Bruder. Doch wie gesagt, die Beziehungen zu Oderisi nehmen auch bei Wegele eine untergeordnete Stelle ein. Umso höher schätzt er Dantes Freundschaft zu dem Reformator der italienischen Malerei, zu Giotto; er spricht von dem Bilde, das Giottos Meisterhand von Dante entworfen[1]; und fast könnte man auf den Gedanken kommen, Wegele wolle dadurch den Beweis für *die bedeutendste dieser Freundschaften* führen. In Wahrheit fehlt jeder Beleg: ein einziges Mal hat Dante des Malers Erwähnung gethan: Purg. XI 95 sagt er, dafs Ciambue den höchsten Ruhm genossen *ed ora ha Giotto il grido*. Das wäre ein Zeugnis für *die bedeutendste dieser Freundschaften*, welches ungefähr die gleiche Beweiskraft hätte, wie Dantes Portrait. Es bleiben also nur Casella und Belacqua; und sie sind allerdings Dantes Freunde gewesen. Wie Purg. IV 123 zeigt, hatte Dante befürchtet, Belacqua würde in der Hölle büfsen, und er freut sich nun, dafs derselbe mit gelinderer Strafe davon gekommen ist: II 88 versichert ihn Casella, er liebe ihn hier noch geradeso, wie drüben. Demgemäfs bezeichnet denn auch der Anon. Fior. ed. Fanfani II 37, 74 Danten als *domestico* Beider. Jedoch ist damit *der mächtige und aber auch zugleich gewinnende Eindruck seiner Persönlichkeit und seines Umganges* erwiesen? Kann nicht Casellas wie Belacquas Freundschaft aus einer Verehrung des Genies, aus einer Wertschätzung jener Tugend, die man als Rettitudine bezeichnet hat, aus der Verwandtschaft ihrer künstlerischen Richtung[2] entsprungen sein? Wenigstens was den *gewinnenden Eindruck* betrifft, so hat Wegele S. 181 selbst ein ganz anderes Urteil gefällt: danach ist Dante auch in seinen guten Tagen *schwerlich* ein Mann von *leicht umgänglicher Natur* gewesen. Und S. 90 meinte Wegele doch ein *gewichtiges Zeugnis* auch für *den gewinnenden Eindruck seines Umganges* erbracht zu haben. Das Gegenteil bezeugt er nun mit der Charakteristik, die Villani von Dante entworfen. Was dann die *Mächtigkeit des Eindruckes* betrifft, so mufs ich meinesteils auch sie in Abrede stellen. Wenn Dante im Convivio I 3 Klage darüber führt, dafs die Menschen durch sein Erscheinen getäuscht worden seien, dafs sie nach seinen Werken eine ganz andere Vorstellung von ihm gehabt und dafs sie nun, da seine Persönlichkeit nicht den Erwartungen entsprochen, sogar die Erzeugnisse seines Geistes viel geringer geschätzt hätten, als vordem, so scheint er doch eben nicht im Stande gewesen zu sein, einen mächtigen Eindruck zu machen. Wie aber auch immer, — das *gewichtige Zeugnis von dem mächtigen und aber auch zugleich gewinnenden Eindruck seiner Persönlichkeit und seines Umganges* existiert nur in Wegeles Phantasie.

---

[1] Dazu verweist Wegele auf einen veralteten Aufsatz Paurs, nicht aber auf die neue Behandlung, die derselbe Gegenstand auch durch Paur im Jahrbuch der Dantegesellschaft II 262—330 erfahren hat.

[2] So bemerkt Wegele S. 90 selbst.

Dafs Dante der Mann geworden ist, als welchen man ihn verehrt, das danken wir nach Wegele S. 64 wahrscheinlich der *tiefgreifenden, nachhaltigen, sittlichen Einwirkung der Mutter.* Dafür scheint ihm die *drastische Weise,* in welcher Dante Inferno VIII 45 auf seine Mutter hindeuten soll, einen Beleg zu geben; und dieses *kräftige Zeugnis,* wofür er Dantes Worte halten möchte, wird dann durch den bekannten Erfahrungssatz von den bedeutenden Müttern grofser Männer *nachdrücklichst unterstützt.* Sehen wir uns die Stelle an. Dante nennt den Filippo Argenti einen fluchbeladenen Schatten, der im Weinen und Trauern verharren möge. Diese Verwünschung ist nun dem Virgil ganz aus dem Herzen gesprochen: nachdem er den Argenti von sich abgestofsen, nachdem er ihm zugerufen hat: *Pack' dich mit den andern Hunden!* nennt er Danten eine *Eiferseele* und preifst den *Schofs der ihn getragen.* Der Vers ist der Bibel entlehnt: bei Lucas XI 27 lesen wir: *quaedam mulier de turba dixit illi (Jesu): „Beatus venter, qui te portavit".* Und so wenig nun die Frau aus dem Haufen an ihre Mutter dachte, als sie sich freute, dafs der Welt ein Heiland erschienen sei, so wenig hat Dante, da er das gleiche Wort dem Virgil in den Mund legte, seiner Mutter eine Erinnerung kindlicher Pietät gewidmet.[1] In ganz prosaischer Form besagt der Vers nur: „es ist doch gut, dafs es einen Menschen giebt, der das Laster so verabscheut, wie Du eben bewiesen hast". Von Drastik ist da keine Spur; man mufs sich nur auf die Sprache der Bibel verstehen. Aber einmal zugestanden, Dante habe in Rührung der Mutter gedacht, mufs denn damit gleich *ein kräftiges Zeugnis für die tiefgreifende, nachhaltige, sittliche Einwirkung der Mutter auf den Sohn* gegeben sein? Hat Wegele denn nie erlebt, dafs eben Söhne, die ihre Mutter früh verloren haben, derselben vor Allen gern gedenken, dafs gerade diese sich von der Mutter eine wohl allzu ideale Vorstellung machen? Das gilt besonders, wenn meine Beobachtungen mich nicht getäuscht haben, von solchen Söhnen, welche unter einer Stiefmutter herangewachsen sind. Stiefmutter und Dante sind nun vielleicht für Wegele zwei ganz unzulässige Zusammenstellungen. Gleichwohl bin ich nicht der Erste, der von einer Stiefmutter des jungen Dante reden möchte. Der grofse Genealoge Italiens, Passerini[2], hat die Ansicht ausgesprochen, dafs Donna Bella, Dantes Mutter, die erste Frau seines Vaters war, dafs ihr Donna Lapa, die den Franzesko Allaghieri gebar, in der Ehe gefolgt sei. Auch Wegele weifs nun recht wohl, dafs Dantes Vater zweimal verheiratet war, aber die Frage, ob Dante dem ersten oder dem zweiten Ehebett entsprossen sei, ist ihm gar nicht in den Sinn gekommen. Im Jahre 1332 verträgt sich Franzesko mit seinen Neffen Jakobo und Pietro, den Söhnen Dantes, über den bisher gemeinsamen Besitz. Da ist auch die Rede vom Heiratsgut *domine Lape matris dicti Francisci et filie olim Chiarissimi Cialuffi et uxoris olim Alaghierii,* ebenso vom Heiratsgut *domine Belle olim*

---

[1] Das hat auch Scartazzini Dante Alighieri, zweite mit Nachträgen versehene Ausgabe S. 549 bemerkt; im Text S. 108, 109 folgt er Wegelen.

[2] In dem Sammelwerk Dante e il suo secolo 63. Das Werk ist Wegelen unbekannt geblieben, wie so manches, ohne welches man eine Biographen Dantes heute nicht mehr schreiben darf. Aber er konnte die gleiche Ansicht in dem Dante-Jahrbuch II 337 lesen. Da sagt Reumont im Anschlufs an Passerini: „Bella, wohl die erste Gattin, war Dantes Mutter".

matris dicti Dantis et olim avie dictorum Jacobi et domini Pieri et uxoris olim dicti Alaghieri.[1] Wenn der Urkundenschreiber mit Bedacht schrieb: *Lape matris dicti Francisci*, wenn er nicht unbedacht ein *olim* vor *matris* ausliefs, dann war Donna Lapa noch 1332 am Leben, dann hatte also Dante eine Stiefmutter. Dazu kommt als Bestätigung ein Moment, das zuerst von Passerini geltend gemacht wurde: in drei Urkunden von 1297 bezüglich 1300 werden viermal „Dante und Franzesko" genannt[2], und da es dem Urkundenstil entspricht, Brüder nach dem Alter zu ordnen, so ist Dante der Ältere gewesen, d. h. nach den obigen Notizen über die verschiedenen Mütter der Beiden: Dante hatte eine Stiefmutter. Nun nehme man die Bemerkung Wegeles S. 63 hinzu: *Gewifs ist, dafs Dante seinen Vater ziemlich früh durch den Tod verloren hat*[3]; und man gelangt mit Notwendigkeit zu dem Schlusse, dafs die Mutter *sehr bald* gestorben ist. Wo bleibt da die tiefgreifende, nachhaltige, sittliche Einwirkung der Mutter? Doch gesetzt, meine obige Ausführung habe ihr Ziel nicht erreicht, — es wäre die Pflicht Wegeles gewesen, seine These zu beweisen; er aber will ein Biograph Dantes sein, und macht nicht einmal einen Versuch, die nächsten genealogischen Verhältnisse zu bestimmen. Dafs ein Dutzend Italiener ihm vorgesprochen, ist doch für den Deutschen, der so gern von *seiner nochmaligen, reiflichen Erwägung* redet, wahrhaftig kein Grund, ihnen einfach nachzusprechen.

Geld und Gut spielt nun einmal im Leben aller Menschen eine bedeutende Rolle, und soweit ich unsere anerkannten Biographien gelesen, habe ich danach denn auch gefunden, dafs die Autoren derselben insgesamt dem unerquicklichen, aber wichtigen Thema die gebührende Sorgfalt widmeten. Nur Wegele macht eine Ausnahme. Nach dem Vorgange mancher der älteren Italiener, die ohne Gründlichkeit arbeiteten, die nicht wie Wegele *nach wiederholter, sorgfältiger Prüfung* ihre Gedanken zu Papier brachten, sagt der Verfasser S. 61 nur das Eine: *Das Besitztum der Alighieri reihte sie nicht gerade zu den reichen, aber doch zu den entschieden wohlhabenden Geschlechtern der Stadt.* Das ist Alles. Kein Wort von der mehrfachen Geldverlegenheit, in der wir Dante finden! Ich rede natürlich nicht von seiner Armut während des Exils, — es ist ein wohlzubeachtendes Moment, dafs er schon vor seiner Verbannung Geld brauchte, aber nicht hatte. Wenn er gleich nach erlangter Volljährigkeit, im Jahre 1283, als Erbe seines Vaters, all' seine Ansprüche auf Güter zu Ontignano einem Rustichelli verkauft[4], so

---

[1] Genügende Auszüge konnte Wegele den folgenden, ihm bekannten Werken entnehmen: (San Luigi) Delizie degli erud. Toscan. XII 255. Pelli Memoire per servire alla vita di Dante Ed. IIa p. 35. Fraticelli Vita di Dante p. 43, 44. Dann ist die Urkunde in gröfserer Ausführlichkeit gedruckt bei Frullani e Gargani Della casa di Dante 43—46, d. h. in einem Werke, das Wegele nicht gekannt hat, aber kennen mufste. Endlich gab Imbriani einen vollständigen und verbesserten Druck im Propugnatore XIIIa, die betreffenden Stellen S. 186, 187.

[2] Die zweite ist vollständig gedruckt bei (San Luigi) Delizie XII 256. Fraticelli l. c. 41. Frullani e Gargani l. c. 38. Von der ersten und letzten haben wir Auszüge bei Frullani e Gargani 39.

[3] Die Angabe stützt sich auf Leon. Aret. Vita di Dante ed. Bianchi XI: Il padre suo perdè nella sua puerizia.

[4] Man kennt die Urkunde leider nur aus der Erwähnung Passerinis in Dante e il suo secolo 66.

möchte ich schon diese schnelle Umsetzung von Besitz in Geld eben aus Mangel an Baarvermögen deuten. Zu Ende des folgenden Jahrzehnts sind die Geldverlegenheiten offenbar gestiegen. Denn am 23. Dezember 1297 leiht er und mit ihm zugleich sein Bruder bei der Firma Jacobo e Pannocchia Corbizzi die nicht unbedeutende Summe von 480 Goldflorenen.[1] Aber der Stiefbruder, glaube ich, ist nur zur besseren Sicherung der Banquiers mit in den Handel hineingezogen, denn später stehen die 480 Florenen allein auf Dantes Conto[2], und dann ist es nun eben Franzesko, der etwa zwei und ein halbes Jahr später in kürzester Aufeinanderfolge dem Bruder zweimal vorstreckt. Freilich es ist auch das bewegte Jahr 1300 gekommen; Dante steht vor seinem Eintritte ins Priorat, und da leiht ihm der Bruder am 14. März einhundertfünfundzwanzig Goldflorenen und nochmals am 11. Juni, drei Tage vor dem Beginn des Priorates, die Summe von neunzig.[3] Mag es nun auch den Allaghieri, wie nach der Teilung von 1332 feststeht, nicht an Grundbesitz geradezu gefehlt haben, — an baarem Geld hat unser Dante oft einen unangenehmen Mangel empfunden.[4] Und davon hat Wegele, obwohl die wichtigsten der betreffenden Urkunden seit Ende des vorigen Jahrhunderts wiederholt gedruckt sind, aber auch nicht eine blasse Ahnung! Wenn er aus Überlegung nicht davon geredet hätte, so möchte ich doch fragen, welche Vorstellungen er von der Aufgabe eines Biographen habe? Doch er hat die Urkunden einfach nicht gelesen, sonst würden uns die fest gesicherten Daten „1297 Dezember 23, 1300 März 14, 1300 Juni 11" wenigstens in den Regesten begegnet sein.[5]

S. 164 behauptet Wegele von Dantes Frau, sie sei *etwa* 1308 *gestorben*. Nachdem er noch S. 147 erklärt hat, dafs es ihm auf möglichste Sicherheit und kritische Feststellung der Thatsachen ankomme, wird man hier wenigstens eine Art von Beweisführung erwarten dürfen. Sie fehlt in der That nicht: *wir hören Nichts mehr von seiner Frau.* Aber was hat Wegele denn etwa aus den Jahren 1302—1307 gehört? Die Angaben Boccaccios über Dantes Verhältnis zu Donna Gemma verwirft Wegele, und selbst wenn er sie beibehalten wollte, — eine Notiz, wie z. B. die, dafs Dante seine Frau nie wiedersehen mochte, — kann sich doch ebenso gut auf die Jahre nach, als vor 1308 beziehen. Nun ist es zu allem Überflufs gar nicht richtig, dafs wir nach 1308 von Dantes Frau keine Nachricht mehr erhalten. Im Gegenteil;

---

[1] (San Luigi) Delizie XII 256, Fraticelli l. c. 41, Frullani e Gargani 38.

[2] Nach dem Testamente von Dantes Schwiegermutter bei Frullani e Gargani l. c. 41. Witte Danteforschungen II 66. Scartazzini Dante Alighieri 552. Doch sind die beiden letzteren Drucke nach Wegeles neuer Auflage erschienen.

[3] Die Urkunden selbst liegen uns nicht vor; genaue Auszüge besitzen wir aber in der Teilungsurkunde von 1332, deren Druckorte ich schon S. 462 Anm. 1 nachwies.

[4] Zwei weitere Anleihen vom 11. April 1297 und 2. März 1300 habe ich bei Seite gelassen; die kurzen Auszüge der betreffenden Urkunden, in denen neben Dante übrigens auch der Bruder wieder erscheint, können von dem Geschäfte kein deutliches Bild geben. Frullani e Gargani l. c. 39.

[5] Ein weiteres, „zuverlässig bezeugtes" Datum, d. h. ein Datum, wie Wegele es nach S. 619 Anm. für seine Regesten verlangt, hätte er im Archivio storico Ital. ser. III tom. IX[b] p. 8 finden können. Danach ist Dante den 28. April 1301 officialis et superestans in einer Bauangelegenheit.

recht Bestimmtes erfahren wir erst nach 1308. Aus dem Testamente ihrer Mutter, das schon im Jahre 1865 gedruckt wurde[1], wissen wir nämlich, dafs Gemma noch 1314 am Leben war. Ja, in jüngster Zeit ist ein Prozefs, den die Wittwe Dantes, eben Donna Gemma, noch im Jahre 1333 anstrengte, an das Tageslicht gekommen. Die letztere Publikation konnte Wegele noch nicht kennen; und dafs ihm die erstere entgangen ist[2], will ich ihm nicht gerade zu härterem Vorwurf machen. Aber energischen Tadel verdient es, dafs er die windigste Behauptung, obwohl er immer von dem Ernste seiner Forschung redet, als Thatsache hinstellt.

Ganz ähnlich verhält es sich mit der Zeit, welche Dante nach Wegele am Hofe Cangrandes von Verona verbracht haben soll. Vier volle Jahre wäre der Dichter ein Gast des Scaligers gewesen, von 1316—1320; und in einem Briefe, den auch Wegele in keine andere Zeit zu setzen weifs, als in die dem Veroneser Aufenthalte folgende, nennt Dante sich doch einen Neuling in der Gunst des Scaligers, versichert er ihn, dafs er von dem Anfange aus, den er in seiner Gunst gemacht habe, zu dem ersehnten Ziele, zu deren ganzem und vollem Besitze, rüstig weiter streben wolle. Durchaus willkürlich ist auch die Behauptung, dafs Dante in Verona seine Söhne bei sich gehabt, dafs der eine derselben, Pietro, schon damals dort dauernden Wohnsitz genommen habe. Wegele weifs nicht, das derselbe noch im Todesjahre seines Vaters als Besitzer einer Pfründe zu Ravenna erscheint, dafs er dort einen Streit mit dem päpstlichen Legaten bestehen mufste. Freilich, je weiter man in der Biographie vorschreitet, desto mangelhafter wird die Forschung: es gilt da von Wegele, was von seinen italienischen Vorgängern gilt, dafs sie nämlich in den späteren Abschnitten ihrer Darstellung ermatteten. So ist es Wegele z. B. nicht in den Sinn gekommen, uns mit dem Kreise bekannt zu machen, dessen Mittelpunkt Dante in Ravenna war, also mit dem Schutzherrn Guido von Polenta, dann mit seinen Freunden und Schülern. Es ist nicht gerade ein Beweis für die Eigenartigkeit von Wegeles Forschung, dafs er in der bezeichneten Richtung über seine italienischen Vorgänger aber auch keinen Schritt hinauskam. Da konnte ich denn in meinen Studien „Aus Dantes Verbannung", wo man auch die Belege für die obigen Angaben findet, mehr als eine blofse Nachlese halten.

In dem angeführten Buche untersuchte ich auch, wann Dante in Paris studiert habe. Die Frage betrifft einen der wenigen Punkte, denen gegenüber Wegele sich nicht mit Behauptungen begnügt, sondern wenigstens einen Anlauf zu kritischer Untersuchung nimmt.[3] Dafs es aber ohne jeden Erfolg geschah,

---

[1] S. die Nachweise S. 463 Anm. 2.

[2] Dafs Wegele von Allem, was seit 1865 über Dante erschienen ist, so ziemlich Nichts kennt, hat schon Scartazzini im Literaturbl. f. germ. u. rom. Philologie 1880 S. 73 gezeigt. Ich aber will Wegele nicht einmal zum Vorwurfe machen, dafs er sich auch die wichtigsten der neueren Publikationen entgehen liefs; ich übe ihm gegenüber die Nachsicht, nur zu fragen: „Wie hat er die ihm bekannte Litteratur studiert?"

[3] Leider habe ich in meinem Buche S. 249 behauptet, Wegele habe sowohl in der zweiten, als auch in der ersten Auflage der Reise nach 1300 gesetzt. Das wahre Verhältnis ist, dafs er in der dritten wieder zu der Ansicht der ersten zurückkehrt, dafs er in beiden die Reise den Jahren der Verbannung vorausgehen läfst: nur in der zweiten setzt er die Pariser Studien

glaube ich a. a. O. 249—252 gezeigt zu haben. Hier möchte ich jetzt nur eine Seite des Problems noch einmal berühren. Der Herr P. Meyer hat neulich in der Romania XI 616 meiner Widerlegung gedacht, und zwar in einer Weise, dafs wohl Jedermann glauben mufs, ich hätte aus Parad. X 136 bis 138, wonach der berühmte Siger von Brabant in der Halmengasse zu Paris mifsliebige Lehren vorgetragen, einen Schlufs auf die Reise selbst und deren Zeit gezogen. Nichts hat mir ferner gelegen. Ich stütze den Pariser Aufenthalt allein auf das wiederholte Zeugnis des Boccaccio.[1] Gegen Wegele aber führe ich aus, dafs die angezogene Stelle des Paradieses keineswegs zu der Annahme zwingt, Dante müsse zu Sigers Füfsen gesessen haben. Wegeles weitere Argumentation war: „da Siger dem Dichter im Jahre 1300 auf seiner Wanderung durchs Jenseits begegnet, da er mithin vor 1300 gestorben ist, so mufs auch der Pariser Aufenthalt Dantes in eine frühere Zeit gesetzt werden, als in die der Verbannung.“ Mit der falschen Schlufsfolgerung aus den angezogenen Versen des Paradieses, die alsdann ja die Voraussetzung für Wegeles Zeitbestimmung wurde, fällt natürlich auch die letztere. Jetzt füge ich hinzu, dafs Dante ganz unmöglich noch ein Schüler Sigers gewesen sein kann. Denn wie ich erst nachträglich erfahren, hat Potvin im Bullet. de l'acad. roy. de Belgique 2me sér. tome XLV 330—348 gezeigt, dafs Siger sich vor 1277 von der Universität Paris zurückgezogen hat; die letzte Nachricht über ihn, deren Zeit feststeht, bezieht sich auf 1277: da wird Siger, nunmehr Stiftsherr von St. Martin zu Lüttich, vom Ketzerrichter nach Saint Quentin geladen. Was man von einer Pariser Lehrthätigkeit Sigers aus späteren Jahren wissen wollte, betrifft den Siger von Courtrai, den man verkehrter

---

nach 1300. Auch will ich noch bemerken, dafs die Ausführungen, auf welche Wegele S. 96 verweist, welche ich aber nach S. 213 Anm. 1 vergebens gesucht habe, sich S. 111 finden. Die Bedeutungslosigkeit derselben werde ich ein andermal darthun.

[1] D. h. auf die beiden Auflagen der Vita di Dante, auf den Dantecommentar und das Gedicht, das Boccaccio 1359 mit einem Codex der göttlichen Komödie an Petrarca schickte. Zu dem letzteren möchte ich hier einen Nachtrag einschalten. S. 206 habe ich mit allen früheren Herausgebern und Benutzern gelesen:

. . . . . *novisti forsan et ipse,*
Traxerit ut iuvenem Phoebus per . . .
. . . . . .
. . . . . .
Aonios fontes, Parnassi culmen et antra
Julia, Pariseos demum extremosque Britannos.

Es ist offenbar zu lesen:

. . . . . *Parnassi culmen et antra,*
Juliam Pariseos demum extremosque Britannos.

Über *Parnassi culmen et antra* brauche ich nicht zu reden; für die Änderung von *Julia* in *Juliam* und für *Pariseos* als zugehörenden Genitiv verweise ich auf den Brief Petrarcas an Zoilo in Opera ed. Basel p. 1350b, den Boccaccio in den Geneal. deor. VII 29 benutzte:

. . . . . *quem Julia nostro*
Tempore Parrisseos, studiorum tertia nutrix,
Suscipit.

Das Paris damals für eine Gründung des Cäsar gehalten wurde, wissen wir auch aus Petrarchae De viris illust. ed. Razzolini II 32. Damit sind denn die unverständlichen antra Julia beseitigt, und Alles ist in Ordnung.

Weise mit Siger von Brabant identifiziert hat. Da nun unser Siger nach 1277 nicht wieder auf den Pariser Katheder zurückgekehrt ist, so müſste Dante nach Wegeles Deutung der in Rede stehenden Verse als kleiner Knabe in Paris studiert haben.

Doch ich verlasse die biographischen Momente von privater Natur, um mich denen von politischer zuzuwenden. Gerade in dieser Beziehung hat die dritte Auflage ihre wesentlichsten Änderungen erfahren. Die früheren Darstellungen beruhten noch, wie Wegele in der Einleitung bemerkt, auf der Benutzung der Chroniken der Malespini und des Dino Compagni. Da nun die erstere als gefälscht, die letztere als unecht erkannt sei, da mithin gerade der politische Teil einer gründlichen Revision bedurft hätte, so wäre ihm der Wunsch des Verlegers nach einer neuen Auflage doppelt willkommen gewesen. Was aber das Werk Dinos betrifft, so betont er geflissentlich, daſs er dasselbe nur für *verfälscht*, nicht für *gefälscht* halte, und man sollte danach glauben, daſs er einen Versuch machen würde, den Waizen von der Spreu zu sondern. Weit gefehlt; Wegele hat den Rotstift zur Hand genommen, um alles auf Dino Zurückgehende auszustreichen. Und nicht einmal da hat er gerade besondere Sorgfalt angewandt. Z. B. S. 161 Anm. 2 der zweiten Auflage waren für ein Unternehmen der Verbannten als Quellen angeführt: *Dino und Villani*; in der dritten ist nun S. 179 Anm. 1 der Verweis auf Dino gefallen; aber was seiner Darstellung entlehnt war, was eben nur in ihr sich findet, nicht auch beim Villani, ist darum aus dem Texte keineswegs ausgemerzt. Wenn Dino III 10 z. B. schildert: *Il caldo era grande, sì che parea che l'aria ardesse*; so lesen wir bei Wegele: *Die Sonne strahlte glühend heiſs, die Luft schien zu brennen.* Einen anderen Fall bietet S. 154: da hören wir von drei Kollegen, welche mit Danten nach Rom geschickt wären. Die Charakteristik derselben, die Wegele in der zweiten Auflage S. 134 nach Dino II 11 entworfen hatte, ist nun allerdings beseitigt; aber die drei Kollegen selbst sind geblieben, und ihre Existenz ist doch eben nur durch Dino bezeugt. S. 219 der zweiten Auflage heiſst es von den Florentinern: *sie hatten überall in der Lombardei ihre Agenten, die mit Intrigue und Gold die Abneigung gegen die Deutschen steigerten, den Widerstand gegen sie möglich machten und erhielten.* Die zugehörende Anmerkung verwies auf Dino; das Citat ist nun in der dritten Auflage S. 237 gefallen, nicht aber der angeführte Satz. S. 158 Anm. 2 der zweiten Auflage begründete Wegele seine Behauptung, daſs im Jahre 1304 die Verbannten einen Kardinal als Vermittler angeruſen hätten, mit einem Hinweis auf Dino: an dessen Stelle ist nun S. 177 Anm. 1 *Villani VIII* 68 getreten, obwohl derselbe nichts derartiges meldet. Wo Wegele in der zweiten Auflage S. 153 Anm. 1 und 2 wiederum Dino angeführt hatte, da nennt er nun S. 171 Anm. 3 und 4 das eine Mal *Fraticelli Vita di Dante* 156, das andere *Troya Il Veltro alleg.* 13, der Text aber ist unverändert geblieben; gleichwohl können sich die beiden modernen Autoren auch nur auf Dino stützen.[1]

---

[1] S. 141 der zweiten Auflage hat Wegele mit den Worten: „Viele wurden bei diesem schlimmen Handel groſs, die vorher unbekannt waren" eine ziemlich getreue Übersetzung aus Dino II 23 gegeben. Jetzt sagt er: „Viele wurden reich, die vordem arm gewesen waren, und arm, die reich gewesen

Und wie gründlich hat Wegele die Dino-Frage doch studiert! Was er früher durch Dino und jetzt durch Troya belegt, dafs nämlich Scarpetta degli Ordelaffi päpstlicher Vikar von Forlì gewesen sei, ist längst durch Wüstenfeld in den Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1571, 1572 als ein böser Anachronismus dargethan! Ein anderes Beispiel bieten Wegeles Anschauungen über die Art und Weise, wie man damals zum Priorat gelangte. Dino hat darüber ganz Verkehrtes berichtet: indem ich nun Dino in meinen Florentiner Studien S. 100 widerlegte, entwickelte ich zugleich das wahre Verfahren. Mit Dino kommt freilich auch Wegele nicht überein; er hat sich eine apparte Ansicht gebildet, und er ist — in einen groben Irrtum verfallen. Dafs er sich aber mit meinen so einfachen Ausführungen gar nicht auseinandersetzt, beweist wohl zur Genüge, wie oberflächlich er die Dino-Frage studiert hat.

Ich gehe auf Wegeles Anschauungen ein, doch nicht wegen der Chronik Dinos oder meiner Florentiner Studien; auf beide komme ich nicht wieder zurück: die Sache an sich ist für die Geschichte Dantes von der höchsten Bedeutung.

Am 15. Juni 1300 wurde Dante Prior, d. h. einer von den sechs Herren, die bis zum 15. August regieren sollten. Es war in einem Augenblicke, da der Staat nach Wegele sozusagen aus Rand und Band zu gehen drohte; und also wird man geneigt sein, aus der Würde, die Dante gerade jetzt empfing, auf ein hohes Ansehen desselben zu schliefsen. Dagegen mahnt nun Wegele S. 141, dem Faktum keine gröfsere Bedeutung zuzuschreiben. Man solle ja nicht glauben, dafs dem Dichter *mit der Berufung in die Regierung*, wie wichtig der Moment auch gewesen sei, *ein ganz besonderes Vertrauensvotum erteilt worden; denn sämtliche Prioren eines Jahres wurden im voraus gewählt und teilten sich hernach dann durch das Loos in die sechs zweimonatlichen Amtsperioden.* Statt Dantes hätte also, wenn der Zufall des Looses es so gefügt, auch jeder Andere aus den Sechsunddreifsig, die zu Anfang des Jahres gewählt worden wären, gerade in dieser kritischen Stunde den Sitz in der Regierung erhalten können. So Wegele; ganz anders die beglaubigte Geschichte. Das Äufserste der Demokratie, die Verlosung der Ämter, ist in Florenz erst nach einem Menschenalter eingeführt worden; bis dahin wählte man von zwei zu zwei Monaten und zwar nach einem Modus, der jedes mal erst für den betreffenden Fall festgestellt wurde. Das aber ist keine Entdeckung, die erst heute gemacht wurde, es ist vielmehr eine Thatsache, die von jeher feststand. Wegele hat die Verfassung von 1293, die für die Geschichte Dantes von so eminenter Wichtigkeit ist, wohl nur rascher Hand durchblättert, anders würde er dort, Archivio storico Ital. Nuova serie I 43 und 44, folgende Bestimmung gelesen haben: *unam diem ante exitum priorum, qui pro tempore fuerint, — (capitaneus) in praesentia ipsorum dominorum priorum coram ipsis capitudinibus et sapientibus proponat et consilium petat, quo modo et qua forma electio futurorum priorum artium, qui sint — pro duobus mensibus tunc futuris, fieri et celebrari debeat. — Illi igitur sex, qui secundum modum et formam, ut predicitur, providendam tunc eli-*

---

waren". Das heifst, aus der einen Antithese, die Wegele nicht mehr durch Dino verbürgt glaubte, frischweg zwei machen. Wie soll doch ein gewissenhafter Historiker solches Verfahren nennen?

gentur, sint et esse debeant — priores — per duos menses tunc futuros. — Sicque quolibet anno, singulis duobus mensibus, predicto tempore super electione priorum facienda, proponendo semper quo modo et forma in ipsa electione procedendum sit, de cetero observetur. Dementsprechend haben wir nun eine fortlaufende Reihe von Dokumenten, in welchen an betreffenden Tagen der sechs Monate, die für den Amtswechsel bestimmt sind, der Eine diesen, der Andere jenen Modus der vorzunehmenden Neuwahl empfiehlt. So stimmt am 14. April 1301 kein Geringerer als Dante selbst einem Vorschlage zu, den ein Ser Bindo Guicciardi für die Wahl der am 15. April eintretenden und am 14. Juni wieder ausscheidenden Prioren der Versammlung gemacht hat. Es ist ein unendlich einfaches und klares Verhältnis. Wenn Wegele es nicht gekannt hat, so wird man ihm den Vorwurf nicht ersparen können, dafs er die hoch wichtige Verfassungsurkunde keines gründlichen Studiums gewürdigt hat. Es leuchtet aber auch ein, dafs er die Bedeutung von Dantes Priorat, indem er dasselbe auf das Loos, nicht auf eine, eben für den Fall getroffene Wahl zurückführt, gegen alle Gebühr herabdrückt.

Wie oberflächlich der Biograph Dantes seine Quellen benutzt hat, — davon kann man sich gerade im Zusammenhang mit dem Wahlmodus noch an einer anderen Stelle überzeugen.

Dante ist Prior. Die Parteien liegen im grimmigsten Hader, namentlich um das Priorat. Da kommt der Kardinal Acquasparta, der den Frieden wiederherstellen soll: am 27. Juni erhält er die Vollmacht, eine neue Verfassung auszuarbeiten. Acquasparta entspricht dem Auftrage; aber nach Wegele S. 142 wird sein Bemühen vereitelt, weil die Partei Dantes befürchtete, *dafs durch die Annahme der von ihm vorgeschlagenen Verfassungsänderung heute oder morgen die Gegner in den Besitz der Macht gelangen könnten.* Die Ablehnung erfolgte, wie Wegele vermutet, unter *besonderem Zuthun* Dantes. Da frägt denn Jeder, wefs' Inhaltes die Vorschläge des Kardinals gewesen seien. Wenn etwas in eine Biographie Dantes hineingehört, so ist es die Antwort auf diese Frage. Wegele spricht in einem Rätsel; die Auflösung giebt uns Villani VIII 40. Danach hat der Kardinal nämlich den Vorschlag gemacht, dafs das Loos entscheiden soll, freilich in einer anderen Weise, als es nach Wegele schon seit 1293 üblich gewesen wäre, nämlich nur noch demokratischer: die Namen aller Brauchbaren sollen in einen Beutel geworfen und dann von zwei zu zwei Monaten sechs Namen herausgenommen werden; wahrscheinlich sollen erst nach Ablauf von $3^1/_2$ Jahren die Beutel wieder neu gefüllt werden.[1] Wenn nun Dante sich gegen einen solchen Modus sträubt, bewegt ihn dann die blofse Furcht, dafs die Gegner das Heft in Händen bekommen werden? Mit Recht hat Wegele den Dichter als bedeutenden Staatsmann, als aristokratischen Geist gefeiert, — zwei Momente, welche für die Ablehnung der Vorschläge eine viel tiefere Erklärung und bessere Rechtfertigung geben, als die Furcht, dafs die Gegner einmal zur Herrschaft gelangen könnten. Die kommunistischen Pläne des Kardinals mufsten aber dem staatsmännischen, aristokratischen Dante umso bedenklicher erscheinen, als man in Florenz bis dahin an keinerlei Verlosung gewöhnt war, auch nicht an die mildere Form derselben, die nach Wegele schon seit 1293 bestanden

[1] Das würde Villanis *come la ventura venisse* besagen.

haben soll. Und so tritt Dantes Verhalten in eine ganz andere Beleuchtung: seine Motive kann nur verkennen, wer in der Verlosung der Ämter eine auch schon früher übliche Einrichtung erblickt und wer dann besonders die Angaben Villanis VIII 40 nicht scharf hervorhebt.

Gleichwohl soll Dante, wie Wegele sich ausdrückt, *in einem entmutigten Augenblick* ein Gefühl von Reue über die Abweisung empfunden haben. Denn in einem Briefe, von welchem Leonardo Bruni uns einen Auszug überliefert, habe er gemeint: *All' mein Leiden und all' mein Ungemach nahm Anfang und Ursache von der verhängnisvollen Geschäftsführung meines Priorats.* Verhängnisvolle *Geschäftsführung* übersetzt Wegele und giebt eben damit eine Begründung seiner Ansicht; bei Leonardo lesen wir dagegen: *Tutti li mali e tutti gl' inconvenienti miei dalli infausti comizi del mio priorato ebbero cagione e principio.* Wo aber bedeutet comizii: Geschäftsführung? Wie viele Lexika man auch nachschlagen mag, man findet überall nur für comizio und comizii dieselbe Deutung, wie für das lateinische comitium und comitia, comizio = comitium = Versammlungsort, und comizj = comitia = Versammlung.

Ich glaube nun nicht, dafs Wegele seiner ganz falschen Übersetzung noch das Wort reden wird; vielleicht ist er jetzt der Ansicht, die *infausti comizi* bedeuteten jene Versammlung, auf welcher die Vorschläge des Kardinals abgelehnt wurden. Aber erstens pafst dann der Zusatz *del mio priorato* nicht; denn da Acquasparta erst im Juni nach Florenz kam, da er gleich nach dem Mifslingen seiner Vermittlungsversuche die Stadt verliefs, er laut dem glaubwürdigen Zeugnis Paolino Pieris aber „mehrere Monate" dort geweilt hatte, so kann seine Zurückweisung schwerlich schon vor dem 15. August erfolgt sein, d. h. vor dem Tage, an welchem Dante aus dem Priorate ausschied. Zweitens ist nicht recht abzusehen, wie von einer Versammlung, die sich mit der Auslosung der Ämter nicht befreunden mochte, Dantes ganzes Unglück seinen Anfang nehmen konnte. Von dieser Stunde soll zwar nach Wegele der Hafs datieren, mit welchem Dante von seinen Gegnern verfolgt wurde. Aber dafür fehlt jeder Beleg, und ich meinesteils verstehe nicht recht, wie die Partei der Schwarzen, die doch nicht weniger nach Alleinherrschaft trachtete, wegen der Ablehnung eines Modus, der bald ihnen und bald den Weifsen das Übergewicht geben konnte, sich gerade besonders erhitzen sollte.[1]

Was für eine Versammlung gemeint sei, lehren die lateinischen Analogien: comitia consolaria, praetoria, quaestoria etc. Priore selbst ist ein als Substantiv gebrauchtes Adjekt, und comizj priori wäre eine ganz unzulässige, auch unverständliche Verbindung gewesen; daher trat der Genetiv des Amtes an die Stelle des sonst üblichen Adjektivs: wir erhalten also „die Ver-

---

[1] Man hat in die Zeit, während welcher Dante Prior war, die Versammlung von Santa Trinità gesetzt, d. h. jene Versammlung, auf welcher die Schwarzen beschlossen, den Karl von Valois zu berufen. Aber abgesehen davon, dafs schwerlich schon im Sommer 1300 an den französischen Prinzen, als Regenten von Florenz, gedacht werden konnte, war die Versammlung von Santa Trinità eine Parteiversammlung, die danach in dem Rahmen der Verfassung keinen Platz hat; sie war eine ragunta, nicht aber comizi, und hat zu Dantes Priorat, sofern sie weder von der Regierung berufen war, noch zu deren Wahl führte, nicht den geringsten Bezug.

sammlung, welche zur Wahl Dantes führte".[1] Dafs dieselbe eine stürmische war und die gröfste Unzufriedenheit bei den Gegnern erregte, hat Dante in der hinzugefügten Rechtfertigung angedeutet: von Seiten meiner Jahre und Treue war ich des Amtes nicht unwürdig, wenn ich auch in Hinsicht der Klugheit desselben nicht würdig war. D. h. aus staatsmännischen Erwägungen mochte man gegen mich sein, während ich die von der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen erfüllte.

Indem ich comizj del priorato meo auf die zur Wahl führende Versammlung beziehe, schliefse ich mich aber einfach älteren Forschern an. Vielleicht allzu kurz hat noch im Jahre 1869 Scartazzini übersetzt: „meine unselige Wahl zum Priorat"[2]; und wenn ich auch nicht finde, dafs man die Deutung durch die Heranziehung des lateinischen Sprachgebrauches ausdrücklich gerechtfertigt hätte, — bewufst oder unbewufst, hat man sich von diesem leiten lassen. Weshalb Wegele im Gegensatze zu seinen Vorgängern von einer „unseligen Geschäftsführung" redet, hätte er doch wenigstens mit einem Worte erklären sollen. Wenn man etwas besser zu wissen glaubt, als Frühere, soll man es sagen: das ist nicht unbescheiden, sondern schützt den Leser vor Verlegenheiten. Aber wahrscheinlich hat Wegele sich auf den Irrweg begeben, ohne gleichsam auf die Warnungstafel, die ihm in der richtigen Deutung Anderer vor Augen gestellt war, irgendwie Acht zu haben.

So gewinnt Dantes Wahl, wenn man noch hinzunimmt, dafs Wegele vom Wahlverfahren ein ganz falsches Bild entworfen hat, eine durchaus andere Bedeutung, als aus der Darstellung in „Alighieris Leben und Werke" auch nur zu ahnen ist. Dafs ein wichtiges Ereignis, welches zur Zeit des Priorats wenigstens sich vorbereitete, durch Wegele gleichfalls nicht die richtige Würdigung erfahren hat, wurde schon gezeigt: es erübrigt jetzt noch der Beweis, dafs Wegele eine andere Begebenheit nicht blofs verdunkelte, sondern ungehöriger Weise aus dem Priorate Dantes strich.

Es handelt sich um die Verbannung von Parteiführern. Nach Wegele S. 147 Anm. 2 erfolgte dieselbe, als „Dante nicht mehr im Amte, und so wird leider die Biographie des Dichters um einen charakteristischen Zug ärmer. Uns kommt es aber auf möglichste Sicherheit und kritische Feststellung der Thatsachen an." Man höre! Leonardo Bruni erzählt, dafs die Verbannung von Weifsen, wie Schwarzen, *diede gravezza assai a Dante.* Aber der Angeschuldigte: *si scusi come uomo senza parte.* Nun werden die Weifsen zurückberufen, und auch deswegen werden Dante Vorwürfe gemacht. *A questo risponde Dante, che quando quelli — furono rivocati, esso era fuori dell' uficio del priorato.* Wer die offenbar einem Briefe Dantes entnommenen Worte ernstlich prüft, kann wohl nur folgern: Ein Gegner hat Dante be-

[1] Zu *comizi del priorato meo* vergleiche man etwa Cicero Ad Attic. I 10, 6 *de meis comitiis*; I 4, 1 *Quinti fratris comitia.*

[2] Das ist zugleich einer der wenigen, die Geschichte betreffenden Punkte, in denen Scartazzini von Wegele abweicht: gleich auf der folgenden Seite stellt er das Wahlverfahren ganz nach Wegele dar. Dazu stimmt, dafs er im Literaturbl. f. germ. u. rom. Philol. 1880 S. 74 von den *zeitgeschichtlichen Abschnitten* sagt, sie seien *ganz ausgezeichnet* und ständen *durchaus auf der Höhe der Zeit.* So aber behauptet er mit Rücksicht noch auf die 3. Auflage, die er nach allen anderen Richtungen scharf verurteilt.

schuldigt, mit seinen Kollegen, den anderen Prioren, die Führer der Schwarzen verbannt zu haben; und ebenso wird er wegen Zurückberufung der Weifsen zur Rede gestellt. Darauf antwortet Dante: „dafs ich an der Verbannung der Schwarzen beteiligt war, hat seine Richtigkeit, aber ich handelte als *uomo senza parte*: ich stimmte auch für die Austreibung der Weifsen. An der Zurückberufung der Letzteren habe ich dagegen keinen Teil, denn zur Zeit, als sie erfolgte, war ich nicht mehr Prior.“ Also war Dante doch einer jener Prioren, welche die Verbannung beschlossen.

Fast zum Überflufs haben wir nun jüngst noch ein präzises Datum erhalten. In der kleinen, aber wertvollen Chronik von Florenz, die O. Hartwig zum 80. Geburtstage K. Wittes herausgab, lesen wir Folgendes: *E del mese di giungio si fecie chatuna parte grande raunata; e 'l chomune veggiendo ciò si si fornirò di gente e mandoe a' chonfini l' una parte e l'altra per lo meglio di Firenze. E andorone il dì di San Giovanni detto mese.*

Nun ist das Verhältnis so: am 15. Juni ist Dante ins Priorat eingetreten; seine und seiner Kollegen Wahl mufs eine sehr stürmische gewesen sein; die Aufregung dauert auch nach derselben fort; da verbannen die Prioren am 25. Juni die Rädelsführer beider Parteien, und am 27. erhält der Kardinal Acquasparta den Auftrag, Vorschläge zur Befriedigung der Stadt auszuarbeiten. Mehrere Monate vergehen darüber, und die Auslosung der Ämter, die er dann empfiehlt, findet keinen genügenden Beifall. Wenngleich nicht mehr Prior, wird Dante aus staatsmännischer Überlegung und aristokratischer Überzeugung dagegen angekämpft haben. Aber nicht daher „nahm all' sein Leiden und all' sein Ungemach Anfang und Ursache“, sondern aus der Versammlung, in welcher er zum Prior gewählt wurde.

Das Priorat Dantes erhält, wenn ich so sagen darf, ein ganz anderes Aussehen, als Wegele ihm gegeben. Beginnend mit der Art und Weise, wie Dante zum Priorat gelangte, begeht Wegele Fehler auf Fehler: er hat die Bedeutung und das Ineinandergreifen der Dinge verkannt. Das aber geschah, weil er die Quellen nicht gründlich studierte.

Ich wende mich zu Einzelheiten aus der bewegten Zeit 1300—1302. S. 145 lesen wir: *Die nächsten Monate nach Dantes Amtsführung verliefen ohne aufserordentliche Vorkommnisse.* Und doch setzt Wegele einige Zeilen weiter eben in diese Zeit, in den Herbst, die Versammlung von Santa Trinità, auf welcher die Berufung des Karl von Valois beschlossen wurde, und die Verbannung der Parteiführer! — S. 152: *Sie hatten jene Schritte gethan, um von Interdikt und Bann, die der Kardinal, als er erzürnt Florenz verliefs, über die Stadt ausgesprochen hatte, befreit zu werden.* Von einem einzigen Schritte, den die Florentiner zu dem bezeichneten Zwecke thaten, habe ich in meinen Florent. Stud. 132 Anm. 1 auf Grund einer Bologneser Urkunde berichtet. Nicht einmal dieses einen Schrittes hat Wegele auch nur mit einem Worte gedacht, und nun verweist er den armen Leser auf „jene Schritte“! — S. 154 Anm. 1 spricht er über einen Ratsbeschlufs vom 26. März 1302 und eine zugefügte Randglosse. Der Beschlufs sagt, dafs dem Karl von Valois Hilfe gegen Sicilien gebracht werden solle; nach der Glosse hätte Dante widersprochen, und wie in dem ihm gemachten Prozesse zu lesen sei, wäre er eben deshalb verbannt worden. Wegele führt nun aus, dafs Dante am 26. März 1302 nicht mehr in Florenz war; er ändert 1302 in 1301. *Die Berücksichtigung*

der Thatsache, dafs die Florentiner das Jahr mit dem 25. März beginnen, vermutet er, *dürfte vielleicht den scheinbaren Widerspruch am Einfachsten lösen.* Man soll also das alte Jahr der Florentiner um zwei Tage weitergezählt haben. Dann würde aber der 26. März 1302 der Florentiner Zeitrechnung nicht den 26. März 1301 der unsrigen bedeuten, sondern den 26. März 1303! Umsomehr bleibt 1302, als dazu auch die 15. Indiktion stimmt. Wegele mag einmal bis zur vierten Auflage über eine andere Lösung nachsinnen. — S. 155 trifft Dante, als Gesandter seiner Vaterstandt, vor Anfangs Oktober 1301 nicht in Rom ein. S. 160 ereilt *den noch in Rom zurückgehaltenen Dante* die Kunde seiner am 27. Januar 1302 ausgesprochenen Verbannung, und nach S. 163 hat derselbe Dante *bei der ersten Kunde,* Karl von Valois sei am 1. November 1301 in Florenz aufgenommen worden, die ewige Stadt verlassen. Der Widerspruch zwischen S. 160 und S. 163 ist zu krafs, als dafs er einer Erläuterung bedürfte. Auf S. 155, auf den Oktober 1301, als auf den frühesten Termin für Dantes Ankunft in Rom, habe ich aber deshalb verwiesen, weil Leonardo Bruni erzählt: — *la cacciata seguitò di tutta la parte bianca. — Dante in questo tempo — era a Roma, mandato poco avanti ambasciadore al papa.* Die Massenverbannung erfolgte April 1302, und danach hat wenigstens Bruni noch eine andere Meinung über die Zeit der Gesandtschaft, als Wegele. Weit entfernt, sich mit ihm auseinander zu setzen, führt Wegele für die Mission sein Zeugnis überhaupt nicht an: S. 154 bedauert er, dafs aufser Boccaccio *die übrigen Zeitgenossen*(!) *über diese Gesandtschaft auffälliger Weise überhaupt schweigen.* — S. 159 heifst es: *Alle Weifsen wurden vor Karl von Valois geladen und diejenigen, die erschienen, aus der Stadt an die Grenze der Landschaft verwiesen; die sich nicht stellten, und das war die Mehrzahl, als Rebellen und Verräter verurteilt und ihre Güter eingezogen, sie selbst, wenn man ihrer habhaft wurde, verhaftet und nur gegen hohes Lösegeld wieder freigegeben.* Das sei aber dem Papste zuviel geworden, und so habe er am 2. Dezember 1301, um Karl von Valois zu überwachen, einen Kardinal nach Florenz geschickt. Man sollte danach meinen, die ganze Partei der Weifsen sei schon vor Dezember 1301 aus der Heimat vertrieben oder ins Gefängnis gesperrt worden. Und so liest man denn S. 162 zu nicht geringem Erstaunen, dafs die Schwarzen erst zu Anfang 1302 den Valois gegen die Weifsen gehetzt hätten, und *nun verliefsen Alle, die vermöge ihrer Stellung zu fürchten hatten, die Stadt.* Dafs die Weifsen im April 1302 ins Exil wanderten, ist eine bekannte Sache; — um den sonderbaren Widerspruch von S. 159 zu S. 162 zu erklären, wird man nach der Quelle für die frühere Verbannung und Bestrafung suchen. Da findet man denn: *Villani l. c. — Pieri Paolino. — Perrens l. c. passim.* Die beiden zuerst Genannten geben keine Auskunft, wohl aber Perrens Hist. de Florence III 57; und dessen Erzählung hat Wegele nun einfach übersetzt, nur macht er aus Perrens' *tous les chefs Blancs* kurzer Hand *alle Weifsen* und giebt *prix d'argent* durch *hohes Lösegeld* wieder. Die Hauptsache sind *die Häupter der Weifsen,* und da nur sie im November 1301 verbannt oder eingesperrt sein sollen, so bleibt ja für die Ausweisung von 1302 noch immer eine genügende Masse übrig. Die Quelle ist also ebenso verständlich, wenn ich so sagen darf, wie die Ableitung unklar und verwirrt. Doch worauf stützt sich Wegeles Gewährsmann? Der Franzose nennt III 57 Anm. 6:

Istorie Pistolesi in Rer. Ital. Scr. XI 378. — *Pignotti Storia di Toscana III* 205, d. h. eine Chronik, die erst mit 1348 endet, und eine moderne Bearbeitung. Was Pignotti angeht, so verallgemeinert er Angaben Dino Compagnis II 25; seine Schilderung übernahm Perrens[1], von welchem dann Wegele wenigstens einen Teil entlehnte. Die hier vornehmlich in Betracht kommenden Nachrichten gehen auf die Istorie Pistolesi zurück. Und nun ist es merkwürdig: in der Pistojeser Quelle lesen wir, dafs schon im November 1301 die Häupter der Weifsen vor den Richterstuhl geladen, dafs die Erschienenen verbannt, die Ausgebliebenen als Rebellen und Verräter behandelt worden seien. Die Florentiner dagegen setzen dieses Verfahren in den April 1302. Dafs beide Angaben sich ausschliefsen, liegt auf der Hand, und jeder angehende Seminarist weifs auch, wofür er sich zu entscheiden hat. Und doch — mufs ich gleich hinzufügen, — liegt in der Erzählung des Pistojesen ein Körnchen Wahrheit. Nur ist es nicht Karl von Valois, der schon im November 1301 Austreibungen vorgenommen hat, nur geschehen diese selbst nicht in einem, wenn auch gewalthätigen, so doch den Schein des Rechtes wahrenden Prozefsverfahren: vielmehr hat Corso Donati, der Catilina von Florenz, der unter dem Schutz Karls am 5. November in Florenz einbrach, der dann mit seinem Gesellen raubte und brannte, auch viele Bürger zur Stadt hinausgetrieben.[2]

Ich komme zu den Jahren der Verbannung; und da wüfste ich bis zum Römerzuge Heinrichs VII. Nichts, was für die Geschichte Dantes wichtiger wäre, als eine Antwort auf die Frage: Wann hat Dante sich von den Gesinnungs- und Schicksals-Genossen losgesagt, wann ist er *Partei für sich selbst* geworden? Nach Wegele S. 187 wäre die Trennung im Juni 1307 noch nicht erfolgt, denn damals hätte Dante an einer Versammlung seiner Partei in der Abteikirche San Godenzo im Mugello teilgenommen: im Interesse der Fortsetzung des Krieges gegen Florenz hätte man eben einen Vertrag mit den Ubaldini abgeschlossen. Nun ist leider das Jahresdatum der betreffenden Urkunde ganz verschwunden. Schon im Jahre 1748 hat es der erste Herausgeber nicht mehr entziffern können; dann aber kam ein Druck in den Delizie degli erud. Toscan. X 102, der das Jahr 1307 trug, und ihm folgte Pelli Mem. p. servire alla vita di Dante ed. II² 117. Zu diesem Jahre, behauptet nun Fraticelli Vita di Dante 196, sei man aus keinem anderen Grund gelangt, als weil Jemand im vorigen Jahrhundert an den Rand der Protokolle, von denen unsere Urkunde ein Bestandteil ist, *dal* 1307 *al* 1308 gesetzt habe. Wegele geht darüber hinweg; er erklärt sich einfach für 1307 und zwar in einer Weise, dafs man glauben könnte, es seien für dieses Jahr doch schwerwiegende Gründe geltend gemacht. Sich auf eine Untersuchung einzulassen,

---

[1] Das Beispiel zeigt zugleich, wie oberflächlich der Franzose zu Werke gegangen ist. Ich billige ganz das Urteil in der Hist. Ztschr. XXXIX 556 bis 562, und kann es nicht gerade für ein Zeichen von besonderer Kenntnis oder Einsicht gelten lassen, dafs Wegele sich „bei dem Geschäfte der Reinigung“ der Führung von Perrens anvertraut hat. Vgl. die Vorrede S. VIII.

[2] — cacciorno molti cittadini. Anon. Fiorent. ed. Fanfani II 326. Dazu stimmt Dino Comp. II 23: cacciarono molti cittadini. Ich bemerke noch, dafs diese früher von mir übersehene Kongruenz meinen Ausführungen S. 78 dieses Bandes eine neue Stütze verleiht.

erscheint ihm ganz überflüssig; und doch — wenn Wegele sich nur die kleine Mühe gegeben hätte, Villani VIII 86 einzusehen, wenn er damit den von ihm selbst skizzierten Inhalt der Urkunde verglichen hätte, so würde er schnell die Unhaltbarkeit von 1307 erkannt haben. S. 187 Anm. 2 hat Wegele den Vertrag in folgender Weise zusammengefafst: *Die Ubaldini räumten nämlich ihre Veste Montaccianico behufs der Kriegsführung gegen Florenz ein und liefsen sich eventuelle Schadloshaltung zusichern.*[1] Das wäre also am 8. Juni 1307 gewesen. Dagegen erzählt Villani a. a. O., im August 1306 hätten die Florentiner Montaccianico so zerstört, *che non vi rimase casa nè pietra sopra pietra;* dann ergreifen sie Mafsregeln, *acciochè Montaccianico mai non si potesse riporre.* Gleichwohl wäre Montaccianico, wie Wegele behauptet, noch im Jahre 1307 ein geeigneter Stützpunkt für eine neue Bekriegung der Florentiner gewesen. Noch in einer anderen Beweisführung ergiebt sich die Unmöglichkeit des Jahres 1307. Die Verbannten schliefsen nämlich den Vertrag mit Ugolino di Feliccione degli Ubaldini, und schon in einer Urkunde vom 17. Oktober 1306 begegnet uns ein Gerio, Sohn *weiland* des Ugolino di Feliccione degli Ubaldini. Delizie l. c. X 149. Danach ist der Juni 1307 ganz unhaltbar; Wegele hat es an dem nötigsten Studium der Chroniken und Urkunden fehlen lassen; — wenn seine italienischen Vorgänger es nicht besser gemacht haben, so mag ein Kompilator darin seine Entschuldigung finden, nicht ein Forscher. Doch in welches Jahr gehört die Urkunde? Im Mai 1306, im März 1303, im Juni 1302, in all' diesen Monaten begann Florenz einen Krieg gegen die vom Mugello aus drohenden Feinde; und da San Godenzo eben im Mugello liegt, so könnte Dante mit den Seinigen im Juni eines jeden dieser Jahre dort gewesen sein. Doch um nicht lange die gegen 1304 und 1306 sprechenden Gründe zu erörtern, so will ich nur diese beiden Thatsachen hervorheben: am 8. Juni des betreffenden Jahres ist Dante im Gefolge der Cerchi, der Ubertini von Val d'Arno, eines Pazzi, der Ubertini von Gaville eben in San Godenzo, und am 21. Juli 1302 verurteilt der Podestà von Florenz gewisse Herren von Sammaria, weil sie *rompono i confini e si trovono a Godenzo co' i Cerchi, Ubertini e Pazzi di Valdarno, Ubertini di Gaville.* Soviel wufsten wir längst aus Delizie X 102; und nun haben wir jüngst von Del Lungo noch einen reicheren Auszug des Urteilspruches erhalten; danach sind die Verurteilten mit den anderen Genannten gerade auch im Juni 1302 in San Godenzo zusammengekommen. Das letztere Datum, den bestimmten Monat, konnte Wegele noch nicht kennen, — die übrigen Momente genügen, um sein Werk als leichte Waare zu kennzeichnen.

Die weitere Untersuchung, wann Dante nun für sich selbst Partei geworden sei, überlasse ich einer etwa noch erscheinenden Auflage des Wegeleschen Buches; genug, dafs Wegele seine These: *Fortan, d. h. nach dem Juni 1307, trennte er sich von den Genossen,* nicht bewiesen hat, auch gar nicht beweisen konnte, weil sie eben ganz verkehrt ist. Und wie ihm die

---

[1] Wenn ich auch gegen die Fassung des Regests nichts einwenden will, so soll damit keineswegs gesagt sein, dafs Wegele nun doch wenigstens diese Urkunde recht gründlich studiert habe. Im Gegenteil; S. 187 Anm. 1 behauptet er, Dante erscheine mit dem Cerchi und vielen Anderen als Zeuge. Unter den Zeugen erscheint er nun eben nicht; er geht vielmehr mit den Cerchi u. s. w. in Bürgschaft.

Fixierung des entscheidenden Wendepunktes mifslungen ist, so in dem ganzen, bis zum Römerzuge reichenden Abschnitt noch gar Manches. „Mifslungen" ist ein sehr mildes Wort; Wegele selbst trägt die Schuld, für welche ich überdies nirgends einen Milderungsgrund sehe. Z. B. S. 170 erzählt er, Dante sei mit seinen Parteigenossen etwa gegen Ende 1302 nach Forlì gekommen; Scarpetta degli Ordelaffi habe den Oberbefehl übernommen; da es ihm aber an Truppen gefehlt, so habe er den Bartholomeo della Scala, den Herrn von Verona, um Hilfe gebeten; er schickte eine Gesandtschaft an denselben; und an ihre Spitze stellte er Dante, *den er schon vorher, wird berichtet, zu seinem Geheimschreiber erkoren hatte. Diese Gesandtschaft,* fügt Wegele hinzu, *ist ein wichtiger Moment in Dantes Leben,* und danach darf man denn erwarten, dafs Wegele Nichts versäumte, dem Leser zu eigener Prüfung, wenn es deren bedürfe, das kritisch gesichtete Material an die Hand zu geben. Nun finden wir S. 172 Anm. 2 als Quelle genannt: *Leon. Bruni l. c. p.* 56. Ich weifs leider nicht in welcher Ausgabe Wegele Leonardos Dantebiographie benutzt hat, — in den von mir eingesehenen Drucken findet sich nichts Derartiges. Um zunächst von Dante als Geheimschreiber zu handeln, so berichtet der Forlivese Biondo um die Mitte des 15. Jahrhunderts, dafs Dante im Jahre 1310 von Forlì aus einen Brief an Cangrande gerichtet habe: Biondo will das Schreiben noch in einer Kopie des Peregrino Calvi gesehen haben.[1] Zum Jahre 1303 sagt derselbe Geschichtsschreiber, es gäbe zu Forlì mehrere Briefe des Peregrino Calvi, *Scarpettae epistolarum magistri;* und darin sei Dantes, *a quo dictabantur,* öfter Erwähnung geschehen.[2] Diese Notizen sind nun die Veranlassung geworden, Danten zu Scarpettas Geheimschreiber zu machen. Zuerst that es in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts P. Bonoli Storia di Forlì 1661 p. 123, 124. Das hätte Wegele dem Leser entwickeln müssen; ihm die Autorität Leonardos vorzuführen, anstatt eines zweifelhaften Schlusses, der von einem Autor viel späterer Zeit herrührt, ist eitel Blendwerk. Was dann die Hauptsache angeht, die Gesandtschaft und die sich anschliefsenden kriegerischen Unternehmungen des Jahres 1303, so bemerkt Biondo, dafs *(Carolo Valesio ad Bonifacium reverso) multa sunt secuta, quae Dantis Aldegerii poetae Florentini verbis dictata certioris notitiae sunt, quam a Villano Ptolmeoque Luccensi referri videamus.* Ich sehe nicht, wodurch man das „Dictat" als unecht verdächtigen könnte, denn dafs Dante hier an Cangrande della Scala geschickt wird, anstatt an Bartholomeo, den damals regierenden Herrn von Verona, ist ein leicht zu erklärendes Versehen: wie schon erwähnt, sah Biondo auch die Abschrift eines Briefes, den Dante im Jahre 1310 an Cangrande richtete, und damals war dieser ja Herr von Verona; die Annahme aber, der Name könne aus dem späteren Schreiben in das frühere „Dictat" übertragen sein, ist nicht zu gewagt.[3] Jedenfalls haben wir hier die einzige Notiz von Dantes Sendung nach Verona. An sie glaubt

---

[1] Fl. Blondi Hisoriar. ab inclin. Romanor. lib. XXXI ed. Basel 1531, p. 342.

[2] l. c. 338. Beide Schriftstücke sind z. B. von Troya und Fraticelli angeführt, d. h. von Autoren, deren Werke Wegele benutzte.

[3] *Et Canisgrandis Scalifer, Veronae tunc primum dominio potitus.* Auch Letzteres müfste ein willkürlicher Zusatz Biondos sein, denn es würde ebenso wenig auf den seit 1301 regierenden Bartholomeo passen.

Wegele. Weshalb nicht auch an das Andere, was auf das „Dictat" zurückgeht? Danach hat z. B. der Scaliger die Hilfe genehmigt[1], danach nimmt auch der hier hoch gefeierte Uguccione della Faggiuola an dem nun beginnenden, zweiten Feldzuge ins Mugello Teil. Wenn aber über all' diese Dinge das „Dictat" Dantes sich verbreitete, dann wird er wohl den Krieg selbst mitgemacht haben. Wegele behauptet einfach, Dante sei bis 1304 in Verona geblieben: wie es nach seiner Darstellung scheint, gilt für den ganz ungewöhnlichen Menschen Dante eben nicht die gewöhnliche Regel, dafs man zu der Partei, als deren Bote man gegangen, sofort nach Erledigung der Mission zurückkehrt, um an den weiteren Unternehmungen der Freunde teilzunehmen.

Wenngleich unter der Firma des Leonardo Bruni, so hat Wegele die eine der beiden Notizen, die wir Biondo verdanken, doch wenigstens zum Teile benutzt; die andere hat vor seinen Augen gar keine Gnade gefunden. Danach hätte Heinrich VII. — aus Villani ergänze ich: am 3. Juli 1310 — in Florenz verkünden lassen: a) er würde mit einer unzähligen Streitmacht kommen, b) er verlange Aufnahme in Florenz, c) die Florentiner sollten von der Befeindung ihrer Nachbaren ablassen, namentlich der Aretiner. Dann heifst es wörtlich: *Dantes Aldegerius, Forolivii tunc agens, in epistola ad Canemgrandem Scaligerum, Veronensem, partis albae extorrum (fautorem), et suo nomine data, quam Peregrinus Calvus scriptam reliquit, talia dicit de responsione supradictae expositionis, per quae temeritatis et petulantiae ac caecitatis sedentes ad clavum notat, adeo ut Benventus Imolensis, quem Peregrini scripta legisse crediderim, Dantem asserat hinc coepisse Florentinos epitheto caecos appellari.*[2] Jedenfalls ist es Thatsache, dafs Dante die Florentiner blind genannt hat.[3] Wenn ich auch sonst keine Bestätigung für den Brief erbringen kann, — ich wüfste auch nicht, was man gegen die Echtheit einwenden könnte. Sollte aber Wegele Gründe gehabt haben, diese Korrespondenz von seiner Darstellung auszuschliefsen, so hätte er in den Anmerkungen sich erklären müssen. Es ist wohl nicht zu gewagt, sein Schweigen auf Unkenntnis der obigen Überlieferung zurückzuführen.[4]

Der Zeit des Römerzuges würde der Brief an Cangrande vorausgegangen sein; ihr selbst gehört ein Schreiben an, von welchem uns Leonardo Bruni Kunde giebt, leider wieder nicht Wegele.[5] Heinrich VII. war gegen Florenz ausgezogen. Wozu Dante in seinem bekannten Briefe gedrängt hatte, das war nun endlich ins Werk gesetzt worden. Aber Dante *non vi volle essere, secondo lui scrive, contuttochè confortatore fusse stato di sua venuta.* Über

---

[1] *.. auxilium equitum peditumque concessit.* Dennoch behauptet Wegele: *Wir wissen zwar von dem Erfolge der Legation nichts Sicheres.* Wenn wir aber überhaupt von der Legation etwas Sicheres wissen, dann auch von dem Erfolge. Aus einem Berichte dieses entnehmen und jenes ohne Beweisführung in Abrede stellen, ist keinem Historiker gestattet.

[2] Den Beleg dafür habe ich in Benvenutos Commentar umsonst gesucht.

[3] Vecchia fama nel mondo li chiama orbi. Inf. XV 67. — caeci estis. Ep. VI ap. Giuliani Opere lat. di Dante II 20.

[4] So zwar dafs Wegele ihm vorliegende Werke in ungenügendster Weise benutzte. Vgl. S. 475 Anm. 2.

[5] Dafür plaudert Wegele denn gerade in diesem Paragraphen über alle möglichen Dinge, die nur eben zu Dante keinen Bezug haben.

die Bedeutung dieser seiner Äufserung brauche ich nicht zu reden. Ich betone hier nur, dafs Leonardo gar manchen Brief Dantes noch sah, der uns heute verloren ist. S. 143 hat Wegele den Auszug eines solchen, wie wir ihn eben dem Aretiner verdanken, denn auch ohne Argwohn verwertet. Weshalb nimmt er nun von dessen Mitteilung aber auch nicht die geringste Notiz? Wie ich glaube aus dem einfachen Grunde, weil er's hier gerade so machte, wie meistens: er hat in viele der einschlagenden Quellen einen Blick geworfen, aber nicht eine jede studiert.

Einer weiteren Nachprüfung wird es nicht bedürfen. Ich wende mich zur Darstellung, Gliederung und Sprache.

Wie der Forschung Eindringlichkeit, fehlt der Darstellung Anschaulichkeit. Nicht einmal ein abgerundetes Bild von dem Dichter selbst wird uns vorgeführt; die einzelnen Züge seines Charakters und Wesens sind durch das Buch verzettelt. Auch von dem Staate der Florentiner, in dem Dante doch lebte, dessen Gestaltung sein ganzes Leben bestimmte, enthält man kaum eine oberflächliche Skizze. Die Menschen, die mit unserem Dichter verkehrten, sind nur Schemen, während doch das Material genügt, ihnen Ausdruck und Wärme zu verleihen.[1]

Die Gliederung ist meist chronologisch. Nur selten ist die jahrbuchartige Erzählung unterbrochen. Zuweilen geschieht es in recht wunderlicher Weise. So etwa S. 193. Da benutzt Wegele „die Zeit, die zwischen der Anmeldung und der Ankunft des Königs liegt", um Dantes Convivio „näher zu betrachten". So auch S. 95. Die Staatsumwälzung von 1293 ist zu sehr dürftiger Darstellung gekommen. Unmittelbar darauf folgt eine Untersuchung, in welcher Wegele wahrscheinlich machen will, dafs Dante zwischen 1284 und 1288 in Paris studiert habe.

An Blüthen der Sprache, die nicht lieblich duften, ist kein Mangel. Ich beschränke mich auf einige, allerdings ungewöhnlich arge Proben. S. 58 werden *Schranken entwurzelt.* S. 101 heifst es von Corso Donati: *Also auch in diesem Falle*[2] *flofs sein Verdienst aus dem Bronnen seiner gewaltthätigen, unbändigen Natur.* S. 118 *quellen Gedichte,* die *in den Bronnen der Mystik getaucht sind, aus dem Born des Gemüthes heraus.* S. 174: *Er nahm ein schlimmes Ende und alle seine grofsen Entwürfe unverwirklicht ins Grab.* S. 200: *wenn wir auch selbst zugeben, dafs Dante eine Zeit gehabt habe, in welcher er sich der grübelnden Spekulation hingegeben,*

---

[1] Wo Wegele einmal einen Anlauf nimmt, uns in Zeit und Zustände zu versetzen, geschieht es mit wenig Glück. Geradezu komisch erscheinen die Ausführungen S. 88, 89, wenn man die benutzte Quelle damit vergleicht. *Der Klerus zog den Siegern in feierlicher Prozession entgegen; das jubelnde Volk mit wehenden Fahnen und den Abzeichen der Zünfte; der Feldhauptmann und der Podestà der Stadt wurden unter Baldachinen von den reichsten Stoffen von Rittern getragen. So lebte man damals.* Die Emphase bezieht sich natürlich nicht auf den festlichen Empfang, denn in ihm ist nichts Bezeichnendes, sondern auf das ja allerdings sonderbare Schauspiel, dafs Feldhauptmann und Podestà, zwei schwer gepanzerte Männer, von Rittern getragen sein sollen. Schlägt man Villani VIII 132 nach, so findet man natürlich, dafs die Baldachine getragen wurden, nicht aber Feldhauptmann und Podestà.

[2] Ein anderer Fall ist übrigens nicht vorgeführt worden.

so können wir angesichts des gegebenen Falles u. s. w. S. 227: *ein Kardinallegat, der ihm zur Seite stehen, seine Schritte aber auch unzweifelhaft kontrollieren sollte, wurde ihm zur Seite gegeben.* Dafs Wegele S. 230 die Wendung: *Einer einzigen Spur bin ich begegnet* mit dem Zusatze entschuldigt: *wenn ich mich dieses Ausdruckes bedienen darf,* ist zum mindesten zimperlich. Um so rückhaltsloser spricht er S. 303, wo es ihm zweifelhaft bleibt, ob Dante sich von Verona unmittelbar nach Ravenna begeben habe: *wir müssen offen gestehen, das verbindende Vorderglied fehlt.* Wie mir scheint, fehlte da der klare Gedanke. S. 142 meint er, Dante habe bewirkt, dafs die Vermittelungsvorschläge des Kardinals Acquasparta abgelehnt worden seien; eben daher rühre der Hafs seiner Feinde gegen ihn; *und wenn auch seine weitere, noch deutlicher nachweisbare Haltung zu jenen Gefühlen seiner Gegner ganz und gar stimmt, so liegt doch von Dantes Seite selbst eine bestimmte Äufserung vor,* wonach er in der That die Pläne des Kardinals durchkreuzte. Das ist geradeso, als wenn ich sagen wollte: *Obwohl noch Niemand an Wegele Schärfe gerühmt hat, so läfst doch sein Stil zuweilen Schärfe vermissen.* Doch wie kann ich diese in der Satzfügung verlangen, da sie ja sogar der Forschung fehlt?[1]

Ich komme zum Schlusse.

Man hat den Hauptwert des Buches in der historischen Forschung und deren Ergebnissen gefunden; eben ihretwegen ist es als Meisterleistung gefeiert worden. Da aber war man in einem argen Irrtum befangen. Die historische Kritik ist vielmehr der schwächste Teil des Werkes. Wegele hat in der Überlieferung geblättert, zu einem erschöpfenden Studium ist er nicht gekommen. Ob er auch S. 110, 126, 253 von seiner wiederholten, reiflichen Überlegung redet, ob er auch S. 161 seine gewissenhafte Erforschung des Einzelnen rühmt, ob er auch S. 147 möglichste Sicherheit und kritische Feststellung der Thatsachen als sein Ideal bezeichnet, — es sind nur klingende Worte, die mit der einfachen Wirklichkeit in schroffem Widerspruche stehen. Gerade an Ernst hat es seiner Forschung überall gefehlt, und die zahlreichen Irrtümer und Lücken sind zumeist der ungenügenden Lektüre oder der Flüchtigkeit in der Verwertung des wirklich Gelesenen zuzuschreiben.

Wie aber konnte ein Werk, welches in der Forschung oberflächlich, in der Form nachlässig ist, zu dem Rufe eines Meisterwerkes gelangen?

Clique und Freundschaft mögen ja das Ihrige dazu beigetragen haben; aber bei genauer Überlegung finde ich doch, dafs Wegele einem anderen Momente viel mehr verdankt.

Von beachtenswerter Seite[2] ist neulich beklagt worden, dafs heute die Recensionsarbeit fast ganz durch eine unkundige, sich aber sehr grofs dünkende Jugend besorgt würde, dafs jeder ältere Mann von Bedeutung, wenige rühmliche Ausnahmen abgerechnet, sich derselben entzöge. Die Klage ist in der That wohlbegründet; nur finde ich nicht, dafs der positive Schaden grofs sei:

---

[1] Zu all' den übrigen Nachlässigkeiten pafst die Legion von Druckfehlern. Unter zehn Citaten werden vier nicht zutreffen; die Anführungen aus lateinischen und italienischen Werken sind bis zur Unverständlichkeit entstellt, und selbst der deutsche Text bietet manche Veranlassung für Konjekturalkritik.

[2] v. Treitschke in den Preuss. Jahrbüchern 1882 L 606.

alle Kundigen legen die Kritik solcher Knaben bei Seite, ohne die Ansicht gewonnen zu haben, dafs im Gebiete ihrer Wissenschaft auch nur irgend eine Änderung eingetreten sei; und so verhallt das unverdiente Lob und der unverdiente Tadel. Gefährlich aber ist, wenn ein Mann, der in seinem Fache eine hervorragende Stellung behauptet, die Arbeit eines Anderen über- oder unterschätzt; sein verkehrtes Urteil wird von Hunderten und aber Hunderten angenommen, und zwar wird es um so mafsgebender sein, je geringer die Zahl Derer, die sich selbständig mit den betreffenden Fragen befafst haben, je höher das Ansehen des Kritikers, der vielleicht gar unter den wenigen Mitstrebenden der anerkannte Führer ist.

Das unbedingte Lob, welches Wegele geerntet hat, verdankt er offenbar der Kritik, welche K. Witte, der Altmeister der Danteforschung, in den Blättern für literarische Unterhaltung 1853 veröffentlichte.

Witte und Wegele hatten einen gemeinsamen Gegner, E. Ruth; ich kann nicht beurteilen, wieweit der alte Erfahrungssatz, dafs zwei Menschen, die sonst vielleicht an einander vorbeigegangen, in der Abneigung gegen einen dritten sich befreunden, auch dieses Mal wirksam war; nur glaube ich behaupten zu dürfen: wenn das bezeichnete Verhältnis auf das Mafs der Anerkennung einen Einflufs geübt hat, so ist Witte sich desselben nicht bewufst gewesen. Witte irrte in der redlichsten Meinung; — gerade in Hinsicht der von mir besprochenen Dinge konnte er sich aber um so leichter täuschen, als er kein Historiker war. Dafs eben ein Mann, welcher die Geschichte an einer deutschen Hochschule vertrat, das Buch geschrieben hatte, wird nicht geringen Eindruck auf ihn gemacht haben.

Wittes Urteil bezog sich auf die erste Auflage, und für das Jahr 1853 mag diese auch etwas besser gewesen sein, als die beiden späteren für ihre Zeiten, d. h. für 1865 und 1879. Berechtigten Ansprüchen zu genügen, war auch sie nicht im Stande.[1] Dennoch lobte sie Witte, und das Gros der Rezensenten schlofs sich ihm an. In ihrer Voreingenommenheit betrachteten sie es dann als selbstverständlich, dafs die Dante-Biographie, welche ein Witte empfohlen hatte, in den folgenden Auflagen nur noch mehr gewonnen habe. So steigerten sie ihr Lob, und aus dem ungenügenden Buche wurde eine Meisterleistung.

Das *„ipse dixit“* hat eine verhängnisvolle Kraft, nicht blofs über Rezensenten ganz gewöhnlichen Schlages.[2]

---

[1] Dabei ist mir sehr wohl bekannt, dafs sogar Scartazzini, der doch für die dritte Auflage nicht genug der tadelnden Worte findet, die erste und zweite „eine wahre Perle der deutschen Litteratur“ genannt hat.

[2] Das gilt, wenn ich nicht irre, ganz besonders von Th. Paur, der in der Deutschen Rundschau XXIV 143—146 noch die dritte Auflage sehr warm gepriesen hat. Dafs ich nicht an seine Rezension dachte, als ich Bd. VI S. 638 Anm. 1 von dem Lobe „unkundiger Freunde“ Wegeles redete, sei an dieser Stelle — wenn es überhaupt der Erwähnung bedarf, — noch ausdrücklich gesagt. Freilich hätte ich von einem Manne, wie Paur, etwas mehr Selbständigkeit des Urteils erwartet.

P. Scheffer-Boichorst.

Nachträge.

Zu VI 112. *assener* ist bereits von Scheler in seinem Dict. etym. und im Glossar zu Froissart (wo noch sein Aufsatz in der Revue de l'instruction en Belgique 1863 citiert wird und endlich in dem Anhang zu Diez' Wtb. auf **senno* zurückgeführt, was mir ebenso wie allen, die sich nach mir mit dem Worte beschäftigt haben, entgangen ist. W. F.

Zu VII 167. Nachträglich macht man mich darauf aufmerksam, dafs Bartschs Versehen betreffs des angeblichen lat. Distichon von Dante bereits im Jahrb. XII 30 f. seine Berichtigung durch Mussafia gefunden hat, welcher, auch ohne die Hs. einsehen zu können, die Verse als solche des Henricus Septimellensis erkannt hatte. A. Gaspary.

S. 345. Zwischen V 616—617 ist aus Versehen eine Lücke gelassen.

S. 455 Anm. 1 Zeile 7 und S. 471 Zeile 42 kann man den Ausdruck jene Schritte doch insofern rechtfertigen, als zu dem Versuche, den Florenz in Rom machte, auch die Mitwirkung Bolognas und anderer Städte erbeten und erreicht wurde. Nur Wegele durfte nicht von jenen Schritten reden, denn er hat des ganzen Versuches nicht gedacht.

S. 466 Z. 5 v. u. l. Autoren *kritischer Weise* auch.

S. 475 Z. 14 l. *p.* 46 statt *p.* 56. S.-B.

Diezstiftung.

Laut der zum 31. März 1883 von dem Rendanten der Diez-Stiftung gelegten zweiten Rechnung beträgt der Substanzfonds der Stiftung M. 12000 (dagegen ein Deficit von M. 12,70), der Currentfonds hat ein Vermögen von M. 1200 und einen Baarbestand von M. 183,80, wozu noch 4% Zinsen von M. 13200 vom 1. Januar 1883 ab kommen. Weitere Beiträge bittet der Unterzeichnete an ihn gelangen zu lassen.

Berlin S.W., Wartenburgstrafse 21.

A. Tobler.

Briefe von Friedrich Diez an Jakob Grimm.[1]

I.

Giessen den 15t August 1817.

Wohlgebohrner,
Hochgeehrtester Herr Bibliothekar!

Indem ich Ihnen durch Uebersendung des anliegenden Heftes[2] für die schöne *Silva*[3] einen Theil meines schuldigen Dankes abtrage, lasse ich die Bitte an Sie ergehen, von gegenwärtigen Proben eine kleine Anzeige in einem öffentlichen Blatt zu machen — wenn es füglich so geschehen kann, dafs Ihre Arbeiten und Forschungen nicht dadurch leiden.

Hätte ich damals, als ich die Ehre hatte, Sie in Kassel zu sprechen, schon gedacht, so bald mit der Ankündigung der Romanzen aufzutreten, so würde ich Sie um etwaige Beiträge ersucht haben. Doch ist dadurch noch nichts verloren; ich ersuche Sie diefsmal inständig, falls Sie einige Uebersezungen solcher Romanzen ausgearbeitet haben, und mir sie zukommen lassen wollen, mich gefälligst davon zu benachrichtigen. Die Romanzen vom Cid und die übrigen guten aus der Spanischen Geschichte werden den ersten Theil, die Ritterromanzen u. andre den zweiten füllen; der erste könnte binnen einem Jahr erscheinen. Da ich hier ganz ohne einen guten Vorgänger arbeite, so hielt ich die Herausgabe solcher

---

[1] Dem freundschaftlichen Willfahren Herman Grimms danke ich, dafs ich nunmehr diese fünf Briefe Diezens an Jakob Grimm den dreien J. Grimms an Diez kann folgen lassen, die in dieser Zeitschrift VI 501 ff. veröffentlicht sind. Sie sind der Geschwister Grimm Eigentum und werden auf der hiesigen Kgl. Bibliothek aufbewahrt. In der Meinung, sie werden wohl auch im Ausland mit Interesse aufgenommen werden, habe ich etwas mehr an Anmerkungen dazu gethan, als für blofs deutsche Fachleute unerläfslich war.

[2] Altspanische Romanzen. Uebersezt von Friederich Diez. Frankfurt am Main 1818. Verlag der Hermannschen Buchhandlung. Die Vorrede ist Giefsen im August 1817 datiert; damals mufs vorstehendem Briefe nach das Heft auch schon ausgegeben worden sein.

[3] *Silva de romances viejos publicada por Jacobo Grimm. Vienna de Austria en casa de Jacobo Mayer y Comp.* 1815. Von Diez 1817 angezeigt, s. Diez' kleinere Arbeiten und Recensionen, herausgeg. von H. Breymann, München 1883, S. 1. Eine Besprechung von Diezens Proben durch J. Grimm ist nicht erfolgt, sie müfste denn in dem Chronologischen Verzeichnis der Schriften J. Grimms (Kleinere Schriften, V 483) übergangen sein.

Proben für dienlich, um noch manche Winke, die ich hoffentlich erhalten werde, benuzen zu können. Mancher Schwächen bin ich mir recht wohl bewufst, und sie rühren wohl daher in den diefsmal gegebenen Stücken, weil ich sie vor langer Zeit, wo ich meine Vorstellung vom Uebersezen noch nicht geläutert hatte, übersezt habe, und mich von den vertrauten Ausdrücken jezt nicht mehr losarbeiten kann; einige später in Göttingen entstandne Romanzen sind daher besser. Manchmal scheint die Uebersezung nachlässiger, und dennoch ist es geflissentlich geschehn. Insbesondre halt ich für nöthig, mich hier wegen der ersten Verse der ersten Romanze zu rechtfertigen, wo ich das Wort *estrado* (Pfühl im Besuchzimmer) wirklich beschreibend geben mufste.[1] Doch ist diefs nicht zulänglich. Auch übersah ich mit Fleifs, um den Fortgang der Verse nicht zu stören, an dieser Stelle die weibliche *a-a*-Assonanz, was in der Urschrift wahrscheinlich auch nur versehen ist. Einigemal war der Sinn zweifelhaft, und es ist hier die Frage, ob ich ihn getroffen.

Ueberzeugt, dafs ich Sie nicht länger stören darf, wage ich nur noch die Bitte an Sie, mich Ihrem Hn Bruder zu empfehlen, und habe die Ehre mit vollkommenster Hochachtung zu verharren

Ew. Wohlgebohren

gehorsamster

F. Diez. (Canditat d. Philos.)

II.

Bonn 29t Jan. 26.

Als ich um die Mitte des vorigen Sommers das erste Heft von „Beiträgen zur Kenntnifs der romant. Poesie“[2] herausgab, bestimmte ich sogleich, als Zeichen meiner Hochachtung und Verehrung, ein Exemplar für Sie, legte es aber vorläufig bis zur nah geglaubten Erscheinung einer andern Schrift zurück, um Ihnen etwas mehr, als ein so kleines Büchlein vorzulegen. Unterdessen traten andre Beschäftigungen störend dazwischen, und so mufste ich die Ausarbeitung des letztern Buches: „Geschichte der Troubadours“ verschieben. Seit einiger Zeit habe ich es von neuem ergriffen, da es aber, wie ich nun absehe, vor Mitte des bevorstehenden Sommers nicht erscheinen wird, so halte ich es für geziemend, mich einstweilen wegen jener Versäumnifs zu entschuldigen, so gut ich es vermag, ohne Ihnen jedoch das Heft, welches Ihnen gewifs vor

---

[1] *Estábase la condesa En su estrado asentada, Tisericas de oro en mano: Su hijo afeitando estaba. Palabras le está diciendo, Palabras de gran pesar.* Diez 1817: ‚Auf dem Pfühle safs die Gräfin Wohl in ihrem Prunkgemach, In der Hand das goldne Scheerchen Puzte sie des Sohnes Haar; Worte sagte sie zum Kleinen, Worte ihm zu grofsem Gram . . .‘; Diez 1821: ‚In dem Palast war die Gräfin, Auf dem Polster safs sie da, In der Hand das goldne Scheerchen Schnitt sie ihrem Sohn das Haar, Wörte hat sie zu dem Kleinen, Worte voller Weh gesagt . . .‘

[2] Berlin bei G. Reimer 1825.

Augen gekommen ist, jetzt beizuschliefsen. Lassen Sie mich diefs thun, wann ich die Ehre haben werde, Ihnen das gröfsere Buch zu überschicken.

Wann ich die Fortsetzung der „Beiträge" liefern kann, diefs gehört unter die vielerlei Dinge, welche ich selbst noch nicht weifs, da ich in einer ziemlich beengten Lage, wozu noch ein schlechter Gesundheitszustand tritt, vielfachen Hindernissen unterworfen bin, welche mich jeden Augenblick aus der Bahn des mir so werthen Studiums der romant. Poesie verschlagen. Welche Zeit mir die Uebersetzungen aus dem Englischen und Schwedischen [1] etc. rauben, dessen kann ich nur mit Unmuth gedenken; dafs diese dann ihrerseits die Spuren einer üblen Stimmung tragen, versteht sich von selbst. Diefs kann wenigstens meine Bitte rechtfertigen, dafs Sie meine Abhandlungen mit Nachsicht betrachten mögen. Die folgenden Hefte sollen, wo möglich, fruchtbarere Gegenstände enthalten, an welchen es namentlich im Gebiete der altfranz. Litt. bei der dilettantisch-eleganten Behandlungsart der Franzosen nicht fehlt.

Für das erwähnte Buch über die Troubadours habe ich wenigstens die pariser Handschriften studirt, welche zu meinem Zwecke Stoff genug lieferten. Unterdessen ist nach einer Anzeige im Kunstblatt [2] auch in Deutschland, nämlich in der Bibliothek des Fürsten von Wallerstein ein provenz. Codex entdeckt worden, ich habe um dessen Einsicht gebeten, aber keine Antwort erhalten. Glöckle's Abschriften, deren sich Görres bedient hat [3], möchte ich wohl auch durchsehen, weifs aber nicht, wie ich dazu gelangen soll. Merkwürdig ist es, dafs ich noch bis auf die Stunde den *Parnasse occitanien* (v. Rochegude) nicht habe erhalten können. Wenn ich nicht noch dazu gelangen kann, so gibt diefs einen wesentlichen Mifsstand für meine Schrift ab, indessen kann ich nicht ins Blaue hinein harren. Ich habe in dieser Schrift besonders gesucht, die Geschichte u. den Character der prov. Kunstpoesie darzustellen, und zu diesem Zwecke jede Stelle auf die Wagschale gelegt, dann aber auch über Sprache und Verskunst gehandelt. Die Beziehung der prov. Poesie zu auswärtiger — französischer, deutscher, italiänischer — ist ein anziehendes, aber nicht leichtes Capitel; einerseits ist wohl zu erwägen, dafs, wenn auch der Grundcharacter der Völker

---

[1] Jahresbericht der Schwedischen Academie der Wissenschaften über die Fortschritte in der Naturgeschichte, Anatomie und Physiologie der Thiere und Pflanzen. Aus dem Schwedischen mit Zusätzen von Johannes Müller. Jahrgang 1824, der Uebersetzung erster Theil. gr. 8⁰. 1826. Jahrgang 1825, der Uebersetzung zweiter Theil. 1828. Bonn, Marcus. Welche Übersetzungen aus dem Englischen Diez geliefert hat, ist bekannter, da er auf den Titeln dieser sich genannt hat.

[2] Im Kunstblatt (Beilage des Morgenblattes) von 1825 habe ich eine bezügliche Notiz nicht gefunden. Öffentlich hat Diez des Ferabras zuerst in den Nachträgen zur Poesie der Troubadours (L. u. W. 613) Erwähnung gethan und hier Uhland als Gewährsmann genannt.

[3] Über Glöckles Beteiligung an Görres' zustande gekommenen und an unausgeführten Arbeiten, s. R. v. Raumer, Geschichte der german. Philol., München 1870, S. 370.

des Mittelalters verschieden war, er doch dieselbe Richtung angenommen hatte, und wir also bei Übereinstimmung nicht *eo ipso* auf Nachahmung schliefsen dürfen, andrerseits ist die Vergleichung von Poesieen, welchen es zu sehr an einzelnen hervorstechenden Zügen fehlt, an und für sich schwierig; nur übereinstimmender Inhalt ganzer Lieder, vorzüglich bei wiedergegebenen Gleichnissen, sowie besonders gleiche Form, berechtigen auf Nachahmung zu schliefsen. In dieser Hinsicht ist mir aber in der deutschen Poesie kein andres Beispiel vorgekommen, als das bekannte[1] von Rudolf von Niuwenburg; in einigen andern Fällen ist Nachahmung von Seiten der Deutschen wahrscheinlich, aber nicht erweislich. Doch gibt es einige Züge, welche im Ganzen übergetragen sind, z. B. (wie mir dünkt) die *Albas* (Aubaden), deren Heimath nur ein südlicher Himmelsstrich sein konnte.[2] Was die Romane betrifft, so kann ich die ziemlich allgemein angenommene Bearbeitung eines Lancelot v. Arnaut Daniel durch U. v. Zazichoven nicht zugeben, da mir keine beweisende Stelle bekannt geworden, wiewohl ich übrigens einen Roman dieses Namens von Arnaut gelten lasse. Ihre Vergleichung der provenzalischen Kunstpoesie mit der deutschen, in Ihrer Schrift über den deutschen Meistergesang gibt mir — wiewohl die prov. Litt. damals noch sehr im Dunkeln lag — immer noch recht schätzbare Fingerzeige, und ich mufs in den meisten Puncten mit den daselbst aufgestellten Ansichten übereinstimmen. Ich nehme auch für die prov. Hofpoesie an, dafs sie nicht von den Edeln, sondern von den fahrenden Sängern ausgegangen ist[3], wiewohl unter Mitwirkung und dem Einflufs der Grofsen; das Beispiel Guillems von Poitiers, des ältesten Liederdichters, wird niemand irre führen; er gehört der Periode der Kunstpoesie nicht an, und wird niemals von den Troub. erwähnt; diese entwickelte sich erst etwa nach 1125 u. s. w.

Der Roman *du Renard* ist ja nun wohl in Paris erschienen; durch ein Versehen, wozu mich die *Revue encyclopéd.* verführte, habe ich ihn in den „Beiträgen"[4] bereits als erschienen angeführt. Für Ihre Unternehmung, dessen (*sic*) Ausführung wir schon so lange entgegen harren, wird Méons Ausgabe doch von Interesse sein.

Ihre deutsche Grammatik[5] hat auch bei uns, wo übrigens die

---

[1] Schon durch J. J. Bodmer, der den Folquet durch Crescimbeni kannte; s. W. Wackernagel, die Verdienste der Schweizer um die deutsche Litteratur, Basel 1833, S. 31; von der Hagen, Minnesinger IV 50; R. v. Raumer a. a. O. 256.

[2] In der Poesie der Troubadours spricht Diez hierüber weit zurückhaltender S. 265. Grimms Widerspruch (hier VI 502, wozu jetzt noch der Hinweis auf Kl. Schriften VI 295 „Über die Tagelieder" vom Jahr 1819 nachgetragen sei) mag ihn eingeschüchtert haben.

[3] Vgl. damit die abweichende Darstellung in Poesie d. Tr. 20, 258.

[4] S. 55 Anm. „Méon, der nun auch den Reinhart Fuchs ediert hat (Paris 1823. IV)". Er ist 1826 erschienen.

[5] Es mufs noch der erste, 1819 zum ersten, 1822 zum zweiten Male erschienene Teil gemeint sein, da Grimm erst in seiner Antwort (hier VI 502) das Erscheinen des zweiten meldet.

altdeutschen Studien nicht sonderlich gedeihen, eine gewisse Bewegung hervorgebracht. Schlegel hat sich mit dem Buche eine Reihe von Tagen eingeschlossen; vor etwa einem Jahre sagte er mir, er wolle in Bezug auf die von Ihnen angeführten Sanskrit-Formen ein Sendschreiben an Sie ergehen lassen, u. diefs in der indischen Bibliothek. Ob es noch dazu kommen wird, steht dahin. In diesem Augenblicke arbeitet er an einer Abhandlung über die Quellen der Tausend und eine Nacht, welche in einer englischen Zeitschrift erscheinen soll.[1] Seine Studien über das Nib. Lied liegen gänzlich, und müssen nun liegen bleiben, da er Tact genug hat, um die Foderungen zu kennen, die man gegenwärtig an einen Herausgeber dieses Gedichtes macht, die er aber, bei so getheilten Studien nicht mehr befriedigen möchte. Doch liest er noch zuweilen darüber und mit Beifall; überhaupt wäre zu wünschen, dafs seine zum Theil sehr scharfsinnigen Bemerkungen u. Beobachtungen in diesem Bezirk nicht verloren giengen. Sehr wünschte ich, man hätte eine Ausgabe des Walther v. d. Vogelweide[2]; dieser würde sich wegen der historischen Stücke vortrefflich zu Vorlesungen eignen.

Länger will u. darf ich Sie nicht abhalten. Doch noch die eine Bitte. Sollten Sie den *parnasse occitanien* in der Bibliothek besitzen, und mir ihn einmal mittheilen wollen, so würden Sie mich überaus verbinden! — Haben Sie die Güte, mich Ihrem Hrn Bruder zu empfehlen, und behalten Sie mich in geneigtem Andenken.

Hochachtungsvoll
Ihr ergebenster
Fr. Diez
Prof. zu Bonn.

N. S. Ich habe in dem ganzen Briefe vorausgesetzt, dafs Sie Sich meiner, als des Uebersetzers der span. Romanzen, noch erinnerten.

Sr. Wohlgeboren
dem Herrn Oberbibliothekar Dr. Grimm
zu
frei. Kassel
in Hessen-Kassel.

III.

Giefsen 18t Apr. 26.

Sehr bin ich Ihnen verpflichtet, Hochgeehrtester Herr und Freund, für die gütige Zusendung des *parnasse*. Ich empfing ihn glücklicherweise noch den Tag vor meiner Abreise aus Bonn, und konnte ihn noch mitnehmen, um ihn hier zu benutzen. In einigen Tagen gehe ich nun nach Bonn zurück. Meinen Beifall hat das Buch nun freilich nicht, der Text ist am [l. im] Ganzen ungram-

[1] Les mille et une nuits (Bonn 1833), im Nouveau Journal asiatique, aufgenommen in die Essais littéraires et historiques, Bonn 1842.

[2] Lachmanns Ausgabe erschien 1827 zum ersten Male.

matisch, die Lesarten häufig schlecht gewählt, auch fand ich etwa nur 12 mir unbekannte Lieder; gleichwohl wär mir die Einsicht von Wichtigkeit. Was Raynouard betrifft, so stimme ich Ihrem Urtheile bei: die vornehme Haltung des Vfs schadet dem Werke erstaunlich; er sagte mir selbst, er habe nicht mehr geben wollen, als was er nicht selbst verstanden habe, das übrige sei unverständlich und des Abdrucks nicht werth — und so vermiſst man mehrere wichtige und bei den Troub. berufene Lieder. Seine Litteraturkenntnisse in diesem Fach sind mir sehr zweideutig, ich glaube, er ist bei Millot stehen geblieben; das sieht man aus seinen Abhandlungen Bd. II. woraus wir nicht viel mehr erfahren, als was wir längst gewuſst haben, und zuweilen falsch berichtet werden. Aus dem Aufsatz über die Vers- und Dichtungsarten führe ich an, daſs er die Bedeutung von *môtz* als Kunstausdruck für „Vers" nicht gekannt hat; über *vers* ist er ganz im Dunkeln, indem er z. B. diesen Ausdruck auch für eine Benennung des Briefes u. d. gl. hält II. S. 165, wo aber *vers* in der Bedeutung „Wahrheit" steht. Das Beste sind seine Texte. Die Grammatik ist dagegen wieder sehr lückenhaft, wiewohl weitschweifig; zum groſsen Nachtheil gereicht ihr die gänzliche Vernachlässigung des Tonsystems, welches doch bei den abgeleiteten Sprachen so sehr zu berücksichtigen ist; daher sind seine Etymologieen gewöhnlich falsch, wie bei *sovén*, *ab*, die er von *sæpe*, *avêr*, statt von *subinde*, *apud* herleitet.[1] Eine merkwürdige Eigenheit der Sprache hat er aus Unkenntniſs des Tonsystems ganz übersehen. In gewissen Wörtern zur 3t lateinischen Decl. hat sich die doppelte Betonung erhalten, z. B. *sénher*, cas. obl. *senhôr*, *máier* = *maiôr*, *trácher* = *trachôr* (*traditor*), daher denn auch *emperáire* = *emperadôr*, wovon die erste Form keineswegs von einem vorausgesetzten *imperàrius*, das zweite von *imperatôrem*, sondern von *imperátor* = *imperatôrem* herzuhohlen ist.[2] Damit soll ihm aber sein Verdienst nicht bestritten werden.

Sie rathen mir, einen ganzen fr. Roman zu ediren. Die Sache hat bei uns manche Schwierigkeiten, indessen bin ich schon lange mit dem Plan umgegangen, einige Romane von Chrestien, und namentlich den Perceval, allerdings vollständig, zu liefern. Nach des Herausgabe meiner Geschichte der Troub. wird es sich entscheiden, ob ich zu diesem Zwecke nach Paris gehen kann — wiewohl die Franzosen diesen Eingriff in ihr Gebiet nicht leiden mögen. Fauriel war abwesend, als ich mich in Paris aufhielt. Er arbeitete früher, wie ich hörte, an einem Werke über die prov. Litteratur; die Ausführung aber läſst sein etwas buntes Treiben kaum erwarten.

Ueber die Lebzeit der von Ihnen bezeichneten Dichter kann ich bis jetzt noch keine entschiedene Notiz geben, da ich mit diesem

---

[1] Choix I 410, 347.

[2] Raynourd giebt allerdings die richtige Erklärung jener Nominativformen weder Choix I 129 noch VI 85, doch sehe ich auch nicht, daſs er an *-arius* gedacht hätte, faſst er doch immer die Nominative auf *-aire* mit denen auf *-eire, -ire* zusammen.

Gegenstand noch nicht im Reinen bin. Indessen lassen sich folgende Bestimmungen mit einiger Sicherheit annehmen. Bei den unbedeutenden Troub. ist die Chronologie gewöhnlich schwankend, da ihrer bei andern selten Erwähnung geschieht; zuweilen beziehen sie sich auf Zeitgenossen, allein daraus läſst sich ihre mittlere Lebenszeit nicht immer bestimmen.

1. Guiraut de Cabreira fl 1200—1220, insofern er Zeitgenosse von G. v. Calanson gewesen zu sein scheint, der seiner gedenkt. 2. Arnautz d'Entrevenas 1200—1220; er führt nämlich Blacas als lebend an. — 3. Peire Cardinal unzweifelhaft von 1220—1270, er erreichte ein hohes Alter und dichtete fort bis gegen den Untergang der Hofpoesie. 4. Guillem de Berguedan 1190—1210. 5. Aimeric de Peguilain 1200—1250. 6. Peire de Bussignac etwa 1180—1210: er griff die Lieder Bertran's de Born an, wie der Biograph sagt: die Troubadours kritisiren aber stets die Werke lebender Kunstgenossen. 7. Richart de Berbezieux 1200—1220. Seine Lieder enthalten keine deutlichen historischen Anspielungen. Er scheint indessen früher gelebt zu haben, als Raynouard ihn in der Reihe (t. III.) setzt, da er, nach den Handschriften, sich bei D. Diego, einem spanischen Ritter und Gönner der Troubadours aufgehalten haben soll. Letztrer wird von R. Vidal und A. de Peguilain als gleichzeitig mit Blacas und Peire (II) von Aragon bezeichnet. — 8. Ricaut de Tarascon 1200—1230 während des Albigenserkrieges. — An diesen Angaben werde ich vielleicht nach einem halben Jahre einiges auszusetzen haben, indessen kann dieſs nicht bedeutend sein.

Auf die von Ihnen angedeuteten Zusammensetzungen werde ich stets Rücksicht nehmen, um so mehr, da mir der Gegenstand gleichfalls interessant ist. Zusammensetzungen wie *cercamons* sind häufig, und kommen groſsentheils in den allegorischen Namen der Geliebten vor (*miells-de-be*), doch mögen sich deren auch im Wörterbuch finden. Aus Ihrer Grammatik, die ich noch nicht gesehen habe, auf die ich aber in hohem Grade gespannt bin, werde ich mich über Ihre Frage genauer belehren können. Schlegeln habe ich Ihre Empfehlung noch überbracht, ehe ich abreiste, er erwiedert den Gruſs, macht aber wenig Hoffnung zu dem versprochnen Aufsatz.

Lassen Sie uns auf Ihren Reinhart Fuchs nicht länger warten. Wie sehr die Arbeit auch unter Ihren Händen durch die Verzögerung noch gewonnen haben mag, so scheint mir die endliche Herausgabe doch zeitgemäſs. Das Licht, welches dadurch auf gewisse Theile der romantischen Poesie fallen wird, muſs bedeutend sein. — Die Wichtigkeit provenzalischer Zeugnisse in dieser Beziehung liegt am Tage. Ich habe versäumt, sie mir zu bemerken, d. h. sogleich aus den Handschriften, denn ich habe nur das berücksichtigt, was mir zunächst unentbehrlich war; indessen mögen doch einige ungedruckte in meinen Papieren stecken, auf die ich Rücksicht nehmen werde. Etwas fällt mir sogleich ein. In dem franz. Liede König Richards, Parnasse p. 13 steht: *Com n Aengris*

a Rainart. So liest auch MS 7225; umgekehrt hat MS 2701 die Stelle so: *E vos jurastes a mey. E portastes me tal fey. Com a Alengri Rainart. Que sembles de poil liart.*

Die Stelle aus Rud^s^. Orlenz, die Sie mir mitzutheilen die Güte hatten, die Minnehöfe betreffend, ist mir bedeutend, und ich werde sie irgendwo benutzen. Vielleicht ersuche ich Sie später einmal um eine genauere Notiz, welche sich darauf beziehen würde, worin die Klage der Frauen [*und ſetzent eine künegin. ir klage ze richten* ꝛ] bestanden habe. Daraus muſs sich ergeben, ob die Sache als eine ernstliche und förmliche, oder als ein Zeitvertreib dargestellt wird. Ich habe in der Abhandlung das erstere, besonders für die frühere Zeit und für Provence, geläugnet. Die übrigen altd. Gedichte, welche nach franz. Vorbildern sich mit allegorischen Minnegerichten, u. Gesetzen beschäftigen, habe ich, zum Theil nur dem Titel nach — da ich nicht mehr davon hatte — berücksichtigt.

Wenn es gut geht, so denke ich Ihnen nach 3 Monaten den ersten Theil der Geschichte d. Troub. zu schicken; den zweiten habe ich, von Umständen genöthigt, zurücklegen müssen; letzterer wird die Lebensgeschichten enthalten.

Indem ich Ihnen Lebewohl sage, bitte ich Sie, Ihren Herrn Bruder von mir zu grüſsen, und bleibe mit der vorzüglichsten Hochachtung

Ihr ergebenster
F. Diez

IV.

Bonn d 12 Dec 26[1]

Endlich bin ich im Stande, Ihnen, hochgeehrtester Herr und Freund, das versprochene Buch über die Troubadours zu übersenden. Empfangen Sie es aber mehr als ein Zeichen meiner Hochachtung und Liebe für Sie, denn als etwas, das auf wissenschaftliche Bedeutung Anspruch machen dürfte und wollte. Glücklicherweise habe ich mich früher gegen alle günstigen Vorurtheile erklärt, sehen Sie sich also getäuscht, so ist es nicht meine Schuld. Doch weiſs ich, daſs ich unter bessern Umständen etwas Besseres geliefert haben würde. Die Zusammenstellung der provenzalischen und deutschen Liederpoesie läſst besonders viel zu wünschen übrig; vielleicht aber werde ich diesen Gegenstand künftig noch einmal von Grund aus bearbeiten, nachdem ich die codices nochmals durchmustert habe. Von Ihren Mittheilungen habe ich S. 260 den vortheilhaftesten Gebrauch gemacht. Könnte ich sie Ihnen nur erwiedern! Da ich indessen diesen verflossenen Sommer nicht viel prov. noch franz. getrieben habe, so war ich nicht einmal im stande, Ihnen die gewünschten Beiträge von Wortcompositionen jetzt schon zu liefern; doch behalte ich sie im Auge. Die Sprachabhandlung enthält zwar manches Neue, allein sie ist im Verhältniſs zu gedehnt, und überhaupt zu eilig niedergeschrieben worden. — Die zweite

[1] 12 Dec ist über ein durchstrichenes 14 Nov geschrieben.

Abtheilung, welche das Leben der Dichter umfassen soll, wird nur langsam fortschreiten können; theils ist sie schwerer, theils meine Mufse noch beschränkter; diesen Winter darf ich an diese Arbeit nicht denken. Ich habe daher auch nicht mit Bestimmtheit einen zweiten Band versprechen mögen.[1] Wahrscheinlich unternehme ich unterdessen ein französ. Etymologicon, ein Gegenstand, der mir höchst anziehend zu sein scheint. Es würde dieselbe Einrichtung bekommen, wie das lateinische meines Freundes Schwenk[2], von welchem Sie ohne Zweifel vernommen haben, wiewohl es noch nicht erschienen ist. Gern würde ich Ihnen vorläufig einige Mittheilungen aus diesem letztern Werke machen, wenn ich die gedruckten Bogen hier hätte; in diesem Augenblick erinnere ich mich nur der Ableitung *homo* vom alten *feo* (woher bekanntlich auch *femina*), so dass also die Begriffe Mann u. Weib von dem des Zeugens (oder Gedeihens?) genommen wären. Schwenck arbeitet gegenwärtig auch an einem deutschen Etymologicon[3], von welchem gleichfalls schöne Erwartungen zu hegen sind.

Der neue Band Ihrer d. Grammatik hat mich mit neuer Bewundrung erfüllt. Die Revolution, welche dieses seltne Werk in den grammatischen Studien unsrer und fremder Sprachen hervorbringen mufste, verkündet sich nun schon in einzelnen Erscheinungen. Hier hat Schlegel angefangen, deutsche Sprache zu lesen, sein Auditorium ist über 200 stark; Grundlage ist ihm, so viel ich

---

[1] Bei dieser Gelegenheit sei mitgeteilt, was Diez in einem Briefe vom 10. März 1869 mir zu handen meines Schwiegervaters Dr. Salomon Hirzel antwortete, in dessen Namen ich ihm den Verlag eines Neudrucks der beiden Bücher über die Troubadours angeboten hatte. ‚Was die Anfrage des Herrn Dr. Hirzel betrifft, so habe ich darauf zu erwiedern, dafs ich durchaus nicht beabsichtige, meine beiden Bücher über die Troubadours noch einmal herauszugeben, da ich eine solche Ausgabe nur mit einer Umarbeitung zu rechtfertigen wüfste, eine Umarbeitung aber neue, ziemlich weitläuftige Studien erfordern würde, denen ich mich nicht mehr gewachsen fühle. Was damals leicht war, ist durch das Anschwellen der einschlägigen Litteratur, wie Sie wissen, schwer geworden. Wie schnell ich damals arbeitete, geht aus der Thatsache hervor, dafs ich zu Paris im Sommer 1824 die provenzalischen Studien eigentlich erst anfing und schon im Jahr 1826 die Poesie der Troubadours gedruckt vor mir sah. Übrigens fühle ich mich Herrn Dr. Hirzel zu verbindlichstem Danke verpflichtet für einen Antrag, der mich in jüngeren Jahren glücklich gemacht haben würde.' Und um gleich in einem Male zu geben, was ich von den lieben Briefen meines Lehrers an mich drucken zu lassen gesonnen bin, füge ich aus einem vom 28. Juni 1873 hinzu: ‚Was meine Beschäftigungen betrifft, so habe ich Ihnen, glaube ich, schon früher wahrheitsgetreu mitgetheilt, dafs ich meine litterärische Werkstätte so gut wie geschlossen habe. Ein Gelehrter bin ich überhaupt nie gewesen. Daran hinderte mich vor allen Dingen ein physischer Umstand, eine fatale Augenschwäche, die mir täglich nur sechs bis sieben Stunden und oft noch weniger zu arbeiten erlaubte. Jakob Grimm sagte mir einmal, er arbeite dreizehn, und daran war nicht zu zweifeln'.

[2] Etymologisches Wörterbuch der lateinischen Sprache mit Vergleichung der griechischen und deutschen. Frankfurt a. M. 1827. 8⁰.

[3] Wörterbuch der deutschen Sprache in Beziehung auf Abstammung und Begriffsbildung. Frankfurt a. M. 1834. 8⁰ (2. Ausg. 1836; 3. Ausg. 1838).

vermuthen kann, eben Ihre Grammatik, auch ist sie bereits in Mund und Hand der Studenten, welches hier, wo von andrer Seite gegen die nicht-classischen Sprachstudien gewirkt wird, sehr viel sagen will. Ich hoffe aber, die Zeit wird bald erscheinen, wo ein Philologe ohne Kenntnifs des Gothischen nur für einen Halbgebildeten gilt. Dieser Tage geht ein jüngerer Bekannter von mir nach Paris, um u. a. auch für mich abzuschreiben, sowohl provenzalisch wie französisch; ich habe ihm zugleich zur Pflicht gemacht, in dem Handschriften-Cabinet nach altdeutschen Sachen zu forschen. Um diesen Zweck zu verfolgen, ist ein längerer Aufenthalt und eine genauere Bekanntschaft mit dem fatalen M. Méon erforderlich, selbst Geldmittel müssen angewandt werden. Hase behauptete gegen mich, das Cabinet müsse noch manches Unbekannte dieser Art enthalten, und wirklich ist ja durch den Herausgeber der „deutschen Präpositionen“[1] etwas zum Vorschein gekommen. —

Das versprochene Heft der „Beiträge“ habe ich Ihnen diefsmal nicht beigelegt, weil es einen andern Titel bekommen soll; ich denke sie nämlich nicht fortzusetzen, weil es, wie zu erwarten stand, an Abnehmern fehlt, ich auch nicht geneigt bin, kleinere Abhandlungen zu unternehmen. Vielmehr denke ich eine umständlichere Auseinandersetzung der altfranz. Romane zu liefern, wofür eine neue Reise nach Paris bestimmt werden würde. Diefs würde nur von meinem Wohlbefinden abhängen, denn es gehört einige Kraft und Muth dazu, sich durch 30—40 Romane durchzuarbeiten. Die Vorarbeiten, d. h. die Notizen, welche man aus dem bis jetzt Gedruckten ziehen kann, sind übrigens fast fertig — nur fehlt es mir noch an manchen Büchern. — Ihre Mahnung (in der Vorrede zum 2. Theile der Grammatik)[2] zum Studium der kymrischen Sprache hatte mich vor einigen Wochen lebhaft ergriffen, und ich war schon im Begriff, Sie um nähere Notizen zu bitten — als ich meine Verhältnisse näher erwog, und die Sache wenigstens hinaussetzte. Es hat aber grofsen Reiz für mich, ein neues Sprachstudium anzufangen; vor einigen Jahren lernte ich Arabisch, ohne zu wissen wozu. Eine Auffoderung von Ihnen wird aber auch ohne mich nicht wirkungslos bleiben; auch leben wir in einer Zeit, wo jeder Stoff zu Untersuchung mit Begierde ergriffen wird.

Welcker, mit dem ich zusammenwohne, läfst Sie und Ihren Herrn Bruder recht herzlich grüfsen, welches letztere auch von mir geschieht. — Mit der vorzüglichsten Hochachtung empfehle ich mich noch Ihrem ferneren geneigten Andenken und sage Ihnen mein herzlichstes Lebewohl. Ihr

FDiez.

---

[1] E. G. Graff, die althochdeutschen Präpositionen. Königsberg, 1824. 8°. Die Ergebnisse seiner Reisen, die ihn auch nach Paris geführt hatten, kannte man 1826 teilweise bereits aus dem ersten Bande der Diutiska.

[2] S. VI Anm. ‚Für diesen (den celtischen) stamm findet sich das wenigste vorgearbeitet, obgleich die gehaltvollen denkmähler der cymrischen (walli-

V.

Gieſsen d. 20t April 36.

Indem ich Ihnen, Hochgeehrtester Herr, den beiliegenden Versuch einer romanischen Lautlehre zu übersenden mir die Freiheit nehme, erfülle ich eine mir sehr theuere Pflicht. Denn wie könnte ich auch nur einen Augenblick mir verbergen, daſs dieses Buch seiner Idee nach Ihnen gehört, wie sehr ich auch mit der Ausführung selbst jetzt schon unzufrieden zu sein Ursache habe. Empfangen Sie also diese kleine Arbeit als ein Zeichen meiner innigsten Verehrung, und schenken Sie ihr, da sie ohne alle Ansprüche auftritt, einen nachsichtigen Blick. Sollte sie dem historischen Sprachstudium zu einiger Förderung gereichen, so ist wenigstens etwas dadurch geschehen. Vielleicht ist Ihnen schon eine vorläufige Kunde davon geworden. Ohne mein Wissen und in meiner Abwesenheit hatte der Verleger in den letzten Herbstferien eine etwas rednerische Anzeige davon gemacht, worin das Buch mit Ihrer Grammatik verglichen wurde[1]; ich erkläre, daſs mir dergleichen nie eingefallen ist.

Ich habe über diesen Versuch, wie gesagt, schon jetzt viel zu klagen. Abgerechnet mannigfache kleinere Verstöſse, die in dergleichen Arbeiten freilich nicht zu vermeiden sind, hätte ich vielleicht besser gethan, das was jeder Sprache unter den einzelnen Buchstaben zukommt, getrennt darzustellen anstatt die Sprachen den einzelnen Erscheinungen des Buchstaben unterzuordnen; indessen schien mir meine Einrichtung der historischen Behandlung angemessener, da sie das allen Mundarten Gemeinsame deutlicher hervorhebt, und wenn sie das Besondre durch das Allgemeine zu verdunkeln droht, so schien dieſs ein Übel, dem in der Ausführung begegnet werden konnte. — Für die deutsche Abtheilung muſs ich Sie noch besonders um Nachsicht bitten: hier kam es vorläufig darauf an, festen Boden zu gewinnen, dazu gehörte eine Masse von Belegen und wie sehr ich stets auf die Strenge der etymologischen Regel gehalten, so wird doch manches Einzelne fallen müssen. Hier besonders verdanke ich Ihnen manchen trefflichen Beitrag. Nur 2 bis 3 Ihrer Herleitungen habe ich ablehnen müssen; dahin gehört *sire* von *sihora* (S. 40 Note), der franz. Nominativ aus *sénior*,

---

sischen) und noch mehr die älteren der irischen sprache zum studium derselben treiben sollten. In England und selbst in Italien und Deutschland liegen althibernische werke und glossen ungedruckt'.

[1] ‚Unter der Presse: Diez, Fr., Grammatik der romanischen Sprachen. In zwei Theilen. gr. 8.

Eine auf den strengsten wissenschaftlichen Forschungen beruhende Grammatik aller romanischen Sprachen, d. h. aller Sprachen, die in der lateinischen ihre gemeinsame Quelle haben. Für diese Sprachen, also für die italienische, spanische, portugiesische, französische, provenzalische und walachische, wird diese Grammatik das sein, was Grimm's Grammatik für die Sprachen deutschen Stammes ist.

Eduard Weber.'

Börsenblatt für den deutschen Buchhandel, 1835, Sp. 1488.

Accus. eigentlich *seigneur*, prov. dagegen *sénher senhór*. Sonderbar ist allerdings das *a* in *sira*, allein es findet sich bereits in den Eidformeln (*sendra*) u. möchte, wenn ich so sagen darf, vocativisch sein. Ihr ganz überzeugendes altfranz. *atoivre* von *zebar*[1] habe ich aus Schuld eines Zufalles nicht benutzt; ich hatte diese Herleitung schon gemacht ohne die Ihrige zu kennen, nahm sie aber nicht auf, da ich mir das Wort unrichtig nachgewiesen hatte u. den Beleg nicht mehr finden konnte; erst nach dem Abdruck bemerke ich es in Ihrer Mythologie und selbst mit Verweisung auf Ihren Reinhart. *a* wäre in diesem Worte prosthetisch wie in mehrern andern aus dem Deutschen entnommenen (S. 331). Verschiedene Worte lassen sich im 2. Theile noch benutzen, so *toccare* von *zucchan*, worin sich die Begriffsübertragung durch lat. *tangere* (ziehen und berühren) stützen läſst, vielleicht auch franz. *évanouir* von *sueinjan*, wiewohl *evanescere* zu bedenken bleibt; auch würde das rom. Wort eigentlich *sueinwjan* erfordern. Und dergl. könnte ich schon jetzt noch viel anführen. Gegen manche der in der Abhandlung über die Bestdthle der rom. Spr. angeführten deutschen Ableitungen kamen mir unter dem weiteren Druck wieder Zweifel, ich verbannte sie daher im 2. Abschnitt gewöhnlich in die Noten; dagegen fehlen unter den S. 56 zusammengestellten gothischen und andern merkwürdigeren Wörtern noch manche in dem 2[t] Abschn. aufgeführte. — Doch ich will Sie mit diesen Kleinigkeiten nicht länger aufhalten.

Sie werden leicht bemerken, daſs meine Hülfsmittel, wiewohl nicht ganz ärmlich, doch auch nicht ausreichend gewesen sind. Nicht einmal den Conde Lucanor konnte ich benutzen. Auf neuprovenzalische Grammatiken habe ich für den 1. Theil gleichfalls verzichten müssen, werde aber für den 2ten das, was man darüber hat, mir zu verschaffen suchen; vielleicht hätten Sie einmal Gelegenheit (und Muſse), mir eine Notiz darüber mitzutheilen. In diesen Ferien habe ich hier in Gieſsen an dem Verbum gearbeitet. Dabei ist mir das Bedürfniſs fühlbar geworden, die s. g. regelmäſsige und unregelmäſsige Conjugation unter einen andern Gesichtspunct zu bringen: das ital. *feci* als eine Anomalie dahinzustellen, wäre natürlich die gröſste Verkehrtheit, die man begehen könnte. Sie haben die Unterscheidung zwischen starker und schwacher Flexion bereits auf die lateinische Grammatik angewandt, und ich bin sehr geneigt sie auch auf die romanische auszudehnen, wie auffallend es auch für den Anfang lauten mag. Allein welche Bequemlichkeit und Bestimmtheit liegt darin, sagen zu können: *conobbi* ital. geht stark, *conosciuto* schwach. Eigentlich liegt das Kennzeichen der rom. starken Flexion in dem auf der Stammsylbe des Perfects (1. Sing.)

[1] Nachgetragen im Et. Wb.[1] IIc toivre.

[2] Vgl. Gramm.[1] II 322, wo *zucchjan* angesetzt und *stringere* verglichen ist; Wb.[1] *toccare*, wo als Etymon *zucchôn* erscheint und zu *stringere* noch *attingere* kommt.

u. passiven Particips ruhenden Accent, daher ward aus *quaesivi quaesītum* selbst *chiesi chiesto* mit zurückgezogenem Accente gebildet, ja er zog sich, wie in *sursi* statt *surressi* auf die Compositionssylbe zurück. Man könnte also auch stammbetonte und formbetonte Flexion statt unregelmäſsiger u. regelmäſsiger sagen, wäre nur der Ausdruck nicht etwas zu ungefüge.

Ihre deutsche Mythologie[1] hat in Bonn eine Art von Bewegung hervorgebracht: sie bildete oft den Gegenstand der theilnehmendsten Unterhaltung selbst da, wo man es weniger erwarten sollte u. alle, die sie entfernt berührte, eigneten sie sich möglichst schnell an. Wie willkommen sie unserm Welcker war, können Sie leicht denken, und Delbrück[2] sagte mir neulich vor meiner Abreise, er habe seine Vorlesung über deutsche Litteratur zurückgenommen, weil er ohne vorhergegangenes Studium dieses Werkes eine solche Vorlesung nicht mehr zu halten wage. Ich habe bis jetzt nur blättern können, allein sogleich nach meiner Rückkehr werde ich das Buch von Anfang zu Ende lesen um wieder einmal etwas zu lernen, aber auch um wieder einmal etwas zu genieſsen. Genehmigen Sie nun schlieſslich die Versicherung der ausgezeichnetsten Hochachtung und Verehrung, womit ich mich nenne

Ihren
ergebensten
Dr Fr Diez.

---

[1] Erschienen 1835.

[2] Joh. Friedr. Ferd. Delbrück, geboren in Magdeburg 1772, gest. 1848 in Bonn, wo er seit 1818 Professor der schönen Litteratur und der Philosophie war.

A. Tobler.

Neues zum Buche der kamonianischen Elegien.

Einzelanmerkungen.

Zu Elegie II. Ohne jeglichen Zweifel ward sie in Afrika geschrieben, fällt also in die Jahre zwischen 1546 und 1550. An wen aber richtet sie sich? wen macht der Dichter zum Mitwisser seines Liebesleides? Selbstverständlich wohl einen ungefähr gleichaltrigen Freund! Die Überschrift, welche die Miscellanea Juromenha bietet und welche lautet: „*Elegia do Camois a um seu amigo*", ist demnach unanfechtbar; und ebenso ist es die andere, etwas inhaltreichere des Cancioneiro Luiz Franco: „*De Ceita a hum amigo*", in der doppelten Behauptung, die sie enthält. Ob es auch die andere, genauere Rubrik ist: „*A dom Antonio de Noronha, estando na India*", welche Soropita 1595 dem ersten Drucke der Elegie beigab, und welche die meisten Herausgeber und Biographen unbeanstandet wiederholt haben? Ob er sie einer handschriftlichen Quelle entnahm? oder, wie spätere Herausgeber in ähnlichen Fällen oft gethan, die allgemeine Angabe der Originale eigenmächtig specialisierte? Mir, und auch wohl Storck, scheint die letzte Vermutung die wahrscheinlichste zu sein. Trotzdem bleibt es Pflicht zu untersuchen, ob die Doppelangabe der Überschrift, dafs der Empfänger D. Antonio de Noronha geheifsen und dafs er in Indien geweilt, richtig sein könne; oder ob wenigstens eine von beiden haltbar ist. Storck erfüllt diese Pflicht und leugnet beide Möglichkeiten.

Er stellt fest — was er den vielen Gedichten gegenüber, welche die gleiche Adresse tragen, mehrfach wiederholen mufste — dafs Camoens zu zwei Edelleuten, Namens *Anton* (*de Noronha*), in intimen Beziehungen gestanden hat, nämlich:

1. zu D. Antonio de Noronha, dem erstgeborenen Sohne der zweiten Grafen von Linhares (D. Francisco de Noronha und seiner Frau D. Violante de Andrade), dem Freunde des Kronprinzen D. João. Am 5. August 1552 that er mit diesem in dem romantischen Tournier von Xabregas seinen ersten Waffengang, wurde dann, weil er sich in das Edelfräulein D. Margarida da Silva verliebte, von den besorgten Eltern nach Afrika entsendet, woselbst er, gleich nach seiner Ankunft, am 18. April 1553, siebzehnjährig bei Ceuta, auf dem „Monte da Condessa", mit 300 anderen Jünglingen, zur Seite seines Kapitäns und Oheims D. Pedro de Menezes, im Kampfe gegen die Mauren von Tetuan fiel.

2. zu einem anderen D. Antonio oder D. Antão de Noronha, welcher von 1564 bis 68 Indien als Vicekönig verwaltete.

Doch will Storck keinen von beiden als Empfänger des Briefes anerkennen; den ersteren nicht, obwohl er zwischen 1546 und 50 vermutlich in Lissabon weilte, aus dem Grunde, weil er ein Knabe war; den zweiten nicht, weil er schon vor 1550 in Indien gekämpft haben soll (nach Braga, Juromenha etc.).

Letztere Angabe aber ist falsch, wie es falsch ist den betreffenden Helden D. Antonio zu nennen, falsch dafs er von den Geschichtsschreibern bald so, bald D. Antão genannt wird; und falsch dafs er der Sohn des Vicekönigs D. Garcia de Noronha gewesen sei. Alle diese Daten schreibt Storck seinen Gewährsmännern Faria e Sousa, Juromenha und Braga nach, die ihn leider hier, wie oft täuschen und irreführen. Sie haben auch in diesem Falle Daten aus den Lebensgängen gleichnamiger Personen durcheinander gemischt.

Erstens heifst der Edelmann und Held, welcher Indien von 1564—1568 als Vicekönig verwaltet hat, D. Antão. Nie und nirgends wird ihm in port. Denkmälern, nie und nirgends von den Geschichtsschreibern Francisco de Andrada, Frei Luiz de Sousa, Couto, von den Chronisten des Königs Sebastian etc. der Vorname D. Antonio beigelegt. Sein Schutzheiliger war nicht Santo Antonio de Lisboa oder de Padua, der Patron Portugals († 1231), dessen Festtag am 13. Juni vom ganzen port. Volke, besonders aber in Lissabon, seiner Geburtsstadt, gefeiert wird, derjenige, welchen die Malerei mit dem Christkinde auf dem Arm in seliger Verzückung oder als den Prediger der Fische verherrlicht hat; nein, sein Schutzpatron war Santo Antão, der in der Wüste lebende Eremit, der „Vater der Einsiedler", der 1356 in der thebaischen Wüste starb, derselbe, dessen Anfechtungen und Versuchungen Malerei und Dichtkunst so unendlich oft dargestellt haben, und dessen Insignie das Antoniuskreuz mit oder ohne Glöckchen ist. Ebensowenig wie es nun erlaubt ist aus den beiden Heiligen einen zu machen, ist es gestattet die Schützlinge, die auf ihren Namen getauft wurden, mit einander zu verwechseln und die in Portugal seltnen Pathenkinder des zweiten nicht von den unendlich zahlreichen des ersteren zu trennen.

Zweitens war D. Antão de Noronha nicht der Sohn des Vicekönigs D. Garcia. Sein Vater, genannt D. João de Noronha war ein illegitimer Sohn des zweiten Marquis von Villareal, D. Fernando de Menezes, also ein Halbbruder des Vicekönigs D. Alfonso de Noronha. Als „Neffe des Vicekönigs D. Alfonso" wird er denn auch von Couto und anderen beständig bezeichnet. Mit seinem Oheim hatte er lange Jahre in Afrika gekämpft (von 1538—1549) und dabei einmal, während einer Abwesenheit D. Alfonso's, Ceuta als stellvertretender Kapitän kommandiert. Und zwar geschah das von Ende 1547 bis Juli 1548, also gerade in der Zeit, wo Camões in Afrika weilte! Mit D. Alfonso ging D. Antão nach Indien als jener im Mai 1550 seines Postens als Gouverneur von Ceuta ent-

hoben und als Vicekönig nach Goa entsandt wurde. Beider Thaten in Indien sind für den Zweck dieser Anmerkung von keinem Belang. Erst im Jahre 1561 begleitete D. Antão Constantin de Bragança nach Portugal, wurde 1564 selbst zum Vicekönig ernannt, als welcher er sein Amt ruhm- und erfolgreich verwaltete; 1568 kehrte er nach Europa zurück, starb aber auf der Heimfahrt, in der Nähe von Moçambique, wo sein Geschwader von Juli bis November rasten mufste, und wo Diogo do Couto, welcher D. Antão begleitet hatte, den Lusiadensänger in Not und Elend fand. In seinem Testamente bestimmte der Held, dafs sein rechter Arm nach Ceuta gebracht und im Grabe seines Oheims Nunalvares de Noronha beigesetzt, der übrige Körper aber ins Meer versenkt würde, was auch geschah (S. Couto passim, besonders VIII 229; Souza X 204 u. öfters).

Unbedingt hat Camoens ihn demnach gekannt: in Afrika waren sie Waffengefährten, und in Indien haben sie zusammen wenigstens an der Expedition gegen den Pfefferkönig teilgenommen.

Kann der Brief sich nun an diesen D. Antão wenden? Erst Mai 1550 schiffte derselbe sich nach Indien ein; im Nov. 1549 aber hatte er bereits Afrika zu diesem Zwecke verlassen, und mittlerweile wohl, aller Wahrscheinlichkeit nach, in Lissabon geweilt. Der Brief kann also sehr wohl an ihn gerichtet sein: nur mufs er nicht kurze Zeit nach des Dichters Ankunft in Afrika geschrieben sein, wie Storck aus Zeile 40 ff. schliefsen möchte, sondern zwischen Nov. 1549 und Mai 1550. Was war natürlicher als dafs Camoens dem Freunde und Kameraden, der nach Lissabon, an die Stätte der Sehnsucht seines Dichterherzens gehen durfte, seine Seufzer und seine Bitten um Nachricht, die er ihm gewifs persönlich schon anvertraut, nun auch noch schriftlich nachsandte?

Zwei Persönlichkeiten sind es mit denen Braga (z. B. Hist. de C. II 102) und andere z. B. Manoel de Faria Severim diesen D. Antão de Noronha verwechseln. Beide heifsen D. Antonio, und beide haben in Indien lange gekämpft, der erste vor 1550, wie man es aus diesem Grunde auch nun von D. Antão aussagte.

Dieser erste D. Antonio de Noronha war der dritte Sohn des Vicekönigs D. Garcia de Noronha (s. Couto 5, 2, 74); und wird stets und überall, wo in Geschichtswerken von ihm die Rede ist, nur „filho do Viso-Rei D. Garcia“ genannt. 1546 nahm er Teil an der zweiten Belagerung von Diu; 1556 starb er als Kapitän von Malakka (Couto 6, 1, 241, 244, 385, 421; 6, 2, 24, 88, 149 211 etc. etc.).

Der zweite war in Cochim verheiratet, und wird stets „casado em Cochim“ oder „o de Cochim“ genannt. Er war Sohn des D. Martinho de Noronha; ward 1571 auch (wie D. Antão früher) Vicekönig von Indien unter äufserst schwierigen Verhältnissen, in denen er sich mannhaft und klug zeigte. 1573 ward er in Folge gehässiger Intriguen abgesetzt. Im Mai 1574 starb er, gleich nach seiner Rückkehr, aus Gram über die Undankbarkeit und Un-

gerechtigkeit Sebastians gegen ihn (s. Couto 9, 2 und 120). — Mehr über alle diese tapferen Seehelden zu sagen, ist hier nicht angebracht.

Camoens aber scheint zu keinem von diesen beiden in freundschaftlicher Beziehung gestanden zu haben. — Die zweite seiner Elegien aber wird man von nun an gut thun zu überschreiben, entweder einfach *De Ceuta, a um amigo*, oder *De Ceuta, a D. Antão de Noronha.* — (Cfr. Ode VII und Oktave 1).

Zu Elegie III. Sie ist in dem glaubwürdigen Cancioneiro Luiz Franco überschrieben: *Da India, a D. Antonio de Noronha.* Die Schilderung der Seefahrt nach Indien (26. März 1553 bis September desselben Jahres) und des ersten Kriegszuges, an welchem der Dichter gleich im November teilnahm, bildet den Hauptinhalt der schönen Elegie. Ich sehe nicht ein, warum sie nicht dem jugendlichen Freunde des Dichters gewidmet sein soll, von dem oben die Rede war. Als Camoens sie schrieb, wufste er noch nicht um den tragischen Tod desselben, wufste vielleicht überhaupt nicht, dafs er in Afrika weilte, und vermutete ihn daher in Lissabon. Erst November 1554 brachte die Flotte die Trauerkunde vom Hinscheiden des Freundes. Ob selbiger bei Camoens' Abfahrt das Vaterland schon verlassen, bleibt freilich unbestimmt: ich zweifle daran; denn nur wenige Tage nach der Ankunft des jugendlichen Kämpfers und seiner Genossen in Ceuta fand er mit ihnen den Tod. Das beweist eine Stelle in Sâ de Mirandas Poesien (ed. C. M. de Vasconcellos No. 145, 147 und 197), wo es z. B. von Gonçalo Mendes de Sá, dem Sohne des Dichters Francisco de Sá de Miranda, welcher an dem selben Tage wie D. Antonio de Noronha seinen Tod fand, heifst:

Eis que subitamente a morte veiu:
Inda bem se não tinha despedido,
Inda as lagrimas bem não s'enxugavão,
Inda não tinham d'ele nova ouvido,
E a primeira nova que lhe davão,
Era de morte!

V. 149. Die Bezeichnung „Pfefferkönig" enthält keineswegs Spott. Der Besitzer der kostbaren Pfefferinseln im Busen von Cochim, Repelim, Parebalão, Bardela, führte diesen Titel von Rechtswegen, und wird von Couto nie anders als *o Rey da Pimenta* genannt. 1549 ward er in einem Kampfe gegen den König von Cochim, welcher Verbündeter der Portugiesen war, getötet (Couto 6, 2, 182); sein Nachfolger und Erbe ward der König von Chembe, der von 1560 an also gleichzeitig *Rei da Pimenta* war. V. 151—156. In Faria e Sousas Schilderung spielt die Phantasie keine hervorragende Rolle: er berichtet treulich was Couto überliefert hat. Dieser zählt die Kapitäne von 7 Galeeren, 5 lat. Galeotas, 3 Galeonen, 6 Caravellen und 8 Fustas namentlich auf, sagt aber es seien noch viel mehr gewesen und spricht im ganzen von 100 Segeln (6, 2, 499—508). Die Nachricht vom Verluste nur eines Mannes bezieht sich auf eine

einzelne Aktion des Kapitäns von Cochim, João da Fonseca. — Der ganze, obwohl kurze Feldzug bestand aber doch aus mehreren Aktionen: es wurden all die kleinen fruchtbaren Inseln voller Palmenhaine, *Ilhas alagadas* genannt, welche den Busen von Cochim füllen, mit Feuer und Schwert verwüstet, und erst nachdem nichts mehr zu zerstören war, zog der Vicekönig ab. Über den Gesamtverlust wird nichts gesagt; doch haben die „Wolken von Pfeilen", welche die Feinde von den Wällen herunter auf die Angreifer schleuderten, wie Couto bemerkt, viele verwundet und gewiſs auch manchen getötet.

Zu Elegie IV. Von der alten Ausgabe der „Historia da Provincia de Sancta Cruz" sind nur zwei Exemplare vorhanden; das eine gehört Ternaux-Compans und hat ihm seine Übersetzung ermöglicht; das zweite ruht in Rio de Janeiro. Doch existiert eine neue zweite Ausgabe, welche die Lissaboner Akademie 1858 nach einer zu ihrer Bibliothek gehörigen Handschrift besorgen lieſs. *Collecção de Opusculos reimpressos, relativos á historia das navegações, viagens, e conquistas dos portuguezes. Tomo I No. 3: „Historia da Provincia Santa Cruz, a que vulgarmente chamamos Brasil, feita por Pero de Magalhães de Gandavo, dirigida ao muito illustre senhor Dom Leonis Pereira, Governador que foi de Malaca e das mais partes do sul na India".* — Die Überschrift des kamonianischen Dedikationsbriefes lautet daselbst *Ao muito illustre Senhor dom Leonis Pereira, sobre o livro que lhe offerece Pero de Magalhães, Tercetos de Luiz de Camões.* Die Textredaktion stimmt mit der von 1598 im groſsen und ganzen überein.

Zu V. 4. Ein Schriftchen ist das Werk in der That nur: es zählt 68 Quartseiten. — V. 49. *Numa mão livros, noutra ferro e aço.* Cfr. Sâ de Miranda No. 105, 46—50. — V. 71. Faria e Sousas Bericht ist ungenau oder doch so gefärbt, daſs er zu Miſsverständnissen Anlaſs giebt. Wer ein deutliches Bild von D. Leoniz selbst und von seiner klugen Verteidigung des schwachbesetzten Malakka haben will, muſs Couto 8 p. 133—163 nachlesen. — Im September des Jahres 1567 hatte der Vicekönig D. Antão de Noronha seinen Schwager D. Leoniz de Pereira, Sohn des 3. Grafen von Feira, der sich 1535 bei Tunis die Sporen verdient hatte, als Kapitän nach Malakka geschickt, gegen welche Festung der König von Achem sich richtete. Mit einem starken und glänzenden Heere erschien derselbe am 20. Januar vor der Feste, zu einer Zeit wo D. Leoniz sich zur Feier des Sebastianstages mit seinen Rittern an Rohrstockspielen ergötzte: unter Jubel und Freude, *com muito ar e galanteria, . . pera que vissem os inimigos o alvoroço com que os esperavam*; beendete man die unterbrochenen Spiele, um dann sofort alles zum Empfang des Feindes vorzubereiten. Die Flottenmacht desselben, deren Ausrüstung zwei ganze Jahre in Anspruch genommen, war groſs: D. Leoniz zählte 3 groſse Galeotas, 4 Galés bastardas, 60 Fustas und kleine Galeotas, mehr als 200 Lancharas, 80 Balões, 2 Champanas voll Munition. 15,000 ausgesuchte Mann nächst 400 Türken und vielen Dienern hatten diese Schiffe, deren Zahl in runder

Summe mehr als wirklich 350 ausmachte, mit sich geführt, aufserdem 200 grofse und kleine Kanonen. Von Weibern und Kindern und Hab und Gut sagt der Berichterstatter keine Silbe; noch viel weniger von einem schnellen Siege! Am 21. Januar begann die Beschiefsung und Umzingelung der Stadt, und von Seiten des Kapitäns die Verteidigung seiner Feste. Mit 1500 Mann, von denen nur 200 Portugiesen d. h. mit D. Leoniz herüber gekommene Festländer waren, wagte selbiger gleich an diesem Tage einen kleinen aber glänzenden Ausfall gegen den Achem. — Dieser listige Fürst versuchte auf alle möglichen Weisen sich zum Herrn der Burg zu machen: umsonst. Der portugiesische Feldherr, in dem er einen Neuling (*reynol*) vermutete, vereitelte mit grofser Klugheit all seine Vorhaben. — Die entscheidende Schlacht ward erst am 25. Februar geschlagen; nach dieser und nachdem der König von Achem in aller Stille abgezogen war unter Zurücklassung vieler Schiffe, verteilte D. Leoniz 5000 Cruzados unter seine Leute d. h. alles was er besafs, *que não queria que lhe ficasse mais que a honra, com a qual ficava muito rico.* Zu der Zahl 15,000 kam Faria e Sousa, indem er 10,000 Cruzados mitveranschlagte, welche der Kapitän verloren, oder mit Couto zu reden „um der Belagerung willen ausgegeben hatte". Diesen Wert nämlich repräsentierte ein beladenes Schiff, welches zur Abfahrt bereit im Hafen stand, als der Feind nahte; D. Leoniz liefs es in den Grund bohren. — Von seinen „Portugiesen" waren nur drei gefallen, deren Namen Couto verzeichnet.

V. 79. Als 1573 D. Antonio de Noronha seines Amtes als Vicekönig enthoben und an seiner Statt Antonio Moniz Barreto mit dem Titel eines Vicekönigs zum Gouverneur der indischen Gebiete vom Kap Guardafui bis Ceilon erwählt ward, erhielt D. Leoniz die Würde des zweiten Gouverneurs von Pegu bis China, darunter also auch Malakka. Als er nun die zur Behauptung Malakkas dringend notwendige Flotte und Mannschaft forderte, ward sie ihm für den Augenblick verweigert, für den nächsten Herbst aber verheifsen. Da September 1574 das gegebene Versprechen jedoch nicht gehalten ward, schiffte er sich nach Portugal ein, dem Könige Rechenschaft abzulegen (Couto 9, 223).

Zu Elegie VII. Das Werk von Frei Isidor de Barreyra, „Tractado das significações das plantas, flores e fructos que se referem na Sagrada Escriptura" (Lisb. 1622 und 1698), aus welchem Faria e Sousa seine Anmerkungen geschöpft, ist reich an gelehrtem Beiwerk; was es aber über die Bedeutung und die stumme Sprache der Blumen sagt, ward nicht aus der portugiesischen Volksüberlieferung entnommen. Und doch war, meiner Ansicht nach, bei der Beurteilung des „Vergel de amor" von wirklichem Interesse nur eines: festzustellen ob der Dichter seinen Blumenstraufs nach Art und Aberglauben des portugiesischen Volkes gebunden hat. Das scheint der Fall zu sein.

Die Rose (64) ist auch heute noch das Sinnbild der Liebe (nach J. Leite de Vasconcellos, Tradições populares de Portugal,

Porto 1882, und nach Barreira 378 ist sie Symbol der Anmut). Die Myrte (66) bedeutet niemals Freude, sondern gerade das Gegenteil, den Schmerz, wie viele Volkslieder deutlich zeigen, z. B.:

Se te mandei um raminho
de murta, e nada mais,
a murta é para os mortos;
se morro, vós me mataes.

und

Entre as mãos frias de neve
um raminho me puzeste;
levaste as rosas e as cravos,
deixaste *a murta e o cypreste.*

Camoens schliefst sich also auch hier der Volksüberlieferung an. Die Münze (69 *hortelã*) weist auf Grausamkeit:

A hortelã é crueza;
menina não seja crua!
diga a seu pae que a case,
acceite quem a procura.

Die Levkojen, besonders die violetten, doch auch die goldbraunen, bedeuten Trennungsschmerz, und werden mit besonderer Vorliebe auf Kirchhöfen gepflanzt. Der Majoran (80 *manjerona*) verkündet wirklich Lust = *prazer* (Leite p. 118). Die Pappel (85) ist das Sinnbild der Unbeständigkeit, und Redensarten wie *mostrar ora uma cara, ora outra como a folha do alemo* sind nicht selten. Die dunklen Nelken, besonders wenn sie zu welken anfangen, bedeuten verlorene Liebesmüh (96).

Z. 120 hat Storck mifsverstanden, und auch Braga hat sie nicht zu deuten vermocht, obwohl Faria e Sousa das richtige schon gesehen hat (IV 58). Beiden ist unbemerkt geblieben, dafs auch die *maravilhas* Blumen sein müssen. Die hübschen bläulich-violetten Blüten, welche das portugiesische Volk *marvilhas, mervilhas,* auch *mervilhas do Perú* nennt, erinnern lebhaft an die Blumenkrone der deutschen blassen Winden; sie schliefsen sich Nachts vollkommen und leben nur einen Tag (?). Darum sind sie das Sinnbild der Vergänglichkeit. Als Zierpflanzen sieht man das hübsche Schlinggewächs in südlichen Gärten recht oft. Ich glaube es ist die „mirabilis Jalappa". — Die alten portugiesischen Golsdchmiede haben die graziösen Formen der Blüten und Blätter der Wunderblume oft als Ornament verwertet.

Die Verse:

Ja não se quer deter o meu cuidado
Com a *romã*-descanso: a brevidade
Das *maravilhas* só tem desejado.

müssen daher anders übersetzt werden als

Du kündest Ruh', Granate; Ruh' zu pflegen,
Sträubt Liebe sich; doch wehrt ihr dein Gebot,
Der Blumen Sinn noch weiter auszulegen.

Schlüter hatte treuer, wenn auch weniger gewandt, verdeutscht:

Nicht fürder noch nimmt die Granate wahr,
Erholung, mein Gedanke; nur verlangen
Darf er der Wunderblumen Ende gar.

Zu Elegie VIII. Auch ich halte die Elegie für apokryph und sehe sie bis auf weiteres als rechtmäſsiges Eigentum des Chronisten Francisco de Andrade an. Hätte ich Lust und Neigung zum Schmieden kühner Hypothesen, so würde ich, gestützt auf die Mitteilung von Barbosa Machado (II 104), Francisco de Andrade habe eine *Historia de Felicio e Delia, obra pastoril* geschrieben, wie ferner eine *Elegia á morte de D. Catherina de Attaide em que são interlocutores Felicio e Sylvano,* vielleicht auch die 15te der kamonianischen Idyllen, in welcher ein gewisser Soliso und ein Silvano den Tod Katharinens betrauern, für ein Werk des sangeskundigen Chronisten erklären. Den Namen Felicio zu entfernen, statt seiner aber den neuen, sonst nirgends vorkommenden Namen Soliso zu zimmern, weil das richtige Anagramm aus Luis (= Liso) nun doch einmal in den Vers nicht passen wollte, das wäre ein Kunststückchen, das man Faria e Sousa wohl zutrauen könnte. In Luiz Francos Liederbuche wird, so viel mir bekannt, der Name des Dichters der idyllischen Elegie oder des elegischen Idylls gar nicht genannt. Auch daſs oder ob die Namen der auftretenden Hirten dieselben sind, die Faria e Sousa verzeichnet, sagt niemand ausdrücklich. Im Text ruft Sylvano seinen Gefährten 6mal bei Namen, in Zeile 116, 152, 157, 221, 238, 256. Davon fehlen im Canc. L. Franco die zweite und dritte Stelle ganz; für die vierte und sechste verzeichnen Jur. und Braga eine abweichende Lesart, in welcher der Name nicht vorkommt. Zweimal nur, in Zeile 116 und 221, bliebe also Soliso (oder Felicio) stehen. Ob die Herausgeber hier Varianten übersehen haben? Bei nächster Gelegenheit werde ich mir Gewiſsheit darüber verschaffen.

Weder die Elegie, an welche ich diese Bemerkung knüpfe, noch die 15. Idylle gehören zu dem Schönsten, was die kamonianische Muse geschaffen: die erste steckt voller Künsteleien und voller Wiederholungen; die zweite ist matt und weniger tief empfunden, als der Titel „auf Katharinens Tod“ vermuten läſst: beider Verse sind wenig melodiös und nähern sich in vielen metrischen Eigentümlichkeiten den Werken des Caminha, Ferreira, Sà de Miranda und des Diogo Bernardes. Es hat am portugiesischen Hofe mehr denn eine Schöne Namens Catharina de Ataide gegeben: warum soll denn gerade nur die eine, welche Camoens' Herz gefesselt, besungen worden sein?

Zu Elegie IX bemerke ich nur, daſs ich keinen rechten Grund habe an ihrer Echtheit zu zweifeln — wenigstens keinen anderen als das Miſstrauen, das ich alle dem entgegenbringe, was Faria e Sousa aus Manuskripten aufgelesen. Geschmack finde ich nicht daran.

Zu Elegie X. Storcks Untersuchung ist auch hier mit grofser Sorgfalt, Kunst und Feinheit geführt; da sie aber auf schwanker Basis ruht, wird es einem starken und gewappneten Arme nicht schwer werden den mühsam errichteten Bau völlig einzureifsen; und mir schon ist's gelungen gar manches von seinem Mauerwerk abzubröckeln. Jedenfalls aber hat Storck bewiesen was er beweisen wollte, d. h. er hat mit Nachdruck gezeigt, dafs die überlieferten Rubriken der kamonianischen Gedichte nicht ohne strenge und genaue Prüfung als mafsgebend für Auffassung und Erklärung der Gedichte betrachtet werden dürfen — und dieser Nachweis ist immer noch wertvoll und erspriesslich, weil immer noch viel zu oft Bezug auf die Überschriften genommen wird, als auf unantastbare und verbürgt echte Nachrichten über den Dichter. Was Storck aber, ohne es eigentlich zu bezwecken, fernerhin bewiesen, ist, dafs die von jüngeren Herausgebern, Kommentatoren und Litterarhistorikern an den kamonianischen Überschriften vorgenommenen umdeutenden Änderungen und die damit zusammenhängenden neueren Interpretationen mit ebenso grofser Furcht und Zweifelsucht anzusehen sind wie die alten — ein nicht gerade erfreuliches und ermutigendes Resultat, welches zwingt jeglicher Behauptung, Camoens und seine Freunde und Gönner betreffend, bis auf den Grund nachzugehen, nach ihren Quellen und Veranlassungen zu forschen — und das um oft nach langer Arbeit nur zu dem negativen Ergebnis zu kommen, dafs heute mit den zu Tage liegenden Hilfsmitteln über diese oder jene Frage überhaupt nichts mehr rund und klar zu entscheiden ist.

So ist's mir leider auch mit dieser Elegie und mit der sich daran knüpfenden langen Untersuchung gegangen: ich kann nachweisen, dafs die alten Überschriften unecht, aber auch dafs viele ändernd daran geknüpfte Behauptungen der Camoensforscher falsche sind; neue mich selbst befriedigende, alle Zweifel lösende Sätze vermag ich jedoch nicht an Stelle der alten zu schieben, die ich stürze. Überall nur Vermutungen, leidige Hypothesen.

Es handelt sich darum zu wissen: 1. Steht es aufser Frage, dafs der in Elegie X besungene Held den Namen Miguel de Menezes getragen? 2. Wer war er? 3. Wo und wann fiel er? 4. Wann und wo mufs das Gedicht geschrieben sein? 5. Kann Camoens es verfafst haben?

1. Steht es aufser Frage, dafs der besungene Held den Namen Miguel de Menezes getragen? Ja; es steht fest und aufser Frage, auch ganz abgesehen von der Überschrift, welche es behauptet, die ich aber zunächst ganz bei Seite lasse, da sie von Antonio Alvares da Cunha und von Faria e Sousa, den ersten Herausgebern der Elegie, aus dieser selbst erschlossen sein kann. — Der Dichter klagt in Zeile 7:

He morto *D. Miguel*

und später (Z. 91 und 229 in A) nennt er denselben Namen noch zweimal, einmal sogar im Versausgang, wo er auf *cruel* und *mel*

reimt. Der Vorname steht also aufser Frage. Den Zunamen nennt der Dichter nicht, doch sagt er in wichtigen Zeilen (169—174 A), der Gefallene gleiche auch darin, dafs er unbeerdigt, eine Beute der wilden Tiere, liegen geblieben sei, dem grofsen Urahnen, welcher, um seines Königs Leben zu schützen, sein eigenes den Lanzen der wilden Tingitaner preisgegeben habe, d. h. er sagt deutlich und klar, der Held, den er beklage, sei ein Urenkel „des Grafen", d i. jenes tapferen D. Duarte de Menezes, welcher im Jahre 1463 oder 1464 in den Bergen von Benacofú seinen Herrn und König Alfons V. rettete vor den Streichen der Mauren, selbst aber in Stücke gehauen ward (Gomes Eannes de Azurara, Chronica de D. Duarte de Menezes). Alle männlichen Nachkommen dieses Grafen von Vianna aber haben den stolzen Namen de Menezes getragen.

2. Wer war D. Miguel de Menezes? Ein Urenkel D. Duartes das wissen wir bereits; und es scheint ein leichtes nun auch die Namen des Vaters und Grofsvaters zu finden, die Reihe seiner Vorfahren bis auf den Urgrofsvater zurück zu verfolgen, d. h. eine kurze, nur fünfgliedrige genealogische Kette zusammenzusetzen, die noch dazu so schimmernden Metalles ist. Bei dem sprichwörtlichen Überflusse der Portugiesen an „Livros de Linhagens" müfste es in der That so sein, und doch ist es ein schweres, ja fast unmögliches Unterfangen. Gerade die grofse Anzahl der Adelsbücher macht es oft schier unmöglich volle Sicherheit über einen zweifelhaften Fall zu erlangen: die Angaben der einzelnen Genealogiker widersprechen sich tausende von Malen; tausend Mal aber lassen uns alle ganz im Stiche. So ist es auch in diesem Falle zwar leicht über den ältesten Sohn und Erben des Grafen von Vianna und über dessen Nachkommen bis in unsere Zeit hinein genaue Notizen zu finden, schwer aber etwas zu erfahren über die Sprössling der jüngeren Söhne, zu denen D. Miguel gehört haben mufs.

Prüfen wir zunächst die verschiedenen Angaben unserer Vorgänger im Amte, vor allem diejenige, welche Storck für die rechte hält. Sie stammt vom Visconde de Juromenha und lautet dahin: D. Miguel de Menezes sei Sohn eines D. Manoel und Enkel eines D. João, dieser D. João aber sei der sechste Besitzer der Ortschaft Cantanhede gewesen. Wäre dieser sechste Herr von Cantanhede nun ein Sohn des Grafen von Vianna, so stände alles gut und wir brauchten keinen Schritt weiter zu thun. Leider aber ist das nicht der Fall, wie ich gleich zeigen werde; thatsächlich war er ein Edelmann aus dem Hause Cantanhede, und das ist die Hauptsache; und ein Sohn des Grafen von Vianna hiefs freilich D. João de Menezes, doch nicht Menezés-Cantanhede, sondern Menezes-Tarouca. Die Linie des Hauses Menezes, welcher *Cantanhede* erb- und eigentümlich ist, ist aber eine ganz andere als diejenige, welche *Tarouca* inne hat. Um bis zum Stammvater Beider zu kommen, müssen wir um 7 Generationen, um 200 Jahre, zurückgehen: der Vater des ersten Herrn von Cantanhede (wie auch der Königin D. Leonor

Telles de Meneses) genannt Martin Affonso Telles de Menezes, ist der Bruder des ersten Herrn von Tarouca, João Affonso Telles de Menezes, dessen Enkel erst der erste Gouverneur von Ceuta, der Graf D. Pedro und dessen Urenkel unser Graf von Vianna ist.

Juromenhas weitere Angaben sind, an und für sich betrachtet, ziemlich getreue. Es ist richtig und steht thatsächlich aufser Zweifel, dafs ein D. Miguel de Menezes am 4. Aug. 1578 in Afrika bei Alcacer Quebir fiel. Es ist richtig, dafs er der Sohn eines D. Manoel und ein Enkel des sechsten Herrn von Cantanhede war. Es ist richtig, dafs er zur Seite seines erstgeborenen Bruders den Heldentod starb: kurz alle die Einzelheiten, welche der Visconde auf Grund einer handschriftlichen Chronik Sebastians und auf Grund eines Alvará zu Gunsten der Mutter des Verstorbenen mitteilt, sind genaue. Und es ist auch richtig, dafs Miguel in der Blüte seiner Jugend starb; und in gewissem allgemeinen Sinne auch richtig, dafs er für seinen König das junge Leben gelassen. Auch ich weifs das und zwar aus der Liste[1] der in der Schlacht von Alcacer gefallenen, verwundeten und gefangenen Mitglieder der erlauchten Familie der Meneses. Denn selbige ist keineswegs ungedruckt, sondern steht in Bayão „Portugal Cuidadoso e Lastimado" (1737) und gelangte dahin aus handschriftlichen Aufzeichnungen des bekannten Frei Bernardo de Brito. Letztere sind also vermutlich Juromenha zu Gesicht gekommen. Darin heifst es in der Liste der „Menezes da Casa de Cantanhede e do Louriçal" (Zweiglinie) auf p. 708: „*D. João de Menezes, filho primogenito de D. Manoel de Menezes e de Brites de Vilhena, filha de João de Mello da Sylva, e de D. João de Menezes, 6to Senhor de Cantanhede, morreo na batalha. D. Miguel de Meneses, seu irmão, foy morto na mesma*". Die meisten Angaben dieser Verlustliste, die ich von Punkt zu Punkt geprüft, haben sich als treue, wahrhaftige mit den Angaben der Chronisten Sebastians, vor allem mit der ausführlichen Schlachtschilderung des Jeronymo de Mendoça übereinstimmende gezeigt: Des D. Miguel und seines Bruders gedenkt freilich kein anderer Chronist (ein Beweis dafür, dafs sie sich nicht in hervorragender Weise ausgezeichnet haben); da aber keiner prätendiert, auch nur annähernd vollständig alle bei der Schlacht beteiligten Edelleute anzugeben, so kann es nicht verwundern wenn ein Zeitgenosse, welcher die Verluste eines einzelnen ihm bekannten

[1] Die Liste zählt im ganzen 31 Glieder der Menezesfamilie auf, von denen 11 gleich in der Schlacht starben, während 20 in Gefangenschaft gerieten. Von diesen 20 starben noch in Afrika an ihren Wunden drei oder vier. Die übrigen wurden losgekauft oder kauften sich selbst los. — Von fast allen sprechen die zeitgenössischen Chroniken, so dafs es eigentlich jeglichem Leser derselben möglich war die Britosche Liste anzufertigen: auch die näheren Angaben über ihre Eltern, die zur Auseinanderhaltung der vielen gleichnamigen nötig sind, stehen zum Teil schon in den Chroniken, zum anderen Teil finden sie in Genealogien Bestätigung. Brito schöpfte sie aus seiner eigenen Kenntnis. Einige kleine Fehler sind in der Liste, zu der ich noch drei verbürgte Namen hinzufügen kann. Hier würde eine nähere Darlegung verhältnismäfsig zu viel Raum einnehmen, weshalb ich sie unterlasse.

Hauses zusammenzählt, noch manchen Namen nachzutragen findet. Dafs ein Miguel aber gelebt hat und jung gestorben ist, dritter Sohn eines Manuel und Enkel des sechsten Herrn von Cantanhede, der unendlich oft D. João wie der vierte und siebente Herr von Cantanhede genannt wird, in Wahrheit aber *D. Jorge* hiefs, dies wissen auch die Genealogiker, z. B. Caetano de Souza (V 398; XI 807, 842, 876, 877), der die Namen der Eltern genau so angiebt wie Bernardo de Brito, und der uns zeigt, dafs Miguel aufser D. João noch zehn Geschwister gehabt, Namens: D. Pedro, Domingos, Francisco, D. Leonor de Vilhena, D. Joanna Manoel, D. Anna, D. Maria de Vilhena, D. Catherina, D. Ignez und D. Joanna de Menezes.

Ein Filipe ist nicht darunter (und auch kein Aram [1], was weniger bedeutet) wie die Elegie es als Bedingung für ihren Helden verlangt! vor allem aber ist derjenige D. Miguel, auf welchen diese Daten passen, kein Urenkel des D. Duarte von Vianna. Folglich ist er es nicht, den unser Gedicht besingt, und in der Identifizierung zweier verschiedener Homonyme hat Juromenha hier wie öfter geirrt.

Gehen wir zu einem anderen Deutungsversuch über. Antonio Alvares da Cunha (A. p. 24) giebt der Elegie I die Überschrift: *A' morte de D. Miguel de Meneses, filho de D. Henrique de Meneses, Governador da Casa do Civel, que morreo na India* und Faria e Sousa (IV 64) behauptet, in ziemlicher Übereinstimmung damit, in den beiden Manuskripten, welche er benutzt, führe die Elegie den Titel: *A la muerte de D. Miguel de Meneses en la India, hijo de D. Enrique de Meneses Governador de la Casa del Civil.* Die Elegie ist port. geschrieben, folglich wird auch die Überschrift in dieser Sprache mitgeteilt worden sein, Faria e Sousa's spanische Fassung wäre also eine Übersetzung, bei welcher, seiner Interpretation gemäfs, der Zusatz „in Indien" unverkennbar auf D. Miguel bezogen wird, während es in der zweideutigen Fassung des Alvares da Cunha unklar bleibt ob Vater oder Sohn in Indien starb. Ich halte die Fassung des Alvares da Cunha für die ältere und glaube, dafs das Manuskript, welches er benutzte, sie bereits bot; stimme also nicht mit Storck überein, welcher annimmt, A. habe nur nach Einsicht der FS.'schen handschriftlichen Sammlung sein Gedicht veröffentlicht. Bot denn die Sammlung des FS. auch die 241 Verse zählende Textredaction? Doch dem sei wie ihm sei. Faria e Sousa, falls er die Überschrift auf eigene Faust gefertigt hat, oder Alvares da Cunha, so er zu dem gleichen Resultat wie jener kam, oder ein früherer Besitzer und Sammler, vielleicht gar Schreiber des Liederbuches, in welchem A. und FS. die Elegie fanden, ist bei seinen Nachforschungen nach D. Miguel's Vater zu dem Ergebnifs ge-

[1] Der Name Aram ist mir, als ein in Portugal üblicher, fremd; nicht einmal einen Mönch oder Einsiedler (was der betreffende in Zeile 58 der Elegie (A) erwähnte gewesen zu sein scheint), der sich diesen biblischen Namen beigelegt, ist mir bekannt. Ob vielleicht Joam oder Fernam zu lesen ist?

kommen, derselbe habe D. Henrique de Meneses geheifsen und sei Governador da Casa do Civel gewesen.

Diese Behauptung müssen wir also einer Prüfung unterziehen. Der belesene und auch in genealogischen Fragen im Allgemeinen gut bewanderte FS. versucht natürlich in seinem Kommentar nähere Auskunft über D. Henrique zu geben. Er erzählt Don Henrique habe im Anfang der Regierung des Königs D. João III. dem damals in Lissabon ständigen Civilreichsgericht als sechster Gouverneur vorgestanden: er sei Comthur von Idanha-a-velha und Azinhaga gewesen; seine Frau habe den Namen D. Brites de Vilhena geführt und ihm elf Kinder geboren, Namens: D. João, Rodrigo, Antonio, Francisco, Miguel, Felipe, João (vielleicht João Pello?), D. Branca, D. Maria, D. Leonor und D. Joanna. Wann und wo, und dafs D. Miguel im Kampf gefallen, ist ihm unbekannt: er suchte ihn unter den Kämpfern in Indien, weshalb er ihn nicht fand. Auch ich kenne D. Henrique de Meneses; nicht nur aus genealogischen Werken, sondern aus Goes und Andrade etc., d. h. aus den Chroniken, welche von seinen Thaten zu berichten wissen. Im Jahre 1513 war er bereits alt genug um unter D. Jaime de Bragança die Expedition nach Azamor mitzumachen. Wahrscheinlich verdiente er sich dort die Sporen (so dafs sein Geburtsjahr um 1500 sein wird), oder die *toga virilis*, denn *nem era permittido — aos moços fidalgos — que andavam no paço, tomar trajo de varão sem terem passado á Africa e virem de lá com certidões de valorosos*. Im Jahre 1521 finden wir D. Henrique als stellvertretenden Kapitän von Tanger.[1] In Indien ist er nicht gewesen; weder Gaspar Correa noch Barros, noch Couto, die doch jeglichen Edelmann namhaft machen, der sich dort Lorbeeren gepflückt, wissen von ihm zu erzählen: der Zusatz der Überschrift des Alvares da Cunha, *que morreo na India*, kann also nicht auf D. Henrique bezogen werden, und da er auch nicht von D. Miguel wahr ist, wie die Elegie selber es beweist, so mufs er als apokryph gestrichen werden. Den Titel eines Governador da Casa do Civel geben ihm nicht nur unsere Elegie und Faria e Sousa; auch Caetano da Sousa (Hist. Gen. X 795, XI 457, XII 535) bezeichnet ihn zu dreien Malen als solchen und als Comthur von Idanha-a-Velha: er wird ihm also wohl zukommen. Man vergleiche auch Fr. Manoel dos Sanctos, Hist. Sebast. 489. Freilich scheint es mir als sei er nicht dazu gekommen seine Stelle wirklich zu bekleiden: es ist bekannt und vielfachst zu beweisen, dafs schon unter Emanuel, und durch Johanns III. Regierung hin, nur D. Alvaro de Castro das Amt wirklich verwaltete, und dafs unter Sebastian, Diogo Lopes de Sousa an jene Stelle trat. Als

---

[1] Nachträglich erfahre ich das ungefähre Datum seines Amtsantrittes. In der Bibliothek von Evora befindet sich nämlich, laut ihres Handschriften-Kataloges II p. 160, ein vom 15. Dezember 1540 datierter Brief an D. Henrique: *Carta que Fernão Cardoso escreveu a D. Henrique de Menezes quando o fizeram governador da casa do civel de Lisboa, q̃ elrei o mandou chamar a Almeirim.*

Substitut, oder als präsumptiver Erbe des hohen Postens, oder als Inhaber der zweiten Charge eines Regedor (ein Titel der unrechtmäfsig oder beliebig mit dem des Governador gewechselt wird) kann er jedoch mit vollem Rechte den Titel getragen haben. Auf die Angabe, er sei der sechste Governador gewesen, ist gar nichts zu geben, sie ist jedenfalls ungenau.[1]

Wer war nun dieser Henrique? stand er in naher Beziehung zum Grafen von Vianna und Helden von Benacofu? Ja wohl; er war sein echter und rechter Enkel, wie die weiter unter mitgeteilte kleine genealogische Tabelle es dem Leser zeigt. Er war der vierte Sohn des Grafen von Tarouca, D. João de Menezes, welcher selbst der Erbe und erstgeborne legitime Sprössling jenes D. Duarte, des Grafen von Vianna, ist. Hätte D. Henrique nun einen Sohn D. Miguel, einen anderen D. Philippe und aufser diesen noch zahlreiche Kinder, und wäre nachzuweisen wann und wo D. Miguel der Urenkel in erster Jugendkraft auf afrikanischem Boden den Lanzen der Mauren erlegen ist, so hätten wir unsere Untersuchung zu Ende geführt. Wie schade, dafs ich keine Auskunft gefunden trotz Wochen langen Suchens in allen mir zugänglichen historischen Quellenwerken! Der Name seiner Frau ist mir unbekannt geblieben. Es frappiert dafs sie, gerade wie die Mutter des bei Alcacer-Quebir gefallenen D. Miguel de Meneses, den Namen D. Brites de Vilhena getragen haben soll, doch ist es sehr wohl möglich, ja wahrscheinlich, da eine mir bekannte von ihren Töchtern faktisch de Vilhena heifst, ihre erste Tochter aber wiederum D. Brites getauft ward. Solche Coincidenzien sind in den port. Familien überaus häufig und bei der Sitte, die Namen des Grofsvaters auf den Enkel, der Grofsmutter auf Enkelinnen zu übertragen, auch ganz natürlich, um so mehr als unter den Adelsfamilien die Verbindungen naher Verwandter — Onkel und Nichte, Cousine und Cousin — überaus häufig sind. Auch frappiert es, dafs D. Brites de Vilhena die Mutter des ersten D. Miguel, zwölf Kindern, und auch D. Brites de Vilhena, die Mutter des zweiten, 11 Kindern das Leben gegeben haben soll — laut Faria e Sousa. Ich selbst kenne sie wie gesagt nicht näher.

Ich kenne nur vier von denen, welche der belesene Kommentator aufzählt: D. Branca (Souza XI 457) de Vilhena, welche sich mit D. Pedro de Menezes, Kapitän von Tanger (aus dem Hause

---

[1] Von dem ersten Governador da Casa do Civel an, D. Pedro Lobato, welchen Johann I. eingesetzt haben soll, bis zu Alvaro de Castro sind ihrer viel mehr denn 6 gewesen; ich allein kenne 9—12 bei Namen, freilich, wie ich bekenne, ohne recht zu wissen welche davon nur für die Zukunft ernannt waren, ohne je wirklich zu fungieren, welche nur auf kurze Zeit in Stellvertretung, und welche thatsächlich Bestallte waren. Wer hat denn überhaupt die Reihe der höchsten Justizbeamten im port. Staate zusammengestellt? wer weifs wie die Regedores das Justiças und die scheinbar unter ihnen stehenden Governadores oder Regedores da Justiça da Casa da Supplicação und der Casa do Civel sich zu einander verhalten? Nur wer die Archive der Torre do Tombo durchforscht, wird die einschlägigen Fragen beantworten können.

Tarouca), vermählte; D. Maria de Menezes (S. X 795), die Gemahlin des Dichters D. Manoel de Portugal; D. João Tello, welcher, ein hochbejahrter Greis, 1580 als einer der fünf Gouverneure Portugals fungierte; und D. Philippe, über den ich jedoch anders unterrichtet bin als Faria e Sousa, welcher angiebt, derselbe sei als Kapitän von Ormuz ausgesandt worden, auf der Fahrt von Rom(!) nach Portugal hätten ihn jedoch Mauren getödtet! Wann sollte das gewesen sein? Couto IV 2, 303 nennt ihn als Begleiter Constantins von Bragança auf dem Seezuge nach Jafanapatão 1560, sonst nie. Aufserdem ist mir ein Jeronymo de Meneses als Sohn des D. Henrique bekannt, welcher 1568 als Rektor die Universität Coimbra verwaltete. Weder D. Miguel, noch Aram(?) kenne ich, halte es aber für sehr möglich, dafs beide existiert haben und dafs die Angabe von FS. die rechte, sowie dafs die alte Überschrift, insoweit sie lautet:

A' morte de D. Miguel de Meneses
filho de D. Henrique de Meneses, Governador da Casa do Civel

eine echte, Wahrheit sprechende, sei.

Noch ein dritter Deutungsversuch bedarf der Kritik. Die Lissaboner Camoens-Ausgabe von 1720 überschreibt die Elegie: *Esta Elegia fez o Poeta á morte de D. Miguel de Menezes na India, filho de D. Henrique de Menezes VI Governador da India em tempo del Rey D. João III.* Neue Manuskripte haben dem Herausgeber dieser Ausgabe nicht vorgelegen: er hat sich die Überschrift also selbst zurechtgemacht, d. h. er hat geglaubt Governador da Casa do Civel sei ein Irrtum; und da ihm selber nur ein D. Henrique de Meneses von Ansehen und Bedeutung bekannt war, der Governador da India, der ja noch dazu im Beginn der Regierung Johanns III. gewirkt, wie FS. von seinem D. Henrique behauptet, so schloss er, müsse dieser notwendig der Vater des Miguel sein. Wenn er auch den Tod des Gefeierten nach Indien verlegt, folgt er FS.'s Spur. Alle seine Angaben sind jedoch rein willkürliche, denen jeder Schein des Rechtes fehlt. D. Henrique de Menezes, welcher 1526, nach noch nicht dreijähriger Regierung, in Cananor starb, ist kein Enkel des Grafen von Vianna, ja steht zu ihm überhaupt nicht in naher verwandtschaftlicher Beziehung. Er gehört einer Zweiglinie der Menezes-Cantanhede an, den Menezes do Praço de Louriçal, deren Nachkommen Grafen von Eriçeira wurden. Der dritte Bruder des vierten Herrn von Cantanhede, João oder João Tello de Menezes, genannt Fernando o Roxo, Commendador da Menda-marques (Barros III 2, 346, 521 und Souza XII 535), ist der Vater D. Henriques. Seine Kinder heifsen: D. Diogo, D. Simão, D. Antonia und D. Catharina. Des erstgeborenen fünf Kinder, D. Simão, D. Henrique, D. Fernando, D. Diogo und João, sämtlich mit dem Zunamen o Roxo, kämpften alle heldenmütig bei Alcacer-Quebir, wo zwei von ihnen fielen, und zwei schwerverwundet in Gefangenschaft gerieten.

Weder unter seinen Söhnen noch unter seinen Enkeln ist also ein D. Miguel — und keiner seiner Angehörigen darf auf den Grafen von Vianna als auf seinen Ahnherrn weisen.

Dazu den Gouverneur von Indien mit dem Governador da Casa do Civel zu verwechseln ist also nicht der geringste Grund vorhanden; ja nicht einmal der von Storck ersonnene, beide seien „sechste Statthalter" gewesen. Keiner von beiden war das: weder der erste, wie ich schon bemerkte, noch der zweite. Der Gouverneur, welcher Indien von 1524 bis 1526 verwaltete, war der siebente seines Amtes, wie es die folgende Tabelle zeigt:

D. Francisco d'Almeida	1. Vicekönig und	1. Governador	1505—1509
D. Affonso d'Albuquerque		2. „	1509—1515
D. Lopo Soares		3. „	1515—1518
D. Diogo Lopes de Sequeira		4. „	1518—1521
D. Duarte de Menezes		5. „	1521—1524
D. Vasco da Gama	2. Vicekönig und	6. „	1524 Sept.-Dec.
D. Henrique de Menezes		6. „	1524—1526.[1]

Daſs der in der 10. kamonianischen Elegie gefeierte D. Miguel de Menezes, von dem das Gedicht selbst uns berichtet: 1. er sei auf afrikanischem Boden gefallen; 2. im Augenblicke des Todes habe er noch in erster Jugendblüte gestanden; 3. er habe Geschwister gehabt, darunter ein D. Filippe; 4. er sei ein Urenkel des hochberühmten Grafen von Vianna D. Duarte de Meneses, — daſs dieser D. Miguel unmöglich einen D. Manoel de Meneses und ebenso unmöglich D. Henrique de Meneses, Gouverneur von Indien, aus dem Hause Louriçal, wie die Ausgabe von 1720 annimmt, zum

[1] Ich knüpfe hier eine Notiz an betreffend das 89. Sonett, welches den Gouverneuer von Indien feierte. Derselbe starb in der Festung Cananor, an der Küste Malabar am 2. Februar 1526, d. i. am Tage der Reinigung Mariae, wie solches Correa (II 970) und Andrada (II 2) ausdrücklich bemerken. Das von Storck angegebene Datum, 23. Februar, stammt aus Barros (Dec. III 10, p. 521), in dessen Originalhandschrift wahrscheinlich „2 ou 3" stand, woraus später 23 ward. Caetano de Sousa spricht es ihm nach. Couto (Dec. IV 1, 1) spricht von Ende Januar. Correas Angabe ist jedoch hier wie überall der meiste Glauben zu schenken. Auch über sein Alter wird verschiedentlich ausgesagt: Correa und Andrada nennen ihn 45jährig, Barros sagt er sei 30jährig gestorben, so dass Faria e Sousas Behauptung er sei mit 27 Jahren Gouverneur geworden, jedenfalls keine aus der Luft gegriffene ist, auch für den Fall, dass sie falsch wäre. Seine Gebeine ruhen nicht in der *Iglesia major de Goa,* sondern in der *igreja mayor de Cananor, junto do altar-mór á parte do avangelho* (Correa und Andrada) oder genauer noch *na capella de Santiago na igreja de Cananor, onde foi sepultado junto do altar-mór na parte do Evangelho* (Barros). Das 89. kamonianische Sonett kann nur beim Anblick des Grabmals geschrieben sein, und nur die Rubrik *A' sepultura de D. H. de M.* ist also gerechtfertigt. Seinen Tod konnte weder der damals einjährige Camoens, noch irgend ein anderer port. Dichter in einem Sonette feiern: 1526 verstand nur ein Portugiese Sonette zu machen und dieser eine hat es sicherlich nicht verfasst. Als Camoens im Nov. 1553 am Feldzuge des Vicekönigs Affonso de Noronha gegen den Pfefferkönig teil nahm, hielt er sich einige Tage in Cananor auf, wie Couto in der 6. Dekade (Buch 10, Kap. 15 p. 501—3) erzählt. Bei dieser Gelegenheit also ward das Sonett gedichtet.

Vater gehabt haben könne, ist somit erwiesen. Erwiesen auch daſs D. Henrique de Meneses, Governador da Casa do Civel, aus dem Hause Tarouca sehr wohl, wie Alvares da Cunha und Faria e Sousa behaupten, meiner Meinung nach, auf Grund einer alten Handschrift sein Vater gewesen sein kann.

Um dies Ergebnis noch sicherer zu stellen, müssen jedoch alle Urenkel des Grafen D. Duarte aufmarschieren: es könnte ja sein, daſs unter ihnen ein zweiter D. Miguel wäre, auf den die Indicien der Elegie noch besser paſsten. Sehen wir zu!

D. Duarte hinterlieſs fünf Kinder: D. Henrique, D. João, D. Garcia, D. Fernando und D. Maria. — 1. D. Henrique, der älteste, der Liebling und Kampfgenosse seines Vaters, war illegitim und zählt darum bei vielen Genealogikern nicht mit; Alfons V. ernannte ihn gleich nach seines Vaters Heldentode zum Grafen von Loulé; er vermählte sich mit D. Guiomar de Bragança; beider einziges Kind, D. Brites de Meneses, ward die Frau eines Coutinho Marialva, und derer wiederum einziger Spröſsling, D. Guiomar Coutinho, ward der vielbesprochene und besungene Anlaſs zu dem neunjährigen Skandalprozeſs zwischen dem Herzog von Aveiro und dem Infanten D. Fernando, als dessen Gemahlin sie 1534 ohne Erben starb. — 2. D. João de Menezes war der Erbe seines Vaters und erhielt als solcher das Stammgut Tarouca, zu dessen Grafen er 1497 erhoben ward. Ich habe später noch seiner zu gedenken. Er hatte eine zahlreiche Nachkommenschaft. — 3. D. Garcia starb schon 1484 kinderlos. — 4. D. Maria hat auch keine Nachkommenschaft. — Wohl aber 5. D. Fernando, mit dem Beinamen „o Narizes", der 1532 hochbetagt starb. — Enkel und Urenkel des Grafen von Vianna finden wir also nur unter den Spröſslingen des Grafen von Tarouca und des D. Fernando o Narizes. Die nebenstehende Tabelle stellt sie in möglichst übersichtlicher Weise zusammen.

Der Leser ersieht daraus, daſs der Graf sechs Enkel gehabt, und fünf bis zwölf Urenkel männlicher Linie, daſs von allen diesen aber nur einer den Namen Miguel geführt, der Sohn eben des D. Henrique, von dem Faria e Sousa weiſs.

Er ersieht aber ferner — und das ist hochwichtig für die Beantwortung der Frage 3. Wo und wann fiel D. Miguel de Meneze? — daſs von Urenkeln des Grafen bei der Schlacht von Alcacer-Quebir nur noch ein einziger das Schwert führte, D. Garcia de Menezes! Und von diesem einen erzählt Jeronymo de Mendoça, er sei so alt gewesen, daſs der König ihm nicht gestatten wollte ihn zu begleiten (p. 66), eine Thatsache welche alle Chronisten verzeichnen. Ein weiterer Urenkel war noch am Leben, D. João Tello, doch auch hochbejahrt; vielleicht auch D. Jeronymo, der Rektor von Coimbra, der jedoch schon 1568 ein Greis war. — Und da sollte noch ein ganz jugendlicher Urenkel, mit rosigen Wangen und blitzenden Augen, ein Adonis, ein Hyacinth, 1578 bei Alcacer gekämpft haben? Wo sollte der herkommen? Selbst die

Darunter 7 Söhne von denen einer D. Miguel heiſst.

- D. Duarte
  - D. João Conde-Prior Graf von Tarouca
    - D. Henrique Gov. da Casa do Civel
      - Soll nach Faria e Sousa elf Kinder gehabt haben
    - D. Luiz Alferes-mór † 1525 in Indien
    - D. João Alferes-mór
      - Luiz Alferes-mór de D. Sebastião † 1578
      - D. João † 1578 jung
      - D. Luiz Erbe und zweiter Graf von Tarouca
      - D. Duarte Capitão de Tanger Gov. da India 1584—88 1578 Generalissimus
      - D. Pedro o Pucaro † 1578
    - D. Duarte Gov. da India 1521—24
      - D. João Capitão de Tanger
    - D. Jorge
  - D. Fernando o Narizes
    - D. Duarte vermählt mit D. Felipa de Castro
      - D. Garcia † 1578 hochbetagt
        - D. Duarte † 1578 jung
      - D. Diogo o Craveiro
        - D. Fernando (Pampulha)
          - D. Diogo † 1578 jung
          - D. Diogo vermählt mit D. Cecilia de Menezes, Tochter eines João Lopes de Siqueira.
            - D. João de Menezes Siqueira † 1578 betagt
            - D. Diogo † 1578
            - D. Francisco † 1578

Ururenkel, wie D. Duarte, der Generalissimus, und D. Luiz, der Alferes-mór, waren schon Männer. Nur die zwei Ur-ur-urenkel waren halbwüchsige Knaben. Hier angekommen gehe ich sur Beantwortung der Frage über

3. Wo und wann fiel D. Miguel de Menezes? Kann er bei Alcacer-Quebir, also am 4. Aug. 1578, zugegen gewesen sein? Nein. Im Jahre 1578 gab es keinen Urenkel des Grafen von Vianna, dessen *alma pura*, dessen *idade immatura e innocente* und dessen *formosos olhos* ein Dichter hätte feiern können; nur weifsköpfige Urenkel-Greise. Auch aus diesem Grunde ist Juromenhas Deutung der Elegie zu verwerfen. Was veranlafste aber Storck, der doch nie blindlings einem Vorgänger folgt, sich der Interpretation desselben anzuschliefsen? Er glaubte in der Elegie selbst eine absolute Bestätigung der Möglichkeit zu finden, dafs D. Miguel bei Alcacer gefallen, d. h. er glaubt sie spräche aus, der Gefeierte habe um seines Königs Leben zu schützen die eigene Brust den Lanzen der Feinde dargeboten; da aber, folgert er, von portugiesischen Königen nur einer, D. Sebastian, seine eigene Person den Streichen der Feinde ausgesetzt hat, so kann es sich eben nur um die furchtbare Niederlage handeln, in welcher Portugals Freiheit verloren ging. Gegen diese Folgerung ist nichts einzuwenden, einmal zugegeben dafs ihre Prämissen richtig sind, d. h. zugegeben D. Miguel habe wirklich des Königs Leben verteidigt. Steht das aber aufser Zweifel? Doch wohl nicht?

Der Dichter sagt:

Wohl weifs ich, dafs der Leib im freien Feld,
Wo ehrenvoller Gruft er mufs entbehren,
Dem Wild der Berg' als Speise ward bestellt;
Jedoch versöhnt mich, dafs er gleicht dem hehren
Urahnen, der des Königs Brust mit Muth
Beschützt und seine beut des Feindes Speeren.
In Stücke reifst den Leib der Mauren Wuth.
Und läfst ihn liegen, und mit rohem Herzen
Entziehn sie ihm des Grabes Rast und Hut.

Im portugiesischen Originale heifsts:

Bem conheço que o corpo assi perdido,
Como de illustre tumulo carece,
Será de brutas feras consummido.
Mas consola-me emfim que se parece
Ao grande bisavô, que por a vida
Real a sua á maura lança offrece.
[*oder:* Mas tambem n'isto vi que se parece
Co grande bisavô que pela vida
Real a sua ás lanças offerece.]
Em pedaços a gente enfurecida
O corpo alli lhe deixa, e com mão dura
Lhe nega a sepultura merecida.

Zwingen diese Worte den Vergleich zwischen dem grofsen Urahnen und dem jugendlichen Urenkel auf mehr als auf den Umstand auszudehnen, dafs beider Leichen unbeerdigt auf afrikanischer Erde liegen geblieben sind? Ich glaube es nicht; und das Zeugnis verschiedener unparteiischer, weil um die schwebende Frage ganz und gar nicht wissender Portugiesen, das ich angerufen, giebt mir Recht. Der Zug, dafs der Urahn einst sein Leben opferte, um das seines Königs zu retten, konnte, ja mufste hinzugefügt werden um denselben, ohne Nennung seines Namens, überhaupt kenntlich zu machen, kann und mufs sich daher auf D. Duarte allein, und nicht auch auf den in erster Jugendblüte stehenden Heros beziehen, in dessen Brauen doch einmal der Ahnen grofse Züge eingeschrieben.

Und die Möglichkeit erwiesen, dafs ein anderer afrikanischer Schlachttag als der von Alcacer gemeint sein kann, frage ich weiter: Ist es denn überhaupt denkbar, dafs ein Dichrer eines Freundes Waffenthaten und glorreichen Tod besingt, der mit seinem Leibe des Königs Leib gedeckt hat, und dieses Umstandes nur so nebenher in zwei Zeilen gedenkt? Ist es möglich, dafs er keinen Jammerruf darüber ertönen läfst, dafs das Opfer ein vergebliches war, dafs Sebastian, trotz der Hingabe seines Getreuen, dem Tode anheimfiel? oder, das unannehmbare angenommen, der Jüngling habe seinen Herrn wirklich gerettet, wie einst D. Duarte den König Alfons V., oder der Dichter habe sich das wenigstens eingebildet, habe an Sebastians Rettung geglaubt und von der Schwere der erlittenen Niederlage nichts geahnt, mufste er dann nicht einen Freudenschrei über den im Tode errungenen Triumph ausstofsen? Kann es ein Gedicht irgend eines Portugiesen geben, giebt es eines, das den Verlust eines einzelnen der bei Alcacer gefallenen Helden beweint, und der allgemeinen Not, und des Unterganges der Freiheit und Herrlichkeit seines Vaterlandes nicht gedächte? Ist es möglich, dafs eine solche Episode des verhängnisvollen Kampfes in Vergessenheit geriet? Würde der Name D. Miguel de Menezes nicht ebenso ruhmvoll genannt worden sein (falls er wirklich die ihm vindicierte That vollbracht hätte), wie der des Jorge de Albuquerque Coelho, der am vierten August thatsächlich, durch Überlassung seines Pferdes, dem unglücklichen Sebastian das junge Leben rettete, das jener freilich Stunden nachher doch lassen mufste? oder wie der Name des greisen Gomez Freire und seiner vier Söhne? der Name Simão de Meneses, Lourenço da Silva, Jorge da Silva, Sebastião de Sá, Manoel Telles, kurz aller derer die in der Schlacht durch irgend eine That sich auszeichneten? — Wir kennen den Verlauf derselben ganz genau: Listen der gefallenen Ritter, Listen der Gefangenen und Losgekauften sind vorhanden; jedes kühne und energische Wort, das gesprochen ward, jede opferfrohe That, jeder verzweifelte Schrei ist von Augenzeugen und von Zeitgenossen, die von Augenzeugen den Bericht empfangen hatten, verzeichnet worden: von einem D. Miguel de Menezes, Urenkel des Grafen von Vianna, weifs jedoch keiner etwas zu sagen. Er

war also nicht 1578 bei Alcacer-Quebir, und hat sein Leben nicht zur Rettung Sebastians eingesetzt. Wenigstens glaube ich nicht daran — bis sich mir überzeugende Beweise bieten.

Wann aber fiel er? und wo? Jedenfalls auf afrikanischem Boden, da in A 83 seine Feinde *Tingitanos* genannt werden. Eine andere Antwort vermag ich nicht zu geben. Sehe ich mich nach Niederlagen um, welche die Portugiesen erlitten, und die allgemeinen Jammer erregten und in Prosa und Poesie betrauert wurden, nach einer Niederlage, bei der man wohl von einem Zurückweichen und Fliehen der Angegriffenen reden kann, so fällt mir nur die Niederlage ein, welche D. Pedro de Menezes, stellvertretender Kapitän von Ceuta, der dritte Sohn des ersten Grafen von Linhares, am 18. April 1553 unweit von Ceuta erlitt; jene Niederlage, bei welcher der Kapitän selbst mit 300 adligen Jünglingen der Übermacht der Feinde zum Opfer fiel; an seiner Seite D. Antonio de Noronha, der 17jährige Freund des Lusiadensängers, und darunter Gonçalo Mendes de Sá, der noch jugendliche Sohn des Dichters Sá de Miranda, von welchen beiden schon oben gesprochen ward; und ferner Paulo da Silva, und André Rodrigues de Beja, zwei Knaben, die auch kurz vorher, im Tournier von Xabregas zum Schwert gegriffen hatten; jene Niederlage, bei der „wie durch ein Wunder" die Fahne wenigstens, durch die Hand auch eines kaum erwachsenen Jünglings, des João Rodrigues Pereira gerettet ward; jene Niederlage, die in Portugal schmerzlich wiedertönte und allsogleich von den Dichtern beklagt ward. Von Jorge Ferreira de Vasconcellos in der Segunda Tavola Redonda (p. 358—59), von Antonio Ferreira in seinem Briefe an Miranda (No. 197), von Miranda in der Antwort darauf (No. 147) und in dem Widmungsbrief (No. 145), mit dem er die Egloga „Basto" an seinen Freund Antonio Pereira schickte, und von Camoens selbst in seiner ersten Idylle und im zwölften Sonett.

Die dem Geschwader des Vicekönigs D. Pedro Mascarenhas angehörigen Schiffe, welche im November, oder nach anderen schon im September, 1554 gleichzeitig die Nachricht von der Geburt Sebastians, vom Tode des Kronprinzen und von der älteren Niederlage bei Ceuta nach Indien brachten (Couto VI 2, 141), mochten die Kunde vom Tode des Miguel de Menezes nicht mit voller Genauigkeit an die in Indien weilenden näher und ferner verwandten Glieder der Menezesfamilie, und der eng und mehrfachst mit derselben verschwägerten Noronhas, melden; mit Gewifsheit aber doch wohl, denn sonst würde der Dichter kaum seine Terzinen geschrieben

[1] Dafs man in Goa zuerst nur gerüchtweise von dem Unglückstage bei Alcacer-Quebir gehört haben solle (wie Storck vermuten mufs, um glaublich zu machen, dafs ein dort weilender Dichter unsere Elegie geschrieben haben könne), scheint mir unwahrscheinlich. Laut Couto IV p. 148 fuhren erst im Oktober 1579 die Schiffe von Lissabon ab, welche die Nachrichten vom Tode Sebastians nach Indien bringen sollten: um diese Zeit aber mufsten die überbrachten Nachrichten ganz genaue und sichere sein.

haben. Die Gebeine des D. Antonio de Noronha wurden nun zwar in der Cathedrale von Ceuta beigesetzt, und gewifs ist manche andere Leiche bestattet worden; dafs jedoch viele andere unbeerdigt blieben, ist an und für sich wahrscheinlich, wird aber zur Gewifsheit dadurch, dafs auch Miranda von seinem Sohne, genau so wie Camoens von Miguel de Menezes, im Andenken an Vergil (Aeneis II 646), sagt:

A sepultura (que os olhos engana)
é levissima perda!

Dafs ein Miguel de Menezes bei dem Gemetzel auf dem Monte da Condessa war, kann ich übrigens nicht behaupten, nur vermuten. Jedenfalls stand der in der Elegie Besungene aber wie die meisten der gefallenen Leute, in zartem Alter, und jedenfalls konnte 1553 einer der jüngeren Söhne des D. Henrique de Meneses das Knabenalter kaum überschritten haben, und kann er daher recht gut einer der 300 *aventureiros* sein aus jener *lustrosa companhia que alegre s'embarcou na triste armada.*

Von ihnen allen heifst es: *morreram ás lançadas em Africa esforçadamente.* Auch scheint es mir ungezwungener in Zeile 118 das Wort Capitão auf einen wirklichen Kapitän, wie D. Pedro de Menezes, zu beziehen, als auf den König Sebastian; und das gleichviel, ob meine Auslegung sich nun als richtig erweist oder nicht. Bis jetzt ist sie nichts als eine Hypothese.

4. Wann und wo wurde die Elegie verfafst? und 5. Kann Camoens sie geschrieben haben? Verfafst ward sie zweifelsohne in Goa, wie Storck richtig erkannt hat. Die Worte

Que vejo as praias humidas de Goa
Ferver com gente attonita e torvada
Do rumor que de boca em boca soa.

stellen es aufser Frage. Auch mufs sie gleich nach Empfang der Trauerbotschaft gedichtet worden sein: trifft meine unter 3. ausgesprochene Vermutung das Rechte, so fiele sie in das Ende des Jahres 1554 und dann hinderte nichts daran, sie für eines der echten Gedichte des Lusiadensängers zu halten, an dessen Denk- und Dichtweise sie auffällig anklingt; und der damals in der Wintermufse zu Goa seine erste Idylle, sein Sonett 12, den Prosabrief an einen Freund in Lissabon (I No. 159) und manches andere dichtete.

Hier könnte ich aufhören: die fünf oben gestellten Fragen sind beantwortet so gut oder schlecht es eben gehen wollte. Doch habe ich noch einige in Storcks Kommentar zu den Menezes-Terzinen ausgesprochenen irrtümlichen Sätze umzustofsen, die sich wie eine Krankheit von Buch zu Buch weiterschleichen. Den Leser bitte ich ob meiner Weitschweifigkeit um Verzeihung: sollen aber einmal all die kleinen Fragen, welche sich an die kamonianischen Gedichte knüpfen, klar und wahr beantwortet werden, soll dem gröfsten Dichter Portugals ein seiner ganz würdiger Kommentar

werden, so müssen eben alle falschen Sätze daraus entfernt werden. Die Sätze beziehen sich auf denjenigen D. Manoel de Menezes, welchen Juromenha für den Vater unseres Miguel und auf denjenigen D. João, welchen er den Grofsvater desselben nennt, welche beide aber thatsächlich Vater und Grofsvater eines ganz anderen bei Alcacer-Quebir gefallenen gleichnamigen Helden sind. Storck identificiert nämlich die beiden Vorfahren mit zwei Dichtern des Cancioneiro de Resende gleichen Namens, gestützt auf Theophilo Braga (Hist. de Cam. I 371 und Poetas Palaciaros p. 432), der vor ihm, im Anschlufs an die von Juromenha (III 489) gewonnenen Resultate, das gleiche gethan hat. Alle drei irren: sie verwechseln auch hier wiederum D. João und D. Manoel mit zwei anderen Personen, wie es bereits Barbosa Machado und viele andere gethan; sie mischen die Menezes-Tarouca mit den Menezes-Cantanhede durcheinander. Die Sache, welche ich in meiner Miranda-Ausgabe bereits in ihren Hauptsachen dargestellt habe, liegt wie folgt.

D. João de Menezes Graf von Tarouca, der Sohn und Erbe des Grafen D. Duarte, daher der mutmafsliche Grofsvater unseres Miguel, den ich schon oben erwähnte, war ein gefürchteteter und geachteter Held in Emanuels Zeiten: über seinen Lebenslauf und über seine Thaten geben die Chroniken von Goes, Osorio, Andrade, Frei Luiz de Sousa, Resende die genaueste und sicherste Nachricht, und selbst Barros und Couto erzählen oft gelegentlich, wenn sie von seinen Söhnen, Enkeln und Urenkeln zu sprechen haben, von seinen Thaten in Afrika und seinem Ansehen bei Hofe. Graf von Tarouca und Conde-Prior sind die Titel unter denen er auftritt: er starb alt und bejahrt unter der Regierung Johanns III., bei dessen Thronbesteigung er noch das Banner hielt, also nach 1521. Er war Poet, wie fast alle grofsen Hofmänner seiner Zeit, doch steht im Cancioneiro Geral nur ein einziges Lied, das ihm mit Bestimmtheit zukommt (II 63), und dieses eine feiert als berühmten Sänger seinen noch ungleich berühmteren und bedeutenderen Namensvetter, von dem ich nun reden will.

D. João de Menezes Cantanhede, der den Namen Dichter wirklich verdient, ist der in Azamor am 15. Mai 1514 verstorbene Held, dessen Sangeslust Sâ de Miranda, Jorge Ferreira, João de Barros, Ferreira, Osorio etc. feiern, und von dessen Kriegsthaten alle Chronisten rühmend sprechen (besonders auch FS. in seiner „Africa“). Ihm gehört im Cancioneiro de Resende eine stattliche Reihe von Gedichten (I 107—135 und viele andere); ein Liedchen von ihm steht auch im kastilianischen Can. Gen. (ed. 1557 fl. 181), und Witzworte und feine Sentenzen über ihn finden sich in allen port. Anekdotensammlungen. Was hier besonders hervorgehoben werden mufs ist 1. dafs er unvermählt und kinderlos starb, dafs er also Niemandes Grofsvater sein kann, und 2. dafs er nicht der sechste Herr von Cantanhede war, weder Herr noch sechster, noch war der sechste Herr überhaupt ein D. João de Menezes, wie ich schon oben gesagt. Er war der dritte Sohn des vierten Herrn

von Cantanhede D. João Tello de Menezes. Sein ältester Bruder D. Pedro (der 1479 bereits den Grafentitel erhielt) war der Erbe seines Vaters und fünfter Majoratsherr. Dessen Sohn und Erbe, Cantanhede 6, hiefs D. Jorge, und erst sein Erstgeborener, der siebente Besitzer des Erbgutes, hiefs wiederum D. João de Menezes, und er erst ist der Grofsvater des bei Alcacer gefallenen D. Miguel, da sein dritter Sohn, D. Manoel, thatsächlich desselben Vater ist. — Dieser D. Manoel war laut Souza XI 842, 876 u. 877 Oberkämmerer des Senhor D. Duarte, Sohn des Infanten D. Duarte. Zu dem Poeten D. João de Menezes steht er also im Verhältnis eines Grofsneffen; er selbst hat nichts gedichtet.

Welcher Manoel de Menezes aber ist es denn, den Juromenha, Braga und Storck als *poeta afamado do Cancioneiro de Resende* aufführen? Ich kenne noch einen des Namens. Als der Conde-Prior 1496 Venedig mit einer portugiesischen Flotte gegen die Türken zu Hilfe eilte, begleitete ihn ein D. Manoel de Menezes, der bei der Expedition verunglückte und im Meere ertrank. Goes (I 24) sagt nichts über seine Herkunft; Souza (XI 810) nennt ihn Sohn des ersten Grafen von Cantanhede, also einen Neffen des Dichters João de Meneses-Cantanhede. Dieser 1496 gestorbene D. Manoel kann jedoch unmöglich identisch sein mit dem im Cancioneiro de Resende auftretenden Dichter, den Sá de Miranda preisend lobt, in einem Atem mit dem 1514 verstorbenen, und in einer Form die es wahrscheinlich macht, dafs er selbst persönlich dem letzten Schwanengesange der beiden Dichter Emanuels gelauscht hat. Die Frage bleibt also immer noch offen. — Dafs Storck sein *peculium poeticum* nicht entdecken konnte, ist übrigens gar nicht auffällig. Beträgt es doch ein einziges Stücklein im Cancioneiro de Resende III 224.

Dixi.

Zu Elegie XIV. Sie ist zweifelsohne ein Werk des Diogo Bernardes. — 1596 veröffentlichte er sie in seinen „Flores do Lima". Und unter seinem Namen bietet sie auch die Miscellanea Juromenha. Alvares da Cunha hat also gröblich geirrt, als er dieselbe 1668 Camoens zuschrieb: an rohe Entstellung, an Fälschung und Verballhornung glaube ich nicht. Der Text, den jener herausgegeben, ist zwar verderbt, doch kann ihn sehr wohl eine Handschrift in diesem Zustande überliefert haben. Es steht keineswegs schlimmer um ihn, als es durchgängig der Fall mit der kamonianischen Lyrik ist. Eine Terzine ist nach Zeile 12 ausgefallen, sei es weil sie schon in der benutzten Handschrift fehlte, sei es dafs Alvares da Cnnha oder sein Schreiber flüchtig kopiert hat; in Zeile 32 ist das Reimwort wol unleserlich gewesen, stat *sobejas* setze man *sabidas*; in Zeile 54 ist *respondido* falsch, ich schlage vor *rependido* an seine Stelle zu setzen; in Zeile 85 mufs für *côr dôr* gelesen werden; in Zeile 96 für *muitas* (wahrscheinlich *moitas*) *mortas*. Damit aber sind die verderbten Stellen vollzählig verzeichnet, fünf an Zahl, von denen vier sichtlich nichts als Lesefehler sind. Was Storck mir sonst etwa, angesichts des schöneren Textes der „Flores do Lima", für Ver-

ballhornungen erklären könnte, ist nichts als minder gelungene Fassung desselben Gedankens. Wenn alles Verderbte gefälscht ist, woraus ist dann Elegie XV entstellt, der ja auch eine ganze Terzine aus der Mitte heraus fehlt? und Elegie XIX, in der dasselbe geschehen? Giebt es denn überhaupt einen einzigen kamonianischen Text — diejenigen abgerechnet, welche Soropita und Estevam Lopez mit Sorgsamkeit und Liebe und Fleifs gesammelt haben, und diejenigen bei Seite gelassen, an denen Faria e Sousas nachglättende Feile thätig gewesen —, giebt es, frage ich, einen einzigen z. B. unter all den von Juromenha und Braga als Ineditos veröffentlichten Texten, der nicht in hohem Grade vernachlässigt und reich an Fehlern und Lücken wäre? Hat nicht Storck selbst überall Kleinigkeiten gefunden, die der Nachbesserung bedürfen?

Die Lesart der Elegie, wie uns die Miscellanea Juromenha sie giebt, hält die Mitte zwischen den beiden bis heute gekannten: bald nähert sie sich der in den „Flores do Lima" von Diogo Bernardes selbst veröffentlichten, bald der weniger schönen, von D. Bernardes verworfenen, welche Alvares da Cunha aus irgend einer Handschrift auflas, wo sie vermutlich ohne Namensangabe in der Nähe etwelcher kamonianischer Werke stand. In 16 Fällen — welche durch kursiven Satz in die Augen fallen — kann ich eine gänzliche oder partielle, unter keiner Bedingung aber zufällige Übereinstimmung der in Camoens' Werken umlaufenden Lesart mit der in der Misc. J. enthaltenen konstatieren. Wenn aber auch nur in fünf oder sechs Fällen eine aus Alvares da Cunha zu entnehmende Variante in einem alten, glaubwürdigen Manuskripte eine Bestätigung fände, so wäre man, mein' ich, schon verpflichtet ihm zu glauben, dafs er eine handschriftliche Quelle benutzt und nicht willkürlich an Diogo Bernardes' gedrucktem Limatexte geändert hat.

Die drei Texte lauten wie folgt:

Elegia de Dioguo Bernardes.

1. Ed. 1668 p. 52.

Não porque de algum bem tenha esperança
Vos escrevo meu mal em tal estado,
Que sei, que em vós fará pouca mudança.
Mas já perdido, triste e magoado
Para remedio tomo escrever dores;
Esperar de vós outro he escusado.
O que não faz amor em meus amores, (1)
O que lagrimas tristes não fizeram,
Bem menos o farão causas menores. (2)
Pois onde as mais tégora se perderam,
Percam-se estas *palavras* de meu ser
Que pouco me doem já, já me doeram.
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
Sempre d'este meu mal tive suspeita
Não que de todo em todo me faltasse
Huma esperança vã, em fim desfeita.
Fazia-me o desejo que esperasse, (3)
A razão d'outra parte que temesse
E de esperanças vãs não confiasse.
Que olhasse que por ellas não perdesse
A doce liberdade, *o riso, o canto* (4)
De que depois em vão me arrependesse.
Amor que tudo póde, póde tanto,
Que para ver o mal em que me vejo,
Me não deu olhos mais que para pranto. (5)
Não curei a razão, segui o desejo.
Outras cousas segui, de qualidade
Que choro e callo, por não ser sobejo.
Pela vossa neguei minha vontade;
Logo como vos vi, no mesmo ponto
Vos entregou a vida a liberdade.

2. Msc. J f. 111, v.

Não vos faço, senhora, esta lembrança
Dipois de ser de vós desenganado
Porque de bem algum tenha esperança;
Mas já de todo o mais desconfiado
Quero ver se descanso em contar dores
Que tanto de chorar me tem cansado.
O que não fez amor nestes amores,
Lagrimas e sospiros não fizeram,
Menos o farão ja cousas menores.
Onde comvosco as obras se perderam,
Boas são as *palavras* de perder (perdão)
Pois todas milhor dita não tiveram,
Ah quem pudesse aqui muito dizer!
Porém que muito diga, que aproveita
Se tudo muito pouco ha de valer?
Sempre de tanto mal tive sospeita
Mas não que totalmente me faltasse
Esperança(s), já em lagrimas desfeita.
O desejo fazia que esperasse
Quando razão gritava que temesse
E que do cego amor me não fiasse;
Que olhasse que por elle não perdesse
Com grande magoa minha *o riso e o canto*
De que depois em vão me arrependesse.
A pesar da rezão pode amor tanto
Que pera ver o mal que agora vejo
Os olhos me cegou .. não pera o pranto.
Em tudo consenti com meu desejo
Que tal estrago fez na liberdade
Que m'espanto de mim, d'outrem me pejo.
Em tudo quanto foi vossa vontade
Nunca a termos cheguei, nunca a tal ponto
Que negasse ao efeito a brevidade.

3. Flores do Lima p. 123 Elegia V.

Não porque de algum bem tenha esperança,
Vos escrevo, senhora, em tal estado
Que para bem não póde haver mudança,
Mas porque já de vós desenganado
Tomo por meu allivio escrever dóres
Que tanto de chorar me tem cansado.
Que bem sei eu que o que nestes amores
Lagrimas e suspiros não fizeram,
Mal o podem fazer cousas menores.
Pois onde meus serviços se perderam,
Vai pouco em se perder esta elegia
A quem tristes successos causa deram.
Oh quem dissesse nella o que compria!
E porém dizer muito, que aproveita
Se tudo sempre tem pouca valia?
Sempre d'este meu mal tive sospeita,
Mas não tal que te todo me faltasse
Uma vã confiança, em ar desfeita.
Amor me conselhava qu'esperasse,
A rezão me dizia que temesse,
Que por um cego e vão não me guiasse;
Que olhasse que por elle não perdesse
O certo bem da liberdade minha
De que despois em vão me arrependesse;
Porém venceu amor que armado vinha
D'enganos seus que agora claros vejo,
Que pera os ver então olhos não tinha.
E tudo obedecia a seu desejo:
Cousas por elle fiz de qualidade
Que bem mostrei que em mim era sobejo.
As razões da razão por falsidade
Tive; quando vos vi, no mesmo ponto
Vos entreguei as chaves da vontade.

O que passou depois, não vol-o conto.
De que serve contar cousas (sobejas)[1]
A quem lhe soube dar um tal desconto.
Ah esperanças minhas já perdidas,
Agora para mais ter que contar
Soube que fostes vãs, fostes fingidas. — (6)
Em que posso, ou que devo hoje esperar?
Onde acharei de novo outros *enganos*
Que possam desenganos enganar? (7)
Mas he vento cuidar enganar *damnos*;
O triste que nem na alma tem *alento*,
Tem seu remedio só no fim dos *annos!* (8)
Ja não espero ver *contentamento*,
Perdi quanto esperei n'huma só *hora*
E não perdi em muitas o *tormento*. (9)
E sobre tantas perdas *inda agora*,
Que esperava de vos a vós queixar-me
Não mo consente Amor, que na alma mora. (10)
Poe-se diante, a fim só de estorvar-me,

Que vos offenderei mostrando aqui
Que tanta fé pagaes com maltratar-me.
E então este temor deixa-me assi,

Além de magoado, frio e mudo,
Respondido[2] de quanto escrevi.
Cousas de vosso gosto ainda cudo,
Como se não cuidasse (o que não creio)
Não perder isto, como perdi tudo. (11)
Mas vá-se *o medo* já, poisque já veiu (12)
O desengano, sem se ter sahida[3],
Que a certeza podia ter receio.
Agora não me dá perder a vida,
Nem a deve recear quem a despreza;
Matai-me, se de mim sois offendida!

[1] *lies* sabidas. [2] *vielleicht* Rependido. [3] *vielleicht* sabida.

Não estranheis, senhora, se vos conto
Cousas que vós tambem tendes sabidas
Que nellas a mim só, não avos afronto.
Ah esperanças minhas já perdidas
Quam tarde pera mais ter que chorar
Soube que fostes vãs, fostes fingidas.
Não tenho que perder nem que esperar
Se não ordir amor outros *enganos*
Que possam desenganos enganar.
Mas como enganarão tamanhos *danos*
A quem tem dado jé *consentimento*,
Contente de tam tristes *desenganos?*
Quisestes que sentisse este *tormento*
Quando me vistes d'elle andar mais *fóra*
Porque fosse dobrado o *sentimento*.
E o que sinto mais é que *inda agora*
Com ter tanta rezão pera queixar-me
Amor o sofre mal, que nalma mora.
Não deixa, emquanto escrevo, de lembrar-me
Que vos ofenderei se a dizer venho
De que vos vejo assi desenganar-me,
Por onde a leve penna (ag)ora detenho,
Ora leo, ora risco, emendo e mudo,
De novo escrevo o que riscado tenho.
Inda por vós contra mi mesmo acudo,
Como se por ventura andasse alheio
De perder isto, como perdi tudo.
Mas vá-se *o medo* já, poisque ja veiu
A verdade tam clara e conhecida;
Sinta sua dor só, não [o] seu receio!
Não tem que recear hũa triste vida
Quem em tal estremo pos pouca firmeza
Que lhe será milhor ver se perdida.

O que despois passou, não vo-lo conto
Porque de muitas cousas esquecidas
Basta pera lembrança estas que aponto.
As confianças minhas já perdidas,
Agora pera mais ter que chorar
Acabei de saber serem fingidas.
Ja não ha que temer nem qu'esperar,
Se Amor novos enganos não inventa
Pera seus desenganos enganar.
Mas quem com vida escapa da tormenta,
Em que se viu no mar quasi perdido,
De ser pastor em terra se contenta.
Quisestes que de mim fosse sentido
Junto tão grave mal, não passo a passo
Pollo sentir assi mais desabrido.
E inda que me foi sempre amor escasso
Com ter tanta razão para queixar-me
Não soffre estes queixumes que vos faço.
Não deixa emquanto escrevo de lembrar-me
Que vos ofenderei se a dizer venho
Donde vos procedeu desenganar-me.
E assi ora escrevendo a mão detenho,

Ora leo, ora risco, emendo e mudo,
Ora o que ja risquei, por milhor tenho;
Ora em pontos estou de romper tudo,
Outr' hora contra os golpes do receo
Faço do meu silencio meu escudo.
Mas vá-se o temor já, pois que já veo
A ser vossa tenção de mim sabida
Quando do mal andava mais alheo.
Não tem que recear tão triste vida,
Antes, por se ver fora d'estreiteza,
Milhor lhe será já ver-se perdida.

Senão mate-me já minha tristeza
Que este só bem me fica, este me *val*,
Se mo não estorvar vossa crueza.
Quem não se espantará, vendo-me *tal*
Temer que o triste fim que me ordenastes
Mo negueis por remedio de meu *mal*? (13)
Entre silvestres feras vos creastes,
Pois daes por galardão do que esperava
Cruezas desusadas do que usastes.
Quantas lagrimas triste derramava!
Quantos sospiros dava noite e dia
Se vos não via, e emquanto vos olhava!
Tremia diante vós, ausente ardia,
Abrandava este mal, ter para mim
Que sentia meu fogo essa alma fria.
Ma muito differente foi o fim
De tudo o que cuidava no começo
Por onde de hum mal noutro a tantos vim. (14)
Vida para tal vida não vos peço,
Morte para tal morte qual me mata
Me podeis dar, que bem vol-o mereço.
Porque com a *côr*[1] a lingua se desata
E com gritos vos chama, e com razão,
Sem fé, desamoravel, cruel, ingrata!
Por isso acabae já vossa tenção,
Fartae, senhora, já vossas cruezas
No sangue d'este triste coração.
Acabae de acabar tantas tristezas;
Pois acabastes já vãs esperanças,
Acabem já tembem minhas firmezas.
Acabe a vida, acabarão lembranças
Mas tudo está por vós tão acabado (15)
Como muitas[2] *em mim as confianças,*
Que tanto me trouxeram enganado. (16)

Este bem me dará minha tristeza
Que nela este só tenho, este me *val*
Se mo não empedia vossa crueza.
Inda temendo estou, que será *tal*
Que o fim que vós por pena me ordenastes
Me negueis, pera não ser fim de meu *mal*.

Estranha crueldade de que usastes
Com quem vos amou sempre estranhamente
Quando com desamor amor pagastes!

Tremi sempre ante vós, ardi ausente,
Tendo, por mo deverdes, para mim
Que me tratasses vós mais brandamente.
Mas ah quam desviado foi o fim
De quanto prometeu logo o começo
Por onde de um mal noutro a tantos vim.
Vida para tal morte não vos peço;
Morte para tal vida que me mata
Esta me podeis [dar], esta mereço.
A dor que o sofrimento desbarata
Me faz descobrir já que essa brandura
Tem mui pouco de fe, muito de ingrata.
Por isso em mim tomai vingança dura,
Sejam vossas cruezas entendidas
Em quem teve por vós pouca ventura.
Não sejam magoas minhas mais ouvidas,
Magoas que sempre crecem nas lembranças
De cousas que fizestes esquecidas.
Acabem com a vida as confianças
Mas tudo está por vós tam acabado
Como mortas em mim as esperanças
Que téqui me trouxeram enganado.

Este bem me dará minha tristeza,
Pois eu lhe tenho ja meu peito dado,
Se mo não dilatar vossa crueza.
Mas cuido, oh infelice meu cuidado,
Que o fim que vós por pena m'ordenastes,
Me será por mor pena dilatado.
Certo que de rigor estranho usastes
Com quem estranhamente vos amava
D'amor que sempre firme em mim achastes.
Que dia largo ou breve se passava
Que podesse passar quietamente
Se a luz dos vossos olhos me faltava?
Era neve ante vós, e fogo ausente
Sem pretender mais gosto para mim
Que aquelle de que vós fosseis contente.
Mas ai quão differente foi o fim
Do bem, imaginãdo no começo,
Por onde em tal estremo a parar vim!
Vida pera tal vida não vos peço,
Morte pera tal morte qual me mata,
Se me quiserdes dar, eu a mereço.
Porque com dôr a lingua se desata
E com rezão vos chama, ou sem rezão,
Fementida, cruel, soberba, ingrata.
Por isso acabai já vossa tenção,
Fazei o que vos pede o vosso gosto,
Compri com vossa altiva opinião.
Acabe com a vida o meu desgosto,
Não haja mais em mim vivas lembranças
D'uns olhos côr do ceo, d'um alvo rosto!
Acabem já receos de mudanças
De cujo medo andei sempre assombrado,
Emquanto tive mão nas esperanças,
Que téqui me trouxeram enganado.

[1] *man lese* dôr. [2] *lies* mortas.

Zu Elegie XV. Der Text dieser Elegie, welche Alvares da Cunha 1668 (p. 56) für kamonianisch erklärte, an deren Echtheit ich aber zweifle, bleibt mir stellenweise dunkel: die Gedanken folgen sich in loser und etwas bunter Reihe, so dafs die Interpretation eine schwierige ist. Was wollen z. B. Zeile 13—15 sagen? ich habe die verschiedenartigsten Deutungen versucht, doch keine gefunden, die mich ganz befriedigt hätte. Wenn in Z. 16—18 steckt, was Storck herausgelesen, so ist ihre portugiesische Fassung mir unklar. Ich möchte übersetzen: „Mit dem Gedanken stehen meine Augen in Fehde, weil er, der immer bei Euch und in Euch ist, sie nicht mit sich nimmt: denn es giebt keinen Wall, der ihm widerstände" (Punkt nach *resista*). Freilich kann ich keinen Beweis dafür beibringen, dafs *ter conquista com alguem* bedeute „mit Jemand entzweit sein"; doch zweifle ich nicht daran, dafs es das hat bedeuten können.

In Zeile 31 lese man *alma minha* statt *alma a minha*; in 36 setze man ein Komma nach *lembrança* und keinen Punkt; in 51 mufs es heifsen *de quanto* für *do quanto*; in 54 *a o seguir* = *a seguil-o* und nicht *ao seguir*; in 60 ist die Schreibart *esphera* vorzuziehen; 64 ist metrisch nicht fehlerhaft, doch ziehe ich auch vor *Olhos* an Stelle von *Os olhos* zu setzen.

Zu Elegie XVI. Ist das Gedicht schön? ist es echt? ist es treu überliefert? ist es nur eine Übersetzung? Steckt noch ein Geheimnis darin, d. h. verbirgt es irgend ein Kunststückchen, das noch der Entdeckung, irgend ein Rätsel, das noch der Lösung harrt? Kaum, da Storck es nicht gefunden. Doch was befremdet daran in so seltsam aufdringlicher Weise? Ich weifs es nicht, doch finde ich den Styl sonderbar und die Verse holperig und reich an Härten. Interpunktion und Druckeinrichtung der port. Ausgabe sind sehr mangelhaft.

Zu Elegie XVII und XVIII. Beide Stücke sind genau so ungelenk und unharmonisch wie die spanischen Poesien des Dom Manuel de Portugal und Sâ de Miranda, Sâ de Menezes etc. Man vergleiche No. 170, 171 und 192 meiner Ausgabe. Lamberto Gil's Nachbesserungen gehen samt und sonders darauf aus häfsliche Hiaten zu tilgen, die Verse volltönender zu machen und Lusitanismen im Ausdruck zu beseitigen. Unbedingt sind seine Änderungen Verschönerungen; sind solche Verschönerungen aber statthaft? Wären beide Elegien erwiesenermafsen von Camoens, so müfste man sich die Verfeinerungen wohl oder übel gefallen lassen, da er thatsächlich ein vorzügliches und kein stümperhaftes Spanisch geschrieben (z. B. in Egl. I), so dafs es angesichts so „verderbter" Texte, wie die beiden fraglichen es sind, auf der Hand läge die Fehler auf Rechnung der Kopisten zu schreiben. So aber, da kein innerer oder äufserer Grund dazu zwingt, die Texte als kamonianische zu betrachten, ist es auch gestattet, wenn nicht geboten, die Unebenheiten und Lusitanismen derselben, unter die ich selbstverständlich das wirklich Fehlerhafte nicht einbegreife, für Eigen-

tümlichkeiten ihres unbekannten Verfassers zu halten, und sie dementsprechend unangetastet zu belassen. So z. B. finde ich in Elegie XVIII 1 die Änderung *passadas* zu *pisadas* unnütz: *passadas* bedeutet nämlich genau dasselbe wie *pisadas* d. h. Schritte und ist ein in der port. Bukolik überaus häufig gebrauchtes Wort (cfr. Miranda No. 150, 296 und 302); besonders da in Z. 4 *pisando* Reimwort ist, ist's überflüssig im Reimwort der ersten Zeile auch ein Wort gleichen Stammes anzubringen. Ebenso sinnlos ist es aus *montaña intratatada, m. inhabitada* in Z. 35 zu machen. Auch dies ist ein Lieblingsausdruck der ältesten port. Idyllendichter (cfr. Miranda No. 192, 211). Auch *tormiento fiero* in Z. 41 und *apastar* in 17, 5 hat nichts Anstöſsiges — wohlverstanden für alle spanisch dichtenden Portugiesen; vom Feingefühl eines echten Castilianers sehe ich selbstverständlich ganz ab.

Manche Fehler von denen, welche Lamberto Gil verbessert haben soll, stammen erst von den modernen Herausgebern her. Die Ed. 1668 hat z. B. in No. XVII richtig in Z. 5 *y el pensamiento*, in Z. 9 *apartamiento*, in Z. 10 *espirito*, in Z. 12 *fuente* (und in No. XVIII Z. 11 *y perfecta*). — Notwendig scheinen mir für No. XVII nur die Änderungen von Z. 8, 23 und 37, und von den Storckschen acceptiere ich die für Z. 17 und 47.

Was die „Ungestillten Klagen" betrifft, so halte ich für entbehrlich von Gils Besserungen die an Z. 9, 10, 11, 16, 28, 35, 36, 37, 41, 44 und 46 vorgenommenen. Von Storcks Besserungen gefallen mir die auf Z. 9, 13, 15, 17, 29, 25 bezüglichen. In Z. 20 ist *si* für *se* zu setzen; in 26 würde ich *ventura?*, in 27 *empedernido!* lesen, in 49 *dureza*, in 51 *aspereza?* In Z. 53 finde ich nichts auffallendes. Konstruktionen wie

al que puedes dar vida, y por ti pena . . .

für *aquel a quien puedes dar vida y que por ti pena* sind nicht selten, nur fehlt im obigen Falle der Nachsatz, den ich in Z. 54 suche. Freilich müſste er lauten

Le niegas lo que el mundo no pensara.

In der Schluſszeile scheint mir das *en* zu viel.

Zu Elegie XIX. Nach Storcks Auseinandersetzung blieben noch die Fragen offen: 1. in welchem Jahre ward in Afrika am 21. Dezember ein maurischer Anführer besiegt und gefangen, und zwar von einem portugiesischen Kapitän Namens D. Pedro da Silva? 2. wer war dieser junge Kapitän von Tanger? — Ich habe auf beide Fragen ungefähr befriedigende Antwort zu geben, obwohl die beiden Quellenwerke mir unzugänglich sind, aus welchen man von Rechts wegen seine Kenntnis über einen Angehörigen der Familie da Silva, der als Kapitän Tanger kommandiert hat, schöpfen muſs, d. h. obwohl ich die ausführliche „Historia de la Casa de Silva" von D. Luiz de Salazar y Castro (Madrid 1685, 2 vol. fol.) nicht benutzt habe, und ebenso wenig die „Historia de Tangere" von D. Fernando de Menezes, Conde de Ericeira (Liss. 1732).

Die allgemeinen genealogischen Werke haben mich auch hier wieder im Stich gelassen: über diejenigen Söhne aus alten Adelsfamilien, welche nicht als Erstgeborene die Anwaltschaft auf den Rang, den Titel und die Erbgüter des Vaters, oder durch glückliche Heirat des Schwiegervaters hatten, geben selbige nur höchst selten Aufschlufs. Der erlauchte Herr D. Pedro da Silva, an den die Elegie sich wendet, ist ihnen denn auch unbekannt; die Geschichtsschreiber, welche Sebastians Regierung zum Gegenstünd von Spezialwerken gemacht, geben jedoch glücklicher Weise aber ihn hinreichenden Aufschlufs. Sowohl Jeronymo de Mendoça wie Fr. Bernardo da Cruz, und Bayão, und Barbosa Machado kennen und nennen den jungen Helden.[1] Aus ihren vereinzelten und zerstreuten Angaben setze ich folgendes zusammen:

D. Pedro da Silva gehört der Regedorfamilie an, von welcher Storck im ersten Bande unter No. XXX und im dritten bei Gelegenheit der Oktave V spricht, von der ich weiter unten noch notgedrungen reden mufs. Er war der jüngste Sohn von D. Diogo da Silva (dem ältesten unter den Kindern des berühmten Justizbeamten D. João da Silva), welcher 1556 noch bei Lebzeiten seines Vaters starb. Seine Geschwister sind also: Lourenço, genannt der Regedor; D. Luiz, der Liebling, Vertraute und Berater König Sebastians; D. Fernão, Hofprediger jenes Monarchen und auch in seiner Gunst; D. Bartholomeo, der D. Pedro im Alter am nächsten stand und daher Lust und Leid des Lebens mit ihm geteilt hat: alle — bis auf D. Pedro — kämpften heldenmütig bei Alcacer-Quebir. Eine der Schwestern, D. Lianor da Silva, war mit dem tapferen, den Lesern bekannten Oberbefehlshaber von Tanger und Generalissimus bei Alcacer, D. Duarte de Menezes-Tarouca vermählt. Sebastian, der, wie gesagt, an D. Luiz, seinem Staatsrat und *sumilher da cortina* (doch nicht *camareiro*, wie so oft fälschlich behauptet wird), mit grofser Zuneigung hing, bewies der ganzen Familie desselben — die ja auch seit Jahrhunderten auf den afrikanischen Schlachtfeldern und in Bekleidung der höchsten Ämter dem Staate hervorragende Dienste geleistet hatte — grofses und auffallendes Wohlwollen, besonders den Kindern D. Joãos. Bei seiner ersten Expedition nach Afrika besuchte der frauenfeindliche Monarch D. Lianor da Silva in Tanger und zeichnete sie aus; Lourenço und Fernão wurden auch vielfach geehrt, und dafs D. Pedro eine hohe, vielbeneidete Gunstbezeugung von ihm erwiesen ist, weifs der Leser der Elegie auch ohne meine Bestätigung.

D. Pedro verdiente sich 1573 in Afrika die Sporen (er mochte 17jährig sein): er und sein Bruder Bartholomeo gehörten zu den 500 Rittern, welche in diesem Jahre zur Hilfe des Befehlshabers von Tanger, Ruy de Sousa Carvalho, ausgesandt wurden. An verschiedenen Ausfällen nahm er teil — ohne besonderes Glück.

---

[1] Jeronymo de Mendoça p. 94; Bernardo da Cruz p. 178, 309; Bayão p. 295, 296, 440; Hist. Sebastica p. 337; Barb. Machado IV p. 109.

Passierte es ihm doch, dafs in dem unglücklichen Treffen, in welchem sein Kapitän fiel, die Mauren ihm das Fähnlein, das er zu schützen hatte, nahmen (Bayão p. 295, 296). An des Verstorbenen Stelle trat interimistisch Diogo Lopes da Franca, der schon öfter im Notfalle als stellvertretender Kapitän Tanger verwaltet hatte, doch nur bis zu dem Augenblicke, wo 1574 der traurig berühmte Fürstensohn und Prior do Crato, D. Antonio, von seinem königlichen Neffen, dessen steter Traum damals schon Eroberungen in Afrika waren, nach dem wichtigen Platze geschickt ward, mit bedeutsamen Plänen betraut. Als Sebastian jedoch im Herbst desselben Jahres persönlich Afrika betrat, lag nicht der geringste Grund vor D. Pedro da Silva auszuzeichnen: die Hypothese, er habe ihn zu dieser Zeit zum Kapitän von Tanger gemacht, ist eine hinfällige. Am 15. Aug. hatte der König Belem verlassen; am 17. war er in Cascaes; am 20. hatte sein Geschwader Lagos erreicht; am 25. Ceuta, wo er bis Ende September blieb, mit Streif- und Jagdzügen beschäftigt. Am 1. Oktober traf er in Tanger ein, und überaus unzufrieden mit den Anordnungen D. Antonios, entsetzte er ihn seiner Stellung und ernannte an seiner Statt den verdienten D. Duarte de Menezes zum Gouverneur, dem dieser Posten zukam als militärisches Erbteil seiner Vorfahren, der Menezes-Tarouca. Weiter that Sebastian nichts: am 2. November war er bereits wieder in Lissabon.

Der vielen kleinen Scharmützel, welche zwischen 1574 und 1578 selbstverständlich stattfanden, gedenkt kein Chronist ausführlicher. D. Pedro übte und stärkte gewifs seinen jungen Arm in manchem Kampfe; und man darf annehmen, dafs es unter seines verdienstvollen Schwagers Kommando mit Erfolg und Glück geschah. Im Jahre 1577 (dem Anschein nach im Juli oder August, doch ist der Tag leider unbekannt) übergab Cid Abd-el-cherim, mit Genehmigung seines Herrn, des Xarife Mulei-Hamet, in Furcht vor der sich sammelnden kriegerischen Übermacht des Mulei-Maluko, den Portugiesen die Festung Arzilla, die einst Johann III. den Mauren preisgegeben. D. Duarte de Menezes mufste seinen Posten verlassen und Arzilla im Namen des Königs in Besitz nehmen. Während seiner Abwesenheit nun, d. h. in der zweiten Hälfte des Jahres 1577, blieb D. Pedro da Silva auf ausdrücklichen Befehl des Königs in Tanger als Kapitän zurück — ein hoher Ehrenposten für einen Jüngling, ob er auch nur für kurze Zeit verliehen war. Als D. Duarte nach Tanger zurückkehrte, wo der Xarife sein Gast sein sollte, ward D. Pedro als Kapitän nach Arzilla geschickt. Über kriegerische Ausfälle, die er während seiner Regierung wahrscheinlich gesucht und, wenn man die Elegie als historisches Dokument gelten lassen will, auch gefunden hat, schweigt die Geschichte: über den maurischen Häuptling von Tetuan, Alafe, den er am 21. Dezember 1577 besiegt haben mufs, weifs ich also nichts zu melden.

1578 ging D. Duarte als Oberbefehlshaber und persönlicher Berater des Königs mit in die Schlacht: wer als sein Substitut in Tanger zurückblieb, wird von den Chronisten nicht erwähnt. Doch ist es

wahrscheinlich, dafs D. Duarte in der gefahrvollen Situation, deren Ernst er gewifs erkannte, die Sorge für Frau und Kind abermals dem Schwager übertrug. Selbiger hat am 4. August nicht mitgekämpft; und als nach dem Unglückstage Belchior de Amaral ausgeschickt wurde um in Arzilla, Azamor, Tanger etc. den Verlauf der Schlacht zu melden, aberstattete er in Tanger, laut Jeronymo de Mendoça p. 94, seinen Bericht an den *Capitão Pedro da Silva que na cidade por ElRey estava.* Man vergleiche auch Cruz p. 309. Seine ferneren Schicksale sind mir unbekannt, sind aber für die Erläuterung der ihm gewidmeten Elegie von gar keinem Belang. Selbige kann nur zwischen dem 21. Dezember 1577 und dem 4. August 1578 geschrieben sein.

Ob sie wirklich von Camoens ist? ich finde die Terzinen nicht nur kühl und allgemein gehalten, sondern prosaisch durch und durch. Hat der Lusiadensänger, welcher der Familie da Silva befreundet war, sie gedichtet, so war es in einer Stunde, wo die Muse ihm nicht hold und seine Phantasie durch das Erfürchten und Erhoffen der afrikanischen Expedition ermüdet und unbeschwingt war. Die Elegie würde eine seiner letzten Schöpfungen sein.

Dafs die überlieferte Form zu wünschen übrig läfst, hebt auch Storck hervor. Die Änderung von *Christãos* zu *Christão* in Z. 41 ist bedingungslos anzunehmen. Mir scheint fehlerhaft auch Z. 34 (nicht 27, denn darin läfst sich der Nasal vokalisch behandeln) und Z. 62, in der mich die Formel *denso dano* frappiert. Der Sinn erfordert *e sem dano.* Vielleicht stand im Original *senza danno.* Das Einflechten italienischer Formeln und Phrasen in portugiesische Poesie und Prosa des 16. Jahrhunderts ist nichts seltenes, wie jeder weifs der Jorge Ferreira de Vasconcellos, Andrade Caminha und Bernardes' Gedichte kennt.

Storcks Deutung von Vers 2 ist natürlich richtig: freilich pflegten die Silvas in ihren Wappenmärchen ihren Ursprung nicht in so graue Vorzeit zurückzuverlegen; sie nennen sich gewöhnlich Nachkommen von Aeneas Sylvius Piccolomini oder auch des Kaisers Marcus Salvius Otho, der ja Statthalter in Lusitanien gewesen ist. Dafs die Zweiglinie der Regedores Aeneas als ihren Stammvater anführt, ist mir nicht bekannt, doch thut das wahrscheinlich das Geschlecht des Aeneas Sylvius — und schon in diesem Falle ist ja des Dichters Datierung eine erlaubte und wahre.

Zu Elegie XX. Ob die Überschrift *A' morte de D. Tello que mataram na India* echt ist? Wer kann es sagen? Alvares da Cunha, der einzige, der das Gedicht handschriftlich aufgefunden, pflegte sich die Überschriften zu seinen Funden zurecht zu machen, wie ich weiter oben angedeutet habe. Hat er es aber in diesem Falle gethan, so traf er, dem Anschein nach, das rechte. Den Namen *Tello* ergiebt das Gedicht (in Z. 205): *Tello* oder *Telles* aber heifsen nur Glieder der grofsen Menezesfamilie, in welcher der Name ein alter und erblicher war. Der Kürze halber sei nur an die bekannteste Trägerin desselben, an die berühmte oder berüchtigte Königin

D. Leonor Telles de Menezes erinnert. Gewöhnlich geht freilich dem Tello noch ein Vorname wie Luiz, João, Ayres, Diogo etc. vorauf. Da nun aber ein junger Edelmann, genannt nur Tello de Menezes, laut Coutos Bericht in Dekade VII (Buch 10 Kap. 9), im Dezember 1562 den Grafen von Redondo nach Calicut begleitete und bei dessen Zusammenkunft mit dem Samorim im Hafenplatze Tiracolla zugegen war, kurz darauf aber, noch vor dem 15. Januar 1563, in dem müfsigen Garnisonleben in Cochim mit einer Schaar seiner Kameraden in Streit geriet und im Zweikampf fiel, so lag es nahe das schöne Klagelied auf den Tod eines Tello auf ihn zu beziehen.

Über sein Verwandtschaftsverhältnis zu den vielen ruhmvoll bekannten Angehörigen der grofsen Menezesfamilie weifs ich nichts Sicheres zu sagen. Jedenfalls mufs sein Vater nicht zu den namhaften Helden gehört haben: sonst würde das Klagelied, das zu seiner Mutter und einer Schwester Maria spricht, desselben gedenken, gleichviel ob er zu den Toten oder zu den Lebenden gehörte.

Ein Wort über die Entstehung der Ansicht von Costa-e-Silva, „dafs unsere Elegie ein angeblich verlorenes Gedicht von Fernão Alvares do Oriente sei", wäre für den deutschen Leser wohl angebracht, und vielleicht auch für den portugiesischen (vgl. Braga, Hist. de Cam. II p. 118). Der Dichter der Lusitania transformada, der Camoens kennt, liebt, feiert, nachahmt und glossiert, hat nämlich sein Werk einem Menezes gewidmet, *Ao Illmo e mui Exmo Senhor D. Miguel de Menezes, Marquez de Villareal, Conde de Alcoutim e da Valença, Senhor de Almeida, Capitão-mór e Governador de Ceita*, und denselben in einer Ode (p. 268) und in Octavas-Rimas (315) gefeiert, weshalb man namenlos überlieferte Gedichte auf irgend einen Menezes im allgemeinen gern dem Alvares zuschreiben möchte. Für diesen Fall aber existiert noch ein besonderer und nicht unwichtiger Grund: Barbosa Machado (II 14) teilt nämlich mit, in dem oft erwähnten, 1577 zusammengestellten, 1755 beim Erdbeben von Lissabon zerstörten Cancioneiro des Padre Pedro Ribeiro habe eine Elegie von Alvares do Oriente gestanden, deren Anfangszeile er mitteilt als

Saia d'esta alma triste e magoada.

Angesichts dieser Erklärung bleibt es also unentschieden, ob Camoens oder ob sein genialer Nachahmer der Verfasser der Elegie ist.

In Z. 196 ist *nem-no espanta* für *nem-nos espanta* zu lesen, eine Änderung, die Storck stillschweigends seiner Übersetzung zu Grunde legt.

Zu Elegie XXI. Der Gang der Gedanken und ihr Zusammenhang tritt im Deutschen weniger klar zu Tage als im Original. Die Umgestaltung, die Storck an Z. 18—30 vornimmt, ist durchaus zu billigen. Im Hinblick auf Z. 16 *Lembro-vos* schlage ich vor auch in Z. 13 *não vos lembro* für *não vos lembre* zu setzen. In Z. 52

ist möglicherweise *insiste* zu lesen: der identische Reim würde freilich auch so nicht aufgehoben.

Zu Elegie XXII. Dafs diese Elegie von derselben Hand geschrieben ward, welche die 14. gestaltete, d. h. dafs auch sie von Diogo Bernardes, und nicht von Camoens ist, steht aufser Zweifel. Eine absichtliche und gröbliche Entstellung der dritten Elegie jenes Dichters sehe ich jedoch darin nicht. Domingos Fernandez, der sie 1616 zum ersten Male in die kamonianische Lyrik aufnahm, ward weder durch einen anderen getäuscht, noch wollte er täuschen: auch er ward durch irgend ein Manuskript irregeführt. Auch in diesem Falle wird meine Ansicht sicher gestellt durch die Lesarten der Miscell. Juromenha, welche abermals die Mitte halten zwischen der Redaktion der „Flores do Lima" und der kamonianischen, und es sicher stellen, dafs dieselben letzteren nicht von einem beliebigen Poetaster ad hoc geschmiedet wurden, und zwar angesichts eines gedruckten Exemplares der „Flores do Lima", um dem Publikum vorzuschwindeln, der Herausgeber von Camoens habe eine Handschrift gefunden, in der sich die echte und rechte Lesart der von D. B. gestohlenen und verfälschten kamonianischen Dichtung fände.

Der Leser urteile selbst:

Elegia de Dioguo Bernardes.

1. Camoens ed. 1616. (1669 p. 72).

Duvidosa esperança, certo medo,
Senhora, de me não ouvir meus danos[1]
Fizeram que não fiz isto mais cedo.
Mil remedios busquei, busquei enganos,
Por encobrir o mal que me causais,
Temendo outra mór dôr dos desenganos.
Mas tudo quando fiz, fiz por demais:
Amor que como quer de mi o ordena,
Não soffre que tal dôr encubra mais.
A ser vosso, senhora, me condena;
N'isto mercê me faz; se a vós offende,
A culpa ao amor dae, a mi a pena.
Não cuideis que minha alma se defende
De cousa de que vós fordes *contente,*
Porque só isso busca, isso pertende.
Ditosa dôr a que por vós se sente!
Ditoso, pois conheço esta verdade
Para não ser da(s) minha(s) *descontente*!
Com tudo a não poder huma vontade
Tão pura e tanto a medo offerecida,
Mover-vos de meu mal a piedade,
Não quero mais viver, não quero vida!
Melhor me será morte, que desgosto
A quem tanto desejo ver servida.
Banhem pois minhas lagrimas meu rosto!
Suspire o coração que treme e arde!
Chorar e suspirar seja meu gostó.
Não queiram os meus fados que me guarde
De sentir nova dôr, novo tormento,
Que sinto muito mais sentil-o tarde.

[1] *oder* De não ouvirdes, s., os m. d.

2. Msc. J. f. 118 v.

Incertas esperanças, certo medo,
Inda que muito ha ja que vivo em danos,
Fizerão que não fiz isto mais cedo.
Usei forças comigo, usei enganos
Por encobrir o mal que me causais,
Temendo outro maior de desenganos.
Quanto té agora fiz, fiz por demais.
Amor, que como quer de mim ordena,
Não sofre que tal dor encubra mais:
A ser vosso cativo *me condena!*
Se nisso vos offende, eu vos offendo;
A mim dai vós, senhora, toda *a pena*;
Com me forçar Amor não me defendo;
Se vós que por vós pene sois *contente*
Esse só bem desejo, esse pretendo.
Ditosa dor a que por vós se sente!
Ditoso quem entende esta verdade,
Pera não ser penado *descontente*!
Se não basta, senhora, a liberdade
A vossa fermosura offrecida,
Com tanto medo, tanto de vontade,
Não quero viver mais, não quero vida;
Milhor me será morte que desgosto
A quem com gosto deve ser servida.
Em lagrimas o amor banhe meu rosto,
Obrigue a sospirar o peito que arde,
Todo o que vosso for, seja meu gosto.
Não cuide o mal que sinto que me guarde
De sentir novo mal, novo tormento.
Que sinto muito mais sentil-lo tarde.

3. Flores do Lima, Elegia VIII p. 120.

Incertas esperanças, certo medo,
Inda que provocado de meus danos,
Fizeram que não fiz isto mais cedo.
Busquei remedios mil, busquei enganos
Por encobrir meu mal, tendo respeito
A não vos dar materia a desenganos.
Mas tudo foi trabalho sem proveito
Que em fim Amor que resistido cresce
Ja não soffre em silencio estar no peito.
Comigo a vós, senhora, s'offerece;
Se nisto vos offende, eu vos offendo,
Porém culpa d'amor perdão merece.
Se não, pena me dai, satisfazendo
Co ella o erro d'este atrevimento,
Que com culpar Amor não me defendo.
Ditoso quem por vos sente tormento,
Ditoso eu qu'entendo esta verdade
Pera no meu sentir contentamento.
Se desprezais, senhora, esta vontade
Em tudo á vossa propria offerecida,
Se a tal amor negardes piedade:
Não quero viver mais, não quero vida,
Morte será melhor que dar desgosto
A quem com gosto deve ser servida.
Banhem as minhas lagrimas meu rosto
Suspire o coração que por vos arde,
Tudo o que vosso for, seja meu gosto.
Não cuideis por ventura que me guarde
De sentir por vós dor até perder-me
Que sinto muito mais sintilla tarde.

Quisera *desque tive entendimento,*
Por ver se com firmeza vos movia,
Não ter em outra cousa o *pensamento*;
Em vos cuidar a noite, em vós o dia;
Por vós sentir prazer, por vós tristeza;
Sem vós ter para mim que não vivia.
Mas nem por isso haja inda em vos crueza;
Soffre-se mal num peito delicado;

Parece cousa contra natureza.
Olhae que, em vivas chamas abrasado,
Por remedio, senhora, ante vós venho:
Buscal-o noutra parte he escusado.
Porque não val saber, força, nem engenho[1],
Pedras, palavras, hervas de virtude,
Contra o golpe d'amor que n'alma tenho.
Se[2] *vossos olhos podem dar saude,*
Se neste grave mal me não soccorrem,
Deixem-me morrer já, ninguem me ajude.
Ditosos são os tristes quando morrem

No começo dos danos, que não sentem
Quão vagarosos as tristezas correm.
Porém se as esperanças me não mentem,
Espero d'este conto inda ser fóra,
Que cruezas em vos não se consentem.
Emfim a fim de tudo isto he, senhora,
Que se me não valeis, tenhaes por certo
Que cedo verei a derradeira hora.
Já que meu mal vos tenho descoberto,
Havei de mim dó! não seja isto emfim,
Como dizem, dar vozes em deserto
Valei-me, que por vós me perco a mim!

[1] *oder* ou eng. [2] *man lese* Só.

Quisera, *desque tive entendimento,*
A tam rara beleza á noite e ó dia
Dar sempre os olhos, sempre o *pensamento*;
Por vós, deixar de ter outra valia;
Por vós, sentir prazer, por vós tristeza,
Por ver se com firmeza vos movia.
Mas não cause, senhora, tal firmeza
N'um peito que por brando está julgado
Com novo dano meu, nova crueza.
Da seta de Cupido trespassado,
Remedio pera a vida buscar venho;
Buscál-o noutra parte he escusado.
Porque não val saber, força nem ingenho,
Nem palavras, nem ervas tem vertude
Contra tamanho mal qual na alma tenho.
Só vossos olhos podem dar saude;
Se com sua doce vista não socorrem,
Não ja ha, inda que moura quem me ajude.
Os que, vindo-lhe o mal, mais cedo morrem,
Inda ficam devendo (isto á ventura)
Não ver quam de vagar seus males correm.

Mas se não contradiz a essa brandura
Meu fado, de meu bem imigo certo,
Espero tér por vós milhor ventura.

Este amor que vos tenho descuberto,
Pede de vós amor, pede (de) vos magoas;
Não seja isto dar gritos em deserto
Em vento edeficar, escrever na agua.

[3] *man lese* couse.

Quisera desque soube conhecerme
Em vos occupar tanto a fantesia
Que de mim mesmo viera a esquecerme.
E emvos cuidar contino, noite e dia,
Sintir por vos prazer, por vos tristeza,
Por ver se com constancia vos movia.
Mas não cause[3] esta mostra de firmeza
Num peito que por brando é tão louvado
Com novo damno meu, nova crueza.
De seta dóuro puro trespassado
Remedio pera vida buscar venho
Que em vos pode somente ser achado.
Porque força não val nem val engenho,
Nem hervas, nem palavras tem vertude
Pera curar a dôr que n'alma tenho.
Ums olhos sos me podem dar saude,
E são os vossos: se me não soccorrem
Venho a morrer por quem viver não pude.
Ditosos são os tristes quando morrem,

Começando a ser tristes, pois não sentem
Quão de vagar grandes tristezas correm.

Mas se esperanças minhas me não mentem,
Espero achar em vos remedio certo
E tal que meus serviços vos contentem.
Em fim no mal que tenho descuberto

Começai a dar prendas de brandura,
Nao me deixeis dar vozes em deserto
Que mal quadra rigor com fermosura.

C. MICHAELIS DE VASCONCELLOS.

Ein münsterischer Dichter.

Zu denjenigen, welche für die Ausbildung des Dialektes unseres Münsterthales thätig waren, gehört in erster Linie der Mann, aus dessen poetischen Erzeugnissen in diesen Blättern eine kleine Auswahl folgt; stand er doch im Mittelpunkte jener geistigen Bewegung, welche die kleine aber sprachlich so interessante Litteratur dieses Dialektes schuf. Seinem Eifer und seinem Geschick verdankten die Thalgenossen eine romanische Schulfibel, eine Übersetzung des kanisischen Katechismus, sowie der alten Statuten des Hochgerichtes Münster, und auch das münsterische Gebets- und Unterrichtsbuch ist nicht ohne seine Beihülfe zu Stande gekommen. Die poetischen Versuche, welche wir hier genau nach dem Autograph wiedergeben — dasselbe ist uns von dem Sohne des Dichters, Landammann Jacob Pitsch, zur Veröffentlichung überlassen worden — sind nie gedruckt worden, haben jedoch in handschriftlichen Kopien weite Verbreitung im Münsterthale und im benachbarten Unterengadin gefunden.

Florian Pitsch — so heifst unser Mann — wurde 1787 in dem durch sein altes Benedictinerinenstift bekannten Dorfe Münster geboren. Sein Vater hiefs Jacob Anton, seine Mutter war eine geborene Fasser. Der geistig geweckte Knabe besuchte die Dorfschule und genofs dann noch sechs ganze Wochen den Unterricht eines deutschen Lehrers im Nachbarlande Tirol, von wo der Tod seiner Mutter ihn für immer nach Hause rief. Was so an Schule fehlte, das ersetzte der Knabe bei einer geradezu hervorragenden Begabung und einem gewaltigen Wissenstrieb, der keine Gelegenheit ungenutzt vorübergehen liefs, durch rastloses Selbststudium. So machte sich Pitsch schon in frühen Jahren die deutsche, italienische, französische, ja sogar die ungarische Sprache zu eigen, letztere im Verkehr mit ungarischen Truppen, die damals an der tirolischen Grenze stationiert waren. Mit 17 Jahren übernahm der originelle Autodidakt die Dorfschule, um sie dann in musterhafter Pflichttreue fast zwei Jahrzehnte hindurch zu leiten. Die Fähigkeiten des Mannes konnten nicht verborgen bleiben und so legte das Vertrauen seiner Thalgenossen, wie der kantonalen und eidgenössischen Behörden nach und nach fast alle die Würden und Bürden auf seine Schultern, welche in diesen engen Verhält-

nissen zu vergeben waren. Nach einem ungemein vielseitigen und segensreichen Wirken starb Pitsch am 10. Mai 1865, von allen, die ihn kannten, um seiner Talente, seines geraden Charakters und seines menschenfreundlichen Wesens willen geliebt und verehrt.

Was Pitsch neben seinen Berufsarbeiten mit besonderer Liebe pflegte, war die Geschichte und Sprache seiner engeren Heimat. Mit unermüdlichem Fleifse sammelte er während seines ganzen langen Lebens die alten Urkunden und Dokumente, deren er habhaft werden konnte, die Lokalsagen und Lieder, die sich noch im Munde des Volkes erhalten hatten. Eine Frucht dieser Beschäftigung sind denn auch die beiden Gedichte, welche wir an die Spitze dieser kleinen Sammlung gestellt, „die Pest in Münster" und „das Blutwunder", welchen Episoden aus der geschichtlichen Überlieferungen der Heimatgemeinde zu Grunde liegen; für die minutiöse Sorgfalt, mit der sich Pitsch in diese Studien versenkte, zeugen die Anmerkungen, die er in der Absicht die Darstellung historisch zu belegen den beiden Stücken hinzufügte. In Ton und Form erinnern — nebenbei bemerkt — diese Gedichte an die älteren ladinischen Reimchroniken. Eine rätische Rittersage behandelt Nr. 3; der Einflufs romantischer Vorbilder ist dabei unverkennbar. Ausgeprägt ist der moralisch-didaktische Zweck bei den Nr. 4 und 5, die das Kapitel von der unglücklichen Ehe behandeln und zwar so, dafs in der ersten der Mann in der zweiten die Frau die Qualen der unglücklichen Ehe schildern. Was diesen Stücken Wert und Reiz verleiht, ist die durchgehende volkstümliche Kraft, welche auch die bisweilen rücksichtslose Derbheit eher ertragen läfst. Dasselbe Gepräge volkstümlicher Originälität und Derbheit zeigt der satirische Dialog zwischen Mutter und Tochter (Nr. 8) wo die Zanksucht und Eitelkeit gegeiselt wird; man fühlt es dem Dichter an, dafs er nicht fremd und kühl über dem Volke oder dem Volke gegenüber stand, sondern mit seinem ganzen Wesen in ihm wurzelnd aus seinem rauhen aber unverfälschten Sinn heraus dichtete. Frisch und fröhlich klingen die nun folgenden Spinnlieder den Mädchen gewidmet, welche der alte heimische Brauch am Abend beim Schnurren der Spinnräder *à platz* sammelte; sinnig und tief empfunden bildet das hübsche Lied „für die Jungfrauen" einen wohlthuenden Gegensatz zu jenen und darum auch der Beschlufs unserer Publikation.

I. Relatiun della peste in Müstair et St. Maria.

1630.

Milli ses cient e trenta
Gnit con perchia percutienta
Con spada in fō inchialada —
Con frizza tössiaintada,
5 Scol litschaider con il tuñ
Per tor la vitta taunts chi sun:
Un anguel fat a mort
In ira fulminanta
Chins' main' aprova sort
10 Da sur in jò clamanta.

Pels vaing da Jül as manifesta
In plain caracter dretta pesta
Con la mort da Screta Plotar,
Sco'l plavaun chi jetà notar.
15 Senza Spendi et sepoltüra,
Caus'il mal per quort chial düra.
Ser Francesco Malgiaritta
Fo in quel temp noss bun Plavaun,
Degn da gnir notà chial sita,
20 Caus'ins jet schè mal a maun.

Sco Sacerdot el fo ellett
Per clastr'et tott la vall sulett,
Pac temp davo el fo eir el
Ün sacrifici del flagel.
25 Amò a Iretta l'ha notada
Co da pesta l'eis passada;
Senza medi et Spiritual,
Il pover pövel or da sai,
A momaints il cuolp mortal
30 Vegn a mai o vegn a tai.

Amis la saira as daun la maun
La mort als pigla fin dumaun
Ils vivs quels vaun chialond
Ils morts pü'vi'e plü creschond
35 La mort et tema del Judizi
Fa tremblar con Schnuizi
La povra Mam̄a in angonia
Il pitschen quà sot costa
Con pechiadus chial tengia via
40 Mam̄a plü non dà risposta.

Ün atter bap in ün d'indett
Croda et mora be solet,
La solla pozza in lur chiasada
Eis eir quella trapassada.
45 Ils povers orfans senz'ajüd
Ingün in cas d'als dar salüd
Las chiasas plain cridöz
Sco fo insacura in „Rama"[1]
La Spad'haun schon sün lur colöz
50 Et pafsan bot pro bap e Mam̄a.

Ün atter bap sa mala
Con flamatiun mortala,
Alla dona rump'il cor:
Bè chia Dieu gnis eir am tor.
55 Cinch uffaunts totts pechiadus
D'intuorn seis lett sun mez confus:
Chiar bap non morarai!
Chiai fesni senza vu?
Non ins bandunarai,
60 Co gnis ad ir con nu?

Cridan totts in ün chiantun
La mort als dà ingün pardun,
Il bap surgnit la fatscha naira
Jet in l'attermond la saira.
65 La povra Mam̄a con sia figla
Duoi dits davo la mort las pigla.
In spazi dudesch dits
Totts quater sauns uffaunts
La pest'als ha cuolpits
70 Schi fofsan stats mo taunts.

Ad'attra guairda in ün d'indet
La vegn in let seis figl sulet
Chi gema et braja in convulsiun
Mortal'et senz'alchün pardun.
75 Ingün ami chil vegn a chiatar,
Efsend minchün sto svess combattar.
Quel figl ün maister aun famus
Nel flur da sia fermeza
Quel sto sucomber dolorus
80 Nel cuolm da sia belezza.

Il vegl bapsegner et la nona
Culs cors plajats sco ün supona
Non sun in cas plü star in joma.
Els spetan hart chia Dieu als cloma.
85 In dits deschsett sun eir clomats,
In pesta sun indormainzats.
La guaivda svessa con sia figla
Ün'e l'attra trapafsada;
A totts la pest'als pigla
90 La chiaesa gnitt schnüdada.

Maria Walaina bain ducada
In quindes dits dess gnir spusada.
Richa in roba et in virtü,
Juvna et ferm'amò daplü,
95 D'indett la sieta ün gron chialur
Tauntüna saintla pac dolur.

---

[1] Rachael ploret filios suos et etc. Math. 2, 13—18.

La clom'in pleds et tott la maint:
Segner dam ün confeſsur!
Dam almain ün Sacramaint,
100 Fam la grazia e quel favur.

Co eisch tü gritt o Segner chiar!
Calma l'ira et non strufiar!
Chia has fat del mal? tü por Müstair
Ingün da quà chi vol savair,
105 Ta clom con gusch ardainta:
Non ir in judici con tia serviainta,
Ma jüda tras da quist desiert,
Mia orma eis jà tia spusa,
Intaunt chian ha presaint mes spiert,
110 Avaunt chia vegn confusa.

Pigla sü mia contritiun,
Col cor devut dumond pardun!
Mia orma aspira per dumaun[1]
Da gnir in teis sonchiſsem maun,
115 Ve bain bot la piglia!
Adieu tü mia familia!
Adieu meis spus non cridar zond
Ṣias constant a Dieu fidel;
A bun s'revair in l'atter mond
120 Las nozzas ſain in Ciel.

La mort et il judici
Ma mett'in grond stremizi
Mias forzas vaun chialond —
Meis mal quel va creschond,
125 La vezüda am va jod'via
Et cunter l'angonia.
La mort m'ha schon frizada,
Iaut'unfresch mia vitt'e mort
O Dieu! per tai jau sun rizada,
130 Fam grazia e dam cuffort!

La fraischgia sauna juventüm,
Dall'impoſsibel pari ad ün,
A daldar las anguoschas
Et chi moran jò sco muoschgias.
135 Als povers vegls als rump'il cor,
Ma bain bot vegn Dieu als tor.
Quist'horenda disfortüna
A minchia chiasa l'ha tuccada,
Dall'hom pü vegl infin la chüna
140 Üna sula gnit schaniada.

Il bain da guad dadora
Fo quel chi restet ora,
Bè quel — be quel et jüsta quel
Eis gni lischient dal grond flagel,
145 Ingiua blers sun refugiats
Et per miracul sun salvats.
Eir plüs, schi haun podü
Et pro temp chi sun paſsats
Sü pels munts — et bain in sü
150 Sun gnits dal mal salvats.

Postüt las gron familias
Chia vegls con figls e figlias
Per s'asister ün all'atter
Non jevan or da gliatter.
155 Totts schi stevan a mantun
Murivan taunts chi sun.
Dischan: Segner non ans priver!
Orgliatter lains britsch ir,
Insemel lainsi viver —
160 Insemel eir morir.

Qualüns morivan mez da tema,
Atters vevan maſsa flema,
Blers in mera povertà
Et debels eir da lur sandà.
165 Con paſsar taunts all'atter mond
Las bleras früas staun sül fond
Con las alps co fò paſsà
Non s'pol avair contezza
Probabel pac varaun schalpià,
170 Et quai con grond'tristezza.

Chiasas plainas sun svödadas
Las persunas sun mütschadas,
Con quai s'haun quists salvats
Et sun totts frauncs tuornats.
175 La pesta pür chiasset
Cura glieut ne plü chiatet
Sun baras quaraunt'ott
Be sül „Döſs" sulet,
Scha quai non fos abot
180 Eir quaraunt'in plaz crodet.

Be da Clastra term ott dits
In vaing e ses sun gnits culpits
Et morts insemel col plavaun,
Chia varauni tutt a maun?

[1] Il curs della malatia crisolit conoschaint.

185 Las mortaglas creschan sü
Ils segns non sunan plü.
Vegn ogni taunt ün chiar con morts
Chi mainan in Senteri:
Povers, saimpels, richs e scorts
190 Tots maisdats in ün laurieri.

Nel Aguost in fin del mais
Pür s'ha il mal furius palais,
Nell'ultim quart da glüna
Jet creschond la disfortüna.
195 Vainge quater in ott dits
S'pol dir chi sun perits.
Diversas muongias eir sun mortas
Eir chi fofsan inserradas;
La pesta pafs'eir portas
200 Uschett'eir ella sun pafsadas.

All'Abadefsa Mohr
Il Segner amò non vol la tor;
Eir britsch a Guorschla Carl,
Chi fü priura senza fal.
205 Quistas sun pro temp fugidas
Et vi'n Plazöl sa transferidas
In lur muglin con attras sett,
Et fin la tschöscha sun salvadas[1]
Et dopo chial flagel pafset
210 Saunas, frischas sun tuornadas.

Ils morts or Clastra gnits
D'avaun baselgia en sepolits,
Resalv'las muongias et Plavaun,
Quals nel lö chia totts chi saun.
215 Ils atters del Comün daplü
Dal mez Senteri in sü
Duos femnas in lur chiasas,
Üna in vall „del lai"
Sco povras imblüdadas
220 Chi non sa sà perchai.

Dals ott da Lügl in via string
In fin November vaing e cintschg
Las baras vegnan as contegner
In morts cintsch cient spartits
nel Segner
225 L'ultim amò in quella nott
Morit nofs podestà Cattoch;
Patrun del Schler in vall del lai
Et terza chiasa sott la via,
Ve sü in Somvì con mai
230 In quel chiantun quavia.

Ün soldà nativ Damal
Ans mainet naunprò quist mal
Da Guerra e gron Battagla
Sper Mantua e gron mortagla.[2]
235 Gron temp ils morts restats
Sül Camp senz'efser sotterats.
L'aria gnit tras quai infetta
Causond cul temp l'eppidemia,
La pestilenza cler'e schgietta
240 In blers pajais rasada via.

Quist malhorus soldà
Da tal battaglia tuorn'a chià.
A Santa Maria stal surnott,
Parev'ün pà malcott.
245 A zond ingün foss gni per testa
Chial vess dumaun la pesta.
Dalunga quella fett progrefs
A quater cient sefsaunta baras
In pitschen temp fü quai succefs
250 Con bleras larmas et amaras.

Tuornain darchiau a Müstair
Co pafsa per savair:
Quels pacs chi sun vanziats
Mez morts et mez varziats.
255 Non haun alchüna vögla
Et tremlan sco la fögla.
Ingiu'chi guardan tott eis vöd
I chiatan ingün cuffort
Co fauni a viver in quist möd?
260 Foss forza megl la mort.

Pafsà la gron calamità,
Schi tots chi sun tuornats a chià
Da Vanesch'et aint da Buorm
Et atters los d'intuorn.
265 Totts insemel cient vaing ün

---

[1] Quella sia digià quinaun statta infifsada et morta via muglin. Il muglin Clastra presaint eis pür fabricà 1712, siond mancheva all'atter l'aua.

[2] Üna sanguinusa guerra tra l'imperader *Ferdinand* et il duca da *Nivers* franzes. La pesta gnit in quasi tott l'Italia.

Fev'ora noss Comün,
Comprais sesaunta quals mütschats
Sü pels munts et pac lontaun,
Et sun totts fraunes tuornats
Ailg hoz et ailg dumaun.

A quist flagel crudel
Noſs clementissem Bab in Ciel
Ha miſs per grazia term,
Et quel hal miss schè ferm,
Chi perdüret fin hoz in di
Chia noſs Comün non gnit ledì.
Davo la pesta gnit a quà — —
Sr Bastiaun Capol Plavaun[1],
Dal qual l'historia vain artà,
Noſs morts hal scrit da propri maum.

Nota dels morts, ma non totts.

Somvi: Sr Joanes Planta, Dona e 2 figlas.
Sr Gudenz Mohr.[2]
Sr Padrot Planta.
Dna Betta Catoc con 7 figls.[3]
Jöri da Runatscha, la dona e 4 figlas.
Barbla Carl, dona del dit Catoc.
Andreas a Salis, con 5 Uffaunts.[2]
Peter da Crisel Depeder.
Simun Andri.
Jon da Flip, con sia dona.
La familia da Gurgias.

Pasquer: Chiarlett da Runatscha, dona e 4 figls.
Remies da Remies, colla dona e 7 figls.
Buorgia Degen et 4 figls.
Baltisar Gna et sia Dona Eva.
Maria Carl, dona da Clau Musaun et 2 Uff.
Domeni Carats, la dona e 4 figls.

Plaz Dimez: Caspar Walaina. — Jon da Maini Sepp.
Sr Ml. della Clastra Jacob Gna e dona.[4]
Jon da Nesa, sia dona e 5 figls.
Barbla Andri con 3 figls.
Sr Jon da Crisel Hermanin con 3 figls.
Sr Caspar Capol meis frar.
Duri Prevost (I. origine) dona e 4 Uffaunts.[5]

Plaz grond: Sr Ludovic Carl, consorte et figlia. — Sr Conradin Carl, Theo-[log.
Jöri Oswald e sia dona. — Jon de Tomasch cola figla Eva.
Cristel d'Aneta Hermanin e la dona.
Jacom d'Albert con donà e 6 figls.

---

[1] 1607 Parochus Malsi, Vicar. Cur. S. T. D. deind. Pàr. S. Marie et Monasterii. obhic. 1664 sepoli ainta Som Senda gronda, sia plata coll'arma a Capol sott l'Ampla, in Presbiteri.

[2] Il chiastè Mohr e Salis in Som Sonvi. Vid. ils Wapens sülla porta.

[3] 1863 Clau Naz Lechtaler.

[4] 1863 Chiasa Hanes Curz.

[5] NB. Ils Prevosts da II. origine chi existan oſsa derivan da Sent. 1637 Duri Prevost in Runacha.

Jon da Clau Groos, con dona e 2 figls.
310 Sr Jon Hermanin con 12 attras persunas in Chiasa gronda sott la plaza.[1]
Sr Gudenz Carl, con dona et 4 atters. — Sr Jacom Hermanin.

Sül Doss: In chiasa da Nuolv, mortas 11 persunas.
In quella da Federici Spiler 6 pers. — In quella Jon del Döss 6 persunas et fu l'ultima infettada.
In chiasa da Maini Osvald 8 pers. — Uorschla Jung col frar.
315 In chia d'Andrea Pitschen 8 pers. — In quella da Columbanus Motta, 9 pers.

Per extratt del Cudesch Parochial, da qual eis eir la copia translatada dal latin in il Cudesch vegl da comün a pg. 131 attesta
Mustair 1. Mai 1863. Fl. Pitsch.

Nota: Dificil eis da chiatar ora las chiasas ingiua tals e quals habitevan nell'atto della peste, causa non sun numeradas.

II.

Relatiun et historia dall'Origine dell'uschè dit MIRACUL DEL S. SAUNG (*mediante la sacramentala particula o S. üblada gnit transmüdada in visibla e palpabla chiarn e saung*) *in nofsa Clastra dell'orden da S. Benedett nell'On* 1598 *tenor risulta d'ün vegl documaint in nofs vulgar chi fù poi tradut in todaischg et stampà avaunt circa* 80 *Ons et in sequit it perfs con interlaschar üna copia manscritta fatta* 1781 *autentica, chi conserva ofsa la Clastra. La consuna colla Cronica dellas mifsiuns Italiaunas nella Rezia stampada in Italiaun* 1621 *extensiva fin* 1693. *Pel P. Cleamieda Brescia.*
Vid. Lib. I. Cap. 7 *pag.* 41.
Conserva nofs Vdo Hospizi.

Per detagl la seguainta poesie. 1863.

Atai Comün Müstair
Avaunt chi sia imblüdà,
Con tott meis fleis ta fetsch savair
Dün grond miracul devaintà
5 Vià da nofs Son Sacramaint
Nel qual eis Dieu real presaint.

In nofsa Clastra quà
Dall' orden Son Benedett,
Schi s'ha quel taunt manifestà
10 Sco vain rifert egual perfett
La sonch' üblada consacrada
In chiarn e saung gnit transmüdada.

Per confonder malcrettaivels
Ans dal nov quist Argumaint,
15 Et per cuffort dels baincrettaivels
Co'l divin quist sacramaint.
L'eis quà presaint a seis fidel
Con orma e corp scol'eis in Ciel.

Quist misteri nett divin
20 Chi surpafsa nossa maint,
Con efser Sacrosant sublim
Sün nofs altêrs quist Sacramaint
Sco pegn d'amur ans det Dieu zond
Avaunt co partar da quist mond.

25 L'On quatordes cient et nonauntott
Üna nöbla muongia naun da Sent
Vet dubis, scrupels blers sur nott
In fin la gnit eir mo Spavent,

[1] Sr Janet e frar J. Ba Pernstainers.

S'impaisa: degna plü non sun
30 Dator la sonchia Comuniun.

Scha scrupels surchiatschats,
L' haun mifs' in tal parair,
O forsa fals amo zopats,
Ingün eis gnü a savair.
35 La muongia eis anguschiada
La vol gnir mez varziada.

La cloma: o Spus divin schi vê
Tü sas mia afflictiun, [a mai!
Meis refugi pigl pro tai —
40 Dam la jüst' inspiratiun!
Levam via da meis cor
Quist pais ch'im vo surtor!

Hoz eis di da Comuniun [sors,
Non vegni eir jau conmias con-
45 Schi dai sajür momuratiun,
'Et chiai s'impaisan in lur cors.'
Jüdicis faun divers
Et schgiandel fa progrefs.

D'intaun la vegn l'inspiratiun
50 La schett con sai: Jau vegn!
A quista sonchia Comuniun
Pro Dieu meis spus am tegn.
O chiara Sonch' ublada!
Per tai sun fitsch malada.

55 Sco solid ida eir quella jada
Con sias consors sco tucca,
Ritschaiva la sonch'üblada
Et tott nascus la pigl'or bucca
La plaja in seis mantschun,[1]
60 Ingün s'incorscha taunts chi sun.

La pigla tott con ella
Con taunt rispett et devotiun,
La mett in salv in zella
Tal e qual in seis mantschun.
65 Frau Agnes in legria,
Craja tott fat via.

Hola. — quai non tucca quà,
Quai defs ün bel spettacul.
Co fofsi bain da far zopà
70 Chia la gnis nel Tabernacul?

Ichialla pac schi cridi
Pür ofs' am vegn fastidi.

Stüdia in via stüdia in naun,
Co fetschi adestramaing?
75 Co pigli ofs' a maun?
Les far decentamaing.
Sün l'altêr la sto gnir data,
Accio chial sacerdot la chiata.

Secrett la posta süll' Altêr,
80 Appaina rivida neaung,
Splaja ora et chiata clêr
Maisdad' in chiarn e saung.
La povra muongia vegn stremida
Chia taunt dad' ât la crida.

85 La pigla sü dalunga
Et quorra bain dabot
La và in chiapella lunga.
La chiata là il sacerdot,
Al consegna seis mantschun —
90 Al quinta tott et vol pardun.

Ser Joañes tott allegramaing
Pigl' il Thesar in quist mant-
schun,
Et mütscha via secrettamaing
Senz' ad ün da far menziun.
95 La clastra gnit surpraisa —
La muongia non palaisa.

I mané il confefsur,
Non saun il viv o mort,
Quai mett ün grón terrur;
100 Il vulgo bler chi fa da tort;
D'intaunt eis tott secrett
Ingün chi vegn a pertschet.

Davo lung temp scuorü
Et increscher da contin,
105 Ingün non ves savü
Chial fofs it sül Trentin,
Cherchiond üna chiapella,
In ün guad el chiata quella.

Con zelo fett el l'intentiun,
110 Chi sita sco chi sita,
D'imponder quà sia devotiun

[1] Il vel alb intuorn il pett.

Et mainer sonchia vitta.
Et quella taunt constante
Per vitta sià durante.

El aintra in sia chiapella,
Post' il schgiazi sün l' altêr,
D'intaunt chia l'eis a quella,
Vol vezer amo pü clêr,
La müdaziun el less savair
Schal eis amò sco fü a Müstair.

Con tott rispett el riva sü,
Crajond da chiatar fraunc
La müdaziun sco fù quasü,
La sonch' üblada in chiarn e [saung.
Tott atter l'ha chiatà
Et vegn tottalmaing consternà.

Chiarn e saung eis transfuormâ
In bel e taunt grazius bambin;
Joañes da quai miraveglià,
Non vol vair viſs uffaunt schè [fin,
Con fatscha divin' amabla,
La tschera confortabla.

Prostratt avaunt a quel
El fett sia debita aduratiun,
Quasi transportà vegn el
Col spiert in plain' ellevatiun.
In üna capsla al mettal aint,
Pro interim l'al lasch'al quaint.

In jejüna et oraziun
Adural Dieu con tal fervur.
Sia vitt' eis spür consolatiun,
Bè a Dieu vol dar l'honur.
Stand in paina da contin,
Darchè vol vezer il bambin.

Joañes guarda bain!
Ma paras maſs' ün pà curius,
Teis gaudi po eir gnir al main —
Teis spiert po gnir confus.
Il chiar Bambin non eis grazius
Oſs' el müdà in „hom serius".

Sur quai el vegn stremì
Sa tem' avair falà.
Sa tem' avair schon traperì,
Con maneschar tauntas jà.

O viv meis Dieu dumond pardun!
Jau fetsch ün act da contritiun.

Via d'ün temp il grond fervur
Al fù da nov curius
Sur seis pechiats hal grond dolur
El vol vezer l'hom serius.
Ma l'hom as transmüdet
In bel et alb agnè mansuet.

La clastra intaunt in colisiun,
Frau Agnes pigla part,
In scrupels fa risolutiun
Et palaisa tott il fatt.
Probabel non saveva
Ingiu' Joañes steva.

Oſs'eis netta sia conscienzia
Dumond' a totts pardun;
La fà sco auda sia pententia
Et vegn a somiſsiun.
In sia Zella s'ha serrada
Per viver et morir beada.

Pro temp regneva l'Abadeſsa
Adelheit, nativa da Novena,
Prudainta et pia conteſsa
Chi survivet a quista Scena
Rimarcabla naun da ſond
Et publichiad' in tott il mond.

Con alchünas sias consors —
Con ſamails et Capelan,
Totts munits con lur bun cors
Et sco l'haveva fat seis plan
Eis ida fin a là
Ingiua a Joañes l'haun chiatà.

Bain lõng al haun chierchià,
Con ansietà et gron premüra
Infin chi l'haun chiatà
In üna multa schgüra.
Territori da Trient
Et què fu noſs Credent.

A ser Joanes hala dit,
Ma tott mansuetamaing:
Vu vauat fat zond tritt,
Ans portar via secretamaing
Quel gron miracul in Dieu viv.
Quel Act d'amur uschè intensiv.

Jau s'comond per obbedienza
200 Da tuornar sül momaint
Sott paina da conscienza
Con quist divin son Sacramaint.
Ser Joannes l'obedit
— Et a Müstair turnet subit.

205 Il Segner quà tuornet
In fuorma sco la prüma jà
Chia frau Agnes al chiatet,
Et uscheta fol restà
Cioè in chiarn e saung
210 Sco public vis per fraunc.

Prus fidels l'haun vis eir quà
In seguito dels oñs,
In diversas species transmüdà
Per rinforzar malcrajonds.
215 Sur quai laschain seis pais
Sco plüs chid haun pretais.

L'Abadeſsa ordinescha
Scrupolus inquisitiun,
Percio chi s' constatescha
220 L'adequat' informatiun
Fatta tal resoma
La procedura vegn a Roma.

Per gnir dal Papa Urbano quart
Tenor rito auttenticada
225 Il qual piglet speciala part
Per dar sia confirmada.
Il sacramaint fu tal e qual portà
In chiarn e saung sco quà mais dà.

L'agent da Clastra fü elett:
230 Ser Bertold ün sacerdot
Per ir a Roma be dirett
Scol jeva di et nott.
Consegn al Papa il Sacramaint,
Transmüdà sco ditt nel argumaint.

235 NB. Il papa, plain miravegla sur quist miracul cloma sü: Benedi e laudà sia Dieu in seis sonchs duns et miracolusas ovras operadas con quist sacramaint in la Clastra da Müstair sco similiond quà in Roma da pac löng devaintet sot Papa Gregori I.

Da lunga il Papa ordinet
240 Da far ün vas cristal,
Nel qual el l'imetet
Il miracul tal e qual.
A Bertold hal cumondà
D'al riportar fin aquà.

245 Eſsend miracul auttenticà
Pardun plenari fu conceſs —
In tott il mond fü publichià
Co quist miracul fü succeſs
Et quel pardun eis per son Saung
250 Et tott l'octava fraunc.

Amò ses cient quaraunta dits
A totts pardun plenari
Chi confeſsan et sun contrits
Sco requisit preliminari,
255 Et sun activs da maint
Andurand il sacramaint.

Ser Joanes tuorn ad ir
A Star sül romitori
Per Dieu el vo suffrir
260 Et mütschar il purgatori
Seis eſser fò ün sacrosant
Et uschê saral restà constant.

Appendix: Quist miracul dell'amur
In baselgia fü portà
265 Et a vard l' alter majur
Aint il mür fü deposà
Inseri dadaint ferrada
Con dadora glüm vüdada.

L'aduratiun gnit frequentada
270 Con solecit grond concuors,
Pü vi et plü gnit ampliada
In ons duoi cient decuors.
La chiarn e saung visibel,
Il cas fu rar et tott plausibel.

275 Milli sett cient cinquantasett
La chiapella ün ha bià,
L'altêr gnit bain costrett,
Il miracul là fü translocà.
Gnit fat il Tabernacul
280 Per impoñer il miracul.

In üna bela mostranza
Eguala sco pel Venerabel
Gnit mifs la divina substanza
Da comprender quala ingün ca-
285 Per gnir al comprensibel [pabel
Be viv' cretta ans fa possibel.

La trista guerra gnit a quà
Nell oñ nonaunt' e nov (1799)
Il Tabernacul ha sclavezà
290 Et chiai vain vis da nov?
Il son miracul ha mancà
Et fù probabel devastà.

Baselgia e clastra bandunada
In temp da confusiun,
295 Paramainta devastada
Con spretsch et devisiun,
Neaunc ad ün chi gnit a maint
Da tor il miracul a salvamaint.

La sonch' Eucharistia
300 Sott tala specie presentada,
Ans' fett bain grond' fadia
D'ans efser manquantada.
Quants blers da grazia privs
Et mezs morts chi sun gnits vivs!

305 Quistas tauntas müdatiuns
Aint il sacramaint d'amur,
Sun tottas cing exortatiuns
Per s'imprimer il fervur.
Sün sia reala presenzia
310 Dieu spetta confidenzia.

Il di Sant Saung in procefsiun
Quist grond Thesar gnit com-
Sott il Ciel et in uniun [portà,
All' atter celebrant tachià.
315 Passada la functiun,
Benedittan effetts da devotiun.

Miraculs tals da coneguenza
Sa chiatan pacs notats,
Ma la divina providenza
320 In nofsa clastra ans' hal graziats,
Per ans confermar in la cretta
Et far vair chial' eis la dretta.

III. Historia.

Cumià da duoi impromifs nel Chiastè Haldenstein nel temp dellas Cruciatas cunter ils infidels in Palestina.

1.

Diletta mia promifsa!
Sias hoz a Dieu remifsa.
L'ins' metta sülla prova
Hoz vegn con nascha nova.
5 Tü sas co nofsa promifsiun
Da svefs teis bab fu stipulada,
Et con la clera conditiun
In quel reguard fu riservada.
Per havair tia nöbla maun
10 Jau n'ha impegnà mia vitta
Schal di dad hoz o quel dumaun
Dindet ma cloma, pront chia sitta.

2.

Per trar in Palestina
Alà, sarà sco Dieu destina,
15 Per batter malpofsaivels
Et venscher malcrettaivels.
Sun Cavalier da vocatiun,
Sco meis vegls sün nofs chiastès,
Haun totts defais la religiun,
20 Uschè vö far eir jau scho ès.
La clomada eis già rivida
I schglingian nofsas armas,
Quist' ofsa eis mia partida,
Meis öls ma vaun in larmas.

3.

25 Teis nöbel bab fo eir ün tal,
Et vol eir mai per tal egual:
Plüs Campagnas con victoria
Hal fatt con blera gloria.
Mia vitta eis hofsa sün ün fil,
30 Taunt' üna lain sperar
Chia bot il Segner mett' ün Zihl
Et jau non perda meis Thesar.
O schi! sper Dieu tü meis The-
sar —
Tü netta mia Tiblaina,
35 Nu vain s'amats sco sor e frar
Et huofsa stains in paina.

4.

O nöbel meis promiſs!
Co pechiadus am guardas fiſs,
Tü vezas aint meis cor
La paſsiun chim' yo surtor.
Quista trista nova
Daſatt m' ha consternada,
Tü vezas qua la prova,
Co ferm nel cor plajada.
Tall' immensa chiarità
Non s' chiata facil nels humauns
Chid' haun lur vitta taunt gujà
Per trar üna Dona ils mauns.

5.

Ingiua vegn per ricompensa?
Per tal' buntà immensa,
Da mai sveſsa non poſs plü
Scha quel süsura non fa sü.
Per pegn la duni meis amur,
Tal e qual sco Dieu m' ha dat,
Mettel sura per sia honur,
Schi vain ün sonch contratt.
Meis bain stat bler l'avaunt
Et statta bler afflitta,
Perdont mia pozza et bun uffaunt,
Eir in priel vegn mia vitta.

6.

D'intaunt sün tai ma spondi
Al destin da Dieu secondi,
Con nus ageschel con amur,
Nu vain da spettar seis favur.
Fortüna temporala,
Ora da tai non spetti sü,
Pü bod la botta am gnis mortala
Scha tü non tuornas plü.
Co feſsi a ma quietainter?
Morir pü bot con meis fidel
Co quà plü ma tormaintar
Et al chiater chiad in Ciel.

7.

Sta sü mia zartia purità,
O chiar Tesar da chiarità!
Jau t' ingraz per taunt amur,
Dieu surlevia noſs' dolur.
Per pegn ta duni meis ané
Con pedra clera scol Cristal,
Sche lõng mia vitta sta in pè
In clerità staral.
Schal gnis da saung et tuorblentà
Malavita suni mort,
Pro tai jau plü non tuornarà
Ne con vita ne cuffort.

8.

O chiara compognia!
Con Dieu sta sün la tia,
Eir jau scha sun absaint
Meis cor pro tai sarà preschaint.
Sta sü meis prus Tesar
Innozainta scol Son paun,
Refüd' intaunt a deplorar,
Dam naun amó tia maun.
Il dett da Dieu m' ha cler moſsà
Da büttar l' öl sün tai,
Tott perſett ſoſs bain grattiá
Taunt per mai et sco per tai.

9.

Co asper eis quist comià!
L'eis oſsa bot glivrà.
Addieu, tü povr' afflicta!
Non piglar malavitta;
Taunter tema e spraunza
Il Segner ans vol havair,
Sün el stain vair fidaunza
Et far il noſs dovair.
Scha plü non ans vezain
Et gnin a mala Sort,
Almain non s' imblüdain
In fin' a noſsa mort.

Ultima.

Addieu!
Meis cor plajà!
Al meis tachià,
Jau sun allas armas
Et tü in larmas.
O Contin enenza!
O düra partenza!
A Dieu remetta,
A quel ta metta,
Surdain ad El, —
Jüst a quel. — Vol dir:
A Dieu!

Ultima cuntra.

Va addieu cuffort,
Non ir a mort!
Jau t' obbedesch,
Ma taunt m' incresch!
Non s' imblüdain
Ingiua stain o jain
A bain s' revair,
Col vegl plaschair,
Dilett promifs!
Stain remifs:
A Dieu!

Il signal da mort in la pëdra sanguinada.

O grond dolur!
In mez l' amur.
O frizza töfsiantada!
Co m' has il cor plajada?!

La pedra in saung —
Il meis cuffort —
Mort êl fraunc —
Dal cert êl mort.

Co mai pafsà?
Con meis promifs —
Col disgrazià
Et chi ha vifs?

Chi vegn am dir?
Jau sto languir.
Laschai chia crida
Sün tal ferida.

Mia ferma sponda
Eis hoz crodada,
Ingün risponda
A mai varziada.

Non per l' hom
Ma per sia gron pietà —
Neanc seis nobil nom
Ha taunt meis cor plajà.

O Dieu pietus!
Pigla sü meis spus.
A mai bandunada
Fam bot beada!

Fam seguar a meis spus —
Sco in l' âta chianzun —
Quel bun e pietus
Pel qual mia pafsiun.

Clomam prò
Meis spus fidel —
Jau vegn naun prò —
Pel chiatar in Ciel.

Ingiua ma tegn —
Ingiua chia vegn,
Schi chiat sia mort,
Quist' eis mia sort.

O Segner!
Sias tü meis spus,
Ve am sustegner,
Meis spiert' eis confus.

Non pofs ma levaintar,
Jau sto languir —
Non pofs ma süstaintar,
Et vegn a morir.

Agonia.

O Segner chiar!
Tü meis prüm Tesar,
Müa ultima poza,
Fam tü mia nozza!

Meis öls sa rumpan —
Meis flà sa scuorta —
Mias nervas corumpan —
Mia vitta s' fa cuorta.

Addieu fadia!
In quist desiert,
Jau vegn in angonia —
Pigla Segner, tü meis spiert!

IV. Matrimoni malgratià causa la dona.

Bun dì, bun dì meis cusdrin Joñ!
Hoz suni bain varzià.
Daplü dals atters dits dell' oñ
Da fatt sun consternà.

5 Hoz n' hai sün tett il sprêr,
„Mars" in spada sün balcun
Ser „Bachus" eis jo'n Schlêr
Et jau sto pafsar per cojun.

Schon hoz bain a bun' ura
10 Det litschaiders tuns terribels
Et sajettas pür lasura
Con fulmins incredibels.

Uschè non pofs plü ir avaunt
Con quista trista norma,
15 Sto guardar eir frataunt
Chia pofsa salvar l'orma.

O Dieu, o Dieu, meis povers uffaunts,
Quels ma faun ün' afflictiun!
Quels ston gnir in atters mauns
20 Uschetta jefsni in perditiun.

Tü eisch bain ün pover Leider,
Lefs bain la cloccar ora,
Mez dadaint e mez dadora
Et far ün rett schüschaiver.

25 Chiüfla las darscholas,
Tirla brav intuorn!
Infin devaintas stuorn!
Bè senza far parolas.

I stolan gnir jüdadas,
30 Bain Plüs haun fatt da quellas
Et eir d'amò pü belas
In fin chis' haun müdadas.

In vol chia ün sa sforza,
I vol resolutiun
35 Et prüma intimaziun,
Pel Sathan dovra forza.

Un Sathan chiatschar ora,
Et Sett jaraun in aint,
Illura vegn landrora
40 Chi rest' il végl serpaint.

Per mur da quella roba
N'ha fat quel sauber patsch,
N'ha tutt quella bella goba,
Et sun it aint il satsch.

45 Chia cuselg ma dasch?
Ch' or d' ün mal non vegna dus
Da tott l'objett tüs sasch
Per mai sun mez confus.

Tott real pro interim
50 Requinta a nofs Plavaun,
Ün qualche mez daral amaun
Per gnir a qualche fin.

Tott quai al nha fingià quintá,
Et el a tott pudair
55 S'ha bler prestà e gritaintà
Senza mainar a dovair

Dim: con quala lingua hasch recitá
Las grond' lamentatiuns,
Tias talas afflictiuns?
60 Et co eisi dopo resulta?

Un pad' todaischg, ün pad' francês,
Ün pad' latin, ün pad' latun,
Quai chia sá fá sett e sês
Sco mal stüdiá chia sun.

65 Co hasch ta declarà?
Pels plongs ils principals,
Da fals venials e fals mortals,
Dim̄ tott amó üna jà.

„Nha dit col cor in maun:
70 Reverende Sr Plavaun!
Per spinto da conscienzia
Per forza al rov sentenzia!
Mia orma vegn al main
Et fonda nel terrain, [mats
75 Ils povers uffaunts sco malcostü-
Faun quort da gnir ruinats.
Amor, amoris, amori,
Sa convertit in „Tricolori".
Colur alb il prüm romur del taimp,
80 Colur verd, colur Serpaint.
Cotschen eis colur da fö,
A totts mia doña fa dar lö.

N'ha dit perfin al Schur Curat
Chial defs disfar il noss contratt.
85 Tot chi disch et bain supoña
Chial am pigl' inô la Dona.
Quista famusa ludimagistra
Tira adüna a parte sinistra.
Non datur huc silentium,
90 Sed nimis stridor dentium.
Fides, spes et caritas
Sun its et mifs perversitas.
Seis Spiritus vitalis
Est lapis infernalis.
95 Seis duos famus custodis
Subit i muossan monis.
Un frar et ün cognà
Ün spenà et ün scornà
Totts chi sbrüan senza Schlem
100 Sco chia foss il Schelm.
Sun contin in Santinella
Per chürar schura falilella
L'omai forma dictatura
La dinasta superiura.
105 Chiar Signur plevaun!
Chial am detta ün mez a maun,
Jau mai combaterà
Pü tschönsch jau morirà.
Nom lasch eir plü tormaintar
110 Laschai chia pofs m'absaintar.
Piglain davent ils pover uffaunts
Sch'ün vol chi restan sauns.
Con bain sarà absaint
Meis cor sarà preschaint.
115 Nofs jüdisch pupilar
Seis dovairs gniral a far.
Con pitras larmas al n' ha roà
Et rest con quai tranquilisà.
N' ha tutt quintà mias circumstanzas
120 Et dat il cuint da mias finanzas,
Allà fo trist et consternà
Il president ha svefs cridà". —

Meis chiar cusdrin tott quai nha dit
Col Sr Plavaun, ne plü ne main,
125 Et el ha mifs tott quai per scritt,
Sco bè nus duos savain.

Amó al schetti or' in sala:
Scha strias pür chi defs,
Pél main mettà sarala
130 Am fid da far procefs.

Vefs eir pudü da quai taschair
Per efser glieut da Laj,
Ma l' ira va uschè a manair,
Et fa chi non s' impaisa quai.

135 Chia schett il Ser Plavaun sün quaist? —
— El dett culs mauns insemel
Et schett ch' il tira bain sai,
Et bè a s' impaifser trembl' el.

El disch: O Spiert da martir inchiarnà
140 Un Sudit sco sott l'Alcoran,
Tu eisch ün martyr publichià
Scols martyrs sot Trajan.

Da tai sün bain edifichià,
Tü stimasch l' orma sur da tott,
145 Per quai sun eir certifichià
Chial Segner at jüda da pertott.

Teis fatts avaunt reglescha,
Ils pitschens mett' in salv,
Fa öls et observescha
150 Chi non tuornan aint il schialf.

Chia lunga contumazia!
Hasch tü patiaint sufert,
Plü lunga co Dalmazia,
Per tuott eisch stat perdert.

155 Miracol eis sch' ün orma
Pol efser preservada
A viver taunter corna
Et restar conservada.

Bain jent ta dun permefs
160 Chia tü ta posch absaintar,
Senza far alchün procefs
Per non ta plü gritaintar.

Va pür con Dieu in ajüd,
Ad' ella avaunt la dischas quai:
165 Sta a Dieu jau ta salüd,
Sco tucca a glieud da Lai.

L' ingraz infinitamaing,
Reverende Ser Plavaun!

Ad El reccomand tott hümelmaing
170 Et vegn al bütschar maun.

Cumià della doña chia piglarà
Essend ün pover saimpel
Sarà sco Dieu am dictarà
Per dar la ün pà d'exaimpel.

Cumia.

175 Xantippa, tü meis prüm Tormaint!
Id eis in fin rivi il momaint
Chia jau da tai m'abſsaint.
Tü sasch, per disfortüna
Chia nus eschen conjugals,
180 Stats saimper malperüra
Sco'n pover peer basguals.

Ta disch „a Dieu" isteſs,
E pigl meis brav egreſs
Per glivrar quist proceſs.
185 Chi eis da quai la causa?
Co da contin factiuns
Chi progredan sainza pausa
In sustegn da tias paſsiuns.

Audacia et vaunità,
190 Faldà et cecità
Per tai fü deretà.
Totts mezs sun evacuats
Per tia conversiun,
Ingüns sun adoptats,
195 Totts its in perditiun.

Di a tia Ienüra
Chi mainta bler et jüra
Chi spettan fin chi düra!
Chiastj da Dieu gnirà
200 Per tai et per tia banda,
Ma da qual severità
Piglarasch sco Dieu la manda.

Con bel chid eis teis Craunz:
Tirauna cols Crastiauns,
205 Et Tigra cols Uffaunts.
Spett'il di del grond jüdici
Cur il cudesch vegn avert
Cur sarà quel grond schnuizi
Chia tott il mal ans'vegn scovert.

210 D'intaunt tras tia nardà
Gnirasch bain bot in povertà
Teis spiert sa sbaſserà.
Di a teis second Minister
Chi s'cloma l'Astarot
(Diab. II. in gradu).
215 Chial maina bun register
Avaunt chial maglia tott.

N'ha tauntas jà roà
A Christ cruzifichià
Chia vegna delibrà:
220 Delibram o Segner!
Sicut Moysem e manu Pharao-
Ma jüda bain sustegner [nis,
Sicut Daniel in lacu Leonis!

Il Segner ſett uraglias sco süblas.
225 Meis cloms jenn tras elas nüblas,
Quai vaira et nà bè schüblas.
Jau n'ha ſatt tras tott l'Alphabet
Et ſatt meis brav ſagot,
N'ha ſatt dal „A" in fin al „Z".
230 Oſsa basti et eis abot.

Sta quà, sta quà, meis Nicolò!
Lain far sco ſatt adüna,
La glieud pudeſsan dir laprò
Sco ſuſsan mal perüna?

235 Sta quà, sta quà meis hom,
Tü stasch ja bain abot;
Tü eisch pür oſsa bain in tom,
A tai tà maunchi nuot.

I vol ün pad' pazienza,
240 Con quella gnins'a Ciel,
Vers gliater confidenzia
Et dutscha pasch sco mêl.

Lambe me in podice,
Tü eisch una lima suorda,
245 In folio et in margine
Con tai non vö plü corda.

Onà, Onà Padierlà!
Tü nom rivasch plü als pails,
Tü nom mainas plü in Schnierla
250 Ne tü ne teis ſamails.

Pü tost vö vair la grippa,
Oſsa da tai ma mundi,

Adiè, Adiè, Xantippa,
Sic transit gloria mundi.

Et etiam propria nostra
Tott eis transit scol vent,
Id eis pafsà la jastra,
Et jau ma fetsch davent.

Mala es amica mea,
Macula magna est in te,
Tü hasch la mall' idea,
Taedium magnum est in me.

Adieu cusdrin eir vu,
Salüdè comar Polonia;
Jo son diretto per Corfù,
Mè forza eir Cefalonia.

Davent jau vegn sco sculozà,
Et pafs per il mar Jonic,
Plütost co quà star mez varzià
Et morar malinconic.

Pü tost vö cuorrar à galopp
Infin al Pol semptentrional,
Schi fefs basögn jau tuorn ün atter toc
Infin al Pol meridional.

Jau s' bütsch meis chiar cusdrin,
Reccomond meis pitschens Uffaunts,
S' ingraz minch' ura et da contin,
Per taunt del bain da vofs bun mauns.

Scha plü non vess da tuornar,
Fat il jüst et bain reglà,
Non s' lascharai subuornar,
Jau s' rov per chiarità!

Stat con Dieu, e Dieu con vù,
Stat sauns et properus;
Jau vegn a chierchiar meis Corfù
Avaunt chia vegn confus. —

Finis.

V. Matrimoni tribulà caa l'hom.

O Guai a mai sco dona et mamma,
Il guai ma va tras l'ofsa:
La trista et mala fama
Eis gnüda in chiasa nofsa.

Nofs credit eis it pers
Ma bütsch per causa mia,
Nofs credit ofsa schmers
Ma tott per causa sia.

O Dieu, chia pais nha jau sül cor!
Ma lefs infina perder via.
I chialla pac chia mor
Da spür schagrign per via.

O chiars paraints jau plonsch al Ciel,
Sa disch il vaira et nügla fint,
Meis cor eis plain da pitra fel,
Efsend in Strada il „*clomaquint*".

Scha cio neschefs da pür disgrazia
Chiatefsens bain eir compafsiun,
Dieu et mond ans fefsan grazia,
Non fofs da temar perditiun.

Pür mafsa non eisi quà quel cas,
I para infina fatt a posta,
Chial metta pür ofs' aint il nas
Cur' in platt e cur' in costa

Scha guard nofs pitschens innozaints
Sch' im vegn ün dubel guai,
Et cur chia crid a certs momaints
Schi cridan els con mai.

O vefsi amó meis genituors!
Schi gnifsi cuffortada
Con totts ils meis basgnus sucuors,
Non vefs da gnir in Strada.

Ma chia gnifsan quels da dir,
Chia sun in quist procint
Am' vezer quà languir.
Am' vezer far quist cuint.

O chiara mamma! inguà eis meis bab,
Ingün vol dar risposta.
Da mezza nott jau s' clom dad' ât
Per saintar qual proposta.

O Dieu sa renda e Dieu sa paja
Per tott vofs sprogn e taunt
Sco tott ha vifs et craja, [pifser,
In nofs comün intêr.

45 Ofs eis la chiasa devastada
Con barbuogn' et derifsiun,
Mia dotta eis sclavezada
Senza plü da far menziun.

Nha bain adüna fitsch temü
50 Piglà malinconia
Uscheta non sa jeva plü
Il chiar fu tott or via.

Seis modo da s' impaiser:
Pazias orgogliusas
55 Sa craja quasi Kaiser
Con crettas fitsch confusas.

El vol persunas grondas,
Per ir as conversar,
Illura al mainan aint in jondas
60 Et quai al quosta chiar.

Sün nofs' ecconomia
S' impaifs' ünguott' affatt,
El sez' in l' usteria
Infin chia l' eis saziat.

65 La servitü sun malfidëls,
I mainan totts la cogna,
Et jau sun naira da spür fëls
Ingün ünguot guadogna.

Da spür patocs crajaintamaints
70 Ha'l plain la sia busatscha
Sumaglia bain a certs armaints,
Al rian totts in fatscha.

L' eis tott quostaivel in vestir
Sco eir per atters mobils,
75 Infin chil manca seis respir
Vol star a pêr dals nobils.

El va contin a spender
In prescha sco per far con fain,
Dumaun el tuorna a vender
80 L' objett per bler damain.

Barata e venda con minch' ün
Et consüma mal ils bazs,
Et sco chi disch schgiadün,
Schi fa' l d' ün vair furbaz.

85 Per ir a mezza saira
El tuorna a mezza nott.
El eis contin in faira
Non guard' a chiasa ünguott

Ma fà contin tormaint
90 Et senza refrigeri
Da taunt chil vegn in maint
Eis propi ün vituperi.

El fa debits a tott pudair,
Impegna dubel et con fraud,
95 Fä finta sco per non savair,
L' eis scalter et bain caut.

Ofsa bot varal Jahr aus
Il möz eis ofsa plain,
Et El po tor Reifsaus
100 Con atter taunt da main.

Quant pechià chia l' inozaint
Sto painer pel cuolpaivel,
Combain chia eir da quist tormaint
Insajeral il malcrettaivel.

105 Ma el tott quai merita
Sco stat malign poltrun,
Momain per meldrar vitta,
Sa spera pac da bun.

Be l' otter di al n' ha imbüttà
110 Sia bell' indiferenzia
Al trand a risponsabiltà
Et cuolpa da conscienzia.

L' import da nofs *passiv*
Non vol pür brichia palesar
115 Per confruntar coll' *activ*
Et plü manaivel calcular.

Palpablas imposturas
Am sporsch' el in rispostas,
Et in malplazadas uras
120 Eir bottas sün las costas.

Tott quai nha guadognà
Tras taunt fastidis di et nott,
Tott mias larmas haun vanzà
Nügla et main d' ün guott.

125 La buna glieut da bain
M' invian a pazienzia,
Et scha vefs da gnir al main
Sün Dieu la confidenzia.

O schi sia plonsch a tai!
130 Tü Segner meis creàder,
Tü vezas taunt perfett in mai
Et posch ta persuader.

Innozainta sun sco tü in crusch
Num laschar zond varziar
135 Ma laschan daldar quella gusch
Chim' vegna a refectar.

O gusch, divina gusch!
Con tai sa confortain,
A tai unfresch' mia crusch
140 Qualjà meis cor eis plain.

Ta lascha gnir pechià
Dels povers innozaints
Chid' haun ne cuolpa ne pechià
D'intuorn a quists fragmaints.

145 Vendetta cloma in Ciel
A sguitschar povers pitschens
Infin las beschgias piglan fêl
Et grimafsan per lur pitschens.

O Segner chiar, fa tü meis cor
150 A Tai raintà chial resta,
Da mal num laschar britsch surtor
In quista vitta mesta.

La povertà eis mala trapla
Vaschin' als mals adüs,
155 Scha pür ad ün la clapa
Sco là bain tschüff a plüs.

O Segner meis sulett appogi
Per mai et meis uffaunts,
Recomond per ün alloggi
160 In teis sonchifsens mauns.

A. VI. Lamaint dell Mama via da duos figlas.

1.

O chiaras figlas chiaras —
Chia daldi eau da vu?
Vu hauat pac judici
Et mafsa bler chiaprizi
5 Uschè non fevni nu.

2.

Pisêr per vofsa chiasa —
Quai hauat pac abot
Daschütlas, marschas lëvas
Imblüdan sco las levras
10 Faun tott lur fatt Schip-schop.

3.

Crajauat Mama vêgla,
La non s'incorscha quai?
O povras franzinellas!
Crajauat eir da quellas
15 D'am far sül nas a mai?

A. Las duos figlas rispondan:

1.

Hoz hauat nascha glüna,
Qualchün s' ha frizà sü.
Nus eschen matas scortas
Et brichia mezzas mortas,
20 Chia lefsat mo daplü?

2.

Nu mai non jain in trosla —
Sco fevan da temp vegl,
Tott fleisig nu lauraini,
Sül nas eir britsch sa faini
25 La glieut da nu hau fêl.

Las duos Sors traunter ellas:

La vègla:

Turla narra vezas quà
Nha ta ditta tauntas jà:
Lascha star ad ir a spafs
Or da chià non vegn ün pafs!

La Juvna:

30 Chiara tü non dir da mai,
Tü hasch da far abot per tai;
Crajas tott da far dascus,
Forz' hasch schon ün mez marus.

B. MAMA:

1.

Scha zop ün qualche ploziar
Per meis basögn da chià,
Schi chiertschni sün corunas
Las razzas buserunas
In fin chid haun chiatà.

2.

Da tauntas laurs da chiasa
Non sà qual tor avaunt
Da quai non s' impisauat
Sco asolat rupetauat
Sa dond bun senn intaunt.

3.

Almain quellas laurettas
Schu fefsat fleisig quai,
Purschlins, vadês, jalinas
Et attras laurs pü finas
Dumondni blêr dô quai.

4.

Vu jauat taunt in Schnierla
A chierchiar ber nardats
Cucond, taiclond sulettas
Et jauat con terlettas
Per scuflar sü nostats.

B. Las figlas rispondan.

1.

Vos ploziars mai tucchaini,
Chia laini far con quai?
Terlettas mai portaini
Schin' s quintan schi taschaini
Quai Schelms chi dischan quai.

2.

Riguard las laurs da chiasa
Pudefsat taschar quiet
Lain jent sa jüdar ora
Schi fofs con quai riz' ora,
Ma mai non eis fat rett.

Las sors traunter pêr:

La vëgla:

Ofsa daldasch, causa tai
Vegni tott eir sur da mai,
Marsch' eisch bain scol bel laïdüm
Aint il flur da juventüm.

La Juvna:

Tü cumondar sasch pulit
Teis scusal non fasch gnir tritt
Tü sasch far il gruogn con tott
Et intaunt jau vegn il poz.

C. MAMA:

1.

Sa rovi: fatt jüdizi!
Uschlia disch con bab;
Jau discherà cul pader
Et forza cul Schlobiader
Et brajaràin dad' ât.

2.

Jau sun da fatt sforzada
Da s' dir tott clêr e nett
Sco n' ha sün mia conscienzia
Et disch in mia conscienzia
Per dar meis quint indrett.

3.

Anguoscha chia guglardas
Rabizan quà id a là.
Scha pür chis' resolvefsan —
Scha pür chis' maridefsan
Quel hom fofs bain segnà.

4.

I filan pozadüras
Et mandan aint curals,
Ma cur chi vegn ils cromars
Ans fauni sü las cornas
Et volan bees scufsals.

C. Las figlas rispondan:

1.

Anguoscha quant jüdici
Chi para chia nu vain,
Ne bab ne pader crajan
Las femnas cur chi brajan
Pütost ans mettan bain

2.

Forza lain maridar,
Lain far infin chi và.
Vofs fuor, schi serrai via
Ils jatts sa portan via
Non vain britsch rabizà.

3.

Chia lauat vu s' almaintar
A cumprar nofs scusals
Guardai las attras mattas
Chi lischan sun baintrattas
Schibain chi faun corals.

Las duos sors taunter pêr.

La vëgla:

Gulla lunga quai teis dun
Mamma ha bain ün toc raschun
Pumpa vöda, plazs dascus,
Quel nas lung teis fin puoglus.

La juvna:

Tü non clapasch neaunc da quees,
Neaunc als portar pels chiavees,
Chi malom vo tor a tai
Tü guglarda per da quai.

D. La Mama.

1.

Anguoscha bundriusas
Chi quoran sül balcun
Per minchia cach chi pafsa
Las esi tott da mafsa:
Tü! chütta quel caglun.

2.

I rumpan las cupallas
Et zoppan via ils tochs.
Las toccas lumbardunas
Las scroccas strapatschunas
Comainzar stögn con clochs.

3.

Las mandi ora a zerclar
Schim faun üna bela fin;
Sa bütan per quai via,
Per spüra daschütlia
Darschian tott nofs glin.

4.

Medem eis eir cul cusar,
Faun tott dabot — dabot
Imblüdan la masüras
Tauntüna grond fajüras
Et faun ün bel chiampott.

D. Las figlias rispondan:

1.

Co vaini bain da zerclar —
Ils pees tor sün calöz?
Nus eschen qualchia jadas
Ün pà eir surmenadas
Da doñas sül mez möz.

2.

Bundriusas eschens brichia,
Scuain avaunt nofs üsch
Per rumper la Vaschella
Scha pür chi fofs a quella
Vain pac d' ans a trar sü.

Las soras traunter peer:

La vëgla:

Piglia i litscha sü per tai
Quai non va bö prò a mai,
Scriva sü sün palantschiu
Tegna quint da nofs purschliu.

La juvna:

Mezza narra tü gnirasch
Quai ta dischi chia tü sasch,
Straunia senza remifsiun
Quai sarà tia vocatiun.

Conclusiun.

La Mama:

Adüna sa chgignaintan
Seo fofsan chiaun e jatt
Con tottas sorts stichadas
Con tottas sorts ögladas
Tott quai non eis bain fatt.

Finis.

II. Intervenziun d'estras amias.

1.

Dilettas cameradas!
Con tott nofs bain plaschair
Vain bandunà las rodas
Per far il nofs dovair,
Crajevan da sa chiatar
In buna harmonia, —
In buna compognia,
Intaunt eis tott in crusch.

2.

Anguoscha chia stremizi
A daldar quist combatt,
Anguoscha chia sbrajizi,
Chi para tic i tac
Titum, Titum Titella
Chia litta buseruna
La busra s' incoruna
I para chiauns e jatts.

3.

Chia diantras comanzauat
Iñaspetta damaing?
A Maña respondauat
Bain arrogantamaing
Ingiua eis vofsa Scola?
Vu scortas juvantschellas
Prudaintas madmoisellas
Hauat pers l' educatiun?

4.

Vu Maña rabiantada
Sa dat ün pà bun señ
Con quista bel bargiada
Chi faun tott il medem.
Schu vefsan nu per figlas
Nu fofsan bain pü scortas
Serrefsan nofsas portas,
Tiridum, titum titell.

5.

Crajai co gnitan smortas
A daldar quels discuorss
Conbain nus eschen scortas
Parett da vezer l' uors.
Fortüna a chi chi tucca
Da jüstar quista litta
A fermar la dispitta
Tiridum titum Titell.

6.

La Prussia con la Frauntscha
Sa mettan aint intaunt,
Con quai havaini spraunza
Chi vegna sco avvaunt.
Et forsa vegn a quella
Chis' metta l' Ingilterra
Con nova mail' in terra,
Illura lustig sein.

VII. Chianziuns da divertimaint per las juvnas dils plazs de filar.

1.

Nofsas chiaras amidas
Nu gnin as salüdar,
Con bunas partidas
Lain jent conversar
Fain pafsar la saira
Fain pofsar las rodas
Chia nu pofsan sa refar
E dumaun bain levar.

2.

Nofsas chiaras cameradas
Tott prus et bain jent
In honur dà tott fermadas
Lain star allegrament
Schia las veglias ins sabrunclan
E schi volan ins rantunar
Schi podaini las sa dir
Non eis temp dad urdir.

3.

Be taunter da nu femnas
Dischaini la vairdà
Taunts dits e tauntas emnas
Con sezzar s' vegn malà,
Nofsas chiaras juvnas vitas
Fleisi s' lain parchürar
Chin non gnifsa indebolidas
O defett d' vaintefsan tridas.

(*Partind del plaz*)

4.

O dilettas cognoschaintas
O amidas e paraintas

Contott chi foſsan eir maridadas
Quà in quist plaz accompo-
gnadas
Il arresps bain scuaſsar jo
E totts chi dorman con prò.

Ün' attra.

1.

Nu eschan arrivadas
In quist laudabel plaz
Per quintar las ſadias
Per causa da bler glatsch
Cura in pê e cura in rain
Simpisai, co quai jea bain
Per salüdar las amias
Eschni gnidas quà
Per vezzer co quai sia
E chiaminar da quà in pà.

2.

Be taunter da nu femnas
Foſs quai bun star
Schi foſsan eir 3 emnas
Foſs bun per ans conversar.
Schi foſs inqualche maschel quà
Schial s'retira fort ün pà
A riserva il Schur Patrun
Al qual dumondain pardun.

Con partir.

Nu lain tor la via ad ir vers
noſsa chià
E paſsar con legria per eſser statas
La buna saira giavüschain [quà.
A Tottas quà chià nu lain bain
E quai tott in sincerità [quà!
Usche vaira chia eschan statas

VIII. Per las juvantschellas.

1.

Unfri a Dieu vu juvantschellas
Voſs cor tott nett da minchia mal
Fortunadas suni quellas,
Cor angeligs adingual.

2.

Sun ellettas per sia spusas
Con taunt plaschair da tott il Ciel
In amur dad ormas prusas,
Et al sattan per sia fêl.

3.

Appaina fatt quist Sacrifici
Sco rosas finas lisch' il cor
Fina taunt chià ün nasch vizzi
Quel vantaz las vegn al tor.

4.

In disgrazia surmainadas
I sun in grond disperatiun
Vezzan co disfortunadas
E non saun plü quai chi sun.

5.

Ün tal don ireparabel
Causa eir plüs et attars mals.
Dubel guai insurportabel
Guais del corp et spirituals.

6.

Üna scorta juvantschella
Vezza bain quai tott avaunt
Bain pro temp la mütscha quella
Sco sto far ün bun uffaunt.

7.

La tema bleras jadas
Da bleras sorts conversatiuns
Schgiva buccas mal lavadas
Et suprima allas taintatciuns.

8.

Quel chi fa tott seis puſsibel
A Dieu varal per seis ajud
Fa vitoria al impoſsibel
Quai del' orma sia salüd.

C. Decurtins.

Bibliographie des traditions et de la littérature populaire du Poitou.

L'ancienne province du Poitou, qui parle un dialecte de langue d'oïl, se compose des trois départements actuels de la Vienne, des Deux-Sèvres et de la Vendée. Bien que ce pays, sauf pour les chansons, n'ait pas été l'objet d'une exploration aussi complète au point de vue du folk-Lore proprement dit que la Bretagne, et quelques autres provinces de France, on y trouvera pourtant l'indication de nombreux ouvrages où se rencontrent, en quantités variables, des renseignements relatifs aux traditions, aux mœurs et aux usages.

Nous avons suivi à peu de chose près le même plan que dans nos deux précédentes publications[1] sur le même sujet; après avoir relevé les glossaires et les ouvrages de linguistique, si souvent intimement liés à la littérature orale, nous avons ensuite passé en revue les traditions, mœurs et usages — les contes populaires — les Chansons — les Noëls — les Devinettes — les Formulettes et les prières populaires — les Proverbes — les Costumes — les livres populaires et les almanachs — les faïences, l'imagerie et la plomberie — le théâtre populaire.

Plusieurs savants du Poitou, et parmi eux M. Léo Desaivre, ont bien voulu nous envoyer de précieuses notes qui ont singulièrement enrichi notre travail, et sans les quelles nous serions loin de de présenter un ensemble aussi complet. Qu'il accepte nos remerciements et ceux de nos lecteurs pour son dévoué concours.

Aire linguistique du patois poitevin.

DREUX DU RADIER. Bibliothèque histor. et crit. du Poitou. 5 vol. Paris, Ganeau, 1754. Journal de Verdun fevr. 1758, t. 93, p. 123.

DUPIN, préfet des 2. Sèvres. Statistique des 2. S. 1er mém. p. 56; 2e mém. p. 204 et 205; mém. de la soc des antiq. de Fr. tome 1er p. 195 et seqq.

DE LA FONTENELLE DE VAUDORÉ. Recherches sur la langue poitevine. Bull. de la Société d'agriculture etc. du Poitou 1830.

Communications de M. M. Cardin (de Poitiers) et De la Fontenelle de Vaudoré au Congrès scientifique de Blois 1836.

---

[1] Bibliographie des traditions et de la littérature populaire de la Bretagne (Revue Celtique t. V p. 277—339). Bibliographie des traditions et de la littérature populaire de l'Alsace. Strasbourg. Noiriel, 1883 (tirage à part du Polybiblion de Novembre 1882).

SCHNAKENBURG. Tableau synoptique et comparatif des idiomes populaires ou patois de la France. Berlin, 1840.

FAVRE. Glossaire du Poitou. Introduction p. 2.

TOURTOULON (Ch. de) et BRINGUIER (O.). Rapport sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl. Archives des Missions 3e sér. t. III, 1876. Il existe un tirage à part.

Sur la limite du Poitevin cf. la page 54.

BOUCHERIE (A.). Patois de la Saintonge; curiosit étymologiques et grammaticales. Angoulème, A. Nadaud, 1865.

Dans l'introduction M. Boucherie rattache le Poitevin et le Saintongeais à la langue d'oïl.

Patois. Glossaires et Grammaires.

DROUHET (Jean). La Moirie de Sen Moixont o les vervedé de tretoute lez autre (la Mairie de St. Maixeut où il est parlé de toutes les autres).

La Mizaille à Tauni, comédie en vers (sic) avec l'explication des mots poitevins les plus difficiles à savoir. Poiti .. Pierre Ama ard, 1660 et 1661.

On peut considérer cette explication comme le premier essai de Glossaire fait en Poitou.

ALFRED RICHARD, Archiviste de la Vienne. Les œuvres de Jean Drouhet, Me apothicaire à St. Maixeut. (La moirie de Sen Moixont — la mizaille à Tauni — Dialogue Poictevin de Michea, Pérot, Jouset Huguenots et Lucas Catholique sur ce qui s'est passé à la conversion de Mr Cotibi, ministre de Poictiers en 1660 — Lez bon et l a prepou do bounhoume Bretau — La défonse dos enfous de la ville de Sen Moixont contre les railleries do gens de Poetey — le grou fremage d'Hollande.) Avec notes expliquant les mots difficiles. Poitiers, Druineau, 1878.

LA REVELLIÈRE-LÉPEAUX (L. M.). Notice du Patois Vendéen. Mém. de l'Acad. Celt. t. III (1809) p. 267—290. Il existe un tirage à part sans pagination spéciale.

— Notice du patois vendéen, précédé d'une biographie de l'auteur. Niort, 1868, gr. in 8º de 80 p.

— Essai d'un vocabulaire vendéen. Mém. de l'Acad. Celtique t. III (1809) p. 384—398.

DE LA FONTENELLE DE VAUDORÉ. Recherches sur la langue poitevine. Poitiers, F. A. Saurin, in 8º. s. d. (P. G.)

Les exemplaires complets comprennent une seconde partie pour la grammaire etc.

POËY D'AVANT. De l'Influence du langage poitevin sur le style de Rabelais. Paris, 1855, in 8º. (Extr. de la Revue des provinces de l'Ouest. Nantes, A. Guéraud.)

DUGAST-MATIFEUX. Etude sur le patois poitevin. Revue des provinces de l'Ouest. Nantes, A. Guéraud, 1858.

AUDÉ (Léon). Du langage populaire en Vendée. Napoléon-Vendée, 1858.

PRESSAC (biblre de la ville de Poitiers). Glossaire à la suite des poésies patoises de l'abbé Gusteau. Poitiers, Henri Oudin, 1855, in 12. 61.

(RONDIER.) Quelques mots du patois poitevin. (le Mellois 28 Juillet 1861.)

— Génie du patois poitevin par un paysan. (le Mellois 14 Juillet, 21 Août, 1er Sept. 1861.)

GENNES (Ch. de). Sur l'œuvre du patois Poitevin. Poitiers, Dupré, 1863, broch. in 8º.

BEAUCHET-FILLEAU. Essai sur le patois poitevin. Melle, 1863, in 8º.

C'est un glossaire avec grammaire.

DREUX DU RADIER. Essai sur le langage poitevin. Niort, 1866, in 8º.

DUGAST-MATIFEUX (Ch.). Réimpression de l'article du Journal de Verdun: Lettres sur l'orig. des langues espagnole et italienne ou essai sur la langage poitevin de Dreux du Radier, voir cidessus.

DUVAL (L.). Etudes critiques sur le patois poitevin. Niort, Ch. Mercier, 1867, in 8º.

LEVRIER (Gabriel). Dictionnaire étymologique du patois poitevin. Niort, Ch. Mercier, 1867, in 8° de 195 p.

FAVRE (L.). Glossaire du Poitou, de la Saintonge et de l'Aunis, précédé d'une introduction sur l'origine, le caractère, les limites, la grammaire et la bibliographie des patois poitevin et saintongeais. Niort, 1868, in 8° de 356 p.

LALANNE (abbé). Glossaire du patois Poitevin. Poitiers, 1867, in 8°.

Forme le tome XXXII 2e partie des Mém. de la Soc. des Ant. de l'Ouest. Cf. not. de Paul Meyer Rev. Soc. savantes 4e sér. t. IX p. 405.

ROUSSEAU (abbé). Glossaire poitevin. Paris, 1869, in 8° de 95 p., a paru à la même époque dans la Rev. de l'Aunis, de la Saintonge et du Poitou.

BOUCHERIE. Le dialecte poitevin au XIIIe siècle. Paris, Pedone Lauriel, in 8°, 1873.

Petit Glossaire poitevin — à la suite des Etudes sur les poësies de Christophe des Frances, seigueur de la Châlonnière et de la Jalousière, imprimées à Niort chez Th. Portau, 1595, et intitulé:

Histoire des poëtes compris au grand Olympe et ensuivant la Métamorphose d'Ovide.

FAVRE (L.). Supplément au dictionnaire du Poitou. Niort, L. Favre, 1881, gr. in 8°.

Traditions, Mœurs et Usages.

BOUCHET (Guillaume). Les Serées. Poitiers, G. Bouchet, 1584, in 4°.

YVER (Jaques, Sgr. de Plaisance). Le printemps d'hiver, conten. plus. hist. discourues en cinq journées, en une noble compagnie au chateau de Printemps. Niort, Thomas Portau, 1598, pet. in 12 (pourrait être mis parmi les livres populaires anciens).

Discours facétieux des finesses de Croustelle, accommodé aux affaires de ce temps. Aux admirateurs de la tournure moderne, jouxte la copie, imprimé à Poitiers par Pierre Poyrier, imprimeur s.d. gloss. Favre.

BODIN (Jean, né à Angers, mort à Laon en 1596). (Bibl. Poit. Clouzot 1878.) Le fléau des démons et sorciers. Niort, David du Terroir, 1616, in 8°.

Discours lamentables et espouvantables des merveilleux ténêbres advenus sur la ville de Poitiers et cinq lieues à la ronde, le 3e novembre 1613, ensemble les estranges signes de feu en forme de dragon, avec cris effroyables et demeurèrent l'espace de trois jours sans y avoir aucune clarté. Lyon, Doret, 1614, in 8°.

DE LA HAYE (Jean, baron des Coustaux). Les mémoires et recherches de France et de la Gaule aquitanique à Paris. Guillon, 1619, pet. in 8°.

COLLARDEAU (Julien). Feste de village par Julien Collardeau, procureur du Roy à Fontenay (1637). Fontenay, Robuchon, s. d., br. in 8°. (Publié par les soins de M. Dugast-Matifeux.)

DROUCHET (Jean). La Moirie de Sen Moixont 1660, ouv. cité.

On y trouve la description d'un festin de mairie et des détails de mœurs.

MAICHIN (A.). Histoire de Saintonge, Poitou, Aunis et Angoumois. Saint-Jean-d'Angély, 1671, 2 parties en un vol., in folio.

DREUX DU RADIER. Bibliothèque historique du Poitou. 1754. Ouvr. cité.

Le t. I p. 368 *et sqq. contient un long article sur les raretés du Poitou, extrait du Reductorium repertorium et Dictionnarium morale etc. de Petrus Berchorius Poitevin (mort en* 1362) *L. IV C.* 43 *éd. Cologne* 1692. *Ce passage est relatif à des superstitions sur les oiseaux; sur le privilèges qu'ont certaines familles de chasser les serpents etc.*

AUBIN. Histoire des diables de Loudun, ou la possession des religieuses Ursulines, et de la condamnation et du supplice d'Urbain Grandier, curé de la même ville. Cruels effets de la vengeance du cardinal de Richelieu. A Amsterdam, 1752, in 12.

JOUYNEAU DES LOGES, fondateur du affiches du Poitou 1er Janv. 1773 — 31 Dec. 1781 — plus. art. dans cette précieuse collection.

DUMOUSTIER DE LA FONT. Essai sur l'Hist. de Loudun, 2 vol. in 8°, Poitiers, Chevrier, 1778.

THIBAUDEAU. Abrégé de l'histoire du Poitou, contenant ce qui s'est passé de plus remarquable dans cette province, depuis le règne de Clovis jusqu'au commencement de ce siècle. Poitiers, 1782, 6 vol. in 12. Errata de l'abregé de l'hist. du P. ou lettres à M. Thibeaudeau suivies d'un petit Commentaire par M. *** (Allard de la Resniere en France 1783) plus. fascicules dont le dernier en resté ms.

THIBAUDEAU. Histoire du Poitou, nouvelle édition précédée d'une introduction, par M. H. de Sainte-Hermine, avec notes. Niort, Robin, 1839, 3 vol. in 8°.

LA VALLÉE etc. Voyage dans les départements de la Fr. (Vienne, Deux-Sèvres, Vée). Paris, Desenne etc., 1794, in 8°.

DORFEUILLE. Dissertation sur l'existence des dragons, présentée à l'administration centrale du Département des Deux Sèvres à la séance du 16 fructidor de l'an 6. par le citoyen C. H. W. Dorfeuille. A Saint Maixent chez F. Laîné. An VII in 12, de XVI-59 pp.

Cet opuscule, des plus curieux par la crédulité de l'auteur fermement persuadé de l'existence des dragons, rentrerait dans les généralités, si en quelques passages et notamment p. 25 et 26, il ne parlait d'une légende poitevine où un soldat combat le dragon de Niort avec un masque de verre, afin de se préserver du venin que lance le monstre.

Oraison funèbre du Mardigras, prononcé le 29 pluviose au IX sur la place de la Brèche de la ville de Niort etc. Niort de l'imprimerie de P. A. Elie au IX in 12.

JACQUIN (E.). Annuaire statistique du département des Deux-Sèvres an XIII, (1804 et 1805). Niort, Plisson, an XIII, un vol. in 8°, avec la carte hydrographique du département.

VENDÉE (Annuaire statistique du département de la) pour 1803—1804, par le citoyen Cavoleau, se vend a Fontenay chez Goichot, in 8°.

TRIOLLET. Antiquités et monuments du Poitou. 1804 in 8°.

DUPIN. Mémoires statistiques du département des Deux-Sèvres. Paris an XII. in f°.

PIET. Mémoires laissés à mon fils. Noirmoutiers 1806, in 4°.

JOUYNEAU DES LOGES. Sur les Noces noires des marais du Bas-Poitou. Mém. de l'Acad. Celt. t. V (1810) p. 275—280.

BARRÉ DE JALLAIS. Essai sur les mœurs, l'administration et les besoins de la Vendée 1815.

JOUYNEAU DES LOGES. Note sur le dragon de Poitiers et celui de Niort. Mém. de l'Acad celtique 1809 n° 13.

RICHER (Edouard). Statistique de Noirmoutiers, vers 1820?

DUPIN (Baron). Notice sur quelques fêtes et divertissements populaires du département des Deux-Sèvres. Mém. de la Société des Antiq. de France t. IV (1823) p. 104—127.

DUFOUR. De l'ancien Poitou et de sa capitole. Poitiers, Loriot, 1826, in 8°. Souvenirs pittoresques du Poitou A. Noël. 1828, in f°.

MASSÉ (Isidore). La Vendée poétique et pittoresque. Nantes, 1829, in 8°.

Marchés de louage et de fiançailles des garçons et des filles dans la Vendée. Magasin pittoresque 1834 p. 135.

MÉRIMÉE (Prosper). Notes d'un voyage dans l'Ouest de la France. Paris, Fournier, 1836 in 8°.

LA FONTENELLE DE VAUDORÉ. Notes sur l'Ile Dieu, 1836, in 8°.

Le même — Les arts et métiers à Poitiers, pendant les XIIIe, XIVe et XVe siècles. Poitiers, Saurin, 1837, br. in 8°.

DARTIGE. Le Poitou Pittoresque. 1838 in 4°.

GUERINIERE. Histoire générale du Poitou 1838—40, 2 vol. in 8°.

Notice sur les feux de la St. Jean dans le cant. de Gençay par M. Nicolas-Clémot. Soc. des antiq. de l'O., Bull. 1838.

SAVARY (chef de bataillon du génie). Notice sur les huttiers de la Sèvre. Mémoires de la Soc. de statistique des Deux Sèvres. 1838—1839.

GUERRY. Note sur les usages et traditions du Poitou. Mém. Soc. Ant. de France VIII 1839, p. 451—465.

Feux de joie à St Jean — Mariage — rubans de la mariée — bœufs bénis jour de St. Blanc — œuf coquatri — chanson de la mariée.

BELLIN DE LA LIBORLIÈRE. Second rapport sur des gâteaux d'une forme particulière. Poitiers, Saurin, 1840, br. in 8°.

— Le 1er mémoire a pour titre: Sur Mélusine et des gâteaux qui la représentent par M. de la Liborlière. Bull. de la soc. des antiq. de l'O., 1840, avec fig.

LA FONTENELLE DE VAUDORÉ. Chronique fontenaisiennes 1841, in 8°.

DE LA VILLEGILLE (A.). Mœurs et Coutumes du Poitou. Bull. Soc. des Ant. de l'Ouest 4e Trimesere 1842, p. 300—312. Avec la chanson de la Mariée en patois.

RICHARD (J., avocat). Notice sur l'établissement des rosières de La mothe St. Heraye et son fondateur. Soc. de stat. des 2 S. Livraison 1843—44.

DE LASTIC ST. JAL. Zoologie du départ. des 2 Sèv. Soc. de stat. des 2 S. Livraison 1843—44.

MANDUYT. Herpétologie de la Vienne. Poitiers 1844.

DUPRÉ. Tableau indicateur des principeaux monuments historiques des sites et des curiosités naturelles de Poitiers et de ses environs. Poitiers, Dupré, s. d., in 8°.

BAUGIER et Ch. ARNAULD. Monuments religieux, militaires et civils du Poitou. Niort, Robin. in 4°.

PITRE-CHEVALIER. Les Noces vendéennes. Musée des familles 1845—1846 p. 207—208.

Détails sur la danses; chansons de noces.

DE LA LIBORLIÈRE. Vieux souvenirs du Poitou d'avant 1789. Poitiers, 1846. (Notice sur la grand' Goule.)

FILLON (Benjamin). Recherches historiques et archéologiques sur Fontenay. Tome I. Fontenay, Nairière-Fontaine, 1846, un vol. in 8° br. (T. I, le seul paru.)

Il existe quelques exemplaires du sec. vol., tous incomplets.

Journal de Guillaume et de Michel Le Riche avocats du roi à St. Maixent (de 1534 à 1586) publ. par La Fontenelle de Vaudoré. St. Maixent, Reversé, 1846.

A la suite Requête presentée par les hab. de St. M. à Moreau de Beaumont, lieutenant du Poitou pour obtenir les entrées (en patois) d'après un imprimé du temps (V. 1748).

BABINET. Mélusine, Geoffroy la grande dent, lég. poitevines. Paris, Techener, 1847, broch. in 8°.

Superstitions populaires dans l'Almanach du bon agriculteur pour l'année 1848. Niort, Robin.

C'est, dit M. Desaivre (Croy. etc. p. 5), la confession d'un ex-sorcier, qui raconte ses anciennes pratiques, tout en s'en moquant, à un instituteur et à ses élèves.

BUSSIÈRE (Th. de). Histoire de Sainte Radegonde, reine. Paris, 1850, gr. in 8°. Dans l'Introduction. récit populaire d'un miracle.

GIRAUDEAU (J.). Précis historique du Poitou pour servir à l'histoire générale de cette province, suivi d'un aperçu statistique de la Vienne. des Deux-Sèvres et de la Vendée. S. l., in 8°, cartes. Cf. plus. art. de la Romania sur la Badia (de Niort) Couvent lupanar que l'on disait avoir été fondé à Niort par un comte du Poitou.

LONGUEMAR (A. de). Chroniques et légendes populaires du Poitou, des Gaulois à l'an 1000, recueillies sur les bords de la Vienne, du Clain et de la Gartempe. Poitiers, 1851, un vol. in 8° avec carte et gravures.

AUBER. Recherches sur la Paroisse de St. Pierre Les Eglises, près Chauvigny-sur-Vienne. Mém. Soc. Ant. de l'Ouest Année 1851. P. 405—416: Usages et coutumes.

La Vendée en 1852 par le baron de Wismes. Gr. in fol. avec planches gravées.

LUNIER (Dr.). Recherches sur quelques déformations du crâne observées dans le département des Deux-Sèvres. Mém. de la Soc. de statistique des Deux-Sèvres 1852.

Cette déformation n'était pas rare autrefois; elle était obtenue au moyen de l'armature d'une coiffure en carton posée sur la tête de l'enfant.

Mélusine poème relatif à cette fée poitevine comp. dans le 14e siècle par Couldrette, publié pour la première fois par Francisque Michel. Niort, Robin, 1854, in 8°.

Histoire de Mélusine princesse de Lusignan avec l'hist. de Geoffroy surnommé à la grande dent, par Nodot, précédé d'une introduction sur la légende de Mélusine. Niort, L. Favre, in 8°.

DUCHEMIN. Récits du pays du Bocage, traditions, légendes et chroniques. Laval, 1855, in 12° de 400 p.

THIAIS (David de). Le paysan tel qu'il est, tel qu'il devrait être. Actualité. Poitiers, Hileret, 1856, un vol. in 8°.

Superstitions populaires dans l'Almanach du bon agriculteur pour l'année 1857.

Les rives de la Vienne, légendes du Poitou, par le comte de Croy. Paris, 1857, in 12°.

MARCEL (T.). De la Bachelerie de Melle. Niort, Favre, 1857.

Détails d'anciennes mœurs.

LEDAIN (B.). Histoire de la ville de Parthenay, de ses anciens seigneurs et de la Gatine du Poitou, portrait et carte. Paris et Poitiers, 1858, in 8°.

Notice sur les feux de la St. Jean par M. Ch. des Courtis. 4e bull. 1859 Soc. des antiq. de l'Ouest.

BOUCHARD (Henri Edm.). Annette Taudet ou les Sorciers du Poitou au XIXe siècle, croquis de mœurs d'après nature. Poitiers, Dupré, 1867, in 12°.

Cf. sur ce livre la Revue de l'Aunis 25. *Mai* 1867.

JOZEAU (Dr.). Elena, 1867.

Roman; détails sur les marais de la Sèvre.

LIBORLIÈRE (de la). La Grand' Gueule de Poitiers. Soc. des Antiquairs de l'Ouest 1867, 1er bulletin.

CHERGÉ (Ch. de). Guide du voyageur à Poitiers.

FILLON (Benjamin). Lettres écrites de la Vendée à M. Analole de Montaiglon. Paris, Tross, 1861 (figures), in 8°. Tiré à 120 exemplaires, et non mis dans le commerce.

Superstitions dans Annuaire de la Soc. d'émulation de la Vendée 1861 p. 142.

BAUDRY (abbé). Antiquités celtiques de la Vendée et légendes. La Roche-sur-Yon 1862, 1864, 1873. Extrait de l'Annuaire de la Société d'émulation de la Vendée 1872 p. 110—136.

ALBAREL (abbé). Pèlerinage de N. D. de Pitié. Poitiers, Oudin, 1866.

RONDIER. Vie de Saint-Junien, Poitevin et bénédictin, patron des laboureurs du Poitou. Niort, Clouzot, 1866, un vol. in 8°.

BAUDRY (abbé Ferdinand). Mémoires lus au Congrès archéologique de France (Fontenay le Comte 1864). Niort, Clouzot, 1865.

CAILLET (Pierre). Les Veillées du Mardigras, entretiens sur l'agricultur. Niort, Mercier, 1867, in 18°.

CAILLET (Pierre). Michelle, Roman Poitevin, 1868.

Ces deux romans contienent des détails sur les mœurs.

NICOLIÈRE (Stephane de la). Une paroisse poitevine. Nantes, 1866.

VIAUD-GRANDMARAIS. Tableau des Serpents de la Vendée. Nantes, 1868.

GALLET (Ch. Edouard). La ville de Beauvoir sur mer (Vendée). Nantes, 1868, in 8°, 217 p.

BEAUCHET-FILLEAU. Simples notes sur quelques pèlerinages pieuses pratiques, usages etc. du diocèse de Poitiers. Paris, 1869, in 8°.

LONGUEMAR (de). Géographie populaire du département de la Vienne. Poitiers, Létang, 1869, un vol. in 12°.

BUFFIÈRES (L.). Petite géographie communale, histoire, biographie, statistique et usages locaux du département des Deux-Sèvres, avec 1 carte coloriée, etc. Niort, L. Favre impr. In 16°, 96 p.

FILLON (B.) et O. DE ROCHEBRUNE. Poitou et Vendée. Etudes historiques et artistiques avec eaux-fortes par Rochebrune. In 4°.
DESAIVRE (Léo). La chasse Gallery. Revue de la Saintonge, du Poitou et de l'Aunis 25 oct., 29 nov. 1869.
DESAIVRE (Léo). Gargantua en Poitou avant Rabelais. Broch. in 8°. Extr. de la Revue de l'Aunis, de la Saintonge etc. du 25 juin 1869 t. IX p. 354 et suiv. avec additions.
LIÈVRE (A. F.). Notes sur Couhé et ses environs. Niort, Clouzot, 1869, 2 vol. in 8°.
Détails sur Mélusine.
TRESSAY (abbé de). Quelques mots sur l'Ile d'Yeu. Luçon, 1869.
Quelques traditions.
BEAUCHET-FILLEAU. Pièces inédites rares ou cur. Concernant le Poitou et les Poitevins. 1870, in 8°. (Rachât d'un repas dû par le commandeur d'Ensigué, appelé la tripe.)
HUGUES IMBERT. Histoire de Thouars. Extr. des Mém. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres 1870.
CLÉMENT-PRIEUR. La Vendée en 1873. Angoulême, Nadaud. In 8°.
HUGUES IMBERT. Une quenouille de mariage avec planche. Notice sur certains droits du Sgr. de Thouars. Bull. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres 1876 p. 78.
BARBIER DE MONTAULT. Jeu de la Quintaine en Poitou dans la Commune de Chasseneuil. Mém. de la Soc. des Antiq. de l'Ouest 1874, 145—146.
DESAIVRE (Léo). Le coq, la poule et l'œuf. Dans Bull. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres 1876 p. 112.
— Le Serpent, le Lézard et le Crapaud. Niort, Clouzot. Bull. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres 1877 p. 334.
Usages et traditions du Poitou — Dans la préface de Lalanne: Glossaire du Patois Poitevin. Mém. de la Société des Antiq. de l'Ouest t. XXXII, année 1877 p. XIII—
Buche de Noël — Guilloneu (cf. p. 160) — Feu de St. Jean — Ensorcellements — Gâteaux de Fête. (Naulet, forme grotesque d'un petit enfant — Merlusine).
LAISNEL DE LA SALLE. Croyances et légendes du centre de la France. 2 vol. in 8° (plus. faits relatifs au Poitou).
DESAIVRE. Essai sur le Noyer et le Pommier. Niort, Clouzot, 1879, in 8° de 19 p. Extr. des Bull. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres.
— Jeux et divertissement populaires en Poitou avant la Révolution. Niort, 1879, in 8° de 24 p. Extr. des Bull. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres.
— A propos du saut de Verruyes. Bull. de la Soc. de statist. des Deux-Sèvres 3. 12. 1876.
— Analyse d'un Mémoire relatif au préjugé superstitieux sur les Sorciers et les devins dans les départements de l'Ouest. Bull. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres 1880 p. 273.
— Etudes de Mythologie locale: I. Les Abeilles; II. Noël; III. les Oiseaux. Niort, Clouzot, 1880, in 8° de 14 p. Extr. des Bull. de la Soc. de statist. des Deux-Sèvres.
SOUCHÉ. Croyances présages et Superstitions diverses. Niort, Clouzot, 1881, in 8° de 32 p. Extr. des Bull. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres.
DESAIVRE (L.). Croyances présages, usages, traditions diverses et proverbes. Niort, Clouzot, 1881, in 8° de 39 p. Extr. des Bull. de la Soc. de statist. des Deux-Sèvres.
SOUCHÉ. Proverbes, traditions diverses, conjurations, formulettes et devinettes. Niort, Clouzot, 1881 (1882), in 8° de 82 p. Extr. des Bull. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres.
DESAIVRE (Léo). Formulettes et enfantines du Poitou. Niort, 1881, in 8° de 35 p.
BEAUCHET-FILLEAU (H.). Croyances, superstitions, médecine, usages et préjugés du canton de Chef-Boutonne. Bull. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres 1881—82 p. 543—565.

DESAIVRE (L.). Etudes de mythologie locale. Le monde fantastique. 1882, in 8⁰ de 25 p. Dans Bull. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres.
SÉBILLOT (Paul). Gargantua dans les traditions populaires. Paris, Maisonneuve, 1883, in 12⁰.
Le chapitre V (de la page 170 *à la page* 185) *est relatif à Gargantua en Poitou.*

Races maudites.

Ouvrages à consulter.

MICHEL (Fr.). Hist. des races maudites (Calots du Poitou).
ARNAULD (Ch.). Hist. de l'abbaye de Maillezais. Niort, Robin. p. 3. (Colliberts du Poitou).
Cfr. sur les Colliberts:
ALFRED RICHARD. Mém. de la Soc. des Antiq. de l'Ouest t. XXXIX Discours de la séance publique annuelle.
ARCÈRE (P.). Hist. de la Rochelle et du pays d'Aunis I p. 96.
DUFOUR. De l'anc. Poitou et de sa capitale p. 121.
SAVARY. Notices sur les Huttiers de la Sèvre. Mém. de la Soc. de statist. des Deux-Sèvres 1838—39.
DE LA FONTENELLE DE VAUDORÉ. Statistique de la Vendée p. 93.
LAGARDELLE. Note anthropologique sur les Huttiers de la Sèvre, revue d'Aunis 1869 p. 343, etc. etc.

Contes.

FILLON (B.). Frère Fadet. Revue des provinces de l'Ouest t. I p. 243 sqq.
POEY D'AVANT (Mlle). La Mouété de quene (Moitié de Cane). Dans Revue des prov. de l'Ouest 1858. Tirage à part. Nantes, 1859, in 8⁰.
VAN DER CRUYSSEN. La messe nocturne. Soc. de statist. des Deux-Sèvres, Bull. 1—3, 1880.
DESAIVRE (Léo). Le curé de Parthenay le vieux, conte analogue au précedent id.
DOVALLE (Charles). Poésies. Paris, Charpentier, 1868, in 18⁰. (La chasse invisible. Conte en vers.)
Les gens de Saint-Maixont sont de la part de leurs voisins l'objet de facéties et les héros d'histoires drôles, un numéro de l'Ancien Figaro contient sur ce sujet un article de M. de Corallès. — M. Gelin, ancien instituteur, a recueilli beaucoup de contes, de traditions et de légendes qu'il se propose de publier.

Chansons et danses.

GUERRY. Ouvr. cité, p. 462. Chanson de la mariée. Deux versions en français.
VILLEGILLE (de la). Ouvr. cité. Chanson de la mariée en patois. Citée dans Instr. rel. aux poésies pop. com. figurant à la p. 26 de Notice arch. sur Chavague en Paillers.
Instructions relatives aux poésies populaires de la France. Impr. imp. 1853, in 8⁰. p. 49. Rossignolet des bois, rossignolet sauvage, recueillie près de Niort par M. de Corcelle.
p. 50. Le Rossignolet des bois.
MASSÉ (Isidore). La Vendée poëtique et pittoresque. Cont. chans.
BUJEAUD (Jérôme). Chants et Chansons populaires des provinces de l'Ouest, Poitou, Saintonge, Aunis et Angoumois, avec les airs originaux recueillis et annotés. Niort, Clouzot. 2 vol. gr. in 8⁰. Extr. des Mém. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres.
LA VILLEMARQUÉ (H. de). Analyse des chants et chansons populaires des provinces de l'Ouest. Bulletin du bouquiniste, 1 nov. 1866.
BEAULIEU (Désiré Martin). Mém. sur quelques airs nationaux qui sont dans la tonalité grégorienne. Extr. des Mém. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres.
Chansons Vendéennes avec la traduction. Mémoires de l'Acad. Celtique t. III p. 370—383. Musique à la fin du volume.

ROBIN. Etude sur certains airs de danse du Poitou au XVIe siècle. Bull. de la Soc. des Antiq. de l'Ouest, 9e série.
Cf. G. Bertrand, Rev. des Soc. Sav. 4. sér. t. III p. 283.

DE LA MARSONNIERE. Coup d'oeil sur la poésie poitevine. Bull. de la Soc. des Antiq. de l'Ouest 1860, 2e Bull.

— Etude sur la gente poitevin'rie. Mém. de la Soc. des Antiq. de l'Ouest 1858—59. — Voir plus loin: Chansons en Dialecte Poitevin.

FOUILLOUX (Jacques du). La vénerie etc., précédé de quelques notes biogr. et d'une notice bibl. par Pressac, avec grav. sur bois. Angers, Ch. Lebossé, 1844, gr. in 8⁰. Plus. airs poitevins notés.

Chanson poitevine: Al entrade del tens clar, citée en partie dans La Rousse. verbo. Vadurié t. XV p. 720.

Chansons poitevines publiées dans le Canard potevin. Journal hebd. en Patois Poitevin publié à Melle, Deux-Sèvres, in 8⁰.

Annonce du 20 août 1877 du Journal la Mélusine, Paris, Viaut.

BRANLES DU POITOU. Les Poitevins jouissaient au Moyen âge d'une grande reputation comme danseurs. Cf. le recueil de proverbes dit de l'Apostoile. Paris, Crapelet, in 4⁰ et Abel Jouan, Recueil et discours du voyage du roi Charles IX (passage de la cour à Thouars). V. La description du branle dans l'orchésographie de Thoinot Arbeau. Les autres danses du Poitou sont descrites dans les Chants et Chansons populaires des prov. de l'Ouest de Jérôme Bujeaud. St. Maixent, 1866. Extrait des Mém. de la Soc. de stat. des Deux-Sèvres.

GAUTHIER (E.). Etudes sur les chants populaires de la Bretagne et du Poitou, recueillies et annotés par M. A. Guéraud. Nantes, 1859.
Le travail de M. Armand Guérand, couronné en 1858 *par la Société académique de Nantes, allait enfin paraître quand la mort est venue surprendre l'auteur. Le ms. fut déposé à la bibl. de la ville de Nantes. (Note des Chants et Chansons populaires des prov. de l'Ouest de feu J. Bugeaud, bibliographie.)*

Noëls.

Les Grands Noëls nouveaux en françois, en poitevin et en ecossois. Paris, in 8⁰, goth. s. d.
Il y a eu deux éditions, cf. Nouvelles recherches t. II p. 107 *et F. Denis. Revue de Paris t. XLVII p.* 195—206, *un article sur les Noëls, où il donne quelques citations, mais françaises, de ce volume.* (*G. B.*)

Recueil des plus beaux Noëls Poitiers 1668. Grande bible des Noëls. Plus. éditions de ces Noëls ont été imprimées à Orléans, à Poitiers et à Nantes pendant le XVIIIe siècle. (Glossaire L. Favre).

GUSTEAU (abbé). Noëls très-nouveaux dans tous les styles, par un pasteur à l'usage de sa paroisse. Fontenay, J. Poirier, 1738, 48 p. in 12⁰.
Un avertissement dit: quelques uns de ces Noëls quoyque imprimez ailleurs, sont du même autheur. Cette impression est restée inconnue. (*G. B.*)

— Noëls très-nouveaux composé par un pasteur. Fontenay, 1738, nouvelle édit. en 1742, 84 p. in 12⁰.
Contient p. 10, 23, 27 *et* 30 *quatre Noëls en patois; un fragment a été reproduit par G. Brunet, Recueil de plusieurs pièces etc. p.* 137 - 138.

GUSTEAU (abbé). Noëls nouveaux dans tous les styles pour les différents goûts par un pasteur, edition revue par l'auteur, augm. de notes curieuses et d'une pastorale en cantique pour servir de rejouissance aux familles chrestiennes. Fontenay, Jacques Poirier, 1742, in 12⁰. Avertissement, grav. sur bois (Armes de Fontenay), 84 p. (Favre Gloss. abbé Gusteau v. ci-après et ci-dessus.)

— Autre édition des Noëls de M. Fr. Gusteau 1756 avec avertissement in 12⁰, 120 p. Fontenay, Chambonneau imp. du roi. (G. Bardy, préface des poésies de l'abbé Gusteau v. ci-après.)

— Plusieurs autres éditions: en 1776 avec avertiss. nouv. bois représentant David jouant de la harpe, en 1789 édition différente contenant plus de 120 p. etc. etc.

— Poésies patoises ornées d'un portrait de l'auteur avec glossaire par Pressac sousbibliothécaire de la ville de Poitiers et notices sur l'abbé Gusteau et Pressac. Poitiers, H. Oudin, 1855—61, et sur la couverture Niort, Mde Clouzot et fils, 1862.

Contient plusieurs Noëls et Chansons dont une pour la cérémonie du gâteau et du bouquet de la mariée qu'on chantait encore dans ma jeunesse dans les villages. — En attendant les adieux de ses compagnes, il était traditionnel que la mariée fondit en larmes. — Compliment sous forme de dialogue à l'évêque de la Rochelle (Roch de Menou), que j'ai entendu encore réciter. La misère daux paysans au sujet daux mangeoux. Première églogue de Virgile rappelant une traduction faite par un autre patoisier poitevin, le curé Babu.

Noëls poitevins (au nombre de 87), manuscrit indiqué au Bulletin du Bibliophile publié par la libr. Techener, 2e série n° 371.

Nouveau recueil des plus beaux Noëls (français et poitevins). Poitiers, Oudin. s. d. in 12°.

— Recueil de Noëls. Poitiers 1824; quelques pièces en patois.

— Nouveau recueil des plus beaux noëls poitevins. Niort, Robin, 1845, un vol. in 12°.

Le Moigne. S'en suivent plusieurs chansons de noëls. Nouelz nouveaulx. Paris, 1520, pet. in 8°, goth., 63 fts.

L'auteur était curé de Saint-Georges du Puy-la-Garde, en Poitou. Ce volume, où se montre une grande naïveté, est d'une rareté extrême; un exemplaire fait partie ds la belle bibliothèque de M. Cigongne, achetée en bloc par le duc d'Aumale (catalogue, n° 1284). La Société des bibliophiles français en a donné une édition nouvelle (Paris, Lahure, 1860, in 16°, XVI et 172 p.); elle n'a été tirée qu'à 36 exemplaires; on y a joint les noëls composés (vers 1524), par les prisonniers de la Conciergerie et deux autres tirée du Recueil des noëls du plat d'argent. (Polybiblion.)

Daniel (Jean). Dit maître Mitou: Noëls (1520—1530), précédés d'une étude sur sa vie et ses poésies par Henri Chardon. Le Mans, Monnoyer, 1874, un vol. in 8°. (Noëls en patois poitevin du XVIe siècle.)

Recueil des plus beaux Noëls, choisis entre tous ceux qui ont paru jusqu'à présent. Poitiers, Barbier, 1824, un vol. in 12°.

Nouveau recueil des plus beaux noëls. Poitiers, Barbier, 1838, in 12.

Cantiques spirituels composés par Messire Louis Marie Grignon de Monfort prêtre et missionaire apostolique, décédé en odeur de Sainteté à St. Laurent sur Saivre (sic) le 29 avril 1716. 4e édition. Niort, Jacob Desbordes, 1749, in 12°.

Cantiques des missions par L. M. Grignon de Monfort. Poitiers, 1779, in 12°.

Cantiques des missions comp. par L. M. Grignon de Monfort, prêtre et mission. apost., né en Bretagne le 31 Janv. 1673 et m. en odeur de sainteté en fais. la mission à St. Laurent sur Sèvre en Poitou le 28 Avril 1716. Poitiers, Fr. ainé Barbier, 1817, in 12°, avec bois. (Ces cantiques sont encore très-répandus et constituent un livre populaire si non patois.)

Charon (Louis Pierre, paysan Vendéen). Précis historique de la prétendue église-française, dans les communes de Pouillé et de Petosse (Vendée) dediée aux hab. des Campagnes. Fontenay, Nairière Fontaine, 1843.

Devinettes.

Desaivre (L.). Formulettes et enfantines du Poitou. Niort, Clouzot, 1881, in 8° de 35 p. Extr. des Bull. de la Soc. des statist. des Deux-Sèvres.

Contient 39 devinettes.

Souché. Proverbes etc. ouv. cit.

Contient 66 devinettes.

Desaivre (L.). Journal la Mélusine p. 246.

Formulettes.

DESAIVRE (L.). Ouvr. cité et Mélusine p. 366.

SOUCHÉ. Proverbes etc. ouvr. cit.

DOM CHAMARD (bénédictin de Ligugé). Bull. de la Soc. des Antiq. de l'Ouest, 4e trimestre 1865. Note relative à une formule d'incantation.

DESAIVRE (Léo). Prières populaires du Poitou. Bull. de la Soc. de statist. des Deux-Sèvres 1883.

Proverbes.

CAILLET (Pierre). Les Veillées du Mardigras, ouvr. cité.

DESAIVRE (L.). Croyances etc. ouv. cité.

Contient à la fin des proverbes.

SOUCHÉ. Croyances (passim). Proverbes, Traditions diverses (etc.).

Contient 120 *proverbes sur les Mammifères et les Oiseaux. Il y en a d'autres dans le même ouvrage.*

Costumes.

MONBAIL (comte E. de). Monuments religieux, militaires et civils du Poitou. (Département de la Vendée.) (Coiffures des femmes de Fontenay, Les Sables d'Olonne, Bourbon-Vendée etc.)

Vues et Costumes pittoresques du département des Deux-Sèvres par P. Gellé avec texte par Ch. Arnaud. Niort, typo.-litho. Morisset. Contient seulement 4 lith.: Sortie de l'Eglise St. André de Niort, les Grisettes de Niort, une foire à Niort, un marché à Niort; resté incomplet.

Il existe plusieurs autres lith. de Gellé représentant des scènes villageoises vendues séparément et dant il est très-difficile de réunir aujourd'hui une collection complète. L'une représente le philanthrope Sauquet Javelot distribuant des aliments aux pauvres, titre: Sauquet Javelot; une autre une noce villageoise; une 3e *une noce* (*à Niort*); *une* 4e *une assemblée de village; une* 5e *en deux tableaux, la mariage à l'église, le bouquet de la mariée; une* 6e *une villageoise allaitant son enfant et une scène d'abreuvoir* (*aussi en deux tableaux*); *une* 7e *la veillée de Noël dans une ferme du Poitou; une* 8e *l'adoration des bergers du Poitou; une* 9e *des mendiants etc. etc. — P. Gellé a fourni des dessins aux œuvres agricoles de Jacques Bujault qui ont paru par fragments dans l'almanach de Morisset et ont été réunies en un vol. sous le titre: Œuvres de Jacques Bujault, illustrées de* 34 *sujets gravés sur bois par Guillaumot d'après les dessins de Gellé. Il est aussi l'auteur de la lithographie du premier volume de l'histoire de l'administration supérieure du département des Deux-Sèvres representant la proclamation de la patrie en danger dans un village des Deux-Sèvres et de diverses études lithographiées.*

Suite de Costumes nos 1 à 6. Lith. de Charpentier. Charpentier père et fils et Cie., Editeurs à Nantes. — Département des Deux-Sèvres.

1. *Grisettes de Niort;* 2. *Laitières et marchandes de légumes de Niort;* 3. *Femmes des environs de Niort. Costumes d'été;* 4. *Paysannes des environs de Niort allant au marché;* 5. *Femmes des environs de Niort en grande mante;* 6. *Paysannes des environs de Niort.*

Niort in histoire des principales villes de France de L. Favre. Niort, Robin, gr. in 8o s. d.

MÉRIMÉE (P.). Lettres à une inconnue.

Il y est question de la coiffe des femmes de la Gâtine (*Parthenay*) *qu'il assure remonter au XVe siècle.*

A l'occasion du concours régional de Niort, M. H. Gelin, ancien instituteur a publié dans le Mémorial des Deux-Sèvres 2 Mars, 18 Mars et 8 Juin 1882 des articles sur les costumes de la région.

Les institutrices avaient envoyé à l'exposition scolaire des poupées habillées suivant la mode actuelle, et en même temps plusieurs spécimens de modes anciennes. M. Gelin avait émis plusieurs idées originales et formé des groupes de costumes.

Livres populaires, almanachs.

Histoire de la vie, grandes voleries et subtilités de Guillery et de ses compagnons; et de leur fin lamentable et malheureuse. Paris, 1608, pet. in f°. Réimprimée à Troyes et ailleurs et dans les Hist. tragiques de F. Rosset, réimpression récente (1848) par B. Fillon à Fontenay chez Robuchon sous ce titre: Histoire veridique des grandes et exécrables voleries et subtilités de Guillery depuis sa naissance jusqu'à la juste punition et de ses crimes, remise de nouveau en lumière. In 8°.

— La prinse et deffaicte du capitaine Guillery qui a esté pris avec 62 voleurs de ses compagnons qui ont esté rouez en la ville de La Rochelle le 25e de Nov. 1608; avec la complainte qu'il à faicte avant de mourir. Paris jouxte la copie imprimée à La Rochelle par les héritiers de Jerosme Hautain 1609, pet. in 4°.

— Reproches du capitaine Guillery faits aux carabins, picoreurs et pillards de l'armée des princes. Paris, de l'impr. d'Ant. du Breuil, 1615, in 8°.

La complainte de Guillery souvent publiée (en patois poitevin) se chante encore aujourd'hui.

Collet le célèbre voleur, mort au bagne de Rochefort vers 1835, a aussi joui d'une grande célèbrité en Poiton. Ch. Moreau imprimeur à Melle a publié les: Mémoires d'un condamné ou Vie de Collet.

Les autres publications populaires locales n'ont guère plus d'importance et ne méritent point une mention spéciale.

Dr. Chabot Conseils aux cultivateurs sur leur santé ou précis d'un cours d'hygiène fait à l'école primaire de St. Romans les Melle. Melle, Moreau, 1841, fort. vol. in 18°.

La ministresse Nicole. Dialogue Poitevin de Josué et de Jacob. Poitiers, H. Oudin, s. d. l'original serait à la bibl. nat. d'après le gloss. de Favre.

Jean Babu curé de Soudan. Eglogues Poitevines sur différentes matières de controverse. Nyort, J. Elie, 1701. Réedité par L. Favre. Niort, 1875.

Du même. Les deloieremont d'in oncien des Huguenots de Chondoné apré la rouine do préche, sur tout ce qui s'est fait et passé pendant la démolition du temple le treizième septembre 1663. Poitiers, Pierre Amassard, s. d. 8 p. in 8°, attribuée à tort à Drouhet.

L. Favre Gloss. cite deux éditions; réedité dans son glossaire. Babu avait célèbré aussi la destruction des temples de St. Maixent et de la Mothe. Cfr. la réedition de la Moirie et autres œuvres poétiques de Jean Drouhet par Alfred Richard 1878, *Notice sur J. Drouhet p.* 11.

Jean Babu avait peut-être emprunté son titre à Jaques Béreau Poitevin, auteur des églogues et autres œuvres poétiques, à Poitiers, par Bertrand Noscereau, maistre imprimeur de la dite ville MDLXV. La 3e *églogue de Béreau a été réimprimée par Reversé à St. Maixent,* 1869, *gr. in* 8°, *tiré à* 25 *exemplaires avec courte notice de M. Charles Dugast-Matifeux. La Bibliographie poitevine de M. Clouzot* (1878) *indique une réimpression sous forme de placard à* 10 *exempl. s. l. n. d.*

L'effondrement du palais de Justice de Fontenay le Comte arrivé le 8 Janv. 1699 suivi d'un poëme sur le m. sujet et de stances à la gloire de M. le maire perpétuel de cette ville. Poëme burlesque en 3 p. dont une en patois poitevin du XVIIe s., attribué à Duchesne de Denant, publ. par les soins de B. Fillon. Niort, Clouzot, 1866, broch. in 8°.

Dialogue de la mère Caquet et de Jeanneton par C. P. (Charles Palliot) en patois poitevin. Fontenay vers 1850, 4 p. in 8°.

Le même auteur, aujourd'hui décédé, a publié plus. articles patois dans l'Indicateur de Fontenay.

Le Journal le Mellois s'est surtout fait remarquer par plus. publications de ce genre; divers pseudonymes cachent les noms de M. M. Moussaut d. m. p. Rondier. Beauchet Filleau etc. Des lettres patoises ont aussi paru dans ces derniers temps dans le Mémorial des Deux-Sèvres et la Revue de l'Ouest de Niort. Nous croyons devoir signaler plus spécialement celles qui sont signées Jeandu.

Lanterne magique comique, historique, politique, morale et locale, où l'on verra journal, animal sans égal et autres, le tout à l'occasion du carnaval. Prix 75 centimes au profit des Polonais. Niort, Morisset, 1831, in 8°.

Grand catéchisme national par André Bouin, de St. Gelais près Niort (Deux-Sèvres). Niort, Dépierris (après 1830).

Jardin d'amour ou Catéchisme des grandes filles, très répandu dans ma jeunesse et que je ne puis retrouver, in 12°? n'était point immoral mais stupide. Les amants bien éduqués se récitaient le jardin d'amour d'un bout à l'autre — c'est un dialogue.

Almanachs.

Vienne.

Le Poitou est un pays d'almanachs. Cette série se présente dès le régne de Louis XIII sous forme de calendriers de cabinet ou placards. Après eux, L'Almanach de d'Argoly romain et Poitevin grand astrologge (sic) est signalé dès l'année 1673, on le croit même antérieur à cette date.

— L'Almanach d'Argoly change un instant de nom à la fin du siècle dernier pour reprendre en l'an XII son ancien titre qu'il conserve jusqu'en 1833.

Il existe des almanachs imprimés à Niort et à Fontenay au type de d'Argoly.

— Le véritable almanach de Poitiers pour 1791 par Argoly romain grand astrologue. Niort, Jean Beaujeau Md rue du chaudronnier près l'hôtel des Cavaliers de la Maréchaussée.

— Le véritable almanach de Poitiers pour 1792 par Argoly romain grand astrologue. Fontenay, Chambonneau.

Quoique l'almanach d'Argoly de Poitiers fût très-répandu, la collection en est dépourvue d'intérêt.

L'Almanach du Poitou (in 12°) antérieur à 1732 est en grand progrès sur son devancier sans pouvoir cependant être comparé à l'almanach provincial qui le semplace en 1772 et continue avec une année d'interruption (1791) jusqu'en 1792 (en cette dernière année sous le nom d'Almanach du dép. de la Vienne).

L'Almanach provincial du Poitou, véritable annuaire de la province, est à ce titre très-recherché des travailleurs.

Son format pet. in 12° le fait facilement distinguer des autres almanachs publiés à cette époque tant en Poitou que dans les provinces voisines.

Dans ces derniers temps, la plupart des imprimeurs de Poitiers ont eu leurs almanachs. Celui de Dépierris prenait en 1840 le nom d'Almanach de la Vienne, celui de Pellet fils aîné, celui d'Almanach populaire de la Vienne (1853), l'Almanach de H. Oudin portait le titre d'Almanach de bon laboureur (1851) et même celui d'Almanach agricole et instructif de Niort en 1863; il est vrai de dire qu'en 1787 l'imprimeur Pierre Elies de Niort avait fait un almanach de Poitiers. Citons encore l'Almanach du bon cultivateur, Poitiers, A. Dupré, 1851. 52, et surtout le Calendrier Poitevin pour l'année 1841 avec vue des principaux monuments de Poitiers. Poitiers, Pichot.

— Almanach de l'arrondissement de Loudun. Loudun, Mazeau, 1861.

Deux-Sèvres.

Nous n'avons point rencontré jusqu'ici d'almanachs Niortais antérieurs à Louis XVI. Les contrefaçons de l'almanach de Poitiers sont la preuve de la vogue dont jouissaient exclusivement les almanachs de cette ville.

On retrouve l'almanach de Beaujeau md rue du Chaudronnier sous le nom de Calendrier pour l'an VI. E. et P. Dépierris avaient peut-être importé ce nom, l'année précédente en imprimant un calendrier pour l'an V. Ce titre était conservé par eux en l'an VI. En 1793 Jean Joseph Dugrit faisait imprimer chez Le Franc Elies un almanach des Deux-Sèvres.

La publication de l'Almanach de P. Elies, sans doute antérieure à 1787, se continue sous la République et l'Empire, pendant plus. années, la petite brochure porte sur la converture un bois représentant Orion entouré des signes du Zodiaque, en 1816, il devient l'almanach Royal et passe en 1817 à Morisset successeur de P. Elies associé comme lui à Mde Vve Elies Orillat.

En 1822 Robin succède à son tour à Mde Elies Orillat et l'association continue, en 1825 Morisset reste seul. En 1832 cet almanach prend un intérêt véritable par suite de la collaboration de Jacques Bujault qui donne successivement divers extraits de son agriculture populaire. En 1834, 35 et 36 cette publication produit, chose assez exceptionnelle, un supplément; l'almanach dès 1833 prenait le titre d'almanach du cultivateur et même de grand almanach du cultivateur à partie de l'année suivante. Les articles agricoles continuent après la mort de maître Jacques arrivée en 1843 et bientôt apparaissent les illustrations d'un artiste local épris de la vie rurale, P. Gellé. Après être successivement passé aux mains de Mde Morisset (1851) et de ses gendres, cet almanach est aujourd'hui continué par M. Mercier (1882). Il a donné deux fois (1845 et 1861) l'histoire surprenante et merveilleuse de M. de B. (Boisragon) gentilhomme poitevin; puis L'histoire admirable et prodigieuse du jeune Creusé (1847) et enfin la sorcière et le gentilhomme (1848). L'Almanach de E. et P. Dépierris que nous avons signalé dès 1791 et qui porta un instant le nom de Calendrier, reprit sa dénomination d'Almanach sous la direction de la Vve Dépierris en l'an X; en 1811, E. Dépierris ainé lui donnait le nom d'almanach de la préfecture, Cet almanach existait encore en 1837; a signalér comme annexe à l'almanach de 1809: Le Dialogue entre pierre *** de la commune de St. Liguaire et René *** de la commue de Bessine au sujet de l'entrevue de son maire avec S. M. l'empereur — en patois poitevin.

Robin que nous avons vu tout d'abord associé à Morisset fondait à son tour en 1832 l'almanach curieux des Deux-Sèvres, qui devenait en 1834 l'almanach des foires et marchés des Deux-Sèvres et en 1842 l'almanach du bon agriculteur titre que lui conservait en 1873 M. L. Favre, successeur de Robin. A signaler en 1839 l'histoire surprenant de la belle fée Mellusine, en 1840 l'hist. de Guy de Lusignan, roi de Jerusalem, et de son frère Urian, roi de Chypre, fils de Mellusine; en 1841 la vie de Geoffroi la grand' dent fils Mellusine et le combat entre un dragon ailé et un soldat Niortais; en 1842 la véritable chanson de la mariée (à partir de cette époque les deux variantes de cette chanson apparaissent tour à tour chaque année dans les divers almanachs Niortais); en 1846 Hist. extraordinaire et aventures merveilleuses de Louis Tétard, cultivateur vendéen. Cf. conte breton publié par E. Souvestre dans le foyer Breton. En 1848 et 1857 articles sur les superstitions et préjugés populaires, etc. etc.

Almanach du père Gérard pour l'année 1792 la 3e de l'Ere de la liberté par J. M. Collot d'Herbois. Niort, Lefranc Elies, 1792, in 12⁰.

Almanach des Muses de l'Ecole centrale du département des Deux-Sèvres. Niort, de l'impr. de E. Depierris, de l'an VI à l'an X. 5 tomes en 2 vol. in 12⁰, grav.

Almanach de l'association agricole du centre de l'Ouest pour les départ. de la Charente, de la Charente inférieure, des Deux-Sèvres, de la Vendée et de la Vienne. Niort, Robin, 1846, in 12⁰.

— Le même Almanach pour 1847. La Rochelle, Caillaud, in 12⁰.

Le double Almanach du cultivateur pour 1842. A Niort chez Bonneau près la barrière de Paris, Saintes Pathouot libr. (impr. à Limoges).

Almanach nouveau de Niort 1831. Niort, Pathouot; Autres Almanachs des 30 dernières années: Almanach de Maitre Jacques, Almanach agricole, Almanach du bon laboureur, Almanach Napoléonien (1850), Almanach de la Santé pour 1850 Niort, Morisset, pour 1851 Niort, Métivier. Calendrier d'horticulture florale par Desprez ainé. Niort, Desprez, 1867.

Parthenay a publié un Almanach de la République Française en 1881.

St. Maixent (Deux-Sèvres).

L'Almanach Lainé porte différents noms, en l'an II Etrennes de la raison ou Calendrier républicain: entretiens de l'éclectique Phocion avec ses frères de la Campagne. Lainé, St. M.; en l'an IV c'est le Calendrier républicain. Lainé, St. Maixent; en l'an V et 1797 Calendrier grégorien et républ. par d'Argoly, romain astrologue, F. Lainé, St. M. puis le simple titre de Calen-

drier, ans VII. VIII. IX. XI et enfin en 1807, c'est encore le Calendrier grégorien par d'Argoly, romain astrologue. St. Maixent, François Lainé.

En ces dernières temps M. Ch. Revené a imprimé plusieurs des Almanachs qui ont remporté le prix fondé par Jacques Bujault pour la meilleure de ces utiles publications.

Vendée. Fontenay.

Les plus anciens almanachs de la Vendée paraissent être ceux de Fontenay. En l'an VII le citoyen Esnard defenseur officieux à Fontenay le peuple publie chez Cochon, l'Almanach du départ. de la Vendée avec un précis historique sur quelques lieux principaux du départ. (Il y est parlé de Mélusine à propos de Vouvent). Nous avons signalé antérieurement (1792) un almanach au type d'Argoly chez Chambonneau, impr. à Fontenay. En 1816 la Vve Beaujeau donnait l'Almanach nouveau. Habert (Aug. Vict.) eut ensuite ses annuaires (1826 etc.), vers le même temps (1826—36 . . .) apparait l'Almanach royal de Petitot puis l'Almanach Vendéen de Gaudin fils (1838—44), qui donnait encore le double Almanach Vendéen en 1846, La Vve Fillon, successeur de Gaudin, imposait à son tour le nom de grand almanach Vendéen à cette publication . . . 1862—68 . . .

L'Almanach national du départ. de la Vendée de Robuchon (1850) prenait plus tard vers 1868 la dénomination d'Almanach général de la Vendée.

Enfin Nairière-Fontaine confiait aux presses de Gaudin fils en 1843 les Etrennes Vendéennes, d'abord imprimées à Nantes (1840) et à Luçon (1841).

La Roche sur Yon (Vendée).

L'Almanach de la Roche sur Yon, sorte d'annuaire publié avec soin portait en 1809 le nom d'Etrennes de Napoléon et du départ. de la Vendée. En 1816. 17 etc. celui: d'Etrennes de Bourbon Vendée et du départ. plus tard Etrennes du départ. de la Vendée ou plus simplement encore Etrennes de la Vendée . . . 1823. 1830 . . .

Luçon a aussi son almanach depuis quelques années, etc. etc.

Chansons en Dialecte Poitevin.

Chanson joyouse in lingage poetevinea fate do sege mis devant Poeters par l'Amiro. Poeters, 1569, in 8°. Ch. B. réimpr. par de la Fouchardière l. c.

La gente poetevin'rie, tout de nouvea racontrie ou Talbot ben et bea fat raiponse à Robinea. Avec le proces de Jorget et de son Vesin, et chansons jeouses compousi en bea poictevin. Poeters amprimi tout avoure pre Emer Mesner 1572, pet. in fol. de 55 ff. sign. A—G iij lettres rondes fig. s. bois. (L. Favre gloss. Ch. B.)

La gente poetevin'rie etc. amprimi tout avoure à Poeters, pre la veufve Jon Blonchei demourant prez le grond Horloge 1605, in 8° sans pag. (L. F. gloss.)

La gente poetevin'rie ouecque le precez de Jorget et de son Vesin et chansons jeouses compousie en bea poitevin et le precés criminel d'in Marcassin. Poeters, Jelian Thorea, 1620, pet. in 12°. Ch. B.

La gente poetevin'rie etc. Poeters, Vve Jon Blonchet, 1620, in 12°. (L. F.)

La gente poetevin'rie etc. Poitiers, Gabriel Garné, pet. in 8° s. d. Ch. B.

La gente poetevin'rie etc. Poeters, J. Flevrea, 1646, pet. in 12°, avec une seconde partie intitulée Rolea divisi in beacot de pèces.

La gente poetevin'rie etc. recueillis et mis en ordre par J. Fleuriau. Avec le Rolea divisi. Poeters, J. Fleuriau, 1660, in 12°.

La gente poetevin'rie etc. Poitiers 1671. Ch. B. (Le meneloge de Robin 3e pièce de la gente poetevin'rie de 1572 par Jean Boiceau sgr. de la Borderie Jurisconsulte Poitevin) avait été imprimé pour la première fois à Poitiers à l'enseigne de la Fontaine en 1555.

Rééditions récentes:

— La gente poitevinrie (sic) aveque la procès de Jorget et de son Vesin et chansons ieouses compousi en bea poictevin, réimpression conforme à l'édition de 1572. Introduction par Alfred Morel-Fatio. Niort, Martineau et Nargot, 1877, pet. in 4°.

— Rolea divisi in beacot de peces ov l'universe ov poetevinea fat pre dialoge suivi de preces criminel d'in marcassin, réimpression conforme à l'édition de 1660, pet. in 4°. Niort, Martineau et Nargeot, 1879.
— La gente poetevin'rie ouecque le precez de Jorget et de San Vesin et chonsons jeouses compousie in bea poitevin. Av. introduction par L. Favre, pet. in 4°. Niort, L. Clouzot libr., 1878.
— Rolea divisi in bea cot de peces ov l'universeov poetevinea fat pre dialoge suivi du procez criminel d'in marcassin, pet. in 4°. Niort, L. Clouzot, 1878.
— Hymne, ode, couplets et ronde poitevine sur la naissance du roi de Rome par E. M. Dépierris jeune. Impr. à Niort 1811, in 12° de 16 p. (L. Favre glossaire.)

Faïences, imagerie, plombs.

FILLON (B.). L'art de Terre chez les Poitevins, suivi d'une Etudes sur l'ancienneté de la fabrication du verre en Poitou. Niort, Clouzot, 1864, in 4°. Reproduit en partie dans Poitou et Vendée du même auteur.
Faïences d'Oiron (ouvrages à consulter):
BRONGNIART (A.). Traité des arts céramiques.
POTTIER (A.). Monuments inédits pour servir à l'histoire des arts réunis par Willemin (texte par A. Pottier).
SALVETAT (A.). Technologie céramique.
LABARTE (Jules). Catalogue raisonné du Cabinet Debruge-Dumesnil (Introduction).
BORDE (L. de la). Le château de Boulogne.
THORÉ et A. TAINTURIER. Notice sur les faïences du XVIe siècle, dites de Henri II (Alliance des Arts 1847).
L. CLÉMENT DE RIS. Article in Gazette des Beaux-arts 1860.
DELANGE (père et fils). Recueil de toutes les pièces connues jusqu'à ce jour de la faïence française dite de Henri II.
DE LA FERRIÈRE-PERCY. Une fabrique de faïences à Lyon sous le règne de Henri II. Paris, Aug. Aubry, 1862.
DEMMIN (Auguste). Guide de l'amateur de faïences.
PIOT (Eugène). Le Cabinet de l'amateur 1862 n° 19, etc. etc.
MONTAIGLON (Anatole de). Les œuvres de Maitre Bernard Salissy, réimprimées d'après les éditions originales etc. Fontenay le c^te, P. Robuchou.
Enseignes de pélèrinage. (Ouvrages à consulter:)
RICHARD (Alfred). Note sur quelques enseignes de pélèrinages. Bull. de la Soc. des antiq. de l'Ouest 1875, 1. trim.
DESAIVRE (Léo). Note sur une enseigne du Mont St. Michel au péril de la mer. Bull. de la Soc. de statist. des Deux-Sèvres 1881, 10—12.
TRIBERT (abbé). Don d'une croix de pélèrinage du Notre Dame de Liesse. 2e Bull. de la Soc. des antiq. de l'Ouest 1882.
La symbolique de l'armée Vendéenne. Cfr. Inventaire archéologique par Fortuné Parenteau, conservateur du Musée archéol. de Nantes. Nantes, Vincent Forest et Emile Grimaud, 1878, in 4°.
DESAIVRE (Léo). Note sur un sceau présumé du Conseil supérieur de l'armée Vendéenne. Bull. de la Soc. de statist. des Deux-Sèvres 1881, 1—3.
Méreaux protestants. Cfr.:
LIÈVRE (Aug.). Histoire des protestants et des églises réformées du Poitou. 3 vol. in 8°. Paris, Grassart et Cherbuliez. T. 3 p. 362 et sqq.
FILLON (B.). Etudes numismatiques.
MAILLARD. Bull. du Protestantisme Fr. I p. 343, etc.
Imagerie populaire.
URBAIN GRANDIER. 1. Effigie de la condemnation à mort || au dessous bois représentant le curé de Loudun assis de face sur son bucher entre un bourreau muni d'une fourche qui attire le feu à droite et un magistrat à g. scène d'exorcisme dans une chapelle à g. derrière le magistrat, au dernier plan, l'église St. Pierre de Loudun || et exécution d'Urbain Grandier curé de St. Pierre du Marché de Loudun, atteint et convaincu de magie, sortilèges et malêfices, lequel a esté brulé vif dans la dicte ville. || Fac-sim. très-réduit

en tête du traité du célibat des prêtres par led. Urbain Grandier, curé de Loudun, opuscule inédit introduction et notes par Robert Luzarche frontispice à l'eau-forte de Ulm. Paris, René Pincebourde, 1866.

— 2. Pourtrait représentant au vif || l'exécution faicte à Loudun en la personne de Urbain Grandier || Prestre curé de S. Pierre et chanoine de l'église Ste. Croix dudit lieu atteint et convaincu des crimes de sacrilège, || magie sortilège, maléfice et possession: brulé tout vif par arrest des Juges commissaires députez de par le roy || en la dite ville de Loudun, le vendredi 13 Aoust 1634. Exécuté le même jour. || Ensemble la copie de l'Arrest et les noms des ditz Commissaires.

Au dessous Urbain Grandier assis sur un bûcher, tourné à gauche, 3 bourreaux attisent le feu, prêtre arrosant le bûcher d'eau bénité à g., église à g., héraut à cheval à droite, diables dans la fumée etc. à droite et à g. de la composition se trouve un énoncé du procès.

A Poitiers par René Allain imprimeur et libraire demeurant en la rue notre dame la petite et sa boutique dans la grande allée du palais 1634 avec permission. In fol. reproduit grand. nat. en fac-simile in Gabriel Legué Urbain Grandier et les possedées de Loudun documents inédits de M. Charles Barbier. Paris, Ludovic Baschet, 1880.

Tout le reste de l'imagerie populaire poitevine — portraits de Ste. Radigonde, du père de Montfort (Grignon de) etc. appartient à l'hagiographie qui ne me parait mentionnée dans le travail.

Bois représentant Ste. Macrine semant dublé dans un sillon; V° de la couverture inférieure de l'histoire abrégée de Ste. Macrine et de Ste. Pezenne près Niort par l'abbé P. P. (Picard) desservant de Magné. Niort, Morisset.

Théâtre populaire.

RABELAIS. Pantagruel Livre IV Chap. XIII raconte que sur ses vieux jours François Villon se retira à St. Maixent en Poitou sous la protection d'un abbé du monastère bénédictin et qu'il entreprit d'yfaire jouer la passion en gestes et languaige Poitevin. Il parle à ce sujet des diableries (mystères) joués au temps de Villon dans le parlouère de Poitiers (hôtel de ville?), et à Montmorillon. Plusieurs localités situées hors du Poitou sont aussi citées: Saumur, Angers, Doué, Langes (Langeais), St. Espain.

— Pant. Livre III Chap. XXVII, il est encore question de la Passion jouée à St. Maixent. Le parquet qui servait de théâtre etait sans doute celui de l'abbaye situé en face de la grande porte de l'église des bénédictins.

On a cru que la passion jouée à St. Maixent était le mystère de Jean Michel joué à Angers en 1486 à la fin d'août (v. J. B. Brunet, Manuel du libraire édition de 1862 t. III, 2e p. 1971—72, verbo mystère).

Journal de Guillaume et de Michel Le Riche publié par de la Fontenelle de Vaudoré. St. Maixent, Reversé.

Guillaume Le Riche qui avait lui même joué la Passion à Poitiers le 19 Juillet 1534, où il y avait tant de peuple qu'il y en demeura plus de la tierce partie qui n'y entra — nous apprend que le 12 Juillet 1545 et autres jours précédents, 10 ou 12 jeunes gens commencèrent à jouer la Passion (à St.-Maixent) ce qui dura 15 jours et à la fin de chaque Mystère jouèrent une farce joyeuse.

Nous voyons enfin que le 1 Octobre 1578, des enfants de Paris jouèrent à St. Maixent et continuèrent à jouer des jeux en la salle haute de l'aumônerie des femmes. Ils jouèrent du luth, des violes et chantèrent en musique en quatre parties (Journal de Michel le Riche).

BOUCHET (Jehan). Annales d'Aquitaine, Poitiers, Abr. Monnin, 1644, p. 474 donne les détails suivants sur les mystères joués à Poitiers en 1534 (5 Juillet) „furent faites joyeuses et triomphantes monstres des mystères de l'Incarnation, nativité, Passion, ressurection et ascension de N. S. Jésus Christ et de la mission du St. Esprit, lesquels mystère on joua quinze jours après au Marché Vieil de la dite ville, en un théâtre fait en rond fort triomphant et fut le dit jeu recommencié le Dimanche 19 dudit mois et dura onze jours continuels et subsécutifs où il y eut de très-bons joueurs, et richement

accoustrés . . . Ou joua aussi la Passion et Resurrection trois semaines après ou environ, en la ville de Saumur où je vy d'excellentes feintes."

Le Journal de Généroux notaire à Partenay publié par M. B. Ledain dans les Mém. de la Soc. de statist. des Deux-Sèvres de 1862 donne les détails suivants sur les représentations scéniques de Partenay.

„Le Jeudi 10 de Juin (1571), jour de Trinité, je fis jouer au carrefour de la Croix du Marchioux de Partenay, la tragédie ou histoire d'Abel tué par Caïn, son frère." Le chroniqueur a voulu conserver le souvenir des acteurs, les rôles de femmes étaient tenus par des hommes, un festin suivait la représentation. L'année suivante à la même fête et au même lieu, Généroux fit jouer la tragédie de Médée[1], dont il donne encore la distribution qui réveille la même observation quand à l'absence des femmes.

„C'était, dit il, chose fort magnifique tant pour être bien jouée que pour les feux artificiels et autres singularités..... La farce fut composée par Me François du Vignault Sr de Magot, de trois femmes qui trompèrent leurs marisjurés, l'un desquels je jouais."

Nous ignorons si la tragédie patoise suivante a été jouée en son temps: Les amours de Colas comédie Loudunaise en beau langage, dédiée à M. M. les économes de la Tour-volu (par St. Long). Loudun, R. Billault, 1732, in 8°. Ch. B. cite une première édition.

Les amours de Colas, comédie Loudunaise en beau langage, dédiée à M. M. les oeconomes de la Tour-volu par S. L. Loudun, Chachereau, in 8° de 2 ff. et 37 p. réédition chez Techener à Paris par les soins de M. Ch. Brunet en 1842, aussi in 8°.

A la Révolution les tragédies reparaissent dans les campagnes, Dupin dans l'une de ses statistiques raconte que la mort de César fut représentée dans une grange à Champdeniers, bourg d'un millier d'âmes, les acteurs semblent avoir appartenu à la localité.

Le paysan écrivain, comédie en cinq actes par L. P. Charon, paysan vendéen, avec glossaire. Fontenay le cte, Gaudin père, vers 1840, in 8° de 48 p. s. d. Gloss. Favre.

Allemain (P.). Les élèves en chirurgie ou l'amour de l'hôpital, Vaudeville en un acte, représenté sur le théâtre de Poitiers le 3 Janv. 1840. Poitiers, Dépierris, 1840, in 8°.

Le siège de Poitiers, drame lyrique en 3 actes et en vers, in 8°, indiqué dans le cat. Saurin frères, Poitiers, vers 1830.

---

1 par Jean de la Pérusse poitevin ami de Jean Boiceau Jurisconsulte poitevin et patoisier.

H. Gaidoz et Paul Sébillot.

MISCELLEN.

I. Zur Lautlehre.

Ein vulgärlateinisches Betonungsgesetz.

Bekanntlich sind die klassischen Bildungen *battúere*, *consúere*, *mulierem*, *parietem*, *abietem*, *aríetem*, *phíala* und *filiolus* nebst allen ähnlichen Deminutiva auf *-iolus* gemeinromanisch zu *báttere*, *cónsvere*, *muliérem*, *pariétem*, *abétem* (it. abete, sp. abeto), *ariétem* (sp. ariete ist gelehrt), *filiólus* geworden; dazu kommt it. *piéta*. Für diese Verschiebung des Accentes ist meines Wissens noch keine einheitliche Erklärung versucht worden. Diez handelt über dieselbe RG I 502 und 503 in drei verschiedenen Paragraphen. *Báttere* und *cónsverę* sollen durch irrige Übertragung des Accentes des Praesens *báttuo*, *cónsuo* entstanden sein. *Filiolus* soll zu *filiólus* geworden sein, weil *ió* sich besser zum Diphthong fügte als *io*. Für *-iólus* haben G. Paris, De l'accent S. 37 und M. Mirisch (Geschichte des Suffixes *olus* in den romanischen Sprachen) andere Deutungen versucht, die eben so wenig befriedigen als die Diezsche. — Alle jene Formen haben das gemeinsame, dafs in denselben *ĕ*, *ĭ* oder *ŭ* vor kurzem Vokal in lateinischer drittletzter Silbe erscheint. Es ergiebt sich das Gesetz

> *ĕ*, *ĭ* und *ŭ* vor kurzem Vokal in lateinischer drittletzter Silbe sind unfähig den Ton zu tragen.

Der Accent rückt daher auf die vorhergehende Silbe wie in *báttere* oder auf die folgende wie in *muliérem*, afr. *muilliér*. Das *i* kann beharren wie in *filiólus* oder schwinden wie im it. *abete* und im gemeinromanischen *parétem*; *paretes* steht in einer alten Inschrift Bullettino della commiss. arch. comunale di Roma 1873, 165. Da das Gesetz für das gesammte romanische Gebiet gilt und Ausnahmen nicht vorkommen, so ist man berechtigt, es als ein schon vulgärlateinisches zu betrachten — möglicherweise als ein sehr altes. Dafür sprechen die Messungen *ābjĕtĕ* bei Ennius, *ābjĕtĭbus*, *ārjĕtăt*, *ābjĕtĕ*, *pārjĕtĭbus*, *tenŭĭa* bei Vergil und den späteren Dichtern; vgl. Lachmann, Zum Lucrez S. 129. 130. Man wird es natürlich finden, dafs sobald *pariĕtem* zu *parétem* ward, das betonte *e* lang wurde; auffällig aber ist, dafs in *filiólus*, *muliérem* *o* und *e* kurz blieben, wie die romanische Diphthongierung zeigt, und dafs sie trotzdem

in dieser Stellung den Ton erhielten[1] — eine in der Geschichte der lateinischen Sprache nur hier und in Wörtern wie *tenébrae, intégrum, colúbra* vorkommende Abweichung.

Fragt man, aus welchem Grunde jene Vokale den Ton nicht tragen konnten, so läſst sich folgendes antworten. Es ist bekannt, daſs gemeinromanisch, also auch vulgärlateinisch die unbetonten kurzen *e, i, u* vor Vokal ihre Sonderexistenz als Vokale aufgaben und sich als *yod* oder *v* dem vorhergehenden Consonanten anschlossen; für *u*, das in dieser Stellung auch ausfallen konnte, steht die Sache nicht weniger fest als für *e* und *i*, wie it. *morto, quattro, cardo* = *carduus* (it. sp. *arduo* ist gelehrt) und die Messungen *genva, tenvis* bei Lachmann l. l. beweisen. Auf die Thatsache der romanischen Accentverschiebung gestützt, darf man als sicher annehmen, daſs jene Vokale auch dann, wenn sie ursprünglich betont waren, derselben Neigung zur Konsonantirung folgten, was eine Verrückung des Accentes zur notwendigen Folge hatte. In zweisilbigen Wörtern wie *meus, tua, deus, dies, pius* behielt der erste Vokal den Accent, weil er im Falle der Verlegung auf die Endung hätte übergehen müssen, dies aber einem Grundgesetz der lateinischen Sprache widerstrebt. Sobald jedoch Pronomina wie *mea, tua* als Procliticae unter Anlehnung an ein anderes Wort des eigenen Accentes verlustig gingen, so trat das Gesetz, nach dem *ĭ, ĕ, ŭ* vor Vocal zu Consonanten werden oder schwinden, wieder in sein Recht, und so entstanden *ma, ta, sa* etc., die sehr alt sein können; vgl. RG II 86 das lat. *sam, sos, sis* = suam, suos, suis.

A. HORNING.

II. Syntaktisches.

1. Altfranz. mar, mal mit dem Konjunktiv.

Wohlbekannt ist die altfrz. Verwendung von *mar* mit einem Futurum in demselben Sinne wie ein Optativ oder Imperativ mit Negation, s. Diez, Gram. III 282, Anm. z. B. Tobler, Mitth. 13, 9: *Or tost as armes! mar vos eschapera*, eigentlich: „er wird euch zum Übel entkommen, euer Unglück wird es sein, wenn er entkommt", was auf dasselbe hinausläuft, wie wenn man sagte: „er darf, möge euch nicht entkommen". Indem man die üblen Folgen eines Thuns vorher verkündet, will man jemanden von dem Thun zurückhalten. Das Futurum mit *mar* erscheint daher auch einem Wunschsatze im Konjunktiv oder Imperativ coordinirt, wie Mitth. 62, 29: *Laissues l'en pais, mar i ert adeses*; ib. 77, 5: *Li cuens a pris ses gens a chastoier Que il se tiengnent tout coi sans desrengier, Mar se movront por Aubri vergoignier.* Ren. Mont. 93, 21 rät der alte Ayme ironisch seinen

[1] [Kurz waren sie für die Litteratursprache, lang für die Volkssprache, die *filiōlus, mulierem* mit langem offenen Vokal sprach, wie die Diphthongierung des *ǫ* und *ę* in solchen Wörtern selbst zeigt, und wie jedes lat. *ĕ ŏ* vor einfachem Konsonant erst lang, dann Diphthong wurde. G.]

Söhnen sich durch Strafsenraub zu ernähren: *Ki del sien vos donra, si li faites pardon, Et qui nel voldra faire, mar aura raençon.* Fühlte man nun hier nur das Verbot oder den negativen Wunsch, so ist es nicht zu verwundern, dafs sich an Stelle des Futurs unlogisch auch der Modus des Wunsches nach *mar* einstellte; in dem *mar i ert adeses* fühlte man ein *qu'il ne soit pas touché*, und so kam es dahin, dafs man schliefslich auch sagte: *mar soit adeses*, wie Mitth. 52, 23: *Qu'il viegne a moi en cel palais liste. Mar ait paour d'ome de mere ne*; ib. 232, 21: *Et cil respondent: ia mar i ait dote.* Durch eine ähnliche Übertragung erklärt sich der Konjunktiv in dem Ausdrucke *fel soit qui.* Man sagt: „ein schlechter Mensch wird der sein, der das und das thun wird"; es ist ein mifsbilligendes Urtheil, das aber ausgesprochen wird, um von der Handlung, die es hervorrufen würde, abzuschrecken, also in gleichem Sinne wie „Keiner thue es". Es sollte heifsen *fel iert qui n'i ferra*; statt dessen, weil man doch die Empfindung hatte, dafs man mahnte, erschien der Konjunktiv, Mitth. 13, 28: *fel soit qui n'i ferra*; ib. 152, 13: *Et dist li dus : fel soit qui ne l'otrie*; Antioche I 258: *Ains verra de son Dieu quel puissance il aura, Et del Dieu aus François li quieus mieus en vaura. Fel soit, s'il n'est li mieudres, qui mais l'onorera.*

Mar, mal oder das gleichbedeutende *a mal ëur* treten aber oft auch zu einem Konjunktiv Imperfekti, s. Bischoff, „Der Conjunktiv bei Chrestien" (Halle 1881), p. 12. So z. B. Mitth. 85, 13: *Cist Borgignons a bien au cuer le raige. Mar venist il onques en cest herbaige!* Aye d'Av. p. 78, wo Ganor das Hausgesinde mit Schlaftrunk betäubt hat, um Guiot zu rauben: *A l'ostel envoya* (nämlich Aye) *comment se contient Guis; Mais cil* (d. i. der Bote) *n'i puet entrer, tuit furent endormi, Le prevost et li autre : mal le bëussent il.* Und hier ist die Ausdrucksweise auch provenz. in dem so gewöhnlichen *mala nasques* und *mala fos*, z. B. Sta. Agnes v. 296, sagt ein Neffe zu der Heiligen, als man entdeckt, dafs sie Christin sei: *Que mala fosas tu anhc nada*; ib. v. 1432 ein Römer zum Senator: *N'Aspani, seyner, que farem Ni qual conseyl aver poirem D'aquesta femna blastemada Que mala poguesa esser nada.* Gaucelm Faidit, M. W. II 109: *Qu'una fals'enganairitz, On beutatz mala nasques, Me fes falhir tan . . .* Peire Vidal, 2, 42: *Quel cor ai tan felo Vas leis qu'anc mala fos.* ib. 43, 12: *Don ja ses leis no cre aver garensa, Qu'anc mala fos tan bela ni tan bona.* Raimbaut d'Aurenga, M. G. 357, 5, zu Amors: *Ades o dic suy auras De vos qu'anc mala sai fos Vostra ventura mest nos.* — Diesen Formeln mit *mar, mala* treten dann korrespondierende mit *buer, bona* gegenüber, wie Parton. 8830: *Partonopeus sace l'espee Qui buer fust el sarciu trovee.* ib. 6084: *Urrake, je suis vostre sers, Buer i passase jo les mers.* Ren. Mont. 122, 38: *Biaus nies, dist l'empereres, buer fuissies onques nes.* Antioche II 226, der Bischof Ademar, den Christen predigend: *Baron, dist il a eus, buer fuissies onques né.* prov. Peire d'Alvernhe, M. G. 231, 2: *El dous temps, que bona nasques.* Paulet de Marselha, Revue des lang. rom. III 7, p. 285: *C'autra vetz ai vist selh que bon'anc fos,*

Lo valen rei a cui s'apen Leos. Liebeshof, Revue des lang. rom. III 6, p. 209 v. 801: *E dic: Oillz, bona fosses (anc) nat, Quar haves per mi donz plorat* (Chabaneau, Revue, III 7, p. 94 liest: *fos anc*).

Wir haben es hier mit Wunschsätzen zu thun, die mir einer Erklärung bedürftig scheinen. Man wünscht doch in der That nicht jemandem, dafs er zur guten oder zur bösen Stunde geboren sei, u. dergl. m., sondern man behauptet es von ihm: „Du bist zur schlimmen Stunde, d. i. zu meinem, deinem, unserem Unheil geboren", u. s. w. Und man bedenke, um das Unlogische jener Ausdrucksweise zu erkennen, dafs es ein Wunsch in der Form der Unerfüllbarkeit wäre, also nicht das deutsche „mögest du zu böser, guter Stunde geboren sein", was hiefse *mar, buer soies nes*, sondern „wärest du doch zu böser, guter Stunde geboren", du bist es also nicht. Wie kann man aber das seinem Feinde, resp. Freunde sagen? Es wäre das Gegentheil dessen, was am Platze ist. Was ist gar die süfse Jahreszeit, von der man wünscht, sie wäre zu guter Stunde entstanden? Es sind also jenes Formeln, die man verwendete, ohne sich dabei eigentlich zu denken, was sie wörtlich besagten, und sie müssen ihre Existenz einer Übertragung verdanken. Ursprünglich stand der Indicativ, wie Huon de Bord. p. 126: *Que de male heure fustes vous onques nes.* Gaut. de Coinsy, Nat. Jesu, Herrigs Arch. 67, p. 248, v. 968: *Et disoit: Lasse, mar fui nee.* Mitth. 51, 5: *mar vos vi ne*; ib. 149, 5: *He Guibors dame, tant mal vos vi ains nee* u. dgl. m., s. auch Bischoff p. 84. Mit *buer* z. B. Gaut. de Coinsy, l. c. p. 242, v. 419: *Dist li angles: N'aies peour, Marie; car tu fus buer nee.* prov. z. B. Peire Vidal, 44, 17: *Mala vi sa gran beutat e sa cortesia.* Im Poema del Cid stets *el que en buen'ora nasco* oder *nació.* Wie nun aber das Futur mit *mar* den Sinn eines erfüllbaren negativen Wunsches erhält, so *mar* mit dem Praeteritum den eines unerfüllbaren negativen Wunsches. Indem man die üblen Folgen eines zukünftigen Freignisses konstatiert, sucht man es abzuwenden; indem man diejenigen eines vergangenen Ereignisses konstatiert, bedauert man seinen Eintritt, wünscht (vergeblich), es wäre nicht eingetreten. Was man zur üblen Stunde sah, wünscht man nicht gesehen zu haben; von dem, der zur üblen Stunde geboren ward, wünscht man, er wäre nie geboren worden. Das *mar vi* wird also gleichbedeutend einem *n'eussé-je jamais vu*, das *mar fustes onques nes* einem *ne fussiez-vous jamais né*, u. s. w. Und nun geschieht dasselbe wie bei der Konstruktion des *mar* mit dem Futur; dort trat unlogisch der Konjunktiv Praes. ein, so hier der Modus des negativen unerfüllbaren Wunsches, der Konjunktiv Imperfekt. oder Plusquamperf. *mar venist il* ist ein *mar vint il* mit dem Modus von *ne venist il*, das man in jenem *mar vint il* fühlte; *mala nasques* ist *mala nasquet* mit dem Modus von *anc no nasques.* Bischoff hat also nicht Unrecht, wenn er bei der Übersetzung an Stelle des *mar* einfach die Negation setzt; thut man das nicht, so kann man im Deutschen nicht den Modus der frz. prov. Formel wiedergeben. — Was dann die Verbindung des Konjunktiv mit *buer, bona* betrifft,

so beruht sie, wie ich glaube, auf blofser Nachbildung derjenigen mit *mar*. Als man einmal an die Formel mit *mar* als eine verwünschende gewöhnt war, bildete man mechanisch danach eine segnende mit *buer*; man wählte das korrespondierende Adverb und liefs alles andere ungeändert, ohne an den Widersinn zu denken, der in den Worten nunmehr lag.

A. Gaspary.

---

2. Über zwei merkenswerte Übertragungen der Modusverba Potere, Dovere, Volere.

A. Das Hilfsverb des „regierten" Zeitworts überträgt sich auf das Modusverb.

Dafs die Verba *potere*, *dovere*, *volere* ihre Zeiten an sich mit *avere* bilden, entspricht der allgemeinen Regel.

Le poche volte che ho incontrato la virtù, ho dovuto sempre compiangerla. Foscolo, Ortis 7. — *I cipressi ch'egli vi pose non hanno potuto allignare.* Fosc., Ortis 13. — *Il cielo non ha voluto concedermi un maschio che conservasse il mio nome. Nota.*

Wenn aber das regierte Zeitwort eines der intransitiven Verba ist, die ihre Zeiten mit *essere* bilden, so wird jenes Hilfsverb gern auf das Modusverb übertragen. Wie geläufig der heutigen Sprache diese Übertragung ist, zeigen folgende Beispiele:

Quella rosa che tanto poco era potuta durare. D'Azeglio, Nicc. 1,132. — *Questo non vi è voluto entrare per il momento.* Pungolo 250,16. — *Siamo pochi mesi dopo potuti entrare in San Marco.* Lamarmora, 120. — *Il Re non vi è potuto intervenire.* Ill. Pop. 20,7. 79. — *Non vi è mai potuto riuscire il colpo. Pietro Verri.* Ill. Pop. 22,4. 79. — *Il mondo, come le vecchie bisce, vien mutando la pelle. Peggio per noi d'esser dovuti vivere durante l'operazione.* D'Azeglio, Ricordi I 158. — *Alcuni deputati gli facevano osservare quanti soprusi sarebbero potuti nascere da questo arbitrio concesso al governo.* Bonghi, Cavour 49.

Auch Diez (Gram. III 268) erwähnt diese „merkenswerte Übertragung" belegt sie aber nur mit älteren Beispielen.

„Bei den Modusverben *potere*, *volere* so wie bei *sapere*, die ihre Tempora sonst mit *avere* umschreiben, kommt es vor, dafs sie zu Intransitiven construiert *essere* annehmen als: *ella non era ancora potuta venire.* C. N. 150. — *Se io fossi voluto andare.* Dec. 4,6. — *Costui ottimamente essere saputo uscire.* 1,3".

Der Florentiner Rigutini (Rettorica p. 7) verlangt dagegen als allgemeine Regel, dafs die Verba *potere*, *volere* stets dasjenige Hilfszeitwort nehmen, welches das von ihnen regierte Zeitwort zu erhalten hat. Er sagt: *Non ho potuto dormire; non ho voluto camminare*, weil *dormire*, *camminare* ihre Zeiten mit *avere* bilden. Aber: *Son dovuti venir soli; la cosa non era pututa riuscire*, weil *venire*, *riuscire* ihre Zeiten mit *essere* bilden.

Gleichwohl gesteht Rigutini selbst ein, dafs der Gebrauch in diesem Punkte etwas schwankt, indem er hinzufügt: *Ma, dove da noi toscani specialmente si erra spesso, è sul uso dei due ausiliari Essere è Avere, coi verbi Dovere, Potere è Volere.*

B. Das Passiv der Verba potere, dovere, volere.

I. Die einfachen Zeiten.

1. Wenn den Verbis *potere, dovere, volere* ein passiver Infinitiv folgt, so kann derselbe selbstverständlich entweder durch ein Hilfsverb (*essere, venire* u. a.) oder durch *si* ausgedrückt werden.

La verità no può essere celata oder *celarsi.*

Gli studi comparativi ponno essere condotti con un solo intento. Corrente. — *Dopo lungo pensiero deliberò di voler sapere, se quelle due cose potesser venir fatte.* Dec. — *Moltissimi altri riscontri di un tal uso potrebbono addursi.* Gold. Pretaz.

2. Nach den allgemeinen Gesetzen läfst sich *si* auch voranstellen.

La verità non si dee celare. Gold. Accid. I 7. — *La prima scienza è quella dell'uomo, la quale non si può studiare nella solitudine.* Fosc. Ortis 34. — *Non si dee aspettare libertà dallo straniero.* Fosc. Ortis 118. — *Si dovrebbero bandire gl'inventori di mode, come fomentatori dell'umana ambizione.* Gold. Donna di Garbo. I 4.

3. Durch diese so geläufige Voranstellung von *si* entsteht der Schein, als seien die Verba *potere, dovere, volere* selbst passivisch gebraucht. Infolge dieses Mifsverständnisses macht die Sprache den Versuch, das Passiv dieser Verba auch durch *essere* zu bilden.

La verità non è potuta celare.

Auf diese Weise überträgt sich das Passiv, welches eigentlich dem regierten Infinitiv zukommt, auf das Modusverb.

La camera fu dovuta sciogliere. Bonghi, Cavour 38. — *Il convoglio diretto incontrò un convoglio di merci. L'urto non fu potuto evitare.* Pungolo di Milano 1874, 22. 12. — *Il contratto dai primi assuntori non fu potuto mantenere.* P. 74, 21. 4. — *Le libertà conquistate non furono potute conservare.* P. 72, 23, 3. — *Quanto allà polemica col cancelliere dell'Impero, Arnim dichiara che essa fu voluta vedere tra le linee della sua lettera.* P. 74, 6. 5. — *Il marito, più credulo alle altrui falsità, che alle verità da lui per lunga esperienza potuta conoscere, la fa uccidere.* Dec. II 9. — *Questi sono provvedimenti o insufficienti per sè, o non potuti far osservare* (i. e. *che non si possono far osservare*). Circolo Geogr. 1872.

Wenn Blank diese Formen als ganz veraltete bezeichnet, so beweisen obige Beispiele das Gegenteil.

II. Die zusammengesetzten Zeiten.

1. Die zusammengesetzten Zeiten der Verba *potere, dovere, volere* vor einem passiven Infinitiv lassen ebenfalls eine doppelte

Behandlung zu. a) Entweder konjugiert man sie als Aktiva mit *avere*, oder b) als Passiva mit *essere*. Im ersteren Falle bleibt das Particip *potuto, dovuto, voluto* unveränderlich, im zweiten Falle congruiert es mit dem Subjekt der Passivconstruktion.

La verità non si ha potuto celare oder *non si è potuta celare.*

a) *La guardia nazionale fu più attiva di quello che si avrebbe potuto sperare.* Cuoco 275. — *Degli stessi insorgenti si avrebbero potuto formare tanti amici. Essi seguivano un capo, il quale per lo più non era che un ambizioso: questo capo quando non avesse potuto estinguersi, si poteva guadagnare.* Cuono 260. — *Si avea bisogno di un inquisitor di stato, e si scelse Vanno, per la ragione istessa per la quale non si avrebbe dovuto scegliere,* Cuoco 47. — *Per lo meno avrebbesi dovuto fissare l'ordine del giorno.* P. 74, 15. 5. — *La fortezza ha dovuto essere evacuata.* P.

b) *I preparativi per la partenza si sono dovuti fare colla massima rapidità.* P. 74, 11. 4. — *E'impossibile credere che non si avesse potuto facilmente conservare quel regno che si è potuto tanto facilmente ricuperare.* Cuoco 140. — *Non si è questa volta potuto trovare uno che volesse sobbarcarsi all'impresa di formare un gabinetto.* P. 74, 12. 5. — *Non entrerò qui à spiegare come queste alture non si siano da noi potute mantenere.* Lamarmora 353. — *Le barche cannoniere non eransi potute per la troppo precipitevole fuga trasportare in Sicilia.* Cuoco 144. — *Nessun' altra amministrazione si era potuta costituire.* Bonghi, Cavour 62. — *Io mi sento alla fine della vita, non essendosi potuto trovar mai rimedio a questa mia fastidiosa indisposizione.* Tasso (Maffei, Leterat. I 304).

Anm. 1. Dafs dieselbe Konstruktion auch Reflexivbedeutung haben kann, versteht sich. *Pochi si sono potuti salvare.* Nota, Benef. 1, 1. — Aber folgende Behauptung Rigutinis will mir nicht einleuchten.

„*Coi verbi reflessivi e reciproci, se la particella pronominale è affissa al verbo, l'ausiliare di Dovere, Potere e Volere è il verbo Avere, come: Tu non avresti dovuto affliggerti così. Ma se è divisa dal proprio verbo è premessa a uno di questi tre, allora l'ausiliare è Essere, come: tu non ti Saresti dovuto affligger così*".

Dafs die Wahl von *avere* oder *essere* sich durch die blofse Stellung des Reflexivpronomens bestimme, ist schwer einzusehen. Denn obige Beispiele zeigen, dafs beim Reflexpassiv *avere* sich sehr wohl mit vorgesetztem *si* verträgt.

Anm. 2. Ob die Sprache auch den Versuch gemacht hat, die zusammengesetzten Zeiten ohne *si*, mit doppeltem Hilfsverb zu bilden, kann ich nicht behaupten. Es ist wohl möglich, dafs sich Formen finden, wie: *La verità non è stata potuta celare.*

III. Das unpersönliche Passiv der Verba potere, dovere, volere.

a) Wenn den Verbis *potere, dovere, volere* ein aktiver Infinitiv folgt, welcher kein Objekt regiert, das zum Subjekt der Passivkonstruktion werden könnte, so ist gleichwohl das unpersönliche Passiv jener Verba sehr geläufig.

Non si può (man kann) *essere più modesti.* P. — *Si è dovuto* (man hat müssen) *ricorrere allo scioglimento della Camera.* P. — *Se*

disposizioni si fossero prese con più sollecitudine; si sarebbe potuto impedire (so hätte verhindert werden können) *che l'ordine sempre esemplare nella nostra città fosse turbato.* P. 74, 1. 5.

b) Aber auch dann, wenn der aktive Infinitiv ein Objekt regiert, das zum Subjekt der Passivkonstruktion werden könnte, wird häufig das unpersönliche Passiv vorgezogen. Statt zu sagen: *La verità non si è potuta celare* kann man auch sagen: *Non si è potuto celare la verità.* Dann ist *verità* Accusativ. Denn, nachdem *potere* die Passivform übernommen hat, ist *celare* wieder Aktiv, folglich transitiv geworden.

Non mi sorprendo che non si sia potuto prendere nessuna decisione. P. 74, 26. 10. — *Sembra che si sia voluto fare una pressione politica sul Ministero.* P. 74, 10. 5. — *Di otto o dieci degli evasi non si era ancora potuto riuvenire le traccie.* P. 74, 7. 5. — *Per raggiungere la meta, s'è dovuto revesciare i troni dei Principi legittimi.* P. 74, 15. 4. — *Si è voluto dare il supremo comando a Benedek. Scettri e Corone.* P. 74, 11. 6. — *Cento mila ferite egli ha gia avuto, Nè ucciderlo però mai s'è potuto.* Orl. Fur. XV 65. — *Al postutto non si è potuto accusarlo che d'un errore.* P. 74, 23. 9. — *Non si è potuto scoprire più alcuna traccia di bande armate.* P. 74, 15. 8. — *Non lo si poteva pigliare a gabbo. Scettri e Corone.* P. 74, 12. 5.

E. Kade.

---

3. Eine Bemerkung zum Gebrauche von très.

In einigen alten, nach Racines Tode erschienenen Ausgaben lauten in der Thébaide 3, 3. 633 f.:

> Ménecée, en un mot, digne frère d'Hémon,
> Et *très*-indigne aussi d'être fils de Créon, . . .

während die beglaubigte Lesart der älteren Texte *trop indigne* bietet. Jene an sich geringfügige Änderung ist doch recht bemerkenswert, weil sie zu einer für den Sprachgebrauch der französischen Tragödie nicht unwichtigen Beobachtung Gelegenheit giebt. Jenes *très* ist nicht nur eine willkürliche, unberechtigte Änderung, sondern geradezu eine Unmöglichkeit; denn in Racines Tragödien kommt die Partikel *très* nirgends vor. Ja man kann den Satz aufstellen, dafs der ganzen höhern profanen neufr. Dichtung, wie der Tragödie, der Ode u. s. w., das Steigerungsadverb *très* ganz fremd ist. Dagegen ist das Wort in der kirchlichen Poesie nicht zu entbehren, weil es hier archaisch den allerhöchsten Grad bezeichnet, wie in *très haut, très saint* (vgl. hiermit auch die prosaische Devotionsformel *le très humble, très obéissant et très fidèle serviteur et sujet*). Aber schon vor der klassischen Periode findet sich *très* in der Tragödie nur sehr spärlich, so z. B. bei Robert

Garnier wohl nur dreimal: M. Antoine 464 (ed. Förster) *a mon tresgrand malheur*; Troade 1017 *mere tres-miserable*; ib. 1586 *de felicitez royne tres-accomplie.* Wenn sich nun später bei Rotrou, Antigone 2, 2 *tres-sensiblement* findet, so ist diese seltene Erscheinung höchst auffällig, ohne dafs jedoch hierdurch die obige Regel umgestofsen wird. — Während nun *très* der Tragödie allmählich fremd wurde, behauptete es in der Komödie immer seinen Platz, z. B. bei Racine in den Plaideurs 2, 11. 568 und 2, 4. 434. Im allgemeinen ist Racine damit sehr sparsam; aufser in dem Epigramm Bd. 4 S. 187 (bei Mesnard) *une chose très claire* dürfte es, natürlich unter Abrechnung der geistlichen Hymnen, schwerlich noch einmal auftauchen. Auffällig könnte es erscheinen, dafs *très* bei Molière in der Ecole des maris gar nicht, in den Femmes sav. nur einmal, 5, 3. 1640; im Misanth. und Tart. je zweimal, in seinem Jugendwerke L'Etourdi dagegen etwa zwanzigmal erscheint; doch möchte ich daraus keinen naheliegenden Schlufs ziehen, weil es sich im Mal. imag. doch wieder zeigt. Wohl aber dürfen wir nach allem, was wir bisher gesehen, folgern, dafs *très* schon vor dem ersten Drittel des 17. Jahrhunderts (Ronsard hat es z. B. viel seltener als Marot) als ein unpoëtisches Wort empfunden wurde, ebenso wie unser sehr, an dessen Grundbedeutung niemand mehr denkt, und das sich nur noch im alten Kirchenliede finden dürfte.

Weniger verpönt als *très* ist in der klassischen Tragödie *fort.* Racine hat es freilich nur an zwei Stellen beim Verbum: Théb. 5, 2. 1222 *on tient si fort à l'amour* und Alex. 2, 2. 558 *Qui m'abaisse si fort au-dessous d'Alexandre?*, wo es durch *si* noch modificiert wird; bei Corn. aber trifft man auch das schlichte *fort*, z. B. Héraclius 2, 8. 761 *je m'étonne fort.* Dagegen scheint *fort* beim Adj. und Adv. nicht der Tragödie zu ziemen; denn schon bei Garnier ist das Wort sehr selten: Hippol. 1983 *fort blesme*; Antig. 1563 *J'irois fort volontiers.* — Die Komödie aber verwendet *fort* überall und überaus häufig, viel lieber als *très* und in allen möglichen Verbindungen. — So bleiben denn für die Tragödie als Steigerungsadverbia die auch sonst gebrauchten *beaucoup, bien, trop.* Für *bien* wäre zu bemerken, dafs es alle Begriffe steigert, nicht etwa blofs die in der allgemeinen Sphäre des Guten liegenden (vergl. auch Hammesfahr, Zur Komparation im Afr. S. 25). Wenn Racine *bien malheureux, bien funeste*; Garnier Juifves 437 *bien foiblet* sagen, so ist hier gewifs jede Spur der ursprünglichen Bedeutung geschwunden. — Die engere grammatische Verwendung von *beaucoup* bringt es mit sich, dafs es seltener als *bien* erscheint; dabei hängt der Gebrauch öfter noch vom Versmafs ab; daher mag es wohl kommen, dafs *beaucoup* nicht in allen Stücken von Racine erscheint. — Eine weit ausgedehntere Verwendung hat *trop*, welches noch in der klassischen Zeit nicht nur „zu sehr", sondern archaisch auch „sehr, höchst" bedeutet, also zur Bildung des Elativus dient; ein *trop heureux* entspricht oft unserm überglücklich. Schliefslich könnte hierbei auf die abgeschwächte Bedeutung des

deutschen zu hingewiesen werden, wie sie bei uns längst merklich geworden ist; man erinnere sich z. B. nur an Hallers

In's Innere der Natur dringt kein erschaffener Geist;
Zu glücklich, wem sie noch die äufsre Schale weist.

I. HARCZYK.

III. Etymologisches.

Ad verbum nourrice

(Zeitschr. VI 436).

Herr Horning thut mir Unrecht wenn er mir einen 1862 begangenen Fehler (*nourrice* = lat. *nutricem*), den ich in meiner 2. Ausgabe (1873) mit Vorbedacht, nach Littrés Anleitung verbesserte, 1882 noch nachträgt. — Seine Gleichung *norriçon* = *nutric'tionem* halte ich für sehr gewagt und möchte sie durch einen analogen Fall belegt sehen. Mir scheint das weibliche Subst. (die übliche Form im Norden war *noreçon*, *nourresson*, bei Froiss. *nourechon*) aber nur eine Anlehnung an das männliche (= **nutricionem*, abgeleitet von *nutricius*), das nicht gerade als das weibliche in concreter Bedeutung aufgefafst zu werden braucht. Übrigens läfst sich auch das weibliche *noreçon* eben so gut auf *nutritionem* zurückführen als *souspeçon* auf *suspicionem*, für welches letztere selbst Herr Horning kein *suspicationem* zu Hilfe ruft, sondern *suspectionem*, und zwar nur wegen der Analogie der in den Schwestersprachen üblichen Form. Zu vergleichen wäre noch *pàreçon*, *parchon* = *partitionem* (?).

A. SCHELER.

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

La Vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello. Edizione critica, corredata delle variante di tutti i manoscritti, d' un' introduzione storico-letteraria e di versione, note, rimario e glossario a cura di U. A. Canello. Halle 1883. M. Niemeyer. 8⁰. VI, 283 S.

Es liegt uns hier die kritische Ausgabe eines der schwierigsten Troubadours vor, auf welche der leider inzwischen der Wissenschaft entrissene Herausgeber einen Fleifs und eine Sorgfalt verwendet hat, wie wohl noch keinem altprovenzalischen Dichter zu teil geworden ist. In der Vorrede hebt der Herausgeber die Schwierigkeiten hervor, mit denen er bei dem Mangel an litterarischen Hilfsmitteln in Padua zu kämpfen hatte, indem ihm zum Teil die wichtigsten Hilfsmittel fehlten; um so mehr verdient Anerkennung die Beharrlichkeit, die solcher Hindernisse Herr wurde. Ebenfalls in der Vorrede erwähnt C.: 'il terribile lavoro della classazione dei codici', welche er als lavoro di Sisifo' bezeichnet. Und mit Recht; fast bei allen Liedern, die in einer grofsen Zahl von Texten überliefert sind, kehrt diese Schwierigkeit wieder, dafs eine reinliche Scheidung der Familien fast unmöglich ist, wenn man nicht sehr häufig zu dem immer nicht unbedenklichen Auskunftsmittel der Mischhandschriften greift. Der Grund scheint noch von keinem unserer Philologen hervorgehoben oder erkannt worden zu sein. Er liegt meines Erachtens wesentlich darin, dafs die Niederschriften, aus denen unsere Handschriften stammen, zum Teil gemacht wurden nach dem Dictat des vortragenden Sängers. Dieser lernte den Text auswendig, wobei, wie es in der Natur des menschlichen Gedächtnisses liegt, er hin und wieder kleine Änderungen sich erlaubte, die bei der leichten Art des provenzalischen Dichtens sich leicht einstellten. Er wird dabei nicht jedesmal genau denselben Text wiederholt, wird manchmal in der Folge der Strophen sich geirrt und abgewechselt haben. Es liegt also allerdings eine Mischung von Texten vor, aber nicht unter Benutzung mehrerer Handschriften neben einander (wiewohl auch dieser Modus, namentlich für C, nicht in Abrede gestellt werden kann), sondern auf dem Wege mündlicher Fortpflanzung. Daraus erklärt sich, dafs mitunter nicht verwandte Handschriften in Zahl und Folge der Strophen stimmen, verwandte Handschriften abweichen.

In der Einleitung S. 5 giebt C. den Text der provenzalischen Biographie nach ABa mit den Lesarten der übrigen Handschriften. Einige Bemerkungen und Berichtigungen mögen hier dazu folgen. Z. 1 fehlt *si* in R, nach meiner Collation. In derselben Zeile scheiden sich die Handschriften, indem ABa

Arnautz de M., EIKN²R *Narnautz de M.* lesen. Ich glaube, dafs letzteres die richtige Lesart ist, die Handschriften haben theilweise ausgleichen wollen, beidemal ohne *en* (ABa), beidemal mit *en* (N²). Aber am Anfang einer Biographie wird *en* nicht gesetzt, weil die Person, deren Leben erzählt werden soll, noch als unbekannt vorausgesetzt wird; wo aber im Verlauf einer Biographie auf eine andere Persönlichkeit Bezug genommen ist, wird *en* öfter gesetzt. Doch beginnen einige Biographien auch mit *En*, wie die von Blacatz, Blacasset, der beiden Italiener Bertolomeu Zorgi und Lanfranc Cigala, auch, was auffallend ist, die von Aimeric de Peguillan, der doch von Hause aus ein Bürgerlicher war. Deutet das 'Herr' bei den Italienern darauf hin, dafs der Verfasser der biographischen Nachrichten, der unzweifelhaft ein Zeitgenosse derselben war, in Italien lebte? Das *en* entspricht dann dem italienischen *Messer*, das auch nicht leicht dem Namen eines irgendwie angesehenen Mannes fehlen durfte. Wenn nun, wie ich vermuthe, *Arnautz Daniel* und *NArnautz de Maroill* die richtige Lesart ist, dann würde sich weiter daraus ergeben, dafs der Verfasser der biographischen Nachrichten über beide Dichter die von Arnaut de Maroill früher schrieb als die von Arnaut Daniel, weil er in dieser auf jene Bezug nahm.

In Z. 3 spricht C. selbst einen Zweifel aus, den wir mit Sicherheit lösen können und zwar zu Ungunsten von ABa. Diese hatten offenbar in älterer Vorlage *e deleitet se en trobar et* [*abandonet las letras e fetz se joglar e pres una manieira de trobar*] *en caras rimas*. Die eingeklammerten Worte fehlen in ABa: der Schreiber ihrer gemeinsamen Vorlage sprang von *trobar* auf *trobar* über; die Handschrift a lies das nun allerdings überflüssige *et* von AB, das noch auf die Lücke hindeutet, willkürlich weg. Auch R begeht hier einen ganz ähnlichen Fehler, indem es von *letras* auf *letras* übersprang. Beiläufig: hat R wirklich *pres manyeyra* und fehlt hier *una*?

Der zweite Teil der Biographie, den nur R enthält, steht bei C. auf S. 9, und zwar in urkundlichem Abdruck, ohne Auflösung der Abkürzungen und ohne Abtrennung der Worte mittelst diakritischer Zeichen. Ich gestehe, dafs ich den Grund dieses Verfahrens nicht einsehe, da ja doch im übrigen bearbeitete Texte gegeben sind. In einigen Fällen möchte man zweifeln, ob die Handschrift wirklich so schreibt: so bei Z. 3 *tenc so a desquern*. Zu *lasses* Z. 5 bemerke ich, dafs ursprünglich der Schreiber *lasset* geschrieben hatte und das *t* in *s* verwandelte, wodurch es eine Art Ähnlichkeit mit *tz* bekommt. Statt *col traysses isquern* Z. 10 f. ist zu lesen *col tr. ad isquern*, entsprechend den Ausdrucksweisen *tener ad esquern*, *traire a cap*, *a lutz*, *a garen*, *a deport* etc. Diese Vermutung hat schon Mahn in der zweiten Ausgabe seiner Biographien S. 37 unter No. 38, die angeblich auf EIR beruht; doch ist es keineswegs ein treuer Abdruck des letzten nur in R enthaltenen Stückes, wiewohl es sich durch Hinzufügung von Buchstaben in Klammern diesen Anschein giebt.

Z. 5 des Textes von unten bei Canello las ich in der Handschrift *demandec*. Z. 5 v. u. steht allerdings in der Handschrift *aquitiast*, aber dies ist eine unmögliche Form, es mufs *aquitat* heifsen; ein *aquitiat* wäre etwa noch denkbar. Rayn., Lex. R. 5, 24 führt unter Berufung auf unsere Stelle eine Nebenform *aquistiar* an, die also zu streichen ist, da sie handschriftlich nicht existiert.

Das am Schlusse der Biographie von R angeführte Lied kann nicht dasjenige sein, das der Jongleur dichtete und das ihm Arnaut vorwegnahm: denn da es heifst, der Jongleur habe sich anheischig gemacht, in schwereren Reimen als Arnaut zu dichten, so mufs es ein Lied in schweren Reimen gewesen sein. Das angeführte Lied hat höchstens in den Endungen *ama* und *orna* solche. Es ist mithin eine ähnliche Verwechslung, wie sie in der Biographie von Guillem de Cabestanh vorkommt.

Im weiteren Verlaufe der Einleitung behandelt C. die A. Daniel sonst noch beigelegten Werke, namentlich die Stelle im Purgat. XXVI, ferner giebt er die Erklärung, wie Dante dazu gekommen sei, den Dichter unter die Sodomiten zu versetzen; offenbar auf Grund des Sirventes gegen R. de Durfort und Turc Malec. Ausführlich und eingehend wird der Einflufs Arnauts auf die provenzalische und italienische Poesie dargestellt und die Beschäftigung mit den Liedern des Dichters bis auf die Gegenwart begleitet.

Der letzte Abschnitt legt in verständiger Weise die kritischen Grundsätze dar, die der Herausgeber befolgt hat. Die Anordnung der Lieder betreffend, mufste auf eine chronologische verzichtet werden; auch die Reihenfolge, in der die Lieder in den Handschriften stehen, hat C. nicht berücksichtigt, da die Handschriften und Gruppen hier trotz mancher Übereinstimmung doch erheblich abweichen. So hat er denn ein Verfahren eingeschlagen, wie ich es ähnlich schon in meinem Peire Vidal (1857) beobachtet: eine Anordnung nach der Form, aufsteigend vom einfacheren zum kunstvolleren.

Die Einrichtung der Ausgabe ist die, dafs zunächst der kritisch constituierte Text, dann die italienische Übersetzung, dann die Lesarten, endlich die Anmerkungen kommen. Das hat freilich für die Benutzung grofse Unbequemlichkeiten, indem man an vier Stellen des Buches nachschlagen mufs. Die Einrichtung der Lesarten ist so, dafs jede einzelne Handschrift eine Rubrik für sich bekommt, höchstens die ganz nahe verwandten Handschriften, wie IKN² oder UV, in eine Rubrik gestellt sind. Auch das ist, abgesehen von grofser Raumverschwendung, eine Unbequemlichkeit, da man viel schwerer so übersieht, welche Handschriften stimmen, welche etwa Kreuzungen der Lesarten zeigen u. s. w. Der Variantenapparat, bei welchem mit Recht das Orthographische ausgeschlossen ist, zeigt sich im ganzen recht sorgfältig und genau; dafs einzelne Versehen und Fehler vorkommen, wird bei dem grofsen Material nicht wunder nehmen. Wünschenswert wäre es gewesen, bei den einzelnen Liedern die Blattzahl, wo sie in den Handschriften sich finden, angegeben zu sehen.

Lied I. V. 2 hat C nicht, wie Canello, Mahn (Gedichte 421) folgend, angiebt, *deten*, sondern *defen*, also ein Synonymum zu *chapten*; ferner ist angegeben, dafs dies Wort in R unleserlich sei (von C. durch Punkte bezeichnet; R hat *de sen*, wohl verlesen aus *defen* (= C). Für den Eigennamen hat R Raum gelassen, was die Punkte bei C. auch nicht richtig ausdrücken. Auch ist nicht genau, dafs C *na ynan*, IK *na ina* haben; alle drei Handschriften schreiben zusammen *naynan naina*, und daraus ergiebt sich, dafs *n'aina(n)* zu trennen ist. Die Übereinstimmung zwischen C und IK zeigt ferner, dafs Canellos Lesart *na Ena* nicht richtig ist; denn auch die entstellte Lesart *na maria* in A geht auf *naina*, da *in* offenbar *m* gelesen wurde, und endlich spricht für den Auslaut *n* in dem Namen die Überein-

stimmung zwischen C und D, wohl auch A, da *ri* aus *n* entstellt sein kann. Der Vers ist mithin zu lesen *chapten n'Ainan e sos decs.* Die Reimform *aiman* bei Raimon von Durfort weist ebenfalls auf consonantischen Auslaut.

Z. 3 hat C nicht *cauecx,* wie C. nach Mahn fehlerhaft angiebt, sondern richtig *canecx*: ferner hat R nicht einfach *can,* sondern es wäre zu bemerken gewesen, dafs auch hier R nach *can* einen leeren Raum läfst.

Z. 7 ist übersehen, dafs auch D *que,* nicht *quel, queil* hat, also mit CR stimmt.

8 *issir* hat allerdings A, allein die Entstellung *esser* in DHIK weist auf *eissir,* als die ursprüngliche und ältere Form, deren sich also der Dichter bedient hat, eines der vielen Beispiele, wo wir durch abweichende Lesarten der Handschriften auf ältere Schreibung hingewiesen werden. Wer auf dergleichen Dinge sein Augenmerk zu richten gelernt hat, wird sich doch wohl berechtigt finden, von der Autorität des Schreibers einer Handschrift sich loszusagen. In derselben Zeile liest C. wieder mit Mahn *fecx* in C, ich las *secx.*

Z. 9. I schreibt, wenigstens nach meinen Angaben, nicht *quies,* sondern *qui es,* also anders aufgefafst. Auch hier weist die Entstellung auf *eis,* nicht die triphthongische Form *ieis*; *eis* haben DH bewahrt. In R las ich nicht *nimtrels,* sondern *mintrels* (= C).

Zu 11 gebe ich die abweichenden Lesarten, weil es einer der Fälle ist, wo die richtige Lesart in keiner Handschrift sich erhalten hat, sondern erst aus dem Zusammenhalt der Handschriften sich ergiebt. *el becs fos loncs et agutz* haben DHIK, CR *el becx que fos*, A *e quel becs fos.* Die echte Lesart war *e lo becs fos loncs et agutz. e lo* ist in späterer Zeit ungewöhnlich, weil die Anlehnung des Artikels Regel wurde. Wahrscheinlich hatte schon die Vorlage, auf welche alle uns erhaltenen Handschriften zurückgehen, fehlerhaft *el becs,* und die Lesarten von A+CR sind verschiedene Versuche, den zu kurz gewordenen Vers auf das richtige Mafs zu bringen.

Einen ganz gleichen Fall haben wir im folgenden Verse, der ursprünglich lautete *que lo corns es fers e pelutz.* Die Schreiber sprachen *quel* oder fanden es schon in ihrer Vorlage; sie streckten daher den Vers auf verschiedene Weise: CR haben *quar lo* für *quel* (*que lo*), AH schieben nach *fers* ein *laitz,* IK haben *latz*; dafs dies Wort in D fehlt, hätte den Herausgeber stutzig machen sollen.

13—15 hat der Herausgeber anders geordnet als sie die Handschriften haben; er bespricht diese Anordnung S. 186, aber es wäre doch übersichtlicher gewesen, wenn er bei den Lesarten seine Abweichung von der Überlieferung auch markiert hätte, ebenso das Fehlen und Umstellen einzelner Verse in CR, was S. 186 besprochen ist, aber bei den Lesarten trotzdem nicht fehlen durfte. Als V. 13 folgt in allen Handschriften V. 14 des Canelloschen Textes. Dieser Vers wird von C. so hergestellt

et es prions: dins ha palutz.

ha ist Conjectur für *la* sämmtlicher Handschriften. Allein schon der etwas abgerissene Stil dieser Zeile macht die Herstellung nicht wahrscheinlich. Auch ist auffallend, dafs nicht blofs A *prion* hat, nicht *prions,* während diese Handschrift die Nominativ-Regel doch durchaus beobachtet, sondern

auch die Entstellungen in CR und IK (*pon* und *pois*) weisen auf *prion*, nicht auf *prions* hin. Ich glaube daher, dafs der Vers lautete

e priond' ins es la palutz.

priond ins wurde als *prion dins* aufgefafst, und dies hatte zur Folge, da nun *prion la palutz* nicht stimmte, dafs *es* in *en* verwandelt wurde. Die Lesart von CR legt einen ganz anderen Sinn hinein: *tapon* gehört zu *tapir* 'verstecken'.

15. Dafs C *telhen* lese, ist wieder ein Fehler, den der Herausgeber aus Mahns Abdruck hat; C hat *relhen*.

16. Die Schwierigkeit dieses Verses bespricht die Anmerkung, ohne jedoch zu befriedigendem Ergebnis zu gelangen. Ich erwähne zunächst, dafs ADHIK übereinstimmend in einem Worte haben *corne*, nicht *cor ne*, was die Lesarten hätten angeben müssen. Mir scheint auch, dafs *corne* richtig ist, Conj. praes. von *cornar*. *redutz* ist sicher nur andere Form von *rendutz*, vielleicht sogar die ursprüngliche Lesart, da *redre* seltener als *rendre* ist. Sicher ist es nicht, wie Chabaneau vermutet, in *re dutz* zu trennen. Ist *rendutz* in dem Sinne von 'Mönch' zu nehmen? Den Pfaffen sagte man von jeher nach, dafs sie Sodomiterei trieben. Dann wäre ein Gegensatz zwischen dem Mönch und dem *drutz*, dem höfischen Liebhaber, anzunehmen. *prezi*, das AD haben (D hat *presi*, nicht *prezi*), ist vielleicht die richtige Lesart, wenngleich CR mit *per so* die Lesart *per si* zu bestätigen scheinen; es ist 1. praes. von *prezar* und davon der Satz (*que*) *corne rendutz* abhängig. Doch gestehe ich, dafs auch dies mich nicht recht befriedigen will.

In der folgenden Zeile ist bei den Lesarten nicht angegeben, dafs I (wohl auch K) haben *ma sia* statt *mais sia*. Z. 18 ist unrichtig angeführt, dafs R *sabora* habe, die Hs. liest vielmehr *sa bocca*, also der echten Lesart viel näher stehend. Auch habe ich mir notiert, dafs *cel* in H fehlt; bei C. finde ich das nicht erwähnt. Zu 19 ist fehlerhaft bemerkt, dafs R lese *dassais*, es liest wie C und die übrigen *assais*. Auch ist nicht genau, dafs C *pro i* habe, gerade die übliche Aussprache als eine Silbe (wie *loi*, *noi*) hat die Hinzufügung von *quar* veranlafst, weil der Vers zu kurz erschien. V. 29 ist *ieus cun* R bei den Lesarten ein Lese- oder Druckfehler: die Hs. hat *ieus am*. V. 24 hätte nach C.'s Angabe nur C *lor ays*, aber auch R hat *lor ais*, nicht *lo rais*.

Zu 27 stimme ich dem Schlusse der Anmerkung bei, dafs die Veränderung *corn'el* aus *cornes* nicht nötig ist. Der Tempuswechsel ist hier ganz gerechtfertigt.

28. Die Lesart von CR (R hat *nōz*, was nicht *nonz*, sondern *nom* aufzulösen war, ein Fehler, der sich mehrfach wiederholt; vgl. II 11. 34, VII 7 etc.) erweist sich sofort als eine Änderung, um dem zu kurzen Verse eine Silbe hinzuzufügen. Aber es fragt sich, ob *no m'en*, was A für *nom* aller übrigen Handschriften hat, nicht auch eine solche Änderung ist. *nom acort* ist die Lesart, von der auszugehen ist; dafs sie fehlerhaft ist, erweist der Vers. Ich denke, auch hier wird, ähnlich wie in V. 11 und 12, die nach gewöhnlichem Sprachgebrauch vollzogene Anlehnung des Pronomens den Fehler veranlafst haben. Der Dichter schrieb *no mi*, denn *no me* wird man vor vocalischem Anlaut des Verbums wohl nicht wagen dürfen. Vielleicht ist *mi* auch als *m'i* aufzufassen.

30. R hat nicht *B.*, sondern *b*, also *ber*; in der folgenden Zeile liest R *corna se*, nicht *cornase*, was in den Lesarten bei Canello den Eindruck einer Conjunctivform macht; eine solche ist nur das *cornessa* in C, eine aus jüngeren Quellen wohlbekannte Form des Praet. conj.

34 las ich in R *fenis*, nicht *fems*, und so mufs wohl auch gelesen werden, da sonst der Vers in R zu kurz wäre. Ferner verdiente bemerkt zu werden, dafs D zusammenschreibt *peizol*, weil daraus die entstellte Lesart *pezoill* in A sich erklärt.

37. Fehlt *gran* wirklich nicht in D? Ich hatte es mir so notiert. Ebenso ist mir zweifelhaft, ob die Angabe, dafs D in der folgenden Zeile *vostre* (= CR) liest, richtig sei. Dies wäre eine merkwürdige Übereinstimmung in einer fehlerhaften Lesart, die einen näheren Zusammenhang zwischen D und CR verriete, als er sonst begründet ist.

39 giebt Canello nach Mahn als Lesart von C an *tug lj*, allein die Handschrift hat, wenigstens wie ich las, *tugh*.

40. Möglich ist allerdings, dafs A mit *fora* recht hat gegen *vengra* DHIK, indem diese die Wiederholung von *fora* 38 vermeiden wollten; aber denkbar ist doch auch, dafs A fehlerhaft in den früheren Vers hineingeriet. Dafs in der folgenden Zeile nicht *le fonill*, sondern *l'efonill* zu schreiben ist, hat Chabaneau bereits hervorgehoben; ich bemerke, dafs C nicht *le fonill*, sondern *lefonill* in einem Worte schreibt, was die Zusammenfassung bestätigt. Übrigens wird der in DHIK überlieferten Form *enfonill* der Vorzug zu geben sein. Bei 42 hätte auch *pentenil* als Lesart von C Erwähnung verdient. Bei 43 ist zwar angegeben, dafs dieser Vers in A fehle, aber nach meiner Collation der Wiener Abschrift von D fehlt er auch in D. Gleichfalls unbemerkt geblieben ist bei den Lesarten, dafs R zum Ersatz für V. 42 hier eine Zeile einschiebt.

46 *atrail* in H ist offenbar entstellt; CR haben *estrilh*, Canello schreibt *atill*. Aber *tr* ist durch die Lesarten beider Klassen gesichert, und da *ail* in H des Reimes wegen falsch sein mufs, so war die letzte Silbe *trill*. Ein *atrillar* giebt es nicht, man könnte nun *estrilh* nach CR schreiben. Ich lese mit näherem Anschlufs an H *astrill* = lat. adstrigilare. *estrilhar* heifst übertragen 'plagen, placken', altd. 'müejen', *astrilhar* wäre also 'bemühen', *s'astrilhar* 'sich bemühen'.

48 *el seire* nehme ich im Sinne 'im Sitzen', und schreibe für das entstellte *traig del* in H, nach *trauc la* CR, *trauquel*.

49 ist bei den Lesarten übersehen, dafs R liest *e pueis*.

Lied II. Mir ist nicht wahrscheinlich, dafs der Dichter in der ersten Zeile jeder Strophe einen inneren Reim beabsichtigt hat. Darauf führt zunächst der Umstand, dafs die Stellung desselben wechselt; in der ersten Strophe fällt er nach der 3. Silbe, in der zweiten nach der 2., in der dritten nach der 5., in der vierten nach der 4., in der sechsten nach der 2. Dazu kommt, dafs er in der fünften ganz fehlt, in der sechsten nur in drei Handschriften sich findet. Nun ist allerdings Wechsel in der Stellung des inneren Reimes etwas nicht ungewöhnliches, aber eine solche Unregelmäfsigkeit ist doch kaum nachweislich, und einem Verskünstler wie Arnaut Daniel, der in Lied IX ein Strophengebäude mit den künstlichsten Inreimen ganz streng durchführt, am wenigsten zuzutrauen. Man müfste ferner annehmen, dafs er

dem Reime zu Liebe in V. 19 *orgoill* statt *orgoills* gesagt hätte, was bei ihm keine Analogie hat. Was die Strophenbildung betrifft, so kann man schwanken, ob die viersibigen Verse nicht teilweise zu Paaren zusammenzufassen sind; ich wäre geneigt V. 4 und 5, 7 und 8 jeder Strophe zu achtsilbigen Zeilen zu verbinden, da Strophen mit so vielen kurzen Versen nicht üblich sind. Doch darüber, wie gesagt, läfst sich rechten.

Im einzelnen bemerke ich zu Text nnd Lesarten folgendes. Z. 1 hat C nicht *don,* sondern *dol.* Die Erklärung, welche Canello in der Anmerkung von *doil* giebt, ist nicht richtig: *doil* ist nicht aus de ubi illi entstanden, sondern aus de unde illi, es steht fur *donlh*; wie franz. *el* aus *enl,* so ward *donlh dolh,* aus *donl dol.* Allerdings kommt *o* für *on* aus *ubi* vor; ein *do* aus *de ubi* ist mir nicht bekannt, und wenn es wirklich vorkäme, so wäre es damit als Vertreter des Genitivs des relativen Pronomens nicht erwiesen, dieser lautet immer *don.* Die Frage, ob *doil* einen reinen Reim auf *orgoill* etc. giebt, kommt hier für uns nicht in Betracht, da wir an dieser Stelle überhaupt keinen Reim annehmen. Aber wenn man Reim annimmt, so folgt daraus, dafs auch *toill, broill* etc. zu schreiben ist, und nicht blofs in diesem Liede, sondern durchgängig, da der Dichter nicht *o* : *uo,* sondern *o* : *o* gereimt hat.

V. 2 hat R *eras,* nicht *era*; V. 7 haben nicht IKN² *e c. e b.,* sondern die Handschrift c. V. 8 hat N *lenbril*; wenigstens ist C.'s Angabe irreführend, da bei R *l'o.* angemerkt, also der Artikel beigefügt ist, könnte man glauben, dafs N den Artikel nicht habe. Diese Undeutlichkeit der Lesarten begegnet mehrfach.

V. 10 haben den Singular *Pel bruoill* u. ä. nur BLPRSc, also, was Beachtung verdient, nicht A, die sonst mit BLPS zusammengeht. Ferner ist bemerkenswert, dafs c schreibt *Fels* (mit fehlerhafter Initiale für *Pels,* wie auch I, was C. nicht angiebt, *Delz* statt *Pelz* hat) *bruilh,* also das erste Wort noch in pluralischer Form. Man sieht, dafs die Vorlage von c den Plural hatte, und erst der Schreiber setzte, um einen Reim zu gewinnen, *bruilh* im Singular. Ein gleiches ist hier und an anderen Stellen anzunehmen für die Handschriften, die abweichend von den übrigen in der ersten Zeile der Strophe inneren Reim haben.

V. 11 bemerke ich, dafs nach meiner Collation der Wiener Copie von D diese Hs. hat *no men,* nicht *nom.* Die ursprüngliche Fassung des Verses war *e per qu'om no me fassa crim.* Sämmtliche Änderungen der Handschriften gehen auf die Beseitigung des *no me* zurück, da *nom,* die angelehnte Form des Pronomens, im 13. Jahrh. das übliche war. Daher die Einschiebung von *so* in AB, von *tal* in PRS, und die Lesart *no men* in den übrigen, mit Ausnahme von L und N², N² hat *com nom,* L *que no,* beide also fehlerhaften Vers; sie haben mithin das echte relativ am treusten bewahrt. Vermutlich hatte schon die Vorlage der Hss. die übliche angelehnte Form (*nom*), und der nun entstandene metrische Fehler wurde auf verschiedene Art beseitigt (vgl. zu I 11). Weiter halte ich die Lesart *qu'om,* nicht *que* (= ABL) für die richtige, da PS, die sonst mit ABL gehen, hier zu den übrigen stimmen.

15. Wenn die Lesart *toia* in L bemerkt wurde, so war vielleicht noch eher zu verzeichnen, dafs E *tueill* liest. Bei 17 ist unerwähnt, dafs R mit falschem Reime liest *atrag.* In V. 19 hat P nicht *Petit no val,* sondern

Petit val, mit fehlerhaftem Verse wegen *d'amor* für *d'amador,* während S die richtige Lesart bewahrt hat. Sollten ferner nicht die Lesarten von G und Q vertauscht sein?

20 ziehe ich die Lesart *qu'ades* vor, da sie durch die Übereinstimmung von PS mit CD etc. bestätigt wird. Freilich kann dem entgegengehalten werden, dafs auch R mit ABL in *leu* zusammentrifft. Aber R stimmt mit L auch z. B. in V. 23 überein, wo sie doch nicht die richtige Lesart haben.

26 *terrim,* nicht *tenim* hat der Abdruck von P im Archiv, also = S. Auch in der folgenden Zeile hat der Abdruck *contr,* nicht *conq,* wie Canello angiebt; ebenso 29 *Bella,* nicht *Della,* auch der Abdruck von S bei Mahn hat *bella.* 34 hat I *iauzic.*

36 ist auf Grund der handschriftlichen Überlieferung sicherlich *que lor o coilla* die richtige Lesart, jedenfalls auch grammatisch richtiger als *lor acoilla*: 'dafs ich es ihnen (= von ihnen) hinnehme, mir von ihnen gefallen lasse'. Aufserdem steht *acoilla* schon V. 51.

37 hat C nicht *ad estlalh,* sondern *ad est talh.* Dafs *esdaill* als ein Wort zu schreiben ist, hat schon Chabaneau in der Anmerkung mit Recht hervorgehoben.

41. Warum hat Canello der Lesart *ons,* die doch nur in drei Handschriften (DHN) überliefert ist, den Vorzug gegeben? *partir* kann ebenso gut intransitiv wie reflexiv gebraucht werden, wie im Deutschen 'scheiden' und 'sich scheiden'.

42. Auch hier geben die Lesarten zu Mifsverständnis Anlafs, indem bei *oill* der Artikel teils gesetzt, teils weggelassen ist: ST *l'oil,* L *l'oil,* DIK etc. *oill.* Danach könnte es scheinen, als wenn letztere Handschriften den Artikel nicht hätten, was doch nicht der Fall ist.

46. Die Übereinstimmung von AB mit allen Handschriften aufser LPS macht es wahrscheinlich, dafs die Einführung des inneren Reimes auch hier eine Änderung ist. Denn wie wäre sonst genealogisch jene Übereinstimmung zu erklären? Bei den Lesarten wäre übrigens zu bemerken, dafs L liest *Ges nom*^{t} *toill.*

52 las ich in P nicht *trinzador,* sondern *truizador* (IKS haben *trizador*).

Lied III. 14 hat a, was bei den Lesarten nicht angegeben ist, *cobre en* statt *cuebrem* CE. Hier ist *o* statt *ue* in einer Handschrift überliefert, in V. 33 *voil* statt *vueill, vuelh.* Wenn in II *doill* : *orgoill* reimt, wie Canello annimmt, so ergiebt sich daraus, dafs A. D. so, und nicht *vueill,* und in unserm Liede nicht *fueilla, tueilla* etc., sondern *foilla, toilla* gesprochen hat. Wir sind also nicht blofs berechtigt, sondern vom Standpunkte methodischer Kritik verpflichtet, auch dann diese Formen zu setzen, wo sie wie in III Strophe 1 von keiner der drei Handschriften CEa überliefert sind. Dies im Hinblick auf die Anmerkung 1 S. 79.

28 glaube ich nicht, dafs C die richtige Lesart in den beiden ersten Silben überliefert hat. C hat *tornieu,* a *tron tron,* E *terra torn.* Daraus ergiebt sich, dafs zwei mit *t* anlautende Silben auf einander folgten. Ich denke *trestorn* oder *trastorn* wird die richtige Lesart sein. *tron* kann verlesen sein aus *tras, terra* aus *t'ra* entstanden, und dies aus *tra*^{s}, indem das übergeschriebene *s* als Abkürzungszeichen gelesen und daher an falsche Stelle gesetzt wurde.

35. Die entstellten Lesarten von CE scheinen mir, im Zusammenhalt mit a, auf *si qu'eun jail m'emble* zu weisen. Canello schreibt *si qu'eu.* C hat *si quen manible,* was auf *si queun ia m̄ble* (= *memble*) zurückgeht, E *si quen ueial mamble* aus *si queun ial memble.* Aber auch wenn man *qu'eu* liest, so ist dies ein Beweis, dafs die Vorlage von CE *eu,* nicht *ieu* schrieb, und jene ältere Form ist daher für Arnaut durchzuführen, auch wo die Handschriften *ieu* haben.

45 *ai plus* hat a, *plus ai* E, ein im ganzen gleichgiltiger Punkt. Aber wahrscheinlicher ist doch immer, dafs bei der Lesart *dont eu ai plus* (= a) eine Umkehr wegen des Zusammenstofses *eu ai* stattfand, als das entgegengesetzte.

48 giebt Canello an *cill*] *fill* E, aber sein Text hat ja nicht *cill,* sondern *cel.*

49. Ich bin auch der Ansicht Canellos, dafs in a die echte Lesart erhalten ist (S. 201). Die Verbindung *tant per* ist nicht auffallend, da das verstärkende *per* seine Stellung gewöhnlich vor dem Verbum und nach einem anderen Adverbium, meistens *molt,* hat (Boethius: *molt per foren*).

58 hat a nicht *ti,* sondern *te,* aufserdem *lei,* was Beachtung verdient, weil auch hier die diphthongische Form *leis* der triphthongischen *lieis* als die ältere vorzuziehen ist.

Lied IV. Das Lied ist in den Handschriften sowohl Arnaut Daniel (A) als Guiraut de Borneill ($D^a N^2$) beigelegt. Die Autorität der Handschriften ist ziemlich gleichstehend, denn die Bedeutung von N^2 wird man nicht hoch anschlagen dürfen. Auch seinem Charakter nach kann das Lied sowohl von dem einen wie von dem andern Troubadour verfafst sein, denn beide haben in schweren Reimen gedichtet. Gleichwohl spricht manches gegen die Autorität von A und für DN^2. Arnaut pflegt fast in allen Liedern im Geleit oder in der letzten Strophe (VI 34) seinen Namen anzubringen. Ein *Bertran,* der hier im Geleite angeredet wird, kommt sonst bei A. D. nicht vor, wohl aber hat ihn Guiraut de Borneil: *li dui Bertran* Gr. 242, 46. Allerdings macht Canello auf mögliche Beziehungen zwischen Bertran de Born und A. D. aufmerksam (S. 3), anderseits aber hat er selbst eine auffallende Übereinstimmung im Geleite mit einem Liede Guirauts (Gr. 242, 49) hervorgehoben. Man wird daher besser thun, das Lied bei A. D. zu streichen und im Gr. nach 242, 42 einzureihen.

V. 4 schreibt C. *el entrecim,* A hat *en lentrecim,* V *en lantrecim*; es ist kein Grund vorhanden, das in beiden Hss. überlieferte *en l'* in *el* zu verwandeln.

5. Auffallend ist, dafs beide Hss. nicht *clar,* sondern *cler* (A *clier*) haben (Canello giebt nur *clier* an, hat D wirklich *clar*?). Da die Form im Reime belegt ist, bei Bernart von Ventadorn (*pregera* : *clera* etc. Gr. 70, 3) so ist sie nicht ohne weiteres zu verwerfen, wenngleich sie wie auf französischem Einflufs beruhend aussieht.

10. In dem *z* von *partz* das zu *volv* gehörige reflexive *s* zu sehen, wie Canello in der Anmerkung für möglich hält, geht nicht an, da dies nicht in so harter Weise angelehnt wird. Aus diesem Grunde trage ich auch Bedenken *per tals* (= *tal se*) *liure* 33 als richtig anzuerkennen. Denn die in der Anmerkung angeführten ähnlichen Fälle so harter Enklisen haben doch

nicht ohne weiteres für jeden Dichter Geltung und sind überhaupt so selten, dafs sie in den Text einzuführen bedenklich ist.

V. 13 *doas* zweisilbig gebraucht ist nicht ein Archaismus, sondern entspricht durchaus dem Gebrauche der guten Zeit.

19. Das von Canello gesetzte *esclembla* ist allerdings sinnreich aus dem Italienischen begründet; da jedoch *esclemba* in D[a] ebenso gut ein Schreifehler für *escembla* sein kann und auf diese Lesart auch A (*celembla* = *ecsembla*, *s* und *l*, *c* und *e* verlesen) zurückzugehen scheint, so bleibe ich bei *escembla*, welches ich = *exinvolare nehme; *sc* wie in *escemir* (= eximere), das das Gloss. occ. hat.

23 hat auch D *monga*. In V. 27 ist *o* auf V. 25 zu beziehen: 'sie benimmt mir das Leben ohne sie'.

30. Mit *na* weifs ich nichts anzufangen; die Personifikation der *Mesvoigna* wäre wohl statthaft, aber das beigesetzte *devisa* als 'stessa, in persona' zu erklären geht nicht wohl an. Es mufs daher wohl mit D gelesen werden *sa devisa*, auf *Amor* bezüglich; als Object von *falsar*. In der letzten Zeile behalte ich *m'en posca* bei, *m'* ist in medialem Sinne zu nehmen; D hat *poscom*, aus dem schliefsenden *m* nehme ich die zu ergänzende Silbe und schreibe *m'en posca neis falsar un fil*.

35 *l'o* ist wohl nicht richtig: wenn es bedeutete 'es ihm', so würde A dem üblichen provenzalischen Gebrauche gemäfs geschrieben haben *loi*, es ist also *lo* 'es' zu schreiben oder *o* mit D, denn man kann *sillo* in A trennen *sill o* (D hat *seil o*), und man trennt vielleicht besser so, da die Handschrift die Mouillierung im Auslaut meist durch *ill* bezeichnet.

37 hat A *qand el*, nicht *qan del*, also eine unrichtige Wortabteilung und demgemäfs Auffassung, die Wiener Abschrift von D hat *canc del*, was, wenn es wirklich so in der Handschrift steht, anzugeben war.

39 *sol*] die Angaben von Canello weichen ab bei den Lesarten und in den Anmerkungen. Dort wird als Lesart von D[a] angegeben *sel*, hier *sol* (= A); nach meiner Collation der Wiener Abschrift ist *sol* die Lesart von D[a]. Dies in *el* zu verändern ist kein Grund vorhanden; ich übersetze 'wenn die Liebe ihm das Auge ausreifst, so dulde und folge er mit demütigem Herzen, wenn sie (die Liebe) nur es ihm dann salbt'.

40 hat D nach der Wiener Abschrift *sofre e segua*. Dies scheint mir darauf hinzudeuten, dafs von den beiden *a*, welche hier als elidierbar in Betracht kommen (*sofra* — *segua*) das erstere zu elidieren, also *sofr' e sega* zu schreiben ist. Dies stimmt auch besser zum Rhythmus, denn wenn auch der sieben- oder achtsilbige Vers keine feste Cäsur hat, so fällt, falls eine vorhanden, dieselbe meist nach der dritten oder vierten Silbe, hier also ist der Hiatus am wenigsten störend. Canello schreibt *sofra e sega*, ohne eine Abweichung von D anzugeben, und läfst somit unentschieden, welches *a* zu elidieren sei.

47 halte ich die Lesart von D[a] für die richtigere; *loigna* in A ist Lesefehler für *ioigna* 'jungat': 'denn nicht will ich, dafs Scherz mit Schande und Tadel mit Ehre sich verbinde'. *joigner* intransitiv gebraucht kommt öfter vor. Daher ist auch *blasmes* in D[a] richtig, wenngleich die Hinzufügung des Artikels nicht richtig ist. Wäre *gabs* Acc. plur., nicht, wie ich es nehme,

Nom. sing., dann würde die Incongruenz auffallen, der Dichter hätte dann wohl *gap* geschrieben.

Lied V. 2 *eill* ist sprachlich unrichtig: *en lo* kann nur *el* geben. In V. 4 haben nach meinen Aufzeichnungen sowohl E als a nicht *lauzel*, sondern *auzel*. Die richtige Lesart hat sich also in a erhalten, *ranas — auzel* ohne Artikel; E setzte den Artikel und verletzte dadurch das Metrum. Auch verdiente Erwähnung, dafs a statt *bosc* liest *boi*.

5. Die Änderung von Canello scheint mir nicht richtig, denn sie setzt die Cäsur nach der sechsten Silbe voraus, was bei A. D. keine Analogie hat, wenn sie auch zuweilen vorkommt. Ich glaube vielmehr, dafs a mit *flor* das richtige bewahrt hat. Entweder ist ein Verbum *florar* anzunehmen (*floratz* hat das Gloss. occ. ohne Beleg, aufserdem kommt es bei Arnaut Vidal vor) oder von *florir*, eine nicht inchoativische Bildung, da bekanntlich bei Verben auf *ir* beide Formen (reine und gemischte Conjugation) mehrfach vorkommen.

6 hat E nicht *retsida*, wie Mahn druckt, sondern entweder ist *rersida* oder, was wahrscheinlicher, *reisida*, also die ganz richtige Form, zu lesen.

7. Hat E wirklich *autre gen*? Ich las *autra gen*, mit einem Reimpunkte dahinter, wie auch in der vorhergehenden Zeile nach *gen*, worin der Schreiber offenbar Reimworte gesehen, und das war der Grund, weswegen er *gen* statt *gens* hier schrieb.

9 las ich in a *seguran*, nicht *segurai*; 11 hat E nicht *capors* (Mahn), sondern *capdes*, also die häufige Vertauschung von *s* und *l*. Hat Z. 12 a wirklich *pdor*? ich las *paor*. V. 14 hat E nach meiner Lesung *lai*, nicht *lai*, wie Mahn hat. Da von der Lesung *lai* mithin auszugehen ist (*lai* fehlt in a), so ist von der Erklärung, die Canello in der Anmerkung giebt, abzusehen. In *per* sehe ich einen alten Lesefehler für *pren*: *lai pren estar* 'nimmt dort Wohnung'. Da *p* und *p̄* oft in Handschriften verwechselt werden, so ist eine Entstellung von *pren* in *per* wohl möglich.

17 liest E nicht *estrug*, sondern *estug* mit übergeschriebenem *d*, der Schreiber geriet also in das Reimwort von 15, besserte aber den Fehler.

20. Hat a *estida*? ich las *eslida*, und die Vorlage von a hatte in jedem Falle so. Ich nehme *Merces* ebenfalls persönlich, wie *Amors*; denn dafs ein anderes Wesen hier angeredet wird, ist aus dem *e vos* der vorhergehenden Zeile wahrscheinlich; auch die Form *merces* weist darauf hin, man würde sonst *merce* erwarten.

24 hat a *dir*, nicht *dig*. In V. 25 ist die Angabe der Lesarten von E bei Mahn und Canello nicht genau; E hat nicht *mentirs espel*, sondern *mentir sespel*. Da nun a *mentirs sespel* hat, so empfängt durch E diese Lesart eine Bestätigung, und demgemäfs ist *mentirs s'espel* zu schreiben. Vgl. Canellos Anm.

28 las ich in a *sel soi*, nicht *cel sois*. V. 38 sind die Lesarten von E unrichtig nach Mahn angegeben: E hat richtig *sis nan* (= a), aufserdem nicht *piel..*, sondern vielleicht *piei..*, wenn nicht etwa *pret..* zu lesen ist.

Lied VI. Auch hier sind mehrere auf dem Abdrucke bei Mahn beruhende Unrichtigkeiten in den Lesarten zu bemerken. 5 hat E *quieu*, nicht *quien*. 9 ist in C ausgelassen, die Punkte im Abdruck bei Mahn konnten allerdings, da sie bei E das weggeschnittene bezeichnen, zu dem Irrtum veranlassen, dafs sie hier die gleiche Bedeutung haben. 14 hat E *uaillam*, nicht *uaillan*. 17 liest C *quelans*, nicht *quelaus*. 29 hat E *senher*.

In der Schreibung schliefst sich Canello hier im ganzen an E an, aber mit mehrfachem Schwanken: V. 5 haben beide Handschriften *qu'ieu*, Canello schreibt *qu'eu*, dagegen V. 7 etc. *qu'ieu*. 14 hat E *c'ai*, C. mit C *qu'ai*. 20 E *soi*, C. mit C *sui*. 21 E *canc*, C. *qu'anc*, C hat *quieu*. 26 haben beide Handschriften *puec*: da in anderen Fällen *ue* beibehalten ist (z. B. in *Hueimais* 29 etc.), so fragt man sich, warum hier *o* gesetzt wurde. In der Anm. sagt der Herausgeber, er habe es der Gleichmäfsigkeit der Reime *dol, vol* etc. wegen gethan. Allein *puec* ist hier 1. Person, nicht 3., was *dol, vol* etc. sind. *duel, vuel* lautet diese niemals, die Diphthongierung *ue* ist dagegen in der 1. Person in jüngeren Handschriften ganz üblich; *duelh, vuelh* schreiben z. B. CR immer. Und wenn einmal die Gleichmäfsigkeit bei der Schreibung in Betracht kam, so mufste sie in ganz anderem Mafse einwirken. 26 *dezamar* mit *z* haben beide Handschriften, Canello *s*. 27 E *cela*, C *selha*, Canello schreibt *celha*, aber *tolh*, wie C hat, giebt er wieder durch *tol* = E. Richtig war beidemal *cela* und *tol*. 28 *anz* hat keine Handschrift, beide haben *ans*. 32 *com* hat E, Canello mit C schreibt *cum*. 34 *bella* hat E (nach Mahns Abdruck auch C, was aber unrichtig, C hat *bela*), Canello *bela*.

V. 12 schreibt Canello statt des fehlerhaften *quautre be* (*ben*) CE *quez autre bes* und übersetzt dies S. 125 'nessuna sua opera'. Ich glaube nicht, dafs dies richtig aufgefafst ist, vielmehr wird zu lesen sein *qu'autra res be nol podia salvar* 'nichts anderes (als Gnade) konnte mit Fug ihn retten'. Der Ausfall einer der beiden Silben *ra res* konnte in der Vorlage von CE, die durch ihre Lesarten auf eine Quelle weisen, leicht stattfinden, namentlich wenn etwa *autra re be* überliefert war.

16. Die Lesung *s'o* statt *so* hatte ich, noch ehe ich Canellos Anm. las, vorgezogen und finde sie durch Chabaneaus Bemerkung bestätigt, der auch mit Recht *mas* in der Bedeutung 'aber', nicht 'da', nimmt und zugleich die Vermutung *mal* ausspricht.

33 macht die Lesart von C, nicht die von E, welche Handschrift überhaupt in diesem Gedichte die besseren Lesarten hat, den Eindruck einer willkürlichen Änderung. *laus aus* E konnte ein Schreiber für eine Dittographie halten, während es thatsächlich = *la vos aus* ist, und dadurch veranlafst werden *ieu* einzuschieben. Dafs in der folgenden Zeile *cort* nicht 'Hof' bedeuten könne, sehe ich nicht ein; 'nehmt in (euren) Hof auf' kann von einer vornehmen Dame, die einen Liebenden zu Gnaden aufnehmen soll, wohl gesagt werden; eine Form *cort* (corde) für *cor* 'Herz' scheint mir sehr bedenklich zu sein.

Lied VII. 2. Hat G wirklich *tor*? ich las *toz*, *r* und *z* sehen bekanntlich in manchen Handschriften einander sehr ähnlich. — 3 hat E *em fai mirar*, und *mirar* hat auch D, wo aber nach meiner Collation nicht *em fai*, sondern *e fai* steht. Man sieht die allmälige Entstellung aus dem Schreibfehler in D zur Lesart in E. — 5 hat R *que ben*, was freilich nicht richtig, aber doch ebenso gut anzuführen war wie *nōs* = *nos* in c Z. 4. — 8 hat D, wenigstens die Wiener Abschrift, *per quem*. — 11 hat R *mescarida*. — 12 las ich in I wenigstens *Ien*, nicht *Ieu*, und wahrscheinlich ist dies auch nach der Verwandtschaft mit den anderen Handschriften; es ist nur verlesene Initiale (für *Ben*). D hat übrigens nach meiner Collation der Wiener Abschrift *Eu* (= E), nicht *Sil*, wie Canello angiebt. — 13 hat N nicht *temens*, sondern *temers*.

14. Ich halte *plaing*, wie A und fünf andere Handschriften haben, für die richtige Lesart. Die Zunge ist dem Herzen entgegengestellt; dieses schmachtet, aber beklagt sich nicht (V. 16), die Zunge klagt, obgleich auch sie wenig sagt (V. 12).

15. Der Lesart von A vor *gen* aller anderen Handschriften (nur R hat *e ieu*) den Vorzug zu geben scheint mir kein Grund vorhanden.

17. Hat C wirklich *a randa*? Nach meiner Collation fehlt *a* in C.

18. Hat c *et tā*? ich las *terra*; vielleicht abgekürzt *t*ᵉ geschrieben?

24 hat D ausgeschrieben *nom*, nicht *nō*, dagegen hat *non* noch Q, während Gc nich *nom*, sondern *nō* haben, was also *nom* wie *non* bedeuten kann.

25 *mi dol* haben auch GQ, nicht *men dol*.

27 *que* hat auch R, und, nach meiner Collation der Wiener Abschrift, D.

29 las ich in IK nicht *man*, sondern *nan*, wie auch N² hat; ebenso nicht *huoill*, sondern *meill*. In der folgenden Zeile hat D *quim* (= E), A dagegen *cum*. *tem* statt *ten* hat auch N.

37 las ich in der Abschrift von D *cadorna*, doch kann sein, dafs die Handschrift *tadorna* hat.

39 *em* in DE etc. weist auf *eum*, wie *yem* (nicht *iem*) in R auf *ieum*, und *eum* wird daher zu schreiben sein.

46. Ich halte *ab* für die richtige Lesart, weil eher wahrscheinlich ist, dafs Schreiber an dem zweimaligen *ab* Anstofs nahmen als umgekehrt.

49. Nach meiner Abschrift hat C *quenquera*, nicht *quenqueran*; ferner G fügt ein *s* bei, also *ganqera*ˢ. Die Lesart *sint* haben auch GQ und N; wahrscheinlich ist sie die echte. *sint* als 1. Person verhält sich zu *sent* wie *vinc*, *tinc* zu *venc*, *tenc*.

51 hat G nicht *ne*, sondern lies *n̄ spanda*; *n̄* ist aber Abkürzung für *no* oder *non*. In der folgenden Zeile haben IK (auch N²?) nicht *temen*, sondern *souen*, also = ADE etc.

54 hat D nach meiner Lesung der Wiener Abschrift *que* (= E), nicht *queu*.

57 las ich in C nicht *ni ugra*, sondern *magra*, was auch allein dem Metrum entspricht. C nahm offenbar an der Form *fes* Anstofs und setzte dafür die gewöhnliche *fezes*, daher mufste *plus* gestrichen werden; durch *ni agra* wäre dies nicht erreicht worden. Q hat nicht *sen*, sondern *sē*, was auch in *sem* aufgelöst werden kann.

59 auch N (= D) hat *Er*. Die Lesart von R *os* (= *o*) ist unverständlich. R liest *mostratorna*, also ein offenbarer Schreibfehler für *mo trastorna*. Dagegen wäre vielleicht noch zu bemerken gewesen, dafs IK lesen *tratorna*.

60 las ich in D nicht *maliama*, sondern *mi liama*.

62. Statt *noill* haben IKR *uol*, und dafs wirklich so, wenigstens in R, es gemeint ist, ergiebt sich aus dem Reimpunkte nach *vol*, wodurch ein Reim auf *vol* (Z. 60) hergestellt werden soll. In der folgenden Zeile hat nicht E, sondern C *mas* (= A) für *ans*.

Lied VIII. 2 habe ich in D nicht gefunden, dafs *li ram* fehlt, sondern D hat *el rams*; ferner hat N *el rans*, nicht *els rans*. Canello schreibt mit A *li ram eil renc*. Allein er sieht sich dadurch genötigt für *renc* eine Bedeutung anzunehmen, die nicht nachzuweisen ist, nämlich 'Hecke'. Vielmehr ist mit den anderen Handschriften zu schreiben *els rams li renc*; es ist zu

konstruieren *li renc de flors* 'die Reihen von Blüten' *els rams* 'an den Zweigen'. Ein Gegensatz von *autet e bas,* auf den sich *ram* und *renc* bezöge, ist nicht vorhanden, sondern *autet e bas* bedeutet 'auf der Höhe und im Thal'.

11 ist, wie ich glaube, besser mit dem folgenden zu verbinden: 'durch ihre Erkenntnis kam mir Freude'. In der folgenden Zeile hat auch D, nach meiner Collation, *anei,* und nach der Übereinstimmung in *naui* der folgenden Zeile ist dies auch wahrscheinlich.

16. Die Lesart *em* K, *eu* N² gehört zu V. 15; übrigens hat auch I *em* (oder ist K für I verdruckt?); ferner hat in 16 nicht nur A, sondern die meisten Handschriften *ferms*; ich habe mir nur von D ausdrücklich die Lesart *frems* angemerkt. Die Anmerkung sagt, dafs alle Handschriften *ferms* hätten, was wieder nicht richtig.

19. Ich glaube nicht, dafs durch die Lesart *c'aras* A, die Canello aufnimmt, der tiefer liegende Fehler gehoben ist; vielmehr wird *car* die richtige Lesart sein. Es ist nicht genau, wenn Canello als Lesart von DHIKNN² angiebt *ar,* sie schreiben sämtlich *car,* wonach gar nicht sicher, dafs sie dies als *c'ar* auffafsten. Wäre dies, dann wäre doch wohl *ara* auch von anderen Handschriften gesetzt worden; ich denke vielmehr *çar mi acoills* wird die ursprüngliche Lesart sein. *mi* wurde wie üblich vor folgendem Vokal elidiert und so entstand die falsche Lesart *m'acoills.* Die Lesart von E ist auch nicht richtig angegeben, nach Canello hat es den Anschein, als wenn *amors* in E fehlte.

23 hat I *pel sus,* woraus sich auch die falsche Lesart *pel ius* in H erklärt.

26. Die Angabe der Lesart von A ist durchaus unverständlich, ja unrichtig. *pustellail* ist *pustella-lh* (Dat. sing. vom Pron.) 'eine Eiterblatter ihm auf seine Wange'. Auch die anderen Handschriften haben getrennt *pustella ien* (D *gen*), auch C weist auf die Lesart *pustela en* (= E). Dafs gleichwohl die von Canello hergestellte Lesart die richtige ist, bestreite ich keineswegs.

38 ist die Lesart von IK unrichtig angegeben: IK (wenigstens I) haben *lo,* nicht *li,* aufserdem *trenc,* nicht *tenc.* Ebenso hat D *trenc,* nicht *tenc.* Es stehen mithin CH mit der Lesart *tenc* allen anderen Handschriften gegenüber, und *trenc* wird daher wohl das richtige sein. Denn es ist an sich auffällig, dafs A. D. den Reim *trenc* sollte übergangen haben, während *tenc* in *retenc* V. 46 schon verwandt ist. Ich lese daher *mas ab jauzir celat lo trenc.*

40. *homs* hat nicht nur H, sondern auch D. Die Lesart von E ist wieder unverständlich; *ill* steht verlesen für *XL,* wie DHIK schreiben. C hat das Wort ausgelassen, was Canello hier durch Punkte statt † bezeichnet.

42. Auch I hat *en sus.* In der nächsten Zeile steht A mit *totz* allein, es ist daher wahrscheinlich erst ein Zusatz, um den zu kurzen Vers zu verlängern. Nach meiner Ansicht liegt hier ein alter, auf die gemeinsame Vorlage aller Handschriften zurückgehender, aber leicht erklärliches Fehler vor: es hiefs *ab se sems,* dafür wurde *ab sems* geschrieben, A machte willkürlich daraus *totz essems. sems* ist zwar ebenso wenig belegt wie *absems,* doch dünkt es mich wahrscheinlicher als die Bildung *absems.*

Lied IX. Ich hatte dies Lied in meine Chrestomathie aufgenommen in der richtigen Zusammenfassung der kurzen Verse durch Binnenreime, als sieben-

(nicht, wie Canello angiebt, als acht-) zeilige Strophe. Schon der Umstand, dafs die Handschriften in der Setzung der den Versschlufs bezeichnenden Punkte von einander abweichen, mufste darauf führen, dafs hier innere Reime anzunehmen sind. Dazu kommt die Gleichheit des Strophenbaues mit Lied XIII; der Unterschied besteht (von der Melodie abgesehen, über die wir kein Urteil haben) eben nur darin, dafs in IX innere Reime sind, in XIII nur Endreime. In der Darstellung von Canello zeigt sich IX als ein rhythmisch durchaus ungefüges und regelloses Opus in Bezug auf Strophenbau, in der meinigen als ein kunstvolles Gebäude von einfacher Stilistik, aber mit reichem Schmuck innerer Reime.

V. 4 ist die Lesart nicht richtig angegeben; R hat *espeissat,* so wenigstens las ich, auch *fuelh,* nicht *fuelhs.* In Z. 5 hat R auch *el* (= DN). Z. 14 hat R *aman,* also eine wirkliche Lesart, da es anders aufgefafst ist. N hat in Z. 17 nicht *sil,* sondern *sis* (= *sils*?). So verführerisch es auch ist, *sils* mit IKRN² zu schreiben, so erblicke ich doch in dieser Lesart eben nur einen Änderungsversuch. *asomar* ist in intransitiver Bedeutung zu nehmen.

Bei V. 19 hätte die Glosse von H *prima . i . subtilis* erwähnt werden können. In der folgenden Zeile hat N *de sir,* also = CD.

24 ist bei C durch Punkte bezeichnet: warum nicht durch ein Kreuz, da diese Worte doch in C fehlen? 25 hat N *sest luç* = DH.

In 29 nehme ich *deportz* und *volers* beide als Subjekte zu *m'es,* es ist die bekannte Konstruktion ἀπὸ κοινοῦ. *bos motz* ist Objekt von *adauzir.*

34 hat R *soma,* nicht *coma,* wie die anderen.

36. *ben vengutz* wird als richtige Lesart schon dadurch widerlegt, dafs es nur in CV, also z. B. nicht in U, das sonst ganz genau mit V stimmt, sich findet. Auch würde schwerlich *sui ben vengutz que* — so verstanden werden können, wie Canello übersetzt 'io son venuto (a tale) che' —.

39 hat R *tal dest,* nicht *tals dest,* wie man nach Canellos Lesart annehmen mufs. 45 hat N *fenrs,* nicht *femrs.* Bei 46 stehen für die Lesart von C Punkte, ebenso 47, aber C hat ja *me fai suffrir manhs vers.* 49 habe ich wenigstens in I *bais,* nicht *bas* gelesen. 55 hat H *sil,* nicht *si.* 56 hat C *del quecx,* nicht *dels quecx.* 59 hat D *for,* nicht *fort,* so dafs also R mit *fort* (UV *fortz*) allein steht. Daher ist *for* sicher die richtige Lesart, es ist Gegensatz zu *dedins.*

65 ist nicht angegeben, dafs die Worte *queill prec* in R fehlen. Ferner hat D *grei,* dagegen hat R nicht *grei,* sondern *brey*; es scheint hier eine Verwechslung der beiden Handschriften vorgelegen zu haben. Das gleiche ist vielleicht bei 66 der Fall, hier hat wenigstens N sicher *caichon,* was als Lesart von D angegeben ist. Ferner haben auch IK *tem* (= UV) für *ten.*

70 ist nicht angemerkt, dafs H liest *b totz aips* d. h. *cara'b* (*ab*); N hat *carab* d. h. *cara,* aber die Vorlage von N hat sicher *cara ab* oder *carab* gehabt. Das Hinüberziehen über den inneren Reim ist etwas häufiges, und gerade das ist ein weiterer Beweis, dafs wir es in unserm Liede mit inneren Reimen zu thun haben. Die Streichung von *ab* ist dadurch veranlafst, dafs von den Schreibern der Reim nicht als innerer angesehen wurde, wodurch dann allerdings die zweite Hälfte eine Silbe zu viel bekam.

76 hat N nicht *bruitz,* sondern *brutz.* 81 hat I nicht *iuers,* ich wenigstens las *auers.*

Bei 85 hätte die wichtige Glosse von H erwähnt werden sollen, die wenigstens bezeugt, wie ein nicht viel späterer die Stelle auffaſste: *doma es us mons fort autz on es solamen una maissos domes spiritals fo'tz.*

87 hat I nicht *Canc,* sondern *Cans.* 90 hat R, wenigstens nach meiner Collation, nicht *car uer,* sondern *ca uer.* 92 hat V *car lai es,* nicht wie U *cai lai el.* Ich sehe keinen Grund das *chai* (*cai*) der meisten und besten Handschriften in *sai* zu verändern: 'denn Ruhm sinkt trocken (oder blind) dahin, dort (bei dem Könige) ist er verdoppelt'.

98 hat I nicht *decs,* sondern *ders.* 100 hat Canello bei der Lesart von N ein Fragezeichen gesetzt; N hat *ponr* für *iorn.* 101 hätte angegeben werden sollen, daſs UV haben *ni vol guesir,* weil daraus die falsche Lesart *no vol guerir* in R sich erklärt. In 107 hat C *ses,* nicht *ser.* 108 *abir* hat nicht nur H, sondern auch DN.

Raum und Zeit gestatten mir nicht auch die zweite Hälfte der Gedichte in gleicher Weise durchzugehen. Ich komme bei der Ausarbeitung des Textes für meine Gesamtausgabe der Troubadors auf Canellos fleiſsige und verdienstliche Arbeit zurück, und kann mir nur viele solche Vorarbeiten wünschen wie diese.

K. BARTSCH.

Haller, Joseph, Altspanische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten aus den Zeiten von Cervantes, ins Deutsche übersetzt, in spanischer und deutscher Sprache erörtert, und verglichen mit den entsprechenden der alten Griechen und Römer, der Lateiner der späteren Zeiten, der sämmtlichen germanischen und romanischen Völker und einer Anzahl der Basken, endlich mit sachlichen, sprachlichen, geschichtlichen, litterarhistorischen, biographischen, geographischen und topographischen Erläuterungen versehen, nebst Vorwort, Einleitung, Index und einem kleinen Anhang. Erster Teil. Regensburg. Im Selbstverlage des Verfassers und in Commission der G. J. Manz'schen Buchhandlung 1883. XXXII und 652 Seiten Quart.

Wir haben es hier mit einer sehr gewissenhaften, mit groſser Liebe und Ausdauer gehandhabten Arbeit zu thun, an welcher sich zwar mancherlei, nach dem jemaligen Geschmack derer, die es gebrauchen, auszusetzen findet, die es jedoch jedenfalls verdient, sie ebenso gewissenhaft zu beurteilen, zuvor aber sich mit derselben bekannt zu machen. Allerdings keine kleine Aufgabe! Man bedenke, fast 700 Quartseiten! Und es genügt nicht, blos den spanischen oder den deutschen (einander gegenüber gedruckten Teil) ins Auge zu fassen, sondern, um gerecht zu sein, müssen beide beachtet und oft verglichen werden. Keine kleine Aufgabe!

Um dem Verf. gerecht zu werden, wollen wir zuvörderst „Vorwort und Einleitung" nicht bei Seite liegen lassen, sondern sehen, was er uns mitzuteilen hat. Wir ersehen, daſs das „jetzt auſserordentlich selten gewordene Buch" des Mosen Pedro Valles, welches 1549 zu Saragossa mit dem Titel „Libro de Refranes" herauskam und worüber der zweite Teil des vorliegenden Werkes, „der die Litteratur der Sprichwörter der romanischen und germanischen

Sprachen bringen wird", die Grundlage von Hallers Arbeit bildet, von welcher zunächst nur ein Teil vorliegt; denn, wie er bemerkt, „das alphabetisch geordnete 'Libro de Refranes' enthält nämlich 4300 spanische Sprichwörter, das meinige nur die unter dem Buchstaben A mitgeteilten 555 an der Zahl... Aber mit Hinzufügung der zahlreichen Synonymen und der entsprechenden Sprichwörter in den vielen andern Sprachen, werden es viele Tausende. Zudem bildet meine Arbeit ein in sich abgeschlossenes Ganzes, das sehr wol für sich bestehen kann, auch wenn keine Fortsetzung des Werkes folgen sollte". Der Verf. steht nämlich bereits im 73. Lebensjahre, zwar frisch und rüstig, jedoch „jeder Tag kann eine unerwartete Änderung bringen". — Der Verf. spricht dann von den Sprichwörtern im Allgemeinen, von Entstehung und Quellen der Sprichwörter, von der Wichtigkeit und Bedeutung, sowie von der Schwierigkeit des Verständnisses derselben, von der Genesis und Ausarbeitung seines Buches, von dessen Zweck, von den Übersetzungen und endlich von den Mundarten. Aus allen diesen Mitteilungen ist vieles zu ersehen und zu lernen und wer Lust und Liebe zum Sprichwörterstudium hat, wird dem Verf. sicherlich grofsen Denk zollen für die Menge von Dingen, die ihm in dieser Einleitung und mehr noch in dem Werke selbst entgegentreten. Wenn zu erwarten stünde, dafs dasselbe einer grofsen Verbreitung theilhaft würde, so liefse sich allerdings der Grundsatz des Verf. „superflua non nocent" mit hinnehmen, auch in Bezug auf die Übersetzungen, worüber er bemerkt: „Um mein Buch allen Klassen von Lesern zugänglich und verständlich zu machen, habe ich es für unerläfslich gehalten, Alles, was in demselben in einer fremden Sprache vorkommt, auch in möglichst wortgetreuer deutscher Übersetzung mitzuteilen", und allerdings sind von den altgriechischen Sprichwörtern trotz Leutsch und Schneidewins Corpus nur sehr wenige zur Kenntnis des grofsen Publikums gekommen, und Haller hat sich durch die teilweise Mitteilung und Übersetzung derselben gewifs grofses Verdienst erworben. In wieviel Hände wird aber seine Arbeit gelangen? wie viele werden sich diesen grofsen, starken Quartband anschaffen? war von demselben nicht manches, ja sogar vieles wegzulassen? Die Kenntnis des vier oder fünftausend Jahre alten, in Keilschrift uns überlieferten altbabylonischen Sprichworts (S. IX „Du gingst, du nahmst das Feld des Feindes; es ging, es nahm dein Feld der Feind"; entsprechend dem Deutschen „wie du mir, so ich dir") ist zwar allerdings anziehend; ist dies aber auch die Aufzählung der in Deutschland, Frankreich und England jetzt lebenden Hauptvertreter der Assyriologie, wenigstens für den, der sich mit Sprichwörterkunde beschäftigt? Der Verf. wollte durch sein Buch einen Beitrag und Material liefern zur Culturgeschichte, zur Kenntnis von Natur und Charakter der verschiedenen Nationen, der Spanier insbesondere; es soll unterhalten und belehren zugleich. Ja, ganz recht; aber nur soweit diese Unterhaltung und Belehrung mit den Sprichwörtern in Verbindung steht; denn sonst hätte das vorliegende Werk eine Encyclopädie werden müssen, wozu es auch einen Anlauf nimmt. Gleich S. 4 die Anmerkung über μῶλυ scheint ebenso ungehörig wie die auf S. 5 über Cyllenius als Beinamen des Merkur: das gehört in die Mythologie und dort mufs die Belehrung darüber gesucht werden; und gleiches oder ähnliches läfst sich über sehr, sehr viele Anmerkungen sagen; so namentlich über die geographischen. Wem liegt was daran zu wissen, dafs das Städt-

chen Cuellar in der Provinz Segovia zwei Casinos besitzt (la Castellana und el Circulo de la Amistad) so wie eine Briefpostexpedition, und Sitz eines Richters erster Instanz ist? (S. 40); dafs der Flecken Cantimpalo 5 gröfsere und 12 kleinere Gassen besitzt u. s. w.? (S. 358); dafs es in Spanien 4 Dörfer oder Orte Namens Embid giebt und die Pfarrkirche eines derselben auf ihrem Thurm eine Uhr hat? (S. 494). Die betreffenden Anmerkungen sind aber bei weitem länger als hier angeführt und so noch zahlreiche andere von ähnlicher Wichtigkeit. Was soll (S. 409 f.) die endlose Bemerkung aus Pedro Valles, wozu der Verf. beifügt: „Ich habe diese Erläuterung vollständig hier angeführt, weil sie Einblicke thun läfst in die sittlichen Zustände und die Verhältnisse des spanischen Volkes und Landes zu der Zeit, wo sie geschrieben wurde, also um die Mitte des 16. Jahrhunderts". Sie lehrt indefs sehr wenig oder gar nichts, denn dafs es in jener Zeit Bauernschinder gab wie überall so auch in Spanien, ist nichts neues und unbekanntes. Auf S. 65 findet sich unter den Bemerkungen, wie man in verschiedenen Sprachen den Ausdruck „gegen den Strom" bezeichnet, auch folgende Angabe: „Die Basken: góaia gora ó goaiaz goiti (den Strom hinauf, stromaufwärts). Góaia auch góaya (bei góaiaz ist das z am Ende nur Artikel, der den Ablativ, das spanische *de* andeutet) = Strömung, Strom, gorá oder goiti = dem latein. supra, oben, hinauf, aufwärts. Bei den Basken fügt sich der Artikel am Ende des Substantivs an, im Genitiv und Ablativ durch ein z, wenn das Substantiv mit einem Vocal endigt wie hier góaia, durch die Silbe ez, wenn das Substantiv mit einem Consonanten endigt". Wer wird sich für diese Notiz interessieren? Den, der sich nicht mit Baskisch beschäftigt, gewifs nicht; und wer Baskisch versteht, wird das hier mitgeteilte längst wissen. Gehört wol in dieses Werk über Sprichwörter die Abhandlung über die Synonyma des altgriech. *δόξα*? (S. 416) und über die Bedeutung von *ἀρετή*? (S. 562). Und so begegnen wir einer übergrofsen Anzahl Bemerkungen aller Art, die oft auch lehrreich genug sind, die aber durchaus nicht in das vorliegende Werk gehören, dasselbe vielmehr überbürden und seiner Verbreitung als Quartband im höchsten Grade hinderlich sein werden. Der Hauptzweck des Verf. war allerdings, dem Leser jede Schwierigkeit aus dem Wege zu räumen und überhaupt so vollständig wie möglich zu sein; ein unerreichbares Ideal! nach welchem zu streben blos dazu dienen wird, sehr viel überflüssiges geboten zu haben, wie z. B. auch die soviel Raum einnehmende Übersetzung alles Griechischen ins Lateinische und Deutsche. Hatte der Verfasser dabei die Absicht seinem Werke auch einen Weg nach Spanien zu eröffnen, so zweifle ich sehr, ob ihm dies gelingen wird und ob viele Spanier die deutsche Übersetzung gern mit in den Kauf nehmen und bezahlen werden; sein Hauptpublikum bleibt doch nur das deutsche; und dies wird sich, wenn es das Original der langen Hesiodischen Stelle (S. 53) nicht versteht, mit der deutschen Übersetzung begnügen, die lateinische aber kaum ansehen, und so auch wohl die sämtlichen mitgeteilten lateinischen Übersetzungen der castilischen Sprichwörter durch Ferdinando de Benavente. Dabei sehe ich ganz davon ab, dafs jene Stelle aus Hesiod eigentlich gar nicht in ein Werk über Sprichwörter gehört; aber der Verfasser läfst sich freilich oft gehen, giebt nicht selten eine Stellensammlung und verliert ganz die Sprichwörter aus den Augen. Was sollen ferner (S. 52) die deutschen Redensarten: „Geh weiter! — Geht eures Weges! — Dort hat der Zimmer-

mann das Loch hinaus gemacht". Das sind keine sprichwörtlichen Redensarten, und so noch oft, wie No. 101: Pack Dich! Fort mit Dir! Hinweg! Zum Henker! No. 280: Nach Wunsch, nach Herzenslust, nach Wunsch und Willen; die spanischen No. 316: *A sobre peyne*, obenhin, oberflächlich; No. 317: *A pie juntillas* u. s. w. u. s. w. — Infolge davon dafs der Verfasser sich von der Fülle seines angesammelten Stoffes fortreifsen läfst, bringt er oft das hundertste und tausendste zusammen, was, wie es scheint durchaus nicht zusammengehört oder es gehört wenigstens ein scharfer Spürsinn dazu um die Zusammengehörigkeit heraus zu finden, wovon fast jede Seite Beweise liefert; so z. B. findet man schwer das Verhältnis des deutschen Sprichworts: „Gesottenem Fisch hilft das Wasser nicht" zu dem spanischen: „*A hija casada, salen los yernos*". Was will die griech. Redensart: „Ein arabischer Flötenspieler", zu deren Erklärung hinzugefügt wird: „Man sagt, dafs die Araber bei den Nachtwachen sich einer länglichen Flöte bedient haben; diese Flöte aber sei von einem dem andern behändigt worden, und so hätten sie beim Wachtfeuer Flöte geblasen, bis es Tag wurde. Zenob. 2, 39. Menandr. 17", wie gehört, fragen wir, diese griechische Redensart zu dem spanischen Sprichwort: „*Al ruyn quanto mas le ruegan, mas se estiende*"? und so noch oft sehen wir derartiges zusammengebracht, was weiter zu belegen überflüssig wäre, da wir nur aufs Geratewohl hineingreifen. — Dafs sich bei der Überfülle des Stoffes vielfache Wiederholungen finden, darf nicht Wunder nehmen; so findet sich das bekannte „Donec eris felix etc." auf S. 161 und 288; ferner „amicus certus in re incerta cernitur" S. 162 No. 10 und S. 169 No. 78 und zwar in der nämlichen Sprichwortnummer 175 „Al que no tiene amigos etc." Das schwed. Sprichwort: „Wer Fleischstücke und Mehlhaufen hat, der bekommt Kumpane" steht S. 171, d und S. 173 ss.; auf derselben S. 336 steht „*medio tutissimas ibis*" zweimal u. s. w. — Warum hat der Verfasser, der doch sonst längere Artikel (wie z. B. No. 260 *A poco caudal, poca ganancia* [S. 295—310]; No. 340 *Antes cabeça de gato, que cola de leon* [S. 423—443]; No. 450 *Aquel se haze mucho derogar, que no le plaze virtudes obrar* [S. 562—580]; No. 175 *Al que no tiene amigos, pobre le llaman* [S. 150—194!]) durchaus nicht scheut, das wirklich zusammengehörige nicht auch zusammengestellt; so z. B. die Sprichwortnummer 227: „*Antez cuez que hiervas* (zuvor koche, ehe Du siedest)" und No. 336: *Aun no asamos, ya empringamos* (Noch braten wir nicht und tauchen schon ein)". Diese Sprichwörter, wenn irgend welche, nebst ihren Anhängen gehörten zusammen und eine Verweisung des einen auf das andere hätte genügt. — Auf S. 76 teilt der Verfasser die deutschen Sprichwörter mit: „Wenn die Maus satt ist, so schmeckt das Mehl bitter" und „Wenn die Maus satt ist, so ist das Mehl bitter" und die beiden schwedischen: „Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter" und „wenn die Ratte satt ist, ist das Mehl bitter". War es nun notwendig, diese sich fast wortgenau entsprechenden vier Sprichwörter in ihrer Gesamtheit mitzuteilen und, da sich dergleichen unendlich oft wiederholt, das Volumen des Bandes anzuschwellen, dadurch auch den Preis desselben zu steigern? vgl. S. 84 schwed. 1) „Der Baum fält nicht auf den ersten Hieb". 2) Baum fällt nicht auf den ersten Hieb". Dän. 1) Der Baum fällt nicht vom ersten Hieb. 2) Der Baum fällt nicht vom ersten Hieb. S. 301 schwed. 18) Frisch gewagt ist halb gewonnen. 19) Rasch gewagt ist halb gewonnen; u. s. w. u. s. w.

Ich komme nun zu einigen einzelnen Ausstellungen, die bei einem so umfangreichen Werke nicht Wunder nehmen dürfen, jedoch den Beweis liefern sollen, dafs ich dasselbe sehr sorgfältig durchgegangen habe, wobei ich aber nur das eine und andere, nicht alles hervorhebe, was mir aufgestofsen ist. Zuvörderst will ich erwähnen, dafs der Verfasser selbst oft bemerkt, dafs es ihm trotz aller angewandter Mühe nicht gelungen, Aufklärung über verschiedene dunkele Ausdrücke, Redensarten, ganze Sprichwörter u. s. w. zu erlangen, und dafs wir daher bei dergleichen Mängeln uns in Geduld ergeben müssen; ihm kann daraus kein Vorwurf gemacht werden. So z. B. gleich No. 1: *Abad y ballestero : mala para los moros* (Abt und Armbrustschütze: Übel für die Mohren), läfst trotz des langen Commentars, bei dem auch sogar Pindar herangezogen wird, an der Richtigkeit der gegebenen Erklärung zweifeln. Die Sache mufs sich anders verhalten. S. ferner No. 94: *A la moça mala, la campana la llama, a la mala, mala, ni campana ninada* (die schlechte Magd ruft die Glocke, die schlechte [Magd] eine schlechte [Glocke] nicht einmal eine Kinderschelle. No. 331: *A quien mal quieras, pleyto le veas : y a quien mal mal, pleyto y urinal* (Wem Du übel willst, sprich vom Procefs: und wem übel übel [recht übel] vom Procefs und Nachttopf). Mit der Erklärung „*Ver el pleito*" will sagen: Bericht sich erstatten lassen über den Stand des Prozesses, wenn die Parteien mit ihren Advokaten sprechen. Es ist eine bei den Gerichten gebräuchliche Redensart (Domingues). Die Erklärung läfst die Sache so dunkel wie sie war. Was soll hier der „Nachttopf"? lassen die spanischen Mägde denselben zu einem so aufserordentlichen *nuisance* werden? Das wäre allerdings ein Stück Kulturgeschichte, woran sich mancherlei Betrachtungen knüpfen liefsen über Stubenmädchen, Hausfrauen und Reinlichkeit in Spanien. No. 272: *A quien Dios quiere bien, la casa le sabe : y a quien mal, la casa y el hogar* (Wem Gott wohl will, defs Haus nimmt ihn wahr [wird ihn inne]; und wem er übel will, defs Haus und Heerd). Der lange aber ungenügende Commentar läfst die Schwierigkeit einer genauen Erklärung dieses Sprichwortes erkennen; und so noch oft. — Zu den nicht sehr bedeutenden Versehen oder Mängeln die dem Verfasser selbst zuzuschreiben sind, gehören unter andern auch folgende. S. 8 heifst es: „Los antiguos Romanos : Incidit in Scyllam, qui vult (cupiens) vitare Charybdim. (Autor incertus)". Der Autor ist jedoch sehr wohlbekannt, gehört aber nicht dem römischen Altertum, sondern dem Mittelalter an; siehe Gautier von Chatillons (aus Lille †1201) Alexandreis 5, 301, wo der Vers lautet: „Incidis in Scyllam, cupiens etc." — S. 66 No. 74 *Agua de Mayo : sana me esta sarna que trayo.* Der Verfasser übersetzt: „Mai-Regen heilt mir diese Krätze, die er gebracht". Mir scheint indefs *trayo* nicht = *trujo* oder *trajo*, sondern so viel wie *traygo* (ich habe) und die *agua de Mayo* vielleicht auf den Maithau zu gehen, über dessen heilsame Wirkungen siehe Gervas. von Tilb. S. 57, Rochholz, Drei Gaugöttinnen, Leipzig 1870 S. 54. ff. „Der Mythus vom Maientau". Bujeaud, Chants et Chansons de l'Ouest etc. 1, 281 führt an: „En Saintonge, les amoureux vont se rouler nus dans la rosée, pour étre aimés de qui ils aiment. Cela s'apelle *prendre l'aiguail de mai*". — S. 85 wird das Romansche Sprichwort angeführt: „*Mai üna Frida fa 'lg Pumér-Buc dar anturn a terra scheêr.* (Palabra por palabra en francés : Jamais un coup ne fait le pommier tomber, à terre giser". Statt *giser*, wie

dreimal gedruckt steht, ist zu lesen *gésir*; indefs ist *scheêr* nicht = gésir sondern = *chéoir*. — S. 103 No. 128 *Al buey o cavuallo maldito el pelo le luze.* Zu der beigefügten Erklärung dieses Sprichwortes nach dem Dicc. de la Acad. fügt der Verfasser die Bemerkung: „Der innere Zusammenhang dieser Auslegung mit dem Wortlaute des Sprichwortes ist nicht klar". Ich habe jedoch letzteres verdeutlicht in dieser Zeitschrift III 129 gelegentlich des sicilischen: A cavaddru jastimatu ci luci lu pilu". — S. 122 ist unter den deutschen sprichwörtlichen Redensarten angeführt: „Mücken seichen [sic] und Kameele verschlucken". Diese stammt aus Ev. Matth. 23, 24. — S. 131 Z. 1 *Cantherius* bedeutet nicht „der Krug" sondern „der Wallach (Gaul)". Das span. *cántaro* mag wohl zu der unrichtigen Übersetzung veranlafst haben. Bei dieser Gelegenheit will ich auch noch auf einige andere fehlerhafte Übersetzungen aufmerksam machen, so weit sie mir aufgefallen sind. S. 140 *A man may hold his tongue in an ill time* d. h. Man kann auch zur unrechten Zeit schweigen (vgl. schwed. „Oft schweigt man zu seinem eigenen Schaden"); der Verfasser übersetzt: „Ein Mann halte seine Zunge (schweige) zu einer schlechten Zeit, d. h. er spreche nicht zur unrechten Zeit". S. 176 dän. z. B. *Hvo ei vil lide paa mindelse af sin ven, er værd ad lide straf af sin fiende*; d. h. „wer sich nicht verlassen will auf die Erinnerung (Weisung) von seinem Freund, ist werth Strafe zu leiden von seinem Feinde". Der Verfasser übersetzt: „Wer nicht gehen will auf Erinnerung (Weisung) von seinem Freund u. s. w." S. 214 *Sterne toros, adhibe lautis bellaria mensis* übersetzt der Verfasser „Schlag nur Stiere und füge zur üppigen Tafel den Nachtisch". *Sternere toros* (i. e. lectos) heifst aber hier: die Speisesofas mit Teppichen bedecken. S. 221 No. 199 *Le piours amors c'est de nonains*, übersetzt der Verfasser „die fromme Liebe ist die von Nonnen"; soll aber heifsen: „die schlimmste Liebe u. s. w." — S. 195: *Traudt skaltu trúa bruðar beðmálum og brotnu sverði*; kaum sollst du trauen der Braut Bettrede und gebrochenem Schwerte. Dies ist als isländisches Sprichwort angeführt, stammt aber eigentlich aus *Hávamál* 86 (85). — S. 266 Über den dort angeführten bekannten Spruch: *„Quidquid agis, prudenter agas et respice finem"* s. Büchmann, Geflügelte Worte 12. Aufl. S. 27. — S. 326 Los Latinos 1) *Corrigit Deus quem diligit.* 2) *Castigat Deus et corrigit quem diligit.* Diese beiden Sprüche sind aus dem Hebräerbrief 12, 6. 3) *Quem Deus perdere vult, prius dementat*; s. Büchmann a. a. O. S. 258. Zu dem dort angeführten füge noch folgende Stelle aus Pachym. De Michaele Palaeol. 1, 19 (p. 59 ed. Bonn): *„ἥγε γὰρ, οἶμαι, τούτους τὸ μόρσιμον, καὶ τὸ λεγόμενον ἀληθὲς, ὡς ἀφαιρεῖται τὰς φρένας ὧν ἀπολέσαι μέλλει τὸ θεῖον"*. — S. 410 No. 341 *A ti lo digo, hijuela : entiende lo tu, mi norezuela.* Zu den Anführungen des Verfassers füge noch das ital.: „Dico a te, suocera, perchè tu, nuora, intenda". Pitrè, Canti pop. 1, 59 Anm.; auf Kreta: *Τὸ λέγω σένα πεθερὰ γιὰ νὰ τ' ἀκοῦ' ἡ νύφη.* Jeannaraki, *ΑΣΜΑΤΑ ΚΡΗΤΙΚΑ.* Leipzig 1876 S. 311; und auf Cypern: *ἐσέν' τὸ λέω πεθθερὰ γιὰ νὰ τ' ἀκούῃ ἡ κυρὰ νύφφη.* *ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΣ, ΤΑ ΚΥΠΡΙΑΚΑ. ΑΘΗΝΗΣΙ.* 1861. III 131. — S. 423 No. 344 „Eher (Lieber) Katzenkopf als Löwenschweif". Hier wird unter andern nach Erasmus angeführt: „Julius Caesar maluit in frigido oppidulo primus esse, quam Romae secundus". S. hierüber Plutarch. Caesar 11 und denselben in Reg. et Imper. apophth. Cajus Caes. V. — S. 603

„Nach andern Angaben stammt der zweite obige Vers von Kratinos aus Pytine her". Kratinos war jedoch aus Athen gebürtig und namentlich berühmt war sein Lustspiel *Πυτίνη* (die Weinflasche). Es mufs also an jener Stelle vielmehr heifsen: „aus seinem Lustspiel 'Pytine'".

Jedoch genügt es an diesen einzelnen Berichtigungen, die nur unbedeutend sind im Verhältnis zu dem ungeheuren Stoff, den der Verfasser des vorliegenden Werkes mit bewundernswerter Ausdauer in erstaunlicher Fülle zusammengetragen hat, und wenn, wie wir gesehen, manches daran auch auszusetzen ist, so ist dies doch nur die Folge seines vielleicht zu weit getriebenen Strebens etwas Vollständiges zu liefern, was eben niemand verliehen ist. Viel leichter und angenehmer würde es sein, Stellen des Buches hervorzuheben, welche man mit Vergnügen und grofser Befriedigung durchliefst. Man schlage nur auf und dies wird sich fast überall bewährt finden. Das Mangelhafte und zu Tadelnde bildet eben nur die Ausnahme und bestärkt blos die Regel. Beispielsweise frühe ich an No. 359: *„A quien buena muger tiene, ningun mal le puede venir, q̄ no sea de sufrir"* und No. 360: *„A quien tiene mala muger, ningun bien le puede venir, que bien se pueda dezir"*. Hier findet man vieles zusammengestellt, was die Volksweisheit für und wider zu Tage gefördert und man mit grofsem Ergötzen lesen wird. Diese Gelegenheit will ich auch benutzen um zu den holländischen Sprichwörtern von dem „kwaad wijf" (S. 467 Anm. 4—8) ein spafshaftes Epigram von Huygens (Boek XXV 108) hinzuzufügen:

Aen Dirck.

Uw'vrouw, die zoete ziel, daer van gh'u soo beroemt,
En die ghy, koninghs wijs, de *Goedertieren* 'noemt,
Kijft, hoor ick, vroeg en laet: Dirck, heet dat *goedertieren*,
Soo kan ick geen goed duytsch: ick weet geen *quader tieren*.

Vgl. Bormans, Leven van Sinte Christina. Gent 1850 p. 320 f. — Sehr treffend und anziehend ist auch alles was gesammelt ist unter No. 231: *„Anda el majadero de otero en otero y viene a quiebrar en el hombre bueno"*. Ich füge hinzu eine neapolitanische Redensart oder Sprichwort: „Si mme metesse a fa lo cantararo — L'uommene nasciarriano senza culo". Schon Freidank hat gesagt (S. 71, 2. A. Grimm): „swer zéime helblinc ist erborn — wirbt der nach zwein er ist verlorn"; und vor ihm Ebn Ezra (Esra): „If I took to shroun-making, I believe mankind wuld cease to die: or if I adopted candle-making for a profession, the sun, I feel sure, would shine by night as well as by day, till the hour of my death". Spectator 26. May 1877 p. 669b. — Willkommen sind ferner alle auf die Katzen bezüglichen Sprichwörter, gesammelt unter No. 362: *„Aues visto moças mi gato en galochas"*? und so noch sehr vieles andere, so dafs es überflüssig wäre hier noch einzelnes weiter hervorheben zu wollen. Wir haben hier einen wahren Schatz von Sprichwörtern vorliegen, der zwar, wie jeder andere Schatz sich noch vielfach vermehren liefs, aber deshalb doch immer einen sehr bedeutenden Wert besitzt, so dafs alle oben hervorgehobenen Mängel u. s. w. eben nur als Beweis dienen sollen, wie sorgfältig ich, wie ich schon früher bemerkt, denselben durchgegangen. Einen andern, freilich nicht sehr angenehmen Beweis davon, will ich aber auch noch durch den Nachweis einer Reihe von Druckfehler liefern, und zwar nur so weit mir dieselben in der ersten Hälfte des Bandes aufgefallen

und ich dieselben angemerkt habe; später habe ich dies unterlassen. S. 2 Holland. 1) st. paper l. peper. — S. 13 Z. 5 u. 29 st. *Αυκεῖον* l. *Λυκεῖον*. — S. 14b Z. 29 st. Phalaephatus l. Palaephalus. — S. 17a Ital. 1) st. corte l. corto. — S. 18 f) st. Alábete l. Alabate. — S. 20a Z. 13 st. *ἐψιφίσθη* l. *ἐψεφίσθη*. — S. 42a st. tinnungulus l. tinnunculus. — S. 45a Z. 2 v. u. st. le grassa l. l'ingrasso. — S. 56a Z. 20 st. venare l. venari. Z. 13 v. u. st. agnac l. agnar. — S. 60a Z. 14 v. u. st. dar l. da. — S. 61a Z. 23 st. akta l. aktar; Z. 35 st. toi l. soi; ib. b Z. 23 st. Hungrige Esel achten l. Hungriger Esel achtet. — S. 69a Z. 9 v. u. st. kocken l. koeken. — S. 72a Z. 11 st. novit l. nooit. — S. 151a b Z. 15. 16 v. u. st. ejo l. ojo. — S. 199a Z. 5 st. gör l. går. — S. 203a Z. 5 st. Publian l. Publilii. — S. 215a Z. 19 st. come l. como. — S. 223a Z. 20 v. u. st. needry l. needy. — S. 243a Z. 20 st. uppfinnigens l. uppfinningens. — S. 250a Z. 16 st. cum l. un. — S. 252a Z. 13 st. skjale l. skjule; Z. 24 st. schorfths l. schurft. — S. 266a Z. 16 v. u. st. orn l. om. — S. 272a Z. 9 st. nylt . . . sader l. nytt . . . seder. — S. 303, 11) st. uten l. uit'en. — S. 304a Z. 2 st. helly l. belly. — S. 310a Z. 9 st. vuro l. ouro. — S. 326a Z. 19 st. pierde l. pierda; Z. 20 st. pascarillo l. pajarillo.

Die vom Verfasser selbst nachgewiesenen 10 Druckfehler reichen also, wie wir eben gesehen, durchaus nicht hin und er hätte deshalb über das Wandersche Werk nicht so streng zu Gericht sitzen sollen, wie er es (S. XIV) gethan.

F. LIEBRECHT.

Gargantua dans les Traditions populaires par **Paul Sébillot**. Paris, Maisonneuve et Cie, 1883. XXVIII und 342 Seiten. 8°.

Der vorliegende Band ist der Tome XII der *Litteratures Populaires de toutes les Nations*, deren frühere Bände ich an dieser Stelle (VI 136 ff. 447 ff.) besprochen habe. In der gegenwärtigen Arbeit Sébillots, den wir bereits als tüchtigen Forscher auf dem Gebiete der Volkskunde kennen gelernt, hat derselbe sich die sehr verdienstliche Aufgabe gestellt und auch ausgeführt, sämtliche, in verschiedenen Ländern, namentlich aber in den Provinzen Frankreichs weitzerstreute auf *Gargantua* bezügliche Sagen und Überlieferungen zu sammeln und bekannt zu machen, um weitere Forschungen hinsichtlich dieser mythischen Persönlichkeit zu ermöglichen. In der sehr lehrreichen *Introduction* bespricht der Verfasser aufser den früheren Forschern Jacob Grimm und Bourquet, welche in *Gargantua* eine Überlieferung der keltischen Epoche erkannten, namentlich noch den *Essai de mythologie celtique* des bekannten Keltisten Henri Gaidoz (in der *Revue archéologique*, septembre 1868), der zu den Schlüssen kam:

„1° Que Gargantua est certainement un type antérieur à Rabelais, et que ce mythe est celtique, puisqu'on le retrouve repandu en France, en Grande-Bretagne et non ailleurs;

„2° Que Gargantua est *probablement* le developpement populaire d'un Hercule gaulois;

„3° Que Gargantua est *peut-être* un mythe solaire.

„Peut-être pourrait-on y rattacher le Gayant de Douai, le Graulli de Metz, la Gargouille de Rouen, la Chair Salée de Trois, etc."

Die Richtigkeit dieser Schlüsse Gaidozs hat jedoch Gaston Paris in der *Revue critique* 1868 pp. 326 ff. bezweifelt, wogegen Sébillot sich so ausdrückt: „J'ai reproduit les parties essentielles de l'argumentation de M. H. Gaidoz qui avait très ingénieusement exposé cette théorie. Mais à part le fragment, page 83, où Gargantua produit de la neige et la fait ensuite fondre, je ne crois pas que les nouveaux documents que j'ai pu réunir apportent beaucoup d'arguments pour ou contre la thèse soutenue avec prudence, d'ailleurs, dans *Gargantua, Essai de Mythologie celtique*". Der Verfasser schliefst seine Introduction mit folgenden Worten: „Il est permis de penser qu'antérieurement au XVI siècle il pouvait exister quelque part, en France, un géant appelé Gargantua, dont les aventures étaient repandues dans le peuple. Rabelais, fort an courant des croyances et des traditions de son temps, a pu en avoir connaissance et, transformant au gré de son génie le récit confus du peuple, il en a fait l'œuvre immortelle que l'on connait. Le retentissement des *Grandes Chroniques*, et surtout de l'œuvre de Rabelais, auront fait connaitre un peu partout un héros qui, peut-être, n'était d'abord que local; les *Vies du fameux Gargantuas*, l'imagerie populaire sont venues ensuite et, quoique sous une forme alterée, ont repandu ce nom de Gargantua, expressif, cnmpris de tous et facile à retenir, et qui sera peu a peu devenu synonyme de géant". Gaidoz hat nämlich gezeigt, dafs alle romanischen und selbst keltischen Dialekte die onomatopöische Wurzel *gar* besitzen, die, mit welchem Suffix auch immer verbunden, die Idee „verschlingen" erweckt, so dafs Gargantua also eigentlich „un grant mangeur" bezeichnet.

Der Verfasser hat nun in seiner Arbeit, wie bereits bemerkt, alles zusammengestellt, was sich irgendwo auf Gargantua bezügliches vorfindet und in einer sehr willkommenen *Table alphabetique des Gestes de Gargantua et de ses similaires* das Auffinden der betreffenden Gegenstände und Sagen höchst bequem gemacht. Ich selbst hebe nur einige wenige Punkte daraus hervor; so aus dem Kapitel „Popularité de géants *similaires*" das folgende (p. 129): „A plusieurs blocs remarquables est associé le souvenir de géants parfois anonymes. 'On voit dans la forêt de Quénécan, en Camors, [Bretagne], les roches dites *Castel Finans* ou *Castel-Geant*, citées dans la vie de Saint Gildas, et dans le traité de Roch de Baillif, qui y decouvrit, en 1577, des monnaies d'argent portant une tour et ayant pour exergue *Castri Gigantii* [sic]. (Ogée, art. *Camors*, nouvelle édition)'. D'après un article du même dictionnaire la partie sud de l'île aux Moines se nomme Gurgantelec, nom qu'il est intéressant de comparer avec celui de Gargantua". Ferner folgende Legende aus Poitou: „Une legende chère aux *maraichins* nous montre sainte Macrine fuyant devant Gargantua, montée sur une mule ferrée à l'envers. La bête, harassée de fatigue, s'arrête dans l'île de Magne, près d'un champ où des paysans sèment de l'avoine. Macrine, se fiant en la miséricorde divine, les prie de dire à tout venant qu'elle a passé le jour où ils mettaient leur grain en terre.

„Grand étonnement des laboureurs, en trouvant le lendemain leur avoine mûre; ils reconnaissent à ses oeuvres l'envoyée du Seigneur, et, quant survient Gargantua, ils se hâtent de lui apprendre que l'avoine n'était pas née

lors du passage de la sainte" (p. 174). Über diese weitverbreitete, höchst wahrschernlich aus einem orientalischen Märchen entstammende Legende s. meine Bemerkung in Bartschs German. 27, 377 ff. — Endlich vergleicht der Verfasser (S. 308 f.) eine corsische Sage, wonach Gargantua auf Bitten einer sich vergeblich abmühenden Volksmenge in einem Handumdrehen einen Thurm zur Erde wirft, mit einer Stelle eines ossianischen Gedichtes, welche Henri Martin (Études d'archéologie celtique p. 93) auf folgende Weise erzählt: „Ossian, marié à une fée de Killarney, se souvient de son peuple et de sa patrie, et il désire les revoir. La fée, consentant à grand' peine, lui donne un cheval magique et lui recommande sur toutes choses de ne pas mettre pied à terre durant son voyage. Il se retrouve dans le pays des Finiens, dont les *raths* et les *duns* jonchent les valées de débris. Comme il s'en allait le coeur triste, il aperçoit une grande foule de peuple qui s'efforçait de dresser une haute pierre, et n'y pouvait parvenir. La foule implore l'aide du cavalier qui passe. Ossian s'approche et son bras puissant me debout le menhir. Il n'a pas quitté la selle, mais dans son grand effort, son pié a touché la terre. Le cheval disparaît, et Ossian se retrouve seul, abandonné, aveugle, et courbé sous le poids de trois siecles". Die verwandten Züge der beiden Sagen von Gargantua und Ossian wird man leicht entdecken. Letztere, die irische Sage, ist mir auch aus K. v. K(illinger)s Erin Bd. III (Sagen und Märchen 1, 161—5) Stuttgart und Tübingen 1847 bekannt, mit dem Titel: „Osschin und das Land der Jugend", welche Sage mir um so merkwürdiger dünkt, als sie mit der altbritischen vom König Herla sehr genau verwandt scheint; s. Zur Volkskunde S. 27 ff.

Nur diese wenigen Punkte aus dieser erschöpfenden, *Gargantua* betreffenden Sagensammlung habe ich hervorgehoben, es dem Leser überlassend, den Reichtum derselben auszubeuten und Folgerungen daraus zu ziehen; nach Sébillots Forschungen wird auf diesem Felde nichts neues mehr zu entdecken bleiben.

F. LIEBRECHT.

E. Rolland, Rimes et Jeux de l'Enfance. Paris (Maisonneuve & Cie) 1883. III, 396. 8°.

Wir haben hier den vol. XIV der *Littératures populaires,* dessen Verf. aufser durch andere Arbeiten auch durch seine *Faune populaire* rühmlich bekannt ist. Er beschäftigt sich vorzugsweise mit der Volkskunde, der auch die vorliegende Arbeit angehört und in Bezug auf welche er bemerkt: „On ne se rendra compte de la genèse de la tradition enfantine que quand chaque peuple aura recueilli et classé la sienne. La France a, jusqu'à présent apporté peu de materiaux, à cet édifice de l'Avenir", und er hat es nun unternommen einen Beitrag zu diesem Gebäude zu liefern. In Deutschland besitzen wir verschiedene hierhergehörige Sammlungen, von denen ich blofs die von Rochholz (Allemannisches Kinderlied und Kinderspiel) und J. V. Zingerle (Das deutsche Kinderspiel im Mittelalter) erwähnen will, da sie auch schätzbare litterarische Nachweise enthalten und, namentlich ersteres Buch, auch auf ver-

gleichende Untersuchungen eingehen. Rolland beschränkt sich gewöhnlich auf Herbeiziehen des Stoffes und zwar aus allen Provinzen Frankreichs, so dafs dem Forscher auf diesem Gebiete derselbe hier in reichem Mafse vorliegt. Ich selbst will nicht auf diesen Gegenstand näher eingehen und nur die einzelnen Abteilungen der *Rimes etc.* anführen. I. *Berceuses.* — II. *Jeux et Formulettes pour amuser les tout petits enfants.* Die No. 13 handelt von den vertauschten Füfsen (Formulettes de l'embrouillement des pieds) und knüpft sich vielleicht an die auch anderwärts bekannte Schnurre an, s. meine Bemerkung in Bartschs German. XIX 390 und XVIII 179. In No. 25 wird auf die Frage des Kindes: „Que m'as-tu apporté?" geantwortet: „Un petit rien du tout dans une boîte percée". Mir wurde (in Breslau) von der Magd geantwortet: „Ein silbernes Nixchen und ein goldenes Warteweilchen". — III. *Prières enfantines.* — IV. *Rondes.* — V. *Chansonnettes.* Fast lauter Lügenlieder, über welche Liedergattung s. Uhland, Schriften zur Gesch. d. Dichtung u. Sage 3, 223 ff. — VI. *Randonnées,* enthält Häufellieder oder vielmehr Häufelsprüche, wie sie sich weit und breit und selbst unter den Hottentotten finden; s. mein „Zur Volkskunde" S. 180 zu No. 273. Nahe verwandt sind die Kettenlieder, worüber ebend. S. 178. — VII. *Jeux et Formulettes de jeux.* — VIII. *Gages et Pénitences de jeux.* — IX. *Devinettes.* Hierzu wird bemerkt: „Ce chapitre peut-être consideré comme un supplément à mon Recueil d'énigmes populaires, publié en 1877". Zu Ende dieses Abschnittes finden sich einige „Phrases à répéter avec volubilité sans se tromper". Dergleichen finden sich auch in Deutschland und in vielen anderen Ländern. Hier lautet das letzte: „Haut nid pie a — Bas nid caille a, — En mare cane est". — X. *Théâtre enfantin.* — XI. *Formulettes d'élimination au jeu.* — XII. *Formulettes satyriques et facétieuses.* — XIII. *Formulettes diverses.*

Hiermit verlasse ich vorliegende Arbeit, die sich vielfach verwerten läfst, indem der Verf. z. B. ganz richtig bemerkt, wie mir scheint (p. 242): „Je crois que beaucoup de formulettes enfantines sont d'anciennes incantations" und zugleich daselbst ein Beispiel anführt, so dafs er nicht ohne Grund in dem *Avant-propos* sich äufsert: „Notre livre sera sans doute bien accueilli des savants qui étudient la démopsychologie".

F. LIEBRECHT.

Raffaello Fornaciari, Studi su Dante editi ed inediti. Milano Trevisini, 1883. VI, 188 S. 8⁰.

Unter der grofsen Masse von Schriften über Dante, welche beständig publiziert werden, verdient das neue Buch Fornaciaris eine besondere Beachtung, und der Verfasser ist vollständig berechtigt, diese in der Vorrede für seine Studien in Anspruch zu nehmen. Von den 5 Abhandlungen beschäftigen sich die 4 ersten, welche schon einmal in periodischen Publikationen erschienen sind, mit der allegorischen Deutung einzelner Gestalten und Züge der Komödie, welche von jeher ganz besondere Schwierigkeiten darboten und die zugleich für die Gesamtauffassung von Dantes Komposition von grofser Wichtigkeit sind. Fornaciari ist es nicht darum zu thun, durch die Neuheit seiner Aus-

legungen zu glänzen, und so die verwirrende Menge der Mutmafsungen noch zu vermehren, ohne jemand überzeugen zu können; vielmehr acceptiert er ohne Bedenken, wo es ihm passend erscheint, die von Anderen gemachten Erklärungsversuche, und sein Streben geht dahin, inmitten der zahllosen sich widersprechenden Meinungen einen Halt, eine Entscheidung auf fester Grundlage zu finden. Diese Grundlage sucht er in dem sorgfältigsten Studium des ganzen Gedichtes; er leitet aus der Gesamtanlage desselben den Sinn der einzelnen Stelle her und setzt sie in Beziehung zu anderen oft weit entfernten Stellen, die mehrfach in überraschender Weise über den streitigen Punkt Licht verbreiten. So versteht er die Methode, Dante mit Dante zu erklären, indem er sich nicht mit der äufserlichen Gegenüberstellung von Worten begnügt, sondern dem Zusammenhange der Gedanken nachforscht, und die Ernsthaftigkeit dieser Bemühung mufs man auch da anerkennen, wo man mit dem Resultate nicht einverstanden ist.

Der erste Artikel *Sul Significato Allegorico della Lucia* entscheidet zu gunsten einer Ansicht von Ruth, dafs die Lucia der Komödie, die man sonst meist als die Gnade auffafste, vielmehr die Gerechtigkeit sei; sie steht über Virgil, der Philosophie, die zum aktiven Leben anleitet, wie die göttliche Barmherzigkeit (Maria) über Beatrice, der Theològie steht, welche die Führerin im contemplativen Leben ist. Dieser Erklärung giebt Fornaciari durch seine weiteren Ausführungen zum wenigsten eine grofse Wahrscheinlichkeit. In der Vision Purg. IX sieht sich Dante von einem Adler an den Eingang des Purgatoriums emporgetragen, und Virgil erzählt ihm dann, dafs dies Lucia gethan habe; also ist das Bild für Lucia der Adler, das Zeichen der Universalmonarchie und der Gerechtigkeit. Lucia heifst *nemica di ciascun crudele*, weil die Gerechtigkeit in Dantes idealer Monarchie alle Übergriffe beseitigt, allem Streite, aller Gewaltthat ein Ende macht. Maria nennt Dante Lucias Getreuen, und er hielt sich vor allem für den Apostel der Gerechtigkeit, für den *poeta della rettitudine*, wie er sich selbst bezeichnet. Weniger ist es Fornaciari geglückt nachzuweisen, was den Dichter bewogen habe, gerade diese Heilige zum Symbol für seine Idee zu verwenden. Die Bezüge, welche er zwischen ihr und der Gerechtigkeit ausfindig macht, scheinen gar subtil; solche Sophistikationen sind freilich durchaus nicht gegen Dantes Verfahren, und er hat sich ihrer auch sonst bedient; aber das Schlimme ist dabei, dafs, wo er uns nicht selbst den Schlüssel gegeben hat, wir heut' bei einem so mühselig aufgespürten Zusammenhange niemand mehr recht überzeugen können, Dantes Gedanken getroffen zu haben, wie denn auch Fornaciari zwischen mehreren Auffassungen schwankend bleibt. In den Anmerkungen ist noch beiläufig die Bedeutung des *Veltro* besprochen und gegen Del Lungo, der in ihm wieder die Prophezeiung eines grofsen Papstes sehen wollte, mit guten Gründen die Ansicht verteidigt, dafs ein mächtiger und gerechter Kaiser oder dessen Vicar gemeint sein müsse.

La Ruina di Dante secondo l' opinione di un ultimo commentatore verteidigt und begründet eine von Bennassuti gegebene Deutung. Von den Wollüstigen im 5. Gesange des Inferno heifst es, sie klagten und weinten und fluchten der göttlichen Macht, wenn sie vom Sturm getrieben an die *ruina* gelangten. Die *ruina*, sagt Fornaciari, mufs von derselben Art sein wie die in c. XII erwähnte, d. h. ein Bergsturz, welcher stattfand bei dem Erd-

beben zur Zeit von Christi Tode. Im 12. Gesange deutet Virgil ausdrücklich an, dafs solcher Einsturz auch noch anderswo eingetreten sei; man bezog das auf die zertrümmerten Brücken im 8. Höllenkreise; aber es ist unmöglich, weil von diesen Virgil noch garnichts weifs. Der Bergsturz des 12. Gesanges bietet den Weg, um von den Unenthaltsamen zu den Gewaltthätigen hinabzusteigen, die eine steile Felswand scheidet; es ist natürlich, dafs auch die Vorhölle von den Unenthaltsamen durch eine solche steile Felswand gesondert war, und dafs auch hier ein Einsturz die Möglichkeit des Zuganges bot, nur ein weniger abschüssiger, entsprechend der geringeren Verworfenheit dieser Sünder. Bei den folgenden grofsen Abteilungen der Verdammten, denen der Betrüger und Verräter, finden sich solche Übergänge nicht mehr, und es treten dafür andere genau bezeichnete Arten der Beförderung ein; dieser Unterschied hat, wie Fornaciari zeigt, einen bestimmten allegorischen Sinn. Die Gebehrdung der Sünder des 5. Gesanges vor jener *ruina* erklärt sich daraus, dafs dieselbe sie an das Ereignis erinnert, dem sie den Ursprung verdankt, an Christi Tod, sie zugleich an die Macht Gottes gemahnt, und sie, die noch nicht so verstockt sind wie die Bewohner der tieferen Hölle, mit Gewissensbissen erfüllt.

Jeder der Höllenkreise hat eine mythologische Figur, welche in Beziehung zu der in demselben bestraften Sünde steht; um daher den allegorischen Sinn von Dantes Furien zu erkennen, fragt sich Fornaciari in dem 3. Artikel *Il Mito delle Furie in Dante,* wohin man sie zu beziehen habe Er sucht zu zeigen, dafs, obschon sie auf den Mauern der Höllenstadt erscheinen, sie dennoch dem vorhergehenden 5. Kreise angehören, zu dem sie sich hinwenden, und dafs umgekehrt Flegias, obgleich er die Seelen über den Sumpf des 5. Kreises übersetzt, dennoch nach Dite hineingehört, wo sein eigentliches Gebiet ist. Fornaciari glaubt, dafs der 5. Kreis mit dem stygischen Sumpfe vier Kategorien von Sünden enthalte, alle hervorgehend aus dem Hasse als Wurzel, d. i. die *iracondi, accidiosi, superbi* und *invidiosi.* Die Furien wären nun die Personifikation des Hasses und zwar vorzugsweise oder allein des Neides, *concepita come un odio mortale agli uomini, come l'opposto dell'amore verso il prossimo.* Damit stimmt ihr Benehmen; sie schreien, weinen, zerfleischen sich selbst, wie es der machtlose Neidische verzweifelnd thut; dazu passen die grünen Schlangen, die sie umgürten. Die Medusa bedeutet dann, wie schon Boccaccio erklärte, die irdischen Güter, welche den Neid erregen und damit die Seele versteinern. Fornaciari zieht zur Bestätigung die in Purg. XIII und XIV geschilderten Wirkungen des Neides heran, die indessen keine zwingende Analogie bieten; eine solche Verhärtung der Seele kann ja durch verschiedene Laster hervorgebracht werden. Dafs Dante gerade hier den Leser auffordert, auf die Allegorie zu achten, kommt nach dem Verfasser daher, dafs die wörtliche Bedeutung der Verse eine ungehörige sei, vom Versteinern des Menschen in der Hölle nicht die Rede sein könne; hier überwiege der moralische Sinn ganz und gar den buchstäblichen, wie auch an der einzigen anderen Stelle, wo sich eine gleiche Aufforderung findet (Purg. VIII 19).

Diese Deutung der Furien ruht ganz auf der Einteilung der Sünder des 5. Kreises in 4 Kategorien, für die sich der Verfasser auf einen mir nicht zugänglichen Artikel Del Lungos beruft; allein die besten neueren Erklärer,

unter ihnen Witte und Todeschini, sehen in den Bewohnern des stygischen Sumpfes nur die Zornmütigen; der *accidioso fummo* bezeichnet hier nicht die Lässigkeit, sondern die gallige Gemütsart, welche in allen Dingen einen Stachel findet, also das, was Petrarca und andere die *accidia* nannten. Der Neid und die Lässigkeit haben nach Wittes überzeugender Ausführung (*Dantes Sündensystem in Hölle und Fegefeuer,* Dante-Jahrb. IV 373 und Danteforsch. II 121 ff.) gar keinen Platz in der Hölle, da hier, im Gegensatze zum Purgatorium, nur die That, nicht die Gesinnung gestraft wird, und jene keine Thatsünden sind. Ferner hat Fornaciari auch nicht hinreichend klar gemacht, wie Dante dazu kam, die Furien als Symbol des Neides zu verwenden, da er doch aus Virgil und Ovid gewohnt sein mufste, sie als die Erregerinnen von Streit, Wut, Schrecken zu betrachten.

Zum Schlusse sucht der Verfasser zu beweisen, dafs der *Messo del Cielo,* der Dante und Virgil den Eingang in die Stadt Dite erzwingt, kein anderer sein könne als Christus. Er öffnete, wie Virgil sagt, ehedem das Höllenthor; nur er kann auch dieses Thor der Stadt Dite aufthun; ein Engel oder eine mythologische Gestalt würden eine solche Macht nicht besitzen. Auf Christus deutet die Feierlichkeit der Erscheinung und Virgils mysteriöse Redeweise, der, wie auch sonst immer, den Namen Gottes nicht ausspricht, sondern umschreibt. Dante giebt seiner Reise eine hohe Bedeutung für die Menschheit: daher war es möglich, dafs er Christi persönliches Eingreifen fingierte.

In der Scene des Odysseus, mit der sich die 4. Studie beschäftigt, weicht Dantes Darstellung von der klassischen Erzählung in merkwürdiger Weise ab, indem sie den Helden nicht nach Ithaka heimkehren, sondern auf einer kühnen Seereise jenseit der Säulen des Hercules seinen Tod in den Wogen finden läfst. Es ist bisher nicht zu konstatieren gelungen, ob diese poesiereiche Erfindung von Dante selbst herrührt, oder ob er sie aus einer mittelalterlichen Tradition schöpfte. Nach Fornaciaris Ansicht hätte dieselbe ihren Keim in dem Glauben der Späteren, der Eingang in die Unterwelt, den Odysseus aufsucht, habe sich an den fernen Küsten des Oceans befunden; auch die mittelalterlichen Legenden verlegen die Visionen der anderen Welt jenseit des Meeres (Brandan) oder nach Irland (Tundalús und Purgatorium des h. Patricius), und diese seien eben für Dante die Veranlassung gewesen, seinen Purgatoriumberg in die westliche Hemisphäre zu setzen. Dahin nun gehe ja Odysseus' Fahrt, von der ihn der Dichter nicht habe können heimkehren lassen, weil man damals das Durchmessen des Oceans für ein unmögliches Wagnis hielt. Indessen bleibt dieser Zusammenhang zwischen der Reise von Dantes Ulisse und der klassischen Sage von der Fahrt zur Unterwelt doch zweifelhaft, weil das Ziel des ersteren nicht das Land der Toten ist, und er zu demselben ohne seine Absicht gelangt. Allegorisch deutet Fornaciari die Unternehmung des Ulisse auf die Überhebung des menschlichen Geistes, der die göttlichen Geheimnisse erforschen will, ohne von der Gnade geleitet zu sein. Aber er verkennt dabei nicht die lebhafte Sympathie, mit welcher der Dichter, trotz dieser moralischen Absicht, die Gestalt behandelt hat. Im Ulisse ist der Geist des Weltenentdeckers; er ist der poetische Vorläufer eines Columbus und Vasco de Gama, und diese Leidenschaft des Erkennens, der alle Affekte und das Leben selbst geopfert werden, mufste Dante bewundern. Da Fornaciari hier von den Reisen Marco Polos redet, so hätte er wohl auch ein

anderes Ereignis erwähnen können, welches mit Dantes Darstellung in viel näherer Beziehung steht, und an welches Grion bei Gelegenheit des Ulisse erinnert hat (s. *Il Pozzo di S. Patrizio.* Propugnatore III, 1⁰, p. 67 ff.). Gegen Ende des 13. Jahrh. (die Zahlenangaben schwanken zwischen 1281 und 1291) waren zwei genuesische Schiffe aus der Enge von Gibraltar hinausgefahren, um einen westlichen Seeweg nach Indien zu suchen, und waren nicht wiedergekehrt. Dieses Unternehmen, das in des Dichters jüngere Jahre fiel, mufste seine Phantasie beschäftigen, und wenn es nicht, wie Grion will, der ganzen Erfindung von Ulisse den Ursprung gegeben hat, so wird es wenigstens gedient haben die Wärme von Dantes Inspiration zu erhöhen. Es fragt sich auch, ob nicht etwa der Wiederauffindung der canarischen Inseln durch die Genuesen, die nach Petrarcas Äufserung (De Vita Sol. l. II, sect. VI, cap. 3) in diese Zeit fallen müfste, irgend ein Einflufs zuzuschreiben ist.

Im Anhange teilt Fornaciari Facciolis ital. Übersetzung eines Gedichtes von Tennyson auf Odysseus mit, welches, sagt er, *mirabilmente ritrae e pone in atto lo spirito dell' episodio da me illustrato.* Aber der Dienst, den diese Anführung Dante leistet, scheint mir vielmehr der zu sein, dafs sie die ganze Gröfse und Kraft seiner Dichtung durch den Gegensatz einer schwachen Nachahmung hervortreten läfst. Dantes Schilderung giebt uns in ihren kurzen energischen Zügen die wahre Poesie des Meeres, den Zauber der Unendlichkeit, das rastlose Vorwärtsdringen „der Sonne nach, in menschenlose Weiten", das Geheimnisvolle des Zieles, das die Phantasie in Bewegung setzt. Tennysons Odysseus dagegen ist ein breiter Schwätzer, der sich in abstrakten Betrachtungen ergeht und unser Herz kalt läfst.

Die wichtigste unter Fornaciaris fünf Abhandlungen ist die letzte, hier zum ersten Male veröffentlichte, betitelt: *La Trilogia Dantesca.* Die drei italienischen Werke Dantes, die Vita Nuova, das Convivio und die Komödie, bilden, wie Witte ehedem zu zeigen suchte, eine Trilogie; sie stehen, wie er meinte, in engem Zusammenhange mit einander, indem jede eine der drei Phasen seiner geistigen Entwicklung darstellt, die Vita Nuova die Periode der unbefangenen Gläubigkeit, das Convivio die Entfernung von der einfachen, warmen Religiosität durch Vertiefung in die Philosophie, die Komödie die Rückkehr auf den wahren Weg des Heiles. Witte bemühte sich zu erweisen, dafs Dantes Sünde, von der er sich auf der mystischen Reise befreit, wegen deren er die heftigen Vorwürfe Beatrices über sich ergehen lassen mufs, eine intellektuelle, eine Abirrung von dem rechten Glauben in Grübelei und Zweifel gewesen sei; Beatrice, die Theologie, die Offenbarung werfe ihm die Überhebung im Philosophieren vor. Witte selbst hat das später eingeschränkt und neben diesen Vergehungen bei Dante andere zugegeben. In der That war jene einseitige Deutung, an der Scartazzini festhält, eine Übertreibung: aber andererseits kann man nicht wohl, wie Ruth und Klaczko thaten, gänzlich bestreiten, dafs Dante unter die Sünden, deren er sich anklagen läfst, auch eine Überhebung der Vernunft begreift, und es ist nicht gut möglich, die oft besprochene Stelle Purg. XXXIII 85 ff. anders zu verstehen als dafs hier die irdische Wissenschaft der göttlichen entgegengestellt, Dantes Vertrauen auf jene als eine Entfernung von der Offenbarung, ein *straniarsi* von der Beatrice, endlich als eine Schuld bezeichnet wird. Dieses ist die Ansicht, welche auch Fornaciari vertritt.

Der Zusammenhang zwischen den drei italienischen Werken Dantes scheint aber nicht ein solcher zu sein, dafs das zweite in der Darstellung jenes geistigen Entwickelungsprozesses da anknüpft, wo das erste endet, sondern dafs der Inhalt der Vita Nuova über den des Convivio hinausreicht, ihn abgekürzt in sich begreift, und dafs die Komödie unmittelbar da einsetzt, wo die Vita Nuova schliefst. Gegen Ende der letzteren Schrift erzählt Dante, wie er einst, als er tief in die Trauer um Beatrices Tod versunken gewesen, an einem Fenster eine schöne Frau bemerkt habe, die ihn voll Mitleid anschaute, wie er, sie wieder und wieder sehend, allmählich solches Gefallen an ihrem Anblicke gefunden habe, dafs er in Gefahr geriet, den Schmerz um die dahingeschiedene Geliebte zu vergessen, und wie daraus ein heftiger Kampf in seinem Innern entstand, der aber schliefslich nach einer Vision mit dem Siege der verklärten Beatrice endete. Diese Trösterin, diese *Donna gentile*, wie sie Dante zu nennen pflegt, war nun, wie uns im Convivio gesagt wird, niemand anders als die Philosophie, dieselbe, an welche sich die allegorischen Canzonen richten, von der das Convivio handelt, und wir hätten damit hier jene Abwendung vom Glauben und jene Rückkehr, die uns bis zum Eingang der Komödie führt. Ferner heifst es im 41. Kap. der V. N. von dem Sonette *Deh peregrini*, es wende sich an gewisse Pilger, welche durch Florenz kamen „in jener Zeit, da viele Leute gingen um das gebenedeite Bild zu schauen, das Jesus Christus uns als Wiedergabe seines sehr schönen Antlitzes gelassen hat". Dies hat man von Alters her auf das Jubiläum des Jahres 1300 bezogen. Endlich ist am Schlusse des Buches von einer wunderbaren Vision die Rede, nach der der Dichter sich vorsetzte, von der Geliebten nicht mehr zu singen, bis er sich in würdiger Weise vorbereitet hätte, und danach hoffte er von ihr zu sagen, was noch von keiner gesagt worden. Hier glaubte man die Andeutung derjenigen Vision zu haben, welche den Inhalt der Komödie bildet. Daher setzte man die Beendigung der V. N. um 1300, und zwar schon im 15. Jahrhundert, wie die in der früher Witte gehörigen, jetzt strafsburger Hs. in Kap. 25 der V. N. interpolierten Worte zeigen. Das Convivio aber wird damit, wie Lubin und Carducci sich ausdrückten, zu einer blofsen Episode der Vita Nuova.

Indessen gewisse Schwierigkeiten blieben hierbei in der Deutung der Donna gentile. Die einzelnen Umstände, welche die V. N. berichtet, das Anschauen aus dem Fenster, des Dichters Zorn gegen sich selbst wegen seiner Niedrigkeit und der Eitelkeit seiner Augen, die Bezeichnung seiner Neigung für die Trösterin als eines *avversario della ragione* (Kap. 40) machen es uns schwer verständlich, wie es sich um eine blofse Personifikation der Weltweisheit handeln könne. Auch finden sich Abweichungen und Widersprüche zwischen der Darstellung der V. N. und der des Convivio. Die Donna gentile der ersteren zeigt sich sogleich freundlich und mitleiderfüllt, fordert die Neigung des ganz in sich Gekehrten fast heraus; Madonna la Filosofia ist zu Anfang grausam und spröde, belohnt erst nach langem Mühen den Anbeter mit Zeichen ihrer Gnade. Ferner, mag man die Angaben der wenigen Tage (*alquanti dì*), welche nach der V. N. die Neigung zur Donna pietosa gedauert hätte, auch nicht so genau nehmen, immer erscheint hier das Verhältnis als ein vorübergehendes, als eine Verirrung, wird von dem Gedanken an Beatrice bald wieder besiegt, der dann der Dichter von neuem ganz ge-

hört. Ist diese Donna pietosa die Philosophie, so hätte also Dante vor dem Jahre 1300 die Beschäftigung mit ihr als eine Verirrung erkannt, als der Beatrice feindlich und sie reuig aufgegeben. Allein die Kommentare des Convivio reichen doch bestimmt über 1300 hinaus, und hier finden wir den höchsten Enthusiasmus für die Philosophie. War es ein Rückfall in die schon überwundene Verirrung. Dann wäre doch irgendwo etwas davon gesagt. Auch das Verhältnis zwischen Beatrice und Philosophie, wie es sich im Convivio darstellt, ist ein anderes als das zwischen Beatrice und Donna pietosa in der V. N. Jenes ist ein allerdings ursprünglich feindliches, aber doch versöhntes; denn einerseits nennt der Verfasser (Conv. II 2) die Verstorbene *quella Beatrice beata, che vive in cielo con gli Angioli, e in terra colla mia anima*, andererseits spricht er von dem *nuovo pensiero* (der Donna gentile) *che era virtuosissimo siccome virtù celestiale.* Also liebte er wieder seine Beatrice, ohne sich von der Philosophie abzuwenden. Philosophie und Beatrice hatten zugleich in seiner Seele Raum, was mit der Donna pietosa und Beatrice der V. N. nicht der Fall war. Daher haben denn viele, und unter ihnen ausgezeichnete Kritiker wie Todeschini, D'Ancona, Carducci, angenommen, dafs die Donna pietosa der V. N. eine reale Persönlichkeit gewesen und erst in späteren Jahren von Dante umgedeutet worden sei, und auch Witte bekannte sich neuerdings zu dieser Auffassung (Proleg. zur V. N. p. X), während er sich ehedem streng an die Deutung des Convivio gehalten hatte (Dantef. I 58 ff. und anderswo). Gegen jene jetzt so verbreitete Ansicht haben andere in jüngster Zeit heftigen Einspruch erhoben, Renier (Vita Nuova e Fiammetta, p. 185 ff.) und Bartoli (Storia della Lett. Ital. IV 220 ff.) mit grofsem Aufwande von moralischer Indignation über eine, wie sie meinen, so schmähliche Lüge, deren man Dante zeihe; Imbriani (Quando nacque Dante, p. 89 f.) mit den gewöhnlichen Kraftworten, die er über seine Gegner auszuschütten liebt; aber keiner von ihnen hat es unternommen, die Widersprüche zu beseitigen, welche sich aus Dantes eigenen Aussagen ergaben, und dieses gerade war die Hauptsache, während mit dem Deklamieren wenig geholfen ist.

Fornaciari nun macht, nachdem er die verschiedenen bisher gegebenen Erklärungen angeführt und beurteilt hat, einen bemerkenswerten Versuch, die Frage zu lösen, und, wenn auch, wie ich glaube, das gewonnene Resultat anfechtbar ist, so hat doch seine Untersuchung in mehreren Punkten Klarheit geschafft. Das Hauptverdienst derselben scheint mir dieses, die Zeit der Abfassung für die V. N. gegen die gewöhnliche Annahme definitiv festgestellt zu haben, womit ein Teil der Schwierigkeit und Verwirrung aus der Danteschen Chronologie schwindet. Fornaciari setzt die Vollendung des Büchleins wieder in das Jahr 1292. So that allerdings auch Fraticelli, aber mit mangelhafter Begründung; so that Todeschini; aber seine Schrift über die Chronologie der V. N. blieb Fragment. Dante selbst sagte im Convivio I 1, indem er die Vita Nuova jener Schrift gegenüberstellte: *E io in quella dinanzi all'entrata di mia gioventute parlai, e in questa dipoi quella già trapassata.* Man sollte nun freilich, nach Dantes Einteilung der Lebensalter, schliefsen, die V. N. müsse spätestens in sein 25. Jahr fallen, also in die erste Hälfte von 1290, was aber unmöglich ist, da er mit ausdrücklicher Zeitangabe mehr als ein Jahr über Beatrices Tod hinausgeht. Entweder drückte er sich etwas ungenau aus, oder man mufs mit Fraticelli die Worte *in quella dinanzi*

zusammennehmen „in jener ersteren", wie auch Witte wollte (Lyr. Ged. II 9, Anm.). Auf alle Fälle ist es dagegen undenkbar, dafs Dante mit den Worten *all'entrata di mia gioventute* auf sein 35. Jahr gedeutet hätte, wo die gioventù für ihn schon halb verflossen war. Lubin meinte, die Zeitbestimmung beziehe sich nicht auf die ganzen Bücher, sondern nur auf die in ihnen enthaltenen Poesieen, die der Dichter als deren Kern betrachte; aber Fornaciari (p. 155) erklärt das mit Recht für unmöglich; Dante spricht offenbar von dem ganzen Werke, von dessen Absicht als ganzem, bezieht sich auf Dinge, die nur in der Prosa enthalten sind. Die Zeit der Pilgerzüge, von der gegen Ende der V. N. die Rede ist, braucht nicht die des Jubiläums zu sein; Dante konnte an die alljährlich stattfindende Vorzeigung des Schweifstuches denken, und um so mehr ist dieses anzunehmen, als viele und die besten Hss. lesen: *in quel tempo che molta gente va per vedere* . . . statt *andara*, s. Fornaciari, p. 116. Ja, die Stimmung, aus der Dante mit den Pilgern redet, würde, wie Fornaciari bemerkt, garnicht für das Jahr 1300, für eine Zeit so lange nach dem Tode der Geliebten passen; sein Schmerz mufste noch ein frischer sein, wenn er die ganze Stadt an ihm partizipieren läfst. Und auch die Vision am Schlusse und den Vorsatz einer grofsartigen Dichtung zum Preise der Verstorbenen darf man nicht einfach mit der Vision der Komödie und der Idee des Gedichtes in seiner späteren Ausführung identifizieren; denn, sagt Fornaciari treffend, die unschuldige Neigung zur Donna gentile ist keine so schwere Sünde, und nirgend sonst in der Vita Nuova finden sich Vergehungen angedeutet, die solche Mittel der Bekehrung wie die Wanderung durch die Hölle nötig gemacht hätten. Vielmehr liegt die wahre Epoche der Sündigkeit für Dante hinter der Erzählung der V. N.. und in dieser Zeit hat sich ihm der anfängliche Plan des Gedichtes umgestaltet. In der V. N. bemerken wir schon eine gewisse Bekanntschaft mit der Philosophie; zweimal ist auch Aristoteles zitiert (Kap. 25 und 42); aber das bietet keinen Einwand gegen jene Zeitbestimmung; entweder fällt das Buch schon in den Anfang von Dantes philosophischen Studien, wozu das Jahr 1292 sehr wohl pafst, oder jenes sind Reminiscenzen der Schule; denn ganz unbekannt war ja der Dichter auch vorher mit diesen Dingen nicht gewesen.

Somit hört das Convivio auf, eine blofse Episode im Verhältnis zur Vita Nuova zu sein und fällt ganz und gar, sowohl die Canzonen als die Kommentare, hinter die Vollendung der letzteren Schrift. Wenn nun die V. N. von einer Neigung zur Donna pietosa, d. i. zur Philosophie, und einer Rückkehr zur Beatrice erzählt, und wir Dante im Convivio wieder als den enthusiastischen Jünger der Philosophie finden, so glaubt Fornaciari hier in der That an einen Rückfall, an zwei verschiedene Perioden der philosophischen Studien, eine erste kürzere, die schnell durch die Rückkehr des Gedankens an die verstorbene Geliebte endete, und eine weit längere, deren Denkmal das Convivio ist, und während deren der Dichter auf Abwege geriet, bis ihn die mystische Reise zum Heile zurückführte. Dantes Fehltritt bestand aber, wie Fornaciari (p. 161 ff.) ausführt, nicht in dem Philosophieren an sich, sondern in der Art und Weise seines Philosophierens, in dem zu grofsen Eifer, mit dem er sich der Grübelei hingab, in der weltlichen Richtung, die damit sein ganzes Denken erhielt. Die Philosophie an sich ist nicht die Sünde; im Gegenteil, sie, die zum aktiven Leben anleitet, ist mittelbar der

Weg zum contemplativen, zum ewigen Heile; Dantes Fehler sei gewesen, dafs er sich das Mittel zum Zwecke machte, dafs er die Philosophie an Stelle der Beatrice setzte. Die Umkehr geschieht auf demselben Wege wie der Fall; die Philosophie in ihrer rechten Auffassung führt zum Glauben, zur Beatrice zurück, zuerst Virgil, Statius, d. i. die heidnische Philosophie, in die sich der Dichter zu sehr vertiefte, dann Matelda, die Fornaciari in einer längeren, sehr scharfsinnigen Ausführung mit der Scholastik und zugleich mit der Donna gentile der Vita Nuova und des Convivio identifiziert (p. 167 ff.).

Mit dieser Scheidung zwischen dem rechten und dem unrechten Philosophieren in Dantes Auffassung hat Fornaciari unzweifelhaft recht. Die Philosophie spielt ja in der ganzen Komödie eine so hervorragende Rolle; selbst noch in dem Glaubensexamen des Paradiso werden ihre Argumente neben der Autorität der Kirche ausdrücklich als gültig anerkannt; die Ratio, Scientia neben der Auctoritas erscheint zum Beweise für die Existenz und Macht Gottes im Briefe an Can Grande (§ 21 f.), und in einer seiner letzten Schriften, dem Traktate *De Aqua et Terra* (vom 20. Jan. 1320) nennt sich Dante *philosophorum minimus*, zeigt dieselbe Liebe, wie im Convivio, für Aristoteles und die Philosophie. Nicht in dieser selbst also, deren Anhänger er sein Leben lang blieb, kann die intellektuelle Schuld liegen, sondern in ihrer Überhebung, wenn sie sich auf Gebiete wagen will, die ihr versagt sind. Die Beatrice des Purgatorio will mit den Worten *E veggi vostra via dalla divina Distar cotanto, quanto si discorda Da terra il ciel che più alto festina* nicht allgemein das menschliche Wissen verdammen, sondern es nur dem Glauben unterordnen; eben in diesem Sinne führt ja Dante in der Schrift *De Aqua et Terra*, § 22 die nämlichen Worte des Jesaias an, die er hier der Beatrice in den Mund legt. Aber können wir das Convivio als das Denkmal einer solchen Epoche philosophischer Überhebung in Dantes Leben betrachten? Schon die Zeit der Abfassung dieses Werkes widerspricht dem. Fornaciari hat freilich (p. 164) die Chronologie Selmis acceptiert, nach welcher Gedichte und Kommentare, soweit wir sie besitzen, im wesentlichen vor 1300 geschrieben, und nach dem Exil nur einige Zusätze gemacht wären. Allein das widerspricht Dantes eigener Äufserung, der gerade auf seine durch das Irren in der Verbannung geschaffene Lage die ganze Darstellungsweise im Buche zurückführt, und die Begründung, welche Selmi für die Hypothese jener seltsamen Flickarbeit gab, ist eine höchst subtile, bisweilen sophistische. Witte (Lyr. Ged. II 60) setzte das Convivio nach 1307, mit guten Gründen, und, was Selmi dagegen vorbringt, wiegt nicht schwer; alles dreht sich schliefslich um den Schuster Asdente von Parma, den Dante mit seinem *sarebbe più nobile*, IV 16 als noch lebend bezeichne, während er ihn in der Komödie (1300) bereits unter den Schatten trifft; Witte dachte, Asdente könne sprichwörtlich gewesen sein und das *sarebbe* dann auf den Toten gehen; vielleicht steht dasselbe noch in dem alten Sinne eines Condit. praeter. statt *sarebbe stato*; vielleicht drückte sich Dante nur nachlässig aus. Jedenfalls müfste man, wenn man eine solche Erklärung ablehnt, konsequent sein und zugeben, dafs Conv. IV 14 später geschrieben sei als IV 16; denn wird hier Asdente als lebend genannt, so dort Gherardo da Cammino als tot, und er starb 1307 und bestimmt nach 1300, da er zur Zeit der grofsen Vision Dantes noch lebte. Ich halte es für ausgemacht, dafs das Convivio nach 1307 zu setzen sei, also weit später

als die mystische Reise der Komödie. Und wo findet sich in den Lehren jenes Buches auch irgend ein Mangel an Orthodoxie? Dante philosophiert hier, wie das stets anerkannt worden ist, streng christlich, wie S. Tommaso, dessen Doktrinen er grofsenteils reproduziert; er ordnet so oft ausdrücklich sein Denken dem Glauben unter, bezeichnet deutlich die Grenzen, wo die Thätigkeit der Vernunft aufzuhören hat, und wo die Offenbarung allein redet. Beatrice und die Donna gentile sind, wie gesagt, im Convivio versöhnt, wohnen neben einander in des Verfassers Geiste. Er steht mit seinem Philosophieren auf ganz demselben Standpunkte wie in der Komödie, und nirgend ist etwas von einem Gegensatze der beiden Werke sichtbar, wie er vorhanden sein müfste, wenn sie zwei so stark kontrastierenden Epochen seines Denkens entsprechen sollten. Die Canzonen des Convivio sind freilich vor 1300 entstanden; aber auch sie spiegeln keine andere Denkweise. Auch hier heifst es von Madonna la Filosofia, wo sie rede, steige ein Geist vom Himmel, der Glauben bringe, ihre Wirksamkeit sei so, dafs sie den Glauben unterstütze, und zu diesem Zwecke sei sie von Gott geschaffen (Canz. *Amor che nella mente mi ragiona,* str. 3). Und hätte in den Canzonen etwas von Unglauben, von Überhebung gesteckt, so hätte das Dante in dem Kommentar, der streng gläubig ist, doch angemerkt. Conv. IV 1 erwähnt Dante, er habe sich zu der Zeit, als er die Canzone *Le dolci rime d'amor* verfafste, mit der Frage beschäftigt, ob die materia prima von Gott geschaffen sei, also hier, wie Witte nachdrücklich hervorhob, allerdings mit einer Frage, die die Kirche entschieden hatte. Aber diese Bemerkung des Convivio bezieht sich auf die Vergangenheit, und sie allein würde uns flüchtig eine Epoche des metaphysischen Zweifels andeuten, gegen welche Beatrices Vorwürfe gehen könnten, und deren Spuren wir in Dantes Schriften selbst sonst vergeblich suchen.

So mufs man, wie ich glaube, dem Convivio in Dantes geistigem Entwickelungsgange eine andere Stelle, neben, nicht vor der Komödie anweisen, und die strenge Einheit der Trilogie ist gestört. Aber auch in Bezug auf den Zusammenhang zwischen Vita Nuova und Convivio bleiben, trotz Fornaciaris sinnreicher Deutung, gewisse Schwierigkeiten. Es soll zwei verschiedene Liebesverhältnisse zur Donna pietosa gegeben haben, von denen das Convivio das zweite behandele; aber dieses macht doch vielmehr den Anspruch, uns das nämliche zu schildern wie die Vita Nuova. In V. N. und im Conv. wird ja die Bekanntschaft mit der Donna pietosa von Anfang an berichtet, und, wenn eine so bedeutsame Unterbrechung des Verhältnisses stattfand, warum wird das im Convivio nicht erzählt? Immerhin hätte Dante also hier Verschiedenes vermischt oder Wichtiges verschwiegen, und auffallen mufs auch, dafs sich im Kommentar der V. N. nicht der geringste Wink über die allegorische Bedeutung der Donna gentile findet, und sie erst ein anderes Buch 16 Jahre später angeben mufs. So drängt sich dem Leser doch immer wieder der Gedanke auf, dafs die Donna pietosa der V. N. eine wirkliche Person gewesen und erst nachträglich zur Philosophie geworden sei, in der nämlichen Weise, wie die wirkliche Beatrice später zur Allegorie der Theologie wurde. Und schreibt man denn mit dieser Umdeutung Dante eine so grofse Sünde zu? Man legte diese in die Absicht, die er dabei gehabt, hätte, sich von einem Vorwurfe zu befreien. Allein man bedenke, dafs er im Convivio nicht sagt, er wolle sich reinigen von der Infamie der Liebe zur Donna pietosa,

sondern von der, welche ihm seine allegorischen, falsch verstandenen Canzonen eingebracht hätten. Dafs diese Canzonen auf die Donna pietosa der V. N. gingen, beweist nichts, und es ist sehr unwahrscheinlich; sie waren gewifs von Anfang an allegorisch, und als Dante 1294 das Gedicht *Voi che intendendo* verfafste, mochte das Verhältnis zur Donna pietosa, das 1291 begann, längst zu Ende gewesen sein, ja war es sicherlich, wenn die Vollendung der V. N. 1292 fällt. Es war eine flüchtige Neigung, von keiner Bedeutung und sehr unschuldig; in der Entfernung betrachtet mochte sie so auch dem zuerst exaltierten Liebenden erscheinen, und er fand es, nach 16 Jahren, als er sein gelehrtes Buch schrieb, bequem, sie als Allegorie für seine philosophischen Studien zu benutzen; eine leicht verzeihliche Fiction, da mit ihr sich keine besondere Absicht verband; denn, wie gesagt, wegen jener flüchtigen Empfindung hatte er sich gar nicht zu rechtfertigen. Auch Fornaciari leugnet übrigens durchaus nicht, dafs der Donna pietosa eine reale Persönlichkeit zu Grunde liege; nur will er, dafs in ihr und so in der Vita Nuova überhaupt zugleich von Anfang an auch schon der allegorische Sinn vorhanden gewesen sei (p. 160). Dies war die Ansicht des Marchese Trivulzio, die neuerdings Renier verteidigt hat. Indessen, meint Fornaciari, habe Dante, als er die V. N. schrieb, diesen allegorischen Sinn selbst nur unklar gesehen und zum grofsen Teil ihn dem Buche erst nachher beigelegt. Damit erklärt er die Stelle Convivio I 1, welche Renier und Bartoli zum Beweise für den allegorischen Gehalt der V. N. heranzogen; das Convivio sei „männlicher" geschrieben, d. h. der Schleier werde hier gehoben und die Bedeutung dargelegt, die Liebe verwandelt sich in das Studium; das Convivio will der Vita Nuova „keinen Abbruch thun", weil es nicht die Wahrheit des buchstäblichen Sinnes in ihr leugnet; es will „ihr helfen", indem es das Mittel giebt, auch deren wissenschaftliche Seite zu verstehen. Aber giebt das Convivio denn wirklich dieses Mittel? Höchstens doch für eine Episode der V. N., die der Donna gentile, während wir über den Hauptgegenstand nirgend Aufklärung erhalten, und auch im Convivio von einer allegorischen Bedeutung der Beatrice noch nicht gesprochen wird. Ich glaube, dafs die Stelle Dantes nicht richtig gedeutet worden ist. Er sagt: *se nella presente opera, la quale Convivio è nominata e vo' che sia, più virilmente si trattasse che nella Vita Nuova, non intendo però a quella in parte alcuna derogare, ma maggiormente giovare per questa quella, veggendo siccome ragionevolmente quella fervida e passionata, questa temperata e virile essere conviene,* und er verweist auf die Lehre von den vier Lebensaltern und ihren verschiedenen Tugenden in Traktat IV. Hier sagt Dante klar genug, worin die Hilfe bestehen soll, nämlich nicht in der Aufweisung eines verborgenen Sinnes für das frühere Buch, sondern darin, dafs an einer bestimmten Stelle des Convivio die Berechtigung jener früheren verschiedenen Schreibweise nachgewiesen werde. Die Schreibweise der Vita Nuova ist leidenschaftlich und glühend, die des Convivio gemäfsigt und männlich; das scheint mir zu bedeuten, dafs, während die letztere Schrift die Frucht wissenschaftlicher Beschäftigung, ein opus doctrinale ist, die erste das gerade nicht und nur Ausdruck des Affektes sei, und Dante will sagen, er verurteile diese seine ehemalige Schreibweise jetzt, wo er sich einer anderen zugewendet hat, dennoch nicht, halte sie für die in jener Epoche seines Lebens berechtigte, und dieses ist eben die Hilfe, die das Convivio der Vita

Nuova leistet, dafs es durch die Lehre von den vier Lebensaltern im 4. Traktate deutlich werden läfst, wie eine Schrift gleich der V. N. für das Jünglingsalter angemessen sein könne.

A. GASPARY.

Giornale di Filologia Romanza. Vol. IV, fasc. 3—4.

C. Antona-Traversi, *La Lia dell'Ameto.* Der Verfasser weist sehr umständlich die von Renier aufgestellte Hypothese zurück, dafs Lia eine Geliebte Boccaccios, die Mutter seiner natürlichen Kinder gewesen sei, ein ziemlich überflüssiger Beweis, wenn, wie Tr. selbst sagt, Reniers Gründe garnichts wert waren, und ihn zudem Körting, wie er versichert und durch Übersetzung langer Stellen zeigt, inzwischen schon geführt hat.

B. Wiese, *Le Canzonette di Leonardo Giustiniani secondo il codice E. 5, 7, 47 della Palatina di Firenze.* Die Balladen des Venetianers Leonardo Giustiniani haben ein bedeutendes litterarhistorisches Interesse, sowohl durch ihren inneren Wert, da sich hier in ansprechender Weise mit den konventionellen Elementen der alten Liebesdichtung echt volkstümliche Züge mischen, wie auch die Sprache vielfach die Spuren des Dialektes zeigt, als besonders auch dadurch, dafs sie aus einer Zeit stammen, wo die Produkte der Kunstdichtung in italienischer Sprache selten sind, und der Erneuerung durch Lorenzo de' Medici und Poliziano vorangehen. Es war daher ein vortrefflicher Gedanke, die umfangreiche Sammlung dieser Lieder, welche eine palatinische Hs. in Florenz enthält, und von denen Palermo einige bekannt gemacht hatte, vollständig zu veröffentlichen. Wiese giebt hier eine genaue Beschreibung der Hs., welche die unzureichende Palermos verbessert und ergänzt, und Nachrichten von einem schon bekannten Drucke und einem anderen von 1485, den er selbst auffand; er hat auch mehrere der Lieder in einem riccardian. Codex entdeckt. Ferner teilt er 8 der Gedichte nach der Lesart der palat. Hs. mit. Durch die inzwischen erfolgte Publikation der ganzen Sammlung (*Poesie edite ed inedite di L. Giustiniani per cura di B. Wiese*, Bologna, 1883, Scelta di Curiosità, disp. 193) hat freilich diese Probe ihren eigentlichen Zweck verloren. Die hier gegebenen Stücke sind übrigens gut ausgewählt und wohl geeignet, Giustinianis eigentümliche Manier zu kennzeichnen, besonders die vier, welche, nach der in der populären Poesie beliebten Weise, Wechselgespräche zwischen den Liebenden und zwischen Mutter und Tochter enthalten.

V. Crescini, *Flores y Blancaflor,* Inhaltsangabe des spanischen Romans nach einem Drucke des 16. Jahrh., der sich in der Bibliothek von S. Marco befindet. Bei der Seltenheit des Buches und der Wichtigkeit, die man ihm für die Entwickelung des Stoffes in der Litteratur beigelegt hat, mufs man dem Verfasser des Artikels dankbar sein, da Du Méril über diese Redaktion nur wenige flüchtige Bemerkungen machte. Zum Schlusse sind noch die nicht unbedeutenden Abweichungen eines ganz modernen Druckes (Madrid, 1877) verzeichnet. Über die Beziehung der spanischen Redaktion zu den anderen bekannten, besonders zum *Filocolo* beschränkt sich Crescini hier auf vereinzelte

Andeutungen, indem er sich das Weitere für eine andere Arbeit vorbehält. Man möchte wünschen, dafs er weniger zurückhaltend wäre, und die Resultate seiner interessanten Studien über die südlichen Versionen der verbreiteten Sage, die er hier und in einer früher erschienenen Schrift (*Due Studi riguardanti opere minori del Boccaccio,* Padova, 1882) nur teilweise bekannt machte, bald vollständig publizierte.

G. Fusinato, *Un' Cantastorie Chioggiotto,* Nachricht von einem vor kurzem verstorbenen Ermenegildo Sambo aus Chioggia, welcher in Venedig dem niederen Volke die alten Rittergeschichten erzählte, einem letzten Überreste jener ehedem so beliebten *cantastorie,* wie es in Neapel die kürzlich von Pio Rajna so anziehend geschilderten *Rinaldi* sind. Fusinato hat den venetianischen cantastorie in seiner Kindheit selbst erzählen gehört und ihn später, nachdem derselbe sich von der Ausübung seiner Kunst in ein Altershospital zurückgezogen hatte, dort besucht, um weiteres über diese Reste der alten romantischen Volkslitteratur zu erfahren. Sambo erzählte alle seine, oft verwickelten Geschichten völlig aus dem Gedächtnis; er konnte selbst nicht lesen, behauptete aber seinem Publikum gegenüber, was er vortrug, einst vorlesen gehört zu haben, um sich so mehr Ansehen zu verschaffen, da für das Volk das Buch die höchste Autorität ist. In Wahrheit hatte er vielmehr, was er wufste, selbst durch mündliche Tradition von einem älteren cantastorie erhalten. Fusinato teilt als Probe für seine Darstellungsweise die aus seinem eigenen Munde vernommene und stenographisch niedergeschriebene naive Erzählung von der Schlacht von Ronceval mit, und merkt gewisse Übereinstimmungen mit dem *Morgante,* der *Spagna* in Prosa und der *Spagna in rima* an, von der er beiläufig ein wertvolles Ms. der Corsiniana und einen Druck ebendaselbst beschreibt. Schliefslich berichtet er von anderen cantastorie, welche in Chioggia selbst ihre Vorträge hielten oder halten, vom Volke *cupidi* genannt, namentlich von dem noch lebenden Lodovico Dupuis, der, seinem Berufe nach eigentlich Barbier, im Gegensatze zu Sambo ausgesprochene litterarische Prätentionen hat, seinem Publikum vorliest und erklärt, und selber die handschriftlich überkommenen Geschichten eines früheren *cupido* bearbeitet.

VARIETA: T. Cannizzaro, *Sulla Canzone della Violina.* Zu den verschiedenen von S. Ferrari im Giornale, vol. III, betrachteten Versionen des volkstümlichen Liedes teilt C. noch eine sicilianische mit, und eine spanische Romanze, welche dasselbe Motiv behandelt. — E. Teza, *Per il Romanzo di Blandino da Cornovaglia,* giebt die von P. Meyer, nach dem irrigen Citate Raynouards, vergeblich gesuchte Stelle der Memorie dell'Accademia di Torino, wo von der Hs. des Romans in der kgl. Bibl. zu Turin und einer Analyse desselben von Portalis des Luckets die Rede ist. Tezas Nachforschungen nach letzterer blieben fruchtlos. — T. Casini, *Di Alcune Rime Attribuite a Cino da Pistoia,* liefert den definitiven Beweis, dafs in der Ausgabe der Lieder Cinos von Faustino Tassi 3 Sonette des 1. Buches und das ganze 2. Buch, deren Echtheit Bartoli bereits leugnete, in der That eine wissentliche Fälschung des Herausgebers sind, der sie aus den Gedichten des Petrarchisten Marco Piacentini entlehnte, indem er die Anspielungen auf Laura in solche auf Selvaggia verwandelte. — José Leite de Vasconcellos, *Litteratura Portugueza. Contos Populares do cyclo de Christo e S. Pedro.*

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *G. Rezasco, Dizionario del linguaggio italiano storico e amministrativo* (C. Paoli, mit interessanten Zusätzen). — *T. Casini, Le Rime dei poeti Bolognesi del sec. XIII* (Morpurgo). — *R. Renier, Liriche edite ed inedite di Fazio degli Uberti* (derselbe; zwei wichtige und lehrreiche Artikel, von aufsergewöhnlicher Vertrautheit mit der ältesten ital. Litteratur zeugend, wie alle Recensionen Morpurgos).

BULLETTINO BIBLIOGRAFICO.

An der Spitze dieses Heftes des *Giornale* stehen zwei schöne und warme Nekrologe auf Caix und Canello aus der Feder von Rajna und D'Ovidio; am Ende des Heftes findet sich eine Nachricht, welche von den Romanisten mit lebhaftem Bedauern aufgenommen werden wird, nämlich, dafs das *Giornale*, welches seinerseits einst die *Rivista di Filologia Romanza* ablöste, auch in der jetzigen Gestalt seine Existenz als regelmäfsige periodische Publikation nicht fortzuführen im Stande ist, und dafs der Herausgeber an Stelle dessen künftig *Studi di Filologia Romanza* in freien Zwischenräumen und ohne Abonnement erscheinen zu lassen beabsichtigt. Man kann nicht genug die in Italien, wie bei uns, immer zunehmende Zersplitterung der Kräfte auf romanistischem Gebiete beklagen, welche nun einem an sich so gesunden und von Monaci so vortrefflich geleiteten Unternehmen den Fortbestand unmöglich gemacht hat.

A. GASPARY.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Diretto e redatto da A. Graf, Fr. Novati, R. Renier. Roma — Torino — Firenze. Erm. Loescher. Vol. I, fasc. 1°. 1883.

PROGRAMMA. Die neue Zeitschrift will sich mit der italienischen Litteraturgeschichte aller Epochen, aufser der allerneuesten, beschäftigen, Abhandlungen, Texte, Notizen und eine umfangreiche Bibliographie geben und so die sorgfältigen kritischen Studien fördern, welche notwendig sind, um eine wissenschaftliche Geschichte der italienischen Litteratur vorzubereiten. Die Herausgeber übertreiben vielleicht etwas, wenn sie behaupten, dafs es für die Arbeiten auf dem bezeichneten Gebiete ganz und gar in Italien an einem Organe fehle. Der Propugnatore brachte ehedem die wertvollsten Untersuchungen und Publikationen von D'Ancona, Rajna, D'Ovidio und anderen, und ist erst in neuerer Zeit, ich weifs nicht aus welchen Gründen, so heruntergekommen. Das Giornale di Filologia Romanza führt, trotz der ernsthaften Bemühungen seines trefflichen Leiters, eine kärgliche Existenz, doch wohl nur aus Mangel an reger Beteiligung von Seiten der italienischen Gelehrten. Damit will ich die Berechtigung der neuen Unternehmung nicht bestreiten, und nur wünschen, dafs sie ein besseres Schicksal haben möge als jene beiden.

Tommaso Casini, *La Coltura Bolognese dei Secoli XII e XIII.* In diesem interessanten Artikel sucht der durch eine Reihe wichtiger Publikationen über die älteste bolognesische Litteratur bekannte Verfasser in einem zusammenfassenden Bilde das reichbewegte geistige Leben Bolognas im 12. und 13. Jahrh. darzustellen, wie es die Grundlage für die folgende Entwickelung der Dichtung wurde. Die Universität war eine in ganz Europa berühmte

Stätte der klassischen Studien, und nicht bloſs des römischen Rechtes, sondern auch der Philosophie und besonders der Grammatik und Rhetorik, deren Hauptaufgabe damals die Anweisung zum Epistolar- und Urkundenstil bildete. Neben diesem klassischen Elemente erscheint das ritterlich-romantische, die provenzalische Lyrik, verbreitet durch so viele aus der Provence eingewanderte Troubadours und fortgesetzt von deren italienischen Nachahmern, unter welchen ein Bolognese, Rambertino Buvalelli, einer der frühesten war, und die französischen Chansons de geste, welche die Spielleute dem Volke auf der Straſse vortrugen. Hier bleibt die fremde Sprache der Originale herrschend; aber in der zweiten Hälfte des 13. Jahrh. findet sich der heimische Dialekt verwendet in populären Dichtungen des verschiedensten Inhaltes und Charakters, im politischen Serventese, in Gebeten und Lauden, in plebejisch cynischen Balladen, in Liebesliedern von zarterer Empfindung. Aus diesen drei Strömungen, der klassischen, der mittelalterlich-romantischen, der volkstümlichen, welche hier noch gesondert neben einander herlaufen, ging, wie Casini bemerkt, in ihrer Verschmelzung die groſse nationale Dichtung des folgenden Jahrhunderts hervor. — Casinis Mitteilungen über die grammatischen Studien in Bologna sind unvollständig und teilweise irrtümlich ausgefallen, weil ihm die Arbeiten Rockingers unbekannt geblieben waren: *Über die Ars dictandi und die Summae dictaminum in Italien,* in Sitzungsber. der kgl. bayer. Akad. d. W. zu München, Jahrg. 1861, vol. I p. 98 ff. und *Briefsteller und Formelbücher des eilften bis vierzehnten Jahrhunderts,* in Quellen und Erörterungen zur bayer. u. deutsch. Geschichte, vol. IX, München 1863 und 1864. Von den Schriften, welche Boncompagno in seinem Hauptwerke, dem nach ihm selbst benannten *Boncompagnus,* als die seinigen aufzählt, sagt Casini, p. 16, sie seien nicht mehr vorhanden oder unbekannt; aber sie finden sich alle, auſser der *Isagoga,* dem *Liber amicitiae* und der *Rota Veneris,* nach Rockingers Angabe (Q. und E. l. c. p. 117) in einer Münchener Hs., und Thurot in den Notices et Extraits XXII, 2e partie, p. 37 f. weist in zwei Pariser Mss. 10 Werke Boncompagnos nach, unter ihnen auch *Rota Veneris* und *Liber de amicitia,* so daſs also nur die *Isagoga* bis jetzt unbekannt ist. An den beiden Stellen finden sich dann auch einige Schriften des Grammatikers genannt, deren Titel bei Casini fehlen. Rockinger publizierte den *Cedrus* ganz und von dem *Boncompagnus* umfangreiche Stücke, so daſs wir nicht mehr auf die Auszüge Sartis angewiesen sind.[1] Der *Boncompagnus* beginnt nicht mit einem Dialoge zwischen Lehrer und Schüler, wie Casini sagt, sondern mit einem solchen zwischen dem Autor und seinem Buche. Der Empfehlungsbrief für Bernart de Ventadorn trägt bei Boncompagno nicht den ganz unpassenden Titel *De violatore et lyratore,* über den sich Casini p. 23 wundert, sondern hat ganz richtig *De inventore cantionum,* d. i. die gewöhnliche Übersetzung des Wortes *trobador,* s. Q. u. E. l. c. p. 163. Das Jahr der Publikation des *Boncompagnus* ist nicht 1227, sondern 1226, wie man bei Rockinger und Thurot sieht. Hätte Casini Rockingers Arbeiten gekannt, so würde er wohl auſser Boncompagno und Bene auch andere be-

[1] Delisle im Annuaire-Bulletin de la Société de l'Histoire de France, Année 1869, p. 152 teilte die Vorrede von Boncompagnos *Liber decem tabularum* mit, die von Interesse ist wegen der Polemik des Autors gegen die Schule von Orléans.

deutende Grammatiker von Bologna erwähnt haben, wie Hugo von Bologna, der noch in die erste Hälfte des 12. Jahrh. gehört, und namentlich Guido Faba, Kaplan von S. Michele in Bologna, der eines seiner Werke 1229 dem Podestà Aliprandus Faba widmet, und dessen in Q. u. Er. l. c. p. 185 ff. gedruckter Traktat so besonders interessant ist, weil er neben den lateinischen eine ganze Reihe von Musterstücken in der Vulgärsprache giebt, d. h. wohl die ältesten bekannten Proben zusammenhängender italienischer Prosa. Indessen dürfte Casini wegen jener Unkenntnis zu entschuldigen sein, weil ihm an seinem Wohnorte die genannten Bücher vielleicht nicht zugänglich waren; Novati hat sie in diesem selben Hefte des Giornale citiert (p. 69), aber in einer Weise, die vermuten läfst, dafs er sie nicht gesehen habe.

G. Mazzatinti, *Inventario dei Codici della Biblioteca Visconteo-Sforzesca redatto da Ser Facino da Fabriano nel* 1459 *e* 1469. Von der ehemaligen Bibliothek der Visconti und Sforza in Pavia, welche in der ersten Hälfte des 14. Jahrh. angelegt, dann bedeutend vermehrt, bei der Eroberung des Herzogtums von Ludwig XII. nach Frankreich geführt ward, und sich jetzt gröfstenteils in der Pariser Nationalbibliothek befindet, giebt es ein Verzeichnis von 1426, welches der Marchese D'Adda publiziert hat, und ein anderes von 1459 mit Nachtrag von 1469, welches Delisle teilweise bekannt machte, und das nun Mazzatinti vollständig veröffentlicht nach der Hs. 11400 fonds lat. der Pariser Nationalbibl. Dieses Inventar bezeugt den grofsen Reichtum der Bibliothek, besitzt aber sonst eine weit geringere Wichtigkeit als die früher in der Romania abgedruckten der Este und Gonzaga, erstens weil der Bücherschatz nur wenige Werke der ritterlichen Litteratur enthielt, und dann weil der Verfasser der Listen die Bücher ganz allgemein und unbestimmt bezeichnete, ohne nähere Andeutungen über den Inhalt und das Aussehen des Exemplars zu geben, weshalb auch der Herausgeber es unterlassen mufste, Identifikationen mit den noch vorhandenen Hss. zu versuchen.

Marco Landau, *Le Tradizioni Giudaiche nella Novellistica Italiana,* sucht für die Geschichte von Bileam im Novellino und für einen Zug in Boccaccios Griselda einen wenigstens indirekten Ursprung aus der hebräischen Litteratur des Mittelalters nachzuweisen.

Fr. Novati, *Tre Lettere Giocose di Cecco d'Ascoli.* Es sind drei kleine lateinische Briefe, der erste ein scherzhaftes Schreiben an die Heller und Gulden, welche der Verfasser verherrlicht und um Beistand bittet, der zweite die Antwort der Heller und Gulden; diese beiden fand der Herausgeber in einer Hs. Corsini und einer von S. Marco; er fafst sie als eine Parodie des durch die damalige grammatisch-rhetorische Kunst in Formelbüchern und Briefstellern typisch geregelten und erstarrten Epistolarstiles, und macht bei dieser Gelegenheit interessante Mitteilungen über alte handschriftlich oder in seltenen Drucken erhaltene Parodien von Predigten und Briefen. Das dritte Schreiben, nur im Cod. Corsini befindlich und aus wenigen Zeilen bestehend, ist eine Liebeserklärung an eine Nonne, welche mit einem gotteslästerlichen Wunsche schliefst. Novati glaubt, dafs der Inhalt dieser Briefe sich recht wohl mit dem uns bekannten Charakter Ceccos von Ascoli vertrage, ist aber doch nicht ganz sicher, ob die Briefe wirklich von ihm herrühren, und ihm nicht etwa nach seinem Tode untergeschoben worden sind.

Achille Neri, *Una Commedia dell'Arte*, handelt von einer italienischen Komödie *Trufaldino Medico Volante* (gedr. Milano 1673, aber auch schon vorher), welche mit ausgeführtem Dialoge genau dem von Bartoli publizierten Scenario entspricht. Das Interessante an dem Stücke ist dieses, dafs es in seiner vernachlässigten unlitterarischen Form uns unmittelbar den Dialog zu bieten scheint, wie ihn die Schauspieler improvisierten, und nicht eine nachträgliche Bearbeitung desselben, wie die von Bartoli angeführten Beispiele von Stücken, die, zuerst improvisiert, nachher vollständig gedruckt wurden. Neri setzt den Scenario Bartolis und damit auch die von ihm besprochene Komödie in die erste Hälfte des 17. Jahrh. und hält sie für die Originale Molières. Indessen, solange der Beweis für ein solches Alter des italienischen Stückes fehlt, kann man immer nicht bestimmt entscheiden, ob es nicht etwa selbst eine Nachahmung und Erweiterung von Molières Farce ist. Das Lustspiel von Boursault, welches dem Molières sehr nahe steht, hat Neri nicht mit in Betracht gezogen; jenes ist nach Angabe des Verfassers aus dem Italienischen übersetzt, welchen Ausdruck man freilich nach dem damaligen Sprachgebrauche nicht so genau zu nehmen braucht, so dafs er Neris Ansicht nicht widerstreitet. — Weiter glaubt Neri eine bisher unbekannte Quelle für Molières Tartuffe in einem Scenario Flaminio Scalas, dem *Pedante*, entdeckt zu haben; Scalas Pedant ist ein Heuchler, der grofsen Einflufs im Hause Pantalones erlangt hat und unter dem Scheine strenger Tugend und Frömmigkeit Pantalones Frau Isabella zu verführen strebt, aber von dieser durch scheinbare Bereitwilligkeit gefangen, entlarvt, und von dem Gatten gezüchtigt wird. Eine Ähnlichkeit ist also freilich vorhanden, doch vielleicht nicht eine solche, welche die Entlehnung zu völliger Gewifsheit erhebt.

Giuseppe Biadego, *Una Lettera di Vincenzo Monti*, publiziert einen kurzen unedierten Brief Montis an den Grafen Giovanni Roverella, datiert Milano, 10. ott. 1821, der zu einer chronologischen Berichtigung in Montis Briefwechsel Gelegenheit giebt.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA. *D'Ancona e Comparetti, Le Antiche Rime Volgari, vol. II* (Casini). Dieser umfangreiche Artikel giebt eine grofse Anzahl Emendationen, namentlich zur Berichtigung der metrischen Form, ferner Bemerkungen über die Attribution der Gedichte, bisweilen auch über die Personen der Autoren. Die Textverbesserungen sind teilweise vortrefflich, mehrfach aber auch gewaltsam und wenig überzeugend. So mufsten, um das erste Lied des Bandes ganz in Ottonarien herzustellen, dem Dichter die abscheulichsten Verse zugemutet, vielfach der tonlose auslautende Vokal im Hiatus als besondere Silbe gezählt, *cïera, sembïante, sembïanza* etc. angenommen werden, was wenigstens so oft in einem Stücke kaum vorkommt. Für das zweite Lied hat wohl Casini das richtige Schema der Strophen gefunden; nur, statt V. 4 und 8 für Quinarien zu halten, ist es einfacher auch als 3. Vers einen endecasillabo mit Binnenreim zu setzen; die Änderungen im einzelnen verdienen auch hier nicht alle Beifall; unter anderem hat Casini Unrecht, *sollenanza* in *sollevanza* zu ändern; das erstere steht in gleichem Sinne auch bei D'Ancona, Venti Sonetti Inediti (Propugnatore VI 1°) No. 17, wo es Carbone gleichfalls mit Unrecht bessern wollte, das Verb *sollena* bei Trucchi I 146 zweimal, und bei Brunetto Latini, Tesor. XIX 127 (ed. Zannoni), wo es durch Reim auf *mena* gesichert ist; man vergleiche auch das noch

vorhandene *allenare*. Die grofse Menge von Casinis Bemerkungen ist hier zu besprechen unmöglich. Bei No. 177 fragt er, wie es komme, dafs nach Caix der Cod. V das Gedicht Rinaldo d'Aquino zuschreibe, und im Drucke kein Autorname stehe; ein Blick in Grions Verzeichnis hätte ihm die Antwort gegeben; der Name Rinaldo d'Aquino ist nachträglich übergeschrieben. — *A. Gherardi, Gli Statuti della Università e Studio Fiorentino* (Novati). — *F. Scaduto, Stato e Chiesa negli scritti politici* ecc. (Chiappelli). — *B. Labanca, Marsilio da Padova* (Chiappelli). — *P. Villari, Niccolò Machiavelli, vol. III* (Ferraj). — *F. Salveraglio, Le Odi del Parini* (Novati). — *G. Finzi, Lezioni di Storia della Lett. Ital.* (Renier. Der Recensent kennt, nach p. 129, eine Hs. von Malaspinis Chronik aus dem 14. Jahrh. in der Bibliothek Lord Ashburnhams, von der, wie ich glaube, man bisher nichts wufste.)

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

SPOGLIO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE.

Für diese beiden sehr umfangreichen Litteraturübersichten mufs man den Herausgebern namentlich auch im Auslande dankbar sein, da sie zum grofsen Teile von Publikationen Nachricht geben, die nicht in den Handel gekommen oder in zahllosen diesseit der Alpen unerreichbaren Journalen verstreut sind.

CRONACA.

Anno I, vol. I, fasc. 2°.

Michele Faloci Pulignani, *Le Arti e le Lettere alla corte dei Trinci di Foligno.* Die Trinci herrschten über Foligno von 1305 bis 1439, und mehrere Mitglieder der Familie, besonders Ugolino III. († 1415) und Corrado III., der letzte der Dynastie, waren Beschützer der Kunst und Dichtung, wie so viele der kleinen Herrscher Italiens im Zeitalter der Renaissance. Im ersten Abschnitte des vorliegenden Artikels zählt der Verf. die Überreste von Kunstwerken in Foligno auf, welche in dieser Epoche entstanden, die Fresken in der Sala dei Giganti des ehemaligen Palastes der Trinci, die der Hauskapelle, welche von Ottaviano Nelli aus Gubbio 1424 vollendet sind, die Madonna mit dem Kinde von dem Fulignaten Bartolomeo di Tommaso in S. Salvatore (1430), u. s. w. Der zweite Abschnitt handelt von den Dichtern, und zwar zuerst von Tommasuccio, dem Nachfolger Jacopones. Pulignani verteidigt gegen Mazzatinti die Richtigkeit der Angabe, dafs Tommaso Unzio, vom Volke Tommasuccio genannt, in Gualdo geboren sei; aber er lebte in Foligno und scheint in freundlicher Beziehung zu Trincia Trinci gestanden zu haben. P. giebt eine umfangreiche Bibliographie über diesen naiven und ungebildeten Dichter, berichtet über seine *Profezia* und die anderen teilweise ungedruckten Lieder, und sucht in seiner in Prosa abgefafsten *Visione* Reminiscenzen aus der göttlichen Komödie nachzuweisen. Von Paolo da Foligno, Ende des 14. und Anfang des 15. Jahrh., ist so gut wie nichts bekannt, da 2 Hss., welche Gedichte von ihm enthielten, und welche noch im vorigen Jahrh. existierten, inzwischen verschwunden sind. Der Artikel, der fortgesetzt werden soll, schliefst mit Pierangelo Bucciolini und seiner *Leggenda di S. Feliciano,* welche kürzlich von Mancinelli im Propugnatore veröffentlicht worden ist, und deren poetisches Verdienst P. mit Recht sehr gering anschlägt.

Michele Scherillo, *La Prima Commedia Musicale a Venezia.* Venedig war die Stadt, welche zuerst ein stehendes musikalisches Theater besafs; 1637 ward hier die *Andromeda* von Benedetto Ferrari, mit Musik von Francesco Mamelli gegeben. Aber in der volkstümlichen komischen Oper, der später sogenannten opera buffa, ging Neapel voran. Die erste komische Oper, die in Venedig aufgeführt wurde, war die *Elisa* (1711) von Domenico Lalli, wie sich pseudonymisch der Neapolitaner Sebastiano Biancardi nannte. Von diesem giebt Sch. biographische Nachrichten, Aufzählung seiner Werke, und zeigt, dafs seine *Elisa* nichts mit der populären Oper in Neapel gemein hat, vielmehr aus der gelehrt klassischen Richtung stammt, welche statt der gegenwärtigen Realität die fremdgewordenen Verhältnisse der plautinischen Komödie darstellte. Die *Elisa* ist nicht original, sondern Bearbeitung von Niccolò Amentas *Gostanza,* die ihrerseits wieder aus den *Inganni* des Niccolò Secchi geschöpft ist. Aus diesem letzten Stücke stammt das so stark hervortretende unsittliche Element, das bei Amenta noch sehr sichtbar, bei Lalli verhüllt ist. Die Häufigkeit des Plagiats an älteren Stücken mufs uns, wie Sch. am Schlusse bemerkt, vorsichtig machen, wenn wir eine Komödie als das Spiegelbild der Sitten ihrer Epoche auffassen wollen; es gilt zuerst zu ergründen, welche Bestandteile aus einer anderen Zeit etwa verarbeitet worden sind.

G. A. Scartazzini, *Gli Studi del professore Scheffer-Boichorst,* ist eine Kritik des Buches „Aus Dante's Verbannung", eine Kritik, deren Anfang und Ende mit dem Reste schlecht genug zusammenpafst. Zu Anfang und Ende spendet der Recensent Scheffer-Boichorst ein hohes Lob, nennt sein Buch eine der wertvollsten Publikationen über Dante im verflossenen Jahre, und acceptiert doch von allen in dem Buche verfochtenen Ansichten nur eine einzige, nämlich die betreffs der Authenticität des Briefes an Can Grande, erklärt hier aber den Beweis im Grunde für überflüssig und von einigem Nutzen nur in Deutschland, und bestreitet, sehr mit Unrecht, dafs der Verfasser für die Echtheit irgend ein neues Argument beigebracht hat. Alle anderen Resultate von Sch.-B.s Forschungen verwirft Sc. durchaus, ja klagt den Verfasser der Nachlässigkeit und Leichtfertigkeit, des Widerspruchs mit sich selbst an, beschuldigt ihn, die Werke Dantes nicht ernsthaft studiert zu haben (p. 272). Scartazzini glaubt allerdings, dafs Dante nicht erst 1320 nach Ravenna gekommen sei, aber aus anderen Gründen als Sch.-B.; denn den Brief von 1313 an Guido von Polenta fährt er fort für unecht zu halten, und er setzt jene Übersiedelung auch nicht 1313, sondern 1316, weil ihm der Aufenthalt in Lucca kein blofser Ausflug sein zu können scheint. Hat man übrigens Recht, diesen von Dante flüchtig angedeuteten Aufenthalt in Lucca mit solcher Bestimmtheit zwischen 1314 und 1316 zu setzen? Man thut es, weil die Stadt vorher guelfisch war; aber Dante weilte ja so oft bei Guelfen, bei den Malaspina, bei Guido Novello, bei Guido Salvatico, der sogar zu den Schwarzen gehörte. Warum konnte der Dichter nicht in einer Zeit, wo der Parteihader weniger heftig war, etwa 1308, kurz oder lang sich auch in Lucca befinden? — Sc. verteidigt weiter Gemma Donati gegen Sch.-B., wie er es früher bei Gelegenheit anderer Angriffe that, und, wie ich glaube, ist ihm hier beizustimmen; denn alle Nachrichten oder positiven Andeutungen über das Verhältnis zwischen Dante und seiner Gattin fehlen uns. Wenn man sich wundert, dafs Dante sie nirgend in seinen Dichtungen erwähnt hat, dafs, wie

Sch.-B. sagt, „kein Lied sie verherrlicht", so heifst das doch wohl die Zeiten verwechseln. Die Liebe, wie sie in den Gedichten Dantes und seiner Zeitgenossen zum Ausdrucke kommt, lag von derjenigen weit ab, welche er bei seiner Gattin finden konnte. Alle diese Dichter schweigen von ihren Familienverhältnissen; die Gattin spielt eine prosaische Rolle; sie befindet sich ganz aufserhalb des litterarischen Horizontes, und neben dem Affekte, welchen man ihr widmete, konnte ein anderes Gefühlsleben bestehen, welches als das höhere galt. Die Ehe konnte daher auch in Dantes Augen nicht als Gegensatz gegen seine Liebe, nicht als Untreue gegen Beatrice erscheinen, wie sie Scartazzini selbst irrtümlich aufgefafst hat. Dantes Schweigen kann uns somit nicht befremden; wie viele giebt es denn sogar heut', bei unseren so verschiedenen Begriffen, die ihre Ehefrauen besingen? Auch in dem, womit Sc. die gegen Dante erhobene Beschuldigung einer starken Sinnlichkeit zurückzuweisen sucht, ist mancherlei Zutreffendes; über das Verhältnis zur Gentucca wissen wir nichts Sicheres; der Brief an Maroello Malaspini braucht nicht unecht zu sein, wie Sc. will, von sinnlicher Liebe redet er gewifs nicht. Die Zeugnisse von Schriftstellern des 14. Jahrh. fallen wenig ins Gewicht; denn, wie Sc. mit Recht bemerkt, die Liebesdichter kamen damals leicht in schlechten Ruf. Geben wir zu, dafs Dante ein Mensch war, machen ihn aber auf solches Gerede hin nicht zu einem Wüstling und Weiberverführer. — Die Zeit für die Abfassung der *Monarchia* hält Sc. jetzt für garnicht fest bestimmbar, setzt dieselbe allerdings in Dantes spätere Jahre, jedoch auf Grund anderer Erwägungen als Sch.-B., dessen Argumentation er als verfehlt ansieht. Noch mehr scheint es ihm diejenige bezüglich der Echtheit des Briefes an Frate Ilario, der, selbst wenn der Codex Boccaccio gehört haben sollte, was Sc. bezweifelt, doch nur eben ein älterer Betrug wäre; denn vor allem sei es undenkbar, dafs Dante schon 1308 das *Inferno* vollendet gehabt habe. Endlich die zweite kürzere Redaktion der *Vita di Dante* hält Sc. auch fernerhin nicht für Boccaccios Werk, ohne dafs er sich auf die Gründe einliesse; die historische Glaubwürdigkeit Boccaccios scheint ihm unzureichend begründet, wenn man immer nur die *Vita di Dante* in Betracht ziehe; aus seinen anderen historischen Arbeiten, den Büchern *De clar. mul.* und *De cas. vir. ill.* sei zu ersehen, dafs er gerne Geschichten erfand.

VARIETA: A. Graf, *Il Zibaldone attribuito ad Antonio Pucci,* giebt nach dem Cod. Ricc. den Inhalt dieser ehedem von D'Ancona bekannt gemachten Excerptensammlung vollständig an und teilt ein Sonett Puccis und die Geschichte der Gründung von Florenz daraus mit, welche letztere in mehreren Punkten von den bekannten Darstellungen abweicht und, was von Wichtigkeit ist, auch die bei dem angeblichen Ricordano Malispini sich findende Erzählung von der Liebe Catilinas zur Königin Belisea und der des Centurionen zu deren Tochter Teverina enthält. Dafs die Sammlung von Pucci herrühre, und mit dem Zwecke angelegt worden sei, dem Bänkelsänger als Repertoir zu dienen, wie D'Ancona annahm, hält Gr. für sehr gut möglich, wagt aber nicht bestimmt zu entscheiden. — R. Renier, *Un Codice Malnoto dell'Acerba,* Beschreibung einer Hs. der kgl. Privatbibliothek zu Turin, nach R. von Mitte des 14. Jahrh., und Mitteilung von 54 Versen als Probe. — A. Medin, *La Bibliografia della Mandragola,* verteidigt gegen Borgognoni Villaris Ansicht, dafs Machiavellis Komödie nicht vor 1513 verfafst sei. Der

Beweis, dafs die erste Ausgabe von 1513 sein müsse, ist mangelhaft; denn daraus, dafs ein Druck von Ariostos *Suppositi* ähnliches Papier und Format und ähnliche Typen zeigt, folgt doch noch nicht, dafs beide Ausgaben demselben Jahre angehören. Freilich, da es unzweifelhaft ist, dafs die *Mandragola* nicht vor 1513 entstand, so kann auch der erste Druck nicht älter sein. — C. Paoli, *Un Sonetto al Duca d'Atene.* Dieses Lobgedicht, aus einer laurenzianischen Hs. herrührend, ist von einem Piero d'Anselmo.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *U. A. Canello, La Vita e le Opere del trovatore Arnaldo Daniello* (Renier. Der Recensent entwickelt gewisse Ansichten über die Kritik provenzalischer Texte, die sich wenig durch Klarheit auszeichnen und auf keine besondere Vertrautheit mit diesen Studien schliefsen lassen. Dann geht er mit grofser Breite auf die berühmten *prose di romanzi* ein, die Arnaut Daniel nach Dante geschrieben haben sollte, schiebt G. Paris (p. 315), wenn ich recht verstehe, die Meinung unter, dafs nach Dante Arnaut auch frz. geschrieben habe, und giebt mit einiger Selbstgefälligkeit als ganz neu (p. 318) im Grunde gerade die Auffassung von Dantes Versen, welche diejenige von G. Paris ist. Und abermals verkehrt er des letzteren Ansicht, sie bekämpfend, p. 320, indem er ihn sagen läfst, Tasso, nachdem er in den *Discorsi del Poema Eroico* Arnaut einen Lancelot zugeschrieben hatte, thue es in dem *Discorso sopra il parere fatto dal signor Fr. Patrizio* nicht mehr, weil er es vergessen habe, während in Wahrheit G. Paris (Rom. X 480 f.) sagte, an der ersten Stelle schreibe Tasso Arnaut einen frz. Lancelot zu, und an der zweiten habe er sich korrigiert, und rede vielmehr von provenz. Romanen, ohne einen Lancelot zu nennen. G. Paris beging hier allerdings ein Versehen, aber ganz anderer Art; der *Discorso sopra il parere* etc. ist nämlich vom 8. Sept. 1585, und die *Discorsi del Poema Eroico* waren am 9. Juni 1587 noch blofses Projekt und sind erst 1594 erschienen (s. Lettere del Tasso, ed. Guasti, III 210). Also ist die in den letzteren enthaltene Stelle über Arnaut die spätere, und von einer Korrektur seiner früheren Ansicht kann bei Tasso nicht die Rede sein. Renier meint, Tassos Äufserung sei schwerlich grundlos, und wenn er auch im Irrtum sei, Arnaut einen Lancelot beizulegen, so habe doch gewifs ein provenz. Lancelot existiert, wofür er sich auf das Citat Chabaneaus aus einem alten Inventar beruft, und auf die Möglichkeit, dafs das Ms., dessen eine Merlin-Übersetzung enthaltendes Fragment der Abbé Guillaume auffand, zur Zeit seiner Vollständigkeit auch eine Lancelot-Übersetzung enthalten habe. Reniers ganze Darlegungen würden offenbar gewinnen, wenn er, anstatt mit so vielen gelehrten Citaten zu prunken, die Stellen, auf welche er sich bezieht, genauer ansähe. *A me sembra che uno scrittore, prima di accusare gli altri di leggerezza, dovrebbe cercare di non essere leggero egli stesso,* sagt er mit Recht, p. 320; nur pafst das nicht auf G. Paris, auf den er es anwenden will, sondern auf einen anderen. p. 323 beschuldigt er sich selbst eines *solenne sproposito*, und fügt hinzu: *Il mio errore si deve tutto alla memoria, cui talora troppo facilmente m'affido;* eine üble Gewohnheit!). — *E. Celesia, Storia delle Letteratura Italiana nei Secoli Barbari* (Graf. Gerechter Tadel dieses wertlosen Machwerkes). — *G. Sinigaglia, Saggio di uno studio su Pietro Aretino* (Luzio; am Ende teilt der Recensent ein Dokument aus dem Archiv Gonzaga zu Mantua mit, aus dem hervorgeht, dafs Pietro Aretino durch einen Fall

mit dem Stuhle starb). — *E. Plon, Benvenuto Cellini* (Campori). — *Fr. Ruspoli, Poesie, p. da C. Arlìa* (Toci). — *R. Koehler, Ein Brief Goethe's an A. Poerio* (Novati).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO. Bei Besprechung von Serafinis *Canzoniere di Dante* heifst es p. 348, Bartolis Vermutung über die von Dante im Briefe an Maroello Malaspina und der zugehörigen Canzone geschilderte Geliebte sei vielleicht falsch, verdiene aber nicht den Vorwurf, der ihr im Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1883 p. 68 gemacht worden. Einige Bemerkungen mögen zeigen, dafs die Beschuldigung der Verkehrtheit nicht ohne Grund gegen Bartolis Ansicht erhoben wurde. Nach dieser wäre die Canzone allegorisch; die Erscheinung, welche den Dichter zu plötzlicher, furchtbarer Leidenschaft fortreifst, soll das Bild seiner Vaterstadt sein, als einer besseren, so wie sie seinen Wünschen entsprechen würde. Die *Curia,* von der Dante geschieden ist, erklärt B. für Florenz, wie es Torri gethan hatte. Allein wie kommt Florenz dazu, ein „Hof" genannt zu werden? Und wie kann der seit lange Verbannte (seit lange; denn es heifst, Amore, d. i. nach Bartoli die Liebe zu seiner Stadt, sei nach langem Exil in ihn wieder eingekehrt, und Bartoli will, er habe damals schon an der Komödie geschrieben), wie kann er sagen: *mihi a limine suspiratae curiae separato ... quum primum pedes juxta Sarni fluenta ... defigerem*? da mufste er doch eben erst aus Florenz verstofsen sein. Und wie konnte der Marchese in Florenz beobachten, dafs Dante vom Dienste der Liebe gelassen habe (*in qua, velut ... vidistis, fas fuit sequi libertatis officia*), da jener doch weit entfernt in der Lunigiana weilte? Und diese *libertas* wäre doch nun die Freiheit von der Liebe zu Florenz; also in Florenz selbst war Dante von Liebe zu Florenz frei, sie fiel ihn an, als er herauskam. Aber damit ist es nicht genug; Dante sagt zu Ende des Gedichtes: „o Lied, sage meiner grausamen Vaterstadt, dein Verfasser könne jetzt nicht mehr Krieg gegen sie führen; ihn hält jetzt eine Kette fest, dafs, riefe man ihn auch zurück, er nicht mehr Freiheit hat heimzukehren". Also das Bild eines idealen Florenz fesselt Dante in den Bergen so, dafs er in das wirkliche Florenz nicht zurück kann. Und diese Auslegung der Stelle acceptiert Bartoli ausdrücklich, und dergleichen kostbare Gedanken mutet er einem grofsen Dichter zu, um ihn von einer angeblich unpassenden Handlung frei zu sprechen (unpassend nach heutigen Begriffen, nicht nach damaligen)! Heifst das nicht auf Abwege geraten?

SPOGLIO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE.

CRONACA.

Anno I, vol. I, fascicolo 3°.

Fr. Novati, *La Cronaca di Salimbene.* Diese vortreffliche Arbeit hat den Zweck, eingehenden Bericht über das Verhältnis der einzigen vatican. Hs. zu dem bekanntlich stark verstümmelten und entstellten parmenser Drucke von Fra Salimbenes Chronik zu erstatten, da die früheren Mitteilungen Clédats diese Aufgabe nur in mangelhafter Weise erfüllt hatten. Den Umfang der Fortlassungen in der Ausgabe hat man wohl übertrieben, und dieselben schädigen, wie Novati bemerkt, das Werk mehr in seiner litterarischen als in seiner historischen Bedeutung, aber ersteres doch in einer solchen Weise, dafs eine neue Publikation durchaus geboten erscheint. Was Monsignor Marini

in der unter seiner Leitung angefertigten Kopie unterdrücken lies, war namentlich eine sehr grofse Anzahl der von Salimbene beständig verwendeten Citate, wodurch der Text oft ganz unverständlich wird; ferner ist das, was der Verfasser gegen die Weltgeistlichkeit und insonderheit gegen die Kurie vorbringt, entweder ganz ausgeschieden oder verstümmelt; bei manchen Auslassungen läfst sich endlich gar kein Grund angeben, oder es hat hier, wie so oft bei den Herausgebern historischer Monumente im vorigen Jahrhundert, eine ganz subjektive Ansicht über Nützlichkeit und Überflüssigkeit gewaltet. Für diese verschiedenen Arten von Gewaltsamkeiten gegen den Text giebt Novati stets Proben, durch welche uns zugleich höchst interessante Stellen aus dem unedierten Teile der Hs. bekannt werden. Drei andere Stücke dieser Art fügt er noch im Anhange hinzu, die Invective des Bruders Hugo von Montpellier gegen die Kardinäle, den kurzen Rhythmus auf Adam und einen solchen *De Contemptu Mundi.* Auch das, was die parmenser Ausgabe enthält, ist sehr mangelhaft wiedergegeben; die Fehler, sei es, dafs sie aus der Abschrift stammen, sei es, dafs sie sich im Drucke einschlichen, sind zahlreich; die von Salimbene selbst herrührenden und recht wichtigen Rubriken sind meist fortgelassen, die grofsen Lücken der Hs. nicht angezeigt, u. s. w. Der *Tractatus de Praelato,* den die Ausgabe als besondere Schrift des Autors an das Ende stellt, ist nichts anderes als eine der zahllosen Digressionen und gehört an die Stelle, wo von Frate Elia die Rede ist, da sie sich auf ihn bezieht. — Indessen eine Enttäuschung hat das bessere Bekanntwerden der Hs. bereitet; die Hoffnung, in derselben noch weit mehr Proben von satirischen lateinischen Versen und populären Poesieen in der Vulgärsprache zu finden, ist nicht in Erfüllung gegangen; Marini hat alles hierher gehörige, mit Ausnahme zweier anderweitig bekannter Rhythmen des Primas, aufnehmen lassen, wennschon mehrfach die Lesart verdorben, auch Verse ausgefallen sind. Novati giebt auch hier einige Verbesserungen. Für die sprichwörtlichen Verse auf die Eigenschaften des guten Weines, p. 412, hatte bereits Clédat die wahre Lesart der Hs. geben wollen, Revue des lang. rom. IIIe S. t. VIII p. 100; dieselbe weicht übrigens auffallend stark von der Novatis ab, und dieser ist dabei ohne Zweifel im Rechte. Was dann das Vorkommen ähnlicher Weinregeln betrifft, so war, aufser auf diesen Artikel Clédats, noch auf den umfangreicheren von P. Meyer zu verweisen, Romania XI 572 ff. — In einer langen Anmerkung zu Anfang bestreitet Novati in überzeugender Weise Clédats Ansicht, dafs die Hs. Autograph Salimbenes sei. Im Anhange ist, aufser den schon erwähnten Stücken, die satirische *Epistola Luciferi ad Prelatos Ecclesiae* nach 2 Hss. abgedruckt, von welcher Novati im Giornale Stor. I 71 gehandelt hatte, und welche nach einer Stelle der Chronik (s. Novati p. 400 Anm. 1) schon Salimbene bekannt gewesen sein mufs.

VARIETA: C. Cipolla, *Laudes Jacoponi Layci in un Manoscritto Torinese.* Der Codex Manoscritti Varî, No. 13 der kgl. Bibl. von Turin, der gegen Mitte des 15. Jahrh. geschrieben ist, enthält unter anderm 5 Gedichte als *Laudes Jacoponi Layci.* Das erste: *Poi che sei fatto frate o caro amico* ist ein Serventese von Domenico Cavalca; die anderen 4: *Audite nova pazzia, Faccian fatti or facciamo, Chi vole trovar amore, Jesu nostro amatore,* sind in Wahrheit Lauden Jacopones. Cipolla giebt vom ersten Gedichte die Varianten zu dem Drucke in der Palermitaner Sammlung der Rime Antiche,

vom 2. und 3. die Varianten zu Tresattis Ausgabe, das 4. und 5. läfst er vollständig abdrucken, weil hier die Abweichung von der bekannten Lesart bedeutend ist. — R. Renier, *Cinque Sonetti di Jacopo da Montepulciano,* 5 unedierte petrarchisierende Sonette des Dichters der Fimerodia, den Renier selbst das Verdienst hat vor kurzem dem Publikum zuerst bekannt gemacht zu haben. Die Gedichte finden sich in einer früher Pietro Vitali gehörigen, jetzt in der Bibl. Nazion. in Parma befindlichen Hs. vom Ende des 14. oder Anfang des 15. Jahrh. In einer 1820 erschienenen, jetzt sehr seltenen Schrift, über die Renier zu Beginn seines Artikels berichtet, zog Vitali aus dieser Hs. eine Anzahl von Poesieen des 13. und 14. Jahrh. und Varianten zu Werken Dantes, Petrarcas und Boccaccios. — V. Crescini, *Notizia d' una Ignota Biografia di Arnaldo Daniello.* Diese biographische Notiz ist enthalten in den ungedruckten *Vite d' uomini illustri volgari* des Cinquecentisten Marco Antonio Nicoletti, einem Werke, von dem das Autograph im Besitze des Grafen Francesco di Manzano in Jassico bei Cormons ist und eine Kopie in der Bibl. Civica zu Udine. Nicoletti schöpfte vorzugsweise aus Vellutello; irgend welchen historischen Wert hat also seine Nachricht natürlich nicht. — G. Biadego, *Due Lettere di Carlo Tedaldi-Fores.* Sie sind von 1819 und 1822, an Ippolito Pindemonte gerichtet, ein Begleitschreiben bei Sendung des Romans *Narcisa,* und ein Dankschreiben nach Empfang der Odyssee-Übersetzung.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *O. Tommasini, La Vita e gli Scritti di N. Machiavelli,* vol. I (Pellegrini; langer, interessanter Artikel, voll von höchstem Lobe für das besprochene Werk). — *R. Renier, Liriche Edite ed Inedite di Fazio degli Uberti* (Casini, mit zahlreichen Textverbesserungen). — *R. Fornaciari, Studi su Dante* (Renier; eine oberflächliche Polemik, welche dem Ernste von Fornaciaris Arbeiten durchaus nicht gerecht wird. Wie Renier des letzteren Buch gelesen hat, zeige nur ein Beispiel: Fornaciari setzt die *Vita Nuova* um 1292, vor das *Convivio,* und zwar ausdrücklich ganz und gar, und Renier dagegen p. 481: *io mi penso che almeno il Fornaciari non vorrà negare che il* § 43 *della V. N. sia posteriore al Convito,* mutet also dem Autor die entgegengesetzte Meinung zu von der, die derselbe ausgesprochen hat). — *Le Poesie di Ugo Foscolo, pubbl. da G. Biagi. De' Sepolcri, carme di Ugo Foscolo, con discorso critico e commento di Fr. Trevisan* (Novati). — *D. Bortolan, Giambattista Maganza Seniore* (Morsolin).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

SPOGLIO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE.

CRONACA. p. 523 f. ein Brief Luciano Banchis, der bekannt macht, dafs Dantes Pia nicht die Pia de' Tolomei gewesen sein kann, da diese noch 1318 als Wittwe Baldo Tolomeis lebte. Die Frage, wer sie in Wahrheit gewesen, verspricht B. in einem Buche über die Pia zu beantworten.

A. Gaspary.

Romania. 11e année. — 1882. Janvier.

Das zweite Dezennium ihres Bestehens eröffnet die Romania mit einem Vortrage von

G. Paris, *Paulin Paris et la littérature française du moyen âge*, gehalten am Collège de France, 8. Dezember 1881, eine sympathische Skizze der litterarischen und Lehrthätigkeit seines um die Kenntnis der altfranzösischen Litteratur vor allem so hochverdienten Vaters.

P. Meyer, *L'histoire de Guillaume le maréchal, comte de Striguil et de Pembrocke, régent d'Angleterre. Poème français inconnu.* Die Hs. befindet sich in Middlehil und gehört dem 13. Jahrh. an. Das reimchronikartige, in agnorm. Mundart überlieferte Gedicht zählt 19214 achtsilbige Verse und ist nach M.s Urteil von einem historischen Werte und litteraturgeschichtlichen Interesse, wie es selbst Villehardouin und Joinville nicht beanspruchen können. Es handelt in einer an Einzelnheiten reichen Darstellung von dem Leben des Reichsverwesers Englands in den Jahren 1216—19, der 1219 nahe 80jährig starb, und über ca. ebensoviele Jahre englischer Geschichte. M. legt überzeugend dar, dafs nach verschiedenen im Gedicht enthaltenen Andeutungen anzunehmen ist, das Werk sei nach einer Prosavorlage verfafst, die der Dichter zu ergänzen in der Lage war und die von einem Vertrauten G.s de P., Johan d'Erlec († vor 1231), herrührte. M. teilt über 1400 von historischen Erläuterungen begleitete Verse aus verschiedenen Teilen des Gedichts mit, in dessen ungenannten Verfasser er einen normannisch schreibenden Bewohner der englischen Besitzungen in Frankreich sehen möchte. Einzelne der edierten Verse besprach bereits K. Hofmann in den Sitzungsber. der bayr. Ak., phil.-hist. Kl. 1882, II S. 234 ff.; vgl. dazu Romania 1882 S. 624. G.

J. Cornu, *Etudes de grammaire portugaise.* (*Suite*). *II. L'A prosthétique devant rr en portugais, en espagnol et en catalan.* Cornu bringt als Beleg der Prosthese von a vor r im Span., Port. und auch Catal. eine lange Reihe von Fällen, in welchen ein Wort mit arr anlautend dem mit r anlautenden vorhandenen oder vorauszusetzenden synonym steht. Davon dafs die port. Sprache die meisten Beispiele biete, kann ich mich nicht überzeugen; die Gleichung Port. zu Span. wie Moraes (92) zu Wb. der span. Akad. (63) ist bedenklich; die span. Reihe wäre zu vervollständigen, und es dürfte so ziemlich Span. = Port. herauskommen. Von vornherein müssen aber die arabischen Worte wegfallen, da ja hier a bezw. ar der arabische Artikel ist und in demselben Verhältnis als bei den anderen Buchstaben (ungefähr 1 : 1) zum Worte gezogen und nicht gezogen. Auch bei Fällen wie arranciarse = enranciarse = ranciarse kann von Aphärese und Prosthese sicher nicht die Rede sein, obwohl die Verstärkung des Begriffs durch die Partikel unmerklich wird. Wenn wir alles derartige abziehen, schrumpft das Verzeichnis erheblich zusammen. Da sich nun aber nicht weniger starke Reihen aus irgend einem anderen Buchstaben, z. B. dem t, beibringen lassen, so kann hier ein Vorgang, der dem baskischen regelmäfsigen durch a oder e ausgedrückten vokalischen Einsatz vor anlautendem r auch nur ähnlich wäre, nicht gesucht werden. Es ist vielmehr a vor t und r einheitlich zu erklären, wie das von Diez RG I 355, II 425. 437 mit Recht geschieht. Es treffen zwei Vorgänge zusammen. 1. Dafs der vor š, s, z[1], ç, dz, d, dh, t, ṭ, th, n, r assimilierte[2] arabische Artikel ebenso wie al, und wie er bei arabisch-spanischen Worten gelegent-

[1] Wo für az- al eintritt (algerife, algeroz), wandelt sich z in j.
[2] Auch vor l resultiert für das Span. a+l.

lich für korrektes al eintritt, auch lateinischen Worten vorgesetzt wird, bedarf weder einer Erklärung noch eines Beweises. 2. Zu der Bedeutung des Erreichens und Hinzufügens, welche die Präposition ad dem Compositum verleiht, entwickelte sich die einer schwachen begrifflichen Verstärkung, so leise dafs sie oft ganz verschwindet und das einfache Verbum mit dem Compositum gleichbedeutend ist. Weder der häufige Gebrauch noch die Abschwächung der Bedeutung können auffallen, und bedürfen ebensowenig einer Erklärung durch den Einflufs des arab. Artikels, als man daran denken wird, das farblose ge- im Deutschen durch auswärtigen Einflufs oder als Prosthese zu erklären. Wohl aber mag in einzelnen Fällen gefragt werden, ob das Verbum oder das Substantiv ursprünglich sei; so dürfte arranzon durch arranzonar veranlafst sein, während arrebolar (wie port. alcorcovar von alcorcova) von arrebol kommt, das als Schminke arabisiert ward. Bei anderen, wie arrotar und arroto, franz. rot, das rūctus, rūctare, ital. rutto, span. erutar eruto nicht sein kann, mufs die Herkunft überhaupt erst festgestellt werden. Cornu hat Romania IX 584 überzeugend nachgewiesen, dafs das altport. Adv. ar er nicht ora, sondern re- ist. Er fragt nun, ob er dar, ar dar aus *redare durch Transposition des e oder aus einer Zwischenform *err[e]dar *arr[e]dar komme; er neigt sich zu der letzteren Annahme und es ist ihm wahrscheinlich, dafs, wie im Baskischen der stumme prosthetische Vokal e oder a ist, ursprünglich auch *errependerse, *erruido, *erredar neben arrependerse, arruido, *arredar gestanden seien. Als ein scheinbarer Beweis wäre hier gal. engurra, enruga für ruga aufzuführen, kommt indessen von irrugare wie arruga von arrugar. Die Hypothese fällt mit der oben bestrittenen Meinung, als sei arrasar anders zu erklären als atalar, arroyo anders als almadreña und gar arrope anders als anoria. Ich betrachte die ar, er als Verstärkung eines vokalischen r, über dessen Eintritt im Port. ich im Anschlufs an Cornus vorausgehenden Artikel gesprochen habe. Damit ist zugleich das Fehlen der ar im Spanischen begründet, weil hier ein r-Vokal nur viel seltener als im Portugiesischen vorkommt. — *III. Les nominatifs deus, meestre mestre, ladro, tredro tredo, anvidos, fius fis, prestes, sages, maire.* Eine Anzahl von Ausdrücken haben span. port. ihr Nominativ-s bewahrt. So deus, weil es vorzugsweise im Nomin. und Vocat. gebraucht wird; Carlos, Domingos und andere, weil im täglichen Leben die Eigennamen meist vocative gehört werden. Ähnlich meestre mestre und als Schimpfworte ladro und altport. tredro tredo. Auch einige Adjektive blieben im Nominativ, dem meistgehörten Fall: Nächst dem auch altport. in einer Anzahl von Stellen nachgewiesenen anvidos haben fius fis von fidus und prestes von einem Adjektiv *praestis aufgehört dekliniert zu werden, weil sie fast immer mit sedere und stare verbunden waren; sages von sapiens vielleicht, weil es häufig in biblischen und sprichwörtlichen Phrasen vorgekommen wäre; maire maior in zwei altport. Texten mufs vorläufig ohne Begründung bleiben. — Im gewöhnlichen Leben sagt und sagte man gewifs so oft con dios und por dios als santo dios; die vom Sprachgebrauch abweichende Haltung des Wortes mufs also auf die Kirche zurückgehen, wo allerdings Anrufung und Nennung vorwogen und in welcher der Casus rectus gerade im Gegensatz zur Lingua vulgaris betont werden mochte. So scheint es nicht ohne Bedeutung, wenn Berceo V. S. Dom. 277 die Mönche auf das Benedicite des Abtes dominus statt dominum antworten. Die regelmäfsige

und die kirchliche Form sind (wie bei presbyter) neben einander bestanden, die letztere, vielleicht begünstigt durch den volleren Klang des bedeutenden Wortes, hat erst später, obwohl vor der Zeit der ältesten Sprachdenkmäler überwogen; der Jude, der nicht in die Kirche ging und kein Latein konnte, bewahrte dio bzw. diu. Auch *sandeu, sandio* ist ein lebendes Zeugnis, und zwar ein Vocativ. Der Eigenname Carlos kommt durch die Kirche und Litteratur aus Frankreich, und ebenso aus der Kirche Domingos etc., während alle wirklich im gemeinen Leben übliche Eigennamen die regelmäfsige Form haben. Auch mestre und maestre sind nicht aus der Syntax zu erklären, so wenig als preste, ligustre Scheideform zu ligustro lat. ligustrum, lustre alt für lustro, spanisch lastre portugiesisch lastro, desastre neben astro und (RG. II 391) Suffix -astre = astro in sollastre. Einwirkung von Suffix -stris -ster ist hier unverkennbar, fällt bei maestre (als Titel) gegenüber maestro allerdings mit einer gelehrten Betonung des Casus rectus zusammen, während preste (cfr. auch baste neben basto und preboste, prioste) im ganzen Abendland sich als wenn auch noch so altes Fremdwort charakterisiert. Ladro aber (neben ladrão, gal. auch ladra) und das offenbar ziemlich seltene tredro genügen mir nicht, um populäre Fortexistenz des Vocativs als gesichert zu betrachten. Amidos ist Adverb. Mayre ist ein deutlich französiches Lehnwort. Auch bei sages legt sage im Reim auf die franz. Lehnworte gage und domage die einzig mögliche Erklärung von sage und sagesmente nahe genug; fis und fius dürfte von Diez unter Fi richtig erklärt sein; prestes neben preste und presto[1] zeigt gleich sagesmente unrichtige Auffassung des franz. Nominativzeichens; bei dem unermefslichen Einflufs Frankreichs im Mittelalter ist es gewifs nicht zu verwundern, wenn sich hier ähnliche Erscheinungen zeigen wie die uns Deutschen geläufige mifsbräuchliche Verwendung des franz. Infinitivs -ier. Dafs prestes, maires, sages und fis der Volkssprache fremd waren ist auch aus ihrem völligen Verschwinden zu schliefsen. Ebenso dürfte lestes (Diez s. v. presto) zu beurteilen sein; tostes neben toste ist nur Adverb. — *Etymologies. Aro = agrum.* Ist sehr wahrscheinlich; doch ist vorläufig in Rücksicht auf yero etc. neben yerbo[2] auch arvus zu erwägen. Ero kenne ich aufser bei Berceo span. noch in dem Sprichwort Castig. e Doc. 175 *a*: da dios trigo enel ero sembrado parallel zu quien se ayuda dios le ayuda, ziemlich sicher Ackerfeld, nicht Brachfeld. Für ero aus ager wäre allerdings 1166 in einer port. Urkunde eher eiro oder airo zu vermuten. Doch ist das nicht entscheidend, ager jedenfalls wahrscheinlicher als etwa goth. arjan, ahd. ero etc. — *Bicha = bestia, bicho = bestius.* Bestätigung dieser sicheren Erklärung. — Ob vielleicht chibo, a aus bicho durch Methathese erzeugte, dem Tier verständlichere Koseform ist? — *Bradar* von einem balatro entsprechenden balatrare. Erledigt die Deutungen von Diez und Caix. Vielleicht auch *balaterare. — *Cas* und chez in und wegen der adverbialen Verwendung durch Satzphonetik aus casa, ähnlich wie la primer vez und andere. Ohne Zweifel richtig. — *Coima,* irrig bei Dozy, ist calumnia, wie vollständig nachgewiesen wird. — *Er dans Gil Vicente,* einem der letzten

---

[1] Als Adverb von praesto in praesto esse.

[2] Cfr. RG. I 286. Der Ausfall des v in dieser beliebten Verbindung ist unspanisch, ein lat. *erum, *arum etymologisch wohl möglich.

Autoren, die die Partikel kennen, fast immer vom Verbum getrennt, ein in älterer Zeit sehr seltener Fall. — *Espoens* = propter, häufig in der Regra de S. Benito, sonst nur in zwei Stellen. Der Gedanke an exponens, der ja auch Cornu nicht befriedigt, hat wenig für sich. — *Faro* für *fraro aus fragrare (cheirar). Ist bestechend, aber nicht ohne Bedenken, die durch galizisch farun (cfr. port. fortum), catal. farum, farumear und furmear verstärkt werden; vgl. afrz. enfrum, und φάρος = φάρυγξ wurzelgleich frumen. Dem span. husmar (Diez Orrna) entspricht catal. ensumar. — *Nega, nego* sinon bei Gil Vicente von ni qua. Cornu betrachtet e aus ī als einen Hispanismus entsprechend dem bis auf Augustus' Zeit heruntergehenden ei. Ein scheinbar ganz sicheres Beispiel wäre span. cerrion aus stīria, E. W. II^b s. v. Aber diese Deutung vergifst die Nebenform cencerrion, welches mit Bestimmtheit auf das von Diez zu cencerro gegebene bask. cincerria, cinzarria[1] verweist, also übertragen wie die synonymen calamoco, pinganello, catal. caramell. Unter den von Cornu erbrachten Fällen erklärt sich carena und gal. otega aus Suffixverwechslung, escrèvo aus escrevir, esteva aber zeigt, dafs stips = stīpes bei Petronius ein kurzes i hat gleich stipula. Für pega allein werden wir kaum in die Zeit der Republik und der Gracchen zurückgreifen. Das se für sī ist nicht nur portugiesisch, und die Annahme eines altlat. nei = nī = nīsi oder = nei sei dürfte an sich den allerbedenklichsten Bedenken unterliegen. Ob aber, wie ich glaube, Cornus Vermutung in der Hauptsache richtig, nega in der That *nīqua ist, mufs eine genauere Untersuchung des Verhaltens der sīc, sī, sī, nec, nĕ, nē, nī-, nī-, nī im Vulgärlat. und Romanischen lehren. Nego aus ni qua durch Einflufs der Labialen lieber als aus ni quo zu erklären, ist, zumal in Rücksicht auf lat. si quo wenn etwa, kein Grund gegeben. — *Ninho* aus nido durch Einflufs der ersten Nasalen. — *Olhar* = *adoculare. Das Wesentliche, dafs port. aolhar durch oolhar olhar ergab, ist erwiesen; doch dürfte auch ein oculare bestanden haben, cfr. asp. ojar. Span. aojar ist nur in der Bedeutung mirar veraltet. — *Ontem* gal. onte gestern durch oõte aus ad noctem, in Überlieferung und lautlich erwiesen. — Zu span. anoche gestern Abend cfr. mhd. naht, nahten und die Zählung nach Nächten. — *Par per por* = *por.* Par altport. beim Schwur, hier und im Span. (in gleicher Verwendung) regelrecht aus per als die emphatische Form. Por und per sind altportug. genau geschieden, par deus ist Beteurung, por deus Bitte. Para beteuernd im D. Quixote ist par, entweder durch Verwechselung oder wahrscheinlicher durch Verlängerung: par *pra para. Auch tonloses per und pro sind altport. in der Regel geschieden, por für per entstand durch Einwirkung der Labialen. Das heutige pello, pella, erst seit dem 16. Jahrh. häufig, entweder durch Verwechselung in Folge jenes lautlichen Vorganges oder durch Verwandlung von por in per wie fermoso aus formosus. Castil. por für per findet sich in den ältesten Texten, per aufser im Alexandre besonders in mehreren Hss. des F. J. Aus allen diesen Thatsachen geht hervor, dafs nicht per durch pro ersetzt wurde, sondern (durch Einwirkung des p, bezw. des r auf den Vokal)

[1] Hieraus vielleicht zarria E. W. II^b, cfr. jedoch auch cazcarria und zarrio = charro. Wie cencerrion = cerrion zu erklären sei, durch ein ursprüngliches reduplikatives oder ein sekundäres cecerrion, mufs eine nähere Untersuchung des baskischen Wortes lehren. Griech. σισάριον sei nur der Vollständigkeit halber erwähnt.

lautliche Verwechselung eintrat. In pero allein blieb per infolge der Accentverschiebung. Para ist nicht pro ad, sondern per ad. Per für per und pro im Catal. und Provenz. ist ebenfalls phonetisch; wie im Italienischen bleibt dahingestellt. — Wären die Schlüsse, welche Cornu aus seiner wertvollen Zusammenstellung zieht, in der That unwidersprechtich, so läge der Widerspruch vor, dafs im Castilianischen, wo sich höchstens zweifelhafte Spuren der Beeinflussung eines tonlosen vokalischen Lautes durch vorausgehende oder folgende Labiale finden, das einzige per zu por wurde, während im Port., wo jene Erscheinungen häufige und alte sind, per neben por bis ziemlich spät bestand. Wenn wir von lat. per nichts wüfsten, würden wir die gesamte Verwendung des span. por ohne Anstand aus lat. pro entwickeln; umgekehrt ebenso bei ital. und prov. per. Es hat, so scheint mir, schon vulgärlat. ein teilweises Übergreifen der einen Partikel in das der anderen in der Schriftsprache zukommende Gebiet stattgefunden[1]; die teilweise Ersetzbarkeit aber der einen durch die andere konnte leicht die vollständige nach sich ziehen. Die Ökonomie der Sprache mufste bei vollständiger Vertauschbarkeit zu Eliminierung der einen um so mehr führen, als die beiden tonlosen Wörtchen sich lautlich nur wenig unterschieden. Es mag also die lautliche Ähnlichkeit die Vertauschung befördert haben (RG. II 429; Gaston Paris, Rom. X 45), aber nicht sie ist der eigentliche Grund derselben; hätte per und und por von bedeutet, so wären sie ebenso geschieden geblieben wie portero von partero, cordero von cardero etc. Dafs hier per, dort por überwog, anderwärts beide in nur teilweise vermischtem Gebrauch erhalten bleiben, ist genau der entwickelte Vorgang. So erklärt sich ungezwungen die abweichende Haltung des Span. und Port. und zeigt sich, warum span. für tonloses per in fester Zusammensetzung und wurzelhaft nicht por eintritt, während bei Annahme eines lautlichen Vorganges doch auch pordiz und pordigon für perdiz und perdigon etc. zu erwarten stünde, das Verhalten des Span. sowohl als des Ital. unbegreiflich bliebe. Kurzum, Diez hat vollständig Recht. Dafs im heutigen Port. pello pella steht, auch wo nach altport. Gebrauch polho zu erwarten wäre, dürfte allerdings mit fermoso (redondo, arrebol, reloj, seror Alex., Berceo, redor, redoma, cfr. remor, retular, veluntad) insofern zu vergleichen sein, als bei vollständiger Verwechselung und im Übrigen Ersatz des per durch por, hier durch Dissimilation per vorgezogen und wegen pello auch pella gesagt wurde; da es sich um die Auswahl zwischen zwei vorhandenen Formen, nicht um die Erzeugung einer neuen handelte, konnte jene Neigung or vor bet. o in er zu wandeln um so eher zu Einflufs kommen. Differenzierung gegen pullus hat sich kaum geltend gemacht. Bei heutigem para für altspan. altport. pora und pera scheint Assimilation und die Verwandtschaft des r mit a zusammengewirkt zu haben: vgl. da qua für de qua bei Ewald-Löwe X, XI und die zahlreichen vardasca, maravedi etc. Por ad neben per ad, por hoc neben per hoc gehen vielleicht bis ins Vulgärlateinische zurück. Schwieriger dürfte es sein, altport. auch altspan.[2] par im Schwur zu erklären. Dafs man

[1] Man vergleiche das gegenseitige Verhalten ihrer deutschen Verwandten vor und für. Auch in der lat. Schriftsprache ist perinde = proinde.

[2] Ich streiche eine Bemerkung über das Spanische, weil das an sich schwankende Verhalten verdunkelt wird 1. durch die Unverlässigkeit der Drucke, die die Sigel willkürlich und oft falsch auflösen, wie z. B. der Alex.

per für die Beteuerung beibehalten hätte, während por zur Bitte diente, wäre sehr begreiflich, unverständlich aber ist, warum hier, und nur hier, par dafür eintrat. Die Emphase liegt doch nur auf dem Hauptwort; ein hinlänglich passendes Beispiel bietet deutsch der Teufel! den Teufel!: man hört hier wie in gebundener Rede in der Regel nur ein vokalisches r und n für den Artikel. Für Diez' Ansicht, dafs par höfisch-französisch sei, spricht noch der Umstand, dafs der Fall, in welchem es volksüblich blieb, ein entschieden altfranz. ist: pardiez[1]. Auch über beteuernd para[2] ist vorläufig keine Entscheidung möglich; nur dürfte diese schwerlich der von Cornu bevorzugten Auffassung entsprechen. Ich betrachte, wie dargelegt, mehrere der von Cornu behandelten Fragen anders als er; auf jeden Fall sind dieselben, auch da, wo er nicht Recht behalten sollte, in diesen Studien formell und materiell aufs wesentlichste gefördert. — *Rigonha* in der Regra de S. Bento iracundia. — *Sarar* von sanare, indem an sar aus saar die Infinitivendung nochmals angesetzt ward, nicht mit von Diez und Coelho angenommener (ganz unzulässiger) Verwandlung des n in r. — Vielleicht ähnlich span. enaguarchar. G. BAIST.

G. Paris, *Versions inédites de la chanson de Jean Renaud.* 15 ungedruckte französische Varianten des ergreifenden Volksliedes z. T. aus einer handschriftlichen Sammlung der Pariser Nat.-Bibl. G. P. kündigt eine eingehende Arbeit über den Gegenstand an.

J. Cornu, *kachevel, chachevel* = *caccabellus*; sichere Herleitung des Q. L. d. R. vorkommenden Wortes. Godefroy weist es noch an einer anderen Stelle nach.

Ders., *ure* = *utrum,* das Primitiv des altfrz. amb-ure, das schon Diez auf *ambutrum zurückführte, eine Herleitung, die er später mit einer unwahrscheinlichen vertauschte. G.

G. Paris, *Un manuscrit inconnu de la Chronique de Weihenstephan.* G. Paris beschreibt hier ein neues Ms. der sogenannten Weihenstephaner Chronik, welches vor kurzem unter den Hss. des Pariser Institut von Lalanne vorgefunden ist. Doch ist ihm die lehrreiche Anmerkung, welche Dönges in seiner Marburger Dissertation (Heilbronn 1880) S. 24 ff. über diese Chronik geliefert hat, entgangen, wie umgekehrt D. die von Paris angezogene Stelle der Geschichte der altdeutschen Dichtkunst in Bayern von Holland, Regensburg 1862 p. 17 unbekannt geblieben war. Dönges spricht aufser von der eigentlichen Weihenstephaner Chronik (Hs. 1839 der Münchener Bibliothek, 18. Jahrh.) von zwei Hss. 315 und 259 der Münchener Bibl., von denen indessen keine Aretins Vorlage für seine „Älteste Sage über die Geburt und Jugend Karls des Grofsen. München 1803" gewesen sein könne. Interessant ist nun, dafs die neue Pariser Hs. zwar auch nicht als diese Vorlage gelten

---

viel häufiger per und pera hat als bei Sanchez-Janer; 2. dadurch dafs das durchstrichene p ebensowohl für par als per gebraucht ist. Ausgeschrieben hat die Hs. des P. C. pera V. 3449, sonst nur pora; die Hs. Ac. hist. der Vida do So. Domingo bietet 104 fehlerhaft ausgeschrieben peia, sonst durchweg pa. Wir dürfen eine weitere Verbreitung annehmen, als sie uns das 14. Jahrh. sehen läfst.

[1] Wäre diez hier eine der häufigen verdunkelnden Schwurvarianten = dezem, so müfste doch auch por diez vorkommen.

[2] So vielleicht Alex. 2202 par[a] las barvas mias. Im D. Quixote noch eine Stelle (para mi santiguada) II 33.

kann, aber doch näher zu Aretin stimmt als die beiden Münchener Hss. Auch über das Verhältnis der Chronik zum Stricker hat sich D. verbreitet und zahlreiche Abweichungen von letzterem nachgewiesen, darunter auch einige, worin die Chronik mit Konrads Rolandredaktion übereinstimmt. Die jetzige Ansicht von G. Paris, wonach die Chronik aufser Stricker für Karls Jugend keine andere schriftliche Vorlage benutzt habe, scheint mir durch die Dönges-schen Auseinandersetzungen vollkommen ausgeschlossen. STENGEL.

A. Morel-Fatio, *Al buen callar llaman Sancho.* Die ingeniöse Erklärung, die M.-F. hier von dem vielgedeuteten Sprichwort im Don Quich. II 43 giebt, beruht auf der Annahme, dafs *sancho* eine alte, von *santo* später verdrängte Form für *sanctus* gewesen sei, die als Eigenname fortlebte, und die weitere Bedeutung von „weise, klug" gehabt habe, sodafs das Sprichwort ursprünglich lautete: *al buen callar llaman sancho.*

J. Cornu, *Coco, fruit du cocotier.* Die scheinbar abgeleitete Bedeutung des Wortes „Kindskopf, Bobanz" erscheint nach einer Angabe des Joam de Barros (z. T. bei Constancio gedruckt) die ursprüngliche und der Name auf die Cocosfrucht übertragen zu sein wegen ihrer, einem fratzenhaften Gesicht ähnlichen Aufsenseite.

E. Rolland, *Les trois saints de Palestine; Conte.*

A. Orain, *Le grand loup du bois; ronde bretonne.*

A. Morel-Fatio, *Corrections aux textes publiés du ms. de Carpentras No.* 377: zu den von Mussafia herausgegebenen catalanischen Sieben weisen Meistern, zu dem Dispute entre En Buch et son cheval (Ztschr. I 78 ff.), beide von W. Foerster kopiert, und zu dem von Mariano Agnoló veröffentlichten Libre dels mariners. G.

Nachtrag zu Romania X 346 ff. Lambrior, *Essai de phonétique roumaine. Voyelles toniques a.* Der Verfasser fährt fort, die Fälle zu betrachten, wo lat. *a* im Rum. nicht bleibt (vgl. Rom. IX 366 ff.). Inzwischen hat Miklosich Beitr. z. Lautlehre d. rum. dial. Vokalismus I 15 ff. die gleiche Frage besprochen, ohne zu einem Resultate zu kommen. Er vermutet den Grund in der Kürze (?) des *a*. Unter III bespricht L. die 3. sg. perf. *ă* = avit, nach deren Vorbild im heutigen, nicht im alten Rum. und im Wal., die 1. 2. *ăi ăşĭ* statt *ai asĭ* gebildet sind. *ă* soll aus avt au(t) o entstanden sein; auslautendes ó werde zu *ă*. Der letzte Satz ist falsch. Zum Beweise werden angeführt *vă* vos, *nă* nos, *lă* illos, *că* quod; dies sind aber ursprünglich nur tonlose Formen; wenn sie heute im Verse den Ton tragen können, beweist das nichts dagegen; *nă* : noi = *dúpă* : poi. *tăŭ săŭ* Pl. *tăi săi* aus tuus suus, toos soos, tos sos; ganz anders erklärt Miklosich l. c. II 38; mit Rücksicht auf das ital. dial. *tovos* (Arch. IV 408) ist auch eine andere Auffassung möglich. Jedenfalls können diese vieldeutigen Formen nicht ein schwaches Gesetz stützen. — Magy. *-ó* erscheint rum. als *ău*. Wie wird dieses *o* gesprochen? — *lă* (lavat lava) *dă stă fă* (fac) *vă* (vade) aus *laut *lo; dieses von *lao *launt aus gebildet. Aber, abgesehen von *au* = habet und *habunt, beeinflufst im Rum. der Pl. den Sg. nicht (wie die 1. sg. impf. zu fassen sei, lehrt der Vergleich des Cagl.); wenn *laut *lă* giebt, so kann man billigerweise auch *lă* = *lau und launt erwarten, es sei denn man nehme hier Einwirkung der übrigen Verba an. Viel einfacher ist es *dă* aus da u. s. w. aus dem Einflufs von

cîntă zu erklären; da kein Fall *fau* = *faco *facunt, *fă* = *faut vorkommt, so ist dies die einzig mögliche Deutung für *fă* und *vă*. — Mit den gegen sein Gesetz sprechenden Formen wird Lambrior zu leicht fertig. Wenn *poi* wegen des *i* nichts beweisen sollte, so sind dagegen *acoló încotró* sicher nicht aus *cătrăo eccúlo* entstanden; ital. dial. und lad. Formen lehren, wo in ältester Zeit der Accent stand. Auf *roă* p. 550 verspricht der Verfasser später zurückzukommen. Ich bemerke, dafs im Rum. nicht von rore(m) auszugehen ist. Mehr anderswo. — Die fragliche 3. sg. perf. findet ihre Erklärung bei Vergleichung der „unregelmäfsigen" Perfectformen der *a*-Conj. in den übrigen rom. Sprachen, und bei Berücksichtigung des Umstandes, dafs im alten Rum. Perf. 4 = Praes. 4 war. Es würde mich zuweit führen, die Sache auseinanderzusetzen; die Andeutungen mögen vorläufig genügen. — P. 347, 2 werden einige Fälle von Differenzierung ursprünglich gleicher Formen, die zu verschiedener syntaktischer Verwendung gekommen waren, aufgeführt. *cîntare* wurde Subst.; um den Inf. davon zu scheiden, läfst man im letzteren Falle das *-re* fallen. Solche Erklärungen durch Differenzierungstrieb findet man allerdings häufig, sie sind aber weder psychologisch noch sonst wie verständlich und dienen meist nur, um schwierige Formen wegzuräumen. In unserm Falle: tilgten die Rumänen auslautendes *-r*, dann mufs es überall weg, oder sie tilgten es nicht, dann bleibt es überall. Die Berufung auf *spinare subţire*, wo sekundäres *r* vorliegt, ist wenig glücklich. Eine Erklärung der Differenz zwischen *cînta* und *cîntare*, wobei auch das Genus berücksichtigt wird, werde ich demnächst an anderm Orte geben. In *are* — *ar*, das übrigens sicher falsch erklärt ist, beruht die Differenz auf der verschiedenen Stellung im Satze. — IV. behandelt die Fälle, wo im Moldauischen nach *i* und *ş* á zu *e* wird, sofern die folgende Silbe einen palatalen Vokal enthält: *muiere*, Part. pl. *muieţĕ*; durch Übertragung *muié*, *muiet*; von der 2. sg. [und 2. pl.] des Impf., wo *eai eaţĭ* zu *ei eţĭ* werden, wird das ganze Tempus umgestaltet. Nach *ş* wird heute *ă* gesprochen, wie lat. a wird auch lat. ĕ = rum. *a* (*şade*) behandelt. Die Belege für diese, dem Moldauischen eigene und nur sporadisch ins Rum. dringende Erscheinung reichen bis ins XVI. Jahrhundert zurück. — V. Eine Anzahl Feminina mit innerem *a* verwandelt dieses im Pl. auf *ĭ* in *ă*. Die relativ junge und keineswegs durchgreifende Erscheinung ist das Produkt einer falschen Analogie, deren Ausgangspunkt später gezeigt werden soll. — Hoffentlich läfst uns Hr. Lambrior nicht zu lange auf die Fortsetzung warten; denn dafs er, wenn auch Miklosich in 2 Heften ihm manches vorweggenommen hat, noch recht Interessantes bringen kann, zeigt namentlich Abschnitt IV des vorliegenden Aufsatzes.

W. Meyer.

Berichtigung.

S. 457 Z. 7 v. u. l.: nicht nach statt nach.

Sachregister.

Aberglaube, port. 105.
Aimeric von Pegulhan, Verf. eines Liebesbriefes 161.
Alberico de Romano, it. Trobador 233.
Albert de Sestaron, Schmählied auf die Frauen 181.
Albertet Cailla 179 ff.
Alexius, prov. 159.
Andrade, Francisco de 501.
André de Contances, Roman des François, Hs. 166.
Anonimo Fiorentino 66 ff. Vergleich. mit Dino 69 ff. Der A. von Dino unabhängig 76.
d'Anselmo, Piero, Sonett 627.
Aretino, Pietro 627.
Arnaut Daniel, Ausg. s. Werke 582 ff. 627. Bemerk. u. Berichtig. zum Texte der prov. Biographie 582 ff. Biograph. Notiz 630. Einfluſs Ar.'s auf die prov. u. it. Poesie; it. Übers. s. Lieder; Verbesserung. zum Texte u. zu den Lesarten der verschied. Hss. 584 ff. Lancelot zugeschrieben 627. Bearbeitung des L. durch U. v. Zazichoven von Diez bestritten 484.
Arnautz d'Entrevenas 487.
Aubert, David, Chroniques abrégées, Hs. 165.
Aufzüge u. Vorstellungen aus der heil. Geschichte im Neapolitanischen, Beschreibung der — 166.
Aycard, Tenzone zwisch. — u. Girard 161.
Baldi, Epigramme; Mss. derselben in der Nat.-Bibl. zu Neapel 170.
Barbazan, Biographien afrz. Dichter, Hs. 165.
Beichtformel, prov. 159.
Bembo, Pietro, Versi Spagnuoli 166.
Bene, Grammatiker von Bologna 621.
Bernart, Tenzone zwisch. — u. Blacaz 163.
Bertrand von Anduze, Bestätigungsurkunde 183.
Bibliothek der Visconti u. Sforza, Verzeichnisse 622.
Blacaz s. Bernart.
Blandino da Cornovaglia, Romanzo di — 619.
Blandrate, Graf von, it. Trobador 232.
Boccaccio, Sicil. u. Verones. Wörter im Decam. 170. Moralisches darin 171 ff. Lia nicht Geliebte B.'s 618. Frz. Hs. 165.
Bodel, Jean, Flexion des Vokativs in s. Chans. des Saxons 26.
Bologna, Das geistige Leben B.'s im 12. u. 13. Jahrh. 620 ff. Grammatiker u. grammat. Studien daselbst 621 ff.
Boncompagno, Grammatiker in Bologna, Werke 621.
Borchard Lalemant, Advis pour faire le saint voyage, transl. p. J. Mielot, Hs. 165.
Brief des Priesters Johannes an Kaiser Friedrich, prov. 163.
Brunetto Latini, Der Tesoretto u. Favolello 236 ff. Hss. 168. 236 ff. Drucke 237. Handschriftenverhältnis 237 ff. Sprache 249 ff. Text des Tes. u. Favol. mit Varianten 334 ff. Verdienst um die Wiederbelebung des klass. Altertums; der erste Allegoriker Italiens (?); Entstehungszeit des Tesoro 457.
Bucciolini da Foligno, Leggenda di S. Feliciano, in ottava rima 169. 624.
Caix, Nekrolog auf — 620.
Calvo, Bonifaci, it. Trobador 225 ff.
Camoens' sämmtl. Gedichte übers. v. Storck, Bemerkungen darüber 131 ff. 407 ff. 494 ff. Inhalt der Ausg.; Anordnung der verschied. Gedichtgruppen 136 ff. Echtheit u. Unechtheit einzelner Gedichte 137 ff. 407 ff. Einrichtung, Strophenbau u. Reimstellung 138 ff. Bemerkungen zu dem Kommentar; histor. Quellenwerke für das Studium des C. 139 ff.

Bibliogr. Verzeichnis der in Deutschland bis heute üb. C. geschriebenen Werke; Zerlegung der Gedichtgruppen in ihre Bestandteile u. Storcks Verhältnis (was den Inhalt, d. h. die Summe der Gedichte betrifft) zu den Hsgg. Juromenha u. Braga 141 ff. Inedita de Camões: 2 Sonette und eine Redondilha 407 ff. Abdruck der 2 Sonette 409. C. wahrscheinl. nicht der Verf. des Gedichtes „Absagebrief eines Verschmähten" 412. Disparates des C. 420 ff. Prosabriefe 434 ff. Bemerkungen zu den Elegien; Datierung, Echtheit u. Unechtheit einzelner; Erörterungen üb. Personen, an welche die E. gerichtet sind 494 ff.
Cancioneiro d'Evora, zum 94 ff.
Canello, Nekrolog auf — 620.
Cantastorie s. Märchenerzähler.
Cartas de girões, span. Dichtgattung 422.
Cäsar, J., frz. Hs. 165.
Catalanisch: Ms. Carpentras No. 377. — Textverbesserungen zu den „Sieben weisen Meistern", zu dem „Dispute entre En Buch et son cheval" u. zu dem „Libre dels mariners" 637. — Prosthese von a vor r und t 631.
Cavalca, Domenico, Serventese 629.
Cavalcanti, Guido, litterarischer Gegner Dantes 459.
Cecco Angiolieri, litterarischer Gegner Dantes 459.
Cecco d'Ascoli, 3 lat. Briefe 622.
Centões, span. Dichtgattung 422.
Chartier, J., Chronique, Hs. 165.
Chastellain, G., Le Temple Boccace, Hs. 165.
Chioggia, Märchenerzähler daselbst 619.
Chrestien de Troyes, Ausg. seines Perceval 486. Nominalflexion in s. Werken 26.
Christine de Pizan, Epistre d'Othéa, Hs. 166.
Chroniques de St. Denis, Hs. 165.
Cid, Quellen der Gesch. des Cid 175. Romanzen vom — 418. 481.
Cino da Pistoia, 3 Sonette des 1. Buches u. das ganze 2. Buch der von Faustino Tassi besorgten Ausg. der Lieder C.'s gefälscht 619.
Claros, Romanze vom Conde — 416.
Comestor, frz. Hss. 165. 166.
Courtecuisse, Jehan, Le Livre Sénèque, Hs. 165.
Cupidi s. Märchenerzähler.
Curtius Rufus, frz. Hs. 165.
Dante, Leben u. Werke von Wegele, Bemerkungen darüber 454 ff. Canzone pietrose 169 ff. Sonett an Lippo 174. Son. an Betto Brunelleschi 175. Purgatorio 168. D. versucht sich im Provenz. 235. Dantekommentare 72. Dantestudien 607 ff. 630. Sul Significatico Allegorico della Lucia, La Ruina, Il Mito delle Furie, Ulisse nella Div. C., La Trilogia Dantesca 608 ff. Hs. der Vita Nuova; Abfassungszeit der V. N.; Widersprüche zwisch. der V. N. u. dem Convivio 612 ff. Abfassungszeit des Conv.; De aqua et terra 615 ff. Entstehungszeit des Gedichtes „Voi che intendendo" 617. Über Scheffer-Boichorsts Buch „Aus Dantes Verbannung" 625 ff. Abfassungszeit der Monarchia 626. Canzoniere 628. D.'s Pia 630.
Dante da Majano schrieb 2 Sonette provenz. 235. Litterarischer Gegner Dante Alighieris 458.
Deschamps, E., Œuvres inéd., Hs. 166.
Diätetik, prov. 159.
Diaz de Toledo, Pedro, Sprichwortsammlung 105.
Dichterschule, sicilian. 455.
Diez, Fr., Briefe von — an J. Grimm 481 ff. Diezstiftung 480. Geschichte der Troubadours 482 ff. Frz. Etymologicon 489. Romanische Lautlehre 491.
Dino Compagni, Wiederholter Beweis, dafs die Chron. des D. C. gefälscht ist 66 ff. Quelle Dinos 80 ff. Verhältnis zu Villani 80 ff. Widersprüche der Chronik D.'s zu den benutzten Quellen 88 ff.
Diogo Bernardes, Stanzen auf die heil. Ursula 138. 149. Elegien 517. 528.
Disparate, portug. u. span. Dichtgattung 420.
Doria, Perceval, it. Trobador 221 ff.
Doria, Simon, it. Trobador 220 ff.
Dupuis, Ludovico 619.
Ensaladas, port. Dichtgattung 422.
Evangelium Nicodemi, prov., Hss. der poet. Form u. der Prosaauflösung; Bemerkungen zu dem Gedichte 158.
Faba, Guido, Grammatiker von Bologna 620.
Faidit, Gauselm s. Raimbaut.
Falcão de Resende, Microcosmographia 137. 148.

Ferrari, B., Andromeda, mit Musik von Franc. Mamelli 625.
Ferrari de Ferrara, it. Trobador 231 ff.
Fillastre, G., Thoyson d'or, Ier livre, Hs. 165.
Floire und Blancheflor, Il Poema Italiano 166. Inhaltsang. des span. Rom. nach einem Drucke des 16. Jahrh. (in der Bibl. von S. Marco); Abweichungen e. modern. Druckes; Bezieh. zu Boccaccios Filocolo 618. Flexion im Reim des frz. Rom. 26.
Folquet de Marseilla 179.
Foscolo, Ugo 630. Entstehungsgesch. des Rom. „Jacopo Ortis" 175.
Francesco da Barberino, lat. Randglossen 166.
Französisch, *Hss.*: Chronique depuis Adam jusqu'à Jésus-Christ; Trésor des hystoires; Mirouer hystorial, vol. II; Légendes des saints; La vie Notre Dame; traité pour cognoistre qu'est pechié mortel; Enseignements; La vie St. Clement; Vie de Marie et de Jésus; Le livre du trésor, cont. un abrégé de l'histoire des Hebreux; Hyst. troyennes; Les histoires de Rome; Hystoires romaines abrégées; Le fait des Romains; Chronique des comtes de Savoie; Croniques et hystoires de France (bis 1383); Chroniques de France, d'Angleterre et de Flandres (1296—1370); Ancienne Chronique de Valenciennes (1290—1345); Histoire des guerres de la Terre Sainte; Roman de la marquise de Saluces 165. Theologica u. Moralia in Prosa u. Versen; Jubinals Kopien franz., span., ital. Dichtungen; Kopien Méons u. Trébutiens; Roman gothique p. ex le roman de la Rose suivi du Codicille de Meung; Legenden (frz.?); Psautier [?]; Traité de div. temptacions; Le jeu des Echecs moralisé; Les ystoires a tous les aages dou monde; La 3e partie des costumes de l'ordre de Chartrouse laquelle appartient es frères lays; Legenden (frz.) 166. Pariser Hss. der Bibl. nat. franç. 1745, 1747, 6115 157. Cheltenhamer Liederhs. 157. Londoner Harl. 7403 157.
Texte: Les trois saints de Palestine, Conte; Le grand loup du bois, ronde bretonne 637.
Lautlehre: a vor der Tonsilbe zu e 183. Über lat. c vor e und i im Pikard. 163 ff. Auslaut. ce (i) wird im Pik. durch s nie durch c oder ch dargestellt 163. s statt z 164. ss oder c wie stimmloses s ausgesprochen 164. v vokalisiert sich zu u 182.
Deklination: Die Flexion des Vokativs im Altfrz. u. Provenz. 23 ff. Entstehung des Vok. 24. Nominativform für Vok. 24 ff. Nom. für Acc. 25 ff. Bald Nom., bald Acc. für den Vok. 25 ff.
Konjugation: Die analog. Wirksamkeit in der Entwickelung der franz. Konjug. 45 ff.
Syntax: Ausruf mit quel im Acc. 27. Afrz. Adverbien der Zeit (Bedeutung u. Gebrauch derselben) 1 ff. Afrz. mar, mal mit dem Konjunktiv 573 ff. buer, bona mit Konj. 575. Bemerkung zum Gebrauche von très 579 ff. Die Steigerungsadverbia beaucoup, bien, fort, trop 580.
Froissart, Hs. 165.
Gaiferosromanze 418.
Gargantua, auf ihn bezügliche Sagen u. Überlieferungen 604 ff.
Gerson, frz. Hs. 165.
Gesta Florentinorum 84.
Giacomo da Leona, Kenner des Provenz. 235.
Gibert de Montreuil, Behandl. der Flexion in s. Veilchenroman 26.
Giraldon, Tenzone zwischen — u. einem Grafen 162.
Girard s. Aycard.
Giustiniani, L., Hss. u. Drucke s. Lieder 618.
Gonzalez, Fernan, Romanze 424.
Graal, roman du St. —, Hs. 166.
Grill, Jacme, it. Trobador 220.
Grimm, J. s. Diez, Fr.
Gui Folqueys, Die sieben Freuden Marias 161.
Guillaume de Guilleville, Le pèlerinage de la vie humaine, Hs. 166.
Guillaume le maréchal, Histoire de —, Hs. u. Text 631.
Guillaume de Nangis, Hs. 166.
Guillaume de Sylvecane, Beweise für s. provenz. Abkunft 185.
Guillaume de Tyr, A., Hs. 165.
Guillem de Berguedan 487.
Guionet, Tenzone zwisch. — u. Pomairol 163.
Guiraut von Borneil 161.
Guiraut de Cabreira 487.
Handschriften: Hss. der Arsenalbibl. in Paris, in Avignon, Bagnères, Beauvais, Bourg, Chalons-sur-Saone, Chalons-sur-Marne, Chateauroux,

Cherbourg, Cluny, Coutances, Dijon 165. 166.
Hayton, Frère, Livre de la fleur des histoires de la terre d'Orient, Hs. 165.
Hoffeste der Medicäer, Tourniere, Maskeraden, Tänze, Beschreibung der — 176.
Hugo von Bologna, Grammatiker 622.
Jacobus de Voragine, frz. Hs. 165.
Jacopo da Montepulciano, Fimerodia 170. 173. 5 Sonette 630.
Jehan, Lettre du prêtre —, Hs. 165.
Jehan de Courcy, Hs. 165.
Josephus, Hs. 165.
Italienisch, *Hss.*: No. 5 der Arsenalhss. in Paris: Laudi di Gesu-Cristo, di Maria vergine et di alcuni santi, XIII—XIV S. 165. Vat.-Hs. 174. Hs. von S. Marco 622. Hss. der Nat.-Bibl. zu Neapel 170. Ms. der Corsiniana 619. Hs. der kgl. Privatbibl. zu Turin 626. Handschriftenkatalog der Bibl. Publ. Evorense 408.
Texte: Gedichte des 13. und 14. Jahrh. 174.
Lautlehre: Ltl. des Tesoretto und Favolello B. Latinis 252 ff.
Deklination: Accentverschiebung beim nomen proprium 325. Übergang aus einer Deklination in die andere 327.
Konjugation: Flexionsverhältnisse im Tesoretto und Favolello Br. Latinis 328 ff.
Syntax: Übertragungen der Modusverba potere, dovere, volere (A. Das Hilfsverb des „regierten" Zeitworts überträgt sich auf das Modusverb. B. Das Passiv der Verba potere, dovere, volere) 576 ff. quel mit dem Vokativ 27.
Metrik: Strophen zu achtsilbigen Zeilen 588. Ottava rima 169. Terzinen 171.
Kalender, prov. 159.
Keltisch: Die onomatopöische Wurzel „gar" in allen kelt. Dialekten 605.
Kinderlieder und Kinderspiele in Frankreich 606 ff.
Kinderreim, ein frz. — des XI.—XII. Jahrh. 94.
Kreuzlegende, prov. 159. 168.
Ladinisch, *Texte*: Rügelied 99 ff. Romanische Schulfibel; Übersetz. des kanisisch. Katechismus; Übersetz. der alten Statuten des Hochgerichtes Münster; münsterisches Gebets- und Unterrichtsbuch 531. Volkssagen und Lieder; lad. Reimchroniken 532. Pest in Münster 532 ff. Das Blutwunder 537 ff. Eine rätische Rittersage 541 ff. Von der unglücklichen Ehe 544 ff. Dialog zwischen Mutter und Tochter 549 ff. Spinnlieder 552 ff.
Sprache: Ausbildung des Dialektes des Münsterthales 531.
Lalli, D., s. Elisa die 1. kom. Oper, die in Venedig aufgeführt wurde; biograph. Nachrichten und seine Werke 625.
Lanfranc Cigala, it. Trobador 216 ff.
Lanfranc, Paul — de Pistoja, it. Trobador 229 ff.
Lanza marques, it. Trobador 187 ff. = Manfred II. Lancia 187.
Lateinisch: Vokativ im Lat. 24. Unterschied des Vok. vom Nom. u. Acc. 24. — Participialpraepositionen 125 ff.
Laudes Jacoponi Layci 629.
Lefèvre, Raoul, Hs. 165.
Leonard de A., Livre de la Ie guerre punique von —, übers. von Jeh. Le Begue, Hs. 165.
Liebesbrief, prov., Verf. desselben 161.
Liederhandschriften: Niederschriften von Liedern zum Teil nach dem Diktat des vortragenden Sängers gemacht 582.
Livius, frz. Hs. 165.
Loherains, Chans. de g. des —, Hs. 166.
Luca Grimaldi, it. Trobador 219 ff.
Luquet Gattilusi, it. Trobador 223 ff.
Luxembourg, P. de, Epistres, Hs. 165.
Machiavelli, s. Leben u. s. Schriften 630. Abfassungszeit der Mandragola 626 ff.
Magalotti, Conte L., 171.
Malaspina, Albert, it. Trobador; Biographie 188 ff. Wilhelm und Conrad, s. Neffen 189 ff. Tenzone mit Rambaut von Vaqueiras 191. Datierung der Tenzone 192.
Malaspini, Chronik, Hs. 624.
Mandeville, Jehan de —, Hss. 165. 166.
Mar, genuesischer Familienname 193.
Märchenerzähler, it. 619.
Matfre Ermengaus Sprachformen 390 ff. Breviari d'amor 390. Entstehungszeit des Gedichtes; Heimat des Dichters; Hss. des Breviari 390. Ein in Reimen verfasster Brief des M. E. 392.

Maurin und Alfonso Ramos, Romanze von der schönen — 419.
Mélibée, Rom. de —, Hs. 166.
Meneses, D. Henrique de 506 ff.
Menezes, D. Miguel de 503 ff.
Migliori degli Abati, Kenner des Provenz. 235.
Mofina Mendes 433. Sprichwort über — 434.
Molière, Tartuffe, Quelle 623.
Monstrelet, Eng. de, Hs. 165.
Montemayor 415. 426.
Monti, V., Brief 623.
Mousket, Phil., in s. Reimchronik nur 9 gesicherte Vokative 26.
Neapel, kom. Oper daselbst 625.
Nicolet de Turin, it. Trobador 214 ff.
Nicoletti, M. A., Vite d'uomini illustri volgari, Ms. 630.
Noronha, Antonio de, 2 port. Edelleute, Biographisches 494 ff. 514 ff.
Obs de Biguli, it. Trobador, 233.
Oliveros und Montesinos, Romanze von — 418.
Ordinamenta 82.
Orosius, frz. Hs. 165.
Palais, cobla 194 ff.
Paolo da Foligno 620.
Paris, Paulin, litterarische u. Lehrthätigkeit desselben 631.
Paves, Li, it. Trobador 214.
Pecorone, Novelle 170.
Peire de Bussignac 487.
Peire Cardinal 487.
Peire de la Cavarana, ein Provenzale 182 ff. Datierung seines Liedes 183.
Peire Guillem de Luserna 205.
Peire de la Mula, it. Trobador 194 ff.
Peyre de Ruer, ein Provenzale oder Italiener? 185 ff.
Peire Vidal 184.
Petrarca 171. Hs. 165. Trionfi 138.
Pitsch, Florian, ein münsterischer Dichter, s. Biographie, s. Werke 531 ff.
Poitou, Bibliographie des traditions et de la littérature populaire du — 554 ff.
Polo, Marco, Hs. 165.
Pomairol s. Guionet.
Portugiesisch: Elision des tonlos. Vokals und Erweichung der Tenuis k zur Media 105. Prosthese von a vor r und t 631.
Provenzalisch, *Hs.*: Fragment d'un poëme prov. sur la prise de Damiette 165.
Text: Bruchstück eines Romans 161.
Lautlehre: bei Matfre Ermengau 392 ff. l zu r 197. Vertauschung von s und l 592.
Deklination: bei Matfre Ermengau 400 ff. Die Flexion des Vokativs im Prov. 39 ff.
Wortbildung: Bildung der Ortsnamen auf „ana" 183.
Konjugation: bei Matfre Ermengau 403 ff.
Metrik: Paarweise gereimte Achtsilber; Assonanz; Accent auf der unbet. Endsilbe; Weibliche Reime; leonynische Reime bei männl. Versausgang; Dreireime 391. Zehnsilb., paarweise gereimte Verse 392. Binnenreime 595. „ia" bald ein-, bald zweisilbig 396. Cäsur beim sieben- oder achtsilb. Vers meist nach der 3. od. 4. Silbe 591.
Pucci, Antonio 626.
Raimbaut, Tenzone zwisch. — und Gauselm Faidit 162.
Raimon de Castelnou, Doctrinal, Textberichtigungen 160.
Rambertin de Buvalel, it. Trobador 197 ff. 621.
Renard, Roman du — 484.
Renaud, Chanson de Jean — 636.
Ricaut de Tarascon 487.
Richart de Berbezieux 487.
Rime volgari, Antiche — Vol. II, Emendationen dazu 623 ff.
Rolandslied, frz. Hss. 166 s. auch Weihenstephaner Chronik u. Sambo, E.
Romanische Sprachen: Kürzung der Endung „ate" zu „a" 232. — Die onomatopöische Wurzel „gar" in den roman. Dialekten 605. — Verschiebung des Accents; üb. das Suffix „-iolus" 572. — Kennzeichen der rom. starken Flexion 492. — Artikel bei Appellativen im Vokativ 26. Entstehung der rom. Participialpraepositionen 125 ff.
Romanze, Die alte — in Portugal beliebt 416.
Romanzen, altspan., übersetzt von F. Diez 481 ff.
Rose, Rom. de la, Bearbeitung in ital. Sprache 457.
Rou, roman de, Vokative darin 26.
Rugetto da Lucca, it. Trobador = Guiraut de Luc 234.
Rumänisch: *Lautlehre*: lat. a; 3. sg. perf. ă = avit, darnach heute die 1. 2. ăi ăşĭ statt ai asĭ; ă aus aot au(t) o entstanden; ausl. ó zu ă (?); Magy. -ó rum. als ău; Aussprache

dieses o; lă, dă, stă, fă, vă aus laut, lo; dieses von lao, la, aut, aus gebildet 637. Im Moldauischen nach i u. ş á zu e, sofern die folgende Silbe einen palatalen Vok. enthält 638. nach ş wird heute ă gesprochen; wie lat. a wird auch lat. ĕ = rum. a behandelt; eine Anzahl Feminina mit innerem a verwandelt dieses im Pl. auf ī in ă 638. — Differenzierung ursprünglich gleicher Formen 638.
Deklination: Das Wallachische besitzt noch heute eine bes. Form für den Vokativ 44.
Sagensammlung 604 ff.
Salerno, G. N., 2 Sonette 170.
Salimbene, Chronik, Verhältnis der einzig. vatican. Hs. zu dem parmenser Drucke 628 ff.
Sambo, Ermenegildo, it. Märchenerzähler, Erzählung von der Schlacht von Ronceval 619.
Schwur, port. 634 ff.
Scot, Li, it. Trobador 234.
Seneca ins Span. übertragen 105.
Serveri de Girona, Lehrgedicht 161.
Sforza s. Bibliothek.
Silva, D. Pedro da — 523 ff.
Silvestre, Gregorio 415.
Sordel, it. Trobador 202 ff.
Spanisch, *Hss.*: No. 22 der Arsenalbibl. in Paris: Historia de Eutropio; No. 23: Martin Polono, Cronica 165.
Lautlehre: Prosthese von a vor r u. t 631.
Sprichwörter: Spr. u. sprichwörtl. Redensarten, altspan. — aus den Zeiten vor Cervantes, ins Deutsche übers. von J. Haller 597 ff. Span. 416. 436. Span. u. port. Sprichwortsammlungen 104. Port. 102. 412. 415. 425 ff. 428. 434. 442. 449. Kast. 412. Neapolit. 603.
Sünders Reue, Des —, prov. 159.
Tedaldi-Fores, Carlo, Due Lettere 630.
Tennysons Gedicht auf Odysseus ins Ital. übers. 611.
Thomas II. von Savoyen, it. Trobador 233.
Tommaso Unzio s. Tommasuccio.
Tommasuccio, Biographisches 624.
Trinci, Kunst u. Wissenschaft am Hofe der — 624.
Trobadors, Ital., Lebensverhältnisse derselben 177 ff. Provenz. Trob. in Italien 177. Ital. Trob. dichten in der provenz. Sprache 177. Lebhafter Verkehr zwisch. Genua u. der Provence 177. Sind einzelne von den bisher als Italiener angesehenen Trobadors Provenzalen gewesen? 178 ff.
Trufaldino Medico Volante, it. Komödie 623.
Uberti, Fazio degli — 630. schreibt provenz. Verse 235.
Uc de Pena, s. provenz. Herkunft 178.
Valerius Max. p. Simon de Hesdin, frz. Hs. 165.
Valles, Pedro, Libro de Refranes 597.
Venedig besafs zuerst ein stehendes musikalisches Theater 625.
Villani 75 ff.
Violina, Canzone della —, sicil. Version u. eine span. Romanze desselben Motivs 619.
Visconti s. Bibliothek.
Volkslitteratur 604 ff. 619. s. auch Poitou.
Vulgärlatein: Vulgärlat. Betonungsgesetz 572. Reduplikation vermieden 46. Lat. Vulgärsprache ersetzt unbet. Flexionen durch betonte 46.
Wace s. Rou.
Weihenstephaner Chronik, Ms. in Paris 636.
Weltchronik, Über die Quellen der romanischen — 157.
Zeichen des jüngsten Gerichts, Die fünfzehn —, prov. 159.
Zorzi, Bertolomeu, it. Trobador 226 ff.

Wortregister.

Italienisch.
acointance 288.
Albenga, Alberga 180.
allore 255.
anchore 255.
androne 124.
bua 116.
bubbone 116.
cardo 573.
carogna 116.
chontanza 288.
chonto 288.
dovere 576.
éndice 111.
finare, verb. 329.
fino, praep. 130.
fora, fore 275.
fuor, fuori 275.
Gaiz 184.
galoppare 119.
gazza 119.
leccare 117.
Lucia, Bedeutung 608.
marco 121.
morto 573.
orca 124.
ore 255.
perire 330.
piéta 572.
piusor 328.
plusor 328.
potere 576.
prasor 328.
quattro 573.
sciatto 124.
tacchetta 116.
talore 255.
toccare 492.

tuttore 255.
verone 124.
Vidallana = lat. Vidilianum 214.
volere 576.
zolla 116.

Französisch.

ades 13.
adonc 20.
ainçois 21.
ainques 21.
ains 1 ff.
alors 10. 21.
anc'ouan 9.
antan, anten 10.
antenois 10.
apres 20. en, par, a l' — 21.
assener 480.
asteur, astur = a ceste heure 2.
atoivre 492.
aucunesfois, aucunefois 17.
l'autrier 20.
avant 1.
avanthier 20.
awan 9.
beaucoup 580.
bien 580.
bobo 116.
bruneta 120.
car 5.
cependant 18.
chalt pas 21.
chatte 125.
cointe 288.
cor 5.
covoitise, convoitise, couvoitise 288.
cran 116.
cuivre 116.
delivrement 20.
demain 15.
demanois 20.
dementre, dementres, dementiers 18. — que 18. en — 21.
demettres 18.
depuis, du depuis 12.
depuisque 13.
de rechief 16.
desja 20.
desormais 3.
devanthier 20.
d'ist di en avant 3.
donc 1.
donques 21.
d'or en avant = dorénavant 3.
d'ores a altres, d'ores en altre = de temps à autre 3.
eclanche 116.
el 588.
empres 20.
encores 21.
encui 20.
endemain 16.
enquenuit 20.
a ces entrefaites 18.
entrementres 18.
entresait 20.
entretant 18.
entretemps 18.
entrues 18.
enwan 9.
erranment 20.
errant 20.
a estros 20.
et — or 4.
évanouir 492.
ferir 405.
finer 329.
fois 17.
a la fois 17.
fort 580.
horion 120.
hors 5.
houcre 124.
hourque 124.
hui 9. en — 21.
huimais 20.
jadis 21.
idonc 20.
incontinent 20.
joer 9.
isnelement 20.
isnele pas 21.
kachevel, chachevel 636.
longes 20. a — 21.
longtemps 21.
longuement 20.
lors 20.
lues 1.
main 15.
maintenant 20. de — 21.
maintesfois, mainte-fois 17.
mais 20.
maishui 20.
mar, mal 574.
matin 16. par — 16.
mesouan 9.
nagueres 20.
nichet 111.
nourrice 581.
oan 9.
onques 1.
or 1 ff.
orains 3.
orainz 1.
orendroit 2.
ore que 4.
ores 21.
ouan 9.
ouanmes 9.
owan 9.
pareçon, parchon 581.
a la parestrousse 21.
parmain 16.
pennon 123.
pieca 20.
poire 195.
posa 20.
premerein, premereinement, primereinement 11.
premier, promier, prumier 10. premierement, premier de faire, pr. que faire, pr. qu'il fasse 11.
present 9. de —, a — 21.
presentement 9.
primereinement 20.
primes 10. de —, a — 10. de prim saut 21.
primos 10.
puis 11. puis — puis = nfrz. tantôt — tantôt 12.
puis di, puissedi 12.
puisque 13.
rarement 17.
sempres 13.
sire 491.
souspeçon 581.
souvent 17.
sus 5.
tandis 18. — que, — comme 19. en — 19.
tantost 20.
tard 15.
taudir 123.
tempre 15.
toise 123.
tost 5.
tousdis 14.
tousjours 14.
tous tens, toutes ores 14.
toute jor 15.
très 579.
trop 580.
tutes ures = semper 14.
ure = utrum 636.

Provenzalisch.

ab 486.
anar 404.
aver 406.
carogna 116.
cazer 405.
cercamons 487.
creire 404.
dar, donar 404.
defendre 404.
deissendre 404.
dementra 18.
despendre 404.
dire 406.
doil 588.
emperáire = emperadôr 486.
esser 406.
estar 404.
far 406.
ferir 405.
jazer 405.
Jhesus 401.
joigner 591.
issir 405.
lagot 117.
legisme 399.
mas 593.
meisser 404.
Mendes 432.
môtz 486.
naisser 404.
peire 195.
plazer 405.
querre 406.
re(n)dre 404.
rescondre 404.
respandre, ir 404.
respondre 404.
rezemer 404.
rompre 404.
saber 233. 405.

segre, seguir 404.
sénher 486. 492.
soar 430.
sonar 234.
sovén 486.
tener 406.
toler 406.
trácher = trachôr 486.
vencer 404.
vestir 405.
vezer 406.
viure 404.

Catalanisch.

barana 124.
falagar 119.
farum, farumear, furmear 634.
urca 124.
veral 124.
xato 124.
xolla, xulla 116.

Spanisch.

arapende 123.
arduo 573.
armuelle 115.
atezar 124.
atobar 123.
avedello 118.
baranda 124.
buba 116.
carroñar 116.
cerrion 634.
cholla 116.
cuerdo 113.
deus, nom. 632.
dintel 124.
enguera 117.
estrado 482.
falagar 117.
fascás 120.
ganzúa 119.
gayo 119.
halagar 117.
hascas 120.
jilguero 121.
ladro 632.
lagotear 117.
lejo 118.
lezda 120.
lobrego, lobrigo 120.
loro 120.
mangla 121.
marco 121.
mas 434.
maslo, mazlo 117.
mego 113.
nidal 111.
nieve 121.
nollo 118.
papagayo 119.
péndola 123.
pintacilgo 121.
podenco 122.
prestes, nom. 632.
sages, nom. 632.
sancho 637.
santiguar 113.
sesgo 122.
silguero 121.
tesar 123.
tieso 123.
toba 123.
tobera 123.
tobillo 123.
tralladar 117.
trayo 601.
umbral 124.
urca 124.
uzlar, ustulare 117.
vereda 124.
xata, xato 124.
zurdo 125.

Portugiesisch.

ainda que 110.
angueira 117.
anvidos, nom. 632.
Aram 505.
armuelle 115.
aro = agrum 633.
azoutar 428.
bicha = bestia 633.
bicho = bestius 633.
bradar 633.
bruxa 114.
cas 633.
coco, Bdtg. 637.
coima = calumnia 633.
comquanto 109.
crena 111.
deus, nom. 632.
eito 116.
em que = êmque 109 ff.
êmque = ainda que 110.
èndes, endèz 110 ff.
éndice 111.
er, partikel 633.
espoens = propter 633.
estriga 114.
faro 634.
feros 424.
fius, fis, nom. 632.
gazua 119.
Gonçalves 429.
index 111 ff.
inque 110.
leira 120
lobrego 130
louro 120.
maire 632.
mais 434.
mangra 121.
marco 121.
meestre, mestre 632.
meigo 113 ff.
meiguices 114.
méndes = médes 432.
naja, neja 108.
namja, nanja 105 ff.
nega, nego = ni qua 634.
nemja, nenja 105.
ninho 634.
olhar = adoculare 634.
ontem = ad noctem 634.
papagayo 119.
par per por = por 634.
pintasirgo 121.
prestes, nom. 632.
Quaresma 428.
rigonha = iracundia 636.
sages, nom. 632.
sarar 636.
saudades 429.
sengo 102 ff.
sesgo 122.
sesta 122.
só ares 431.
tolda, toldar 123.
toldo 123.
tredro, tredo 632.
urca 124.
varanda 124.
vereda 124.

Halle, Druck von E. Karras.